NEUE SAMMLUNG FRANZÖSISCHER UND TEUTSCHER, ...

Dominique Joseph Mozin

Digitized by Google

KE 38645

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

HARVARDIANA · IN · NOV · ANG · ACADEMIA
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS

GIVEN IN MEMORY OF
JAMES E. TESCHEMACHER
BY
HIS GRANDCHILDREN

January 5, 1925

Digitized by Google

Neue Sammlung

französischer und teutscher, theils neuer, theils aus den besten französischen und teutschen Briefstellern

ausgewählter

Handlungsbriefe,

sowohl

zur Bildung im kaufmännischen Briefstyle,

als zum

Uebersetzen in beide Sprachen bestimmt,

vom

Abbe Mozin.

Fünfte verbesserte Ausgabe.

Stuttgart und Tübingen,
in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.
1827.

Digitized by Google

8237.62.3

KE 38645

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY MAY 31 1962

HARVARD COLLEGE LIBRARY
IN MEMORY OF
JAMES E. TESCHEMACHER
JAN. 5, 1925

Digitized by Google

Autres ouvrages du même auteur, destinés à l'étude des deux langues.

Andere Werke von demselben Verfasser, zur Erlernung beider Sprachen bestimmt.

1) Nouveau Dictionnaire complet, à l'usage des Allemands et des Français, composé d'après les meilleurs Dictionnaires de langues, d'arts ou de sciences qui ont paru jusqu'à ce jour, contenant une explication des mots, la prononciation de ceux qui peuvent offrir quelque difficulté, un choix d'exemples propres à en faire connaître l'emploi et les différentes acceptions; les principaux synonymes; les monnaies, poids, mesures des divers Etats; les noms de personnes, villes, fleuves, etc. 2e édition, entièrement refondue et augmentée de plus de 20 mille termes ou articles. 4 tomes grand in-4to. Prix 18 flor. ou 38 Fr. 20 Cent.

Neues, vollständiges, zum Gebrauche der Teutschen und der Franzosen bestimmtes Wörterbuch, welches, nach den besten, bis jezt über Sprachen, Künste und Wissenschaften erschienenen Werken verfaßt, die Erklärung der Wörter, nebst der Aussprache der schwersten, und einer Auswahl von Beispielen zur Erläuterung ihres Gebrauchs und ihrer verschiedenen Bedeutungen enthält; ferner die Hauptsynonymen; die Münzen, Gewichte und Maße der verschiedenen Staaten, die Eigennamen von Personen, Städten, Flüssen ꝛc. Zweite, ganz umgearbeitete, mit mehr als zwanzigtausend Artikeln vermehrte Ausgabe, 4 Bde. in gr. 4. Preis 18 fl.

L'on peut avoir à notre Librairie, ainsi que chez les principaux libraires de l'Europe, la partie allemande et le premier tome français; le dernier paraitra dans le courant de l'année 1827. Les souscripteurs, d'ici à pâques, recevront encore l'ouvrage complet pour 16 fl.

In unserer, wie auch in jeder soliden Buchhandlung in ganz Europa ist der teutsche Theil nebst dem ersten Bande des französischen Theiles zu haben. Der letzte Band erscheint im Jahre 1827. Die Subscribenten erhalten noch das ganze Werk bis Ostern zu 16 fl.

2) Nouveau Dictionnaire de poche Allemand-français et Français-allemand, contenant les mots reçus dans les Dictionnaires modernes de langues ou de sciences, la prononciation de ceux qui peuvent offrir quelque difficulté, quantité de phrases etc. propres à en indiquer les diverses acceptions ou à empêcher de les confondre; les noms propres de personnes, de pays, villes, fleuves etc., qui diffèrent dans l'une ou l'autre des deux langues. 2 tomes in 16. Prix 4 fl. 30 kr.

Neues, Teutsch-Französisches und Französisch-Teutsches Taschen-Wörterbuch, welches die in den neueren Wörterbüchern über Sprachen und Wissenschaften aufgenommenen Wörter, die Aussprache der schwierigeren, viele, die verschiedenen Bedeutungen derselben anzeigende und der Verwechselung vorbeugende Redensarten und Erklärungen, wie auch diejenigen Eigennamen der Personen, Länder, Städte, Flüsse ꝛc., die in beiden Sprachen nicht gleichlauten, enthält. 2 Bände in 16. Preis 4 fl. 30 kr.

Les amateurs des deux langues y trouvent non seulement l'ouvrage le plus complet (chaque tome contient près de 1000 pages), mais aussi le guide le plus sûr; les diverses significations des mots y sont soigneusement indiquées, et éclaircies par des exemples.

Die Liebhaber beider Sprachen erhalten nicht nur das vollständigste Werk dieser Art (jeder Band enthält beinahe 1000 Seiten), sondern auch den sichersten Führer, da die verschiedenen Bedeutungen der Wörter sorgfältig angegeben und durch Beispiele beleuchtet werden.

3) Nouvel ABC allemand et français à la portée de l'enfance etc., it. le Monde des enfans. 4e édit. in 8. de 304 pages. Prix 48 kr. Oder: Neues französisches und teutsches, der Fassungskraft der Kinder angemessenes ABC, it. die Kinderwelt. 4te Ausg. 8. 504 Seiten, schöner Druck und schönes Papier. Preis 48 kr.

On y a, dans les deux langues, les dif-

Es werden darin die verschiedenen

Digitized by Google

férentes méthodes de montrer à lire, suivies de divers tableaux de lecture, où les mots, partagés d'abord par syllabes, se trouvent sans intervalles dans une seconde colonne, et paraissent une troisième fois dans de petits exercices. Un choix d'entretiens faciles, de fables, historiettes etc., où les enfans ont l'avantage de trouver une lecture graduée, amusante, instructive et à leur portée, font de cet ouvrage un des livres les plus propres à l'enseignement élémentaire des deux langues; on y a ajouté, dans cette 4e édition, les déclinaisons, les nombres, les verbes auxiliaires et un verbe de la première conjugaison, outre un choix de mots usuels partagés par leçons, pour les apprendre par cœur.

Lesemethoden in beiden Sprachen auseinander gesetzt, worauf mehrere Lesetafeln folgen, wo die in der einen Spalte sylbenweise abgetheilten Wörter, in der nebenstehenden, in eines zusammengezogen erscheinen, und hernach zum dritten Male in kleinen Sätzen vorkommen. Eine Auswahl von Gesprächen, Fabeln, Geschichten rc., welche einen stufenweise fortschreitenden, unterhaltenden, lehrreichen und der Fassungskraft der Kinder angemessenen Lesestoff darbieten, eignet dieses Werk zu einem der brauchbarsten Hülfsmittel für den ersten Unterricht in beiden Sprachen; man hat dieser Ausgabe die Declinationen, die Zahlen, die Hülfswörter, ein Zeitwort der ersten Conjugation, nebst einer Auswahl von Wörtern oder Lectionen zum Auswendiglernen, hinzugesetzt.

4) Petit Cadeau destiné aux Enfans, ou Nouvel ABC français à leur portée, in 8. Prix 20 kr.

Ce petit Cadeau contient les mêmes matières que le Nouvel ABC ci-dessus, mais seulement en Français.

Dieses kleine Geschenk für Kinder enthält dieselben Materien, wie obiges neue ABC, aber blos in französischer Sprache.

5) Premier ABC de l'Enfance, petit 8. de 57 pages. Prix 12 kr.

Ce premier ABC est destiné à rendre sensibles aux enfans les lettres muettes de la langue française; elles sont en plus petits caractères.

Dieses erste ABC soll den Kindern die stummen Buchstaben der französischen Sprache anschaulich machen, welche daher durch kleinere Schrift ausgezeichnet sind.

6) Choix d'entretiens ou Dialogues allemands et français, précédés d'un recueil des mots les plus nécessaires. 5e édit. considérablement augmentée; 8. de 202 pages. Prix 30 kr. Oder: Auswahl französischer und teutscher Gespräche, nebst einer Sammlung der unentbehrlichsten Wörter. 6te Ausgabe. 8. 202 S. stark. Preis 30 kr.

Ces dialogues, au nombre de cent cinquante, embrassent des objets très-variés, relatifs aux besoins ordinaires de la vie; ils sont précédés d'un recueil des mots les plus nécessaires aux commençans.

Diese Gespräche, beinahe 150 an der Zahl, umfassen die mannichfaltigsten Gegenstände, welche sich auf das gemeine Leben beziehen; es ist denselben eine Sammlung der für die Anfänger nöthigsten Wörter vorangeschickt.

7) Kurzgefaßtes praktisches Elementarbuch der französischen Sprache, für mittlere lateinische Lehranstalten und Realschulen, sowohl als Fortsetzung des teutschen und französischen ABC, als zur Grundlage der größeren Sprachlehre bearbeitet. 8. 198 Seiten stark. Preis 30 kr.

Dans ce petit ouvrage élémentaire, on s'est rapproché de la marche des grammaires latines, en quoi il se recommande aux susdites écoles réales et en général aux commençans; on se borne à le faire connaître aux instituteurs, qu'il ne peut manquer d'intéresser, autant par la méthode que par la richesse et la variété des objets: aussi a-t-il été introduit, dès la publication, dans l'école réale de Stuttgart, et dans plusieurs établissemens de la Prusse et des Pays-Bas.

In diesem, 198 Seiten starken Elementarbuch nähert sich die Lehrart der lateinischen Grammatik; es dürfte deßwegen in den obengenanten Lehranstalten, so wie überhaupt bei Anfängern, mit gutem Erfolge benützt werden; man begnügt sich dasselbe den Lehrern bekannt zu machen, in der Ueberzeugung, daß es sich durch die Formen und durch den reichen und mannichfaltigen Inhalt selbst empfehlen werde; auch wurde es sogleich, bei seiner Erscheinung, in der Realschule in Stuttgart und in mehreren Anstalten in Preußen und in den Niederlanden eingeführt.

8) Abrégé complet de la Grammaire Française. 4e édition, augmentée de plusieurs exercices. 8. Pris 1 fl. 12 kr. Vollständiger Auszug der französischen Sprachlehre, oder: Neue und leichtere Art, Französisch zu lernen, durch Darstellung der wesentlichsten Regeln in beiden Sprachen, nebst vielen französischen und teutschen Uebungen über dieselben. Vierte, mit mehreren Uebungen vermehrte Ausgabe. Preis 1 fl. 12 kr.

Cet ouvrage est particulièrement destiné à la jeunesse allemande et aux écoles.

Dieses Werk ist insbesondere für die teutsche Jugend und für die Schulen

Digitized by Google

Toutes les parties du discours étant traitées dans les deux langues, les écoliers ont l'avantage de se familiariser avec les termes particuliers à la grammaire.

bestimmt. Da alle Redetheile in beiden Sprachen abgehandelt sind, so haben die Schüler den Vortheil, daß sie sich mit den beiderseitigen Kunstausdrücken der Sprachlehre bekannt machen können.

9) Grammaire française à l'usage des Allemands, 9e édit. refondue et augmentée. Prix 1 fl. 24 kr. Oder: Französische Sprachlehre in einer neuen, faßlichen Darstellung der, auf die einfachsten Grundsätze zurückgeführten, Regeln, durch viele Beispiele erläutert, sowohl für Anfänger, als für solche, welche schon Fortschritte in der französischen Sprache gemacht haben, und sich darin vervollkommnen wollen. Neunte, umgearbeitete und vermehrte Ausgabe. Preis 1 fl. 24 kr.

Cette grammaire, outre les détails qui ne pouvaient entrer dans la précédente, a un chapitre particulier sur la versification française.

Diese Sprachlehre enthält, außer der Ausführlichkeit, welche man dem vorhin genannten Auszuge nicht geben konnte, einen besondern Abschnitt über den französischen Versbau.

10) Anecdotes françaises et allemandes, destinées à traduire dans les deux langues, avec des notes ou renvois aux règles de la Grammaire et de l'Abrégé. 4e édit. 8. de 460 pages. Prix 1 fl. 30 kr.

Ce volume, également propre à l'étude des deux langues, contient outre une comédie française et une allemande, plus de 500 historiettes accompagnées de notes ou mots destinés à en faciliter la traduction aux écoliers, ou à rappeler les règles de la Grammaire. Ces anecdotes contiennent tantôt des saillies, tantôt elles peignent un trait de générosité, de bienfaisance etc., et sont très-propres à exercer les élèves soit à parler, soit à traduire, ou à raconter.

Dieses zur Erlernung beider Sprachen gleich taugliche Buch begreift, außer einem französischen und einem teutschen Lustspiele, mehr als 500 mit Noten versehene Anekdoten, welche den Schülern die Uebersetzung derselben erleichtern, oder ihnen die Regeln der Sprachlehre wieder ins Gedächtniß zurückrufen. Diese Anekdoten enthalten nämlich bald einen witzigen oder lustigen Einfall, bald stellen sie einen Zug des Edelmuths, der Wohlthätigkeit etc. dar, und eignen sich vorzüglich dazu, den Schüler im Sprechen, im Uebersetzen und Erzählen zu üben.

11) Auswahl französischer und deutscher Uebungsstücke, zum Uebersetzen in beide Sprachen. Fünfte, mit vielen Geschichtchen vermehrte Ausgabe. 447 S. stark. Preis 1 fl. 30 kr. Ou: Choix d'Exercices français et allemands, pour traduire dans les deux langues. 5e édit. augmentée de nouveaux contes etc. 8. de 447 pages. Prix 1 fl. 30 kr.

Ce volume rend en allemand et en français les anecdotes françaises et allemandes du précédent. Les deux ouvrages peuvent servir à traduire les mêmes matières, tantôt dans l'une, tantôt dans l'autre langue.

Dieser Band liefert die teutsche und französische Uebersetzung der im vorgenannten Buche enthaltenen Anekdoten in beiden Sprachen. Beide Werke können zur Uebersetzung eines und desselben Stoffes, bald in diese, bald in die andere Sprache dienen.

12) Neue Sammlung französischer und teutscher, neuer und aus den besten französischen und teutschen Briefstellern ausgewählter Handlungsbriefe, zum Uebersetzen in beide Sprachen. Fünfte Ausgabe, 8. 547 Seiten stark. Preis 1 fl. 45 kr. Ou: Recueil de lettres de commerce, allemandes et françaises, originales, ou extraites des meilleurs ouvrages des deux nations. 5e édit. 8. de 551 pages. Prix 1 fl. 45.

Ce Recueil est précédé d'un vocabulaire des termes consacrés au commerce, et de règles sur le style mercantile; aucun ouvrage de ce genre n'offre une aussi grande variété de lettres dans les deux langues; les notes explicatives présentent souvent diverses versions de la même phrase, et facilitent ainsi les progrès des jeunes gens.

Man hat dieser Sammlung ein erklärendes Verzeichniß der dem Handel eigenen Ausdrücke, so wie auch Vorschriften über die Schreibart in Handelsbriefen, vorangeschickt. Kein Werk dieser Art gibt so mannichfaltige Briefe in beiden Sprachen; in den Noten wird oft derselbe Satz verschieden übersetzt, wodurch die Fortschritte befördert werden.

13) Traduction des lettres de commerce etc. 2e édition in 8. de 460 pages. Prix 1 fl. 30 kr.

Ce volume est une traduction du précédent dans les deux langues.

Dieser Band ist eine Uebersetzung des vorhergehenden in beiden Sprachen.

14) La *Correspondance des Négocians*, ou Recueil de lettres françaises sur le commerce, originales, ou extraites des meilleurs épisto-

Digitized by Google

laires français et allemands, précédé d'un vocabulaire des termes consacrés au commerce, de l'usance des principales places de l'Europe, et de règles sur le style mercantile, à l'usage des jeunes gens qui se destinent au commerce, in 8. de 460 pages, 2e édit., revue, augmentée, mise en harmonie avec le Code de commerce. Paris, à la librairie du Commerce, chez Renard. Prix 3 fl. 15 kr.

Ce volume, particulièrement destiné aux jeunes négocians français, contient plus de 500 lettres sur des sujets très-variés, relatifs aux affaires de commerce, et propres à former le style des jeunes gens qui embrassent cette carrière.

Dieses, besonders für die jungen französischen Kaufleute bestimmte Buch, enthält mehr als 500 Briefe über sehr mannigfaltige Handelsgegenstände zur Bildung des Styls der diesem Fache sich widmenden jungen Leute.

15) La *Correspondance familière*, ou Choix de lettres assorties aux diverses situations de la vie, extraites des meilleurs auteurs anciens ou modernes, nationaux ou étrangers, in 8. de 600 pages, très-belle édit. Prix 1 fl. 36 kr.

Cet ouvrage est précédé d'une introduction aux lettres familières, billets etc., et de règles sur le style et sur le cérémoniel; il est partagé en 20 paragraphes, qui contiennent des modèles sur autant de sujets différens et des observations particulières à chacun de ces genres. Aucun autre ouvrage ne réunit autant de lettres choisies sur toutes les parties de la correspondance familière.

Dieses Werk beginnt mit einer Einleitung über die vertrauten Briefe, kleine Handbriefe ꝛc., und über die, den Styl, die Höflichkeitsformeln ꝛc. betreffenden, Regeln. Es ist in 20 Abschnitte getheilt, welche Briefmuster über eben so viele verschiedene Gegenstände, und Bemerkungen über jede besondere Briefgattung enthalten. Kein Werk dieser Art enthält eine so wohl geordnete Sammlung auserlesener Briefe über alle Zweige des vertrauten Briefwechsels.

16) Nouvelle grammaire *Allemande-française*, contenant, dans les deux langues, les règles de la *langue Allemande* accompagnées d'exemples et d'exercices, et terminée par divers fragmens des meilleurs poètes de la nation. 2e édition, in 8. de 512 pages. Prix 1 fl. 36 kr.

Cet ouvrage, destiné à la jeunesse française, a obtenu le suffrage de plusieurs savans de l'Allemagne. Toutes les parties de la langue y sont traitées et développées avec méthode, précision et clarté. Il est terminé par un chapitre sur la poésie, destiné à donner à la nation française une idée des beautés, des richesses et des ressources de la poésie allemande.

Dieses für die französische Jugend bestimmte Werk hat den Beifall verschiedener teutschen Gelehrten erhalten. Alle Theile der Sprache sind darin methodisch bestimmt und abgehandelt. Es schließt mit einem Abschnitt über die Dichtkunst, welcher der französischen Nation einen Begriff von den Schönheiten, dem Reichthum und den Hülfsquellen der teutschen Dichtkunst geben soll.

17) Petite Bibliothèque française et allemande, à l'usage des Instituts des deux sexes. 12 volumes français, in 12. Prix 5 fl. 30 kr.

La partie française contient les morceaux les plus interessans des auteurs allemands ou français qui ont le mieux écrit pour la jeunesse, les uns traduits de l'allemand, et les autres extraits du français. La partie allemande paraîtra séparément.

Der französische Theil enthält die anziehendsten Stücke der geschätztesten deutschen und französischen Schriftsteller, welche sich am meisten um die Jugend verdient gemacht haben, aus dem Teutschen übersetzt, oder dem Französischen entnommen. Der teutsche Theil wird besonders erscheinen.

18) Petit Dictionnaire portatif, allemand français et français-allemand, extrait du dictionnaire de poche complet de l'Abbé Mozin, contenant les termes les plus ordinaires et leur prononciation, à l'usage des écoles réales et autres instituts des deux sexes, par l'Abbé Mozin et le Doct. Eisenbach.

Kleines französisch-deutsches und deutsch-französisches, aus dem vollständigen Taschenwörterbuch des Abbé Mozin ausgezogenes Wörterbuch, enthaltend die gewöhnlichsten Wörter, nebst ihrer Aussprache, zum Gebrauch der Realschulen und anderer Anstalten beiderlei Geschlechtes, von Abbé Mozin und D. Eisenbach.

Stuttgart und Tübingen, im Januar 1827.

J. G. Cotta'sche Buchhandlung.

Digitized by Google

Vorrede.

Um Waaren aus fremden Ländern zu beziehen, oder dahin zu versenden, muß man die Sprache derselben mehr oder weniger verstehen.

Der Erlernung derselben widmen junge Leute, welche die Handlung ergriffen haben, diejenigen Stunden, die sie ihren Geschäften abgewinnen können. Die französische Sprache, welche alle Tage unentbehrlicher wird, macht besonders den Gegenstand ihres Fleißes aus. Das Italienische, das Englische gereicht ihnen zur Erholung von der Anstrengung, welche jene erfordert, die weit schwerer ist, als man gewöhnlich glaubt, und die durch ihre Allgemeinheit die andern gewissermaßen unentbehrlich macht. Französisch kann man den Briefwechsel mit London und Italien führen; mit dieser einzigen Sprache kann man in allen Theilen der Welt reisen oder Geschäfte machen: auch lernt man sie immer zuerst.

Oefter wurde ich dazu aufgefordert, junge Kaufleute darin zu unterrichten; und die Nothwendigkeit, ihnen einige Werke anzugeben, wornach sie, ohne die Grundsätze der Sprache (und wo möglich auch den guten Geschmack) zu beleidigen, ihre Schreibart ausbilden könnten, hat mich bestimmt, verschiedene bis jetzt erschienene Sammlungen nach und nach durchzugehen, und dann Teutschen, welche Französisch, und Franzosen, welche Teutsch lernen, selbst ein Werk der Art in die Hände zu geben.

Es ist vielleicht überflüssig, die Werke hier zu nennen, woraus ich den Stoff zu diesem Bande nahm — ein großer Theil der Briefe ist neu — theils deßwegen, weil man sich viele Verbesserungen und Abänderungen, die sie unkenntlich machen, erlaubt hat; theils weil ich gesonnen bin, mit Hülfe eines geschickten Kaufmanns, in einer neuen Ausgabe noch viele andere einzurücken *). — In-

*) Verschiedene Abänderungen sind bereits in dieser Ausgabe vorgenommen worden. Nicht ganz gut gewählte oder aus andern Sprachen unnöthiger Weise entlehnte Ausdrücke sind durch die eigentlichen passenden ersetzt: unangenehme Wiederholungen

dessen will ich doch verschiedene Sammlungen hier nennen; erst geringere, um alsdann diejenigen bemerkbar zu machen, die mir einen Platz in der Büchersammlung eines jungen Kaufmanns zu verdienen schienen. Ich nenne zuerst die drei schlechtesten Werke, die es nicht verdienen bekannt zu werden.

Das erste ist: Collection de lettres de commerce etc. par Christiani.

Hier den ersten Brief von diesem Werk! Es sind beinahe so viel Fehler als Worte darin. Man findet ihn verbessert S. 1. französischer Theil dieses Bandes.

Monsieur, N. N. N. N. le . . . . 1795.
à N. N.

Lettre prémiere.

Monsieur!

„Apprés avoir travaillé plusieurs années dans des comptoires considerables, tant en Angleterre qu'en France; et „tenû les livres depuis sept ans chés Messieurs G. M. et comp. „dans cette ville j'ai résolû de m'établir *moi méme*. C'*est* „sera avec le consentement et l'assistence des dits Messieurs „G. M. que cet établissement aura lieu. Les connoissances, „acquises par experience *joint* à des fonds suffisants me met„tent en état de *bien* servir ceux qui voudront *bien* m'hon„norer de leur commissions. Je vous prie de vouloir *bien* „en faire un essay, pour me fournir l'occasion de pouvoir „vous prouver, que ce que je viens de dire, ne *sont* pas de „paroles vaines et attrayantes co*m*e c'est souv*a*nt le cas, dans „des lettres pareille à la mienne.

„Avant *que* de m'honnorer de vôtre confiance veuillés „bien vous donner la peine de vous *e*nformer de moi, non „seulement chés d'autres negocians dans cette ville, dont les „affaires ne consistent pas en commissions, en quoi tou*t* mes „affaires consisteront.

„Daignés s. v. p. *de* me donner quelque petite commis„sion, pour essay. En m'en flattant; j'ai l'honneur d'etre*r* „avec la plus par*t*aite estime.

„Monsieur. Votre très-humble et très
obeissant Serviteur
N. N.

sind vermieden worden, und mehreren Briefen wurde die dem Kaufmanns-Styl angemessene Kürze gegeben; so, daß die meisten in dieser Sammlung eine eigene Gestalt bekommen haben, und man sie in den unten genannten Sammlungen, woraus sie genommen sind, nicht mehr erkennen würde.

Digitized by Google

Nach diesem Muster kann man das Uebrige beurtheilen. Ueberall stößt man auf gemeine, abgedroschene und sprachwidrige Ausdrücke und Wendungen, z. B.

Si vous *voudriez* lui faire quelque politesse, vous m'obligeriez beaucoup, et *je féres* autant pour vous en pareille*s* occasion. (S. die letzten Linien des 95. Briefes, Seite 73.)

2) Das zweite ist: **Lettres marchandes par J. G. May, 4e édition, Leipzig 1798.**

Ohne gerade so schlecht als das erstere zu seyn, gibt dieß Werk in Hinsicht auf Schreibart und Reinheit der Sprache keine besseren Briefmuster. Hier den ersten Brief davon, welchen man S. 2. a. a. O. ein wenig ausgebessert findet *).

Lettre 1ère.

Monsieur!

„Voilà cinq ans que j'ai l'honneur d'entretenir avec vous „et sous mon nom une correspondance lucrative. Comme „mes affaires augmentent de jour en jour et qu'elles *requié-„rent* que je prenne un aide, j'ai choisi à ce sujet mon Gen-„dre M. Z. A., qui aura en tout part à mon commerce.

„Honorés nous tous deux de votre affection; nous feron*t* „reciproquement tout ce que dependra de nous pour mériter „la confiance que vous m'avés témoigné jusqu'à ce jour. Nos „affaires se continueront sur le même piéd que ci devant, et „nous nous efforceront *à* servir *tout et chacun* avec probité „et réalité.

„Prenés, s'il vous plait, note de notre signature. A „Dieu, Monsieur. Je me recommande à votre amitié, et „suis avec estime. Votre très-dévoué serviteur

„A. B."

En qualité de vos serviteurs je *me* signerai à l'avenir A. B. et C.e

Mon gendre A. Z. *se* signera de même A. B. et Comp.

3) In einer dritten Sammlung, dazu bestimmt, Französisch, Teutsch und Italienisch zu lehren, findet man im französischen Theile dieselben Fehler; und dabei ist für die beiden anderen Sprachen auch nicht besser gesorgt. Der Titel ist:

Recueil des plus nouvelles et exquises lettres marchandes et familières, en langue allemande, française et italienne, sixième édition. Augsbourg, 1792.

*) Wegen der teutschen Briefe H. May's sehe man unten Seite XII.

Digitized by Google

Hier den ersten Brief, welchen man auch S. 2. a. a. O. verbessert findet.

„Après avoir servi pendant plusiers années en qualité de „commis dans différentes très-respectables maisons, et établi „présentement mon propre et *nouveau* négoce, je *me donne* „par celle-ci l'honneur de me récommander très-humblement „à votre amitié. Mes articles consisteront *d'abord* en de la „soye cruë et marchandises de soye de différentes sortes. Tou„chant le premier des dits articles je *me* prends la liberté de „joindre ici la liste des prix courants. Or si vous voulez bien „me faire passer vos commissions, je vous prie d' *étre* per„suadé *d'étre servi* le plus promptement et avec la dernière „exactitude *de ma part*, en prenant note, s' il vous plait, „de mon seing ci-dessous marqué. Aussi serai-je prêt *d'ac*„corder en cas de besoin, un répit de trois à six mois, et en „attendant vos chers ordres j'ai l'honneur de me dire avec un „très-sincère attachement.

à Augsbourg, le 5. Juillet 1791.

Man sieht, in wiefern diese sogenannten *plus exquises lettres* dazu geeignet sind, die Schreibart angehender Kaufleute rein und sprachrichtig zu bilden.

Folgende sind von anderer Art:

1) Lettres mercantiles, par Pierre Chrétien Muuss. Lubeck 1804.

Dieß ist ein kleiner Band von 116 Seiten klein 8., worin wenig steht; die Briefe sind zwar nicht so schlecht als in den oben genannten Sammlungen, aber doch auch nicht viel besser.

2) Recueil de lettres marchandes et morales, allemandes et françoises, par Schneider. Nuremberg 1800.

Diese Sammlung von beinahe 150 Seiten klein 8. hat den Vorzug, daß sie die Briefe in beiden Sprachen ziemlich korrekt liefert. Nro. 6. und 7. S. 88 — 96 des teutschen Theils dieses Bandes sind Auszüge daraus mit mehreren Abänderungen.

3) Die französischen und teutschen Briefe von Simonin, Duisburg, haben nichts mit der Handlung zu schaffen.

4) Der neue französische Briefsteller für Schulen, Handlungslehrlinge .... Reutlingen 1803, hat wenig Briefe,

Digitized by Google

die in dieses Fach einschlagen, und es würde hinreichend seyn, nur den ersten (S. 53.) anzuführen, um zu zeigen, daß der anonyme Verfasser nicht die beste Wahl getroffen hat.

5) Das französische Lesebuch mit Rücksicht auf Handlungsgeschäfte, Halle 1803, enthält wenig Handlungsbriefe, und man findet sie im Triester Korrespondenten; z. B. Seite 102 liest man den Brief des besagten Korrespondenten unter Nro. 36. Seite 39 mit den nämlichen Fehlern, welche das Original hat: es steht Nro. 135. S. 51 des französischen Theils dieses Bandes. Indessen lassen sich von S. 142 — 176 die Hauptgrundsätze und Gebräuche der Handlung wohl lesen.

6) Der neue französische und teutsche Briefsteller, Straßburg 1802, enthält nur weniges über die Handlung. Nro. 61. des französischen, und Nro. 68. 69. 71. 72. des teutschen Theils dieses Bandes sind daraus genommen.

7) L'Art de la Correspondance, Paris 1802, enthält wenig Briefe über die Handlung; auch sind sie nicht die besten Muster. Nro. 108. 127. 128. 129. des franz. Theils dieses Bandes sind Auszüge daraus.

8) La science des négociants .... par de la Porte enthält nur 4 oder 5 Briefe, welche eben keine Muster sind.

9) Migneret, la science des jeunes négociants et teneurs de livres .... enthält keine Briefe. — Aus den beiden letzten Werken und aus einigen teutschen Schriftstellern habe ich die Kunstausdrücke genommen, welche die Einleitung zu diesem Bande ausmachen; wie auch die Abhandlung über den Wechsel, welche ich in Briefform brachte, Seite 82 — 171 des franz. Th. dieses Bandes. Ich übergehe mehrere andere französische Werke, welche unter prunkenden Titeln keine tauglichen Hülfsmittel zum Briefwechsel enthalten.

10) De Vernon, Anleitung zur französischen Correspondenz, Königsberg 1792, verdient besser als die obigen gelesen zu werden. Doch würden diese Briefe von größerem Nutzen seyn, wenn sie sich über mehrere Zweige

Digitized by Google

und über mannichfaltigere Gegenstände der Handlung ausbreiteten, und der Briefwechsel und die Versendung der Waaren, statt immer von einem Hafen in den andern zu gehen, zwischen mehreren Plätzen vorginge. Nro. 130. 131. des franz. Th. dieses Bandes und noch mehrere andere Briefe, wie auch Nro. 73 — 87. des teutschen Theils, sind Auszüge und Uebersetzungen daraus. Eben so auch Nro. 57. 60. Der Verfasser schreibt die zweiten Personen der Mehrzahl mit s statt mit z: vous parlés, vous étiés etc., worin man ihn nicht nachahmen darf. — Oefter sind die Accente weggelassen oder falsch gesetzt. S. 221 gibt hievon viele Beispiele.

Ein zweiter Band, um die Hälfte geringer als der erstere von Vernon, den man auch mit Nutzen lesen kann, hat die Aufschrift: Sammlung echt-französischer Original-Kaufmannsbriefe zum Gebrauch für teutsche Jünglinge des Handelsstandes. Diese Briefe sind nicht so interessant als die ersteren. Der Gegenstand ist beinahe immer derselbe, was sie langweilig macht. Der Verfasser schreibt auch die zweiten Personen der Mehrzahl mit dem s, und *vous* im ganzen Buche mit einem großen Anfangsbuchstaben, auch hûreux statt heureux. Die Accente sind eben so wenig richtig als bei Vernon.

Außer diesen Briefen bieten die französischen Uebersetzungen von Büsch's Briefen, von dem Triester Correspondenten, ein weites angenehmes Feld dar. Diese Uebersetzungen, wenn gleich nicht immer sprachrichtig, geben den besten Originalbriefen, von denen so eben die Rede war, nichts nach. Die ersteren wären für Teutsche, welche Französisch lernen, von sehr großem Nutzen, wenn sie dieselben Gegenstände in derselben Ordnung enthielten, wie man sie im teutschen Original findet.

Eben so reich sind die Teutschen an kaufmännischen Briefwechseln in ihrer Sprache. Unter diesen verdient May's Versuch in Handlungsbriefen den ersten Platz, in Hinsicht auf Deutlichkeit, Genauigkeit und Reinheit des Styls. Man findet hier die barbarischen, aus

Digitized by Google

fremden Sprachen entlehnten Wörter nicht, welche oft weit unverständlicher und untauglicher sind, die Sache auszudrücken, als die Wörter, welche die teutsche Sprache selbst darbietet. Zwar ist der in dem Berliner Briefsteller daraus angeführte Brief kein Muster, aber warum spricht man auch gerade nur von diesem? — Hamburg hat die Briefe von Büsch; Berlin seinen Briefsteller, und Leipzig desgleichen, ganz neuerlich auch Wagners kaufmännischen, der durch den erstern ziemlich entbehrlich wird.

Man hat ferner noch 1) eine sehr mittelmäßige Uebersetzung vom Triester Correspondenten, die in Hinsicht auf reine Schreibart weit unter den oben genannten Werken steht. Man wird darüber urtheilen können nach den verbesserten Nummern 35 — 49. des teutschen Theils desjenigen Bandes, welcher die Uebersetzung des vorliegenden liefert.

2) Neueste Anweisung ... Augsburg 1800, ein Werk, das nicht genannt zu werden verdient. Und dann erst kürzlich:

3) Teutsche Handlungsbriefe mit französischen und englischen Anmerkungen von Cleminius, Würzburg 1804.

Aus den meisten dieser verschiedenen Werke, besonders aus May und dem Leipziger und dem Berliner Briefsteller, ist der Inhalt des teutschen Theils dieses Bandes größtentheils geschöpft.

Verzeichniß

der in der Handlung vorkommenden Abkürzungen.

(*Abréviations propres au négoce.*)

B.^{s}	Batz, monnaie d'Allemagne.
B.^{le}	Balle de marchandises.
B.^{l}	Baril.
B.^{ard}	Brouillard, livre de compte.
B.^{t}	Brut, avec emballage.
C.-à-d.	C'est-à-dire.
K.^{r}	Kreutzer, } monnaie d'Allemagne.
C.^{zr}	Creutzer, } monnaie d'Allemagne.
C^{pt}	Comptant.
Cte	Compte.
M. C.^{t}	Mon compte.

Digitized by Google

S. Cte	Son compte.
L. Cte	Leur compte.
N. Cte	Notre compte.
V. Cte	Votre compte.
C. C.^{t}	Compte courant.
C. N.^{au}	Compte nouveau.
Cte V.^{x}	Compte vieux.
C.^{e}	Compagnie.
Comp.^{e}	Compagnie.
C.^{pk}	Copeck, monnaie de Russie.
D.^{r}	Denier, monnaie de France.
D. S.	Denier sterling.
D.^{o}	Dito ou dit.
D.^{t}	Doit.
D.^{vt}	Doivent.
Ens.	Ensemble.
Fl.	Florin, monnaie de Hollande et d'Allemagne.
Fl. C.^{t}	Florin courant.
Fl. B^{co}	Florin de banque.
F.^{o}	Folio.
F.	Franc, monnaie de France.
De F.^{e}	de France.
F.^{co}	Franco ou franc.
G.^{en}	Goulden (Gulden), monnaie d'Allemagne et des Pays-Bas.
J.^{l}	Journal, livre de compte.
L. de G.^{r}	Livre de gros, monnaie de Hollande.
L. P.^{t}	Livre de Piémont.
L. S.^{lg}	Livre sterling.
ou liv.	Livre de poids.
L. monnaie	Livre monnaie.
March.^{es} gén.^{es}	Marchandises générales.
N. V., N. Pl.	Notre ville, notre place.
M. L.^{s}	Marcs lubs, monnaie de Hambourg et de Suède.
N^{o}.	Numéro.
P.^{r} %	Pour cent.
P.^{r} ‰	Pour mille.
P.^{tre}	Piastre, monnaie de change d'Espagne.
P.^{tre} eff.^{e}	Piastre, monnaie effective.
P.^{le}	Pistole, monnaie de change.
Pl. ou M.	Plus ou moins.
P.^{hn}	Prochain.
Prof. et P.^{es}	Profits et pertes.
Q.^{os}	Quartos, monnaie d'Espagne.
Q.^{l} et Q.^{x}	Quintal et quintaux.
R.^{l} et R.^{x}	Réal et réaux, monnaie d'Espagne.
Rem.^{e}	Remise.
R.^{le}	Rixdale, monnaie d'Allemagne.
S.^{té}	Société.
S.^{vt}	Suivant.
T.^{e}	Tare.
T.^{neaux}	Tonneaux.
Tr.^{e} et R.^{e}	Traite et remise.
Us.^{e}	Usance.

Digitized by Google

Tables des matières. Inhalt.

Digitized by Google

Partie française.

Introduction.

Einleitung.

Les lettres mercantiles ne peuvent être bien comprises, qu'on n'ait la connaissance d'une certaine classe de mots propres au commerce. On les trouvera ici dans l'ordre alphabétique.

Die kaufmännischen Briefe können nicht wohl verstanden werden, ohne die Kenntniß einer gewissen Classe von Wörtern, die der Handlung eigen sind; diese wird man hier in alphabetischer Ordnung finden.

A.

Abandon, faire abandon, c'est, lorsqu'il est avéré que le vaisseau qu'on a fait assurer, ou sur lequel on a fait assurer des effets, a été pris ou a péri, signifier, par un acte en forme, cet évènement à l'assureur, en lui déclarant qu'on lui abandonne les effets assurés, et qu'on le somme d'en payer la valeur, à la teneur de la police d'assurance. *Voyez assurance.*

Abandonnement, action d'un débiteur qui cède tous ses biens à ses créanciers, dans l'impuissance vraie ou feinte de les payer. Si l'abandonnement est l'effet de la mauvaise conduite, il se nomme *banqueroute*. S'il est l'effet des pertes et accidens qu'on a éprouvés, il se nomme *faillite*.

Acceptation. On appèle acceptation la signature d'un négociant, mise au bas d'une lettre de change, et précédée du mot *accepté:* cela équivaut à une déclaration formelle de la payer à son échéance. Voyez troisième lettre sur le change, No. 146.

A.

Abandon, faire abandon, abandonniren, abtreten, überlassen; hat alsdann statt, wenn erwiesen ist, daß das Schiff, welches, oder auf welchem man Waaren hat versichern lassen, weggenommen worden, oder untergegangen ist; und heißt, diese Begebenheit dem Assecuranten durch eine gerichtliche Urkunde anzeigen; mit der Erklärung, daß man die versicherten Waaren ihm überlasse, und ihn anhalte, ihren Werth zu bezahlen, nach der Norm der Assecuranz-Pollizei. S. *assurer.*

Abtreten. S. abandon, cédant, céder.

Abzug. S. discompte.

Abandonnement, Ueberlassung, Abtretung ist die Handlung eines Schuldners, welcher seinen Gläubigern sein ganzes Vermögen abtritt, aus einem wahren oder erdichteten Unvermögen, sie zu bezahlen. Wenn diese Abtretung die Wirkung einer schlechten Aufführung ist, so nennt man sie *banqueroute*. Ist sie aber die Folge erlittener Verluste oder anderer Unfälle, so wird sie *faillite* genannt.

Acceptation, Annahme; hierunter versteht man die Unterschrift eines Handelsmanns unten auf einem Wechselbrief, mit dem Wort acceptirt, sie ist eben so viel als eine förmliche Erklärung, denselben bei seiner Verfallzeit zu bezahlen. (Siehe unten den dritten Wechsel-Brief Nr. 146.)

Annahme. S. Acceptation.

Digitized by Google

Accepter: s'obliger par sa signature à remplir une obligation, à payer une lettre de change, etc.

Accommodement: accord, contrat que fait, par arrangement, un négociant avec ses créanciers.

s'Accommoder, est l'action par laquelle un négociant, dans l'impuissance de payer toutes ses dettet, convient avec ses créanciers de leur payer une certaine somme.

d'Accord, signifie conforme: Le compte que vous m'avez envoyé, s'est trouvé *d'accord*, je l'ai trouvé *d'accord*, c'est-à-dire, conforme à mes écritures. Je l'ai arrêté de conformité.

Acquit. Ce mot, écrit au revers ou dos d'une lettre de change, ou d'un compte quelconque, vaut autant qu'un reçu ou récépissé qui expliquerait plus en détail que l'on a reçu la somme portée par la lettre de change qu'on rend à celui qui la paie. Il doit être suivi de la signature du porteur, en cette manière: pour acquit,
Louis Dubois.

L'Acquit à caution est, en France, une permission de faire sortir du royaume certaines marchandises sans payer de droit, moyennant la promesse par écrit de produire sous un temps donné, un certificat du dernier bureau des fermes à la frontière, que les marchandises étaient passées; sous peine, à défaut, de payer le quadruple des droits.

Action. L'action, nommée *judiciaire*, est le droit de poursuivre en justice la demande de ce qui nous est dû, ou la réparation de la lésion qui nous a été faite. On la nomme action redhibitoire, lorsque l'acheteur a le droit de rendre au vendeur les marchandises qu'il lui a vendues, pour cause de défectuosité.

On nomme aussi action, dans les

Accepter, acceptiren, annehmen, für rechtsgültig gegen sich durch seine Namensunterschrift anerkennen.

Accommodement, accord, heißt der Vergleich, welchen ein Kaufmann mit seinen Gläubigern macht.

s'Accommoder, sich vergleichen, sich mit seinen Gläubigern setzen, sagt man, wenn ein Kaufmann sich mit seinen Gläubigern, welche er nicht ganz bezahlen kann, über die Summe, welche statt der ganzen Schuld bezahlt werden soll, vereinigt.

Accordiren. S. s'accommoder.

d'Accord, so viel als conforme, gleichförmig: „Die Rechnung, welche Sie mir geschickt haben, ist gleichförmig, ich habe sie übereinstimmend gefunden, d. i. gerade so, wie ichs aufgeschrieben habe. Ich habe sie gleichlautend abgeschlossen.

Acquit. Dieses auf die Rückseite eines Wechsel-Briefes oder irgend einer Rechnung geschriebene Wort gilt eben so viel als ein Empfangschein oder récépisse, welches umständlicher erklärt, daß man die im Wechsel-Briefe stehende Summe empfangen habe, welchen man demjenigen zustellt, der ihn bezahlt. Es muß mit der Unterschrift des Inhabers begleitet seyn, auf folgende Art: pour acquit, Louis Dubois.

L'Acquit à caution, ist, in Frankreich, eine Erlaubniß, gewisse Waaren aus dem Königreich ausführen zu dürfen, ohne eine Abgabe zu bezahlen, gegen das schriftliche Versprechen, auf eine bestimmte Zeit ein Zeugniß von dem letzten Pacht-Bureau an der Gränze vorzuzeigen, daß die Waaren wirklich außer Lands gegangen seyen, bei Strafe, im Ermanglungsfalle, die Abgabe vierfach zu bezahlen.

Action. Die sogenannte gerichtliche Action, ist das Recht, eine Schuldforderung, oder einen Schadens-Ersatz gerichtlich zu betreiben. Man nennt sie Action redhibitoire, Heimschlagungs-Klage, wo der Käufer das Recht hat, dem Verkäufer die verkauften Waaren gewisser Mängel halben heimzuschlagen, zurück zugeben.

Action nennt man auch bei beson-

Digitized by Google

grandes compagnies, la reconnaissance de la somme que l'on a comptée, pour avoir part aux bénéfices d'une entreprise. Quand une telle société se forme, l'on convient de la force des mises ou actions. Si les mises par ex: sont de 1000 écus, celui qui fournit cette somme une seule fois, a une seule action, et celui qui donnera 2000 écus, sera dit avoir deux actions. *Actionnaire*, en France; *Actionniste*, en Hollande, est celui qui a des actions de cette nature. *Nourrir une action*, c'est acquitter, au terme convenu, les sommes qu'on s'est engagé à payer pour devenir actionnaire; et *fondre une action*, c'est la vendre, on s'en défaire. Les actions sont des effets négociables dont la valeur hausse ou baisse à raison de l'intérêt ou profit que l'on en retire, du danger etc.

deren öffentlichen Gesellschaften den Schein für eine Summe, die man zu einer gewissen gemeinschaftlichen Unternehmung auf Gewinnst hergeschossen hat. Wenn eine solche Gesellschaft zusammentritt, so wird gleich ausgemacht, wie stark eine Actie seyn soll. Wer, wenn z. B. die Actie zu 1000 — festgesetzt ist, diese Summe nur einfach einlegt, von dem sagt man, er hat Eine Actie; wer doppelt so viel gibt, der hat zwei Actien u. s. w. Derjenige, der solche Actien besitzt, wird in Frankreich actionaire und in Holland actionniste genannt. Nourrir une action, heißt die Summe, zu deren man sich anheischig gemacht hat, auf den bestimmten Termin entrichten, um Actionnaire zu werden; und fondre une action, heißt sie verkaufen, oder losschlagen. Die Actien können verhandelt werden; ihr Werth steigt oder fällt im Verhältniß des Gewinnstes, den man davon bekommt, der Gefahr, womit die Unternehmung verknüpft ist ꝛc.

Adresse: expédier *à l'adresse* de quelqu'un, c'est envoyer, par l'entremise d'un tiers, des marchandises ou qui ne peuvent être voiturées directement du lieu de l'expédition à celui de leur destination, ou que l'on joint à d'autres marchandises adressées à un négociant de la même ville, pour remettre selon l'adresse.

Adresse, Aufschrift, Adresse. Expédier à l'adresse, heißt, durch die Vermittlung eines Dritten, Kaufmanns = Güter abschicken, welche entweder von dem Ort der Versendung nicht gerade an den Ort ihrer Bestimmung abgeführt werden können, oder welche man zu andern, an einen Kaufmann der nämlichen Stadt gerichteten, Waaren legt, um sie an dem gehörigen Orte abzugeben.

Affrètement. Le terme *d'affrètement* est en usage dans les ports de l'océan, comme celui de *nolissement* dans la méditerranée, pour exprimer le louage d'un vaisseau.

Affrètement, Schiffsmiethung, Befrachtung. Der Ausdruck affrètement ist in den Häfen des Oceans gebräuchlich, so wie das Wort nolissement an dem mittelländischen Meer, um die Miethung eines Schiffes auszudrücken.

Affréter, c'est prendre à louage. Celui qui prend le vaisseau, se nomme *l'affréteur*. L'Affrètement ou Nolissement, appelé aussi *Charte-partie*, est le contrat ou la convention entre le fréteur et l'affréteur.

Affréter heißt miethen; derjenige, welcher das Schiff miethet, heißt der Befrachter; l'Affrètement, Nolissement, auch Charte-partie ist der Vertrag zwischen dem Herrn des Schiffes und dem Befrachter.

Agent. On appèle agent celui qui est chargé de quelque affaire pour un autre. On appèle agents de change ou de banque, ceux qui sont employés par les banquiers,

Agent, Geschäftsmann, Agent; so nennt man denjenigen, welcher mit einem Geschäfte für einen andern beauftragt ist. Man nennt Wechsel=Mäkler diejenigen, welche von den Banquiers und Kaufleu=

Digitized by Google

les négociants et les marchands, pour la négociation d'une lettre de change. Le droit qu'on leur paie, se nomme *courtage*, d'où leur vient aussi le nom de courtiers de change. Le courtage se paie à Paris 1/8 pour %; 1/2 pour ‰ à Lyon; à Gènes il est de 1/3 écu, à Livourne de 1/2, à Venise de 2/3 p. ‰ (pour mille) et à Londres de 1/4 p. % (pour cent).

On appèle particulièrement courtiers, les personnes qui s'entremettent pour les achats et ventes de marchandises; à Marseille on les nomme *courtiers de balle;* et *censals*, dans les ports de Provence et aux Echelles du Levant.

Agio, terme qui exprime la différence de l'argent de banque à l'argent courant, ou aussi le tant pour % que l'on paie dans les villes où des espèces étrangères ont cours, pour avoir celles que l'on désire. Les dérivés d'agio, comme *agiotage*, *agioter*, *agioteur*, se prennent en mauvaise part, pour exprimer un gain ou un commerce illicite et usuraire.

Allouer, c'est accorder un article porté en dépense dans un compte.

Alonge, morceau de papier que l'on colle à une lettre de change, lorsque le revers est rempli d'endossements, pour pouvoir y en ajouter d'autres. Celui qui met le premier son endossement sur une telle alonge, doit, pour éviter toute fraude et toute équivoque, spécifier la somme de la lettre, la date du jour qu'elle est tirée, par qui, sur qui, à l'ordre de qui, et à quel terme elle est payable; ou simplement barrer le dos de la lettre par une croix de *St. André*, en la forme de la lettre X.

Amiable, arranger une affaire *à l'amiable*, c'est la terminer par l'entervention d'amis, plutôt que de procureurs ou d'avocats.

ten zum Verhandlen eines Wechselbriefes gebraucht werden. Die Gebühr, welche man ihnen bezahlt, heißt courtage (Makelgebühr); woher sie auch den Namen Wechsel-Makler haben. Diese Gebühr wird zu Paris mit 1/8 pro %, 1/2 pro ‰ zu Lion, zu Genua mit 1/3 Thaler, zu Livorno mit 1/2, zu Venedig mit 2/3 pro ‰ und zu London mit 1/4 pro % bezahlt.

Makler nennt man besonders die Personen, welche den Kauf und Verkauf der Waaren zwischen Käufer und Verkäufer betreiben. Zu Marseille werden sie Ballen-Makler, in den Häfen der Provence aber, und in der Levante werden sie Sensale, Zwischenhändler genannt.

Agio, Aufgeld; ist ein Ausdruck, welcher den Unterschied des Bank-Geldes gegen baares Geld ausdrückt, oder auch die Procente, welche man in großen Städten, wo fremde Geldsorten cursiren, bezahlt, um diejenigen zu bekommen, die man verlangt. Die von Agio hergeleiteten Wörter, als agiotage, agioter, agioteur, werden in einem schlimmen Sinne genommen, um unerlaubten Gewinnst oder Wucher auszudrücken.

Allouer, gelten lassen, einen Artikel, welcher in einer Rechnung in Ausgabe gebracht worden ist, bewilligen, oder passiren lassen.

Alonge, ein Stück Papier, welches man an einen Wechsel-Brief klebt, wenn die Rückseite voll Indossenten ist, um noch andere darauf setzen zu können. Derjenige, welcher seine Indossirung zuerst auf einen solchen Anhänge-Zettel schreibt, muß, um allen Betrug und jede Zweideutigkeit zu vermeiden, die Summe des Wechsels, das Datum, wann er ausgestellt wurde, durch wen, auf wen, an wessen Ordre, und die Verfallzeit genau benennen; oder nur die Rückseite des Briefes mit einem sogenannten St. Andreas-Kreuz in Form eines X. bezeichnen.

Amiable, freundschaftlich. Eine Sache in Güte beilegen, heißt, selbige vielmehr durch Vermittlung von Freunden, als durch Sachwalter oder Advokaten beendigen.

Digitized by Google

Amirauté. Jurisdiction qui connait de tout ce qui concerne la marine, tant au civil qu'au criminel.

Amirauté, Admiralitäts-Gericht, oder das Gericht, welches alles, was das Seewesen sowol im bürgerlichen als peinlichen Fache anbetrifft, schlichtet.

Ampliation. Le double que l'on donne ou que l'on se fait donner d'une quittance, d'un compte ou d'autres actes ou pièces. Signer une copie par ampliation, c'est en signer une seconde.

Ampliation, das Duplikat, das man von einer Quittung, von einer Rechnung, von andern Urkunden oder Papieren gibt, oder sich geben läßt. Eine Abschrift doppelt unterschreiben, heißt, eine zweite davon unterschreiben.

Anatocisme, usure la plus violente, où le prêteur joint et récapitule plusieurs révolutions et intérêts, pour en tirer un nouveau comme du premier capital.

Anatocisme, der empörendste Wucher, wo der Darleiher mehrere Wechselläufe und Interessen zusammenschlägt, um ein neues Capital, wie das erste daraus zu machen.

Annuler, terme de teneur de livres, c'est contre-passer un article, en le reportant au crédit, si c'est au débit qu'on l'annule; ou en le portant au débit, si c'est au crédit qu'on veut l'annuler.

Annuler, annuliren, ristorniren, ein Buchhalters-Ausdruck, heißt einen Artikel gegenseitig eintragen, ihn auf das Credit setzen, wenn man ihn auf dem Debet zernichtete, od. ihn in das Debet eintragen, wenn man ihn auf dem Credit zernichten will.

Anticiper, payer avant le terme, avant l'échéance.

Anticiper, anticipiren, vorstrekken, vor der Zeit, vor der Verfallzeit bezahlen.

Apoint, terme de banque qui exprime le solde juste d'un compte.

Apoint, ein Bank-Ausdruck, welcher die richtige Einnahme und Ausgabe einer Rechnung anzeigt.

Apert, c'est-à-dire, comme il parait, comme on peut voir à tel folio.

Apert, wie es erscheint, wie man es auf dem und dem Blatt sehen kann.

Apurer un compte, le clore, le solder.

Apurer un compte, eine Rechnung mit Belegen berichtigen, selbige abschließen, saldiren.

Arbitre, personne nommée par le Magistrat, ou choisie volontairement par deux personnes, pour juger leur différend à l'amiable.

Arbitre, Schiedsrichter, eine von der Obrigkeit ernannte, oder von zwei Personen freiwillig erwählte Person, um ihren Zwist in Güte zu schlichten.

Arbitrage, signifie, dans le change, une opération de calcul, par laquelle on cherche, ayant à remettre à une ville ou à tirer sur elle, si l'on n'aurait pas plus d'avantage à le faire directement ou indirectement. C'est une combinaison de plusieurs changes, pour connaître quelle place est plus avantageuse pour tirer ou pour remettre.

Arbitrage bedeutet beim Wechsel diejenige Rechnung, wodurch der Kaufmann, welcher an einem Handlungsplatze Summen auszuzahlen, oder von daher zu erhalten hat, untersucht, ob er mehr Vortheil dabei habe, es unmittelbar oder mittelbar zu thun. Es ist eine Vergleichung mehrerer Wechselcurse, um zu untersuchen, über welchen Platz es am vortheilhaftesten sey, Geld zu empfangen oder zu bezahlen.

Armateur, celui qui fait les frais de la construction et de l'armement d'un ou de plusieurs navires

Armateur, derjenige, welcher den Bau und die Ausrüstung eines oder mehrerer Schiffe bezahlt hat, welche

Digitized by Google

destinés à courir sur les ennemis de la nation.

gegen die Feinde der Nation auszulaufen bestimmt sind.

Arrérages, paiement annuel etc. redevance pour laquelle un débiteur est en retard loyer, etc.

Der Rückstand, die rückständige Schuld, der rückständige Zins rc.

Arrher, donner des Arrhes, c'est donner un gage pour l'assurance de l'exécution d'un marché fait verbalement. Si le marché tient et s'exécute, les arrhes sont autant d'acquitté sur le paiement; si l'acheteur rompt le marché, les arrhes restent au vendeur pour dédommagement.

Arrher, donner des Arrhes, heißt einen Pfandschilling zur Sicherheit der Vollziehung eines mündlich getroffenen Handels geben. Wenn der Kauf gilt, und wirklich geschieht, so werden die Pfandschillinge an der Bezahlung abgezogen; wenn aber der Käufer den Kauf bricht, so bleiben sie zur Schadloshaltung dem Verkäufer.

Arriérer un paiement, c'est le contraire de l'anticiper; c'est le différer, c'est le faire après le terme, après l'échéance.

Arriérer un paiement, ist das Gegentheil vom Vorausbezahlen, und heißt, die Bezahlung verschieben, sie erst nach der Verfallzeit entrichten.

Assignation, mandement ou ordre à quelqu'un de payer telle somme à la personne dénommée. Celui qui a reçu une assignation, doit la faire accepter par celui sur qui elle est faite, pour avoir par-là un second garant de son paiement.

Assignation, eine Anweisung oder gleichsam ein Befehl an jemand, der benannten Person eine Summe auszuzahlen. Derjenige, welcher eine Anweisung erhalten hat, muß sie von demjenigen acceptiren lassen, auf welchen sie ausgestellt ist, um dadurch einen zweiten Bürgen seiner Bezahlung zu haben.

Association, société de deux ou plusieurs personnes pour un commerce ou une entreprise; d'ou vient le nom d'associé, commun à chacun des membres.

Association, Gesellschaft zweier oder mehrerer Personen zu einer Handlung oder einzelnen Unternehmung; daher der Name Handlungsgesellschafter, welcher einem jeden der Mitglieder zukommt.

l'Assurance, ou *police d'assurance*, est un contrat par lequel un seul, ou plusieurs particuliers en compagnie, s'engagent et s'obligent, moyennant une somme de tant pour cent, nommée *prime*, qui se paie au moment de la signature, à supporter les pertes et dommages qui pourront arriver dans son cours à un navire, ou aux marchandises de son chargement, par effets de naufrage, échouement, abordage, changement de route, feu, pillage ou prise par l'ennemi etc. Le contrat d'assurance doit exprimer, 1) le nom du navire, 2) son port en tonneaux, 3) le nom du patron ou maître d'équipage, 4) le lieu du chargement ou de son départ, 5) celui de sa destination, 6) le prix

Assurance, ist ein Vertrag, Assecuranz-Polizei genannt, wodurch eine oder mehrere Privatpersonen sich vereinigen und verbinden, gegen eine Summe von so und so viel Procent, *prime* genannt, welche im Augenblick der Unterzeichnung bezahlt wird, den Verlust und Schaden zu übernehmen, welcher einem Schiffe auf seiner Fahrt, oder seiner Ladung durch Schiffbruch, Stranden, Anlanden, Wegveränderung, Feuer, Plünderung oder feindliche Kaperey rc. zustoßen kann. Der Sicherheits- oder Assecuranz-Vertrag muß enthalten: 1stens den Namen des Schiffes, 2tens seine Ladung in Tonnen, 3tens den Namen des Schiffpatrons, oder Herrn, 4tens den Ort der Ladung oder Abfahrt, 5tens den Ort seiner Bestimmung, 6tens den Preis der

Digitized by Google

de l'assurance à tant pour cent sur telle somme. Voyez-en la forme ci-après No. 155.

Assurer, un vaisseau etc., voyez *assurance* et *abandon*.

Atermoiement, délai que les créanciers accordent à un débiteur pour effectuer le paiement.

Aval, acte ou signature, par lequel on s'engage à payer le contenu d'une lettre de change, en cas que le débiteur devienne insolvable ou refuse d'y satisfaire; par ex: Paul tire une lettre de change sur Louis, payable à l'ordre de Duval, qui en donne la valeur; Duval doute de la solvabilité du tireur, et craint que la lettre de change ne soit pas acceptée ou payée par Louis qui est dans un pays éloigné, et qu'il ne connait pas; il demande donc à Paul une caution ou un Aval pour sa sûreté. C'est en ce cas que N. qui veut cautionner, met sur la lettre de change au bas de la signature de Paul, le mot *Aval*, ou: *pour Aval*, ou: *pour servir d'Aval*, et sa signature au-dessous. N. s'oblige, par-là, à faire valoir la lettre de change. Voyez No. 151.

Avance, anticipation de temps, c'est payer une somme avant l'échéance; ce qui se fait ordinairement avec un certain profit, nommé escompte. Voyez *anticiper*.

Avanie, terme en usage dans le Levant et dans tous les Etats du Grand-seigneur, pour signifier les présents ou amendes que les bachas et les douaniers Turcs exigent ou se font payer des marchands chrétiens sous divers prétextes, ou en général les véxations qu'ils font à ceux d'une autre religion que la leur, pour en tirer de l'argent.

Avaries, dommage causé par les accidens de mer à un vaisseau ou aux marchandises dont il est chargé, dépenses extraordinaires faites pour leur conservation.

On distingue les avaries en *communes* ou *simples*, en *menues* et en *grosses*.

Assecuranz zu so viel Procenten auf eine gewisse Summe. Weiter unten Nr. 155.

Ein Schiff ꝛc. assecuriren, versichern lassen.

Atermoiement, ein weiter hinausgesetzter Termin, welchen die Gläubiger einem Schuldner geben, um die Bezahlung zu bewerkstelligen.

Aval, eine Urkunde oder Unterschrift, durch welche man sich verbindlich macht, den Betrag eines Wechsels zu zahlen, im Fall der Schuldner nicht bezahlen kann, oder die Bezahlung verweigert. Z. B. Paul trassirt auf Ludwig, an die Ordre Düval's, der den Werth gibt. Düval zweifelt an der Zahlungsfähigkeit des Ausstellers, und besorgt, der Brief werde von Ludwig, der in einem entfernten Lande wohnt, und den er nicht kennt, nicht angenommen oder bezahlt werden. Zu seiner Sicherheit verlangt er von Paul eine Wechsel-Bürgschaft. Nun setzet N., der für ihn bürgt, unter die Unterschrift des Paul das Wort aval u. s. w., und seine eigene Unterschrift, durch welche er sich für den Werth des Wechsels verbindet. Siehe den 8ten Brief, Nr. 151.

Avance, anticipation de temps, ist die Bezahlung einer Summe vor der Verfallzeit, sie geschieht gewöhnlich mit einem gewissen Profit, Abzug (escompte). S. anticiper.

Avanie, dieser Ausdruck ist in der Levante, und in allen Staaten des Großherrn üblich, und zeigt die Geschenke oder Tribut-Gelder an, welche die türkischen Paschas und Zollbedienten von handelnden Christen unter allerlei Vorwand erpressen oder sich bezahlen lassen: oder die Plackereien, welche sie an denen ausüben, die von einer andern Religion sind, um Geld von ihnen zu bekommen.

Avaries, Haverei, der Schaden, welcher durch Zufälle auf der See einem Schiffe oder den darauf geladenen Gütern widerfährt, allerlei außerordentliche, auf die Erhaltung derselben verwendeten Unkosten.

Man theilt sie ab in gemeine oder einfache, in kleine und in große.

Digitized by Google

Les *communes* ou *simples* sont les dépenses imprévues ou extraordinaires faites pour la cargaison seule, ou pour le bâtiment; au nombre des dernières, qui regardent le propriétaire du navire, on met la perte des mats, des ancres, des voiles, des cordages.

Les *menues*, sont les droits que l'on paie aux pilotes et mariniers qui font entrer le navire dans le port ou l'en font sortir. Celles-ci sont supportées un tiers par le propriétaire du navire, les deux autres tiers par les propriétaires des marchandises. Le dommage provenant de la faute du maître ou de son équipage, regarde le propriétaire du navire; celui provenant du vice de la marchandise est pour compte de celui à qui elle appartient.

Les *grosses avaries*, sont le dommage causé par les accidens de mer pour le salut commun du navire, par ex: jets en mer, mâts et cordages coupés, etc.

Avarié, ou avariée, se dit de marchandises qui ont été endommagées dans le vaisseau pendant le voyage, soit par tempête, naufrage, échouement, soit autrement.

Aventure, la grosse aventure est un prêt que l'on fait d'une somme en argent ou marchandises, à gros intérêt, à celui qui équipe ou charge un vaisseau, aux risques de la perdre si le vaisseau vient à périr ou à être pris par l'ennemi.

Aune, mesure dont on se sert pour le mesurage des étoffes, à laquelle les français ont substitué le mètre *).

B.

Balance, est un relevé ou aperçu des marchandises débitées d'une

*) du mot grec *metron*, qui signifie mesure en général. Les mots auner et aunage devront aussi être remplacés par quelques autres, ou être perdus pour la langue. Le mètre est environ 5/6 de l'aune, et exactement 101/120 de cette aune.

Die gemeinen oder einfachen sind, die unvorgesehenen oder außerordentlichen Kosten, die man der Ladung oder des Schiffes halben aufwenden muß: unter die letzteren, welche den Schiffs-Eigenthümer betreffen, rechnet man den Verlust von Masten, Ankern, Segeln, Tauwerk.

Die kleinen sind die Gebühren, welche man dem Steuermann und den Bootsleuten bezahlt, die das Schiff in oder aus dem Hafen führen. Ein Drittheil davon fällt auf den Eigenthümer des Schiffs, die zwei andern Theile auf die Eigenthümer der Waaren. Der Schaden, der durch Schuld des Schiffmeisters oder der Mannschaft entsteht, trifft den Besitzer des Schiffs. Derjenige, der aus der Schadhaftigkeit der Waaren entsteht, geht auf Rechnung dessen, dem sie zugehören.

Die großen Havereyen sind der Kostenaufwand, welcher bei Unfällen zur See, um das Schiff zu retten, gemacht wird. Z. B. über Bord werfen, Abhauen der Masten und Tauwerke ꝛc.

Havariert sagt man von Waaren, die auf dem Schiff während der Reise beschädigt wurden, durch Stürme, Schiffbruch, Stranden oder andere Unfälle.

Aventure, grosse aventure ist ein Darlehn einer Summe an Geld oder Waaren zu hohen Zinsen an denjenigen, welcher ein Schiff ausrüstet oder ladet, mit Gefahr, selbige zu verlieren, wenn das Schiff entweder untergeht, oder vom Feind genommen wird.

Aune, Elle, das Maaß, so man zum Messen der Zeuge gebraucht, für welches die Franzosen das Wort mètre *) gebrauchen.

B.

Balance, besteht im Ausziehen, oder in der Uebersicht der auf Credit,

*) Von dem griechischen Wort *Metron*, welches ein Maaß überhaupt bedeutet. Die Wörter auner, aunage, mit der Elle messen, sollten auch durch einige andere Wörter ersetzt werden, oder gar nicht mehr in der Sprache vorkommen. Das Meter ist ungefähr 5/6 Elle, und gerade 101/120 dieser Elle.

Digitized by Google

part, et en crédit ou paiement de l'autre; et en outre un état de celles qui se trouvent en magasin, estimées aux prix d'achat, au moyen de quoi le négociant peut connaître quel bénéfice son négoce lui a procuré.

oder für baare Bezahlung verschlossenen Waaren auf der einen Seite, auf der andern in einem Verzeichniß derjenigen Waaren, die sich im Gewölbe befinden, nach dem Ankaufs-Preis. Vermöge dieser Vergleichung erfährt der Kaufmann, welchen Vortheil ihm sein Handel eingebracht hat.

Banco, mot italien, qui signifie banc, ou banque, de ce que, dans l'origine, le change se faisait au bout d'un banc, sur lequel le banquier venait se placer dans le lieu du change.

Banco, ein italienisches Wort, welches banque, Bank bedeutet, weil ursprünglich der Wechsel am Ende einer Bank geschah, auf welche der Wechsler an einem Wechselort sich setzte.

Banque, et Banquier, désignent le lieu, ou les personnes qui font le commerce des lettres de change, en prenant celles que l'on propose, et fournissant celles que l'on demande sur les différentes places de l'Europe.

Banque und Banquier, bedeuten den Ort und die Personen, wo und durch welche der Handel mit Wechsel-Briefen betrieben wird, indem man die angebotenen annimmt, und die verlangten auf die verschiedenen Handels-Plätze Europens anschafft.

Banqueroute, voyez Abandon.

Banqueroute, man sehe abandon.

Beilbrief, expression allemande, qui signifie l'acte qui atteste qu'un vaisseau destiné à transporter des marchandises, est construit selon les règles de l'art, et peutêtre employé au transport dont il s'agit.

Beilbrief. Das Attest der Obrigkeit über den vorschriftsmäßigen Bau eines Schiffs. (Ohne solchen darf kein Schiff zum Transport der Waaren gebraucht werden.)

Bergen, verbe allemand, qui exprime l'action de retirer ou sauver les marchandises d'un vaisseau qui a péri.

Bergen, (retten) wird gesagt, wenn bei einem Schiffbruche Waaren gerettet und in Sicherheit gebracht werden.

Baar, baar einkaufen. S. comptant.

Bestellen. S. commande.

Bilan, bilan en l'air, est, comme la balance, un état qui présente d'une part ce que nous possédons et ce qui nous est dû, et de l'autre ce que nous devons. On appèle encore bilan, principalement aux foires de Lyon, le relevé que font les banquiers et négocians dans un carnet ou petit livre, et des sommes qu'ils ont à payer d'une part, et de celles qu'ils ont à recevoir, pour se les entre-communiquer, et opérer les virements des parties.

Bilan, Bilanz ist, so wie balance, ein Verzeichniß, welches auf der einen Seite zeigt, was wir besitzen und was man uns schuldig ist, und auf der andern, was wir schuldig sind. Bilanz heißt noch, besonders in Lyon, das Scontrobuch, in welchem die Wechsler und Kaufleute ihren Activ- und Passiv-Stand aufzeichnen, um Rücksprache mit einander darüber zu halten, und die Abrechnung zu schließen.

Billet, promesse par écrit de payer à une personne ou à son ordre une certaine somme, à un certain terme. Il y a cette différence entre le billet de change et les autres billets, que celui de change a pour objet la valeur d'une let-

Billet, (Schuldschein) das schriftliche Versprechen, einer Person oder an ihre Verordnung eine gewisse Summe Geldes zu einer gewissen Zeit zu bezahlen. Zwischen einem Wechselbillet und einem gewöhnlichen Billet findet der Unterschied statt, daß ersteres den

Digitized by Google

tre de change reçue, ou qui doit être fournie, tandis que les autres billets dont la valeur a été fournie ou en effets, ou en argent comptant, retiennent le nom de promesse ou obligation. Ils ont néanmoins en France la même valeur que les lettres ou billets de change, et se négocient également, quand ils sont à ordre, ou au porteur; par ex: A achète chez B pour 100 écus de marchandises, et lui en passe son billet payable dans six mois, ou à 6 mois de date. B. peut négocier ce billet, le donner en paiement, en acheter d'autres marchandises. Sans cette sage disposition, le billet serait resté pendant six mois inutile dans ses mains, tandis qu'il peut, par ce moyen, le voir fructifier plusieurs fois. Cette sorte de papier n'a de valeur qu'autant qu'on est sûr qu'il vaut de l'argent comptant, sans quoi il ne trouverait point de preneur; il jouit des 11 jours de grace, de la même manière que les lettres de change.

Werth eines empfangenen oder noch auszustellenden Wechsels zum Gegenstand hat; letzteres aber bei einem an Waaren oder an baarem Gelde empfangenen Werthe, ein bloßer Schuldschein oder eine Obligation heißt. Indessen haben auch diese Billets in Frankreich die Kraft eines Wechselbriefes oder Wechselbillets, und werden eben so verhandelt, wenn sie auf Ordre ausgestellt sind; z. B. A kauft von B für 100 — Waaren auf 6 Monat Zeit. A gibt darüber dem B sein Billet. Dieß Billet kann B negociren, an Zahlungsstatt geben, andere Waaren dafür kaufen. Fände diese kluge und vernünftige Einrichtung nicht statt, so hätte B vor verflossenen 6 Monaten keinen Gebrauch von seinem Gelde machen können. Nun aber hat er sein Geld, welches in des A Händen und folglich für ihn müßig geblieben wäre, drei und mehrmal umsetzen können. Es muß aber der Käufer des Billets von A gewiß seyn, daß solches so gut als baar Geld sey; sonst würde es keinen Abnehmer finden. In Frankreich haben solche Billets ebenfalls 11 Respecttage, wie die Wechselbriefe.

Billon, nom que prennent l'or et l'argent, lorsque dans leur alliage avec un métal moins précieux, celui-ci domine. On donne aussi cette dénomination à toute monnaie de cuivre.

Billon, Kippergeld, verrufene Münze, so nennt man Gold- und Silber-Münzen, wenn der Zusatz von einem geringeren Metall bei ihnen vorschlägt. Man gibt diese Benennung auch jeder Kupfermünze.

Blanc-seing, papier au bas duquel deux particuliers en différend, et voulant s'en rapporter à un arbitre, ont mis leur signature pour souscrire et se soumettre par-là à sa décision.

Blanc-seing, ein Papier, worauf zwei im Streit liegende Privatleute, die sich deswegen an einen Schiedsrichter wenden wollen, ihre Unterschrift gesetzt haben, um sich damit seiner Entscheidung zu unterwerfen.

Bloc: acheter, vendre en bloc, faire un marché en bloc, c'est acheter des marchandises de qualité ou d'espèces différentes, sans distinction de prix.

Bloc: acheter, vendre en bloc, faire un marché en bloc, einen Handel in Bausch und Bogen schließen, heißt: Waaren überhaupt von verschiedenen Qualitäten und Sorten ohne Unterschied des Preises kaufen.

Bodinerie, Bomerie, ou Bodémerie, est une sorte de prèt à la grosse aventure, par lequel, moyennant la somme prêtée sur la quille ou bodine d'un vaisseau, ou sur les marchandises qui y sont char-

Bodinerie, Bodmerei ist ein Darlehn auf Grosaventure. Mit der gegen sehr starke Zinsen auf den Boden oder die geladenen Waaren eines Schiffes dargeliehenen Summe unterwirft sich der Darleiher allen

Digitized by Google

gées, le prêteur se soumet aux risques de la mer.

Bordereau, est une note des espèces que l'on donne pour faire la somme d'un paiement, dans les villes où différentes espèces étrangères ont cours.

Bourse, lieu où les négocians, marchands, banquiers, agens de change et courtiers se rassemblent à une certaine heure, pour y traiter des affaires de commerce qu'ils ont à se proposer les uns aux autres.

Brevet, terme qui, dans quelques ports, remplace le mot *connaissement* usité ailleurs. Voyez *connaissement*.

Brouillard, brouillon ou première note: livre, ou les négocians, marchands, etc. écrivent sur le champ toutes les affaires à mesure qu'elles se font, afin des les porter ensuite au net dans le journal.

Brut, ou ort, mots qui expriment le poids des marchandises que l'on a pesées avec les tonneaux, caisses ou autres emballages. Ces tonneaux ou caisses déduites, la marchandise est dite peser autant *net* ou *netto*, et ce poids, que l'on déduit, se nomme *tare*.

Gefahren zur See.

Bordereau, Sortenzettel ist ein Verzeichniß der Geldsorten, womit man eine Zahlung auf Handelsplätzen macht, wo verschiedene fremde Münzsorten gangbar sind.

Bourse, Börse; der Ort, wo die Handelsleute, Kaufleute, Wechsler, Unterhändler und Mäckler zu einer gewissen Stunde zusammen kommen, um Handelsgeschäfte, die sie einander vorzuschlagen haben, zu machen.

Brevet, ein Wort, welches in einigen Häfen eben so viel sagt, als *connaissement*, Frachtbrief, in andern Häfen. S. connaissement.

Brouillard statt brouillon, Kladde, Strazze, Memorial: das Buch, in welches die Handelsleute, Kaufleute ꝛc. alle Geschäfte, so wie sie geschehen, auf der Stelle einschreiben, um selbige hernach in ein Tagebuch ins Reine einzutragen.

Brut, oder Ort, Brutto, das Gewicht der Waaren zusamt den Fässern, Kisten, Säcken und der Emballage, worin sie sich befinden. Wenn die Fässer oder Kisten abgezogen sind, so sagt man: diese Waare wiegt netto so viel, und das Gewicht, das man abzieht, wird Tara genannt.

Bürgschaft. S. caution.

C.

Cabotage, navigation le long des côtes.

Caboter, faire le cabotage.

Caisse, est le coffre qui resserre l'argent, ou aussi le lieu où l'on reçoit ou paie. Ce mot signifie bien aussi l'argent comptant, ou ce que l'on a en caisse.

Caissier, commis qui reçoit l'argent, ou qui paie les sommes dues.

Cambio, terme italien, qui signifie *change*, d'où dérive le mot *cambiste*, qui désigne ou une personne qui entend le change, ou une ville qui a change ouvert avec d'autres places; p. ex: *Amsterdam* est une ville très-cambiste.

C.

Cabotage, Küstenfahrt, Küstenhandel.

Caboter, Küstenhandel treiben.

Caisse, Kasse, worin man das Geld einschließt, oder auch der Ort, wo man es empfängt und auszahlt. Dieses Wort kann auch das baare Geld, was man in der Kasse hat, bedeuten.

Caissier, Cassier, welcher das Geld einnimmt, oder die schuldigen Summen auszahlt.

Cambio, ein italienisches Wort, welches Wechsel bedeutet: von diesem kommt das Wort cambiste (Wechsler) her, welches entweder eine Person anzeigt, die den Wechsel versteht, oder eine Stadt, welche einen offenen Wechsel mit andern Plätzen hat; z. B. Amsterdam ist eine große Wechsel-Stadt.

Capital, ce qu'on possède au moment où l'on commence un négoce, ou aussi le fonds que des associés forment entr' eux pour quelque entreprise.

Carat, manière d'exprimer le titre ou la pureté de l'or. La nature ne donnant pas l'or et l'argent aussi purs qu'ils peuvent l'être, et le degré de pureté auquel l'art les porte, pouvant être affaibli par le mélange d'un métal moins précieux, on a appelé le *titre*, dans l'or et l'argent, le degré de pureté donné à ces métaux par l'affinage ou par l'alliage.

L'or le plus pur possible, c'est-à-dire dans le plus haut degré de pureté où l'art soit parvenu à le porter, contenant la 768e partie de son poids, et l'argent la 288e en métal d'une espèce dont on n'a pu les purger, on a regardé comme le plus pur, l'or qui contient 767 parties *d'or* pur, et dans l'argent celui qui contient 287 parties d'argent pur. En partant de ces points, les affineurs et les orfèvres, pour exprimer le plus ou moins de pureté des pièces où le métal précieux surpasse le métal moins estimé, ayant vu que 32 de ces 768 parties faisaient la 24e de la totalité dans l'or, et que cette 24e partie était à cette totalité comme un denier de poids est à l'égard des 24 qui forment 1 once, avaient composé de 32 de ces 768 parties, une mesure, connue sous le nom de carat *), au moyen de laquelle ils exprimèrent depuis 1 jusqu'à 767, la quantité de 768es d'or pur que contenait certaine pièce ou certain volume d'or. De cette manière le volume d'or à 24 carats étant considéré comme le plus pur, celui à $23^{16}/_{32}$, ne contenant que 23 parties $^{1}/_{2}$ ou $^{752}/_{768}$ était moins pur; celui à 22 carats, ou $^{704}/_{768}$ encore moins, et ainsi de suite, jusqu'à 12 carats, ou $^{384}/_{768}$; l'or,

*) le Carat équivaut à 8 deniers ou 192 grains de fin au marc. Le 32e de ce carat, équivaut à 8 deniers ou 6 gr. de fin au marc.

Capital, ist das, was man in dem Augenblick besitzt, wo man eine Handlung anfängt, oder auch der Fond, die Summe Geldes, welche eine Gesellschaft unter sich zu irgend einer Unternehmung zusammen legt.

Carat, Karat, hiernach wird die Güte und die Reinheit des Goldes ausgedrückt. Da die Natur das Gold und das Silber nie so rein gibt, als sie seyn können, und der Grad der Reinheit, wozu die Kunst sie bringt, durch die Vermischung eines unedlern Metalls veringert werden kann, so hat man beim Gold und Silber seinen Gehalt nach dem Grad der Reinheit bestimmt, welcher diesen Metallen durch den Zusatz oder die künstliche Mischung gegeben wird.

Da das möglichst reine Gold, das heißt, das Gold auf dem höchsten Grad der Reinheit, wozu es die Kunst zu bringen gewußt hat, noch den 768sten Theil sein Gewichts, und das Silber den 288sten, an einem Metalle enthält, wovon man es nicht hat reinigen können, so wird das für das feinste Gold gehalten, welches 767 Theile feines Gold, und beim Silber dasjenige, welches 287 Theile feines Silber enthält. Von dieser Voraussetzung gingen die Schmelzer und Goldschmiede aus, um die größere oder geringere Feinheit der Gold- und Silber-stücke, in welchen das edlere Metall das unedlere übersteigt, auszudrücken. Sie sahen, daß 32 von jenen 768 Theilen den 24sten Theil der Totalsumme ausmachten, und daß dieser 24ste Theil zu seinem Ganzen sich verhalte, wie ein Denier zu vier und zwanzig Deniers, welche eine Unze ausmachen; sie machten also aus 32 von jenen 768 Theilen das unter dem Namen „Carat" *) bekannte Maß, vermittelst dessen sie die Menge der 768 Theile feines Gold, welches ein Stück enthielt, von 1 bis zu 767 ausdrückten. Auf diese Art wird das Stück Gold zu 24 Carat für das feinste angesehen, das zu $23^{16}/_{32}$ enthält

*) Der Carat macht 8 Deniers aus, oder 192 Grane eine Mark. Der 32ste Theil des Carats beträgt 6 Grane feine Mark.

Digitized by Google

au-dessous de cette mesure, étant dominé par l'alliage, perd son nom d'or pour celui de billon.

nur $23^1/_2$ Theile, oder $^{752}/_{768}$ und ist folglich nicht so fein; das 22 Carat, oder $^{704}/_{768}$ noch weniger, und so fort bis zu 12 Karaten oder $^{764}/_{768}$. Da bei dem Gold, das noch unter diesem Gehalt ist, der Zusatz vorschlägt; so verliert es den Namen Gold und wird billon genannt.

De même, l'argent le plus pur contenant une 288e partie d'alliage, dont on n'a pu le purger, et 24. de ces 288es parties faisant la 12e de la totalité, on avait composé la mesure connue sous le nom de denier *), au moyen de laquelle on exprimait les divers degrés de pureté de l'argent depuis $12^{288}/_{288}$ jusqu'à 6 deniers, ou $^{144}/_{288}$, l'argent au-dessous de cette mesure, se trouvant dominé par l'alliage, et prenant alors le nom de billon.

Da eben so das feinste Silber einen 288sten Theil Zusatz enthält, von dem man es nicht hat reinigen können, und da 24 dieser 288 Theile den 12ten Theil des Ganzen ausmachen, so hatte man das unter dem Namen denier *) bekannte Maaß genommen, vermittelst dessen man die verschiedenen Grade der Feinheit des Silbers ausdrückte von $12\ ^{288}/_{288}$ bis zu 6 deniers, oder $^{144}/_{288}$. Weil bei dem Silber, das noch unter diesem Gehalt steht, der Zusatz vorschlägt, so verliert es den Namen Silber, und wird billon genannt.

Les Français ont ici, de même que dans leurs mesures, isolé leurs rapports, en abandonnant les dénominations qui leur étaient communes avec la plupart des peuples et des Etats, et en y substituant les suivantes :

Le *Myriagramme*, poids de 10,000 grammes; 20 livres, 7 gros, 58 grains de l'ancien poids.
le *Kilogramme*, poids de 1000 grammes; 2 livres, 5 gros, 49 grains de l'ancien poids.
l'Hectogramme, poids de 100 grammes; 3 onces, 2 gros, $12\ ^1/_{12}$ — ....
le *Décagramme*, poids de 10 grammes; 5 onces, 2 gros, $44^{41}/_{44}$ — ....
le *Gramme* 19 grains environ......
le *Décigramme*, le 10e du gramme 2 grains environ......
le *Centigramme*, le 100e du gramme $^1/_5$ de grain.......
le *Milligramme*, le 1000e du gramme $^1/_{50}$ de grain.......
le *Myriagramme* sert à peser les grains, graines et légumes etc.
le *Kilogramme* sert à peser les métaux et les marchandises de bas prix.
l'Hectogramme sert à peser l'or et l'argent.
le *Gramme* sert à peser les choses précieuses et les drogues médicinales.

Pour remédier aux inconvénients qu'un tel changement entraîne, l'on offre des tables de conversion, où les titres exprimés en carats et deniers, répondent aux mêmes titres exprimés en millièmes, qui leur ont été substitués. En voici un modèle.

*) Un denier de titre équivaut à 16 deniers de poids ou 384 grains de fin au marc. Le 24e de ce denier 16 grains de fin au marc.

*) Ein denier Gehalt beträgt 16 deniers Gewicht oder 384 Grane feine Mark. Der 24ste Theil des denier gilt 16 Grane feine Mark.

Table pour la conversion des titres de l'or et de l'argent exprimés en carats et deniers, en titres exprimés par *millièmes*, que les Français leur ont substitués.

Pour l'or.

Titres en carats.		Deniers pesant de fin au Marc.		Titres en millièmes.	
carats	32es	deniers	grains		
24	ou 768	192	ou 4608	1000,	—
23	ou 736	184	ou 4416	958,	333
22	ou 704	176	ou 4224	916,	667
21	ou 672	168	ou 4032	875,	—
20	ou 640	160	ou 3840	833,	333
19	ou 608	152	ou 3648	791,	667
18	ou 576	144	ou 3456	750,	—
12	ou 384	96	ou 2304	500,	—
6	ou 192	48	ou 1152	250,	—
3	ou 96	24	ou 576	125,	—
2	ou 64	16	ou 384	83,	333
1	ou 32	8	ou 192	41,	667
7/8	ou 28	7	ou 168	36,	458
6/8	ou 24	6	ou 144	31,	250
5/8	ou 20	5	ou 120	26,	042
4/8	ou 16	4	ou 96	20,	833
3/8	ou 12	3	ou 72	15,	625
2/8	ou 8	2	ou 48	10,	417
1/8	ou 4	1	ou 24	5,	208
3/32	ou 3	3/4	ou 18	3,	906
2/32	ou 2	2/4	ou 12	2,	604
1/32	ou 1	1/4	ou 6	1,	302

Pour l'argent.

Titres en deniers.		Deniers pesant de fin au Marc		Titres en millièmes.	
deniers.	grains.	deniers.	grains.		
12	ou 288	192	ou 4608	1000,	,,
11	ou 264	176	ou 4224	916,	667
10	ou 240	160	ou 3840	833,	333
9	ou 216	144	ou 3456	750,	,,
8	ou 192	128	ou 3072	666,	667
7	ou 168	112	ou 2688	583,	333
6	ou 144	96	ou 2304	500,	,,
3	ou 72	48	ou 1152	250,	,,
2	ou 48	32	ou 768	166,	667
1	ou 24	16	ou 384	83,	333
7/8	ou 21	14	ou 336	72,	917
6/8	ou 18	12	ou 288	62,	500
5/8	ou 15	10	ou 240	52,	083
4/8	ou 12	8	ou 192	41,	667
3/8	ou 9	6	ou 144	31,	250
2/8	ou 6	4	ou 96	20,	833
1/8	ou 3	2	ou 48	10,	417
2/24	ou 2	1 1/3	ou 32	6,	945
1/24	ou 1	2/3	ou 16	3,	472

Digitized by Google

Au moyen de cette table, on convertira un titre exprimé en carats ou en deniers, en opérant de la manière suivante. Soit le titre de 21 carats $^{22}/_{32}$ à convertir en millièmes.

prenez a la table

pour 21 carats,	leur valeur	875 millièmes —	
pour $^{20}/_{32}$	leur valeur	26	042
pour $^{2}/_{32}$	leur valeur	2	604
21 car. $^{22}/_{32}$ donnent		903 mill.	646

Soit le titre de 10 deniers 21 grains à convertir en millièmes.

prenez pour 10 den.	leur valeur	833 mill.	333
pour 21 gr.	leur valeur	72	917
10 den. 21 donnent		906 mill.	250

Cargaison, est le chargement d'un vaisseau, ou l'ensemble des marchandises dont il est chargé; l'état de ces marchandises, en forme de facture, s'appèle aussi *cargaison*.

Cargaison ist die ganze Ladung eines Schiffs an Kaufmannswaaren; das Verzeichniß dieser Waaren, das wie eine Factur eingerichtet ist, wird auch *Cargaison* genannt.

Carnet, sorte de petit registre que portent les négocians dans leurs voyages, pour noter leurs affaires à mesure qu'ils en font.

Carnet, Reisebuch; ein kleines Register, welches die Handelsleute auf ihren Reisen mit sich führen, um die Geschäfte, so wie sie welche machen, darein aufzuzeichnen.

Caution, être caution signifie répondre pour un autre de l'exécution de quelque engagement; la personne qui répond, s'appèle aussi caution. On ne peut agir contre la caution, qu'en cas de refus ou d'impuissance dans le principal obligé, à moins que l'acte ne porte quelque clause contraire.

Caution, Caution, Bürgschaft, Bürgschaft leisten, bedeutet für einen wegen der Erfüllung einer übernommenen Verbindlichkeit gut sprechen. Man kann den Bürgen nicht angreifen, außer im Fall einer Weigerung, oder einer Unvermögenheit von Seiten des Hauptschuldners; es müßte denn die Urkunde eine entgegengesetzte Clausel enthalten.

Cédant. Le Cédant est celui qui passe à un autre la chose qui lui appartient, en le subrogeant à ses droits.

Cédant, Cedent; der Abtretende ist derjenige, welcher die Sache, die ihm gehört, einem andern überläßt, und ihn in seine Rechte einsetzt.

Céder ou endosser, en fait de lettres de change, c'est, en passant son ordre à un autre, lui céder sa lettre, et l'en rendre propriétaire.

Céder oder endosser, in Hinsicht auf Wechselbriefe, heißt seine Ordre einem andern übertragen, ihm seinen Wechsel abtreten und ihn zu dessen Eigenthümer machen.

Centime, nouvelle monnaie de compte et réelle de France, dont 5 font un sou; le centime est la centième partie du franc, et vaut 2 deniers 43 centièmes de denier tournois. (V. Franc.)

Centime, eine neu französische Rechnung — und wirkliche Münze deren fünf einen Sou machen, ist der hundertste Theil des Franken und gilt zwei Deniers und 43 Hunderttheile des Denier tournois.

Certain, le prix certain, en fait de lettres de change, est la somme que l'on demande ou que l'on offre à un banquier ou à un négociant, contre plus ou moins d'une autre monnaie; et ce plus ou moins a été nommé l'incertain, en ce qu'il

Certain, der gewisse Werth bei Wechselbriefen ist die Summe, welche man von einem Wechsler oder einem Kaufmann verlangt oder ihm anbietet, gegen mehr oder weniger andere Münze; und dieses Mehr oder Weniger wird das Ungewisse

Digitized by Google

est quelquefois plus haut, ou quelquefois plus bas, selon que les traites ou lettres de change à céder sont plus ou moins rares, plus ou moins recherchées, plus ou moins difficiles à trouver, ou selon que le créancier ou le débiteur ont plus ou moins d'intérêt dans la prompte rentrée de leurs fonds.

Certificateur, en matières de caution, est celui qui répond juridiquement ou en justice de la solvabilité d'une caution, de sorte que si celle-ci se trouve insolvable, il est tenu subsidiairement de la somme cautionnée.

Change, le prix du change, est ce que l'on donne de plus ou de moins que le pair. Si la ville de Vienne devait aux négocians de Francfort une somme quelconque, ces derniers, pour ne pas supporter les retards, les frais et les risque des voitures publiques, perdraient volontiers $^1/_2$, 1, $1^1/_2$ etc., pour cent (pour $^0/_0$) selon les circonstances, et céderaient ce bénéfice à celui qui se chargerait d'acquitter leurs créances, ne pouvant faire rentrer leurs fonds d'une manière plus avantageuse. Le change pourra être au pair, si les négocians de Francfort rencontrent des Personnes qui ont des remises à faire à Vienne; il sera au-dessus du pair, si ceux qui ont à payer à Vienne, ou qui ont besoin d'argent pour cette place, s'adressent, comme acheteurs, aux négocians de Francfort, parce que ces derniers se prévaudront de ce que les autres ne peuvent se procurer cet argent à Vienne qu'au-dessous du pair, en payant les frais de voiture, courant les risques et les retards. Si ce sont les négocians qui cherchent, les autres se prévaudront également de cette circonstance, et ne donneront que 99, $98^1/_2$ etc. pour $^0/_0$ à Francfort.

Chapeau (du capitaine), présent qu'on lui fait, indépendamment du fret; il est aujourd'hui de droit, et

genannt, weil es manchmal höher, manchmal niederer ist, je nachdem die abzutretenden Tratten oder Wechselbriefe mehr oder weniger selten sind, mehr oder weniger gesucht werden, mehr oder weniger schwer zu finden sind: oder je nachdem der Gläubiger oder der Schuldner mehr oder weniger Interesse bei dem schnellen Eingang der Gelder haben.

Certificateur, in Bürgschafts-Sachen ist derjenige, welcher nach rechtlicher Form für die Solvabilität (Zahlungsfähigkeit) eines Bürgen gut spricht, so daß, wenn dieser insolvent wird, er zur Rückbürgschaft der verbürgten Summe angehalten ist.

Change, le prix du change, Wechselcours, ist das, was man mehr oder weniger als das Gleiche gibt. Wenn die Stadt Wien den Frankfurter Handelsleuten irgend eine Summe schuldig wäre, so würden Letztere, um den Aufschub, die Kosten und die Gefahr der öffentlichen Fuhren nicht zu leiden, gerne $^1/_2$, 1, $1^1/_2$ rc. pro cent (pour $^0/_0$) nach den Umständen verlieren, und demjenigen diesen Vortheil abtreten, welcher die Berichtigung dieser Schuld übernehmen würde; da sie ihre Gelder auf keine vortheilhaftere Art einzutreiben wissen. Der Cours steht al pari, (gleich) wenn die Frankfurter Handelsleute Personen treffen, welche Gelder nach Wien zu übermachen haben; er wird über pari stehen, wenn diejenige, welche nach Wien Zahlungen zu machen haben oder Geld auf diesen Platz brauchen, sich, als Käufer, an die Frankfurter Handelsleute wenden; weil diese den Umstand benutzen werden, daß jene das Geld auf Wien nur unter pari sich verschaffen können, da sie Frachtkosten bezahlen, Gefahren und Verzögerung übernehmen müssen. Sind es die Handelsleute, welche die andern aufsuchen, so werden diese den Umstand gleichfalls benutzen, und nur 99, $98^1/_2$ rc. pro $^0/_0$ geben.

Kapplaken ist das Geld, welches die Schiffer außer der bestimmten Fracht erhalten. Diese Abgabe ist

Digitized by Google

et se paie à tant par tonneau, balle ou caisse.

Charte-partie, est une convention, concernant le louage ou la pleine charge d'un vaisseau, rédigée par écrit, entre un ou plusieurs marchands et le maître ou les propriétaires du bâtiment. Ce contrat n'a guère lieu que dans le cas d'un affrètement entier ou assez considérable pour occassionner l'armement d'un vaisseau, ou dans celui où l'on veut s'assurer un frètement dans un pays éloigné, pour le retour du vaisseau qu'on y envoie. Il doit, comme la police d'assurance, contenir, 1) le nom du vaisseau etc.; 2) (voyez page 6 le mot *assurer*), avec les intérêts des retardemens et séjour. Il est libre aux parties d'y ajouter d'autres conditions qu'elles jugent convenir.

Chirographaire. Une créance ou une dette chirographaire, est celle qui n'est fondée que sur un billet ou une promesse sous seing privé, (sous signature privée): elle diffère en cela de la créance ou de la dette hypothécaire, qui est fondée sur un titre authentique, tel qu'un acte passé par-devant Notaire, une sentence juridique, ou un jugement rendu en justice.

Commande est la commission ou l'ordre donné par un négociant à son correspondant, ou à son commissionnaire, de lui acheter certaines marchandises, ou de lui faire faire certains ouvrages, tels qu'il les lui décrit; de là viennent les expressions: des marchandises, des ouvrages de commande, une besogne de commande.

Commandite, une société en commandite, est celle qui se fait entre deux, trois personnes ou plus, dont l'une ou plusieurs ne font que mettre leur argent, sans faire aucune fonction d'associé ni être nommées dans la raison de commerce, l'autre, ou plusieurs

ist ein Recht geworden, und wird auch nach Tonnen, Ballen u. s. w. entrichtet.

Charte-partie, Certepartei ist ein schriftlich verfaßter Contract, welcher die volle Ladung eines Schiffes betrifft, zwischen einem oder mehreren Kaufleuten, und dem Herrn oder den Eigenthümern des Schiffes. Dieser Vertrag findet nicht leicht statt, außer bei einer ganzen oder ziemlich beträchtlichen Ladung, um die Ausrüstung eines Schiffes zu veranlassen; oder falls man sich der Fracht in einem entfernten Lande auf der Rückkehr des Schiffes, das man dahin versendet, versichern will. Er muß wie die Assecuranz-Pollizei enthalten: 1) den Namen des Schiffes u. s. w.; 2) (man sehe S. 6 das Wort assurer), zusammt den Kosten für Verspätung und Aufenthalt. Die contrahirenden Theile können beliebige Bedingungen hinzufügen.

Chirographaire, ein Gläubiger, der nur einen bloßen Handschein zum Unterpfand hat. Eine chirographaire-Schuldforderung ist diejenige, welche sich nur auf einen Schuldschein mit der Privatunterschrift gründet: sie ist hierin von der Hypothécaire-Schuldforderung verschieden, daß diese sich auf ein rechtsgültiges Instrument, auf eine vom Notarius verfaßte Urkunde oder auf einen gerichtlichen Schluß stützt.

Commande, Bestellung, ist der von einem Kaufmanne an seinen Correspondenten, oder an seinen Commissionär erlassene Auftrag oder Befehl, gewisse Waaren für ihn zu kaufen, oder gewisse Arbeiten machen zu lassen, so wie er sie ihm beschreibt; daher kommen die Ausdrücke: bestellte Waaren oder Arbeiten, bestelltes Geschäft.

Commandite, Commandite; eine Kaufmannsgesellschaft zwischen zwei, drei, oder mehreren Personen, wovon einer oder mehrere nichts thun, als ihr Geld zur Handlung hergeben, ohne dabei eine Verrichtung zu haben, oder in der Handlungsfirma genannt zu werden; die

autres restant chargées de faire toutes les affaires.

Les premiers, que l'on nomme *commanditaires*, ne sont engagés et solidaires dans les dettes qu'auroit pu faire la société au-delà de son capital, que pour la somme qu'ils ont mise dans la société, de sorte qu'il ne peut leur être rien demandé au-delà de leur mise, par les créanciers de la société.

Commerce: On entend par commerce l'échange alternatif des productions de la terre, des produits ou ouvrages de l'industrie et des lettres de change ou effets publics contre les métaux monnayés. La circulation de ces objets, par l'achat ou par la vente, engendre les opérations du commerce. Le commerce est intérieur, quand il a lieu entre les individus d'une même nation, dans l'étendue de leur territoire ou de leurs possessions coloniales; il est extérieur, quand il se fait avec les pays étrangers.

On distingue le commerce:

1) en celui de terre, qui se fait de ville à ville, de province à province, d'état à état par des voitures, par les rivières ou les canaux.
2) Celui de mer, qui se fait dans les diverses parties du monde, en traversant les mers qui les séparent.
3) Le commerce de proche en proche, ou cabotage, qui se fait sur les côtes d'un même état, ou dans les ports des états voisins, comme de Marseille en Italie, en Espagne etc.
4) Le commerce de long cours, qui exige une longue navigation pour arriver au lieu où l'on se propose d'aller, ou d'où l'on fait venir des marchandises.
5) Le commerce en gros, qui consiste à vendre des marchandises en caisses, balles, tonnes ou tonneaux, ou en pièces entières lorsque ce sont des étoffes.
6) Le commerce en détail, dans lequel le marchand vend à tel petit poids, ou à telle petite me-

andern aber alle Geschäfte besorgen.

Die erstern, welche Commanditaires heißen, sind an die Schulden, welche die Gesellschaft etwa über ihr Capital gemacht hat, blos für die Summe verbindlich, welche sie eingelegt haben; so daß die Gläubiger der Gesellschaft ihnen nichts über ihre Einlage abfordern können.

Commerce, Handel. Man verstehet unter dem Worte Handel den Tausch mit den Erzeugnissen des Erdbodens oder des Kunstfleißes und mit Wechseln oder mit Staatspapieren gegen gemünzte Metalle. Der Umlauf dieser Gegenstände durch Kauf und Verkauf bringt die verschiedenen Handelsgeschäfte hervor. Der Handel ist inländisch, wenn er unter Personen derselben Nation, im Umfange ihres Gebietes oder ihrer Besitzungen geschieht; er ist ausländisch, wenn er mit fremden Ländern getrieben wird.

Man theilt den Handel ein:

1stens in den zu Land, welcher von Stadt zu Stadt, von Provinz zu Provinz, von Staat zu Staat auf Wägen, Flüssen oder Kanälen getrieben wird.
2tens den zur See, welcher in die verschiedenen Theile der Welt über die Meere, welche sie trennen, geschieht.
3tens den Handel in der Nähe, oder Küstenhandel, welcher auf den Küsten desselben Staates, oder in den Häfen der benachbarten Staaten getrieben wird, als von Marseille nach Italien, Spanien 2c.
4tens den weiten Handel, welcher eine lange Schiffahrt erfordert, um an den Ort zu kommen, wo man hinzureisen sich vornimmt, oder wo man Waaren herkommen läßt.
5tens den Handel ins Große, welcher darin besteht, Waaren in Kisten, Ballen, Fässern, oder in ganzen Stücken, wenn es Zeuge sind, zu verkaufen.
6tens den Handel ins Kleine, bei welchem der Kaufmann in so niederem Gewichte oder kleinem Maße ver-

Digitized by Google

sure, qu'on lui demande.

kauft, als man nur immer verlangt.

7) Le commerce d'argent ou de change, qui consiste à prendre, céder ou fournir des lettres de change sur l'étranger, soit pour son compte, ou pour celui de ses commettans ou correspondans.

7tens den Geld- oder Wechselhandel, welcher darin besteht, Wechselbriefe fürs Ausland aufzunehmen, abzutreten oder anzuschaffen, es mag auf eigene Rechnung, oder auf Rechnung der Comittenten oder Correspondenten seyn.

Commettant, est celui qui donne ordre ou commission de faire quelque affaire en son nom.

Committent ist derjenige, der einem andern die Besorgung irgend eines Handlungsgeschäfts in seinem Namen anvertraut.

Commission, le droit de commission est ce que l'on paie à celui que l'on a chargé d'acheter ou de vendre des marchandises, de recevoir des balles qu'on lui a fait adresser, ou de les expédier. La commission d'achat et de vente est ordinairement de 2 pour %. On nomme aussi commission ou commande, l'ordre que l'on reçoit, pour faire des achats, ou vendre des marchandises.

Commission, le droit de commission, Commissions-Gebühr ist dasjenige, was man dem bezahlt, welchen man beauftragt hat, Waaren zu kaufen oder zu verkaufen, Ballen, die man an ihn hat abgehen lassen, in Empfang zu nehmen, oder selbige zu versenden. Die Commissionsgebühr des Einkaufs und Verkaufs ist gewöhnlich 2 pro %. Man nennt auch Commission oder Commande den Befehl, den Auftrag, den man erhält, um einzukaufen, oder Waaren zu verkaufen.

Commissionnaire, est la personne chargée de faire quelque affaire pour un autre, c'est-à-dire pour son commettant.

Commissionnaire ist die Person, welche beauftragt wird, ein Geschäft für einen andern, das ist, für seinen Committenten zu besorgen.

Compagnies de commerce. Ce mot désigne des associations, formées pour entreprendre, exercer ou conduire un commerce quelconque. Ces association sont ou particulières, ou privilégiées. Les premières ont lieu entre un petit nombre de personnes, et portent le nom de société de commerce. Les autres sont autorisées par le souverain, accordant aux personnes qui les forment le droit exclusif pour certain commerce, et portent le nom de compagnie de commerce, comme celles de Hollande, d'Angleterre, et comme ci-devant la compagnie des Indes de France.

Compagnies de commerce, Handels-Gesellschaften. Dieses Wort zeigt Gesellschaften an, welche man geschlossen hat, um irgend einen Handel zu unternehmen, zu leiten und auszuführen. Dieß sind entweder Privat-Gesellschaften, oder privilegirte. Erstere haben unter einer kleinen Anzahl Personen statt, und führen den Namen Handlungsgesellschaft. Die andern sind durch den Regenten autorisirt, welcher den Personen, aus denen sie bestehen, das ausschließliche Recht zu einem gewissen Handel gibt, und diese führen den Namen Handlungs-Compagnie, wie die in Holland, England, und die ehemalige ost- und westindische Compagnie in Frankreich.

Compromis, le compromis est un écrit, par lequel des personnes en différend, conviennent de s'en rapporter ou de souscrire au jugement ou à la décision des arbitres qu'elles ont choisis pour terminer

Compromis, le compromis ist eine Schrift, wodurch zwei oder mehrere im Streit begriffene Personen erklären, daß sie sich dem Urtheile oder der Entscheidung der Schiedsrichter unterwerfen wollen, die sie

Digitized by Google

le point contesté. Voyez *Blanc-seing*.

gewählt haben, um den strittigen Punkt zu schlichten. Siehe blanc-seing.

Comptant: acheter, ou vendre *comptant*, c'est payer aussitôt la marchandise achetée ou vendue. Acheter ou vendre *au comptant* ou *pour* comptant, c'est vendre ou acheter au même prix que comptant, avec un court délai pour le paiement.

Comptant, baar, baar einkaufen oder verkaufen, heißt, die gekaufte oder verkaufte Waare sogleich bezahlen. Auf baar Geld einkaufen oder verkaufen, heißt im nämlichen Preise wie baar, mit einem kurzen Aufschub der Bezahlung einkaufen oder verkaufen,

Compte, signifie en général l'état des marchandises que l'on a reçues, ou de celles que l'on a vendues ou livrées. Cet état contient communément, outre la date des achats ou livrances, l'espèce et la qualité des marchandises, le prix de chacune d'elles, et la somme à laquelle se monte chaque article fourni.

Rechnung bedeutet überhaupt das Verzeichniß der Waaren, die man empfangen, oder verkauft und geliefert hat. Dieses Verzeichniß enthält gemeiniglich, außer dem Datum der Käufe oder Lieferungen, die Sorten und die Qualität der Waaren, den Preis einer jeden derselben, und die Summe, auf die sich jeder Artikel belauft.

Les ouvriers, à l'égard des personnes pour qui ils ont travaillé, intitulent leurs comptes: *Memoire des ouvrages faits par N., pour N.* De marchand à marchand, de négociant à négociant, les comptes qu'ils se remettent ne sont communément que des extraits, qu'ils appèlent *comptes courants*, parce qu'à mesure qu'ils se sont fourni ou envoyé réciproquement des marchandises, des lettres de change, ou compté de l'argent, ils s'en sont donné un état, nommé *facture*, pour les marchandises, *note* pour les lettres de change, et *bordereau* pour l'argent. Les détails ayant été donnés et enregistrés de part et d'autre en tems dû, il n'est nécessaire, à l'un des deux, que de donner à l'autre un extrait, qui exprime simplement la date, l'espèce et la somme de chaque chose fournie.

Die Handwerksleute betiteln ihre Rechnungen an die Personen, für welche sie gearbeitet haben: Rechnung, Note über die von mir N. für N. verfertigte Arbeit. Die von einem Kaufmanne zugeschickten Rechnungen sind gemeiniglich nichts als Auszüge, welche sie l a u f e n d e R e c h n u n g nennen, weil sie, so wie sie einander gegenseitig Waaren, Wechselbriefe oder Geld geschickt, oder verschafft haben, für die Waaren ein Verzeichniß, F a c t u r genannt, für die Wechselbriefe eine N o t e, und für das Geld einen S o r t e n z e t t e l zugeschickt haben. Sind alle Artikel von beiden Seiten, zur gehörigen Zeit detaillirt eingetragen, so ist nichts mehr nöthig, als daß einer dem andern einen Auszug gibt, welcher blos das Datum, die Sorten und die Anzahl jedes gelieferten Artikels enthält.

Comptoir, désigne généralement le lieu où l'on compte l'argent, et plus spécialement le bureau ou lieu où les banquiers et négocians en gros écrivent leurs lettres, et où travaille le teneur de livres. On nomme encore comptoirs les chefs-lieux de commerce des Européens en Afrique et dans l'Inde.

Comptoir, bedeutet überhaupt den Ort, wo man Geld zählt, und insbesondere das Schreibzimmer oder den Ort, wo die Wechsler und Großhändler ihre Briefe schreiben, und wo der Buchhalter arbeitet. Auch nennt man Comptoirs die Hauptplätze der Europäer in Afrika und Indien.

Digitized by Google

Connaissement, dans les ports de l'Océan; et *police* ou *reconnaissance de chargement* dans ceux de la Méditerranée signifie l'acte ou reconnaissance que donne le maître d'un bâtiment, à un ou plusieurs négocians qui lui on fait charger des marchandises dans son navire. Cet acte, ordinairement triple, l'un étant pour le maître du navire, le second pour celui qui a fait charger les marchandises, et le troisième pour celui à qui elles sont expédiées, doit contenir la quantité et les marques des marchandises, le nom du chargeur et de celui à qui elles doivent être consignées, le lieu du départ et de la décharge, le nom du maître et de son vaisseau, et le prix qu'on lui paie pour le port, à raison de tant par tonneau ou par balle, ce qu'on nomme le prix du fret.

Connaissement, Verladungs-Schein, oder Sendbrief, ist der Schein, welchen der Herr eines Schiffes einem oder mehreren Handelsleuten, welche sein Schiff mit Waaren haben befrachten lassen, ausstellt. Dieser Schein, der gewöhnlich dreifach ist, einer für den Herrn des Schiffes selbst, der zweite für den, welcher die Waaren hat laden lassen, und der dritte für denjenigen, an welchen sie geschickt werden, muß die Anzahl und Zeichen der Waaren, den Namen des Verladers und des Correspondenten, den Ort der Abreise und des Ausladens, den Namen des Herrn und seines Schiffes, und den Fracht-Preis, den man ihm für die Fracht, Faß- oder Ballenweise bezahlt, enthalten.

Consuls, ce mot désigne, dans les villes de commerce, des envoyés d'une puissance étrangère, chargés de veiller à ce que les négocians de leurs nations, établis ou commerçans dans ces villes, jouissent des droits ou privilèges que des traités leur accordent.

Consuls, Consuln, dieses Wort bezeichnet in den Handels-Städten Gesandte einer fremden Macht, die darauf zu sehen haben, daß die Handelsleute ihrer Nation, welche in diesen Städten ansäßig sind, oder Handel treiben, die Rechte oder Freiheiten, welche ihnen durch Verträge zugestanden sind, genießen.

Contre-partie, est chez les banquiers, le registre sur lequel le contrôleur porte les mêmes parties que le teneur des livres sur le sien.

Contre-partie, ist bei den Wechslern das Register, in welches der Gegenschreiber alle Posten einträgt, wie der Buchhalter in die Controll-Bücher der Bank.

Contre-passation d'ordre, c'est, lorsqu'un ordre ayant été passé au profit d'une personne, celle-ci donne quelque tems après cette même lettre de change en paiment à celui qui la lui avait cédée, et la repasse à son ordre.

Contre-passation d'ordre, heißt, wenn eine Ordre zum Nutzen eines andern ist gegeben worden, und dieser einige Zeit nachher den nämlichen Wechselbrief demjenigen, der ihm denselben abgetreten hatte, an Zahlungs-Statt zurück gibt, und wieder an seine Ordre überläßt.

Contre-promesse, est un acte, par lequel celui en faveur de qui était faite une promesse, déclare que cette promesse était simulée, ou qu'il ne prétend point s'en prévaloir, ni s'en servir.

Contre-promesse, ist ein Schein oder Revers, wodurch derjenige, zu dessen Gunsten ein Versprechen gegeben worden, erklärt, daß es erdichtet sey, oder daß er nicht Willens sey, Gebrauch davon zu machen.

Copie de lettres, on entend par copie de lettres, le livre ou registre sur lequel on fait copier les

Copie de lettres, man versteht dadurch das Buch oder Register, in welches man die Briefe abschreiben

Digitized by Google

lettres que l'on écrit à ses correspondans, afin de pouvoir se rappeler dans la suite les conditions qu'on a mises à telles propositions qu'on leur a faites, ou ce à quoi on a consenti sur les leurs, et généralement tout ce qu'il importe de se remettre en mémoire.

Courtage et courtier. Voyez agent de change.

Créance, créancier. La créance est l'acte qui constate ou atteste la dette. La créance ou la dette est active à l'égard du créancier, qui peut intenter action en justice pour obtenir le paiement; et elle est passive par rapport au débiteur, contre lequel l'action peut être intentée.

Crédit, créditer, créditeur. Lorsque, par convention entre l'acheteur et le vendeur, il y a un terme pour le paiement, l'achat ou la vente est dit fait à crédit. Le marchand qui vend ou achète à crédit, ne pouvant se fier à sa mémoire, soit pour se rappeler les sommes qui lui son dues, ou celles qu'il peut devoir, les époques où il a promis paiement, ou auxquelles paiement lui a été promis, n'a pu s'abstenir d'avoir un registre, pour y écrire date par date tant les objets qu'il a livrés à crédit, que ceux qui lui ont été fournis de la même manière. Les objets vendus à crédit constituent l'acheteur notre débiteur, et ceux que nous recevons de lui, le constituent notre créancier. Les articles, qui concernent le débiteur, se portent sur la page à gauche, et forment ce que l'on appèle son débit. Les objets qu'un autre nous a fournis, et qui le rendent notre créancier, se portent sur la page à droite, et forment son crédit. Les écritures faites de part et d'autre de cette manière, il est clair que ce qui est porté en débit par un négociant de cette ville, le sera en crédit par son correspondant; et que réciproquement ce qui sera porté en cré-

läßt, welche man an seine Correspondenten schreibt, damit man sich in der Folge derjenigen Bedingnisse erinnert, die man auf die Vorschläge eines andern gemacht hat, oder was auf eigene Vorschläge von andern bewilligt wurde; und überhaupt alles, dessen man sich gern wieder erinnern möchte.

Courtage und Courtier, Siehe Agent de change.

Créance, et créancier, Schuldforderung, Schuldbrief, Gläubiger. Der Schuldbrief ist der Schein, oder die Urkunde, welche die Schuld bestätigt und bezeugt. Die Schuld ist activ in Rücksicht des Gläubigers, welcher Klage erheben und einen befangen kann, um die Zahlung zu erhalten; sie ist passiv in Bezug auf den Schuldner, gegen welchen man Klage führen kann.

Crédit, créditer, créditeur. Wenn nach einer Uebereinkunft zwischen dem Käufer und Verkäufer eine Zahlungsfrist bestimmt ist, so ist der Kauf oder Verkauf auf Zeit (Borgfrist) gemacht. Da der Kaufmann, welcher auf Zeit verkauft, sich nicht auf sein Gedächtniß verlassen kann, sowohl in Ansehung der Summen, die man ihm, oder die er selbst etwa schuldig ist, als auch der Zeit, in welcher er, oder wo man ihm Zahlung versprochen hat, so muß er ein Register führen, um mit Bemerkung des Datums aufzuschreiben, sowohl was er, als was man ihm auf Zeit gegeben hat. Die auf Zeit verkauften Gegenstände machen den Käufer zu unserm Schuldner, und diejenigen, welche wir von ihm erhalten, machen ihn zu unserm Gläubiger. Was den Schuldner angeht, wird auf die Seite linker Hand gesetzt, und ist das, was man sein Soll (debet) nennt. Was ein anderer uns geliefert hat, und wodurch er unser Gläubiger wird, kommt auf die Seite rechter Hand zu stehen, und macht sein Haben (Credit) aus. Wenn die Bücher beiderseits auf diese Art geführt werden, so ist es natürlich, daß das, was von einem Kaufmanne in dieser Stadt als Soll aufgeschrieben ist, bei seinem Corre-

Digitized by Google

dit par celui-là, le sera en débit par celui-ci.

spondenten als Haben stehen muß; und daß hinwiederum das, was von diesem als Haben eingetragen seyn wird, von jenem als Soll aufgeschrieben wird.

Créditer un négociant d'une somme, c'est en porter le reçu parmi les articles qui forment son crédit, (son avoir). Si la somme des articles portés au débit, surpasse celle des articles portés au crédit, notre correspondant est débiteur; mais si c'est la somme des articles portés au crédit, qui surpasse la somme totale du débit, il est notre créancier ou créditeur *).

Créditer un négociant d'une somme, einem eine Summe gutschreiben heißt, den Empfang derselben unter die Artikel setzen, welche sein Haben ausmachen. Wenn die Summe der ins Soll eingetragenen Posten die im Haben stehenden übersteigt, so ist unser Correspondent Schuldner; übersteigt aber die Summe der im Haben stehenden Artikel die ganze Summe des Soll, so ist er unser Gläubiger oder Creditor.

D.

Débet d'un compte, est ce dont on reste redevable après l'arrêté de son compte; c'est ce que les négociants appèlent *solde de compte ou le solde d'un compte.*

Das Debet ist das, was man nach dem Schluß seiner Rechnung noch schuldig bleibt; dieses nennen die Handelsleute *solde de compte*, den Saldo.

Débit, débiter, débiteur. Le débit d'un compte est la page à gauche, sur laquelle on écrit au grand livre, à mesure, les articles dont nous devient redevable un correspondant; à chaque fois qu'on porte a cette page un article qui les concerne, on l'en débite, et il en devient notre débiteur. „J'ai reçu la note de vos „frais; chargez-en mon débit, „portez-les à mon débit, vous men „débiterez, vous me débiterez du „montant, etc."

Débit, débiter, débiteur. Das Soll einer Rechnung ist die Seite linker Hand, auf welche man im großen Buche die Artikel setzt, so wie sie uns ein Correspondent schuldig wird; so oft man auf diese Seite einen Posten, der ihn betrifft, setzt, so borgt man ihm, und er wird dafür unser Schuldner.

Débours, Déboursé, ce que l'on a payé pour compte d'un correspodant; *être en débours* ou *en avance d'argent* pour quelqu'un, sont des expressions synonymes.

Débours, déboursé, das, was man für Rechnung eines Correspondenten bezahlt, oder ausgelegt hat.

Délai, terme accordé pour faire la dénonciation ou signification du protêt d'une lettre de change.

Délai, eine zugestandene Frist, um den Protest eines Wechselbriefes anzuzeigen oder kund zu machen.

Délaissement. Voyez abandon.

Délaissement. Siehe Abandon.

Délégation, est un acte, par lequel le débiteur autorise son créancier à toucher sur une tierce personne la somme qui lui est due:

Délégation, (Assignation) ist eine Anweisung, wodurch der Schuldner seinen Gläubiger berechtigt, die Summe, welche er ihm schuldig ist,

*) Lorsqu'un négociant écrit à son correspondant de le créditer d'une somme qu'il envoie, c'est comme s'il lui mandait, de porter à la page droite de son compte la somme qu'il lui a remise. C'est dans le même sens qu'un négociant mande à son correspondant, qu'il a reçu sa remise, et qu'il lui en fait donner crédit, ou qu'il l'en a crédité.

Digitized by Google

pour que ce transport soit valable, il faut le consentement du débiteur qui délègue, du créancier en faveur de qui se fait la délégation, et de celui sur qui elle est faite.

von einer dritten Person zu erheben: zur Gültigkeit dieses Uebertragens wird die Einwilligung des Schuldners, welcher anweist, die Einwilligung des Gläubigers, zu dessen Gunsten die Anweisung geschieht, und die Einwilligung dessen, auf den sie gemacht ist, erfordert.

Demande, action qu'intente en justice un créancier à son débiteur, pour obtenir le paiement de ce qu'il lui doit.

Demande, Schuldklage, welche ein Gläubiger bei der Obrigkeit gegen seinen Schuldner führt, um die Bezahlung dessen, was er ihm schuldig ist, zu erhalten.

Demeurer en souffrance, en reste, en arrière, garant, ducroire, etc., sont des expressions propres au commerce;

1°. demeurer *en souffrance*, se dit d'un article qui n'est passé ou alloué dans un compte, qu'à la charge d'en justifier par quittances, décharge, ordre....

2°. On demeure *en reste*, *en arrière*, lorsqu'on ne paie qu'une partie de la somme due.

3°. On demeure *garant*, l'orsqu'on répond de l'exécution d'une promesse faite par un tiers, ou du paiement d'une somme, qu'on veut bien lui laisser encore, sous notre caution qu'il la remboursera au terme désigné.

4°. On demeure *du-croire*, lorsque, moyennant une double commission, on se rend garant de la solvabilité d'une personne, à qui l'on a vendu des marchandises pour le compte d'un correspondant.

Demeurer en souffrance, en reste, en arrière, garant, ducroire, etc. sind Ausdrücke, welche dem Handel eigen sind:

1stens. Demeurer *en souffrance*, wird von einem Posten gesagt, welcher nur unter der Bedingung in einer Rechnung zugestanden ist, daß er noch mit Quittungen belegt werden muß.

2tens. Man bleibt im Rest, schuldig, wenn man nur einen Theil der schuldigen Summe bezahlt hat.

3tens. Man bleibt Bürge, wenn man für die Erfüllung eines von einem Dritten gemachten Versprechens, oder für die Bezahlung einer Summe gutspricht, die man ihm noch lassen will, auf unsere Bürgschaft, daß er selbige auf die bestimmte Zeit bezahlen werde.

4tens. On demeure *du-croire*, wenn man gegen eine doppelte Provision sich für die Zahlbarkeit einer Person verbürgt, an welche man Waaren für Rechnung eines Correspondenten verkauft hat.

Denier, était ci-devant la 12e partie du sou, et la 244e de la livre numéraire; la 24e partie d'une once, et la 384e de la livre de poids, qui était de 16 onces. Le sou n'étant divisé qu'en quatre pièces de trois deniers chacune, pour payer 2 ou 4 deniers, on donnait également 3 deniers; ce denier de plus ou de moins se nommait fort denier; aujourd'hui centime. (Voyez ce mot).

Denier, war ehemals der 12te Theil eines Sou, und der 244ste des Livre's in Geld; der 24ste Theil einer Unze, und der 384ste des Pfunds an Gewicht, welches 16 Unzen, oder 32 Loth hat. Da der Sou nur in vier Theile, jeden zu 3 deniers, getheilt wird, so gab man, um 2 oder 4 deniers zu bezahlen, gleichfalls 3 deniers; dieser denier mehr oder weniger, wurde schwerer denier genannt, S. Centime.

Dépouiller un compte, un livre de compte, un journal, c'est y rechercher et en extraire les articles

Dépouiller un compte, un livre de compte, un journal, heißt daraus einen Auszug der Artikel machen,

Digitized by Google

dont on a besoin, pour régler ou terminer une affaire, un compte.

welche man braucht, um ein Geschäft, eine Rechnung in Ordnung zu bringen, oder zu beendigen.

Détailleur, le détailleur ou le marchand détaillant, est celui qui vend à plus petit poids, à plus petite mesure, ou à plus petit nombre qu'il n'a acheté. C'est ce que l'on appèle vendre en détail.

Détailleur, le détailleur, Kleinhändler ist der Kaufmann, der die Waaren in kleinerem Gewicht, in kleinerem Maß, oder kleinerer Anzahl verkauft, als er gekauft hat; dieß heißt man im Kleinen verkaufen.

Détourner des effets, c'est, en cas de faillite, les cacher chez des personnes affidées, pour en frustrer les créanciers.

Détourner des effets, heißt beim Falliren, Waaren oder Geld entwenden, und sie bei vertrauten Personen verbergen, um die Gläubiger darum zu bringen.

Dettes, on nomme dette active celle qu'on a droit d'exiger de quelqu'un; et dette passive, celle qu'un autre a droit d'exiger de nous.

Dettes, man nennt Activ-Schuld das, was man von jemand zu fordern das Recht hat, und Passiv-Schuld das, was ein Anderer von uns zu fordern berechtigt ist.

Diligences, faire ses diligences, en affaires de commerce, s'entend de protêts, que l'on est obligé de faire, faute de paiement ou d'acceptation d'une lettre de change négociée, pour s'assurer son recours sur l'endosseur ou le tireur, ou pour faire payer l'accepteur.

Diligences, faire ses diligences, in Handlungssachen gerichtlich verfahren, wird von Protesten verstanden, die man machen muß, im Fall die Zahlung oder Annahme eines verhandelten Wechsels verweigert wird, um sich des Recurses an den Indossenten oder an den Aussteller, zu versichern, oder den Acceptanten zur Zahlung zu nöthigen.

Discompte, ou Escompte, est un rabais de tant pour % par mois que le vendeur convient d'accorder à l'acheteur d'une lettre de change, en cas qu'il paie avant le terme.

Discompte, oder Escompte, ist ein Abzug von so viel Procent monatlich, als der Verkäufer dem Käufer eines Wechselbriefs zugesteht, im Fall er vor der Verfallzeit bezahlt.

Dissolution de société, est la cessation de la société qui existait entre quelques personnes pour la conduite d'un commerce.

Dissolution de société, ist das Aufhören, die Trennung einer Gesellschaft, welche zwischen mehreren Personen zur Führung eines Handelsgeschäfts bestand.

Dividende, est, dans les grandes compagnies de commerce, la répartition qu'elles font de tems à autre à leurs actionnaires, des bénéfices résultés de l'entreprise.

Dividende, Dividende ist in großen Handlungs-Gesellschaften der von Zeit zu Zeit unter die Actienbesitzer auszutheilende Gewinn von den Unternehmungen.

Doit, troisième personne du présent du verbe devoir; ce mot marque, écrit en gros caractère à la page à gauche du livre où le négociant écrit ses affaires, que c'est à cette page que sont portés ou doivent l'être, les articles que doit ou devra le particulier que ce compte regarde.

Doit, Soll, dieses mit großen Buchstaben auf die linke Seite des Buchs geschriebene Wort zeigt an, daß auf dieser die Artikel eingetragen sind, oder werden, welche die Person, die diese Rechnung angeht, schuldig ist, oder schuldig seyn wird.

Domicilier, en matière de banque, se dit, ou d'une lettre paya-

Domiciliren, ist, wenn ein Wechsel an einem Orte zahlbar ist, der

Digitized by Google

ble en un lieu où il n'y a point de change établi, ou dans lequel l'acceptant ne possède pas les fonds pour l'acquitter. Il accepte alors en ces termes: Valeur en tel lieu; et ainsi la lettre est domiciliée ou a son domicile au lieu où l'acceptant l'envoie pour être acquittée.

kein Wechselplatz ist, oder an welchem der Acceptant keine Gelder zur Verfügung hat; dann kann er sagen: (Valuta) Werth an diesem oder jenem Orte; und so wird der Wechsel an dem Orte, wo der Acceptant ihn zur Bezahlung hinschickt, domicilirt.

E.

E.

Echéance peut s'entendre ou du terme fixé par une lettre de change pour en acquitter le paiement, ou du jour où elle doit être payée après l'expiration des jours de grace ou de faveur. On appèle jours de grace ou de faveur, les dix jours qui suivent l'échéance fixée par la lettre; ils commencent le lendemain de l'échéance, et finissent au dixième suivant, de sorte que la lettre à un jour de *vue* ou de *date*, dont le paiement devrait être fait le lendemain du jour où le *vu* y aura été mis, n'est payable qu'au douzième jour: ainsi, si le *vu* a été mis le premier janvier, elle devra être payée le 12 du même mois; le jour où le vu a été mis, ainsi que le suivant, n'étant pas comptés, et les dix jours de faveur ne commençant que le 3, et finissant le 12, jour où la lettre doit être payée ou protestée: de là il s'ensuit, que si la lettre portait à deux jours de *date* ou de *vue*, elle devrait être payée le 13; et que si elle portait *au premier janvier*, *dans le courant de janvier*, payez etc., elle devrait être acquittée le 11 janvier dans le premiers cas, les 10 jours commençant le deux; et le 10 du mois suivant dans le dernier cas.

Echéance, Verfallzeit, kann entweder von dem in einem Wechselbriefe bestimmten Termin verstanden werden, um die Bezahlung zu entrichten, oder auch von dem Tage, wo er nach Verfluß der Respekt-Tage bezahlt werden soll. Man nennt Respekt-Tage die zehn Tage, welche auf die im Wechselbriefe bestimmte Verfallzeit folgen, sie fangen den Tag nach der Verfallzeit an, und hören am zehnten Tage auf, so daß der Wechselbrief auf einen Tag nach Sicht, dessen Bezahlung den Tag, nach dem das „Gesehen" darauf gesetzt worden, geschehen sollte, erst am zwölften Tage zahlbar ist: also wenn das „Gesehen" am ersten Januar darauf gesezt worden ist, er den 12. des nämlichen Monats bezahlt werden muß: aus diesem folgt, daß, wenn der Wechselbrief auf zwei Tage nach dato oder nach Sicht gestellt worden, er den 13. bezahlt werden müßte, und wenn darin stünde „auf den ersten Januar, im Lauf „des Januars" zahlen Sie..., so müßte er im ersten Falle den 11. Januar bezahlt werden, indem die 10 Tage den 2ten des Monats anfangen; im letzteren den 10ten des folgenden.

Ecritures, en fait de commerce, s'entend de tout ce qui s'écrit par rapport aux affaires d'un négociant. Passer écritures de quelque chose passer écritures de ou *en* conformité *).

Ecritures in Handlungs-Sachen, wird von Allem verstanden, was in Bezug auf die Geschäfte eines Handelsmanns geschrieben wird. Passer écritures, etwas einschreiben, eintragen, buchen, gleichförmig eintragen.

*) Le mot écritures s'emploie souvent: 1°. pour exprimer la manière dont un peuple évalue en sa monnaie le prix des choses; comme en Angleterre, les écritures se font en livres, sous, et deniers Sterlings: en Hollande, elles se font en livres, sous, et deniers de gros; ou en florins, stuyvers et pennings. Dans les banques où se font des virements de parties, (voyez virement) on appèle écritures de banques,

Digitized by Google

Effets. *Les effets*, dont les lois prescrivent aux négocians de faire au moins tous les deux ans l'inventaire, comprennent les meubles, les immeubles, les marchandises, l'argent monnayé, les effets en papier et créances, ou dettes actives et passives du marchand, à telle époque. On appèle aussi effets les lettres de change et les obligations de l'état.

Effectifs, monnaies effectives, sont les pièces d'or, d'argent et de cuivre, qui dans chaque ville ou état souverain ont une valeur déterminée par l'autorité publique, pour servir aux paiemens des sommes convenues en monnaie imaginaire ou de compte. Voyez *imaginaire.*

Endosser, Endosseur, Endossement. Endosser exprime l'action d'écrire au revers, nommé le dos de la lettre de change, la cession ou le transport qu'on fait à un autre; on appèle endosseur, celui qui fait l'action; et endossement, cette action même, ou cet ordre de payer à un autre, écrit au dos de la lettre. L'endossement est de cette teneur:

Pour moi, à l'ordre de Mr. N. *valeur* reçue *) (ou valeur reçue comptant).

*) Ou de telle autre manière qu'elle aura été fournie.

Augsbourg le 1. Sept. 1803.

L'ordre, pour être dans les formes, doit contenir la date, le nom de celui qui a payé, et spécifier s'il a payé comptant, ou en marchandises; au défaut de la première et de la seconde condition, la lettre serait réputée appartenir à l'endosseur, et pourrait être saisie par ses créanciers. La clause, *valeur reçue en marchandises* . . ., est aussi nécessaire, si non dans les lettres de change, du moins dans les

Effets, **Effecten**, **Güter**, **Waaren.** Die Effecten, worüber die Gesetze den Handelsleuten vorschreiben, wenigstens alle zwei Jahre ein Inventarium zu machen, enthalten die beweglichen und unbeweglichen Güter des Kaufmanns, gemünztes Geld, Handschriften, oder Activ- und Passivschulden zu dieser Zeit. Man gibt die Benennung Effets auch den Wechseln und Staatspapieren.

Effectif, wirklich; wirkliche Münzen, im Gegensatz von fingirten oder eingebildeten Münzen, sind die ausgeprägten Gold-, Silber- oder Kupferstücke, welche in jedem Lande einen öffentlichen bestimmten Werth haben, um zu den Zahlungen der Summen zu dienen, welche auch in fingirten Münzen angegeben seyn können.

Endosser, Endosseur, Endossement. Endosser, indossiren heißt auf die Außen- oder Rückseite des Wechselbriefs, das Abtreten oder Ueberlassen an einen Andern, schreiben; man nennt denjenigen endosseur, der dieses thut, und endossement die Abtretung selbst, oder die Ordre, an einen Andern zu bezahlen. Die Formel des Indossements ist folgende:

Für mich an die Ordre des N. N. den Werth empfangen *).

*) Oder auf welche Art und Weise sonst der Werth gegeben worden.

Augsburg, den ersten Sept. 1803.
N. (Namen.)

Die Ordre muß, um die gehörige Form zu haben, das Datum, den Namen desjenigen enthalten, der bezahlt hat, und besagen, ob er baar, oder in Waaren bezahlt hat; in Ermangelung der ersten und zweiten Bedingung, würde der Brief angesehen werden, als gehöre er dem Indossenten, und könnte von seinen Gläubigern weggenommen werden. Die Clausel, Werth in Waaren erhalten, ist ebenfalls nothwendig,

ou écritures en paiement, les billets ou créances que les négocians, banquiers et autres s'entre-cèdent, pour s'acquitter mutuellement. On appèle tems des écritures, à Lyon, les quinze derniers jours des mois de mars, juin, septembre, et décembre, pendant lesquels les négocians viennent au change, faire des viremens de parties.

Digitized by Google

billets on promesses; les négocians s'accordant réciproquement au-delà du terme porté par le billet, un mois de délai appelé *le mois d'échéance*, pour le paiement des billets ou promesses specifiés *valeur reçue en marchandises*, et les lois donnant aux porteurs de ces billets un terme de trois mois pour faire leurs diligences contre les débiteurs, sans que les billets soient à leurs risques, en cas d'insolvabilité, ces trois mois n'étant pas écoulés.

wo nicht in den Wechselbriefen, doch wenigstens in den Handschriften oder Schuldscheinen; indem die Handelsleute zur Bezahlung der Handschriften oder Verschreibungen auf *Werth in Waaren erhalten*, einander einen Monat Aufschub über den in den Handschriften genannten Termin zugestehen, und die Gesetze den Inhabern dieser Handschriften einen Termin von drei Monaten geben, um ihre Schuldner gerichtlich zu belangen, ohne daß die Billets, im Falle eines Unvermögens zu bezahlen, auf ihre Gefahr gehen, so lange diese drei Monate noch nicht verflossen sind.

Entrée, bilan d'entrée, est, quand on négociant quitte un grand livre pour en recommencer un autre, l'état des soldes de compte porté du livre ancien dans le nouveau; et bilan de sortie est le même état des soldes de compte, avant d'être recopié du livre que l'on quitte, pour être porté dans celui que l'on commence.

Entrée, bilan d'entrée, ist, wenn der Kaufmann ein großes Buch weglegt, um ein anderes anzufangen, der Rechnungs-Auszug über den Activ- und Passivstand, welcher aus dem alten Buch in das neue übergetragen wird; bilan de sortie ist derselbe Auszug, ehe er noch in das neue Buch abgeschrieben ist.

Erreur, sauf erreur ou omission, est une clause qu'on a coutume d'écrire au bas des factures ou des extraits de comptes courans, que l'on fournit à un correspondant. C'est une maxime reçue dans le commerce, que *l'erreur de calcul ne se couvre point*, c'est-à-dire, que l'on peut en tout tems revenir sur une erreur que l'on trouve avoir eu lieu à notre préjudice, non obstant que le compte ait été réglé et soldé depuis long-tems.

Erreur, Irrthum, Rechnungsfehler; „sauf erreur ou omission, „mit Vorbehalt eines Verstoßes, ei„nes Rechnungsfehlers oder einer „Auslassung," ist eine Clausel, die man gewöhnlich unten auf die Factur, oder Auszüge der laufenden Rechnungen setzt, die man einem Correspondenten übergibt. Es ist ein in der Handlung angenommener Grundsatz, daß der Rechnungsfehler nicht verborgen bleiben könne, das ist, daß man zu jeder Zeit auf einen Fehler zurück kommen könne, der zu unserem Nachtheile vorgegangen seyn mag, ungeachtet die Rechnung seit langer Zeit gemacht und saldirt worden ist.

Escompte, Escompter, (Voyez discompte).

Escompte, Escompter, (siehe discompte).

Expédier, Expéditeur, Expéditionnaire, Expédition, sont des termes de commerce, dont le premier désigne l'action de faire partir ce que l'on a à envoyer à un correspondant; *expéditeur*, *expéditionnaire*, désignent la personne chargée de faire partir l'objet à envoyer; *expédition*, désigne

Expédier, Expéditeur, Expéditionnaire, Expédition, sind Handlungs-Wörter, deren ersteres das Absenden derjenigen Gegenstände ausdrückt, die man einem Correspondenten zu übermachen hat. *Expéditeur*, *expéditionnaire*, zeigen die Person an, welche beauftragt ist, den zu versendenden Artikel zur Ver-

Digitized by Google

l'envoi des choses demandées; le correspondant attend une prompte expédition.

Exportation, se dit du transport des marchandises qu'on envoie d'un pays dans un autre. Ce qui est exportation par rapport au pays qui envoie les marchandises, est importation pour le pays qui les reçoit.

Extrait, ce mot désigne communément chez les négocians le grand livre, où sont portés comme en extrait les articles détaillés au brouillard, dont le grand livre ne contient que le précis.

F.

Facteur, ce nom signifiait autrefois chez les négocians ce que désigne aujourd'hui le nom de commissionnaire. (Voyez commissionnaire.)

Factorie ou factorerie, se dit de certains lieux où les Européens entretiennent des facteurs ou commis, pour l'achat des marchandises qu'ils tirent des Indes ou de l'Asie, ou pour l'échange de celles qu'ils y transportent. Factorie se dit aussi d'un dépôt de marchandises.

Facture. Ce mot désigne l'état détaillé des diverses sortes de marchandises qu'un négociant envoie à son correspondant.

Faillite, faire faillite, c'est manquer à ses engagemens envers ses créanciers. (Voy. abandonnement.)

Faveur, les jours de faveur ou de grace, sont les dix jours que l'ordonnance du commerce accorde, au-delà du terme désigné pour le paiement, à celui sur qui la lettre est tirée, pour en acquitter le paiement, et au porteur, pour la faire protester en cas de refus.

Fin. La partie d'or ou d'argent

sendung zu befördern: *expédition* bedeutet die Versendung oder Besorgung der verlangten Sachen; der Correspondent erwartet eine schnelle Besorgung.

Exportation, Ausfuhr, wird von Ausführung der Waaren, die man aus einem Lande in ein anderes sendet, gesagt. Was Ausfuhr in Bezug des Landes ist, welches Waaren versendet, ist Einfuhr für das Land, das sie bekommt.

Extrait, dieses Wort bedeutet bei den Kaufleuten gemeiniglich das große Buch, in welches die im Conceptbuch umständlich beschriebenen Artikel Auszugsweise eingetragen werden, wovon das große Buch nur eine Skizze enthält.

F.

Facteur, Verwalter, der für einen Andern Geschäfte besorgt; dieser Name bedeutete ehmals bei den Kaufleuten das, was heut zu Tag der Name Commissionnaire bedeutet. (Siehe commissionnaire.)

Factorie oder factorerie, wird von gewissen Oertern gesagt, wo die Europäer Factoren oder Commis zum Einkaufe der Waaren unterhalten, welche sie aus Indien oder Asien beziehen, oder zum Austausch derjenigen Waaren, welche sie dahin versenden. Factorei heißt auch eine Niederlage von Waaren.

Facture, Factur; dieses Wort bedeutet die detaillirte Rechnung von verschiedenen Gattungen von Waaren, welche ein Kaufmann seinem Correspondenten schickt.

Faillite, Bankerott; faire faillite, falliren, heißt sich außer Stand befinden, seinen Gläubigern zu zahlen, was man ihnen schuldig ist.

Faveur; les jours de faveur, ou de grace, Respektstage, sind die zehen Tage, welche demjenigen, auf den ein Wechsel ausgestellt ist, nach Verfluß des in demselben bestimmten Termins noch gestattet werden, um die Bezahlung zu entrichten; sie gelten auch für den Träger, um im Weigerungs-Falle den Wechsel protestiren zu lassen.

Fin. Der Theil feinen Goldes

Digitized by Google

pur, que contient soit un volume en lingot, soit une pièce de monnaie où il y a eu quelque mélange d'un autre métal, se nomme *le fin* du volume, du lingot, ou de la pièce: la quantité de ce fin, exprimée en carats pour l'or, et en deniers pour l'argent, chez la plupart des peuples, est évaluée aujourd'hui en France en millièmes, comme on l'a marqué au mot carat.

oder Silbers, den ein Stück entweder in Stangen, oder gemünzt mit einem Zusatze von einem andern Metalle, enthält, wird das Feine des Stücks, oder der Stange, genannt: die Menge desselben, welche bei dem Gold in Karaten, und beim Silber in deniers sonst ausgedrückt wird, berechnet man heutzutage in Frankreich nach millièmes, wie bei dem Worte Karat schon bemerkt wurde.

Fin de non-recevoir, est un refus absolu de payer une dette, soit parce qu'on a négligé d'en demander le paiement dans le terme prescrit par les lois, ou parce qu'on a omis quelques formalités essentielles. On peut alors, sans entrer en discussion du fonds, opposer au créancier *la fin de non-recevoir*. C'est ainsi qu'une lettre de change est réputée acquittée après 5 ans de cessation de demande ou poursuites. Le porteur n'est plus reçu après ce terme à en poursuivre le paiement, on lui oppose *la fin de non-recevoir*.

Fin de non-recevoir, drückt die unbedingte Verweigerung aus, eine Schuld zu bezahlen, sey es, daß der andere Theil den durch die Gesetze bestimmten Zahlungs-Termin vorbei gehen ließ, oder eine wesentliche Formalität unterließ. Man kann alsdann, ohne sich in irgend eine Erörterung der Sache einzulassen, dem Gläubiger geradezu das *fin de non-recevoir* entgegen halten. So sieht man z. B. eine Wechselschuld als bezahlt an, wenn 5 Jahre lang keine Anforderung oder Klage gemacht wurde, der Träger kann, nach Verfluß dieses Termins, die Bezahlung nicht mehr gerichtlich betreiben, man hält ihm das fin de non-recevoir (Nicht-Empfangs) entgegen.

Foire, exprime ce concours de marchands, qui se rendent dans un lieu à tel jour de l'année, les uns pour y vendre, les autres pour y acheter.

Foire, ist ein öffentlicher, zum Handel und Wandel vorzüglich privilegirter Jahrmarkt.

Fonds, dans les entreprises en société, exprime la somme qu'ont faite entr'eux les associés pour établir un commerce. Ce mot exprime aussi communément ce que possède en marchandises un négociant; c'est en ce sens qu'on dit d'un commerçant qui se retire: il a vendu son fonds, c'est-à-dire, tout ce qu'il possédait de marchandises.

Fonds, drückt bei gemeinschaftlichen Unternehmungen die Summe aus, welche die in Gesellschaft getretenen Personen zusammen gelegt haben, um einen Handel zu errichten. Dieses Wort drückt auch gemeiniglich den Vorrath an Waaren aus, den ein Handelsmann besitzt; in diesem Sinne sagt man von einem Kaufmanne, welcher zu handeln aufhört: er hat seinen fonds verkauft, das heißt, alles was er an Waaren besaß.

Frais, se dit des dépenses faites à l'achat, ou à la vente de certaines marchandises, comme pour courtage, emballage, droit d'entrée ou de sortie, port à la douane, ports de lettres etc.

Frais, wird von den beim Einkauf, oder Verkauf gewisser Waaren gehabten Unkosten gesagt, z. B. für Mackleréi, Verpackung, Ein- und Ausfuhr-Gebühr, Ladung im Kaufhause, Brief-Porto &c.

Franc, le franc n'est autre chose que la livre de compte, qu'il rem-

Franc, (Frank) ist nichts als der Livre an Geld, und wird heutzutage

Digitized by Google

place aujourd'hui pour tous les cas sans exceptions; en dira donc: un franc, deux francs, trois francs, quatre francs, tandis qu'autrefois il aurait fallu dire: une livre, deux livres, trois livres, quatre francs, quatre livres, dix sous, etc.

Il y a cependant une légère différence de valeur entre ces monnaies; 100 francs étaient ci-devant égaux à 100 livres; aujourd'hui, 100 francs valent 101 L. 5 S. tournois; de sorte que 80 francs, sont égaux à 81 L. tournois. Le franc est évalué à 1 L. 3 deniers dans le commerce; sa valeur exacte est d'1 L. 2 deniers, $^{168}/_{250}$ (ou $^{48}/_{105}$) de deniers tournois.

Fret, fréter, fréteur. Le fret est le louage d'un vaisseau; le fréter, c'est le donner; l'affréter, c'est le prendre à louage. Le fréteur est celui qui le donne, et l'affréteur celui qui le prend à louage. Voyez affrètement.

statt dieses in allen Fällen ohne Ausnahme gebraucht: ein franc, zwei francs, drei francs, vier francs, wofür man ehemals hätte sagen müssen: ein livre, zwei livres, drei livres, vier francs, vier livres, zehen sous, u. s. w.

Indessen findet doch im Werthe dieser Münzen einiger Unterschied statt. 100 Franken waren sonst = 100 Livres; jetzt sind 100 Franken = 101 L. 5 Sou. tournois; so daß 80 Franken gerade 81 L. tournois machen. Der Franke gilt in Handlungs-Geschäften 1 Liv. 3 Deniers. Sein wahrer Werth ist aber 1 Liv. $^{168}/_{250}$ oder $^{84}/_{125}$ Deniers tournois.

Fret, fréter, fréteur. Le fret, ist die Vermiethung eines Schiffes; es vermiethen, heißt es geben; es miethen, heißt es in Miethe nehmen. Der Vermiether ist derjenige, der es gibt; und der Miether derjenige, der es in Miethe nimmt. S. affrètement.

Frist. S. Délai.

G.

Garant, garantie, garantir. On est garant, l'orsqu'on s'est rendu responsable ou caution du fait d'un autre. La garantie est l'obligation de satisfaire aux engagemens d'un autre, s'il ne les remplit pas au tems convenu. On appèle action en garantie, celle par laquelle on fait sommer le garant de satisfaire à ses engagemens de droit, ou à ses engagemens volontaires.

Gouverne, terme dont on se servait anciennement dans le commerce, signifiait règle, conduite: je vous mande ceci pour votre *gouverne*; c'est-à-dire, pour vous servir de règle.

Grain, la dernière division du poids de marc, en est la 4608e partie, et la 24e du dernier. En médecine, les trois grains valent une obole, les 24 un scrupule, et les 72 une drachme ou un gros. Les français ont ici de nouvelles dénominations, comme dans leurs poids et mesures: mais elles ne sont pas généralement admises.

G.

Garant, garantie, garantir. Man ist Bürge, wenn man für die Sache eines Andern gutspricht. Die Bürgschaft ist die Verbindlichkeit, den Vertrag eines Andern zu halten, wenn er ihn nicht selbst auf die bestimmte Zeit erfüllt. Gerichtliche Klage in Bürgschaftssachen besteht darinn, daß man den Bürgen auffordert, zu halten, wozu er sich rechtlich oder freiwillig verbindlich gemacht hat.

Gouverne, ein Ausdruck, dessen man sich vor Zeiten bediente, bedeutete Vorschrift, Verhaltungs-Regel: ich melde Ihnen dieses zu Ihrer Richtschnur, das ist, um sich darnach zu richten.

Grain, die letzte Abtheilung des Gewichts nach Mark, ist der 4608te Theil desselben, und der 24ste des denier. In der Medicin machen drei Grane einen Obol, 24 einen Skrupel, und 72 ein Drachma oder Quentchen. Die Franzosen haben hier neue Benennungen, wie bei ihrem Gewicht und Maß: sie sind aber nicht allgemein angenommen.

Digitized by Google

Grosse est, dans la mercerie, un paquet contenant 12 douzaines d'une même chose, comme douze douzaines de couteaux, de boutons etc.

Grosse aventure, voyez aventure. Le contrat qui se fait entre l'emprunteur et le prêteur à la grosse aventure, se nomme contrat *à la grosse*, ou *à retour de voyage*.

Grosses-avaries, voyez avaries. On entend par grosses avaries le dommage et les dépenses causées par les accidens de mer pour le salut commun du navire.

Grosse, ist im Handel ein Paket, welches 12 Dutzend einerlei Sachen enthält, als zwölf Dutzend Messer, Knöpfe, ꝛc.

Grosse aventure, siehe aventure. Der Contract, welcher zwischen dem Entlehner und dem Darleiher auf die Seehandlung geschlossen wird, heißt Contract *à la grosse*, oder auf Rückkehr von der Reise.

Grosses avaries, siehe avaries. Man versteht unter grosses avaries den Schaden und die durch Zufälle auf dem Meer für das gemeinschaftliche Beste des Schiffes verursachten Kosten.

Gutschreiben, siehe créditer.

H.

Honneur, faire honneur à une lettre de change; honorer une lettre de change, c'est l'accepter et la payer à son échéance. Acquitter une lettre de change pour l'honneur ou pour le compte du tireur ou d'un des endosseurs, (ce qu'on appèle aussi pour l'honneur de la lettre,) c'est la payer à la place de celui sur qui elle est tirée, lorsqu'il n'a pas voulu l'accepter ou la payer.

Hypothécaire. On appèle créance ou dette hypothécaire, celle qui est hypothéquée sur les biens d'un débiteur, fondée sur un contrat fait par-devant Notaire, ou reconnu en justice. Voyez pour la différence, le mot *chirographaire*.

H.

Handel, siehe commerce. Gesellschafts-Handel, siehe compagnie.

Honneur, einen Wechselbrief verehren, heißt ihn annehmen und auf seine Verfallzeit bezahlen. Einen Wechselbrief bezahlen für Rechnung desjenigen, der ihn ausgestellt hat, heißt, ihn an dessen Statt bezahlen, auf den er gezogen ist, nachdem er ihn nicht hat annehmen oder bezahlen wollen.

Hypothécaire, hypothecirte Schuldforderung oder Schuld nennt man diejenige, welche auf die Güter des Schuldners verpfändet ist, diese Schuld muß sich auf einen vom Notarius aufgesetzten, oder vor Obrigkeit anerkannten Vertrag gründen. S. zum Unterschied chirographaire.

I.

Imaginaires, monnaies imaginaires. On entend par monnaies imaginaires, des valeurs qui ne sont point représentées par une pièce de monnaie particulière. La Risdale qui fait 1 fl. 30 kr.; la Livre ou vingt sous, sont des monnaies ou valeurs imaginaires, parce qu'il n'existe aucune pièce de cette valeur.

J.

Imaginaires, monnaies imaginaires, fingirt, eingebildet, fingirte, eingebildete Münzen sind diejenigen, welche nicht in Natura als besondere Geldstücke vorhanden sind, und nur in Rechnungen gebraucht werden; z. B. der Reichsthaler, welcher 90 Kr. oder 1 fl. 30 kr. ausmacht, der französische Livre; zu 20 Sous, welches keine besonderen, wirklichen Geldstücke sind.

Ein=

Digitized by Google

ont une valeur connue et determinée.

2. gain imaginaire, qu'un négociant est supposé faire, et qu'il ajoute à la valeur réelle des marchandises qu'il veut faire assurer.

Eingebildeter Gewinn ist derjenige Gewinn, welchen der Kaufmann auf den wirklichen Werth der zu versichernden Waaren schlägt, und den er aus denselben zu machen die Hoffnung hat.

Index, alphabet ou répertoire; on donne l'un ou l'autre de ces noms à la table qu'on a dressée par ordre alphabétique, des noms des correspondans qui ont des comptes ouverts au grand livre. (Voyez *répertoire*.)

Index, Register, Alphabet; den einen oder den andern von diesen Namen gibt man dem nach alphabetischer Ordnung über die Namen derjenigen Correspondenten gemachten Verzeichniß, welche offene Rechnungen im großen Buche haben.

Inventaire, est l'état exact et detaillé, que tout négociant est obligé de faire, au moins tous les deux ans, à la teneur de l'ordonnance du commerce, tant de ce qu'il possède que de ce qu'il doit.

Inventaire, Inventarium, ist das genaue und umständliche Verzeichniß, welches jeder Kaufmann, wenigstens alle zwei Jahre nach der Handlungs-Ordnung machen muß, sowohl von dem, was er besitzt, als von dem, was er schuldig ist.

Incertain, le prix incertain du change. (Voyez *certain*.)

Intérêts. On appéle intérêts, le profit annuel que donne celui qui emprunte, ou que reçoit celui qui prête. On appéle encore intérêts, dans les sociétés, la part que retirent les associés, de leurs actions ou de leur mise.

Intérêts. Man nennet I n t e r e s s e den jährlichen Profit von einem Capital, welchen derjenige gibt, der entlehnt, oder derjenige bekommt, der darleiht. Man nennt auch in Handlungs-Gesellschaften Interesse den Antheil, welchen die Mitglieder von ihren Geldern oder ihrer Einlage beziehen.

Jet en mer, se dit des choses qu'un péril imminent fait jeter dans la mer pour alléger le vaisseau, dans l'espérance de le sauver.

Jet-en mer, wird von Sachen gesagt, welche man wegen bevorstehender Gefahr in das Meer werfen muß, um das Schiff zu erleichtern, in der Hoffnung, es zu retten.

Journal, en fait de commerce, est le livre où les négocians ou marchands, tant en gros qu'en détail, sont tenus par l'ordonnance du commerce, d'écrire toutes leurs opérations, ou les affaires de leur négoce.

Journal, ist in Handlungssachen das Buch, worein die Handelsleute, sowohl Groß- als Kleinhändler, nach den Handlungs-Gesetzen verbunden sind, alle ihre Handels-Geschäfte einzutragen.

K. — K.

Kilogramme. (Voyez page 13.) à la suite de mot carat.

Kilogramme. (Siehe Seite 13.)

L. — L.

Last, ou **Lest**, poids de 4000 lb. en usage dans les ports du nord, équivalant aux deux tonneaux de 2000 lb. chacun. (Voy. aussi port.)

Last, oder **Lest**, eine Last von 4000 Pfund, in den Nordischen Hafen gebräuchlich, ist soviel als zwei Tonnen, jede zu 2000 Pfund. (Siehe ferner *port*).

La grandeur d'un navire s'estime

Die Größe eines Schiffes wird

Digitized by Google

par la quantité de Lasts ou de tonneaux qu'il peut porter, en partant, pour le jaugeage, du fond de cale, qui est proprement le lieu essentiel de la charge. (Voyez *port.*)

nach der Menge der Lasten oder Tonnen geschätzt, die es nach dem Eichen oder Visiren des Schiffbodens, welches der eigentliche Ort der Ladung ist, beim Absegeln führen kann. (Siehe *port.*)

Lest, se dit aussi d'une certaine quantité de sable ou de pierres mises à fond de cale, pour faire enfoncer le navire et le tenir en assiette.

Lest, Ballast wird auch von einer gewissen Menge Sand oder Steine gesagt, welche man unten in große Schiffe legt, um das Schiff zum Einsinken zu bringen, und im Gleichgewichte zu erhalten.

Lettre de change. La lettre de change est un écrit, par lequel un négociant donne ordre à son correspondant d'une ville autre que celle où il réside, de payer à la personne qu'il dénomme, ou à son ordre, une somme exprimée dans la lettre, à un terme également désigné. Ces lettres s'appèlent traites relativement à celui qui les donne, il demande qu'on honore ses traites; et remises relativement à ce correspondant à qui on les envoie; celui-ci écrit, qu'il a reçu et encaissé les remises. (Voyez pour les détails et modèles de lettres de change, la 1re lettre sur le change, N°. 144.)

Lettre de change, Wechselbrief, ist eine Urkunde, wodurch ein Handelsmann seinem Correspondenten von einer andern Stadt Auftrag gibt, an diejenige Person, die er benennt, oder an die Ordre derselben, eine im Briefe bestimmte Summe auszuzahlen, in einem gleichfalls angezeigten Termin. Ein solcher Wechsel wird in Bezug auf denjenigen, der ihn ausstellt, Tratte genannt, und Rimesse in Bezug auf den Correspondenten, an welchen er geschickt wird; dieser schreibt, daß er die Rimesse empfangen, und eingezogen habe. (Siehe den 1. Brief über den Wechsel, N°. 144.)

Lettre missive, signifie lettre à envoyer, lettre qu'on s'écrit, de négociant à négociant, soit pour offres de service, ou pour affaires.

Lettre missive, bedeutet einen abzuschickenden Brief, den ein Kaufmann dem andern schreibt, entweder um ihm seine Dienste anzubieten, oder in Geschäften.

Lettre de répit, est un mandement du souverain, en faveur d'un débiteur présumé de bonne foi, adressé à un juge, pour qu'il lui accorde, ses créanciers appelés, tel délai qu'il jugera raisonnable pour payer ses dettes. Le juge ne peut accorder un délai pour plus de cinq ans, à moins que les deux tiers des créanciers n'y soient consentans; et en attendant, il est accordé par la lettre un délai de six mois au débiteur, pour poursuivre l'entérinement, pendant lequel tems il est défendu à ses créanciers de faire saisir sa personne, ou les meubles servant à son usage.

Lettre de répit, ein Schutzbrief (Moratorium) den der Landesherr zu Gunsten eines Schuldners, welchen man für redlich hält, an seinen Richter schreibt, damit er ihm, nach Aufforderung seiner Gläubiger, so viel Frist zugestehe, als er zur Bezahlung seiner Schulden für nöthig erachtet. Der Richter kann nicht mehr als einen fünfjährigen Aufschub gewähren, es wäre denn, daß wenigstens 2 Drittheile der Gläubiger einverstanden wären, unterdessen wird durch den Brief dem Schuldner ein sechsmonatlicher Aufschub gestattet, um das gerichtliche Gutheißen zu erhalten; und während dieser Zeit ist es den Gläubigern verboten, sich seiner Person oder der ihm zugehörigen Mobilien zu bemächtigen.

Lettre de crédit, on appèle ainsi

Lettre de crédit, Creditbrief,

Digitized by Google

une lettre en forme de recommandation, en faveur d'une personne qui voyage, pour lui faire compter par un correspondant, dans les villes où elle se propose de séjourner, l'argent qu'il lui plaira demander, jusqu'à la concurrence de telle somme.

Lettre de voitures. On appèle lettre de voiture, dans le transport par terre ou par les rivières, cet écrit ou lettre que le propriétaire des marchandises remet au voiturier ou batelier, à l'adresse de celui à qui sont adressées les marchandises. Dans le transport des marchandises par mer, au contraire, c'est le maître du navire qui donne au propriétaire des marchandises une reconnaissance (*connaissement*) de celles qu'il a reçues à son bord.

La lettre de voiture doit exprimer briévement 1°. la date de la remise des marchandises, 2°. le nom du voiturier ou batelier et le lieu de sa résidence, 3°. le nombre des balles ou ballots, caisses, tonnes ou tonneaux; 4°. la quantité et qualité des marchandises qu'ils contiennent; 5°. les marques qui y sont mises; 6°. leur poids et le prix de la voiture à tant du cent; 7°. y être stipulé que les marchandises seront rendues bien conditionnées et en tant de jours, à peine de perdre un tiers ou la moitié du prix de la voiture, selon qu'on en est convenu; 8°. qu'il lui sera remboursé les droits qu'il justifiera avoir payés en route, de même que les remboursemens des frais, si le voiturier ou batelier en a tenu compte à l'expéditeur. (Voyez les modèles de ces lettres, à la XIe. lettre sur le change, N°. 155).

Liquider, liquidation. Liquider un compte, c'est en fixer ou régler les dettes actives et passives, pour acquitter ces dernières, et répartir les autres entre les personnes intéressées. Liquidation est la répartition faite à des associés, en cas de dissolution de leur société; ou à des héritiers, en cas de mort du chef d'une maison de com-

so wird ein Empfehlungs-Schreiben genannt, das man einer Person gibt, die sich auf Reisen befindet, um ihr durch seinen Correspondenten in den Städten, wo sie zu verweilen gedenkt, so viel Geld auszahlen zu lassen, als sie verlangt, bis auf eine gewisse Summe.

Lettre de voiture. Man nennt Frachtbrief, bei Versendungen zu Land oder zu Wasser, die Schrift oder den Brief, welchen der Eigenthümer der Waaren dem Fuhrmann oder Schiffer unter der Adresse desjenigen übergibt, an den die Waaren gerichtet sind. Bei Versendung der Waaren zur See hingegen ist es der Schiffs-Patron, welcher dem Eigenthümer einen Schein (connaissement) für die Waaren gibt, die er von ihm an Bord genommen hat.

Ein Frachtbrief muß in aller Kürze enthalten: 1stens das Datum der Absendung der Waaren, 2tens den Namen des Fuhrmanns oder Schiffers, und seinen Wohnort, 3tens die Anzahl der Ballen, Kisten, Tonnen oder Fässer; 4tens die Menge und Beschaffenheit der Waaren, die sie enthalten; 5tens die Zeichen, die darauf sind; 6tens ihr Gewicht und den Preis der Fracht zu so und soviel vom Hundert; 7tens muß darin stipulirt seyn, daß die Waaren wohl behalten und in so und so viel Tagen überliefert werden sollen, bei Verlust eines Drittels oder der Hälfte der Fracht, je nachdem man überein gekommen ist; und 8tens, daß ihm die Auslagen, die er unterwegs bezahlt zu haben darthun wird, wieder erstattet werden, so wie die Auslagen, welche etwa der Fuhrmann oder Schiffer an den Spediteur entrichtet hat. (S. N°. 155).

Liquider, liquidation, liquidiren, ins Reine bringen. Eine Rechnung liquidiren heißt, Activ- und Passiv-Schulden in Ordnung bringen, um die letzteren zu bezahlen, und die ersteren an die dabei interessirten Personen zu vertheilen. Die Schließung einer Rechnung ist, im Fall sich die Handlungs-Gesellschaft auflöst, die Austheilung an die Mitglieder

Digitized by Google

merce; ou à des créanciers d'un failli, en cas de cession de sa part.

derselben, oder an ihre Erben, wenn das Oberhaupt eines Handelshauses mit Tod abgegangen ist, oder an die Gläubiger eines Bankroutiers, wenn er sein Vermögen an sie abgetreten hat.

Lispund, poids de 14 ou de 15 lb, dont 20 font un schippond.

Lispfund, ein Gewicht von 14 oder von 15 Pf. wovon 20 ein Schiffpfund ausmachen.

Litre, unité de la nouvelle mesure de capacité, en France, aussi bien pour les choses sèches que pour les liquides. *)

Litre, Einheit des neuen französischen Faßmaßes zu trockenen und flüssigen Sachen.

*) Pour l'intelligence des termes de la nouvelle mesure, il faut se rappeler les dénominations de l'ancienne.

Le muid de bled ou de sel se divisait
en 12 setiers, ou 144 boisseaux.
le setier en 12 boisseaux, ou deux mines, ou 4 minots.
le boisseau en 16 litrons.
la mine, moitié du setier, en 6 boisseaux, ou 8 litrons.
le minot, quart du setier, en 3 boisseaux, ou 4 litrons.
le demi minot en 1½ boisseau, ou 2 litrons.
le quart de minot en 1 litron.

Le minot pour le sel, au lieu d'être partagé en trois boisseaux, l'était en quatre parties nommées quartes, qui n'étaient chacune que les trois quarts du boisseau.

Le minot pour le charbon de bois, était de huit boisseaux, et les deux minots formaient le muid de 320 boisseaux.

Pour les choses liquides,
le muid de vin, mesure de Paris, était de 37½ setiers.
autrement, 150 quartes ou 300 pintes (marc et lie).
ou 140 quartes — 280 pintes de vin clair.
le setier de 8 pintes.
la pinte se divisait en demie, ou 2 chopines.
le chopine se divisait en quart ou demi-setier;
en huitième, nommé poisson,
et par plaisanterie roquille.

Le tonneau de Bourgogne, contenant 240 pintes, se divisait en deux feuillettes de 120 pintes, et la feuillette en deux quartauts (prononcez qartauts) de 60 pintes, et il était évalué à Paris 27 setiers ou ¾ de muid.

Le tonneau de l'Orléanais, la busse ou le bussard de l'Anjou et du Poitou, dont les deux forment la pipe, la barrique de la Guyenne et de la Gascogne, dont les quatre forment le tonneau de 1000 pintes, s'évaluaient de même à 27 setiers le tonneau, le bussard ou la barrique.

Les mesures de capacité qui remplacent les anciennes, aussi bien pour les choses sèches, que pour les liquides, sont:

Le Myrialitre, qui contient 1000 litres, environ 788½ boisseaux, et 10,513 pintes.

Le Kilolitre, mesure de 1000 litres, environ 78¾ boisseaux, et 1051¼ pintes.

L'Hectolitre, mesure de 100 litres, environ 8 boisseaux ou trois minots, et 105⅛ pintes.

Le Décalitre, mesure de 10 litres, environ ¾ boisseau, ou 12 litrons, et 10½ pintes.

Le litre, mesure d'un quart environ plus forte que le litron, qui n'est que les ⅘ du litre, et d'un vingtième plus forte que la pinte, les 20 litres égalant à peu de chose près, 21 pintes.

Le Décilitre, dixième partie du litre, environ ⅘ poisson, ou ⅛ litron.

Le Centilitre, centième partie du litre.

Digitized by Google

Livre, livre de compte, le grand livre, livres auxiliaires. On appèle *livres de compte*, en général, ceux qui contiennent les affaires d'un négociant selon l'ordre des dates, ou qui en présentent les mêmes articles classés et distribués soit sous les noms des particuliers qu'ils concernent, soit sous des dénominations distinctives de chaque espèce de choses. Les livres qui présentent la suite des affaires selon l'ordre de leur succession, sont le *brouillard*, nommé par d'autres *mémorial ou brouillon*, dans lequel on marque en détail toutes les opérations ou affaires de commerce, pour pouvoir y recourir au besoin; et le copie des lettres, dans lequel on écrit la copie des lettres que l'on envoie. *Le grand livre*, ainsi nommé à raison de ce qu'il est le plus grand et le plus volumineux de ceux qui servent à la gestion des affaires d'un négociant, est un volume in folio, d'un papier d'écriture grand et fort; il est aussi nommé *Extrait*, (voyez ce mot) et *Livre de raison*, de ce que les comptes y étant tenus en débit et crédit, il rend raison à l'ouverture d'un feuillet quelconque, de ce que le particulier nommé en tête nous reste redevable, ou de ce que nous lui devons. Chaque commis peut porter dans le brouillon, les affaires qu'il a faites, ou qu'il a eues à soigner; mais il n'y a que le teneur de livres qui puisse ou doive les porter dans le grand livre.

Les livres auxiliaires sont, 1°.

Livre, livre de compte, le grand livre, livres auxiliaires. Man nennt Handlungsbücher überhaupt diejenigen, welche die Geschäfte eines Handelsmanns nach der Ordnung der Daten, oder entweder nach den Namen der Privatleute, die sie angehen, oder nach den besonderen Benennungen jeder Gattung von Waaren enthalten. Die Bücher, welche die Geschäfte in der Ordnung, wie sie auf einander folgen, enthalten, sind das sogenannte brouillard von Andern auch *mémorial* genannt, worin alles vollständig eingezeichnet wird, was im Verkehr vorkommt, um dessen erinnerlich zu seyn; und das Copierbuch, in welches die Abschriften von den versandten Briefen und Wechseln geschrieben werden. Das große Buch, das Hauptbuch, welches so heißt, weil es das größte und dickste unter denjenigen Büchern ist, welche zur Führung der Geschäfte eines Handelsmanns dienen, ist ein Band in Folio, von einem großen und starken Papier; es wird auch *Extrait* (Auszug) genannt, (siehe das Wort extrait) und *livre de raison*, Hauptbuch, weil es die Rechnungen des Debits und Credits enthält, es besagt bei Eröffnung eines jeden Blatts, was die oben auf dem Blatt benannte Person uns schuldig bleibt, oder was wir ihr schuldig sind. In das Manual oder die Strazze kann jeder Handlungsbediente die Geschäfte, welche er besorgt hat, einschreiben; das Hauptbuch aber darf nur der Buchhalter führen.

Les livres auxiliaires, Neben-

Le Mililitre, le millième du litre.
(Pour les mesures de poids, voyez carat.)

**) On sent assez de quel avantage il serait pour le commerce des nations, s'il n'y avait entr'elles qu'un même poids et une même mesure. C'est déjà un avantage sensible, quand cette unité règne dans un état. - Les Français se seraient acquis de nouveaux droits à la reconnaissance, si, universalisant parmi eux la mesure de Paris, ou toute autre déjà connue des autres peuples, ils avaient par là resserré avec eux leurs liens et leurs rapports commerciaux. On regrettera sans doute qu'on n'ait pas saisi, pour opérer un tel bien, l'époque la plus favorable que les tems aient jamais pu offrir, celle surtout où toutes les puissances assemblées pour régénérer l'Europe, eussent facilement concouru de concert à un si grand avantage. En attendant, on tâche d'effacer ce qu'un système nouveau a de pénible, au moyen de tables destinées à convertir les mesures connues, en celles de nouvelle création, et celles-ci en celles-là.

Digitized by Google

le livre de caisse, que tient le caissier dans les fortes maisons de commerce ou de banque; 2°. *Le livre des Echéances*, sur lequel on note ce que l'on a chaque jour à payer ou à recevoir, soit par lettres et billets, soit pour paiement convenu à tel jour. 3°. *Le livre des acceptations*, ou Copie des lettres de change, sur lequel on note les lettres de change que les correspondans nous avisent avoir tirées sur nous, afin de voir à la présentation, si nous en avons eu avis, et si nous devons les accepter. 4°. *Le livre des remises*, dans lequel on annote, à leur réception, les lettres de change que l'on reçoit de ses correspondans, avant de les envoyer à l'acceptation, où il est d'usage de les laisser jusqu'au lendemain; 5°. Le livre de rencontre ou Rencontre des marchandises, dans lequel on porte ou enregistre, à mesures qu'elles entrent en magazin, les balles, ballots, caisses, tonnes, tonneaux etc. de marchandises. 6°. *Le livre des factures*, sur lequel, après avoir détaillé le contenu d'un envoi, on fait le calcul de chaque partie, pour en avoir le montant. Dans les maisons ou l'on tient ce livre, on porte simplement au journal le précis de l'envoi et son montant, en renvoyant pour le détail à celui-là. 7°. *Le livre des commissions, ordres et avis*, sur lequel on annote ce que nos correspondans nous chargent de leur expédier, ou d'acquiter pour eux; on écrit à la marge le jour où leur ordre a été effectué. 8°. *Le livre de banque*; ce livre n'a lieu que dans les villes où de telles banques sont établies, comme à Amsterdam, Hambourg, Venise etc., ou les négocians, qui ont compte en banque, c'est-àdire un crédit, à raison d'une somme (ou fonds) qu'ils y ont mise, lui font faire leur recette et leurs paiemens d'une manière très-avantageuse, par l'envoi de lettres ou ordres réciproques, tenant à cette fin un livre, où ils font note au *Crédit* de ce qu'ils la chargent de payer pour eux, et au

bücher, Hülfsbücher sind 1stens das Cassebuch (*livre de caisse*) welches in großen Handels- oder Wechselhäusern der Cassier führt; 2tens, das Verfallbuch (*livre des Echéances*), in welchem man anmerkt, was man jeden Tag zu bezahlen und einzunehmen hat, entweder in Briefen oder billets, oder in baarer Bezahlung auf bestimmte Zeit. 3tens, *Le livre des acceptations*, Wechselcopierbuch, worin man die Wechselbriefe bemerkt, welche die Correspondenten nach Bericht auf uns ausgestellt haben; um bei Vorzeigung derselben zu sehen, ob wir Nachricht davon haben, und ob wir sie annehmen sollen. 4tens, *Le livre des remisez*, in welches man die Wechselbriefe, welche man von seinen Correspondenten bekommt, bei ihrem Empfang aufzeichnet, ehe man sie zur Annahme abschickt, wobei es gebräuchlich ist, sie bis auf den andern Tag liegen zu lassen; 5tens, das Waaren-Scontro, in welches man die Ballen, Päcke, Kisten, Tonnen, Fässer rc. von Waaren, so wie sie ins Magazin einlaufen, einträgt oder einregistrirt. 6tens, *Le livre des factures*, das Fakturbuch, worein man nach dem spezificirten Inhalt einer Versendung, die Berechnung jedes Artikels macht, um den Betrag des Ganzen zu bekommen. In den Häusern, wo dieses Buch geführt wird, trägt man blos in das Tagebuch ein kurzes Verzeichniß nebst dem Betrag der Versendung ein, und verweist in Ansehung der ausführlichen Specification auf jenes. 7tens, *Le livre des commissions, ordres et avis*, Commissionsbuch, worein man bemerkt, was die Correspondenten uns auftragen, ihnen zu senden, oder für sie zu entrichten; man schreibt auf den Rand den Tag, an welchem ihr Auftrag ausgeführt wurde. 8tens, *Le livre de banque*, Bankbuch; dieses ist nur in den Städten üblich, wo Banken errichtet sind, als zu Amsterdam, Hamburg, Venedig, wo die Handelsleute, die wegen einer Summe oder eines Kapitals, das sie in die Bank gelegt haben, Credit bei der Bank haben, ihre Einnahmen und ihre Zahlungen auf eine sehr vortheil-

Digitized by Google

Débit des sommes ou effets qu'ils lui remettent. 9°. *Le livre des vaisseaux*, qui n'a lieu que dans les villes de port de mer, où les armateurs tiennent un livre particulier pour les vaisseaux qu'ils mettent en mer, et où chaque vaisseau ayant son compte, ils portent à son débit les frais d'avitaillement, de mise hors, de gages etc.; font, à son départ, du montant de ce débit, un seul article au journal, et au retour, portent à son crédit ce qu'il leur a rapporté par le fret et autrement. 10°. *Le livre des menues dépenses*, où l'on écrit les menues dépenses journalières relatives au commerce, telles sont celles pour port des lettres, papier, encre, plumes, canifs, cire et pains à cacheter, pour port d'une boite ou d'un paquet, pour emballeurs, port à la messagerie, toiles d'emballages, cordes, ficelles, chandelles, etc. (Le caissier ne pouvant se charger de ces menus détails, remet à celui des commis qui en est chargé, une certaine somme, qu'il lui fait écrire sur un petit carnet du côté du débit; à la fin du mois, il y porte au crédit le montant du livre des dépenses, et voit ce qui lui reste, qu'il porte ensuite à nouveau compte, en y ajoutant une nouvelle somme, si celle qui reste ne suffit pas. Ce fragment de la grande caisse se nomme la petite caisse.) 11°. *Le livre des comptes courans*, qui se tient en partie double et en sert à dresser les comptes que l'on envoie à ses correspondans, pour les régler d'accord avec eux avant de les arrêter définitivement au grand livre.

hafte Art durch sie machen lassen, und zu diesem Ende ein Buch führen, worein sie auf die Seite des Credits setzen, was sie die Bank für sich auszahlen lassen, und auf das Debet die Summen, die sie ihr zustellen. 9tens, *Le livre des vaisseaux* (das Schiffsbuch), welches nur in den Städten mit einem Seehafen üblich ist, wo die Schiffsherren ein besonderes Buch für die Schiffe führen, die sie in die See lassen; in welchem jedes Schiff seine eigene Rechnung hat; und wo die Kosten der Verproviantirung und andere Ausgaben ꝛc. auf die Seite des Debets kommen. Bei der Abfahrt tragen sie den Betrag dieses Debets in das Journal ein; und bei seiner Zurückkehr sehen sie in dem Credit ein, was es ihnen an Vermiethung oder sonst eingebracht hat. 10tens, *Le livre des dépenses*, Spesen-Casse, in welche man die kleinen täglichen auf die Handlung sich beziehenden Ausgaben schreibt, als: für Briefporto, Papier, Dinte, Feder, Federmesser, Siegellack, Oblaten, für Fracht einer Schachtel oder eines Pakets, für die Packer, für Packtuch, Stricke, Bindfaden, Lichter ꝛc. (Da der Cassier diese kleinen Ausgaben nicht selbst besorgen kann, so übergibt er demjenigen Commis, der dazu beauftragt ist, eine gewisse Summe, welche er in ein kleines Buch (carnet) auf die Seite des *Debet* schreiben muß; am Ende des Monats trägt er den Belauf der Ausgaben des Buchs in das *Crédit*, und sieht nach, was ihm übrig bleibt, welches er hernach in die neue Rechnung überträgt, und eine neue Summe hinzusetzt, wenn jener Rest nicht hinreicht); 11tens, *Le livre des comptes courans*, das Conto-Corrent, (Buch der laufenden Rechnungen), welches dazu dient, die Rechnungen zu machen, die man seinen Correspondenten schickt, um sie vorher mit ihnen einstimmig zu reguliren, ehe man sie abschließt und in das große Buch einträgt.

Loge, à Lyon *loge du change*, et à Marseille *loge des marchands*, est le lieu où les négocians ou banquiers s'assemblent, pour traiter de leurs affaires. (Voyez *bourse*.)

Loge, zu Lyon *loge du change*, und zu Marseille *loge des marchands*; ist der Ort, wo die Handelsleute oder Wechsler sich versammeln, um ihre Geschäfte abzuthun. (S. *bourse*.)

Digitized by Google

M.

La lettre M sert, principalement dans les lettres allemandes, à plusieurs abréviations, comme: M— mille, (tausend, 1000); 6 Mt., (6 Monate), 6 mois; Mk. — (Mark), marc; M. pp. (eigenhändig, manu propria) en main propre. M. o. w., (Mehr oder weniger), plus ou moins.

Der Buchstabe M dient, besonders in deutschen Briefen, zu mehreren Abkürzungen, als: M — (tausend); 6 Mt. (6 Monate); Mk. (Mark); M. pp. (eigenhändig, manu propria); M. o. w., (Mehr oder weniger).

Magasinage, est une somme qu'un négociant passe en compte à son correspondant, pour avoir gardé dans son magasin des marchandises de son compte, ou envoyées à la vente pour son compte.

Magasinage, Lagergeld, ist eine Summe, welche ein Handelsmann seinem Correspondenten auf Rechnung setzt, weil er in seinem Magazin Waaren für ihn aufbehalten, oder für seine Rechnung zum Verkauf versendet hat.

Maison (de commerce) désigne en général l'établissement qu'un négociant a formé sous une certaine raison de commerce; il se dit aussi lorsqu'un particulier ou des associés ont magasin ouvert en diverses villes, sous la raison de leur société, ou sous le nom d'un d'entr' eux: on dit: ils ont maison à Hambourg, à Vienne etc.

Maison (de commerce) Handlungshaus oder Haus, wird im allgemeinen von dem Geschäfte gesagt, welches ein Kaufmann unter einer gewissen Firma errichtet hat; man sagt es auch, wenn ein einzelner oder mehrere zusammen in verschiedenen Städten, unter der Firma ihrer Gesellschaft, oder eines von ihnen ein offenes Gewölb haben. Man sagt: Sie haben ein Haus zu Hamburg, zu Wien ꝛc.

Maître de navire, ou capitaine de vaisseau, est le nom qu'on donne dans les ports de l'Océan à celui qui est chargé du détail d'un navire marchand, et qui en commande l'équipage: on le nomme *patron* dans les ports de la Méditerranée.

Maître de navire, oder Capitaine de vaisseau, Schiffer, Schiffpatron ist der Name, welchen man in den Häfen des Oceans demjenigen gibt, der Dienste auf einem Kauffahrteischiff versieht, und das Commando über die Mannschaft hat. Man nennt ihn in den Hafen des mittelländischen Meeres Patron.

Manual, S. livre.

Manufacture, ou *fabrique*, se disent de ces lieux où l'on occupe un assez grand nombre d'ouvriers à la fabrication d'une même sorte de marchandises, comme draps, étoffes de soie, armes etc. Le premier de ces mots s'emploie le plus souvent en parlent de draps, d'étoffes, et autres marchandises de cette nature. Le second se dit mieux des armes, porcelaines, ou autres marchandises qui se travaillent au marteau, ou à l'aide du feu.

Manufactur oder Fabrik wird von den Oertern gesagt, wo man eine ziemlich große Anzahl Arbeiter mit Verfertigung einerlei Gattung von Waaren beschäftiget, als Tücher, Seidenzeuge, Waffen ꝛc. Das erste dieser Wörter wird am öftesten gebraucht, wenn man von Tüchern, Zeugen und andern Waaren dieser Art redet; das zweite wird besser gesagt von den Waffen, Porcellan- oder andern Waaren, welche mit dem Hammer oder durchs Feuer verarbeitet werden.

Marc, (prononcez *mar*) est l'ancienne dénomination du poids en

Marc, ist die alte Benennung des Gewichts in Frankreich, an dessen

Digitized by Google

France, à laquelle on a substitué le Kilogramme, pour peser les matières précieuses, or ou argent.
Le marc était la ½ livre, ou 8 Onces,
l'once contenait 8 gros,
le gros 3 deniers,
le denier 24 grains.
Voyez Carat.

Stelle man das Wort Kilogramme gesetzt hat, um kostbare Sachen als Gold oder Silber zu wägen.
Die Mark war ½ Pf. oder 8 Unzen,
Die Unze enthielt 8 Quentchen,
Das Quentchen 3 deniers.
Das denier 24 Gran.
Siehe Carat.

Marchand est celui qui fait son état d'acheter et de vendre. Cette expression désigne plus particulièrement celui qui fait le commerce en détail, c'est à dire qui vend sa marchandise suivant les besoins des acheteurs, en telles petites parties qu'on puisse les lui demander. (Voyez: *Négociant.*)

Marchand, Kaufmann, ist derjenige, dessen Gewerbe ist, zu kaufen und zu verkaufen. Der französische Ausdruck Marchand wird in näherer Beziehung nur von Kleinhändlern gebraucht, das heißt, von solchen Kaufleuten, die ihre Waaren nach den Bedürfnissen der Käufer, zu so kleinen Theilen wieder verkaufen, als man nur immer begehren kann.

Marc lubs, monnaie de Hambourg, qui vaut seize sous lubs ou de Lubeck.

Marc lubs, Mark lübekisch oder lübisch, eine Hamburger Münze, welche sechszehn Sous Lübekisch ausmacht.

Mémoire, est l'état des marchandises qu'un négociant charge son correspondant de lui envoyer.

Mémoire, ist ein Verzeichniß der Waaren, welche ein Handelsmann seinem Correspondenten aufträgt, ihm zu schicken.

Memorial, S. livre.

Mercantile. Le style mercantile est le style des négocians; on appèle objets mercantiles, tout ce qui est objet de commerce.

Mercantil, kaufmännisch Le style mercantile, ist die Schreibart der Handelsleute. Merkantilisch nennt man alles, was zur Handlung gehört.

Mesure, se dit en général d'une grandeur déterminée par la loi, au moyen de laquelle on partage les choses en portions de même étendue, de même volume, ou de même poids. La mesure se divise en mesures de longueur, (voyez *mètre*) ou en mesures de capacité [voyez *litre*]; ou enfin en mesures de poids, [voyez *Kilogramme*].

Mesure, Maß. Wird überhaupt von einer durch das Gesetz bestimmten Größe gesagt, vermittelst welcher man die Sachen in Theile von gleicher Ausdehnung, von gleichem Umfang, oder gleichem Gewicht abtheilt. Das Maß wird eingetheilt in das Maß der Länge, der Weite oder Tiefe (Capacität), und des Gewichts.

Mètre, du mot grec *métron*, qui signifie mesure en général, est la dénomination qui remplace en France le mot aune *).

Mètre, vom griechischen Wort *métron*, welches Maß im Allgemeinen bedeutet, ist die Benennung, welche in Frankreich das Wort Elle vertritt.

*) Du mot mètre, on fera peut-être un jour le verbe métrer, et le substantif métrage, pour remplacer les mots auner, aunage.

Les mesures anciennes étaient:

1°. pour l'aunage.

l'aune, divisée en 2 demies, ou 4 quarts, ou en 8 huitièmes, 16 seizièmes, 32 trentedeuxièmes; puis, en 3 tiers, 6 sixièmes, 12 douzièmes, 24 24èmes.

2°. pour la toise,

La toise composée de 6 pieds de roi,

Digitized by Google

Meubles, s'entend de tous les effets mobiles, parmi lesquels sont compris l'or, l'argent, les bijoux, les navires et vaisseaux.

Monnaies, réelles, et imaginaires. Voyez, pour la différence, le mot *imaginaire*.

Meubles, Mobilien, darunter versteht man alle beweglichen Sachen, als Gold, Silber, Edelsteine, die kleinen und großen Schiffe.

Monnaies, wirkliche und eingebildete Münzen. Siehe zum Unterschied das Wort *imaginaire*.

N.

N.

Nécessaire faire ou soigner le *nécessaire*, le *requis*, en matière de change, c'est faire pour une traite ou une remise tout ce qui est d'usage et nécessaire, c'est-à-dire, la faire accepter, ou protester en cas de refus, en soigner, en procurer le paiement à l'échéance, et en créditer le correspondant pour compte de qui est la lettre ou billet de change.

Négoce, commerce, trafic, (voyez la signification et la différence de ces termes dans le grand Dictionnaire, au mot *commerce*.

Négociant, mot qui exprime l'état ou négoce du banquier et du marchand; cependant il désigne plus particulièrement celui qui fait le commerce en gros, c'est à dire qui ne vend que par balle, caisse, tonne ou tonneau et qui traite de grandes affaires.

Nécessaire, das Nöthige thun oder besorgen, heißt in Wechselsachen für eine Tratta oder Rimesse alles thun, was üblich und nöthig ist: also machen, daß sie angenommen, oder im Weigerungsfall protestirt werde, zur Verfallzeit die Bezahlung besorgen, und verschaffen, und den Correspondenten, auf dessen Rechnung der Wechselbrief ist, dafür creditiren.

Négoce, commerce, trafic, Handel, Verkehr, (siehe commerce, im großen französisch-deutschen Wörterbuche.)

Négociant, ein Wort, welches den Stand und das Gewerb des Kaufmanns ausdrückt. Der französische Ausdruck négociant wird jedoch in näherer Beziehung nur von Großhändlern gebraucht, das heißt, von solchen, die nur in's Große handeln, nämlich Ballen-, Kisten-, Tonnen-

le pieds, divisé en 12 pouces,
le pouce — — en 12 lignes,
la ligne — — en 12 points.

L'arpent était de 100 perches carrées, et la perche de 18 pieds, plus ou moins, selon la coutume des lieux.

Les mesures nouvelles sont:

Le Myriamètre, mesure de 10,000 mètres, qui répond au mille, lieue d'Allemagne, contient 5,133 toises, ou 2¼ de lieue de France, et forme une poste nouvelle.

Le Kilomètre, mesure de 1000 mètres, environ 513⅓ de toises, ou ¼ de lieue.

L'hectomètre, mesure de 100 mètres, environ 51⅓ de toises, c'est-à-dire 51 toises, 1 pied, 10 pouces, 2 lignes.

Le Décamètre, longueur de 10 mètres, ou 5 toises, 9 pouces, 5 lignes.

Le Mètre, mesure de longueur substituée à la toise, au pied et à l'aune, forme les ⅚ et un peu plus de l'aune ancienne, de sorte que 100 aunes font 118 mètres ⅘ environ.

Le Décimètre, dixième partie du mètre, environ 3 pouces, 8⅓ de ligne. Ce que l'on comptait ci-devant par demi pied, par pied, se compte à présent par décimètre, 2 décimètres, etc.

Le Centimètre, centième partie du mètre, environ 4⅓ lignes: on se sert du centimètre au lieu du mot ancien, pouce.

Le Millimètre, milième partie du mètre; il remplace le terme de ligne, dont il ne fait pas encore la moitié.

Digitized by Google

Négocier, une lettre de change, c'est la céder à un autre pour une valeur convenue; ce qui se fait communément par l'entremise d'un agent ou courtier de change.

Net, poids net, exprime le poids de la marchandise contenue dans une balle, caisse, tonne ou tonneau, déduction faite de la tare, c'est-à-dire, après avoir déduit de son poids brut ou ort, le poids effectif ou convenu de l'emballage, de la caisse ou du tonneau qui enveloppe ou resserre la marchandise. Ainsi une caisse arrive, pesant ort 400 Liv.; je conviens d'une déduction de 40 Liv. à raison de 10 pour 8 pour la caisse, reste net ou pour le poids net 360 Liv.

Net provenu. Le net provenu, est ce qui revient à un correspondant pour compte de qui l'on a vendu certaines marchandises, après avoir déduit du montant des ventes ce qu'on a déboursé pour frais de voiture, droits d'entrée ou autres, ainsi que le magasinage, courtage, ports de lettres et son droit de commission. „Vous trouverez ci-„joint le compte de vente de vos „cinq balles, le net provenu des-„quelles se monte à 12000 francs, „dont je vous ai crédité, etc."

Nolis, nolissement, naulage, c'est dans les ports de la méditerrannée, ce que l'on nomme frêt et frêtement dans ceux de l'océan.

Nom social, est le nom sous lequel des associés manifestent ou publient leur association, ou la raison de leur commerce.

Note, faire note, prendre note, c'est écrire ou annoter en peu de mots une chose faite ou à faire.

Numéro, numéroter. Numéroter une balle, caisse ou tonneau, ou une pièce d'étoffe, c'est y appliquer un nombre, nommé numéro, pour servir à la désigner, et à se rendre compte de ce qu'elle

oder Faßweise verkaufen, und überhaupt bedeutende Geschäfte machen.

Négocier une lettre de change, einen Wechsel negociren, heißt ihn einem Andern für einen übereingekommenen Preis abtreten, und dieses geschieht gemeiniglich durch die Bemühung eines Agenten oder Wechsel-Mäklers.

Net, poids net, Netto-Gewicht, drückt das Gewicht der in einem Ballen, Kiste, Tonne oder einem Faß enthaltenen Waaren aus, nach Abzug der Tara, das ist, nachdem man vom Brutto-Gewicht dasjenige abgezogen hat, was das Emballiren, die Kiste oder das Faß, worin die Waaren sind, entweder wirklich oder nach Uebereinkunft ausmacht. Kommt also eine Kiste, welche 4000 Pf. Brutto wiegt, an, so accordire ich auf einen Abzug von 40 Pf., bleibt also reines oder Nettogewicht 360 Pf.

Net provenu. Netto-Product, reiner Erlös, ist das, was einem Correspondenten, für dessen Rechnung man gewisse Waaren verkauft hat, nach Abzug dessen zukommt, was man an Frachtkosten, für die Einfuhr und dergl. bezahlt hat, so wie auch für das Gewölb, für den Unterhändler, für das Briefporto, und die Commissions-Gebühr. „Sie finden „hiebei die Rechnung des Verkaufs „Ihrer fünf Ballen, reiner Belauf „zu 12000 Franken, welches ich Ih-„nen gut geschrieben habe rc."

Nolis, Nolissement, naulage, nolo, (Schiffsfracht) ist in den mittelländischen Häfen das, was in den Häfen des Oceans frêt oder frêtement heißt.

Nom social, Firma ist der Name, unter welchem Handlungsgesellschafter ihre Gesellschaft bekannt machen.

Note, faire note, prendre note, Vormerkung nehmen, heißt ein Geschäft mit wenigen Worten aufschreiben, oder notiren.

Numéro, numéroter. Einen Ballen, eine Kiste, ein Faß, oder ein Stück Zeug mit Numern bezeichnen, numeriren, heißt eine Zahl darauf setzen, die man numero nennt, um es zu bezeichnen, und um zu wissen,

Digitized by Google

est devenue. Dans les fabriques, on désigne par des numéros consécutifs, les degrés de qualité d'un même genre de marchandises. Les marchands en détails nomment aussi numéros certains signes ou caractères de leur invention, au moyen desquels ils notent sur une carte attachée à chaque pièce de leur marchandise, le prix qu'elle leur coûte, ou celui qu'ils veulent la vendre.

wo es hingekommen ist. In den Fabriken bezeichnet man mit auf einander folgenden Zahlen, die Grade der Güte derselben Gattung von Waaren. Die Kleinhändler nennen auch numeros gewisse Zeichen oder Charaktere von ihrer Erfindung, vermittelst welcher sie auf ein, an jedes Stück ihrer Waaren geheftetes Zettelchen den Preis bemerken, den sie sie gekostet hat, oder den, um welchen sie sie verkaufen wollen.

O.

O.

Obligation, est un écrit ou un billet sous seing privé, ou par-devant notaire, par lequel on s'engage à payer dans un tems limité une certaine somme, ou par lequel on se rend garant de la promesse d'un autre.

Obligation, ist ein Schein, ein Billet, welches man entweder blos für sich oder in Gegenwart eines Notars unterschrieben hat, und wodurch man sich verbindlich macht, auf eine festgesetzte Zeit eine gewisse Summe zu bezahlen, oder sich für das Versprechen eines Andern verbürgt.

Omission, se dit de parties omises ou oubliées dans un compte. Dans les comptes que les négocians soldent ensemble, ils ont coutume d'ajouter au bas de l'arrêté: *sauf erreur de calcul ou omission de parties;* ou tout simplement: *sauf erreur ou omission.* (Voyez *erreur.*)

Omission, Auslassung wird von in einer Rechnung ausgelassenen oder vergessenen Sachen gesagt. In den Rechnungen, welche die Handelsleute mit einander saldiren, setzen sie gewöhnlich unten am Schluß: S. E. E. O., d. h. salvo errore et omissione, eines Fehlers in der Berechnung, oder einer Auslassung einzelner Theile unbeschadet; oder nur blos: *sauf erreur ou omission*, (Siehe *erreur.*)

Option, est le choix que laisse un négociant à son commis, dont il est content et qu'il voudrait conserver, de lui donner pour ses appointemens ou une somme fixe, ou une certaine part dans les profits, de manière qu'il peut opter ou choisir la somme fixe, ou la part des profits qu'on lui a proposée.

Option, ist die Wahl, welche ein Handelsmann seinem Commis läßt, mit dem er zufrieden ist, und den er behalten möchte, ihm zu seiner Besoldung entweder eine festgesetzte Summe, oder einen gewissen Theil an dem Nutzen zu geben, so daß er entweder die Summe Geldes oder den ihm angebotenen Antheil an dem Gewinn wählen kann.

Ordinaire, l'ordinaire prochain, le premier, le dernier ordinaire etc. On entend par ce mot, le jour du départ ou de l'arrivée des couriers de la poste aux lettres.

Ordinaire, l'ordinaire prochain, le premier, le dernier ordinaire etc. Man versteht durch dieses Wort den Tag des Abgangs oder der Ankunft der Brief-Posten.

Ordre, en fait de lettres de change et billets, est la cession ou le transport qu'en fait à un autre le propriétaire, en écrivant au dos ou revers de la lettre ou billet: *Payez à Monsieur N. ou à son ordre, valeur* reçue comptant (ou,

Ordre, in Betreff der Wechselbriefe, ist das Abtreten oder Ueberlassen des Eigenthums an einen Andern, indem man auf die Rückseite des Wechsels schreibt: Für mich an Herrn N. oder dessen *Ordre*, Werth erhalten; Paris,

Digitized by Google

en marchandises etc. selon le cas.) Paris, le 15. *mai*, 1803. (Voyez *Endossement.*)

Ort ou brut, signifie le poids des marchandises pesées avec leurs emballages ou enveloppes, toiles, caisses, tonneaux etc. (Voyez *net.*)

den 15. May 1803. (Siehe Endossement).

Ort oder brut, bedeutet das Gewicht der mit ihren Emballirungen, Tüchern, Kisten, Fässern ꝛc. gewogenen Waaren. (Siehe Net.)

P.

P.

Pair, signifie égalité entre deux changes. Le change est au pair, c'est-à-dire, argent pour argent, sans perte ni profit. J'ai négocié cette lettre au pair, je vous remets au pair; c'est-à-dire, on a pris cette lettre pour la valeur énoncée, sans perte ni profit.

Parère, signifie un écrit contenant une difficulté ou une question de commerce, sur laquelle on demande l'opinion ou l'avis de quelques négocians instruits et des plus considérés dans une ville, afin de pouvoir, d'après l'énoncé de leur jugement, ou de leur opinion dans ce cas particulier, se décider avec plus de certitude à un parti convenable.

Paiement, lettres payables en tel paiement. (Voyez II. lettre sur le change, N°. 145.)

Participation, société en participation, est celle où les associés, sans se faire connaître, achètent une forte partie d'une sorte de marchandises, pour la revendre ensuite avec un certain profit. On appèle comptes en participation, ceux qui se font pour ces associations; et marchandises en participation, celles qui sont vendues pour le compte de ces associés ou de cette société anonyme.

Patron. (Voyez *maître de vaisseau.*)

Pierre, sorte de poids, en usage à Hambourg, Lubeck, Danzick et à Kœnigsberg, et composé de 10 liv. dans les deux premières places, de 24 à Danzick (petite pierre) et de

Pair, bedeutet die Gleichheit zwischen zwei Wechseln. Der Wechsel ist gleich, das heißt, Geld gegen Geld, ohne Verlust noch Gewinn. Ich habe diesen Wechsel al pari negocirt, heißt, man hat diesen für den enthaltenen Werth, ohne Verlust noch Gewinn, angenommen.

Parère, Gutachten bedeutet eine Schrift, die eine Schwierigkeit oder eine Handlungs-Frage enthält, über welche man die geschicktesten und angesehensten Handelsleute einer Stadt um Rath fragt, damit man nach ihrem Ausspruch, oder Gutachten in diesem besondern Falle desto zuversichtlicher den gehörigen Entschluß fassen kann.

Paiement, Zahlzeit. (S. II. Brief über die Wechsel-Geschäfte, N°. 145).

Participation, société en participation, Theilnahme-Gesellschaft, ist eine solche Gesellschaft, wo die Mitglieder, ohne sich zu erkennen zu geben, eine ziemliche Quantität von einer Gattung von Waaren einkaufen, um selbige hernach mit einem gewissen Vortheil zu verkaufen. Theilnahme-Rechnung ist diejenige, welche für die Participations- oder Theilnahme-Gesellschaft gemacht wird; Participations-Waaren sind diejenigen, welche von der Participations-Gesellschaft verkauft werden.

Patron, (siehe maître de vaisseau).

Der Stein, eine Art von Gewicht, üblich in Hamburg, Lübeck, Danzig und Königsberg; macht auf den beiden ersten dieser Plätze 10 lb, in Danzig 24 lb (der kleine), und 34 lb

Digitized by Google

34 la grosse pierre; et de 40 liv. à Kœnigsberg.

Pipe, sorte de long tonneau étroit. Une Pipe d'huile pèse 800 Liv. plus ou moins; le vin d'Espagne se vend en pipe.

Places de change, sont les villes qui ont change ouvert avec nombre d'autres. On les trouvera rangées sous le mot *usance*.

Pointer les articles d'un compte, c'est voir si, en les transférant du journal au grand livre, on n'y a pas fait d'omission, ou quelque erreur de calcul. Pour reconnaître les articles déjà vérifiés, on fait en marge, en avant de chaque article, tant au journal qu'au grand livre, à mesure qu'on les vérifie, un point assez sensible, d'où vient le mot *pointer*.

Police d'assurance, est un écrit, par lequel un particulier ou une société s'engage et s'oblige, moyennant une somme de tant pour cent, nommée *prime*, qui se paie au moment de la signature, à supporter les pertes et dommages que pourra éprouver dans son cours un navire, ou les marchandises de son chargement. (Voyez N°. 155).

Ponde, ou pund, poids de Russie, 40 liv.; environ 33 liv. de France.

Port. Le port d'un navire est la charge qu'il peut porter; cette charge s'évalue en tonneaux du poids de deux milliers; ainsi, lorsqu'on dit qu'un bâtiment est du port de 150 tonneaux, on entend qu'il peut porter deux fois 150 ou 300 milliers pesant.

Port franc, est celui où les bâtimens étrangers ne sont assujettis à aucun droit d'entrée ou de sortie pour les marchandises qu'ils portent.

Porteur d'une lettre de change est celui à l'ordre de qui est passée en dernier lieu la lettre de change, et qui par-là se trouve chargé de la faire payer ou protester à son échéance.

Préfix, une lettre payable à jour préfix, est celle qui doit être payée

(der große Stein), und 40 lb zu Königsberg.

Pipe, Pipe, ein langes, schmales Faß. Eine Pipe Oehl wiegt 800 Pfund, mehr oder weniger. Die spanischen Weine kommen in Pipen.

Places de change, Wechselplätze sind die Städte, welche einen offenen Wechsel mit vielen andern haben. (S. Usance.)

Pointer les articles d'un compte, punktiren, heißt nachsehen, ob man beim Eintragen aus dem Tagebuch in das große Buch nichts ausgelassen, oder einen Rechnungs-Fehler gemacht habe. Um die schon berichtigten Artikel zu erkennen, macht man auf den Rand vor jedem Artikel, sowohl im Tagebuch als im großen Buch, einen ziemlich merklichen Punkt, daher kommt das Wort punktiren, *pointer*.

Police d'assurance, Assecuranz-Police ist eine Schrift, wodurch ein Einzelner (Particulier), oder eine Gesellschaft sich für eine Summe von so viel pro Cent, welche *prime* heißt und sogleich bei der Unterzeichnung des Contracts ausbezahlt wird, anheischig und verbindlich macht, den Verlust u. Schaden, welchen ein Schiff oder dessen Ladung auf der Reise leiden könnte, zu tragen. (S. N°. 155).

Ponde, Pund, russisches Gewicht, 40 Pfd.; ungefähr 33 französische Pfd.

Port. Le port d'une navire, Ladungsfähigkeit ist die Ladung, die ein Schiff tragen kann; diese Ladung wird nach Tonnen zu 2000 Pfund geschätzt; wenn man also sagt, daß ein Fahrzeug 150 Tonnen geladen hat, so versteht man darunter, daß es zweimal 150 od. 300 tausend Pfd. tragen kann.

Port franc, ein Freihafen ist derjenige, wo die fremden Fahrzeuge für die Waaren, welche sie führen, keiner Ein- noch Ausfuhr-Abgabe unterworfen sind.

Porteur d'une lettre de change, Inhaber, ist derjenige, auf dessen Ordre zuletzt der Wechselbrief gelaufen ist, und der ihn also auf seine Verfallzeit auszahlen oder protestiren lassen muß.

Préfix, oder prefisso, ein auf einen bestimmten Tag zahlbarer

Digitized by Google

sans délai, au jour fixé par la lettre, et qui ne jouit point des jours de grace.

Wechsel, welcher auf den im Brief bestimmten Tag bezahlt werden muß, ohne Aufschub, und ohne Respekttage.

Prime d'assurance, est la somme même qu'un négociant paie au particulier, ou à la société qui lui assure ses marchandises.

Prime d'assurance, Assecuranz-Prämie ist die Summe selbst, welche ein Kaufmann einem Einzelnen oder einer Gesellschaft bezahlt, welche ihm seine Waaren assecurirt.

Promesse, est un écrit, par lequel on s'engage à payer une somme à une personne dénommée, en quoi la promesse diffère communément du billet, où l'on enjoint de payer à la personne *ou à son ordre* (Voyez *billets.*)

Promesse, Handschrift, ist ein Schein, wodurch man sich verbindlich macht, einer benannten Person eine Summe zu bezahlen; und dadurch unterscheidet sich die Handschrift gemeiniglich vom Billet, in welchem man verspricht, an die Person, oder an ihre Ordre zu bezahlen. (Siehe billets.)

Protêt, est un acte notarial, par lequel le porteur d'une lettre de change somme, en cas de refus, celui sur qui elle est tirée, de l'accepter ou de la payer, à peine de dommages et intérêts.

Protêt, ist eine Notariats-Erklärung, wodurch der Träger eines Wechselbriefs denjenigen, auf den er ausgestellt ist, im Fall einer Weigerung, auffordert, ihn anzunehmen oder zu bezahlen, auf Gefahr eines Schaden-Ersatzes.

Provision, est le fonds que le tireur d'une lettre de change doit faire passer à celui sur qui il a tiré, afin de le mettre en état de faire le paiement à l'échéance; celui qui accepte une lettre devenant débiteur, il est de la prudence de ne pas en accepter une, sans être muni de provision ou de fonds de la part du tireur, à moins qu'on ne le connaisse parfaitement. On appèle aussi *provision*, le droit de commission de 1/3 ou 1/2 pour % qu'on paie aux banquiers ou négocians, pour les affaires dont on les charge, ou qu'il font les uns pour les autres.

Provision, Deckung, ist das Geld, welches derjenige, der einen Wechselbrief ausstellt, demjenigen übermachen muß, auf den er ihn ausgestellt hat, um ihn in Stand zu setzen, bei der Verfallzeit Zahlung zu leisten; da derjenige, welcher einen Wechsel annimmt, Schuldner wird, so erfordert die Klugheit, einen Wechsel nicht zu acceptiren, ohne mit vorräthigem Gelde von Seiten des Ausstellers versehen zu seyn, wenn man denselben anders nicht vollkommen gut kennt. Auch nennt man provision die Commissions-Gebühr, von 1/3 oder 1/2 pro Cent, die man den Wechslern oder Handelsleuten für die aufgetragenen Geschäfte, die sie für einander machen, bezahlt.

Q. Q.

Quille, pièce de bois qui traverse d'un bout à l'autre le navire, et sert de fondement à tout le bâtiment. On donne de l'argent à la grosse aventure sur la quille et corps du vaisseau, ou sur quelque partie du bâtiment; sur le tout ou sur une partie de son chargement; pour le voyage entier, ou pour un

Quille, ein Stück Holz, welches durch das ganze Schiff geht, und ihm zur Grundlage dient. Man gibt Geld in die Seehandlung auf den Kiel und Boden des Schiffes, oder auf einen andern Theil desselben, auf das Ganze oder einen Theil seiner Ladung; für die ganze Reise, oder nur für eine bestimmte Zeit, das ist, der Darlei-

tems limité; c'est-à-dire, que le prêteur peut hypothéquer la somme qu'il prête, ou sur le corps du vaisseau, ou sur telle partie etc.

her kann die Summe, die er darleiht, entweder auf den Boden des Schiffes, oder auf diesen oder jenen Theil verpfänden.

Quintal, est le poids de 100, 104, ou 108 livres, selon l'usage des lieux.

Quintal, Centner ist das Gewicht von 100, 104, oder 108 Pfund, nach dem Gebrauch der verschiedenen Plätze.

Quittance, quittancer. Quittancer un billet, une obligation, une facture, un mémoire, c'est reconnaître ou écrire au bas, qu'on a reçu du débiteur la somme dont il s'agit, et qu'on l'en tient quitte. Cette reconnaissance se fait ordinairement au dos des lettres de change et billets, à la suite des endossemens, par ces mots: *pour acquit*, sous lesquels on signe ou écrit son nom. Cette reconnaissance équivaut à une quittance plus détaillée.

Quittance, Quittung, Empfangschein, quittancer, quittiren. Einen Brief, eine Verschreibung, eine factura, eine Rechnung quittiren, heißt bescheinigen, oder unten hinschreiben, daß man von dem Schuldner die Summe, von welcher die Rede ist, empfangen, und nichts mehr dafür zu fordern habe. Diese Bescheinigung geschieht gewöhnlich auf der Rückseite der Wechselbriefe, nach den Indossirungen, mit den Worten: *pour acquit*, bezahlt, empfangen; worunter man seinen Namen setzt. Dieses gilt so viel als eine umständlichere Quittung.

R.

R.

Rabais, est une diminution que l'on accorde à un correspondant, soit par l'usage, soit pour un sujet particulier.

Raccours (le) est la diminution de longueur, qu'éprouve un pièce d'étoffe par défaut de fabrication, ou pour avoir été trop tirée, trop fortement allongée, avant d'être mise à la teinture. L'acheteur a droit à un rabais pour le raccours survenu après la vente.

Rabais, ist ein Nachlaß, den man einem Correspondenten, entweder aus Gebrauch, oder aus einer andern Ursache zugesteht.

Raccours (le), das Eingehen, ist die Verringerung der Länge, welche ein Stück Zeug durch einen Fehler in der Verfertigung leidet, oder weil es zu sehr angezogen, zu sehr gestreckt worden ist, ehe man es gefärbt hat. Der Käufer ist berechtiget, für das, nach dem Verkauf erfolgte Eingehen des Zeuges einen Abzug zu machen.

Radiren, auskratzen. S. rapporter.

Raison de commerce, (voyez *nom social*). La part ou portion d'un associé dans le fonds d'une société, s'appèle aussi *raison:* ma raison, „sa raison."

Raison de commerce, (siehe nom social). Der Antheil oder die Portion eines Associé an dem Capital einer Gesellschaft wird auch *raison* genannt.

Rapporter, terme de teneurs de livres, se dit d'un article rédigé du brouillard général sur le journal, de manière qu'il indique le débiteur et le créancier; ou le porter du journal au grand livre.

Rapporter, Eintragen, ein Ausdruck der Buchhalter, wird von einem Artikel gesagt, welcher aus dem Handbuch in das Tagbuch eingetragen wird, so daß er den Schuldner und Gläubiger anzeigt.

Rapporter un article, le contrepasser. Dans les livres de compte, principalement dans le journal et le

Rapporter, ristorniren. Da in Handlungsbüchern, besonders im Journal und Hauptbuche alles Radiren

Digitized by Google

le grand livre, un article porté par erreur, ne doit jamais être rayé, effacé ou bâtonné; on le contre-passe ou le rapporte, en écrivant à la page opposée à celle où on l'a mal à propos porté, en cette manière: pour annuller, ou pour réforme de l'article flor. 200, du 4 août, mal à propos porté au débit, au crédit, à ce compte ... Si l'erreur est dans les chiffres, on les gratte, et l'on y substitute ceux qui conviennent. (Voyez *annuler*.)

Récépissé, *reçu*, (voyez-en les modèles et la différence, à la lettre VIII. sur le change, N°. 151.)

Rechange, (le) sont les frais ou le prix d'un nouveau change, que les tireurs et endosseurs sont tenus de rembourser au porteur, dans le cas où sa lettre n'ayant pas été acceptée, il s'est trouvé forcé d'en tirer la valeur sur le tireur ou sur une place intermédiaire, ou d'emprunter de l'argent pour faire ses affaires. (Voyez en le modèle, IVe. lettre sur le change.)

Recours, avoir son recours contre quelqu'un, c'est avoir le droit de le poursuivre, si la lettre de change n'était pas acceptée ou payée, pour en obtenir des dédommagemens.

Refaction. La refaction est une diminution de prix, accordée à un acheteur, lorsque la marchandise qui lui a été envoyée, ne se trouve pas de la qualité demandée, ou les pièces de la longueur ou de la largeur, sur lesquelles les prix ont été convenus. Quoique l'acheteur puisse, dans ces trois cas, annuler son marché, il arrive ordinairement qu'il le tient par la diminution du prix qu'on lui accorde.

Remettre des lettres de change, ne se dit proprement que de celles qu'on envoie à ses correspondans, soit pour leur propre compte, soit pour s'acquitter de ce qu'on leur doit, soit pour qu'ils nous en fassent le retour. On appèle *remises*,

ren vermieden werden muß, so werden falsch gesetzte Posten ristornirt, abgestellt; z. B. in der Rechnung des Herrn B., hat man fehlerhaft gesetzt: fl. 200, für an ihn gezahlte Gelder. Dieser Fehler wird also ristornirt oder stornirt: für Ristorno des obigen fehlerhaft gesetzten Postens fl. 200. Unrechte Zahlen werden radirt oder ausgekratzt, und die rechten dafür gesetzt.

Récépisse, reçu, Empfangschein. (Siehe das Muster und den Unterschied davon im VIII. Brief über den Wechsel, N°. 151.)

Rechange (le), der Rückwechsel, Aufwechsel, sind die Kosten eines neuen Wechsels, welche die Aussteller dem Inhaber zu ersetzen schuldig sind, im Fall, daß sein Wechselbrief nicht angenommen wurde, und er genöthigt war, den Werth auf den Aussteller oder einen andern Platz zu entnehmen, oder Geld zu entlehnen, um seine Geschäfte zu machen, und dem Darleiher eine gewisse Summe, Aufwechsel genannt, zu bezahlen. (S. ein Muster davon im IV. Brief über den Wechsel.

Recours, Regreß, Gegenanspruch, seinen Regreß an jemand nehmen, heißt, sich an ihn halten, wenn man mit einem Wechsel zu Schaden kommen sollte.

Refaction, Refactie ist der Nachlaß am Preise, den man dem Käufer gewährt, wenn die ihm geschickten Waaren sich in der Qualität nicht so befinden, als er sie verlangt hat, oder in der Länge oder Breite der Stücke, nach welcher die Preise bestimmt waren. Obgleich der Käufer in diesen dreien Fällen seinen Kauf aufheben könnte, so geschieht es doch gewöhnlich, daß er ihn hält für einen ihm am Preise der Waaren zugestandenen Nachlaß.

Remettre des lettres de change, Wechsel remittiren, übermachen, wird eigentlich nur von denjenigen Wechselbriefen gesagt, welche man seinen Correspondenten schickt, entweder für ihre eigene Rechnung, oder um eine Schuld an sie abzutragen, oder da-

les lettres envoyées de cette manière; et *remetteur*, celui qui les envoie. On dit aussi faire une remise à un débiteur, c'est-à-dire, lui abandonner, lui remettre une partie de sa dette, dans le cas d'insolvabilité. Les différens délais qu'on accorde pour satisfaire à un paiement, à une obligation, s'appèlent aussi quelquefois *remises*.

Répartir, répartition, est le partage qui se fait entre plusieurs personnes.

Répertoire, est un cachier de vingt-quatre feuillets de papier, découpés à la marge, de manière que chaque lettre de l'alphabet s'y présente; sans qu'il soit besoin de l'ouvrir, et que la lettre du dehors indique celle portée en tête de la même page en dedans. (Voy. *index*.)

Répit. (Voyez *lettres de répit*.)

Requis. (Voyez *nécessaire*.)

Rescription, est un ordre ou mandement d'un supérieur à son inférieur ou commis, de payer pour lui une certaine somme, (voyez en le modèle. No. 151. 2.)

Rescontrer, c'est évaluer ou compenser une dette par une autre. „Vous me devez 1000 francs „pour marchandises; nous ferons „rescontre avec pareille somme, „que je vous dois pour une lettre „tirée sur moi.“

Restorne, restorner, vieux termes de teneurs de livres, peu usités. (Voyez *annuler*, *rapporter*.)

Restorne, signifie aussi la restitution que fait un assureur à l'assuré, ou de toute la prime, quand le contrat n'a pas eu son effet, sans qu'il y ait de la faute du côté de l'assuré; ou d'une partie de la somme, quand il a fait assurer au-delà de ce qu'il a fait charger de marchandises, l'assureur retenant cependant ½ p.% pour sa signature.

Retour, ce mot peut signifier 1°. les marchandises que rapporte un

mit sie uns ein Gleiches thun. Man nennet *remises*, Rimessen, die auf diese Art abgeschickten Briefe, und *remetteur*, Remittenten, denjenigen, der sie abschickt. Einem Schuldner einen Theil seiner Schuld, im Fall eines Zahlungs-Unvermögens, nachlassen, heißt auch remettre; und die verschiedenen Fristen, welche man zugesteht, um eine Bezahlung zu leisten, werden auch manchmal *remises* genannt.

Vertheilen, Vertheilung, ist die Vertheilung einer Summe unter mehrere Personen.

Répertoire, ist ein Register von 24 Blatt Papier, am Rande so geschnitten, daß jeder Buchstabe des Alphabets sich darauf zeigt, ohne daß man nöthig hat, es aufzuschlagen, und daß der Buchstabe von außen denjenigen anzeigt, der innen auf derselben Seite oben steht. (S. index).

Répit. (S. lettres de répit.)

Requis. (S. nécessaire.)

Rescription, ist ein Befehl eines Obern an seinen Untergebenen oder Commis, eine gewisse Summe für ihn zu bezahlen. (S. No. 151. 2.)

Rescontrer, heißt eine Schuld gegen eine andere abrechnen, oder aufgehen lassen. „Sie sind mir 1000 „Franks für Waaren schuldig; wir „wollen sie gegen eine gleiche Summe, welche ich Ihnen für einen auf „mich gezogenen Wechsel schuldig bin, „aufheben.“

Respektstage. (S. Faveur.)

Restorne, und ristorniren, veraltete Ausdrücke der Buchhalter. (S. annuler; rapporter.)

Wenn ein Assecuranz-Contrakt ohne Schuld des Versicherten rückgängig wird, und der Versicherer also keine Gefahr gelaufen ist; oder, wenn der erstere mehr Waaren hat assecuriren lassen, als der letztere im Schiffe hatte, so muß der Versicherer die bereits erhaltene Prämie, oder den Ueberschuß bis auf einen kleinen Theil von ½ p. % zurück erstatten. Diese Wiedererstattung heißt Ristorno, ristorniren.

Retour. Dieses Wort kann bedeuten: 1stens die Waaren, welche ein

Digitized by Google

vaisseau, des pays où il était allé en porter; 2°. la somme que rend celui qui dans un achat ou dans un échange, fournit une moindre valeur que celle qu'il reçoit. 3°. Les remises envoyées à un correspondant pour notre compte et dont il nous fait le retour en lettres sur une place qu'on lui indique, ou qu'il juge offrir le plus d'avantage, ou le moins de perte pour le remetteur ou commettant.

Schiff aus den Ländern, wohin es deren gebracht hat, mit zurückbringt; 2tens die Summe, welche derjenige ersetzt, der bei einem Kauf oder Tausch weniger an Werth gibt, als er empfängt. 3tens die Baarsendungen an einen Correspondenten für unsere Rechnung, und wofür er uns Wechselbriefe auf einen Platz gibt, den man ihm anzeigt, oder den er für den vortheilhaftesten hält, oder wo am wenigsten Verlust für den Remittenten oder Kommittenten ist.

Retraite, signifie une lettre tirée par un négociant, sur celui qui vient d'en tirer une sur lui, au moyen de quoi il se trouve remboursé non seulement de son débours, mais encore de sa provision, courtage, et port de lettres. Les retraites sont pour l'ordinaire onéreuses et nuisibles à celui qui y donne occasion.

Retraite, Ritratto, Rückwechsel, ist ein von einem Handelsmann auf denjenigen ausgestellter Wechsel, der eben einen auf ihn ausgestellt hat; wodurch er nicht nur sein ausgelegtes Geld wieder erhält, sondern auch seine übrigen Auslagen an Provision, Mackleri-Gebühr, Brief-Porto ꝛc. Rückwechsel sind gewöhnlich für den, der Gelegenheit dazu gibt, belästigend und schädlich.

Rétrocéder, se dit, lorsqu'un banquier cède une lettre de change ou un billet à ordre, à celui même qui l'avait précédemment passé à son ordre.

Retrocéder, wird gesagt, wenn ein Wechsler einen Wechselbrief an die Ordre desjenigen selbst abtritt, der zuvor an seine Ordre einen abgetreten hatte.

Risques, sont les dangers que court un vaisseau ou les marchandises qu'il porte: pour ne point courir ces risques, on fait assurer ses marchandises, ou son bâtiment.

Risques, Risico, die Gefahren und die Schäden, welchen ein Schiff, oder die Waaren, die es führt, ausgesetzt sind; um keine solche Gefahr zu laufen, läßt man seine Waaren, oder sein Schiff versichern.

Romaine, peson ou sorte de poids, avec lequel on pèse des marchandises. Cet instrument est moins juste ou moins sûr que la balance, mais aussi il est plus commode et moins sujet à l'erreur dans le calcul.

Romaine, römische Schnellwage, mit welcher man Waaren wiegt; diese ist nicht so richtig und gewiß als die gewöhnliche Wage, aber desto bequemer, und einem Rechnungs-Irrthume weniger unterworfen.

S.

S.

Schelling ou **Shelling** ou **sou sterling**, monnaie de compte et réelle d'Angleterre, qui vaut 1 Livre, 4 sous 1 denier et demi tournois, lorsque le cours est au pair. 20 schellings font la livre sterling, monnaie imaginaire, mais en usage dans tous les comptes. La guinée, qui vaut environ 24 liv. 16 sous, 3 deniers de France, est composée de 21 schel-

Schilling ist eine englische Rechnungs- und wirkliche Münze, welche = 1 Liv. 4 Sous 1½ Denier tournois, wenn der Curs gleich stehet. Zwanzig Schilling machen ein Pfund Sterling, eine eingebildete Münze, die aber in allen Rechnungen vorkommt. Die Guinee, welche ungefähr 24 Liv. 16 S. 3 D. werth ist, enthält 21 Schilling. Der Schilling

Digitized by Google

lings. Le schelling se divise en 12 *pences* (pluriel de *penny*) qui vaut 2 sous, 13/100 de denier tournois.

Schippund, Schipond, Shipund ou Chiffon, poids en usage en Allemagne et dans le Nord, et divisé en 20 Lispunds.

Le Schippund ou Chiffon de Prusse s'évalue à 280 lb. poids de marc; et celui d'Amsterdam à 300 lb. ainsi le Lispund de cette dernière place est de 15 lb., et celui de Prusse, de 14.

Schok ou Schock, expression de compte dont on se sert en Allemagne et en Pologne, et qui désigne soixante. Dans le commerce de diverses marchandises, l'on compte par Schoks, comme nous comptons par cents.

Setier. (Voyez *litre.*)

Société, acte ou contrat par lequel deux ou plusieurs personnes s'unissent pour un certain tems, afin de faire ensemble un commerce, dont les profits et pertes seront partagés, à raison de la somme que chacun aura mise dans la société. On distingue trois sortes de sociétés de commerce; la 1ère se nomme générale et collective, ou ordinaire; la 2e est la commenditaire, et la troisième est la société anonyme.

La société ordinaire ou générale et collective, est celle de deux ou plusieurs particuliers, pour faire ensemble un commerce sous leurs noms collectifs. (Voyez. *nom social*, et aux n°s. 156. 157. les clauses et conditions dont ce contrat est susceptible.)

La société commenditaire ou en commendite, est celle qui se fait entre deux ou trois personnes, dont l'une ne fait que mettre son argent, les autres leur savoir, leurs talens, leurs connaissances en fait de commerce. Ces derniers restent seuls chargés de la direction et de la conduite du commerce, et sont seuls nommés dans la raison de société.

theilt sich in 12 Pences, wovon einer = 2 Sou 13/100 Denier tournois.

Schippund ꝛc. ist ein in Teutschland und im Norden übliches Gewicht und theilt sich in 20 Lispunds.

Das preußische Schippund oder Schiffon ist = 280 Pf. Markgewicht, und das Amsterdamer 300 Pf. Lispund, auf dem letzteren Platze ist also = 15 Pf. und das preußische 14 Pf.

Schock ist ein Rechnungs-Ausdruck, dessen man sich in Teutschland und in Polen bedient, und bedeutet 60. Bei mehreren Waaren rechnet man nach Schock wie wir nach Hunderten.

Schuldbrief. (S. Obligation.)

Schuldforderung. (S. Créance.)

Sicht, nach Sicht. (S. Vue.)

Société, eine Urkunde, ein Vertrag, durch welchen zwei oder mehrere Personen sich auf eine gewisse Zeit verbinden, um eine Handlung mit einander zu führen, deren Gewinn oder Verlust nach der Summe, die ein jeder in die Gesellschaft gelegt hat, vertheilt wird. Man unterscheidet dreierlei Gattungen von Handlungs-Gesellschaften; die erste ist die allgemeine und gewöhnliche; die 2te ist die Commendatur, und die 3te ist die anonyme Gesellschaft.

Die gewöhnliche oder allgemeine Gesellschaft ist diejenige, welche zwischen zwei oder mehreren Privatleuten gebildet wird, die eine Handlung unter ihrem Namen zusammen führen wollen. (S. *nom social*, und N°. 156. 157.)

Die Commenditaire, oder die Gesellschaft en commendite, ist diejenige, welche zwischen zwei oder drei Personen errichtet wird, und wovon eine nur ihr Geld zur Handlung gibt, ohne eine Verrichtung dabei zu haben, die andern hingegen ihre Kenntnisse und Talente anwenden. Diese letzteren haben allein die Führung und Leitung der Geschäfte zu besorgen, und werden in der Firma der Gesellschaft allein genannt.

Digitized by Google

Le premier, dit *le commenditaire*, n'est point nommé dans la raison de société, ne devant s'occuper en aucune manière des affaires du commerce.

La société anonyme, est celle que font momentanément entr'elles deux ou plusieurs personnes pour l'achat et la vente d'une sorte de marchandises. (Voyez *participation.*)

Solde. Le solde d'un compte est la différence entre le débit et le crédit. Je vous dois 100 flor. pour solde de compte, c'est-à-dire, que mon devoir ou mon débit surpasse de 100 flor. mon avoir ou mon crédit. Il me revient 200 flor. pour solde de compte; c'est-à-dire, mon crédit ou ce que l'on me doit, surpasse de 200 flor. mon débit ou ce que je dois. Cette différence s'appèle aussi reliquat d'un compte; on dit: les excédens ou reliquats d'un compte, etc.

Solder un compte, solder compte avec un négociant, c'est lui payer ce dont on lui reste redevable, balance faite du débit et du crédit.

Solidaire. Action solidaire, est le droit de poursuivre chacun des obligés à une même dette, pour obtenir le paiement de la totalité, Lorsqu'on prête une somme à plusieurs, ou lorsque plusieurs s'en rendent caution, il faut avoir soin de faire mettre dans l'obligation le mot solidairement, ou qu'ils renoncent au bénéfice de division et de discussion, afin de n'être pas obligé de les poursuivre chacun séparément pour leur part et portion, et de pouvoir poursuivre un d'entr'eux pour toute la dette.

Sortie, droits de sortie, est ce que doivent payer certaines marchandises, pour pouvoir passer à l'étranger.

Spéculation et spéculer, en fait de commerce, c'est acheter ou faire acheter des marchandises, lorsqu'on les croit au plus bas prix où elles puissent descendre, pour at-

Der erste *commenditaire* oder stille Gesellschafter, wird in der Gesellschafts-Firma nicht genannt, da er gar keine Verrichtung bei den Handlungs-Geschäften hat.

Société *anonyme*, anonyme Gesellschaft ist diejenige, welche zwei oder mehrere Personen auf kurze Zeit unter sich machen, um eine Gattung Waaren zu kaufen und zu verkaufen. (S. *participation.*)

Solde, Saldo, ist die Differenz zwischen Soll und Haben. „Ich „bin Ihnen 100 fl. Ueberrest schul„dig," heißt: meine Schuld oder mein Soll übersteigt um 100 fl. mein Haben oder meinen Credit bei meinem Correspondenten. - Es bleiben mir 200 fl. gut, als Ueberrest, heißt: mein Haben oder das, was man mir schuldig ist, übersteigt um 200 fl. mein Soll, oder das, was ich schuldig bin. Dieser Unterschied wird auch der Rest oder Rückstand einer Rechnung genannt.

Solder un compte, die Rechnung mit einem Handelsmann saldiren, heißt ihm bezahlen, was man ihm, nach der mit Soll und Haben gemachten Gleichstellung, schuldig bleibt.

Solidaire, solidarisch, Action solidaire, ist das Recht, jeden derer, die zur nämlichen Schuld verbunden sind, zu belangen, um die Bezahlung der ganzen Summe zu erhalten. Wenn man mehreren eine Summe leihet, oder mehrere sich dafür verbürgen, so muß man besorgt seyn, das Wort solidarisch in den Schuldschein setzen zu lassen, oder daß sie dem Recht der Theilung oder Trennung entsagen, um nicht genöthiget zu seyn, einen jeden besonders für seinen Antheil zu belangen, sondern einen aus ihnen für die ganze Schuld belangen zu können.

Sortie, Zoll von abgehenden Waaren, ist, was gewisse Waaren zahlen müssen, um ins Ausland verschickt werden zu können.

Spekulation und spekuliren heißt in Betreff der Handlung Waaren einkaufen, oder einkaufen lassen, wenn man sie im niedrigsten Preise glaubt, um den Augenblick abzuwarten, sel-

Digitized by Google

tendre le moment de les revendre avec avantage.

Style, ancien style, nouveau style: pour l'intelligence de ces termes, il faut savoir que le calendrier nommé *Julien*, de Jules César, qui avait fait réformer celui usité de son tems, évaluait l'année à 365 jours, 6 heures justes, estimation trop forte d'environ 11 minutes. Grégoire XIII, pour rétablir à son vrai point l'équinoxe du printems, avancé de dix jours, fit supprimer, en 1582, 10 jours de cette année, en comptant le 15 Octobre au lieu du 5. Cette réforme du calendrier julien fut adoptée par tous les peuples attachés au S. Siège. L'an 1700, on retrancha de nouveau un jour de cette année, et le Danois, les Suédois et les Protestans d'Allemagne firent usage du calendrier réformé. Les Russes seuls s'obstinèrent à tenir leurs anciens usages, ils comptent encore aujourd'hui d'après le vieux ou ancien style, dont la différence est, que dans le style Grégorien ou nouveau style, l'année commence 11 jours plus tôt qu'avant la réforme, et avec le mois de Mars; de là vient que dans les pays où l'on a conservé l'ancienne manière, on date les lettres destinées pour les pays qui suivent le nouveau style, en cette sorte:

$$\frac{\text{21. Décembre}}{\text{4. Janvier}}\ 179^4/_5$$

ce qui signifie que cette lettre a été écrite le 24. Décembre 1794 vieux style, qui répond au 4. Janvier 1795 nouveau style.

Syndics, nom qu'on donne aux négocians que les créanciers d'un failli ont choisis parmi eux, pour veiller à leurs intérêts, et faire, en cas de non arrangement avec le failli, la vente de ses marchandises

dige mit Vortheil wieder zu verkaufen.

Style, Styl, alte Tagrechnung, neue Tagrechnung: um diese Ausdrücke zu verstehen, muß man wissen, daß der sogenannte Julianische Calender von Julius Cäsar, welcher den zu seiner Zeit eingeführten Calender hatte verbessern lassen, das Jahr zu 365 Tagen, 6 Stunden berechnete, welche Berechnung ungefähr 11 Minuten zu viel hatte. Um die Frühlings-Tag- und Nachtgleiche, welche durch die 11 Minuten, um die der Julianische Calender das Jahr zu groß angenommen hatte, 10 Tage zu weit vorgerückt war, wieder auf den wahren Punkt zu bringen, ließ Gregor XIII. im Jahr 1582 10 Tage von diesem Jahr abschneiden, und zählte den 15ten October statt des 5ten. Diese Verbesserung des Julianischen Calenders wurde augenblicklich von allen dem h. Stuhl ergebenen Völkern angenommen. Im Jahr 1700 nahm man aufs Neue einen Tag von diesem Jahre, und die Dänen, Schweden und Protestanten in Deutschland gebrauchten den verbesserten Calender. Die Russen beharrten allein bei ihren alten Gebräuchen, und zählen noch heutigen Tages nach der alten Tagrechnung, die sich dadurch unterscheidet, daß im Gregorianischen oder neuen Calender das Jahr um 11 Tage früher anfängt, als vor der Verbesserung, und zwar mit dem Monat Januar; da man hingegen auf der andern Seite mit dem Monat März anfängt; daher kommt es, daß man die Briefe, welche für die Länder bestimmt sind, wo die neue Tagrechnung beobachtet wird, auf diese Art datirt:

$$\frac{\text{24. December}}{\text{4. Januar}}\ 179^4/_5$$

was bedeutet, daß dieser Brief den 24. December 1794 alten Styls geschrieben worden, und so viel ist als am 4. Januar 1795 neuen Styls.

Syndics, ein Name, den man den Handelsleuten gibt, welche die Gläubiger eines Fallirten unter sich gewählt haben, um ihr Bestes zu besorgen, und im Falle mit demselben kein Vergleich zu treffen wäre, den

Digitized by Google

et de ses biens, et les répartitions des deniers provenus tant de ces ventes que de la rentrée des sommes dues au failli.

Verkauf seiner Waaren und Güter vorzunehmen, und die Eintheilung der Gelder, welche sowohl aus dem Erlös davon als dem Einzug der ihm schuldigen Summe eingehen, bestens zu besorgen.

T.

T.

Tare. (Voyez *brut.*)

Teneur de livres, est celui qu'un négociant charge principalement de mettre au net et de rédiger le brouillard général, pour en former le journal, et de porter les articles de ce dernier sur le grand livre. La probité, l'exactitude, la sobriété et la discrétion, sont les qualités que le négociant doit particulièrement envisager dans le choix d'un teneur de livres.

Timbre (le) est une marque, dont doivent être revêtus en France et dans certains pays tous contrats, billets, actes, ou écrits obligatoires quelconques. On appèle papier timbré, celui où la marque du timbre a été mise. Les lettres de change, même celles qui seraient tirées par seconde, troisième, etc. et généralement tous les écrits, promesses de payer une somme quelconque, même les endossemens et acceptations de pareils effets venant de l'étranger et payables en France, qui sont présentés au timbre ou au *visa* dans la place de France on ils doivent recevoir le premier endossement ou l'acceptation, ne sont chargés que de la moitié du droit imposé sur les effets de même valeur faits en France; mais l'endossement des lettres de change ou mandemens de payer venant de l'étranger, et payables chez l'étranger, ne sont pas assujettis à être écrits sur papier timbré, ou visés.

Les porteurs de lettres de change et autres mandemens de payer, non marqués du timbre auquel ils sont assujettis, ne peuvent les endosser qu'après les avoir fait timbrer à l'extraordinaire ou viser, à peine d'être condamnés solidairement au paiement du droit et à l'amende du

Tare. (S. *brut.*)

Teneur de livres, Buchhalter ist derjenige, welchen ein Handelsmann vorzüglich beauftragt, das allgemeine Handbuch ins Reine zu bringen, um das Tagebuch daraus zu machen, und die Posten dieses letzteren in das Hauptbuch einzutragen. Redlichkeit, Pünktlichkeit, Nüchternheit und Verschwiegenheit sind die Eigenschaften, worauf ein Handelsmann bei der Wahl eines Buchhalters sehen muß.

Timbre (le) ist ein Zeichen, womit in Frankreich und gewissen andern Ländern alle Contrakte, Billets und Verträge oder Instrumente versehen seyn müssen. Man nennt Stempelpapier dasjenige, auf welchem das Stempelzeichen steht. Von Wechselbriefen, selbst von solchen, welche zum zweiten, 3ten rc. mal trassirt sind; und überhaupt darf man von allen Handschriften, sie beteffen eine Summe, welche sie wollen, wie auch von allen Indossirungen und Acceptationen solcher Papiere, die vom Ausland kommen, und in Frankreich zahlbar sind, nur die Hälfte der auf Sachen vom nämlichen Werth bestehenden Abgabe bezahlen, wenn sie in Frankreich an dem Ort, wo sie die erste Indossirung oder ihre Acceptation erhalten sollen, zum Stempel gebracht werden. Die Indossirungen oder Mandate aber, welche aus dem Ausland kommen, und von einem Ausländer berichtiget werden sollen, dürfen nicht auf gestempeltes Papier geschrieben seyn.

Die Inhaber von Wechselbriefen und andern Mandaten, welche nicht gestempelt sind, können sie nur dann indossiren, wenn sie dieselben haben besonders stempeln oder visiren lassen; unter der Bedrohung, die ganze Zahlung der Abgabe, und überdieß des zehnten Theils der Summe

Digitized by Google

dixième du montant de la lettre. La même peine est décernée contre les endosseurs et accepteurs, qui n'auraient pas fait timbrer ou viser de tels effets venant de l'étranger et payables en France *).

des Wechsels leisten zu müssen. Die nämliche Strafe trifft die Indossenten und Acceptanten, welche dergleichen Papiere, die vom Ausland kommen, und in Frankreich zahlbar sind, nicht haben stempeln oder bescheinigen lassen.

Tirer, Tireur. Tirer, en fait de change, c'est fournir sa propre traite à un autre: Le tireur est celui qui fournit une *traite*. (Voyez ce mot.)

Tirer, Tireur. Einen Wechselbrief ausstellen, heißt, seine eigene Tratte einem andern geben. Der Aussteller ist derjenige, welcher eine Tratte anschafft. (S. das Wort *traite*.)

Tirailleurs, dans le commerce, est le nom qu'on donne à ceux qui se trouvant gênés dans leurs affaires, tirent fréquemment des lettres de change à longues échéances, pour se faire des fonds, et pour la valeur desquelles ils remettent ensuite dans le tems d'autres remises. Ceux qui emploient cette voie, perdent souvent leur crédit, par la méfiance qu'ils inspirent.

Tirailleurs, Wechselreiter in Handlungs-Sachen, ist der Name, welchen man denjenigen gibt, die, wenn sie in ihren Geschäften ins Gedränge gerathen, öfters Wechselbriefe auf lange Verfallzeiten ausstellen, um sich Gelder zu verschaffen, wofür sie hernach zur Zeit andere Rimessen machen. Diejenigen, welche diesen Weg einschlagen, verlieren oft ihren Credit durch das Mißtrauen, das sie einflößen.

Titre, le titre des monnaies est le degré de pureté du métal dont elles sont fabriquées. (Voyez *Carat*.)

Titre, die Güte der Münzen beruht auf dem Grade der Aechtheit des Metalls, aus dem sie gemacht sind. (S. *Carat*.)

Tonneau, le tonneau de vin, (voyez *litre*).

Die Tonne, das Faß Wein. (S. litre.)

Le tonneau de mer, est le poids de deux milliers pesant de marchandises. Les tonneaux de mer sont estimés occuper l'un portant l'autre, la place de 42 pieds cubes, de sorte que le navire, dont la capacité du fond de cale est de 4200 pieds cubes sera du port de cent tonneaux.

Die Tonne, was die Ladung der Schiffe anbetrifft, ist eine Last von zwei tausend Pf. an Waaren. Die Schiffslasten werden, eins ins andere gerechnet, zu einem Raum von 42 Cubik-Schuhen geschätzt, so daß das Schiff, dessen Boden 4200 Cubik-Schuhe faßt, hundert Tonnen tragen kann.

*) Le droit du timbre et moitié de l'amende du dixième, sont supportés, pour les effets tirés en France, par le tireur, le surplus de l'amende par l'accepteur et les endosseurs domiciliés en France, et pour ceux tirés de l'étranger, le droit et moitié de l'amende par le premier porteur domicilié en France qui aura endossé ou accepté; le surplus de l'amende, par les accepteurs et endosseurs domiciliés en France. Les effets non timbrés ne seront point reçus à l'enregistrement, à peine de cinquante francs d'amende contre les receveurs du droit d'enregistrement, ni produits en justice à peine de nullité de toute procédure, et de tous jugemens et exécution qui pourraient avoir lieu en conséquence. Les porteurs de pareils effets, qui les feront timbrer à l'extraordinaire ou viser, feront l'avance du droit et de l'amende, et auront leur recours contre les tireurs, accepteurs et endosseurs solidairement. Si cependant une première acceptée et non timbrée ne portait aucun endossement, le porteur serait dispensé de faire l'avance de l'amende, et l'accepteur pourrait être seul poursuivi pour la payer.

Digitized by Google

Traite (la) est la lettre de change tirée par un négociant à l'ordre d'un tiers, sur un de ses correspondans. Ma traite, votre traite, sa traite, signifient: ma lettre sur vous, votre lettre sur moi, etc. J'ai honoré votre traite, j'honorerai sa traite, etc. (pour la différence entre traite et remise, voyez le mot *remise*).

Une traite est continuée, lorsqu'ayant tiré sur un correspondant d'une ville, on mande à celui qui acquittera cette traite, d'en prendre son remboursement sur une autre place, et à celui-ci de même, jusqu'à ce qu'on trouve convenable de donner ordre au dernier de prendre le sien directement sur soi. On voit que par la traite continuée l'on se procure un fonds, dont on jouit jusqu'au moment où l'on se décide à rembourser, avec gain de l'intérêt, lorsqu'on ne rembourse rien au-delà de la somme qu'on s'est procurée. (Voyez *Tirailleurs*.)

Une remise est continuée, lorsqu'on mande au correspondant de remettre le montant de la lettre sur une autre place, en donnant ordre au correspondant de cette place de remettre à un troisième, et ainsi de suite, jusqu'à ce qu'on se décide à en ordonner directement le retour. Comme dans les remises continuées on fait l'avance de la somme mise en circulation, elles ne sont avantageuses, qu'autant qu'elles rendent plus que l'intérêt de la somme avancée.

On emploie aussi le mot *traite* en parlant du commerce ou achat des nègres, ou de marchandises qu'on tire d'un pays étranger; on dit: Faire la traite des nègres; les Français et les Anglais tirent le plus, ou font les plus grandes traites des soies d'Italie; l'Allemagne et la France tirent, ou font traite des cuirs d'Angleterre.

Transaction, transiger, se disent d'un acte, par lequel deux ou

Traite, Tratte, ist der Wechselbrief, welchen ein Handelsmann auf einen seiner Correspondenten an die Ordre eines Dritten ausstellt. „Meine Tratte, Ihre Tratte, seine Tratte," bedeuten: mein Wechsel auf Sie, Ihr Wechsel auf mich ꝛc. Ich habe Ihre Tratte honorirt, ich werde seine Tratte honoriren ꝛc. (Ueber den Unterschied zwischen Tratte und Rimesse s. Rimesse.)

Eine Tratte wird fortgesetzt, wenn man auf einen Correspondenten einer Stadt einen Wechsel ausgestellt hat, und dem, der ihn bezahlen soll, meldet, sein ausgelegtes Geld auf einen anderen Platz zu entnehmen, und so fort, bis man es dienlich findet, dem letzteren gerade auf sich die Ordre zu geben. Man sieht, daß man sich durch die fortgesetzte Tratte baares Geld verschafft, das man so lange benutzt, bis man sich entschließt, wieder abzuzahlen, mit Gewinn des Interesse, wenn man nichts über die Summe, die man sich verschafft hat, heimbezahlt. (S. *Tirailleurs.*)

Eine Rimesse wird fortgesetzt, wenn man den Correspondenten anweiset, den Belauf des Briefes auf einen andern Platz zu übermachen, dem Correspondenten dieses Platzes aber Befehle gibt, an einen Dritten zu übermachen, und so fort, bis man sich entschließt, die Bezahlung an sich selbst wieder machen zu lassen. Da man bei den fortgesetzten Rimessen die in Umlauf gebrachte Summe vorschießt, so können sie nur insofern vortheilhaft seyn, als sie mehr als das Interesse der vorgeschossenen Summe eintragen.

Man gebraucht das Wort *traite* auch, wenn man von dem Negerhandel, oder von Waaren spricht, welche aus einem fremden Lande bezogen werden; man sagt: Negerhandel treiben; die Franzosen und Engländer beziehen am meisten Seide aus Italien; Teutschland und Frankreich beziehen Leder aus England.

Transaction, transiger, Vergleich, einen Vergleich treffen, wird

Digitized by Google

plusieurs personnes terminent à l'amiable leurs différends *).

von einem Vertrag gesagt, durch welchen zwei oder mehrere Personen ihre Streitigkeiten in Güte beilegen.

Transport est un acte, par lequel nous cédons à une personne ce qui nous est dû par une autre. Celui qui fait le transport se nomme le *cédant*, celui qui le reçoit, *le cessionaire* et celui sur qu'il est fait, où qui doit fournir la valeur, *le débiteur*. Les transports et cessions, faits par un marchand 10 jours avant sa faillite, sont nuls et de nul effet.

Transport ist Uebertragung, Abtretung desjenigen an einen Andern, was uns ein Dritter schuldig ist. Derjenige, welcher die Abtretung macht, wird der Abtretende (*le cédant*), derjenige, welcher die Abtretung annimmt, der Cessionär und derjenige, auf welchen sie gemacht ist, oder welcher den Werth anschaffen muß, der Schuldner genannt. Die von einem Kaufmanne 10 Tage vor seinem Falliment gemachten Abtretungen sind nichtig, und haben keine Kraft.

Transport se dit aussi du montant des articles d'une page, dont on transporte la somme provenue de l'addition de ces articles, à une page nouvelle, pour continuer le compte.

Transport wird auch von dem Belauf der verschiedenen Posten auf einer Seite gesagt, welchen man auf eine neue Seite übertägt, um die Rechnung fortzusetzen.

U.

Usance, du mot italien *Uso*, est l'espace de tems donné pour le paiement des lettres de change, et limité à plus ou moins de jours, suivant l'usage des places sur lesquelles elles sont tirées. La connaissance de cet usage pour les différentes places de change étant essentielle, et souvent peu détaillée ou entièrement omise dans les livres auxquels on voudrait recourir, on a cru faire plaisir de le placer ici par ordre alphabétique.

Usance, von dem Italienischen Wort *Uso*, ist die zur Bezahlung der Wechselbriefe gegebene Frist, welche auf mehr oder weniger Tage nach dem Gebrauch der Plätze, auf welche sie ausgestellt sind, eingeschränkt ist. Da dieser Gebrauch der verschiedenen Wechselplätze in den Büchern, wo man sich Raths erholen will, oft nicht ausführlich gezeigt oder gar ausgelassen ist, so findet ihn der Leser hier nach der alphabetischen Ordnung.

Allemagne, Vienne etc.

L'usance y est de 14 jours après l'acceptation, ou de 15 jours de vue, celui de l'acceptation compris. Celles à demi usance, à une ou plusieurs usances, à tant de semaines de date, ainsi que celles payables au milieu ou à la fin d'un mois, et celles à 8 jours, jouissent de 3 jours de grace. Celles à vue, ou au-dessous de 8 jours de vue, ou à jour nommé, ne jouissent d'aucun jour de grace.

Cologne. L'usance de cette ville, est de 14 jours après celui de l'acceptation, c'est-à-dire, de 14 jours de vue. Les lettres à vue, à tant de jours de vue, et à courts jours, doivent être payées dans les

*) Le plus sûr moyen de ne donner par la suite ouverture à aucune contestation, est de s'expliquer, dans les transactions, par ces termes généraux, lesquelles parties, pour terminer tous leurs procès et différends, sont convenues, etc. — car si l'on veut entrer dans le détail de chefs ou points de contestation, la moindre omission ou obscurité dans les termes, peut ouvrir la porte à beaucoup de discussions nouvelles.

Digitized by Google

24 heures après leur échéance. Les seules lettres à usance, y jouissent de 6 jours de grace.

Francfort. L'usance des lettres sur cette ville est de 14 jours de vue, qui commencent du jour de l'acceptation. Les lettres à usance, ainsi que celles à quelques jours de vue, ont 4 jours de grace, dans lesquels ne sont compris ni fêtes ni dimanches; elles doivent être payées le 4e des jours de grace avant 2 heures de l'après midi, ou protestées le même jour: les lettres *à vue* ne jouissent d'aucun jour de grace. Les deux foires qui s'y tiennent, nommées l'une de Pâques, et l'autre de Septembre, durent chacune trois semaines.

Leipsic. L'usance des lettres tirées sur cette place hors des foires, est de 14 jours après l'acceptation, sans aucun jour de grace pour aucune espèce de lettres. Celles en foires du nouvel an, doivent être acceptées au plus tard le 7; et le 8 avant midi, si le 7 est un dimanche, et le paiement doit être fait le 12 au plus tard. Les lettres en foire de Jubilate et de St. Michel doivent être acceptées au plus tard le vendredi de la première semaine de la foire, à 10 heures du matin, et payées le jeudi de la seconde semaine; ces paiemens sont renvoyés au lendemain, lorsque le jour fixé pour les faire, est un dimanche. Les lettres à vue ou à volonté, peuvent être présentées les dimanches et fêtes par les étrangers.

Lubeck. Cette place n'a point d'usance, elle accorde 10 jours de grace.

Brême ou Brêmen. L'usance des lettres sur cette ville est d'un mois de date pour Londres, de 14 jours de vue pour les lettres tirées d'Allemagne. Les lettres à vue, à 3 ou 4 jours de vue, n'ont point les 8 jours de grace accordés aux autres lettres.

Hambourg. L'usance des lettres sur Hambourg est d'un mois de date pour l'Angleterre et la France, de 2 mois pour le Portugal et l'Espagne, le mois de 28, 30, ou 31 jours, tel qu'il se trouve: et de 15 jours de vue pour l'Allemagne. De la Hollande et de la Flandre, on tire à tant de jours de date. L'usage accorde 12 jours de grace, les fêtes et les dimanches compris: les bons négocians n'en profitent point, et paient à l'échéance. Les négocians peuvent attendre au douzième jour pour faire protester, et dans le cas où le douzième jour est un jour de fête, il faut faire payer ou protester la veille; il faudrait en agir de même, si le dernier des jours de faveur tombait dans les 13 jours où la banque reste fermée, c'est-à-dire, du 31. Décembre au 13. janvier, ces lettres perdent tous les jours de faveur qui tombent dans ce tems.

Nuremberg. L'usance y est de 15 jours de vue, les dimanches et fêtes compris. Les lettres à vue, ou au-dessous d'une demi usance, doivent être payées dans les 24 heures. Les autres ont 6 jours de grace, et doivent être payées ou protestées le 6e de ces jours avant le coucher du soleil. Toutes sont payables à la banque comme à Amsterdam.

Prague est conforme à Vienne.

Angleterre.

L'usance y est de 30 jours, non compris celui de la date, pour les lettres tirées de la France, de la Hollande, des Pays-Bas et de l'Allemagne; de 2 mois pour celles d'Espagne et de Portugal; et de 3 mois pour celles du Piémont et de l'Italie. Les lettres à quelques jours de vue, à jour certain, et à une ou plusieurs usances, jouissent de 3 jours de grace, et doivent être payées à présentation, ou protestées.

France.

L'usance y est de 30 jours, qui courent du lendemain de la date, et de 60 jours pour les lettres tirées de l'Espagne et du Portugal. Les lettres *à vue* doivent être acquittées aussitôt que le porteur les présente; celles *à tant de jours de vue* ou *de date*, et *à jour nommé* ou *préfix*,

Digitized by Google

doivent l'être au terme même exprimé par la lettre, ou par la *vue* ou acceptation, c. à. d. le lendemain de leur échéance; et si l'échéance est un jour férié légal, elle est payable la veille.

Pour celles payables en foire (voyez à l'article 7°. de la II. lettre sur le change, No. 145), elles sont échues ou payables la veille du jour fixé pour la clôture de la foire, où le jour de la foire si elle ne dure qu'un jour. Code de Com.

Pour l'Espagne.

L'usance est de 60 jours pour les lettres tirées de Gênes, Paris Londres; de 2 mois pour celles tirées de la Hollande, et de 3 mois pour celles tirées de Rome. Ces dernières ne jouissent d'aucun jour de faveur, les autres jouissent de 14 jours, à commencer du lendemain de l'échéance, et doivent, faute de paiement, être protestées le 14ème jour. Les lettres dont l'acceptation a été refusée ne jouissent d'aucun jour de grace, non plus celles qui sont à vue.

Les lettres de l'intérieur, qui ne sont point à vue, ont 8 jours de faveur.

Les lettres sur Cadix n'ont que 6 jours de grace, et doivent être payées le 66e jour après celui de la date, ou protestées.

Pour le Portugal.

L'usance des lettres tirées sur Lisbonne est de 2 mois pour Amsterdam, de trois mois pour l'Italie, de 60 jours pour la France, de 15 jours de vue pour l'Espagne, de 30 pour l'Angleterre. Il y a 6 jours de grace pour les lettres de l'intérieur. Celles qui n'ont point été acceptées, n'ont plus les jours de faveur, et doivent être payées le jour même de leur échéance, ou protestées.

Pour la Prusse.

L'usance des lettres sur Berlin est de 15 jours après l'acceptation, avec trois jours de grace; si le 3e jour de grace est un dimanche pour les Catholiques, ou un samedi pour les Juifs, il faut payer ou protester le second jour; et si les trois jours de grace étaient des fêtes, il faudroit payer ou protester le jour de l'échéance porté par la lettre.

L'usance des lettres sur Breslau est de 14 jours après celui de l'acceptation, avec 6 jours de grace pour les lettres tirées *à usance;* toutes les autres lettres doivent être payées dans les 24 heures après leur échéance déterminée par le vu, ou par la lettre.

L'usance des lettres tirées sur Danzig et Kœnigsberg est de 14 jours après celui de l'acceptation. Les lettres sur Kœnigsberg ne jouissent que de 6 jours de faveur, celles sur Danzig *à une* ou *plusieurs usances*, en ont 10, et sont payables le 9e jour, si le dernier des jours de grace tombe le dimanche: celles au-dessous de 14 jours n'ont que trois jours de grace, et celles à vue doivent être payées dans les 24 heures.

Pour la Suède.

L'usance des lettres tirées sur Stockholm est d'un mois de vue, et 6 jours de grace, au dernier desquels elles doivent être payées ou protestées. Les lettres sur cette place sont ordinairement à jours fixes ou certains, et jouissent de 6 jours de grace; celles à vue, à 2 ou 3 jours de vue, doivent être payées dans les 24 heures.

Pour le Dannemarc.

Les lettres tirées sur Copenhague n'ont point d'usance déterminée. Les places qui tirent sur elle, le font à jour certain: les lettres à vue se paient de même, sans les huit jours de grace accordés aux lettres à usance ou à tant de jours de date.

Pour la Russie.

L'usance des lettres tirées sur Pétersbourg est de 15 jours de date, et de 14 jours de vue sur Riga.

Digitized by Google

Pétersbourg ne change qu'avec Amsterdam, et Riga avec Amsterdam et Hambourg; si un négociant de Paris veut tirer ou faire des remises à Pétersbourg, il ne peut donc le faire que par l'entremise d'Amsterdam.

Pour la Turquie.

Les lettres tirées sur Constantinople n'ont point d'usance déterminée.

Les lettres de l'étranger sur cette place sont le plus souvent à 31 jours de vue, ou à jours fixes ou certains.

Biens des marchands paient le jour même de l'échéance, les Français et autres observent les jours de faveur établis dans leurs pays respectifs.

Les Turcs paient souvent d'une à 4 semaines après l'échéance, les uns avec, d'autres sans aucun intérêt pour le tems qui excède l'échéance.

Pour les Provinces unies et Pays-bas.

L'usance des lettres tirées sur Amsterdam, est de 14 jours de vue pour la Suisse et l'Allemagne; du mois entier tel qu'il se trouve, c'est-à-dire de 28, 30 ou 31 jours, selon que ce nombre est celui du mois qui court, pour les lettres tirées d'Angleterre, de France, de la Flandre, du Brabant, de Genève; et de deux mois ou 60 jours de date pour celles d'Italie, d'Espagne et de Portugal; de 40 jours pour Danzig, et 41 pour Kœnigsberg. Les lettres tirées sur Amsterdam ont six jours de grace, à compter du lendemain de l'échéance, les fêtes et dimanches compris. Les gros négocians n'en font point usage, et paient sur-le-champ à la présentation. Anvers, Bruxelles, Gand, Liége, suivent les mêmes usages qu'Amsterdam, à l'égard des usances, échéances et jours de grace.

Pour la Suisse.

Les lettre sur Bâle sont ordinairement à tant de jours de vue ou de date, et ne jouissent d'aucun jour de grace.

Berne, où il n'y a point de change, et où il n'y a rien de réglé non plus qu'à Bâle à l'égard des usances et jours de grace, se conforme à cette dernière place; celui qui ne satisfait point au jour fixe, ne peut être contraint au paiement que par la voie de la justice civile.

L'usance des lettres sur Genève est de 30 jours de date pour la Hollande, l'Angleterre et la France, et de 15 jours de vue pour l'Allemagne et l'Italie, avec cinq jours de grace, non compris le dimanche.

L'usance des lettres tirées sur St. Gall, est de 15 jours de vue, le jour de l'acceptation, les fêtes et dimanches compris, et trois jours de grace; mais les lettres à vue, pour un terme plus court ou plus long que celui de l'usance, cest-à-dire de 15 jours de vue, n'ont que deux jours de grace après l'échéance.

L'usance des lettres sur Zuric est de 14 jours de vue; elles sont d'ordinaire payables à tant de jours de date ou de vue, ou à jour fixe, sans aucun jour de grace.

Pour l'Italie.

L'usance des lettres sur Ancône est de 15 jours.

L'usance des lettres sur Bergame, est la même que pour les lettres tirées sur Venise; mais les lettres tirées de l'étranger sur Bergame, ne jouissent point des 6 jours de faveur en usage à Venise. Les lettres à vue se paient à la présentation; celles à tant de jours de vue ou à usance, doivent être payées au jour désigné par le vu ou par la lettre.

L'usance des lettres sur Bologne, est de 8 jours après l'acceptation, le jour de l'acceptation et celui de l'échéance non compris, sans aucun jour de grace, à moins que le jour de l'échéance ne soit ou dimanche ou fête, auquel cas elle ne serait payable que le lendemain.

L'usance des lettres sur Florence est de 10 jours de vue pour celles tirées de Rome, de 3 jours pour celles de Bologne, et de 20 jours

Digitized by Google

de date pour celles de Venise et de Naples. Les lettres tirées de Venise, de Rome et de Bologne sur Florence, s'acceptent le samedi de chaque semaine, et se paient deux semaines après, aussi le samedi; celles tirées de Bologne s'acceptent le samedi et se paient le samedi suivant.

L'usance des lettres sur Gènes est d'un mois de date pour la France; de 2 mois, la date comprise, pour celles d'Amsterdam; de 3 mois, la date comprise, pour celles de Lisbonne et de Londres; de 60 jours de date pour celles tirées de Cadix et Madrid; de 8 jours de vue pour celles de Livourne et Milan, de 15 pour Rome et Venise, et de 22 pour celles d'Ancône, de Civita Vecchia, Naples et Trieste.

L'usance des lettres sur Livourne est de 30 jours de date pour la France, de 2 mois de date pour Amsterdam, Hambourg, Cadix, Madrid; de 3 mois pour Londres, Lisbonne; de 20 jours de date pour Bergame, Naples et Venise; d'un mois de vue ou 2 mois de date pour Palerme et Messine; de 10 jours de vue ou 15 jours de date pour Rome; de 10 jours de vue pour Ancône, de 8 jours pour Gènes, Milan, Turin et pour toute la Suisse: de 3 jours pour Bologne et Florence. Toutes ces lettres ne jouissent d'aucun jour de faveur, et se paient le lundi; le mercredi et le vendredi, c'est-à-dire, celui de ces jours qui se trouve le plus près de leur échéance; et lorsque le lundi est un jour de fête, on acquitte le samedi.

Milan. L'usance des lettres sur Milan est d'un mois de date pour la France; de 2 mois pour Amsterdam; de 3 mois pour Londres; de 15 jours après l'acceptation pour Augsbourg, Livourne, Rome et Vienne; de 8 jours après l'acceptation pour Gènes; de 20 jours de date pour Venise; et d'autant de jours de vue pour St. Gall.

Naples. L'usance des lettres tirées sur Naples, est de 3 mois pour Londres; de 2 mois ou 60 jours de date pour l'Espagne; de 22 jours de vue pour Gènes et Livourne; de 20 jours de date, ou 15 jours de vue pour Florence; de 15 jours de vue pour Venise, et de 8 pour Rome. Il n'y a que 3 jours de grace, au troisième desquels il faut faire payer ou protester. Migneret à l'article de Naples, fait l'usance des lettres tirées sur cette place, de 15 jours de vue après l'échéance, et les 3 jours de grace comme ci-dessus.

Nice, comme Turin.

Novi, comme Gènes.

Rome. L'usance des lettres tirées de l'étranger sur cette place est de trois semaines après l'acceptation, et de 2 semaines pour les lettres de l'intérieur: ni les unes ni les autres ne jouissent d'aucun jour de faveur; et quoique l'usage soit de payer le samedi apres le jour de l'échéance, les négocians paient au jour même de l'échéance. L'acceptation des lettres à usance tirées de l'étranger, se fait le samedi de la semaine ou elles ont été reçues; celles tirées de Naples s'acceptent le vendredi; celles tirées des villes de l'intérieur, ou qui, tirées de l'étranger, ont été endossées dans une des villes de la domination du Pape, s'acceptent le mercredi et le samedi: toutes celles qui ne sont point à usance, doivent être payées à présentation, ou protestées: Les protêts faute d'acceptation ou de paiement, doivent être faits dans les jours fixés pour l'acceptation ou le paiement.

Turin. L'usance des lettres sur Turin est d'un mois de date pour Amsterdam; de 3 mois pour l'Angleterre; de 8 jours de vue pour les lettres tirées de Genève, Gènes et Milan; de 10 jours de vue pour celles de Florence, Livourne, Rome, Vénise, et de 16 jours pour Augsbourg, (ou Auguste), Vienne et autres villes d'Allemagne. Le jour de la date est compris dans le nombre des jours de date; et dans le nombre des jours de vue est compris celui du vu ou de l'acceptation. Il n'y a point

Digitized by Google

de jours de grace pour les lettres tirées sur Turin. Le porteur peut en accordeur 5 pour les lettres qui ne sont point à vue ou à jour, ou en exiger le paiement au jour même de l'échéance, et à défaut de paiement faire protester le même jour: mais le protêt ne peut être fait que le lendemain, lorsque le jour de l'échéance est un dimanche.

Venise. L'usance des lettres sur cette place est de 2 mois de date pour les lettres tirées d'Anvers, Amsterdam et Hambourg; de 3 mois après la date et de 10 jours après l'acceptation pour celles tirées de Londres; de 20 jours après la date pour celles de Milan; de 15 jours après l'acceptation pour celles tirées de Naples, Palerme, Messine, Génes, Augsbourg, Nuremberg, Francfort, Vienne; de 10 jours après l'acceptation pour Rome, et de 5 jours pour Florence et Livourne. Les lettres sur Venise jouissent de 6 jours de grace, les dimanches et fêtes non compris, non plus que le vendredi, lorsqu'il fait partie de ces 6 jours, la banque étant fermée ce jour là pour faire les balances des comptes particuliers.

V.

Valeur, en fait de lettres de change et billets, est ce que l'on donne en échange soit en argent, soit en marchandises. La valeur reçue en argent, ou deniers comptans s'exprime par ces mots: *valeur reçue comptant*, ou simplement: *valeur reçue;* si la valeur n'est pas fournie en argent, elle s'exprime: *valeur reçue en marchandises* (ou tels effets). Les billets ou promesses non compris sous le nom de lettres et billets de change, et qui sont spécifiés *valeur en marchandises*, (ou autres effets) jouissent d'un délai de 30 jours au-delà du terme porté par le billet ou promesse, et le porteur a trois mois pour faire ses diligences contre les débiteurs, sans qu'avant ce terme les billets soient à ses risques en cas d'insolvabilité.

Valeur en compte, se met dans les lettres de change et dans les ordres ou endossemens, lorsqu'un négociant fait des remises à ses correspondans, à compte des affaires et négociations qu'ils ont ensemble, et pour lui en tenir compte; car s'il mettait la formule ordinaire *valeur reçue*, il serait réputé avoir reçu la valeur autrement qu'en compte, et la lettre serait censée appartenir à celui à qui il aurait passé son ordre.

Valeur en moi-même se met, lorsqu'on tire sur un débiteur, et qu'on envoie la lettre à un autre correspondant, pour qu'il en tire le

W.

Valeur, Werth, ist in Wechsel-Sachen das, was man an Geld, oder an Waaren gibt. Der an baarem Geld empfangene Werth wird durch die Worte ausgedrückt: Werth baar erhalten; ist der Werth nicht an Geld geliefert worden, so heißt es: Werth in Waaren erhalten. Die Handschriften oder Schuldscheine, welche nicht unter dem Namen Wechselbriefe oder Wechselbillets begriffen sind, und welche lauten: „Werth in Waaren erhalten" haben über den im Schein enthaltenen Termin, einen Aufschub von 30 Tagen, und der Inhaber hat 3 Monate Zeit, um die Schuldner zu belangen, ohne daß er, im Fall eines Unvermögens zu bezahlen, bei diesen Handschriften etwas riskirt.

Valeur en compte, Werth in Rechnung, wird in Wechsel-Scheine oder Indossirungen gesetzt, wenn ein Handelsmann Sendungen an seine Correspondenten auf die Geschäfte macht, welche sie miteinander haben, damit sie ihm solches gut schreiben. Denn wenn er die gewöhnliche Formel: Werth erhalten, setzte, so würde es so viel heißen, als habe er den Werth anders als durch Rechnung empfangen und der Brief als Eigenthum dessen angesehen werden, an welchen er seine Ordre übermacht hat.

Valeur en moi-même, Werth in mir selbst, wird gesetzt, wenn man auf einen Schuldner trassirt, und den Brief einem andern Correspondenten

Digitized by Google

montant, ou en procure le paiement.

Valeur entendue, est quelquefois d'usage, lorsque le preneur d'une lettre de change, craignant qu'elle ne soit pas acceptée, convient avec le tireur de ne lui payer la valeur de la lettre dont il s'agit, que lorsquelle aura été acquittée; et pour cet effet, il lui en fait son billet: si la lettre est payée à son échéance, le preneur en remet le montant au tireur, qui lui rend son billet; et si elle est protestée, le tireur reprend sa lettre, et le preneur son billet. Valeur en lettres de change, valeur en un billet de change, valeur à compte, valeur pour solde de compte entre lui et moi, valeur en un envoi de marchandises fait le... de tel mois, valeur pour demeurer quitte de pareille somme que je lui dois etc., sont des termes qui se comprennent d'eux-mêmes. Quand le preneur fournit la valeur, on dit: *valeur dudit*, *ou valeur reçue de lui* etc.; si un autre a donné la valeur, on dit; valeur de N., valeur en billet de N. etc., selon que le cas se trouve.

schickt, damit er dessen Belauf einziehe, oder die Bezahlung verschaffe.

Valeur entendue, Werth verstanden, ist manchmal gebräuchlich, wenn der Annehmer eines Wechsels, aus Furcht, er möchte nicht acceptirt werden, mit dem Aussteller übereinkommt, ihm den Werth des Wechsels, von dem die Rede ist, nicht eher zu bezahlen, als bis er bezahlt seyn würde, und zu diesem Ende gibt er ihm einen Schein dafür: wenn der Brief bei seiner Verfallzeit bezahlt wird, so stellt der Annehmer dem Aussteller den Belauf davon zu, und dieser gibt ihm seinen Schein zurück; wird er aber protestirt, so nimmt der Aussteller seinen Brief zurück, und der Annehmer seinen Schein. Werth in Wechselbriefen, Werth in Wechselbillet, Werth auf Rechnung, Werth zur Saldirung der Rechnung, Werth in Waaren = Versendung rc. sind lauter Ausdrücke, welche sich von selbst verstehen.

Verfallzeit, (siehe Echéance).

Velte ou Verge, f. mesure de liqueur en usage dans plusieurs pays. La Velte française, ou verge, qu'on appèle aussi setier dans quelques endroits, contient 8 pintes de Paris; celle de Hollande équivaut à 7 pintes et $^5/_7$ de pinte de Paris.

Velte oder Verge, ein in mehreren Ländern übliches Maß flüssiger Dinge; die französische Velte hält 8, die holländische $7^5/_7$ pariser Pinten.

Verge, f. sorte de mesure propre à connaître la capacité des pièces d'eau-de-vie.

Verge, eine Art Maß, um zu erkennen, wie viel Branntwein Fässer halten.

Verge, f. mesure d'Angleterre pour les étoffes, et dont 3 font 2 aunes de Paris.

Verge, ein englisches Maß zu den Zeugen, deren zwei drei pariser Staab ausmachen.

Vergeage est l'action de mesurer la capacité d'une ou plusieurs pièces d'eau-de-vie.

Vergeage, das Eichen eines oder mehrerer Fässer Branntwein.

Virement, du vieux mot *virer*, qui signifie tourner, exprime les transports que se font de leurs créances réciproques les négocians ou banquiers de certaines villes, pour s'acquitter mutuellement; pour cet effet, les banquiers ou négocians font un état nommé *bilan*, de leurs débiteurs d'une part, et de leurs créan-

Virement, von dem alten Wort *virer*, welches umwenden bedeutet, geht auf die Uebertragungen, welche die Handelsleute oder Wechsler aus gewissen Städten mit ihren gegenseitigen Schulden machen, um einander zu befriedigen; zu diesem Ende machen die Handelsleute oder Wechsler ein Verzeichniß, *bilan* genannt, von ihren

Digitized by Google

créanciers de l'autre; puis, ayant écrit sur un carnet les viremens qu'ils pourront faire, ils se rendent à la bourse ou change, au tems marqué. Là, le débiteur cherche son créancier, pour lui proposer en paiement de ce qu'il lui doit, une pareille somme, qui lui est due par un autre, et ainsi de suite*).

ren Schuldnern einer, und von ihren Gläubigern anderer Seits; alsdann begeben sie sich, nachdem sie die Abrechnungen, die sie machen können, auf ein kleines Register geschrieben haben, auf die Börse. Hier sucht der Schuldner seinen Gläubiger, um ihm zur Bezahlung dessen, was er ihm schuldig ist, eine gleiche Summe anzutragen, welche ihm ein Anderer schuldig ist, u. s. w.

Voiture, lettre de voiture; (voyez en le modèle No. 155, 2).

Voiture, lettre de voiture, Frachtbriefe. (S. Nro. 155, 2.)

Vue, à vue. Les lettres sont à vue, à tant de jours de vue, comme à deux, à 5, à 8, etc.; à tant de jours ou de semaines de date, comme à 5, à 6, à 10, à 20 jours de date; à trois, à 4, à 6 semaines de date; à jour nommé, comme au 12., au 20. au 30. de tel mois, de ce mois, du mois prochain; à jour préfix, comme au 20., au 25., au 30. préfix de tel mois; dans tout le mois ou tout le courant de tel mois; en telle foire, pour les villes où elles se tiennent; ou en tel paiement, lorsqu'on tire sur Lyon; à demi usance, à une, à deux, à trois usances, etc. Voyez à la II. lettre sur le change des modèles de toutes ces différentes manières de tirer, et les remarques qui y sont jointes, No. 145.

Vue. Sicht, nach Sicht. Die Wechselbriefe sind nach Sicht; auf so und so viel Tage Sicht, z. B. auf zwei, fünf, acht rc. Tage; auf so und so viel Tage oder Wochen dato, auf fünf, sechs, zehen, zwanzig Tage dato, auf drei, vier, sechs Wochen dato; auf einen genannten Tag, z. B. auf den zwölften, zwanzigsten, dreißigsten eines Monats, dieses Monats, des nächsten Monats; auf einen bestimmten anberaumten Tag, z. B. auf den zwanzigsten, fünf und zwanzigsten, dreißigsten dieses Monats anberaumt, oder auf den ganzen Monat, auf den ganzen Verlauf des Monats; auf diese oder jene Messe, für die Städte, wo sie sind; oder auf den und den Zahlungstermin, wenn man auf Lyon zieht; auf ½ Uso, auf Uso, auf zwei, drei Uso rc. (S. zweiter Brief über den Wechsel, Nro. 145.)

Du Style des lettres missives des négocians.

Une lettre doit être l'expression simple et facile du sentiment, ou de la pensée.

Ein Brief soll eine einfache und leichte Darstellung unserer Meinung oder unsrer Gedanken seyn.

*) Par ex. A. et comp. doivent à B. 4000 fl. et sont créanciers de la même somme sur D. Dans le bilan de celui-ci, on trouve qu'il les doit à C. père et fils; et dans le bilan de ces derniers, qu'ils les doivent à D. Ce D. étant par le bilan de A. et Comp. leur débiteur, on conçoit que A. payant B., celui-ci pourrait, avec le même sac, payer C. père et fils, et ceux-ci payer D., et que ce dernier, pour s'acquitter envers A. et Comp. n'aurait qu'à leur rapporter le même sac, et qu'ainsi cet argent n'aurait fait que circuler entr'eux, pour éteindre leurs dettes réciproques, et serait revenu au coffre d'où il était sorti; le virement étant arrêté chacun l'écrit de son côté sur son carnet en cette sorte. A. et Comp. écriront: Débiteurs, B. paie, C. père et fils paient D. qui nous paie. B. écrira: Débiteurs C. père et fils paient. D. paie A. et Comp. qui me paient. D. écrira: A. et Comp. paient, B. paie C. père et fils, qui me paient. Voyez la II. lettre, à l'article 7°. des lettres payables dans le courant d'une telle foire.

Digitized by Google

Une lettre de commerce ne doit être que l'exposition nette et concise de ce qu'un négociant propose, demande, ou envoie à son correspondant. La brièveté, et la netteté en sont les deux grandes règles; ne dire que ce qu'il faut, et l'énoncer clairement, c'est ce qui en constitue le mérite; parce que, dans les affaires de négoce, l'utilité réciproque est la seule chose qu'on envisage, et que d'ailleurs le négociant, qui a besoin de son tems, doit le ménager pour lui-même, et avoir la même attention pour les autres: ainsi, les cérémonies, les complimens, et plus encore l'esprit, l'enjouement, la plaisanterie doivent en être bannis, ou y trouvent rarement place; on entre en matière sans préambule, et l'on passe d'un article à l'autre, sans chercher de transition. Ce serait un défaut de paraître s'occuper le moins du monde de la manière dont on doit s'énoncer: on ne s'amuse guère à tourner des phrases, quand on a la tête remplie d'affaires. Un langage éloquent et fleuri ne peut être ici de saison: il ne faut cependant pas être simple aux dépens de la pureté de la langue: ce que dit Boileau: „surtout qu'en vos écrits, „la langue révérée, dans vos plus „grands excès, vous soit toujours „sacrée," s'étend à tous les genres, et ne souffre point d'exception: on ne peut donc approuver une sorte de jargon que se sont fait bien des négocians, comme *J'ai reçu votre chère lettre, ou, la chère vôtre* *), etc. *En conséquence de votre honorée; la très-honorée vôtre. En réponse à la chère vôtre, ou à votre chère ...., vous prions .... vous mandons .... nous vous retournons ou acheminons .... afin que ne fassiez faute: que passerez .. le dix de l'expiré ou de l'écoulé* etc.

Il en coûterait peu de dire, pour s'exprimer exactement: J'ai reçu

Ein Kaufmannsbrief soll mithin nichts anders seyn, als eine klare, bestimmte, kurze Darstellung dessen, was ein Handelsmann seinem Correspondenten vorzutragen, von ihm zu verlangen, oder an ihn zu übersenden hat. Kürze und Deutlichkeit sind hier die zwei Hauptregeln: nichts zu sagen, als was gesagt werden muß, und dieses deutlich zu sagen, ist hier die Hauptsache; weil in Handelsgeschäften gegenseitiger Vortheil einziger Zweck ist, und im übrigen der Handelsmann mit der Zeit, die er wohl braucht, für sich selbst und für andere haushälterisch umgehen muß: viel Umstände, Komplimente, noch mehr aber Witz, Munterkeit oder Scherz sind hier am unrechten Ort, und finden wenigstens sehr selten statt; man geht zur Sache ohne Umschweif, und von einem Artikel zum andern, ohne künstlichen Uebergang. Es wäre ein Fehler, wenn man mit der Art sich auszudrücken, auch nur im Geringsten beschäftigt scheinen wollte: denn wenn man den Kopf voll Geschäfte hat, findet man keine große Freude daran, Phrasen zu drehen und zu wenden. So wenig indessen ein beredter und blumenreicher Styl hier am rechten Orte wäre, so darf man doch auch nicht auf Kosten der Reinheit der Sprache einfach seyn: was Boileau sagt: „besonders sey „euch in allem, was ihr schreibt, selbst „in den größten Ausschweifungen, die „Sprache heilig," erstreckt sich auf alle Arten des Vortrags, und leidet keine Ausnahme. Es ist also unmöglich, die kauderwelsche Sprache zu billigen, welche viele Kaufleute sich angewöhnt haben. Z. B., i c h h a b e I h r o V e r e h r l i c h e s e r h a l t e n, ꝛc. a n t w o r t l i c h a u f D e r o V e r e h r l i c h e s — und was dergleichen verstümmelte Ausdrücke mehr sind. —

Es würde doch in der That wenig kosten, sich hier richtig auszudrücken:

*) La manière dont les négocians commencent leurs lettres: *j'ai reçu la vôtre du 20*. En réponse à la vôtre, ne peut passer que parmi eux. Le pronom vôtre, étant ici pronom relatif, et rappelant l'idée d'une chose qui n'a pas précédé, puisque le mot lettre n'a pas été exprimé, n'est pas bien employé. Il est plus exact de dire: *J'ai reçu votre lettre du 30* etc.

votre lettre du 10., du 12. . . . en réponse, ou pour répondre *à votre lettre* obligeante . . . . *nous* vous prions, *nous* vous mandons, afin que *vous* ne fassiez *pas* faute, que *vous* passerez . . . .

ich habe Ihren Brief vom 10ten, 12ten erhalten rc., zur Antwort auf Ihr verbindliches Schreiben .... melden wir Ihnen...

Les Allemands modernes évitent avec le même soin ces expressions usées et ridicules qu'on ne pourrait traduire, p. ex.

Eben so sorgfältig vermeiden in neueren Zeiten auch die Teutschen jene alten, lächerlichen Ausdrücke; als z. B. lassende mir nachrichtlich dienen, daß — sagende, daß er selbige nicht bergen könne — seyend das Schiff bereits halbvoll rc. rc.,

ainsi qu'une série de mots barbares, tels que: animiren, assigniren, bonificiren, contant, a conto, creditor, debitor, valuta, a vista, et autres, bien moins expressifs que ceux de la langue Allemande. Quelques termes étrangers, plus concis, plus clairs, plus définis, font exception; ils sont avoués de leur mère, et s'écrivent en général avec des lettres allemandes.

wie auch die barbarischen Wörter: animiren, assigniren, avisiren, bonifiziren, compariren, contant, a Conto, Creditor, Debitor, Valuta rc., welche die Sache bei weitem nicht so gut ausdrücken, als die eigentlich teutschen Wörter, wenige fremde Ausdrücke ausgenommen, welche kürzer, deutlicher und bestimmter sind. Diese sind in die Muttersprache aufgenommen, und werden mit teutschen Buchstaben geschrieben.

A l'égard du titre, les négocians qui se connaissent omettent souvent entr'eux le mot *Monsieur*, ou l'inserrent dans la première ligne de la lettre. Les négocians Allemands ne font pas plus de cérémonie aujourd'hui. Ils n'ont pas cru devoir laisser à la langue française cette prérogative sur la leur. On sent assez les avantages d'un titre simple, dégagé de qualifications pénibles et ridicules.

In Ansehung der Titulatur lassen die Kaufleute, die einander kennen, das Wort Herr öfters weg, oder bringen es in die erste Linie des Briefes selbst. Die teutschen Kaufleute machen heutzutage auch nicht so viele Complimente; sie glauben der französischen Sprache keinen Vorzug hierin lassen zu müssen. Man fühlt diese Vortheile eines einfachen, von lästigen und lächerlichen Ehren-Wörtern freien Titels zu gut.

Voici comment en parle May, page 52 de son livre intitulé Versuch in Handlungsbriefen: „Les Français n'ont point ce vain appareil de titres. *Monsieur* est le titre commun à toutes les classes jusqu'aux Comtes. La qualification de *Monseigneur* commence, et se continue jusqu'au mot *Sire*, réservé aux rois. Quel avantage pour celui qui écrit! Nous le cédons bien en ce point aux Français, que nous avons coutume de dépeindre si inconstans, si légers. La connaissance des titres, le juste degré de les dispenser, sont un mal, ou une habitude dont on ne peut s'écarter, aussi

Man sehe wie May S. 52 seiner Schrift: Versuch in Handlungsbriefen, hierüber urtheilt. „Im „Französischen weiß man von einem „unnöthigen Titelgepränge nichts. „Monsieur dient dem Briefschreiber „bis zum Grafen, Monseigneur von „diesem bis zum König, und gegen „einen König gebraucht man blos das „Wort Sire. Wie leicht ist es da, „einem jeden den gehörigen Titel zu „geben! Bei uns Teutschen ist es „ganz anders; und wir sind in diesem Stück, weit hinter den Franzosen, die wir sonst für sehr veränderlich und leichtsinnig zu halten „pflegen. Die Titulaturwissen-

long-tems qu'un meilleur usage n'en aura pris la place."

Les vœux de May se réalisent chaque jour.

L'auteur des lettres Berlinoises, page 14, dit à ce sujet: Ils sont d'autant plus louables et plus dignes d'être imités (les marchands), qu'ils se sont dégagés de la gêne d'un cérémoniel empesé, à l'égard du tire de *très-noble*, et autres qualifications ridicules, se bornant à celui de *très-honoré*, *très-honorable*; et terminant leurs lettres par l'assurance toute simple de très-humble serviteur. C'est depuis quelques années un usage parmi eux, d'omettre toutes sortes de titres, de négliger dans le contexte même la qualification de *noble*, et de terminer les lettres par la simple signature. Cet usage louable est dû à quelques négocians distingués, qui convinrent entr'eux de supprimer, dans leurs lettres, tous complimenls de pure cérémonie; cette proposition une fois goûtée, ceux-ci la communiquèrent à leurs correspondans respectifs, les priant de suivre leur exemple, de sorte que cette convention est assez généralement établie. On sent de quel avantage est, principalement pour les négocians qui ont une forte correspondance, la réforme de tous ces vains titres, de ces complimens et assurances de respect etc., le plus souvent stériles et sans réalité.

Quant à la forme, on met ordinairement en haut ou à la tête de la lettre, sur la granche, le nom du correspondant à qui l'on écrit, et la ville où il a sa demeure: et sur la droite, le lieu d'où l'on écrit, et la date. On laisse environ un doigt de blanc, et l'on commence le texte de la lettre. Entre négocians, on écrit les pages sans laisser les revers blancs, en quoi l'on s'écarte des lettres de cérémonie; la marge est d'ordinaire d'un petit

„schaft und die richtige Beobach„tung der Ehrenwörter sind „ein nothwendiges Uebel, oder eine „Gewohnheit, die man so lange mit„machen muß, bis sie endlich einmal „abgeschafft wird."

Der Wunsch des Verfassers geht alle Tage mehr in Erfüllung.

Der Verfasser der Berliner Briefe sagt über diesen Gegenstand S. 15: „Desto löblicher und nachahmungswürdiger aber ist es, daß sie sich von dem Zwange des übrigen steifen Ceremoniels in Absicht der Titulaturen Hochedelgebohren und anderer lächerlicher Ehrenwörter unter einander losgemacht haben, und sich blos mit der Anrede: Hochgeehrtester Herr, begnügen, und am Schlusse blos versichern, daß sie sind: die ergebensten Diener. Ja, es fängt seit einigen Jahren unter den Kaufleuten an Sitte zu werden, sich in ihrem kaufmännischen Briefwechsel überhaupt aller Titulaturen zu enthalten, auch sogar im Kontext das lächerliche E. E. (Euer Edeln) wegzulassen und am Ende blos mit ihrem Namen zu unterschreiben. Diese löbliche Gewohnheit hat damit ihren Anfang genommen, daß einige gute Häuser den Vorschlag thaten, sich des Ceremoniels gegen einander zu enthalten. Nachdem dieses von beiden Seiten angenommen worden war, gab ein jeder seinen andern Freunden davon Nachricht, mit der Bitte, diesem Beispiele zu folgen. Und so kann man sagen, daß diese Gewohnheit ziemlich allgemein geworden ist. Daß diese Abschaffung aller und jeder Complimente und übrigen Höflichkeitsbezeugungen unendlich viel Zeit erspart, ist bei einer nur einigermaßen starken Correspondenz wohl einleuchtend."

Was die Form betrifft, so setzt man gewöhnlich oben, oder zu Anfang linker Hand, den Namen des Correspondenten, an welchen man schreibt, und ein wenig weiter hin, gegen die rechte Seite, den Ort, von wo aus man schreibt, nebst dem Datum. Man läßt ohngefähr einen Finger breit leer, und fängt den Inhalt des Briefes an. In Kaufmanns-Briefen schreibt man die Seiten voll, und läßt auf der

Digitized by Google

doigt. On termine la lettre par quelques assurances du son zèle ou de son dévouement etc., en cette manière: *Je suis* (nous sommes) *votre dévoué serviteur; agréez, Monsieur, l'assurance* ou *les assurances de mon sincère* (ou *parfait*) *dévouement*, (attachement etc.); recevez, Monsieur, mes (nos) remercimens; agréez les assurances de mon (notre) dévouement et de ma (notre) reconnaissance; et les assurances du plaisir que j'aurais à vous être utile, (à vous servir etc.). Nous vous prions de (veuillez) nous donner vos ordres ultérieurs, et d'agréer les assurances etc. On doit observer de la placer assez près de la dernière ligne, afin qu'on ne puisse rien mettre au-dessus, et en abuser au détriment de celui qui écrit.

La crainte de s'attirer des affaires, ou de faire arrêter ses lettres, exige la plus grande réserve en fait de nouvelles d'état, surtout lorsqu'on écrit en pays étranger; cependant, les évènemens politiques ont la plus grande influence sur le commerce; de-là la baisse et la hausse des fonds, etc., suivant les circonstances. Une déclaration de guerre, un armistice, un traité de paix, la perte ou le gain d'une bataille, connus à tems d'un négociant, peuvent engager à des spéculations très-avantageuses; on peut faire de ces nouvelles l'objet d'une lettre particulière, ou au moins, si on les annonce dans celle où il s'agit de ses affaires, on peut se dispenser de faire des réflexions. Il est inutile de remarquer que si le style des négocians doit être concis et simple lorsqu'ils traitent avec leurs semblables, il peut aussi être plus orné, plus poli, lorsqu'ils écrivent à des supérieurs.

Rückseite nichts leer; dadurch unterscheiden sie sich von den Höflichkeits-Schreiben; der Rand ist gewöhnlich einen Finger breit. Man schließt den Brief mit einer Versicherung seines guten Willens oder seiner Ergebenheit 2c., etwa auf folgende Art: Ich bin (wir sind) Ihr ergebenster Diener; empfangen Sie, mein Herr, die Versicherung meiner aufrichtigsten (vollkommenen) Ergebenheit 2c. Empfangen Sie, mein Herr, meinen (unsern) Dank, seyn Sie von meiner (unserer) Ergebenheit und von meinem (unserem) Danke vollkommen versichert; oder: versichert, daß ich Ihnen mit dem größten Vergnügen dienen werde 2c. Haben Sie die Güte, uns mit Ihren fernern Befehlen zu beehren, und seyn Sie versichert 2c.... Man merke sich, seinen Namen ganz nahe unter die letzte Linie zu setzen, damit nichts oben hingesetzt, und die Signatur zum Schaden des Unterzeichners gemißbraucht werden kann.

Um sich keine Verdrießlichkeiten zuzuziehen, und damit die Briefe nicht angehalten werden, muß man in Hinsicht auf Staats-Neuigkeiten die größte Zurückhaltung beobachten, besonders wenn man ins Ausland schreibt. Indessen haben politische Ereignisse den größten Einfluß auf den Handel. Daher das Fallen und Steigen der Papiere 2c. nach den Umständen. Eine Kriegserklärung, ein Waffenstillstand, ein Friedens-Vertrag, eine verlorene oder gewonnene Schlacht, können, wenn ein Handelsmann zeitlich davon benachrichtigt wird, ihn zu sehr vortheilhaften Speculationen veranlassen. Man kann dergleichen Neuigkeiten zum Gegenstand eines besondern Briefes machen; im Fall man aber ihrer in einem Geschäfts-Briefe Erwähnung thut, sich aller Aeußerungen darüber enthalten. Es versteht sich von selbst, daß der Brief-Styl der Kaufleute bei aller Kürze und Einfachheit, wenn sie mit ihres Gleichen zu thun haben, dennoch höflicher und geschmückter seyn kann, wenn sie an Höhere schreiben.

Digitized by Google

Anfang der Briefe.

No. 1.

Anfrage bei einem Freunde *a*) wegen eines in Vorschlag gebrachten Lehrherrn *b*).

Herrn N. in Stuttgart. Frankfurt, den...

Die Ehre, mit Ihnen in Bekanntschaft zu stehen, veranlaßt mich[c]), Ihnen zu schreiben, und mir über Nachfolgendes Ihre Meinung zu erbitten[d]), deren Mittheilung weder Ihnen noch sonst Jemand zum Nachtheil gereichen kann[e]).

Einer von meinen hiesigen[f]) guten Freunden ist entschlossen[g]), seinen Sohn der Handlung zu widmen[h]). Es findet sich nun Gelegenheit[i]), denselben bei[m]) Herrn C** unter[l]) gewissen Bedingungen in die Lehre zu geben[k]); welchen aber dieser Freund eben so wenig kennt als ich[n]). Gleichwohl[o]) wünscht er sehr, zu wissen[p]), ob Herr C** ein ordentliches Geschäft führt[q]), ob er fähig ist[r]) jungen Leuten guten Unterricht zu geben[s]), ob er verheirathet und ein braver Haushälter[u]) ist, ob er seine Leute eingezogen hält[v]), und ihnen nicht zu viele Freiheit gestattet[w]), und ob man überhaupt eine gute Erziehung von ihm erwarten kann[x])?

Ertheilen Sie mir[y]) auf diese Punkte eine geneigte Antwort, Sie werden mich dadurch ungemein[z]) verbinden. Befehlen Sie

a) lettre à un ami au sujet de *qch.* *b*) le négociant chez lequel on a dessein de placer un jeune homme. *c*) nos liaisons m'engagent *à qch.* *d*) prier *qn* de *nous* dire son avis sur ce qui va suivre: sur le contenu de cette lettre. *e*) sans craindre qu'il en résulte aucun désagrément ni pour *qn* ni pour personne. *f*) de cette ville. *g*) avoir dessein, intention. *h*) vouer *qn* à *qch.* *i*) se présenter une occasion; trouver occasion. *k*) placer. *l*) à. *m*) chez. *n*) que ni cet ami ni moi ne connaissons; que cet ami connait aussi peu que moi. *o*) cependant. *p*) vouloir savoir. *q*) avoir, faire un bon commerce. *r*) en état. *s*) instruire, former ses apprentis. *u*) être bon économe. *v*) avoir l'œil sur eux, les surveiller, les tenir de court. *w*) donner, laisser, accorder. *x*) attendre, se promettre qu'un homme (un apprenti) apprendra chez lui le commerce. *y*) honorer d'une réponse sur tous ces points, accorder une réponse, répondre sur... *z*) infiniment.

Digitized by Google

dagegen frei*), wenn Sie mich im Stande finden aa), Ihnen zu dienen. Genehmigen Sie bb) die Versicherung meiner guten Gesinnungen cc), mit welchen ich stets verbleiben werde dd) ꝛc.

Sinon.

*) disposez aussi de moi. *aa*) croire à même. *bb*) agréer. *cc*) l'estime particulière. *dd*) avoir l'honneur d'être; être.

Antwort.

Herrn Sinon, in Frankfurt. Stuttgart, den ...

Sie verlangen einen aufrichtigen Bericht a) über b) den Charakter und die Handlungsweise des hiesigen Herrn C**. Es ist mir lieb, daß ich Ihnen hierauf nichts anders als alles Gute zu melden habe c).

Seine Handlung ist sehr weitläufig *); sie besteht in Commissions- und Speditionsgeschäften d). Er betreibt e) sie in der besten Ordnung, und hat Einsichten genug f), jungen Leuten, welche ihm zum Unterricht anvertraut werden, alles aa) das beizubringen g), was von einem geschickten Kaufmann gefodert wird bb).

Er ist verheirathet; in seinem Hause ist man frei, uneingeschränkt, aber alles in der Ordnung cc); seinen Handlungsbedienten verstattet er alle erlaubten ee) Freiheiten dd). Er sieht es gern ff), wenn sie nach verrichteter Arbeit gg) durch einen anständigen Umgang ii) mit andern sich ein Vergnügen machen hh). Seine Erziehung kk) ist überdem so beschaffen ll), daß diejenigen, die unter seiner Aufsicht aufwachsen mm), sich nicht fürchten dürfen nn), Leuten von jedem Stande oo) unter die Augen zu treten.

Dieß ist die pp) wahre Schilderung qq) von Herrn C**. Ich hasse rr) die Unwahrheit so sehr als die Schmeichelei. Durch einen öftern Umgang (mit ihm) ss) habe ich ihn genau kennen ler-

a) vous me demandez mon avis. *b*) relativement à la conduite et... de *qn*. *c*) n'avoir que du bien à en dire. *) son commerce est étendu. *d*) embrasser la commission et l'expédition, les affaires de commission et... *e*) conduire. *f*) posséder assez de connaissances; des connaissances assez étendues. *g*) apprendre à *qn* confié à ses soins. *aa*) tout ce. *bb*) devoir savoir. *cc*) réglé, mais sans gêne, sans contrainte. *dd*) toute la liberté. *ee*) qu'ils peuvent attendre. *ff*) aimer à voir. *gg*) qu'après leur travail. *hh*) jouir de quelque plaisir. *ii*) dans d'honnêtes sociétés. *kk*) instruction qu'il leur donne. *ll*) telle, que... *mm*) être formé sous les yeux de *qn*; par les soins de *qn*. *nn*) pouvoir se présenter chez *qn*; chez des personnes. *oo*) de toute condition. *pp*) voilà. *qq*) le tableau. *rr*) détester *qch*; être ennemi de *qch*. *ss*) avoir souvent occasion de fréquenter *qn*.

Digitized by Google

nen[tt]). Ich muß[vv]) Ihnen zum Beschluß[uu]) noch etwas mittheilen[ww]), das er unlängst einem seiner Nachbarn antwortete[xx]), der sich über sein Betragen gegen seine Commis einige Anmerkungen erlaubte[yy]).

Sie müssen nicht glauben[zz]), sprach er, daß man durch eine sclavische Eingezogenheit seine Leute zu guten Menschen erzieht*); sie[a]) verleitet[b]) vielmehr zu den unmäßigsten Ausschweifungen; man benutzt[c]) jede Gelegenheit, die sich darbietet, und die Freiheit ist so neu, daß man sie nicht anders[d]), als zu seinem Verderben, zu gebrauchen weiß; dieß ist ganz natürlich. Ich lasse daher den meinigen völlige Freiheit. Sie müssen ihre Arbeit gehörig verrichten[e]), und wenn sie das thun[f]), so mögen sie sich außerhalb ein Vergnügen machen[g]), wenn sie es nicht in meinem Hause finden[h]) können. Ich verlange aber[i]), daß sie sich ordentlich aufführen[k]), und daß mir nichts Anstößiges von ihnen zu Ohren komme[l]). Auf diese Art[m]) habe ich das Vergnügen[n]), daß sie mit Lust[o]) arbeiten, daß sie beständig aufgeweckt[p]) und munter sind; anstatt daß sie sonst verdrossen und mürrisch[r]), und mir und ihnen selbst zur Last[s]) seyn würden[q]), oder daß ich vielleicht, wie viele[u]), jedes Vierteljahr mich nach andern umsehen[v]) müßte[t]). Erspare ich mir so nicht vielen Verdruß[w]), und mache[x]) ich nicht dadurch meine Leute glücklich und verbindlich[y]), daß sie mich wirklich lieben, und für meinen Nutzen eifriger besorgt sind[z]), als wenn ich sie zu Sclaven machte **)? u. s. w.

Heißt dieß nicht edel gedacht[aa])? Ich werde den Sohn

tt) connaitre *qn* particulièrement. *uu*) pour achever son éloge. *vv*) aller. *ww*) rapporter *qch*, faire part de *qch*. *xx*) ce qu'il répondit dernièrement à *qn*, la réponse qu'il fit ... à *qn*. *yy*) vouloir critiquer. *zz*) il ne faut pas croire. *) que pour former des jeunes gens, il faille les tenir toujours sous ses yeux. *a*) traitement. *b*) porter à des excès, à des débauches. *c*) ils profitent de toutes .... *d*) une nouveauté dont ils n'usent que pour leur perte. *e*) falloir faire son devoir. *f*) quand ils l'ont fait. *g*) pouvoir chercher de l'amusement au-dehors, chez leurs amis. *h*) n'en trouver pas chez moi, dans ma maison. *i*) exiger, entendre. *k*) se conduire honnêtement. *l*) ne parvenir aucune plainte sur le compte de *qn*; n'entendre aucune plainte ... *m*) de cette manière. *n*) la satisfaction de voir. *o*) avec joie. *p*) toujours gais et contents. *q*) au lieu que je les verrais sans cesse. *r*) de mauvaise humeur. *s*) aussi à charge à moi qu'à ... *t*) obligé peut-être. *u*) comme bien d'autres. *v*) de changer tous les trois mois. *w*) n'est-il pas vrai que je m'épargne bien des chagrins. *x*) et qu'en rendant heureux ceux qui me servent. *y*) je les oblige à *qch*. *z*) avoir plus à cœur les intérêts, soigner aver bien plus de zèle les intérêts. **) en faire des esclaves. *aa*) penser noblement?

Digitized by Google

Ihres Freundes glücklich schätzen[bb]), wenn[cc]) er einen so verehrungswürdigen Lehrer findet. Lassen Sie ihn ja diese Gelegenheit nicht versäumen[dd]); sie ist zu vortheilhaft, und nur sehr selten finden[ee]) sich dergleichen.

Ich bin mit den Empfindungen der aufrichtigsten Freundschaft[ff]) 2c.

bb) le fils de . . . est heureux. *cc*) de trouver. *dd*) ne la laisser pas échapper. *ee*) ne se trouver pas tous les jours. *ff*) être dans les sentimens de la plus parfaite amitié.

Andere Antwort.

So gern[a]) ich sonst Ihren Befehlen Folge leiste, mit so viel[b]) Abneigung muß ich es dießmal thun.

Sie fragen mich[c]) um die Handlungs- und Haushaltungsumstände des Herrn C**; ich kann sie Ihnen nicht ohne Mitleiden beschreiben[d]). Sein Handlungsgeschäft*) ist zwar ansehnlich genug, um etwas darin zu lernen[e]); allein er hat die erforderlichen[h]) Geistesgaben**) und Kenntnisse[g]) nicht, um geschickte Kaufleute bilden zu können[i]). Was würde es Ihrem Freunde nützen[m]), wenn[n]) er seinen Sohn nach[p]) einem Vierteljahre eben so unwissend[q]) zurückbekäme[o]), als er bei seinem Eintritte war? Rathen Sie ihm also ab[r]). Glauben Sie aber ja nicht, daß ich dieses aus besondern Absichten melde[s]); es wäre unverantwortlich[t]), Ihnen eine Sache zu verschweigen[u]), die so bekannt ist[v]), daß[w]) ich nicht einmal nöthig habe, sie Ihnen im Vertrauen zu entdecken[x]).

Beehren Sie mich ferner[y]) mit Ihren werthen Befehlen; ich werde Ihnen jederzeit mit Vergnügen dienen, und keine Gelegenheit vorbeilassen Ihnen zu beweisen, mit welcher Hochachtung ich bin Ihr 2c. 2c.

a) autant l'on a ordinairement de plaisir à *qch.* *b*) autant l'on éprouve cette fois de répugnance à le faire. *c*) s'informer; vouloir être instruit de *qch.* *d*) dépeindre, sans être ému de pitié. *e*) pour qu'un jeune homme puisse s'instruire chez lui. *) son commerce. **) les dons; les talents. *g*) les connaissances. *h*) nécessaires. *i*) former d'habiles . . . *m*) quel avantage. *n*) *inf.* o) voir revenir. *p*) au bout de. *q*) avec aussi peu de connaissances. *r*) détourner *qn* de *qch.* *s*) avoir des vues particulières en donnant un conseil à *qn.* *t*) se croire coupable, responsable. *u*) cacher. *v*) que tout le monde connait. *w*) et dont. *x*) faire un mystère, recommander le secret. *y*) continuer à, oder de, G. Gr. 278. (S. 326. 4.)

Nro. 2.

Andere Anfrage.

Man hat mir für meinen Mündel, den jungen N., welcher

Lust hat die Apothekerkunst zu lernen[a]), Herrn Löwe in B. zum Lehrherrn vorgeschlagen[b]). Derselbe hat in dieser Absicht auch bereits bei mir Nachfrage gethan[c]). Ich wünschte[d]) aber mich vorerst zu überzeugen[e]), ob der Knabe bei ihm Gelegenheit hat etwas zu lernen[f]), und ob er auch gut behandelt[g]) wird. Da Sie schon so lange Zeit in Berlin sind[h]), so dürfte es Ihnen wohl nicht schwer werden, mir über diesen Punkt die gründlichste Auskunft[i]) zu verschaffen. Ich bitte Sie darum[k]) im Namen der Freundschaft und der Menschenliebe[l]), und bin mit aller Werthschätzung[m])

Ihr treuergebenster Freund und Diener
Michel.

a) mon jeune pupille désirant se faire apothicaire; apprendre la pharmacie; embrasser l'état de pharmacien. *b*) proposer de le placer chez *qn*. *c*) faire des propositions à *qn* à ce sujet. *d*) vouloir, *cond*. *e*) être sûr. *f*) apprendre son état, acquérir des connaissances. *g*) être bien tenu, surveillé. *h*) habiter depuis long-tems, y avoir long-tems qu'on est dans une ville. *i*) des avis sûrs, fondés. *k*) c'est la grace que je vous demande. *l*) (weg zu lassen.) *m*) et celle de me croire parfaitement.

Antwort.

Hrn. Michel in Off. N. den . . .

Sie fragen mich um mein Urtheil[a]) über Herrn Löwe, und ob es rathsam sey[b]), Ihren Mündel ihm in die Lehre zu geben[c])? Ich glaube im Stande zu seyn[d]), Ihnen von der Lage seines Hauses eine vollkommene Schilderung[e]) zu machen, da ich in demselben schon sehr lange bekannt bin[f]); und ermangle also nicht, Ihnen meine Gedanken offenherzig[g]), jedoch unter dem Siegel[h]) treuer Verschwiegenheit, zu eröffnen.

Man kann nicht läugnen[i]), daß Herr Löwe Meister in seiner Kunst ist[k]); aber es fehlt ihm hauptsächlich[l]) an der nöthigen Geduld und Sanftmuth, um seine Einsichten Anfängern mitzutheilen[m]). Er verlangt schnelle Fortschritte, rasche Fassungsgabe[n]) und Versuche[o]) ohne Fehler; dabei ist er leicht aufgebracht[p]), heftig[q]) und unbillig[r]). Sonst ist er[s]) der

a) demander l'avis de *qn* touchant *qn* au sujet de *qn*. *b*) s'il serait avantageux pour *qn*. *c*) apprendre chez *qn*, être placé chez *qn*. *d*) se croire à même (en état). *e*) peindre exactement *qch*. *f*) fréquenter depuis long-tems. *g*) franchement. *h*) persuadé de votre discrétion sur ce que j'ai à vous en dire. *i*) ne pouvoir nier. k) être versé dans son art; tous les dons nécessaires pour *qch*. *l*) n'avoir pas *qch*. *m*) instruire des commençants. *n*) des talens supérieurs. *o*) les essais, les épreuves. *p*) d'un caractère violent. *q*) la moindre chose. *r*) et le rend injuste. *s*) c'est d'ailleurs.

Digitized by Google

rechtschaffenste Mann von der Welt, und seine Leute sind gut gehalten.

Nun kommt es darauf an[t]), ob Ihr Mündel vorzügliche Fähigkeiten[u]) besitzt. Mit solchen[v]) würde es ihm bei diesem Lehrherrn wohl gelingen[w]). Hat er aber einen langsamen Kopf[x]), und ein träges[y]) Temperament, so kann ich Ihnen nicht rathen, ihn dahin zu geben; denn er würde nichts lernen, und unglücklich seyn.

Ueberhaupt bedarf ein junger Mensch, der sich der Pharmacie widmen will, mehr Vorkenntnisse als ein bloßer Kaufmann[z]). Er muß in der lateinischen und griechischen Sprache wenigstens so weit bewandert seyn*), daß er die (in diesen Sprachen) über die Kunst geschriebenen Bücher lesen kann. Auch muß er die ersten Gründe der Naturlehre vollkommen inne haben[aa]), weil die Chemie sich auf dieselben gründet[bb]). Ohne diese Vorkenntnisse[cc]) wird er von seinen Lehrjahren wenig Nutzen[dd]) und noch weniger Freude haben[ee]), auch überhaupt niemals ein großes Glück[ff]) machen. Dieß ist es, was ich Ihnen zur Nachricht habe melden wollen[gg]).

t) s'agir de voir. *u*) des dispositions, des talens marqués. *v*) dans ce cas. *w*) être bien chez *qn*. *x*) avoir la conception dure; être lent à comprendre. *y*) n'avoir pas de vivacité. *z*) en général, la pharmacie exige plus de connaissances que le commerce. *) connaître, savoir. *aa*) posséder. *bb*) puisqu'ils servent de fondements à la chimie. *cc*) s'il n'a déjà acquis ces connaissances; sans ces connaissances présupposées (préalables). *dd*) retirer peu d'utilité. *ee*) y trouver peu de plaisir. *ff*) n'être jamais un grand pharmacien. *gg*) croire devoir dire.

Nro. 3.

Dritte Anfrage.

Hrn. Joh. in L. Frankfurt, den ...

Ich suche dermalen[a]) einen jungen Menschen, welcher Lust hätte, die Handlung bei mir zu lernen. An Vorschlägen und Empfehlungen fehlt es nicht[b]); aber nicht ein jeder Vorschlag[c]) ist gleich annehmlich[d]). Hauptsächlich habe ich meine guten Gründe[e]), kein Kind hiesiger Stadt[h]) dazu zu nehmen.

Sie haben mir unlängst[l]) von einem Knaben[m]) gesagt[k]). Es war, wenn ich mich recht erinnere[n]), eines Pächters[o]) Sohn. Sollte sich derselbe wirklich für mich schicken[p]), und

a) désirer trouver en ce moment, *cond.* *b*) il s'en présente un assez grand nombre. *c*) mais ceux qu'on propose, (qui se présentent). *d*) n'être pas également agréable. *e*) avoir pour principe. *h*) aucun enfant de cette ville. *k*) parler, nicht dire. *l*) il n'y a pas long-tems. *m*) jeune homme. *n*) je pense. *o*) fermier. *p*) convenir à mon commerce.

Digitized by Google

eine Unterkunft noch nicht gefunden haben[q]), so wollte ich Sie höflichst ersucht haben[r]), mir von seinen Fähigkeiten und Geistesgaben[t]), so wie von dem Vermögenszustande[u]) seiner Aeltern, von der Erziehung, die er genossen[v]), u. s. w. nähere Auskunft zu ertheilen[s]).

Sie wissen, meine Lehrlinge[w]) werden nicht sclavisch gehalten[x]), und es ist keinem meiner Diener erlaubt, unhöflich mit ihnen umzugehen[y]). Dagegen muß ich[z]) aber eigenen Eifer[aa]) und Sinn für Wohlanständigkeit[bb]) bei ihnen finden*). Ich darf es Ihnen wohl sagen[dd]), daß ich mich nicht begnüge[ee]), meine Leute blos zu dem Maschinenmäßigen der Handlung abzurichten[ff]), sondern sie zu denkenden Kaufleuten zu bilden[gg]) suche. Dazu bedarf es aber von ihrer Seite der nöthigen Vorkenntnisse[hh]) und einiger Schulwissenschaften, wenn meine Fürsorge für ihre Erziehung anwendbar seyn soll[ii]).

Sie haben mich schon einmal[kk]) mit einem jungen Menschen versorgt, und sind ein zu redlicher Mann, als daß Sie sich bei Ihren Empfehlungen[nn]) blos von einseitigem Wohlwollen[mm]) gegen den Empfohlenen leiten lassen[ll]) sollten. Auch sind Sie zu sehr mein Freund[oo]), als daß Sie mir nicht gern Vergnügen machen, oder meine Anfrage mißfällig aufnehmen sollten[pp]). Ich weiß das aber auch gehörig zu schätzen[qq]), und bin deshalb immer mit vorzüglicher Hochachtung und Ergebenheit[rr])

E. E. treuer Freund und Diener

S.

q) n'avoir pas encore de place; n'être pas encore placé, *subj.* Gr. 166. 5) (488. 6). *r*) prier; vous me feriez plaisir; vous m'obligeriez beaucoup. *s*) instruire de *qch.* *t*) talens. *u*) caractère, les moyens, la fortune. *v*) *indéf.* von donner. *w*) que les apprentis chez moi. *x*) jouir d'une honnête liberté. *y*) maltraiter *qn*; se comporter indécemment envers *qn.* *z*) mais, je demande, j'exige aussi. *) de leur part. *aa*) activité. *bb*) de la bienséance; une conduite honnête. *dd*) assurer. *ee*) les soins ne se bornent pas à *qch.* *ff*) les faire apprendre par routine; les former machinalement. *gg*) mais mettre tous ses soins à en faire de négocians sages; à leur apprendre à réfléchir. *hh*) pour cela, il faut qu'ils aient déjà quelques connaissances, et qu'ils aient fait quelques classes. *ii*) sans quoi la marche que *qn* suit pour leur éducation, serait inadmissible; inapplicable. *kk*) avoir déjà procuré un brave garçon. *ll*) n'écouter que *qch.* *mm*) la voix de la bienveillance. *nn*) en recommandant une personne. *oo*) votre amitié pour moi me persuade également; je connais également trop votre amitié, pour ne pas être convaincu de *qch.* *pp*) la disposition de *qn* à accueillir une prière. *qq*) sensible à vos bontés. *rr*) être avec la plus grande considération.

Digitized by Google

Antwort.

Hrn. S. in Frankfurt. L., den . . .

Ich erkenne[a]) das Zutrauen, mit[b]) welchem Sie mich in[c]) Ihrem werthen Schreiben vom 16. d. M.[d]) beehren, mit allem Danke, und werde trachten[e]) mich desselben in meiner Antwort auf Ihre Anfrage wegen des jungen Menschen gewiß nicht unwerth[f]) zu machen.

Derselbe[g]) ist jetzt im fünfzehnten Jahre[h]), ein munterer, offener Kopf[i]), zur Thätigkeit und Ordnung[l]) von früher Jugend[k]) an gewöhnt, und durch gute Hauslehrer im Schreiben, Rechnen, Geographie und Naturgeschichte wohl unterrichtet[m]). Da seine Aeltern vermögende Leute sind[n]), und der Junge immer vorzüglich Lust zur Handlung zeigte[o]), so gab der Vater seiner Neigung für diesen Stand gleich nach[p]), und ließ ihn darnach erziehen und unterrichten[q]). Eigentlich ging seine Absicht mit ihm dahin[r]), ihn zuerst auf einer Handelsacademie[s]), und dann in einer großen Handelsstadt auf einem Comtoir unterzubringen[t]), wo er die Handlung gleich im Großen übersehen lernen sollte[u]). Seit des Vaters Tode hat man nun diesen Plan freilich aufgegeben[v]), wird ihn aber doch nicht zu einem gemeinen Detaillisten[x]) in die Lehre geben[w]). In der ganzen[y]) Familie herrscht übrigens ein Geist von Gutherzigkeit, Treue[z]) und Ehrlichkeit*).

Dieß ist es, was ich Ihnen mit Gewißheit von dem jungen N. sagen kann. Wie stark[bb]) sein Vermögen von väterlicher Seite eigentlich sey, weiß ich nicht genau[aa]). Das aber weiß ich wohl[cc]), daß es zur anständigen Kleidung[dd]), wie es in

a) être bien sensible à *qch.* *b*) dont. *c*) par. *d*) de ce mois, du courant. *e*) tâcher de prouver par sa réponse. *f*) n'en être pas indigne. *g*) le jeune homme dont je vous ai parlé. *h*) être dans sa . . . année. *i*) être vif et avoir de l'esprit. *k*) dès son enfance. *l*) mettre en tout de l'ordre et de l'activité. *m*) avoir eu de bons maîtres d'écriture, d'arithmétique . . . *n*) être à son aise; avoir de la fortune, *p. prés.* *o*) montrer beaucoup de goût ou d'inclination pour *qch*, *passé* der *part.* *p*) destiner à cet état. *q*) donner des maîtres en conséquence. *r*) il avait l'intention. *s*) de l'envoyer d'abord dans une école de commerce. *t*) placer ensuite dans une grande ville de commerce. *u*) pouvoir apprendre, *subj. imparf.* *v*) abandonner, à la vérité, un projet, après la mort de *qn.* *w*) mais on ne le placera pas dans une maison *x*) ne pouvoir apprendre qu'un commerce en détail, l'instruction se borner au détail. *y*) tout. *z*) la droiture, la candeur, la fidélité. *) probité. *aa*) ne dire pas au juste, *fut.* *bb*) en quoi consiste sa fortune du côté du père. *cc*) mais elle est plus que suffisante. *dd*) pour fournir aux habillements qu'on doit avoir dans une maison.

Digitized by Google

Ihrem Hause seyn muß, und zu Ihrer Sicherheit[ee]) mehr als hinreichend ist.

Ich füge noch hinzu[ff]), daß es mir zum ausnehmenden Vergnügen gereichen wird[gg]), Ihnen zum zweitenmal einen guten Lehrling, der Ihrer werth ist, und diesem einen guten Lehrherrn, wie es wenige gibt[hh]), zugewiesen zu haben, falls Sie auf ihn weiter Bedacht nehmen wollen[ii]). Auf Ihr Verlangen werde ich in dieser Sache gern weiter die Hand bieten[kk]).

Ich habe die Ehre mit Hochachtung und Freundschaft zu seyn.

E. E. dienstwilligster

Joh.

ee) ainsi que pour votre sûreté. *ff*) ajouter encore, *futur.* *gg*) être pour *qn* une grande joie; une joie sensible. *hh*) tel qu'il y en a peu. *ii*) persévérer à vouloir prendre *qn* chez soi. *kk*) disposez de moi, si je puis vous être utile à cet égard.

Weiterer Auftrag.

Hrn. Joh. in L. Frankfurt, den . . .

Hochgeehrtester Herr!

Es bedarf weiter nichts als Ihrer Versicherung[a]), daß der junge N. sich für mein Haus schickt[b]), um ihn aufzunehmen[c]), wenn man ihn mir anvertrauen will[d]). Ich bitte Sie daher, mit den Seinigen Rücksprache zu halten[e]), und wenn man geneigt[f]) ist, den Vorschlag anzunehmen[g]), den Vormund zu ersuchen, mir den Knaben sobald als möglich vorzustellen[h]), damit ich ihn prüfen, und den Akkord vorläufig abschließen kann[i]). Geben Sie doch dem jungen Menschen auf[k]), selbst an mich zu schreiben. Man pflegt aus solchen Briefen[l]) den Geist[n]) ziemlich genau zu beurtheilen[m]).

Ich empfehle mich Ihnen zum Wohlwollen und zur Freundschaft, und bin mit gewohnter Gesinnung

E. E. dienstwilliger

S.

a) d'après votre assurance. *b*) convenir à une maison. *c*) être disposé à l'accueillir. *d*) si l'on veut me le confier. *e*) prier d'en parler (de vouloir bien parler) chez lui; à sa famille. *f*) être disposé à *qch.* *g*) accepter, agréer la proposition. *h*) présenter l'enfant le plus tôt possible. *i*) afin que *qn* puisse l'examiner, et conclure un accord préalable. *k*) veuillez dire au jeune homme de... *l*) juger ordinairement assez bien. *m*) par ces sortes de lettres. *n*) l'esprit d'une personne.

Digitized by Google

Schreiben des jungen N. an seinen künftigen Lehrherrn.

Hochedelgeborner Herr,

Hochgeehrtester Herr[a])!

Hr. N. in L. hat mir im Namen Ewr. Hochedelgeborn aufgetragen[b]), an Sie zu schreiben, und ich gehorche[c]).

Ich habe zur Handlung große Lust[d]), und da Herr S. uns Hoffnung gemacht hat[e]), daß Ewr. Hochedelgeborn wohl geneigt seyn möchten[f]), mich in die Lehre zu nehmen[g]), so freue ich mich über Ihre gütige Aeußerung außerordentlich[h]). Wenn man durch Gehorsam und Treue Ihre Gewogenheit[i]) erwerben kann, so werde ich mich derselben gewiß immer mehr werth zu machen suchen[k]).

Im Namen meines Vormundes, des Herrn Predigers B. in C.[l]), und meiner Mutter[m]), soll ich Ewr. Hochedelgeborn gehorsamst melden[n]), daß ich künftige Woche am Donnerstag[p]), als dem 21. Juni, die Ehre haben soll[o]), Ihnen vorgestellt zu werden. Ich wünsche recht sehr, alsdann Ihren Beifall zu erhalten[q]). Wegen des gegenwärtigen Schreibens bitte ich gehorsamst um gütige Nachsicht[r]).

Ich habe die Ehre mich Ihrer Gewogenheit gehorsamst zu empfehlen[s]), und bin mit größter Hochachtung[t])

Ewr. Hochedelgeborn

C., den . . . gehorsamster Diener
Ferdinand N.

a) Monsieur. *b*) c'est *qn* qui m'a ordonné de votre part. *c*) s'en acquiter, oder: d'après l'ordre que *qn* m'a donné de votre part, j'ai l'honneur de vous écrire. *d*) avoir une grande inclination, une inclination particulière pour *qch*. *e*) faire espérer, *passé* der *part*. *f*) pouvoir être disposé à *qch*. *g*) recevoir chez vous. *h*) en ressentir une joie extrême. *i*) affection, bienveillance. *k*) tâcher de s'en rendre chaque jour plus digne. *l*) au nom, (de la part) de Mr. B. mon tuteur, prédicateur à C. *m*) et en celui (et de celle) de ma mère. *n*) devoir dire, oder: *qn* me charge de vous dire. *o*) avoir l'honneur d'être présenté à *qn*. *p*) jeudi prochain. *q*) désirer infiniment être agréable à *qn*; obtenir son agrément. *r*) daigner lire cette lettre avec indulgence. *s*) se recommander à la bienveillance de *qn*. *t*) être avec respect et le plus parfait dévouement.

Nro. 4.

Hrn. B. in Hamburg. N., den . . .

Ich habe einen Sohn, der mein väterliches Wohlgefallen von Jugend auf verdient hat[a]). Er hat sich fast wider meinen

a) faire de tout tems la plus douce consolation; mériter, dès ses plus tendres années, la bienveillance de *qn*.

Digitized by Google

Willen[a]), da ich selbst ein Gelehrter bin[d]), und ihn gern zu demselben Zwecke erzogen hätte[e]), um mir im Alter Hülfe zu leisten[f]), der Handlung gewidmet[b]). Nachdem ich ihn so gut als nur möglich dazu habe vorbereiten lassen[g]), trat er in seinem 15ten Jahre[h]) in eine berühmte Spezereihandlung[k]) in A. als Lehrling in Dienste[i]), wo er auch nun schon seit zwei Jahren als Ladendiener einen mäßigen Gehalt bezieht[l]). Während[m]) dieser Zeit hat er seine freien Stunden gut angewandt[n]), um sich im Rechnen, Schönschreiben[p]) und in der Buchhaltung[q]) weiter fort zu helfen[o]). Er hat sich auch, da jetzt so viele Bücher über die Handlung herauskommen[s]), durch diese zu unterrichten gesucht[r]). Jetzt machen zwei Gründe[t]) in ihm den Wunsch rege[u]), weitere Fortschritte in den Handlungskenntnissen in Ihrem Hamburg zu machen[v]). Der erste ist die gegründete, bei uns verbreitete Meinung[w]) von dem großen Umfange[x]) und der Mannigfaltigkeit[y]) der Handlungsgeschäfte auf diesem Platze[z]). Der zweite ist, daß man mir sagte*), er werde in Hamburg nicht lange nach einem guten Platze suchen dürfen[aa]), auf welchem er seine Talente mit Nutzen anwenden und vermehren[bb]), aber auch einen guten Gehalt beziehen könne[cc]), welcher mich der Kosten seiner fernern Unterhaltung überhebt[dd]). Denn ich bin Vater vieler Kinder[ee]), von welchen er[ff]) das älteste ist[gg]); und ungeachtet meines Wunsches[hh]), nichts in Rücksicht seines Unterrichts zu sparen[ii]), sehe ich doch ein

b) s'adonner à *qch*. *c*) pour ainsi dire contre mongré. *d*) professer toujours les belles lettres. *e*) destiner volontiers à la même étude, oder: car je désirais qu'il se vouât à *qch*, que j'ai toujours professé jusqu'à présent. *f*) être le soutien de *qn* dans ses vieux jours, dans sa vieillesse. *g*) donner, autant qu'il est possible à *qn*, les premières notions, les notions préliminaires du commerce. *h*) à l'âge de. *i*) comme apprenti. *k*) chez un des principaux épiciers d'A. *l*) n'avoir depuis 2 ans qu'un traitement, un salaire très-modique. *m*) pendant. *n*) n'être pas oisif; faire bon usage de son tems. *p*) l'écriture. *q*) la tenue des livres en partie double. *o*) il s'est exercé dans le calcul. *r*) et de ne pas négliger non plus la lecture des livres qui traîtent du commerce. *s*) paraître aujourd'hui en si grand nombre. *t*) le motif; la raison. *u*) faire envisager maintenant la ville de Hambourg comme la plus convenable. *v*) s'y perfectionner dans le commerce; y perfectionner ses connaissances. *w*) le premier, c'est l'opinion généralement établie. *x*) de l'étendue. *y*) la diversité des affaires. *z*) se faire, se traiter en cette place. *) qu'on m'a fait espérer. *aa*) n'être pas long-tems sans trouver. *bb*) ou il pût déployer ses talens avec utilité, les entendre; les perfectionner. *cc*) obtenir même des appointements. *dd*) décharger par la suite des frais. *ee*) une famille nombreuse. *ff*) il. *gg*) l'aîné. *hh*) malgré le désir. *ii*) fournir aux dépenses qu'exige son instruction.

Digitized by Google

ein, daß es über meine Kräfte ist[kk]). Weil ich indeß in Hamburg selbst keine Bekannten habe[ll]), so war mir das Anerbieten des Herrn N.[mm]) in Augsburg sehr angenehm[nn]), daß er an Sie, als seinen vieljährigen Correspondenten, darüber[oo]) schreiben, und diesen meinen Brief an Sie einschließen wollte. Er kennt meinen Sohn sehr gut, und wird als ein redlicher Mann[pp]) nicht mehr Gutes von ihm sagen, als wozu er wirklich Grund hat[qq]). Kann meine gehorsamste Bitte[rr]) etwas dazu beitragen[ss]), daß Sie sich des Sohnes eines Ihnen unbekannten[uu]), aber rechtschaffenen[vv]) Vaters[tt]) annehmen, um ihn auf einem guten Comtoir unterzubringen[ww]), so wird meine Verpflichtung ohne Gränzen seyn[xx]).

kk) sentir qu'on ne peut être d'un grand secours; que ses moyens ne permettent pas d'être ... *ll*) n'avoir *soi*-même aucune connaissance à ... *mm*) être très-satisfait de *qch.* *nn*) que Mr. N., votre correspondant d'A. a bien voulu me faire. *oo*) à ce sujet. *pp*) être trop honnête homme. *qq*) pour en faire l'éloge aux dépens de la vérité; en dire plus de bien qu'il n'y en a un effet. *rr*) si la prière, la demande que je vous fais en sa faveur. *ss*) pouvoir intéresser *qn, rel.* *tt*) pour un père. *uu*) qui vous est absolument inconnu. *vv*) mais qui est attaché à ses devoirs. *ww*) daigner s'employer pour obtenir une place à *qn* dans un bon comptoir, *subj. imparf.* *xx*) rien ne peut égaler la reconnaissance de *qn;* la reconnaissance de *qn* sera sans bornes.

Antwort.

Hrn. M. in N. Hamburg, den 4. . .

Sie konnten durch die Empfehlung meines Augsburger Freundes an Niemand gerathen, der mehr Willen hätte Ihnen zu dienen, als ich[a]). Ob aber mein Vermögen dem guten Willen gleiche, daran zweifle ich[b]). Die Beschreibung, welche Sie mir von Ihrem Sohne machen[c]), läßt mich vermuthen[d]), daß er für manchen Herrn bereits ein brauchbarer Comtorist seyn[e]), oder es doch bald werden dürfte[f]). Ich würde ihn vielleicht selbst zu mir nehmen[g]); aber ich habe meine Geschäfte[i]) jetzt blos auf den Wechselhandel[k]) eingeschränkt[h]), und discontire[m]) von Zeit zu Zeit[l]) mit meinen freien Geldern[n]).

a) la recommandation de *qn* suffisait pour m'inspirer le désir. *b*) mais je ne sais pas si je serai assez heureux pour réussir; je doute que mon pouvoir réponde à *qch.* *c*) ce que vous m'avez écrit (dit) au sujet de *qn.* *d*) faire présumer; porter à croire. *e*) pouvoir être, *cond.* *f*) devenir dans peu très-utile au comptoir de plus d'un négociant, *fr.* *g*) employer, prendre. *h*) si je n'avais borné. *i*) mon commerce. *k*) aux affaires de change. *l*) et de tems en tems. *m*) à celles d'escompte. *n*) lorsque *qn* se voit des fonds qui reposent.

Digitized by Google

Dabei könnte Ihr Sohn nicht viel lernen[o]), wenigstens[p]) würde er sich niemals über einen gemeinen Kaufmann emporheben[q]). Wollte ich einem Mäckler auftragen[r]), denselben anzubringen[s]), so würde die erste Frage seyn, ob[t]) der junge Mensch sich hier befinde, um seine Talente prüfen[u]) zu können. Auf Zeugnisse aus der Fremde[w]) her achtet man nicht[v]), und hat hierin in so weit recht[x]), weil ein junger Mensch, der auf auswärtigen, insonderheit deutschen Comtoiren gedient hat[y]), auf einem hamburgischen Comtoir sich sehr neu fühlen wird[z]), und vieler Zeit bedarf*), um sich brauchbar[aa]) zu machen. Als Lehrling[dd]) nimmt man einen jeden[cc]) auf gute Empfehlung[bb]). Aber ihm sogleich einen festen Gehalt zu geben[ff]), dazu entschließt sich Niemand[ee]). Bei den hiesigen Kaufleuten dient es überhaupt gar nicht zur Empfehlung[gg]), daß ein junger Mensch dienen will[hh]), um selbst noch zu lernen[ii]). Man muß überzeugt seyn[kk]), daß er schon sehr viel gelernt habe[ll]), um ihm einen festen Gehalt zu bewilligen[mm]).

Der einzige Rath[nn]), den ich für Ihren Sohn weiß[oo]), ist, daß er auf den Versuch[qq]) hieher reise[pp]), auf ein Comtoir zu kommen[rr]), das ihm für das erste Jahr einige hundert Mark als eine nothdürftige Unterstützung[tt]) gibt[ss]). Wenn er sich Mühe gibt[uu]), und als brauchbaren Menschen zeigt[vv]), so kann er weiter kommen[ww]), und vielleicht

o) ces objets ne seraient pas d'une grande instruction pour *qn*. *p*) ne pouvoir fournir à *qn* des connaissances assez étendues. *q*) devenir jamais un grand négociant. *r*) charger. *s*) trouver une place à *qn*. *t*) de s'informer si ... *u*) faire l'examen de *qch*. *v*) ne se contenter pas de; faire peu attention à. *w*) ce qui vient de l'étranger. *x*) et en cela je trouve que *qn* n'a pas tort. *y*) ne servir que dans des comptoirs étrangers, surtout en Allemagne. *z*) devoir se trouver bien neuf dans .... *) falloir bien du tems. *aa*) avant qu'il puisse être employé avec utilité. *bb*) un jeune homme. *cc*) comme apprenti. *dd*) d'après un bon témoignage, une bonne recommandation. *ee*) se résoudre à; *futur.* (477.) *ff*) accorder des appointemens, un traitement dès son entrée. *gg*) n'être pas une bonne recommandation auprès des négocians de cette ville. *hh*) de leur présenter un jeune homme. *ii*) qui veut s'instruire. *kk*) ce n'est que lorsqu'on est convaincu. *ll*) de son savoir. *mm*) accorder un traitement. *nn*) l'unique conseil. *oo*) pouvoir donner au sujet de *qn*, *subj.* 488. 2). *pp*) c'est qu'il vienne ici. *qq*) qu'il voie par lui-même à obtenir; qu'il tâche par lui-même d'obtenir. *rr*) dans quelque comptoir une place. *ss*) qui lui vaille (procure) la 1ère année .... *tt*) pour subvenir aux plus pressans besoins; aux objets de première nécessité. *uu*) si pour lors on lui trouve du zèle. *vv*) et de la capacité. *ww*) pouvoir avancer, *fr*.

mit[xx]) 3 Jahren seinen völligen Unterhalt erwerben[yy]). Aber einige 100 Rthlr. müssen Sie sich es vorher[zz]) kosten lassen[*]).

Ich wünschte[a]), daß Sie mir eine Probe[b]) seiner Handschrift mitgesandt hätten. Denn darauf kommt es bei unsern Kaufleuten am meisten an[c]). Ist sie (die Handschrift) die im Reiche gewöhnliche[d]), mit steifstehenden Buchstaben[e]) und ängstlich scheinenden Zügen[f]), so muß er sie noch sehr ändern[g]). Dieser Fehler allein wäre hinreichend[h]) ihn abgewiesen zu sehen[i]). Wenn Sie es wagen[k]), ihn hieher zu senden, so können Sie auf meine Dienste[m]) rechnen[l]). Ich bin . . .

xx) au bout. *yy*) trouver son entretien. *zz*) mais avant d'en venir là. *) falloir savoir sacrifier quelques centaines de risdales. *a*) désirer, *cond. passé.* *b*) quelques lignes, un modèle. *c*) car c'est à quoi nos négocians font le plus d'attention. *d*) celle usitée dans l'Empire. *e*) si les caractères sont droits. *f*) si les traits manquent de hardiesse. *g*) falloir qu'il la corrige, *fr.* *h*) ce défaut seul suffirait. *i*) faire rejeter. *k*) se décider à *qch.* *l*) pouvoir compter sur *qch.* *m*) le zèle, les services les plus empressés de *qn.*

Nro. 5.

Fünfte Anfrage.

Hrn. M. in Hamburg. Prag, den . . .

Unsere Handlungs-Verbindungen[a]) erregen bei mir jetzt den Wunsch[b]), meinen Sohn auf Ihrem Comtoir angestellt zu sehen. Er ist fünfzehn Jahre alt[c]), und äußert eine so ernstliche Lust[d]) zur Handlung, daß ich derselben nachgeben muß[e]). Ich hoffe, er werde auf diesem Wege sein Glück nicht verfehlen[f]). Er hat sich dazu besser vorbereitet[g]), als es gewöhnlich junge Leute seines Alters thun[h]). Er hat seine Muttersprache in größerer Richtigkeit erlernt[i]), als es in unserer Gegend gewöhnlich ist[k]), und schreibt und spricht das Französische ziemlich geläufig[l]).

Er schreibt eine sehr gute Hand[m]), ist in der kaufmännischen Arithmetik ziemlich weit gekommen[n]), und wird sich leicht in der praktischen Anwendung derselben vervollkommnen[o]),

a) les liaisons. *b*) faire former le désir. *c*) il a 15 ans; il est dans sa . . . *d*) témoigner un goût si décidé pour *qch.* *e*) falloir y consentir. *f*) espérer que *qn* ne manquera pas d'y faire sa fortune. *g*) être plus instruit sur cette partie. *h*) que ne le sont ordinairement ceux de son âge . . . *i*) avoir mieux appris, posséder mieux sa langue maternelle. *k*) qu'on n'a coutume de le faire chez nous. *l*) assez bien. *m*) avoir une fort belle main. *n*) posséder assez bien l'arithmétique. *o*) s'y perfectionner facilement: en faire facilement l'application dans le commerce.

Digitized by Google

zumal wenn[p]) er noch in Hamburg bei einem der dortigen geschickten Rechenmeister[s]) in den Stunden, die ihm seine Comtoir-Arbeiten frei lassen[q]), Unterricht nimmt[r]). Ich würde ihn glücklich schätzen, wenn er seine Lehrjahre auf[v]) einem so großen Comtoir, als[w]) das Ihrige ist, zubringen könnte[u]). Sollte Ihre Einrichtung es erlauben[x]), ihn in Ihr Haus[y]) aufzunehmen, so würde mich das sehr glücklich machen[z]). Ich unterwerfe mich allen Bedingungen[aa]), die Sie mir vorzuschreiben belieben[bb]). In Erwartung einer geneigten Antwort[cc]) bin ich . . .

p) si. *q*) dans ses heures de loisir. r) pouvoir prendre encore. *s*) des leçons de calcul. *t*) chez quelque habile maître de H. *u*) de pouvoir faire son apprentissage. *v*) dans. *w*) comme. *x*) si l'arrangement (l'ordre) de votre maison vous permettait. *y*) chez *qn*. *z*) ce serait le plus doux des souhaits de *qn*; *qn* serait au comble de ses vœux. *aa*) se soumettre volontiers à toutes les conditions, *cond*. *bb*) que *qn* pourra exiger. *cc*) en attendant votre réponse.

Antwort.

An R. in Prag. Hamburg, d. 7. Dec. 95.

Nicht so sehr[a]) unsere Handlungsverbindungen[b]), als die große Achtung und die warme Freundschaft, welche ich seit unserer persönlichen Bekanntschaft[d]) für Sie gefaßt habe[c]), macht mich geneigt[e]), Ihrem Wunsche[f]) in Ansehung Ihres Sohnes zu entsprechen, und ich nehme an[h]), daß er seinem rechtschaffenen Vater gleichen werde[g]). Aber eben (diese) Freundschaft für Sie treibt mich an[i]), Ihnen ein Besseres zu rathen[k]). Sie halten[l]) mein Comtoir für groß. Das ist es freilich[m]); denn ich arbeite jetzt mit 10 Gehülfen[n]). Aber eben deswegen[o]) ist der Gang der Geschäfte nicht so geschickt[p]), einen jungen Menschen in eine vertraute Bekanntschaft mit der Handlung einzuleiten[q]), als auf dem kleinen Comtoir[r]) eines Kaufmannes, der seine Geschäfte mit 3, höchstens 4 Bedienten betreibt[s]). Auf[t]) großen[u]) Comtoiren werden die

a) ce ne seraient pas tant. *b*) les liaisons de commerce de *qn*. *c*) concevoir, *indéf.*, *p. passé* veränderl. S. Gr. 283. (442.) *d*) depuis le moment où j'ai eu l'honneur de faire votre connaissance. *e*) porter à *qch*, *cond*. *f*) vos désirs au sujet de *qn*. *g*) il retracera les vertus de *qn*. *h*) j'en suis sûr. *i*) mais cette même amitié engage *qn*. *k*) conseiller un autre parti; donner un meilleur conseil. *l*) croire un comptoir très-grand. *m*) et en effet il l'est; et avoir en effet raison. *n*) dix commis y travaillent avec *qn*. *o*) mais, c'est précisément en cela. *p*) qu'il est moins propre à *qch*. *q*) initier *qn* dans la marche des affaires. *r*) qu'un plus petit comptoir. *s*) où il ne se trouve tout au plus que trois ou quatre commis. *t*) dans. *u*) wegen des Artikels Nro. 146. 1).

Digitized by Google

Geschäfte Theil= und Stufen=weise so betrieben[v]), daß[w]) der Jüngling, welcher uns dient, ganze Jahre durch ein einzelnes Geschäft[x]) treibt, und in vielen Dienstjahren doch nicht alle Geschäfte kennen lernt[y]); denn wegen seiner Geschicklichkeit[z]) in gewissen Comtoirarbeiten[aa]) hält man ihn ausschließlich zu diesen an[bb]). Er habe z. B. viele Fähigkeit[cc]) für die Correspondenz[dd]) in fremden Sprachen[ee]), so wird sein Prinzipal[ff]), weil das Talent so selten ist[gg]), ihn so lange[ii]) bei diesem Geschäft lassen[hh]) als es möglich ist[kk]). Hat er vorzüglich Lust zum Rechnen[ll]), so wird er zu lange beim Disconto bleiben[mm]), wo ihm zwar eine große Mannigfaltigkeit von Geschäften in Ziffern und Briefen vorkommt[nn]), doch ohne daß er in das Innere derselben eindringt[oo]). Das Schlimmste ist[pp]), daß er[rr]) bei einer solchen Zersplitterung[qq]) der Geschäfte nicht leicht ihren Zusammenhang durchschaut[ss]), und die schwere Kunst nicht lernt[tt]), einst eine Handlung selbst zu führen[uu]). Das ist aber ganz anders bei einem kleinen Kaufmanne[vv]), der mit den Geschäften[ww]) unter seinen Leuten mehr wechseln muß, als unser einer[xx]). Er kann ihnen mehr und mancherlei in dem Maaße auftragen[zz]), als er ihre Fähigkeit zunehmen sieht[yy]). Weil z. B. sein Disconto[a]) einen fähigen Mann nicht allein beschäftigen kann[b]), so wird er ihn nebenher auch mit seinem Waarenlager beschäftigen[c]), und dieser[d]) dadurch frühzeitig zur

v) les affaires se partagent. *w*) de sorte. *x*) occupé des années entières, (plusieurs années) dans une seule branche. *y*) n'avoir encore pu (n'avoir pas encore eu le tems de) les connaître toutes au terme de l'apprentissage. *z*) car, si on lui reconnait des talens. *aa*) dans celles qu'on lui a prescrites. *bb*) l'y retenir exclusivement à toute autre. *cc*) si par exemple on le trouve propre à *qch*. *dd*) tenir la correspondance. *ee*) une langue étrangère. *ff*) le négociant. *gg*) qui en connaît tout le prix. *hh*) s'empresser de l'y fixer. *ii*) aussi long-tems. *kk*) qu'il le pourra. *ll*) avoir du goût pour le calcul. *mm*) charger long-tems de révisions. *nn*) où il lui passera à la vérité sous les yeux bien des affaires en chiffres et en correspondances. *oo*) mais sans être pour cela plus au fait du commerce; mais sans en connaître mieux les affaires. *pp*) le pis encore; ce qu'il y a encore de pis. *qq*) dans une telle division . . . *rr*) c'est qu'on. *ss*) ne pouvoir jamais bien apercevoir la connexion qu'elles ont entr'elles. *tt*) ni apprendre. *uu*) diriger un jour soi-même ses affaires. *vv*) en être tout autrement dans un petit comptoir. *ww*) où les diverses affaires; les différentes parties des travaux. *xx*) passer plus souvent d'un commis à un autre. *yy*) à mesure que *qn* fait des progrès. *zz*) ne pas manquer de charger de plus d'objets; de plus de parties. *a*) la révision. *b*) ne pas suffire pour occuper un jeune homme qui montre des talens. *c*) savoir bien l'envoyer de tems en tems au magasin. *d*) où il.

Digitized by Google

Waarenkenntniß gelangen[e]), und es wird ein guter Mäckler aus ihm werden[f]), wenn das Glück nicht will[g]), daß er sich als Kaufmann etablire[h]). Das wichtigste aber ist, einem guten, fleißigen Herrn die Kunst abzulernen[i]), wie man eine Handlung anfangen[k]), in seinen Geschäften vorwärts kommen[l]), und sich empor arbeiten[m]) muß.

Ich habe also geglaubt, Ihnen nicht mißfällig zu werden[n]), wenn ich vorläufig mit einem jungen Kaufmanne spräche[o]), auf dessen Comtoir Ihr Sohn besser daran seyn wird[p]), als auf dem meinigen[q]). Ich kenne ihn von Grund aus[r]); er diente 10 Jahre auf meinem Comtoir[s]), ging alle Classen durch[t]), merkte auf Alles[u]), und lernte den ganzen Gang der Handlung besser durchschauen[v]), als, wie ich Ihnen schon gesagt habe[w]), sich dieß auf großen Comtoiren lernen läßt[x]). Er hat erst vor zwei Jahren seine eigene Handlung errichtet[y]), und ich nehme mit Vergnügen sein Emporkommen wahr[z]). Um nicht zu viel Zeit mit Hin= und Her=schreiben zu verlieren[aa]), habe ich ihn vorläufig um die Bedingungen gefragt[bb]), die er machen wird[cc]), wenn Sie[dd]) meinem Rathe folgen[ee]). Diese sind[ff]): eine Verpflichtung auf 5 Jahre[gg]), und ein jährlicher Zuschuß[hh]) zu seiner Beköstigung[ii]) von 300 Rthlr. Bco. Ein Zuschuß ist dieß eigentlich nur[kk]), weil bei der jetzigen theuren Zeit in Hamburg[ll]) für dieses Geld[oo]) Niemand[mm]) einen heranwachsenden Jüngling wird beköstigen können[nn]).

e) pouvoir apprendre à connaître *qch.* *f*) donner, devenir un bon courtier. *g*) si la fortune lui refuse les moyens, ne lui permet pas. *h*) s'établir comme marchand, comme négociant. *i*) apprendre d'un négociant sage et zélé. *k*) l'art de bien commencer un négoce, ses affaires. *l*) de le bien conduire. *m*) et de le voir prospérer chaque jour. *n*) remplir les intentions de *qn;* le servir. *o*) en parlant, au sujet de monsieur votre fils, à un .... *p*) au comptoir duquel il .... *q*) que chez moi. *r*) connaître parfaitement *qn.* *s*) travailler 10 ans chez *qn;* au comptoir de *qn.* *t*) passer par toutes les classes. *u*) tout voir, tout observer. *v*) mieux connaître la marche des affaires. *w*) qu'on n'a coutume, comme je vous l'ai déjà remarqué, observé. *x*) de l'apprendre dans les grandes maisons, les grands comptoirs. *y*) n'y avoir que deux ans que *qn* s'est établi. *z*) voir avec plaisir que *qn* (que ses affaires) prospère. *aa*) perdre le tems en demandes et réponses. *bb*) prier *qn* de nous mander quelles conditions. *cc*) exiger, *cond.* *dd*) en cas que. *ee*) se décider à suivre un conseil, *subj. imparf.* No. 488. 7). *ff*) les voici. *gg*) s'engager pour 5 ans. *hh*) et 300 écus de banque par an. *ii*) pour sa nourriture. *kk*) ce qui n'est en effet pas trop. *ll*) *vu la* cherté actuelle des vivres à H. *mm*) personne, je vous jure. *nn*) se charger d'un jeune homme. *oo*) à ce prix.

Digitized by Google

Antwort auf das Vorhergehende.

Hr. N. in Hamburg. P., den . . .

Ich danke Ihnen sehr[a]) für den Beweis von Freundschaft[b]), welchen Sie mir durch Ihre Antwort[c]) in Betreff meines Sohns geben, und ergreife Ihren Vorschlag mit beiden Händen[d]). Ich billige Ihre Gründe sehr[e]), daß der künftige Kaufmann[f]) keine bessere Schule finden kann[g]), als im Dienste[h]) eines jungen Kaufmanns, der sich noch empor zu arbeiten sucht[i]): er nimmt an seinen Geschäften insgesammt Theil[k]); in großen Handlungen[n]) hingegen[m]) muß er gewöhnlich an einzelnen Geschäften lange kleben[o]), ohne einen Ueberblick über das Ganze zu erlangen[p]). Haben Sie also die Güte, dem Herrn N. zu berichten[q]), daß ich meinen Sohn vorzüglich gern in seinen Dienst gäbe[r]), und dabei ihm einen so guten Fortgang in seinen Geschäften wünschte[s]), daß es ihm nicht lange schwer bleiben möge[t]), zu dessen Vortheil etwas mehr zu thun[u]), um mir die Kosten seines Aufenthalts in Hamburg etwas zu erleichtern[v]), zumal[w]) wenn er meinen Sohn näher kennen[x]), und mit seinem Fleiße[y]) und seinen Fähigkeiten[z]) zufrieden seyn wird. Ich wünsche jetzt nur den Tag zu erfahren*), wo er dort ankommen und eintreten soll[aa]), und bin . . .[bb])

a) être bien sensible à *qch*. *b*) l'amitié, la bienveillance que *qn* témoigne. *c*) dans la réponse au sujet de *qn*. *d*) embrasser avec reconnaissance le parti que *qn* propose; accepter avec plaisir la proposition de *qn*. *e*) je crois comme vous. *f*) un jeune homme qui veut apprendre le commerce à fond. *g*) ne pouvoir se former mieux, réussir mieux. *h*) qu'à l'école de *qn*. *i*) animé du projet, plein du désir d'augmenter sa fortune. *k*) prendre généralement part aux affaires de *qn*. *m*) tandis que. *n*) maisons, comptoirs. *o*) être occupé des années entières à des parties isolées. *p*) où *qn* ne peut avoir une idée de l'ensemble. *q*) écrire à *qn*. *r*) voir avec plaisir son fils chez *qn*, entrer chez *qn*. *s*) former des vœux pour la prospérité du commerce de *qn*. *t*) je désire qu'il puisse. *u*) accorder bientôt quelques appointemens à *qn*, faire *qch*. en faveur de *qn* .... *v*) adoucir, alléger le poids de son séjour à H.; aider *qn* à supporter le poids de son séjour à H. *w*) surtout. *x*) connaître plus particulièrement *qn*. *y*) application, activité, travail. *z*) ses talens. *) veuillez m'apprendre le jour. *aa*) où *qn* doit se rendre à H.; où il pourra y entrer. *bb*) et me croire entièrement.

Nro. 6.

Andere Antwort eines Vaters an seinen Sohn.

Ich freue mich[a]), mein lieber Sohn, daß Du Geschmack[b])

a) apprendre avec joie; voir avec plaisir; se réjouir d'apprendre. *b*) être content dans l'état qu'on vient d'embrasser.

Digitized by Google

an der Laufbahn findest, die Du seit kurzem betreten hast [c]). Du wähltest sie selbst [d]), ich zeigte Dir mit Fleiß die dunkle und die helle Seite des Handelsstandes [e]). Du behieltest alle Freiheit, Dich selbst zu bestimmen [f]), und so wähltest Du sicherer [g]), als andere wählen können [h]), die unvorbereitet [i]) in die Welt hineintreten [k]), ohne ihre künftigen Pflichten [l]) und Beschwerden dabei überlegt zu haben [m]).

Rechtfertige nun [n]) diese Wahl [o]); baue Dein Wohl [p]) durch Dein Betragen [q]). Mache Dich und Deinen Vater glücklich [r]). — Hoffentlich wirst Du mir es danken [s]), wenn ich Dir nach und nach [u]) in meinen Briefen die unfehlbarsten Mittel [v]) vorzeichne [t]), durch deren Anwendung [w]) Du jenen Zweck [x]) sicher erreichen kannst. Du wirst es vielleicht errathen, daß ich von Deinen künftigen Pflichten reden werde [y]).

c) être content de la carrière dans laquelle on vient d'entrer. *d)* choisir *soi*-même, *indéf.* *e)* faire voir avec soin le bon et le mauvais côté; les attraits et les peines du commerce. *f)* laisser à *qn* une entière liberté à cet égard. *g)* pouvoir se décider avec plus de connaissance de cause. *h)* bien d'autres. *i)* qui, sans guide et sans reflexion. *k)* embrasser le même état; se jeter dans les affaires. *l)* sans en avoir pesé les devoirs, *m)* ni envisagé les désagrémens qu'on y rencontre. *n)* c'est à vous à justifier. *o)* le choix que *qn* a fait. *p)* fonder sa fortune, (son bonheur) par *qch.* *q)* une bonne conduite. *r)* faire son bonheur et celui de son père. *s)* savoir sans doute bon gré. *t)* rappeler; tracer. *u)* successivement. *v)* les moyens. *w)* qui vous conduisent le plus sûrement à *qch.* *x)* le but. *y)* que je vais vous parler de *qch.*

I.

Pflichten gegen Prinzipalen *a*).

Wie zufrieden kannst [b]) Du mit dem günstigen Schicksale seyn, mein Sohn, das Dir zu Theil worden ist! Herr N. ist ein gefühlvoller, verständiger [c]), guter Mann. Er hat mir versprochen, Dein Pflegevater [d]) zu seyn, und wir dürfen [e]) die Erfüllung [g]) dieser Zusage von ihm erwarten [f]). — Nun bist Du ihm aber auch desto mehr Folgsamkeit, Treue und Diensteifer [i]) schuldig [h]); denn eben diese Pflichten wärest Du auszuüben verbunden [k]), wenn er sich auch minder gütig gegen Dich zeigte [l]).

a) des devoirs envers vos supérieurs. *b)* devoir être content de *qch.* *c)* sensé, prudent. *d)* avoir pour *qn* les yeux d'un père; regarder *qn* comme son fils. *e)* pouvoir. *f)* être sûrs, assurés. *g)* s'acquitter de sa promesse, *fr.* *h)* devoir pour cela. *i)* encore plus d'obéissance, d'attachement et de zèle. *k)* n'être pas moins obligé de faire *qch.* *l)* n'avoir pas tant de bonté pour *qn.*

Digitized by Google

Suche daher seine Liebe zu gewinnen[m]), und sein Vertrauen zu verdienen[n]). Sey stets fleißig[o]); sey munter und hurtig[p]) in Ausrichtung[q]) seiner Befehle! Siehe auf den Nutzen[r]) Deines Patrons, wie auf Deinen eigenen. Uebernimm[s]) gerne jede Arbeit[t]), die Dir von ihm, oder von andern Gehülfen auf dem Comtoir aufgetragen wird[u]), und vollführe sie unverdrossen[v]). Sey gegen jedermann zuvorkommend und höflich[w]), ohne zu kriechen[x]), ohne die elende[y]) Rolle eines Schmeichlers zu spielen. Halte in allen Dingen die Mittelstraße[z]). Auf solche Art, mein lieber Karl, wird jedermann Dich hochschätzen müssen *), und du wirst der Liebling[aa]) des ganzen Hauses seyn.

m) gagner l'affection, les bonnes graces. *n*) mériter. *o*) assidu au travail. *p*) vif et prompt. *q*) l'exécution des ordres de *qn*. *r*) regardez son intérêt comme le vôtre. *s*) se porter de bon cœur à *qch*. *t*) tout ce que lui ou ses commis. *u*) donner à faire, *fr*. *v*) et exécutez-le gaiment. *w*) affable (honnête) et prévenant. *x*) sans bassesse; sans pourtant ramper devant qui que ce soit. *y*) indigne. *z*) tenir le milieu en tout. *) s'attirer l'estime de tout le monde. *aa*) être aimé de tous les gens d'une maison.

II.

Erforderliche Kenntnisse bey *a*) der Handlung.

1) Schöne Handschrift[b]) und Rechtschreiben.

Ein Kaufmann[c]), lieber Sohn, bedarf[d]) der Kenntnisse sehr viele, wenn er nicht alle Augenblicke[f]) von Andern[g]), die mehr als er wissen[h]), abhängen will[e]). Wir wollen mit den gemeinsten[i]) den Anfang machen. Entsinnst[k]) Du Dich noch, daß ich Deine Handschrift einschicken[l]) mußte, als es darauf ankam[m]), Dich unterzubringen[n])? Du schreibst eine gute, leserliche Hand[o]); allein noch fehlt es ihr[p]) an Festigkeit[q]). Ein Kaufmann muß nicht nur[r]) leserlich schreiben[s]). Je schwerer eine Sache ist[t]), desto mehr Ehre bringt sie[u]) dem, der Meister darin wird[v]).

a) des connaissances requises, nécessaires pour *qch*. *b*) de l'écriture . . . *c*) un négociant. *d*) devoir posséder. *e*) s'il ne veut dépendre. *f*) à chaque instant, à tout moment. *g*) d'autres personnes. *h*) en savoir plus *qu'un autre*, être plus instruit *qu'un autre*. *i*) indispensable. *k*) se rappeler. *l*) faire voir *qch*, envoyer de son écriture. *m*) être question. *n*) placer. *o*) avoir une écriture lisible. *p*) elle manque de *qch*. *q*) hardiesse. *r*) n'être pas assez pour *qn*; *qn* ne devoir pas se contenter de *qch*. *s*) écrire lisiblement; d'une manière lisible. *t*) plus les difficultés sont grandes. *u*) plus il y a de mérite.

Digitized by Google

Suche [w]) Dich also hierin [x]) zu vervollkommnen. Es fehlt Dir jetzt weniger [y]), wie ehedem, an Uebung; nur kommt es darauf an [aa]), daß Du keine andern, als die besten Handschriften unter der Menge [cc]) der übrigen zum Muster wählest [bb]); thue also das, und Du wirst Deinen Zweck in Kurzem erreichen [dd]). —

Das Schönschreiben würde Dir aber, ohne die Orthographie [ff]) oder Rechtschreibekunst, nicht viel helfen [ee]).

v) à les surmonter. *w*) tâcher de . . . *x*) en ce point. *y*) avoir. . . plus. *aa*) l'essentiel est. *bb*) que *qn* fasse un bon choix. *cc*) dans cette quantité d'exemples qui passent chaque jour sous ses yeux. *dd*) parvenir bientôt à *qch.* *ee*) ce n'est pas tout de savoir former de beaux caractères. *ff*) l'orthographe constitue le mérite d'une belle écriture.

2) Rechenkunst.

Unter denjenigen [a]) Wissenschaften, welche den menschlichen Verstand aufgeklärt, und es ihm möglich gemacht haben [b]), in die Natur der Dinge einzudringen [c]), und mit Gewißheit darüber [d]) zu urtheilen, behauptet [f]) die Rechenkunst [e]) einen der ersten Plätze. Sie ist [g]) dem Kaufmanne am unentbehrlichsten. — Benutze [h]) daher die Gelegenheiten, welche sich Dir jetzt anbieten [i]), um Dich darin zu befestigen [k]), und Dich so vertraut als möglich [m]) mit ihren Geheimnissen zu machen [l]).

Diese Wissenschaft belohnt [n]) den Fleiß [p]), welchen man auf sie wendet [q]), auf [o]) die angenehmste Weise. Sie wird auch Dich die Wahrheit finden [r]) lehren, wo erst Dunkelheit für Dich herrschte [s]). Du kannst durch sie [t]) die richtigsten Aufschlüsse über die Verschiedenheiten von Maaß und Gewicht [v]), von Münzen und Verhältnissen [w]), erlangen [u]), und mit bestimmter Gewißheit die Frage: ob bei Handlungsgegenständen [y]) gewonnen wird [x]), oder nicht? entscheiden lernen. —

a) parmi les. *b*) mettre *qn* à portée. *c*) découvrir les mystères de la nature; pénétrer *qch.* *d*) en. *e*) le calcul. *f*) occuper. *g*) c'est une connaissance indispensable pour *qn.* *h*) profiter de *qch*; mettre à profit *qch.* *i*) avoir à présent. *k*) s'y affermir chaque jour; s'y rendre chaque jour plus habile. *l*) en pénétrer.... les secrets. *m*) toujours mieux; autant que . . . . *n*) payer wegen des y S. Gr. 221. †. (333. 6te Art.) *o*) par des jouissances bien douces. *p*) les soins. *q*) qu'elle exige. *r*) découvrir des vérités. *s*) ne trouver qu'obscurité. *t*) à l'aide de cette science. *u*) résoudre les problèmes les plus difficiles sur *qch*; avoir les éclaircissemens les plus exacts sur *qch.* *v*) poids et mesures. *w*) monnaies et rapports. *x*) s'il résulte du gain ou de la perte. *y*) dans certaines affaires de commerce.

Digitized by Google

3) Sprachkenntnisse.

Sprachkenntnisse[a]), mein lieber Karl, gehören[b]) zu den schönen Wissenschaften des Kaufmanns. Sie zieren ihn[c]), und helfen[d]) ihm zugleich das Gebiet seines Vortheils erweitern[e]). Es ist nichts angenehmer[f]), als wenn[g]) man mit jedem Ausländer in seiner Sprache reden kann[h]): und es ist auch eben so nützlich. Der Fremde[i]) gibt[k]) seine Aufträge lieber dem[l]), der ihn geradezu versteht[m]), als einem andern[n]), der erst eines Dollmetschers dazu bedarf[o]). In unsern Tagen ist[q]) zwar das Französische[p]) die Hauptsprache[r]) von Europa[s]); man macht daher gerne[t]) mit Erlernung[u]) desselben den Anfang; aber wer es thun kann[v]), der gehe in diesem Felde weiter[w]). Es gibt der Sprachen wenige, die nicht mehr oder minder mit einander verwandt sind[x]). Hat man erst ein Paar[z]) davon in seiner Gewalt[y]), so wird es zum Spielwerk[*]), die dritte, vierte, u. s. w. zu lernen[aa]).

Man muß nie stille stehen[bb]), so lange[cc]) noch Raum und Kraft zum Laufen da ist[dd]). Ein Kaufmann kommt[ee]) oft in den Fall, Reisen machen zu müssen; die Natur seines Handels, oder irgend eine vortheilhafte Aussicht[ff]) veranlaßt sie[gg]). Alsdann lernt man erst einsehen[hh]), wie gut es ist[ii]), wenn man mehr als eine Sprache versteht[kk]). Die darauf verwandten Kosten[ll]) kommen hundert=, vielleicht tausendfach, durch manchen Gewinn wieder ein, der daraus herfließt[mm]).

a) la connaissance des langues. *b*) est une partie des belles lettres que ne doit pas négliger un négociant. *c*) elles ornent son esprit. *d*) et lui sont souvent utiles. *e*) étendre, (accroître) sa fortune, son commerce. *f*) qu'il est agréable. *g*) *inf.* *h*) pouvoir entretenir les étrangers dans leur propre langue, leur propre idiome, *i*) les étrangers. *k*) donner de préférence ses commissions. l) au correspondant. *m*) pouvoir communiquer avec *qn.* *n*) et ont une sorte d'éloignement pour celui. *o*) devoir se servir d'interprète; recourir à un tiers. *p*) le français. *q*) est de nos jours. *r*) la première langue, la langue la plus étendue. *s*) de l'Europe. *t*) aussi; (c'est pourquoi). *u*) l'apprend-on (on l'apprend) avant toute autre. *v*) en trouver le moyen. *w*) ne devoir pas se borner à cette étude; devoir pousser encore plus loin le zèle. *x*) avoir quelque analogie entr'elles, *subj.* Gr. 226. 3). (488, 4.). *y*) quand on en a appris. *z*) une, quelques-unes. *) trouver naturellement plus de facilité à *qch.* *aa*) apprendre les autres. *bb*) ne devoir pas s'arrêter. *cc*) tant que. *dd*) rester de la force et de l'espace devant soi. *ee*) être, se trouver. *ff*) des vues de fortune. *gg*) commander, rendre nécessaires. *hh*) c'est alors qu'on apprend à connaître. *ii*) l'utilité. *kk*) des langues, oder: c'est alors qu'on apprécie l'avantage de savoir plusieurs langues. *ll*) les avantages qu'on retire. *mm*) dédommager au centuple de l'argent qu'il en a coûté (des dépenses faites) pour les apprendre.

Digitized by Google

Leute[nn]), welche ohne Sprachkenntnisse[pp]) auf weite Reisen[oo]) gehen, können dagegen, aus sehr natürlichen Gründen, ihre Absichten[tt]) immer nur halb[rr]), oder doch nur sehr unvollkommen[ss]) erreichen[qq]). Laß Dir eine so schöne Aussicht nicht entgehen[uu]), mein Sohn! Erweitere diese Art von Kenntnissen, so viel Du immer kannst[vv]). Wende jede Deiner übrigen Stunden[ww]) dazu an. Die Kosten sollen mich nicht reuen[xx]). Du kennst meine Gesinnungen[yy]); ich bin verschwenderisch, wenn es darauf ankommt[zz]), Dein künftiges Wohl zu befördern[a]).

Indessen verlange ich nicht, daß Du Tag und Nacht arbeiten, daß Du alles auf einmal[b]) lernen sollst. Dieß würde Dich überhäufen[c]), die Reihe Deiner Begriffe verwirren[d]), Deine Geduld ermüden. — Wenn ich gleich in meinen Briefen keine Zeit bestimmt[e]) habe, so meinte ich doch, sechs volle Lehrjahre[f]), in denen[g]) Du nicht nur alles[h]), wovon die Rede war, sondern noch weit mehr füglich lernen kannst; und selbst dann ist es noch nicht Zeit aufzuhören[i]), sondern es wird für Deine Wißbegierde noch unermeßlich viel übrig bleiben[k]). Ich verlange überhaupt, Du sollst nicht nachlassen, fleißig zu seyn[l]).

nn) les personnes; ceux. *oo)* voyager dans des pays éloignés; entreprendre des voyages de long cours. *pp)* sans savoir les langues des pays qu'ils parcourent. *qq)* n'atteindre jamais que. *rr)* à demi. *ss)* *tt)* le but que *qn* s'est proposé. *uu)* ne pas négliger un si beau champ, un objet si essentiel. *vv)* étendre de plus en plus ses connaissances à cet égard. *ww)* heures de loisir. *xx)* ne pas regretter la dépense, les frais; ne pas regarder à la dépense. *yy)* la façon de penser. *zz)* quand il s'agit. *a)* augmenter; accroître. *b)* toutes ces sciences (toutes ces choses) dans le même tems. *c)* accabler *qn*. *d)* troubler les idées; mettre de la confusion dans les idées. *e)* n'avoir fixé . . . aucun tems pour l'instruction de *qn*, *subj. parf.* *f)* sous-entendre . . . l'espace de six ans. *g)* pendant lesquels. *h)* tout ce dont *qn* a parlé. *i)* et alors ne falloir pas s'arrêter. *k)* rester à l'amour pour son instruction un vaste champ ouvert. *l)* ne demander que du zèle et de l'assiduité.

Beschäftigungen in Erhohlungsstunden *a*).

1.) Zeichnen.

Es gibt der Wissenschaften mehrere, mit denen[b]) man sich zur Zerstreuung[c]) beschäftigen kann, weil sie überaus angenehm sind. Dahin gehört[d]) z. B. das Zeichnen. Ich wünschte Du lerntest es; denn es wird Dir gefallen. Ein Kaufmann

a) heures de loisir. *b)* dont. *c)* pour se distraire. *d)* de ce nombre est le dessin.

Digitized by Google

braucht es nicht selten[e]). Du kannst leicht in den Fall kommen[f]), in Gegenständen des Manufakturwesens[i]) neue Muster[g]) oder Abrisse[h]) von Maschinen nöthig zu haben, oder sonst in Deinem Hauswesen[k]) mancherlei Zeichnungen zu brauchen. Auf Reisen ist es wo nicht unentbehrlich[l]), doch überaus bequem[m]), um dem Gedächtniß dadurch zu Hülfe zu kommen[n]).

Gesetzt aber auch[o]), Du kämst[p]) in keinen dieser Fälle, so hast Du Dich doch dadurch mit einem schönen Talente bereichert[q]). Du wirst dann im Stande seyn, über[s]) Schildereien, Gebäude, und fast über alle Werke[u]) der Kunst sicherer[v]) und richtiger zu urtheilen[r]), als der Unwissende es zu thun vermag[t]). Arbeite Dich also unermüdet[w]) aus der verächtlichen Klasse des letztern heraus[x])!

e) être souvent utile à *qn;* n'être pas rare que *qn* ait besoin de *qch.* *f*) pouvoir bien se présenter des circonstances; se trouver dans le cas. *g*) nouveaux modèles. *h*) copies de machines. *i*) propres aux manufactures. *k*) et même au ménage. *l*) le dessin est presque indispensable en voyage. *m*) du moins très-avantageux. *n*) aider *qn.* *o*) mais supposons. *p*) se trouver. *q*) avoir acquis un beau talent, *fut. passé.* *r*) parler, juger de *qch.* *s*) ouvrage de peinture, d'architecture. *t*) que l'ignorant ne peut le faire. *u*) les productions de l'art. *v*) avec plus de connaissance et de certitude. *w*) travailler sans relâche à *qch.* *x*) se mettre au-dessus de cette classe.

2. Lesen.

Ich kann gar nicht begreifen, warum selbst unter unsern besten und geschicktesten Kaufleuten nur selten einer angetroffen wird, bei dem man eine Büchersammlung aufgestellt findet[a]). Jeder Gelehrte hat über das Fach[b]), worin er arbeitet, einen größern oder kleinern Vorrath[c]) ausgesuchter Bücher, die er[d]) als stumme Rathgeber vortrefflich zu benutzen weiß. Nur der Kaufmann sitzt einsam da[e]), als wenn er bereits eine über alles ausgedehnte Kenntniß in sich selbst liegen hätte[f]). Und doch bedarf er des meisten Unterrichts[g]), weil das Fach, worin er arbeitet[h]), tausend Verschiedenheiten hat. Sollte nicht jeder, der auch nur mittelmäßig Handlung treibt[i]), die

a) avoir une bibliothèque, *subj.* *b*) dans le genre auquel il s'applique. *c*) une plus ou moins nombreuse collection de *qch.* *d*) dont il sait bien se servir comme de . . . *e*) rester isolé. *f*) posséder toutes les connaissances; avoir sur tous les objets les connaissances les plus étendues. *g*) et cependant son état demande le plus d'instruction. *h*) parce qu'il embrasse mille objets différens, oder: parce que l'objet de son travail est extrêmement varié. *i*) le plus petit négociant.

Digitized by Google

Erzeugnisse der Länder, die [k]) Städte, durch die sie spedirt werden [l]), die Flüsse, auf denen Waaren hin- und her-geführt werden [m]), die Schiffahrt [n]), und die Beschaffenheit der [o]) Häfen kennen? In der That, mein Sohn, er sollte dieß und noch mehr [p]); und doch kennt der Zehnte kaum [q]) die Verfassung seines Vaterlandes. — Hebe Dich auch hierin [r]), mein Karl, über die Zahl der Ignoranten empor.

Das Lesen guter Bücher ist überdieß für junge und alte Leute [s]) der schönste Zeitvertreib [t]). Es erleuchtet den Verstand, und macht [u]) zugleich den Kopf heiter und das Herz zufrieden. Es ist eben nicht nöthig, daß ein Kaufmann lauter solche Bücher liest [v]), in denen von nichts als von Gegenständen des Handels die Rede ist [w]); vielmehr sollte sich seine Wißbegierde [x]) über Alles verbreiten [y]), was Welt- und Sach-Kenntniß heißen kann. Je mehr er forscht [z]), je mehr wird er sich überzeugen, daß es der Dinge wenig gibt, die nicht mit dem Handel mehr oder minder genau verwandt sind [aa]), oder doch auf ihn mit Nutzen angewendet werden können [bb]).

k) les villes par lesquelles. *l*) être expédié. *m*) transporter. *n*) la navigation. *o*) des divers ports. *p*) devoir connaître tout cela et plus encore; les connaissances devoir embrasser tous ces objets; être telles et plus étendues encore. q) et cependant il n'est que trop vrai que, sur dix négocians, l'on en trouve à peine un qui . ., *subj*. *r*) se distinguer encore en ce point (se mettre . . . au-dessus) de la foule . . . *s*) les personnes d'un âge mûr. *t*) l'amusement le plus honnête. *u*) en même tems qu'elle récrée et satisfait; qu'elle porte la sérénité et le contentement dans l'ame. *v*) se borner à *qch*. *w*) ne traiter que du commerce. *x*) son désir d'apprendre. *y*) s'étendre à tout, embrasser tout ce qui a rapport à la connaissance du monde et des objets qu'il renferme. *z*) approfondir, *futur*. *aa*) avoir plus ou moins de connexion avec *qch*; plus ou moins de rapport *à qch*. *bb*) y être appliquées avec avantage.

Beschluß *).

Ungewiß, ob das Ziel [a]) meines Lebens so weit reichen möchte [b]), träume ich mich gerne in die Zukunft [d]) hinein [c]), wo Du Deine Lehrjahre [e]) vollendet haben wirst. — Ich sehe meinen Sohn, wie er fromm und tugendhaft [g]) einen Theil [h]), der zu seiner weitern Bestimmung führenden [i]) Bahn durchwan-

*) fin; conclusion. *a*) le terme. *b*) pouvoir atteindre cette époque. *c*) aimer, se plaire à se transporter en idée. *d*) au tems. *e*) apprentissage. *f*) poursuivre. *g*) dans le sentier de la sagesse et de la vertu. *h*) la partie de la carrière. *i*) devoir le conduire à sa future destinée.

Digitized by Google

delt[i]), wie er[k]), meinem Rathe getreu[l]), seinen Verstand mit nützlichen Kenntnissen bereichert[m]), und sich fähig macht[n]), in jeder Sphäre des Nützlichen[p]) zu glänzen. Ich sehe ihn von Jedermann geliebt, und von Allen bewundert, ich sehe ihn die Zierde[q]) und das Muster der Jünglinge seines Zeitalters werden.

O mein Sohn, wie glücklich kannst Du Deinen Vater machen*), mit welcher Wonne kannst Du sein Herz erfüllen[r]), wenn Du diesen Traum wahr machen willst[s]). Ich hoffe, Du willst es; Du wirst meine Erwartungen nicht täuschen[t]).

k) le voir. *l*) fidèle, docile aux leçons, aux avis de *qn*. *m*) enrichir, orner son esprit de connaissances utiles. *n*) se mettre en état. *o*) toutes les branches. *p*) où *qn* peut être utile. *q*) devenir l'honneur. *) rendre *qn* heureux. *r*) remplir, inonder de joie l'ame de *qn*. *s*) réaliser. *t*) tromper.

Nro. 7.

Ein Lehrling gibt seinem Vater Nachricht von sich *a*).

G., den 20. Nov. 1799.

Verehrungswürdiger Vater[b])!

Verzeihen Sie, daß ich es bis jetzt unterlassen habe[c]), Ihnen von mir und meiner hiesigen Lage Nachricht zu geben[d]). Nicht aus Mangel an Zeit[e]) und noch weniger aus Pflichtvergessenheit[f]) habe ich bisher geschwiegen[g]); sondern weil ich glaubte, daß ich erst einige Wochen hier seyn müßte[h]), ehe ich Ihnen etwas Gründliches melden könnte[i]).

Wenn ich Ihnen sagte[m]), daß es mir hier so gefiele[n]), wie zu Hause[o]), so müßte ich eine Unwahrheit sagen[l]). Allein, das lasse ich mich auch nicht wundern[p]); denn die Nachsicht[r]), welche Aeltern mit ihren Kindern haben[s]), kann man von fremden Leuten nicht erwarten[q]). Ich bin auch damit

a) lettre d'un apprenti à son père. *b*) mon très-cher père. *c*) être si long-tems sans faire *qch*. *d*) marquer à *qn* sa situation actuelle; donner des nouvelles de son sort dans *une* maison. *e*) ce n'est pas le manque de tems. *f*) et encore moins l'oubli de mon devoir, de ce que je vous dois. *g*) faire garder le silence. *h*) mais j'ai cru devoir laisser écouler quelques semaines. *i*) afin de pouvoir donner à *qn* des détails plus fondés. *l*) ce serait mentir. *m*) *rel*. *n*) se plaire ici aussi bien que. *o*) chez nous; auprès de vous. *p*) n'en être pas étonné. *q*) ne pouvoir attendre des étrangers. *r*) l'indulgence, les mêmes bontés. *s*) qu'on trouve chez ses parens.

Digitized by Google

nicht unzufrieden[t]); denn zu Hause kann man doch nicht immer seyn[u]).

Mein Herr ist ein sehr ernsthafter und strenger[v]) Mann. Er hält ausnehmend auf Ordnung und rasche Thätigkeit[w]), und sieht dabei auf einen guten Anzug[x]). Da hat es dann[y]) für mich nicht ganz ohne Verweise abgehen können[z]). Ich hoffe aber, wenn ich nur erst*) etwas mehr Uebung[aa]) habe, solche immer weniger zu verdienen[bb]), und also auch immer seltener zu bekommen[cc]).

Unser Ladendiener ist ein sehr guter Mann. Der hat mir manchmal durchgeholfen[dd]), daß ich einem Verweise entgangen bin[ee]). Er gibt sich alle Mühe mit mir[ff]), und so oft wir Muße haben[gg]), so übt er mich im Rechnen und im Rechnungsführen[hh]). Der Herr hat uns verschiedene Bücher in den Laden gegeben[ii]). Einmal hat er mich auch schon geprüft[kk]), um zu sehen[ll]), ob ich mit Bedacht[mm]) darin gelesen habe.

Eine Bitte habe ich an meine liebe Mutter[nn]); mir nämlich meine Wäsche noch etwas zu vermehren[oo]), und mich mit einem Paar seidener Strümpfe zu beschenken[pp]). Ich habe Ihnen schon gesagt[qq]), daß der Herr auf einen anständigen Anzug sieht[rr]).

Ich empfehle mich Ihnen und meiner lieben Mutter zur Gewogenheit; grüße*) meine Geschwister herzlich, und bin mit kindlicher Ehrfurcht[ss]).

Ihr gehorsamster Sohn

Heinrich N.

t) ne se plaindre cependant pas du traitement qu'on éprouve. *u*) ne pouvoir être toujours dans la maison paternelle. *v*) Mr. N. est un homme sérieux et rigide. *w*) tenir infiniment à l'ordre et au travail; exiger de l'ordre et une extrême activité. *x*) vouloir qu'on soit proprement mis. *y*) vous penserez bien. *z*) n'avoir pas été sans essuyer quelques réprimandes. *) quand je serai, *aa*) un peu au fait de ma besogne; (quand je connaîtrai un peu mieux les affaires.) *bb*) en mériter . . . *cc*) en entendre plus rarement. *dd*) ses soins, ses bontés pour moi. *ee*) avoir épargné plus d'une semonce; plus d'un désagrément. *ff*) se donner bien des peines pour instruire *qn*; avoir toutes les bontés possibles pour *qn*. *gg*) lorsque *qn* a un moment de loisir. *hh*) exercer dans le calcul et la tenue des livres. *ii*) Mr. N. a mis dans la boutique un certain nombre de bons livres. *kk*) interroger. *ll*) voir. *mm*) réflexion. *nn*) je prie ma mère. *oo*) envoyer encore une pacotille de linge. *pp*) y ajouter *qch*. *qq*) faire observer. *rr*) propreté est un point sur lequel Mr. N. fait beaucoup d'attention. *) se recommander à l'affection de *qn* et à celle de . . . ; embrasser, saluer. *ss*) être avec tout le respect, avec tout l'amour (toute la tendresse) filial possible.

Ant=

Digitized by Google

Antwort.

Mein lieber Sohn!

Halte es ja für kein Unglück[a]), einen ernsthaften und strengen[b]) Herrn zu haben, der auf Ordnung und Thätigkeit hält[c]). Das sind die Kerneigenschaften[d]) eines jeden Geschäftsmannes[e]) und besonders des Kaufmanns; und wer sich in der Jugend nicht daran gewöhnt[f]), ist für seine ganze Lebenszeit verloren[g]). Eben so sehe ich gern, daß Dein Herr die Reinlichkeit liebt[h]); und Deine Mutter übersendet Dir dazu mit Vergnügen das verlangte Paket.

Du schreibst*) mir nichts von Deiner Gesundheit und besonders nichts von den unangenehmen Empfindungen, welche der Aufenthalt in der Kälte verursacht[i]). Ich vermuthe daher[k]), daß Dir nichts fehlet[l]), und daß Du mir es jetzt dankest[m]), daß ich Dich nicht weichlich erzogen[n]), sondern gegen Frost und Kälte von Jugend an abgehärtet habe[o]). Hüte Dich sorgfältig, während der Kälte den Oefen oder dem Feuer mit den Händen zu nahe zu kommen[p]), und brauche zum Waschen fleißig kaltes Wasser[q]); dieser Rath wird Dir gute Dienste thun[r]), und Dich vor Frostbeulen bewahren[s]).

Du rühmest mir die gute Begegnung des Dieners[t]). Es macht mir Freude[u]), daß Du das fühlst[v]) und erkennst[w]). Benütze seine Gutmüthigkeit zu Deinem Besten[x]), und ehre ihn dafür[y]). Vergiß aber auch nie, wenn Du selbst Diener seyn wirst[z]), wie wohl Dir war[aa]), als Lehrling[bb]) von einem Diener gut behandelt zu werden[cc]).

a) ne devoir pas regarder comme un malheur. *b*) rigide et sévère. *c*) qui exige de l'ordre et de l'activité. *d*) ce sont là des qualités. *e*) qui distinguent l'homme d'affaires. *f*) les acquérir dans sa jeunesse. *g*) ne les posséder jamais. *h*) que Mr. N. aime que ses commis soient propres. *) parler de *qch.* *i*) les effets désagréables du froid. *k*) cela me porte à croire; présumer. *l*) n'en souffrir point. *m*) vous me saurez gré de *qch.* *n*) élever mollement. *o*) endurcir, dès son bas âge, contre le froid; accoutumer à supporter le froid. *p*) porter ses mains trop près du poile ou du feu. *q*) se laver souvent à l'eau froide. *r*) se trouver bien d'un conseil. *s*) dont l'exécution préservera *qn* des engelures. *t*) se louer des bontés (des bons offices) du commis. *u*) être charmé. *v*) savoir apprécier *qch.* *w*) en être reconnaissant; y être sensible. *x*) mettre à profit la bienveillance de *qn*; profiter de *qch.* *y*) lui montrer beaucoup d'égards. *z*) avoir fini son apprentissage; (être commis). *aa*) combien cela vous a fait de plaisir. *bb*) dans ces années d'épreuve. *cc*) un commis humain et officieux.

Digitized by Google

Vor allem [dd]), mein lieber Sohn, siehe [ee]) die Ehrlichkeit als die königliche [ff]) Tugend eines Kaufmanns an, und bedenke [gg]) wohl, daß Dein ganzes Glück mit derselben steht oder fällt [qq]). Ich habe Dir immer das Beispiel dazu [rr]) gegeben; zeige nun auch [ss]), daß Du durch Nachahmung der Liebe werth seyn willst [tt]), womit Dir stets zugethan zu seyn wünscht [uu])

Dein treugesinnter Vater,
F.

dd) par-dessus tout. *ee*) regarder la probité comme.... *ff*) la première, la principale. *gg*) réfléchir. *qq*) être la base sur laquelle vous devez bâtir l'édifice de votre fortune. *rr*) en donner l'exemple. *ss*) prouver, en l'imitant. *tt*) que vous cherchez à mériter l'estime. *uu*) dont je désire vous voir jouir.

Nro. 8.

Errichtung einer eigenen Handlung.

Hrn. G. in Venedig. A., den 20. Aug. 1803.

Nachdem ich in verschiedenen angesehenen [c]) Handelshäusern [b]) viele Jahre lang als [d]) Commis gearbeitet [a]), und nun eine eigene Handlung hier errichtet [e]) habe, so nehme ich mir die Freiheit, Sie davon zu benachrichtigen [f]) und mich Ihnen gehorsamst zu empfehlen. Meine Geschäfte [g]) werden vor der Hand in [i]) roher [k]) Seide und Seidenwaaren von allerlei Gattungen bestehen [h]). Von ersterem Artikel [l]) habe ich die Ehre, die Preiscourante beizulegen [m]). Sollte es Ihnen gefällig seyn [n]), mich mit Ihren Aufträgen zu beehren, so belieben Sie sich der schleunigsten Bedienung und rechtschaffensten Behandlung von meiner Seite versichert zu halten [o]), und [p]) zugleich von meiner untenstehenden Unterschrift [q]) Bemerkung zu nehmen. Ich erbiete mich [r]) erforderlichen Falls [s]) zu einer Borgfrist [t]) von drei bis sechs Monaten, und bin mit aller Hochachtung B.

a) servir, *passé* des *inf.* S. Gr. 176. (No. 452.) *b*) en qualité de commis. *c*) maison de commerce. *d*) très-considérées, très-respectables. *e*) s'établir en cette ville. *f*) prendre la liberté d'en donner avis à *qn*, en se recommandant à son amitié. *g*) affaires, articles. *h*) consister en *qch*. *i*) pour le présent. *k*) crue. *l*) quant au premier objet. *m*) joindre la note.... *n*) s'il plaisait à *qn* de donner quelques ordres à *qn*. *o*) compter qu'on sera servi promptement de la part de *qn* et avec la plus grande (la dernière) exactitude. *p*) à cette fin prenez note de *qch*. *q*) la signature, le seing ci-après, ci-joint. *r*) accorder, *fr*. *s*) si *qn* le désire; en cas de besoin. *t*) un terme de 3 à 6.

Digitized by Google

Antwort.

Hrn. B. in A. Venedig, den 3ten März 1803.

Ich wünsche Ihnen zu der neuerrichteten Handlung, wovon Sie mir durch Ihren Brief vom 20sten Nachricht geben, von ganzem Herzen Glück [a]), und danke [b]) für die mitgetheilte Unterschrift. Aus Veranlassung Ihrer Dienst-Anerbietungen [c]), und auf die Empfehlung [d]) eines gewissen hiesigen Freundes, ersuche ich Sie hiermit um baldige Uebersendung [e]) eines Centners genuesischer rohen Seide. Da ich der Waare sehr benöthigt bin [f]), so bitte ich, wenn dermalen keine andere Gelegenheit vorhanden seyn sollte [h]), dreißig Pfund mit dem ersten Postwagen [k]) abgehen zu lassen [i]), und zur Versendung des Uebrigen die nächste sichere Schiffgelegenheit [m]) zu benützen [l]). Auch werden Sie mir dabei anzuzeigen belieben [n]), ob ich den Betrag [p]) dafür nach vier Monaten [r]) baar [q]) einsenden soll [o]), oder ob Sie lieber [s]) auf mich trassiren [t]) wollen; beides wird mir recht und angenehm seyn [v]). Ich empfehle Ihnen meinen Auftrag aufs Beste [w]), und verharre inzwischen mit aller Ergebenheit [x]).

a) souhaiter toutes sortes de prospérités, de succès à *qn* dans le nouvel établissement. *b)* remercier de la communication. *c)* d'après vos offres. *d)* autant que sur la recommandation. *e)* expédier le plus tôt possible. *f)* comme cet article me manque; être très-pressé de *qch*; en avoir un très-pressant besoin. *h)* ne pas se présenter d'autre occasion; d'autre voie. *i)* envoyer. *k)* par la première diligence. *l)* saisir. *m)* le départ, l'occasion du premier batelier. *n)* vouloir marquer en même tems. *o)* faire passer, remettre. *p)* le montant. *q)* en argent comptant. *r)* après un terme de quatre mois, d'ici en quatre mois. *s)* préférer. *t)* tirer sur *qn*. *v)* l'un ou l'autre parti convient également à *qn*. *w)* recommander *ses* intérêts à *qn*. *x)* être sincèrement; sans réserve.

No. 9.

Errichtung einer Speditions-Handlung.

Hr. P. Frankfurt. Hamburg, den 24sten . . .

Meine auf mehreren Plätzen [b]) erworbenen Handlungskenntnisse [a]) und das Verlangen [c]), meine Glücksumstände [d]) zu verbessern, haben mich zu dem Entschluß veranlaßt [e]), von jetzt an [g])

a) les connaissances que *qn* a acquises. *b)* dans plusieurs places de commerce. *c)* le désir. *d)* améliorer son sort. *e)* déterminer à *qch*; inspirer la résolution de *qch*. *f)* établir, commencer. *g)* dès à présent, dès aujourd'hui.

Digitized by Google

in hiesiger [h]) Stadt eine Speditionshandlung [i]) zu errichten [f]), wovon [k]) ich Ihnen mit Gegenwärtigem Nachricht gebe [l]).

Bei einem hinreichenden Vermögen —, wie es schon von der Behörde dafür erkannt ist [m]), werde ich den möglichsten Eifer und meine ganze Thätigkeit aufbieten [n]), um den Wünschen meiner Freunde zu entsprechen [o]).

Geben [q]) Sie mir durch Ertheilung Ihrer Aufträge [p]) Gelegenheit, Sie von der Wahrheit meiner Versicherungen [s]) zu überzeugen [r]).

Schließlich bitte ich [t]) meine Unterschrift zu bemerken [u]), und keiner andern Glauben zu schenken.

Bénoit.

h) cette. *i*) un commerce d'expédition. *k*) dont. *l*) instruire; donner avis de *qch*. *m*) à des fonds nécessaires, reconnus; dûment reconnus. *n*) réunir l'activité et le plus grand zèle. *o*) répondre aux vœux de ses correspondans; oder: satisfaire *qn*; pour les intérêts de *qn*. *p*) honorer *qn* de ses ordres, commissions, *gér*. *q*) fournir, donner l'occasion. *r*) convaincre. *s*) la sincérité de ces assurances. *t*) je prie. *u*) prendre note de *qch*.

Antwort.

Hrn. Bénoit in Hamb. Frankf., den 12ten . . .

Empfangen Sie [a]) meine aufrichtigsten Glückwünsche zu Ihrer neu errichteten Handlung [b]), wovon Sie mich in [d]) Ihrem Schreiben vom ersten dieses zu benachrichtigen die Güte hatten [c]). Ich habe von Ihrer Unterschrift Bemerkung genommen, um einen Briefwechsel mit Ihnen anzuknüpfen [e]), und bei Gelegenheit [g]) von Ihren gütigen Anerbietungen Gebrauch machen zu können [f]).

Bin ich [h]) im Stande, Ihnen in hiesiger Stadt auf irgend eine Art, in Rücksicht [k]) auf Ankauf und Verkauf, Dienste zu leisten [i]), so wenden [l]) Sie sich ohne Anstand [m]) an mich.

Rechnen [n]) Sie auf meine Pünktlichkeit [o]) in Ausrichtung [p]) Ihrer Befehle, und auf meinen Eifer, Ihnen allen nur möglichen Vortheil zu verschaffen [q]).

a) agréez mes . . . oder: je forme les vœux les plus . . . *b*) pour le succès de l'entreprise. *c*) informer; donner avis de *qch*. *d*) par. *e*) lier correspondance avec *qn*. *f*) profiter des offres obligeantes de *qn*. *g*) dès que l'occasion s'en présentera. *h*) si je suis. *i*) rendre quelque service; être utile. *k*) pour achats ou . . . *l*) s'adresser à *qn*; employer *qn*. *m*) avec confiance. *n*) compter sur *qch*. *o*) ponctualité; exactitude. *p*) l'accomplissement, oder: à remplir. *q*) procurer.

Digitized by Google

Inzwischen schließe ich [r]) Ihnen den Preiscourant von den Waaren unsers Platzes bei.

Haben Sie gleichfalls [t]) die Güte [s]), meine Unterschrift zu bemerken, und geben Sie sobald als möglich Anlaß [u]) zu einer für uns beide gleich [v]) vortheilhaften Correspondenz. P.

r) joindre ici. *s*) daigner; avoir la bonté. *t*) aussi, de même; de votre côté; à votre tour. *u*) lieu, matière à *qch.* *v*) également.

Nro. 10.

Ein Vater tritt seinem einzigen Sohne seine Handlung ab.

Hrn. L. in Augsburg. Bremen, den 15. . . .

Mein herannahendes Alter [a]) und das Verlangen, den Rest meiner noch übrigen Tage in Ruhe zuzubringen [b]), bestimmen mich [c]), die Führung [e]) aller meiner Geschäfte aufzugeben [d]), deren Last [g]) und Beschwerden ich bis auf diesen Augenblick getragen habe [f]). Zu [i]) meinem Nachfolger habe ich meinen einzigen Sohn Ignatius ausersehen [h]), und ihm [k]) zu diesem Behuf meine ganze Handlung abgetreten [l]).

Als Vater geziemt [m]) es mir nicht, der Lobredner seiner Fähigkeiten [o]) zu seyn [n]); doch glaube ich versichern zu dürfen [q]), daß, wenn er sich auf der einmal betretenen Laufbahn erhält [q]), von welcher [r]) er unter meiner Leitung nie abwich [s]), die auf seine Bildung verwandte [u]) väterliche Sorgfalt hinlänglich belohnt ist [t]); und zweifle daher keinen Augenblick [w]), daß Sie ihm dieselbe Zuneigung [y]) und dasselbe Vertrauen schenken werden [x]), womit Sie mich bisher ununterbrochen [z]) beehrt haben.

Haben Sie die Güte, meine bei Ihnen noch offenen Rechnungen auszugleichen *) und den Betrag auf den Namen meines Sohnes überzutragen [aa]), dessen Unterschrift ich in Zukunft als gültig zu bemerken bitte [bb]). Ich bin . . .

a) un âge avancé. *b*) passer en repos le peu de jours *qu'on* a encore à vivre; le reste de ses jours. *c*) déterminer à *qch.* d) abandonner, remettre. *e*) la conduite. *f*) soutenir, porter. g) le poids. *h*) choisir. *i*) pour successeur. *k*) à qui. *l*) *prés.* von céder entièrement le commerce. *m*) convenir. *n*) parler, faire l'éloge. *o*) capacité. *p*) pouvoir. *q*) tenir la route que *qn* lui a frayée. *r*) et de laquelle. *s*) s'écarter. *t*) se trouver, (être) déjà bien payé, récompensé des soins. *u*) prodiguer à *qn.* *w*) ne douter pas un instant. *x*) accorder, *subj.* No. 490. *y*) affection . . . *z*) constamment. *) régler, balancer. *aa*) passer, porter à celui de *qn.* *bb*) en prenant note de . . .

Digitized by Google

Schreiben des Sohnes über denselben Gegenstand.

Hrn. L. in A. Bremen, den 15. . . .

Eben hat mir mein guter Vater alle Rechte auf sein Handlungs-Geschäft übertragen [a]). Würdigen Sie mich derselben Freundschaft und des gleichen Zutrauens [b]), womit [c]) Sie meinen Vater während einer langen Reihe von Jahren beehrt haben [d]). Ich hoffe [e]) Sie in der Folge vollkommen zu überzeugen, daß ich solches verdiene. Die Firma [f]) der Handlung wird den Namen nicht ändern; wollen Sie gefälligst meine Unterschrift bemerken.

Was die Rechnungen betrifft [g]), so ist es ganz unnöthig, irgend eine Uebertragung [h]) der Partien zu machen. Sie haben sich hierüber blos [i]) mit mir zu verstehen [k]). Sie werden finden [l]), daß ich Ihren Vortheil beständig aufs Beste besorgen werde [m]); rechnen Sie daher ganz auf denselben Eifer, womit [n]) sonst mein Vater die Geschäfte seiner Freunde zu besorgen gewohnt war [o]).

a) qn vient de m'abandonner la conduite et tous les droits de *qch.* *b)* accorder *qch;* honorer de *qch.* *c)* dont *qn.* *d)* jouir de *qch;* être l'objet de *qch.* *e)* espérer, mit dem *inf.* Gr. 276. (No. 432. 1). *f)* la raison; (man sehe Einleitung). *g)* concernant les comptes; au sujet des comptes. *h)* aucun. i) il suffira. *k)* s'entendre avec *qn.* *l)* vous me trouverez. *m)* toujours dévoué à . . . *n)* qu'a toujours montré mon père. *o)* en traitant les affaires, les intérêts, de ses amis.

Antwort auf den vorhergehenden.

Hrn. J. in Bremen. Augsburg, den . . .

Ich wünsche von ganzem Herzen, Ihnen bei den Geschäften [a]), wovon Sie mich in [b]) Ihrem geehrten Schreiben vom 1sten dieses benachrichtigen, nützlich zu werden; und werde meines Theils [d]) nichts unterlassen [c]), einen Briefwechsel zu unterhalten*), der für uns beide gleich vortheilhaft werden kann [e]). Ich sehe mit Vergnügen [f]) jeder Gelegenheit entgegen, Ihnen dieselbe Freundschaft zu beweisen, die mich immer an Ihren verehrungswürdigen Vater knüpfte [g]), der, wenn anders meine Wünsche erhört [h]) werden, noch lange der Ruhe genießen wird, die er durch seine bisherigen Arbeiten so wohl verdiente [i]).

a) le commerce. *b)* par. *c)* omettre; négliger. *d)* de mon côté. *) entretenir. *e)* également avantageuse aux deux partis; de nature à nous procurer des avantages réciproques. *f)* voir naitre avec plaisir *qch* . . . , *fr.* *g)* lier à *qn.* *h)* accomplis. *i)* dû à *qn.*

Digitized by Google

Inzwischen ersuche ich Sie, mir mit [l]) der ersten Gelegenheit, und geradezu die unten beschriebenen [n]) Eisenwaaren [m]) zu übersenden [k]).

Dieser Auftrag [o]) ist nur ein Vorspiel [p]) von denjenigen, welche ich Ihnen in der Folge geben werde.

Cloß.

k) envoyer; expédier. *l*) par. *m*) marchandises en fer. *n*) spécifiées ci-dessous; ci-après. *o*) commission. *p*) le prélude.

Nro. 11.

Eine Mutter tritt ihrem Sohne die Handlung ihres seligen Mannes ab.

Hrn. C. in Frankfurt. Mannheim, den . . .

Nachdem [a]) ich vor Kurzem [b]) das Unglück hatte, meinen Gatten zu verlieren, so trete [c]) ich nun die Firma [d]) seiner Handlung, sammt allem respective darauf haftenden Vermögen [e]), an meinen ältesten Sohn T. ab [f]), der nun zu liquidiren bevollmächtigt [g]) wird. Ich benachrichtige Sie hiervon [h]), damit Sie von seiner Unterschrift Bemerkung machen, und die Posten [i]) der älteren Firma [k]) auf seine Rechnung übertragen.

Es sind [l]) gewiß die wahrsten und aufrichtigsten Empfindungen, womit ich Ihnen meinen Dank für das vollkommene Zutrauen abstatte [m]), das Sie meinem seligen Mann, dessen Verlust mich aufs Tiefste schmerzt [n]), geschenkt haben. Dieses fortdauernde Gefühl von Dankbarkeit [o]), wozu ich gegen Sie verpflichtet [p]) bin, wird seinen höchsten Grad erreichen [q]), wenn Sie die Bitte einer niedergeschlagenen Wittwe erfüllen [r]) und dieselbe Freundschaft, dasselbe ehrenvolle Zutrauen auf den Sohn übertragen wollen [s]), das [t]) sein Vater so viele Jahre [u]) hindurch genossen hat.

a) *passé* der *part.* von *avoir*. *b*) depuis peu. *c*) céder, wegen des *accent grave*, S. Gr. 235. (No. 333. 2te Art.) *d*) son commerce; la raison de son commerce. *e*) avec. *f*) fonds respectifs. *g*) chargé de le liquider. *h*) donner avis de *qch.* *i*) les soldes. *k*) l'ancienne raison. *l*) c'est avec les . . . *m*) remercier de *qch.* *n*) affliger vivement. *o*) la reconnaissance. *p*) dont je suis pénétrée. *q*) être à son comble. *r*) si, accueillant la prière d'une veuve en pleurs. *s*) daigner accorder . . . *t*) dont. *u*) si long-tems; pendant tant d'années.

Digitized by Google

Der Himmel entferne [v]) von Ihrem Hause [w]) ähnliche [y]) Unglücksfälle, und schütte [z]) seinen Segen über Ihre ganze Familie aus.

v) que le ciel vous préserve de *qch*; que le ciel éloigne de vous *qch*. x) malheur semblable à celui. z) répondre.

Umlauf-Schreiben des Sohnes über denselben Gegenstand.

Hrn. C. in F. Mannh., den ...

Sie werden aus dem Umlauf-Schreiben [a]) meiner Mutter ersehen haben, daß sie mir die Handlung meines geliebten [c]), unserer Zärtlichkeit allzufrühe entrissenen [d]), Vaters sammt allem respective darauf haftenden Vemögen von jetzt an abtritt [b]). Die Geschäfte werden in denselben Waaren fortlaufen [e]), und durchaus keine Aenderung erleiden [f]); auch dürfen meine Freunde auf einen unermüdeten Eifer [g]) für ihren Nutzen zählen.

Ich bitte Sie, gegen mich dieselbe Zuneigung und Freundschaft fortzusetzen, wovon unsre Familie schon seit vielen Jahren der Gegenstand war [h]). Belieben Sie meine Unterschrift zu bemerken.

Thadée M.

a) la lettre circulaire. *b*) céder, remettre *qch*. *c*) d'un père chéri. *d*) enlevé trop tôt à notre tendresse. *e*) continuera les affaires sur le même pied. *f*) sans aucun changement. *g*) soigner avec une zèle infatigable *qch*. *h*) être constamment l'objet.

Antwort auf das Vorhergehende.

Frau M. in Mannh. Frankfurt den ...

Zu meinem größten Bedauern vernehme ich [a]) aus Ihrem Schreiben vom ersten dieses den schmerzlichen [b]) Verlust, der uns beide betroffen [c]) hat: Sie in der Person des theuersten [d]) und zärtlichsten Gatten, mich aber in der Person eines meiner ältesten [e]) und geliebtesten Freunde. In der That [g]), der Schlag ist hart [f]). Aber er wird doch dadurch [i]) in etwas gemildert [h]), daß Sie versichert [k]) seyn dürfen, derjenige, den Sie jetzt beweinen, habe eine Laufbahn zurückgelegt [l]), auf wel-

a) c'est avec .... que *qn* apprend; apprendre avec .... *b*) sensible. *c*) faire l'un et l'autre. *d*) vous du plus cher .... des époux. *e*) moi du plus ancien .... *f*) un coup .... cruel. *g*) à la vérité. *h*) être adouci. *i*) par. *k*) l'assurance où vous devez être que ... *l*) terminer une carrière ...

Digitized by Google

cher er mit Ehre und Ruhm wandelte [m]), um [n]) in einen Zustand des Friedens und unwandelbarer Glückseligkeit [o]) überzugehen.

Möchte dieser Gedanke [p]) die Lebhaftigkeit Ihres Schmerzens mildern [q]), und Ihre Thränen trocknen [r])! Die Freundschaft, die ich für Ihren würdigen Gemahl hegte [s]), ist auch Ihnen für immer [u]) zugesichert [t]). Setzen [v]) Sie dieselbe, ich bitte darum, bei jeder Gelegenheit [w]) auf die Probe. Um Ihnen zu zeigen [x]), wie sehr ich wünsche Ihnen nützlich zu werden [y]), habe ich schon die nöthigen [z]) Unterschriften bemerkt, um unsere Handlungs-Geschäfte mit Ihrem Herrn Sohne T. fortsetzen zu können.

m) parcourir; remplir. *n*) que pour passer à . . . *o*) bonheur inaltérable. *p*) que cette pensée. *q*) modérer; wegen des *accent grave*, S. Gr. 235. (No. 333. 2te Art.) *r*) sécher ebend., essuyer, ohne *y* im *prés*. S. Gr. 221. † (No. 333. 6te Art.) *s*) avoir de l'amitié pour *qn*; porter de l'amitié à *qn*. *t*) acquise, assurée. *u*) pour toujours; à jamais. *v*) mettre à l'épreuve. *w*) en toutes rencontres, en toutes occasions. *x*) témoigner. *y*) quelle vous soit utile. *z*) nécessaires à la continuation de notre commerce.

Nro. 12.

Hrn. N. in Lyon. Basel, den . . .

Nachdem die Handlung [a]), welche bisher unter dem Namen *) Herrn Hart gelaufen war [b]), sich mit [d]) seinem Tod aufgelöst hat [c]), sind wir entschlossen [e]), dieselbe unter dem Namen Peter Wolff und Söhne wiederum zu erneuern [f]). Wir haben die Ehre Ihnen hiervon Nachricht zu geben, und unsere besten Dienste anzubieten. Da wir im Stande [k]) sind, unsere Freunde so gut als irgend einer zu bedienen [l]), und Ihnen in jeder Rücksicht Genüge zu leisten [m]), so hoffen wir, Sie werden ihre Aufträge an uns fortsetzen [n]), und sich von unserem alten Hause nicht trennen. Wir werden Sie jederzeit mit aller Achtung und Redlichkeit [q]) bedienen [p]). Die Unterschrift unserer Briefe finden Sie unten; belieben [r]) Sie dieser Glauben beizumessen, und uns zugleich zu melden [s]),

a) le commerce. *b*) *antér.* von rouler. *) sous la direction, la conduite de. *c*) *passé* der *part.* von cesser, être fini. *d*) par. *e*) avoir résolu, *indéf.* *f*) renouveler. *k*) *prés.* von être à même; en état. *l*) répondre aussi bien que personne; aussi bien que qui ce soit, aux vœux de *ses* commettans. *m*) satisfaire *qn* en tous points. *n*) conserver. *p*) servir toujours *qn*. *q*) distinction et probité. *r*) pour ce qui est de notre signature, nous vous prions de n'ajouter foi à aucune autre qu'à celle ci-dessous; oder: vous trouverez ci-dessous notre signature, dont nous vous prions de vouloir bien prendre note. *s*) mander en même tems à *qn*.

Digitized by Google

wie wir uns dießfalls [u]) gegen Sie zu verhalten haben [t]). In Erwartung Ihrer Antwort und Befehle beharren wir [v]),

Wolff und Sohn.

t) quelle conduite *qn* aura à tenir. u) à l'égard de la vôtre. v) attendre une réponse accompagnée de *qch*.

Antwort.

An die Hrn. Wolff und Sohn in Basel.

Lyon den . . .

Ich habe Ihr geehrtes Schreiben von . . . erhalten, und mit Vergnügen daraus ersehen, daß Sie entschlossen sind [a]), die Handlung des Hrn. Harts, dessen Tod nach dem Rathe der Vorsehung erfolgt ist [c]), unter Ihrem eigenen Namen, gemeinschaftlich mit Ihrem Herrn Sohne, fortzusetzen [b]). Ich finde mich durch das Anerbieten Ihrer Dienste [e]) sehr geschmeichelt, und werde alles thun, was von mir abhängt, um eine Correspondenz, welche ich mit dem Seligen [f]) so lange unterhalten habe, mit Ihrem Hause fortzusetzen, und dasselbe Wohlwollen [g]), das er uns immer erzeigt hat [h]), auch bei Ihnen zu verdienen. In der Hoffnung [i]) Ihnen bald sprechende [k]) Beweise hievon zu geben, bitte ich Sie, mir unter [m]) Adreß Hrn. Dubois diejenigen Artikel [n]), von denen ich hier ein Verzeichniß beilege [o]), so bald als möglich zu übersenden [l]). Ich bin unter den aufrichtigsten Wünschen für Ihr Glück [p]) rc. rc.

N.

a) que vous avez résolu; oder: votre résolution. b) continuer sous son nom, conjointement avec *qn* le commerce de *qn*. c) dont il a plû au ciel de disposer. d) être bien flatté de *qch*. e) de vos offres de service; oder: des offres de service que vous me faites. f) avec le défunt. g) la même bienveillance. h) témoigner, *part. passé*, veränderlich S. Gr. 275. allgem. Regel. (No. 442.) i) espérant, mit dem *infinitif.* S. Gr. 227. (432. 1). k) plus importantes. l) expédier le plus tôt possible. m) à l'adresse de *qn*. n) les articles. o) de la note ci-jointe; spécifiés dans la note ci-jointe, oder: dont vous trouverez la note ci-jointe. p) agréez les assurances de mon dévouement; oder: je suis, etc.

Gegenantwort.

Hrn. N. in Lyon.

Basel, den . . .

Mein Herr!

Aus Ihrem Geehrten [b]) vom 10ten dieses vernehmen wir mit vielem Vergnügen [a]), daß Sie uns mit Ihren angenehmen Befehlen beehren wollen [c]). Sie dürfen vorläufig versichert

a) être agréable à *qn* de voir avec plaisir. b) votre lettre. c) vouloir bien (daigner) honorer.

Digitized by Google

seyn, daß wir trachten werden [d]), solche zu Ihrer Zufriedenheit [f]) zu vollziehen [e]). Von Ihrer kleinen Bestellung haben wir Bemerkung genommen [g]), und werden Ihnen bis künftige Woche unter Adreß [i]) Hrn Dubois eine Sendung machen [h]), und von dem Abgang alsdann Bericht ertheilen [k]). Da die verlangten Waaren aber meistens aus Artikeln [l]) bestehen, welche die Arbeitsleute nicht so schnell verfertigen [m]) können, so senden wir Ihnen Anfangs [n]), was wir davon in Bereitschaft liegen haben [o]); den Ueberrest aber lassen wir [p]) sobald als möglich nachfolgen [q]). Wir sind gewohnt, unsere Freunde jederzeit mit der besten Gattung zu bedienen [y]): daher können wir auch die Waaren nicht immer bereit halten [z]), um solche gleich auf einmal zu liefern [*]); wollen Sie aber sich auf eine kurze Zeit gedulden [aa]), oder [bb]) Ihre Aufträge auf einige Monate vorher einsenden [cc]), so sollen Sie allemal vollkommen gut bedient werden [dd]). Inzwischen [ee]) beharren wit mit aller Aufrichtigkeit.

d) s'efforcer. *e*) les exécuter. *f*) à la plus grande satisfaction; au plus grand contentement de *qn*. *g*) noter; faire note. *h*) envoyer une partie des marchandises. *i*) à l'adresse. *k*) donner avis. *l*) mais, comme ce sont tous objets, tous articles. *m*) préparer, achever, fournir si vite; en si peu de tems. *n*) expédier d'abord. *o*) ce que nous en avons. *p*) et le reste. *q*) le plus tôt possible. *y*) livrer la meilleure qualité. *z*) avoir ses marchandises prêtes. *) les fournir toutes à la fois; aussitôt. *aa*) pouvoir patienter; attendre quelque tems. *bb*) ou s'il vous plait. *cc*) faire précéder de quelques mois ses ordres; les envoyer quelques mois avant ses besoins. *dd*) être parfaitement servi. *ee*) en attendant, être avec une parfaite estime.

Nro. 13.

Hrn. M. in Wien. Frankfurt, den ...

Ich antwortete auf Ihr Geehrtes vom 5ten dieses. Mit vielem Vergnügen ersehe ich daraus [a]), daß Sie meine Baarsendung von fl. . . . erhalten [b]), und einstimmige Buchung davon gemacht haben [c]). Von den mir übermachten 300 fl. auf [f]) B. und Comp. werde ich den Eingang [e]) besorgen [d]), und Ihnen alsdann Gutschrift ertheilen [g]), welches Sie als

a) par laquelle j'ai vu, j'ai appris. *b*) le reçu d'une remise. *c*) écrire *qn* en conformité, passer écritures de *conformité*. (*Voyez ce mot.*) *d*) soigner; procurer. *e*) la rentrée; le paiement. *f*) les trois cents fl. qu'on a remis sur *qn*, oder: votre remise de fl. 300 sur . . . *g*) créditer *qn* de *qch*; lui en donner crédit.

geschehen ansehen können [i]), im Falle ich Ihnen seiner Zeit nichts widriges [k]) melde. Die mir ferner [l]) nach [n]) London überlassenen [m]) 200 Pfund Sterling [o]) auf den 6. Dec. werde ich sobald als möglich zu verhandeln suchen [p]), Ihren Nutzen aufs Sorgfältigste dabei beobachten [r]), und Sie dann mit [t]) nächster Post von dem Erfolg benachrichtigen [s]).

P. S. Noch gelingt es mir [u]) obige Anschaffung auf London zu [w]) 5 p. C. zu begeben [v]); ich beglaubige Sie demnach dafür. Unter der Bitte, den Betrag einstimmig zu notiren [x]), und mich von allem zu benachrichtigen [z]), habe ich die Ehre mit ausgezeichneter Achtung zu seyn, Ihr ꝛc. ꝛc.

i) pouvoir regarder comme effectué. *k*) le contraire. *l*) quant aux . . . *m*) qu'on a remises, fournies, (oder wegzulassen). *n*) sur Londres. *o*) pour. *p*) tâcher de les placer le plus tôt possible. *r*) ménager, prendre, soigner strictement les intérêts de *qn*, *gér.* *s*) aviser *qn* du succès; donner avis du . . . *t*) par le prochain courier; par l'ordinaire prochain. *u*) apprendre à *qn* qu'on a réussi à *qch.* *v*) négocier la susdite lettre pour Londres. *w*) à 5 pour o/o. *x*) créditer du montant, *indéf.* *y*) veuillez en prendre note; en passer écritures de conformité. *z*) me donner vos ordres ultérieurs à ce sujet.

Protest.

Hrn. D. in Frankf. Wien, den . . .

Aus inliegendem [a]) Protest werden Sie ersehen, daß die mir unter dem ersten dieses Monats übermachten [b]) 1000 fl., 2 Uso [c]), auf [d]) Herrn Eidier, nicht angenommen [e]) worden sind. Ich schicke sie also inliegend zurück, mit der Bitte [f]), den Betrag von meiner Rechnung abzuschreiben [g]), und mir andere Anschaffung dafür zu machen [h]), damit ich Gelegenheit habe, Ihnen zu beweisen, daß ich immer mit derselben Zuneigung [i]) bin

Ihr . . . M.

a) inclus; ci-joint. *b*) votre remise du . . ., concernant fl. 1000. *c*) à deux usances. *d*) sur. *e*) acceptée. *f*) en vous priant. *g*) en décharger la note; en rayer, annuler la note. *h*) remplacer par quelque autre; par quelques autres ordres. *i*) affection.

Antwort.

Ich antworte auf Ihr Geehrtes vom 25. des abgewichenen Monats. Es ist ganz unstreitig [a]), daß, wenn Wechselbriefe [d]) mit Protest zurückkommen [e]), ein Indossent [b]) den andern schad=

a) incontestable. *b*) endosseur. *d*) *e*) qui lui reviennent; lui sont renvoyées avec protêt.

Digitized by Google

los halten [c]) muß, so oft sie [f]) von dem Inhaber nicht versäumt [g]), sondern [h]) zu gebührender Zeit protestirt werden [i]); denn wird hierin gefehlt [k]), und entsteht Schaden daraus [l]), so ist es allemal auf Gefahr [m]) desjenigen, der den Fehler begangen hat [n]), und die Indossenten sind außer Verantwortung [o]). Nun [p]) haben Sie [r]), mein Herr, den bewußten Wechselbrief, statt [q]) am neunzhenten erst den neun und zwanzigsten Mai, mithin [s]) zehn Tage zu spät protestiren lassen, und folglich [t]) geht mich [x]) dieser Brief [u]), dessen Aussteller [v]) unter der Zeit fallirt hat [w]), nichts mehr an, sondern er bleibt ganz für Ihre Rechnung [y]). Wollen Sie sich nun vergebliche Unkosten machen [z]), und die Sache weiter verfolgen [aa]), so muß ich es geschehen lassen [bb]); Sie werden aber keinen Nutzen dabei finden [cc]); ich beharre mit vollkommener Achtung.

c) rembourser *qch.* *f*) lorsqu'elles. *g*) n'être pas négligé par le porteur, *indéf.* *h*) et qu'au contraire. *i*) les faire protester à tems. *k*) manquer en ce point. *l*) en résulter une perte, un dommage. *m*) à la charge, aux risques. *n*) faire; commettre. *o*) n'être plus responsable; n'être plus garant, tenu à rien. *p*) or. *q*) au lieu de faire protester la dite lettre le 19. *r*) ne l'avoir fait protester que le 29. *s*) et par conséquent. *t*) ainsi. *u*) cette lettre. *v*) le tireur. *w*) faire banqueroute pendant cet intervalle. *x*) ne plus regarder *qn.* *y*) rester entièrement pour le compte de *qn.* *z*) vouloir s'exposer à des frais inutiles. *aa*) (wegzulassen.) *bb*) en être le maître. *cc*) n'en retirer aucune utilité; aucun avantage.

Nro. 14.

Hrn. N. in Hamburg. Frankfurt, den . . .

Ich weiß [a]) von hiesigem Herrn N., bei dem Sie sich nach meinen Umständen [b]) erkundigen können, daß Sie mit den HH. N. zu London in Verbindung stehen [c]), und Ihre Freunde sowohl in Wechselgeschäften als im Einkauf der Waaren mit dem größten Eifer bedienen [d]). Da [e]) ich mich mit allen Gattungen von englischen Tüchern zu versehen [f]) gesonnen bin —, nehme ich mir die Freiheit, mich an Sie zu wenden, und Sie zu bitten, den in der beiliegenden Note enthaltenen Auftrag [k]) bald möglichst [h]) zu besorgen [g]), sämmtliche Waaren sorgfältig verwahrt [l]),

a) tenir. *b*) les fonds; la situation, l'état des affaires de *qn.* *c*) être lié d'affaires; être en relation avec *qn.* *d*) servir *qn*, ses correspondans avec le plus grand zèle. *e*) *p. passé* von résoudre. *f*) s'assortir de *qch.* *g*) vouloir soigner *qch*, *impér.* *h*) le plus tôt possible. *k*) les commissions. *l*) les divers objets bien emballés.

Digitized by Google

durch Herrn Sauer in C. an mich zu übermachen. Sie bedingen [m]) mit dem Fuhrmann den genauesten Frachtlohn [n]), und schicken mir zugleich die Rechnung, nebst einem Wechsel auf Sicht, den ich sogleich [o]) beehren werde. Belieben Sie gütigst meine Unterschrift zu bemerken [p]), und glauben [q]) Sie, daß ich rc. rc.

Louis.

m) après avoir accordé . . . avec *qn*. *n*) au plus juste prix. *o*) à la présentation. *p*) prendre note de *qch*; observer *qch*. *q*) croire *qn* parfaitement . . .

Antwort.

Hrn. L. in F. Hamb., den . . .

Ich bin Ihnen für Ihr verbindliches Schreiben vom 11ten dieses recht sehr verbunden [a]). Die bestellten Waaren [c]) sollen um den allergenauesten Preis eingekauft [b]), und über C. unter der Adresse des Herrn Sauer abgesandt werden [d]). Sie dürfen versichert seyn [e]), daß ich Sie dabei sowohl in Ansehung des Preises [g]), als der [h]) Qualität mit aller Aufrichtigkeit bedienen werde [f]). Da ich aber die Waaren allemal baar [k]) zu bezahlen pflege [i]), wodurch [l]) ich sie allezeit billiger als ein anderer einkaufe [m]), so ersuche ich Sie mir Baarsendungen zu machen [n]), um den Einkauf desto vortheilhafter betreiben [o]) zu können. Der Unterschied der Preise baarer Bezahlung [p]) wird Sie geneigt machen [q]), die Geschäfte ferner mit mir fortzusetzen [r]), der ich die Ehre habe zu beharren rc.

N.

a) être bien reconnaissant du contenu de votre lettre du . .; bien sensible à votre lettre obligeante . . . *b*) acheter au plus juste prix *qch*, *futur*. *c*) *indéf*. von commettre; wegen des *participe* S. Gr. 285. (No. 442). *d*) les envoyer, *fr*. *e*) compter; pouvoir être sûr. *f*) que vos ordres seront exécutés fidèlement; avec la plus grande attention; avec toute l'attention possible. *g*) tant à l'égard du prix. *h*) que pour. *i*) être dans l'usage, avoir coutume. *k*) payer comptant, *ou* argent comptant les marchandises. *l*) moyennant quoi. *m*) les obtenir toujours à un prix modéré; à meilleur compte. *n*) envoyer de l'argent; faire des avances. *o*) acheter avec plus d'avantages. *p*) la différence des prix. *q*) engager *qn* à *qch*. *r*) continuer ses ordres à *qn*.

Nro. 15.

Hrn. N. in Basel. D., . . .

Zu [a]) meinem größten Mißvergnügen muß ich Ihnen melden, daß der Austritt [b]) der Herren Gebrüder N. [c]) nur gar

a) mander avec bien du chagrin. *b*) la faillite; la banqueroute. (*Voyez ces mots.*) *c*) de Mrs. les frères.

Digitized by Google

zu gewiß ist, und daß ich mich auch mit einer sehr beträchtlichen Summe dabei betheiligt finde [d]); ja was noch das schlimmste [f]) ist [e]), so [g]) wird noch ein größerer Verlust herauskommen [h]), wenn [i]) einerseits gewisse Rimessen ausbleiben [k]), und andererseits [l]) von den Beschlagsgütern [m]) nichts zu hoffen ist [p]). Ich bedaure gleichfalls [q]), daß auch Sie so sehr dabei leiden [r]). Gegen das Ende [t]) des künftigen Monats werde ich Ihnen alles getreulich zu wissen thun [s]), was etwa in dieser Sache vorgehen sollte. Sonst habe ich Ihnen für dißmal nichts zu melden [v]), als daß ich unablässig [w]) beharre

B.

d) y être enveloppé pour une somme . . . *e)* ce qu'il y a. *f) superlatif* von mal, S. Gr. 68. (No. 190. unten). *g)* c'est qu'il. *h)* résulter, y avoir encore plus de perte. *i)* si, mit dem *prés.* *k)* rester sans effet. *l)* et que de l'autre. *m)* le séquestre. *p)* n'y avoir rien à espérer, *subj.* S. Gr. 299. (No. 498. 9.) *q)* être en même tems bien fâché, mit dem *subj.* S. Gr. 269. 2. (No. 490.) *r)* être aussi dans le cas d'en souffrir; d'y perdre considérablement. *s)* donner avis; avertir . . . . de tout ce qui se passera à ce sujet. *t)* vers la fin du mois prochain. *v)* n'ayant rien de plus à mander à *qn.* *w)* je suis . . .

Antwort.

Hrn. B. in D. Basel, den . . .

Für die ertheilte Nachricht [b]) von [c]) den Handelsgeschäften des Hrn. R. daselbst statte ich Ihnen den verbindlichsten Dank [a]) ab; sie kamen mir freilich sehr unerwartet; doch wunderte ich mich nicht sehr darüber [d]), weil ich wußte [e]), daß er im [g]) verflossenen Monat einen Wechselbrief von ganz geringer Summe [h]) hatte protestiren lassen [f]). Inzwischen [i]) ersuche ich Sie, den ihm vor [p]) einigen Wochen zugesandten [o]) Ballen englisch Tuch [n]), wo möglich [l]), wiederum aus seinen Händen [m]) zurückzuziehen [k]); im Fall aber solches nicht anginge [q]), wird es genug seyn, meine Schuldforderung anzuzei-

a) être infiniment obligé à *qn* de *qch*; remercier infiniment de *qch.* *b)* l'avis. *c)* au sujet des affaires de *qn.* *d)* ne s'attendre pas à cette nouvelle, mais n'en être par surpris, *indéf.* *e) part. prés.* von savoir. Gr. 232. (No. 378.) *f) antér.* von laisser protester. *g)* le. *h)* peu importante; de fort petite somme. *i)* en attendant. *k)* retirer. *l)* s'il est possible. *m)* d'entre . . . *n)* une balle de draps d'Angleterre. *o)* envoyer, mit Beziehung auf balle. S. Gr. 286. allg. Regel. (No. 442.) *p)* il y a . . . Man hüte sich hier *avant* zu gebrauchen, welches in dieser Bedeutung nie französisch ist; (No. 514. 2.) Bemerk. *q)* ne pouvoir se faire.

Digitized by Google

gen[r]); zu diesem Ende[s]) werden Sie beiliegend die Rechnung und nöthige Vollmacht[t]) finden, worin ich erkläre[u]), all dasjenige, was Sie in[x]) diesem Geschäfte vornehmen[w]) werden, zu billigen, und für wohlgethan zu erkennen[v]). Sollten Sie aber einen Vergleich treffen können[y]), so würde mir dieß angenehmer seyn[z]), als mich in einen Rechtshandel einzulassen, wobei doch schwerlich etwas zu gewinnen seyn möchte. Mit einem Worte, ich verlasse mich[aa]) gänzlich auf Ihre Sorgfalt, Sie aber seyen versichert[bb]), daß ich nicht unerkenntlich seyn werde[cc]). Ihr ꝛc.[dd])

N.

r) notifier la prétention de *qn.* s) à cette fin; pour cet effet. t) la note du compte, accompagnée d'une procuration authentique. u) où l'on déclare. v) vouloir approuver. w) tout ce que *qn* fera. x) dans *une* affaire; à l'égard *d'une* affaire. y) en venir à un accommodement. z) valoir mieux que de s'engager dans un procès. *aa*) se reposer entièrement sur les soins de *qn.* *bb*) vous priant d'être persuadé. *cc*) que *qn* en sera reconnaissant. *dd*) être très-parfaitement.

Nro. 16.

Andere Nachricht.

Sie werden vermuthlich schon von dem vorgeblichen Austritte[b]) der Hrn. Gebrüder K., Spezereihändler von hier[c]), etwas vernommen haben[a]); man wird nicht ermangelt haben[d]), auch Ihnen als dabei Betheiligtem anzuzeigen, daß dieß einer der betrüglichsten Austritte sey[e]); weil die Sage allgemein ist, daß gedachte Herren[f]) den Kern ihrer Handlung anderswohin geschafft haben[h]). Darauf[i]) melden[k]) wir Ihnen mit Gegenwärtigem, daß wir wirklich[l]) an dem Waareninventarium, und den übrigen[m]) den gemeldeten Herren zugehörigen[n]) Gegenständen arbeiten, um die Bilanz ihres Credit- und Debitwesens[o]) zu ziehen, und die Gläubiger bis auf den letzten Heller[q]) zu befriedigen; sogar[r]), sollen den Interessenten[s]), wenn die Zahlungstermine

a) avoir sans doute déjà entendu parler. b) la prétendue faillite de Mrs. K. frères. c) de cette ville. d) ne pas manquer d'avertir *qn* comme intéressé dans cette affaire. e) que c'est une banqueroute des plus frauduleuses. f) puisque ces Mrs., d'après le bruit public. h) transporter ailleurs leurs principales marchandises. i) sur quoi. k) dire. l) actuellement. m) et autres articles; et autres objets. n) appartenant. S. Regel über das *participe présent.* o) dettes actives et passives; dettes et créances; débit et crédit. q) jusqu'au dernier sou. r) et de payer même ... *qch.* s) partie intéressée.

Digitized by Google

verfallen[t]) sind, 5 p.C. Zinse bezahlt werden. Die gedachten Freunde haben uns ihre ganze Handlung abgetreten[u]), und sie wird in Zukunft unter dem Namen Jordan und Sohn fortbestehen[v]). Sie können hieraus selbst ersehen[w]), daß das Gerücht ihres Verfalls eine offenbare[x]) Verläumdung ist, indem sie bei der Uebergabe[z]) ihrer Handlung nicht den mindesten Gedanken hatten[y]), irgend Jemanden nur um einen Heller zu betrügen. Wir erbieten Ihnen übrigens bei dieser Gelegenheit unsere Dienste[aa]) in Allem, was von uns abhängt[bb]), und verharren mit aufrichtiger Freundschaft[cc]).

t) si les termes des paiemens . . . *indéf.* von échoir. S. Gr. 231. (Nro. 371.) *u*) lesdits Messieurs, lesdits correspondans nous ont cédé *qch.* *v*) qui roulera à l'avenir, désormais . . . *w*) voir d'après cela. *x*) une pure calomnie, mit dem *prés.* S. Gr. 266. (No. 492.) *y*) *indéf.* von avoir l'intention. *z*) *gér.* von quitter, abandonner. S. Gr. 253. (No. 439.) *aa*) offrir, à cette occasion, ses services à *qn.* *bb*) *fr.* No. 477. *cc*) être parfaitement.

Hrn. R. in Hamburg. L., den . . .

Zürnen Sie nicht mit mir[a]), mein theuerster Freund, wenn ich dießmal ein Unglücksbote für Sie bin[b])! Mit blutendem Herzen muß ich Ihnen von einem neuen Schlage Nachricht geben[c]), wodurch mich mein widriges Geschick zu Boden wirft[d]). Muß ich, zum Lohne meiner länger als dreißigjährigen Bemühungen[f]) und Sorgen, jetzt in die unglückselige Lage kommen[e]), meinen guten ehrlichen Namen, mit Schimpf und Schande gebrandmarkt[g]), dem Gespötte[h]) des großen Haufens Preis zu geben!

Sie wissen selbst, wie sehr mich seit einigen Jahren ein feindseliges Geschick[i]) verfolgte; wie viel ich seither[k]) durch die französischen Unruhen[l]) und durch die beiden starken Austritte in Amsterdam im vorigen[m]) Jahre verlor; wie Schlag auf Schlag kam[n]), wenn ich mich kaum[o]) von dem ersten Falle mühsam wieder einigermaßen empor gearbeitet hatte. Meiner eifrigen und

a) qu'il est dur pour moi. *b*) avoir cette fois de si fâcheuses nouvelles à annoncer à *qn.* *c*) je dois vous instruire d'un nouveau revers. *d*) mettre le comble aux maux, aux malheurs de *qn*; combler la mesure des maux de *qn.* e) faut-il. *f*) après trente années de peines et de soins continuels. *g*) perdre ainsi *sa* réputation. *h*) et se voir exposé à la risée du public. *i*) la fortune . . . être contraire. *k*) dans cet intervalle. *l*) les troubles de la France. *m*) qui ont eu lieu l'année dernière à Amsterdam. *n*) comment de nouveaux revers se succédèrent. *o*) commencer à peine, par bien des efforts, à se rétablir.

Digitized by Google

rastlosen Sorgen[p]) ungeachtet aber, scheint sich alles wider mich zu meinem gänzlichen Falle[q]) zu vereinigen, und der Sturz[r]) der Gebrüder Jackson et Comp. in London[s]), zieht den meinigen als ganz unvermeidlich[t]) nach sich. Meine ganze noch übrige Hoffnung stand[w]) noch auf einem Schiffe[u]), das ich aus Petersburg erwartete[v]); da sich jedoch die sehnlich gehoffte Ankunft desselben bereits schon anderthalb Monate über die bestimmte Zeit verzögert[x]), so muß ich auch dieses für verloren geben[y]), und damit meine ganze noch übrige Hoffnung dahin sinken sehen[z]). Meine Kräfte sind erschöpft, ich habe alles gethan, was ich als rechtschaffener Mann der Klugheit gemäß thun konnte[bb]), um meinem Falle vorzubeugen[aa]); aber so vielen Stürmen[cc]) kann ich nicht widerstehen.

Ich bin unfähig[dd]), Ihnen, mein theuerster Freund, das Schreckliche meiner über allen Ausdruck traurigen Lage zu schildern[ee]). Jeder Redliche[ff]), der meine Thätigkeit[gg]) und strenge Gewissenhaftigkeit[hh]) in Beobachtung[ii]) meiner Pflichten kennt, wird die schreckliche Last[ll]), die mich zu Boden drückt, mit mir fühlen[kk]), und mich gewiß bemitleiden[mm]), daß ich noch im Alter, wo ich einst hoffte, den Lohn meiner sauern Arbeiten in Ruhe zu genießen[nn]), meinen ehrlichen Namen muß mit Füßen treten lassen[oo]).

Noch[pp]) wollte ich[rr]) mein Unglück gern und mit williger Ergebung tragen, wenn[qq]) es mich allein träfe, allein eben das[ss]) vermehrt meinen Schmerz, daß[tt]) es meine Freunde und vorzüglich auch Sie, meinen theuersten und besten Freund, zugleich mit trifft[uu]). Mit Freuden wollte ich den Ueberrest meines Lebens dahin geben, wenn ich dadurch meinen

p) le zèle et tous les soins imaginables. *q)* consommer la ruine de *qn.* *r)* la chute. *s)* de Londres. *t)* rendre inévitable; entraîner inévitablement. *u)* un vaisseau. *v) rel.* *w)* donner un reste d'espoir; être le dernier espoir. *x)* mais, le terme où il devait arriver étant écoulé depuis 6 semaines. *y)* devoir le croire englouti, perdu. *z)* et mes dernières espérances sont anéanties. *aa)* prévenir sa ruine; se soutenir. *bb)* tout ce que peuvent suggérer la probité et la prudence. *ee)* malheurs; revers. *dd)* les termes manquent. *ee)* exprimer combien le sort de *qn* est affreux. *ff)* les personnes. *gg)* le zèle. *hh)* la sévère exactitude. *ii)* à remplir. *kk)* savoir apprécier. *ll)* les revers qui accablent *qn.* *mm)* elles verront avec peine. *nn)* jouir en repos du fruit de ses travaux. *oo)* falloir voir ainsi sa réputation flétrie. *pp)* encore. *qq)* souffrir seul. *rr)* *futur* von supporter. *ss)* mais ce qui . . . *tt)* c'est que. *uu)* devoir aussi en souffrir.

Digitized by Google

ehrlichen Namen erhalten, und den[ww]) durch meinen Fall verursachten Schaden von Ihnen und von meinen übrigen Freunden abwenden[vv]) könnte.

Behandeln Sie, als mein Hauptgläubiger, mich[xx]) mit Großmuth und Nachsicht! Darf ich mir hierauf Rechnung machen[yy]), so bin ich nur zur Hälfte unglücklich[zz]); wenn[a]) meine übrigen Gläubiger, durch Ihr edles Beispiel aufgemuntert, Ihnen nachahmen[b]).

Höchstens kann ich mich noch vierzehn Tage halten[c]); kommt[e]) binnen dieser Zeit[d]) keine erwünschte Nachricht von Lübeck wegen[f]) des erwarteten Schiffes, so ist mein Unglück gewiß. Ich muß dann aufhören zu zahlen[g]), und kann meinen Gläubigern, wenn ich auch alles, was ich noch mein nennen kann, hingebe[i]), nicht mehr[h]) als 50 p. C. anbieten. Meine Bücher und die Handlungsweise bei meinem Geschäfte werden alsdann meine Gläubiger überzeugen, daß ich nicht durch eigene Schuld[k]), sondern durch Noth[l]) so weit[m]) gebracht wurde.

Außer Ihnen bin ich noch den Herren A. und B. in Ihrer Stadt ansehnliche Summen schuldig[n]); darf ich mir mit der Hoffnung schmeicheln, daß Sie mir auch von dieser Seite Ihre Unterstützung nicht versagen[o]), und diese meine Gläubiger um Nachsicht für mich bitten werden[p])?

Ich weiß wie viel ich fordere[q]), aber ich kenne auch Ihr edles, vortreffliches Herz[r]), das unmöglich einem Unglücklichen, der ganz von der Härte eines widrigen Geschicks zu Boden gedrückt ist[t]), auch noch die letzte Stütze[u]) in seinem Un-

vv) empêcher, détourner. *ww*) que ma faillite vous cause ainsi qu'à . . . *xx*) en qualité de créancier principalement intéressé. *yy*) pouvoir espérer cette faveur. *zz*) n'être malheureux qu'à demi. *a*) pour peu que mes autres créanciers. *b*) se déterminer à le suivre; à vous imiter. *c*) se soutenir encore 15 . . . *fr*. *d*) mais, si d'ici à ce tems. *e*) recevoir des nouvelles favorables. *f*) au sujet. *g*) cesser ses paiemens. *h*) ne . . . que. *i*) même en abandonnant tout ce que *l'on* a d'effectif. *k*) n'être pas la faute de *qn*. *l*) la nécessité. *m*) réduire à ce point. *n*) devoir aussi. *o*) daignez me prêter votre appui auprès d'eux. *p*) solliciter l'indulgence de *qn* en sa faveur; engager à traiter *qn* avec indulgence. *q*) je sens toute l'étendue des services que je vous demande. *r*) le bon cœur: les sentimens nobles et généreux. *s*) non, vous n'enleverez pas à un infortuné. *t*) que le malheur poursuit. *u*) la dernière ressource; le seul appui qui lui reste.

Digitized by Google

glück rauben[s]), und ihn in seinem zwei und fünfzigsten Jahre der Verzweiflung Preis geben[v]) kann. In dieser gewissen Erwartung[w]) sehe ich dem Posttag sehnlich entgegen[x]), der mir Nachrichten von Ihnen bringen soll, die über mein Schicksal entscheiden[y]).

v) livrer au désespoir, à l'âge de ... w) plein de cette confiance. x) attendre avec impatience le courrier. y) et la décision de mon sort.

Antwort.

Hrn. R. in L. Hamburg, den ...

Armer unglücklicher Freund!

Wenn im Unglücke das Mitleiden[a]) Anderer Ruhe und Trost gewährt[b]), so eile ich Ihnen diese zu geben[c]), und Sie meiner innigsten Theilnahme an Ihrer gegenwärtigen Lage[d]) und meiner fortdauernden Freundschaft zu versichern[e]).

Ein Mann wie[i]) Sie konnte wohl unglücklich, aber nicht schlecht[k]) werden. Beruhigen Sie sich deshalb[l]). Ihre strenge Rechtschaffenheit und Tugend[m]) sprechen für Sie, und Ihr ehrlicher Name bleibt Ihnen gewiß unbescholten[n]). Ich bin Ihr Hauptgläubiger, und ich danke Gott[o]), daß er mich durch Ihre Beihülfe in eine solche Lage[p]) gesetzt hat, daß mich der Verlust von etlichen tausend Thalern nicht unglücklich macht[q]). Sie waren gewissermaßen der Schöpfer[r]) meines Glücks, und so sehr mich Ihr Unglück schmerzt[s]), so freue ich mich auf der andern Seite[t]), daß ich in dem gegenwärtigen Falle[u]) eine Gelegenheit erhalte, mich für Ihre so vielfältigen Gefälligkeiten[w]) erkenntlich zu beweisen[v]).

Seyn Sie deshalb meinetwegen[x]) ganz unbesorgt. Ich kenne die Gefahren, denen selbst der geschickteste und klügste Kaufmann ausgesetzt ist; und was in meinen Kräften steht, um Ihnen

a) si la sensibilité à *qch.* b) apporter de la consolation. c) se hâter d'offrir. d) celle du vif intérêt que je prends au sort de *qn.* e) et l'assurance de la continuation de *qch.* i) de votre caractère. k) malhonnête. l) se tranquilliser. m) la sévère, l'exacte probité de *qn.* n) rester intacte. o) remercier le ciel. p) mettre en état. q) pouvoir supporter la perte de *qch.* r) le créateur de la fortune de *qn.* s) autant votre sort afflige *qn.* t) être aise; se réjouir. v) aujourd'hui. v) témoigner sa reconnaissance; donner des preuves de *qch.* w) toutes les bontés que l'on a éprouvées de la part de *qn.* x) à mon sujet.

Digitized by Google

wieder empor zu helfen[y]), werde ich gewiß nicht unterlassen; denn ich weiß, daß Sie eben so handeln würden[z]), wenn ich mich an Ihrer Stelle befände[aa]).

Mit den Herren A. und B. habe ich bereits gesprochen, und kann Ihnen den Trost geben, daß sie völlig gleicher Meinung mit mir sind[bb]). Sollten Sie also wirklich in die traurige Nothwendigkeit kommen, den Accord[cc]) vorzuschlagen, so werden wir die Ersten seyn, welche ihn unterzeichnen[dd]); und es wird uns nicht schwer fallen, auch Ihre übrigen Gläubiger durch unser Beispiel dazu aufzumuntern, da Jeder Ihre Unschuld anerkennt, und[ee]) Ihnen lieber nützen[ff]), als Sie unglücklich machen[gg]) wird.

Noch immer hoffe ich, daß es nicht so weit kommen wird[hh]), sollte es aber dennoch geschehen[ii]), so rechnen Sie auf meine thätigste Unterstützung. Wollen Sie mir, zu diesem Ende, ein Verzeichniß Ihrer übrigen Gläubiger übermachen; alsdann werde ich Ihre Sache aufs Beste bei denjenigen Freunden betreiben[kk]), mit welchen ich in Verbindung stehe[ll]). Ich werde in Wahrheit nie zugeben[mm]), daß der gute Name eines so rechtschaffenen Mannes, dem ich so vielen Dank[nn]) schuldig bin, auch nur im Geringsten angetastet wird[oo]).

R.

y) aider *qn* à se remettre, à se rétablir. *z*) en agir de même. *aa*) la même situation. *bb*) partager les sentimens de *qn*. *cc*) un accommodement. *dd*) à le signer, à y souscrire. *ee*) qui savent qu'il n'y a pas de la faute de *qn*. *ff*) être utile. *gg*) voir, rendre *qn*. . . . . *hh*) que le mal ne sera pas si grand. *ii*) avoir lieu; se réaliser. *kk*) s'empresser, se faire un plaisir de soigner les intérêts de *qn*. *ll*) être en liaison; faire des affaires. *mm*) ne permettre jamais. *nn*) la reconnaissance. *oo*) souffrir la moindre atteinte.

Nro. 17.

Ein Kaufmann meldet, daß er nicht im Stande sey zu bezahlen, und erbietet sich zum Accord *a*).

Hrn. S. in Amsterdam. C., den . . .

Mit innigster Wehmuth muß ich Ihnen eine Nachricht geben[b]), welche für Sie und für mich gleich[c]) traurig ist. Nachdem ich 25 Jahre lang mit einigem Glücke meine Geschäfte geführt[d]) habe, sehe ich mich[e]) durch das Falliment des Hau-

a) Voy. *s'accommmoder*. *b*) c'est avec la plus vive douleur, que *qn* vous fait une déclaration. *c*) également triste. *d*) gérer, conduire son négoce avec succès. *e*) se voir hors d'état, dans l'impossibilité,

ses B. in F. und des S. in W., bei welchen ich stark interessirt war[f]), außer Stande, die Ehre meines Namens länger bei meinen Freunden zu behaupten[g]). Dieß ist das größte Unglück, das einen rechtschaffenen Mann treffen[h]) kann, und gegen welches[i]) das Gefühl der Dürftigkeit und Armuth selbst nur gering ist. Ich würde untröstlich seyn, wenn ich mir vorwerfen müßte[k]), durch Nachlässigkeit und Verschwendung[l]) es mir zugezogen zu haben. Ein zehnjähriges Krankenlager meiner guten Gatinn[m]), die Untreue eines entlaufenen[n]) Handlungsdieners, und das Ausbleiben einer Menge kleiner Buchschulden[o]) haben mir immer schon wehe gethan[p]); jene Austretungen aber vollenden nun meine Niederlage[q]). Sie, mein werther Herr, sind mein stärkster Gläubiger; ich bin Ihnen 11623fl. schuldig. Und wollte Gott, ich könnte sie Ihnen bezahlen! Nehmen Sie beikommende 2780 fl. auf[r]) Valkenaer in Amsterdam als einen Beweis meines guten Willens[s]) an.

Noch ist meine unglückliche Lage[t]) nicht bekannt. Sie sind der Erste, dem ich sie entdecke; aber nach 14[u]) Tagen werde ich mich in der Nothwendigkeit befinden, öffentlich zu brechen[v]), und meine Gläubiger um Mitleiden anzuflehen[w]). Wenn ich mich auch ganz entblöße[x]), so werde ich nicht mehr als 65 pr. C. geben können, und selbst diese kaum[y]), wenn ich nicht in der Treue meiner Verwandten und Freunde Hülfe finde. Das ist nun das Ende[z]) meines 25jährigen Fleißes[aa]), daß ich mich und meine Kinder der Dürftigkeit[bb]), mein armes Weib der Verzweiflung[cc]) und meinen Namen den Verwünschungen[dd]) meiner Gläubiger, und dem Hohngelächter[ee]) meiner Neider ausgesetzt sehen muß! Schreckliches Verhängniß[ff])! wofür Gott Sie in Gnaden bewahren wolle[gg]). O Freund, versagen

f) avec lesquelles *qn* faisait de grandes affaires. *g)* soutenir plus long-tems son crédit, sa réputation chez *qn;* auprès de *qn.* *h)* arriver à *qn.* *i)* et auprès duquel, et en comparaison duquel la pauvreté et l'indigence ne sont rien. *k)* avoir à se reprocher. *l)* par négligence, ou par de folles dépenses. *m)* une épouse, une femme malade pendant . . . *n)* qui a pris la fuite. *o)* plusieurs petits débiteurs en retard. *p)* nuire beaucoup aux affaires de *qn;* être déjà bien sensible. *q)* achever, combler la ruine de *qn.* *r)* sur *qn.* *s)* de ma bonne volonté. *t)* le malheur. *u)* dans 15. *v)* déchirer le voile; faire éclat. *w)* implorer la pitié. *x)* céder, abandonner tout ce que l'on possède. *y)* ne le pouvoir même pas, si . . . *z)* la recompense; l'issue; le dénouement. *aa)* le travail, le zèle. *bb)* dans l'indigence. *cc)* dans le désespoir. *dd)* en exécration à *qn.* *ee)* l'objet de la risée des envieux. *ff)* cruelle destinée. *gg)* que le ciel vous préserve d'un pareil sort!

Digitized by Google

Sie mir Ihr Mitleiden [ii]) und, wenn es seyn kann, Ihre Hülfe [kk]) nicht! Lassen Sie sich den Accord [ll]), den ich vorschlagen werde, gefallen, und wenn Sie bei den Herren D. und S. in Antwerpen etwas vermögen [mm]), so suchen Sie doch auch diese dahin zu bewegen [nn]), daß sie mit unterschreiben [oo]). Ich werde diese menschenfreundliche That [pp]) mit den Meinigen lebenslänglich erkennen, und die Vorsehung bitten [qq]), Ihnen diesen Verlust, den Sie [ss]), wiewohl ohne mein Verschulden, durch mich [tt]) leiden, auf anderweitige Art zu ersetzen [rr]). Erfreuen Sie [uu]) mich mit einer beruhigenden Antwort, und versichern [vv]) Sie sich von der unbeschränkten Hochachtung und Ergebenheit, mit welcher ich beständig seyn werde

Ihr dankbarer Diener

W.

ii) la compassion, la sensibilité. *kk*) l'assistance. *ll*) daigner souscrire à un accommodement; donner son aveu à *qch.* *mm*) avoir quelque crédit chez *qn.* *nn*) veuillez les engager à *qch.* *oo*) en faire de même. *pp*) ce service. *qq*) prier le seigneur de . . .; adresser des vœux au ciel, pour . . . *rr*) dédommager des pertes. *ss*) que je vous cause; dont je suis l'occasion. *tt*) sans qu'il y ait de la faute de *qn;* avec bien du regret. *uu*) consoler *qn* par une réponse favorable. *vv*) recevoir les assurances de *qch.*

Antwort.

Hrn. Arn. in Cölln. Rotterdam, den . . .

Mit recht herzlichem Mitleiden [a]) habe ich aus Ihrer letzten geehrten Zuschrift die traurige Lage [b]) ersehen, in welche Sie durch [d]) die gefallenen Frankfurter und Würzburger Häuser und durch Ihre häuslichen Unfälle [e]) gerathen sind [c]). Nicht Verwünschungen also [f]), sondern die Versicherung [g]) der aufrichtigsten Theilnahme soll und wird dieser Brief für Sie enthalten. Ich habe Ihre Rechtschaffenheit lange genug erprobt [h]),

a) apprendre avec la plus grande douleur. *b*) l'état déplorable; la triste situation. *c*) où *qn* se trouve réduit. *d*) par la faillite des maisons de . . . *e*) et par vos malheurs domestiques. *f*) bien loin de vous adresser des reproches, se hâter d'assurer *qn* du vif intérêt *qu'on* prend à son sort. *h*) avoir eu assez longtems des preuves de la probité de *qn.*

Digitized by Google

um überzeugt zu seyn, daß Sie nie durch eigene Schuld dahin kommen konnten[i]), Ihr Wort zu brechen[k]). Und diese Ueberzeugung[l]) hat gewiß[m]) auch ein jeder von Ihren Gläubigern. Haben Sie also nur guten Muth[n]), und erwarten Sie von Jedem Billigkeit und Schonung[o]). Ich bin, wie Sie sagen, Ihr stärkster Gläubiger. Ich würde den Vergleich[q]), zu dem Sie sich erbieten werden, unbedingt annehmen[p]), und bin gewiß, ein jeder Anderer wird mir folgen[r]). Von[t]) den Herren D. und S. kann ich Ihnen dies wenigstens zum voraus versichern[s]). Diese Herren denken viel zu edel[u]), als[v]) daß sie einen unglücklich gewordenen Freund drücken[w]) sollten. Sie wissen zu gut, daß der Kaufmann vor[x]) niederschlagenden Fällen so wenig sicher ist als der erfahrenste Schiffer[y]) vor Schiffbruch; und daß, wenn der muthwillige Betrüger von der Gerechtigkeit billig[z]) verfolgt wird, der ohne seine Schuld[aa]) verunglückte Kaufmann Nachsicht und Hülfe verdient[bb]). Lassen Sie also den Muth[cc]) nicht sinken; der Himmel kann Ihnen wieder glücklichere Tage verleihen. Die 65 p. C. meiner Forderung[ee]) aber lasse ich Ihnen[dd]) zum neuen Anfange[ff]) Ihrer Geschäfte, und werde sie nicht eher wieder verlangen, als bis Sie selbst sich in dem Stande fühlen werden, sie ohne Beschwerde[gg]) abtragen zu können. Sind unter Ihren übrigen Gläubigern Häuser von meiner Bekanntschaft[hh]), so werde ich mich sehr gerne bei ihnen für Sie[kk]) verwenden[ii]), um das desto kräftiger[ll]) zu bewirken, wozu ein jeder[mm]) von selbst geneigt seyn muß[nn]), der Sie genauer kennt.

i) n'y avoir pas de la faute de *qn.* *k)* ne pas remplir, ne pas tenir ses engagemens. *l)* cette conviction; la persuasion. *m)* être commune à tous. *n)* se rassurer. *o)* comptez que vous trouverez en *qn* de l'équité et de l'indulgence. *p)* accepter *qch;* souscrire à *qch.* *q)* voyez *accord.* *r)* les autres en faire de même; suivre l'exemple de *qn.* *s)* pouvoir en assurer d'avance. *t)* pour ce qui concerne *qn.* *u)* penser trop noblement. *v)* pour vouloir. *w)* perdre *qn;* aggraver le sort de *qn.* *x)* contre. *y)* le pilote le plus expérimenté. *z)* mériter qu'on le poursuive. *aa)* sans quil y ait de sa faute. *bb)* devoir trouver *qch;* être digne de *qch.* *cc)* ne pas perdre tout espoir. *dd)* pouvoir employer, *fr.* *ee)* la créance qui me concerne. *ff)* commencer de nouvelles affaires. *gg)* sans que cela gêne *qn;* sans que ses affaires en souffrent. *hh)* avec lesquelles *qn* soit lié. *ii)* s'intéresser très-volontiers. *kk)* en faveur de *qn.* *ll)* obtenir d'autant plus sûrement *qch.* *mm)* à quoi tout correspondant qui connaît *qn.* *nn)* devoir se prêter, se porter de *soi*-même.

Digitized by Google

Leben Sie wohl[oo]) und glauben Sie, daß ich mit unveränderter Hochachtung bin[pp])

Ihr aufrichtig ergebener Freund
S.

oo) se bien porter, nicht *vivre*. pp) être toujours avec la même estime.

Nro. 18.

Schreiben zu Gunsten des unglücklichen Freundes.

Hrn. D. u. S. in Antwerpen[a]). Rotterdam, den . . .

Sollte Herr W. in Cölln[b]) Ihnen noch nicht gemeldet haben[c]), durch welche Unglücksfälle[d]) er genöthiget ist[e]), seinen Gläubigern einen Vergleich zu 65 p. C. anzutragen, so wird es in diesen Tagen geschehen[f]). Da er mich ersucht[g]), ihn Ihrem Mitleiden zu empfehlen[h]), und Sie zur Annahme seines Anerbietens zu bewegen, so schließe ich daraus, daß Ihre Verbindungen mit demselben noch nicht so alt sind[i]), daß Sie[k]) ihn von Seiten seiner Rechtschaffenheit genau kennen[l]); sonst bedürfte es wohl meines Fürworts[m]) nicht. Blos in dieser Voraussetzung[n]) also nehme ich mir die Freiheit, Sie um Güte und Schonung[o]) für ihn zu bitten. Er hat mir geschrieben, daß ich sein Hauptgläubiger sey, und ich habe ihm bereits geantwortet, daß ich den Accord, den er anbietet, unbedingt annehmen[p]) werde. Wenn[r]) Sie den Versicherungen, mit welchen ich mich für die Schuldlosigkeit[s]) des armen Mannes verbürge, Glauben schenken, so werden[q]) Sie gewiß ein Gleiches thun. Ja, Sie werden selbst mit mir dazu beitragen[t]), ihm wieder aufzuhelfen[u]), und ihn wieder in den Stand zu setzen, für sich und seine leidende Familie glücklichern Tage entgegen zu arbeiten[v]). Dem Himmel sey es gedankt[w]), der uns in die Lage gesetzt hat[x]), das Vergnügen der Wohlthätigkeit[y]) ausüben zu können. Er erhalte Sie ferner darin, und segne[z])

a) Anvers. *b*) si Mr. W. de Cologne. *c*) n'avoir pas encore fait part à *qn* de *qch*, *indéf.* *d*) des revers. *e*) obliger, forcer *qn* à *qch.* *f*) ne pas tarder à faire *qch.* *g*) prier. *h*) implorer la compassion de *qn* en faveur de *qn;* exposer son sort à *qn.* *i*) assez ancien. *k*) pour que. *l*) être bien instruit de *qch.* *m*) la médiation, la recommandation. *n*) être dans cette supposition que . . . *o*) user d'indulgence envers *qn.* *p*) absolument; sans restriction. *q*) en faire, en agir certainement de même. r) daignez croire aux assurances que *qn* donne. *s*) n'y avoir point de la faute de *qn.* *t*) concourir, contribuer à *qch.* *u*) tirer *qn* d'affaire. *v*) travailler pour procurer à *qn* des jours plus heureux. *w*) remercier le ciel; rendre graces au ciel. *x*) mettre *qn* en état; *passé* des *inf.* *y*) faire du bien. *z*) récompenser.

Digitized by Google

Sie für die Nachsicht[bb]), welche sie dem ehrlichen W. beweisen werden, auf das Reichlichste[aa]). Mit vieler Hochachtung unterschreibe[cc]) ich mich.

Ihr ergebenster Freund und Diener
S.

aa) amplement, au centuple. *bb*) de votre indulgence; de vos bontés pour l'honnête. *cc*) être.

Danksagung an den Hauptgläubiger für gewährte Bitte.

Hrn. S. in Rotterdam. Cölln, den ...

Wie soll[a]) ich Ihnen danken für die Güte, mit welcher Sie meine Bitte[c]) um Nachsicht[d]) und Schonung erfüllen[b]), für den Trost[e]) und die Anerbietungen, wodurch Sie mich in meiner Niedergeschlagenheit[f]) aufrichten, und mein muthloses Herz stärken[g])! Nun kann ich sagen, ich habe einen wahren Freund, denn ich habe Sie in der Noth bewährt gefunden[h]). Nie werde ich Ihre Großmuth[i]) vergessen, lebenslang werden die Meinigen sie erkennen, und Ihnen dafür danken[k]).

Sie haben sich erboten, bei denen von meinen Gläubigern, mit denen Sie in Verbindung stehen[m]), für mich zu sprechen[l]). Ich bin so dreist[n]), Ihnen das Verzeichniß derselben[o]), samt ihren Forderungen[p]) anliegend zu überreichen; und schmeichle mir, daß Ihre Fürsprache[q]) nicht fruchtlos[r]) seyn wird.

Gott segne und erhalte Sie[s]), mein theurer, werther Freund, lebenslang in dem ungestörten[t]) Genusse alles Wohlergehens. Ich kann[u]) nie aufhören mit der größten Hochachtung und Verehrung zu seyn

Ihr dankbar ergebenster Diener
Wesenberg.

a) comment pouvoir reconnaître la bonté de *qn* à faire *qch*; remercier *qn* de *qch*; *fr*. *b*) accueillir *qn qch*. *c*) la prière qui a pour objet. *d*) réclamer la bienveillance de *qn*. *e*) vous apportez de la consolation à mes maux. *f*) les offres ranimer les espérances. *g*) relever le courage abattu. *h*) l'éprouver dans l'adversité. *i*) la générosité; combien *qn* se montre généreux. *k*) en témoigner leur reconnaissance. *l*) intercéder, intervenir, s'intéresser pour *qn*. *m*) être lié d'affaires, qui font des affaires avec votre maison. *n*) prendre la liberté de, (profiter de ces favorables dispositions.) *o*) en présenter, en faire passer la note. *p*) avec le montant de leurs créances. *q*) la médiation. *r*) n'être pas sans succès; sans fruits. *s*) protéger ... et conserver. *t*) paisible. u) *futur* von cesser.

Digitized by Google

Nro. 19.

Auftrag, mit einem Schuldner einen Accord zu schließen *).

Hrn. J. in Cölln. Straßburg, den ...

A. W. in Cölln hat mir gemeldet, daß er nicht im Stande sey, seine Gläubiger zu befriedigen, und daß er auf 65 p. C. zu accordiren [a]) wünsche. So abgeneigt [b]) ich bin, einen ohne eigene Schuld unglücklich gewordenen Kaufmann zu drücken, so wenig möchte ich doch einem schlechten Mann und einem Betrüger zu Willen leben [c]). Ich kenne Herrn W. zu wenig, als daß ich urtheilen könnte, in welche von beiden Klassen er gehört. Sie werden ihn [d]) und seine Schicksale [e]) nach der Wahrheit kennen, und sind mein Freund. Deshalb nehme ich mir die Freiheit, Sie zu ersuchen, meine Stelle in dieser Sache zu vertreten [f]). Inliegende Vollmacht ertheilt Ihnen freie Gewalt [g]), darin zu handeln, wenn Sie es meinem Vortheile und dem Verdienste des Schuldners gemäß [h]) erachten. Hat es mit den Unglücksfällen [i]), mit denen er sich entschuldiget [k]), seine Richtigkeit [l]), und ist er sonst ein ehrlicher [m]) Mann, so lassen Sie Billigkeit für Recht [o]) ergehen [n]); ist das aber nicht der Fall, so nehmen Sie ohne Schonung mein Bestes wahr [p]). Sein angeschlossener eigenhändiger Brief [q]) enthält die Punkte, deren Wahrheit oder Unwahrheit [r]) Ihr Verhalten an meiner Statt bestimmen wird; so wie den richtigen Betrag meiner Forderung. Ich wünsche bald weitere Nachricht zu erhalten [s]), und bin [u]) zu allen freundschaftlichen Gegendiensten [t])

Ihr bereitwilligster
G.

*) lettre à un négociant au sujet de l'accord proposé par un correspondant malheureux. *a*) Voy. *accord*. *b*) éloigné. *c*) être aussi peu disposé à ménager un trompeur, un fourbe. *d*) le connaître. *e*) savoir ce qu'il en est des malheurs, des revers de *qn: fatur*. *f*) remplacer *qn* dans une affaire. *g*) pleine liberté. *h*) juger convenable aux intérêts de *qn*, ou que le mérite *qn*. *i*) si les malheurs. *k*) alléguer. *l*) être réel. *m*) être d'ailleurs honnête homme. *n*) écouter plutôt l'équité, la clémence que ... *o*) la justice, la rigueur. *p*) ne consulter, ne voir que les intérêts de *qn*; le poursuivre sans ménagement. *q*) sa lettre ci-jointe. *r*) la fausseté. *s*) en attendant des nouvelles ultérieures. *t*) ainsi que l'occasion de vous rendre quelque autre service. *u*) je suis.

Digitized by Google

Antwort.

Hrn. G. in Straßburg. Cölln, den . . .

Ihrem geehrten Auftrage vom 3. d. M.[c]), in der Wesenbergischen[b]) Schuldsache Ihre Stelle zu vertreten, werde ich mich sehr gerne unterziehen[a]). Ich kann Ihnen vorläufig so viel versichern, daß Herr W. durchgängig in dem Rufe[e]) eines rechtschaffenen Mannes steht[d]), seinen Geschäften immer mit Fleiß und Ordnung vorgestanden hat[f]), und wegen seiner vielfältigen Unglücksfälle[g]), mit denen es seine völlige Richtigkeit hat[h]), von Jedermann herzlich bedauert wird[i]). Er verdient also völlig[k]) die Nachsicht und Schonung, womit Sie den ohne eigene Schuld*) in Verfall gerathenen Kaufmann behandelt wissen wollen[l]). Aus gleichem Grunde[m]) haben auch die Hauptgläubiger den Accord bereits unterschrieben[n]) und ich bin überzeugt, daß er nicht das geben könnte, was er geboten hat, wenn er nicht durch Verwandte und Freunde dabei unterstützt würde. Ich werde also den Vergleich mit unterschreiben, und hoffe, darin Ihrem Willen gemäß zu handeln[o]). Wenn ich auf diese Weise die Pflicht der Freundschaft erfüllt habe[p]), so erlauben Sie mir dagegen, auch die Pflicht der Menschenliebe auszuüben[q]), und Ihren[r]) unglücklichen Schuldner Ihrer fernern Unterstützung zu[s]) seinem Wiederaufkommen zu empfehlen. Sie thun damit gewiß ein gutes Werk[t]), und verpflichten mich dadurch zu desto größerer Hochachtung[u]), mit der ich schon bin

Ihr bereitwilligster Diener,

J.

a) se charger avec plaisir des intérêts de *qn.* b) dans l'affaire qui concerne *qn.* c) conformément à *qch;* oder: par votre lettre du 3 . . . vous me chargez de *qch,* ce que j'exécuterai avec plaisir. d) jouir généralement de *qch.* e) la réputation. f) administrer, gérer ses affaires avec beaucoup d'ordre et de zèle. g) et que ses malheurs. h) qui sont tels qu'il les dépeint. i) affliger tout le monde. k) mériter les égards et les ménagemens. l) vouloir qu'on traite. *) par infortune; par le sort; sans qu'il y ait de sa faute. m) par le même motif, la même raison. n) souscrire, consentir à *qch.* o) exécuter en cela les intentions de *qn.* p) *passé* des *inf.* von satisfaire à *qch.* q) remplir celui. r) et de solliciter votre appui envers *qn.* s) pour le mettre en état de rétablir ses affaires. t) faire en cela une bonne œuvre. u) augmenter l'estime particulière avec laquelle *qn* est.

Digitized by Google

No. 20.

Ein Kaufmann in L. wünscht seinen Sohn als Lehrling in die Handlung seines Freundes in H. zu bringen.

Hrn. B. in H. L., den . . .

Ich habe meinen Sohn, wie Ihnen schon bekannt ist[a]), zum Kaufmanne bestimmt, und ihn seit zwei Jahren in meiner hiesigen Handlung[b]), mit aller nur möglichen Sorgfalt, in den dazu erforderlichen Vorkenntnissen unterrichtet[c]). Mein einziger Wunsch[d]) ist nunmehr, ihn der weitern Leitung eines klugen und verständigen Mannes zu übergeben[e]), wo er bessere Gelegenheit findet[f]), als bei mir, seine Wißbegierde zu befriedigen[g]), und seine gesammelten Kenntnisse auszubilden[h]).

Da ich überzeugt bin[i]), daß ich ihn keinen bessern Händen anvertrauen kann[k]), so würde ich mich sehr freuen[l]), wenn Sie die Güte und Freundschaft für mich haben wollten[m]), diesen meinen Lieblingswunsch zu befriedigen[n]), und meinen Sohn als Lehrling in Ihre Handlung aufzunehmen[o]).

Er ist sechszehn Jahr alt, von guter und dauerhafter Gesundheit[p]), und da er mein einziges Kind ist[q]), so habe ich auch nichts gespart, um den besten Grund zu seinem künftigen Glücke zu legen[r]). Das Zeugniß[s]) seiner Lehrer und meine eigene Ueberzeugung bürgen mir dafür[t]), daß er sowohl in Ansehung seines sittlichen Charakters, als auch seines Fleißes, sich meiner väterlichen Liebe und Sorgfalt eben so, wie der Achtung jedes rechtschaffenen Mannes, würdig machen wird[u]).

Er spricht Französisch und Englisch, und ist darin bereits

a) savoir. *b*) et en l'occupant depuis . . . aux affaires de mon négoce; de mon comptoir. *c*) ne négliger aucuns soins pour en donner à *qn* les connaissances préliminaires. *d*) le désir. *e*) de le voir sous la direction . . . instruit et prudent. *f*) dont les affaires multipliées, plus étendues lui fournissent plus d'occasions. *g*) s'instruire. *h*) perfectionner les connaissances *qu'on* a acquises. *i*) persuadé. *k*) ne pouvoir être en meilleures mains. *l*) être au comble de la joie, *cond.* *m*) si l'amitié vous engageait à *qch.* *n*) remplir ce vœu. *o*) recevoir *qn* en apprentissage dans sa maison; donner une place à *qn* dans son comptoir, *gér.* *p*) jouir d'une bonne santé. *q*) n'avoir que ce seul enfant. *r*) préparer par de bons principes, bâtir sur de bons fondemens le bonheur futur *de qn.* *s*) témoignage. *t*) la propre conviction répondre, persuader. *u*) que par sa bonne conduite et son application, il se montrera également digne de ma tendresse et de l'estime de *qn.*

Digitized by Google

weit genug gekommen, um in beiden Sprachen einen Briefwechsel zu führen[v]). In der kaufmännischen Rechenkunst hat er ebenfalls keine gemeinen Kenntnisse[w]), um bei gehöriger Anleitung[y]) bald weiter fortzuschreiten[x]); und von seiner Handschrift lege ich Ihnen hier eine Probe bei[z]).

Da ich nun an seiner Brauchbarkeit für Ihre Handlung nicht zweifle*), so schmeichle ich mir, im Vertrauen auf Ihre alte Freundschaft für mich[aa]), daß Sie meine Wünsche erfüllen werden[bb]), unter Bedingungen, die Sie selbst vorschreiben wollen. Diese ausgezeichnete Gewogenheit[cc]) wird Ihnen ein Recht auf meinen wärmsten Dank geben[dd]), so wie mir eine jede Gelegenheit[ff]) willkommen seyn wird[ee]), Ihnen durch ähnliche Freundschaftsdienste[gg]) meinen Dank[ii]) und meine aufrichtige Freundschaft[kk]) zu erkennen zu geben[hh]).

Benjamin Kramer.

v) tenir la correspondance. w) posséder, acquérir des connaissances peu communes. x) ne pas manquer de s'étendre. y) sous un habile maître. z) trouver ci-joint un modèle, quelques lignes de l'écriture de *qn*. *) le croire en état de pouvoir être utile *à qn*. *aa*) d'après l'amitié que *qn* a témoignée jusqu'à ce jour. *bb*) remplir les désirs de *qn* à des conditions équitables; aux conditions qu'il vous plaira me prescrire. *cc*) cette faveur. *dd*) donner des droits à la plus vive reconnaissance. *ee*) saisir avec plaisir. *ff*) toutes les occasions. *gg*) où je pourrai vous rendre (où vous pourrez me croire dans le cas de vous rendre) quelques pareils services. *hh*) exprimer. *ii*) la gratitude. *kk*) et la parfaite considération avec laquelle *qn* est.

Antwort.

Hrn. K. in L. H., den ...

Es freut mich ungemein[a]), durch Ihren letzten Brief vom 29sten vorigen Monats Gelegenheit[c]) zu erhalten[b]), Ihnen meine Dienstbereitwilligkeit zu erproben[d]), und zu beweisen, wie sehr ich Ihre Freundschaft schätze, und sie mir zu erhalten wünsche.

Da ich allerdings einen jungen Menschen mit bereits schon gesammelten[f]) kaufmännischen Kenntnissen, dermalen in meiner Handlung sehr gut gebrauchen kann[e]), so bin ich bereit, Ihr

a) vous ne pouviez me faire plus de plaisir. *b*) que de m'offrir, par votre dernière du ... *c*) l'occasion. *d*) prouver son zèle *à qn*. *e*) je puis très-bien employer dans ce moment un jeune homme. *f*) déjà au fait des affaires; qui ait déjà acquis des connaissances dans le commerce.

Digitized by Google

Anerbieten wegen Ihres Sohnes anzunehmen[g]), wenn Sie mir nämlich[h]):

1) Ihn auf drei Jahre als Lehrling gänzlich überlassen[i]);

2) ihn mit einem guten vollständigen Bette nebst zweifachen Ueberzügen versorgen[k]);

3) ihn während seiner Lehrjahre mit anständiger Wäsche und Kleidung unterhalten[l]) wollen, und endlich

4) wenn sich Ihr Sohn verbindlich macht[m]), nach Verlauf seiner Lehrjahre unter keiner Bedingung[o]) in irgend eine andere hiesige Handlung in Dienste zu treten[n]).

Sind Sie mit diesen billigen Bedingungen so, wie ich hoffe und wünsche, zufrieden, so wird es mir lieb seyn[p]), wenn Sie mir Ihren Sohn recht bald zuführen; wo ich ihn dann[q]) als den Sohn eines meiner würdigsten Freunde, als ein Glied meiner eigenen Familie, ansehen, und es an nichts fehlen lassen werde[r]), um ihn zu einem verständigen und geschickten Kaufmanne zu bilden[s]); und wenn ich seiner Folgsamkeit, Treue und Ergebenheit versichert seyn kann[u]), auch für sein ferneres Fortkommen bestmöglich zu sorgen[t]).

Sagen Sie ihm dieses selbst[v]), um ihm Zutrauen zu mir einzuflößen[w]), und seyn Sie versichert, daß ich mich freue, hierdurch eine Gelegenheit zu erhalten[x]), die Freundschaft zwischen uns Beiden noch mehr zu befestigen[y]).

B.

g) à recevoir Mr. votre fils; à remplir vos désirs au sujet de Mr. votre fils. *h*) aux conditions suivantes. *i*) s'engager pour 3 ans. *k*) lui fournir un lit complet avec deux couvertures. *l*) vous charger pendant tout ce tems de son habillement et du blanchissage. *m*) s'obliger *à qch*. *n*) n'entrer dans aucune autre maison de cette ville. *o*) sous quelques conditions que ce soit. *p*) je vous prie. *q*) pouvoir compter; être sûr. *r*) n'omettre aucuns soins. *s*) pour en faire un négociant instruit. *t*) et fonder de tout mon pouvoir son bonheur futur. *u*) être sûr de son obéissance, de son attachement et de sa fidélité, *futur*. *v*) faire part de ces dernières lignes. *w*) inspirer toute confiance en *qn*. *x*) trouver par-là. *y*) resserrer, affermir encore.

Abschlägige Antwort.

Hrn. K. in L. H., den . . .

Es thut mir sehr leid[a]), Ihnen in Ansehung Ihres Sohnes nicht dienen zu können[b]), und mich in die Nothwendigkeit

a) être vraiment fâché. *b*) ne pouvoir servir *qn*; ne pouvoir répondre à l'attente (au désir) de *qn* au sujet de Mr. son fils.

Digitized by Google

versetzt zu sehen [c]), Ihren Antrag, denselben in die Lehre zu nehmen, von mir ablehnen [d]) zu müssen; indem meine Handlung dermalen schon hinlänglich besetzt [e]), und ich neben zwei Handlungsdienern erst vor Kurzem auch noch den Sohn meines Bruders als Lehrling aufgenommen habe [f]). Da nun aber viel daran liegt [g]), daß Ihr Sohn sogleich in Thätigkeit gesetzt werde [h]), und Gelegenheit erhalte [i]), sich zu üben und seine gesammelten Kenntnisse weiter auszubreiten [k]), woran es ihm unter diesen Umständen bei mir gänzlich mangeln würde [l]); so bin ich auf Verlangen erbötig [m]), ihn in eine andere hiesige Handlung unterzubringen [o]), im Fall Sie ihn in Hamburg angestellt wünschen [n]); welches bei seinen Talenten [p]) und bei meinen ausgebreiteten Bekanntschaften [r]), wie ich hoffe, nicht viele Mühe kosten dürfte [q]).

Ich erwarte deshalb Ihre näheren Aufträge [s]), um Sie durch meine Dienstbereitwilligkeit [v]) von der besondern Freundschaft [w]) zu überzeugen [u]), womit ich stets bin.

c) se voir dans l'impossibilité d'accueillir la proposition qu'on nous fait de recevoir *qn* dans un comptoir. *d*) se voir obligé de refuser l'offre . . . de le prendre à *son* comptoir. *e*) déjà surchargé. *f*) j'y ai pris encore depuis peu, outre deux commis, le fils de *qn*. *g*) comme l'essentiel pour le vôtre, est. *h*) être . . . . en activité. *i*) trouver assez d'occasions. *k*) étendre. *l*) ce que je ne puis, en ce moment, lui offrir chez moi. *m*) s'engager à *qch*. *n*) au cas que votre désir soit de le voir à H. *o*) placer dans une maison distinguée de cette ville. *p*) en quoi j'espère réussir sans peine. *q*) d'après ces talens. *r*) et le nombre de mes connaissances. *s*) attendre la décision de *qn*; les ordres . . . de *qn*. *u*) convaincre. *v*) par le zèle. *w*) l'amitié particulière avec laquelle *qn* est.

Nro. 21.

Ein Kaufmannsdiener wünscht bei einem angesehenen Kaufmann in Triest in Dienst zu kommen *a*).

Hrn. B. in T. L., den . . .

Mein Herr!

Da ich durch Herrn K., bei welchem ich nun seit sechs Jahren in Dienst stehe [d]), benachrichtigt worden bin [b]), daß auf künftige Ostern eine Stelle in Ihrer Handlung offen wird [e]), und es schon seit

a) lettre d'un commis à un négociant distingué de Trieste, chez lequel il désire être placé. *b*) j'ai appris par . . . *d*) servir. *e*) y avoir à pâques prochain une place vacante au comptoir de *qn*.

seit geraumer Zeit mein einziger Wunsch war[f]), in einen ausgebreiteten Wirkungskreis zu treten[g]), um mehrere Gelegenheit zu Erweiterung[i]) in der praktischen Anwendung[k]) meiner Kenntnisse zu bekommen[h]), so würde ich mich sehr glücklich schätzen, wenn Sie mir diese Stelle anvertrauen wollten[l]).

Es geziemt mir nicht[m]), mein eigener Lobredner zu seyn[n]); aber aus den inliegenden Zeugnissen meines Herrn Prinzipals[o]) werden Sie sich[p]) von meinen kaufmännischen[q]) Kenntnissen, und von meinem Wohlverhalten hinlänglich[r]) überzeugen können; indessen glaube ich, ohne Ruhmredigkeit beifügen zu dürfen[s]), mich durch anhaltenden Fleiß und Eifer[t]) in den Stand gesetzt zu haben[u]), dem Vertrauen[w]) eines jeden Kaufmanns[x]) bei der Führung[y]) seiner Handlungsgeschäfte zu seinem besten Vortheil[z]) und zu seiner vollkommenen Zufriedenheit zu entsprechen[v]). Herr K.*) würde mich aus diesem Grunde auch sehr ungern entlassen[aa]), wenn er nicht die Absicht hätte[bb]), bei gegenwärtigem Anlaß mein Glück zu befördern; weshalb er seine Bitte mit der meinigen vereinigt[cc]), und es als einen neuen, besondern Beweis Ihrer Freundschaft ansehen würde[dd]), wenn Sie mir die Erfüllung meines Gesuchs geneigt (gefälligst) zugestehen wollten[ee]).

Ich versichere Sie dabei einer unverbrüchlichen Treue[ff]), Gewissenhaftigkeit und Betriebsamkeit[hh]), und verspreche, mit allem Eifer darauf bedacht zu seyn[gg]), Ihr Wohlwollen und Zutrauen zu verdienen[ii]).

N.

f) comme je désire depuis long-tems. *g*) entrer dans une maison où les affaires soient plus étendues. *h*) afin d'avoir plus d'occasions. *i*) étendre, augmenter. *k*) mettre en pratique. *l*) daigner accorder la dite place. *m*) il ne siérait pas. *n*) faire *soi*-même son éloge. *o*) les témoignages du négociant chez lequel je suis; oder: de Mr. K. *p*) instruire suffisamment *qn.* *q*) dans le commerce. *r*) la conduite. *s*) pouvoir dire sans vanité. *t*) que mon assiduité, (mon application) et mon zèle. *u*) mettre en état. *v*) de répondre à *qch.* *w*) la confiance. *x*) que *qn* voudra m'accorder. *y*) l'administration de *qch.* *z*) et de les gérer à son avantage et à sa satisfaction. *) ce digne homme; M. K. *aa*) laisser partir à regret; avec peine, *cond.* *bb*) s'il n'envisageait, dans l'occasion qui se présente, celle de faire mon bonheur. *cc*) ce qui l'engage à joindre ses prières aux miennes. *dd*) et à vous dire qu'il regardera comme une preuve particulière de votre amitié. *ee*) si vous daignez y avoir égard; les exaucer. *ff*) assurer en même tems *qn* qu'il trouvera en *qn.* *gg*) s'efforcer. *hh*) par ma probité et par mon zèle à soigner vos intérêts. *ii*) mériter la confiance et la bienveillance de *qn.*

Digitized by Google

Antwort.

T., den . . .

Aus dem so vortheilhaften Zeugnisse Ihres Herrn Prinzipals[b]) und meines Freundes, des Herrn K., urtheile ich[a]), daß Sie gerade der Mann seyn werden, den ich mir wünsche[c]), um die erledigte Stelle in meiner Handlung auf eine für mich vortheilhafte Art[e]) wieder zu besetzen[d]).

Da ich nun nach der bekannten Rechtschaffenheit und Aufrichtigkeit meines würdigen Freundes[f]) in die von Ihnen gemachte Schilderung keineswegs Mißtrauen setze[g]), so bin ich bereit, Ihnen diese gesuchte Stelle anzuvertrauen[h]), wenn Sie sich dagegen anheischig machen[i]), mir auf drei Jahre eben so wie Ihrem bisherigen Prinzipale[l]), treu und gewissenhaft zu dienen[k]), stets mit der nöthigen Verschwiegenheit und Klugheit auf meinen Vortheil zu sehen[m]), und den Ihnen obliegenden Geschäften mit Fleiß[o]), Ordnung und Sorgfalt vorzustehen[n]).

Dagegen[p]) bewillige ich Ihnen nebst[q]) einer freundschaftlichen Behandlung, freies Logis[r]) in meinem Hause, Tisch im Kreise meiner Familie[s]) und das festgesetzte, jährliche Salarium[t]) meines bisherigen Handlungsdieners[u]) von dreihundert Gulden.

Sind Sie mit diesen Bedingungen zufrieden[v]), so wird es mir lieb seyn[w]), wenn Sie recht bald bei mir eintreffen, wo Sie Alles zu Ihrer Aufnahme bereit[x]) finden werden.

B.

a) voir par *qch.* *b*) weg zu lassen, oder wie im vorhergehenden Briefe auszudrücken. *c*) que vous réunissez les qualités requises. *d*) remplir la place vacante dans un comptoir. *e*) d'une manière avantageuse aux intérêts de *qn.* *f*) comme la probité et la sincérité connues de *qn.* *g*) ne pas permettre de la douter la vérité du portrait que *qn* fait en votre faveur. *h*) être prêt à recevoir *qn*; à lui accorder ladite place. *i*) moyennant votre parole, votre promesse de, (si vous vous engagez à). *k*) servir avec probité. *l*) comme *qn* a fait jusqu'ici chez lui. *m*) veiller aux intérêts de *qn* avec prudence et discrétion. *n*) apporter aux affaires qui seront confiées à *qn.* *o*) tout le zèle, l'ordre, et l'attention possibles. *p*) de mon côté. *q*) outre. *r*) le logement franc dans la maison de *qn.* *s*) la table avec ma famille. *t*) l'appointement de 300 fl. par an. *u*) tel que je l'ai donné jusqu'ici à mes commis. *v*) si ces conditions conviennent à *qn.* *w*) voir arriver avec plaisir; faire plaisir de hâter son départ. *x*) tout préparé à vous recevoir.

Digitized by Google

Nro. 22.

Ein junger Kaufmann erbietet sich einem andern zum Handlungsgesellschafter.

Hrn. R. in B. M., den . . .

Indem ich mich mit dem Plane[b]) eines eigenen Etablissements[c]) an irgend einem angesehenen Handlungsorte[d]) beschäftige[a]) und, zur Erleichterung[f]) dieses wichtigen Schritts, mit[h]) einem andern verständigen Kaufmanne[i]) in Gesellschaft zu treten[g]) suche[e]), erfahre ich durch unsern gemeinschaftlichen[l]) Freund, Herrn Salomon Schulz[k]), daß Sie sich entschlossen haben[m]), bei dem reichen Zuwachs[n]) Ihrer Handelsgeschäfte einen Gesellschafter anzunehmen[o]).

Es würde mich daher außerordentlich freuen, bei diesem Anlasse[p]) unsere ehemalige, seit einiger Zeit unterbrochene Bekanntschaft wieder erneuert zu sehen[q]), und bei der von Ihnen zu treffenden Wahl Ihr Zutrauen zu erhalten[r]).

Mein Charakter und meine Denkungsart so wie[s]) meine kaufmännischen Kenntnisse, sind Ihnen von ehedem[u]), da ich das Vergnügen hatte, mit Ihnen drei Jahre lang einer der vorzüglichsten Handlungen in Rostock vorzustehen[v]), hinlänglich bekannt[t]); und was meine Kenntnisse betrifft, darf ich mir das Zeugniß geben[w]), daß sie sich seither um vieles vermehrt haben[x]). Ich hoffe daher, Sie werden die Gefälligkeit haben, mich bald möglichst zu benachrichtigen[y]), ob, und in wie fern ich[aa]) mir zu Erreichung meines Wunsches[cc]) einige Hoffnung machen darf[bb]), und bitte zugleich um eine nähere

a) occupé de *qch*. *b*) le projet. *c*) s'établir. *d*) dans quelque ville de commerce. *e*) désirer, *p. prés*. *f*) alléger, partager le fardeau d'une telle entreprise. *g*) s'associer, *gér*. *h*) avec *qn*. *i*) négociant sage et instruit. *k*) *l*) commun. *m*) avoir résolu. *n*) vu la prospérité; l'accroissement. *o*) prendre un associé. *p*) si *qn* pouvait, à cette occasion. *q*) renouveler son ancienne amitié, (ses anciennes liaisons) en quelque sorte interrompue. *r*) obtenir la confiance de *qn* dans le choix que *qn* médite. *s*) ainsi que. *t*) suffisamment connu. *u*) dès l'époque. *v*) administrer, gérer, conduire avec *qn* les affaires d'une des premières maisons de . . . *w*) oser, pouvoir se rendre le témoignage. *x*) s'être fort accru depuis ce tems-là. *y*) instruire, mander le plus tôt possible. *aa*) à quel point. *bb*) pouvoir se promettre. *cc*) voir remplir ses vœux. *dd*) prier *qn* de nous déclarer son intention.

Digitized by Google

Erklärung Ihrer Gesinnungen [dd]) und derjenigen Bedingungen, die Sie annehmen zu können glauben [ee]). Mit aller Achtung und Freundschaft

F.

ee) et les conditions que vous croiriez devoir admettre.

Antwort.

Hrn. F. in M. B., den ...

Ich bin meinem Freunde Herrn S. vielen Dank schuldig [a]), daß er Sie von meinem Entschlusse, einen Handlungsgesellschafter [c]) zu wählen, benachrichtigt [b]), und mir dadurch Gelegenheit verschafft hat [d]), die mir so schätzbare Freundschaft mit Ihnen zu erneuern.

Da sich meine Handelsgeschäfte so sehr ausgebreitet und vermehrt haben [e]), daß ich denselben mit der erforderlichen [g]) Aufmerksamkeit und Sorgfalt nicht länger allein [f]) vorstehen kann, so bin ich wirklich entschlossen [h]), mir einen verständigen Kaufmann zum Gesellschafter zu suchen [i]), um verbunden mit ihm meine hiesige [l]) Handlung mit aller Betriebsamkeit zu führen [k]).

Ihr Antrag [m]) kommt mir daher ganz erwünscht [n]), und freut mich recht sehr [o]) als ein Beweis [p]) des freundschaftlichen Zutrauens [q]), dessen Sie mich ehemals würdigten [r]); wenn gleich Zeit, Entfernung und andere Umstände unsern freundschaftlichen Umgang seither unterbrochen haben [s]).

Ich glaube alle Ursache zu haben, mir zu der Verbindung mit einem so würdigen und einsichtsvollen Freunde Glück zu wünschen [t]), und überlasse es Ihnen selbst [u]), die Punkte festzusetzen [v]), unter welchen unsere Verbindung [w]) geschlossen werden soll.

Es würde mir deshalb sehr angenehm seyn [x]), wenn Sie

a) savoir gré à *qn*. *b*) de vous avoir informé de *qch*. *c*) au sujet du choix d'un associé. *d*) procurer par-là l'occasion. *e*) le commerce (les affaires) de *qn* s'être tellement étendu et augmenté, (accru). *f*) ne pouvoir plus le conduire seul. *g*) nécessaires; (qu'il exige). *h*) avoir en effet résolu. *i*) s'associer avec un négociant. *k*) le suivre de concert avec toute l'énergie possible. *l*) établi en cette ville. *m*) la proposition, l'offre que *qn* fait. *n*) être on ne peut plus agréable. *o*) voir avec le plus grand plaisir. *p*) témoigner encore. *q*) la même amitié et la même confiance. *r*) qu' on a montrées autrefois. *s*) anéantir en quelque sorte depuis lors *des* liaisons; *subj.* No. 488. 7.) *t*) se réjouir, s'estimer heureux; de trouver à s'associer avec un ami aussi brave et aussi instruit. *u*) laisser au choix, à la volonté de *qn*. *v*) régler les points, les articles, les conditions. *w*) la société, l'association aura lieu. *x*) désirer.

Digitized by Google

hieher kommen wollten, damit wir das Nähere mit einander verabreden können [y]).

Wir berechnen [z]) alsdann den Werth des baaren und reinen Vermögens meiner Handlung gegen das Capital [aa]), welches Sie in den gemeinschaftlichen Fond unserer Gesellschaftshandlung niederlegen wollen, und bestimmen hiernach die Theilung [bb]) des gemeinschaftlichen Gewinnes und Verlustes, so wie die nähern Bedingungen, unter welchen wir, nach den Grundsätzen [cc]) eines förmlichen Gesellschaftsvertrags, unsere Handlung einrichten [dd]) wollen.

Da sich aber indessen nichts näher bestimmen läßt [ee]), ehe ich Ihre Gesinnungen kenne [ff]), um deren Eröffnung ich Sie hiemit ersuche [gg]), so halten [hh]) Sie sich vorläufig der billigsten und freundschaftlichsten Behandlung [ii]) von mir versichert.

y) les régler, les déterminer ensemble d'un commun accord. *z*) supputer, estimer la valeur, oder bloß évaluer les objets (les marchandises) qui sont actuellement dans mon commerce, *fr.* *aa*) pour fixer le capital, (la mise) que *qn* voudra verser dans les fonds communs. *bb*) et déterminer la part respective des profits et pertes. *cc*) en suivant les points prescrits pour un acte de société. *dd*) établir. *ee*) Il serait difficile de rien statuer de précis. *ff*) sans savoir préalablement votre intention. *gg*) que vous aurez la bonté de faire connaître à *qn.* *hh*) être sûr d'éprouver de ma part. *ii*) l'équité et le traitement amical.

Nro. 23.

Ein Handlungsdiener empfiehlt sich einem Kaufmann.

Hrn. Belmont in N. L., den ...

Sie werden es mir zu gut halten, mein Herr, wenn der Wunsch, in meinem Fache weiter zu kommen, mich veranlaßt, an Sie zu schreiben. Durch eine vierjährige Uebung wurde ich mit den Geschäften des Hauses [a]), wo ich gegenwärtig bin [b]), und dem ich vieles verdanke [c]), so vertraut [d]), daß ich hier nichts Neues mehr lernen kann [f]), und ein längerer Aufenthalt daselbst [g]) mir mehr schädlich als nützlich seyn würde [h]). Zur Erreichung meines Zwecks nun scheint mir kein Platz (tauglicher) günstiger [i]), als Ihre Handlung [k]), die ich aus den Geschäften [m]) mit unserem Hause [n]) zu kennen die Ehre habe [l]).

a) un exercice de 4 ans, m'a rendu *qch.* ... *b*) dans la maison où je me trouve. *c*) devoir beaucoup. *d*) si familier. *f*) y acquérir de nouvelles connaissances. *g*) et qu'un plus long séjour. *h*) être plutôt nuisible qu'utile. *i*) aucun lieu ne me paraît plus propre pour remplir mon but. *k*) votre maison. *l*) *m*) par les affaires. *n*) qui la lient avec la nôtre.

Digitized by Google

Auch bin ich Ihnen daher nicht ganz unbekannt[p]). Meine deutsche Handschrift kennen Sie[q]); ich lege nun noch eine lateinische bei[r]). Ohne mir zu viel zu schmeichlen[t]), kann ich mich[s]), außer der deutschen Correspondenz[v]) auch zur französischen, und wenn es seyn muß[w]), auch zur italienischen anheischig machen; doch bin ich in ersterer geübter[x]); und in Wechselgeschäften bin ich auch kein Fremdling[y]) mehr. Da ich nun auf Ihrem Platze keine Bekanntschaften habe[z]), so wage[aa]) ich es, Sie mit der Bitte zu belästigen[bb]), mich bei Gelegenheit Ihren guten Freunden daselbst gefälligst zu empfehlen[cc]). Ich würde es mir indessen zu weit größerer Ehre anrechnen[dd]), wenn ich das Glück haben sollte, in Ihrem angesehenen Hause selbst angestellt[ee]) zu werden, und ich würde die mir anvertrauten Geschäfte mit dem größtmöglichen Eifer versehen[ff]).

Ueber meinen moralischen Charakter[nn]) kann Ihnen mein gegenwärtiger Herr[gg]), mit dem[hh]) ich eben so zufrieden bin, als er mit mir[ii]), und der meinen Entschluß, auch bei dem Wunsche mich noch länger zu behalten[kk]), nicht mißbilligt[ll]), das glaubwürdigste Zeugniß geben[mm]). Mehr von mir zu sagen[pp]), verbietet die Bescheidenheit[oo]): ich empfehle mich nur Ihrer Gewogenheit[qq]).

p) je ne vous suis pas ... tout-à-fait inconnu. *q*) savoir comment *qn* écrit l'allemand. *r*) ajouter un échantillon, quelques lignes. *s*) croire pouvoir. *t*) sans présomption. *v*) tenir la correspondance en allemand et en français, et même en italien. *w*) si cela était nécessaire. *x*) être plus exercé dans le français que dans cette dernière langue. *y*) les affaires de change n'être pas non plus étrangères à *qn*. *z*) n'avoir point de connaissance dans votre ville. *aa*) prendre la liberté. *bb*) prier. *cc*) vouloir bien recommander *qn*; s'intéresser en faveur de *qn*. *dd*) regarder comme un honneur particulier. *ee*) être placé dans votre maison. *ff*) soigner avec fidélité, avec tout le zèle possible, les affaires qui nous seraient confiées. *gg*) Mr. N. *hh*) dont je suis aussi satisfait. *ii*) qu'il l'est lui-même de moi. *kk*) et qui, nonobstant le désir de me retenir. *ll*) ne pas désapprouver la résolution de *qn*. *mm*) instruire de *qch*. *nn*) le caractère moral; la conduite. *oo*) la modestie ne me permettant pas de. *pp*) parler plus longtems de soi-même. *qq*) être très-parfaitement.

Antwort.

Hrn. A. in L. N., den ...

Sie hätten mir zu keiner gelegeneren Zeit[a]) von dem Entschlusse[c]),

a) ne pouvoir choisir un moment plus favorable. *b*) communiquer à *qn*. *c*) la résolution où *qn* est,

Digitized by Google

Ihre Stelle mit einer andern zu vertauschen[d]), Nachricht geben können[b]), als jetzt[e]); denn, da mein seitheriger Commis nächstens in seine Vaterstadt zurückkehrt[g]), war ich wirklich Willens, mich um einen Gehülfen umzusehen[h]). Mit vielem Vergnügen biete ich Ihnen also die bei mir offene Stelle*) an. Nebst der deutschen Correspondenz haben Sie[i]) auch die französische zu besorgen, die italienische behalte ich für mich[k]). Zu Zeiten werden Sie sich auch gefallen lassen[l]), kleine Reisen zu machen[m]). Ohne Zweifel werden Sie auf hiesigem Platze Gelegenheit finden[n]), Ihre Kenntnisse, so wie Sie wünschen, zu erweitern, und ich werde gewiß, so viel ich kann[o]), dazu beitragen. Auf freundschaftliche[p]) Behandlung dürfen Sie sicher rechnen; Sie sollen als Freund des Hauses angesehen werden. Mit 400 Gulden Gehalt für das erste Jahr, die gewöhnlichen Douceurs ausgenommen[q]), werden Sie hoffentlich zufrieden seyn[r]): bei beiderseitiger Zufriedenheit[s]) gedenke ich dann mit jeglichem Jahre mit 50 Gulden aufzuschlagen. Können Sie in 6 Wochen eintreten, so erwartet Sie[t])

Ihr Diener
Belmont.

d) de changer de maison. *e*) que celui où vous m'écrivez. *g*) le commis qui est actuellement chez moi retourne dans sa patrie. *h*) et je cherchais un sujet capable de le remplacer. *) offrir donc la place. *i*) outre *qch* avoir aussi *qch*. *k*) rester chargé de *qch*. *l*) falloir de plus, *futur*. *m*) faire de tems en tems de petits voyages. *n*) trouver sans doute ici. *o*) de tout mon pouvoir. *p*) amical. *q*) non compris les présents ordinaires. *r*) espérer que *qn* sera content . . . de *qch*. *s*) être content l'un de l'autre. *t*) vous êtes attendu de *qn*.

Nro. 24.

Ein Kaufmann empfiehlt einen jungen Handlungsdiener *a*).

Mein Freund!

Sie fragen mich, ob ich Ihnen keinen Ladendiener wisse[b]), dessen Treue und Redlichkeit erprobt sey[c]), der aber auch seine Geschäfte mit gutem Willen und Pünktlichkeit versehe[d]). Ich kann Ihnen keinen bessern empfehlen[e]), als Herrn N., welcher

a) lettre d'un négociant pour recommander un commis. *b*) connaître. *c*) d'une probité à toute épreuve. *d*) et également actif et vigilant. *e*) ne pouvoir en annoncer un meilleur.

Digitized by Google

seit 6 Jahren bei mir (in meinem Hause) ist[g]). Wenn er die von Ihnen geforderten[i]) Eigenschaften nicht besäße[h]), so müßte ich mich schämen[k]), Ihnen denselben zu empfehlen. Sie können ihm alle und jede Geschäfte anvertrauen; denn er bringt aus seinen Lehrjahren[n]) so viele Kenntnisse mit[l]), meistens durch eigenen Fleiß erworben[m]), als mancher[o]) Handlungsdiener, der schon 6 Jahre in Handlungen stehet. Ich lege Ihnen hier ein Paar[p]) Handschriften bei, die gewiß empfehlend sind[q]). Mit einem guten Charakter vereinigt er ein höfliches, freundliches Betragen[r]). Ich würde mich sehr freuen, ihn in Ihrem Hause zu wissen; denn er ist mir so lieb, wie mein eigenes Kind[s]). Nur[t]) ungern und um seiner Neigung[v]), auf andern Handelsplätzen sich umzusehen[w]), nicht entgegen zu seyn[u]), entlasse ich ihn[x]); sonst würde es nicht geschehen[y]). Daß Sie nicht getäuscht werden, versichert Sie[z])

Ihr Freund.

g) être depuis 6 ans dans *une* maison. *h*) avoir, posséder, *rel.* *i*) que vous désirez. *k*) rougir; se garder bien. *l*) car il s'est acquis autant de connaissances. *m*) par le zèle infatigable qu'il a montré. *n*) pendant le cours de son apprentissage. *o*) bien des. *p*) une couple. *q*) recommander *qn.* *r*) réunir un bon caractère à des manières honnêtes et affables. *s*) qu'un de mes enfans. *t*) ce n'est qu'à regret. *u*) et pour ne pas m'opposer à *qch.* *v*) l'envie, le désir que *qn* manifeste. *w*) connaître d'autres places. *x*) que je le laisse partir. *y*) sans ce motif, il ne quitterait pas ma maison. *z*) persuadé que vous me croyez incapable de vous tromper, je suis.

Nro. 25.

Erkundigung *a*) nach den Umständen *b*) eines Kaufmanns.

Hrn. B. in Brünn. **Wien, den . . .**

Herr N. in Brünn hat mir unterm[c]) 24sten v. M. gemeldet, daß er[d]) mit seinem bisherigen hiesigen Correspondenten[e]) nicht ganz zufrieden, und daher eine Aenderung[g]) zu machen gesonnen sey[f]). Er bittet zu dem Ende um mein Zutrauen[h]), zur Eröffnung[i]) einer künftigen Correspondenz, und beruft sich hierbei zur Unterstützung seines Gesuchs[l]) auf Ihr Zeugniß[k]).

a) information. *b*) au sujet de la solidité de *qn.* *c*) le 24. oder: en date du 24. *d*) que peu satisfait, content de *qn* ou de *qch.* *e*) de cette ville. *f*) avoir résolu. *g*) s'adresser à une autre maison; prendre de nouveaux arrangemens. *h*) prier *qn* d'accorder sa confiance. *i*) entrer en correspondance avec *qn.* *k*) citer *qch.* *l*) à l'appui de sa demande.

Digitized by Google

Da ich nun diesen Herrn noch nicht kenne, und die Klugheit erfordert[m]), auf meine Sicherheit bedacht zu seyn[n]), so ersuche ich Sie, mir so bald als möglich über den Charakter und die Umstände[p]) desselben bestimmte Nachricht[o]) zu ertheilen. Ich habe das feste Zutrauen[q]) zu Ihnen, daß Sie auch hierbei[r]) mir freundschaftlich rathen[s]) und meine Anfrage offenherzig[u]) und der Wahrheit gemäß[v]) beantworten werden[t]), wobei ich Sie der strengsten Verschwiegenheit versichere[w]), im Fall Ihr Urtheil[x]) ungünstig für Herrn N. ausfallen sollte[y]).

N.

m) et que la prudence exige. *n*) être sur ses gardes oder: et qu'en homme prudent, *qn* doit prendre ses sûretés. *o*) instruire, informer . . . *qn* de *qch*. *p*) sa fortune. *q*) la plus ferme, la plus parfaite confiance. *r*) qu'aussi en ce point. *s*) prendre les intérêts de *qn*. *t*) répondre. *u*) avec franchise. *v*) n'écouter que la vérité. *w*) pouvoir compter sur le plus grand secret de ma part; sur ma discrétion. *x*) l'avis, l'opinion. *y*) n'être pas à son avantage.

Antwort.

Hrn. N. in Wien. Brünn, den . . .

Auf die unterm 4ten d. Mon. gemachte Anfrage[a]) wegen[d]) des hiesigen Kaufmanns[e]) Herrn N., muß ich Ihnen[f]) als aufrichtiger Freund[g]) und wahrheitliebender[h]) Mann berichten, daß derselbe allgemein als ein verständiger[k]), rechtschaffener[l]) und betriebsamer[m]) Mann bekannt ist[i]); daß auch ich ihn als einen solchen kennen gelernt habe[n]), und daß ich ihn selbst als Freund an Sie gewiesen habe[o]), welches auf keinen Fall würde geschehen seyn[p]), wenn ich nicht überzeugt gewesen wäre, daß er Ihres Zutrauens würdig ist[q]).

Sie werden daher ohne Besorgniß[r]) in Briefwechsel (in Geschäftsverhältnisse) mit ihm treten[s]), und bei der Besorgung[u]) seiner Aufträge sich stets auf sein Wort verlassen[t]) können, wo-

a) pour répondre à votre lettre du 4 . . . *d*) au sujet de N. *e*) marchand de cette ville. *f*) devoir dire à *qn*. *g*) en ami fidèle. *h*) et qui hait le mensonge. *i*) être généralement connu; passer généralement. *k*) pour un homme instruit. *l*) probe; honnête. *m*) actif; zélé; plein de zèle. *n*) le trouver tel. *o*) annoncer à *qn*. *p*) ne pas faire, *cond. passé*. *q*) être digne de *qch*; mériter *qch*, *rel*. *r*) pouvoir sans craindre; en toute assurance. *s*) entrer en correspondance avec *qn*. *t*) se reposer sur la parole de *qn*. *u*) en exécutant ses commissions.

Digitized by Google

bei ich mich freuen werde[v]), sowohl Ihnen als auch Herrn N., bei dieser näheren Verbindung[x]) durch meine Empfehlung[w]), beiderseitigen Vortheil verschafft zu haben[y]).

B.

v) voir avec plaisir, *futur*. w) que ma recommandation. x) porter *qn*. y) pouvoir procurer à *qn*, *indéf*.

Nro. 26.

Erkundigungsschreiben wegen eines verdächtigen Schuldners.

Hrn. Lorenz in F. L., den . . .

Voll Vertrauen auf Ihre Freundschaft für mich[a]), nehme ich mir die Freiheit, mich in einer wichtigen Angelegenheit[b]) an Sie zu wenden, um mir Ihre aufrichtige Meinung über den dortigen Kaufmann Null auszubitten[c]).

Es steht[d]) nämlich dieser Null bei mir mit einer beträchtlichen Summe für empfangene[e]) Waaren im Rest; anstatt diese Summe seinem Versprechen gemäß zu tilgen[f]), und einen Wechsel von 2500 Rthlr., der auf ihn lauft[g]), und den er auch angenommen hat, zu berichtigen, gibt er immer aufs Neue[h]) beträchtliche[i]) Anweisungen auf mich ab. Dieses muß nun bei mir allerdings einigen Verdacht[k]) gegen ihn erregen, der dadurch um vieles vermehrt wird[l]), daß man ihn eines sehr unordentlichen und verschwenderischen Lebenswandels beschuldigt[m]).

Haben Sie daher doch die Freundschaft[n]), mir zu melden, in wie fern[o]) diesen Beschuldigungen[p]) Glauben beizumessen, und meine Besorgniß[q]) gegründet ist. Da Sie ihn gewiß genauer[r]) kennen, so darf ich auch hoffen[s]), daß Sie mir aus Freundschaft[t]) Ihre unparteilsche Meinung über ihn mit-

a) plein de confiance en l'amitié de *qn;* en l'amitié dont *qn* honore *qn*. b) prier *qn* . . . . de nous dire ingénument, franchement son opinion, son avis touchant *qn*. c) dans l'embarras où je me trouve. d) devoir à *qn*, une somme . . . e) que *qn* lui a vendues. f) l'acquitter, la payer. g) tirée sur lui. h) envoyer chaque jour de nouvelles assignations, (*voyez cet mot*). i) pour des sommes considérables. k) être de nature à me donner quelques soupçons. l) et ce qui les augmente (les fortifie) encore, c'est. m) accuser *qn* de manquer d'économie et de conduite. n) faire à *qn* l'amitié de lui dire . . . o) à quel point. p) ces inculpations; ces soupçons. q) et mes inquiétudes. r) particulièrement s) oser espérer: se flatter. t) avoir pour *qn* l'amitié, oder weg zu lassen.

Digitized by Google

theilen werden[u]) um mich, im Fall meine Vermuthungen gegründet[v]) seyn sollten, vor einem so ansehnlichen Verluste zu sichern[w]); indem ich mich noch zum Theil heraus ziehen könnte[x]), da ich gerade für 2000 Rthlr. Waaren an ihn abzuliefern habe[y]).

Sch.

u) dire franchement ... *v*) afin que dans le cas où *qch* serait fondé. *w*) se mettre à l'abri de *qch*. *x*) pouvoir en ce moment se dédommager en partie, *cond.* *y*) avoir pour ... Rles. de *qch* à lui expédier, *part. prés.*

Antwort.

Hrn. S. in L. Frankf., den ...

Ihre mir bisher erwiesene Freundschaft macht es mir zur Pflicht[a]), Sie als rechtschaffener Mann[c]) und aufrichtiger Freund[d]) vor aller fernern Verbindung[e]) mit Herrn Null zu warnen[b]).

Ihre Besorgnisse seinetwegen[f]), und die gegen ihn vorgebrachten Beschuldigungen[g]) sind nichts weniger als ungegründet[h]). Der Leichtsinn[i]), womit er sich selber ins Verderben stürzt[k]), und seine unordentliche[m]) und verschwenderische[n]) Lebensart[l]) sind hier so bekannt[o]), daß sein Credit immer mehr fällt[p]), und indem seine Passiv-Schulden seinen Activ-Stand um ein Ansehnliches übersteigen[q]), läßt es sich mit vieler Wahrscheinlichkeit[s]) berechnen[r]), daß er sich nicht lange mehr halten[t]) kann, und sein Austritt nächstens[u]) erfolgen wird.

Ich rathe Ihnen daher freundschaftlich[v]), diese meine wohlmeinende Warnung[x]) noch bei Zeiten[w]) zu benutzen. Der Erfolg[y]) wird es lehren[z]), daß ich die Wahrheit berichtete[aa]) und dabei auf Ihr Bestes bedacht war[bb]). In der Hoffnung, Sie werden es nicht darauf ankommen lassen[cc]), sich

a) obliger; imposer le devoir. *b*) avertir *qn*. *c*) en honnête homme. *d*) ami sincère. *e*) se garder de toutes liaisons ultérieures avec *qn*. *f*) à son sujet. *g*) les reproches qu'on fait à *qn*; les torts dont on accuse *qn*. *h*) n'être que trop fondé. *i*) la légèreté, l'étourderie. *k*) courir à sa perte. *l*) la conduite. *m*) déréglée; mauvaise. *n*) les folles dépenses, le peu d'économie. *o*) si connu, si public. *p*) tomber; diminuer. *q*) surpasser de beaucoup. *r*) pouvoir conjecturer. *s*) la vraisemblance. *t*) se soutenir. *u*) la chute de *qn* n'être pas éloignée, ne pas tarder à faillir. *v*) en ami. *w*) à tems. *x*) l'avis. *y*) l'évènement. *z*) prouver. *aa*) dire. *bb*) n'envisager que les intérêts de *qn*. *cc*) ne pas attendre.

Digitized by Google

durch die traurige Folge *) von der Wahrheit meiner Worte überzeugen zu müssen [dd]), erbiete ich mich [ee]), im erforderlichen Falle [ff]) Ihre Aufträge deshalb anzunehmen [ll]), und sie nach meinen besten Kräften und Einsichten zu besorgen [mm]).

Lorenz.

dd) que *qch* vous confirme ce que j'avance. *) les effets. *ee*) être prêt à recevoir. *ff*) en cas de besoin. *ll*) les ordres de *qn* à ce sujet. *mm*) les exécuter avec tout le zèle et le soin possible.

Nro. 27.

Anfrage wegen Annahme eines Wechsels.

Hrn. T. in Hamburg. Amsterdam, den . . .

Herr Jacob Heinrich Lommer in Magdeburg hat mir den Auftrag gegeben [a]), verschiedene Waaren für ihn zu besorgen [b]), und den Betrag derselben von 3500 Mkr. bco. [d]) für seine Rechnung auf Sie zu ziehen [c]). Da nun dieses der erste Auftrag ist, womit mich Herr Lommer beehrt [e]), und ich überhaupt keine Wechsel ziehe, ohne [f]) von ihrer Annahme [g]) voraus versichert zu seyn, so ersuche ich Sie, mir mit erster Post zu melden [h]), ob Sie von dem Herrn Lommer gehörig hiervon benachrichtigt [i]) sind und meine Abgabe verehren wollen.

Sch.

a) mander, écrire à *qn;* charger *qn* de *qch.* *b*) lui acheter; envoyer à *qn.* *c*) en tirer sur *qn* le montant. *d*) marcs de banque. *e*) dont je me vois honoré de sa part. *f*) sans être sûr, assuré. *g*) qu'elle sera accueillie, acceptée. *h*) prier *qn* de nous mander par le premier courier. *i*) si *qn* vous en a donné avis.

Antwort.

Hrn. Sch. in Amsterdam. Hamburg, den . . .

Auf Ihren Brief vom 19*ten* v. M. dient hiermit zur Nachricht [a]), daß ich von meinem Freunde [b]), Herrn Lommer in Magdeburg [c]), wegen der Ihnen bei mir angewiesenen Betragssumme [f]) von 3500 Mrk. [e]) bco. gemessene Ordre erhalten habe [d]). Wollen Sie also diesen Posten [g]) zu 2 Uso auf mich entnehmen, und sich der Beehrung Ihrer Abgabe versichert halten [h]).

G. Ad. Tr.

a) je réponds à votre lettre du 19 . . . *b*) (wegzulassen). *c*) *qn* m'a communiqué l'avis nécessaire. *d*) au sujet de *qch.* *e*) 3500. *f*) dont vous avez ordre de vous prévaloir pour le montant des marchandises que vous avez achetées pour son compte. *g*) cette somme. *h*) et compter que je ferai honneur . . . .

Digitized by Google

Nro. 28.

Erinnerung an Bezahlung.

Hrn. B. in M. Alt., den . . .

Sie beliebten[a]) mich vor[b]) vier Wochen wissen zu lassen, daß ich ganz sicher[d]) zu Ende[f]) des nun seit 14 Tagen verflossenen[g]) Monats die Bezahlung des schuldigen Postens erhalten sollte[c]). Es ist mir leid[h]), Sie aufs neue erinnern zu müssen[i]). Sie wissen es selbst, daß ein Kaufmann des Geldes immer benöthiget ist, und sein Gewinn bei billigen Preisen[l]), über die[m]) Sie nicht Ursache haben, sich zu beschweren, sehr gering seyn muß[n]), wenn die versprochene Zahlung zu lange ausbleibt[o]). Ich habe einen Wechsel zu berichtigen[p]), den ich ohne Unterstützung würde unbezahlt[q]) lassen müssen, was[r]) äußerst nachtheilig für mich wäre. Aus diesem Grunde hoffe[s]) ich, daß es Ihnen gefällig seyn werde[t]), mir bis[v]) zu Ende dieses Monats jenen Betrag zu übermachen[u]), wodurch Sie denjenigen verbinden werden[w]), welcher[x]) mit Achtung ist,

N.

a) plaire, *indéf.* b) nicht *avant*; No. 514. 2) Bemerk. c) être payé, *cond.* d) sans faute. f) pour la fin du mois passé. g) et déjà 15 jours se sont écoulés. h) être fâché. i) rappeler une promesse; écrire de nouveau à ce sujet. l) et que, quand il se borne à un gain modique. m) ce dont *qn* n'a pas sujet de se plaindre. n) son profit, son bénéfice devoir se réduire à peu de choses. o) lorsque l'argent de *qn* est si long-tems à rentrer. p) payer. q) ne pouvoir l'acquitter, sans la somme que vous me devez. r) ce qui. s) par cette raison. t) avoir la bonté; ne pas manquer; plaire. u) remettre, faire tenir le montant *d'un* compte. v) pour la fin; d'ici à la fin. w) en quoi vous m'obligerez sensiblement. x) je suis.

Nro. 29.

Zweite Erinnerung.

Hrn. B. in M. Alt., den . . .

Es ist äußerst unangenehm für mich[a]), an Zahlungs-Verbindlichkeiten zu erinnern[b]); und doch muß ich es schon zum drittenmal bei Ihnen thun[c]). Sie mißbrauchen wirklich[d]) meine Geduld, da Sie mehrere Briefe nicht einmal einer Antwort würdigten[e]). Sie werden dieses Verfahren[g]) selbst un-

a) être bien désagréable à *qn.* b) devoir demander plusieurs fois son argent. c) se voir contraint de le faire pour . . . d) en vérité. e) et vous laissez même les dernières lettres de *qn* sans réponse. g) le procédé.

höflich f) und die Verzögerung der Zahlung, da doch die Schuld schon seit 2 Jahren steht, ungerecht h) nennen f) müssen. Ich erwarte i) also, daß Sie die Berichtigung k) längstens in 4 Wochen besorgen, und sich keinen Unannehmlichkeiten l) aussetzen werden; denn Sie werden doch, wie jeder n) rechtschaffene Kaufmann, auf Ehre und guten Namen halten m).

N.

f) convenir que *qch* est malhonnête, *fr.* h) et qu'il est injuste de différer ainsi deux ans le paiement d'une dette. i) espérer. k) *qu'on* l'acquittera dans le terme de quatre semaines. l) s'exposer à des désagrémens. m) l'honneur, la réputation être à cœur à *qn.* n) à tout.

Antwort.

Hrn. N. in Alt. M., den . . .

Ich säume nicht a), das gut zu machen b), was ich verdorben habe c). Ihre Geduld und Nachsicht gegen mich ist größer, als ich es verdiene. Doch mag folgendes zu meiner Entschuldigung dienen d). Eine Reise nach N. e) hat mich verhindert, Ihre beiden vorletzten Zuschriften g) gehörig zu beantworten f). Auch erwartete ich täglich h) eine starke Rimesse i) aus P. N., die mich in den Stand gesetzt haben würde k), meine Schuld ganz zu tilgen l). In 4 Wochen nun aber sollen Sie die Bezahlung sicher erhalten m), und dadurch, wie ich hoffe, überzeugt werden n), daß ich wirklich gegen meine Ehre nicht gleichgültig bin o). In der Hoffnung p) ferner Ihr Zutrauen zu erhalten, bin ich . . .

B.

a) se hâter. b) de réparer. c) sa faute. d) cependant, devoir dire pour excuse, que . . . e) un voyage que *qn* fit à N. f) répondre à *qch.* g) les dernières lettres. h) chaque jour, tous les jours. i) (voyez *remettre*). k) mettre en état. l) acquitter, payer un dette. m) être payé, satisfait sans faute dans 4 . . . . n) et voir par-là. o) n'être pas indifférent sur l'article de sa réputation. p) dans l'espoir que vous me conserverez votre bienveillance ultérieure.

Nro. 50.

Bei Uebersendung des Geldes.

Hrn. N. in Alt. M., den . . .

Mit Beziehung a) auf mein letztes Schreiben von . . . M. habe ich das Vergnügen, Ihnen inliegend den Saldo c) unserer Rechnung in einem Wechsel von fl. . . auf d) Herrn N. N. zu

a) se référer à sa dernière lettre, *p. prés.* b) remettre. c) voyez *solde.* d) sur.

übermachen [b]). Nochmal ersuche ich Sie, wegen der langen Verzögerung [f]) der Zahlungsleistung nicht böse auf mich zu seyn [e]): schenken Sie [g]) mir fernerhin Ihr gütiges Zutrauen, und seyn Sie versichert, daß [h]) ich solches niemals mißbrauchen, sondern mich dessen immer würdiger zu machen suchen werde [i]). Empfangen Sie die Versicherung meiner besonderen Hochachtung.

B.

e) ne pas prendre en mauvaise part; pardonner à *qn*. *f*) s'il a différé tardé, si long-tems à le payer. *g*) accorder sa confiance à *qn* pour l'avenir. *h*) dont. *i*) tâcher au contraire, *fr*.

Antwort.

Hrn. B. in M. Alt., den . . .

Es freut mich [a]), Ihnen endlich den Empfang der fl. . . . anzeigen [b]) zu können; unsere Rechnung wäre also in Richtigkeit [d]). Daß [f]) ich auf Bezahlung drang, können Sie mir nicht übel deuten [e]), eben so wenig als ich Ihre vorgebrachten Entschuldigungen für gültig ansehen konnte [g]). Ihr Geschäftsträger [k]) sollte doch so viele Vollmacht [l]) haben, oder selbst so höflich seyn [m]), und mir Ihre Abwesenheit mit ein Paar Worten [o]) zu wissen thun [n]). Ich hoffe [p]) indessen, daß ich bei der Fortsetzung unserer Geschäfte, wozu ich von meiner Seite vollkommen geneigt bin [q]), keine Ursache [r]) mich zu beklagen mehr haben werde [s]), so wie auch [t]) Sie mit mir immer werden zufrieden seyn können.

a) être bien aise de pouvoir . . . *b*) annoncer, accuser. *c*) la réception de *qch*. *d*) dont on a enfin soldé le compte de *qn*, au moyen de quoi, le compte de *qn* se trouve enfin soldé. *e*) ne pouvoir prendre en mauvaise part. *f*) si *qn* a pressé pour le paiement. *g*) et je ne puis admettre l'excuse que *qn* allègue. *k*) votre homme d'affaires; votre commis. *l*) la faculté. *m*) être *soi*-même assez honnête pour . . . *n*) instruire. *o*) par une couple de lignes, de . . . *p*) espérer que . . . *q*) à laquelle *qn* est tout disposé de son côté. *r*) sujet de . . . *s*) faire des plaintes; se plaindre. *t*) de.

Nro. 31.

Ein Kaufmann beklagt sich über das lange Stillschweigen seines Commissionärs wegen der ihm zugeschickten Waaren.

Hrn. F. in Lissabon. Hamburg, den . . .

Es sind nun bereits vierzehn Monate, daß ich vergebens auf

Digitized by Google

Nachricht über b) die unterm d) 22sten April vorigen Jahrs e) an c) Sie abgesandten sechs Kisten Linnen von Ihnen warte a), da Sie mir doch den richtigen Empfang der übrigen Waaren angezeigt f) haben. Ich muß mich über dieses Stillschweigen um so mehr wundern, da Sie meine Aufträge sonst immer mit Ordnung und Genauigkeit ausführten g). Und da Sie wissen, wie viel mir an dem baldigen Absatz derselben gelegen war m), so hätte ich doch wohl in dieser langen Zeit o) bestimmtere Nachricht von Ihnen p) erwarten dürfen n). Ich muß aufrichtig bekennen q), daß mich dieses r) Betragen befremdet, und mir einige Unruhe macht s). Ich hoffe t) daher mit erster Gelegenheit v) zuverlässige w) Auskunft über die ganze Sache und über den Grund Ihres Stillschweigens zu erhalten x); denn ich bin geneigt zu glauben, daß es nicht aus Gleichgültigkeit gegen mich herrührt y), indem z) Sie mich zu wiederholtenmalen zu versichern beliebten aa), daß Ihnen an der Fortdauer meines freundschaftlichen Zutrauens gelegen sey bb), und Sie auch überdieß einsehen müssen, daß nur cc) Ordnung und Pünktlichkeit bei der Besorgung dd) meiner Aufträge Ihnen dasselbe erhalten kann.

L.

a) attendre en vain *qch.* b) des six caisses de toile. c) que *qn* a envoyées. d) le. e) de l'an passé. f) quoique *qn* ait accusé, marqué la réception. g) être accoutumé à trouver en *qn* de l'ordre . . . m) l'intérêt que *qn* attache au prompt débit de *qch.* n) être en droit d'attendre. o) un intervalle. p) des nouvelles positives à ce sujet. q) avouer franchement. r) que votre silence; qu'un tel silence de votre part étonne *qn.* s) causer de l'inquiétude; commencer à inquiéter. t) espérer. v) par le premier courier. w) un avis sûr, certain. x) et que vous m'apprendrez la . . . . y) aimer à croire qu'il n'est pas l'effet de quelque refroidissement. z) puisque. aa) assurer plusieurs fois, à diverses reprises. bb) désirer la continuation de *qch.* cc) qu'il n'y a que . . . dd) à exécuter les commissions.

Antwort.

Hrn. L. in Hamburg. Lissabon, den . . .

Ich war über Ihren letztern Brief vom 20sten Juni, worin b) Sie sich über mein langes Stillschweigen beklagen, nicht wenig erstaunt a). Ich hoffe jedoch, daß Sie mich von aller Schuld freisprechen werden c), wenn ich versichere d), daß ich Ihnen schon am

a) être bien surpris (n'être pas peu surpris) du contenu de votre lettre du 20 . . . b) par laquelle. c) reconnaître qu'il n'y a point de la faute de *qn.* d) puisque je puis vous assurer.

Digitized by Google

am 14ten März durch den Schiffer B. Nachricht von Ihren f) an mich übersandten g) 6 Päcken Linnen gegeben habe e). Ich hoffe, Sie werden diesen Brief nunmehr erhalten und sich daraus von der Wahrheit meiner Versicherung h) überzeugt haben.

Wenn ich Ihnen nicht früher Nachricht gab i), so geschah es nicht k) aus Nachlässigkeit, sondern, weil ich Sie gern mit angenehmen Nachrichten erfreuen wollte l). Ich wiederhole daher nochmals, was ich Ihnen schon in meinem letzten Briefe meldete, daß ich nämlich Gelegenheit gefunden habe, die sechs Kisten Linnen vortheilhaft abzusetzen m); ich erwarte n) nun Ihre ferneren Befehle, auf welche Art ich Ihnen den Betrag davon übermachen soll o), und hoffe, Sie durch meine besondere Aufmerksamkeit in Vollziehung p) derselben zu überzeugen, daß es mein eifrigstes Bestreben ist q), mir Ihr gütiges Zutrauen zu erhalten, und mir keine Vernachlässigung meiner Pflichten gegen Sie zu Schulden kommen zu lassen s).

Karl Fabri.

e) vous avoir déjà écrit le 14 mars. f) au sujet des 6 .... g) que qn m'a adressés. h) de ce que qn dit ou avance. i) écrire plus tôt. k) n'être pas par .... l) désirer donner à qn quelques nouvelles agréables. m) placer, vendre avantageusement qch. n) attendre les dispositions (les ordres) ultérieures. o) touchant la manière d'en faire passer le montant. p) par mon attention à les remplir. q) désirer sincèrement. s) être à couvert (se garder) de tout reproche de négligence dans l'exécution des ordres de qn.

Nro. 32.

Erinnerung wegen Bezahlung verschiedener Waaren.

Hrn. W. in Insbruck. Nürnberg, den ...

Auf Ihre Versicherung a), daß Sie mir sogleich nach Empfang c) der Waare den Betrag d) verlangter f) 2 Kisten Zitz e) und 2 Kisten Cattun übermachen würden b), trug ich kein Bedenken g), Ihren Auftrag bestens zu besorgen h), und solche unter dem k) 8ten Juni an Sie abzusenden i). Da nun aber seit dieser Zeit l) 3 Monate verflossen sind, ohne daß Sie Ihr Wort gehalten haben m), so muß ich Sie er-

a) sur l'assurance; d'après l'assurance que vous m'aviez donnée. b) envoyer, remettre à qn. c) aussitôt la marchandise reçue; à la réception des marchandises. d) le montant. e) indienne. f) que qn avait demandée. g) ne faire aucune difficulté. h) exécuter de son mieux la commission. i) expédier (envoyer) ces objets. k) le 8. l) depuis lors. m) sans que qn ait rempli sa promesse.

suchen [n]), mir mit [o]) erster Gelegenheit den Betrag meiner Rechnung von 686 fl. 10 Kr. zu übersenden; wenn Sie wirklich [p]) wünschen, daß ich mich für die Folge Ihren Aufträgen unterziehen [q]) soll.

S.

n) devoir prier *qn* à regret. *o*) par. *p*) en effet, effectivement. *q*) se charger à l'avenir de *qch*; exécuter *qch*.

Antwort.

Hrn. S. in Nürnberg. Insbruck, den . . .

Ich habe allerdings Ursache [a]), Sie recht sehr um Verzeihung zu bitten [b]), daß ich so lange zögerte [c]), mein Versprechen wegen [d]) Bezahlung Ihrer Schuldforderung [e]) zu erfüllen. Seyn Sie jedoch versichert, daß es nicht bloße [f]) Nachlässigkeit von mir, sondern vielmehr Drang der Umstände [g]) war, was mich daran hinderte. Sie wissen ja selbst, wie der Kaufmann genöthigt ist, Credit zu geben und zu nehmen [h]). Mein Versprechen, Ihnen sogleich nach Empfang der verlangten 4 Kisten Zitz und Cattun den Betrag zu überschicken, gründete sich [i]) auf die feierliche Zusage eines Schuldners, mir eine ansehnliche Summe, die ich zu fordern hatte, heimzuzahlen. Da dieser [k]) aber unter [l]) allerlei Entschuldigungen mit der Erfüllung seines Versprechens zögerte, sah ich mich in die fatale [n]) Nothwendigkeit versetzt [m]), auch das meinige unerfüllt lassen zu müssen.

Ich hoffe, Sie werden diese Entschuldigung, die einzige die ich anführen kann, um so eher annehmen [o]), als ich Ihnen beikommend die 686 fl. 10 Kr. als [q]) den Betrag der obigen Waaren unverzüglich überschicke [p]), womit Sie meine Rechnung gefälligst abschließen wollen [r]). Nebst der Bitte um die Fortsetzung Ihres gütigen Zutrauens [s]), und der Versicherung [t]), daß Sie stets einen ordentlichen und rechtschaffenen Mann an mir finden sollen [u]).

Johann Gottlieb Valentin.

a) avoir en effet tout sujet. *b*) faire ses excuses. *c*) différer, *passé* des *inf.* *d*) au sujet du paiement. *e*) ma dette. *f*) pure négligence. *g*) la nécessité. *h*) faire crédit, et le demander. *i*) être fondé. *k*) celui-ci tardant. *l*) sous divers prétextes. *m*) se voir également. *n*) fâcheuse. *o*) accueillir *une* excuse, la seule que *qn* ait à alléguer. *p*) d'autant plus que *qn* envoie ci-joint. *q*) valeur desdites . . . *r*) dont il vous plaira solder. *t*) je vous prie de me conserver votre bienveillance, votre confiance. *t*) et de croire. *u*) et un homme honnête et exact à remplir ses engagemens.

Nro. 33.

Wiederholte Erinnerung.

Hrn. Ygel in Magdeburg. Hamburg den . . .

Sie scheinen vergessen zu haben, daß Ordnung und Gewissenhaftigkeit die Bande des gegenseitigen [a]) Zutrauens sind, ohne welches der Kaufmann nicht bestehen [b]) kann. Ihr Betragen bestätigt dieses mehr als zu sehr [c]); da Sie mir den Betrag meines Guthabens von 246 Rthlr. auf eine so unbillige Art [f]) über [e]) ein Jahr vorenthalten [d]), und Ihre Unhöflichkeit so weit treiben [g]), mir auf meine beiden letztern Briefe nicht einmal [h]) zu antworten.

Wenn es Ihnen nun auch wirklich nicht darum zu thun ist [i]), Ihren Credit durch die Achtung und das Zutrauen Ihrer Handlungsfreunde [k]) zu erhalten, so ist mir dennoch alles daran gelegen [l]), nicht selbst darunter zu leiden [m]) und meines Gelds nicht beraubt zu werden [n]). Ich muß Ihnen daher erklären, daß dieses der letzte Brief ist, den ich deshalb [o]) an Sie schreibe, weil ich die Zeit nicht gern unnütz verschwende [p]), die für mich sehr kostbar ist. Schreiben Sie es sich übrigens einzig und allein selbst zu [q]), wenn ich künftig andere Wege einschlage [r]), und strengere Hülfsmittel gegen Sie ergreife [s]), wovon der Erfolg nothwendig sehr unangenehm für Sie ausfallen muß, im Fall Sie dieser Brief nicht bewegen sollte [t]), mir obige Summe [u]) längstens [v]) binnen vierzehn [w]) Tagen zu überschicken.

D.

a) une . . . réciproque, mutuelle. *b)* se soutenir. *c)* ne prouver que trop cette assertion. *d)* retenir; négliger de payer. *e)* depuis plus de . . . *f)* de la manière la plus injuste. *g)* pousser la malhonnêteté au point de . . . *h)* pas même répondre à *qch.* *i)* s'il est indifférent à *qn.* *k)* les correspondans. *l)* il ne me l'est pas. *m)* en souffrir. *n)* être privé de mon argent. *o)* à ce sujet. *p)* n'aimer pas à perdre si inutilement un tems . . . . *q)* ne s'en prendre qu'à soi-même. *r)* embrasser . . . une autre voie. *s)* et si j'emploie. *t)* engager à *qch.* *u)* ladite somme. *v)* au plus tard. *w)* dans 15.

Antwort.

Hrn. D. in Hamburg. Magdeburg, den . . .

Sie haben allerdings gerechte [a]) Ursache, ungehalten [b]) über mich zu seyn, und gern will ich [c]) mich aller Aeußerungen [d])

a) avoir en effet tout sujet. *b)* fâché à mon égard. *c)* *futur* von s'abstenir de *qch;* ne faire . . . *d)* plaintes, reproches.

über c) die in Ihrem letztern Briefe vom 24sten v. M. in sehr bittern Ausdrücken gezeigte g) Empfindlichkeit f) enthalten, da aller Schein h) einer strafbaren Nachlässigkeit i) gegen mich ist k). Allein ich hoffe, daß Sie mich einigermaßen entschuldigen werden, wenn ich Ihnen sage l), daß mich Familienangelegenheiten m) nach Leipzig abriefen n), wo ich Ihre beiden Briefe erst o) späterhin erhielt. Freilich hätte ich Ihnen wohl von letzterm Ort aus antworten können; da ich aber nicht vermuthete p), daß der Ausgang meiner Sache q) sich in die Länge ziehen r), und daß mich die Nebenvorfälle s), welche bei solchen Gelegenheiten gewöhnlich vorkommen, so lange hinhalten würden t), so wollte ich die Antwort bis zu meiner v), wie ich immer hoffte, baldigen w) Zurückkunft nach Magdeburg aufsparen u).

Seit wenigen Tagen bin ich nun wieder zu Hause x), und zögere nicht y), Ihnen die 246 Rthlr. als den Betrag z) Ihrer Rechnung zu überschicken. Ich hoffe, Sie werden dieser Mißverständnisse wegen mir Ihr Zutrauen bb) für die Folge nicht entziehen aa).

e) au sujet de *qch.* *f)* les expressions pleines d'amertume. *g)* dont *qn* s'est servi dans sa . . . . lettre. *h)* toutes les apparences. *i)* une négligence coupable. *k)* être contre *qn*, *p. prés.* *l)* quand *qn* apprendra. *m)* des affaires de famille, une succession. *n)* m'ont obligé d'aller à L. . . . *o)* ne parvenir que fort tard. *p)* ne pas croire, prévoir. *q)* l'affaire, la contestation. *r)* devoir traîner en longueur. *s)* les incidens, ordinaires en ces rencontres, en ces occasions. *t)* devoir occuper *qn* aussi long-tems. *u)* remettre; différer. *v)* le retour, l'arrivée à. *w)* croire très-prochain. *x)* m'y voici enfin. *y)* ne pas tarder à *qch.* *z)* formant le montant. *aa)* espérer que ces désagrémens ne priveront pas *qn* pour l'avenir de . . . *bb)* la bienveillance.

Nro. 34.

Vorwürfe wegen verweigerter Annahme eines Wechsels.

Hrn. K. in Pirna. **Leipzig, den . . .**

Mit a) dem größten Verdrusse b) muß ich von meinem Correspondenten in Dresden, Herrn Grün, erfahren c), daß Sie die Ihnen von mir vorgezeigte Tratte abgewiesen d) haben. Ich kann mir dieses äußerst unbillige Betragen *) von Ihnen auf keine Art erklären e), da doch meine Tratte f) blos den

a) c'est avec; ce n'est pas sans. b) un vif chagrin que . . . c) apprendre de Mr. G., son correspondant à . . . d) refuser d'accepter ma traite; refuser d'honorer ma traite. e) ne rien comprendre à *qch*; ne pouvoir expliquer *qch*. *) un procédé aussi injuste. f) ma lettre, (voy. *traite*).

Digitized by Google

Betrag der Ihnen von mir überschickten Waaren betrifft [g]). Ich enthalte mich [h]) indessen aller weitern Aeußerung über diese unwürdige Handlung, und begnüge mich, Sie hiermit nochmals zu ermahnen [k]), jene Tratte zur [n]) Tilgung bewußter Schulforderung gehörig zu verehren [m]), und den Betrag unverzüglich an Herrn Grün auszuzahlen [o]), wobei ich mir aber fürs Künftige Ihre Aufträge verbitten muß [p]); denn ich erwarte [r]) von Andern [s]) dieselbe Aufmerksamkeit und Gewissenhaftigkeit, die ich mir gegen sie immer zur Pflicht [t]) mache; dieses ist aber von Ihnen nicht zu erwarten [u]).

K.

g) ne porter que le . . . h) suspendre son jugement sur *qch;* touchant *qch; futur.* i) une conduite aussi malhonnête. k) prier encore une fois . . . m) (voyez *honorer*). n) pour solde de votre compte; oder weg zu lassen. o) et d'en payer sans délai . . . p) vous me permettrez en même tems de vous dire de ne plus charger *qn* à l'avenir de vos commissions. r) attendre. s) de mes correspondans. t) dont je me fais moi-même un devoir envers eux. u) et que je ne puis me promettre de *qn.*

Antwort.

Hrn. K. in Leipzig. Pirna, den . . .

Ich habe alle Ursache [a]) mich über [b]) den Herrn G. als Inhaber [c]) Ihres Wechsels zu beklagen, indem er [d]), um mir seinen alten Groll recht fühlbar zu machen [e]), durch falsche Nachrichten [i]), als wenn ich nicht Zahlung leisten wollte [k]), meinen guten Namen verdächtig zu machen [g]), und mir Ihre Achtung zu entziehen [h]) sucht [f]). Ich habe ihm zwar die Annahme des Wechsels verweigert [l]), allein blos [m]) deshalb, weil er sie auf eine äußerst unhöfliche [n]) und beleidigende [o]) Art forderte, und [p]) ich keine besondere Nachricht deshalb von Ihnen hatte. Da diese jetzt eingegangen ist [q]), so nahm ich auch keinen Anstand [r]) meine Schuldigkeit zu beobachten [s]), und ihm die Wechselsumme von 320 Rthlr. zu bezahlen, womit Sie nun meine Rechnung abschließen [t]) werden.

Indessen wäre ich doch berechtigt gewesen, von Ihnen zu erwarten, daß Sie die Sache genauer untersuchten [u]), ehe Sie über

a) tout sujet. b) de *qn.* c) porteur. d) qui. e) faire sentir son . . . . haine. f) chercher, tâcher. g) à jeter du doute sur la probité de *qn.* h) enlever . . . i) en me calomniant. k) et en disant que *qn* ne veut pas payer. l) refuser d'accepter *qch.* m) uniquement. n) impolie. o) offensante. p) et que je n'avais d'ailleurs aucun avis de la part de *qn.* q) dès qu'il m'est parvenu. r) ne faire aucune difficulté. s) en payer le montant. t) solder. u) s'instruire plus particulièrement de cette affaire.

Digitized by Google

mich urtheilen, und in Ihren Ausdrücken mehr Mäßigung beobachteten v); indem w) Sie mir y) es als kluger und billigdenkender Mann nicht verdenken x) konnten, wenn ich Bedenken trug aa), ohne gehörige Nachricht z) von Ihnen einem Manne auf sein bloßes Wort zu glauben bb), der mir auf alle nur mögliche Art zu schaden sucht cc), und überdieß dd) nicht in dem besten Rufe steht ee).

v) mettre un peu plus de ménagement dans ses expressions, ses reproches. w) car. x) ne pouvoir blâmer *qn.* y) si en négociant sage et prudent. z) les avis nécessaires. *aa*) hésiter. *bb*) d'en croire sur sa parole *qn.* *cc*) employer tous les moyens possibles pour nuire à *qn.* *dd*) et qui d'ailleurs. *ee*) ne pas jouir de la ... réputation.

Nro. 35.

Vorwurfsschreiben wegen *) schlecht überschickter Waaren.

Hrn. Loire in Nantes. Bremen, den ...

Die c) durch den Schiffer e) B. an mich überschickten d)
4 Faß f) Domingo Zucker
3000 Pf. Caffee, und
1 Faß mit 800 Pf. Indigo
habe ich zwar am letztverwichenen b) Montage als den 14ten d. M. erhalten a); aber mit dem größten Mißvergnügen muß ich Ihnen melden, daß Sie mich diesesmal nicht so bedient haben, wie ich es von Ihnen erwartete: die Waare ist schlecht und verfälscht g). Ich habe Domingo Zucker erste Sorte verlangt, und finde h) 2te Sorte; und gleichwohl setzen Sie mir ihn i) zu 53 Lvr. an. Der Caffee ist durchdängig l) mit gelben und falschen m) Bohnen untermischt, nur obenher in den Fässern gut k); der Indigo ist durchaus schlecht und naß n); so daß ich mich außerordentlich wundern muß o), wie Sie mir ihn zu 9 Lvr. 10 Sols ansetzen können p).

Zu mehrerer Glaubwürdigkeit q) ließ ich die Waare von einem hiesigen verpflichteten Mäckler untersuchen r), und

*) plaintes au sujet de *qch.* *a*) *indéf.* *b*) (wegzulassen). *c*) les marchandises. *d*) que *qn* a expédié par *qn.* *e*) le capitaine B. *f*) savoir: 4 tonneaux, sucre de St. Domingue. *g*) mêlée. *h*) en envoyer. *i*) cependant le marquer, le noter. *k*) n'être bon qu'à l'ouverture. *l*) le reste être entièrement. *m*) jaune et gâté. *n*) humide. *o*) et je suis bien surpris que. *p*) le coter à ... *subj.* No. 490. *q*) afin que vous n'en doutiez pas. *r*) faire examiner *qch.*

Digitized by Google

sende Ihnen inliegend sein Gutachten darüber[s]), um mich bei Ihnen außer allen Verdacht einer Chicane zu setzen[t]). Ich kann nun nichts weiter thun, als sämmtliche Waaren für Ihre Rechnung bei mir liegen lassen[u]), weil ich sie zu den angesetzten Preisen[v]) nicht gebrauchen kann; es sey denn, daß Sie sich anstatt[w]) der 8084 Livr. 18 Sols als der von Ihnen bestimmten Betragssumme[x]) mit 8000 Livr. fürs Ganze begnügen wollen[y]), worüber ich mir bald möglich Ihre Antwort erbitte[z]).

Rüdel.

s) le jugement. *t*) se justifier aux yeux de *qn* de tout projet de chicane. *u*) je laisserai donc ces articles chez moi pour votre compte. *v*) les prix spécifiés. *w*) à moins qu'au lieu de. *x*) à quoi se monte la somme totale. *y*) se contenter de . . . *z*) être, en attendant une prompte réponse.

Antwort.

Hrn. R. in Bremen. Nantes, den . . .

Ich muß[a]) bekennen, daß ich mir in Betreff der erwähnten Sendung[b]) einige Nachlässigkeit habe zu Schulden kommen lassen. Meine überhäuften Geschäfte hielten mich ab[c]), die mir von meinem Commissionär überschickten[g]) Waaren[f]), auf dessen Ehrlichkeit ich mich zu sehr verließ[h]), genauer zu untersuchen[d]), ehe ich sie an Sie abschickte[e]). Indessen ist der Fehler[i]) einmal geschehen[k]), und ich fühle selbst, wie wenig dieses Alles zu meiner Entschuldigung sagt[l]). Auch[m]), wenn Sie mir das Zeugniß des Mäcklers nicht mitgesandt hätten, würde ich Ihre Klage wegen schlechter Beschaffenheit der Waare nicht im geringsten bezweifelt[n]) haben, da Ihre bekannte Rechtschaffenheit[o]) mir für die Wahrheit derselben hinlänglich bürgt[p]). Ich überlasse Ihnen solche daher um die herabgesetzten Preise[q]), wie Sie sie in Ihrem letzten Briefe selbst bestimmen[r]), und werde in Zukunft gewiß vorsichtiger[s]) seyn, und dafür sorgen, daß Sie besser bedient werden.

a) devoir avouer qu'on est coupable de *qch;* qu'on a à se reprocher *qch.* *b*) au sujet de l'envoi dont *qn* se plaint. *c*) les nombreuses affaires dont *qn* s'est vu accablé, l'ont empêché. *d*) examiner. *e*) avant de vous les expédier. *f*) les marchandises. *g*) que j'avais reçues de *qn.* *h*) sur la probité duquel je me suis trop reposé; j'ai trop compté. *i*) le mal. *k*) fait. *l*) justifier peu. *m*) quand même. *n*) ne pas former le moindre doute sur *qch.* *o*) votre honnêteté; votre probité connue. *p*) en garantir suffisamment la vérité. *q*) la laisser au prix, *fr.* *r*) que *qn* a marqué, fixé dans... *s*) prudent.

Digitized by Google

Ich hoffe nicht[t]), daß mir dieses Versehen[u]) Ihr freundschaftliches Zutrauen entziehen[v]) werde, indem[w]) Sie ganz sicher darauf rechnen können, daß Sie niemals wieder[x]) bei Ihren Aufträgen[z]) Ursache haben sollen, mit mir[y]) unzufrieden zu seyn.

Ludwig Loire.

t) j'espère, nicht je n'espère pas. *u)* cette erreur; la bévue. *v)* ne pas priver de *qch*, ne pas diminuer la confiance de *qn*. *w)* *prés.* von pouvoir être persuadé. *x)* n'avoir plus sujet à l'avenir. *y)* de *qn;* de la manière dont *qn*... *z)* dans l'exécution de vos ordres; exécuter vos ordres.

No. 56.

Erinnerungsschreiben wegen *) zu hoch angesetzter Waarenpreise.

Hrn. Hermann in Hamburg. Naumburg, den ...

Durch Gegenwärtiges melde ich Ihnen den richtigen Empfang[a]) der mir überschickten[b]) 400 Pf. Caffee und 6000 Pf. Zucker; ich kann jedoch nicht umhin[c]), dabei meine Unzufriedenheit gegen Sie zu äußern[d]), daß Sie[e]) mich nicht einer eben so billigen und freundschaftlichen Behandlung würdigen[f]), als Herrn B. in[g]) Leipzig, dem Sie dieselbe Sorte Caffee und Zucker das Pf. 6 pf. niedriger angesetzt[h]) haben, als mir. Da Sie dem Herrn B. die Waare auf drei Monate Credit geben, ich hingegen[i]) Sie bei Empfang gewöhnlich baar bezahle[k]), so muß mir diese Zurücksetzung[l]) um so mehr auffallen[m]), indem ich doch billig verlangen kann[n]), daß Sie mich mit Herrn B. gleich behandeln[o]). Durch die heutige fahrende Post übersende ich Ihnen[p]) den Betrag dieser Waaren[t]), nach einem Abzug von 6 Pf. auf das Pfund[s]) in Rthlr. 325 Sächsisch crt., womit Sie diese Rechnung gefälligst abschließen werden.

*) représentations au sujet de *qch*. *a)* j'ai bien reçu les 400... *b)* expédier, envoyer. *c)* cependant, ne pouvoir s'empêcher. *d)* témoigner ... *e)* de ce que. *f)* ne pas traiter avec les mêmes égards et la même équité. *g)* de. *h)* coter, passer, taxer *qch*. ... 6 deniers de moins.... *i)* et que. *k)* les payer, en remettre le montant. *l)* la partialité. *m)* étonner doublement. *n)* attendre, demander avec justice. *o)* les mêmes avantages qu'a *qn;* traiter de la même manière que *qn*. *p)* envoyer aujourd'hui, par la diligence. *s)* déduction faite de 6 deniers *qn* par lb. *t)* le montant.

Digitized by Google

Antwort.

Hrn. Km. in Naumburg.

Hamburg den . . .

Sie haben sehr Unrecht [a]), wenn Sie mich in [b]) Ihrem Briefe vom 28sten v. Mts. einer Ungerechtigkeit beschuldigen [c]), und sich beklagen [d]), daß ich Ihnen den Caffee und Zucker höher im Preise angerechnet [e]) habe, als Herrn B. in Leipzig. Bedenken Sie hierbei, daß ich Herrn B. diese Waaren schon im Februar gesandt habe, und daß in der Zwischenzeit bis zum 16ten April, wo ich Ihnen ähnliche überschickte, wegen des gegenwärtigen Kriegs alle Westindischen [g]) Producte [f]) und darunter also auch Caffee und Zucker im Preise gestiegen sind [h]), und vielleicht noch höher gehen können. Als billigdenkender Mann [i]) werden Sie demnach einsehen [k]), daß ich darunter [l]) unmöglich leiden kann, und daß ich Sie nach aller Billigkeit [m]) bedient habe, worüber [n]) Sie sich bei jedem andern Kaufmanne erkundigen können [o]), der zu derselben Zeit [p]) dergleichen Waaren von hier verschrieb. Sie werden mir daher die von der Betragssumme abgezogenen [r]) 20 Rthlr. 20 gr. gut schreiben [q]) und sie mir gefälligst überschicken, wo ich dann Ihre Rechnung abschließen [s]) und Ihre [t]) fernern Aufträge mit Vergnügen übernehmen [u]) werde.

Hermann.

a) c'est bien à tort, sans fondement, que. *b*) par. *c*) accuser *qn* de *qch*. *d*) en disant que. *e*) faire payer *qch* plus cher qu'à *qn*. *f*) les productions. *g*) les Indes orientales. *h*) hausser, mit être, S. 303. *i*) vous êtes trop équitable. *k*) pour ne pas voir. *l*) souffrir de cette circonstance. *m*) tout le ménagement (l'avantage) et la probité possibles. *n*) ce dont vous pouvez vous convaincre. *o*) par le témoignage de tout autre marchand. *p*) dans le même tems. *q*) créditer *qn* de *qch*. *r*) *indéf.* von déduire. *s*) en solder le compte de *qn*. *t*) dans l'attente de vos commissions (de vos ordres) ultérieures. *u*) que *qn* exécutera toujours avec plaisir, je suis . . .

Nro. 37.

Hrn. N. in . . . Hamburg, den . . .

Zehn Jahre [a]) habe ich die Ehre gehabt, einen vortheilhaften [c]) Briefwechsel mit Ihnen zu unterhalten [b]). Meine Geschäfte vergrößern [d]) sich täglich, und fordern [e]) einen Ge-

a) il y a 10 ans. *b*) entretenir. *c*) lucrative. *d*) se multiplier; augmenter. *e*) exiger un aide.

Digitized by Google

hülfen: ich habe meinen Tochtermann, Herrn Z. A. dazu [f]) erwählet, der an meiner Handlung in allen Stücken [h]) Theil nehmen wird [g]).

Schenken Sie ihm und mir [i]) Ihr Zutrauen! wir werden uns gemeinschaftlich bemühen [k]), dasselbe immer mehr [l]) zu verdienen. Unsere Geschäfte setzen wir alle auf dem vorigen [n]) Fuß fort, und werden uns eifrigst bestreben [o]), jeden [q]) redlich und aufrichtig [r]) zu bedienen [p]).

Merken Sie [s]) unsere Unterschrift geneigtest [t]) an.

Ich empfehle mich Ihrer Freundschaft, und verharre [u]) mit Ergebenheit [v]), Ihr bereitwilligster Diener

A. B.

A. B. wird künftig unterschrieben [w]) A. B. und Comp.

Z. A. wird unterschrieben, Z. A. und Comp.

f) à ce sujet. *g*) avoir part. *h*) en tout. *i*) à tous deux. *k*) s'efforcer en commun; mutuellement. *l*) de plus en plus. *n*) le même pied que ci-devant. *o*) faire tout ce qui dépend de soi. *p*) pour servir. *q*) nos correspondans; nos commettans. *r*) à leur entière satisfaction (avec zèle et probité.) *s*) prendre note. *t*) s'il vous plait. *u*) être. *v*) parfaitement; avec une parfaite estime. *w*) signer.

Nro. 38.

Andere Briefe.

Hrn. Dilo in Frankf. Bremen, den ...

Seit zehn Jahren war ich bemüht [a]), die nöthigen Kenntnisse in der Handlungswissenschaft zu erlangen [b]). Ich habe Alles angewandt [c]), was [d]) zur Erweiterung [f]) meines Wissens dienen [e]) konnte, und bin nunmehr entschlossen [g]), meine eigenen Geschäfte [i]) zu betreiben [h]).

Erlauben Sie mir [k]), Ihnen meine bereitwilligsten [m]) Dienste anzubieten, und mich Ihrer Gewogenheit Bestens zu empfehlen [n]).

Die Ehre, unter Ihre Freunde gezählt zu werden [p]), welche mein Vater S. R. bisher genossen [o]), läßt [q]) mich ein Gleiches [r]) hoffen, und entschuldigt die Freiheit, welche ich mir nehme [s]), um Ihre Freundschaft zu bitten [t]).

a) s'appliquer à *qch*; s'efforcer de. *b*) acquérir. *c*) ne rien négliger. *d*) de tout. *e*) contribuer. *f*) à les étendre. *g*) avoir résolu, *indéf.* *h*) commencer. *i*) pour mon propre compte. *k*) promettez moi. *m*) (wegzulassen). *n*) se recommander ... *o*) qu'a eu mon père. *p*) être du nombre. *q*) faire. *r*) la même faveur. *s*) prendre, nicht se prendre. *t*) demander, nicht prier, 219. (No. 429. 6.) oder: *s*) *t*) excuser la prière que je vous fais, de m'accorder *qch.*

Digitized by Google

Ein hinlängliches Capital [u]), verbunden mit den nöthigen Erfahrungen, setzen mich in den Stand, alle meine geehrten Freunde sowohl [v]) in Wechselgeschäften, als im Einkauf der Waaren nach Verlangen zu bedienen. Und wenn [w]) ich gleich nur Anfänger bin [x]), so schmeichle ich mir doch [y]), einem jeden die gleichen Vortheile zu verschaffen [z]), welche von andern hiesigen Häusern gefordert werden können *). Allenfalls [bb]) können Sie [aa]) sich bei Herrn N. nach meinen Umständen [cc]) erkundigen.

Meine Unterschrift belieben Sie gütigst zu bemerken [dd]), und keiner andern Glauben beizumessen.

Beehren Sie mich bald mit Ihren werthen Befehlen. Mein Eifer für ihren Nutzen [ee]) wird Sie überzeugen, daß ich mit der vollkommensten Bereitwilligkeit [ff]) bin 2c.

Bock.

u) des fonds. *v*) tant dans. *w*) quoique. *x*) ne faire que commencer. *y*) néanmoins. *z*) procurer. *) que peut promettre toute autre maison. . . *aa*) pouvoir. *bb*) d'ailleurs. *cc*) l'état des affaires. *dd*) observer, prendre note de . . . *qch*. *ee*) apporter, mettre du zèle à *qch*. *ff*) parfait attachement.

Antwort auf den vorhergehenden Brief.

Hrn. Bock in Bremen. Frankf., den . . .

Ihr angenehmes Schreiben vom 4ten Mai macht mich mit Ihrem Vorhaben bekannt [a]), die Geschäfte für eigene Rechnung zu führen. Ich wünsche Ihnen von Herzen alles Glück dazu, und werde es mit Vergnügen sehen [d]), wenn ein beiderseits [f]) vortheilhafter Briefwechsel [e]) unserer Bekanntschaft [h]) lange Dauer gibt [g]), und das Band der Freundschaft zwischen [k]) mir und Ihrem Herrn Vater noch fester knüpft [i]). Ich werde mich bestreben [l]), alles Mögliche [n]) dazu beizutragen [m]), und mache mit einer kleinen Bestellung den Anfang [o]). Können Sie die unten verzeichneten Waaren [q]) um den beigesetzten Preis [r]) einkaufen [p]),

a) instruire, faire part de la résolution. *d*) voir avec plaisir qu'. *e*) une suite d'affaires. *f*) réciproquement avantageuses. *g*) serve à rendre *qch*. de longue durée. *h*) la correspondance (la connaissance). *i*) resserrer. *k*) unir, lier à *qn*. *l*) tâcher. *m*) y contribuer. *n*) de tout son pouvoir. *o*) dans cette vue, joindre ici une petite commission. *p*) veuillez m'acheter *qch*. *q*) les objets spécifiés ci-dessous. *r*) en cas que *qn* puisse les obtenir aux prix marqués.

Digitized by Google

so belieben Sie die Versendung auf das Schleunigste zu vollziehen [s]). Wobei ich mich auf Ihre Redlichkeit verlasse [t]).

Die Verladung [u]) kann an [v]) Herrn S. nach C. geschehen [w]), auf [x]) den Sie auch bei der Einsendung des Verladungsscheins [z]) den Betrag entnehmen [y]) können. Ich melde ihm heute das Nöthige [aa]), und Ihre Wechsel werden unverzüglich angenommen [cc]) werden, worauf Sie sicher bauen [bb]) können.

Bedienen Sie mich so [dd]), daß ich ferner [ee]) bei Ihnen einsprechen [ff]) kann, und [gg]) unsere Geschäfte immer ansehnlicher [hh]) werden mögen. Ich beharre ꝛc.

Dilo.

s) en hâter l'envoi, l'expédition. *t*) se reposer sur. *u*) l'expédition. *v*) peut se faire par... *w*) à l'adresse. *x*) sur qui. *y*) se prévaloir du montant. *z*) en lui envoyant le...; à l'envoi du connaissement. *aa*) le nécessaire. *bb*) pouvoir compter, pouvoir être sûr. *cc*) faire honneur aux traites. *dd*) de manière que... *ee*) continuer. *ff*) s'adresser. *gg*) et que. *hh*) de plus grande importance.

Nro. 59.

Hrn. N. in Wien. Frankfurt, den ...

Unter Ihren mehrmaligen Anträgen [a]) fand ich bisher nichts [b]), das mich zu einer Bestellung hätte vermögen können [c]). Nun erregt [e]) aber Ihr [d]) Brief — dieses meine Aufmerksamkeit, weßwegen [f]) ich Ihnen zur Probe beifolgende Bestellung übertrage.

Sorgen Sie [g]) mir für frische, wohl getrocknete und haltbare Früchte, und [h]) für die beste Sorte der übrigen Artikel. Die Versendung geschieht [i]) unter [k]) der Adresse: an Herrn N. in L. — In Hinsicht [l]) der Fracht, wollen Sie mit dem Fuhrmann auf die vortheilhafteste Art übereinkommen [m]), und auch gedachtem Freunde in Ansehung der Weiterversendung dasselbe empfehlen.

Nach Empfang [n]) der Waaren werde ich den Betrag sogleich auf kurze Termine [o]) übermachen. Diese Bestellung soll indessen nur eine Probe seyn, und wenn Sie mir gute [p]) Preise machen, werde ich Ihnen für die Zukunft noch bedeutendere Aufträge erthei-

a) parmi les objets pour lesquels vous m'offrîtes plusieurs fois vos services; sur lesquels *qn* m'engagea à porter mes vues. *b*) ne rien trouver, *indéf.* *c*) engager à donner quelques commandes; quelques commissions. *d*) *e*) fixer. *f*) *qn* vous envoie, en conséquence, la note ci-jointe. *g*) avoir soin que... *h*) et que les autres... *i*) faire l'expédition de *qch*, *futur.* *k*) à. *l*) touchant. *m*) accorder, *futur.* *n*) à la réception. *o*) à courts jours. *p*) modérés.

Digitized by Google

len. Ich erwarte Ihre Factur, in der Hoffnung [q]), daß sie die gute Meinung, die ich von Ihnen habe, bestätigen werde.

q) espérant.

Antwort.

Hrn. Simon in Frankfurt.

Wien, den . . .

Mit wahrem Vergnügen würde ich Ihre Aufträge besorgt [a]) haben, wenn die ungünstige [b]) Jahrszeit es für heuer nicht unausführbar [d]) gemacht [c]) hätte.

Das Oel, Türkische Garn [e]), die Corinthen [f]), Manna und Süßholz-Saft kann ich Ihnen unverzüglich nach Verlangen [g]) verschaffen, wenn Sie sich zu den unten bemerkten Preisen verstehen wollen [h]).

Die Nordwinde haben den Mandeln in der Blüthe großen Schaden gethan [i]), daher sind sie viel kleiner, als in andern Jahren.

Die Smyrnische Rosine hat ebenfalls von dem vielen Regen während [k]) der Trauben-Lese stark gelitten; deshalb ist sie schwarz, schwammig [l]) und naß, und läßt sich nicht lange aufhalten [m]).

So ging es auch [n]) der Baumwolle; man mußte sie einsammlen [p]), ehe sie reif war [q]), deswegen findet man Samen [s]), und was noch das Schlimmste ist, abgefallene [t]) Blätter darunter [r]). Ueber die Emballage hat man sich zwar nicht zu beklagen, allein es ist bei [u]) diesen Umständen immer besser, einen schicklicheren Zeitpunkt zum Einkauf abzuwarten; wobei ich nur noch bemerken [v]) will, daß wir diesen Artikel größtentheils [w]) in mittelmäßigen und ganz großen Säcken erhalten.

Ich bitte also um Ihre Verhaltungs-Befehle, und schließe mit der Versicherung meiner ganzen Ergebenheit.

a) exécuter les ordres; effectuer une commission. *b)* contraire. *c)* rendre. *d)* impraticable. *e)* fil rouge. *f)* raisin de Corinthe. *g)* à votre satisfaction. *h)* pourvu que *qch* convienne; qu'on trouve *qch* convenable. *i)* endommager. *k)* tombées pendant . . . *l)* spongieux. *m)* non de garde. *n)* en être de même de *qch*, oder: la même chose arrive. *p)* recueillir. *q)* avant la maturité. *r)* mêlé de *qch*. *s)* la graine. *t)* feuilles rompues. *u)* valoir toujours mieux, en pareilles circonstances, dans un tel cas. *v)* d'autant plus que . . . *w)* la majeure partie en sacs médiocres, ou en très-grands.

Digitized by Google

Nro. 40.

H. L. in C. T. den . . .

Wir nähern uns dem wichtigen Zeitpunkt [a]), wo die Handlung anfängt, neues Leben zu erhalten [b]). Ich theile Ihnen daher [c]) Nachrichten mit, welche ich theils von [e]) meinen Correspondenten, theils [f]) von den hier angekommenen Schiffs-Capitainen erhielt [d]).

Die Oliven und Mandeln versprechen heuer eine reichliche Ernte [g]), allein die Rosinen lassen [h]) nur die Hälfte ihres gewöhnlichen Ertrags [i]) hoffen. Die Corinthischen Rosinen, und die von Zante und Patras hingegen stehen vortrefflich [k]). Sollte die Trauben-Lese nach den dermaligen guten Aussichten eben so ausfallen [l]), so dürfte man sicher darauf rechnen [m]), daß dieser Artikel um dreißig Procent fallen [n]) wird. Ungefähr dieselben Nachrichten erhalten wir in Betreff [o]) der Rosinen und Baumwolle von Smyrna; die letztere hat schon seit einigen Jahren eine sehr schlechte Ausbeute gegeben [p]).

Nur unvorgesehene Unfälle [q]) können diese schönen Erwartungen [s]) vernichten [r]). Ich schicke Ihnen von allem das Detail, damit Sie Ihre Maßregeln darnach [t]) nehmen, und selbst bestimmen können [u]), wie Sie die Eintheilung Ihrer Aufträge machen wollen [v]).

In der Beilage werden Sie einen Preis-Courant von den Waaren des hiesigen Platzes finden.

Benoit.

a) toucher à l'époque . . . *b)* reprendre une nouvelle vigueur, avec une nouvelle activité. *c)* c'est ce qui engage *qn* à *qch.* *d)* les avis qui sont parvenus à *qn.* *e)* de la part . . . . *f)* ainsi que de . . . *g)* une riche récolte, une récolte abondante. *h)* faire. *i)* une demi récolte. *k)* annoncer, promettre beaucoup. *l)* répondre aux apparences. *m)* pouvoir s'attendre à *qch.* *n)* une baisse, une diminution de . . . *o)* par rapport à *qch*; au sujet de *qch.* *p)* réussir assez mal. *q)* accidens imprévus. *r)* détruire, anéantir. *s)* brillantes espérances; apparences flatteuses. *t)* en conséquence. *u)* régler. *v)* la distribution de ses ordres, de ses commissions.

Antwort.

Hrn. Benoit in T. C., den . . .

Es wäre sehr zu wünschen, daß sich die schönen Hoffnungen, welche Sie mir in Ihrem Werthesten vom 1sten dieses mittheilen [a]),

a) flatter de *qch.*

Digitized by Google

bestätigten[b]), und die Vorsehung uns einmal nach so vielen Mißjahren[d]) wieder eine gute Ernte schenkte[c]).

Wollen Sie doch[f]), sobald[g]) die neuen Früchte ankommen, meinen ersten specificirten Auftrag sogleich besorgen lassen[h]). Was den zweiten betrifft, so überlasse ich es Ihnen[i]), den Zeitpunkt[k]) abzuwarten, wo sie mit besserem Vortheile[l]) einkaufen können.

Für den Augenblick bitte ich Sie, mir ein Faß Oel von 10 bis 12 Centnern zu verschaffen[m]). Sorgen Sie aber dafür[n]), daß das Faß von gesundem Holze und guter Beschaffenheit[o]) ist, damit nichts zu Grunde geht[p]). Sie verladen es geradezu über Salzburg[q]) an Herrn B., welchem ich die weitere Ordre hierüber ertheile.

Bei Absendung der Waaren können Sie[r]) den Betrag 2 Monate a dato zahlbar, auf Herrn K. und Comp. in Wien **für meine Rechnung entnehmen**; sie werden Ihre Ziehungen willig verehren.

b) se réaliser, *imp. subj.* S. Gr. 272. (No. 493. 3te Regel.) *c*) accorder, ebend. *d*) après en avoir eu tant de mauvaises. *f*) avoir la bonté, *futur.* *g*) à l'arrivée . . . *h*) effectuer . . . *i*) pouvoir attendre, *futur.* *k*) le moment favorable pour . . . *l*) au plus grand avantage. *m*) procurer. *n*) avoir soin; vouloir observer que . . . *o*) bien conditionné. *p*) afin de prévenir les accidens. *q*) en faire l'envoi directement par S . . . à l'adresse de *qn.* *r*) tirer le montant, se prévaloir du montant à 2 mois de date.

Nro. 41.

Hrn. D. in A. Br., den . . .

In[a]) meinem Schreiben vom 12. dieses bezeugte ich Ihnen meine Zufriedenheit über[b]) die erhaltenen[c]) Waaren und versprach, Sie für den Betrag zu erkennen[d]), indem ich mir mit der Hoffnung schmeichelte[e]), von Ihnen wie Ihre übrigen hiesigen Freunde, oder doch wenigstens[g]) so behandelt zu werden[f]), wie es ein ehrlicher Mann verdient.

Gestern aber sah ich zufällig bei Herrn Schwalbe eine Ihrer Einkaufsrechnungen, und bemerkte[h]) unter anderm, daß darin das Oel einen Gulden wohlfeiler angesetzt[i]) ist, als bei mir[k]).

a) par . . . *b*) au sujet de *qch.* *c*) avoir expédié, *antér.* *d*) promettre d'en porter le montant au compte de *qn.* *e*) la persuasion où *qn* est. *f*) que vous m'auriez traité. *g*) du moins, nicht au moins. S. Gr. 308. 8.) (No. 507.) *h*) remarquer. *i*) passée. *k*) que la mienne . . .

Digitized by Google

Wenn Sie den Preiszettel [l]) durchgehen, den ich heute erhalten habe, und welchen ich Ihnen in der Beilage überschicke, so werden Sie sich überzeugen [m]), mit wie wenig Rücksicht Sie mich behandeln [n]).

Da mein Geld denselben Werth hat [o]), wie das des Herrn Schwalbe, so ziehe ich Ihnen [p]) an dem Belaufe Ihrer Rechnung 1 fl. vom [q]) Centner durch alle [r]) 3653 Pf. ab, im Ganzen [s]) 36 fl. 40 kr. und übermache Ihnen den Rest von [t]) 693 fl. 30 kr. in Wechsel auf Joseph Weisser zu 2 Uso zahlbar, von Klotze gezogen [u]); besorgen Sie den Eingang davon, und gleichen Sie meine Rechnung aus [v]).

Jean A.

l) prix-courant. *m*) reconnaître. *n*) en agir avec peu d'égards (de zèle) envers *qn*. *o*) valoir autant. *p*) déduire. *q*) par. *r*) sur la totalité des . . . lb. *s*) ensemble. *t*) remettre à *qn* son solde de . . . *u*) traite de *qn*. *v*) la rentrée, le paiement, l'encaissement.

Antwort.

Hrn. Jean A. in Br. A., den . . .

Sie bemerken [a]) in Ihrem Schreiben vom 30sten vorigen Monats, bei Herrn Schwalbe eine von meinen Facturen gesehen zu haben, worin der Preis des Oels dem Centner nach 1 fl. wohlfeiler war [b]), als bei dem [c]), das ich Ihnen übermacht habe; und überschicken mir daher zu mehrerem Beweis [d]) dieser Ungleichheit [e]) einen Preiszettel. Hiernächst [f]) machen Sie mir einen Abzug [g]), den ich nach Ihrer Rechnung [h]) leiden solle, und verlangen, daß ich Ihre Rechnung ausgleiche.

Dieß würde Alles recht seyn, wenn der Abzug nicht wäre [i]), der wirklich ein wenig zu voreilig ist, und welchen ich nicht eingehen kann.

Das Oel, welches Sie von mir erhielten, wurde den 12ten März, und das Oel des Herrn Schwalbe im Anfang Aprils gekauft. Man hat diesen Artikel vom 24sten Februar bis 18ten März für 51 fl., im Anfang Aprils aber nur für 50 fl. verkauft.

Wenn Sie mir widerlegen können [k]), was ich zu meiner Rechtfertigung

a) dire. *b*) où je passais l'huile à un florin de moins par quintal. *c*) que celle. *d*) et pour seconde preuve. *e*) différence. *f*) ensuite. *g*) déduction. *h*) selon vous. *i*) sans cette. *k*) pouvoir infirmer.

Digitized by Google

fertigung anführe[l]), oder gar das Gegentheil beweisen; so lasse ich mir gerne abziehen[m]), und werde auch bei Empfang[n]) der 693 fl. 30 kr. cort., die Sie mir auf Uso auf Weisser übermacht haben, Ihre Rechnung ausgleichen. Ist dieß aber nicht[o]), so werden Sie mich auf neue Rechnung[p]) für[q]) die abgezogenen 36 fl. 30 kr. creditiren, und anerkennen, daß es eine Ungerechtigkeit wäre, zu verlangen[r]), der Commissionär soll den Schaden tragen[s]), den der nach dem Einkauf erfolgte Abschlag verursacht hat[t]). Dieß ist um so mehr wahr[u]), als der Commissionär niemals eine Vergütung[v]) erhält, wenn die Waaren unterwegs, oder in den Händen der Committenten (Aufträger) aufschlagen.

l) alléguer. S. wegen des *accent*, Gr. 225. zweite Art, wie céder. (No. 333). *m*) consentir à la déduction proposée. *n*) à la rentrée. *o*) sans cela. *p*) à nouveau compte. *q*) des . . . *r*) de vouloir; de prétendre. *s*) supporter une perte. *t*) occasionnée par la baisse des prix. *u*) d'autant plus. *v*) la bonification, le bénéfice.

Nro. 42.

Hrn. P. in Frankfurt. Bremen, den . . .

Aus inliegendem Auszug[a]) Ihrer laufenden Rechnung[b]) werden Sie ersehen, daß Sie mir seit 1801, und also schon 2 Jahre 545 Rthlr. schuldig sind. Meine Umstände erlauben mir nicht[c]) länger zu warten; ich bitte Sie daher[d]), mir auf das Schleunigste[e]) zu melden, ob wir hierin übereinstimmen[f]), und mir, im Fall Sie meinen Auszug richtig[g]) finden, die Gelder[h]) einzusenden, damit ich diesen Posten[k]) in meinen Büchern tilgen[i]) kann.

Ich habe die Ehre stets zu beharren ꝛc.

a) l'extrait. *b*) compte courant (*voyez ce mot.*) *c*) l'état des affaires . . . *p. prés.* *d*) prier . . . *e*) par le premier courrier; au plus tôt; oder weg zu lassen. *f*) conformes en *qch.* *g*) juste; de conformité. *h*) l'argent; cette somme. *i*) solder, (effacer). *k*) cet article.

Antwort.

Hrn. N. in Bremen. Frankfurt, den . . .

Sie mahnen mich[a]) wegen einer zweijährigen Forderung[b]), da Ihnen doch bekannt seyn sollte[c]), wie sehr ich darauf sehe[d]), meine Schulden ordentlich abzutragen[e]). Ich muß mich um

a) demander le paiement de *qch.* *b*) une dette contractée depuis deux ans; Rles. que je vous devrais depuis 2 ans. *c*) savoir, *fr.*; ne pas ignorer, *prés.* *d*) être toujours exact à *qch*, *indéf.* *e*) payer ses dettes; ce que l'on doit.

Digitized by Google

so mehr über Ihre Anforderung[g]) wundern[f]), als ich eine unterschriebene Rechnung[i]) mit[k]) dem beigesetzten Tag der Bezahlung unter meinen Papieren habe[h]). Einer von meinen Handlungsdienern, der sich zu der Zeit in Ihrer Stadt befand, hat sie bezahlt[l]), und mir bei[m]) Einsendung der Rechnung gemeldet, daß Sie selbst nicht zu Hause[n]) gewesen seyen, sondern einer[o]) von Ihren Leuten das Geld empfangen, und dafür quittirt habe[p]).

Lassen Sie doch nachsehen[q]), ob man vergessen[r]) hat, diesen Posten auf meine Rechnung zu setzen[s]), und geben Sie mir sogleich Nachricht, ob Sie denselben gefunden haben[t]). Ich bin deshalb sehr unruhig[u]). Dieß ist das erstemal, daß ich gemahnt werde[v]); es ist mir empfindlich, sehr empfindlich[w]), da die Forderung so alt seyn soll[x]). Ich weiß, was Saumseligkeit[y]) in Zahlungen einem Handelsmanne schaden kann; ich habe mich bisher davor in Acht genommen[z]), und*) meine Schulden, wo nicht vor der Zeit[aa]), doch[bb]) jederzeit auf den Tag[cc]) berichtigt; und dieß wird auch künftig meine vornehmste Sorge seyn[dd]).

In Erwartung einer baldigen Antwort verbleibe ich mit vieler Hochachtung ꝛc.

f) être d'autant plus surpris du contenu de *qch.* *g)* de votre lettre; oder: être surpris de cette réclamation; (répétition). *h)* avoir dans ses papiers. *i)* une quittance . . . *k)* avec la date du jour où s'est fait le paiement; le remboursement. *l)* solder, *indéf.* *m)* envoyer, *gér.* S. Gr. 253. 5). (No. 232.) *n)* chez vous à cette époque. *o)* qu'un. *p)* et donné le reçu. *q)* avoir la complaisance de faire examiner, *fr.* *r)* avoir oublié, *prés.* *s)* en faire note. *t)* donner avis, marquer au plus tôt ce qui en est. *u)* cette affaire inquiète beaucoup *qn.* *v)* faire une répétition. *w)* y être d'autant plus sensible. *x)* être fort vieux, *cond.* *y)* la négligence à rembourser. *z)* aussi ai-je toujours en soin; me suis-je toujours fait un devoir. *) de payer . . . . *aa)* avant le terme. *bb)* ou du moins. *cc)* de ne point passer le jour de l'échéance. *dd)* faire toujours son possible pour ne pas changer de conduite.

Nro. 43.

Hrn. Gaspar in N. St., den . . .

Unterm[a]) 10ten dieses bezeugte ich Ihnen meine Unzufriedenheit über Ihr unkaufmännisches Verfahren[b]) in Ansehung des bewußten Schuldpostens. Sie versprachen Ihre Anweisung[c])

a) par ma lettre du . . . *b)* au sujet de votre façon d'agir; combien j'avais lieu d'être mécontent de . . . *c)* acquitter une obligation de . . .

Digitized by Google

von Mk. 500 zu berichtigen, und noch ist es nicht geschehen [d]). Sie verreisen [e]); Ihre Frau antwortete mir [f]); sie bittet [g]) um acht Tage Geduld [h]), und verspricht, das Geld einzuschicken. Die Zeit ist verflossen, und noch kein Geld [i]) eingegangen. Ist das billig? Sie mißbrauchen wirklich meine Nachsicht, und zwingen mich [k]), so ungern [m]) ich es thue, gerichtliche Mittel [l]) zu ergreifen. Ich gebe Ihnen nun noch acht Tage Frist [n]); benutzen Sie dieselbe [o]); späterhin [p]) wird Alles vergebens seyn; denn länger warte ich nicht [q]). Ich habe Sie gewarnt [r]); mehr können Sie nicht fordern [s]) ꝛc.

Louis.

d) être encore à faire. *e*) s'absenter. *f*) à ma lettre. *g*) nicht *prier*. S. Gr. 219. (No. 226.) *h*) un délai de 8 jours. *i*) point... *k*) forcer. *l*) quelque répugnance *qu'on* trouve à *qch*. *m*) employer les voies de rigueur, de la justice. *n*) un délai de 8.... *o*) en profiter. *p*) après ce terme. *q*) n'être pas disposé à patienter plus long-tems. *r*) *qn* a été prévenu. *s*) vous ne pourrez imputer qu'à vous-même les résultats.

Antwort.

Hrn. Louis in St. N., den ...

Noch ist mein Mann nicht von seiner Reise zurückgekommen; und gleichwohl kann ich Ihren Brief vom 28sten October nicht länger unbeantwortet [a]) lassen.

In beigehendem Beutel [b]) empfangen Sie 450 Mk., die fehlenden [d]) 50 Mk. wird Ihnen ein dortiger Freund [c]) bezahlen. Geschieht [e]) es in acht Tagen nicht, so melden Sie mirs; ohne Verzug sollen sie dann eingeschickt werden. Ich erkenne [f]) Ihre Nachsicht mit Dank und verbleibe stets ꝛc.

a) sans réponse. *b*) le paquet ci-joint. *c*) un ami de votre endroit. *d*) qui manquent. *e*) être exécuté. *f*) être sensible à *qch*.

Antwort auf den vorhergehenden.

Heut [a]) acht Tage ist das Ihrige nebst 450 Mk. eingegangen [b]). Wegen der weitern Mk. 50 hat sich aber noch Niemand gemeldet [c]); ich erwarte sie also von Ihnen mit der umgehenden Post [d]). Die Anweisung werde ich Ihnen gleich nach Empfang derselben unterschrieben [f]) einsenden [e]). Der Rest ist klein [g]);

a) il y a aujourd'hui. *b*) *qn* avoir reçu *qch*. *c*) se présenter pour payer les autres. *d*) par le premier ... *e*) envoyer alors *qch*. *f*) munie d'un reçu. *g*) peu de chose.

Digitized by Google

je eher[h]) derselbe erfolgt[i]), desto lieber[k]) wird es mir seyn. Leben Sie wohl! Ich bin 2c.

Louis.

N. S. Heute hat mir der Herr — die rückständigen[l]) 50 Mk. bezahlt; die Anweisnng ist damit abgetragen[m]); inliegend folgt sie unterschrieben zurück. Ich danke Ihnen für die Bezahlung, und verbleibe 2c.

h) plus tôt. *i*) le faire tenir, parvenir. *k*) plus cela me sera agréable. *l*) qui restaient. *m*) acquittée.

Nro. 44.

Aus Ihrem werthen Briefe vom 29sten vorigen Monats habe ich die glückliche Ankunft des Schiffers[a]) B. mit vielem Vergnügen ersehen. Der Ballen, der bei ihm verladen war[c]), wird hoffentlich schon abgesandt seyn[b]).

Von meiner[f]) Lond'ner Tratte von 100 Pf. Sterl. — werde ich Ihnen die Deckung[e]) auf die Zeit einsenden[d]).

Für die ertheilte Rechnung über die Kisten No. 5-8 habe ich Ihnen 49 Mk. 8 Schill. gutgeschrieben[g]).

Die Anweisung[h]) auf den Juden ist noch nicht eingelöst[i]); ich weiß nicht, was ich davon denken soll[k]). Auf[m]) Montag hat er nun ganz sicher zu zahlen[l]) versprochen; ich werde den Erfolg[n]) abwarten. Seine Annahme[o]) macht die Forderung gültig[p]), wenn ich ihn vor Gerichte sollte belangen[q]) müssen.

Von den Herren A. und E. habe ich Nachricht[r]), daß sie wieder 3 Ballen für mich[t]) verladen werden[s]). Nach*) Ankunft des Schiffers erwarte ich sie schleunigst[u]). Sollten diese Freunde[v]) etwas entnehmen, so belieben Sie ihre Ziehung bis auf die Summe von Rthlr. — mit Annahme zu beehren[w]).

a) capitaine. *b*) avoir sans doute déjà expédié ... *futur.* *c*) avoir à bord. *d*) faire passer à tems. *e*) le remboursement, la provision, la décharge de *qch.* *f*) ma traite de lb. 100 sur Londres. *g*) créditer. *h*) l'assignation sur le juif. *i*) acquitter. *k*) ne savoir qu'en penser. *l*) payer; satisfaire. *m*) lundi sans faute. *n*) ce terme. *o*) acceptation. *p*) appuyer *une* prétention. *q*) faire assigner. *r*) Mrs. A. et E. m'ont écrit. *s*) charger de nouveau..., *cond.* *t*) pour mon compte. *u*) veuillez .... me les expédier incessamment. *) à ... *v*) venir à se prévaloir, *rel.* *w*) honorer; faire honneur à *qch.*

Nro. 45.

Hrn. Dilon in St. N., den ..:

Ich bin[a]) seit meinem letztern vom 2ten dieses, womit[b]) ich

a) n'avoir pas reçu de vos nouvelles... *b*) laquelle.

Ihnen Rthlr. 2075 — 19 bco. auf [e]) verschiedene Freunde [f]) übermacht habe [c]), um den Eingang davon zu betreiben [d]), ohne Briefe von Ihnen. Inliegend finden Sie Rechnung und Connaissement über [g]) die bestellten Waaren. Vermöge [h]) ersterer wollen Sie mich für [k]) den Betrag mit fl. 7856. 30 kr. Wiener court. [m]) oder in [l]) Rthlr. 3730. 48 bco. nach gegenwärtigem Wechselcours [n]), wie wir uns darüber verstanden haben [o]), einstimmig erkennen [i]), auf letzteres aber [*]) den Empfang der Güter seiner Zeit besorgen lassen.

Die 5 Fässer Mandeln, Nro. 17 — 21., welche in dem ebenfalls mitfolgenden [p]) zweiten Connaissement specificirt sind, und vom Capitain Irgens innerhalb 14 Tagen überliefert werden sollen [q]), bitte ich gleichfalls aufzunehmen [r]), und zur Verfügung des Herrn Paul Werker in Harlem zu behalten [s]).

Haben Sie die Güte, die Inlage bald möglichst an Herren Schmid und Walter in London zu befördern [t]). Ich gebe diesen Freunden eine Bestellung, die sich auf ungefähr 3500 Rthlr. bco. belauft, mit der Ordre, sich für den Betrag unter Uebersendung des Connaissements für [v]) meine Rechnung auf Sie zu erholen [u]), auf welchen Fall ich Sie ersuche, ihre Tratten zu verehren [w]), und mir zu melden, daß Sie mich für die besagte Summe belastet haben [x]). Die Assecuranz werde ich selbst besorgen [y]).

Wenn sich auf Ihrem Platze wichtige Handlungs-Veränderungen ereignen [z]), so bitte ich, mir solche mitzutheilen. Für heute begnüge ich mich [**]) damit, Sie zu fragen, was Sie von [bb]) dem Aufschlagen des schwarzen Pfeffers [ff]) und weißen Ingwers halten [aa]), welche Artikel bereits schon angezogen haben [cc]), und wahrscheinlich für die Zukunft [ee]) noch höher gehen werden [dd])?

c) remettre. *d*) en soigner la rentrée. *e*) Risdales 2075 banco sur . . . *f*) plusieurs maisons . . . *g*) de *qch.* *h*) d'après. *i*) créditer de *qch.* *k*) de *qch.* *l*) ou de . . . *m*) courans de Vienne. *n*) au change actuel de . . . *o*) en être convenu. *) et en vertu du dernier. *p*) aussi inclu. *q*) et que *qn* vous remettra dans 15 jours. *r*) recevoir également. *s*) tenir, garder. *t*) faire passer sans délai l'incluse à *qn.* *u*) prendre, tirer le remboursement sur *qn.* *v*) pour. *w*) je vous prie de faire honneur à *qch.* *x*) débiter *qn* de *qch;* charger le débit. *y*) soigner . . . l'assurance, *fut.*, se charger soi-même des assurances. *z*) si les affaires de commerce sur *une* place offraient des variations importantes. **) se borner aujourd'hui à *qch.* *aa*) votre opinion; ce que vous pensez. *bb*) au sujet de la hausse. *cc*) qu'ont éprouvée. *dd*) et pourront éprouver encore. *ee*) par la suite. *ff*) le poivre...

Digitized by Google

Sollten Sie[gg]) nach den neuesten Nachrichten auch der Meinung seyn[hh]), daß solche um[kk]) etwa 5 p. % oder noch mehr aufschlagen dürften[ii]), so kaufen Sie ungesäumt[ll]) von ersterem 50 Ballen, und von letzterem 80 Ballen[mm]), und besorgen den Einkauf in den möglichbilligsten Preisen.

Die erkauften Waaren nehmen Sie einstweilen in Verwahrung[nn]), bis auf weitere Verfügung[oo]). Bei Empfang der Rechnung werde ich Ihnen Rimessen machen[pp]).

Petit.

gg) si, d'après les derniers avis ... *hh*) penser. *ii*) soient dans le cas d'augmenter. *kk*) de 5. . . *ll*) sans délai. *mm*) gingembre. *nn*) garder soigneusement *qch* en magasin. *oo*) jusqu'à nouvel ordre. *pp*) faire des remises pour le remboursement.

Antwort.

Hrn. Petit in N. . . . St., den . . .

Eine kleine Geschäfts-[a]) Reise hat mich an der Beantwortung Ihrer zwei Briefe vom 2ten und 25sten vorigen Monats, verhindert[b]); ich hole[c]) daher durch Gegenwärtiges das Nöthige nach.

Ihr erstes Schreiben überbrachte[d]) mir

Rthlr. 780 — — } auf C. Schrof, 3 Monate a dato, 12ten[e])
— 920 — — } April.
— 375 — 19. auf Gottlieb Siefer a Uso.

Rthlr. 2075 — 19. Bco.

Die letzteren[f]) sind bereits eingegangen, und Sie stehen dafür erkannt: die beiden ersteren auf Schrof sind angenommen, und nach Eingang[g]) werde ich Ihnen den Betrag gutschreiben.

Mit Ihrem zweiten Briefe vom 25sten dieses erhielt ich Rechnung und Connaissement über[h]) die bei[k]) Capitain Irgens verladenen Waaren[i]), wovon ich den Eingang besorgen und den Betrag derselben mit[l]) Rthlr. 3630 — 48 bco. gutschreiben werde.

Sobald ermeldter Capitain angekommen seyn wird, sollen zu Folge[n]) des Connaissements die 5 Fässer mit Mandeln Nro. 17 — 21 auf gutes Lager genommen[m]), und zur Verfügung

a) que j'ai fait pour affaires. *b*) empêcher; ne pas permettre. *c*) y suppléer par la présente. *d*) la première contenait. *e*) du 12 . . . *f*) cette dernière. *g*) à la rentrée. *h*) des. *i*) effets chargés. *k*) sur le vaisseau commandé par . . . *l*) en. *m*) retirer, *fut.* *n*) en vertu de *qch*.

Digitized by Google

Herrn Paul Werkers in[p]) Harlem in Verwahrung gehalten[o]) werden.

Den Einschluß an Herren Schmid und Walther in London habe ich sogleich weiter besorgt[q]); und von Ihrer Ordre wegen Annahme der Tratten dieser Freunde Bemerkung gemacht[r]), weshalb sie[s]), nach vorheriger Uebersendung des Connaissements[t]), auf mich 3600 Rthlr. ziehen können[u]). Sobald dieß geschehen ist[v]), werde ich Sie davon benachrichtigen, und die Summe auf Ihr Debet übertragen[w]).

Hier folgt ein Preis-Courant über[x]) verschiedene Waaren. Rechnen Sie auf pünktliche Mittheilung[y]) aller Handlungs-Neuigkeiten[z]) auf unserem Platze. Für jetzt kann ich Ihnen nur soviel sagen*), daß unsere Ostindische Compagnie sehr schlecht mit schwarzem Pfeffer und weißem Ingwer versehen ist. Wenn man bedenkt, daß nun schon seit 6 Monaten Mangel in diesen Artikeln ist, für welche täglich neue Bestellungen eingehen[aa]), so kann man sich leicht vorstellen, daß die Preise nothwendig steigen müssen. Daher halte ich es für unumgänglich nothwendig[bb]), den gewünschten Einkauf gleich morgen zu vollziehen, und hoffe, Ihnen mit[cc]) meinem nächsten Brief die Rechnung übersenden zu können.

Dilon.

o) tenir, *futur.* p) de. q) faire partir. r) prendre note de *qch*, touchant *qch*. s) dans le cas où. t) à l'envoi du . . . u) se prévaloir sur *qn* de *qch*, *cond.* v) si cela a lieu. w) débiter de cette somme; porter une somme au débit. x) de nos . . . y) exactitude à instruire . . . z) les variations qui auront lieu dans les objets de commerce *d'une* place. *) tout ce que je puis vous mander pour le présent, c'est que . . . *aa*) on reçoit, il arrive... *bb*) comme indispensable. *cc*) par . . .

Nro. 46.

Hrn. P. in B. M., den . . .

Heut acht Tage schrieb ich mein Letztes an Sie[a]); seit dem erhielt ich keines der Ihrigen[b]).

Lassen Sie die Einlage an den Herrn R. sicher ablaufen[c]). Ich habe demselben aufgetragen, für meine Rechnung[e])

a) j'ai écrit à *qn* il y a 8 . . . *b*) n'avoir point encore reçu la réponse de *qn*. *c*) faire passer l'incluse à *qn*. *d*) envoyer. *e*) pour mon compte.

Digitized by Google

2 Oxhoft[f]) Caffee,
1 Oxhoft Indigo ꝛc.

an Sie abzusenden[d]), und den Belauf auf Sie zu entnehmen. Sollte dieses erfolgen[g]), so belieben Sie[h]) seine Ziehung anzunehmen[i]) und den ganzen Werth versichern zu lassen[k]). Noch vor Verfallzeit sollen Sie die Deckung[m]) von mir erhalten[l]).

Von Herrn N. werden Ihnen
2 Säcke[o]) Baumwolle für mich zukommen[n]); diese gehen[p]), wie gewöhnlich[q]), über[r]) Lüneburg an mich.

Leben Sie wohl. Ich verbleibe ꝛc.

Sch.

f) barrique. *g*) dans le cas où cela aurait lieu. *h*) vouloir; il vous plaira. *i*) honorer sa traite. *k*) faire soigner l'assurance. *l*) *qn* recevra avant l'échéance *qch.* *m*) les fonds nécessaires. *n*) Mr. N. enverra. *o*) balles. *p*) les faire passer; les expédier, *fut.* *q*) comme de coutume. *r*) par la voie de L.

Antwort.

Hrn. Sch. in M. B., den ...

Zufolge Ihres Auftrags vom ... habe ich die verlangten[b]) Waaren sogleich eingekauft[a]), und solche bereits in[e]) das Schiff: de Hoop, Schiffer Termer, an[f]) Herrn S., nach[d]) Hamburg verladen[c]). Den Verladungsschein[h]) sende ich[g]) mit heutiger Post dem Hamburger Freund zu, und entnehme dagegen auf ihn, zu Folge Ihrer Erlaubniß
Cronen 2182: — auf 2 Monate[i]) zu 27½ Schill., an deren Annahme ich nicht zweifle[k]).

Inliegend[l]) erfolgt die Einkaufsrechnung[m]), deren Betrag Sie mir zu 27½ S. mit Cr. 2182 gutschreiben wollen[n]).

Der Schiffer[o]) gedenkt in[q]) 8 Tagen abzugehen[p]). Gott gebe[r]), daß er glücklich[s]) in Hamburg ankomme.

Ich hoffe, Sie werden mit diesem Versuche vollkommen zufrieden seyn. Sie haben die Preise sehr niedrig bestimmt[t]); ich

a) acheter, suivant les ordres ... *b*) que *qn* a commises. *c*) les charger. *d*) pour H —. *e*) sur. *f*) à l'adresse. *g*) envoyer, *prés.* ohne y S. Gr. 221. (No. 233. 6te Art.) *h*) connaissement. *i*) à 2 mois de date. *k*) ne pas douter que *qn* n'y fasse honneur. *l*) ci-joint. *m*) facture. *n*) pour le montant de laquelle *on* voudra bien créditer *qn.* *o*) le capitaine. *p*) mettre à la voile. *q*) dans, nicht en S. Gr. Inhalt. *r*) je souhaite (Dieu veuille). *s*) heureusement; à bon port. *t*) limiter de manière.

Digitized by Google

habe daher Mühe gehabt, solche zu bedingen [u]). Der Indigo ist seit vorgestern um 1 Sou gestiegen [v]). Der Vorrath an Caffee ist sehr gering [w]), und der Branntwein [x]) scheint [y]) ebenfalls höher zu gehen. In den mehresten andern Waaren ist keine Bewegung [z]). An vielen Artikeln haben wir Mangel [aa]). Unsere Westindischen [bb]) Schiffe bleiben [cc]) wider Vermuthen sehr lange aus, so daß eine plötzliche Veränderung erfolgen muß [dd]), welche nicht anders als zur Erhöhung der Preise ausschlagen kann [ee]). Sie werden sich dieser Nachricht zu bedienen wissen [ff]).

Würdigen Sie mich ferner [gg]) Ihrer werthen Befehle; aus der Folge [ii]) der Geschäfte werden Sie sehen [hh]), wie redlich [kk]) ich Sie bediene [ll]). Ich bin stets mit Hochachtung ꝛc.

u) avoir bien de la peine à les obtenir. *v*) haussé, renchéri de . . . *w*) les provisions de café sont peu considérables. *x*) l'eau-de-vie. *y*) paraître devoir également hausser. *z*) il n'y a point de variation pour la plûpart des . . . *aa*) manquer même de beaucoup d'objets. *bb*) des Indes Occidentales. *cc*) ne pas arriver. *dd*) de sorte qu'on peut s'attendre à un changement subit. *ee*) ne pouvoir que produire une augmentation de prix. *ff*) savoir ce qu'on aura à faire, (se régler) d'après ces avis. *gg*) continuez à honorer *qn* de . . . *hh*) reconnaître, voir. *ii*) par la suite. *kk*) avec quel zèle. *ll*) ménager les intérêts de *qn*.

Nro. 47.

Für Rechnung [d]) Herrn N. habe ich, laut [a]) beifolgenden Verladungsscheins [b]), mit dem Schiffe de Hoop [e]), Schiffer [f]) Termer, an Sie verladen [c]):

2 Oxhoft [g]) Caffee Nro. 1. 2.
1 Oxhoft Indigo Nro. 3. u. s. f.

Der Schiffer geht [h]) mit [i]) dem ersten günstigen Winde ab. Nach glücklicher Ankunft [k]) belieben [l]) Sie den Empfang dieser Güter zu besorgen [m]), und damit nach Hrn. N's. Verlangen zu verfahren [n]).

Heute entnehme ich dagegen [o]) auf Sie [p])
Ecus 1500. —
 " " 1000. — } zu Gunsten [q]) Heinrich Christoph

a) conformément à *qch.* *b*) le connaissement ci-inclus, ci-joint. *c*) charger à l'adresse. *d*) pour . . . *e*) sur le vaisseau l'*Espérance.* *f*) capitaine. *g*) barrique. *h*) partir; mettre à la voile, *fut.* *i*) au. *k*) à son arrivée. *l*) avoir soin, *fut.* *m*) retirer. *n*) suivre les ordres. *o*) pour mon remboursement. *p*) tirer sur *qn.* *q*) ordre de *qn*; en faveur de *qn*.

Digitized by Google

Ecûs 682. — zu Gunsten Herrmann Jacob

Ecûs 3182. — 2 Monate dato zu 27½ Schill.

deren Annahme ich Ihnen bestens empfehle[r]). Berechnen Sie sich darüber mit obigem Freunde[s]), der Ihnen ohne Zweifel Nachricht davon gegeben haben wird[t]).

Bedienen[u]) Sie sich meiner Dienste bei[v]) Gelegenheit. Am Schlusse dieses zeige ich Ihnen[w]) unsere Waaren=Preise[x]) an. Sollten Sie etwas nöthig haben[y]), so erwarte ich Ihre Befehle[z]). Sie werden mich jederzeit bereitwillig*) zu ihrer Vollziehung finden. Mit vollkommener Achtung beharre ꝛc.

r) recommander d'honorer *qch.* *s)* s'entendre avec lui: avec ledit Mr. N. *t)* prévenir *qn* à cet effet, *fr. passé.* *u)* employer *qn;* honorer *qn* de ses ordres. *v)* dans l'occasion; en toutes rencontres. *w)* envoyer; joindre ici; *qn* trouvera-ci-joint. *x)* le prix courant de nos articles. *y)* si quelques-uns vous conviennent. z) honorer *qn* de ses ordres. *) toujours disposé à les exécuter avec zéle.

Nro. 48.

Hrn. M. in N. Augsb., den 12. . . .

Heute acht Tage schrieb ich Ihnen, und zweifelte an dem Empfang meines Briefs nicht*). Seitdem hat der Fuhrmann B. das Faß Indigo Nro. 1. geliefert[a]).

Bei der Eröffnung[b]) habe ich aber die Waare[c]) sehr feucht gefunden. Lieber wäre es mir gewesen[d]), wenn[e]) Sie solche vor dem Versenden besser hätten austrocknen lassen[f]); Sie würden es wahrscheinlich auch gethan haben, wenn Sie vielleicht nicht geglaubt hätten, daß mir wegen der herannahenden Messe[i]) mit der Eile[h]) gedient wäre[g]). Ich muß nun eben sehen[k]), wie ich am besten damit zurecht komme[l]).

Beiliegend erhalten Sie[m]) nach Ihrem Verlangen die Original=Einkaufrechnung[n]) von dem Faß Indigo, um sie zu Erhebung der bedungenen[p]) Havarie vorzeigen[o]) zu können. Ich glaubte nicht, daß sie nöthig seyn würde, da Sie sich mit

*) *qn* aura sans doute reçu la lettre que *qn* lui écrivit il y a 8 jours. *a)* remettre. *b)* l'ayant fait ouvrir. *c)* l'indigo. *d)* préférer; aimer mieux. *e)* que, mit dem *subj.* S. Gr. 269. 1) (No. 490. *f)* laisser sécher, *plus-q.-subj.* S. Gr. 272. (Nro. 4. 4te Regel.) *g)* rendre service, servir. *h)* hâter l'envoi, l'expédition, *gér.* S. G. 253. 5) (No. 493.) *i)* proximité de la foire. *k)* voir à *qch;* tâcher de. *l)* tirer parti, se défaire de *qch.* *m)* remettre. *n)* la facture. *o)* à l'effet d'obtenir. *p)* stipulée.

Digitized by Google

dem Versicherer insbesondere abgefunden[q]); er muß[r]) doch von dem versicherten Betrag 10 p. Ct. bezahlen? Und also ist, wie mich dünkt[s]), die Rechnung überflüssig. Geben Sie mir gefällig Aufschluß, ob ich irre oder nicht.

Nach[t]) dem Belauf der Factur und der Versicherungsrechnung[u]) haben Sie den Cours sehr hoch angenommen[v]). Hoffentlich[w]) wird es nichts zu sagen haben? Unterrichten Sie mich doch, auf welchen Fuß[x]) Sie dort[y]) die französischen Waaren[z]) versichern lassen. Ist der Werth bestimmt*), oder wird er nach dem Wechselcours genommen[aa])? Kann man über den Betrag der Waare nicht 10 p. C., als einen gehofften Gewinn[cc]), versichern lassen[bb])? Ihre Belehrung hierüber wird mir angenehm seyn.

Ich grüße Sie freundlichst und verbleibe rc.

Deback.

q) accorder en particulier avec *qn.* *r*) être tenu de; être dans le cas de . . . *s*) ainsi il me parait que *qch* est inutile. *t*) d'après... *u*) le compte d'assurance. *v*) mettre. *w*) sans doute cela n'est pas au désavantage, au détriment de *qn.* *x*) sur quel pied; à quel taux. *y*) chez vous. *z*) les marchandises de France. *) y avoir un prix fait, une taxe . . . . . *aa*) régler. *bb*) prendre assurance, faire assurer. *cc*) gain, bénéfice imaginaire.

Antwort.

Hrn. Deback in Augsburg. N., den 25. . . .

Aus[b]) Ihrem werthen Briefe vom 28sten vorigen Monats haben wir den Empfang des Fasses Indigo Nro. 1. gerne[a]) vernommen. Wir würden die Waare ohne Anstand besser haben austrocknen lassen, wenn wir nicht eines Theils*) befürchtet hätten, daß bei Herannahung der Messe die Fracht[c]) um ein Merkliches höher gehen würde[d]); andern Theils[e]) glaubten wir, es würde Ihnen angenehm seyn, die Waare zu rechter Zeit[f]) zu bekommen, so daß wir am rathsamsten[g]) erachteten, mit der Versendung nicht zu säumen. Der Indigo war so sehr ausgetrocknet, daß er, unserer Einsicht nach[h]), von der Feuchtigkeit keinen fernern Schaden unterwegs nehmen konnte, und also hoffen wir, Sie werden unser Verfahren auf die beste Art auslegen[i]).

a) avec plaisir. *b*) par. *) d'un côté. *c*) qu'à raison de la proximité de la foire, les frais de voiture . . . *d*) n'éprouver une hausse. *e*) et si de l'autre nous n'avions jugé. *f*) de l'avoir promptement. *g*) croire plus convenable. *h*) que nous n'avons pas imaginé. *i*) interpréter favorablement.

Digitized by Google

Die Originalfactur senden wir inliegend zurück; wir haben Abschrift davon nehmen lassen[k]), und[l]) diese ist uns genug. Ungeachtet[m]) der Versicherer 10 pro Cent mit eingeschlossen[n]), so muß dennoch die Rechnung bei dem Dispositeur eingeliefert werden[o]), um nach[q]) dem eigentlichen Betrag derselben, und nach dem Verhältniß[s]) der Ladung und des Schiffs, den großen Schaden[r]) zu berechnen[p]). Hierunter[t]) begreift man alle Unkosten, die zur[v]) Rettung des Schiffs und der Ladung angewandt wurden[u]). Von[w]) den 10 vom Hundert aber, die Herr N. als Versicherer zu[y]) dem besondern Schaden mit eingeschlossen[x]), wird[z]) die Schiffsfracht*), die gewöhnliche Havarie[aa]), die Kosten[bb]), das Faß von Cuxhaven herauf zu bringen, das neue Faß[cc]), und andere kleine Auslagen[dd]) bezahlet. Bleibt[ee]) nach Bezahlung aller dieser Artikel noch etwas von den 10 pro Cent übrig, so kommt es dem Versicherten[gg]) zu gute[ff]).

Die Schätzung des Fasses haben wir ungefähr, nach den aufgegebenen Kosten[ii]) in französischem Gelde[kk]), nebst[mm]) der Versicherungsprämie[nn]), genommen[hh]), indem dieß ganz willkürlich ist[oo]), und selbst die bezahlte Prämie[pp]) versichert werden kann. Daher kommt es, daß die versicherte Summe den coursmäßigen Belauf der Einkaufsrechnung übersteigt[qq]).

Die Versicherung des Werths einer Waare ist unbestimmt; derselbe kann so hoch oder so niedrig angegeben[ss]) werden, als es der Eigner verlangt; und so ist es auch erlaubt, einen ein=

k) faire tirer copie. *l*) ce qui suffit. *m*) quoique mit dem *subj. parf.* *n*) avoir accordé *qch;* être convenu de *qch.* *o*) en produire, remettre le compte à l'expert. *p*) évaluer, estimer. *q*) d'après le montant. *r*) la grosse avarie. *s*) à raison de toute la cargaison; de toute la charge. *t*) sous le nom de grosse avarie. *u*) fait. *v*) soit pour sauver le bâtiment; le vaisseau... *w*) quant aux... *x*) accorder. S. wegen des *part. passé* Gr. 288. (No. 242.) *y*) pour avaries simples. *z*) l'on en paie. *) le fret. *aa*) (*voyez avarie.*) *bb*) le transport du tonneau . . . *cc*) le prix du tonneau même. *dd*) et autres petits frais, dépenses, f. *ee*) si, après . . . il reste . . . *ff*) revenir, appartenir à *qn.* *gg*) les assurés. *hh*) évaluer le tonneau. *ii*) d'après la note des frais, oder: l'estimation de *qch* a été faite d'après la note . . . . *kk*) en argent de France. *mm*) et nous y avons ajouté. *nn*) la prime d'assurance, (v. ce mot.) *oo*) ces deux articles étant arbitraires. *pp*) la prime; le prix qu'on a payé. *qq*) surpasser, d'après le cours (au cours) ordinaire, le montant; la valeur de . . . *rr*) arbitraire. *ss*) portée, mise.

Digitized by Google

gebildeten Gewinn darauf zu schlagen [tt]), und diesen mit dem wahren Werthe der Waare zu versichern.

Nach ausgemachter Schadenberechnung [uu]) muß der Versicherer den großen Schaden [ww]) nach [xx]) dem Werth des versicherten Guts erstatten [vv]). Der Ersatz für besondern Schaden aber hat mit jenem nichts zu thun [yy]), sondern wird vorgedachtermaßen [a]) zur Bestreitung [b]) der kleinen [c]) Unkosten, und zur Vergütung für den an den Waaren gelittenen Schaden [d]), oder für die Verringerung [e]) des verkäuflichen Werths derselben, verwandt [zz]).

Wir glauben, Ihre Fragen nun hinlänglich [g]) beantwortet zu haben [f]). Es wird uns freuen, von Ihnen zu hören, daß Sie damit zufrieden sind [h]). Wir beharren

M.

tt) y joindre ... *uu*) l'estimation du dommage étant faite. *vv*) rembourser; restituer. *ww*) la grosse avarie. *xx*) à raison de ... *yy*) n'avoir rien de commun avec celle-là; être un objet à part. *zz*) employé à *qch*. *a*) de la manière susdite. *b*) à payer. *c*) menu. *d*) dédommager des pertes qu'ont éprouvées les marchandises en elles-mêmes; réparer le dommage qu'ont ... *e*) ou dans la diminution de leur valeur à la vente. *f*) répondre à *qch* *g*) suffisamment; d'une manière assez détaillée, diffuse. *h*) être satisfait de *qch*.

Nro. 49.

Hrn. N. in ... D., den ...

Drei von Ihren werthen Briefen, vom 20sten, 29sten October und [b]) 5ten dieses liegen unbeantwortet bei uns [a]). Wir finden nichts darauf zu erwiedern [c]); der Inhalt eines jeden ist zur Richtigkeit gebracht [d]) worden.

Dem Ballen Nro. 8. bei Fuhrmann Beer [f]) sehen wir noch entgegen [e]). Die darauf [k]) vorgeschossenen Unkosten [i]) belieben [g]) Sie auf neue [h]) Rechnung zu setzen.

Unsere alte [l]) Rechnung wird sich mit [n]) inliegendem Wechsel von Rthlr. [o]) 144. Schill. 9. auf [p]) Johann L. schließen [m]).

a) avoir à répondre à *qch* des 20 ... Oct. *b*) et du. *c*) n'y trouver rien que de juste, de conforme. *d*) en exécuter; en soigner le contenu. *e*) n'avoir pas encore reçu; *qch* n'être pas encore remis à *qn*. *f*) que le voiturier B. a chargée. *g*) plaire. *h*) porter à nouveau compte. *i*) les frais; les déboursés. *k*) à cette occasion. *l*) l'ancien. *m*) se solder. *n*) par. *o*) risdales 144. *p*) sur.

Digitized by Google

Für den bisherigen Vorschuß[r]) und die schnelle Beförderung[s]) unserer Güter[t]) danken[q]) wir ergebenst.

In Kurzem wird wieder eine Kiste von Herrn Otto eingehen[u]); diese erwarten wir[v]) mit[x]) erster Fuhrgelegenheit unmittelbar[w]).

Den Einschluß lassen Sie gütigst abgeben[y]). Wenn Sie uns im Stande finden, Ihnen etwas Gefälliges erzeigen zu können[z]), so befehlen Sie frei[aa]). Wir werden uns bestreben[bb]), Ihnen zu zeigen, wie sehr wir sind rc.

Milot.

q) être bien obligé de . . . *r*) avances que *qn* a faites. *s*) la promptitude, le zèle avec lequel *qn* a expédié *qch*. *t*) marchandises. u) recevoir. *v*) avoir soin de l'envoyer; de la faire parvenir. *w*) en droiture. *x*) par. *y*) faire passer l'incluse à son adresse. *z*) si nous pouvons vous (si vous nous croyez en état de vous) rendre quelque service. *aa*) disposer de *qn* avec franchise. *bb*) s'efforcer.

Antwort.

Hrn. Milot in D. N., den . . .

Ihr werthes Schreiben vom 16ten dieses ist verwichenen Posttag[b]) richtig bei uns eingegangen[a]).

Wir hoffen, der Fuhrmann E. werde seitdem[d]) den Ballen Nro. 7. unbeschädigt[e]) geliefert haben[c]). Inliegend folgt[f]) die Unkostenrechnung[g]) darüber[h]); den Betrag bitten wir[i]) uns mit[l]) Mk. 15. 6 Schill. gut zu schreiben[k]).

Die uns übermachten[m]):

Bco. Rthlr. 144. 9 Schill. auf Johann L. sind angenommen[n]) worden. Sie[o]) machen unsern Vorschuß[p]) aus; nach Eingang[q]) werden wir Ihre Rechnung dankbarlichst damit[r]) abschließen[s]).

Die Kiste von[t]) dem Herrn Otto werden wir nach[v]) ihrer Ankunft, ohne Zeitverlust, an Sie absenden[u]).

Ihre Einlage[w]) ist sogleich abgegeben[x]) worden.

a) être parvenu. *b*) par le dernier courier. *c*) avoir remis. *d*) depuis. *e*) bien conditionnée. *f*) ci-joint. *g*) le compte des frais, des dépenses. *h*) d'après lequel. *i*) il vous plaira, vous aurez soin. *k*) de nous créditer. *l*) de Mcs. *m*) la remise de ... *n*) a été acceptée. *o*) cette somme compense *qch*; est égale à *qch*. *p*) les frais, les déboursés. *q*) la rentrée. *r*) en. *s*) solder. *t*) que vous attendez le . . . *u*) être expédiée, *futur*. *v*) aussitôt; dès qu'elle sera . . . *w*) incluse. *x*) remettre, envoyer sans délai.

Digitized by Google

Beehren Sie uns ferner mit Ihren werthen Befehlen; wir werden denselben in allem Folge[y]) leisten. Für Ihr geneigtes Anerbieten sind wir Ihnen sehr verbunden[z]), und werden uns die Freiheit nehmen, bei Gelegenheit Gebrauch davon zu machen. Leben Sie wohl! wir grüßen Sie freundschaftlich, und verbleiben stets

Ihr N.

y) exécuter. *z*) remercier de *qch*; être obligés de *qch*.

Nro. 50.

Gestern ist der Fuhrmann C. mit Ihren 5 Fässern Garn Nro. 10—14. glücklich hier eingetroffen[a]). Es war eben zu der Zeit[b]), da Capitain Dixon im Begriff war[c]), seine Anker zu lichten[d]), und seine Reise nach Hull anzutreten[e]); mit vieler Mühe habe ich ihn dahin gebracht[f]), daß er die erwähnten 5 Fässer noch eingenommen hat[g]). Inliegend ertheile ich Ihnen die Unkostenrechnung von 15 Rthlr. 20 Gr., für deren Betrag Sie mir Rthlr. —[i]) zu creditiren belieben[h]). Das Connoissement sende ich heute nach H. an[k]) Herrn Johann L.

Der Schiffer ist noch gestern unter Segel gegangen[l]), und da der Wind günstig ist[m]), so hoffe ich, daß er die hohe See bereits erreicht haben wird[n]).

Nach London liegen jetzt zwei Schiffe in Ladung[o]), welche innerhalb 14 Tagen segelfertig[p]) seyn werden. Haben Sie noch einige Güter[q]) dahin, so belieben Sie mit der Absendung nicht zu säumen[r]).

Mit der größten Hochachtung verbleibe ich . . .

a) arriver. *b*) dans le moment où . . . *c*) aller, *rel.* S. Gr. 298. (No. 424). *d*) lever l'ancre. *e*) partir pour . . . *f*) parvenir avec bien de la peine à *qch.* *g*) faire charger . . . *h*) vous voudrez bien m'en créditer; du montant desquels . . . *i*) en louis. *k*) *qch* sera envoyé . . . à *qn*; à Mr. J. . . . de H. *l*) mettre à la voile, *déf.* *m*) être favorable, *p. prés.* *n*) être en pleine mer, *futur.* *o*) on charge en ce moment . . . pour Londres. *p*) partir; mettre à la voile, *futur.* *q*) pour cette place. *r*) hâter.

Zweiter Brief.

Vor acht Tagen hatte ich die Ehre, Ihnen den Empfang und die Verladung[a]) Ihrer 5 Fässer Garn bei[b]) Schiffer D. zu melden, welches ich hiemit[c]) bestätige.

a) et l'expédition. *b*) par. *c*) par la présente.

Digitized by Google

Es ist mir sehr leid, Ihnen zugleich die unangenehme Nachricht geben zu müssen [d]), daß, nach eingegangenem Bericht [e]) von der See, dieses Schiff auf den Jütländischen [g]) Küsten gänzlich gescheitert [f]), und Schiffer, Volk und Güter [i]) völlig zu Grunde gegangen seyen [h]), daß man wenig Hoffnung habe [k]), von der so reichen Ladung das Geringste zu bergen [l]).

Es schmerzt mich [m]) dieses Unglück um so mehr, da mir bekannt ist [n]), daß Sie Ihre 5 Fässer Linnen nicht haben versichern lassen, und also diesen [o]) Schaden allein tragen müssen. Möchte Ihnen derselbe durch andere vortheilhafte Geschäfte reichlich ersetzt werden [p]).

Die gesammten Einlader [q]) dieses Schiffes haben sich heute versammlet, und beschlossen, einen in solchen Vorfällen erfahrnen [t]) Mann auf das schleunigste [r]) nach dem Strandplatz [s]) abzusenden, um, wenn etwa Güter aus dem verunglückten Schiff antreiben sollten [u]), für deren Bergung [v]) und Rückforderung die nöthige Sorge zu tragen, und von seinen Verrichtungen den aus den Einladern erwählten beiden Deputirten sogleich Nachricht zu ertheilen [w]).

Ich habe, als Verlader Ihrer fünf Fässer und noch anderer Güter, ebenfalls darein gewilligt [x]), weil ich diese Maßregel [y]) für nothwendig erachtete, und ich hoffe, es wird Ihnen auch nicht zuwider seyn [z]), indem, wenn wider Vermuthen dieß Geschäft auch fruchtlos ablaufen sollte [aa]), die Kosten für jeden Einlader [bb]) nur sehr wenig ausmachen können [cc]).

Im Fall noch einige Güter geborgen [ee]) werden sollten [dd]), so

d) avoir à marquer, à annoncer. *e*) j'ai reçu hier l'avis; l'avis être parvenu. *f*) s'être brisé sur; avoir échoué. *g*) Islande. *h*) l'équipage. *i*) et est perdu corps et biens. *k*) y avoir peu d'espérance. *l*) retirer. *m*) affliger *qn*. *n*) que je sais. *o*) cette perte tomber entièrement à la charge de *qn*; *qn* en supporter seul . . . *p*) en dédommager. *q*) tous les chargeurs. *r*) au plus tôt; en toute diligence. *s*) sur les lieux; sur la côte. *t*) expérimenté pour ces sortes d'accidens. *u*) afin que, dans le cas où quelques effets seraient jetés sur le rivage. *v*) les retirer. *w*) en donner aussitôt avis aux deux députés choisis parmi les chargeurs. *x*) consentir à cette résolution, mesure. *y*) la juger, *p. prés.* *z*) la désapprouver. *aa*) quand bien même, contre notre attente, elle serait sans fruit, sans succès; ne produire aucun fruit. *bb*) les frais qui en résulteront pour *qn*. *cc*) ne pouvoir être considérables, *p. prés.* *dd*) dans le cas où l'on réussirait *à qch.* *ee*) sauver, retirer.

Digitized by Google

so ist es nöthig, daß ich den Inhalt und Werth Ihrer fünf Fässer genau weiß[ff]). Senden Sie mir daher die Rechnung darüber[gg]), damit ich bei diesem Vorfall keinen Anlaß zu Aufenthalt gebe[hh]). Ich erwarte Ihre ferneren Befehle[ii]), wie[kk]) ich mich verhalten soll; und werde Ihrem Willen in allen Stücken genau[ll]) nachkommen, und alles Mögliche anwenden, Ihren Verlust zu vermindern[mm]), und Sie zu überzeugen, daß ich mich jederzeit mit Aufrichtigkeit und besonderer Hochachtung nennen kann[nn]) ꝛc.

ff) *subj.* Siehe savoir, Gr. 232. (No. 377). *gg*) en faire passer (tenir) le compte. *hh*) n'y avoir aucun retard de la part de *qn* oder: la chose n'éprouver aucun retard . . . *ii*) les ordres. *kk*) au sujet de la conduite qu'on doit tenir, oder: pour savoir comment *l'on doit* se conduire dans une affaire. *ll*) les exécuter ponctuellement. *mm*) alléger. *nn*) être véritablement.

Dritter Brief.

Gestern erhielt[a]) man von dem zum[b]) Bergen der Güter des verunglückten Schiffes abgesandten Bevollmächtigten[c]) die Nachricht, daß bereits[d]) verschiedene Waaren gerettet[e]) sind, von denen er zugleich ein Verzeichniß eingesandt hat. Es findet sich[f]) darunter eine Kiste, welche dem Zeichen nach[g]) eine von den Ihrigen ist; ich wünsche, daß es sich so verhalten möge[h]). Verschiedene Stücke Leinwand sind angetrieben[i]), woran aber kein kenntliches[l]) Zeichen zu finden ist[k]). Man erwartet mit[m]) der morgenden Post ein vollständiges Verzeichniß[n]) und weitere Berichte[o]) von seinen Verrichtungen[p]).

Der mir mit Ihrem letzten vom 5ten dieses übermachten Rechnungen werde ich mich gehörig bedienen[q]), und bei diesem Unfalle Ihren mir ertheilten Befehlen gemäß verfahren[r]), wie wenn der Schaden mich selbst beträfe[s]).

Verlassen Sie sich fest darauf[t]), und seyen Sie versichert,

a) la personne qu'on a envoyée. *b*) à la recherche des effets appartenans au vaisseau naufragé. *c*) communiquer . . . la nouvelle. *d*) qu'elle. *e*) retirer, *antér*. *f*) il s'y trouve . . . *g*) qui, à en juger par la marque. *h*) ce que je désire vivement; désirer que cela se confirme. *i*) jeté à terre; sur le rivage. *k*) mais sans marque. *l*) qui puisse les faire connaître. *m*) par. *n*) une note, une spécification complète. *o*) avis ultérieur. *p*) de ce qui aura été fait. *q*) faire usage du compte . . . *r*) se conduire dans cette affaire suivant les ordres de *qn*. *s*) comme si le dommage regardait personnellement *qn*. *t*) compter sur cette assurance.

Digitized by Google

daß ich nicht unterlassen[u]) werde, Ihnen weitere zuverlässigere[v]) Nachrichten zu ertheilen, so bald es geschehen kann[w]).

Ich habe die Ehre zu seyn ꝛc.

u) ne pas manquer. v) détaillé et sûr. w) le plus tôt possible.

Nro. 51.

Vorwürfe wegen schlecht ausgerichteter Aufträge.

Hrn. Z. in H. F., den . . .

Ich muß Ihnen den richtigen Empfang der
8 Fässer Thran[b]) und
14 Tonnen Hering anzeigen[a]), mich aber auch zugleich beklagen, daß ich mit[d]) ersterem Artikel wieder so schlecht bedient worden bin[c]).

Ich habe Ihnen bereits bei[f]) der vorigen Sendung meine Unzufriedenheit zu erkennen gegeben[e]), und bewiesen, daß ich Schaden daran[g]) litt. Sie scheinen[h]) aber darauf keine Rücksicht genommen zu haben[i]), weil Sie mir so schlechte Waare übersenden. Eine solche Behandlung habe ich in Wahrheit nicht verdient[k]).

Anliegend folgen[l]) 112 Rthlr. für die 14 Tonnen Ember Heringe. Der Thran aber bleibt für Ihre Rechnung und Gefahr liegen[m]), weil ich ihn nicht brauchen kann[n]). Leben Sie wohl[o]).

P.

a) accuser, devoir accuser la réception de *qch.* b) huile de baleine. c) être de nouveau très-mal servi, *inf.* d) dans. e) exprimer; marquer. f) au sujet, (à l'occasion) de *qch.* g) démontrer *qu'on* éprouve de la perte. h) paraître. i) y avoir, y prendre égard. k) je n'ai sûrement pas mérité que *qn* me traite de la sorte; oder: un pareil traitement. l) *qn* trouvera ci-joint. m) la laisser pour le compte de *qn.* n) ne pouvoir en faire usage. o) saluer *qn*; avoir l'honneur de saluer *qn.*

Antwort.

Die mir unter dem 12. d. M. gesandten[a]) 112 Rthlr. habe ich empfangen, dabei aber mit vielem Mißvergnügen Ihre Vorwürfe über[c]) die vorgeblich schlechte Beschaffenheit des Thrans gelesen[b]). Ich würde mich vor mir selbst schämen[d]), wenn ich fähig wäre[e]), wissentlich einen Freund schlecht zu behandeln[f]),

a) *indéf.* von remettre, envoyer. b) mais voir avec beaucoup de chagrin (de peine). c) les plaintes que *qn* forme. d) rougir; avoir honte. e) être en état. f) mal servir *qn*, avec connaissance.

Digitized by Google

und ich weiß zu gut[g]), daß ich mir hinsichtlich Ihrer[i]) nichts habe zu Schulden kommen lassen[h]), als daß[k]) ich Ihre ungerechte Anklage[m]) und Behandlung[n]) verschmerzen könnte[l]).

Ich muß Sie daher bitten, sich[o]) mit umgehender Post[p]) zu erklären, ob Sie den Thran behalten, und sich zu dem Betrage für schuldig bekennen wollen[q]), oder nicht? Im letzten Falle wird eine Untersuchung sachkundiger Personen[r]) uns auseinander helfen[s]), und ich weiß gewiß, daß ich der die Kosten bezahlende Theil nicht seyn werde[t]). Ich wünsche aber, daß Sie sich besinnen[u]), und zu dem erklären mögen[v]), was die Billigkeit erfordert[w]), damit ich noch ferner mit Achtung und Ergebenheit seyn kann[x])

Ihr dienstwilliger

Z.

g) être trop sûr; savoir trop bien. h) n'avoir commis aucune faute; n'avoir rien à se reprocher. i) dans l'exécution de vos ordres. k) pour. l) pouvoir supporter. m) les inculpations. n) et votre . . . procédé. o) vouloir bien déclarer, *futur*. p) par le prochain courier. q) et se reconnaître débiteur du montant. r) une visite d'experts. s) mettre d'accord; terminer un différend. t) être assuré que *qn* en supportera les frais. u) y réfléchir. v) prendre une résolution. w) conforme à l'équité. x) pouvoir continuer d'être.

Gegenantwort.

Hrn. Z. in H. F., den . . .

Mein Herr!

Drohungen[a]) sind das Mittel nicht[b]), womit Sie mich bewegen können[c]), schlechte[e]) Waare für gute von Ihnen anzunehmen[d]). Und wie fein auch Ihr Gefühl für Rechtschaffenheit seyn mag[f]), so halte ich mich doch, um es zu glauben, lediglich an meine Erfahrungen[g]). Ich werde demnach die beliebte Untersuchung ruhig abwarten, und habe den Thran mittlerweile der Aufsicht der hiesigen Aeltesten übergeben[h]).

Dieß habe ich Ihnen hiemit melden[i]) und zugleich bemerken[k]) wollen, daß ich nun wohl nicht mehr seyn kann rc. rc.

a) nicht *des* menaces (No. 146. 1). b) ne sont pas un moyen. c) qui puisse engager *qn à qch*, *subj*. d) prendre, recevoir pour bonnes. e) qui ne le sont pas. f) quelque délicat, (sensible) que *qn* soit sur ce qui touche la probité; (sur le point de probité). g) ne pouvoir s'empêcher d'en croire l'évidence. h) faire, en attendant (entre tems) voir l'huile aux anciens marchands de cette. i) voilà l'explication dont j'ai cru votre lettre susceptible; voilà ce que j'ai cru devoir vous répondre. k) et j'y ajouterai encore.

Digitized by Google

Nro. 52,

Schreiben an eine Magistratsperson *a*) in der Sache *b*).

Wohlgeborner, H., den . . .

Hochgeehrtester Herr!

Ich habe unter dem 28.[c]) Juli an Herrn P. auf sein Verlangen[e]) vom 20sten desselben Mts. 8 Fässer Thran und 14 Tonnen Emder Häring übersandt[d]). In seinem Schreiben vom 12. Aug. (Beilage A.) meldet er mir den richtigen Empfang der Waaren, und übersendet mir die Bezahlung für*) die Häringe, zeigt aber[f]) auf eine sehr empfindliche Art[g]) an, daß er den Thran nicht annehmen könne. Ich bezeigte ihm[i]) den 20. d. M. über[k]) diesen Entschluß meine Verwunderung, weil ich gewiß bin, ihn redlich bedient zu haben[h]), und äußerte den Wunsch, daß er sich besinnen möchte[l]), weil ich widrigenfalls[m]) den kostspieligen Weg[p]) der rechtlichen Untersuchung[q]) einschlagen[o]) müßte[n]). Wie er diese Erklärung aufgenommen habe, beweiset Beilage B.[r])

Ich sehe mich nun in der unangenehmen Nothwendigkeit[s]), dem Gange[t]) zu folgen, den er mir selbst zeigt[u]), und ersuche[v]) Ewr. Wohlgeborn ergebenst, in meinem Namen doch noch einmal den Weg[y]) der Güte[x]) mit Herrn P. zu versuchen[w]), weil ich mir nicht einbilden kann[z]), daß der Mann[aa]) sich selbst aus bloßem Eigensinn[bb]) sollte Unannehmlichkeiten zuziehen[cc]) wollen. Wenn aber auch das nichts fruchten sollte[dd]), so bitte ich, ihn gerichtlich zu belangen[ee]), und den Ausgang der Sache[gg])

a) un homme de loi. *b*) concernant (touchant) cette affaire. *c*) en date du . . . *d*) envoyer, expédier, *indéf.* *e*) de son ordre, sur son ordre du 20 . . . *) de *qch.* *f*) déclarer. *g*) en termes pleins d'amertume. *h*) sûr d'avoir bien servi *qn.* *i*) exprimer. *k*) de *qch.* *l*) et mon désir de lui voir d'autres sentimens. *m*) parce que (nicht *puisque*, S. Inhalt.) dans le cas contraire. *n*) se voir contraint de *faire qch.* *o*) prendre. *p*) la voie dispendieuse. *q*) un examen juridique. *r*) l'incluse B. vous instruira comment il a accueilli cette explication. *s*) la fâcheuse nécessité. *t*) le parti; la voie. *u*) indiquer. *v*) prier *qn.* *w*) tenter. *x*) les voies de la douceur. *y*) auprès de *qn.* *z*) ne pouvoir croire. *aa*) qu'un homme veuille. *bb*) par pure opiniâtreté. *cc*) s'attirer *qch*; s'exposer à *qch.* *dd*) *une* démarche être sans fruits, *rel.* *ee*) procéder juridiquement contre *qn*; (poursuivre *qn* en justice). *gg*) l'issue de cette affaire; oder: terminer cette affaire par les voies judiciaires.

Digitized by Google

der Gerechtigkeit zu überlassen[ff]). Sie werden dazu[hh]) durch angeschlossene, von mir unterzeichnete[kk]) Vollmacht berechtigt[ii]).

Es versteht sich von selbst[ll]), daß ich Ihre Bemühung in der Sache pflichtmäßig erkennen[mm]) und mit aller Hochachtung seyn werde Ewr. Wohlgeborn[nn])

ganz ergebenster Diener
Z.

ff) attendre de la justice, oder: de cette voie. *hh*) à cet effet. *ii*) vous trouverez ci-joint ... *kk*) muni de mon seing; de ma signature. *ll*) je crois superflu (inutile) de vous dire. *mm*) reconnaître, se faire un devoir de reconnaître les soins que *qn* voudra bien prendre en cette occasion. *nn*) Monsieur.

Antwort.

Hochgeehrtester Herr!

Ich habe Ihr werthes Schreiben vom 7ten d. M.[a]) erhalten. Ihrem Verlangen gemäß[b]) habe ich Herrn P. von dem mir gegebenen Auftrage[d]) unterrichtet[c]), und ihn zu gütlichen Verhandlungen[f]) zu bewegen gesucht[e]). Er besteht aber darauf[g]), daß der Thran dick sey[h]), und daß er ihn für den ihm ausgesetzten[k]) Preis[i]) nicht brauchen könne. Auch scheint er hierin das vorläufige Gutachten[l]) der älteren Kaufleute[m]) hierselbst[n]) für sich zu haben. Er ist indessen erbötig[o]), ihn mit 5[p]) p. C. Rabatt zu behalten[q]). Es steht demnach nun bei Ihnen[r]) ob Sie diesen Vorschlag annehmen können und wollen, und ich erwarte darüber Ihre beliebige Entschließung. In jedem Fall[s]) werde ich mir angelegen seyn lassen[t]), Ihre Aufträge aufs Genaueste zu besorgen[u]) und mit besonderer Hochachtung seyn[v])

Ihr

F., den ... ergebenster Diener
S.

a) la lettre dont il vous a plu honorer *qn* le 7 de ce mois. *b*) suivant les désirs de *qn*. *c*) instruire *qn* de *qch*. *d*) de vos dispositions; de l'ordre que *qn* a donné. *e*) tâcher de déterminer *qn à qch*. *f*) un arrangement à l'amiable; traiter amiablement. *g*) persister à dire. *h*) *prés. indic.* *i*) au prix. *k*) que vous la lui avez notée. *l*) la décision. *m*) des négocians. *n*) de cette ville. *o*) s'offrir néanmoins. *p*) garder. *q*) moyennant un rabais de 5 ... *r*) c'est à *qn* à voir. *s*) dans tous les cas; quel que soit le parti que vous preniez. *t*) mettre le plus grand zèle *à qch*. *u*) exécuter les ordres de *qn*. *v*) et à vous prouver que je suis avec ....

Digitized by Google

Gegenantwort *).

Wohlgeborner,

Hochgeehrtester Herr!

Zu Folge des Schreibens Ewr. Wohlgeborn [b]) vom 15. d. Mts. muß ich es für rathsam halten [c]), den Vorschlag meines unbilligen Gegners [d]) anzunehmen, doch unter der Bedingung [e]), daß ich nun weiter [h]) keine Kosten [f]) und Umstände [g]) habe, und in 14 [k]) Tagen den Betrag des Thrans erhalte [i]).

Ich wiederhole Ewr. Wohlgeborn meinen gehorsamen Dank [l]) für Ihre dabei [o]) angewandte [n]) Bemühung [m]), und behalte mir vor [p]), Ihnen nach völliger Beendigung [q]) der Sache denselben thätig zu beweisen [r]). Mit vollkommener Hochachtung

Ewr. Wohlgeborn

ganz ergebenster Diener

Z.

a) réplique. *b*) dont vous m'avez honoré. *c*) juger; croire le plus prudent. *d*) *un* injuste adversaire. *e*) à cette condition; sous la condition néanmoins. *f*) n'avoir à supporter aucun dommage, *futur*. *g*) ni aucun débat. *h*) ultérieur, wegen der Mehrz. No. 198. 3te Regel. *i*) et qu'il me remettra. *k*) dans 15..; dans un terme de 15. *l*) agréez, s'il vous plait, les assurances de ma reconnaissance pour *qch*, au sujet de *qch*; oder: mes très-humbles remercimens de *qch*. *m*) les peines. *n*) que vous avez bien voulu prendre. *o*) dans cette affaire; à cette occasion. *p*) je m'empresserai. *q*) lorsque la chose (cette affaire) sera terminée. *r*) en donner des preuves.

Nro. 36.

Antrag an einen Rechtsgelehrten wegen einer Schuldforderung *).

M., den . . .

Wohlgeborner Herr,

Hochgeehrtester Herr Doctor!

Auf Empfehlung meines Freundes, des Herrn B. [a]), nehme ich mir die Freiheit, mich in [b]) einer sehr unangenehmen Sache an Sie zu wenden, mit dem Wunsche [c]), daß Ewr. Wohlgeborn auch mir die gütige Unterstützung [e]) und rechtliche Hülfe [f]) da-

*) lettre à un avocat au sujet d'une dette. *a*) sur la recommandation de *qn*, mon ami. *b*) pour *qch*. *c*) espérer, *prés.* oder: *p. prés.* *e*) la bienveillance. *f*) et le zèle.

Digitized by Google

bei schenken[d]) möchten, mit welcher Sie die Streitsache[i]) meines Freundes auf eine so vortheilhafte Art[h]) beendigten[g]).

Die Sache betrifft nämlich[k]) den Kaufmann N.[l]), der mir seit beinahe[m]) 13 Monaten für empfangene Waaren 600 Rthlr. schuldig ist, die er laut[o]) eigenhändiger Briefe gleich nach den ersten 2 Monaten[n]) zu bezahlen versprach[p]); nach diesen seinen schriftlichen Zeugnissen[q]) hat er die Waaren[s]) richtig[t]) und in dem besten Zustande erhalten[r]); gleichwohl aber sucht er in seinen letzten Briefen die Zahlung unter leeren Ausflüchten[v]) von sich abzulehnen[u]), indem er vorgibt[w]), daß die Waare schlecht und das angegebene Gewicht unrichtig gewesen sey[x]). Da er aber in seinem erstern Briefe sehr wohl damit[y]) zufrieden war, solche auch auf der hiesigen Stadtwage[aa]) gewogen worden ist, und folglich das Gewicht richtig seyn muß[bb]), so habe ich ihm nichtsdestoweniger ernstliche Vorstellungen dagegen[cc]) gemacht, und ihn mehrmal an die Erfüllung[ee]) seines Versprechens erinnert[dd]); doch treibt er seine Unhöflichkeit und Unbilligkeit[ff]) so weit, daß er mir nun auf meine Briefe gar nicht mehr antwortet. Da ich nun die Zeit auf eine so unnütze Art mit fernerem Briefschreiben nicht verschwenden[gg]) kann noch will, so sehe ich mich nothgedrungen, den Weg Rechtens einzuschlagen[hh]), und mir hierbei Ihre Hülfe und Unterstützung zu erbitten[ii]).

Wollen Ewr. Wohlgeborn demnach die Gefälligkeit für mich haben[kk]), sich diesem Geschäfte zu unterziehen[ll]), so ersuche ich Sie, mich gehörig zu unterrichten, was ich zu thun habe[mm]), um Ihnen die nöthigen Mittel dazu an die Hand zu geben. Von Ewr. Wohlgeborn bekannter strengen Rechtschaffenheit und

d) honorer de *qch;* accorder *qch.* *g)* conduire, *déf.* *h)* si avantageusement. *i)* la cause; les affaires de *qn.* *k)* (wegzulassen). *l)* Mr. N. négociant. *m)* près de 13. *n)* au bout de deux mois. *o)* comme il appert par *qch;* comme le prouve *qch.* *p)* *antér.* *q)* elles prouvent également; oder: d'après les mêmes lettres. *r)* *s)* *t)* en tems. *u)* et bien conditionné. *v)* éluder *qch* par de vains prétextes. *w)* *p. prés.* von dire; oder: il prétend. *x)* ne pas s'y trouver, *rel.* *y)* de *qch.* *aa)* à la balance, à la douane de cette ville. *bb)* le poids devoir s'y trouver, devoir s'être trouvé juste. *cc)* à ce sujet. *dd)* presser... de; exhorter... à *qch* *ee)* remplir. *ff)* pousser la malhonnêteté et l'injustice au point. *gg)* perdre le tems en correspondances inutiles. *hh)* employer (prendre) les voies judiciaires. *ii)* prier *qn* de nous prêter son appui. *kk)* si vous voulez bien. *ll)* se charger de *qch.* *mm)* de ce que *qn* doit faire.

Digitized by Google

Klugheit[nn]), und von der Sorgfalt[oo]), womit Sie sich der Sache Ihrer Clienten widmen, verspreche ich mir[pp]) den baldigsten und besten Ausgang[qq]) meiner Angelegenheit. Ich werde nicht ermangeln, Ihnen meinen Dank thätig dafür zu erkennen zu geben[rr]), und Sie auf alle Art von der besondern Hochachtung[tt]) zu überzeugen[ss]), womit ich die Ehre habe zu seyn

Ewr. Wohlgeborn

ergebenster Diener

Sch.

nn) votre probité connue, votre prudence. *oo*) la ponctualité. *pp*) faire espérer. *qq*) issue. *rr*) témoigner sa reconnaissance. *ss*) assurer, convaincre *qn* en toutes, de toutes les manières. *tt*) l'estime distinguée.

Antwort des Rechtsconsulenten[a]).

L., den . . .

Hochgeehrtester Herr!

Ich danke Ihnen verbindlichst [b]) für das in mich gesetzte Zutrauen [c]) in Betreff [d]) Ihrer Streitsache mit Herrn N., und um dasselbe zu rechtfertigen, und Sie von meinem Eifer Ihnen zu dienen, zu überzeugen, habe ich nicht ermangelt, mit Herrn N. darüber zu sprechen [e]); ich stellte ihm seine Unbilligkeit[f]) vor, und suchte ihn durch die besten und überzeugendsten Gründe[h]) dahin zu bringen[g]), daß[i]) er sich selbst und Ihnen unnöthige Kosten ersparen und seiner Schuldigkeit Genüge leisten[k]) sollte. Nach manchem vergeblichen Versuche[l]) ist es mir endlich gelungen[m]), daß[n]) er meinen Vorschlag wegen eines gütlichen Vergleichs[o]) angenommen, und mir versprochen hat, Ihnen unter gewissen Bedingungen Zahlung zu leisten, worüber[p]) er sich gegen Sie schriftlich bestimmter erklären wird[q]).

a) un avocat. *b*) être bien flatté de *qch*. *c*) dont vous voulez bien m'honorer; que vous voulez bien mettre en moi. *d*) au sujet de votre . . . ; dans votre . . . *e*) voir *qn*. *f*) représenter l'injustice, *indéf*. *g*) engager à *qch*. *h*) les motifs les plus puissans; les motifs, les raisons les plus propres à convaincre. *i*) *inf*. *k*) satisfaire à *qch*. *l*) après bien des tentatives (des représentations) inutiles. *m*) réussir à *qch*. *n*) à le déterminer à *qch*. *o*) s'arranger (s'accorder) avec *qn* à l'amiable. *p*) touchant lesquelles. *q*) s'expliquer par écrit.

Digitized by Google

Soll ich Ihnen demnach als Freund wohlmeinend rathen [r]), so nehmen Sie den Vergleich wo möglich an [s]), da bei dem besten Willen [u]), die Sache [t]) bald und auf eine vortheilhafte Art zu beendigen [v]), sie sich dennoch weiter hinausziehen [w]), und Ihnen manche [x]) unnöthigen Kosten und Unruhe [y]) verursachen könnte; indem Herr N. wegen Verweigerung der völligen Zahlung Ihrer Schuldforderung Ursachen und Beweise angibt [z]), die sich nicht ganz oder wenigstens nicht so leicht verwerfen lassen [aa]).

Sollten Sie aber meinen Vorschlag nicht annehmen [bb]), und die Bedingung des Herrn N. nicht eingehen wollen [cc]), so werde ich mir ein besonderes Vergnügen daraus machen, Ihnen nach meinen besten Kräften [dd]) und Einsichten [ee]) zu dienen. Auf diesen Fall erbitte ich mir von Ihnen [ff]) ein Verzeichniß [gg]) der an Hrn. N. überschickten Waaren nebst den Preisen, seine Briefe an Sie [hh]) und eine Abschrift [ii]) von den Ihrigen, die von einem Notarius, der die Briefe nach Ihrem Copirbuche als unverfälscht beglaubigen muß [ll]), bestätigt ist [kk]), und dazu eine Vollmacht [mm]).

Ich werde alsdann gewiß nichts unterlassen [oo]), diese verdrießliche Sache baldigst und zu Ihrem Vortheile [qq]) zu beendigen [pp]), um Sie von meiner besondern Aufmerksamkeit, von meinem Eifer [rr]) und von der Hochachtung zu überzeugen, womit ich die Ehre habe, mich zu nennen,

Ihren

ergebenen Diener

r) je vous conseille en ami, de . . . *s)* accueillir, s'il est possible, ses conditions; l'accommodement que *qn* proposera. *t)* cette affaire. *u)* malgré la meilleure volonté que j'ai. *v)* terminer. *w)* pouvoir tirer, traîner en longueur. *x)* occasionner des frais inutiles. *y)* causer bien de l'inquiétude. *z)* car Mr. N. allègue, à l'appui du refus qu'il fait de vous payer en entier, des raisons et des preuves. *aa)* n'être pas facile de détruire, du moins entièrement. *bb)* ne pas goûter un conseil, *prés.* *cc)* accepter. *dd)* selon mes forces; mon pouvoir; mes moyens. *ee)* les lumières. *ff)* vous m'enverriez *alors*. *gg)* la note, l'état précis. *hh)* qu'il vous a écrites. *ii)* une copie des vôtres. *kk)* légalisée, confirmée par *qn.* *ll)* devoir attester qu'elles sont fidèlement extraites de vos livres. *mm)* vous y joindrez un plein-pouvoir. *oo)* ne rien omettre, faire tout son possible. *pp)* terminer promptement (dans peu) cette fâcheuse affaire. *qq)* à votre satisfaction; à votre avantage. *rr)* le zèle.

Digitized by Google

Nro. 54.

Antrag des Schuldners.

Hrn. Sch. in M. L., den ...

Sie äußern Ihren Unwillen[a]) darüber, daß ich einige Ihrer letztern Briefe unbeantwortet[b]) ließ; dieses werden Sie aber, reifer überlegt[c]), verzeihlich finden[d]), wenn Sie bedenken[e]), daß ich Ihnen zu wiederholten Malen[g]) meine Meinung über die[h]) mir überschickten Waaren zu erkennen gegeben habe[f]). Ich hielt es für ganz unnütz[i]), die Zeit mit Briefschreiben zu verschwenden[k]), da Sie meine gerechten Einwendungen[m]) wegen[n]) der Bezahlung als leere Ausflüchte verwarfen[l]), und ich meine Vorstellungen dagegen nur immer hätte wiederholen müssen.

Ich war es freilich[o]) nicht gewohnt, von Ihnen auf eine so nachtheilige Art bedient zu werden[p]), und gern will ich glauben[q]), daß Ihre Herren Commissionärs eines Theils Schuld daran haben[r]); aber daß[w]) meine gemachten Einwendungen[x]) der Wahrheit gemäß sind, und die Waaren nur oberhalb gut[u]), in der Folge[v]) aber desto schlechter waren, davon kann ich durch den noch übrigen Vorrath[t]) Beweise vorlegen[s]).

Glauben Sie deshalb aber ja nicht[z]), daß ich fürchtete[aa]), bei einer strengern Untersuchung den Kürzern zu ziehen[bb]), wenn ich Ihnen[cc]) wegen Bezahlung dieser Waaren[ee]) zu einem gütlichen Vergleiche[dd]) die Hand biete! Die Vorstellungen[ff]) des Herrn D. Böhme, der ein sehr würdiger[gg]),

a) témoigner le plus grand mécontentement de *qch*.... *b*) sans réponse. *c*) mais, tout bien considéré; oder weg zu lassen. *d*) excuser facilement ma conduite. *e*) se rappeler. *f*) manifester. *g*) plusieurs fois; à diverses reprises. *h*) au sujet de *qch*. *i*) il était parfaitement inutile que ... *sub. imp*. *k*) répondre à *qn*; perdre le tems à écrire. *l*) puisque *qn* traitait de vains prétextes; regardait comme de .... *m*) les justes représentations. *n*) touchant *qch*. *o*) à la vérité, n'être pas accoutumé à *qch*. *p*) être si mal servi; recevoir de si mauvaises marchandises de la part de *qn*. *q*) croire volontiers; aimer à croire. *r*) en être la cause; être seuls coupables. *s*) mais *qn* peut prouver. *t*) par ce *qu'il* reste à *qn* de ces marchandises. *u*) qu'elles n'étaient bonnes qu'à l'ouverture. *v*) au fond. *w*) et conséquemment. *x*) les plaintes. *z*) conformes à *qch*. *aa*) n'allez pas croire que ce soit la crainte. *bb*) succomber à *qch*. *cc*) qui m'engage à me prêter, (à consentir) à *qch*. *dd*) un accommodement, un arrangement. *ee*) au sujet de *qch*; oder weg zu lassen. *ff*) les représentations. *gg*) qui est un très-digne homme, sage, équitable.

Digitized by Google

kluger und billigdenkender Mann ist, und uns Beiden unnöthige Kosten ersparen will, haben mich einzig und allein dazu bestimmen[hh]) können.

Wollen Sie sich an der verlangten Summe der 600 Rthlr. einen Abzug von 30 Rthlr. gefallen lassen[ii]), bei welchem Vorschlag ich immer noch Schaden genug leide[kk]), so haben die Herren H. und Comp. in Frankfurt den gemessenen Auftrag[ll]), Ihnen den reinen Betrag von 570 Rthlr. sogleich auszuzahlen.

Glauben Sie aber[mm]), daß ich Ihnen blos aus Chicane die Zahlung vorenthalte[nn]), und hoffen Sie, durch gerichtliche Hülfe[pp]) mehr zu gewinnen[oo]), so habe ich auch nichts dagegen[qq]), und ich werde es, mit der Ueberzeugung[rr]), das Meinige zu Ihrem und meinem Besten gethan zu haben, auf den Ausspruch der Gesetze ankommen lassen[ss]).

N.

hh) pouvoir seules y déterminer. *ii)* si sur les 600 rixdales de ma dette, vous consentez à un rabais de 30 Rles. *kk)* qui ne me couvre pas encore de la perte que j'ai éprouvée; en quoi *qn* éprouve encore de la perte. *ll)* l'ordre (l'avis) nécessaire. *mm)* mais si vous croyez. *nn)* que c'est par esprit de chicane *qu'on* refuse de payer le tout, le paiement de toute la somme. *oo)* espérer plus d'avantages. *pp)* prendre les voies judiciaires, *gér.* *qq)* y consentir; ne pas s'y opposer. *rr)* et convaincu d'avoir fait mon devoir à votre égard comme envers moi-même; d'avoir traité vos intérêts comme les miens mêmes. *ss)* attendre tranquillement que les loix prononcent.

Antwort.

Hrn. N. in L. M., den . . .

Nachdem[a]) Sie mir in[b]) Ihren erstern Briefen den richtigen und besten Empfang[c]) der Ihnen von mir überschickten Waaren mit allem Ausdrucke völliger Zufriedenheit bescheinigten[d]), und mich Ihres Versprechens ungeachtet ein Jahr lang vergeblich auf die Zahlung[f]) warten lassen[e]), wollen Sie mir nun auch noch 30 Rthlr. am Betrag abziehen[g]). Ich muß aufrichtig bekennen[h]), daß mir eine solche Behandlung[k]) bei meinen vieljährigen Handlungsgeschäften[i]) ziemlich fremd ist[l]), und daß ich sie am allerwenigsten von Ihnen erwartet hätte;

a) passé des *inf.* von accuser; marque. *b)* par. *c)* la réception. *d)* et m'en avoir témoigné votre satisfaction. *e)* faire attendre, malgré *sa* promesse, un an entier. *f)* après mon argent; oder: vous différez une année entière de me payer. *g)* vouloir encore faire supporter à *qn* un rabais de 30 rixdales. *h)* avouer franchement, *futur.* *i)* non-obstant l'expérience d'une longue suite d'affaires; un négoce de plusieurs années. *k)* un pareil procédé. *l)* paraître fort étrange.

Digitized by Google

die Handlung würde[m]) dabei auch sehr übel bestehen, wenn dergleichen öfter statt finden sollte[n]). Ich will jedoch nicht genau untersuchen[o]), wer[p]) von uns Beiden sich eigentlich über den Andern zu beklagen hat[q]), und nehme daher, um Weitläuftigkeiten[s]) und Kosten zu ersparen[r]), Ihren Vorschlag an. Inliegend übersende ich Ihnen die Bescheinigung[t]) für die mir von den Herren H. und Comp. ausgezahlten 570 Rthlr. nebst dem Abschluß[u]) unserer Rechnung; wobei Sie mir es nicht verdenken werden[v]), wenn ich mir unter diesen Umständen[w]) Ihre ferneren Aufträge verbitte[x]), und unsern bisher geführten Briefwechsel für immer abbreche[z]).

Sch.

m) aller fort mal. *n*) une telle conduite trouver des imitateurs, *vel.*; un tel procédé se répéter, se reproduire souvent. *o*) ne vouloir pas examiner d'avantage. *p*) lequel. *q*) avoir sujet de se plaindre de *qn*. *r*) ne pas donner lieu à *qch*. *s*) des explications, des débats . . . ultérieurs. *t*) le reçu de Rles. 570. *u*) le solde, l'arrêté. *v*) ne pas trouver mauvais, *futur*. *w*) qu'à cette occasion. *x*) prier *qn* de s'adresser à d'autres pour ses commissions; prier *qn* d'adresser à d'autres *qch*. *z*) terminer ici sa correspondance.

Nachricht und Danksagung an den Rechtsconsulenten *a*).

M., den .....

Wohlgeborner Herr,

Hochgeehrtester Herr Doctor!

Ich sage Ewr. Wohlgeborn meinen verbindlichsten Dank*) für die gütige und uneigennützige Besorgung meines Auftrags[b]), und melde Ihnen zugleich[c]), daß ich Ihren wohlgemeinten Rath befolgt, und durch einen gütlichen Vergleich[e]) der Streitigkeit mit Herrn N. ein Ende gemacht habe[d]).

Darf ich Ewr. Wohlgeborn bitten[f]), beifolgenden Anschluß[g]) als einen kleinen Beweis[h]) meiner Erkenntlichkeit und

a) le négociant mande à l'avocat qu'il a accepté l'accommodement proposé par son débiteur, et le remercie de ses soins. *) agréez mes très-humbles remercimens de *qch*. *b*) la bonté et le désintéressement avec lesquels *qn* a soigné *une* affaire. *c*) (wegzulassen). *d*) terminer son différend avec *qn*. *e*) par la voie que vous m'avez dictée; à l'amiable. *f*) je vous prie d'accepter. *g*) ce que vous trouverez ci-inclus. *h*) pour témoigner *qch*.

Digitized by Google

besonderen Hochachtung anzunehmen, womit ich mich Ihrer fernern Gewogenheit bestens empfehle[i]).

Ewr. Wohlgeborn

ergebenster Diener

Sch.

i) se recommander à la bienveillance de *qn.*

Nro. 55.

Hrn. X. in H. F., den ...

Ich bestätige mein Schreiben vom 20sten vorigen Mts., worin[a]) ich Sie von der Absendung[b]) der bestellten[c]) Waaren benachrichtigte, und die Rechnung übermachte[d]), damit Sie mich für den Betrag zu erkennen belieben[e]).

Zugleich meldete ich dem Herrn Geiz in Nürnberg, den Sie mir als Güterversender (Spediteur) empfohlen[f]), daß ich durch Herrn Johann Turgut in Salzburg[h]) die für Sie bestimmten Colli[i]) (Ballen) an ihn abgesandt habe[g]), um solche zu Ihrer Verfügung aufzubehalten.

Zu meinem größten Erstaunen kommt heute mein Avisobrief mit der Bemerkung auf der Addresse[k]) zurück: „Man will ihn nicht annehmen." Was soll ich von diesem sonderbaren Vorfall denken[l])? Sie müssen sich bei Ertheilung[m]) seiner Addresse geirrt haben; denn ich kann mir nicht vorstellen[n]), daß ein Kaufmann, sey er auch, wer er will[o]), sich so sehr vergessen sollte[p]), einen Brief abzuweisen, den er nicht eröffnet hat[q]), und dessen Inhalt er mithin nicht kennt[r]). Wie möglich ist es[s]) nicht, daß er ihm entweder Vortheil bringt[t]), oder wenigstens einen Verlust erspart[u])!

Um unter solchen Umständen[v]) aller Verzögerung zuvor

a) par laquelle. *b*) l'expédition. *c*) que vous m'aviez commises. *d*) et dont je vous envoyai la facture. *e*) pour que ... *imp. subj.* von en donner crédit (No. 488. 7.). *f*) dont vous m'aviez donné l'adresse. *g*) *antér.* *h*) par Mr. .... de Salzbourg; (par S...., à l'adresse de Mr. .... *i*) les ballots qui vous regardent. *k*) avec ces mots sur ... *l*) ne savoir que penser de cette singulière aventure, *prés.* *m*) *gér.* von donner. *n*) concevoir. *o*) quelconque. *p*) pouvoir manquer au point. *q*) sans l'ouvrir. *r*) et sans en connaître le contenu. *s*) puisqu'il ... *t*) fournir l'occasion de faire une spéculation avantageuse; apporter un grand bénéfice. *u*) faire éviter quelque perte. *v*) la conjoncture.

Digitized by Google

zu kommen [w]), habe ich sogleich Herrn Turgut den Auftrag gegeben, die Waaren nicht mehr an Herrn Geiz, sondern an Herrn Adolph Wallerfeld, meinen alten Freund und gewöhnlichen Nürnberger Versender [x]), zu richten, welchem Sie die nöthige Belehrung zu geben belieben.

Hätte ich nicht die Ehre, Sie schon seit so vielen Jahren als einen rechtschaffenen Mann zu kennen [y]), so hätte ich vielleicht bei [z]) dieser Gelegenheit daran zweifeln, und die Sache von der schlimmen Seite nehmen können [aa]).

w) pour que *qch* n'éprouve pas de retard. *x*) expéditeur ordinaire de Nuremberg. *y*) connaître depuis bien des années l'honnêteté de *qn.* *z*) en. *aa*) interpréter la chose d'une manière moins favorable.

Antwort.

Hrn. B. in F. H., den . . .

Herr Geiz handelt schon seit ungefähr dreißig Jahren; man hält ihn [a]) für einen der ersten Kaufleute in Nürnberg, und sein Vermögen [b]) ist beträchtlich.

Auf meine Frage [c]): warum er den Brief uneröffnet zurückgeschickt habe [d])? antwortete er mir: er habe *) vermuthet, es sey [e]) ein Offertbrief [f]), mit welcher Art Briefe [g]) er von Ihrem Platze gewöhnlich sehr belästiget [h]) werde; und wenn [i]) er alle annehmen wollte, so würde ihn das Porto an manchen Posttägen [l]) bis auf drei Gulden zu stehen kommen [k]); dieß habe ihn zu dem Entschluß bestimmt, zu Vermeidung unnöthiger Kosten, nur solche Briefe [m]) anzunehmen, die er entweder an der Addresse oder dem Petschaft erkenne [n]). Endlich schreibt er mir, er habe sich deshalb schon bei Ihnen entschuldigt [o]).

Da Sie sich nun zur Versendung der Waaren unter einer andern Addresse entschlossen haben [p]), und dieß wahrscheinlich nicht mehr abzuändern ist [q]), weil die Fuhr schon von Salzburg abgegangen seyn wird, so habe ich Ihrem Freunde, Herrn Wallerfeld, die nöthigen Avis = Briefe zugeschickt, und Sie für den Betrag der Factur einstweilen creditirt.

a) il est regardé comme; il passe pour. *b*) sa fortune; ses fonds. *c*) lui ayant demandé pourquoi il. *d*) *antér.* *) ebend. *e*) *rel.* *f*) une de ces lettres d'offres de service. *g*) dont. *h*) avoir coutume d'être accablé. *i*) que s'il . . . *k*) lui en coûter. *l*) jour de courier, de poste. *m*) que celles. *n*) reconnaître à l'adresse . . . *rel.* *o*) écrire à ce sujet. *p*) prendre le parti d'expédier. *q*) être changée.

Digitized by Google

Um diesen Posten[r]) auszugleichen, remittire ich Ihnen beiliegend

fl. 3000 — — auf Blau und Comp. Tratte von Schlag a Uso.
— 1492 — 20. auf G. Mürner, Tratte von G. Trau, nächstens fällig.

fl. 4492 — 20. Cour.

Besorgen Sie den Einzug davon, um meine Rechnung damit abzuschließen[s]). Können Sie mir Smyrnische Baumwolle von erster Sorte, weiß, lang und zart, in leichten Säcken, zu[t]) fl. 47. und[u]) mit den gewöhnlichen Bedingungen, verschaffen, so lassen Sie 20 bis 30 Ballen davon, über[w]) Salzburg, unter Addresse[x]) des Herrn Geiz in Nürnberg, an mich abgehen[v]). Ich wünsche, daß Sie mit ihm in gutem Einverständniß stehen[y]) und vortheilhafte Geschäfte machen möchten.

X.

r) cette partie. s) pour solder . . . t) au prix de. u) et à nos . . . v) en adresser à *qn.* w) par la voie. x) à Mr. Geiz de N. . . . y) être en bonne intelligence.

Nro. 56.

Dritter Brief, zur Entschuldigung.

Hrn. B. in F. N., den . . .

Ich bin schon seit einiger Zeit an jedem Posttag[b]) mit einer Menge Offertbriefe[c]), die man mir von[e]) verschiedenen Seeplätzen, und besonders von dem Ihrigen, ohne Rücksicht zuschickte[d]), so sehr überhäuft worden[a]), daß ich den Entschluß faßte[f]), keine mehr anzunehmen[g]). Heute erfahre ich nun von Herrn Z. zu[i]) Frankfurt am Mayn zu meinem großen Mißvergnügen[h]), daß ich einen Brief[k]), welcher mich von der Spedition einer ihm zugehörigen[m]) Partie Waaren benachrichtigen sollte[l]), mit jenen Offertbriefen[o]) verwechselt habe[n]), ohne in Wahrheit irgend einen Grund dazu gehabt zu haben[p]), welcher auf den Verfasser desselben eine Beziehung hätte[q]).

a) fatigué. b) chaque jour de courier. c) d'un nombre infini d'offres de service. d) adresser (écrire) sans discrétion. e) de diverses places maritimes. f) se déterminer à *qch.* g) n'en plus recevoir. h) avec beaucoup de regret; avec bien du regret. i) de. k) que la lettre. l) par laquelle vous me donniez avis de *qch.* m) regarder *qn.* n) être confondu, *antér.* o) avec ces premières; avec celles-là. p) sans, assurément, aucun dessein formel de ma part. q) relativement (par rapport) à son auteur.

Digitized by Google

Ich kann Sie auf Ehre[r]) versichern, daß, wenn ich während dreißig Jahren, die ich in der Handlung zubringe[s]), alle Offert=Briefe[t]) angenommen hätte, mein Vermögen dadurch wenigstens um einige tausend Gulden geschmälert worden wäre[u]).

Erhielten[v]) wir diese Briefe wenigstens nur frankirt, wie es in unserer Gegend gewöhnlich ist[w]), so könnte man denen, die sie schreiben, immer das Vergnügen lassen, ihre Lust zu büssen[x]), ohne die Zeit zu bedauern, die man durch eine so unfruchtbare Lectüre verdirbt[y]). Allein, da man in neuern Zeiten für jeden Brief 12 Kreuzer zahlen soll[z]), die besser auf eine andere Art verwendet werden können[aa]), so hat man kein sicheres Mittel, diesem Uebel zu steuren, als alle Briefe, die man nicht an der Addresse oder dem Siegel erkennt, zurück zu schicken. Man erspart hierdurch[bb]) sowohl sich selbst, als denen, welche Offerte machen, die weiteren Kosten[cc]). Sie ersehen aus diesem Vorgang[dd]), daß die Rückkunft Ihres Briefs[gg]) mit der Bemerkung[hh]), „man will ihn nicht annehmen", eine Folge des Systems ist[ee]), das ich einmal angenommen habe[ff]); und ich ließ mich[ii]) dabei um so mehr irre führen[kk]), als ich einen kleinen gedruckten Zettel[mm]) darinnen bemerkte[ll]), der mich in der Meinung bestärkte[nn]), dieser Brief gehöre[oo]) unter die Zahl derer, welche ich nicht anzunehmen gewohnt bin[pp]). Entschuldigen Sie mich deshalb gefälligst[qq]). Da es nicht mehr Zeit ist, meinen Fehler auf irgend eine Art gut zu machen[rr]), so verspreche ich, solchen so viel möglich durch bedeutende Bestellungen in Vergessenheit zu bringen[ss]). Und um zu

r) sans exagération. *s*) faire le commerce. *t*) les lettres d'offres de service qui m'ont été adressées. *u*) avoir quelques milliers de flor. de moins dans sa caisse. *v*) si du moins l'on affranchissait *qch;* si du moins *qch* était affranchi. *w*) comme cela est d'usage dans nos environs. *x*) contenter, passer *son* envie. *y*) perdre. *z*) mais devant pour chacune payer 12 kreuzers. *aa*) dont on peut faire beaucoup meilleur usage; qu'on peut employer beaucoup mieux ailleurs. *bb*) l'on s'épargne par-là à soi-même. *cc*) des frais ultérieurs. *dd*) par ce préambule; par cette explication. *ee*) que c'est d'après *qch;* par suite de *qch.* *ff*) adopter, se faire. *gg*) que votre lettre vous est revenue; vous a été renvoyée. *hh*) la note. *ii*) être d'autant plus porté. *kk*) prendre le change. *ll*) apercevoir; reconnaître; croire remarquer inclus. *mm*) un petit imprimé. *nn*) confirmer dans la pensée; dans l'opinion. *oo*) être du nombre de celles, *rel.* *pp*) avoir coutume; être dans l'usage de refuser. *qq*) veuillez donc excuser ma méprise. *rr*) de la réparer. *ss*) la faire oublier.

Digitized by Google

zu zeigen, daß es mir ernst[tt]) damit ist, ersuche ich Sie, mir 10 Faß[uu]) Lukkeser Oel[vv]), von reiner[ww]), rothgelber Farbe[xx]), und gutem Geruche, in möglichst billigem Preis zu besorgen. Ich werde Ihnen für den Betrag der Factur, sobald[a]) ich sie erhalten habe, Rimessen auf Wien geben[yy]).

Lassen Sie aber ja die Absendung dieses Oels keinen Augenblick anstehen[b]), da[c]) mir in voriger Woche[f]) ein hiesiger Freund[d]) meinen ganzen Vorrath, von ungefähr[h]) 460 Centnern, abgenommen[e]) hat.

G.

tt) dès à présent. *uu)* la barrique. *vv)* l'huile de Lucques. *ww)* claire. *xx)* rousse. *yy)* faire des remises sur *une place*. *a)* dès qu'elle me sera parvenue. *b)* ne pas différer d'un instant l'expédition. *c)* car. *d)* un ami de cette ville. *e)* enlever; acheter, *dés. f)* la semaine dernière. *g)* tout ce qui me restait de cet article. *h)* c'est-à-dire, environ 460 . . .

Antwort.

Hrn. G. in X. F., den . . .

Sie brauchen sich[a]) wegen der Zurücksendung meines Briefs[c]) weder zu rechtfertigen[b]), noch zu entschuldigen. Ich kann nicht läugnen[d]), daß es mir unangenehm war[e]), ihn uneröffnet[g]) zurück kommen zu sehen[f]); weil[h]) Sie sich dadurch einer Spedition und anderer Nachrichten beraubt haben[i]), die für Sie gewiß von wesentlichem Nutzen[k]) gewesen wären.

Da sich nun die Sache aber nicht mehr ändern läßt[l]), so thut es mir auch in gewisser Art nicht leid[m]), weil ich Ihnen gelegenheitlich bemerken kann[n]), daß die Offertbriefe nicht so sehr zu verachten sind[o]), sondern im Gegentheil[p]) für einen verständigen[r]) Kaufmann oft sehr nützlich werden können[q]).

Ich bin nicht in Abrede[s]), daß es Leute gibt[t]), welche ihre Freunde mit Offertbriefen ermüden[u]); statt ihre Briefe so

a) n'avoir besoin ni . . . *b)* justification. *c)* pour m'avoir renvoyé *qch*; touchant le renvoi de *qch*. *d)* à vous dire le vrai. *e)* cela m'a fait de la peine. *f)* de la voir revenir, nicht *retourner*, No. 429. 2. *g)* sans avoir été ouverte. *h)* parce que, nicht *puisque*, No. 618. 9. *i)* perdre par-là une expédition, et être privé des avis que *qn* donne, *rel.* *k)* d'une grande importance. *l)* cet accident étant à présent sans remède. *m)* n'en être pas fâché dans un certain sens. *n)* fournir occasion de faire voir à *qn*; de lui faire sentir. *o)* n'être pas autant à mépriser que *qn* le dit; que *qn* se l'imagine. *p)* et qu'au contraire. *q)* être souvent très-utile. *r)* judicieux; sage; pour la direction d'un négociant . . . *s)* ne pas disconvenir. *t)* y avoir des gens, *subj.* *u)* fatiguer par des offres de service.

Digitized by Google

einzurichten[v]), daß man sie mit Vergnügen annimmt[w]), und nicht Ursache hat, das ausgelegte Porto zu bedauern[x]).

Haben Sie die Güte[y]), den Einschluß zu lesen, welchen Sie mir zurück geschickt haben. Sie werden daraus[z]) ersehen, daß ich Ihnen außer der Bemerkung[aa]), Ihr vorräthiges[bb]) Oel nicht zu verkaufen, noch den Rath gab[cc]), sogleich ein noch beträchtlicheres Quantum aufzukaufen[dd]). Hätten Sie diese Nachricht gelesen, so würden Sie, wenn Sie sich auch nicht zu letzterem verstanden hätten[ee]), wenigstens doch Ihren Vorrath[ff]), wie es nun geschehen ist, nicht verkauft haben; und Sie müßten nun Ihre Waare nicht in den Händen eines andern aufschlagen[gg]), sich selbst aber eines beträchtlichen Vortheils beraubt[hh]) sehen. Es braucht nicht mehr[ii]), als dieß, um Ihnen zu beweisen, wie wenig stichhaltend[kk]) Ihr vorgeschützter Grund[ll]) ist, daß Sie unstreitig um einige tausend Gulden ärmer wären[mm]), wenn Sie alle Offertbriefe angenommen hätten, die in einem Zeitraum von 30 Jahren an Sie eingegangen sind. Sie werden zugeben müssen*), daß Sie durch die ertheilte Nachricht zuverlässig 3000 fl. an[oo]) Ihrem Oel gewonnen hätten[nn]), wovon Sie den Centner vielleicht nicht über 20 fl. angebracht haben[pp]); denn ich meldete Ihnen[qq]), daß der Preis um 8 fl. p. Centr. gestiegen sey[rr]), und wahrscheinlich[ss]) noch höher gehen werde[tt]); da sichere Nachrichten vorhanden sind[uu]), daß der Mangel[vv]) an diesem Artikel durch ein Ausfuhr-Verbot in Apulien veranlaßt worden ist[ww]).

Wie viele Briefe haben Sie wohl, so lange Sie handeln, wie-

v) au lieu de ménager leurs lettres de manière. *w*) qu'elles soient accueillies avec plaisir. *x*) avoir à en regretter le port; ce qu'il en coûte pour le port. *y*) se donner la peine. *z*) *futur.* *aa*) l'avis que je vous y donnais. *bb*) que vous aviez en magasin. *cc*) conseiller. *dd*) en faire sans délai un achat considérable. *ee*) supposons qu'ayant lu cela, vous ne vous fussiez pas déterminé à un nouvel achat. *ff*) la partie qui vous en restait. *gg*) hausser dans les mains d'un autre. *hh*) et *qn* ne serait pas privé d'un bénéfice assez important. *ii*) n'en falloir pas d'avantage. *kk*) combien peu est fondée; soutenable. *ll*) la proposition que *qn* avance. *mm*) avoir incontestablement quelques milliers de flor. de moins. *) convenir, reconnaître, *futur.* *nn*) que ma lettre vous aurait fait gagner sans peine *qch.* *oo*) sur. *pp*) ne pas revenir; n'avoir pas coûté au-delà de fl. . . . le quintal. *qq*) puisque je marquais à *qn.* *rr*) être haussé; augmenté de 8 . . . *ss*) et que probablement. *tt*) *cond.* *uu*) d'après les avis sûrs que nous avions. *vv*) la rareté de cet article. *ww*) en faire prohiber l'exportation de la Pouille.

Digitized by Google

der zurückgeschickt, die Ihnen einen Profit von mehreren tausend Gulden hätten verschaffen[xx]) können? Und wer weiß, ob die Ersparniß der Ihnen so verhaßten[yy]) Portokosten den Schaden ersetzt[zz]), welchen Sie sich durch diese Maßregeln[b]) zugezogen haben[a])?

Können einem Kaufmann mit Recht dergleichen Kosten unangenehm seyn[c]), da er weiß, daß öfters[e]) das Glück eines Hauses, oder die Abwendung[f]) eines demselben bevorstehenden Verderbens von einem einzigen Brief abhängt[d])?

Sie werden vielleicht dagegen einwenden[g]), daß auch ohne diese Briefe jeder[h]) von seinen gewöhnlichen Correspondenten die wichtigsten Nachrichten erhalte; allein der Vorfall mit dem Oel[i]) wird Sie vom Gegentheil überzeugen, denn Sie waren nirgendsher davon benachrichtigt[k]), und zwar deswegen[l]), weil gewöhnlich jedes Haus sich an einen Artikel hält[m]), der es am meisten beschäftigt[n]), und auf welchen[o]) es eine ununterbrochene[q]) und oft sehr kostspielige[r]) Correspondenz unterhält[p]).

Ich stimme zwar ganz darin überein[s]), daß unter den vielen[t]) Offertbriefen auch einige sich hier und da finden, welche entweder nur wenig, oder gar nichts enthalten, das wichtig oder nützlich wäre. Allein was läßt sich daraus schließen[u])? Daß jeder seine Geschäfte immer mehr zu erweitern, und sich neue zu verschaffen sucht. Ueberdieß, wenn man die Zudringlichkeit von sich abweisen[v]) will, so bedarf es nur einiger Linien[w]), zu bitten[x]), sich für die Zukunft nicht mehr mit Briefen zu bemühen[y]). Will man dabei noch wirthschaftlich handeln[z]), so schickt man den Brief in einem Einschluß[aa])

xx) produire, valoir; procurer un bénéfice de *qch.* *yy*) l'économie, (l'épargne) des ports de lettres, qui déplaisent tant à *qn.* *zz*) pouvoir couvrir (balancer, compenser) le tort. *a*) se faire. *b*) le procédé. *c*) un négociant peut-il avec raison regretter . . . *d*) qu'une seule lettre a fait. *e*) bien des fois; bien souvent. *f*) ou l'a préservée de *qch.* *g*) alléguer; dire. *h*) chacun; chaque négociant. *i*) mais, ce qui vous est arrivé pour l'huile. *k*) n'en être avisé (informé) d'aucune part. *l*) et cela. *m*) s'attacher à l'article. *n*) occuper le plus; faire son objet principal. *o*) et pour lequel; touchant lequel. *p*) entretenir. *q*) suivie. *r*) fort dispendieuse. *s*) accorder à *qn*; convenir de *qch.* *t*) parmi tant. *u*) en falloir conclure. *v*) se délivrer des sollicitations, faire cesser l'importunité. *w*) n'en coûter que deux lignes. *x*) pour prier une personne. *y*) s'épargner . . . la peine d'écrire. *z*) user en cela d'économie. *aa*) dans une autre adressée à *qn.*

Digitized by Google

an einen seiner Correspondenten. So[bb]) erspart man[dd]) mit Hülfe[cc]) einiger Gulden, auf eine ehrenvolle[ee]) Art sich selbst und Andern Zeit[ff]), Mühe und Portokosten.

Hier erhalten Sie die Rechnung über[gg]) das bestellte[hh]) Oel, das bereits abgegangen ist[ii]).

Ich bitte[kk]) mich für den Betrag zu erkennen. Ich habe Ihnen den Centner um 2 fl. niedriger angesetzt[ll]), als er gegenwärtig bei uns verkauft wird[mm]), um Ihnen zu zeigen, daß ich durch Ihr wirthschaftliches System gar nicht beleidigt worden bin[nn]). Uebrigens hoffe ich, meine Briefe vor ähnlichen Zufällen für immer gesichert zu haben[oo]).

B.

bb) et ainsi; (et de cette manière). *cc*) à l'aide. *dd*) s'épargner et à *qn*; épargner à soi et à *qn*. *ee*) honnête. *ff*) le tems. *gg*) la facture de *qch*. *hh*) que vous m'avez commise. *ii*) avoir déjà expédié. *kk*) il vous plaira. *ll*) noter, (passer) le quintal 2 fl. au-dessous. *mm*) le prix actuel de notre place. *nn*) *qc* n'offenser pas *qn*; n'être pas offensé de *qch*. *oo*) n'être plus, à l'avenir, exposé aux inconvéniens qu'il entraîne; être ... à l'abri des inconvéniens.

Nro. 57.

Hrn. B. in M. C., den 20sten Jul.

Mein Herr!

Auf Empfehlung[a]) des Herrn B. L. von*** nehme ich mir die Freiheit, Ihnen zu schreiben. Da ich die Handlungsartikel Ihres Platzes führe[b]), so bitte ich Sie, mir eine Preisliste[c]) von Ihren Erzeugnissen[d]) zu senden, in welcher[e]) alle Gattungen von Getreide[g]), Holz, Hanf[h]), Flachs[i]) rc. rc. bemerkt sind[f]).

Ich würde Ihnen sehr verbunden seyn[k]), wenn Sie mir sagen wollten[l]), zu welchem Preise man eine Ladung Hanföl[m]) bekommen könnte; was Sie von der Ernte[o]) Ihres Flachssaamens[p]) halten[n]); wie die Sorte[q]) beschaffen, und was der ungefähre[r]) Preis davon ist. Zu mehrerem Aufschluß[s]) können Sie mir eine erdichtete Rechnung davon einsenden[t]).

a) c'est à la recommandation. *b*) tenir. *c*) un prix-courant. *d*) la production. *e*) dans lequel. *f*) vous comprendrez. *g*) toutes sortes de grains. *h*) chanvre. *i*) lin. *k*) *futur*. *l*) de me dire. *m*) l'huile de chenevis. *n*) penser. *o*) la récolte. *p*) la graine de lin. *q*) quelle en est la qualité. *r*) et à-peu-près. *s*) éclaircissemens. *t*) en remettre ...

Digitized by Google

Ich habe ein kleines Schiff[u]), das zu dergleichen Unternehmungen tauglich ist[v]). Sagen Sie mir gefälligst, welcher Artikel[w]) zum Verkauf für meine Rechnung dienen könnte[x]), Branntwein[y]) oder französisches Salz? und melden Sie mir[z]) die Preise davon, und ob man eines schnellen Verkaufs versichert ist[aa]). Zeigen Sie mir[bb]) auch Ihre Wechselcurse[cc]) an. Als Franzose werden Sie sicher auch den Kleesaamen[dd]) kennen? Wenn Sie in Ihrem Lande welchen ernten[ee]), so merken[ff]) Sie mir den Preis an, und senden mir einige[gg]) Muster[hh]). Sie werden auch Wickensaamen[ii]) haben, oder kleine schwarze Erbsen zum Säen für die Pferdfütterung[kk]), zeigen Sie mir gefälligst[nn]) auch hiervon[ll]) den Preis an, und fügen Sie[mm]) Ihrer Antwort einige Muster[oo]) bei[pp]).

u) le navire; le bâtiment; le vaisseau. *v*) propre à *qch*. *w*) quelle denrée, quels articles. *x*) pouvoir convenir en vente pour . . . *y*) comme eau-de-vie. *z*) en marquer, en mander . . . *aa*) être assuré; pouvoir se promettre un prompt débit, une prompte vente. *bb*) côter, noter, *futur*. *cc*) le cours de vos changes. *dd*) la semence de treffle. *ee*) en récolter chez soi; en ses quartiers, en son pays. *ff*) en marquer, *impér*. *gg*) les graines. *hh*) un échantillon. *ii*) des graines de vesce. *kk*) pour semence de fourrage pour les chevaux. *ll*) en marquer également *qch*. *mm*) en joindre. *nn*) je vous prie. *oo*) quelques échantillons. *pp*) dans votre . . .

Antwort.

Als Antwort auf Ihren[a]) Brief, womit Sie mich am 20. vor.[c]) Mts. zu beehren beliebten[b]), empfangen Sie[d]) inliegend die Preisliste von allen unsern Ausfuhrartikeln[e]), mit erdichteten Rechnungen über[f]) Getreide, Leinsaamen[g]) und französisches Salz. Unsere Wechselcurse werden Sie am Fuß[i]) der Preisliste erläutert finden[h]).

Da unser Gulden ungefähr 25 Sous[l]) macht[k]), so können Sie[m]) das Resultat[o]) der erdichteten Rechnungen leicht in französisches Geld verwandeln[n]), weil Sie zu den Gulden blos ein Viertel zuschlagen dürfen[p]), um französische Livres

a) No. 214. *b*) faire l'honneur d'écrire. *c*) dernier; passé. *d*) *fut*. *e*) les objets d'exportation. *f*) de *qch*. *g*) graine de lin. *h*) trouver *qch* expliqué, *fut*. *i*) au bas, à la fin de . . . *k*) *p. prés*. *l*) 25 sous à-peu-près. *m*) *qn* pouvoir facilement; être facile à *qn*. *n*) réduire en *qch*. *o*) les résultats, les sommes de *qch*. *p*) puisqu'il ne faut qu'ajouter aux florins un quart en-sus.

Digitized by Google

zu haben: die Unkosten[q]) und Ausfuhrabgaben[r]) betragen[s]) 17 Groschen vom[t]) Stein Hanf, und 15 Groschen vom[u]) Stein Flachs.

Es gibt hier[v]) Hanföl, Kleesaamen und Wicken[w]), aber nur so viel, als man für das inländische Bedürfniß braucht[x]), also sind dieß keine[y]) Gegenstände zum Handel für das Ausland.

Sie werden die Verkaufspreise Ihres Salzes[z]) sehr mittelmäßig[aa]) finden: das kommt daher[bb]), weil wir seit[dd]) dem Frühjahre ungeheure Zufuhren bekommen haben[cc]). Bei Speculationen auf diesen Artikel[ee]) hat man doch den Vortheil, daß er sich immer im Augenblick der Ankunft und baar verkaufen läßt[ff]). In jedem Falle können Sie Ihr kleines Schiff mit Ballast[gg]) absenden. Es kommen[hh]) jährlich bei 500 englische Schiffe gleichfalls[ii]) mit Ballast zu uns.

Weder Branntweine, noch irgend einer von allen Ihren übrigen Artikeln[kk]), das Salz ausgenommen[ll]), kann hier schnell verkauft werden[mm]). Was die Hölzer betrift[nn]), so entnehme ich den Werth[oo]) bei Uebersendung der Rechnung und des Connaissements; für alle anderen Artikel[pp]) aber, die hier baar gekauft werden müssen[qq]), entnehme ich[rr]) solchen unmittelbar nach dem Einkauf: also würde es bei Ertheilung Ihrer Aufträge[tt]) nöthig seyn[ss]), im Falle Sie keine Bekanntschaft in Amsterdam haben[ww]), einem bekannten Banquier in[vv]) Paris aufzugeben[uu]), mir wegen Annahme meiner Abgaben für[yy]) Ihre Rechnung bis auf die von Ihnen bestimmte Summe[zz]) zu schreiben[xx]): jede andere Art[a])

q) les frais. *r*) et droits d'exportation. *s*) faire. *t*) par. *u*) par. *v*) dans ce pays-ci. *w*) de la vesce. *x*) n'en avoir que ce qu'il en faut pour la consommation intérieure. *y*) ainsi ce ne sont pas... *z*) de vos sels. *aa*) fort modiques; bas. *bb*) c'est. *cc*) nous en être venu des quantités énormes. *dd*) *ee*) un avantage, cependant, dans la spéculation de cet article, c'est .... *ff*) se vendre .... au moment de l'arrivée et au comptant. *gg*) en lest. *hh*) il nous vient *qch* par an; il nous vient annuellement *qch.* *ii*) également sur l'est. *kk*) les autres denrées. *ll*) excepté *qch.* *mm*) n'être de défaite courante ici. *nn*) pour les bois. *oo*) prendre son remboursement. *pp*) les objets. *qq*) s'acheter comptant en cette ville. *rr*) le prendre . . . *ss*) *fut.* *tt*) qu'en honorant *qn* de *qch.* *uu*) charger un banquier connu. *vv*) à. *ww*) si vous n'avez pas des liaisons à A.... *xx*) *yy*) qu'il acceptera *qch;* au sujet de l'acceptation de *qch.* *zz*) de la somme que *qn* lui aura fixée. *a*) la façon de remboursement; la voie.

Digitized by Google

von Bezahlung ist hier unausführbar[b]), weil[c]) das Papier auf Ihre Provinzialstädte[d]) nicht anzubringen ist[e]).

— Der Leinsaamen[f]), dessen Ernte sich gut anläßt[g]), wird am Ende Octobers oder zu Anfang Novembers versandt[h]). Vom Ende des gedachten[i]) Monats an bis in den April[l]) ist unsere Schiffahrt gewöhnlich unterbrochen[k]).

— Die Assecuranzprämie[m]) ist im Sommer 1½ %[n]), und steigt im Spätjahr[o]) bis auf 5%. Sollten Sie diese in Ihren Gegenden nicht besorgen lassen können[p]), so kann[q]) ich sie in Amsterdam oder Hamburg besorgen lassen[r]). Es würde mich freuen[s]), mein Herr, wenn[t]) diese Erläuterungen[u]) Sie vermögen sollten[v]), mich mit Ihren Aufträgen zu beehren. Ich würde gewiß die Empfehlung unsers gemeinschaftlichen Freundes, des Herrn L., zu rechtfertigen suchen.

Erdichtete Rechnungen.

10 Last Getreide 1 Sorte[x]) à fl. 290 — . . .	fl. 2900. —
200 neue Säcke, à 24 Groschen	— 160. —
Unkosten und Ausfuhrgebühren[y]), à fl. 10½ . .	— 105. —
Sundzoll[z])	— 60. —
Commission und Wechselspesen[aa]) 3%	— 96. —
	fl. 3321. —

Die Last Getreide wiegt 4540—4600 Pf. Markgewicht[bb]).

10 Lasten Roggen[cc]), 1ste Sorte à fl. 170 — .	fl. 1700. —
200 neue Säcke, à 24 Groschen	— 160. —
Unkosten und Ausfuhrabgaben, à fl. 8½	— 85. —
Sundzoll	— 30. —
Commission und Wechselspesen 3%	— 61. —
	fl. 2036. —

b) impraticable pour nous. *c*) attendu que. *d*) vos villes de province. *e*) n'être pas négociable ici. *f*) la graine de lin. *g*) bien promettre. *h*) s'expédier. *i*) à la fin dudit mois. *k*) la navigation être .... interrompue. *l*) jusqu'au mois ..... *m*) voyez *prime*. *n*) 1½ % en été. *o*) dans l'arrière saison. *p*) ne pouvoir la faire soigner dans *ses* quartiers, *rel.* *q*) *cond.* *r*) le faire. *s*) être flatté; être fort aise, *cond.* *t*) que. *u*) ces détails: ces renseignemens. *v*) paraître assez intéressans pour engager *qn* à *qch*, *subj. imp.* No. 490. *x*) 1ère qualité. *y*) frais et droits d'exportation. *z*) péage du Sund. *aa*) et frais de change. *bb*) poids de marc. *cc*) le seigle.

Digitized by Google

Die Last Roggen wiegt 4200 — 4240 Pf. Markgewicht.

---

10 Lasten Gersten[dd]) 1ste Sorte, à fl. 120 — .	fl.	1200. —
200 nene Säcke, à 24 Groschen	—	160. —
Unkosten und Ausfuhrabgaben, à fl. 7½. . . .	—	75. —
Sundzoll	—	30. —
Commission und Wechselspesen 5%.	—	61. —
	fl.	1526. —

Die Last Roggen wiegt 4200 — 4240 Pf. Markgewicht.

---

10 Lasten Haber[ee]), à fl. 98. —	fl.	980. —
200 Säcke	—	160. —
Unkosten und Ausfuhrabgaben, à fl. 6½. . . .	—	65. —
Snndzoll	—	15. —
Commission nnd Wechselspesen, 3%.	—	36. —
	fl.	1256. —

---

100 Fäßchen[ff]) Leinsaamen zum Säen[gg]), beste Sorte[hh]) à fl. 20 —	fl.	2000. —
Unkosten und Ausfuhrabgaben	—	135. —
Sundzoll	—	16. —
Commission und Wechselspesen, 3%.	—	64. —

---

10 Lasten Salz von St. Martin betragen[ii]) 33 muids à fl. 72 — die Last	fl.	720. —
Commission und Wechselspesen à 3%.	—	21. —
reiner[kk]) Betrag	fl.	699. —

---

10 Last von Croisie[l]), betragen[m]) 11½ muids, oder von dem Meerbusen[n]) von Roirmoutier betragend 10½ Lasten, à fl. 67 — die Last .	fl.	670. —
Commission und Wechselspesen à 3%.	—	20. —
reiner Betrag	fl.	648. —

---

dd) l'orge. *ee*) l'avoine. *ff*) le baril. *gg*) la graine de lin à semer. *hh*) 1ère qualité. *ii*) faisant. *kk*) produit net. *l*) du croisie. *m*) faisant. *n*) ou de la baie.

Digitized by Google

Nro. 58.

Hr. B. in M. C., den 12. Oktober . . .

Ihr Werthes vom 9. August nebst[b]) den erdichteten Rechnungen[c]) über[d]) verschiedene Gattungen von dortigen Waaren habe ich seiner Zeit erhalten[a]), und bin Ihnen dafür sehr verbunden[e]).

Ich ersehe daraus, daß das Salz um der großen Menge willen[g]), welche man Ihnen heuer zugeführt hat, wenig abwirft[f]). Nichts desto weniger bitte ich Sie, mich mit dem Preise dieses Artikels ferner bekannt zu machen[h]), da ich gesonnen bin[i]), Ihnen eine kleine Ladung davon zum Verkauf einzusenden[k]). Ich gab Ihnen auf Flachssaamen[m]) keine Aufträge[l]), weil ich mich mit einem Lübecker Hause auf[o]) eine Ladung[p]) Rigaer[r]), denn dieser[s]) wird hier vorzüglich gesucht[t]), auf[q]) halbe Rechnung eingelassen habe[n]): indessen würden Sie mich verbinden[u]), wenn[v]) Sie mir sagen wollten, wie der Ihrige verkauft worden ist[w]), und wie die[x]) Qualität war.

Was ich aufs nächste Frühjahr von Ihnen[y]) beziehen könnte, wäre Flachs. Um seine[z]) Beschaffenheit genau kennen zu lernen, bitte ich mir mit Ihrer Antwort[aa]) Muster von Drojaner Rakitzer[bb]), und von Pater noster zu senden, so weich[cc]) und so fein[dd]) als Sie ihn in beiden Sorten[ff]) finden können[ee]), von aschgrauer Farbe[gg]), und nur nicht mit Rothem[hh]) vermischt.

In Erwartung Ihrer geneigten[ii]) Antwort habe ich die Ehre mit vollkommener Achtung zu seyn.

a) être bien parvenue en son tems, *indéf.* *b*) accompagnée de *qch.* *c*) le compte simulé. *d*) de. *e*) dont je vous suis. . . . *f*) rendre peu. *g*) à cause. *h*) tenir *qn* au cours de cet article. *i*) être dans l'intention, *p. prés.* *k*) en consigner; en envoyer pour son compte. *l*) ne pas passer, (donner) d'ordre, de commission. *m*) pour la graine de lin. *n*) s'arranger. *o*) pour. *p*) la cargaison. *q*) de compte à demi. *r*) de Riga. *s*) cette qualité. *t*) être préférée, être plus recherchée ici, *p. prés.* *u*) obliger *qn;* être obligé à *qn.* *v*) de me marquer; dire. *w*) le prix que (à quel prix) se seront vendues les vôtres. *x*) et quelle en était. *y*) de chez vous. *z*) afin d'en connaître les qualités. *aa*) dans votre réponse. *bb*) de Drojaner Rakitzer. *cc*) aussi doux. *dd*) aussi fins, les plus fins. *ee*) *fut.* *ff*) dans l'une et l'autre sorte, qualité. *gg*) de couleur de cendre; de couleur tirant sur le cendré. *hh*) mais point de roux, *ii*) en attendant votre réponse.

Digitized by Google

Antwort.

Hrn. L. in C. M., den 10. Dec. . . .

Auf Ihr Geehrtes [a]) vom 12. October erhalten Sie inliegend vier Muster von unserm Flachse. Die Preise verstehen sich [b]) nach dem Steine [c]) von 33 Pf. preußisch, oder 31 Pf. französisch Gewicht [d]). Die Verpackung [e]) und alle übrigen Unkosten [f]) mit Inbegriff [g]) der Ausgangsabgaben [h]), sind 15 Groschen oder ein halber Gulden auf [i]) den Stein. Die Muster bestehen, aus

Lithauer Rakitzer	zu fl.	10½.
Drojaner Rakitzer	= —	10.
Pater Noster	= —	9¼.
4 Brand, erster Qualität	= —	8.

Der Flachssaamen ist heuer sehr schlecht gerathen [k]): dessen ungeachtet wurde doch das Faß [l]), freilich [m]) von geringer Qualität [n]), zu fl. 18 — 19 verkauft; der von Liebau war eben so schlecht [o]), etwas Außerordentliches [p]), was in zwanzig Jahren kaum einmal geschieht.

Die Getreide-Ernte [q]) hat auch gefehlt. Das Korn [r]) ist theuer; der Weizen [s]) kostet fl. 320 — die Last [t]), und so die übrigen Sorten im Verhältniß [u]). Die andern Artikel [v]) stehen noch, wie ich sie [w]) Ihnen am [x]) 9ten August aufzeichnete.

Die preußische See-Handelsgesellschaft [y]), welche das ausschließende Vorrecht [z]) des fremden Salzhandels [aa]) hat, macht erst im Frühjahre ihre Verkaufspreise bekannt [bb]); ich werde daher die Ehre haben, Ihnen solche alsdann mitzutheilen [cc]).

a) en réponse à votre lettre. *b*) s'entendre. *c*) d'une pierre. *d*) poids de marc. *e*) les frais d'emballage. *f*) et tous autres. *g*) y compris *qch.* *h*) les droits d'exportation. *i*) par pierre. *k*) mal réussir, mit avoir. *l*) cependant elle s'est vendue fl. 18 à 19 le tonneau (le baril.) *m*) quoique. *n*) de mauvaise qualité; de moindre qualité; d'une qualité inférieure. *o*) n'être pas meilleure; être aussi mauvaise. *p*) un cas extraordinaire. *q*) la récolte des grains. *r*) le bled. *s*) le froment. *t*) le last. *u*) et ainsi du reste. *v*) objets. *w*) aux prix notés, cotés. *x*) par ma lettre du 9 ... *y*) la société du commerce maritime ... *z*) le privilège exclusif. *aa*) du sel étranger. *bb*) ne publier qu'au printems. *cc*) le communiquer; en faire part dans le tems.

Digitized by Google

Nro. 59.

Hrn. B. in M. C., den . . .

Ich habe Ihren [a]) Brief, womit Sie mich am 10. Dec. beehrten [b]), richtig erhalten; auch [c]) die 4 Muster von Flachs [d]), die meistens weiß sind [e]), und um so weniger für mich taugen [f]), als ich sie für meine Bedürfnisse zu hart [g]) finde. Indessen scheint mir der Drojaner Rakitzer weicher [h]) als die andern, und die Farbe des Pater Noster war mir anständig [i]). Ich glaube daher, daß, wenn man sich die Mühe gäbe [k]), das Weichste unter allem [m]) auszusuchen [l]), es gelingen würde [n]), mich nach Wunsch zu bedienen [o]).

Aus der Preisliste [p]), welche Sie mir senden, ersehe ich, daß die Flachspreise gefallen sind [q]): dieß dürfte mich vielleicht veranlassen [r]), Ihnen diesen Sommer mein Schiff mit Ballast zuzusenden, um von allen Ihren Artikeln ein wenig einzunehmen [s]), und mich von deren Qualität näher zu belehren [t]). Inzwischen [u]) sende ich Ihnen inliegend ein Muster, welches die Farbe hat [v]), die mir für alle Gattungen taugt. Sagen Sie mir gefälligst [w]), ob Sie mir solchen [y]), wie ich nicht anders vermuthe, verschaffen können [x]). Der Flachssaamen ist ein Artikel, den ich in großer Menge von Ihnen beziehen könnte [z]); aber ich kann ihn nicht in tannenen, sondern nur in eichenen Fässern gebrauchen [aa]); und Sie müßten [bb]), da Ihre Fässer zu klein sind [cc]), in 22 Fässer füllen [dd]), was man gewöhnlich in 24 Fässern hat; außer dem [ee]) darf er

a) wegen des Artik. No. 214. *b*) faire l'honneur d'écrire à *qn.* *c*) ainsi que. *d*) de vos lins. *e*) blancs pour la plùpart. *f*) ce qui me convient d'autant moins. *g*) les trouver trop rudes. *h*) paraître plus doux; moelleux. *i*) est celle qui me conviendrait. *k*) *gér.* *l*) choisir. *m*) tout ce qu'on pourrait trouver de plus doux. *n*) réussir; parvenir à *qch.* *o*) en procurer à la convenance (à la satisfaction) de *qn.* *p*) le prix courant; la note des prix courans. *q*) que les lins ont subi une baisse, une diminution. *r*) engager *qn* à *qch.* *s*) charger; prendre. *t*) afin de m'assurer de leurs qualités. *u*) en attendant. *v*) dont la couleur est elle. *w*) marquez-moi, je vous prie; vous m'obligerez (je vous serai obligé) de me marquer, de me dire. *x*) pouvoir, comme *qn* le pense, en procurer, *cond.* oder *futur.* *y*) de semblable. *z*) pouvoir tirer de fortes parties de *qch*, *qch*, pouvoir tirer en grande quantité. *aa*) mais, ne la vouloir qu'en barils de chêne, et non de sapin. *bb*) et il faudrait. *cc*) les vôtres être trop petits, *p. prés.* *dd*) ce qu'on met dans 24, pouvoir être (pouvoir aller) dans 22. *ee*) et en outre.

nicht so klar seyn [ff]), als ich schon gesehen habe [gg]); auch sollte, wie bei dem Rigaer [ii]), etwas weniges gelber Saamen [kk]) mituntermischt seyn [hh]), was [ll]) wir Camillen nennen. Wenn sich auf diese Art eine Bestellung machen ließe [mm]), so sagen Sie mir gefälligst, was es kosten könnte [nn]).

In Erwartung Ihrer geneigten Antwort [oo]) habe ich die Ehre mit wahrer Hochachtung [pp]) zu seyn.

ff) ne pas être aussi nette. *gg*) que *qn* en a vu; que ce que *qn* en a vu. *hh*) qu'il y eût. *ii*) dans celle de Riga. *kk*) de petits grains rouges. *ll*) que. *mm*) si cela peut se faire ainsi. *nn*) ce qu'il en coûterait pour cet arrangement. *oo*) en attendant votre réponse. *pp*) être véritablement.

Antwort.

Hrn. L. in C. M., den . . .

Ich finde mich mit Ihrem Schätzbaren vom 20. v. M. [b]) beehrt [a]). Die Einheimsung [c]) des Flachssaamens ist noch nicht beendigt [d]): allem Anscheine nach wird er gut [e]), aber die Ausbeute nicht ergiebig ausfallen [f]); und der Preis wird wahrscheinlich [g]) auf fl. 18 — 20 das Faß kommen.

Nach dem gegenwärtigen Maaß [h]) sind 22 Fässer, jedes von 2 Rigaer Loof [i]), 24 von unsern Fässern gleich [k]), welche eine Last ausmachen.

Noch niemals wurde Flachssaamen von hier aus [l]) in eichenen Fässern [m]) versandt, außer nach Irland: diese Fässer hielten 7 Bushel *) oder 5 Loof ungefähr, und kosteten fl. 3 das Stück. Sollte der Fall eintreten [n]), so werde ich solche [q]) zu dem niedrigsten Preise [p]) zu bekommen [o]) suchen. Wollen Sie sie schlechterdings von demselben Inhalte, wie die Rigaer haben, so seyn Sie so gütig, und senden Sie mir ein genaues Maß [r]) von der Höhe [s]) und dem innern Durchmesser [t]), damit ich ganz [v]) gleiche machen lassen kann [u]): indessen würde

a) j'ai reçu votre lettre . . .; j'ai reçu la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire. *b*) le mois dernier. *c*) la récolte. *d*) faite. *e*) bonne, belle, nicht bien. *f*) mais non abondante. *g*) être probablement. *h*) d'après les proportions existantes. *i*) de 2 loofs de Riga chacun. *k*) être égal (équivaloir) à *qch*. *l*) n'avoir encore été expédié d'ici de graine de lin. *m*) en barils . . . *n*) le cas échéant, si le cas a lieu. *o*) avoir, obtenir. *p*) au plus bas prix possible (nicht avoir *nécessaire*). *q*) ceux dont vous aurez besoin. *r*) en envoyer la mesure exacte. *s*) en hauteur. *t*) et diamètre intérieur. *u*) pouvoir en faire, nicht *laisser* faire No. 429. 6.)

*) Ein englisches Maß, welches 55 — 60 Pf. an Gewicht hält.

Digitized by Google

ich Ihnen rathen, sie von [w]) unserm gewöhnlichen Maß zu nehmen, da der Unterschied nur ein Zwölftel ist [x]), und außergewöhnliche Arbeit [y]) immer theuer bezahlt werden muß [z]).

Der Rakitzer Flachs kostet fl. 11 — 13 nach Qualität, der Stein von 30 Pf. preußisch, oder 31 Pf. französisch Gewicht.

Der 4 Brand Flachs fl. 10 — 10½.

Der Czucken Hanf — 7½ — 8½.

Der Unterschied dieser Preise von jetzt [aa]) bis Ende Octobers wird nicht beträchtlich seyn [bb]). Sie sind höher als die, welche ich Ihnen im Jahr 1785 notirte [cc]), weil [dd]) alle diese Artikel [ee]) seit einem Jahre, sowohl hier als in Rußland, und selbst in Frankreich im Preise gestiegen sind, ohne daß man die Ursache davon angeben könnte [ff]).

Im Fall ich hier ein Schiff für Ihre Rechnung befrachten [gg]) soll, so wäre es gut, wenn ich wüßte [hh]), ob Sie einen Seehafen [ii]) haben, wo es landen kann [kk]), oder ob ich es [ll]) nach einem Ihrer benachbarten [mm]) Häfen als [nn]) Havre oder Dieppe addressiren soll.

Der Krieg zwischen Rußland und Schweden hat die Frachten [pp]) im Allgemeinen sehr in die Höhe getrieben [oo]); die Last könnte daher wohl ungefähr fl. 20 holl. Cour. kosten [qq]).

Der jetzige Cours nach [rr]) Amsterdam ist 306 Groschen oder fl. 10⅕ für ein Pfund vlaams [ss]), oder fl. 6 — holl. C. und auf Hamburg 134 Groschen für einen Thaler banco.

In Rücksicht [tt]) der Bezahlung [uu]) muß ich [vv]) mich auf den Inhalt meines Briefs vom 9. August beziehen, und falls Sie mich mit Ihren Aufträgen beehren, wird es unumgänglich

w) exactement. *w*) à. *x*) la différence n'être que d'un douzième, *p. prés.* *y*) et tout ouvrage extraordinaire. *z*) être toujours cher, *p. prés.* *aa*) d'ici à la fin . . . *bb*) ne peut être . . . *cc*) cotés en 1785. *dd*) parce que, nicht *puisque*, (No. 518. 9.) *ee*) objets. *ff*) pouvoir en assigner la cause, *subj. prés.* *gg*) affréter, (V. ce mot.) *hh*) de savoir. *ii*) un port. *kk*) pouvoir aborder, *subj. prés.* *ll*) ou s'il faudra. *mm*) voisins; de votre voisinage. *nn*) tels que. *oo*) faire hausser. *pp*) les frets (v. ce mot). *qq*) pouvoir bien en coûter environ fl. 20 cour. de Hollande, par last. *rr*) notre cours actuel sur . . . *ss*) une livre de gros. *tt*) à l'égard de *qch.* *uu*) le remboursement. *vv*) se référer; ne pouvoir que se référer.

Digitized by Google

nöthig seyn, mir solche unter Beischluß[xx]) derjenigen[yy]) Freunde zugehen zu lassen[ww]), bei welchen Sie mir Credit eröffnen wollen[zz]), und diesen aufzutragen[a]), mir zu gleicher Zeit zu schreiben, ob sie meine Abgaben[b]) für Ihre Rechnung bis zu der und der Summe[c]), selbst vor Empfang[d]) des Connaissements, verehren wollen, indem hier alles, die Holzwaaren ausgenommen, baar bezahlt wird[e]). In jedem Falle[f]) ist keine Zeit zu verlieren, wenn Sie heuer[h]) noch eine[g]) Speculation machen wollen, weil wir schon sehr in der Jahrszeit vorgerückt sind[i]): und ob gleich im December öfters noch Schiffe abgehen[k]), so kann man doch auf die Gelindigkeit der Witterung[l]) bis dahin[m]) nicht zu sehr rechnen.

Es wird mir angenehm seyn[n]), wenn diese Erläuterungen[o]) Ihnen einiges Vergnügen gewähren[p]), und Sie veranlassen[q]), unsern bisher so fruchtlos gebliebenen[s]) Briefwechsel wirklich vortheilhaft zu machen[r]).

ww) faire passer. *xx*) sous l'enveloppe, le couvert. *yy*) de ceux de vos amis. *zz*) accréditer, ouvrir un crédit. *a*) en les chargeant de *qch.* *b*) les traites. *c*) jusqu'à la concurrence de telle somme. *d*) l'envoi, la réception. *e*) attendu qu'excepté les bois, tout doit être payé comptant; tout s'achète ici comptant. *f*) dans tous les cas. *g*) quelque. *h*) cette année. *i*) vu que la saison s'avance; la saison étant déjà fort avancée. *k*) partir, s'expédier. *l*) la douceur de la saison. *m*) jusque-là. *n*) être fort aise, bien charmé que, *cond.* *o*) ces détails. *p*) être agréable, *subj.* *q*) pouvoir engager à *qch.* *r*) rendre véritablement utile; donner de l'utilité réelle. *s*) si infructueuse.

Nro. 60.

Hrn. B. in M. C., den . . .

Ich habe Ihr Schätzbares vom 16. September seiner Zeit richtig erhalten. Die Schwierigkeit, bei Ihnen gleiche Fässer wie[b]) in Riga zu bekommen[a]), bestimmte[c]) mich, mein Bedürfniß[e]) von Flachssaamen zum Säen[f]) wieder von diesem letzten Orte kommen zu lassen[d]). Da die Ernte davon ergiebig[g]) war, so werden Sie mich verbinden, wenn Sie mir sagen wollen[h]), zu welchem Preise man den Flachssaamen zu Oel[k]), von der schönsten und besten Qualität, in Säcken, frei an Bord[l]) bekommen[i]) könnte.

a) avoir chez vous. *b*) égaux à ceux de Riga. *c*) déterminer à *qch.* *d*) faire venir de . . .; commettre, demander en cette dernière ville. *e*) ma provision. *f*) à semer. *g*) en être abondante. *h*) me dire. *i*) obtenir. *k*) la graine de lin à battre; pour faire de l'huile. *l*) rendue à bord.

Sie hatten auch eine sehr reichliche Ernte in Getreide. Sagen Sie mir, zu welchem Preise man den Dinkel [m]), bester Qualität [n]), und die übrigen Früchte [o]) bekommen könnte. Die mir über [q]) diesen Artikel mitgetheilten [p]) erdichteten Rechnungen habe ich noch.

Wie steht der Preis von Kalbs- und Kuhhäuten, mit dem Haare getrocknet [r])?

Im Falle eines Auftrags bin ich geneigt [s]), Ihnen bei [t]) Herrn J. G. in [u]) Hamburg 70 Tage dato Credit zu eröffnen, auf welchen Fuß ich auch in [v]) Riga bezahle; aber die Annahme der Ziehungen für meine Rechnung geschieht gewöhnlich [y]) erst [w]) bei Einsendung [x]) des Connoissements. Bemerken [z]) Sie mir auch die Wechsel- und Frachtpreise [aa]).

m) le froment rouge; le froment locar. *n*) première qualité. *o*) ainsi que les autres grains. *p*) remettre, faire tenir. *q*) de. *r*) séchées en poil. *s*) consentir à ouvrir, être prêt à . . . *t*) chez *qn*, sur *qn*. *u*) de. *v*) de. *w*) mais c'est. *x*) à l'envoi. *y*) qu'ordinairement les acceptations se font pour le compte de *qn*. *z*) coter, marquer. *aa*) le cours des changes, et le prix du fret.

Antwort.

Hrn. L. in C. M., den 10. März . . .

Ich habe Ihren Brief, womit Sie mich am 18. vor. M. beehrten, zu beantworten vor mir [a]). Sie verlangen darin [b]) die Preise von unserm Flachssaamen zu Oel, erste Sorte, frei an Bord, von mir zu wissen.

Hier die Berechnung darüber [c]):

10 Amsterdamer Lasten, welche den Inhalt von 240 Fässer [e]) ausmachen [d]), zu fl. 16 — . . .	fl. 3840. —
Unkosten [f]) und Ausgangszoll [g]), mit Inbegriff [h]) neuer Säcke, zu fl. 2 —	— 480. —
Commission- und Wechselunkosten [i]), à 3%. . .	— 129. —
Sundzoll [k]).	— 29. —
	fl. 4478. —

Wir haben Saamen zu Oel zu fl. 11 — aber er ist mit [l]) einem haarigen Unkraute [m]) vermischt, welches das Oel verzehrt [n]):

a) avoir à répondre à *qch*; avoir reçu *qch*. *b*) par laquelle vous me demandez. *c*) le calcul. *d*) faire le contenu. *e*) et baril. *f*) frais. *g*) droits d'exportation. *h*) y compris *qch*. *i*) et frais de change. *k*) péage du Sund. *l*) de *qch*. *m*) une sorte d'ivraie barbue. *n*) absorber.

Digitized by Google

die Sorte, welche ich Ihnen notire, ist schöner, als der Rigaer Saamen zum Säen [o]).

Die Getreidepreise [p]) von der ersten Qualität sind [q]) folgende, und zwar [r]):

der Dinkel [s])	fl.	130. —
der Roggen [t])	—	230. —
die Gerste [u])	—	145. —
und der Hafer (Haber)	—	108. —

Die Häute, mit dem Haare getrocknet, waren letztes Jahr [w]) außerordentlich [v]) theuer. Die Kalbfelle [x]) wurden bis fl. 14 — die 10 Stück [z]), und die Kuhhäute zu 90 — verkauft [y]). Man hofft, sie werden wieder fallen [aa]). Erst [bb]) im April fangen die Polen an [cc]), welche zu bringen [dd]).

Der Cours auf Hamburg ist gegenwärtig 135 Groschen 9 Wochen dato [ee]).

Da es [ff]) gewöhnlich ist [hh]), alle Einkäufe auf hiesigem Platze, die Holzwaaren ausgenommen [gg]), baar zu bestreiten, so ist es nothwendig, beinahe [kk]) die ganze Summe gleich [ll]) nach gemachtem Einkaufe beziehen zu können [ii]), den Rest aber [mm]) erst bei Einsendung der Rechnung und des Connaissements.

Die beträchtlichen Versendungen [nn]) von Getreide für Frankreich, und [oo]) der Krieg Schwedens mit Rußland, haben die Frachten erhöht [pp]). Man bezahlt fl. 24. — S. für die [qq]) Last nach Bordeaux, und man darf [rr]) sich nicht schmeicheln, sie nach den Häfen des Canals [uu]) billiger [tt]) zu bekommen [ss]), weil daselbst [ww]) die Rückfrachten äußerst [vv]) selten sind.

Nro.

o) la graine à semer de Riga. *p*) les grains. *q*) valoir à présent. *r*) savoir. *s*) le froment rouge. *t*) le seigle. *u*) l'orge. *v*) extrêmement. *w*) l'année dernière. *x*) celle de veau. *y*) se vendre; être vendu. *z*) la dizaine. *aa*) qu'elles baisseront de prix; que ces prix baisseront. *bb*) ce n'est qu'. *cc*) que les Polonais. *dd*) en apporter. *ee*) à 9 semaines de date. *ff*) comme. *gg*) excepté les bois. *hh*) l'usage de cette place est. *ii*) pouvoir se rembourser; se prévaloir de *qch*. *kk*) à-peu-près, presque. *ll*) aussitôt l'achat fait . . . *mm*) et le solde; sauf à tirer le solde. *nn*) les expéditions; les envois considérables. *oo*) ainsi que. *pp*) faire hausser. *qq*) par. *rr*) pouvoir. *ss*) de l'obtenir. *tt*) à moins . . . *uu*) la Manche. *vv*) les frets de retour. *ww*) y.

Digitized by Google

Nro. 61.

Hrn. M. in N. H., den ...

Wie schwer wird es mir[a]), die Feder anzusetzen[b])! Jedoch ich muß[c]). Sie haben sich, während[f]) unserer langen Bekanntschaft, als redlicher Freund[e]) gegen mich bewiesen[d]); ich muß[g]) Ihnen zeigen, daß ich es nicht weniger bin[h]).

Inliegend[i]) übermache ich Ihnen in eigenen Wechselbriefen[k]): Rthlr. 557 — auf Peter Herrmann.
— 667 36 auf Joh. Leisner.
— 874 12 auf Jacob Schmidt.

Rthlr. 2100 — 3 Wochen[l]) vom 2ten dieses[m]); die ersteren liegen[o]) angenommen[n]) bei Herrn Eggers. Fordern Sie darauf[p]) die Bezahlung; sie[q]) wird Ihnen nicht verweigert werden. Den Rest Ihres Vorschusses[s]) müssen Sie[r]) mir, Ihrem unglücklichen Freunde, aufopfern. Ich habe meinen Freunden zu viel getrauet[t]); ich liebte die Redlichkeit[u]), ich glaubte, sie bei[v]) andern auch zu finden, und eben dadurch[w]) werde ich jetzt in die bemitleidenswürdigsten Umstände versetzt.

Die heutige Post[x]) bringt mir die betrübte Nachricht, daß die Herren O. und N. Rthlr. 8000 — von meinen Wechseln[z]) unbezahlt haben zurück laufen lassen[y]). Verschiedene[aa]) minder bedeutende[cc]) Unfälle[bb]) haben mich nicht muthlos machen[dd]) können; allein dieser Austritt[ee]), und ein wider Recht und Billigkeit[gg]) verlorner[ff]) Prozeß stürzen mich zu Boden[hh]). Einige Tage werde ich mich noch

a) combien il en coûte à *qn* de faire *qch.* *b*) écrire à *qn.*, (prendre la plume pour écrire à *qn.*) *c*) cependant c'est un devoir; cependant je ne puis m'en dispenser, oder: je ne puis m'empêcher, (me dispenser) quoiqu'il m'en coûte, de vous écrire. *d*) montrer, témoigner. *e*) tant d'amitié. *f*) pendant tout le tems, (tout le cours) de nos relations, que ... *g*) être du devoir de *qn* de prouver. *h*) n'en avoir pas moins pour *qn.* *i*) remettre ci-joint. *k*) en propres lettres. *l*) à 3 semaines. *m*) du courant. *n*) déjà acceptées. *o*) sont chez ... *p*) en demander le ... *q*) qui ne peut ... *r*) *impér.* von sacrifier, oder: *p*) *q*) *r*) le paiement ne peut manquer; veuillez le demander, et sacrifier le reste ... *s*) les avances; les déboursés. *t*) avoir eu trop de confiance en *qn.* *u*) la droiture; la franchise. *v*) en d'autres. *w*) et voilà la source de l'état déplorable auquel *qn* se voit réduit. *x*) le courier d'aujourd'hui. *y*) se voir forcé de renvoyer. *z*) ma lettre de change de Rles. 8000. *aa*) plusieurs. *bb*) revers; malheurs. *cc*) moins fâcheux, (graves, considérables) à la vérité. *dd*) abattre. *ee*) (*voy. ce mot.*) *ff*) que j'ai perdu. *gg*) contre tout droit; contre toute justice. *hh*) accabler.

halten können, und dann — o Himmel[ll]), welches Schicksal! — und dann alle meine Habseligkeiten meinen Gläubigern überlassen[kk]) müssen[ii]).

Beklagen Sie mich, mein Freund[mm])! Ich bin unglücklich, und mache andere mit unglücklich[nn]). Gott ersetze es denen, welchen ich Schaden bringe[oo]). Er ist mein Zeuge[pp]), wie mich dieser Unfall kränkt[qq]), und wie wenig ich denen ähnlich bin[rr]), die andere auf eine solche Art um das Ihrige bringen[ss]). Ach! trösten Sie mich, mein Freund! Welche Schande[uu]) wird meinen bisher ehrlichen[ww]) Namen[vv]) beflecken! — Entziehen[xx]) Sie mir Ihre Liebe nicht, wenn ich sie gleich nicht mehr verdiene. Ich bin unglücklich! doch kann man mich keines andern Fehlers[zz]) beschuldigen[yy]), als daß ich meinen Freunden zu leicht und zu viel getrauet habe*). — Vor der Welt und meinen Freunden verborgen[a]), werde ich meine Zuflucht nach Offenbach nehmen[b]), und mich in den Armen meines Bruders dem Schmerz über mein Schicksal überlassen[c]). Bei ihm werde ich meine übrigen Lebenstage in Kummer zubringen[d]), und mein voriges Glück[f]) beweinen[e]) müssen. Ich erwarte dahin[g]) eine tröstliche Antwort von Ihnen. Der Himmel[h]) sey Ihnen günstiger als mir; er bewahre Sie vor allen unangenehmen Zufällen[i]), und ersetze[k]) Ihnen den Schaden[l]) hundertfältig, den Sie an mir leiden[m]). Dieß wird mich in meinem Unglücke trösten, da niemand vollkommener seyn kann, als ich 2c.

ii) se voir réduit à *qch;* forcé de *qch.* *kk*) abandonner à *qn* tout ce que *l'on* possède. *ll*) ô ciel! *mm*) mon cher ami. *nn*) être dans l'infortune, et pouvoir y en entraîner d'autres. *oo*) Dieu veuille dédommager ceux qui souffrent de mes revers! *pp*) témoin de *qch.* *qq*) de la douleur que me cause cet accident. *rr*) ressembler. *ss*) employer de telles voies (de tels moyens) pour priver les autres de ce qui leur appartient. *uu*) quelle honte pour. *vv*) la réputation. *ww*) qu'on a maintenue jusqu'ici avec honneur. *xx*) retirer son amitié à *qn.* *yy*) n'avoir à s'imputer; ne pouvoir imputer à *qn.* *zz*) d'autre faute. *) que trop (que d'avoir eu trop) de confiance en *qn.* *a*) pour me cacher au monde et à mes amis. *b*) aller se retirer; aller chercher une retraite à . . . . *c*) et y épancher sa douleur dans les bras de *qn.* *d*) c'est près de lui que je passerai dans l'amertume, (dans les larmes). *e*) regretter, *p. prés.* *f*) la fortune passée. *g*) j'y attends, j'y attendrai de votre part. *h*) que la providence. *i*) préserver d'évènemens fâcheux. *k*) rendre au centuple. *l*) la perte. *m*) que je vous cause.

Digitized by Google

Antwort.

Hrn. . . . in . . . N., den . . .

Sie können[a]) sich die Bestürzung unmöglich vorstellen, die mich bei Durchlesung Ihres Briefs[c]) vom 10ten dieses befiel[b]). Ihre Redlichkeit, Ihr Unglück, Ihre Denkungsart[d]), alles dieses hat mich auf das empfindlichste gerühret[e]). Die übermachten[f]) Rthlr. 2100. — überzeugen mich völlig[g]), daß Sie noch die Gesinnungen hegen[h]), die ich bisher an Ihnen verehret[i]) habe, und[k]) die jetzt mein Mitleiden gegen Sie vergrößern.

Ich würde[l]) ein sehr unedles Herz verrathen[m]), wenn ich den Verlust von 500 Rthlr. in Betracht[n]) ziehen wollte. Wie gern[o]) würde ich noch einmal so viel[p]) zulegen, wenn ich Ihnen damit helfen könnte[q])! Allein ich befürchte, daß Ihre Wunde[r]) zu groß ist, und daß[s]) ich Ihnen nicht würde helfen können, ohne mich selbst zu entkräften[t]).

Der Austritt der[u]) Herren D. und N. ist auch hier[v]) schon bekannt. Allein man hat Hoffnung[x]), daß die Sache nicht so schlecht ausfallen wird[y]), als man Anfangs befürchtete[z]). Ich wünsche es herzlich*) um Ihrentwillen[aa]), damit Sie die Beruhigung[bb]) haben möchten, den Verlust Ihrer Gläubiger zu vermindern. Ich werde allem, was diese vornehmen[dd]), beipflichten[cc]); und sollten Sie[ee]), mein Freund, die Fortsetzung Ihrer Geschäfte wieder unternehmen[ff]), so können Sie sich die kräftigste Unterstützung[hh]) von mir versprechen[gg]).

a) ne pouvoir s'imaginer. *b*) quel fut mon étonnement, ma consternation. *c*) en lisant *qch.* *d*) la façon, (la manière) de penser. *e*) toucher le plus vivement; toucher sensiblement. *f*) *indéf.* von remettre. *g*) être une nouvelle preuve de *qch*; persuader pleinement *qn.* *h*) de la noblesse de vos sentimens; posséder encore ces nobles sentimens. *i*) weg zu lassen, (reconnaître en *qn.*) *k*) ce qui augmente encore ma douleur. *l*) ce serait montrer. *m*) *n*) faire attention à la perte . . . *o*) avec quel plaisir. *p*) y en ajouter le double. *q*) si cela pouvait contribuer à rétablir vos affaires. *r*) le mal être trop grand, *subj.* No. 490. *s*) pour que je puisse . . . *t*) se déranger soi-même. *u*) de Mrs., nicht *des.* No. 146. 4.) *v*) nous est aussi déjà connue. *x*) espérer. *y*) que les suites n'en seront pas aussi tristes. *z*) le craindre d'abord, *rel.* *) vivement. *aa*) par rapport à vous. *bb*) la satisfaction. *cc*) souscrire; se conformer. *dd*) régler. *ee*) et si vous aviez intention. *ff*) reprendre la continuation de *ses* affaires; continuer *ses* affaires; continuer le commerce. *gg*) se promettre de *la* part de *qn;* attendre de *qn.* *hh*) tout l'appui possible; tous les secours possibles.

Digitized by Google

Hören Sie auf, sich über Ihren Unfall so sehr zu betrüben[ii]); er ist sehr gewöhnlich in der Handlung[kk]): allein wenige sind dabei[ll]) so frei von Schuld[mm]), als Sie (es sind). Wer durch offenbare Unglücksfälle[oo]), und nicht durch eigene Schuld[pp]), so weit gebracht wird[nn]), verdient das Mitleiden eines jeden[qq]). Trösten Sie sich damit[rr]), mein Freund! Alle, die Sie kennen, bedauern Sie, und würden es unverantwortlich nennen[ss]), Sie so anzusehen[tt]), wie Sie (es) befürchten.

Es ist wahr[uu]), Sie haben den[vv]) Herrn O. und N. zu viel getrauet. Die jetzigen Zeitumstände[ww]) erfordern mehr Vorsicht; doch bleibt Ihr Versehen ein Fehler[xx]), den alle diejenigen begehen[yy]), die große Geschäfte treiben. Verbannen Sie daher den übermäßigen Schmerz[zz]), trösten Sie sich mit der Hoffnung[*]), daß die Vorsehung noch viele Wege hat[a]), Ihnen wieder aufzuhelfen[b]). Dieß sind einige von den Stunden der Versuchung[c]), die uns bisweilen bestimmt sind, um unsere Standhaftigkeit auf die Probe zu setzen[d]); sie dauern nur eine Zeit lang. Erwägen Sie, daß Ihr ganzer Verlust in zeitlichen Gütern[e]) bestehet, und daß Ihr ehrlicher Name von Niemand mit Grund angetastet werden kann[f]). Empfehlen Sie[g]) mich Ihrem Herrn Bruder, und glauben Sie, daß ich noch wie sonst, und so immer verbleiben werde ꝛc.

ii) s'attrister de sa position. *kk*) c'est un malheur qui arrive fréquemment dans le . . . *ll*) peu de personnes y sont. *mm*) aussi innocentes; aussi exemptes de faute; aussi excusables. *nn*) se voir réduit à cet état. *oo*) par des revers publics. *pp*) et non par sa faute; et non par manque de conduite; sans qu'il y ait de sa faute. *qq*) de tout le monde. *rr*) donc. *ss*) se croire coupable. *tt*) d'avoir de vous l'opinion (de former de vous le jugement) que vous craignez. *uu*) il est vrai que . . . *vv*) à, nicht *aux*. (No. 146. 4). *ww*) les conjonctures présentes. *xx*) cependant votre faute reste toujours dans la classe de celles. *yy*) que peuvent commettre ceux . . . . *zz*) tout excès de douleur. *) pensez que. *a*) ne pas manquer de voies pour *qch*. *b*) relever *qn*; rétablir les affaires de *qn*. *c*) il y a (ce sont) de ces momens d'épreuve. *d*) faire connaître (éprouver) *qch*. *e*) en biens temporels. *f*) ne pouvoir, avec fondement, attaquer la réputation de *qn*. *g*) saluer *qn* de la part de *qn*; faites les complimens de *qn* à *qn*.

Nro. 62.

Hrn. in . . . F., den . . .

Schon sehr lange[a]) habe ich nicht an Sie geschrieben! Sie

a) il y a très-long-tems . . . *indéf*.

werden doch noch mein Freund seyn [b]), und mir verzeihen [c]), daß ich Ihnen jetzt beschwerlich falle [d])? Davon bin ich im voraus versichert [e]), sonst würde ich meine Anfrage [g]) an jemand anders gerichtet haben [f]).

Ich weiß, daß bei Ihnen [h]) ein Schiffer [i]) fertig [k]) lag, um nach Lissabon abzugehen [l]), als [m]) man die Nachricht von dem Verderben [n]) dieser Stadt erhielt, und daß derselbe nicht abgegangen ist [o]). Nun möchte ich gern wissen [p]), ob seine ganze Ladung, oder nur ein Theil davon gelöschet [q]) worden ist? Ob ein jeder Einlader [r]) seine Güter bei der Ausladung zu sich genommen [s]), oder ob sie alle zusammen unter obrigkeitlicher Verwahrung liegen [t]); damit der Schiffer so lange gedeckt ist [u]), bis die Verladungsscheine [v]) von Lissabon zurück kommen; wie [x]) man seine Güter, wenn [w]) ein Connaissement verloren geht, auf eine andere Art bekommen [y]), und sich gegen alle Ansprache des Schiffers sicher stellen kann [z]); und endlich, da der Schiffer *) so lange nicht warten kann, bis ihm alle Verladungsscheine eingeliefert worden, auf welche Art man ihn sichert [aa]), daß er in Lissabon nichts zu befürchten hat?

Ertheilen Sie mir gefälligst auf alle diese Punkte einen genauen Bericht [bb]); Sie werden mich dadurch ungemein verpflichten [cc]), und in allen Fällen, worin Sie sich meiner bedienen wollen [ee]), werde ich Ihnen Beweise [gg]) meiner Bereitwilligkeit [hh]) zu geben suchen [dd]). Ich beharre in Erwartung Ihrer Antwort mit vieler Hochachtung 2c.

A.

b) je me flatte cependant d'avoir conservé votre amitié. *c*) et que . . . *futur.* *d*) de vous importuner en ce moment. *e*) si je n'en étais pas aussi persuadé. *f*) s'adresser à un autre. *g*) au sujet de ce qui suit; au sujet de la prière que je vais vous faire. *h*) dans votre port. *i*) un capitaine; un bâtiment. *k*) (No. 514. 1. Bemerk.) *l*) mettre à la voile pour . . . . *m*) au moment que. *n*) la ruine. *o*) partir. *p*) désirer savoir. *q*) si sa cargaison a été débarquée en entier, ou seulement quelque partie. *r*) propriétaire. *s*) retirer ses marchandises. *t*) être confiées toutes ensemble à la garde d'une personne nommée à cet effet. *u*) pour la sûreté du capitaine. *v*) connaissement. *w*) dans le cas où un connaissement viendrait à se perdre; à être égaré, perdu. *x*) de quelle manière. *y*) retirer. *z*) se mettre à l'abri de toute prétention de la part du capitaine. *) comme il ne peut attendre. *aa*) quelle sorte de garantie on lui donne. *bb*) veuillez m'instruire exactement de tous ces points. *cc*) obliger infiniment; oder: weg zu lassen. *dd*) s'efforcer, de . . . *ee*) dans tous les cas où je pourrai vous être utile; où il vous plaira m'employer. *gg*) des preuves. *hh*) le zèle; le dévouement, attachement.

Digitized by Google

Antwort.

Hrn. A. in ... * * den ...

Ihr Verlangen bedarf keiner Entschuldigung [a]). Jede Gelegenheit [c]), Ihnen etwas Angenehmes zu erzeigen [d]), macht mir Vergnügen [b]); und daher theile ich Ihnen auch jetzt sogleich alles mit [e]), was mir in Absicht [g]) auf das nach Lissabon bestimmte [h]) Schiff bekannt ist [f]).

Das Schiff [i]) lag [k]) bereits an der Mündung [l]) unsers Flusses, als man die betrübte Nachricht von Lissabon [m]) vernahm. Die Einlader [n]) versammelten sich sogleich, und durch die Mehrheit der Stimmen wurde beschlossen [o]), dem Schiffer durch einen Boten [q]) den Befehl [r]) zu schicken [p]), wieder herauf an die Stadt zu kommen; welches dann auch geschah [s]).

Die Theilhaber waren inzwischen sehr verschiedener Meinung [t]). Der eine wollte seine Güter wieder löschen [u]), der andere verlangte, der Schiffer sollte seine Reise [v]) fortsetzen, wiederum andere wollten haben, er sollte noch einige Zeit liegen bleiben, bis man nähere Nachrichten [w]) von Lissabon hätte. Diese einander zuwider laufenden [x]) Meinungen machten [y]), daß fünf Versammlungen fruchtlos abliefen. Die Rheder (Eigenthümer) des Schiffs [z]) traten ebenfalls auf [aa]), und verlangten von den Einladern einen Ersatz für den Schaden [bb]), der aus diesem Aufenthalte nothwendig für das Schiff entspringen müsse [cc]); allein auch dazu wollte man sich

a) il n'était pas besoin de *qch.* *b*) c'est toujours un plaisir pour moi. *c*) de trouver l'occasion. *d*) être utile à *qn;* servir *qn;* rendre service à *qn.* *e*) voici; c'est pourquoi je m'empresse de vous dire. *f*) ce que je sais; tout ce que je sais. *g*) touchant *qch;* au sujet de *qch.* *h*) qui était destiné pour ... *i*) le bâtiment. *k*) se trouver déjà. *l*) l'embouchure. *m*) la nouvelle du triste sort de cette ville. *n*) les chargeurs, les propriétaires. *o*) être conclu à la pluralité des voix. *p*) qu'on enverrait. *q*) un exprès à *qn.* *r*) pour lui ordonner. *s*) ce qui fut exécuté. *t*) très-divisés d'opinion. *u*) vouloir qu'on débarque *qch, subj. imparf.* *v*) sa route. *w*) de nouveaux avis, des nouvelles ultérieures. *x*) ces différentes opinions. *y*) être débattu inutilement pendant 5 séances; occasionner 5 séances infructueuses. *z*) les fréteurs. *aa*) paraître, se présenter à leur tour. *bb*) demander que les chargeurs dédommagent *qn d'une* perte. *cc*) qui devoit infailliblement résulter de ce retard, oder: que ce retard devait ... occasionner.

Digitized by Google

nicht verstehen[dd]). Endlich brachten es Erstere[ee]) dahin[ff]), daß von dem Magistrate eine Commission niedergesetzt wurde, welche in dieser weitläufigen Sache folgendermaßen[hh]) entschied[gg]), nämlich:

1. Könne jeder Einlader seine Güter wieder zurück nehmen[ii]), oder in dem Schiffe lassen.

2. Soll für die Güter, welche gelöschet würden, die ganze Fracht bezahlet werden[kk]). Die Hälfte davon[ll]) soll dem Schiffer gehören[mm]), der andere Theil[nn]) aber zur Bestreitung[oo]) der auflaufenden Unkosten[pp]) angewandt werden; im Fall die Summe aber nicht zureiche[qq]), sollen die Eigener nach einer Repartition oder Berechnung der Frachten[rr]), sowohl der gelöschten[ss]) als ungelöschten[tt]) Güter, zum Beischuß[uu]) des übrigen verbunden seyn.

3. Soll jeder Einlader[vv]) sich in dem Protocoll verschreiben[ww]), seine Connaissemente in Zeit[yy]) von 4 Monaten einzuliefern[xx]), und dem Schiffer zu allen Zeiten für seine Ansprache*) zu haften[zz]).

Es wurde darauf[b]), dem ersten Artikel zufolge[a]), ein Theil[c]) der Güter gelöscht, und an deren Statt stand es dem Schiffer frei[d]), wieder so viel einzunehmen[e]), als er würde bergen können[f]).

Ferner werden ihm nach[g]) dem zweiten Artikel, außer[i])

dd) mais on ne voulut point y consentir, y acquiescer. *ee*) les premiers. *ff*) parvenir enfin à faire nommer par *qn* une commission; obtenir enfin que les Magistrats nomment ou constituent des commissaires, *déf.* *gg*) mettre fin à ces débats. *hh*) et ordonna. *ii*) retirer ses effets. *kk*) qu'on paierait le fret entier de *qch.* *ll*) que la moitié de la somme. *mm*) serait pour . . . *nn*) l'autre moitié. *oo*) pour subvenir. *pp*) aux frais, aux dépenses nécessaires. *qq*) et que si cette moitié ne suffisait pas. *rr*) il serait fait une répartition entre les chargeurs, d'après le fret de *qch.* *ss*) tant des marchandises débarquées. *tt*) que de celles qui resteraient à bord. *uu*) pour fournir à l'excédent. *vv*) que chaque chargeur. *ww*) s'obliger par écrit. *xx*) livrer, produire son connaissement. *yy*) dans le terme de. *zz*) et à rester en tous tems responsables de *qch.* *) les prétentions que pourrait faire le capitaine. *b*) on débarqua. *a*) conformément au premier article; en vertu du . . . *c*) une partie . . . *d*) le capitaine fut libre. *e*) en charger d'autres. *f*) autant que *qn* peut, *cond.* *g*) suivant la teneur du second; d'après le second. *h*) tenir compte, *fr.* *i*) outre la moitié du fret (*voyez ce mot*).

Digitized by Google

der halben Fracht, auch noch alle Unkosten [k]), Kost und Lohn [l]) des Volks, die Lichtermiethe [m]), und was sonst [n]) bei dem Ausladen erfordert wird, vergütet [k]), und das von dem Tage an [o]), da er in die See hätte gehen [p]) können, bis auf den Tag [q]), da er wirklich in die See gegangen ist [r]).

Ueber [v]) die gelöschten Güter bekommt [s]) der Schiffer von dem Magistrate [t]) einen Tilgungsschein [u]), des Inhalts [w]): daß alle darin nach [x]) Zeichen und Nummern bemerkten [y]) Güter [z]), auf [aa]) Verlangen der Einlader und auf obrigkeitlichen Befehl, wieder ausgeladen worden [*]), und daß daher die Obrigkeiten eines jeden Orts [bb]) den Schiffer auf erfolgenden Anspruch [dd]) beschützen möchten [cc]).

Dieß ist alles, was ich Ihnen von diesem Vorfall [ff]) melden [ee]) kann, der in seiner Art hier der erste war [gg]). Möchte er auch der letzte seyn!

Ich danke Ihnen höflichst für Ihre Anerbietungen [hh]). Bei Vorfallenheit werde ich mich derselben bedienen [ii]), und Ihre Freundschaft jederzeit zu schätzen [kk]) wissen. Befehlen Sie mir [nn]), wenn ich Ihnen ferner zu dienen im Stande bin. Ich habe die Ehre zu beharren ꝛc.

k) de toutes les dépenses. *l*) telles que pour nourriture ou paie de l'équipage. *m*) louage des allèges. *n*) et autres dépenses de débarquement. *o*) à compter du jour où. *p*) mettre en mer. *q*) celui. *r*) de son départ effectif. *s*) *fr.* *t*) de la part des magistrats. *u*) un acte d'amortissement. *v*) pour . . . *w*) portant que . . . *x*) celles. *y*) désignées. *z*) par leurs chiffres et marques. *) *indéf.* *aa*) par leur ordre, et à la réquisition, (sur la demande) des chargeurs. *bb*) qu'ainsi les autorités de chaque lieu. *cc*) sont priées de . . . *dd*) contre toute prétention qu'on voudrait élever à sa charge. *ee*) dire . . . . *ff*) évènement. *gg*) le premier qu'on ait vu ici de cette espèce. *hh*) agréez mes remercimens au sujet des sentimens que vous me manifestez; oder: je suis sensible à tout ce que vous me dites d'obligeant. *ii*) en faire usage, s'en prévaloir dans l'occasion. *kk*) apprécier *qch*; faire cas de *qch*. *nn*) disposer de *qn*.

Nro. 63.

Hrn. D.|in . . . ** den . . .

Ohne Zweifel sind Sie auf Nachrichten von mir [b]) über [c]) das unglückliche Ereigniß [d]) begierig [a]), wovon Sie die nähern Umstände [e]) schon in den ersten Zeilen dieses Briefes suchen

a) attendre avec impatience. *b*) de mes nouvelles. *c*) sur *qch*; touchant *qn*. *d*) un accident. *e*) dont vous chercherez les détails.

Digitized by Google

werden. Mit Zittern denke ich daran[f]), und noch schwerer wird es mir[g]), etwas davon zu schreiben[h]). — Doch, ich will es thun. Die Zerstörung unserer Stadt wird Ihnen schon bekannt seyn; sie ist nicht mehr. Das große, das reiche Lissabon ist in einen Steinhaufen verwandelt[i]), und wir unglücklichen Einwohner sind zu den bedauernswürdigsten Menschen gemacht[k]). Daß ich einer von denen bin, die das Schicksal von dem Tode gerettet hat[n]), werden Sie wohl noch nicht wissen[m]). — Wie wird mir[o]), wenn ich an den unglücklichen Tag denke! Fordern Sie keine Erzählung[r]) von mir[q]), wie das Erdbeben ausgebrochen ist[s]); ich weiß es selbst nicht.

Sie wissen, daß der erste November bei den Römisch-Katholischen, und vorzüglich hier, ein großer Festtag ist[t]); bei solchen Gelegenheiten halten wir uns in unsern Häusern verborgen[u]). Ich lag[v]) also um halb[w]) neun Uhr noch in meinem Bette, als auf einmal mein ganzes Haus krachte[x]); ich sprang auf[y]), warf[z]) nur die unentbehrlichsten Kleider um, als schon der zweite Stoß[aa]) kam[bb]); dieser beschleunigte[cc]) meine Flucht aus dem Hause, ich erreichte[dd]) die Straße, und jedermann floh; ich floh mit[ee]), ohne in der Angst[ff]) zu wissen, wohin[gg]). Alles, was ich noch weiß, ist, daß um und neben mir die Häuser mit dem fürchterlichsten Getöse einstürzten[hh]). Ich erreichte endlich kraft- und athemlos das freie Feld[ii]). Hier legte ich mich nieder[kk]), und überließ mich dem Willen Gottes, da[ll]) jeder Stoß dem Erdboden den Untergang[mm]) zu drohen schien. Als ich wieder zur Besinnung kam[nn]), fand ich einige Bekannte bei mir, die eben so

f) n'y penser qu'en frémissant. *g*) en coûter bien plus. *h*) de vous en entretenir. *i*) est changée en un monceau de ruines. *k*) et nous . . . infortunés, sommes les plus malheureux des hommes. *m*) mais vous ignorez assurément. *n*) être du nombre de ceux qui ont échappé à ce désastre. *o*) éprouver des sentimens, une douleur. *q*) n'attendez pas. *r*) *subj.* von raconter, décrire. *s*) *indéf.* von commencer. *t*) une grande fête pour *qn.* *u*) passer ce jour enfermé chez soi. *v*) être encore couché, être encore dans son lit. *w*) demi, S. Gr. 81. (No. 199.) *x*) *qch* être agité avec un grand fracas, *déf.* *y*) se lever au plus vite; sauter de son lit, *déf.* *z*) mettre à la hâte quelques vêtemens les plus nécessaires, *rel.* *aa*) la secousse. *bb*) se faire sentir. *cc*) accélérer, précipiter. *dd*) gagner. *ee*) en faire de même; suivre la foule. *ff*) dans mon trouble. *gg*) où l'on va; où tendent les pas, *rel.* *hh*) s'écrouler avec un bruit terrible. *ii*) atteindre enfin la campagne, sans force et hors d'haleine. *kk*) s'étendre par terre. *ll*) *p. prés.* von paraître menacer. *mm*) de nous engloutir . . . *nn*) *p. passé* von revenir à soi; revenir de son trouble.

Digitized by Google

trostlos, und nicht besser gekleidet waren als ich. Endlich hörte die Erde auf zu beben *); wir wandten unsere Augen nach der Stadt. Aber wie entsetzten wir uns [oo]), einen Schutthaufen zu erblicken! Was sollten wir thun? Wir eilten nach dem Tajo, um Sicherheit auf einem Schiffe zu suchen; und wir fanden sie bei einem Schiffer, der mein guter Freund war [pp]). Er begegnete [qq]) uns liebreich, und versorgte [rr]) uns mit Speise und Kleidung, so gut er konnte. Gott wird es ihm vergelten [ss]). Heute zählen wir schon den sechsten Tag; wir sind noch bei ihm, und müssen [tt]) dem Toben der Flammen zusehen, welche schon eben so lange in den Eingeweiden der Stadt wüthen [uu]), und alles verzehren [vv]), was das Erdbeben nicht verzehren [ww] konnte. Bitten Sie Gott für Ihren Freund. Ich verharre ...

*) le tremblement cessa enfin. *oo*) quel fut notre effroi. *pp*) de mes amis. *qq*) accueillir amicalement. *rr*) pourvoir le mieux qu'on peut à la nourriture et à l'habilement de *qn.* *ss*) l'en récompenser. *tt*) réduits à considérer la violence des flammes. *uu*) ravager, depuis cet instant, toute la ville. *vv*) consumer. *ww*) détruire.

Nro. 64.

Hrn. in ** in ** N., den ...

Mein letzter Brief an Sie war vom 8ten November; ich bestätige [a]) zuvörderst seinen Inhalt.

Gestern erhielt man hier über Frankfurt [b]) aus Paris die betrübte Nachricht, daß der größte Theil der Stadt Lissabon von der Erde [d]) verschlungen worden [c]), und dabei gegen fünfzig tausend Menschen jämmerlich [e]) umgekommen seyen. Dieß Unglück geht mir sehr nahe [f]), um so mehr, da ich nicht weiß, wer von meinen Freunden demselben entronnen ist [g]).

Erzeigen Sie mir doch die Liebe, inliegenden Brief an Herrn Meyer abgeben zu lassen [h]). Ich weiß, daß er ein Haus in Lissabon besitzt [i]), und möchte daher gern von ihm wissen *), ob die Herren R. und S. auch zu den Verunglückten gehören [k]), was ich aber nicht hoffen will [l]). Wäre es wider

a) je vous confirme le contenu de ma dernière du ... *b*) par la voie de. *c*) englouti. *d*) par un tremblement de terre. *e*) y périr malheureusement, mit avoir oder: être, S. Gr. 249. (No. 421. 3.) *f*) inquiéter; intéresser. *g*) échapper à cette funeste catastrophe, mit avoir, bald mit être. S. Gr. 248. (No. 421. 5.) *h*) veuillez remettre l'incluse à *qn*; faites-moi l'amitié de ... *i*) avoir. *) vouloir que *qn* nous apprenne. *k*) être du nombre des ... *l*) ce qui, j'espère, ne sera point.

Digitized by Google

Vermuthen[m]) dennoch gegründet[n]), so müßten[o]) meine bei dem Schiffer[q]) Tromp verladenen Güter[p]) an ein anderes Haus gehen[r]); oder aber bei dem befürchteten gänzlichen Untergang[s]) der Stadt wieder ausgeladen[t]) und nach Cadix verschifft werden. Ich erwarte mit Verlangen[u]), was Ihnen davon bekannt ist[v]); Sie müssen unfehlbar nähere Nachricht (davon) haben[w]). Schreiben Sie mir ja mit umlaufender Post[x]), und reißen Sie mich[y]) aus einer Ungewißheit, die mir große Unruhe macht[z]).

Wie stehet es *) mit[aa]) meinen Linnen? Sorgen Sie doch[bb]), daß ich bald eine vortheilhafte Verkaufrechnung davon bekomme[cc]). Ich wünsche es recht sehr[dd]). Ich grüße Sie, und verbleibe stets rc.

Petit.

m) si, contre mon attente. *n*) partager ce sort, *antér.* *o*) falloir, *cond.* *p*) les effets chargés. *q*) sur le navire du capitaine T. *r*) être adressé, *subj. imp.* S. Gr. 272. (No. 493. 3te Regel.) *s*) ou, dans le cas où la ville aurait été entièrement détruite. *t*) être rembarqué et renvoyé, ebend. *u*) attendre avec impatience. *v*) de vos nouvelles à ce sujet. *w*) être sans doute mieux instruit que nous du véritable état des choses. *x*) profiter du premier courier. *y*) pour tirer *qn* d'une incertitude. *z*) inquiéter vivement. *) à quoi en est *qn.* *aa*) au sujet de . . . *bb*) tâcher. *cc*) en remettre bientôt à *qn* un compte de vente avantageux. *dd*) le désirer vivement; dans cette attente.

Antwort.

Hrn. Petit in R. **, den . . .

Die in Ihrem Werthen vom 12ten dieses enthaltene Nachricht von dem unglücklichen Schicksale Lissabons hat man auch schon hier[a]) seit mehreren Tagen. Die Berichte sind aber noch sehr unvollständig[b]). Bis jetzt weiß man nicht weiter, als das[c]), was die am 5ten November nach Madrid und Paris abgefertigten[d]) Couriere mitgebracht haben. Die ordentliche Post von Lissabon, mit der wir nähere Nachrichten erwarten[e]), kommt erst[g]) künftigen Montag, als den 18ten dieses, hier an; so, daß man vorher nicht wissen kann, wer die sind, die unter dem Schutt der Stadt begraben liegen[h]).

a) nous est aussi parvenue . . . *b*) cependant, les détails jusqu'ici, se réduissent à peu de chose. *c*) n'en savoir que ce que. *d*) dépêchés le . . . pour . . . *e*) le courier ordinaire par lequel on attend . . . *g*) ne . . . que. *h*) être enseveli sous les ruines.

Digitized by Google

Aber auch diese Briefe können nur sehr wenig mitbringen[i]), da sie erst vier Tage nach dem unglücklichen Ereigniß, und also noch in den Stunden[l]) der Angst und des Jammers[m]) geschrieben worden sind[k]).

Aus dieser Ursache habe ich Ihre Einlage an Herrn Meyer auch noch nicht abgehen lassen. Bestürzung hat Alle ergriffen[n]), welche mit Lissabon in Geschäfte vewickelt sind[o]), weil man noch nicht weiß, wie es eigentlich dort steht[p]); so daß auch er auf Ihre Anfrage nicht würde antworten können[q]). Sollten[r]) indessen mit der Post zuverlässige Berichte eingehen, so werde ich den Brief abgehen[s]), und eine Antwort darauf besorgen lassen.

So viel ich weiß[t]), liegt Capitän Tromp noch auf unserm Revier[u]). Die Herren Einlader sind einigemal versammelt gewesen[v]). Einige verlangten, er sollte seine Reise ohne Aufenthalt fortsetzen[w]), andere aber, er sollte bleiben[x]). Gestern brachten nun Amsterdamer Briefe die Nachricht[y]), daß alle von da nach Lissabon bestimmten Schiffe nicht abgehen sollten[z]); hierauf ist dann heute beschlossen worden*), den Rhedern des Schiffs Vollmacht zu ertheilen[aa]), den Capitän mit seinem Schiffe bis auf fernere Nachricht[bb]) aufzuhalten. Ich denke, der Bote[cc]) wird ihn noch einholen, ehe er in See gehen kann[dd]).

Was nach Ankunft der Post etwa beschlossen wird[ee]), das werde ich Ihnen gehörig mittheilen[gg]), worauf Sie sich verlassen können[ff]).

Die Nachrichten aus Cadix[hh]) und andern Spanischen Hä-

i) et même *qch* ne peut nous apprendre (nous dire) que peu de choses. *k*) n'être écrites que . . . *l*) et par conséquent au milieu . . . *m*) la crainte et la désolation. *n*) une consternation . . . s'emparer de *qn*, *indéf.* *o*) être en relation, en connexion. *p*) à quoi en sont les choses. *q*) et lui-même ne pourrait vous satisfaire en ce point; et lui même ne serait pas en état de satisfaire à votre question. *r*) si le courier, nous apporte des avis sûrs. *s*) remettre; faire passer. *t*) je crois que. *u*) être encore dans nos quartiers, dans notre rade. *v*) s'assembler, *indéf.* *w*) vouloir que *qn* continue sa route; *rel.* von vouloir, mit dem *subj. imp.* No. 495. 3te Regel. *x*) et d'autres, qu'il . . . *subj. imparf.* von rester, ebend. *y*) annoncer, *déf.* *z*) avaient reçu ordre . . . oder; ne partiraient point. *) sur quoi l'on a décidé, arrêté . . . *aa*) qu'il serait donné plein pouvoir aux fréteurs . . . *bb*) nouvel ordre. *cc*) l'exprès. *dd*) joindre encore *qn* avant qu'il ait pu prendre le large. *ee*) s'il y avait quelque changement à . . . si l'arrivée du . . . donnait lieu à quelques nouvelles résolutions. *ff*) pouvoir compter. *gg*) en faire part. *hh*) que nous recevons de C. et d'autres ports d'Espagne.

Digitized by Google

fen lauten[ii]) eben so betrübt. Diese Plätze sollen gleichfalls von dem Erdbeben gelitten haben[kk]), doch nicht so stark[ll]) wie Lissabon. Möchte doch die Bestätigung hiervon ausbleiben[mm])!

Verwichene Post sandte[nn]) ich Ihnen Verkaufsrechnung[oo]) über 3 Kisten Bretagner Linnen[pp]) Nro. 25 bis 27. Damit wird der dießjährige Verkauf nun wohl ein Ende haben[qq]). Niemand denkt an den Einkauf, wie Sie leicht erachten werden. Ein jeder zittert, wenn er an die furchtbaren Folgen denkt[rr]), welche der Untergang[tt]) eines der größten Handelsplätze nach sich ziehen[ss]) wird.

Der Käufer[uu]) Ihrer 3 Kisten wird für so gut angesehen[vv]), daß er nicht wanken kann[ww]). Ich habe ihn immer so[xx]) gekannt, und bin deshalb ohne Sorgen[yy]).

Heute über acht Tage werde ich Ihnen wieder schreiben. Gott gebe, daß ich Ihnen keine betrübenderen Nachrichten mitzutheilen habe[zz])! Man befürchtet vieles; wir wollen aber das Beste hoffen[a]). Der Höchste bewahre einen jeden vor ferneren Unglücksfällen[b])! Ich empfehle Sie seiner Obhut[c]), und verbleibe stets

Ihr

ergebener Diener.

N. S. Man will[d]) verschlimmerte Nachrichten von Lissabon haben. Das Zoll- und das Indische Handlungsgesellschaftshaus[e]) sollen von den Flammen verzehrt[f]), und die ganze Stadt in Trümmer verwandelt seyn[g]). Unglückliche Einwohner! Was fühlt der Menschenfreund beim Anblick einer solchen Noth[h])!

ii) être. *kk)* souffrir de . . . oder: ressentir *qch.* *ll)* pas aussi fort (au même degré) que . . . *mm)* Dieu veuille que ces avis ne se confirment point. *nn)* envoyer par le dernier . . . *déf.* *oo)* l'état, le compte . . . *pp)* de vos 3 . . . de toile de Bretagne. *qq)* être sans doute la dernière affaire, pour cette année, *futur.* *rr)* à la seule idée des suites terribles. *ss)* entraîner après soi; hier après *elle.* S. Gr. 9. (No. 207.) *tt)* la ruine. *uu)* la personne qui a acheté. *vv)* jouit d'un crédit si bien établi; d'un tel crédit. *ww)* que vous n'avez rien à craindre. *xx)* pour telle. *yy)* être tranquille à ce sujet. *zz)* Dieu veuille que qn n'ait rien de plus triste à mander à *qn.* *a)* l'espérance doit nous soutenir. *b)* que le ciel nous préserve tous de semblables malheurs. *c)* à sa garde. *d)* prétendre. *e)* la douane et la maison des Indes; l'hôtel de la compagnie des Indes. *f)* ont été, dit-on, la proie des flammes. *g)* n'offre plus que des décombres. *h)* combien l'aspect d'un pareil d'ésastre est affligeant pour l'humanité!

Digitized by Google

Nro. 65.

Hrn. . . . in . . .   * *, den . . .

Sehr lieb war es mir, aus Ihrem Werthen vom 5ten October die Ankunft des Capitäns Roose in Cadix zu vernehmen. Seitdem habe ich keine weitere Nachricht von Ihnen erhalten. Hoffentlich [a]) wird derselbe nun bei Ihnen glücklich eingelaufen [b]) seyn.

Die traurigen Nachrichten von dem beinahe allgemeinen [c]) Erdbeben haben mir viele Unruhe verursacht [d]). Auch in Ihrer Nachbarschaft soll man dasselbe empfunden haben [e]). Gott gebe, daß Ihre Stadt verschont geblieben [f])! Meine 11 Kisten Linnen liegen vermuthlich noch unverkauft bei Ihnen [g]). Eine angenehme Vermuthung für mich [h])! sonst möchte das allgemeine Unglück mir ebenfalls zum Schaden gereichen [i]). Ich hoffe das Beste [k]). Sie kennen meine Freundschaft für Sie [l]); daraus können Sie schließen, wie empfindlich es mir seyn würde [m]), wenn Sie auch gelitten haben sollten [n]).

Der bedauernswürdige Untergang der Stadt Lissabon muß einen unvermeidlichen Stoß für die Handlung zur Folge haben [o]). Sie werden demnach die Güte haben, mit dem Verkauf meiner Waaren vorsichtig zu verfahren [p]), auf sichere Käufer zu sehen [q]), und, so viel möglich, allem vorzubeugen [r]), was mir zum Nachtheil gereichen [s]) könnte.

Sie erlauben mir, 2000 Ducaten auf Sie zu entnehmen [t]); dem zufolge habe ich heute Herrn N. in Altona aufgetragen, so viel auf Sie zu ziehen [u]). Er wird Ihnen von

a) je n'ai point reçu de nouvelles; je suis privé de vos nouvelles. *b)* espérer que *qn* aura mouillé heurensement dans un port; que *qn* arrivera . . dans un port. *c)* universel. *d)* inquiéter vivement, fort. *e)* on nous dit qu'il . . . *indéf.* von se faire sentir . . . *f)* n'en rien souffrir, *subj. parf.* No. 493. 2te Regel. *g)* *qn* n'aura sans doute pas encore vendu *qch. h)* cela serait fort heureux pour *qn. i)* avoir sûrement sa part de cette calamité publique, *fr. k)* en attendant, se livrer à l'espérance. *l)* vous connaissez mon amitié pour vous. *m)* pouvoir juger combien *qn* serait affligé. *n)* être arrivé quelque malheur à *qn. o)* la déplorable ruine de L. . . . donnera immanquablement une secousse à *qch. n)* vouloir en agir avec prudence à l'égard de *qch. q)* ne les vendre qu'à des personnes sûres. *r)* prévenir, autant que possible, *qch. s)* pouvoir tourner au détriment, au désavantage. *t)* se prévaloir. *u)* donner ordre à *qn* de tirer cette somme.

Digitized by Google

dem Erfolge das Gehörige anzeigen [v]). Ich empfehle Ihnen die Annahme [w]) seiner Wechsel, und verbleibe mit der aufrichtigsten Ergebenheit

Ihr ꝛc.

v) *qn* ne manquera pas de vous donner l'avis ultérieur à ce sujet. w) honorer *qch;* faire honneur à *qch.*

Antwort.

Abschrift.

Endlich kann ich Ihnen die glückliche Ankunft des Capitän Roose melden; er liegt seit gestern wohlbehalten auf unserer Rhede [a]). Ich wünsche Ihnen von Herzen Glück [b]) dazu.

Die 5 Kisten Leinwand werde ich in Empfang nehmen [c]), und in Absicht auf den Verkauf keine Mühe sparen [d]). Für jetzt aber habe ich wenig Hoffnung. Das allgemeine Erdbeben, dessen Stöße auch unsere Stadt empfunden, hat einen jeden in Furcht und Schrecken gesetzt [e]), und in der Handlung einen völligen Stillstand hervorgebracht [f]).

Vorgestern war es, als wir die Stunde unsers Untergangs befürchteten [g]). Wir empfanden drei Stöße einer Erderschütterung, die zwar nicht stark, aber von einer außerordentlichen Wasserfluth [h]) begleitet waren, welche unserer Stadt mit einer völligen Ueberschwemmung [i]) drohte. Die See thürmte sich auf [k]) wie das höchste Gebirge [l]), sie rollte fürchterliche Wellen auf uns zu [m]), die sich aber jedesmal wie in den Abgrund versenkten [n]), so daß nur der niedrige Theil [o]) der Stadt etwas gelitten hat [p]). Dem Himmel sey Dank [q]), daß diese schreckliche Stunde [r]) ohne größern Schaden vorübergegangen ist [s]).

Ich bin einer von den Glücklichsten gewesen. Denn da meine feinen Güter [t]) im obern Theile der Stadt liegen [u]), so

a) il vint mouiller (jeter l'ancre) hier dans notre rade. b) en féliciter *qn;* s'en réjouir par rapport à *qn.* c) retirer *qch.* d) n'omettre aucun soin pour les placer; pour les vendre. e) répandre partout la consternation et l'effroi. f) causer une stagnation totale dans *qch.* g) croire voir l'heure de sa perte, *déf.* h) inondation. i) submerger toute la ville. k) élevant ses eaux. l) comme de hautes montagnes. m) rouler ses flots irrités vers notre port, *déf.* n) (répoussés) où ils furent engloutis chaque fois comme dans un gouffre. o) la partie basse. p) *subj.* S. Gr. 266. (No. 488. 4.) q) devoir bien des graces au ciel. r) ses scènes épouvantables. s) se passer sans occasionner de plus grand malheur. t) marchandises fines. u) se trouver à la ville haute.

Digitized by Google

sind sie samt den Ihrigen unbeschädigt geblieben [v]). Wie froh bin ich [w]), daß ich Ihnen eine so angenehme Nachricht mittheilen kann!

Ich hoffe, diese Begebenheit [x]) werde Ihr bisheriges [z]) Zutrauen gegen mich nicht vermindern [y]). Ich werde trachten, mich dessen, bei den (für die Handlung) jezt so mißlichen [aa]) Zeiten, stets noch würdiger zu machen. Ueberlassen Sie Ihr Interesse ganz meiner Sorgfalt [bb]); ich werde es immer als mein eigenes ansehen [cc]), und verbleibe rc.

v) n'avoir, non plus que les vôtres, éprouvé aucun dommage. *w*) je suis bien aise. *x*) catastrophe f. *y*) diminuer. *z*) *indéf.* von témoigner à *qn* jusqu'à ce jour. *aa*) aussi critique; fâcheux pour *qch*, que l'est celui où nous vivons. *bb*) se reposer sur *qn* du soin de ses intérêts. *cc*) les prendre avec autant de zèle que *qn* pourrait en mettre pour les siens.

Antwort.

Aus Ihrem mir sehr schätzbaren Briefe vom — bemerke ich, daß Sie meinen letzten noch nicht empfangen haben. Sollte er noch nicht eingegangen seyn [a]), so finden Sie in beifolgender Abschrift seinen Inhalt [b]).

Was mit demselben beantwortet ist [d]), berühre ich nicht weiter [c]).

Ihre Linnen-Waaren liegen noch gänzlich unverkauft bei mir [e]). Die betrübten Nachrichten, welche von Lissabon, Cadix, Sevilien und andern Orten [f]) eingehen, haben mich abgeschreckt [g]), etwas zu verkaufen [h]), da man [i]) noch nicht wissen kann, was ein so allgemeines Erdbeben durch seine Verheerungen für Folgen [k]) haben wird [l]). Nur sehr unangenehme sind zu erwarten [m]). Gott erbarme sich [n]) der Verunglückten [o]). Inzwischen können wir bei solchen Umständen nicht mehr thun [p]), als bei dem Verkaufe alle mögliche Vorsicht anwenden [q]); und in diesem Stück [r]) verlassen Sie

a) dans le cas où elle ne vous serait pas parvenue. *b*) en trouver le contenu, nicht *son* contenu, S. Gr. 95. † (No. 216. 3te Ausg.) *c*) ne pas répéter. *d*) ce qui y est exprimé. *e*) *qch* n'est pas encore vendu. *f*) et autres places; lieux . . . *g*) arrêter. *h*) par rapport à la vente. *i*) vu qu'on . . . *k*) quelles seront les suites des ravages; des dévastations. *l*) qu'un tremblement de terre si universel doit nécessairement causer. *m*) ne pouvoir en attendre que . . . *n*) Dieu veuille avoir pitié de . . . . *o*) ceux que cette calamité . . . *indéf.* von frapper. *p*) en attendant, tout ce qu'on peut faire en pareille circonstance. *q*) c'est d'apporter toutes les précautions possibles à la vente. *r*) en quoi . . . oder: et vous pouvez, à cet égard, vous reposer entièrement sur moi.

Digitized by Google

Sie sich auf mich. Ich werde Ihre Waare wie meine eigene betrachten, und nichts anders damit verfahren [s]), als wenn ich aus derselben meinen eigenen Gewinn oder Verlust zu ziehen hätte [t]).

Herr N. meldet mir, daß er, zufolge Ihrer Ordre, Duc. 2000 auf 1 Uso vom 4ten December auf mich gezogen. Ich werde diese bei Vorkommen verehren [u]), und Ihre Rechnung dafür belasten [v]).

Sobald ich wieder etwas verkauft habe, werde ich Ihnen Bericht davon ertheilen, und den Betrag in sichern Amsterdamer Briefen übermachen.

Bleiben Sie mir ferner gewogen. Ich verharre 2c.

s) en disposer avec le même soin. *t*) que si l'avantage ou la perte regardait personnellement *qn.* *u*) faire honneur à sa lettre. *v*) et en charger . . . .

Nro. 66.

Hrn. . . . in N. * *, den . . .

Jede [b]) Gelegenheit Ihnen zu dienen, ergreife [a]) ich mit Vergnügen, und deswegen kann ich jetzt nicht unterlassen [c]), Sie mit Hrn. F. in Bekanntschaft zu bringen [d]). Er ist ein wahrhaft rechtschaffener Mann [e]), und Sie können viele Vortheile von seiner Bekanntschaft erwarten [f]).

Er hat mich gebeten, ihm einen Freund an Ihrem Ort zu nennen [g]); ich habe Sie ihm empfohlen [h]), und ihn versichert, daß Sie seinen Nutzen mit aller Aufrichtigkeit wahrnehmen [i]) würden. Sie werden in Kurzem schriftliche Nachricht von ihm erhalten [k]); ich freue mich darüber [l]), und wünsche Ihnen im voraus Glück dazu [m]).

Die traurige Nachricht von dem unglücklichen Schicksale [n]) Lissabons läßt auf den Gesichtern der hiesigen Kaufleute [o]) den lebhaftesten Schmerz [p]) lesen [q]). Es ist Ihnen bekannt [r]), wie

a) saisir. *b*) toutes les occasions qui se présentent de faire *qch.* *c*) laisser passer celle. *d*) faire faire la connaissance de *qn;* mettre en relation avec *qn.* *e*) nicht *il est* un très-honnête homme; No. 427. *f*) de la liaison duquel *qn* peut se promettre *qch.* *g*) indiquer quelque ami dans votre ville. *h*) je lui ai recommandé votre maison. *i*) soigner *qch* avec tout le zèle possible. *k*) il vous écrira dans peu. *l*) en être réjoui. *m*) et en féliciter *qn.* *n*) le sort tragique. *o*) a empreint sur la figure des . . . de cette ville. *p*) la douleur profonde. q) que cette catastrophe (cet évènement) leur cause. *r*) savoir.

Digitized by Google

die hiesige Handlung immer mit jenem Platze verbunden ist [s]). Ich bedaure Alle, die durch diesen traurigen Vorfall so weit zurück gesetzt werden [t]), daß sie ihre Handlung einziehen müssen [u]). Weit, sehr weit, wird dieses Unglück um sich greifen [v]), indem beinahe nicht Ein Handelsplatz in Europa ist [w]), der nicht die traurige Wirkung davon fühlen sollte [x]). Gottlob, daß ich frei ausgehe [y])!

In der hiesigen Handlung ist alles ganz still [z]), und die Preise stehen [aa]) sehr niedrig, wie Sie aus inliegendem Preiszettel werden ersehen können. Finden Sie rathsam, einige Artikel kaufen zu lassen, so erwarte ich Ihre Befehle [bb]). Sie können von meiner aufrichtigen und eifrigen Bedienung aus Erfahrung urtheilen [cc]). Mehr sage ich nicht [dd]). Ich empfehle mich Ihrer Gewogenheit [ee]), und verbleibe mit geziemender Ergebenheit [ff]) 2c.

T.

s) combien le commerce de notre place est intimement lié à celui de L. *t*) plaindre ceux que ce déplorable évènement réduit à *qch.* *u*) restreindre les affaires. *v*) ressentir au loin les suites de ce désastre. *w*) n'y avoir presque aucune ville commerçante, *p. prés.* *x*) en partager les tristes effets. *y*) remercier le ciel de n'y être pour rien. *z*) le commerce est sans activité chez nous. *aa*) être. *bb*) je suis à vos ordres. *cc*) vous avez eu, par le passé, des preuves de ma probité et de mon zèle à vous servir. *dd*) croire inutile d'en dire d'avantage. *ee*) la bienveillance. *ff*) être avec tout l'attachement possible.

Antwort.

Hrn. T. in * * N., den . . .

Ihr Werthes vom 15ten März habe ich richtig erhalten. Zuvörderst [a]) danke ich Ihnen recht sehr für Ihre gütige Aufmerksamkeit [b]), mich Herrn F. zu empfehlen. Heute habe ich bereits einen Brief von ihm [c]) erhalten. Er scheint ein sehr artiger und schätzbarer Mann zu seyn [d]); ich werde nicht ermangeln, seine Geschäfte dergestalt zu betreiben [e]), daß er damit [f]) zufrieden seyn soll, und daß meine Behandlung [g]) mit der von mir gemachten Schilderung übereinstimmt [h]).

Sie urtheilen nicht ohne Grund [i]), daß das große Unglück,

a) avant tout; avant toutes choses. *b*) de l'attention que *qn* a eue. *c*) je reçois . . . de sa part. *d*) d'après laquelle je juge que c'est un homme bien estimable. *e*) de soigner tellement *qch*; soigner *qch* de manière. *f*) en. *g*) la façon d'agir. *h*) répondre à l'idée que *qn* lui a donnée de *qn*. *i*) ce n'est pas sans fondement...

welches die Stadt Lissabon betroffen hat [k]), viele arme Leute machen werde [l]). Es ist mir sehr lieb, daß Sie dabei ohne Verlust bleiben [m]); ich bin so glücklich nicht; dennoch habe ich große Ursache dem Himmel zu danken, da mein Verlust [n]) so mäßig ist, daß ich ihn ohne Nachtheil [o]) ertragen kann.

Sie muntern mich zu einem Einkauf dortiger Waaren [p]) auf, da die Preise jezt so niedrig sind [q]). Ich bin von Ihren redlichen Gesinnungen [r]) überzeugt, und habe daher ein Verzeichniß von den Artikeln hier beigelegt, auf die ich einige Aufmerksamkeit wende [s]). Bei dem Einkaufe schreibe ich Ihnen keine Preise vor [t]), indem ich es für überflüssig halte [u]), Ihnen mein Bestes [v]) zu empfehlen. Wenn ich ferner etwas nöthig haben sollte [w]), so werde ich Ihnen davon Nachricht geben.

Zum Behuf [x]) dieses Einkaufs sende ich Ihnen inliegend vier Wechselbriefe, zusammen [y]) von 4000 Rthlr. vier Wochen von heute [z]), auf Johann H. Fordern Sie das Nöthige darauf [aa]), und lassen Sie mir so viel gut schreiben [bb]). Ich werde Ihnen ehestens mehreres [cc]), und sobald ich die Rechnung empfange, den Rest [dd]) übermachen.

Mehr habe ich Ihnen nicht zu melden. Ich verbleibe 2c.

k) que la ruine de Lisbonne. *l*) réduire bien des gens à la misère. *m*) voir avec plaisir que *qn* n'en a pas souffert. *n*) que la perte que j'y éprouve. *o*) sans déranger mes affaires. *p*) engager *qn* à faire quelque achat chez vous. *q*) *qch* étant en ce moment si bas, très-favorables. *r*) l'honnêteté de vos vues. *s*) qui attirent le plus mon attention. *t*) ne limiter aucunement les prix. *u*) ne croire pas nécessaire. *v*) les intérêts. *w*) avoir encore quelques besoins. *x*) pour vous faciliter *qch*. *y*) faisant ensemble . . . *z*) de ce jour. *aa*) vouloir (avoir soin) d'en procurer l'encaissement. *bb*) les porter en compte à *qn*. *cc*) faire dans peu de plus fortes remises. *dd*) de solde.

Nro. 67.

Hrn. C. in N. * *, den . . .

So ungern ich es thue [a]), so kann ich doch nicht umhin [b]), Sie mit meiner betrübten Lage bekannt zu machen [c]). Urtheilen Sie selbst, wie sehr es mich schmerzen muß [d]), Ihnen melden zu müssen [e]), daß ich außer Stand bin, meine Gläubiger zu bezahlen [f]).

a) quelque répugnance que j'aie à vous en faire l'aveu. *b*) ne pouvoir s'empêcher (se dispenser) de faire *qch*. *c*) découvrir sa déplorable situation. *d*) ce qu'il doit m'en coûter. *e*) de devoir vous dire. *f*) satisfaire *qn*.

Sie kennen mich nun seit vielen Jahren; Sie wissen selbst, wie sehr ich mich immer bemühet habe, mich auf eine erlaubte Art durch die Welt zu schlagen [g]). Niemand wird mich eines Fehlers [i]) beschuldigen [h]), den ich in der Betreibung [k]) meiner Geschäfte etwa begangen, oder daß ich mir mein Unglück muthwilliger Weise zugezogen hätte [l]). Dieses alles wissen Sie [m]); und gleichwohl muß [n]) ich Ihnen meine wahren Umstände [o]) entdecken, um allem dem vorzubeugen [p]), was meinem ehrlichen Namen zum Nachtheil gereichen [q]) könnte.

Zwanzig Jahre sind es nun, daß ich meine Handlung hier mit einem Vermögen [r]) von 20,000 Mk. anfing. Seit der Zeit bin ich in meinen Geschäften so glücklich gewesen, daß ich vor 14 Tagen noch ungefähr 180,000 M. besaß [s]); überdieß habe [t]) ich 60,000 Mk. auf Zinsen zu 4 von hundert gehabt. Dessen ungeachtet [v]) bin ich theils hier, theils außerhalb Landes [u]), worunter [x]) auch zu meinem Leidwesen Sie mit Mk. 5873: 6 ß. begriffen sind, Mk. 37,857 [w]) schuldig. In diesen letztern Tagen aber habe ich so viele Unglücksfälle erlebt [y]), daß es beinahe unbegreiflich ist [z]).

Den Anfang zu meinem Unglück machte der Austritt des hiesigen E. [aa]), an den ich 27,638 Mk. zu fordern habe [bb]). Ihm folgte Herr N. Dieser ehrliche Mann ist durch verschiedene bekannte Unfälle [dd]) dahin gebracht worden [cc]), daß er austreten mußte; meine Forderung [ee]) an ihn ist 19,564 Mk. Bei [ff]) dem schweren Unglück Lissabons verliere ich ebenfalls 87,853 Mk., und an ausstehenden [gg]) bösen Schulden 48,367 Mark. Von andern widrigen Zufällen will ich nichts erwäh-

g) remplir sa carrière, soutenir son état avec honneur. *h*) reprocher *qch*; accuser de *qch*. *i*) d'avoir commis une faute. *k*) dans l'administration de mon négoce (de mes affaires). *l*) s'attirer son malheur. *m*) c'est ce que *qn* sait; ne pas ignorer. *n*) être obligé. *o*) la vraie situation de mes affaires. *p*) prévenir *qch*. *q*) porter atteinte à la réputation; jeter du doute sur . . . *r*) fonds. *s*) se voir possesseur. *t*) avoir, de plus (outre cela), un capital de . . . placé à 4 pour cent. *u*) et malgré cela. *v*) devoir tant ici qu'à l'étranger. *w*) une somme de . . . *x*) dans laquelle, à mon grand regret, *qn* est compris pour une partie de . . . *y*) avoir essuyé tant de revers dans ces derniers 15 jours. *z*) avoir peine *à* le croire. *aa*) la faillite de *qn*, de cette ville . . ., me porta les premiers coups. *bb*) sur qui l'on a une prétention de . . . oder: qui nous doit . . . *cc*) se trouver tellement réduit; (réduit à un tel point), par plusieurs revers connus. *dd*) être obligé de faillir. *ee*) il me doit (avoir à prétendre sur lui) une somme de . . . *ff*) par la ruine de L. *gg*) à l'étranger.

Digitized by Google

nen hh). Genug ii), sie haben mich so entkräftet, daß ich über kk) 40 p. Ct. nicht werde bezahlen können.

Es kommt nun auf meine Gläubiger an, ob sie mich zu Grunde richten ll), oder mir wieder aufhelfen mm) wollen. Der Herr D., dessen Großmuth ich nicht genug rühmen kann, will mir mit den ihm schuldigen 20,000 Mk. so lange nachsehen nn), bis oo) ich wieder im Stande bin, sie ohne meinen Nachtheil heimzuzahlen pp). Mein Vorschlag qq) wäre also, 40 p. C. sogleich, und falls mir das Glück nicht gar zu sehr zuwider ist, jährlich 10 p. Ct. und also in Zeit von 6 Jahren das Ganze abzutragen rr), wobei ich einem jeden jährlich noch 4 p. Ct. Interessen vergüten werde ss). Kann ich noch eher zahlen tt), so werde ich es mit aufrichtigem Herzen *) thun.

Ueberlegen Sie dieß uu), mein Freund, genehmigen vv) Sie meinen Vorschlag, und erzeigen Sie mir die Gefälligkeit, die Herren A. und B. ebenfalls zur Annahme desselben zu stimmen ww). Meine hiesigen Gläubiger hoffe ich in Kurzem auch dahin zu bewegen xx).

Ich erkenne die Liebe, die Sie mir bisher erzeigt haben, mit dem aufrichtigsten Danke yy). So lange ich lebe, werde ich sie zu rühmen wissen zz), und nie aufhören, die vollkommenste Hochachtung für Sie zu hegen **).

hh) passer sous silence (ne point parler de) ses autres malheurs. *ii)* c'en est assez pour me voir dans le cas. *kk)* ne pouvoir offrir plus de 40 pour % à ses créanciers. *ll)* il dépend d'eux de me ruiner ... *mm)* aider *qn* à se rétablir; (à se relever). *nn) oo)* jusqu'à ce que, mit dem *subj.* (No. 488. 7.) *pp)* les remettre (les payer) sans me gêner; sans mon préjudice. *qq)* mon désir serait .... *rr)* payer. *ss)* outre un intérêt annuel de ... *tt)* pouvoir s'acquitter plus tôt. *) du meilleur cœur. *uu)* peser ces raisons. *vv)* accueillir. *ww)* et accordez-moi votre bienveillance pour engager *qn* à en faire de même. *xx)* y déterminer *qn* de cette ville. *yy)* reconnaître bien sincèrement l'amitié que *qn* m'a montrée jusqu'ici. *zz)* y être sensible toute *sa* vie. **) ne cesser jamais d'être parfaitement.

Antwort.

Hrn. A. in ** N., den ...

Sehr bestürzt war ich a) über den Inhalt b) Ihres Geehr-

a) être fort surpris; n'être pas peu surpris, *déf.* *b)* en lisant *qch.*

Digitized by Google

ten vom 10ten März! Ihr Unglück geht mir desto mehr zu Herzen [c]), da ich vollkommen überzeugt bin, daß Ihr bisheriges Betragen jederzeit redlich gewesen ist [d]), und daß Sie sich Ihr Schicksal nicht muthwilliger Weise zugezogen haben [e]). Lassen Sie sich dieses zum Troste dienen [f]). Ihre Umstände können wieder besser werden [g]), wenn Sie nur selbst die Hoffnung (dazu) nicht aufgeben [h]).

Der Schaden [i]), den Sie hin und wieder leiden [k]), insonderheit der Lissabon'sche, ist beträchtlich genug [l]), um den ansehnlichsten Handelsmann zu entkräften [m]). Wegen des letzteren kann Ihnen kein Vorwurf gemacht werden; solche Schläge kommen von der Hand des Herrn [n]); seine Strafgerichte sind uns Geheimnisse [o]); wir müssen die Ruthe [p]) küssen, seinen Willen verehren [q]) und die Hand auf den Mund legen [r]).

Ihren Vorschlag, 40 p. Ct. zu bezahlen, nehme ich an [s]). Können Sie in Zukunft das Ganze meiner Forderung abtragen [t]), so wird es mir lieb seyn; wo nicht, so kann ich den Schaden Gottlob ertragen [u]). Zinsen nehme ich nicht [v]) von Ihnen. Sie können dieselben als einen Beitrag [w]) zu Ihrem neuen Unternehmen behalten.

Den beiden Herren A. und B. habe ich Ihre Angelegenheit [y]) auf das nachdrücklichste [x]) vorgestellt; Sie haben mir versprochen, in Ihren Vorschlag einzuwilligen [z]); dieß wird Ihnen heute von Beiden gemeldet werden*).

Sobald Sie mit Ihren übrigen Gläubigern in Richtigkeit sind [aa]), werde ich Sie auf alle mögliche Art unterstützen [bb]), indem ich es jederzeit als heilige Pflicht angesehen habe, un-

c) en être d'autant plus affligé, y prendre d'autant plus de part, que je suis parfaitement convaincu. *d)* que l'honnêteté a toujours dirigé votre conduite. *e)* et que vos malheurs ne sont pas votre ouvrage. *f)* que ce soit pour vous un motif de consolation. *g)* les affaires de *qn* pourront se rétablir. *h)* ne pas perdre tout espoir; ne pas se décourager. *i)* la perte. *k)* faire, éprouver en plusieurs endroits. *l)* plus que suffisante. *m)* ruiner le commerce le mieux établi. *n)* le coup vient du ciel. *o)* ses jugemens sont des secrets pour nous. *p)* baiser la main qui nous frappe. *q)* adorer ses décrets. *r)* sans murmurer. *s)* accepter les 40 % que *qn* propose. *t)* acquitter la créance entière. *u)* pouvoir, graces au ciel, supporter cette perte. *v)* ne vouloir point d'intérêts. *w)* les employer comme une petite contribution à *qch.* *x)* avec le plus vif intérêt. *y)* la position, la situation. *z)* acquiescer à *qch.* *) c'est ce qu'ils vous manderont tous deux . . . *aa)* s'arranger avec *qn.* *bb)* soutenir *qn* de tout son pouvoir.

Digitized by Google

glücklichen Männern von Verdienst [dd]), deren Fleiß und Redlichkeit bekannt ist [ee]), nach bestem Vermögen wieder aufzuhelfen [cc]).

Der Himmel bewahre Sie künftig vor allen widrigen Zufällen [ff]), und ersetze [gg]) Ihnen den erlittenen Schaden auf andere Art. Ich beharre mit vieler Aufrichtigkeit 2c.

cc) aider dans leurs malheurs. *dd)* les personnes de mérite. *ee)* d'une assiduité et d'une probité connues. *ff)* préserver ... de tous accidens fâcheux. *gg)* dédommager amplement de *qch.*

Nro. 68.

Eine Wittwe begehrt Aufschub, um die Schulden ihres Mannes zu bezahlen.

Mein Herr!

Sie wissen, welchen Verlust ich erlitten habe [a])! Er ist um so schmerzlicher [b]) für mich, weil die Handlung meines Mannes unsere einzige Hülfsquelle war [c]), und er mir bei seinem Tode [f]) viele Schulden [g]) hinterließ [e]). Ich habe meine Kostbarkeiten [h]) verkauft, um die dringendsten Forderungen sogleich abzuführen [i]). Die Abtragung [l]) der Ihrigen habe ich auf eine günstigere Zeit [m]) verschoben [k]). Sie waren [n]) der Wohlthäter meines Gemahls, und ich schmeichle mir [o]), Sie werden es an seiner Wittwe ebenfalls werden wollen [p]), und [q]) mir einige Monate Frist geben, um meine Sachen in Ordnung zu bringen [r]). Die ersten Gelder [s]), welche mir von unsern Correspondenten in [u]) Lyon eingehen [t]), sind für Sie bestimmt; zählen Sie auf mein Wort [v]), so wie auf die aufrichtigsten Gesinnungen der Dankbarkeit [w]), womit ich die Ehre habe zu seyn 2c.

a) faire une perte, *indéf.* *b)* sensible. *c)* n'avoir de ressources que dans *qch.* *e)* laisser. *f)* *gér.* von mourir. *g)* *h)* les bijoux; ce que l'on a de plus précieux. *i)* payer; acquitter les plus pressées. *k)* réserver, remettre. *l)* le paiement. *m)* pour ... *n)* *indéf.* *o)* croire; se flatter, *indéf.* *p)* vouloir bien l'être de *qn.* *q)* et que... *cond.* von donner, accorder. *r)* arranger *qch.* *s)* le premier argent. *t)* toucher de *qn.* *u)* de. *v)* compter sur la parole de *qn.* *w)* les sentimens de la respectueuse reconnaissance.

Antwort.

Der Dienst, welchen Sie von mir begehren [a]), Madame, kostet mich zu wenig, als daß ich [c]) dabei auf Dank Anspruch

a) demander à *qn.* *c)* pour que.

machen könnte [d]). In Betreff [g]) der Abführung [h]) der Kleinigkeit [i]), welche Ihr H. Gemahl mir schuldig geblieben [k]), werde ich warten [e]), bis es Ihnen gelegen ist [f]). Wenn Sie dachten [m]), ich würde nicht wie Ihre übrigen Gläubiger gegen Sie verfahren [n]), so ist das für mich sehr schmeichelhaft [l]). Es ist das Geringste [o]), was ich dem Andenken Ihres Gemahls schuldig bin [p]), welchem ich aus Erkenntlichkeit [r]) eben so wohl als aus [s]) Freundschaft verbunden war [q]). Nie werde ich vergessen, mit welchem Eifer er mir, in Betreff der Verlassenschaft [u]) meines Oheims, gedient hat [t]). Sie sehen also, daß Ihre Bitte [v]) überflüssig ist [w]); ich habe sie jedoch mit all der Achtung aufgenommen [y]), welche man dem Unglücklichen und der Tugend schuldig ist [aa]). Ich habe die Ehre zu seyn [z]),

Madame,

Ihr ꝛc.

d) exiger de *qn* la moindre . . . *e*) *f*) autant que *qn* voudra. *g*) pour. *h*) le paiement, l'acquit. *i*) le petit solde. *k*) du compte de feu votre mari. *l*) vous avez une idée bien flatteuse pour *qn*. *m*) *gér.* von penser. *n*) ne pas traiter *qn* . . . . *o*) le moins que. *p*) devoir faire en faveur du souvenir de *qn*, *subj.* No. 488. 4) und 5.) *q*) être attaché à *qn*, *déf.* *r*) par les liens de la reconnaissance. *s*) autant que par ceux . . . *t*) servir *qn*, *déf.* *u*) dans l'affaire de la succession . . . *v*) ainsi, les prières que vous assez bien voulu me faire. *w*) être superflu. *y*) en faire pourtant beaucoup de cas, *prés.* *z*) et avoir l'honneur d'être avec le respect. *aa*) qu'on doit au malheur et à la vertu, oder: je les ai pourtant lues avec tout l'intérêt qu'inspirent le malheur et la vertu. J'ai l'honneur . . . .

Nro. 69.

An einen Correspondenten zu Paris.

Scheint es doch [a]), mein lieber Freund, als wenn ich jeden Tag [d]) nur darauf sänne [b]), Sie mit neuen Aufträgen zu belästigen [c]). Allein Sie sind so gut [e]), daß ich nicht fürchten darf, Ihre Gefälligkeit zu mißbrauchen. Ich bitte Sie demnach [f]) folgende Artikel gefälligst für mich einzukaufen [g]).

Einen eingefaßten Spiegel [h]), ohne Aufsatz [i]), mit vergoldetem Rahmen [k]), in griechischem Geschmack [l]), 60 Zoll hoch [m]) und [n]) 40 breit.

a) vous allez dire. *b*) qu'il semble que je me fasse un plaisir. *c*) importuner *qn* chaque jour. *d*) oder: chaque jour, mon cher ami, paraît devoir être une nouvelle importunité de ma part. *e*) si obligeant. *f*) prier donc, souffrir donc qu'on prie. *g*) faire à *qn* les emplettes suivantes. *h*) une glace toute montée. *i*) d'une pièce. *k*) avec son cadre doré. *l*) à la grecque. *m*) de 60 pouces. *n*) sur 40 de large.

Digitized by Google

Eine Commode von Acajou [o]), mit [p]) vier Schubladen, ganz nach dem neuesten Pariser Geschmack beschlagen [q]).

Einen nußbaumenen [s]) Schenktisch [r]), mit [t]) zwei Thüren, und einer marmornen Platte [u]); sechs Fuß lang [v]), und zwei Fuß vier Zoll tief [w]).

Einen Feuerschirm [x]) vors Kamin [y]), ungefähr vierthalb Fuß hoch [z]).

Ziehen Sie [aa]) das Gute und Schöne, wenn es gleich theuer ist [dd]), dem wohlfeilen [ff]) Mittelmäßigen [ee]) vor [cc]), und lassen Alles, unter meiner Adresse, über Nancy versenden [bb]). Sie finden [gg]) beiliegend einen Wechsel auf Sicht, von 4000 Livres. Was nach Abzug [hh]) Ihrer Auslagen [ii]) übrig bleibt [mm]), belieben Sie [kk]) mir durch [nn]) einen Straßburger Kaufmann übermachen zu lassen [ll]). Empfangen Sie zum Voraus [oo]) meinen Dank für die Mühe [pp]), die ich Ihnen hiermit mache, und glauben Sie, daß ich bin 2c.

o) le bois d'acajou. *p)* à . . . *q)* toute garnie dans le dernier goût . . . *r)* le buffet. *s)* le bois de noyer. *t)* à . . . *u)* à dessus de marbre. *v)* de six pieds de longueur. *w)* de profondeur. *x)* un écran. *y)* pour mettre devant une cheminée. *z)* haut d'environ . . . *aa)* je vous prie. *bb)* envoyer le tout par Nancy à mon adresse. *cc)* et de préférer. *dd)* un peu cher. *ee)* au médiocre. *ff)* moins coûteux. *gg)* *fs.* *hh)* après vous être payé, remboursé de *qch.* *ii)* les avances. *kk)* avoir la bonté. *ll)* remettre, envoyer. *mm)* le reste, l'excédent. *nn)* par la voie de quelque . . . *oo)* remercier *qn* d'avance de *qch.* *pp)* les soins de *qn;* les peines que l'on donne à *qn.*

Antwort.

Ihren Auftrag [c]), mein Herr [b]), habe ich mit [d]) dem größten Vergnügen vollzogen [a]). Beiliegend finden Sie [e]) die Rechnung über die erkauften Stücke [f]). Wenn [g]) ich irgend etwas nicht gerade [h]) so vorräthig fand, wie Sie es beschrieben [i]), so wählte ich [k]), was Ihrer Beschreibung am nächsten kam [l]). Alles ist [m]) im [n]) neuesten Geschmack, und ich schmeichle mir, Sie werden damit zufrieden seyn.

Der Wechsel von 2000 fl. ist sogleich bezahlt worden. Von dem Betrage habe ich für Sie ausgelegt [o]) 1200 fl.; es kom=

a) exécuter; faire. *b) c) d) e)* en avoir, en trouver, je vous en joins ici. *f)* l'état; la note. *g)* lorsque. *h)* exactement *i)* ce que *qn* demandait. *k)* y substituer les objets. *l)* en approcher le plus. *m)* tous sont. *n)* du. *o)* débourser.

Digitized by Google

men Ihnen folglich zu gut 800 fl., für welche[p]) ich Ihnen baar einen Wechsel auf Straßburg übermache.

Sie können mich nicht mehr [q]) verbinden, als wenn [r]) Sie mir öfters Gelegenheit geben, Ihnen nützlich zu seyn, und Ihnen die aufrichtige Zuneigung [s]) zu beweisen, mit welcher ich die Ehre habe zu seyn rc.

p) pour lesquels. *q*) plus sensiblement. *r*) *ger.* von fournir. *s*) l'attachement.

Nro. 70.

Ein junger Buchhändler schreibt an einen berühmten Gelehrten.

S., den . . .

Wohlgeborner!

Hochgeehrtester Herr!

Als einem jungen Anfänger werden Ewr. Wohlgeborn mir es wohl zu gut halten [a]), daß ich es wage [b]), mich und meine hier neu errichtete Buchhandlung [d]) Ihrer Gewogenheit hiermit gehorsamst zu empfehlen [c]).

Bei dem schriftstellerischen Ruhme, den Ewr. Wohlgeborn auf eine so ausgezeichnete Weise behaupten [e]), bei Ihrer bekannten ausgebreiteten Gelehrsamkeit [f]) und als Vorsteher [g]) einer berühmten Schulanstalt, wären Sie wohl der Mann [h]), der das Glück einer Handlung sehr befördern könnte [i]). Möchte es Ihnen doch gefallen, mich zu begünstigen [k])! Ewr. Wohlgeboren können überzeugt [l]) seyn, daß Sie [m]) an mir jederzeit den billigsten und rechtschaffensten Verleger finden würden [n]); und wenn Sie etwa jetzt ein gemeinnütziges [o]) Werk von beliebtem [p]) Inhalte zum Drucke bereit hätten, so würde ich Sie gehorsamst bitten [q]), den Versuch damit bei mir zu machen.

Würde es Ihre Zeit aber auch wohl erlauben [r]), daß ich

a) vous excuserez. *b*) la liberté que *qn* prend. *c*) se recommander à la bienveillance de *qn*. *d*) au sujet de la librairie *qu'on* vient d'établir. *e*) la réputation dont *qn* jouit dans la carrière littéraire. *f*) l'étendue des connaissances de *qn*. *g*) la place de supérieur. *h*) être de nature à *qch*. *i*) assurer les succès de *qch*; oder: *h*) *i*) me persuadent que personne ne pourrait mieux que vous assurer . . . *k*) si vous daignez m'être favorable. *l*) être sûr; persuadé. *m*) *inf.* *n*) trouver toujours *qn* équitable, et disposé à accorder un honoraire honnête. *o*) l'utilité publique. *p*) agréable. *q*) prier de vouloir bien. r) si vos occupations permettaient.

Digitized by Google

mir zuweilen die Freiheit **nehmen** dürfte, Ewr. Wohlgeboren Manuscripte, die mir zum **Verlage** angeboten **werden**, zur Prüfung[t]) vorzulegen[s]), und um Ihr Urtheil **über** den Werth derselben zu bitten[u])? Ich würde diese Gefälligkeit jederzeit mit aller schuldigen Dankbarkeit erkennen[v]).

Beigehendes Verzeichniß belieben Ewr. Wohlgeboren gütigst durchzusehen[w]), und zu befehlen[x]), wenn[y]) Ihnen für Ihre Bibliothek oder sonst etwas daraus gefällig seyn sollte. **Bei**[aa]) nicht ganz geringen[bb]) Bestellungen erbiete ich mich[z]) zu 10 pr. Ct. Rabatt, und bin mit großer Hochachtung

Ewr. Wohlgeboren

ganz ergebenster Diener
Friedr. Wendeborn.

s) soumettre à vos lumières *qch.* *t*) pour les examiner. *u*) et porter un jugement de leur mérite; oder: et vous prier de m'en dire votre avis. *v*) vous me rendriez un service auquel je serais bien sensible. *w*) veuillez parcourir le catalogue ci-joint. *x*) honorer de ses ordres. *y*) en cas que vous y trouviez quelques volumes pour votre . . . *z*) accorder, offrir. *aa*) pour des parties. *bb*) un peu importantes; de quelque importance.

Antwort.

Mein Herr!

Ich habe den verbindlichen Brief[a]), welchen Sie mir zu schreiben die Güte hatten, so wie das beigelegte Bücher-Verzeichniß **richtig** empfangen, und mir aus letzterem folgende Bücher gewählt[b]), welche ich Sie bitte, mir mit der nächsten Gelegenheit zu überschicken; lieber[c]) mit dem Postwagen[d]), als später auf eine andere Art[e]).

1. Anfangsgründe[f]) **der** Litteratur, von[g]) Marmontel.
1. . . . . . der französischen Sprachlehre, von[h]) Lhomont.
1. . . . . . der lateinischen Sprachlehre, von[i]) ebendemselben.
1. . . . . . der französischen Sprachlehre, von[k]) Caminade.
4. . . . . . der italienischen Sprachlehre, von[l]) Siret.
1. Cursus der englischen Sprache, von[m]) Lüneau de Boisjermain.
1. Lyceum, oder Litteratur-Cursus, von F. Laharpe.

a) la lettre obligeante. *b*) en choisir. *c*) préférer même, *gér.* *d*) celle de la diligence. *e*) à toute autre plus lente. *f*) élémens de *qch.* *g*) par. *h*) par. *i*) par. *k*) par. *l*) par. *m*) par.

Digitized by Google

1. Florians sämmtliche[o]) Werke[n]).
1. Racine's, des Jüngern, sämmtliche Werke.
1. Regnard's Werke.
1. Corneille's Theater, 8.

In Betreff[p]) der 3 letzten Stücke werden Sie gütigst besorgt seyn[q]), Stereotyp-Ausgaben[r]) auf fein Papier[s]) zu wählen.

Gegenwärtig habe ich kein Buch[t]). In einigen Monaten gedenke ich aber[u]) mit einem kurzen Auszug von * * * fertig zu seyn, den ich Ihnen anzubieten nicht ermangeln werde. Was die Manuscripte betrifft, worüber[v]) Sie Nachricht erwarten[w]), so kann ich[y]), so gern ich auch diene[x]), nichts versprechen[z]). Auch ist die Sache[aa]) ein wenig kitzlich[bb]), und die Zeit oft zu eingeschränkt[cc]).

Wenn[dd]) Sie mir die Rechnung über[ee]) diese Bücher schicken, so zeigen Sie mir auch gefälligst an[ff]), wie[gg]) ich Ihnen den Betrag dafür übermachen kann. Ich habe die Ehre zu seyn

N.

n) œuvres, f. *o*) complet. *p*) pour. *q*) avoir soin. *r*) des éditions stéréotypes. *s*) sur papier fin. *t*) n'avoir pour le moment aucun ouvrage. *u*) espérer finir dans quelques mois *qch.* *v*) sur lesquels. *w*) pouvoir désirer des avis. *x*) trouver du plaisir à obliger. *y*) *z*) rien promettre. *aa*) la chose être d'ailleurs. *bb*) délicate. *cc*) et l'on n'est pas toujours libre de disposer de son tems; d'y donner tout le tems que cela exige. *dd*) *gér.* *ee*) la note; la facture. *ff*) vouloir bien aussi marquer à *qn, fut.* *gg*) par quelle voie. *hh*) en faire passer, en remettre le montant.

Nro. 71.

Ein Buchhändler schreibt *a*) an seinen Correspondenten.

Ich habe die Ehre, mein Herr, Sie zu benachrichtigen[b]), daß ich mit dem Anfang[d]) künftigen Jahres ein neues Werk[e]) zum Verkauf ausstellen werde[c]). Ich mache Ihnen den Antrag davon[f]) um so zuversichtlicher[g]), da der Verfasser sowohl[h]) als[i]) der Drucker nichts versäumt[k]) haben, um dem Buch die größte Vollkommenheit zu geben. Beiliegende Ueber-

a) lettre d'un libraire à *qn.* *b*) informer *qn*; donner avis à *qn.* *c*) mettre en vente. *d*) au commencement. *e*) un nouvel ouvrage, un livre nouveau. *f*) le proposer. *g*) avec d'autant plus de confiance. *h*) que ni . . . *i*) ni . . . *k*) négliger.

Digitized by Google

sicht und die Vorrede, welche letztere ich Ihnen mit[m]) der ersten Gelegenheit, die Sie mir verschaffen[n]), nachschicken will[l]), werden Ihnen einen ausführlichen[p]) Begriff von dem Werke geben[o]). Ich überlasse[q]) Ihnen das rohe Exemplar[r]) zu fl. . . .; zu fl. . . ., wenn Sie 50 Exemplare; und zu fl. . . ., wenn Sie 100 übernehmen; jedoch[s]) so, daß Sie mir den Betrag durch Wechsel, im Jahr 1821 zahlbar, übermachen[t]).

Ich habe der benannten[u]) Uebersicht noch ein neues Bücherverzeichniß beigelegt. Ich bitte[v]), die Wahl Ihrer Artikel baldmöglichst zu treffen[w]); denn[x]), wenn Sie Ihre Bestellungen sogleich machen[y]), so werden sie desto pünktlicher erfüllt werden[z]) können.

Ich werde mir die Unterhaltung[bb]) Ihres Briefwechsels immer bestens angelegen seyn lassen[aa]). Durch[dd]) Schönheit der Ausgaben, Pünktlichkeit[ee]) in Erfüllung Ihrer Aufträge, und Schnelligkeit[ff]) in Versendungen werde ich[cc]) Ihr Zutrauen immer zu verdienen suchen[gg]); dessen schmeichle ich mir wenigstens[hh]), zu Folge des lebhaften Wunsches[ii]), dasselbe zu erhalten[kk]). Meine Bedingnisse werden immer dieselben bleiben[ll]). Es wird mir angenehm seyn[mm]), wenn Sie mir, nach jedem Empfang[oo]), einen Wechsel[pp]) übermachen wollen[nn]), zahlbar drei Monate nach Sicht. Ich habe die Ehre, mit ꝛc.

l) *fut.* *m*) par. *n*) vouloir bien procurer, *fut.* *o*) en donner une idée. *p*) bien étendue. *q*) céder, *fut.* *r*) l'exemplaire en feuilles. *s*) à condition. *t*) en faire passer (en remettre) le montant en quelque effet payable dans l'année . . . oder: envoyer son billet du montant, payable dans . . . *u*) susdit, ci-dessus mentionné. *v*) prier de; inviter à. *w*) y faire un choix le plus tôt *qu'on* pourra; faire passer le plus tôt possible la note des articles qui peuvent convenir à *qn.* *x*) parce que. *y*) donner aussitôt ses offres, *gér.* *z*) être exécuté ponctuellement. *aa*) avoir toujours à cœur la continuation de *qch;* se faire toujours un devoir de *qch.* *bb*) la continuation de *qch;* de cultiver *qch.* *cc*) j'espère. *dd*) par la beauté des éditions. *ee*) par mon exactitude à remplir *qch.* *ff*) et la célérité dans *qch* *gg*) mériter de plus en plus . . . oder: la beauté des éditions, l'exactitude . . ., me mériteront de plus en plus . . . *hh*) oser s'en flatter du moins. *ii*) par l'envie que *qn* à. *kk*) conserver. *ll*) être. *mm*) faire plaisir. *nn*) de me faire passer. *oo*) à la réception de chaque envoi. *pp*) votre billet; un effet.

Antwort.

Mein Herr!

Ich habe die Uebersicht[a]), welche Sie mir zuzuschicken die

a) le prospectus.

Digitized by Google

Güte hatten, so wie den Katalog, womit sie begleitet war, mit Vergnügen empfangen. Ich hätte große Lust, die Vorrede des Buches, das Sie mir ankündigen, zu lesen. Um[b]) Ihnen Gelegenheit zu geben[c]), mir sie zu schicken[d]), so könnten Sie ein kleines Paket von folgenden Werken[f]) machen[e]):

1. Adele und Theodore, von[g]) M. de Genlis.
1. Die Jahrbücher[h]) der Tugend, von[i]) derselben.
1. Anfangsgründe der allgemeinen Grammatik[k]) ꝛc., von S.

Herrmann und Dorothea ꝛc., aus dem Teutschen übersetzt von Bitaube.

Elisa, oder das Weib wie es seyn soll[m]), aus dem Teutschen übersetzt von Catel.

Don Quixote's[n]) Abenteuer, aus dem Spanischen übersetzt[o]), von Florian.

Terenzens Comödien[p]) ꝛc.

Tacitus sämmtliche Werke, herausgegeben von Gabriel Brotier[q]) ꝛc.

Ich erwarte zugleich auch den Auszug unserer laufenden Rechnung. Indessen habe ich die Ehre zu seyn ꝛc.

b) afin de . . . *c)* fournir. *d)* faire passer; envoyer. *e)* arranger; faire. *f)* les ouvrages; les livres. *g)* par *qn.* *h)* les annales. *i)* par *qn.* *k)* de grammaire générale. *l)* Dorothée. *m)* le modèle des femmes. *n)* Don Quichotte. *o)* ouvrage traduit . . . . *p)* Terentii comœdiæ; (les comédies de Térence). *q)* Taciti opera, ex recensione Gabrielis Brotier.

Nro. 72.

J. J. Rousseau an Herrn D*** über das Vorhaben *a*) einer Ausgabe seiner sämmtlichen Werke *b*).

Da[f]) Sie so gütig sind[g]), mein Herr[d]), und sich mit meinen Angelegenheiten befassen[h]) wollen, so will[e]) ich mit Ihnen von[c]) der Ausgabe meiner sämmtlichen Werke sprechen. Die Personen, welche sie ins Werk setzen wollen[i]), haben sich noch mit einem französischen Buchhändler, einem geschickten[l]) Manne, verbunden[k]), der die Aufsicht über die Druckerei[n]) führen soll[m]). Sie sind wohl im Stande, die

a) sur le projet. *b)* une édition générale des ouvrages de *qn.* *c)* parler de *qch, fr.;* oder aller parler, *prés.* d) *e)* *f)* puisque. *g)* vouloir bien. *h)* se charger des intérêts de *qn.* *i)* revoir les personnes qui l'ont projeté, *indéf.* *k)* leur société est augmentée de *qn.* *l)* entendu. *m)* avoir l'inspection de *qch.* *u)* la partie typographique.

Digitized by Google

nöthigen Gelder vorzuschießen [o]), ohne den Weg der Subscription einzuschlagen [p]), wozu ich mich auch [q]), aus [s]) sehr guten Gründen, die zu weitläufig [t]) sind, um hier [v]) aus einander gesetzt [u]) zu werden, nie verstehen würde [r]).

Nach einem Ueberschlag des Unternehmens nach allen seinen Theilen [w]), und unter der Voraussetzung [x]) eines vollkommenen Absatzes [y]), rechne ich [z]) auf hundert tausend Livres reinen Gewinnst [aa]). Wir wollen ihn aber gleich auf fünfzig tausend herabsetzen [bb]). Wenn ich nun auf [ee]) das Viertel dieser Summe Anspruch mache [dd]), so wird man das wohl für keine übertriebene Forderung halten [cc]), um so mehr, da das [ff]) Unternehmen, von [hh]) meiner Seite, eine drei- bis vierjährige, ununterbrochene Arbeit [ii]) erfordert [gg]), die mich wahrscheinlich [kk]) vollends erschöpfen wird [ll]).

Meine ordentliche Ausgabe [mm]), seit zwanzig Jahren, ist [nn]), eines ins andere [oo]), sechzig [pp]) Louisd'or jährlich [qq]). Von dieser kleinen Rechnung [ss]) gehe ich aus [rr]), um zu bestimmen, was ich brauche [tt]), um meine übrigen Tage [vv]) ruhig [uu]) zu leben, ohne fremdes [ww]) Brod zu essen: ein Entschluß, den ich schon lange her gefaßt habe [xx]), und von dem ich nie abgehen werde [yy]).

Ich zähle also, für meinen Antheil an [zz]) der projectirten Ausgabe, auf eine Summe [a]) von zehn bis zwölf tausend Livres; und will lieber gar nichts mit dem Unternehmen zu thun haben [b]), als mich auf weniger beschränken zu lassen [c]), weil ich [d]) durch [h]) eine vierjährige Sklaverei nun [e]) einmal nichts Geringeres erkaufen will [g]), als die [f]) Ruhe meiner übrigen Tage.

o) faire les fonds nécessaires. *p*) avoir besoin de *qch.* *q*) et c'est d'ailleurs une voie à laquelle. *r*) consentir à *qch.* *s*) par de très-bonnes raisons. *t*) *u*) détaillé. *v*) dans une lettre. *w*) combiner toutes les parties, *gér.* *x*) supposer *qch.*, *gér.* *y*) un plein succès. *z*) estimer qu'elle doit donner. *aa*) un profit net de 100,000 francs. *bb*) pour aller aussitôt au rabais, le réduire à 50, *impér.* *cc*) je crois que sans être déraisonnable. *dd*) pouvoir porter ses prétentions à *qch.* *ee*) *ff*) que cette . . . *gg*) demander. *hh*) de la part de *qn.* *ii*) un travail asidu de . . . *kk*) sans doute. *ll*) achever d'épuiser *qn.* *mm*) la dépense. *nn*) a été. *oo*) l'un dans l'autre. *pp*) de 60 . . . *qq*) par an. *rr*) partir. *ss*) le calcul. *tt*) être nécessaire à *qn.* *uu*) en paix. *vv*) le reste de ses jours. *ww*) de personne. *xx*) formée. *yy*) se départir de *qch.* *zz*) de *qch.* *a*) un fonds. *b*) ne pas faire l'entreprise. *c*) s'il faut me réduire à moins. *d*) parce qu' . . . *e*) n'y avoir. *f*) que le repos du reste . . . *g*) vouloir acheter, *subj. prés.* *h*) par quatre ans d'esclavage.

Digitized by Google

Wenn die Herren Unternehmer mir diese Summe aussetzen [i]) können, so ist meine Absicht, solche auf eine Leibrente anzulegen [k]); und da Sie so gütig sind, sich mit diesem Geschäft [l]) befassen zu wollen, so soll das Geld an Sie ausgezahlt werden [m]), um dann weiter nach Ihrer besten Einsicht damit zu schalten [n]). Nur wäre [o]), um sicher zu gehen [p]), mein Gedanke, daß die ganze Summe vor [r]) dem Abdruck des letzten Bandes erlegt sey [q]); weil ich, um meine Lage für die Zukunft zu sichern [t]), den Verschluß der Auflage nicht abwarten kann [s]).

Allein, da die [x]) Unternehmer durch [u]) Ausbezahlung einer solchen Summe baaren Geldes [v]) in Verlegenheit kommen könnten [w]), so würden sie mir vielleicht lieber eine Leibrente aussetzen [y]); wobei [z]) sie dann auch wahrscheinlich [cc]), in Hinsicht auf [aa]) mein Alter und meine zerrüttete Gesundheit [bb]), ihre Rechnung besser [dd]) finden werden.

Falls man Ihnen demnach befriedigende Sicherheit stellt [ee]), können Sie die Leibrente immerhin für mich annehmen [ff]), mit dem Vorbehalt jedoch [gg]), *daß* man mir eine gewisse Summe *gleich* baar [hh]) auszahle; und, wenn [ii]) diese Summe nur nicht unter [ll]) fünfzig Louisd'or ist [kk]), so werde ich mich auf Abschlag [mm]) des Kapitals, aus welchem [nn]) man mir die Rente reicht [oo]), gern damit begnügen.

Dieß [pp]), mein Herr, *sind* die verschiedenen Bedingnisse [qq]), worunter [rr]) ich Ihnen die Wahl lassen würde, wenn ich selbst [ss]) mit Ihnen unterhandelte. Allein, da ich vielleicht im Irrthum bin [tt]), oder zuviel fordere [uu]), oder sich *vielleicht* ein Weg einschlagen

i) faire. *k)* placer en rentes viagères. *l)* cet emploi. *m)* elle vous sera comptée. *n)* et tout est dit. *o)* convenir seulement, *prés.* *p)* pour la sûreté de la chose. *q)* tout être payé, *subj.* *r)* avant que l'on commence l'impression de *qch.* *s)* ne pouvoir attendre; n'avoir pas le tems d'attendre le débit de *qch.* *t)* assurer son état. *u)* comme une telle somme. *v)* en argent comptant. *w)* pouvoir gêner *qn*, *cond.* *x)* *y)* aimer mieux faire une rente viagère. *z)* ce qui. *aa)* vu *qch.* *bb)* l'état de la santé. *cc)* leur devoir problement, *prés.* *dd)* tourner plus à compte. *ee)* ainsi; moyennant des sûretés dont vous serez content. *ff)* j'accepterai, oder: vous pouvez accepter la rente viagère. *gg)* réserver néanmoins, *gér.* *hh)* en argent comptant. *ii)* et pourvu que. *kk)* *subj.*, (No. 488. 1). *ll)* moindre que; en dessous de. *mm)* en déduction. *nn)* dont. *oo)* *fr.* *pp)* voilà. *qq)* les divers arrangemens. *rr)* dont. *ss)* directement. *tt)* se pouvoir que *qn* se trompe. *uu)* exiger.

Digitized by Google

gen ließe [vv]), der für sie oder für mich vortheilhafter wäre, so ist meine Absicht gar nicht [ww]), Ihnen hier etwas vorzuschreiben [xx]), woran [yy]) Sie sich bei dieser Unterhandlung [a]) zu binden hätten [zz]).

Handeln Sie demnach dabei wie ein guter Vormund für seinen Mündel; aber dringen Sie den Herren keinen Vertrag auf [b]), der ihnen zu lästig würde [c]).

Für sie ist [e]) dieses Unternehmen [d]) ein Gegenstand des Gewinnstes [f]); sie müssen ihren Vortheil dabei finden [g]); für mich [h]) hat es einen andern Zweck [i]): wenn ich nur zu leben habe [k]); und, alles wohl überlegt [l]), kann ich wohl auch mit [m]) weniger leben, als ich angesetzt [n]) habe.

Daß die Gesellschaft entschlossen ist [p]), das Werk [q]) zu unternehmen, es koste [r]) was es wolle, ist kein Grund für uns [o]), sie härter zu halten als billig ist. Da sie alle Gefahr auf sich nimmt [s]), so muß sie durch Vortheile dafür entschädigt [t]) werden. In diesem Geiste also schließen Sie [u]) mit ihr den Vertrag, und seyen Sie versichert, daß ich [v]) alles genehmigen werde [w]). Es freut mich [x]), daß Sie sich dieser Mühe unterziehen wollen [y]). Dieß, mein Herr, ist das einzige Compliment, das ich Ihnen je machen werde.

Mortiers, den 13. December 1764.

vv) y avoir quelque meilleur parti à prendre pour *qn*, *subj.* *ww*) n'entendre point. *xx*) donner en cela des règles. *yy*) auxquelles. *zz*) devoir se tenir, *subj.* No. 490. *a*) la négociation. *b*) ne pas charger ces messieurs d'un traité. *c*) être onéreux, *subj.* *d*) *e*) n'avoir de leur part. *f*) qu'un objet de profit. *g*) falloir gagner, (falloir y trouver de l'avantage). *h*) de ma part. *i*) un objet. *k*) suffire que *qn* vive. *l*) toute réflexion faite. *m*) à moins de *qch.* *n*) marquer. *o*) ainsi, n'abusons pas de *qch.* *p*) la résolution où ils paraissent être. *q*) cette affaire. *r*) à quelque prix que ce soit. *s*) tout le risque demeurer du côté de *qn.* *t*) il doit être compensé par *qch.* *u*) faire l'accord. *v*) que de ma part. *w*) il sera ratifié. *x*) je vous vois avec plaisir. *y*) prendre.

Nro. 73.

Hrn. B. in Memel. Rochefort, den 30. Aug. . . .

Mein Herr!

Unter Begünstigung [a]) unserer vertrauten [b]) Freunde, der

a) c'est sous les auspices. *b*) intimes amis.

Digitized by Google

Herrn F. P. H. C. nehmen wir uns die Freiheit [c]), Ihnen zu schreiben, und Sie zu bitten, die Gewogenheit zu haben [d]), uns als Landsmann [e]) dazu behülflich zu seyn [f]), von [h]) einem dortigen Hause loszukommen [g]), mit welchem wir durch Zufall in Geschäfte gerathen sind [i]), und das dem Vertrauen nicht entsprochen hat, welches wir in seine [k]) allzuschmeichelhaften Versprechungen gesetzt haben. Lassen Sie sich die Sache erzählen [l])! Herr G., Gesellschafter [m]) und Reisender des Hauses D. H., welcher uns von sehr guten Häusern des Königreichs empfohlen war [n]), und wußte [o]), daß wir in Getreide Geschäfte machen [p]), erbot sich, uns solches von vollkommener Güte [q]) zu senden: und auf eine erdichtete [r]) Rechnung, welche er uns mittheilte [s]), baten wir ihn, uns als Probe [t]) eine Ladung Weizen [u]) zugehen zu lassen. Aber, anstatt seine Verbindlichkeit [v]) zu erfüllen, und uns lauteren Weizen [w]) zu besorgen, sandte er uns nichts als schlechte Waare [x]). Bei Ankunft des Schiffes verfuhren wir dabei ganz nach der hier üblichen Ordnung [y]), und übergaben der Admiralität eine Bittschrift [z]), um die Beschaffenheit dieses Getreides bescheinen zu lassen [aa]). Alles, was darauf erfolgte [bb]), war ebenfalls nach der strengsten Ordnung [cc]), und nachdem wir alle möglichen [ee]) Mittel versucht [dd]) hatten, die Sache mit unserem ungetreuen [gg]) Commissionär freundschaftlich abzumachen [ff]), entschlossen wir uns [hh]), die vidimirten [kk]) und gerichtlich bescheinten [ll]) Documente [ii]) nebst unserer Vollmacht [mm]) an Herrn P. S. zu übersenden, welchen uns ein Freund zu diesem Endzwecke angegeben [nn]) hatte. Dieser Kaufmann [oo]) antwor-

c) que nous avons l'honneur. *d)* vouloir bien. *e)* en qualité de compatriote. *f)* aider *qn* à *qch.* *g)* tirer *qn* d'affaire. *h)* relativement à une maison de votre ville; avec une maison. *i)* le hasard avoir fait connaître. *k)* dans ses trop flatteuses promesses. *l)* voici de quoi il s'agit. *m)* associé. *n)* être recommandé, *passé* der *part.* *o)* instruit. *p)* faire des affaires dans la partie des bleds. *q)* de parfaite qualité. *r)* simulé. *s)* remettre. *t)* pour essai. *u)* une cargaison de froment. *v)* ses obligations; ses engagemens. *w)* du froment pur. *x)* que de la drogue. *y)* se mettre en règle à l'arrivée du navire. *z)* présenter requête à *qn*, *gér.* *aa)* faire constater l'état de *qch.* *bb)* s'ensuivre; avoir lieu depuis, *indéf.* *cc)* être fait dans la plus grande règle, *indéf.* *dd)* essayer; tenter. *ee)* propres à *qch.* *ff)* terminer à l'amiable. *gg)* cet infidèle . . . *hh)* prendre le parti. *ii)* les pièces. *kk)* vidimées. *ll)* certifiées juridiquement. *mm)* la procuration. *nn)* indiquer. *oo)* le négociant.

Digitized by Google

tete uns anfangs sehr pünktlich[pp]): da uns aber sein nachheriges außerordentliches Stillschweigen[qq]) Unruhe machte[rr]), weil[ss]) sich das Geschäft allzusehr verzögerte[tt]), so schrieben wir ihm den 28. März[uu]), und bezeigten ihm[vv]) unser Erstaunen über[ww]) sein Stillschweigen und über seine Verfahrungsart*), daß er[xx]), ohne uns die mindeste Nachricht[yy]) zu geben, fl. 60 — auf unsere Freunde B.[zz]) und C. in Amsterdam entnommen habe. Er fand sich aber durch diesen gegründeten Vorwurf beleidigt[b]), und meldete uns[c]), er könne sich mit unserer Angelegenheit nimmer abgeben[d]); wir sollen demnach unsere Documente bei ihm abholen lassen[e]). In unserer Rückantwort bemerkten wir demselben[f]), daß wir nicht gesonnen gewesen seyen[g]), ihm etwas[h]) Unangenehmes zu sagen, daß wir aber Grund[i]) hätten, wegen seines Stillschweigens unruhig[k]) zu seyn. Nach[l]) dieser seiner Erklärung[m]) bitten wir nun also Sie, mein Herr, um die Gefälligkeit[n]), es über sich zu nehmen[o]), unsern Streit[s]) mit Herrn K. entweder in Güte[q]), oder[r]) auf dem Weg Rechtens zu beendigen[p]). Um nicht a l l e s wiederholen zu dürfen[t]), senden wir Ihnen[u]) inliegend Abschrift[v]) von dem mit Herrn P. S. gepflogenen[x]) Briefwechsel[w]). Sie werden darin[y]) Aufschluß über alle unsere Beschwerden[aa]) gegen H. K. finden[z]), mit welchem Herr P. S.[bb]) in Vergleichs-Unterhandlung zu stehen[cc]) schien. Inliegenden Brief[dd]) bitten wir Sie, ihm zuzustellen[ee]); Sie thun[ff]) es aber nur in dem Fall[ll]), wenn er sich schlechterdings weigern sollte, ferner etwas in der Sache

pp) exactement. *qq*) mais postérieurement son silence extraordinaire. *rr*) causer de l'inquiétude, *p. prés.* *ss*) parce que. *tt*) se prolonger; traîner en longueur; traîner au-delà des désirs. *uu*) le 28 mars dernier. *vv*) pour lui témoigner. *ww*) de *qch*; au sujet de *qch*. *) *xx*) et nous plaindre de ce que. *yy*) le moindre avis. *zz*) Mrs. B. *b*) piqué; offensé de *qch*. *c*) venir de marquer. *d*) suivre une affaire; rester chargé de *qch*. *e*) avoir à faire retirer les pièces de chez *qn*, *subj. imparf.* *f*) faire observer, par sa réponse; oder: récrire, pour faire observer à *qn*. *g*) ne point entendre; n'avoir point dessein, *indéf.* *h*) rien (nicht *quelque chose*); No. 281. *i*) sujet; raison. *k*) inquiet de *qch*. *l*) c'est donc d'après *qch*. *m*) la décision, la résolution. *n*) de vouloir. *o*) se charger à présent de *qch*. *p*) terminer. *q*) soit à l'amiable. *r*) soit par voie de justice. *s*) le différend. *t*) se répéter. *u*) remettre. *v*) copie. *w*) la correspondance. *x*) tenir. *y*) elle. *z*) instruire de *qch*. *aa*) les griefs. *bb*) ce premier. *cc*) être en terme d'accommodement. *dd*) voici une lettre que . . . *ee*) remettre. *ff*) n'en faire usage. *ll*) qu'autant que . . .

Digitized by Google

zu thun[mm]); und alsdann[nn]) schmeicheln wir uns, daß Sie die Güte haben werden[oo]), unsere Stelle zu vertreten[pp]), und alles anzuwenden[qq]), um auf irgend eine Art[rr]) mit Herrn[ss]) K. zu endigen, über den wir uns mit vollem Rechte zu beklagen haben[tt]). Sie werden sich dabei gefälligst auch merken, daß Herr P. S. über die fl. 60 — Rechnung geben muß[uu]), welche er in unserem Namen auf die Herren B. und C. in[vv]) Amsterdam entnommen hat.

Noch bitten[ww]) wir Sie, uns die Preise Ihres Getreides[yy]) vom vorigen Jahre anzuzeigen[xx]), und eine erdichtete Einkaufs-Rechnung von diesem Artikel beizulegen[zz]); denn es ist unsere Absicht nicht, unsern Briefwechsel blos auf Dinge zu beschränken[a]), die Ihnen Mühe machen[b]): sondern wir wünschen zugleich auch, Ihnen nützlich zu werden[c]), und Proben von der aufrichtigen Freundschaft zu geben, mit welcher wir die Ehre haben zu seyn.

mm) ne vouloir plus agir. *nn*) et pour lors. *oo*) vouloir bien. *pp*) représenter; remplacer *qn*. *qq*) ne rien épargner. *rr*) de manière ou d'autre. *ss*) avec ledit sieur K. *tt*) avoir tout lieu de se plaindre de *qn*. *uu*) avoir à rendre compte à *qn* de *qch*. *vv*) d'... *ww*) prier de plus. *xx*) mander *qch* à *qn*. *yy*) les bleds. *zz*) *gér*. *a*) se borner. *b*) à de l'embarras pour *qn*. *c*) rendre.

Antwort.

Hrn. D. H. und C. in Rochefort. Memel, den . . .

Meine Herren!

Gleich nach Empfang[a]) Ihres Werthen[b]) vom 30. August ging ich[c]) zu Herrn P. S. und da ich sah[d]), daß er unwiderruflich[e]) entschlossen war, sich nicht mehr in Ihre Streitigkeit[g]) mit Herrn D. K. einzulassen[f]), so gab ich[h]) ihm den Brief, welchen Sie mir für ihn zugesandt haben.

Acht Tage nachher sandte er mir[i]) alle Ihre Papiere; und nachdem ich diese genau untersucht hatte[k]), hielt ich eine Unterredung[l]) mit Herrn K., um ihn zu einem freundschaftlichen Vergleiche[n]) zu bewegen[m]). Ich habe auch alle Ursache[o]) zu

a) aussitôt la réception. *b*) la lettre dont *qn* a honoré *qn*. *c*) aller voir *qn*; se rendre chez *qn*. *d*) le trouver, *passé* der *part*. *e*) irrévocablement décidé à *qch*. *f*) se mêler de *qch*. *g*) les contestations. *h*) remettre. *i*) j'ai obtenu la remise. *k*) examiner à fond, *passé* des *inf*. *l*) avoir un entretien; entrer en conférence. *m*) engager *qn* à *qch*. *n*) s'entendre avec *qn* (satisfaire *qn*) à l'amiable. *o*) y avoir tout lieu.

Digitized by Google

glauben, daß ich ihn dahin gebracht hätte[p]), Ihnen wenigstens[q]) ein Ansehnliches[r]) von den fl. 7300. 18. 10. als den Betrag des Verlusts bei der Ladung[s]) Weizen anzubieten, wenn nicht Herr T. sein alter Gesellschafter, der sich in Elbing nunmehr niedergelassen hat[t]), dazwischen gekommen wäre[u]). Ich setzte mich also mit Letzterem in Briefwechsel[v]), ohne dessen Beistimmung[w]) Herr K. sich zu nichts verbindlich machen[x]) wollte; allein die Hartnäckigkeit desselben[y]) ist unbezwingbar[z]), und alle Möglichkeit zu einem[aa]) Vergleiche ist verschwunden.

Da ich den größten Antheil an dieser Sache nehme[bb]), so habe ich Männer[cc]) um Rath gefragt, von deren Fähigkeit[ee]) darüber zu urtheilen[ff]), ich überzeugt bin[dd]). Ihre Meinung[gg]) ging dahin, daß, im Fall eines Prozesses, hundert gegen eins zu wetten sey[hh]), es werde Ihnen nicht gelingen[ii]), Herrn D. K. zu irgend einem Ersatze[ll]) anhalten zu können[kk]), und daß Sie von Glück zu sagen haben[mm]), wenn Sie nicht zu allen Prozeßkosten verurtheilt[nn]) werden.

Ich sehe Ihr Erstaunen darüber[oo]), meine Herren; ich fühle, daß es sehr natürlich ist; aber das verändert die Lage der Sache nicht[pp]). Ich sage Ihnen die Wahrheit, Ein anders ist, Recht haben[qq]), ein anders ist, das Unrecht[ss]) des Gegners[tt]) hinlänglich klar erweisen[rr]).

Ich kenne alle Vertheidigungsmittel des Herrn K., und ich will[vv]) sie Ihnen nicht darstellen[ww]), damit es nicht scheint,

p) porter; déterminer *qn* à *qch*. *q*) du moins. *r*) une bonne partie; une partie honnête. *s*) sur la cargaison. *t*) à présent établi à . . . *u*) survenir, *subj. plus-que-parf.* oder: si nous n'eussions été croisés par *qn* . . . *v*) être entré en correspondance avec *qn*, *indéf.* *w*) le consentement duquel. *x*) s'engager à *qch*. *y*) de Mr. T. *z*) invincible. *aa*) d'accommodement. *bb*) ne vouloir rien négliger dans cette affaire; prendre le plus grand intérêt à *qch*, *p. prés.* *cc*) des gens, des personnes. *dd*) croire *qn*. *ee*) très-capable. *ff*) en juger. *gg*) leur avis. *hh*) y avoir cent à parier . . . . *ii*) que *qn* ne réussira pas à *qch*, *cond.* *kk*) faire condamner. *ll*) le remboursement. *mm*) même être heureux, *cond.* *nn*) condamné à *qch*. *oo*) voir d'ici la surprise de *qn*. *pp*) ne rien changer à l'état des choses. *qq*) il ne suffit pas d'avoir raison; (autre chose est . . .) *rr*) il faut encore pouvoir prouver assez évidemment *qch*. *ss*) les torts. *tt*) un adversaire; la partie adverse. *vv*) se dispenser. *ww*) déduire.

Digitized by Google

als ob ich[xx]) seine Sache vertheidigen **wollte**[yy]), wozu ich mich ganz und gar nicht berufen[zz]) fühle.

Herr P. S. hat mir fl. 39 2/3 preußisch[a]), **als** den Rest von jenen fl. 60. — zugestellt, von deren[b]) Anwendung er Ihnen selbst Rechenschaft geben **will**[c]).

Sie finden inliegend zugleich, meine Herren, die erdichtete[d]) Rechnung von Getreide, welche Sie von mir verlangen[e]). **Auf** künftiges Frühjahr[g]) werde ich Ihnen die weitern Preise[h]) anzeigen[f]); denn für[k]) heuer ist nichts mehr zu machen[i]). Die dießjährige Ernte[l]) ist weniger als[m]) mittelmäßig, sowohl in der Qualität[n]), als in der Menge.

xx) parce que cela me donnerait l'air. *yy*) plaider la cause de *qn*. *zz*) aucunement disposé. *a*) de Prusse. *b*) dont. *c*) se réserver de faire connaître à *qn* l'emploi de *qch*. *d*) simulé. *e*) *indéf*. *f*) informer de *qch*. *g*) le printems prochain. *h*) les prix d'alors. *i*) *k*) cette année. *l*) la récolte actuelle. *m*) au-dessous de *qch*. *n*) tant en qualité qu'en . . .

Zweiter Brief.

Hrn. D. H. und C. in Rochefort. Memel, den . . .

Meine Herren!

Als Fortsetzung[a]) meines Briefs vom 13. October habe ich die Ehre Ihnen inliegend die Preisliste[c]) unserer Ausfuhr-[d]) Artikel mitzutheilen[b]). Sie werden daraus ersehen[e]), daß das Getreide[f]) theuer geworden ist[g]), und besonders das[h]) von 1784; denn die Früchte[i]) von der letzten Ernte sind zur Ausfuhr[l]) zu schlecht[k]). Und da der Vorrath[m]) von diesem Erzeugniß von 1784 nicht sonderlich groß[n]) ist, so bleibt wenig Anschein[o]), daß die Preise während der nächsten Schifffahrt[q]) fallen werden[p]).

In Ermanglung[r]) einer Speculation auf Getreide[s]) wünschte ich, daß es Ihnen gelegen wäre[t]), eine in Holz, Hanf und Flachs zu machen, da diese Artikel[u]) schön und wohlfeil[v]) zu haben sind, und sich bei Ihnen[x]) leicht absetzen lassen[w]).

a) par suite. *b*) envoyer ci-joint; sous ce pli. *c*) la note des prix; les prix-courans. *d*) d'exportation. *e*) pouvoir y remarquer. *f*) les grains. *g*) être renchéris. *h*) ceux. *i*) ceux. *k*) trop défectueux; d'une qualité trop inférieure. *l*) pour pouvoir être exportés. *m*) l'approvisionnement. *n*) bien considérable. *o*) pas d'apparence. *p*) baisser, *subj*. *q*) la navigation. *r*) à défaut. *s*) en grains. *t*) pouvoir convenir. *u*) vu que ces objets. *v*) à bon marché. *w*) et de facile défaite, fort recherché. *x*) dans vos quartiers.

Digitized by Google

Antwort.

Hrn. B. in Memel. Rochefort, den 18. April 1786.

Mein Herr!

Ihre a) beiden Briefe, womit Sie uns am 13. October und 18. März beehrten, sind uns richtig zugekommen b).

Wir bekennen c) Ihnen aufrichtig d), der Inhalt des erstern hat uns so in Erstaunen gesetzt e), daß wir uns darüber noch jetzt kaum fassen können f). Wie g), mein Herr, bei Fremden ist also keine Gerechtigkeit zu erwarten? Sie als h) Franzose werden wissen, daß es in unserem Vaterlande nicht so ist i), und daß man nicht auf Personen l), sondern auf die Gerechtigkeit ihrer Sache Rücksicht nimmt k). Herr K. sendet uns das schlechteste n) und elendeste o) Getreide m), während er uns solches als q) von der besten Güte ankündigt p); die Beschaffenheit desselben wurde gerichtlich s) und in der besten Form bescheinigt r); nichts desto weniger steht es diesem Menschen frei t), einen rechtschaffenen Mann, der sich durch seine schönen Versprechungen hintergehen u) läßt, ungestraft zu betrügen; und er soll von den gerichtlichen Untersuchungen w), welche man gegen ihn verhängen will x), nichts zu befürchten v) haben. In Wahrheit, das empört y); aber man muß sich fügen z), weil aa) dieß die Gewohnheit bb) des Landes ist, in welchem Sie wohnen cc).

Inzwischen dd) mache ich noch die Frage, mein Herr, ob es nicht zuträglich wäre, wenn Sie, weil Sie bereits so viele Geneigtheit gegen uns bewiesen haben ee), noch einmal mit ff) Herrn K. und seinem alten Gesellschafter Herrn T. sprechen und den Versuch machen wollten gg), sie durch die Vorstellungen hh) von Ehre und Rechtschaffenheit zu gewinnen? Wenn sie nur

a) No. 214. *b*) bien parvenir; *indéf.* *c*) *fr.* *d*) franchement. *e*) surprendre tellement. *f*) avoir peine encore à en revenir. *g*) quoi. *h*) qui êtes. *i*) n'en être pas de même. *k*) avoir égard à *qch.* *l*) la qualité; le rang. *m*) *n*) mauvais. *o*) inférieur, la dernière sorte. *p*) l'annoncer. *q*) être. *r*) l'état en être constaté, *indéf.* *s*) juridiquement. *t*) être libre à ce particulier. *u*) séduire. *v*) la facilité de ne rien craindre de *qch.* *w*) les poursuites. *x*) vouloir intenter (exercer; faire) contre *qn.* *y*) révolter. *z*) baisser la tête. *aa*) puisque, S. Gr. 309. (No. 518. 9). *bb*) l'usage. *cc*) habiter *qch.* *dd*) quoi qu'il en soit. *ee*) témoigner tant de bonne volonté à *qn.* *ff*) à *qn.* *gg*) tâcher. *hh*) par les sentimens.

Digitized by Google

noch einen Funken[kk]) davon haben[ii]), so geben sie[ll]) vielleicht auf Ihr inständiges Ansuchen[mm]) nach; und man benutzt dann ihre Stimmung[nn]), so gut man kann[oo]). Dieß wäre immer besser als klagen[pp]), da[qq]) Sie uns versichern, daß wir ungeachtet[tt]) unserer gerechten Sache[uu]) verlieren[rr]), und noch zu den Unkosten[ss]) verurtheilt werden würden. Thun Sie gefälligst[vv]) alles, was Sie können[ww]): bitten Sie[xx]), drohen Sie[yy]), stellen Sie sich[zz]), als wenn Sie sie verklagen wollten[a]); vielleicht erlangen Sie[b]) endlich doch etwas.

Wir danken Ihnen recht sehr, mein Herr, für die in Ihrem Zweiten mitgetheilten Preise[c]) Ihrer Waaren, sind aber leider jetzt nicht im Falle, etwas davon nöthig zu haben[d])..

Unsere viermal abgezogenen[f]) Branntweine[e]) stehen[g]) auf 80, die 27 Welten, frei an Bord des Schiffs[h]).

Wir bieten Ihnen unsere Dienste in allem an, was von uns abhängt, und haben die Ehre mit wahrer Achtung zu seyn[i]).

ii) leur en rester; en avoir encore. *kk*) quelque étincelle. *ll*) se rendre, *futur*. *mm*) les sollicitations. *nn*) et sauf à en tirer. *oo*) ce que l'on peut, *futur*. *pp*) valoir toujours mieux que de plaider, *futur* oder *cond*. *qq*) puisque, nicht *parce que*, wie oben bei *aa*). *rr*) *ss*) aux frais. *tt*) malgré, nonobstant *qch*. *uu*) la bonté d'une cause. *vv*) de grace. *ww*) *futur*. *xx*) *gér*. *yy*) menaces; *gér*. *zz*) faire mine de *qch*, *gér*. *a*) poursuivre. *b*) *futur* von gagner; obtenir. *c*) *passé* der *part*. von marquer *qch*; aviser de *qch*. *d*) en avoir besoin. *e*) les eaux-de-vie. *f*) à 4 degrés. *g*) être à. *h*) à bord du bâtiment; rendus à bord. *i*) être véritablement.

Nro. 74.

Hrn. D. H. und C. in Rochefort. Memel, den 3. Juni 1786.

Meine Herren!

Ich habe seiner Zeit den[a]) Brief erhalten, womit Sie mich am 18. April beehrten[b]).

Ihre Gegner[c]), die Herren K. und T, sind immer unbeweglich[d]), und alle meine Versuche zu einem gütlichen Vergleiche[e]) waren fruchtlos[f]). Um mir nicht ins Gesicht lachen zu lassen[g]), habe ich nicht gewagt[h]), von Ehre[i]) und Rechtschaffenheit mit ihnen zu sprechen, wie Sie es zu verlangen[k]) schienen.

a) No. 214. *b*) faire l'honneur d'écrire à *qn*. *c*) les adversaires. *d*) inébranlable. *e*) la tentative. *f*) infructueuse; inutile; sans fruit. *g*) se faire rire au nez. *h*) von oser. *i*) de sentimens d'honneur. *k*) désirer *qch*.

Digitized by Google

Die beträchtliche Aufnahme [l]) des Handels in Memel [m]) verdoppelte [n]) seit 20 Jahren die Bevölkerung; und da die alte Rechtspflege [o]) unzulänglich wurde [p]), so ist die Regierung [q]) beschäftigt, neue Gerichtshöfe [s]) anzuordnen [r]): dieß veranlaßt [t]) seit einigen Jahren eine Art von Verwirrung [u]), welche noch nicht aufgehört hat. Während dieser Zeit gehen die Rechtssachen [v]) einen äußerst langsamen Gang [w]). Ihre Nachbarn, die Herren S. und E. in [x]) Rochelle, können [y]) Ihnen Auskunft darüber geben [z]): ihr Prozeß, der durch den bevollmächtigten Minister [aa]) in Berlin unterstützt wird, ist noch lange nicht geendigt [bb]), unerachtet [cc]) er schon mehrere Jahre dauert, und der Gegenstand desselben nichts weniger als verwickelt ist [dd]). Ich selbst, meine Herren, habe vor [gg]) 15 Monaten mit einem hiesigen [ff]) Hause wegen [hh]) einer beträchtlichen Summe, welche es mir schuldig ist, einen Prozeß angefangen [ee]), und unerachtet aller möglichen Thätigkeit, welche ich bei [kk]) diesem Geschäfte [ll]) anwende [ii]), konnte ich noch nicht so weit kommen [mm]), daß es auch nur entschieden wäre [nn]), vor welchen Gerichtshof [oo]) mein Prozeß gebracht [pp]) und verhandelt [qq]) werden soll.

Wenn [rr]) Sie [uu]) sich ungeachtet [ss]) dieser Bemerkungen [tt]) zu einem Prozeß entschließen, so können Sie Ihre Sache [vv]) einem von unsern 2 Gerichts- [xx]) Commissarien Herrn Z. oder Herrn A. übertragen [ww]). Der Erstere versteht Ihre Sprache.

l) l'acroissement. *m*) de. *n*) faire doubler, *indéf.* *o*) l'ancienne forme de justice municipale. *p*) devenir insuffisant, *passé der part.* *q*) le Gouvernement. *r*) à y former, y établir. *s*) le tribunal. *t*) ce qui cause. *u*) la confusion. *v*) les affaires de justice. *w*) languir extrêmement. *x*) de la. *y*) fr. *z*) en dire des nouvelles à *qn.* *aa*) le Ministre plénipotentiaire de France à B. *bb*) être très-loin de sa fin. *cc*) quoiqu'il . . . *dd*) n'en être rien moins que compliqué. *ee*) intenter à *qn.* *ff*) de cetté ville. *gg*) (No. 514. 2) Bemerk.) *hh*) pour *qch.* *ii*) mettre. *kk*) dans *qch.* *ll*) les démarches. *mm*) réussir à *qch.* *nn*) à faire décider. *oo*) par quel tribunal. *pp*) être instruit. *qq*) jugé. *rr*) *ss*) malgré *qch.* *tt*) les observations. *uu*) se déterminer à *qch.* *vv*) en. *ww*) charger *qn* de *qch.* *xx*) de justice.

Antwort.

Hrn. B. in Memel. Rochefort, den 29. März 1788.

Mein Herr!

Der [a]) Brief, womit Sie uns am 8. Juni 1786 beehrten [b]),

a) No. 214. *b*) faire l'honneur d'écrire.

Digitized by Google

läßt uns so viel Schwierigkeiten für den guten Erfolg [d]) bei einem [e]) Prozesse gegen Herrn K. voraus sehen [c]), daß wir für besser halten [f]), es zu unterlassen [g]), weil [h]) wir zu einem bereits sehr empfindlichen Verluste noch viele Kosten aufopfern müßten [i]). Wir glauben daher [k]), es sey [l]) klüger, auf Geschäfte [n]) mit Leuten, welche weder Ehre noch Rechtschaffenheit kennen, gänzlich Verzicht zu thun [m]); da wir [o]) aber von Ihrer Aufrichtigkeit [p]), mein Herr, versichert sind, und wissen, daß Sie solchen Beispielen nicht folgen, so könnten wir vielleicht in vortheilhafte Geschäfte mit Ihnen treten [q]), wenn uns Ihre Antwort auf Gegenwärtiges [r]) erlaubt [s]), Ihnen den Einkauf einer Partie Hanf, deren wir bedürfen [u]), zu übertragen [t]). Wir bitten daher [v]), uns mit [x]) rückgehender Post die Preise dieses Artikels von der ersten und zweiten Sorte [y]) anzuzeigen [w]), und dabei eine erdichtete Einkaufs-Rechnung zu ertheilen [z]), um zu sehen, wie hoch [aa]) uns der Centner von 104 Pf. französisch Gewicht [bb]) frei an Bord [dd]) zu stehen kommen würde [cc]); auch uns gefälligst zu sagen, zu welchem Preise Sie ein Schiff für ungefähr 200,000 Pf. Hanf miethen [ee]) könnten, indem [ff]) wir, wenn wir wissen [gg]), wie hoch [hh]) eine solche Ladung kommt [ii]), und ob wir unsere Rechnung [ll]) dabei finden, uns vielleicht entschließen würden [kk]), sie von Ihnen zu verlangen.

Wir glauben nicht, daß es nöthig ist [mm]), Ihnen jetzt schon ein Haus in Amsterdam anzugeben [nn]), worauf Sie die Bezahlung entnehmen können [oo]): denn dieß [pp]) werden wir bei Ertheilung [qq]) unsers Auftrags thun, wenn er Statt haben sollte.

c) faire entrevoir; apercevoir *qch*, *déf.* *d*) la réussite. *e*) de notre. *f*) préférer, *indéf.* *g*) renoncer à *qch.* *h*) puisque, nicht *parce que*, S. Gr. 309. (No. 518. 99.) *i*) ajouter, *cond. passé.* *k*) croire donc; de sorte que *qn* croit. *l*) No. 492. *m*) und *n*) de ne plus travailler. *o*) mais persuadés de *qch.* *p*) l'honnêteté. *q*) traiter quelques affaires intéressantes avec *qn.* *r*) la présente. *s*) engager à *qch.* *t*) commettre. *u*) avoir besoin de *qch.* *v*) en conséquence, prier *qn.* *w*) marquer. *x*) par le retour du courier. *y*) la qualité. *z*) *gér.* von fournir. *aa*) de ce à quoi le quintal de . . . *bb*) poids de marc. *cc*) revenir. *dd*) à bord du navire; rendu à bord. *ee*) affréter. *ff*) parce que. *gg*) connaître, *p. prés.* *hh*) à quelle somme. *ii*) ce chargement revenir, *cond.* *kk*) prendre le parti. *ll*) notre compte. *mm*) s'agir: être nécessaire, *fut.* *nn*) indiquer. *oo*) pour prendre votre remboursement. *pp*) c'est ce que . . . *qq*) *gér.* von passer.

Digitized by Google

Antwort auf den vorhergehenden.

Hrn. D. H. und C. in Rochefort. Memel, d. 26. April 1788.

Meine Herren!

Ich habe den Brief erhalten, womit Sie mich am 29. v. M. [b]) beehrten [a]). Ihr Stillschweigen ließ mich voraus sehen [c]), daß Sie es nicht für tauglich gefunden haben werden [d]), einen Prozeß gegen Herrn D. K. anzufangen [e]); und ich glaube, Sie haben wohl daran gethan [f]).

Ihre Anfrage [g]), den Hanf betreffend [h]), kommt gerade in einem Zeitpunkt, wo dieses Erzeugniß [i]) sehr hoch steht: es ist indessen wahr, daß es überall so ist [k]), und in Rußland vorzüglich [l]).

Unser alter Vorrath [m]) ist gänzlich aufgeräumt [n]); die erste Qualität russischer Hanf, Czuken genannt [o]), wurde letzten Winter [p]) zu fl. 8¹/₄ der Stein [q]) verkauft. Das Gewichtsverhältniß [r]) werden Sie in der beiliegenden erdichteten Rechnung finden. Die Gattung [s]) von Hanf, welche ich Ihnen bemerke, ist diejenige, deren man sich in [u]) Ihren Häfen zu Verfertigung [t]) der Taue bedient.

Die neuen Zufuhren davon [v]) werden sehr ansehnlich [w]), und von guter Qualität seyn, und etwa zu Ende des Mai oder zu Anfang des Juni ankommen. Alle Aufträge zum Einkauf in diesem Artikel [x]), welche hier einlaufen, werden bis auf diesen Zeitpunkt [y]) verborgen bleiben, und erst [z]) nach Ankunft der neuen Zufuhren [aa]) wird das Verhältniß [bb]) zwischen der vorhergehenden Waare [cc]) und den Bestellungen den Preis für [ee]) einige Monate bestimmen [dd]). Einige schätzen denselben für die erste Sorte im Voraus [ff]) auf fl. 7¹/₂, andre [gg])

a) faire l'honneur d'écrire. *b)* du mois dernier; du mois passé. *c)* faire prévoir; faire juger, *antér.* *d)* trouver à propos; juger à propos. *e)* entamer. *f)* prendre le meilleur parti. *g)* la demande. *h)* concernant *qch.* *i)* la production. *k)* l'être partout. *l)* plus qu'ailleurs. *m)* tous nos anciens approvisionnemens. *n)* absorbés. *o)* dite Czuken. *p)* l'hiver dernier. *q)* la pierre. *r)* la réduction des poids. *s)* l'espèce. *t)* la fabrique des câbles. *u)* dans . . . *v)* approvisionnement. *w)* très-abondans. *x)* tous les ordres d'achat. *y)* d'ici à ce tems; d'ici-là. *z)* et ce ne sera qu' . . . *aa)* les convois. *bb)* la proportion. *cc)* les approvisionnemens. *dd)* régler les prix. *ee)* pendant. *ff)* les uns prévoir . . . *gg)* les autres.

Digitized by Google

auf fl. 8½. Ich hingegen notire*) Ihnen solchen auf fl. 8, — da ich nichts Wahrscheinlicheres[ii]) anzugeben weiß[hh]). Ich habe die Fracht[kk]) zu fl. 15. — angenommen, ob ich schon hoffe, sie niedriger zu bedingen[ll]). Aber Sie wissen, daß man nicht immer gleich[mm]) Schiffe gerade[nn]) zu 100 Lasten findet, wenn man sie will, und daß man also vielleicht[oo]) in den Fall kommen kann[pp]), ein größeres[qq]) oder kleineres nehmen zu müssen.

Gemeiniglich[rr]) ist ein Unterschied in den Preisen zwischen Memel und Königsberg, bald[ss]) zum Vortheil des einen, bald zum Nachtheil des andern dieser beiden Plätze. Wenn bei Empfang[tt]) Ihrer Aufträge die Preise in Königsberg billig[vv]) seyn sollten[uu]), welches man unmöglich voraus sehen kann[ww]), so werde ich mich unverzüglich dahin begeben[xx]), um die Versendung[yy]) von dort aus zu machen, und Sie dürfen nicht[zz]) befürchten, wegen dieses Umstandes etwa wieder so übel bedient zu werden, als es Ihnen schon einmal ergangen ist[a]), denn ich würde selbst gegenwärtig seyn: die ganze Versendung würde unter meinen Augen geschehen[b]), und ich würde Ihnen für die Qualität der Waare Bürge und verantwortlich seyn[c]).

Die Hanf-Einkäufe geschehen[d]) hier baar[e]), und die Waare geht entweder zu Land oder zu Wasser ab, wie man will; ich würde also[f]) gleich nach geschehenem Einkaufe[g]) ungefähr zwei Drittel des Betrags auf Ihre Amsterdamer Freunde entnehmen[h]), und den Rest[i]) bei Einsendung[k]) der Rechnung und des Connaissements nachholen; es wäre daher gut[l]), wenn Sie solchen vorläufig[m]) Nachricht davon geben wollten.

*) coter. *hh) gér.* *ii)* vraisemblable. *kk)* le fret. *ll)* réussir à moins. *mm)* à point nommé. *nn)* précisément de . . . *oo)* et que probablement. *pp)* être. *qq)* un ou plus grand, . . . *rr)* communément. *ss)* tantôt à l'avantage de *qn*, tantôt . . . *tt)* à la réception. *uu) rel.* von être. *vv)* plus doux. *ww)* ce qu'il n'est pas possible de prévoir; ce qui est impossible à prévoir. *xx)* s'y rendre sur le champ, *cond.* *yy)* l'expédition. *zz)* n'avoir pas à craindre; ce qui ne devrait pas vous donner lieu de craindre. *a)* l'avoir été jadis; cela être arrivé. *b)* s'y faire. *c)* rester garant et responsable. *d)* se faire comptant; argent comptant. *e)* dans ce pays-ci. *f) g)* aussitôt l'achat fait. *h)* tirer *qch;* se prévaloir de *qch.* *i)* et le solde de compte; le reste. *k)* à l'envoi de facture et de . . . *l)* ce dont il serait bien. *m)* prévenir *qn.*

Digitized by Google

Seyen Sie ganz überzeugt [n]), meine Herren, daß ich bei [p]) Vollführung Ihrer Aufträge alle mögliche Sparsamkeit und Pünktlichkeit anwenden werde [o]), da ich nichts so sehr wünsche [q]), als Gelegenheit zu finden, Ihnen Beweise von meinem Eifer und von meiner Achtung für [s]) Sie zu geben [r]).

Erdichtete Rechnung über [t]) Hanf von Memel.

Vergleichung [u]) des Gewichts.

200,000 Pf. machen 1923 Centner zu 104 Pf.
100 Pf. franz. Gewicht [v]) sind gleich [w]) 106½ Pf. preußisch.
Folglich [x]) machen 200,000 Pf. franz. Gewicht 213,000 Pf. preußisch, oder 6455 Stein von 33 Pfund [y]).

6455 Stein russisch. Hanfs, Czucken genannt à fl. 8. —	fl. 51640. —
Unkosten und Ausgangs Zoll [z]) à 16 Groschen . . .	— 3442.20.
	fl. 55082.20.
Commissions- und Wechsel-Unkosten [aa]) 3 . . .	— 1652.14.
	fl. 56735. 4.

Diese [bb]) fl. 56735. 4 Groschen preußisch, zum Cours von 305. machen Pf. vls. [cc]) 5580½ Ct. [dd]) und diese à fl. 6. — holl. Ct. [ee]) fl. 33483. — Ct.
Also würde jeder [ff]) Centner an [hh]) Bord auf fl. 17½ Ct. zu stehen kommen [gg])

Fracht [ii]) von einem Schiffe von 100 Lasten à fl. 15. —	fl. 1500. — Ct.
10% für gewöhnliche Haverie [kk])	— 150. — —
Kaplacken [ll])	— 150. — —
	fl. 1650. — —

n) von persuader. *o*) mettre. *p*) dans l'exécution. *q*) ne désirer que, *p. prés.* *r*) donner. *s*) pour *qn.* *t*) de *qch.* *u*) réduction des poids. *v*) poids de marc. *w*) être égale. *x*) par conséquent; partant. *y*) de 33 livres chacune. *z*) frais et droits de sortie, d'exportation. *aa*) commission et frais de change. *bb*) lesquels. *cc*) *dd*) courant (Ct.) *ee*) Ct. de Hollande. *ff*) le. *gg*) revenir. *hh*) à. *ii*) fret. *kk*) avaries ordinaires. *ll*) chapeau du capitaine (voy. chapeau).

Nro. 75.

Briefwechsel über das Strandrecht *a*).

Erster Brief.

Hamburg, den 28sten . . . .

Durch Gegenwärtiges [a]) habe ich die Ehre, Ihnen anzuzeigen [b]),

a) le droit de varech. *b*) accuser; annoncer *qch.* *c*) weg zu lassen.

daß ich mit der letzten Post über Frankreich das Connaissement über[e]) 4 Fässer Indigo erhalten habe[d]), welche von Philadelphia[g]) mit[h]) dem Schiffer C. Carl für Ihre Rechnung abgegangen sind[f]). Ich habe geeilt, die Assecuranz davon mit 6000 Mk., zu 5½ pC. zu besorgen[i]); der Jahrszeit wegen aber[l]), da unsere Elbe noch mit vielem Eise treibt[m]), und, weil man den Schiffer schon im Canal[o]) gesehen haben will[n]), und weßwegen zu befürchten ist[p]), er möchte zu früh auf die Elbe kommen[q]), die Prämie nicht geringer bedingen können[k]).

d) *qu'on* a reçu; oder: la réception de *qch.* *e)* de. *f)* pour votre compte. *g)* venant de . . . *h)* par le navire — capitaine C. Charles. *i)* faire assurer; s'empresser de faire assurer *qch.* *k)* obtenir une moindre prime. *l)* à cause de *qch.* *m)* être couvert de *qch.* *n)* et le navire *avoir* été déjà aperçu, *passé* der *part.* *o)* au Pas de Calais. *p)* ce qui fait craindre. *q)* arriver trop tôt dans l'Elbe, *subj.*

Zweiter Brief.

den 12. März.

In meinem letzten[b]) Brief vom 1. machte[a]) ich Sie auf die nahe Ankunft[c]) des Schiffs C. Carl mit den 4 Fässern Indigo aufmerksam[d]). Ich glaubte Ihnen dadurch[e]) Freude zu machen, da Sie dessen für Ihre Manufactur so sehr bedürfen[f]). Aber gestern ist leider[g]) die unangenehme Nachricht eingetroffen[h]), daß dieses Schiff[i]) vor[l]) der Elbe auf den Grund gerathen sey[k]). Die Umstände dieses Unfalls sind indessen so[m]), daß der Schade davon wohl sehr leidlich wird[n]). Ein guter Theil[o]) der Güter ist durch[r]) Lichter geborgen[q]) worden, und darunter[p]) befinden sich auch 2 Ihrer Fässer. Das Schiff wurde darauf wieder flott gemacht[s]), und wird nun mit allen seinen Gütern[w]) hoffentlich[t]) unversehrt[v]), bald auf der Elbe erscheinen[u]). Dieß macht freilich Ko-

a) faire entrevoir *qch;* donner l'espoir de *qch*, *rel.* *b)* *c)* l'arrivée prochaine de *qch*, par *qn;* de *qn* avec *qch.* *d)* faire plaisir; causer du plaisir. *e)* *gér.* von l'annoncer; communiquer cet avis. *f)* attendu le besoin pressant où vous êtes de cet article pour votre manufacture; oder: sachant dans quel besoin se trouve votre manufacture relativement à cet article. *g)* mais, malheureusement, hier . . . *h)* arriver la fâcheuse nouvelle; oder: recevoir la . . . *déf.* *i)* le navire. *k)* *antér.* von échouer. *l)* à l'embouchure de . . . *m)* d'après les détails de cet accident. *n)* la perte (le dommage) qui en résultera, ne pas être considérable, *fr.* *o)* une grande partie. *p)* parmi lesquelles. *q)* être sauvé, *indéf. pl.* No. 108. 4te Regel. *r)* par les allèges. *s)* revenir à flot. *t)* ainsi, il y a lieu d'espérer. *u)* *v)* sans aucun dommage. *w)* sa cargaison.

Digitized by Google

sten[x]), aber dafür deckt sie die Assecuranz[y]), und die Sache wird wahrscheinlich ohne vielen Zeitverlust abgethan werden[z]).

x) en coûter quelque argent; y avoir quelques frais à payer. y) mais *qch* vous met à couvert. z) et tout sera, sans doute, terminé sous peu.

Dritter Brief.

den 16. April.

Es ist mir leid, in[b]) meinem letzten Briefe vom 12. März, Ihnen so gute Hoffnung wegen[c]) Ihres Indigo's gemacht zu haben[a]). Denn seitdem erscheinen so ausschweifende Ansprüche[d]) an das Schiff und die Ladung[g]), daß Sie es wohl nicht begreifen werden[e]), wenn ich Ihnen nicht von dem, Ihnen wahrscheinlich unbekannten Strandrecht einen möglichst kurzen Begriff gebe[f]). Nach diesem[h]) sind dänische Unterthanen, welche die Güter eines gestrandeten Schiffes gerettet haben, zum Anspruch auf ein Drittheil einer Waare berechtigt[i]); und ein zweites Drittheil[k]), oder den Werth desselben nimmt die k. dänische Kammer für sich[l]). Zwar soll dieß nur Statt haben[m]), wenn[n]) das Schiff gestrandet[o]) oder vom Schiffer oder Schiffsvolke verlassen[p]), oder die Güter[q]) in der See treibend gefunden worden. Aber man wendet dabei eine Auslegungskunst an[r]), nach welcher[s]) man fast ein jedes Schiff der Ausübung dieses Rechts zu unterwerfen weiß[t]). Ich will mich bemühen, Ihnen die Auslegung auf unser Schiff umständlich zu zergliedern[u]). Es wurde, wie ich Ihnen gemeldet habe, ein Theil der Güter gelichtet[w]), aber nicht nach Curhaven[x]), wie es verabredet war, sondern nach Helgoland

a) faire entrevoir tant d'espoir, b) par . . . c) concernant *qch.* d) on a élevé depuis des prétentions si exorbitantes sur *qch.* e) ne pouvoir se les figurer, *cond.* f) donner une légère idée de *qch* g) dont la pratique vous est probablement inconnue. h) d'après *qch.* i) *qn* qui a sauvé les effets d'un navire échoué, est autorisé à s'emparer d'un tiers de ses marchandises. k) l'autre tiers. l) est dévolu à la chambre royale de Danemarc. m) n'être applicable. n) qu'à l'égard de *qch.* o) naufragé. p) abandonné aux flots. q) ou dont les marchandises auraient été jetées à la mer. r) mais, on sait interpréter ce droit de manière. s) (wegzulassen). t) à y assujettir *qch.* u) je vais tâcher de vous en donner un exemple appliqué à votre navire; oder: les détails de l'interprétation produite à l'égard de votre navire, vont vous mettre au fait. w) mander que, pour l'alléger, on en avait retiré une partie . . . x) mais, au lieu d'être transportées à . . .

Digitized by Google

gebracht[y]). Das Schiff wurde von einem andern Helgoländer[aa]), nachdem es flott geworden war[z]), eben dahin gebracht, und liegt jetzt mit allen Gütern, die es noch inne hatte[cc]), unversehrt vor unsern Augen bei Altona[bb]). Aber zum Unglück hatte sich der Schiffer durch die Helgoländer selbst in unnöthige Angst setzen lassen, und sein Schiff verlassen[dd]). Vergebens suchte er durch andere Helgoländer, die er für 20 Guineen dingte, wieder ans Schiff zu gelangen[ee]); und jetzt soll nun[ff]) alles als Strandgut angesehen werden. Die Berger des ersten Guts[gg]), sowohl als die, welche das verlassene Schiff treibend[hh]) fanden, verlangen ein Drittheil[ii]), und man besorgt allerdings[kk]), daß auch ein königliches Drittheil gefordert werden dürfte[ll]). Für allen daraus entstehenden Verlust sichert Sie[nn]) nun freilich die von mir besorgte Assecuranz[mm]). Aber ob[pp]) Sie Ihren Indigo in Natura, ob Sie ihn vor einem Jahre[qq]), oder ob blos den versicherten Werth bekommen werden, ist eine Frage[oo]). Denn in solchen Sachen erfolgen die Bescheide höheren Ortes äußerst langsam[rr]). Daß vor abgemachter[uu]) Sache die Versicherer nicht zu bezahlen gehalten sind[tt]), wissen Sie schon lange[ss]), so wie[vv]), daß unsere soliden *) Assecuranz-Compagnien und Privat-Versicherer[ww]) etwas früher[yy]) so viele Procente bezahlen[xx]), als sie bei einem solchen Unfall zu verlieren gewiß sind[zz]). Es ist sehr wahrscheinlich[a]), daß der Schade bei diesem Schiff[b]) nicht mit

y) elles le furent à H. . . . . z) le vaisseau étant revenu à flot. *aa*) *qn* le conduisit dans son île. *bb*) se trouver maintenant devant Altona. *cc*) sans avoir souffert aucun dommage, non plus que les autres marchandises qui n'en avaient pas été enlevées. *dd*) tout le mal provient de la peur du Cpt., qui, se laissant intimider par *qn*, quitta son bord. *ee*) depuis, il a vainement offert *qch* à *qn* pour le reconduire à son bâtiment. *ff*) d'après ces circonstances, vouloir considérer le tout comme cas d'abandon. *gg*) ceux qui ont sauvé les marchandises. *hh*) abandonné aux flots. *ii*) exiger le tiers qui leur revient. *kk*) craindre même. *ll*) que le Roi ne réclame aussi celui qui lui appartient. *mm*) il est vrai que l'assurance à laquelle j'ai pourvu. *nn*) couvrir *qn* de toute perte. *oo*) mais, il s'élève maitenant une question. *pp*) c'est de savoir. *qq*) et en moins d'un an. *rr*) car vous savez qu'en pareil cas les décisions n'arrivent qu'avec une lenteur désespérante. *ss*) ne pas ignorer non plus; savoir également. *tt*) ne pas rembourser. *uu*) avant que l'affaire ne soit terminée. *vv*) enfin. *ww*) ou les particuliers qui assurent *) et qui sont généralement reconnus pour solides. *xx*) offrir ordinairement à *qn*. *yy*) quelque tems avant. *zz*) qu'ils prévaient devoir perdre. *a*) maintenant assez probable. *b*) les pertes de ce bâtiment.

Digitized by Google

mit 70 pC. abgethan seyn wird [c]), besonders wenn [d]) die dänische Kammer diejenige Härte [f]) auch diesesmal ausübte [e]), welche sie vor 50 Jahren zwar fast ganz aufgegeben [g]), aber nun seit geraumer Zeit wieder angenommen hat [h]). Ehe sie ihre letzte Erklärung darüber [i]) abgegeben, weiß [m]) der Versicherer [k]) auch bei [l]) dem besten Willen nicht, ob [o]) er 30 oder 60 pC. dem Versicherten [n]) voraus bezahlen kann. Bei dieser Lage [p]) der Dinge muß ich Ihnen also rathen [q]), den Ihnen für Ihre Manufactur so unentbehrlichen Indigo [s]) nunmehr da aufzukaufen, wo Sie es vortheilhaft finden [r]), wiewohl der Versicherer Ihnen diesen Verlust nicht ersetzen wird [t]).

c) ne pouvoir être liquidé. *d*) dans le cas que. *e*) adopter dans cette circonstance. *f*) la même rigueur. *g*) avait semblé négliger. *h*) venir de reprendre tout récemment. *i*) à ce sujet. *k*) *l*) avec la meilleure volonté du monde. *m*) être dans l'impossibilité de dire d'avance. *n*) à ceux qui ont fait assurer. *o*) *p*) pour le présent. *q*) n'avoir d'autre conseil à donner, que ... croire que *qn* n'a d'autre parti à prendre que ... *r*) où vous pourrez. *s*) l'indigo nécessaire à *qch*; dont *qn* a besoin. *t*) mais les assureurs ne vous dédommageront pas des pertes que *qn* pourra essuyer dans ce nouvel achat.

Vierter Brief.

... den 30. April.

Ich konnte mir freilich vorstellen [a]), daß das, was ich Ihnen von dem dänischen Strandrecht geschrieben, für Sie sehr neu und unerwartet seyn würde. Sie verlangen [e]) von mir ein Buch, welches über diesen Gegenstand handelt. Ich sende Ihnen, diesem Wunsche gemäß, die [h]) deutsche Uebersetzung des Tractats [f]) unsers ehemaligen verdienten Syndikus [i]) Schuback über [g]) das Strandrecht. Aber ich muß Ihnen dabei sagen [k]), daß Sie über [m]) das dänische nichts Zusammenhängendes darin finden werden [l]). Indeß muß es bei Gesetzen so seyn, die sich auf Habsucht gründen [n]). Noch etwas hierüber [o]) finden Sie in unsers Professors Büsch Darstellung der

a) s'attendre bien à la surprise que causent à *qn* les détails qu'on lui a donnés sur *qch*, *rel*. *e*) demander à *qn* un livre qui traite de cette matière. *f*) un traité. *g*) sur *qch*. *h*) traduit en allemand par *qn*. *i*) ancien Syndic. *k*) devoir prévenir; être nécessaire de prévenir. *l*) qu'il ne présente aucun résultat satisfaisant. *m*) sur celui qui est en usage dans le Danemarck. *n*) n'en pouvoir être autrement des lois fondées sur l'avidité. *o*) quelques éclaircissemens sur cet objet.

Handlung[p]) S. 108. ff. des zweiten Bandes. Indessen kann ich Ihnen heute die gute Nachricht geben[q]), daß Sie Ihre von der Ladung geretteten[r]) 4 Fässer Indigo nächstens erhalten werden. Bis jetzt mußten zwar die Interessenten, oder vielmehr die Deputirten[s]) von dem Schiff und der Ladung daran zweifeln[t]), mit dem Berger[u]), der das Schiff ohne viele Mühe und Gefahr gerettet hatte, anders[v]) als auf dem Fuß des strengen Strandrechts abzuhandeln, nach welchem[w]) er ein Drittheil, als ihm zukommend, ansah. Indessen bequemte er sich durch Unterhandlung dennoch[x]) zu einem Abzug[y]) von 16 pC. Dem zufolge hat er 45885 Mk. banco, und 11000 Mk. Courent für das Schiff bekommen[z]). Davon fällt nun freilich nichts auf Sie[aa]), so wenig als von der gleichen Summe[bb]), welche die k. Kammer sehr wahrscheinlich wegen[cc]) des k. Drittheils festhalten will. Da indeß die Interessenten für dieses Drittheil Caution gestellt haben[dd]), so ist Ihnen die in dem Schiff geborgene Ladung überlassen worden[ee]). Ich habe demnach Ihre 2 Fässer Indigo ebenfalls an mich genommen[ff]) und für den Werth derselben gut gesagt[gg]).

Ihrer Anweisung zu Folge[ii]) werde ich sie unter[kk]) der Addresse Ihres Versenders nach Magdeburg verladen[hh]). Mit den beiden übrigen Fässern wird es aber nicht so schnell gehen[ll]). Die Insulaner sperren sich noch immer[mm]) gegen das von dem Obergericht[nn]) zu Gottdorf an sie[oo]) erlassene Dekret, die[qq]) dorthin geborgenen Güter[pp]) gegen einen billigen Berglohn herauszugeben[rr]); darum wird es mit dem Empfang der

p) dans le *Darstellung der Handlung* (exposition du commerce) par *qn.* *q*) avoir la satisfaction de pouvoir annoncer à *qn.* *r*) qui ont été sauvés. *s*) les intéressés du bâtiment et de la cargaison. *t*) se voir réduit à traiter. *u*) avec celui. *v*) en suivant dans toute sa rigueur la teneur du droit de varech. *w*) d'après lequel il regardait le tiers comme lui appartenant. *x*) néanmoins consentir; accorder. *y*) la diminution. *z*) en conséquence on lui a compté pour le bâtiment, 45885. Mcs. de banque. *aa*) tomber sur *qn*; être à la charge de *qn.* *bb*) non plus que pareille somme. *cc*) pour son tiers. *dd*) donner une caution pour cette somme. *ee*) relâcher le bâtiment et la cargaison à *qn.* *ff*) retirer donc *qch.* *gg*) et cautionner pour leur valeur. *hh*) envoyer. *ii*) selon vos intentions. *kk*) à l'adresse de *qn.* *ll*) ne pouvoir avoir lieu si promptement à l'égard des deux autres. *mm*) s'opposer à *qch.* *nn*) la haute-cour de .... *oo*) qui ordonne que. *pp*) moyennant une juste récompense. *qq*) les effets (les marchandises) sauvés à Helgolande. *rr*) être rendu aux intéressés, *subj.*

Digitized by Google

Güter nicht so geschwind gehen [ss]). Was weiter in dieser Sache vorfällt [uu]), werde ich Ihnen zu seiner Zeit melden [tt]).

ss) ceci tirer sans doute en longueur; ainsi la réception de ces marchandises n'avoir pas encore lieu de sitôt. tt) instruire (ne pas manquer d'instruire) de *qch*. uu) se passer relativement à cette affaire.

Fünfter Brief.

Hamburg, den 5. Oktob. 1796.

Sie werden mit Recht ungeduldig über [a]) die immer noch fortdaurende Beschlagnahme [b]) Ihres Indigo seyn. Aber Ungeduld hilft hierbei nichts. Die exemplarische dänische Strandgerechtigkeit hat ihren eigenthümlichen Schneckengang [c]). Das Obergericht zu Gottorf dekretirte zwar schnell genug [d]) unterm 14ten April [e]), ganz der Sache gemäß [f]), daß die Insulaner mit einem billigen Bergelohn zufrieden seyn [g]) sollten. Aber diese haben dagegen dekretirt [h]), daß sie ein volles Drittheil, und zwar [k]) in Natura, sich zueignen wollen [i]). Nach fünf Monaten [l]) verwies das Gericht [m]) die Entscheidung an die k. [n]) Kammer, und nun erwarten Sie nicht [o]), daß in weniger als drei Monaten [q]) ein Bescheid erfolgen werde [p]).

In dieser Zwischenzeit sind die Preise vieler dort fest gehaltenen Güter [r]) sehr gefallen [s]). Wollten Sie Ihren Indigo verkaufen, so würden Sie dabei schlimm fahren [t]). Der Preis Ihrer Sorte [u]) steht jetzt [v]) auf — das Pfund ꝛc. Indessen werden Sie sich wohl zu etwas entschließen müssen. An Ihrer Stelle würde ich jetzt in Hamburg den Vorrath aufkaufen, den ich für meine Manufactur brauchte [w]), und zu seiner Zeit,

a) *qn* à tout sujet d'être impatient; se représenter l'impatience de *qn* au sujet de *qch*. b) qui se trouve toujours retenu. c) les décisions ne sont rien moins que promptes en ce qui concerne le. d) à la vérité; le tribunal (la haute-cour) de Gottorf prononça assez promptement. e) par son décret du 14 . . . f) parfaitement conforme à la justice. g) qu'il serait enjoint à *qn* de se contenter d'une honnête récompense pour les peines et périls qu'on a courus, oder: que *qn* aurait à se contenter de *qch*. . . . h) y répondre par un arrêté prix entr'eux, et dans lequel ils déclarent ouvertement. i) ne se désister pas du tiers qu'ils prétendent leur appartenir de droit. k) et cela. l) après 5 mois de fluctuation. m) le tribunal venir de renvoyer la décision à *qn*. n) royale. o) et je vous prévieus. p) ne pas s'attendre à une résolution définitive. q) avant 3 mois au moins. r) les marchandises qui se trouvent arrêtées. s) avoir baissé notablement. t) n'y trouver pas son compte. u) celui de même qualité que le vôtre. v) ne coûter en ce moment que . . . la lb., les 100 lb. w) faire acheter à H... ce qu'il me faudrait d'indigo pour ma manufacture.

wenn[x]) jene 2 Fässer wieder freigegeben werden[y]), sie an mich nehmen[z]), und ihres theurern Preises vergessen[aa]). Geben Sie mir Ihre bestimmten Befehle dazu[bb]), so werde ich sie noch vor dem Winter aufs Schleunigste ausrichten. Es geht mit Ihrem Reiß, wie mit dem Indigo[cc]). Wäre er, wie der Schiffer den Bergern auftrug[dd]), nicht nach Helgoland[ff]), sondern nach Curhaven geführt worden[ee]), so hätte man ihn im April[gg]) zu 30 Mk.[hh]) die 100 Pf. hier verkaufen können. Jetzt ist er schon auf 18 Mk. gefallen, und die Eigner[ii]) verlieren[kk]) bereits 40 pC., worüber die dänische Kammer wohl keine Schadensklage von Ihnen annehmen wird[ll]). Sie werden nun selbst einsehen[mm]), was Sie zu thun haben. Ich werde Ihnen über diese verhaßte Sache nicht eher wieder schreiben[nn]), als bis etwas von Bedeutung darin vorfällt[oo]).

x) lorsque. *y*) être rendu. *z*) les faire venir, *cond.* *aa*) oublier ce qu'ils ont coûté, *p. prés.* *bb*) à cet égard; à ce sujet. *cc*) ce que je vous ai dit de la baisse qu'à éprouvée *qch*, a également lieu à l'égard du riz. *dd*) si, comme le portaient les ordres du capitaine. *ee*) le vôtre avait été transporté à Cuxaven. *ff*) au lieu de l'être à H. . . . *gg*) pouvoir le vendre, au mois d'avril. *hh*) 30 Mcs. les 100 lb. *ii*) les propriétaires. *kk*) éprouver une perte. *ll*) la Chambre de Danemarck n'entrer certainement pas dans ces pertes, *fr.* *mm*) vous saurez maintenant. *nn*) ne plus parler de cette maudite affaire. *oo*) à moins que *qch* de nouveau ne m'y engage; à moins qu'il ne se passe *qch* de nouveau.

Sechster Brief.

Endlich hat nach eilf Monaten[a]) der Beschluß[b]) der Insulaner über das so gerechte[d]) Dekret des k. Obergerichts zu Gottorf bei der k. dänischen Kammer obgesiegt[c]). Sie dürfen[e]) von einer Naturaltheilung den dritten Theil an sich nehmen[f]). Man hat vergebens gesucht[g]), mit ihnen in einer runden Summe abzuhandeln[h]); sie wollen ihr Drittheil ohne Weiteres sehen[i]), und dann Stück für Stück mit sich handeln lassen[k]). Es versteht sich also[l]), daß aus jedem[n]) Ihrer

a) enfin, après un terme de onze mois. *b*) l'arrêté. *c*) venir de l'emporter à la chambre royale de Danemarck sur *qch.* *d*) si équitable . . , oder: onze mois se sont écoulés, et la chambre royale de . . . . vient enfin de donner droit à l'arrêté de *qn* sur *qch.* *e*) ils ont été autorisés; elle les a autorisés à *qch.* *f*) s'emparer du tiers en nature. *g*) l'on a vainement essayé de . . .; c'est en vain qu'on a tâché de . . . *h*) traiter en argent avec *qn.* *i*) persister à exiger *qch.* *k*) afin de traiter ensuite pour chaque objet séparément. *l*) ainsi. *m*) tirer un tiers d'indigo, *fr.* *n*) de chacun . . .

Digitized by Google

Fässer, weil solche nach der Factur[o]) nicht gleiche Sorten enthalten[p]), ein Drittheil herausgenommen[m]) und das Uebrige dann nach Hamburg verabfolgt wird[r]). Da indessen[s]) noch viel Unrichtiges dabei vorgehen kann[t]), so rathe ich Ihnen nicht, diesen Rest an sich zu nehmen[u]), sondern[v]) ihn für[x]) Rechnung des Versicherers in der Auktion[w]) verkaufen zu lassen. Auf diese Art kommen Sie am besten weg[y]), und der verhaßte Handel ist geendigt[z]). Mich freut es sehr[aa]), Ihnen noch zu rechter Zeit[bb]) gerathen zu haben, die nöthige[dd]) Waare von Hamburg aus zu bestellen[cc]). Denn, wenn Sie den Preis[ee]), zu welchem Ihnen der verschriebene Indigo nach 15 Monaten, denn in dieser Zeit wird er endlich losgegeben seyn, zu stehen gekommen seyn würde, mit demjenigen vergleichen, wofür Sie nun eingekauft haben, so glaube ich[ff]), daß Sie dabei 20 pC. zum Vortheil haben werden.

o) attendu qu'il est spécifié dans la facture. *p*) être de différentes qualités. *r*) ne rendre à Hambourg que les deux restans. *s*) mais comme, dans tout ceci. *t*) pouvoir se glisser de la fourberie. *u*) accepter. *v*) mais plutôt. *w*) publiquement. *x*) *y*) voilà ce qui vous reste de plus avantageux à faire. *z*) et c'est là le seul moyen de tout terminer. *aa*) se féliciter. *bb*) assez à tems. *cc*) commander à H. *dd*) dont *qn* a besoin. *ee*) car si vous comparez le prix d'alors avec celui auquel elles vous reviendraient aujourd'hui, où votre indigo va seulement être rendu. *ff*) vous trouverez une différence au moins de 20 pCt. à votre avantage; vous trouverez au moins 20 p. *o/o* de bénéfice.

Nro. 76.

Anderer Briefwechsel.

Erster Brief.

An den Kaufmann S. in Hamburg. E., den 26. März 1795.

Mein Freund E. in Hamburg hat mir die unangenehme[b]) Nachricht gegeben[a]), daß das Schiff, welches die so lange und so sehnlich[f]) von mir erwartete[e]) Kiste mit Büchern[d]) und Landkarten aus Nordamerika mitbrachte[c]), vor[h]) der Elbe auf den Grund gerathen[g]), aber unbeschädigt[k]) losgekommen sey[i]). Es freut mich indessen[l]) zu erfahren, daß

a) communiquer *qch.* *b*) fâcheux. *c*) sur lequel était *qch.* *d*) la caisse de *qch.* *e*) que *qn* attend de l'A. . . . *f*) depuis si long-tems, et avec tant d'impatience. *g*) échouer; venir échouer dans les sables, *indéf.* *h*) l'entrée. *i*) l'en retirer. *k*) sans qu'il ait été endommagé; sans qu'il ait éprouvé le moindre dommage. *l*) être toujours bien aise de voir.

Digitized by Google

meine Kiste unter den ersten Gütern mitgelichtet worden ist[m]). So werde ich sie doch ohne Verzug nächstens erwarten dürfen[n]). Indessen schreibt mir mein Freund, daß in dieser Sache Umstände vorfallen könnten[o]), in welche er als Gelehrter[p]) sich nicht gehörig zu finden wüßte[q]). Er habe also[r]) Sie gebeten[s]), sich der Sache anzunehmen[t]) und mir zu erlauben, mich mit Ihnen darüber in Briefwechsel zu setzen[u]). Ich säume nicht[v]), dieses zu thun, weil mir an dieser Sache mehr gelegen ist[w]), als vielleicht je einem Kaufmann[x]) an einer durch Seevorfälle[z]) ihm zurückbleibenden[y]) Waare. Ich bitte Sie also, die Kiste, sobald sie[aa]) in Hamburg angelangt seyn wird, an sich zu nehmen[bb]), die gebührenden Unkosten auszulegen[cc]), und mir erstere, im Fall nicht eine geschwindgehende Frachtfuhr zu finden seyn sollte[ee]), auf der fahrenden Post hierher zu senden[dd]). Da ich nicht die Ehre habe[ff]), Ihnen persönlich bekannt[gg]) zu seyn, so bitte ich, alle Auslagen Herrn E. in Rechnung zu bringen[hh]), der Ihnen sogleich alles vergüten wird.

m) être du nombre des premiers effets qu'on en a retirés. *n*) pouvoir espérer qu'elle parviendra bientôt à *qn*. *o*) pouvoir subvenir. *p*) où comme simple homme de lettres. *q*) être fort embarrassé. *r*) c'est pourquoi. *s*) *antér.* *t*) se charger de *qch*. *u*) entrer là-dessus en correspondance avec *qn*; correspondre directement avec *qn* à ce sujet. *v*) s'empresser de . . . *w*) car je prends plus intérêt à ma caisse. *x*) que *qn* n'en prend peut-être à des marchandises qu'il attend. *y*) et qui sont arrêtées dans le voyage. *z*) des accidens de mer. *aa*) aussitôt qu'elle sera arrivée à H., prier donc *qn*. *bb*) réclamer; retirer *qch*. *cc*) en payer les frais. *dd*) faire passer par la diligence. *ee*) à défaut d'autre voiture prête à partir pour nos environs. *ff*) *p. prés.* *gg*) personnellement connu. *hh*) prier de porter le tout en compte à *qn*, qui remettra sur-le-champ à *qn* ses déboursés; oder: prier de remettre la note de ses dépenses à *qn*, qui lui en tiendra compte.

Antwort.

An Hrn. N. ... den 31. März 1765.

Seyn Sie vollkommen versichert, daß ich Ihre Wünsche in Ansehung der Kiste mit amerikanischen Büchern[b]), so schnell als möglich zu erfüllen[a]) bemüht seyn werde. Ohne selbst Gelehrter zu seyn[c]) begreife ich doch wohl[d]), daß

a) mettre toute la diligence imaginable (possible) à remplir les désirs de *qn* au sujet de *qch*; oder: à vous faire passer (tenir) le plus tôt possible *qch*. *b*) la caisse de livres que *qn* attend avec tant d'impatience. *c*) quoique étranger à la littérature. *d*) concevoir néanmoins que.

Digitized by Google

einem solchen an den Materialien zu seiner Schriftstellerei[e]) oft mehr gelegen sey[f]), als einem Kaufmann an dieser oder jener Waare[g]). Aber ich sehe auch, daß Ihnen als einem Gelehrten[h]) von den unangenehmen Folgen[k]) des von der dänischen Regierung ausgeübten Strandrechts[l]), diejenige Erfahrung fehlt[i]), welche wir hamburgische Kaufleute leider so oft gemacht haben[m]). Es ist schon ein böses Zeichen[n]) für Ihre Kiste, daß die Helgoländer, welche sie mit andern Gütern nach Cuxhaven, dem Hamburgischen Vorhafen vor der Elbe, zu bringen[p]) übernommen hatten[o]), dieselbe auf ihre Insel gebracht haben[q]). Man sieht hieraus deutlich[r]), daß sie im Sinne haben[s]), diese Güter als Strandgut zu behandeln[t]). Ich hoffe aber, daß ihre gerechte Obrigkeit[u]) ihnen darin nicht nachgeben werde[v]). Unterdessen möchte doch wohl ein Vierteljahr verlaufen, ehe sie zum Besitz der Kiste gelangen[w]). Ich fühle selbst, wie schwer es Ihnen werden wird[x]), sich so lange zu gedulden.

e) les matériaux qui doivent entrer dans la composition des ouvrages d'un homme de lettres. *f*) être souvent à *qn* d'une plus grande importance. *g*) que certaines marchandises ne le sont quelquefois pour *qn*. *h*) que comme homme de lettres. *i*) il vous manque peut-être cette expérience de *qch*. *k*) les suites fâcheuses qui résultent de *qch*. *l*) le droit de varech en usage dans les états de Danemarck. *m*) et que nous autres, négocians de H.., faisons malheureusement si souvent. *n*) le présage. *o*) la retirer avec beaucoup d'autres effets du bâtiment, *antér*. *p*) pour être envoyés à C...: avant-port de H.... *q*) transporter, *subj. parf*. *r*) voir par là; pouvoir en conclure. *s*) avoir l'intention. *t*) regarder *qch* comme marchandise échouée. *u*) les tribunaux. *v*) n'accéder pas à une violation; rendre justice à *qn*. *w*) se pouvoir cependant que *qn* ne reçût pas sa caisse avant trois mois, *cond*. oder: mais il est possible que... *x*) sentir parfaitement combien ce terme paraîtra long à *qn*; combien il sera difficile à *qn* de patienter jusqu'à cette époque.

Zweiter Brief an den Nämlichen.

An Hrn. N. Hamburg, den 20. April 1795.

Ich eile[a]) Ihnen die angenehme Nachricht zu geben[b]), daß die königlich dänische Kammer[c]) die Sache[e]) wegen[f]) der nach Helgoland gebrachten Güter an das Obergericht[g]) zu Gottorf verwiesen hat[d]), unter welchem[h]) die Insel Helgoland, als dem Herzogthum Schleswig angehörend[k]), steht[i]).

a) s'empresser de... *b*) annoncer *qch*. *c*) la chambre royale de Danemarck. *d*) renvoyer. *e*) la cause, l'affaire. *f*) concernant; touchant *qch*. *g*) la haute-cour (la cour supérieure) de justice établie à G. *h*) sous la jurisdiction de laquelle. *i*) se trouve *qch* *k*) comme attenante à *qch*; comme appartenante à *qch*; comme faisant partie de *qch*.

Digitized by Google

Die Sache konnte in keine besseren Hände kommen [l]). Dieß preiswürdige Gericht [m]) hat unterm 14. April den Bescheid gegeben [n]), daß die Helgoländer [o]) gegen [q]) eine von Hamburg aus für den billigen Lohn [s]) ihrer Hülfsleistung [t]) zu stellende [r]) Caution den Interessenten alle Güter ausliefern sollen [p]). Diese [u]) haben auch, um die Sache zu beschleunigen [v]), bereits einen Bevollmächtigten mit dem Auftrage [x]) dahin gesandt [w]), den Helgoländern, welche schon deutlich zu erkennen gaben [z]), daß sie das gelichtete Gut [bb]) als Strandgut ansehen [aa]) und deßwegen ein Drittel des ganzen Werths begehrten [cc]), 10000 Mk. currant anzubieten [y]). Ich sehe demnach die baldige Beendigung dieser Sache als unfehlbar an [dd]), und vielleicht kann [ee]) ich Ihnen schon mit nächster Post bestimmt schreiben, wie bald [ff]) Sie Ihre Kiste erwarten dürfen.

l) tomber en de meilleures mains. *m*) ce respectable tribunal. *n*) rendre . . . un jugement. *o*) porter en substance que les H. . . . *p. prés.* *p*) être tenu de livrer à *qn qch.* *q*) contre *qch*; moyennant *qch.* *r*) qui serait ouverte à Hambourg. *s*) pour leur assurer la récompense qui leur est due. *t*) eu égard à l'assistance que *qn* a donnée; oder: une récompense proportionnée à l'assistance . . . *u*) les intéressés. *v*) à qui il importe d'accélérer (de ne pas laisser traîner) cette affaire. *w*) y envoyer un chargé de procuration. *x*) à l'effet de *qch.* *y*) offrir *qch* à *qn.* *z*) manifester leur intention, *indéf.* *aa*) considérer comme marchandises échouées. *bb*) les effets que *qn* sauve, *indéf.* *cc*) en exiger, en conséquence, le tiers de la valeur. *dd*) on peut donc se flatter de voir bientôt cette affaire terminée; cette affaire sera donc bientôt terminée. *ee*) être à même de mander à *qn.* *ff*) quand *qn*; l'époque à laquelle *qn.* *gg*) pouvoir attendre *qch*, *prés.*; recevoir *qch*, *fr.*

Dritter Brief.

An Hrn. N. ... den 18. September 1795.

Wie sehr habe ich mich in meinem letzten Briefe geirrt, als ich das Ende Ihrer Angelegenheit [b]) so nahe glaubte [a]), ja sogar es für unfehlbar hielt [c]). Die Insulaner haben sich dem Bescheide des Obergerichts nicht gefügt [d]), sondern ihrerseits beschlossen [e]): das gelichtete Gut [f]) für Strandgut anzusehen [g]), und nicht herauszugeben [h]), ohne vorher [i]) ihr Drittheil und zwar in Natura davon zu nehmen [k]). Wie wird es dabei nun

a) annoncer comme très-prochain *qch*, *gér.* *b*) le procès. *c*) ce que je regardais comme infaillible. *d*) se conformer à une sentence. *e*) arrêter entr'eux. *f*) que les effets sauvés; les marchandises . . . . *g*) être considéré comme *qch*, *cond.* *h*) ne les remettre aux intéressés. *i*) qu'après. *k*) en prélever le tiers en nature, *passé* des *inf.*

um Ihre Kiste stehen[l]), wenn diese Leute jedes dritte Buch[n]), jede dritte Landcharte, jede dritte Zeitung herausnehmen[m])? Doch so arg wird es nicht gehen[o]). Aber Sie werden doch das Drittel des dort taxirten Werthes zahlen müssen[q]), im Fall man den Ansprüchen dieser Menschen nachgibt[p]). Bei diesem willkürlichen Beschluß[r]) wurde insofern die Form von ihnen beobachtet[s]), daß sie bei dem Obergericht supplicirten[t]). Ob aber dieses sein erstes Dekret in Kraft erhalten wird[v]), weiß ich noch nicht[u]), ich werde Ihnen indessen baldmöglichst[w]) Nachricht davon geben[x]). Auf diese Art sind nun[y]) schon 5 Monate verlaufen[z]), ohne daß die Sache weiter gekommen ist[aa]). Ich theile Ihre gerechte Ungeduld darüber[bb]).

l) à quoi pourrait donc vous servir *qch*; que faire de *qch*. *m*) en retirer. *n*) chaque troisième volume, carte géographique... *o*) ne pas croire pourtant que *qn* en vienne à cette extrémité. *p*) mais si l'on accède aux prétentions de *qn*. *q*) falloir payer le tiers de la valeur à laquelle un effet est taxé; à laquelle votre caisse aura été ... *r*) dans cet arrêté, qui est à tout-à-fait arbitraire. *s*) les insulaires ne remplir les formes qu'en ce que ... *indéf*. *t*) adresser (présenter) une requête à *qn*, *indéf*. *u*) ne savoir. *v*) si *qn* maintiendra *qch* dans toute sa teneur. *w*) mais, aussitôt qu'il aura prononcé une décision quelconque. *x*) en instruire *qn* sur-le-champ, *fut*. *y*) voilà. *z*) écoulés. *aa*) être plus avancé, *subj*. *bb*) partager le juste déplaisir que ce retard cause à *qn*.

Vierter Brief.

An Hrn. R.... ... den 28. Februar 1796.

Studentengut[a]), sagen Sie in Ihrem letzten Briefe, ist so gut zollfrei als Fürstengut[b]). Und so meinen Sie[c]), werde doch wohl das Gut eines Professors und Schriftstellers aus den Klauen des Strandrechts los zu bitten[d]), und Ihre Kiste[e]), bei gehöriger Vorstellung[f]) und unter Erbietung[g]) zur Bezahlung des Billigen[h]), auch zu erlangen seyn[k]). Aber darin irren Sie sich sehr[l]). Denn was einmal als Strandgut[n]) aufgebracht ist[m]), es sey mit Recht oder Unrecht[o]), bleibt bis[q]) zur gänzlichen Beendigung der Sache, untheilbar

a) les effets de *qn*. *b*) être exempt de tout droit comme ceux des princes. *c*) et là-dessus poser en fait que; conclure d'après cela. *d*) être dans le cas d'exemption du droit de varech. *e*) et vous pensez que. *f*) par des remontrances (des représentations) convenables. *g*) *gér*. von offrir *qch*. *h*) un honnête dédommagement. *k*) pouvoir obtenir *qch*, *cond*. *l*) être dans l'erreur. *m*) être compris. *n*) dans la classe des marchandises échouées. *o*) soit avec justice ou autrement.

Digitized by Google

und unzertrennlich[p]). Lassen Sie sich Folgendes zum Beweise dienen[r]). Der Schiffer[s]) hatte[u]), als er sein Schiff nothgedrungen verließ[t]), den Mundvorrath[w]), den[x]) Kompaß und andere zur weitern Reise unentbehrliche Dinge[y]) mit in die Lichter[v]) geladen. Als nun wenige Tage darauf das unversehrt an Helgoland gelangte Schiff nach der Elbe befördert werden sollte[z]), bedurfte es eben dieser Dinge[aa]). Sie lagen am Ufer[cc]), wurden aber für Strandgut erklärt[dd]) und durften nicht wieder ins Schiff geladen werden[bb]). J. A. und Consorten[ff]) (denn es gibt für alle solche Fälle dort gleich Associationen)[gg]) schafften diese Bedürfnisse herbei[ii]), fordern aber jetzt[kk]) für diese und andere kleine Dienstleistungen[ll]) 13000 Mk., weil[mm]), sagen Sie, auch wir zu den Rettern[nn]) des Schiffes und der Ladung[oo]) gehören; ohne unsere Hülfleistung[pp]) hätte das Schiff die Reise nicht weiter fortsetzen können[qq]).

Dazu muß ich nun noch die böse Nachricht setzen[rr]), daß nach einem Verzuge[ss]) von 5 Monaten das Gottorfer Obergericht[tt]), welchem die Widersetzlichkeit der Insulaner zu bedenklich ward[uu]), die letzte Entscheidung an die k. Kammer verwiesen hat[vv]). Sollte weiter etwas in dieser Sache erfolgen, so werde ich Ihnen sogleich Bericht erstatten[ww]).

p) ne pouvoir être séparé des autres marchandises détenues. *q)* jusqu'à ce que le jugement soit passé en dernier ressort. *r)* ce qui suit va vous le démontrer; oder: en voici une preuve. *s)* le capitaine. *t)* forcé de quitter son bord. *u)* *antér.* von prendre avec *soi*, avec lui. *v)* dans la barque des allèges. *w)* ses provisions de bouche. *x)* son . . . *y)* objet nécessaires à la navigation. *z)* lorsqu'il s'agit, quelques jours après, de faire entrer dans l'Elbe le bâtiment qui était arrivé à H., sans avoir éprouvé le moindre dommage. *aa)* avoir besoin de ces objets; vouloir reprendre *qch*, *déf.* *bb)* mais ils lui furent refusés. *cc)* comme ayant été déposés à terre. *dd)* et par conséquent censés (réputés) marchandises échouées. *ff)* et consorts (et associés). *gg)* car en pareille circonstance on a bientôt formé une association. *ii)* qui avaient transporté ces différens objets. *kk)* demander en conséquence. *ll)* et pour autres légers services qu'ils ont rendus. *mm)* puisque. *nn)* avoir contribué à sauver *qch*, *indéf.* *oo)* la cargaison et le bâtiment. *pp)* qui sans leur assistance. *qq)* ne pouvoir continuer sa route, *cond. passé.* *rr)* falloir encore ajouter à cela la fâcheuse nouvelle. *ss)* un retard. *tt)* le tribunal supérieur de G. *uu)* craindre que l'opposition de *qn* n'eût des suites dangereuses, *p. prés.* *vv)* venir de remettre la décision (le jugement) de cette affaire à la chambre royale de Danemarck. *ww)* instruire bientôt *qn* . . . de ce qui en résultera.

Digitized by Google

Fünfter Brief.

Hamb., den 10. April 1796.

Zufolge einer noch unbestätigten Nachricht[b]) von Helgoland her[a]), soll die k. Kammer die ganze Anforderung der Insulaner, das Drittheil der gelichteten Güter in Natura zu behalten[d]), gebilligt haben[c]). Der Freund, welcher mich hievon unterrichtete[e]), hält dieses Gerücht für gegründet[f]). Das Drittheil, welches die Helgoländer der königlichen Kammer von diesem Schiffe einbringen[h]), hat zu großen Reiz[g]). Es scheint mir also natürlich[k]), daß diese durch Bewilligung selbst der ungerechtesten Forderung[n]) den Muth derselben zu erhalten[m]) suchen werde[l]), um bei vorkommenden Gelegenheiten noch öfters so schöne Beute zu machen[o]). Aber mir ist es unbegreiflich[p]), wie das verehrliche[q]) Collegium im Namen des Königs ein ebenfalls im Namen des Königs ausgesprochenes[s]), auf die bisher geltenden[u]) Grundsätze des Strandrechts gegründetes[t]) Dekret vernichten kann[r]), um sich der übertriebenen Gewinnsucht einiger widerspenstigen[y]) Unterthanen zu fügen[x]). Uebrigens[z]) hat man den Interessenten noch nichts von der Sache bekannt gemacht[aa]). Ich eile indessen[bb]) Ihnen die Sage zu melden[cc]), blos um mich des gegebenen Versprechens in meinem letzten Briefe[ee]), daß sie von mir alles Weitere[gg]) aufs Schleunigste erfahren sollen[ff]), zu entledigen[dd]).

a) on nous annonce d'H.... *b*) mais ce bruit n'est pas encore confirmé. *c*) faire droit aux prétentions de *qn*. *d*) sur le tiers en nature de *qch* qui a été sauvé. *e*) écrire, dire cette nouvelle. *f*) la croire fondée; être disposé à y croire. *g*) l'appât. *h*) offrir à *qn* pour son tiers de la cargaison du bâtiment. *k*) tout-à-fait naturel. *l*) qu'elle cherche. *m*) à entretenir l'audace. *n*) accéder même à leurs demandes les plus injustes, *gér*. *o*) afin qu'ils lui procurent plus souvent un bénéfice de cette nature. *p*) ne pouvoir pourtant se figurer; croire. *q*) honorable. *r*) vouloir absolument annuler au nom de *qn*, *subj*. *s*) un jugement rendu à G. également en son nom. *t*) et fondé sur les principes du droit de varech. *u*) reconnus jusqu'à ce jour. *x*) uniquement pour favoriser la cupidité de *qn*. *y*) indocile. *z*) au reste. *aa*) *qn* n'avoir encore aucun avis touchant cette nouvelle. *bb*) cependant, s'empresser de *qch*. *cc*) en informer *qn*. *dd*) afin de remplir la promesse. *ee*) faire dans *sa* dernière, *indéf*. *ff*) de vous instruire sur-le-champ de *qch*. *gg*) de tout ce qui se passe.

Sechster Brief.

... den 26. April 1796.

Leider! hat das Gerücht, wovon ich Ihnen am 10ten April

Digitized by Google

Nachricht gab [a]), wahr gesagt. Die k. Kammer zu Koppenhagen hat das Dekret [c]) ihrer ungezogenen Kinder zu Helgoland wirklich bestätigt [b]), und sie zu einer Naturaltheilung [e]) der gelichteten Güter [f]) förmlich berechtigt [d]). Bei solchen, höheren Orts ergangenen Resolutionen ist nichts übrig, als die Hand auf den Mund zu legen [g]). Seyen Sie indessen zufrieden [h]), daß Ihr Antheil der kleinste von denen allen ist, die darunter leiden [i]). Ich fühle auch mit Ihnen [k]), daß der Zeitverlust [l]) Ihnen viel empfindlicher seyn muß [m]), als das Geld, welches Sie diese Geschichte [n]) kosten wird [o]). Aber für diesen, aus dem langsamen Erfolge der Bescheide entstehenden Zeitverlust [p]) büßet der Kaufmann [q]), bei dem Vermissen seiner Waaren [s]), weit empfindlicher und in größern Summen als Sie [r]). Ein weiterer Grund der Beruhigung [t]) für Sie ist, daß die k. Kammer das königliche Drittheil [u]) von diesen geborgenen Gütern [v]) bisher nicht verlangt hat, während sie in Ansehung der mit dem Schiffe geretteten [x]) Güter standhaft darauf beharrt [w]).

a) le bruit dont *qn* a parlé dans sa dernière du 10 . . . ne s'être que trop malheureusement confirmé, *indéf.* *b*) pleinement (entièrement) ratifier (confirmer) *qch*, *indéf.* *c*) l'arrêté pris par les mutins d'H. . . . *d*) et les autoriser, *indéf.* *e*) faire le partage en nature de . . . *f*) les marchandises qui ont été sauvées. *g*) ne pouvoir plus en appeler d'une sentence rendue en dernière instance par cette haute-cour (par ce tribunal). *h*) se consoler de ce contre-tems, *imp.* *i*) puisque, de toutes les parties lésées, *qn* est encore celui qui perd le moins. *k*) sentir; concevoir fort bien. *l*) le tems perdu. *m*) être plus sensible. *n*) que ceci; que cette affaire. *o*) pouvoir coûter à *qn*, *prés.* *p*) mais, outre l'inconvénient qui résulte de la lenteur des décisions. *q*) le négociant éprouve. *r*) des pertes bien plus réelles et d'une plus grande conséquence. *s*) pas la privation de ses marchandises. *t*) un second motif de consolation pour vous, c'est que . . . oder: devoir néanmoins s'estimer heureux de ce que . . . *u*) ne pas réclamer pour le Roi. *v*) le tiers des marchandises qui ont été mises à terre. *w*) tandis qu'elle l'exige pour celles. *x*) être sauvé avec le bâtiment, *indéf.*

Siebenter Brief.

. . . den 6. Mai 1796.

Die hiesigen [c]) Interessenten hatten noch einmal versucht [d]), durch einen Bevollmächtigten [e]) über [h]) das angesprochene [i]) Drittheil mit baarem Geld [g]) abhandeln zu lassen [f]), aber vergebens.

c) de cette ville. *d*) faire encore une dernière tentative. *e*) un chargé de procuration. *f*) pour traiter. *g*) *h*) sur *qch*; au sujet de *qch*. *i*) condamné.

Digitized by Google

Die Insulaner wichen um keinen Schritt [i]) und die Naturalabtheilung ist nun erfolgt [k]). Als es aber an Ihre Kiste kam [l]), besann man sich eines Bessern [m]), vermuthlich weil die Insulaner keine Makulatur nöthig hatten [n]). Sie haben dabei dem Herrn Landvogt viel zu verdanken [o]), welcher den Werth derselben nur auf 30 Rthlr. schätzte [p]), ich erlegte demnach ein Drittheil, nämlich 10 Rthlr., an die Deputirten der hiesigen Interessenten [q]). Sie haben sich aber, sobald die Schadenberechnung (Dispasche) in Richtigkeit seyn wird [u]), noch auf einen Nachschuß [s]) gefaßt zu halten [r]), dessen Belauf ich jetzt noch nicht bestimmen kann [t]). Doch damit hat es Zeit [v]), bis der Streit der Betheiligten [w]), um Nachlaß des königl. Drittheils oder wenigstens um Verminderung [x]), zu Ende seyn wird [y]).

Ich erwarte nun [aa]) die Kiste in [bb]) wenig Tagen. Sollten indessen [cc]) Ihre Herren Collegen [ee]) im Rechtsfache [ff]) auf dieser oder jener von Ihren Hohenschulen [gg]) Gelegenheit oder Lust bekommen [dd]), ein Wort über das Strandrecht [ii]) zu sprechen [hh]), welches Ihr ehemaliger Landesherr [kk]) König Georg I. schon in einem Edikt vom Jahre 1724 für barbarisch [ll]) angesehen, und dessen erste Ausüber [nn]) er für Piraten erklärt [mm]) hat, so finden Sie in meinen Briefen Beiträge dazu in Menge [oo]), alle auf Thatsachen gegründet [pp]).

i) *qn* ne pas dévier de ses prétentions. *k*) le partage en nature avoir lieu. *l*) en venir à *qch.* *m*) changer de procédé. *n*) ne se soucier guères de papiers. *o*) avoir beaucoup d'obligation à M. le Grand-Bailli. *p*) n'en estimer la valeur qu'à . . . *q*) les intéressés de cette ville. *r*) devoir encore s'attendre à *qch.* *s*) un autre paiement. *t*) ne pouvoir présentement en estimer le montant. *u*) lorsque l'état des pertes; la spécification du dommage (la dispache) sera dressée. *v*) mais cela n'aura par lieu . . . *w*) les démêlés des intéressés. *x*) qui ont demandé la rémise du tiers royal, ou au moins une déduction. *y*) être entiérement terminé. *aa*) compter recevoir *qch.* *bb*) sous. *cc*) en attendant, si . . . *dd*) si l'occasion se présente, et qu'il prenne envie à *qn.* *ee*) Mrs. vos collègues. *ff*) professeurs en droit. *gg*) de quelques-unes de vos universités. *hh*) dire un mot de *qch.* *ii*) le droit de varech. *kk*) votre ancien souverain . . . *ll*) reconnaître comme atroce, dans son édit . . . *mm*) où il déclare pirate. *nn*) les . . . agens d'un pareil droit. *oo*) mes lettres pourront leur offrir d'abondantes matières. *pp*) appuyées sur des faits certains.

Nro. 77.

Nachricht von der Vollziehung eines Auftrags.

Hrn. N. in St. Quentin. Memel, den . . .

Zu Folge [a]) Ihrer Aufträge vom 1. dieß, habe ich die Ehre

a) en conséquence.

Digitized by Google

Sie zu benachrichtigen [b]), daß ich so eben für Ihre Rechnung eingekauft habe:

50 Fässer blaue Asche [c]) mit einem Adler gezeichnet [d]), zum Preise [e]) von fl. 22. — holl. Ct. [f]), betragend fl. 1100.— Ct., welche zum Curs von 298 Groschen für [g]) 1 Pfund Flämisch (Vlaams) von fl. 8. — in preußischem Gelde fl. 1821. 4. betragen [h]), wofür [i]) ich Ihre Rechnung belastet habe.

Weil es [m]) so eine kleine Partie ist, so war's [k]) nicht möglich, unter fl. 22. — anzukommen [l]).

Heute entnehme ich [n]), für Ihre Rechnung, auf die Herren C. in [o]) Amsterdam Pfund Flämisch 184 Ct., welche [p]) zum nämlichen Curs von . . . — fl. 1827. 22. machen, die Ihnen gut geschrieben stehen [q]), und welche ich gleichförmig zu buchen [r]) bitte.

Ich werde nächstens in den Fall kommen [s]), auf einige Tage nach Königsberg, 20 Meilen [t]) von hier, zu verreisen, wo ich die zwei Muffe [v]), welche Sie verlangen, besser kaufen zu können [u]) glaube; auch werde ich daselbst das Faß [w]) Federn besorgen [x]), und alles durch das erste von hier abgehende Schiff, entweder nach St. Valery oder nach Rouen, unter den vorgeschriebenen Addressen [y]), oder auch [z]) über Dieppe, wenn sich früher Gelegenheit dahin zeigen sollte [aa]), befördern. Der schleunigern [cc]) Versendung wegen würde es mir sogar lieb seyn [bb]), wenn Sie mir die Erlaubniß geben wollten [dd]), eine Gelegenheit nach Havre oder Dünkirchen zu benutzen, im Fall sich diese [ee]) zuerst fände [ff]). Ihrer Anordnung gemäß werde ich nicht unterlassen [gg]), bei Versendung der Waare [hh])

b) informer. *c)* cendres casseaux. *d)* marquées à l'aigle. *e)* à raison. *f)* courans (Cts. de Hollande). *g)* par Livre de gros. *h)* faire, en argent de Prusse. *i)* dont. *k)* *indéf.* *l)* réussir à moins de; au-dessous de. *m)* vu la modicité de l'objet. *n)* se prévaloir. *o)* d' . . . . *p)* *p. prés.* von faire. *q)* dont *qn* est crédité. *r)* priant *qn* d'en passer écritures de conformité. *s)* être bientôt dans le cas. *t)* à (distant de) 20 lieues de cette ville. *u)* y trouver plus facilement à faire l'emplète de *qch.* *v)* le manchon. *w)* la barrique de . . . *x)* envoyer le tout par *qn.* *y)* aux adresses que *qn* a données. *z)* ou aussi à D. . . . *aa)* s'en offrir plus tôt, *rel.* *bb)* être même bien aise. *cc)* pour plus prompte expédition. *dd)* autoriser *qn* à *qch*, *subj. imparf.* *ee)* si elle . . . *rel.*; oder: en cas qu'elle , . . *subj. imparf.* *ff)* s'offrir; se présenter la première. *gg)* ne pas manquer, *fr.* *hh)* à l'expédition; lors de l'expédition.

Digitized by Google

Ihren Amsterdamer Freunden den Ladungsschein samt Bemerkung[kk]) des genauen Betrags zuzuschicken[ii]), damit sie die Versicherung für Ihre Rechnung besorgen können.

Ich bin über diesen kleinen Anfang von Geschäften mit Ihnen um so mehr erfreut[ll]), als ich die gänzliche Ueberzeugung habe[mm]), daß die Güte der besorgten Asche und der wohlfeile Preis[nn]) Sie veranlassen[oo]) werden, mit beträchtlicheren Bestellungen fortzufahren[pp]).

ii) informer *qn* de *qch.* kk) la facture. ll) flatté de *qch.* mm) être bien sûr. nn) la qualité de ces cendres et la considération de leur prix. oo) engager à *qch.* pp) continuer plus en grand.

Nro. 78.

Nachricht wegen der Ziehung.

Hrn. E. in Amsterdam. Memel, den . . .

Ich habe die Ehre Sie zu benachrichtigen[a]), daß ich dem erhaltenen Auftrage[b]) von Herrn N. in[c]) St. Quentin zufolge heute 41[e]) Tage dato auf Sie ziehe[d]).

Pfund Flämisch[g]) 184 Ct. an die Verordnung[f]) F. R. als den Betrag[h]) von 50 Fässern blauer Asche, welche ich für ihre Rechnung eingekauft habe[i]). Wollen Sie denselben beigeschlossenen Brief zugehen lassen.

Bei Versendung dieser Asche, welcher ich noch einige andere kleine Artikel beizufügen habe, werde ich Ihnen den Ladungsschein übermachen, und von dem genauen Belaufe der Rechnung zugleich Nachricht ertheilen[k]), damit sie die Versicherung davon besorgen können.

Ich ergreife diese Gelegenheit, meine Herren, Ihnen meine Dienste in jeder Art[l]) von Commissions-Geschäften auf hiesigem Platze anzubieten, und bitte Sie, überzeugt zu seyn, daß ich mir ein Vergnügen daraus machen würde[m]), Ihnen bei Gelegenheit, Beweise von meinem Eifer und von der vollkommenen Hochachtung zu geben[n]), mit welcher ich die Ehre habe zu seyn rc.

a) donner avis; mander. b) qu'en conséquence des ordres de *qn.* c) de. d) tirer . . . sur *qn.* e) à . . . f) g) Livres de gros (Ldeg.). h) montant de *qch.* i) venir d'acheter. k) avec la note du montant . . . *gér.* l) en tous genres. m) être très-flatté. n) pouvoir donner.

Nro. 79.

Bestellung in Pottasche, Asche etc.

Hrn. B. in Memel. St. Quentin, den 8. März 1786.

Mein Herr!

Mit Bezug[a]) auf unser Letztes vom 1sten d. M. Wahrscheinlich wird bei Ihnen auch Pottasche gemacht[b]), ein Artikel, wovon wir jährlich[d]) große Partien für einen unserer Freunde, der Seifensieder ist[e]), brauchen können. Um nun zu sehen, ob es besser ist[f]), sie von Ihnen als von Danzig kommen zu lassen, so senden Sie uns zur Probe[g]):

3 Faß Kron Pottasche[h])
2 — blaue calcirte.

Sollte auch nur einiger Vortheil dabei seyn[i]), so werden wir nicht ermangeln, weitere Bestellungen zu machen[k]). Indessen wollen Sie[l]) uns eine besondere Rechnung über diesen Artikel ertheilen[m]), und den Betrag ebenfalls auf die Herren C. in Amsterdam für unsere Rechnung entnehmen, welchen Sie den Werth aufgeben[n]), damit sie nach dem von uns erhaltenen Auftrage[p]) die Versicherung besorgen können[o]).

a) nous nous référons à . . . *b*) y avoir sans doute chez *qn* de la potasse; *qn* devoir avoir chez lui de la potasse. *c*) dont. *d*) annuellement. *e*) pour un savonnier de nos amis. *f*) y avoir plus davantage. *g*) pour essai. *h*) potasses couronnées. *i*) pour peu qu'il y ait de l'avantage; de bénéfice. *k*) en continuer la demande. *l*) *impér.* von vouloir. *m*) en remettre une facture séparée des casseaux; une facture particulière pour cet article. *n*) en déclarer toujours la valeur. *o*) *p*) suivant les ordres que *qn* leur en a donnés.

Antwort.

Hrn. N. in St. Quentin. Memel, den . . .

Mein Letztes[a]) vom 22. v. M. brachte[b]) Ihnen Nachricht von dem Einkaufe von 50 Fässern blauer Asche[c]) und von meiner Abgabe am nämlichen Tage[d]) von Pfund Flämisch 184. Er. 41. Tag dato auf die Herren C. in Amsterdam.

Seit dem finde[e]) ich mich mit Ihrem Schätzbaren vom 8. März beehrt, welchem zu Folge[f]) ich ferner für Ihre Rechnung eingekauft habe:

a) la dernière; la précédente. *b*) donner avis à *qn*. *c*) cendres casseaux. *d*) dudit jour. *e*) être, *indéf.* oder: se voir, *prés.* *f*) en conséquence de . . .

3 Fässer Kron-Pottasche, jedes Faß von 6 SchPf.[g]) von 330 Pf. preußisch, Netto-Gewicht, zusammen 18 Sch Pf. im Preis von fl. 78 — preußisch — — fl. 1404. —
3 Fässer blaue calcinirte Asche[h]), gleiches[i]) Gewicht von 18 Sch Pf. im Preis von fl. 67. — 1206. —
zusammen fl. 2610. —

wofür ich Sie belastet habe.

Das Faß von 6 Sch Pf. wiegt 1980 Pf. preußisch, oder 1860 Pf. französisch Gewicht[k]), die Tara abgezogen[l]). Sie haben also von jeder dieser zwei Gattungen[n]) 5580 Pf. franz. Gewicht[m]).

Die Beschaffenheit unserer Pottasche und calcinirten Asche ist, nach jedermann's[o]) Versicherung, weit besser[p]), als die Danziger, und ich hoffe, Ihre[q]) Erfahrung werde diese allgemeine Meinung bestätigen[r]).

Im Januar hätten Sie diesen Artikel[t]) um[u]) fl. 5. bis 7. preußisch das[w]) Sch Pf. wohlfeiler[v]) erhalten können[s]). Um diese Zeit[x]) kauft man die blaue Asche immer[y]) um fl. 21½ holl. Ct.[z]), welches Sie zu Ihrer Richtschnur[aa]) bemerken wollen.

Ihrem Auftrage gemäß, ziehe ich heute für Ihre Rechnung auf die Herren C. in Amsterdam 14 Tag dato Pfund Vlaams 262 Ct., welche zum Curs von 298½ fl. 2606. 27. betragen[bb]), die ich Ihnen[cc]), von der richtigen Annahme zum voraus überzeugt, gut geschrieben habe.

Bei Versendung der Pottasche werde ich Ihnen eine besondere Rechnung[dd]) darüber ertheilen, von deren Betrag[ee]) ich den Herren C. Nachricht geben[ff]), und mich beim Schlusse[hh]) der Rechnung zugleich auch für die Ausgangskosten[ii]), und meine Commissionsgebühren[kk]) auf gedachte Freunde erholen werde[gg]),

g) le Schippund; (S.) *voyez ce mot.* *h*) cendres calcinées bleues. *i*) même. *k*) poids de marc. *l*) tare déduite; déduction faite de la tare. *m*) (*voyez k*). *n*) de chaque espèce; de chacune de ces espèces. *o*) au dire de tout le monde. *p*) supérieur à *qch.* *q*) la. *r*) confirmer *qch* à *qn.* *s*) obtenir. *t*) ces objets. *u*) à f. 5—7. de Prusse. *v*) *w*) par. *x*) à cette époque. *y*) *qch* s'obtenir, se vendre toujours. *z*) Cts. de Hollande. *aa*) pour gouverne, *voyez ce mot.* *bb*) faire. *cc*) dont j'ai crédité *qn.* *dd*) en faire (en remettre) une facture séparée. *ee*) du montant de laquelle. *ff*) prévenir *qn*; aviser, informer *qn.* *gg*) tirer en même tems sur *qn*, *gér.* *hh*) par appoint; pour solde de compte, *voyez ces mots.* *ii*) les frais de sortie; d'exportation. *kk*) la provision, le droit de commission.

Digitized by Google

weswegen Sie letzteren gelegentlich noch das Nöthige anzeigen lassen wollen[ll]).

ll) ce dont *qn* sera obligé de les avertir dans l'occasion.

Nro. 80.

Nachricht von einer neuen Ziehung.

Hrn. C. in Amsterdam. Memel, den . . .

Am 22. v. M. hatte ich die Ehre Ihnen zu schreiben, und Sie zu benachrichtigen[a]), daß ich für[c]) Rechnung des Herrn N. von St. Quentin Pfund[d]) 184. Vlaams Ct. auf Sie gezogen habe[b]).

Nach dem Auftrage gedachter Freunde[e]) vom 8. März habe ich für ihre Rechnung neuerlich 6 Fässer Pottasche eingekauft, und den Werth[f]) davon ebenfalls heute mit

Pfund[i]) Vlaams 262, Ct. 14 Tag[k]) dato an[h]) die Verordnung F. K. entnommen[g]);

von welcher Ziehung ich denselben mit der Post Nachricht ertheile[l]), und zugleich melde[m]), daß ich Ihnen bei Versendung dieser Artikel[n]) den Ladungsschein übermachen[o]), den Betrag der Rechnung anzeigen[p]), und einen kleinen Rest[r]), der mir noch zu gut kommt, auf Sie entnehmen würde[q]).

a) donner avis, aviser de *qch.* *b*) ma traite sur vous. *c*) *d*) *e*) d'après leurs ordres. *f*) pour valeur desquelles. *g*) tirer de nouveau sur *qn*; disposer encore sur *qn.* *h*) à l'ordre de *qn*; ordre de *qn.* *i*) *k*) *l*) je leur en donne avis. *m*) prévenir *qn*, *gér.* *n*) lors de l'expédition de ces objets. *o*) faire passer; remettre. *p*) informer de *qch.* *q*) se prévaloir sur *qn.* *r*) du solde de compte.

Antwort auf den 1sten Brief des Ausstellers (Nro. 78).

Hrn. V. in Memel. Amsterdam, den . . .

Ihr Schätzbares vom[a]) 22. März, benachrichtigt uns[b]) von einer Abgabe von[d]) Pfund 184. Vlaams Ct., auf uns selbst[c]), welche wir nach Ihrem[f]) Wunsche für Rechnung der[g]) Herren N. annehmen[e]); übrigens haben wir Ihren Beischluß genannten Freunden zugeschickt.

Wir danken Ihnen für[h]) die Dienstanerbietungen, welche Sie uns zu machen die Güte haben, bedauern aber[i]), daß wir

a) vôtre lettre du . . . la lettre dont on a favorisé, honoré *qn*, le . . . *b*) aviser *qch* à *qn.* *c*) *d*) *e*) accueillir, *prés.* honorer, *fr.* *f*) suivant vos . . . *g*) No. 147. zweitens; 3). *h*) de *qch.* *i*) en . . . *p. prés.* von regretter.

nicht so bald [l]) Gelegenheit vor uns sehen [k]), Gebrauch davon zu machen [m]).

k) entrevoir. *l*) de sitôt. *m*) se prévaloir de *qch*; faire usage de *qch*.

Antwort auf den zweiten Brief des Ausstellers (Nro. 80).

Hrn. B. in Memel. Amsterdam, den . . .

Den 5ten dieses hatten wir die Ehre, Ihnen zu schreiben: seitdem finden wir uns mit Ihrem Schätzbaren vom gleichen Tage beehrt [a]), mit welchem Sie uns Ihre Abgabe von Pfund 262. Vlaams S. 14 Tag dato anzeigen [b]), die wir, gleich der ersteren [d]), für Rechnung der Herren N. verehren [c]); dabei ersehen [e]) wir mit Vergnügen, daß Sie uns den Ladungsschein über [h]) die 6 Fässer Pottasche nächstens übermachen [g]) und den Betrag der Waare zugleich anzeigen [i]) wollen [f]), um sodann die Versicherung davon zu besorgen [k]).

a) avoir reçu *qch* du même jour; être honoré de *qch*. *b*) nous avisant votre traite, une disposition de . . . oder: par laquelle *qn* nous avise *qch*. *c*) *fut*. *d*) comme la première. *e*) nous voyons avec . . . *f*) se disposer à *qch*. *g*) remettre *qch*. *h*) de *qch*. *i*) indiquer à *qn qch*, *gér*. *k*) pour que *qn* en pourvoie *qch*.

Nro. 81.

Brief an den Commissionnär wegen der Versendung.

Hrn. B. in Memel. St. Quentin, den . . .

Mein Herr!

Wir beziehen uns auf unser Jüngstes [a]) vom 8ten Mai, welches Ihnen eine neue Bestellung auf 6 Fässer Pottasche überbrachte [b]), und bestätigen hiermit dessen Inhalt [c]). Eben erhalten wir Ihr Schätzbares vom 22. desselben Mts. [d]), womit [e]) Sie uns von dem Einkauf [g]) von 50 Fässern blauer Asche [h]) im Preise zu fl. 22. — Et. Nachricht geben [f]): wir schreiben Ihnen dafür [i]) fl. 1821. 4. preußisch gut. Dagegen belasten [k]) wir Sie mit fl. 1827. 22. für Ihre Abgabe von Pfund 184. Vlaams auf die Herren C. in Amsterdam, welche nicht unterlassen werden, solche für unsere Rechnung zu verehren [l]).

a) la dernière. *b*) par laquelle nous vous donnions *qch*. *c*) ce que nous confirmons à *qn*. *d*) du même mois. *e*) par laquelle. *f*) faire part de *qch*. *g*) l'achat que *qn* a fait. *h*) cendres casseaux. *i*) pour lesquels *on* crédite *qn*. *k*) par contre, débiter *qn* de *qch*. *l*) y faire accueil.

Digitized by Google

Sie melden uns nicht, ob Sie diese 50 Fässer an[o]) die Herren Masset und Sohn in St. Valery an der Somme, wie wir Ihnen aufgegeben[n]), verladen haben[m]). Es versteht sich indessen[p]), daß Sie weder diese, noch[r]) die besagten[t]) 6 Fässer Pottasche[s]) auf einem andern Wege versenden dürfen[q]). Im Fall[u]) Sie, nach der uns gemachten Hoffnung[v]), die 2 Muffe[x]), und das Faß Federn in Königsberg bekommen haben[w]), so werden[y]) Sie uns verbinden, wenn Sie solche der Pottasche beifügen. In jedem[z]) Falle bitten wir Sie, uns dieselben nicht über[aa]) Dünkirchen zu senden, wo wir allzu hohen Zoll bezahlen müßten[bb]), um sie hier zu erhalten[cc]); auch nicht[dd]) über Dieppe, von wo aus wir gar keine Gelegenheit haben[ee]). Blos für die genannten Kleinigkeiten, aber nicht für[ff]) die Asche und Pottasche, könnten Sie sich der Häfen von Rouen und von Havre bedienen[gg]), im Fall sich keine Gelegenheit nach St. Valery vorfände[ii]).

Es soll uns Vergnügen machen[kk]), wenn[ll]) Sie uns gut bedient haben, und es wird ein Bewegungsgrund für uns seyn, Ihnen beträchtlichere Bestellungen zuzuwenden[mm]).

m) charger ces 50 . . . *n*) indiquer *qch* à *qn*. *o*) à l'adresse de *qn*, de St. Valery-sur-Somme. *p*) bien entendu. *q*) ne devoir pas les expédier par d'autre voie. *r*) non plus que. *s*) *t*) susdit. *u*) si. *v*) le faire espérer. *w*) se procurer *qch* à K. . . . *x*) *y*) *z*) dans tous les cas. *aa*) par Dunkerque. *bb*) y avoir des droits trop forts à payer; *cond.* *cc*) avoir. *dd*) ni même par . . . *ee*) n'avoir point d'occasion de les tirer. *ff*) et non pour *qch*. *gg*) pouvoir profiter des bâtimens destinés pour les ports . . . *ii*) à défaut d'occasions pour . . . *kk*) voir avec plaisir, *fut.* *ll*) que . . . . *subj. parf.* *mm*) obtenir *qch* à *qn*.

Antwort.

Speculation mit Bretern.

Hrn. N. zu St. Quentin. Memel, den . . .

Ich beziehe mich auf den Inhalt meines Jüngsten[a]) vom 5. April. Seitdem finde ich mich mit[b]) Ihrem Schätzbaren vom 9. beehrt, aus welchem ich ersehe, daß Sie die Asche und Pottasche durchaus über St. Valery zugesandt haben wollen[c]). Ich habe mir alle mögliche Mühe gegeben, eine Gelegenheit auf gedachten Platz ausfindig zu machen, aber bis jetzt vergebens[d]).

a) la dernière. *b*) se voir honoré de *qch*, *prés.*; oder: avoir reçu *qch*, *indéf.* *c*) vouloir absolument avoir *qch* sur St. . . . *d*) sans avoir encore pu y parvenir.

Digitized by Google

Die Nachschrift [e]) Ihres Briefes vom 1. Mai hatte mir indessen noch die Wahl [f]) über Rouen gelassen. Ihre Waaren [g]) machen nicht mehr [h]), als ungefähr 10 Last: damit kann man aber nicht einmal das kleinste Schiff füllen [i]). Vielleicht finde [k]) ich noch eine Gelegenheit: oder es gehen mir [l]) nächster Tage [m]) Aufträge [n]) auf blaue Asche von Abbeville oder Amiens ein.

Könnten Sie nicht, auf den schlimmsten Fall [o]), die Herren Masset und Sohn veranlassen [p]), für eigene [r]), oder auch auf halbe [s]) Rechnung zwischen [t]) Ihnen und sich den [u]) Rest einer kleinen Ladung in Dielen [v]) von rothem Holz dazu zu nehmen [q])? Dieß ist ein curanter Artikel [w]), der sich leicht und täglich [y]) absetzen läßt [x]): Sie dürften mir nur [z]) das Maß anzeigen.

Ich habe [aa]) mehrere Gelegenheiten nach Havre vorbei lassen müssen [bb]), um nicht von Ihrem letzten Auftrage [cc]) abzuweichen. Sollte ich bis zu [dd]) Ihrer Antwort eine Gelegenheit, entweder [ff]) von hier oder von Königsberg nach St. Valery ausfindig machen [ee]), so werde ich sie gewiß nicht versäumen [gg]).

Das Faß Federn sowohl als die 2 Muffe sind bereit, und ich hoffe, sie werden zu Ihrer Zufriedenheit ausfallen [hh]).

e) l'apostille; le post-scriptum (P. S.) *f*) l'option sur *qch.* *g*) les objets; la partie. *h*) ne faire que 10 . . . environ. *i*) n'être pas la charge du plus petit navire; n'y avoir pas de quoi remplir le plus . . . *k*) *fr.*, No. 477. *l*) arriver . . . à *qn qch*, *fut.* No. 477. *m*) incessamment; l'un de ces jours. *n*) des ordres pour *qch.* *o*) au pis aller. *p*) engager *qn* à *qch.* *q*) prendre. *r*) pour leur compte. *s*) de compte à demi. *t*) *u*) le surplus. *v*) en planches. *w*) un objet courant. *x*) d'un débit. *y*) journalier. *z*) n'y avoir qu'à indiquer à *qn* les dimensions, *cond.* *aa*) voilà. *bb*) être obligé de laisser passer. *cc*) les intentions; les ordres. *dd*) si, avant . .; si, d'ici à . . . *ee*) se présenter *qch.* *ff*) *gg*) manquer. *hh*) *qn* en être content.

Antwort auf den Brief vom 5. April (Nro. 79).

Hrn. B. in Memel. St. Quentin, den 22. Mai.

Wir beantworten hiermit Ihr Schätzbares vom 5. April [a]), welches uns Nachricht [b]) von dem, für unsere Rechnung [d]) gemachten Einkaufe [c]) von 6 Fässern Pottasche [e]) fl. 2610. — betragend [f]), überbringt, und uns zugleich Ihre neue Ziehung von

a) nous avons reçu *qch;* nous répondons à *qch.* *b*) donner avis de *qch.* *c*) l'achat que *qn* a fait de *qch.* *d*) *e*) *f*) monter à *qch*, *p. prés.*

Digitized by Google

fl. 2606. 27. anzeigt [g]). Für letztere, die bereits eingelöst ist [h]), stehen Sie belastet [i]). Wir warten nun mit Sehnsucht auf weitere Nachricht von Ihnen [k]), um zu erfahren, ob Sie ein Schiff gefunden haben, um die erwähnten Artikel darauf zu verladen [l]). Lassen Sie uns gefälligst Ihre Verfügungen [n]) in Betreff dieses Gegenstandes wissen [m]).

g) et de votre ... *h*) elle est déjà acquittée. *i*) et *qn* en est débité. *k*) *qn* attend aujourd'hui de vos nouvelles avec. *l*) y charger nos effets. *m*) faire part à *qn* de *qch.* *n*) les dispositions.

Antwort auf den Brief vom 10. Mai.

Hrn. B. in Memel. St. Quentin, den 29. Mai.

Wir haben den Brief richtig erhalten, womit Sie uns am 10ten dieses beehrten [a]). Die Speculation, welche Sie uns in [c]) Dielen von rothem Holz antragen [b]), betrifft [d]) einen Artikel, den wir nicht kennen: und überhaupt [e]) ist unsere Fabrik dieses Jahr so sehr in Thätigkeit [f]), daß wir keine Gelder [g]) zu Nebengeschäften übrig behalten [h]). Sollte [i]) der Versuch, welchen wir so eben in Asche und Pottasche gemacht haben, gelingen [k]), so werden wir auf das kommende Jahr einige unserer Freunde zu einer Unternehmung darin zu veranlassen suchen [l]), und wir selbst könnten Ihnen vielleicht beträchtlichere Aufträge geben [m]). Unterdessen suchen Sie ein Schiff zu bedingen [n]), das nach St. Valery bestimmt ist [o]), oder sich wenigstens dort aufhalten muß [p]).

a) faire l'honneur d'écrire à *qn*; honorer *qn* de *qch.* *b*) offrir *c*) sur *qch*; relativement à *qch.* *d*) porter sur *qch.* *e*) d'ailleurs. *f*) tellement en vigueur. *g*) avoir des fonds disponibles. *h*) pour d'autres objets. *i*) si. *k*) réussir; être à la satisfaction de *qn.* *l*) voir à engager *qn* à *qch.* *m*) faire quelques demandes . . . *n*) tâcher de trouver quelque . . . *o*) destiné pour St. Valery; venir décharger à . . . *p*) ou au moins qui soit dans le cas d'y relâcher.

Nro. 82.

Nachricht von der Unmöglichkeit der Sendung.

Hrn. N. in St. Quentin. Memel, den . . .

Die Briefe, womit Sie mich am 22. und 29. Mai beehrten [b]), habe ich zu rechter Zeit erhalten [a]).

Ich hatte immer Hoffnung [c]), es werde sich irgend eine

a) faire l'honneur d'écrire; honorer. *b*) les 22 . . . *c*) avoir toujours espéré, *indéf.*

Digitized by Google

Schiff-Gelegenheit nach St. Valery, entweder von hier [e]) oder von Königsberg aus darbieten [d]), woselbst meine Freunde alle Sorgfalt darauf verwandten [f]).

Die Zeit verstreicht aber [g]), meine Herren, und ich fange an zu befürchten, es möchte sich keine Gelegenheit mehr zeigen [h]), Ihnen die gekaufte blaue Asche und Pottasche gerade nach St. Valery zugehen zu lassen [i]). Erlauben Sie mir also, wieder auf [m]) den Vorschlag zurück zu kommen [k]), den ich Ihnen am 10. Mai zu machen die Ehre hatte, und darauf zu bestehen [l]); belieben [n]) Sie zu bemerken, daß eine [o]) Ladung Dielen für [p]) ein Schiff von 60 Last, im Fall [q]) ich keines zu 30 [r]) bis 40 finden sollte, Sie nur ungefähr 100 Louisd'or kosten würde. Es ist keine Zeit mehr zu verlieren, um einen Entschluß [s]) zu fassen. Wenn Sie meinen Vorschlag gut heißen [t]), so haben Sie die Güte, die Herren C. davon zu benachrichtigen, damit [u]) solche bei Einsendung der Rechnung und des Ladungsscheins meine Abgaben in Betreff des Rückstands [w]) verehren [v]); und tragen Sie ihnen zugleich auf [x]), mir von ihren Verfügungen [y]) in Betreff dieses Gegenstandes [z]) Nachricht zu ertheilen.

Ich bin zu sehr überzeugt [aa]), daß die gekauften Artikel zu Ihrer völligen Zufriedenheit ausfallen [bb]) werden, als daß ich [cc]) nicht sehnlich wünschte, solche heuer noch in Ihren Händen zu wissen [dd]). Sollte sich bis [ee]) zu Ihrer Antwort eine Gelegenheit nach St. Valery finden, so werde ich sie nicht versäumen [ff]), und demnach die späteren Aufträge [hh]), welche Sie mir in der Zwischenzeit [ii]) allenfalls geben könnten, für ungültig ansehen [gg]).

d) trouver, *inf.*; (oder: se présenter, *cond.*). *e*) soit ici. *f*) y veiller soigneusement. *g*) la saison s'écouler. *h*) se présenter. *i*) adresser à *qn* en droiture. *k*) *l*) insister sur *qch.* *m*) *n*) daigner, wegen des folgenden Zeitworts, S. Gr. 277. (No. 432. 1.) *o*) le chargement de *qch.* *p*) de *qch.* *q*) en supposant (dans le cas) que *qn* n'en trouvât pas. *r*) de 30, du port de 30 . . . *s*) votre parti. *t*) accepter; approuver; goûter. *u*) afin qu'à l'envoi de *qch*, ils . . . *v*) honorer *qch*; faire honneur à *qch.* *w*) pour solde de compte. *x*) engager *qn* à *qch.* *y*) les dispositions de *qn.* *z*) à cet égard. *aa*) certain. *bb*) être à la satisfaction de *qn*; donner à *qn* toute satisfaction. *cc*) pour ne . . . *inf.* *dd*) parvenir à *qn* . . . *ee*) d'ici à . . . *ff*) ne pas la manquer; ne pas la laisser passer. *gg*) annuler, *cond.* *hh*) les avis, les ordres ultérieurs. *ii*) que *qn* aurait donnés dans l'intervalle.

Digitized by Google

Antwort.

Hrn. B. in Memel. St. Quentin, den . . .

Wir haben Ihr Schreiben vom 20. August erhalten[a]). Es thut uns sehr leid zu hören[b]), daß Sie noch keine Gelegenheit gefunden haben, uns die Artikel zuzusenden, deren Einkauf Sie sich so angelegen seyn ließen[c]). Solche sind uns für dieses Jahr ganz unnütz[e]), und weil wir sie nicht zu rechter Zeit empfingen[g]), wurden wir in die Nothwendigkeit versetzt[f]), aus der zweiten Hand welche zu kaufen: solche kommen uns sehr theuer[h]) durch das Capital, das darin steckt[i]). Ein andermal müssen Sie unsere Aufträge nicht eher erfüllen[k]), als in dem Augenblicke, wo Sie die Waare versenden können[l]).

Wir sehen es[m]) aus einem für Sie ungünstigen Gesichtspunkte an, daß Sie noch darauf bestehen[o]), uns zu einer Speculation auf[q]) einen Artikel zu rathen[p]), den wir nicht kennen, und den Sie von geringer Bedeutung achten[r]), weil[s]) Sie sagen, der Werth könne höchstens nur 100 Louisd'or betragen[t]). Sie begehren[u]) die Erneuerung[v]) des Credits auf die Herren C. allzu dringend. Warum zeigen Sie Unruhe hierüber[w])? Und wenn Sie das Glück haben[x]), mit einem ansehnlichen[y]) Hause, wie das unsrige ist, in Geschäften zu stehen, sollten Sie noch etwas anders beabsichtigen[z]), als sich den Briefwechsel desselben zu erhalten? Warum machen Sie diese Ladung von Dielen nicht für Ihre eigene Rechnung, und wie können Sie hoffen, sich mit solchen[bb]) Verzögerungen Ihre[aa]) Correspondenten zu erhalten?

Wir hatten bereits mehrere Bleicher[cc]) und einen Seifensie=

a) avoir reçu une lettre; être honoré de *qch.* *b*) voir avec peine; être très-mortifié de voir. *c*) acheter (*indéf.*) avec empressement. *e*) devenir inutiles . . . *f*) être (se voir) dans la nécessité, *indéf.* *g*) ne les voyant point arriver. *h*) revenir cher; coûter cher. *i*) par l'emploi de nos fonds; par la privation de nos fonds. *k*) il ne faut remplir des commissions (les ordres) qu' . . . *l*) *fr.* von pouvoir expédier. *m*) voir. *o*) insister à *qch*, *subj.* No. 490. *p*) engager à *qch.* *q*) dans *qch.* *r*) estimer être d'une petite valeur. *s*) nicht *parce que*, S. Gr. 309. (No. 518. 9.) *t*) cela ne pouvoir aller qu'à *qch*, *cond.* *u*) demander à *qn* avec . . . empressement. *v*) renouveler *qch.* *w*) à ce sujet. *x*) quand *qn* a l'avantage. *y*) respectable. *z*) *qn* doit-il avoir d'autre vue. *aa*) des. *bb*) avec de pareils retards. *cc*) blanchisseurs.

Digitized by Google

der[dd]) veranlaßt, sich für das nächste Jahr mit uns zu verbinden: da wir aber Ihre Probe heuer nicht erhalten[ee]), so ist wieder[ff]) eine Speculation verzögert. Sie haben in Nichts Eifer angewandt[gg]), als bei Beziehung Ihrer Gelder[hh]). Sie hätten nicht kaufen sollen[ii]), ohne sichere Gelegenheit zur Versendung an uns zu wissen[kk]). Wir mußten zu unserm Verdruß[ll]) zwei Schiffe[nn]) von Danzig[oo]) in St. Valery ankommen sehen[mm]), seit der Zeit als wir Ihnen unsern[pp]) Auftrag gegeben haben. Sobald Sie die Verladung gemacht[tt]) haben, vergessen Sie ja nicht, den Herren C. in Amsterdam den Ladungsschein zu übersenden: wir erwarten mit Ungeduld die Nachricht hierüber[uu]). Sollte sich keine Gelegenheit nach unserm Seehafen zeigen[vv]), so senden Sie Pottasche und Asche an die Herren L. A. Vater und Sohn in Rotterdam: wir werden diesen unsere weiteren Verfügungen darüber*) ertheilen; sie haben öftere Gelegenheit[ww]) nach St. Valery.

dd) le savonnier. *ee*) ne pouvoir pas juger cette année de votre essai. *ff*) voilà encore . . . *gg*) ne montrer de zèle; ne mettre de diligence qu'à *qch*. *hh*) prendre son remboursement. *ii*) ne falloir rien acheter, das Fürwort *vous* bleibt weg: S. die Beisp. Gr. No. 346. *kk*) être sûr des moyens. *ll*) avoir le désagrément, *indéf.* *mm*) *nn*) *oo*) *pp*) des ordres. *tt*) effectuer, faire. *uu*) en attendre l'avis . . . *fr.* *vv*) n'avoir pas d'occasion pour . . . *) donner ses ordres à *qn* pour la disposition ultérieure. *ww*) des occasions fréquentes.

Gegenantwort.

Hrn. N. in St. Quentin. Memel, den . . .

Als Sie mir am 1sten März den Einkauf von 50 Fässern blauer Asche auftrugen[a]), befahlen Sie mir, Ihnen solche durch[b]) die Herren Masset und Sohn in St. Valery zuzusenden, und am Schlusse[c]) des nämlichen Briefs ist[d]) folgende Nachschrift[e]).

„Wenn Sie keine Gelegenheit nach St. Valery finden,
„so werden Sie eine nach Rouen treffen, wo die Herren
„D. L. Gebrüder unsere Commissionäre sind."

Den 8ten desselbigen Monats März trugen Sie mir noch

a) *gér.* von commettre. *b*) à l'adresse, à la consignation de *qn.* *c*) ajouter. *d*) au bas; au pied. *e*) l'apostille, le post-scriptum (P. S.)

Digitized by Google

überdieß[f]) den Einkauf von 3 Fässern Pottasche und 3 Fässern calcinirte Asche auf.

Vermöge[g]) des angeführten Nachtrags war ich also ganz überzeugt, Ihren Auftrag in allen Punkten erfüllen zu können, weil[h]) ich bei Ermanglung eines Schiffes[i]) nach St. Valery wohl wußte[k]), daß die Gelegenheit nach Rouen nie fehlen würde.

Hierauf gefiel es Ihnen, meine Herren, mir am 9ten April zu untersagen[l]), Ihnen die Asche und Pottasche über irgend einen andern Seehafen[m]) zuzuschicken, als über St. Valery. Es hing natürlich ganz allein von Ihnen ab[n]), Aufträge nach Ihrem Gutdünken zu ertheilen[o]), und mir stand es nicht zu[p]), solche zu tadeln.

Der Wunsch[r]), Ihnen die erkauften Artikel aufs Schleunigste zuzuschicken[s]), und die Besorgniß[t]), keine Gelegenheit nach St. Valery zu finden, bewogen[u]) mich, bei[q]) dieser Lage der Dinge, Ihnen unterm 10. Mai[v]) und 20. August ein Mittel vorzuschlagen[w]), welches ich für das tauglichste hielt[x]), die Versendung gedachter Gegenstände zu sichern.

Nach dieser in der Wahrheit gegründeten Darstellung[y]) glaubte[z]) ich nicht, einem so beleidigenden Argwohne ausgesetzt zu seyn[aa]), als Ihr Brief vom 7. September enthält[bb]). Nie gab ich[ff]), noch werde ich Anlaß[gg]) zu solchen Beschuldigungen geben[hh]), die in einem Tone vorgebracht werden[ii]), den ich von Niemand weder liebe noch dulde. Ich hoffe, Sie werden es fühlen, und sich für die Zukunft enthalten, in Ihrem Urtheile voreilig zu seyn[kk]).

Die ganze Schiffahrt ist vorbei gegangen[ll]), ohne eine ein-

f) sommettre encore, *déf.* *g)* au moyen de *qch;* à la faveur. *h)* nicht *parce que* S. Gr. 508. (No. 518. 9.) *i)* à défaut de St. Valery. *k)* savoir, *rel.* *l)* défendre. *m)* par aucun autre port que par St. Valery. *n)* *qn* en être...bien les maîtres. *o)* donner tels ordres que bon semble à *qn*, *rel.* *p)* n'être pas à *qn*, bald mit à, bald mit de, S. Gr. (No. 499. 9). *q)* dans cet état des choses. *r)* le désir. *s)* expédier promptement les objets .... *t)* la crainte. *u)* engager *qn* à *qch.* *v)* les 19 Mai et 20 . . . *w)* proposer les moyens. *x)* croire le plus propre. *y)* l'exposé conforme à *qch.* *z)* imaginer. *aa)* avoir lieu de s'attendre aux soupçons offensans. *bb)* que contient. *ff)* *indéf.* *gg)* donner lieu; occasion à *qch.* *hh)* à des reproches semblables. *ii)* et faits d'un .... *kk)* s'abstenir à l'avenir d'être si prompt; n'être plus si prompt à l'avenir dans ses jugemens. *ll)* se passer.

zige Gelegenheit nach St. Valery. Seit dem Empfang Ihres Briefs gab es auch keine nach Rotterdam.

Bei diesen Umständen hielt ich für gut[mm]), Ihnen durch das Schiff die vier Schwestern, Capitän Hermann Bording, welcher nach Rouen geht, die 2 Muffe und 4 Fässer blaue Asche zuzusenden, damit Sie über die Beschaffenheit derselben Untersuchung anstellen lassen können[nn]): hier beigebogen, erhalten Sie[oo]) die Factur, betragend fl. 234. 2; den Ladungsschein darüber sende ich an die Herren C., wie Sie mir vorgeschrieben haben, und ersuche solche[pp]), Ihnen diese Waare zugehen[qq]) zu lassen.

Die Federn sende ich Ihnen nicht, weil ich fand, daß sie in Gährung waren[rr]).

Zu Ihrer weitern Verfügung bleiben mir noch die 46 Fässer blauer Asche, 3 Fässer Kron-Pottasche, und 3 Fässer blauer calcinirte Asche, mit welcher[ss]) ich die Verfügung getroffen habe[tt]), daß Sie keine Niederlagskosten zahlen dürfen[uu]).

Kron-Pottasche	fl. 85. —
ditto NB.	— 75. —
ditto Brack	— 66. —
ditto calcinirte Asche[vv]) . .	— 55. —
ditto NB.	— 48. —
ditto Brack	— 42. —
blaue Asche mit dem Adler[ww])	fl. 21½ Ct. holländ.[xx])

zum[yy]) nächsten Februar.

Amsterdam 303½. 71. Tag.

mm) croire bien faire. *nn*) pouvoir en faire reconnaitre la qualité. *oo*) recevoir sous ce pli, (ci-joint). *pp*) avec prière. *qq*) faire passer ces objets. *rr*) parce que *qch* s'est trouvé échauffé. *ss*) au sujet desquelles. *tt*) s'arranger de façon; prendre ses arrangemens de manière. *uu*) n'avoir point de magasinage à payer. *vv*) cendres calcinées bleues. *ww*) cendres casseaux à l'aigle. *xx*) C.ts de Hollande. *yy*) en février prochain.

Nro. 83.

Ordre, die Waaren wieder zu verkaufen.

Hrn. V. in Memel. St. Quentin, den . . .

Wir müssen uns sehr wundern[a]), daß wir auf den Brief,

a) n'être pas peu étonné de *qch*.

Digitized by Google

welchen wir am 7. Sept. an Sie zu schreiben die Ehre hatten, keine Antwort erhalten; wir erwarten solche von Tage zu Tage [b]).

Wir brauchen nun keine Pottasche mehr, und haben eben unsere Asche für nächstes Jahr von (in) Danzig bestellt [c]). Weil [d]) es so schwer hält, die Artikel fortzuschaffen [e]), welche Sie für uns gekauft haben, so ersuchen wir Sie, solche für unsere Rechnung und gegen baare Zahlung [g]) wieder abzusetzen [f]); wir unterziehen uns selbst einem Verluste [h]), wenn es seyn muß [i]), um wieder zu unserem Capitale zu gelangen [k]), und hoffen [l]), Sie werden beim Wiederverkauf uns keine Commission aufrechnen [m]).

Sollten wir Ihnen wieder neue Bestellungen ertheilen, so führen Sie solche erst alsdann aus, wenn [n]) Sie gewiß versichert sind [o]), Schiffe zur Verladung zu finden [p]).

Unsere Bleicher [q]) fangen ihre Geschäfte [r]) im März an, es bleibt uns jedesmal Asche zum Anfang auf das künftige Jahr übrig [s]), und wir sind immer versichert, im April eine Ladung zu erhalten. Schließen Sie gefälligst keinen Kauf anders [t]) als gegen baar Geld. Zur Uebermachung des Betrags wären uns Papiere auf Amsterdam am liebsten. Vom Erfolge erwarten wir mit umgehender Post [v]) Nachricht [u]).

b) de jour en jour. *c*) venir de demander *qch* à D. *d*) nicht *parce que*, S. Gr. (No. 541. 10). *e*) faire venir; faire passer à *qn* expédier. *f*) revendre. *g*) au comptant. *h*) subir même une baisse, quelque perte, *fut.* *i*) le falloir; être nécessaire. *k*) réaliser *qch.* *l*) persuadés que . . . *m*) ne pas prendre, ne pas compter de commission à *qn*, sur *qch.* *n*) ne les exécutez que quand . . . *o*) *futur*, (No. 477). *p*) avoir des vaisseaux en chargement. *q*) les blanchisseurs. *r*) opération. *s*) rester toujours *qch* pour le commencement de l'année . . . *t*) ne vendre (ne conclure de vente) qu'au comptant. *u*) de vos nouvelles. *v*) par le retour du courier; oder: nous attendons de vos nouvelles par . . .

Zweiter Brief.

Hrn. B. in Memel. St. Quentin, den . . .

Am 30. November [a]) hatten wir die Ehre, Ihnen zu schreiben, und gestern erhielten wir das Ihrige [b]) vom 11. November, woraus wir ersehen, daß Mangel [c]) an Schiffen nach St. Valery und Rotterdam Sie verhinderte, uns irgend eine [d]) Sendung zu

a) le 30 nov.; (avant-hier). *b*) votre lettre; oder: nous fûmes favorisés de *qch.* *c*) le défaut de *qch.* *d*) aucune.

Digitized by Google

machen. Wir wissen Ihnen Dank dafür[e]), daß Sie sich entschlossen haben[f]), uns 4 Fässer blaue Asche über[g]) Rouen auf[h]) dem Schiffe des Capitäns Hermann Bording zu übersenden: wir vermuthen, daß dieser jetzt auf der See[i]), und daß Sie die Asche nebst den zwei Muffen an Herren D. L. Gebrüder abgesandt haben[l]), wir sind aber im Begriffe[m]), diese schriftlich zu ersuchen, uns solche auf dem wohlfeilsten Wege[o]) zugehen[n]) zu lassen.

Mit Vergnügen bemerkten wir, daß Sie Vorkehrungen getroffen[p]) haben, uns der Niederlagskosten zu überheben[q]).

Wir hatten Ihnen zwar aufgegeben, sämmtliche uns angehörige Waaren[r]) zu verkaufen: da wir aber bemerken, daß die Preise im Winter niedriger stehen, so nehmen wir jenen Auftrag hiermit zurück[s]), und ersuchen Sie, allen Fleiß anzuwenden[t]), um künftigen März oder April eine Gelegenheit nach St. Valery oder Rouen auszukundschaften, indem wir vorhersehen, daß die Reise über[u]) Holland uns beträchtlichen Aufwand an Durchgangskosten verursachen[v]) würde. Finden Sie indessen keine Gelegenheit auf diese beiden Plätze, so werden wir Sie wohl ersuchen müssen[w]), jene Artikel alsdann[x]) zu verkaufen, weil[y]) sie zu spät eintreffen[z]), und wir immer in Ungewißheit blieben, ob wir Sie erhielten oder nicht[aa]). Mittlerweile sind wir genöthigt, unsere gewöhnlichen Aufträge nach Danzig zu geben. Sollte der Capitän Bording noch nicht abgereist seyn, (Ihr Brief sagt uns davon nichts) und[bb]) Gegenwärtiges Ihnen noch zeitlich genug überliefert[cc]) werden, so können Sie ihm das Ganze verladen[dd]). Wenn uns diese Asche zuschlägt[ee]), so könnte es geschehen[ff]), daß wir[hh])

e) savoir gré à *qn* de *qch*. f) se décider à *qch*; oder: de la résolution que *qn* a prise de . . . g) par. h) dans. i) en mer actuellement. l) que c'est à Mrs. . . . que *qn* aura adressé, (consigné) *qch*. m) nous allons leur écrire. n) faire passer; parvenir. o) la voie la moins coûteuse. p) s'arranger. q) éviter à *qn* les frais de magasinage; pour ne pas payer de magasinage. r) tout ce que vous avez à *qn*. s) annuler (révoquer) cet ordre. t) faire ses efforts. u) la voie de H. . . . . v) coûter des droits. w) falloir bien se résoudre à prier *qn*. x) dans ce tems-là. y) nicht *puisque*, S. Gr. (No. 541. 10). z) arriver trop tard à *qn*, *cond*. aa) n'être pas sûr de les recevoir. bb) et que mit dem *subj*. S. Gr. (No. 389. 7). cc) parvenir à tems encore. dd) lui donner la totalité. ee) si ces cendres conviennent à *qn*. ff) se pouvoir; être possible. hh) *subj*. von commettre.

Digitized by Google

nächsten Winter[gg]) für uns und 2 unserer Freunde 7 bis 800 Fässer Pottasche bei Ihnen bestellten, und in diesem Falle wären Sie versichert, ein Schiff nach St. Valery miethen zu können. Wir machen[ii]) diese Speculation im Winter, um die wohlfeilen Preise zu benutzen[kk]), und wenn die Winde günstig sind[ll]), so können wir uns die Ankunft Ihrer Sendung zu Anfang Aprils versprechen[mm]). Es ist nothwendig[nn]), ehe wir einen Entschluß fassen[pp]) können, die Beschaffenheit dieser Artikel vorher zu prüfen[oo]). Die doppelten Abgaben[qq]), welche man in Danzig bezahlt, müssen uns bei dem Einkauf auf Ihrem Platze[ss]) einigen Vortheil verschaffen[rr]).

gg) *ii*) *fr.*, No. 477. *kk*) profiter du bon marché. *ll*) n'être pas contraire; être favorable. *mm*) pouvoir se promettre de recevoir *qch* pour le . . . . *nn*) essentiel avant tout. *oo*) connaître. *pp*) se décider. *qq*) les doubles droits. *rr*) devoir faire rencontrer à *qn* quelque économie; quelque avantage. *ss*) sur vos marchandises.

Nro. 84.

Antwort auf die vorhergehenden.

Hrn. N. in St. Quentin. Memel, den . . .

Ich habe die beiden Briefe, womit Sie mich am 29. Nov. und 2. dieses beehrten, zu gleicher Zeit[a]) erhalten: der erste enthält[b]) den Auftrag, Ihre Waare wieder zu verkaufen, und der zweite bringt vorläufigen Widerruf[c]).

Aus dem Ladungsschein, welchen Ihnen die Herren C. zu übermachen hatten[d]), werden Sie ersehen haben, daß er en blanc, das heißt, ohne Ausfüllung des Namens endossirt ist[e]), damit sie solchen nach eigenem Belieben abtreten können[f]); ich hielt diese Verfügung für besser[g]), als ihn an die Verordnung der Herren D. L. Gebrüder zu übermachen, welche allenfalls nicht mehr am Leben seyn könnten[h]). Ueber die Fracht werden Sie sich wohl gewundert haben[i]). Allein der Befrachter[k]), Eigenthümer des Schiffs, ist ein Schurke[l]), welcher sich mein dringendes Verlangen[n]), Ihnen diese Muster zuzusenden, zu Nutzen gemacht hat[m]).

a) à la fois (en même tems). *b*) porter, *p. prés.* *c*) annuler cet ordre (porter contre-ordre) provisoire, *p. prés.* *d*) *indéf.* *e*) être endossé en blanc. *f*) le passer à l'ordre de qui bon vous semblera. *g*) croire que cela, (que ce parti) valait mieux. *h*) pouvoir bien ne plus exister. *i*) *qn* aura pu remarquer que le fret est cher. *k*) c'est que l'armateur. *l*) un coquin, un arabe, un homme sans conscience. *m*) se prévaloir (profiter) de *qch.* *n*) l'extrême désir (l'empressement) que *qn* avait.

Digitized by Google

Capitän Bording hat die Reise durch den Sund am 7ten dieses zurückgelegt [o]): wenn er also noch nicht in Rouen angekommen ist, so wird er nächstens dort eintreffen [p]).

An Gelegenheit nach Rouen wird's nicht fehlen [q]). Es kommt nun darauf an, ob [r]) sich gleich bei Wiedereröffnung der Gewässer eine solche zeigt [s]): in diesem Falle [t]) werde ich sie nicht versäumen [u]) und mich der über St. Valery vorzugsweise bedienen [v]).

Ihre Vermuthung [w]), daß ich für den Wiederverkauf keine Commission anrechnen werde [x]), ist gegründet, ja ich werde im Fall eines Wiederverkaufs [bb]) nicht einmal Einkaufs-Gebühre annehmen [aa]); deßwegen [dd]) bitte ich Sie, mir Ihre bedinglichen Befehle bestimmt zu ertheilen [cc]), um mich vor allen Vorwürfen sicher stellen zu können [ee]).

Empfangen Sie [ff]), meine Herren, bei Gelegenheit des Jahreswechsels [gg]) meine aufrichtigen Wünsche für Ihre Zufriedenheit [hh]), und die Versicherung von dem Verlangen [ii]), durch meinen Eifer in Vollführung Ihrer Aufträge etwas dazu beitragen zu können.

Kron-Pottasche fl. 85. —
calcinirte Asche — 50. —
Amsterdam 304 1/2. 71. Tag.
Hamburg 134. 6. Wochen.

o) passes le Sund le 7. de ce mois. *p)* ne pas tarder à y arriver. *q) qch* ne pas manquer pour Rouen. *r)* reste à voir s'il . . . *s)* y en avoir (s'en présenter) dès l'ouverture des eaux. *t)* s'il y en a une. *u)* s'empresser de la mettre à profit; ne la laisser pas échapper. *v)* se servir de la voie de St. Valery de préférence à toute autre. *w)* vous supposez avec fondement. *x)* ne pas compter, (ne pas passer) de commission à *qn* sur *qch. aa)* n'accepter même pas de commission d'achat. *bb)* le cas de revente. *cc)* donner ses ordres conditionnels bien précis. *dd)* à cet égard. *ee)* afin que *qn* puisse se mettre à l'abri de *qch. ff)* agréer. *gg)* le renouvèlement de l'année. *hh)* la satisfaction. *ii)* et mon désir, (le désir qui m'anime).

Antwort und neue Ordre zum Wiederverkauf der Waare.

Hrn. B. in Memel. St. Quentin, den . . .

Wir haben das Schreiben, welches Sie am 27. vor. Mts. an uns erließen [a]), richtig erhalten, und zeigen Ihnen mit

a) faire l'honneur d'écrire.

Vergnügen darauf an [b]), daß das Schiff, die 4 Schwestern, Capitän Bording, bereits in Rouen angekommen ist; unsere Freunde benachrichtigen uns so eben davon: es wird sich sich nun zeigen [c]), wie wir die Asche hieher bekommen *).

Wir haben wegen Bedingung der Fracht zu Land bereits Versuche gemacht [d]); allein wir finden [e]), daß sie zu hoch zu stehen kommen würde [f]).

Wie dem auch sey [g]), so wird diese kleine Probe hinreichen, uns die Beschaffenheit Ihrer Sorten [i]) kennen zu lehren [h]). Allein bei der Ungewißheit, ob wir diese Artikel zu rechter Zeit erhalten [k]), wurden wir genöthigt, unsere jährlichen [l]) Bestellungen nach Danzig zu ertheilen: wir werden Ihnen demnach erst [m]) auf das Jahr 1787 Aufträge darin geben [n]) können. Inzwischen müssen wir Ihnen die bestimmte Weisung [o]) ertheilen, alles, was Sie davon erkauft haben, wieder für unsere Rechnung abzusetzen [p]), und uns sodann für den Betrag [r]) Rimessen auf Amsterdam oder Hamburg zu verschaffen [q]).

Wir verlassen [s]) uns gänzlich auf Ihre Redlichkeit, versprechen uns die billigste Behandlung [t]), und danken [u]) Ihnen für [v]) alles, was Sie uns bei dieser Gelegenheit Angenehmes sagen. Wenn Sie glauben [w]), daß durch Zuwarten [x]) bis in den Monat März ein besserer Preis zu erlangen seyn möchte [y]), so thun Sie [z]) es. Kurz, wir überlassen es Ihnen gänzlich [aa]), für unsern Vortheil zu sorgen.

Wir sind Ihnen für Ihren verbindlichen Neujahrswunsch [cc]) sehr dankbar [bb]), und bitten Sie, von der Aufrichtigkeit unserer

b) avoir la satisfaction de dire à *qn.* *c*) rester à savoir; s'agir de voir. *) les avoir; les faire arriver ici. *d*) chercher à composer pour le prix de la voiture; pour le prix du transport par terre; au sujet du transport. *e*) voir. *f*) revenir trop cher. *g*) quoiqu'il en soit. *h*) faire connaître à *qn.* *i*) vos qualités. *k*) l'incertitude de recevoir à tems ces objets. *l*) ordinaires. *m*) et ce ne sera que pour . . . *n*) en commettre. *o*) l'ordre positif. *p*) revendre. *q*) faire des remises sur *une place.* *r*) le produit, le montant. *s*) s'en rapporter à *qch.* *t*) pour traiter *qn* le plus favorablement possible; oder: espérant que vous nous traiterez . . . . *u*) être reconnaissant de *qch.* *v*) de *qch.* *w*) croire, *prés.* oder: *rel.* *x*) *gér.* von attendre. *y*) pouvoir obtenir un prix plus favorable; wegen des Gebrauchs des *subj.* S. Gr. No. 393. erste und zweite Regel. *z*) prier de le faire. *aa*) enfin s'en rapporter entièrement à *qn;* abandonner entièrement cette affaire à la prudence de *qn.* *bb*) remercier de *qch.*

Digitized by Google

serer Wünsche für Alles, was zu Ihrer Zufriedenheit beitragen kann, gleichfalls überzeugt[dd]) zu seyn.

cc) ce qu'on adresse de gracieux à *qn* à l'occasion de la nouvelle année. *dd)* persuadé.

Antwort.

Hrn. R. in St. Quentin. Memel, den 25. Februar . . .

Mit dem Briefe, womit Sie mich am 21. v. M. beehrten, erhielt ich den bestimmten Befehl[a]), alle im vorigen Jahre erkauften Artikel für Ihre Rechnung wieder loszuschlagen[b]).

Seit dem Empfang Ihres Auftrags[c]) wurde aber nicht im mindesten nach dieser Waare gefragt[d]), welches mich bestimmte[e]), einem meiner Freunde nach Königsberg zu schreiben, und ihm mein Verlangen[g]) anzuzeigen, aus Ihrer Pottasche den bestmöglichen Erlös[h]) zu ziehen[f]). Ich halte es fürs Beste[i]), seine Antwort nebst der dortigen Preisliste[k]) beizulegen, woraus[l]) Sie von selbst ersehen können[m]), daß bei der calcinirten Asche wahrscheinlich ein beträchtlicher Verlust herauskommen dürfte[n]), da hingegen für die übrigen Artikel[o]) wenig zu befürchten ist.

Ich hielt es für Ihren Nutzen zuträglicher[p]), wenn Sie[q]) mich bevollmächtigten, Ihre 3 Fässer calcinirte Asche zum[r]) Verkaufe nach Rouen zu senden, im Fall es mir vor Empfang[u]) Ihrer Antwort nicht gelungen seyn sollte[s]), sie los zu werden[t]), wozu sich wenig Aussicht zeigt[v]), indem[w]) große Vorräthe und wenig Auswege[y]) vorhanden sind[x]). Ueberhaupt ist gegenwärtig im Handel ein Stillstand ohne Beispiel[z]).

So bald es mir möglich seyn wird, mit einem oder dem an-

a) j'ai reçu la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire, contenant l'ordre positif . . . oder: par la lettre que . . . j'ai reçu l'ordre positif . . . *b)* vendre pour le compte de *qn.* *c)* cet ordre. *d)* n'y avoir pas la moindre demande desdits articles, *indéf.* *e)* engager à *qch.* *f)* faire connaître. *g)* le désir. *h)* tirer de *qch* le meilleur parti possible. *i)* croire ne pouvoir mieux faire. *k)* avec le prix-courant qui l'accompagnait, (oder: de ladite place). *l)* par lequel. *m)* pouvoir juger. *n)* y avoir . . . de la perte sur *qch.* *o)* tandis qu' . . . pour les autres objets. *p)* penser (croire) qu'il serait de l'intérêt de *qn;* mieux pour les intérêts de *qn*, *prés.* *q)* autoriser à *qch*, *inf.* *r)* pour les y faire vendre. *s)* réussir à *qch*, *subj. parf.* *t)* se défaire de *qch.* *u)* *v)* comme *qn* a tout lieu de le craindre. *w)* vu. *x)* y avoir *qch.* *y)* le débouché. *z)* en général, *qch* se trouve ici dans une stagnation . . .

Digitized by Google

dern Ihrer Artikel los zu schlagen[aa]), so werde ich nicht säumen[bb]), Ihnen Rechnung darüber abzulegen[cc]), und den Betrag zu übermachen.

aa) être possible de placer, (vendre, écouler) *qch;* se défaire de *qch*, *fr. passé.* *bb*) ne pas manquer. *cc*) en remettre le produit.

Gegenantwort.

Hrn. B. in Memel. St. Quentin, den . . .

Mit Leidwesen[a]) ersehen wir aus Ihrem Schätzbaren vom 25. v. M. die vielen Schwierigkeiten, die sich beim Absatz unserer Artikel[c]) zeigen[b]). Da sich die Preise derselben in Danzig behauptet haben[d]), so vermuthen wir, solche[e]) dürften bei Wiedereröffnung der Schifffahrt etwas steigen[f]). Wahrscheinlich gäbe es große Unkosten[g]), die Waare nach Danzig zu schaffen[h]), sonst[i]) würden wir Sie ersuchen, selbige dahin zu senden, da man sie dort (auf dortigem Platze) leicht verkaufen würde[k]). Weil wir aber nicht wissen[l]), ob und was für Abgaben darauf haften[m]), so geben wir Ihnen keinen bestimmten Auftrag[n]). Auf der andern Seite[o]) verursacht die Reise über[p]) Rouen auch viele Unkosten. Die Versicherung von dem, was Sie uns gesandt haben, hat uns 10% gekostet.

Die Asche liegt noch immer in den Schiffen[q]), und die geschlossenen Gewässer[r]) hinderten uns bis jetzt, solche beizuziehen[s]). Blos die Muffe haben wir empfangen[t]); wir sind damit sehr zufrieden, und danken Ihnen[u]) für die gute Besorgung.

Es ist unangenehm für Sie[v]), daß Sie in einem Lande wohnen[w]), wo man nur selten Gelegenheit nach unsern Seehäfen findet[x]), und wo die Preise so vielen Veränderungen unter-

a) avec peine. *b*) la difficulté que *qn* trouve à se défaire de *qch.* *c*) les objets qui nous concernent. *d*) ne pas varier; se soutenir. *e*) présumer. *f*) reprendre un peu faveur à l'ouverture des eaux. *g*) y avoir de gros frais à *qch.* *h*) les faire passer . . . *i*) sans quoi; si non. *k*) attendu qu'on y trouverait facilement à s'en défaire. *l*) ignorer *qch.* *m*) l'espèce de droits auxquels elles seraient soumises; à quel genre de droits *qch* est soumis. *n*) ordre positif. *o*) d'un autre côté. *p*) la voie de Rouen (entrainer) faire beaucoup de frais. *q*) sur la rivière. *r*) la gelée. *s*) les faire venir par eau. *t*) n'y avoir que *qch* que *qn* ait reçu; wegen des *subj. parf.* Gr. 266. 3. (No. 488. 4.) *u*) et en remercier *qn.* *v*) il est fâcheux (malheureux) pour *qn.* *w*) être (se trouver) dans un pays. *x*) n'avoir pas; ne pouvoir pas avoir des occasions plus fréquentes . . .

Digitized by Google

worfen sind[y]); suchen Sie uns eben auf die beste Art aus der Sache zu helfen[z]).

Noch haben wir keine Bleicher bewegen[aa]) können, einige Bestellung in Asche zu ertheilen[bb]), weil sie ihre Aufträge schon gegeben haben[cc]) und überdieß befürchten, wie wir[dd]) das Geld auslegen zu müssen[ee]), an Waaren Mangel zu leiden[ff]) und genöthigt zu seyn, aus der zweiten Hand zu kaufen. Wir sind mit unserm guten Willen gegen Sie überhaupt nicht glücklich[gg]). Gegenwärtig sind zu Danzig zwei Schiffe in Ladung[hh]), welche im Monat April nach St. Valery abgehen werden. Haben Sie die Güte, uns eine andere Einkaufsrechnung[kk]), über die uns als Probe übermachten Waaren[ll]), zu besorgen[ii]), mit einer genauen Berechnung[mm]) Ihres Gelds gegen holländische Gulden oder französische[nn]) Livres: wir werden die schon bezahlten[pp]) Unkosten dazu schlagen[oo]), und dann sehen[qq]), ob im Preise ein Unterschied zum Nachtheil der Danziger Asche ist[rr]). Da Sie uns versichern, man kaufe bei Ihnen wohlfeiler ein[ss]), so können Sie wohl am besten untersuchen[tt]), ob dieser Unterschied[uu]) die Fracht von dort[ww]) bis Danzig ersetzt[vv]). Wir sind mit diesem Artikel nun einmal zum Unglück verdammt[xx]). Trachten Sie, unsern Verlust dabei so viel als möglich zu vermindern[yy]); wir werden Ihnen sehr dafür verbunden seyn. Wir sehen glücklicheren Anlässen entgegen[zz]), welche sich vielleicht bald zeigen dürften[a]), im Fall

y) *qch* varier tant. *z*) terminer une affaire le mieux qu'on peut. *aa*) déterminer (engager) *qn* à *qch.* *bb*) faire passer. *cc*) parce qu'elles sont données; parce que *qn* les a données. *dd*) et qu'ils craignent ce qui nous est arrivé. *ee*) être en avance de fonds; débourser son argent. *ff*) privé de *qch.* *gg*) la bonne volonté pour *qn* n'être pas heureuse; oder lieber: nous sommes bien fâchés de ne pouvoir vous donner des preuves du désir que nous avons de vous être utile. *hh*) en charge à D. *ii*) vouloir remettre, *impér.* *kk*) une nouvelle facture de *qch.* *ll*) l'essai *qu'on* a envoyé à *qn.* *mm*) le calcul juste, (évaluation) d'une monnaie en *telle autre.* *nn*) tournois. *oo*) supputer *qch.* *pp*) que *qn* a payée. *qq*) voir, *irreg.* S. Gr. 234. (No. 383.), *futur.* *rr*) y avoir une différence de prix au désavantage de *qn* ou de *qch.* *ss*) y avoir du bénéfice à acheter à Memel. *tt*) pouvoir calculer, *cond.* *uu*) si ce bénéfice. *vv*) couvrir (pouvoir compenser) les frais. *ww*) de chez vous à D. . . . *xx*) la fortune en vouloir à *qn* touchant ce malheureux article; oder lieber: enfin, *qn* est dans un grand embarras pour . . . . *yy*) voir à faire perdre à *qn* le moins possible. *zz*) désirer des occasions plus heureuses. *a*) pouvoir peut-être naitre.

der Vorschlag zu einer Schifffahrt nach Norden längs der Küsten[b]) durchgesetzt wird, wobei[c]) wir als active Inhaber mit Theil nehmen werden[d]). Die Regierung ist gegenwärtig ernstlich damit beschäftigt[e]), unsere Schifffahrt aufzumuntern[f]) und dafür zu sorgen[g]), daß wir des Schutzes unserer benachbarten Mächte nicht mehr bedürfen[h]), welches unfehlbar zu Bildung[k]) guter Seeleute beitragen[i]) und Gelegenheit zu einem stärkeren Tauschhandel geben würde.

b) le projet d'un cabotage pour le Nord. *c*) dans lequel. *d*) être intéressé comme actionnaire. *e*) le gouvernement s'occuper ... de *qch*. *f*) encourager *qch*; donner de l'encouragement à *qch*. *g*) et. *h*) dispenser *qn* de *qch*. *i*) ne pouvoir que contribuer à *qch*. *k*) former des marins. *l*) donner lieu à un commerce d'échange plus étendu.

Nro. 87.

Nachricht des Commissionärs von dem Wiederverkaufe.

Hrn. N. in St. Quentin. Memel, den ...

Als Fortsetzung[a]) meines Briefs vom 25. v. M. habe ich die Ehre Ihnen anzuzeigen[b]), daß sich noch keine Gelegenheit gezeigt hat[c]), weder Ihre Pottasche noch calcinirte Asche abzusetzen[d]). Was die 46 Fässer blauer Asche betrifft, so kann ich solche zu fl. 21½ holl. Ct. gegen baares Geld verkaufen; der Verlust käme also auf einen halben Gulden für das Faß[e]).

Der Vorrath[f]) von diesem Artikel ist sehr bedeutend: und ich bin versichert, die Waare in Zukunft zu fl. 21½ Ct., vielleicht gar noch niedriger zu erhalten.

Dieser Unterschied von einem halben Gulden aufs[g]) Faß würde mich indessen nicht abgehalten haben, in der Sache fortzufahren[h]), wenn ich zugleich auch der Pottasche hätte los werden können: aber ich glaubte, um so weniger Anstand nehmen zu dürfen[i]), den Verkauf der 46 Fässer aufzuschieben[k]), als ich überzeugt bin[l]), die besagten fl. 21½ in dem Augenblick daraus zu lösen[m]), da[n]) ich Ihre Antwort auf Gegenwärti-

a) par suite *d'une* dernière, *d'une* précédente. *b*) informer. *c*) y avoir, s'offrir; se présenter. *d*) placer, (vendre) *qch*; se défaire de *qch*. *e*) ce qui ferait perdre à *qn* tant par tonneau. *f*) l'approvisionnement. *g*) par tonneau. *h*) empêcher d'aller en avant; arrêter *qn*. *i*) croire devoir d'autant moins hésiter; wegen des régime, S. Gr. 277. 2) (No. 432. 2). *k*) différer. *l*) être assuré; s'assurer; *indéf*. *m*) pouvoir en avoir (en obtenir) *qch*. *n*) le même jour où ...

Digitized by Google

ges erhalte [o]), wenn Sie es genehmigen [p]). Außer dem habe ich in Erwägung gezogen [q]), daß, wenn Ihr Vorhaben [r]), jährlich eine kleine Ladung blauer Asche von Memel zu beziehen [s]), von dem Erfolge der Probe abhängt [t]), welche Sie mit [u]) den 4 Fässern, die Ihnen der Capitän Bording gebracht hat, machen lassen wollen, ich diesen Entschluß als gewiß ansehen darf [v]), um so mehr, als Sie hier gar keine Ausfuhrkosten [w]) zu bezahlen haben.

Dieß vorausgesetzt*), könnte es Ihnen vielleicht zuträglicher [x]) scheinen, das Ganze zu behalten [y]), damit ich Ihnen Alles auf einmal übersende [z]). Ich muß Ihnen noch weiter bemerken [aa]), daß, wenn Sie die blaue Asche, statt solche im Winter einzuthun [bb]), im Sommer bestellten [cc]), und die Versendung vor dem Eintritt der Stürme [ee]) zur Zeit der Tag- und Nachtgleiche [ff]) im September auftrügen [dd]), der Vortheil [gg]) bei der Versicherungsprämie, die Zinsen der ausgelegten Gelder [ii]) wenigstens [ll]) auf [kk]) 6 Monate decken [hh]), und Sie auf diese Art die gänzliche Gewißheit [mm]) haben würden, Ihren Vorrath [nn]) für die Frühjahrsgeschäfte [pp]) in Bereitschaft [oo]) zu haben.

Der Preis der calcinirten Asche steht [qq]) noch zu fl. 50. — und die Pottasche zu fl. 80. — und Niemand kauft welche. Ich bitte Sie, meine Herren, in [ss]) diesen Bemerkungen und der Folgerung [tt]) daraus nichts anders als den Wunsch [vv]) zu sehen [rr]), Sie bei den Artikeln, deren Einkauf Sie mir aufgetragen haben, vor Verlust zu sichern [ww]) und Sie von meinem Eifer und von der vollkommenen Achtung zu überzeugen, mit welcher ich die Ehre habe zu seyn 2c.

o) *fr.* *p*) si cela (ce parti) convenir à *qn.* *q*) considérer d'ailleurs. *r*) la détermination; la résolution. *s*) tirer annuellement de M. . . *qch.* *t*) dépendre du résultat de l'épreuve; de l'essai. *u*) de *qch.* *v*) la regarder comme certaine. *w*) frais d'exportation; droits de sortie. *) dans cette supposition. *x*) convenable. *y*) garder jusque là le tout. *z*) être expédié dans le même tems; ne faire qu'un envoi. *aa*) ajouter. *bb*) faire l'emplette de *qch*; commander *qch.* *cc*) les commettre. *dd*) en ordonner l'expédition, *subj. imparf.* No. 438. 6). *ee*) avant les coups de vent de l'équinoxe de septembre. *ff*) l'équinoxe. *gg*) la différence de *qch.* *hh*) couvrir *qch*; rendre l'intérêt de *qch.* *ii*) les avances. *kk*) de. *ll*) nicht du moins, No. 507. *mm*) être bien assuré; avoir la certitude complète. *nn*) l'approvisionnement. *oo*) tout prêt. *pp*) les opérations. *qq*) être noté à . . . *rr*) ne voir . . . que. *ss*) dans les observations de *qn.* *tt*) le résultat. *vv*) mon envie; mon désir; le désir qui anime *qn.* *ww*) empêcher *qn* de perdre sur *qch.*

Digitized by Google

Antwort.

Hrn. B. in Memel. St. Quentin, den . . .

Wir beziehen uns auf unser Letztes vom 16. v. M., worin wir Ihnen wegen der Asche schrieben. Inzwischen erhielten wir das Ihrige [a]) vom 18. desselben [b]). Wenn der Unterschied im Preise bei 46 Fässern blauer Asche nicht weiter als einen halben Gulden auf das Faß ausmacht [c]), so haben Sie die Güte, solche loszuschlagen [d]); denn die Entbehrung [e]) unserer Gelder [f]) würde uns mehr [h]) ausmachen [g]), als das.

Die kleine Probe [i]) von 4 Fässern Asche ist angekommen. Der Bleicher hat sich aber über ihre Beschaffenheit noch nicht geäußert [k]), wir wissen das Verhältniß des Preises [l]) in Vergleichung [m]) mit der blauen Asche [n]) von Danzig noch nicht: dieß können wir erst alsdann bestimmen [o]), wenn wir unsern Banquiers in Holland Anschaffung gemacht [p]) haben.

Wir bedürfen dieses Artikels erst im Frühling [q]): man hat immer ein wenig Vorrath von einem Jahre zum andern [r]). Von Danzig erhalten wir jedes Jahr gewöhnlich im April zwei Schiffe [s]), und nie kostet uns die Versicherung mehr als [t]) 2 bis 2½ pro Cent.

Was die Pottasche betrifft, so sind unsere Seifensieder [u]) wegen des mißlungenen Versuchs mit Ihnen sehr verdrießlich [v]); dieser Umstand [w]) hat sie sehr in Verlegenheit gesetzt [x]), und wir werden wohl das Opfer [y]) davon seyn. Ergreifen Sie die

a) se trouver entre tems honoré de *qch*; recevoir entre tems la vôtre. *b)* dudit. *c)* n'y avoir qu'un demi fl. de différence par baril sur *qch*. *d)* les donner; s'en défaire; les vendre. *e)* la non-jouissance. *f)* les fonds. *g)* coûter. *h)* nicht *davantage* que cela, S. Gr. (No. 525). *i)* un essai. *k)* n'avoir encore rien dit de *qch*. *l)* n'en savoir pas encore le prix. *m)* en comparaison de *qch*. *n)* cendres casseaux. *o)* ne pouvoir le fixer qu'après *qch*. *p)* rembourser *qch*. *q)* avoir besoin, commencer à avoir besoin de *qch* oder: c'est au printems que *qn* commence à employer *qch*. *r)* il en reste toujours un peu de l'année précédente. *s)* en avril Danzig a ordinairement deux vaisseaux pour nos ports. *t)* au-delà de; plus de, nur nicht plus *que* S. Gr. 67. in der Mitte, (No. 187). *u)* le savonnier. *v)* désespérés de l'essai que nous avons voulu faire avec vous. *w)* cela. *x)* mettre dans l'embarras. *y)* les victimes.

Digitized by Google

erste Gelegenheit, solche anzubringen; wir wollen lieber gleich ein Opfer bringen, als noch länger warten.

Nro. 88.

Neue Nachrichten des Commissionärs in Betreff des Wiederverkaufs.

Hrn. N. und P. in St. Quentin. Memel, den . . .

Aus Ihrem Schätzbaren vom 16. v. Mts. ersehe ich, daß Sie die für Ihre Rechnung erkauften Artikel nach Danzig abgesandt wünschten [a]), um solche auf [b]) eines der Schiffe verladen zu können, welche von dort im April nach St. Valery abgehen [c]).

Wir haben zwar im Innern [d]) wirklich eine Verbindung zwischen Memel und Danzig, vermittelst [f]) zweier Seen [g]) und eines Canals; aber diese Schifffahrt, welche gewöhnlich sehr langsam geht [e]), ist in diesem Augenblicke wegen des Eises [h]) noch geschlossen, unerachtet die Seeschifffahrt schon eröffnet ist [i]): wenn man demnach obige Artikel [l]) auch so bald als möglich nach Danzig abgehen ließe [k]), so würden sie wahrscheinlich dennoch zu spät eintreffen [m]). Ueberdieß [n]) müßte [o]) man außer den Frachtkosten und Ausfuhrabgaben [p]), worüber Sie in beiliegender Uebersicht [r]) ausführliche Erläuterungen finden [q]), zu Königsberg und Danzig auch noch Commissionskosten und eine Abgabe von 4 p Ct. von jedem Einfuhrartikel [s]) in der letztern Stadt bezahlen. Ich hoffe, Sie werden aus [t]) diesen Erläuterungen [u]) über den Unterschied der Kosten zwischen Danzig und hier [x]) urtheilen [v]) können. Sie können auf diese Berechnung fest bauen [z]). Der einzige Punkt, worüber ich ungewiß bin [aa]), betrifft den dermaligen Preis der blauen Asche und der Pottasche in [bb]) Danzig. Der angenommene Anschlag von fl. 52. — und fl. 125. — sind die

a) désirer que *qn* fasse passer à D. *qch.* *b)* dans. *c)* y être expédié. *d)* une communication intérieure. *e)* communément fort lente. *f)* par le moyen. *g)* le lac. *h)* par les glaces. *i)* *subj.* S. Gr. 267. 7. (No. 488. 8). *k)* de sorte que même en mettant toute la diligence . . . pour faire passer *qch* à D. *l)* ces objets. *m)* y arriver. *n)* d'ailleurs. *o)* avoir *qch* à payer, falloir payer *qch.* *p)* droit d'exportation. *q)* trouver détaillé *qch.* *r)* aperçu de comparaison ci-inclus. *s)* de tout ce qui entre dans . . . *t)* d'après. *u)* renseignement. *v)* juger de *qch.* *x)* de D. avec les nôtres. *z)* pouvoir ajouter foi entière aux calculs. *aa)* ne pouvoir rien mander de positif sur *qch.* *bb)* c'est le prix actuel de *qch.*

Digitized by Google

Preise vom[cc]) Jahr 1782, welche ich mir bei meiner damaligen Durchreise durch diese Stadt gemerkt habe[dd]); und meine Antwort wollte ich nicht so lange aufschieben, um mir vorher die wirklich laufenden Preise[ee]) von Danzig anzeigen zu lassen, weil Sie, meine Herren, da Sie dieselben kennen[ff]), die Berechnung leicht darnach abändern können[gg]).

Ihrem Auftrage gemäß finden Sie inliegend eine Abschrift der*) Rechnung über[ii]) die 4 Fässer blauer Asche, welche ich Ihnen mit dem Capitän Bording übermachte. Die allgemeine, am mindesten unrichtige Berechnung[kk]) bestimmt[ll]) unsern Gulden von 30 Groschen zu 25 französischen Sous, einige Deniers mehr oder weniger, nach den Veränderungen[mm]) des Curses.

Ich beziehe mich übrigens[nn]) auf den Inhalt meines Briefs vom 18ten März. Die Lage der Dinge in Ansehung[pp]) der Pottasche ist noch immer dieselbe[oo]): es gibt viele Verkäufer und keine Käufer.

Ohne Zweifel werden Sie jetzt einen Versuch mit den 4 Fässern blauer Asche haben machen lassen[qq]). Ich bin versichert, daß der Erfund (Ausschlag der Probe[rr]) ihr einen ausgezeichneteren Vorzug[tt]) vor[uu]) der Danziger blauen Asche geben wird[ss]), und daß Sie bei genauerer Ueberzeugung[vv]) sich entschließen[ww]) werden, jährlich eine ganze Ladung davon zu beziehen, wodurch dann alle weiteren Schwierigkeiten für Sie gehoben werden[xx]).

cc) les fl. 52 et fl. 123 sont les prix. *dd*) dont j'ai pris note en 1782, à mon passage. *ee*) le cours actuel. *ff*) être informé de *qch*. *gg*) pouvoir facilement faire refondre ces calculs. *ii*) de *qch*. *) la facture des 4 . . . *kk*) l'évaluation générale la moins inexacte. *ll*) porter. *mm*) suivant les variations. *nn*) au reste, au surplus. *oo*) *pp*) pour *qch*, à l'égard de *qch*. *qq*) faire éprouver, faire faire l'essai. *rr*) le résultat de l'expérience. *ss*) faire donner. *tt*) une préférence marquée. *uu*) sur *qch*. *vv*) et qu'après vous en être convaincu. *ww*) se déterminer à *qch*. *xx*) ce qui fera disparaître *qch*.

Antwort.

Hrn. V. in Memel. St. Quentin, den . . .

Wir beziehen uns[a]) auf unser Schreiben vom 18. April, und erhalten inzwischen Ihr Schätzbares[b]) vom 8. desselben, mit umständlicher Nachricht[c]) über die Hindernisse[d]), die bei

a) *p. prés.* *b*) la vôtre. *c*) qui nous fait part de *qch*. *d*) les entraves; les obstacles.

Digitized by Google

der Schifffahrt zwischen Danzig und Ihrer Stadt obwalten [e]). Unsere Asche würde in jedem Falle zu spät ankommen, auch außer dem allzu viele Unkosten und Abgaben verursachen [f]): so daß wir Sie, sämmtliche Umstände wohl erwogen [g]), bitten müssen [h]), alle uns angehörigen Artikel [i]) auf die bestmögliche Weise [k]) zu verkaufen. Für das überschickte Vergleichungs-Schema [m]) danken wir Ihnen [l]), und werden Gebrauch davon machen [n]). Wir glauben wirklich daraus zu ersehen [o]), daß Ihre Asche wohlfeiler und mit wenigeren Unkosten beschwert ist [p]), als die Danziger. Wir werden trachten [q]), uns für das nächste Jahr Verbindungen zu einer Partie zu verschaffen [r]), und Ihnen alsdann unsere Aufträge im December mittheilen [s]); weil [t]) wir, im Fall Sie [u]) der Verladung im April nicht gewiß wären, alsdann noch Gelegenheit haben [v]), uns im Februar nach Danzig zu wenden [w]). Unterdessen wird es uns Vergnügen machen, das alte Geschäft [y]) im Reinen zu wissen [x]), welches mit der neuen Rechnung [aa]) keine Verbindung haben soll.

e) qu'éprouve *qch;* présenter. *f*) et le transport entrainerait d'ailleurs trop de frais. *g*) ainsi toute réflexion faite, toutes choses bien pesées. *h*) prier *qn*. *i*) vendre tout ce qu'on a à *qn*. *k*) le mieux qu'il vous sera possible. *l*) remercier de *qch*. *m*) calculs de comparaison que vous nous envoyez. *n*) en faire usage; *qch* servir à l'occasion. *o*) effectivement. *p*) et chargées de moins de frais; et les comptes chargés de moins de frais, qu'à D. *q*) voir à *qch;* tâcher de. *r*) lier (engager) pour l'année prochaine une partie. *s*) faire ses demandes, donner ses ordres. *t*) nicht *puisque*, S. Gr. (No. 541. 10). *u*) si *qn* ne pouvait pas assurer à *qn* le chargement en avril; oder: dans les cas où *qn* ne pourrait pas assurer . . . *v*) être à même. *w*) s'adresser (écrire) à D. *x*) voir avec plaisir régler (terminer) *qch*. *y*) notre partie. *z*) n'avoir rien de commun avec *qch*. *aa*) le nouveau chargement; le nouveau compte.

Gegenantwort.

Hrn. N. und P. in St. Quentin. Memel, den . . .

Meine Herren!

Ich habe die Briefe, womit Sie mich am 10ten April und 14. v. M. beehrten, nach einander [a]) erhalten: Ihren Aufträgen gemäß habe ich Ihre 46 Fässer blaue Asche fl. 21½ holl. Ct. verkauft, welche Pfund 164 Vlaams Ct. betragen [b]); inliegend übermache ich Ihnen besagte Summe [c]), mittelst eines

a) successivement. *b*) faire, *p. prés.* *c*) remettre ladite somme en première et seconde lettre.

ersten und zweiten Wechsels auf F. und E. in [d]) Amsterdam, 46 Tage dato, mit der Bitte [e]), mich nach Eingang dafür zu erkennen und die verspätete Anschaffung zu entschuldigen [f]), indem ich [g]) von einem Posttage zum andern hingehalten wurde [h]).

Der 6 Fässer Pottasche konnte ich bis jetzt weder hier noch in Königsberg los werden, weil [i]) seit dem letzten Winter gar nicht nach diesem Artikel gefragt wurde [k]): sobald sich Gelegenheit findet, damit loszuschlagen [l]), werde ich sie benutzen und Ihnen den Betrag übermachen. In der Ungewißheit, ob und wann dieser Verkauf statt finden wird [m]), habe ich mit Bedauern dieser Tage ein Schiff nach Rouen müssen [n]) absegeln sehen, woselbst diese Pottasche bequem [o]) und vielleicht selbst mit Nutzen [p]) hätte verkauft werden können.

Diese 6 Fässer lagen [q]) bis jetzt in dem öffentlichen Waghause [r]); endlich nöthigten mich aber die Directeurs, den Platz zu räumen [s]) und sie anderswo unterzubringen [t]), woselbst sie nun einige Lagerkosten verursachen werden [u]). Bei Gelegenheit dieser Versetzung [v]) wurde die Waare gewogen [w]): welches gewöhnlich nur einmal [x]) geschieht, eines Theils [y]) um nicht doppelt bezahlen zu müssen [z]), andern Theils aber [aa]), weil [bb]) dergleichen Dinge beschwerlich zu behandeln [cc]) sind: beiliegend finden Sie das Verzeichniß von dem Gewichte derselben [dd]).

Was etwa künftige Gelegenheiten nach St. Valery betrifft, so sehe ich keine andere voraus [ee]), als für eine ganze Ladung [ff]). Man findet Schiffe zu [gg]) 30 Lasten, welche 360 Sch. Pf. [hh]) tragen, wenn Ihre Nachbarn in Amiens oder Ab-

d) d' . . . *e*) prier, *p. prés.* *f*) excuser le retard de cet envoi. *g*) parce que. *h*) être remis d'un courier à l'autre. *i*) nicht *puisque*, S. Gr. (No, 541. 10.) *k*) n'en être point commis, demandé, acheté, *indéf.* *l*) se présenter quelque occasion (être possible) de se défaire de *qch.* *m*) l'incertitude du moment où *qch* pourra se faire; se réaliser. *n*) m'a fait voir partir à regret ces jours-ci ... *o*) avec facilité, sans peine. *p*) le bénéfice, l'avantage. *q*) être déposé. *r*) la douane. *s*) forcer à les retirer. *t*) mettre, *u*) coûter un loyer; un droit de magasinage; être soumis à *qch.* *v*) le déplacement. *w*) *indéf.* *x*) cette opération ne se faire qu'une fois. *y*) tant. *z*) n'en payer qu'une fois les frais. *aa*) que. *bb*) nicht *puisque*, S. Gr. (No. 541. 10.) *cc*) très-difficiles à manier (très-lourdes). *dd*) *qn* trouver ci-après, (ci-incluse) la note de leur poids; oder: *qn* en trouvera le poids sous ce pli, ci-joint, ci-inclus. *ee*) prévoir. *ff*) un chargement entier. *gg*) de 30 . . . *hh*) Schippund, (Slb. oder; S.).

Digitized by Google

beville sich allenfalls entschlössen, eine Probe zu machen, so könnte vielleicht Rath geschafft werden[ii]): hierzu[kk]) ist aber kein Anschein, da sie ihre Freunde in Danzig haben und unsere Waare nicht kennen.

Sollten Sie mir nächsten Winter eine Ladung auftragen[ll]), so werde ich als Muster einige Fässer[mm]) für diese 2 Plätze beifügen. Dieser Waare fehlt, um gesucht[nn]) zu werden, nichts, als daß sie mehr bekannt ist.

ii) ou il faudrait que *qn* se déterminât à en essayer. *kk*) mais c'est à quoi. *ll*) prendre *qch;* commettre *qch* à *qn*, *prés.* *mm*) quelques barils d'échantillons. *nn*) recherché.

Nro. 89.

Nachricht von dem Empfang einer Rimesse.

Hrn. B. in Memel. St. Quentin, den . . .

Wir haben Ihr Schätzbares[a]) vom 6. dieß, nebst der Nachricht von dem Verkauf der 46 Fässer blauer Asche erhalten[b]), deren Betrag fl. 989 Ct. ausmacht[c]), für welche Sie uns L. 164. 16²/₃ Vlaams auf F. und C. in Amsterdam übermachen.

Diese Papiere lassen wir in Paris verkaufen[d]), um den Betrag auf Abrechnung Ihrer Einkäufe zu notiren[e]). Wir empfehlen Ihrer Sorgfalt nochmals den Verkauf der 6 Fässer Pottasche, und ersuchen Sie dabei[f]), die Unkosten so viel als möglich zu ersparen, den Betrag werden Sie uns dann[g]) seiner Zeit übermachen.

a) être (se trouver) honoré de *qch.* *b*) nous apprenons la vente de *qch.* *c*) qui ont produit fl. . . . *d*) aller faire négocier *qch.* *e*) en appliquer le produit à la liquidation de *qch;* en noter le produit à compte de *qch,* en créditer à *qn* le produit à compte de *qch.* *f*) *gér.* von ménager. *g*) ensuite . . .

Antwort.

Hrn. N. und P. in St. Quentin. Memel, den . . .

Ich habe den Brief, womit Sie mich am 27sten Juni beehrten[a]), und worin[b]) Sie den Empfang der Ihnen am 6ten desselben Monats übermachten L. 162 16²/₃. Vlaams Ct. anzeigten, richtig erhalten.

Ihre 6 Fässer Pottasche hätte ich seither[c]) zweimal in Kö-

a) faire l'honneur d'écrire. *b*) et qui accuse à *qn.* *c*) deux fois depuis, *qn* aurait pu . . . oder: depuis lors, *qn* aurait pu deux fois.

nigsberg verkaufen können, wenn es möglich gewesen wäre, ein Plattschiff dazu [d]) zu finden, um solche in der kurzen Zeit [f]), welche die Käufer vorgeschrieben [g]) hatten, dahin zu liefern [e]).

Die Fabrik der blauen Asche, von der Sie vier Fässer erhalten haben, hat sich nach und nach dergestalt erweitert [h]), daß über die 2—3000 Fässer, welche Herr B. in Brugge ausschließlich [i]) jedes Jahr für die Niederlande [k]) davon bezieht, noch immer ein mehr oder minder beträchtlicher Ueberschuß [l]) übrig bleibt. Dieß hatte mich veranlaßt, Ihnen Anerbietungen darin zu machen [m]), in der Hoffnung, Sie würden vielleicht eine Ladung davon nehmen. Ich schreibe in gleicher Veranlassung heute auch [n]) an die Herren A. in Amiens, und an die Herren C. in Abbeville. Der Unterschied im [o]) Preise, da [p]) man weder Unkosten noch Ausgangsgebühren bezahlt [q]), ist in Vergleich [r]) mit dem, was man in Danzig entrichtet [s]), so in die Augen fallend [t]), daß ich nicht zweifle, gedachte Freunde [u]) werden sich entschließen [v]), mir diesen Winter ihre Aufträge zu ertheilen, um so mehr, als die Fabrikanten mich eben bevollmächtigten [w]), die Waare zu fl. 20½ holl. Ct. das Faß anzubieten, wovon ich Sie demnach bitte, gefällige Vormerkung zu machen [x]).

Es wäre zu wünschen, meine Herren, daß mehrere Ihrer Nachbarn sich vereinigten und Ihre Aufträge einander ertheilten, weil [y]) man die Fracht bei Schiffen von 60 bis 100 Lasten wohlfeiler [*]) erhält, als bei Fahrzeugen [z]) von 20 bis 40 Lasten: sollten aber die Aufträge einzeln einlaufen [aa]), so werde ich solche zu vereinigen suchen [bb]). Indessen werde ich nicht unterlassen, bei vorkommender Gelegenheit Ihre Pottasche zu verkaufen, um mich nach Ihrem Willen zu richten [cc]).

d) une gabare prête à *qch.* *e*) transporter. *f*) les courts délais. *g*) limiter; prescrire; fixer. *h*) être successivement agrandi au point, *indéf.* *i*) en tirer exclusivement chaque année. *k*) les Pays-Bas. *l*) un excédent. *m*) en offrir à *qn.* *n*) en écrire également à *qn.* *o*) du prix. *p*) vu qu' . . . *q*) n'y avoir ni frais, ni droits d'exportation. *r*) en comparaison de *qch.* *s*) payer. *t*) être si frappant. *u*) ces Mrs. *v*) se déterminer à *qch.* *w*) autoriser à *qch.* *x*) vouloir bien prendre de *qch.* *y*) nicht *puisque*, S. Gr. (No. 541. 10). *) à meilleur marché. *z*) que celui des bâtimens. *aa*) cependant, *qch* arrivant séparément. *bb*) savoir. *cc*) se conformer aux ordres de *qn.*

Digitized by Google

Nro. 90.

Umlauf-Schreiben und Anerbietung von blauer Asche.

Memel, den 14. Nov. . . .

Ich hatte die Ehre, Ihnen den 19. April v. J. in Betreff blauer Asche mit dem Zeichen Adler[a]), welche hier gemacht wird*), zu schreiben.

Die Fabrik, welche erst seit 12 Jahren besteht[c]), hat so sehr zugenommen[d]), daß die Partien[e]) von 2 — 3000 Fässern, welche Herr B. in Brügge jährlich für die Niederlande davon bezieht, den Vorrath nicht aufzehren[f]). Dieß hat mich veranlaßt, einen Versuch zu machen, diese Waare in der[g]) Picardie einzuführen[h]). Da ich wohl wußte, daß die Handelsleute Ihrer Provinz gewohnt sind, ihre Bedürfnisse[i]) von Danzig zu beziehen, und die Schwierigkeit fühlte, sie dahin zu bringen[k]), einer Waare den Vorzug zu geben, die Sie nicht kannten, so habe ich letztes Frühjahr 4 Fässer davon an die Herren N. und P. in St. Quentin abgehen lassen, bei welchen Sie sich, meine Herren, über die Beschaffenheit der Waare und des Gewichts erkundigen können; ich habe die Fabrikanten bewogen[l]), mich zu bevollmächtigen, Ihnen diese Asche mit einem ansehnlichen Abzuge[m]) auf den Preis anzubieten. Aus den inliegenden Berechnungen[n]) werden Sie ersehen, daß ich Ihnen diesen Artikel zu fl. 20½ holl. Ct. verkaufen[o]) kann, und daß solcher weit wohlfeiler ist[p]), als dieselbe Waare von Danzig zu stehen kommt[q]). Dieser beträchtliche Unterschied wird Ihnen um so weniger auffallen[r]), wenn Sie wissen[s]), daß der rohe Stoff[t]), von Polen[u]) nach Memel, nur 2% Eingangszoll[v]) bezahlt, da man hingegen, wenn er von Polen nach Danzig geht[w]), einer Durchgangs-

a) marquées à l'aigle. *) se fabriquer. *c*) exister. *d*) s'accroître, s'étendre. *e*) l'extraction de . . . que *qn* en fait annuellement pour *qn*. *f*) absorber. *g*) chercher à en introduire l'usage. *h*) dans la; en. *i*) les approvisionnemens. *k*) engager à *qch* *l*) déterminer; (engager) à *qch*. *m*) avec un rabais considérable sur le prix. *n*) un calcul. *o*) les passer; les vendre. *p*) revenir à bien meilleur marché; à bien meilleur compte. *q*) que celles de D. *r*) étonner; surprendre. *s*) *futur*. *t*) les matières premières. *u*) venant de Pologne. *v*) droit d'entrée. *w*) venir, nicht aller, S. Gr. (No. 495. 1.), *p. prés*.

Digitized by Google

abgabe von 12% unterworfen ist[x]); außer dem ist der Arbeits-lohn hier viel geringer[y]), als in Danzig.

Ich erwarte auf das neue Jahr[z]) Aufträge[aa]) aus Ihren Gegenden, und hoffe aus dem Ganzen eine ziemlich beträchtliche Ladung machen[bb]) zu können, welche im März oder spätestens im April nach St. Valery abgehen würde.

Ich wünschte, daß diese Erläuterungen[cc]) Sie bewegen möchten, Ihre Asche von hier zu beziehen, wozu ich Ihnen meine Dienste anbiete. Zählen Sie auf meinen Eifer in Vollziehung Ihrer Befehle.

x) être assujetti (soumis) à un droit de transit. *y*) la main d'œuvre être d'ailleurs bien moins chère ici . . . *z*) le nouvel an. *aa*) des ordres. *bb*) pouvoir faire du tout l'objet de *qch*. *cc*) ces détails, ces renseignemens.

Nro. 91.

Der Commissionär schlägt verschiedene Wege zum Wiederverkauf vor.

Hrn. N. und P. in St. Quentin. Memel, den . . .

Ich bin ohne Antwort auf den Brief, welchen ich Ihnen am 14ten letzten November zu schreiben die Ehre hatte. Mit Gegenwärtigem gebe ich Ihnen Nachricht, daß die Aufträge auf[d]) eine Ladung blauer Asche, welche ich aus[c]) Ihren Gegenden erwartete[b]), nicht eingetroffen sind*), und daß es mir aller meiner Sorgfalt ungeachtet noch nicht möglich gewesen ist, Ihrer 6 Fässer Pottasche los zu werden, weil[e]) hier in den Geschäften eine Stille ohne Beispiel herrscht. Ich glaubte also, es nicht mehr länger anstehen lassen zu dürfen[g]), Ihnen hiervon Nachricht zu geben[h]). Da diese Verzögerung[i]) Sie wahrscheinlich eben so ungeduldig macht, als mich selbst[k]), so ist es, glaube ich, Zeit, einen festen Entschluß zu fassen[l]). Es zeigen sich dreierlei Wege[m]); nämlich, die Waare entweder nach Rouen zum Verkaufe[n]) zu senden; oder sie hier auf dem Platze an den Meistbietenden gerichtlich[o]) verkaufen zu lassen; oder endlich sie zum Verkaufe nach Königsberg zu

b) *c*) *d*) pour un chargement de *qch*. *) n'avoir pas lieu. *e*) nicht *puisque*, S. Gr. (No. 541. 10). *f*) une stérilité. *g*) ne devoir pas tarder davantage. *h*) en rendre compte. *i*) ces retards. *k*) impatienter autant *qn* que *qn*. *l*) prendre un perti définitif. *m*) s'en présenter trois. *n*) pour y être vendue. *o*) juridiquement au plus offrant et dernier enchérisseur.

Digitized by Google

schicken[p]); im letzten Falle würde ich die Waare an Herrn K., meinen gewöhnlichen Commissionär, senden[q]), falls[r]) Sie mir nicht einen andern angeben[s]); wollten Sie mir dabei sagen[t]), ob ich ihm die Verkaufs-Preise vorschreiben, oder ihm freie Hand lassen soll[u]).

Ich werde Ihnen sehr verbunden seyn, wenn Sie mir Ihre ganz bestimmten[v]) Befehle in Betreff Ihres Entschlusses[w]) mittheilen wollen, weil mir sehr daran gelegen ist[x]), allem weitern Anlaß zu Vorwürfen in dieser verdrießlichen Geschichte auszuweichen[y]).

Indessen bitte ich Sie von den achtungsvollen Gesinnungen[aa]) versichert zu seyn[z]), womit ich bin rc.

p) l'envoyer à K. . . . *q*) l'adresser à *qn*. *r*) à moins que. *s*) indiquer. *t*) et il serait bon de me dire. *u*) laisser carte blanche. *v*) très précis. *w*) sur le parti que *qn* jugera à propos de prendre. *x*) importer à *qn*. *y*) éviter tout motif, (tout sujet) de reproche: ne donner matière à aucun reproche. *z*) agréer. *aa*) le témoignage des sentimens de considération.

Antwort.

Hrn. V. in Memel. St. Quentin, den . . .

Besondere Umstände nöthigten[a]) Herrn P.[b]), einen Theil des Winters in Paris zuzubringen, woher er erst seit Kurzem zurückgekommen ist; daher rührt[c]) die späte Beantwortung Ihres Schreibens.

Die Herren A., welche wegen Ihrer Geschäfte in hiesiger Gegend öfters an uns schreiben, haben uns nichts von Ihrem Briefe gemeldet, die andern Freunde eben so wenig[d]). Wir wissen, daß die Herren A., welche bei dem ganzen Spezereihandel im Großen[f]) den Ton angeben[e]), den Herren F. und Sohn in Danzig schon zugethan[g]) sind; überdieß hatten sie uns vorläufig gemeldet[h]), daß sie alle Unbequemlichkeiten bei der Schifffahrt von Ihnen aus*) kennen[i]).

Demnach bitten wir Sie, die Gelegenheit, unsere 6 Fässer Pottasche unterzubringen[l]), nicht aus den Augen zu verlieren[k]), und dem Verlust, den wir durch die Entbehrung

a) des affaires particulières ont obligé *qn* bald à, bald mit *de*, S. Gr. (No. 499. 4). *b*) notre associé, notre sieur P. *c*) c'est ce qui a empêché *qn* de vous répondre plus tôt. *d*) non plus que nos autres correspondans. *e*) donner le ton dans tout le pays. *f*) pour le commerce de tout ce qui est épicerie en gros. *g*) attaché à *qch*. *h*) marquer précédemment. *) de chez *qn*. *i*) *rel*. *k*) ne pas laisser échapper *qch*. *l*) placer (vendre) *qch*, défaire *qn* de *qch*.

Digitized by Google

unserer Gelder[m]) leiden, so bald als möglich ein Ende zu machen[n]).

m) faire cesser, *n*) la privation des fonds.

Zweiter Brief des Committenten.

Hrn. B. in Memel. St. Quentin, den . .

Wir haben Ihre Schätzbaren vom 14. November und 24. März richtig erhalten. Da es uns sehr am Herzen liegt[a]), mit dem Verkauf unserer Pottasche auf eine oder die andere Art ins Reine zu kommen[b]), so ersuchen wir Sie, solche an Herrn K., Ihren Commissionär in Königsberg, für unsere Rechnung abzuschicken, mit dem Auftrage, die Waare so vortheilhaft als möglich abzusetzen[c]), und uns den Betrag zu übermachen. Wir lassen ihm freie Hand in Ansehung des Preises[d]), wenn anders[e]) der Verkauf bei Ihnen, so wie Sie ihn vorschlagen, nicht vortheilhafter für uns wäre[f]). Die Versendung über Rouen müssen wir uns verbitten[g]), weil sie[h]) zu viel Unkosten nach sich zöge[i]); machen Sie[n]) also[k]) dieser Sache ein Ende, so bald und so vortheilhaft als möglich[o]), sey es bei Ihnen[l]) oder[m]) in Königsberg.

a) désirer, mit dem *inf.* S. Gr. (No. 499. 1). *b*) terminer de manière ou d'autre. *c*) en tirer le meilleur parti possible. *d*) laisser carte blanche; s'en rapporter à *qn* pour *qch*; à l'égard de *qch*. *e*) à moins que. *f*) tourner à meilleur compte à *qn*; *subj.* S. Gr. (No. 389. 8). *g*) se refuser à *qch*. *h*) qui. *i*) entrainer. *k*) *l*) soit chez vous. *m*) soit à K. *n*) vouloir terminer une affaire, *imper*. *o*) le plus promptement et le plus . . .

Antwort.

Hrn. N. und P. in St. Quentin. Memel, den . . .

Ich habe die Briefe erhalten, womit Sie mich am 1sten und 15. v. M. beehrten. Da es mir nicht möglich war, den Erfolg bei einem öffentlichen Verkauf vorauszusehen[a]), so entschloß ich mich[b]), Ihre[d]) 6 Fässer Pottasche und blaue Asche den 10. dieß an Herrn K. in Königsberg abzusenden[c]) mit dem Auftrag, solche schleunig[e]) und so vortheilhaft als möglich zu verkaufen, und Ihnen zu Ersparung der Wechselunkosten zwischen Königsberg und hiesigem Platze den reinen Ertrag

a) prévoir le succès d'une vente publique. *b*) prendre le parti. *c*) envoyer le 10 de ce mois à *qn* à K. *d*) *e*) promptement.

Digitized by Google

Ertrag auf geradem Wege [f]) unverzüglich zu übermachen. Ich zweifle nicht, Sie werden hierüber ungesäumt Nachricht von ihm erhalten.

f) en remettre . . . directement le produit.

Nro. 93.

Bestellung verschiedener Waaren.

Hrn. G. in M. S. den 4. August 1800.

Um dem Wunsche [b]) Ihres Handlungs-Gesellschafters [c]) Herrn B. Genüge zu leisten [a]), ersuche ich Sie [d]), mir nachstehende Artikel auf [f]) dem ersten neutralen Schiffe, welches nach unserm Hafen segelt [g]), in bester Beschaffenheit [r]), zu den niedrigsten Preisen [s]) und in billigster Fracht [t]) zu übermachen [e]), als:

100 Fäßchen [h]) zu [i]) 4 Aroben neue lange Rosinen [k]).
50 . . . . 2 Aroben d°. —
30 . . Bleierz [l])
12 Tonnen lange süße Mandeln [m]).
15 Pipen starken, (harten) [n]) Wein von 1795.
10 — ditto von 1799.
4 Kisten Pomeranzen-Schalen [o]).
4 — Citronen-Schalen [p]).
4 — Rosmarin [q]).

Die Versicherung übernehme ich selbst [u]).

Bei Einsendung [v]) des Verladungsscheins und der Einkaufs-Rechnung können Sie sich für den Betrag auf Herrn B. zu H. zu $1^1/_2$ Uso für meine Rechnung erholen [w]), wobei Sie ihm zugleich den zweiten Verladungsschein übermachen [x]).

a) déférer. *b*) les invitations; les vœux. *c*) un associé. *d*) prier *qn*. *e*) expédier à *qn*. *f*) par. *g*) partir (faire voile) pour… *h*) un baril. *i*) de. *k*) raisins longs nouveaux. *l*) plombagine; mine de plomb. *m*) amandes douces longues. *n*) vin sec. *o*) écorces d'oranges. *p*) écorces de citrons. *q*) Romarin; eau de la reine d'Hongrie. *r*) le tout de la meilleure qualité. *s*) aux derniers prix. *t*) et au fret le plus juste possible. *u*) se charger de *qch*. *v*) en m'envoyant *qch* oder: à l'envoi de *qch*. *w*) se prévaloir de *qch*; tirer *qch*. *x*) remettre *p. près*.

Antwort.

Hrn. v. D. zu S. M., den 26. September 1800.

Wir haben uns bemüht [a]), den Zusicherungen [c]) unsers

a) s'empresser. *c*) les assurances, *passé* der *part.* von expédier à *qn*.

Digitized by Google

Handlungs-Gesellschafters B. zu entsprechen [b]), und haben dem Schiffe [d]) unter P. Capitän U., der gerade nach Ihrem Hafen segelt [e]), an Sie verladen:

100 Fäßchen zu 4 Aroben Rosinen.
50 . . . zu 2 — ditto.
30 . . . Bleierz.
12 Tonnen lange süße Mandeln.
15 Pipen starken Wein von 1795.
10 . . . . von 1799.
4 Kisten Pomeranzen-Schalen [f]).
4 . . Citronen- . . .
1 . . Rosmarin.

Wovon Sie hier den Verladungsschein [h]), nebst der Einkaufs-Rechnung finden [g]).

Betragend [i]):
RV. [k]) 61. Ⴔ 414. 15 Mar.
für welche Sie uns Gutschrift ertheilen wollen [l]).

Der Capt. U. hat die Rosinen zu B. geladen, und war [m]) nach [n]) seinem gestrigen Schreiben segelfertig [o]).

Wir empfehlen Ihrer Sorgfalt [p]) unsere Abgaben [q]) 1. 2. und 3. zu 1½ Uso zu unsern Gunsten [r]) auf Herrn B. zu H. à 78 Den,

Kambe Ducaten 1119¼ — RV. 23. Ⴔ 146. 3.
Erste und 2te Ordre D. B. auf Sie zu 95 Den.
Kambe Ducaten 1850½ — RV. 38. Ⴔ 268. 12.
Veill. Realen 61. Ⴔ 414. 15.

als den Belauf [s]) unserer sämmtlichen Auslagen [t]), wovon wir, wie Sie sehen, einen Theil auf Amsterdam ziehen mußten [u]), da wir das Ganze [v]) nicht auf Hamburg haben verwechseln können.

b) répondre à *qch.* *d*) par le navire B. *e*) destiné pour ... *f*) écorces d'oranges. *g*) dont voici ... *h*) le connaissement. *i*) faisant; montant à. *k*) un réal de Veillon, des réaux ... *l*) vouloir bien créditer *qn.* *m*) suivant *qch.* *n*) *rel.* *o*) prêt à (sur le point de) mettre à la voile. *p*) nous vous recommandons. *q*) nos traites en 1ère. *r*) à notre ordre. *s*) somme égale à *qch.* *t*) le débours; le déboursé; les débours; les déboursés. *u*) falloir, *indéf.* *v*) entièrement pour le tout.

Digitized by Google

Nro. 94.

Bestellung.

Hrn. N. in B. L., den ...

Der Erfolg[a]) unsers letzten Geschäfts[b]) entspricht meiner Erwartung keineswegs[c]); nichts destoweniger habe ich[f]) aufs Neue[g]) einige Unternehmungen in[h]) Hanf, Eisen von St. Petersberg u. s. w. versucht, wovon ich Ihnen in kurzer Zeit den Verladungs-Schein nebst den nöthigen Erläuterungen[k]) mittheilen[i]) zu können hoffe.

Inzwischen ersuche ich Sie, mir mit[m]) dem ersten nach Hamburg absegelnden[o]) neutralen[n]) Schiffe unter[p]) Empfehlung an Herrn N. zu übermachen[l]):

100 Kisten St. Catharinen Zwetschen, von der neuen Trocknung[q]).

Bei Ertheilung[r]) der Einkaufsrechnung und Uebersendung des Verladungsscheins wollen Sie den Betrag zu[u]) 3 Uso auf[t]) mich in Hamburg zahlbar[v]) entnehmen[s]), und mir das Nähere seiner Zeit anzeigen[w]).

a) l'issue; le succès. b) une affaire. c) aucunement. f) *indéf.* von tenter. g) de nouveau. h) en *qch.* i) rendre; envoyer; communiquer *qch.* k) instruction. l) expédier à *qn.* m) par. n) neutre. o) pour H. p) à l'adresse de *qn.* q) fruit nouveau. r) à l'envoi. s) prendre son remboursement sur *qn;* se prévaloir de *qch* sur *qn, fr.* t) u) v) w) donner avis de ce qui aura été effectué.

Zweiter Brief, Bestellung verschiedener Artikel.

Hrn. N. in Bordeaux. Lübeck, den 30. August.

Unterm[b]) 6. August ersuchte ich Sie[a]), mir unter Empfehlung[c]) an den Herrn N. nach[d]) Hamburg

100 Kisten Pfropf-Zwetschen[f]), von der neuen Trocknung[g]), zuzusenden[e]), und sich für deren Betrag auf mich in Hamburg zahlbar zu erholen[h]).

Gedachten Auftrag bestätige ich hiermit[i]), und übersende[k]) Ihnen zugleich den in demselben Briefe erwähnten[l]) Verladungsschein über

a) *déf.* b) en date du ... c) expédier à *qn.* d) pour .... e) à l'adresse; à la consignation de *qn.* f) prunes d'entes. g) fruit nouveau; de cette année. h) s'en prévaloir sur *qn* à Hamb..... i) confirmer à *qn* la même disposition, le même ordre. k) remettre à *qn;* envoyer à *qn.* l) mentionné, annoncé.

Digitized by Google

No. 1. 50.	50 Ballen Hanf, 2 Qual.	2019 Pud.[m])	17 Pf.	L. 22000.
— 51. 70.	20 F. Talg zu Licht.[n])	Bt. 544 —	19 — —	12000.
— 71. 85.	15 Faß Pottasche[o])	— 467 —	27 — —	8000.
	100 Kisten weißer Seife	— 239 —	34 — —	5800.
	1009 St. Zib.[p]) Eisen, wäg.	1113 —	58 — —	7500.
				L. 55300.

von Herrn L. in[r]) St. Petersburg auf[s]) dem Schwedischen Schiff C., Capitän G. hierher verladen[q]), wovon die Versicherung in Koppenhagen besorgt wird[t]).

Besagter Capitän hat bereits den 23. August Helsingör[u]) zurückgelegt. Belieben Sie also sämmtliche Waaren[w]) seiner Zeit[x]) an sich zu bringen[v]), und solche aufs Bestmögliche umzusetzen[y]). Ich denke[z]), es werde nicht schwer seyn, sie gegen baares Geld zu verkaufen[aa]). Bei Ertheilung der Verkaufsrechnung über jeden Artikel werden Sie die Güte haben[bb]), mir den reinen Betrag zu übermachen. Sollten Sie nicht alle Artikel gegen baares Geld[cc]) absetzen können, so werden Sie mir einstweilen den Betrag des Verkauften[ee]) zugehen lassen[dd]), und wie gewöhnlich[ii]) 6% Zinsen[gg]) und 3% für Garantie[hh]) abziehen[ff]). Falls Sie die Waaren nicht am Bord verschließen können und selbige aufs Lager nehmen[kk]) müssen, so ersuche ich Sie, solche bei[nn]) der englischen Comp. Phönix gegen[mm]) Brandunglück auf[pp]) 12 Monate, für[oo]) die ganze Summe von L. 55300 versichern zu lassen[ll]), oder nach Maßgabe der Gegenstände, die aufs Lager aufgenommen werden[qq]), nach dem Verhältnisse[ss]) der oben genannten[tt]) Summe. Indessen bin ich mit Achtung rc.

m) un poud, (poids de Russie, de 40 lb. du même pays, ou de 33 lb de France environ). *n*) suif à chandelles. *o*) potasse. *p*) fer en barres de Zybelines. *q*) changés par *qn.* *r*) de. *s*) sur... *t*) être soigné, *fr.* *u*) Elseneur. *v*) retirer. *w*) toutes ces marchandises, ces divers articles. *x*) à son arrivée. *y*) les vendre, (les débiter) le mieux, (le plus avantageusement) possible. *z*) penser, *prés.* *aa*) en faire de l'argent comptant. *bb*) avoir la bonté; à l'envoi de *qch.* *cc*) au comptant; pour des espèces. *dd*) faire néanmoins parvenir; remettre. *ee*) ce qui aura été vendu de cette manière. *ff*) déduire, *gér.* *gg*) d'intérêt. *hh*) de garantie; *du croire*, S. *demeurer*, Einleitung; Seite 23. *ii*) comme de coutume. *kk*) mettre en magasin. *ll*) *mm*) pour l'incendie; pour le cas d'incendie. *nn*) par *qn.* *oo*) *pp*) et un terme de douze mois. *qq*) ou, à mesure qu'elles seront mises en magasin. *ss*) suivant *qch*; à raison de *qch.* *tt*) marquées plus haut; ci-dessus; marquées dans la facture.

Digitized by Google

Antwort auf die vorhergehenden, (vom 5. und 30. Aug.).

Hrn. D. in L. B., den 4. September.

Ihre werthen Briefe vom 5. und 30. August sind uns richtig zugekommen. Wir haben die Ehre, Ihnen darauf zu melden[a]), daß der Capitän L. die in Ihrem Letzten über Hamburg verlangten [d]) 500 Kisten St. Catharin. Zwetschen [c]) bereits geladen hat [b]); hier eingeschlossen folgt [e]) der Verladungsschein und die Einkaufsrechnung, belaufend auf L. 12117. 4. [f]); diesen Betrag werden wir [g]) durch unsern [h]) 1sten und 2ten Wechselbrief vom 25. September zu 3 Uso an unsere eigene [i]) Verfügung mit [k]) bco. M. 6342. 9.s zu 25. 1/8. s L. 22117. 4. auf Sie ziehen, und empfehlen [l]) Ihnen solche zu geneigter Annahme.

Die erwähnten 50 Ballen Hanf,
20 Faß Talg,
16 — Pottasche,
100 Kisten Seife,
1009 Stangen Eisen,

werden wir bei [n]) Ankunft des Capitäns C. nach Inhalt [o]) des übermachten [p]) Verladungsscheins in Empfang nehmen [m]) und damit nach Ihrer Vorschrift [q]) verfahren. Wir schmeicheln uns, Ihnen einst eine vortheilhafte Verkaufsrechnung darüber abzulegen [r]). Sollten [w]) einige Artikel aufs Lager gebracht werden müssen [x]), so werden wir nicht ermangeln, Ihrem Auftrage gemäß [u]) die Versicherung für Brandgefahr [v]) besorgen zu lassen [t]). Der Betrag [y]) soll, so wie die Gelder eingehen [bb]), in Wechseln [aa]) folgen [z]); Sie werden es uns nicht übel nehmen [cc]), wenn wir nichts vorschießen [dd]), indem die

a) annoncer. *b) c)* prunes de Ste. Catherine. *d) p. passé* von demander par *qch.* *e)* en avoir ci-joint; en trouver ci-inclus. *f)* montant à L. . . . *g)* nous allons tirer cette somme sur *qn.* *h)* en première et seconde. *i)* ordre de nous mêmes; à notre ordre. *k)* en . . . *l)* vous voudrez bien honorer *qch.* *m) qch* sera retiré. *n)* à. *o)* suivant *qch.* *p)* qui nous est parvenu. *q) qn* en agira d'aprés les ordres, (les instructions). *r)* en rendre . . . avantageux. *t)* soigner, *fr.* *u)* suivant votre ordre; vos désirs. *v)* pour l'incendie; pour le cas d'incendie. *w)* en cas qu' . . . . *x)* falloir mettre quelque article en magasin, *subj.* S. Gr. 267. 7. (No. 488. 7). *y)* l'argent. *z) fr.* *aa)* en changes; en remises. *bb)* à mesure qu'il rentrera. *cc)* ne prendre pas en mauvaise part. *dd)* ne rien avancer *subj.* No. 490.

Digitized by Google

klingende Münze[ee]) so rar ist, daß man nicht einmal zu 16 bis 20 pC. Interesse welche haben kann[ff]).

Eben deßwegen waren wir auch genöthigt[gg]), uns für die Zwetschgen sogleich zu erholen[hh]).

Da wir keine Vorschüsse leisten[ii]), so ziehen wir auch keine Zinsen ab[kk]); nichts destoweniger versprechen[ll]) wir Ihnen Anschaffung zu machen, so bald[mm]) einige Summen eingegangen seyn werden. Was die Garantie (oder das del credere) betrifft[nn]), so rechnen wir 3 vom[oo]) Hundert, auf welche Art[pp]) Sie aller weitern Gefahr in Ansehung der Käufer überhoben werden[qq]), und auch dieß thun wir bloß aus Achtung[rr]) gegen Sie, indem wir es keinem Andern bewilligen[ss]).

Wir schmeicheln uns, es werde Ihnen gefällig seyn[tt]), uns auch Ihre Aufträge in Wein, Branntwein ꝛc. zukommen zu lassen. Wir werden Ihnen bald anzeigen[uu]) können, wie die Weinlese ausgefallen ist[vv]). Dem Anscheine nach[xx]) zu urtheilen[ww]), verspricht sie viel, sowohl in der Güte[yy]) als Menge[zz]).

ee) les espèces étant... *ff*) ne pouvoir en avoir, (en trouver) même à ... *gg*) la raison qui oblige *qn*. *hh*) de se rembourser de suite sur *qch*. *ii*) faire. *kk*) ne pas prendre non plus d'intérêts. *ll*) promettre néanmoins. *mm*) aussitôt que; à mesure que. *nn*) à la garantie; au *du croire* S. *demeurer*, Einleitung S. 23. *oo*) pour. *pp*) en vertu de quoi. *qq*) n'être exposé à aucun danger de la part des acheteurs. *rr*) c'est ce que *qn* ne fait véritablement que par égard pour *qn*. *ss*) nous ne l'accordons à qui que ce soit; à aucun de nos correspondans. *tt*) *fr*. von donner. *uu*) ses commissions en *qch*. *vv*) dire. *ww*) si *qch* a été bon; heureux. *xx*) à en juger par l'apparence. *yy*) tant pour la qualité. *zz*) la quantité.

Nro. 95.

Nachricht von dem Empfang bestellter Waaren.

Hrn. D. in L. B., den 12. Nov. ...

Den 24. September übermachten[a]) wir Ihnen Verkaufsrechnung und Ladungsschein über[b]) 100 Kisten Zwetschgen, mit[c]) Capitän L. nach Hamburg abgegangen[d]), und zogen, Ihrem Befehle gemäß, den Betrag auf Sie, vermittelst[e]) Mk. 6342. 9. s bco. an unsere Ordre.

Zu gleicher Zeit zeigten wir Ihnen den Empfang[f]) des

a) remettre; rendre. *b*) de. *c*) chargées par *qn*. *d*) parti pour H. ... *e*) en *qch*. *f*) annoncer en même tems la réception de *qch*.

Digitized by Google

Verladungsscheins über 50 Ballen Hanf, 25 Fässer . . . ꝛc. bei Capitän C. geladen[g]), aus Petersburg kommend, an.

Heute haben wir das Vergnügen[h]), Ihnen zu melden[i]), daß benannter Capitän glücklich auf[l]) unserm Flusse angekommen ist[k]) und seine Ladung[m]) bereits gelöscht hat.

Die 20 Faß Talg brachte ich am Bord unter[n]) zu 80 Liv. den Centner, auf 6 Monat Borgfrist[o]).

Eben so[q]) die 1009 Stangen Eisen[p]), zu 32 Liv. den Ctr. auf 9 Monate Borgfrist: aber die

50 Ballen Hanf,

100 Kisten Seife, und

15 Faß Pottasche mußten aus Mangel an Käufern aufs Lager gebracht werden[r]).

Wir werden uns indessen den Absatz derselben angelegen seyn lassen, und hoffen das Geschäft in Kurzem zu Ihrer Zufriedenheit zu beendigen[t]), und Ihnen vom Verkauf innerhalb einiger Monate Rechnung ablegen[u]) zu können.

Einstweilen haben wir auf[w]) den Fall eines Brandunglücks durch[x]) die englisch-ostindische Compagnie Phönix die Versicherung zu[y]) 3/8 auf 1 Jahr[z]), vom[aa]) 2ten November 1800 bis den 1. November 1801. Mitternacht[bb]), auf[cc]) folgende Stücke besorgen lassen, nämlich:

50 Ballen Hanf	à	L. 22000 —
15 Faß Pottasche	à	— 8000 —
100 Kisten Seife	à	— 5800 —
	zusammen[dd])	L. 35800 —

wir werden die Unkosten davon in die Verkaufs-Rechnung bringen[ee]).

g) chargé par *qn.* h) la satisfaction. i) dire. k) mouiller, *indéf.* l) dans. m) et déchargé les articles qui vous concernent. n) les 20 barriques . . . sont vendues à bord; de bord. o) à six mois de terme; de crédit. p) q) de même. r) sont mis en magasin, faute de *qch.* s) tâcher de les faire écouler; d'en procurer le débit. t) ne douter pas, *p. prés.* oder: nous espérons. u) rendre compte de vente dans quelques mois. v) faire assurer. w) pour le cas d'incendie. x) y) à raison de 3/8 pour cent. z) par an. aa) à compter; à commencer du . . . bb) jusqu'à minuit du 1er Nov. cc) les objets. dd) faisant ensemble. ee) en supputer les frais dans le compte de vente.

Digitized by Google

Sollten Sie geneigt [ff]) seyn, neue Unternehmungen zu wagen [gg]), so hielten wir [hh]) einen Einkauf in nördlichen Producten besonders zuträglich [ii]); denn es ist zu vermuthen [kk]), daß wegen des, in den russischen Häfen auf englische Fahrzeuge [ll]) gelegten Beschlags (Embargo) die englische Nation sich enthalten werde, den Winter über [oo]) Käufe daselbst zu schließen [mm]), welches die russischen Producte vermuthlich zum Fallen [qq]) bringen wird; eine [rr]) schöne Gelegenheit, solche zu mäßigen und tauglichen Preisen einzukaufen und mit Vortheil [vv]) an [ww]) andere Länder abzusetzen [uu]). Wir hoffen, Sie werden uns in Kurzem Ihre Aufträge in Ansehung [yy]) der Weine ꝛc. zu ertheilen belieben [zz]). Ueber diesen Artikel werden wir Ihnen bald umständliche Nachricht geben *) können.

N. und Comp.

ff) être disposé à *qch.* *gg*) faire quelques nouvelles entreprises; entreprendre quelque affaire. *hh*) conseiller à *qn*, *cond.* *ii*) tourner sérieusement son attention sur *qch.* *kk*) à présumer. *ll*) que vu l'embargo des bâtimens . . . *mm*) faire des achats. *oo*) pendant. *pp*) ce qui. *qq*) baisser. *rr*) nicht *une*, No. 145. *tt*) convenables. *uu*) et d'en disposer alors. *vv*) *ww*) pour. *xx*) faire passer . . . ses ordres. *yy*) au sujet. *) donner des avis détaillés touchant cet article.

Nro. 96.

Zweiter Brief.

Nachricht in Betreff der Weine.

Hrn. D. zu Lübeck. B., den 20. November . . .

Unter Beziehung [a]) auf unser Schreiben vom 12. November geben wir [b]) Ihnen durch Gegenwärtiges Nachricht [c]) von unsrer Weinlese [d]).

Die rothen Weine, wovon 1/4 weniger als im verflossenen Jahre [f]) und 1/3 weniger als im Jahre [g]) 98 geherbstet wurde [e]), sind fast durchgängig [h]) von guter Beschaffenheit, besser als die von 96, aber nicht so gut [p]), als die von 95, und werden ungefähr wie die 98ger ausfallen.

Die Preise können noch nicht bestimmt werden [r]); indessen

a) se référer, *p. prés.* *b*) transmettre. *c*) quelques détails sur *qch.* *d*) la vendange. *e*) la récolte des vins rouges. *f*) a été 1/4 de moins abondante que l'an passé. *g*) qu'en. *h*) ils sont. *p*) mais inférieurs à ceux. *r*) ne pouvoir encore en coter les prix.

Digitized by Google

läßt sich vermuthen[t]), daß solche ungefähr dieselben seyn werden, wie im Jahr[u]) 98, nämlich:

Medocker[v]) 300 bis 700 L.
Rother Graver[w]) 300 bis 450 L.
Alter Medocker und rother Graver, 700, 1000 bis 4800 L.
Rother Palus und Côtes[x]), 200 bis 275 L.
Montferran 300 und 350 L.

Die Cahors, welche gegen das Ende des Jahrs angekommen, von dunkler Farbe[y]) und guter Beschaffenheit sind, werden 500 bis 550 L. kosten.

Weiße, zwischen zwei Meeren und Küsten erzeugte Weine[z]), gibt es 1/2 bis 1/4 und mittlere Gattung[aa]) 1/3 bis 1/2 weniger als im vorigen Jahre. Sie sind gut und dunkel[bb]), gleich denen[cc]) von 98. Sie werden wohl einsehen[gg]), daß man die Bestellungen bei Zeiten machen muß[hh]), um wählen[ii]) zu können.

Weine zwischen 2 Meeren 45 bis 48.

Küsten=Weine[kk]) 50 bis 52.

Podersac 75 bis 80.

Unter[ll]) Barsac 75, 80 bis 100.

Ober[mm]) Barsac, Bommes 115—135.

Gräver, weißen[nn]) 100 bis 130.

Bergerac, 200 bis 260, und

Essig 180 L. das Faß.

Man glaubt, der zwischen Frankreich und den Vereinigten Staaten von Amerika geschlossene Vertrag[oo]) werde von dem Präsidenten des Congresses genehmiget[pp]) werden, und gleich darauf werden viele Schiffe zu uns kommen[qq]). Diese Erwartung hat eine Art von Stockung[ss]) in allen Ost=[tt]) und Westindischen Producten hervorgebracht[rr]), und sogar eine Verminderung[vv]) in den Preisen der weißen Weine[ww]) bewirkt[uu]);

t) on peut présumer. *u*) à-peu-près les mêmes qu'en 98. *v*) Médoc. *w*) Graves rouges. *x*) rouges Palus et Côtes. *y*) d'une couleur couverte. *z*) des blancs. *aa*) et des crûs moyens. *bb*) d'une qualité bonne et couverte. *cc*) égale à celle. *gg*) vous sentez. *hh*) falloir donner des ordres à tems, *cond.* *ii*) faire des choix. *kk*) Côtes. *ll*) bas. *mm*) haut. *nn*) Grave blanc. *oo*) le traité conclu. *pp*) ratifié par *qn.* *qq*) se rendre. *rr*) causer. *ss*) la stagnation. *tt*) les productions des Indes orientales . . . *uu*) et effectué même. *vv*) une diminution. *ww*) à l'égard des vins . . .

Digitized by Google

der Branntwein hingegen hat aus gleicher Veranlassung von L. 252 bis auf L. 300. aufgeschlagen[xx]). In Ansehung Ihrer auf dem Lager befindlichen Waaren[yy]) sind die Umstände noch dieselben wie zuvor[zz]).

Indessen ꝛc. N.

xx) *qch*, au contraire, a haussé, par la même raison, de... yy) quant à la partie de votre consignation mise en magasin. zz) la situation en être toujours la même.

Antwort auf Nro. 97.

Hrn. N. zu Bordeaux. Lübeck, den 28. Dec. . . .

Zur Antwort[a]) auf Ihre beiden Geehrten vom[b]) 12. und 20. November melde ich Ihnen, daß Sie für den Betrag[c]) der 100 Kisten gepropfte Zwetschen, durch Capitän L. abgesandt[f]), mit[d]) L. 12117. 4. erkannt stehen[e]); hingegen belastete ich Sie[g]) für den Belauf[i]) Ihrer Abgabe in einem 1sten Wechselbrief vom 24sten September an Ihre eigene Verordnung, von[h]) Bm. 6342. 9. betragend zu 25 1/8 s. L. 12117. 4.

Besagter Capit. ist seitdem angekommen[k]), und hat die Früchte geliefert[l]), wovon aber ein Theil beschädigt[m]) war.

Es ist mir sehr lieb[i]), zu vernehmen, daß Sie meine Güter empfangen[k]), und bereits 20 Faß Talg und 1009 Stangen Eisen verkauft[l]) haben, so wie daß[m]) die andern Artikel[p]) ebenfalls bald[o]) abzusetzen[n]) seyen, wovon Sie mir seiner Zeit die Verkaufs-Rechnung unter Berechnung[r]) der 3 pCt. Garantie[s]) übermachen wollen[q]).

Zugleich zeigen Sie mir an, der Geldmangel[t]) auf Ihrem Platze[u]) sey so groß, daß Sie zu 6 pCt. Zinsen keine Vorschüsse geben können[v]), mir demnach[w]) für die übrigen Posten[y]) Anschaffung machen wollen[x]), so wie sie eingehen[z]). Ich

a) je réponds à *qch*; en réponse à *qch*. b) des. c) je vous ai crédité de *qch*. d) de *qch*. e) f) chargé, expédié par *qn*. g) et débité au contraire de *qch*. h) i) k) a paru depuis. l) et livré ces fruits. m) avarié, gâté, wegen der Uebereinstimmung, S. Gr. dritte Regel, (No. 198.). i) être charmé. k) retirer les marchandises de *qn*. l) vendu même 10 . . . m) et qu'il y a apparence. n) se défaire de *qch*. o) bientôt. p) les objets; les articles. q) faire parvenir, remettre, *futur*. r) après déduction. s) de garantie; *du croire* (S. *demeurer*, S. 23. von der Einleitung). t) marquer à *qn* qu'il règne une si grande disette d'espèces. u) chez *qn*. v) ne pouvoir faire d'avance à 6 p. %. w) de façon que. x) remettre, *futur*. y) le restant. z) à mesure que quelque partie (quelque somme) rentrera.

Digitized by Google

lasse mir das gefallen [aa]); übrigens rechne [bb]) ich auf Ihre Pünktlichkeit, und schmeichle mir, daß Sie die Vorsicht gebrauchen werden [dd]), nur an gute Käufer und auf kurze Fristen abzugeben [ee]). Inzwischen bin ich mit Ihrer Anordnung [gg]) in Betreff der Brandversicherung [hh]) sehr zufrieden [ff]). Die Berichte [ii]) von [kk]) Ihren Weinen waren mir sehr angenehm [ll]). Ich hoffe Ihnen bald einige Aufträge darin [mm]) geben zu können. Mit ausgezeichneter Hochachtung [oo]).

aa) falloir bien se contenter de ces dispositions. *bb*) compter au reste sur l'exactitude. *dd*) avoir la précaution. *ee*) n'accepter *que* des acheteurs prompts et solides. *ff*) satisfait. *gg*) l'arrangemeut. *hh*) touchant l'assurance pour l'incendie. *ii*) les détails. *kk*) concernant *qch;* relatifs à *qch. ll*) faire plaisir. *mm*) dans ces articles. *oo*) je suis avec une considération distinguée (particulière), des sentimens distingués.

Nro. 98.

Zweiter Brief, Antwort auf Nro. 94. 2).

Die Nachricht [a]) in Ihrem Letzten [c]) vom 20. December, in Betreff [b]) Ihrer Weinlese, habe ich in Ueberlegung gezogen und will Sie ersuchen [d]), mir gerade [f]) nach Lübeck, und zwar auf einem Hansestädtischen [g]), Meklenburgischen [h]), Preußischen oder Papenburgischen [i]), am liebsten aber auf einem Lübecker [k]) Schiffe zuzuschicken [e]):

6 Faß weißen Wein zwischen zwei Meeren.

8 — . . . . . Küstenweine [l]).

15 — . . . . . Ober Barsac [m]).

6 — rothen Medocker Wein mittlerer Gattung [n]) zu 7 bis 800 L.

4 — . . . . zu 1200 L.

4 — . . . . . . Cahors [o]) zu 700 L.

10 Pipen starken weißen Branntwein [p]) von reinem Geschmacke.

12 Fäßchen Montauban-Zwetschen [q]).

a) réfléchir sur les avis. *b*) de *qch*; relatifs à *qch*. *c*) qui accompagnaient votre dernière du . . . *d*) aller prier *qn* à ce sujet. *e*) expédier. *f*) pour. *g*) par un bâtiment des villes Hanséatiques. *h*) ou par un Mecklenbourgeois. *i*) Papenbourgeois. *k*) et préférablement un Lubeckois. *l*) Côtes. *m*) haut Barsac. *n*) moyen. *o*) Cahors. *p*) eau-de-vie forte, blanche. *q*) prunes de Montauban.

Digitized by Google

2 Oxhoft[r]) violet blauen[s]) Indigo.
2 — . . melirten[t]) —
2 — . . kupferfarbenen[u]) —
4000 Pf. Pantoffelholz[v]).
8 Kisten feines Prov. Oel, jede von 50 runden Flaschen[w]).
2 Käse in Blei[x]) von Roquefort in Guyenne.
100 Rieß[y]) Schreibpapier[z]) mit dem Wappen Perigord[aa]) zu 8 L.

Bei[bb]) den Weinen belieben Sie auf die besten Gattungen[dd]) und auf gute Fässer[ee]) zu sehen[cc]), und für meinen Vortheil sowohl im Einkauf als bei Bedingung der Fracht bestens zu sorgen[ff]).

So bald Sie ein Schiff zur Ladung bedungen haben[gg]), wollen Sie mir gefälligst[hh]) seinen und des Capitäns Namen, nebst[ii]) dem Betrag der Einkaufs-Rechnung anzeigen, damit ich die Versicherung unverzüglich besorgen kann[kk]).

Was die Bezahlung betrifft[ll]), so wäre es mir sehr lieb[mm]), wenn Sie selbige auf die empfangenen Waaren[oo]) vorschießen[nn]) wollten: wo nicht[pp]), so könnten Sie[qq]) bei[ss]) Absendung des Ladungsscheins und der Einkaufs-Rechnung auf mich ziehen[rr]), zu 3 Uso in[tt]) Hamburg oder Amsterdam zahlbar. Ich bin mit vollkommener Achtung[uu])

D.

r) oxhofts. *s*) bien violet. *t*) mélangé. *u*) cuivré. *v*) le liége. *w*) flacons ronds. *x*) en plomb. *y*) la rame. *z*) papier à écrire. *aa*) aux armes de Périgord. *bb*) à l'égard de *qch*. *cc*) choisir *qch*, *fr*. *dd*) les meilleurs. *ee*) en futailles bien conditionnées. *ff*) ménager, (prendre; observer les intérêts tant dans l'achat que pour le fret. *gg*) engager quelque capitaine; quelque bâtiment, *fr*. *passé*. *hh*) *fr*. von indiquer son nom et celui du navire; (en indiquer le nom et celui de *qn*). *ii*) et me marquerez *qch*. *kk*) *subj*. No. 389. 8. *ll*) quant à votre remboursement. *mm*) *qn* serait charmé. *nn*) l'avancer sur *qch*. *oo*) ma consignation; les marchandises. *pp*) mais si cela ne se peut. *qq*) n'avoir qu'à. *rr*) se prévaloir sur *qn*. *ss*) à. *tt*) sur. *uu*) en attendant, être parfaitement.

Antwort, Vollziehung der Bestellung.

Hrn. D. zu L. B., den 24. Februar.

Aus Ihrem Briefe vom 28sten December ersehen wir[a]),

a) votre lettre du 28. . . . dernier nous apprend; nous apprenons par votre . . .

Digitized by Google

daß Sie uns für die Ihnen, durch Capitän L. übersandten[c]) Zwetschen Gutschrift ertheilt haben[b]).

Die in Ihrem zweiten vom 25. Januar enthalten Aufträge in Betreff[d]) der Weine sind so vollzogen[e]) worden, daß wir Ihrer gänzlichen Zufriedenheit versichert sind[f]). Mit dem Schiffe[h]) S. T. unter Capitän N., einem guten Seemanne[i]), haben wir um die geringe Fracht[k]) von 40 Mark vom[l]) Faß nach[n]) beiliegendem[o]) Ladungsschein und laut der Einkaufsrechnung 250 Stück[m]) wohlbeschaffen an Sie abgesandt[g]), die sich auf L.... belaufen[p]).

Genannter Capitän wird mit dem ersten günstigen Wind unter Segel gehen[q]).

Die Weine sind von schöner Farbe, geistreich[r]) und überhaupt[s]) gut. Der Branntwein ist von einem starken, jedoch angenehmen[t]) Geschmacke. Letzterer Artikel ist nun beinahe ganz erschöpft[u]). Der Indigo, besonders der violetblaue[v]), ist vortrefflich.

Was Ihre auf unserm Lager gehabten Artikel betrifft[w]), so ist es uns durch verdoppelte Sorgfalt[y]) endlich gelungen[x]), sie sämmtlich abzusetzen[z]). Hier folgt die Verkaufsrechnung darüber, welche Ihnen nähern Aufschluß geben wird[aa]). Für den reinen Ertrag von L. 68947. 14. stehen Sie erkannt[bb]).

Wir schmeicheln uns, Ihnen hierbei[cc]) einen Nutzen[dd]) verschafft zu haben, der Sie aufmuntern werde[ee]), auf ähnliche Unternehmungen ferner bedacht zu seyn[ff]).

Hauptsächlich sollten Sie Ihr Augenmerk auf Hanf[hh]), Lichtertalg, schwedisches und russisches Eisen, tannene Bretter,

b) créditer du montant de *qch.* *c*) que nous vous avons envoyées par *qn.* *d*) au sujet de *qch*; relativement à *qch.* *e*) être effectué d'une manière ... *indéf.* *f*) qui nous assure toute l'approbation de *qn.* *g*) charger bien conditionnée. *h*) dans le navire. *i*) bon marin. *k*) au fret moyen. *l*) par. *m*) 250 ballots. *n*) suivant *qch.* *o*) ci-joints. *p*) montant à *qch.* *q*) partir; mettre à la voile. *r*) vineux. *s*) généralement. *t*) mais délicat. *u*) *qch* est à-peu-près totalement consommé. *v*) le bleu violet. *w*) quant à *qch* mis en magasin. *x*) *qn* a réussi ... à *qch.* *y*) à force de soins. *z*) en débarrasser entièrement *qn.* *aa*) en instruire *qn* plus amplement. *bb*) et nous vous avons crédité de *qch.* *cc*) dans cette affaire. *dd*) un avantage; un bénéfice. *ee*) exciter à *qch*, *fr.* *ff*) fixer de nouveau son attention sur *qch.* *hh*) les chanvres.

Digitized by Google

Daubenholz[ii]) u. s. w. richten[gg]). Ueber diese Artikel steht Ihnen eine Preisliste zu Diensten[kk]).

Obschon die Gelder für die verkauften Producte noch nicht alle eingegangen sind[ll]), und der Geldmangel[mm]) so groß ist[nn]), daß man keines selbst zu 16 bis 20% aufzutreiben weiß[oo]), so wollten[pp]) wir doch nicht von der Gewohnheit abgehen[qq]), den ganzen Belauf zu übermachen[rr]).

gg) il faudrait principalement vous appliquer à *qch.* *ii*) mairains. *kk*) envoyer, si *qn* le veut, le prix courant de *qch.* *ll*) quoique le montant de *qch* ne soit pas totalement encaisé. *mm*) la pénurie des espèces. *nn*) *subj.* No. 488. 7. *oo*) ne pouvoir en avoir même à 16 . . . *pp*) *indéf.* *qq*) s'écarter de la coutume. *rr*) de vous faire remise pour la somme entière.

Nro. 99.

Nachricht von der Wegnahme eines Kauffahrteischiffes durch den Feind.

Hrn. N. in B. — Port Louis, Isle de France, 74° der Länge und 18′ 3′ der Breite; den 28. Nov.

Capitän N. von dem Schiff[a]) B., der von einer englischen Fregatte verfolgt wurde[b]), warf[c]), um sich zu retten[d]), den 16. November[e]) in unsrer Bucht[f]) Anker. Der Schiffs-Eigenthümer N. kam mit[g]) dem Capitän in einer Schaluppe ans Land[h]), um sich bei uns zu erkundigen[i]), ob es nicht möglich wäre[k]), die ganze Ladung entweder gegen baares Geld[m]), oder gegen[n]) Caffee, rohen[o]) Zucker, Cacao, Ebenholz[p]), Baumwolle, weißen Pfeffer, Aloe[q]) Tabak, u. s. w. auszutauschen. Während sie sich über die zu nehmenden Maßregeln besprachen[r]), hörte[s]) man plötzlich einen Kanonenschuß[t]) und alles war in Schrecken[u]). Der Capitän und der Schiffsherr[v]) befürchteten[w]), es möchte[x]) ihrem Fahrzeug oder der Ladung irgend ein widriger Zufall[z]) begegnet seyn[y]); daher begaben sie sich mit ihrer Schaluppe unverzüglich da-

a) commandant le navire. *b*) se trouvant poursuivi par *qn.* *c*) mouiller. *d*) échapper à *qn.* *e*) *f*) la baie. *g*) accompagné de *qn.* *h*) venir à terre dans . . . *i*) demander à *qn;* oder blos: s'informer. *k*) pouvoir, *cond.* *l*) échanger. *m*) ou au comptant. *n*) contre. *o*) brut. *p*) bois d'ébène. *q*) aloès. *r*) comme *qn* était occupé des mesures à prendre pour cet effet. *s*) nicht écouter; No. 429. 5. *t*) tirer le canon; un coup de canon. *u*) être en alarme, *déf.* *v*) le maître du navire. *w*) craindre, *p. prés.* *x*) qu'il ne . . . No. 513. 7. *y*) être survenu, *subj. p-q-parf.* No. 488. 1. und 493. vierte Regel. *z*) quelque accident.

Digitized by Google

hin[aa]): aber ach! sie überlieferten[bb]) sich selbst den Engländern, welche sie in demselben Augenblicke nebst[dd]) ihrem Schiffe wegführten[cc]).

Dieß ist alles, was wir Ihnen sagen können[ee]): Gott weiß, was aus ihnen geworden ist[ff]); wahrscheinlich sind sie nach dem Vorgebirge der guten Hoffnung abgeführt worden[gg]). Die Zeit allein kann uns über ihr weiteres Schicksal Aufschluß geben[hh]). Der Schiffsherr schien ein geschickter und scharfsinniger[ii]) Mann zu seyn, der[kk]) durch seine Einsicht[ll]) die Sache vielleicht nach Ihren Wünschen zu lenken wissen wird[mm]).

Wäre die Ladung hier verkauft worden, so hätte man einen beträchtlichen Vortheil daraus gezogen.

Wir senden dieses Schreiben[nn]) mit einem Kutter ab, der heute nach Frankreich segelt[oo]). Wir wünschen, daß Sie solches bald erhalten mögen[pp]), um das Erforderliche besorgen zu können[qq]). Wollen Sie uns in Betreff dieser Angelegenheit Ihre Aufträge ertheilen[rr]), so können Sie unsrer Sorgfalt und Pünktlichkeit dabei versichert[ss]) seyn. Indessen sind wir ꝛc. N. N.

aa) s'y rendre incontinent. *bb*) c'était. *cc*) emmener. *dd*) eux et. *ee*) apprendre à *qn*; mander. *ff*) ce que *qn* devient. *gg*) ils auront été conduits au Cap.... *hh*) nous instruira du sort que *qn* aura éprouvé. *ii*) sembler être ... habile et clair-voyant. *kk*) et il aura ... *ll*) l'adresse. *mm*) tourner l'affaire à la satisfaction de *qn*. *nn*) la présente vous est expédiée par *qn*. *oo*) partir pour ... *pp*) souhaiter que *qch* parvienne à *qn* sans délai. *qq*) afin de pouvoir prendre les mesures que vous jugerez nécessaires. *rr*) confier ses intérêts à *qn* dans cette affaire. *ss*) persuadé.

Nro. 100.

Auftrag zur Abschließung einer Certepartie.

HH. M. und S. in Livorno. Hamburg den ...

Da ich dieses Jahr wieder auf Zantische Corinthen[b]) speculire,[a]) so bedarf ich eines zuverlässigen[d]) Capitains zu diesem Zwecke[c]).

Ich ersuche Sie daher, unter jenen[e]), die sich in Ihrem Hafen befinden, oder daselbst eintreffen sollen, einen auszuwählen, und eine solide Certepartie mit ihm zu schließen[f]). Sie werden wohl einsehen[g]), daß die Flagge[h]) neutral[i]) seyn muß. Wäre es nicht möglich, auf Ihrem Platze[k]) Zechinen in

a) spéculant sur... *b*) raisins de Corinthe de Zante. *c*) pour cet objet. *d*) bon. *e*) parmi ceux. *f*) arrêter. *g*) vous comprenez bien. *h*) pavillon. *i*) neutre. *k*) chez vous, en votre ville.

Digitized by Google

klingender Münze [l]) zu finden, mit denen man in Zante auszahlen muß, oder solche anderswoher [m]) kommen zu lassen? Ich weiß zwar wohl, daß dieses nicht der gewöhnliche Weg ist, sondern daß die Schiffe über Zante gehen müssen [n]), um Zechinen in Venedig zu holen [o]); aber ich begreife nicht [p]), warum man sich deren in einem besuchten Hafen [q]) von Italien nicht sollte verschaffen [r]) können. Dieses würde in Rücksicht der Verladungskosten [s]) einen großen Vortheil gewähren [t]); diese werden sich, meiner Berechnung nach [u]), für die von mir beabsichtigte Spekulation [v]) auf etwa 3000 Ducaten belaufen [w]). Wollen Sie solche auslegen [x]), so ersuche ich Sie, den Gegenwerth [y]) sogleich auf mich zu entnehmen [z]); im entgegengesezten Falle [aa]) bitte ich um [bb]) ungesäumte Nachricht, damit ich den Betrag durch meinen Correspondenten in Venedig anschaffen [cc]) kann.

Ihr ergebener
N. N.

l) en espèces sonnantes. *m*) d'un autre endroit. *n*) que *qc* est obligé de passer par ... *o*) aller chercher. *p*) je ne vois pas. *q*) un port fréquenté. *r*) procurer. *s*) frais de charge. *t*) présenter. *u*) d'après mon calcul, suivant mon évaluation. *v*) pour la spéculation que *qn* est intentionné de faire. *w*) se monter à ... *x*) en faire les avances. *y*) la contrevaleur. *z*) tirer. *aa*) dans le cas contraire. *bb*) nicht: je vous prie *pour* ... *cc*) den Betrag anschaffen, faire remise du montant.

Digitized by Google

PARTIE FRANÇAISE.

Nro. 101.

Première lettre (de Christiani).

M. N., à N. N., le ... 1795.

J'ai travaillé [a]) plusieurs années dans des comptoirs considérables, tant en Angleterre qu'en France, et tenu [c]) les livres depuis 7 ans chez Messieurs G. M. et Comp[e]., négocians de cette ville [b]): je m'établis [g]) de leur consentement [e]) et avec leur assistance [f]). Les connaissances que j'ai acquises [h]), et des fonds suffisants [i]), me mettent en état de bien servir ceux qui m'honoreront de leur confiance [k]). Je serais charmé que quelque essai me mît dans le cas de mériter la vôtre; mais, avant de me l'accorder, veuillez vous informer [l]) de moi chez Mrs. G. M. et Comp[e]., ou chez tout [m]) autre négociant de cette ville. Mes affaires se borneront [n]) aux commissions.

J'ai l'honneur d'être, etc. N.

a) dienen. b) hiesigen. c) halten. e) mit Genehmigung. f) unter dem Beistande. g) eine eigene Handlung angefangen. h) mir erworben. i) hinlängliches Vermögen. k) das Vertrauen schenken. l) sich gefälligst nach einem (nach jemandes Umständen) erkundigen. m) irgend einen. n) bestehen allein in ...

Nro. 102.

Première lettre (de May).

M. N., à M. L., le ...

Voilà cinq ans que j'ai l'honneur d'entretenir [a]) avec vous une correspondance avantageuse. Comme mes affaires s'augmentent [b]) chaque jour, j'ai pris le parti d'en partager le fardeau [c]) avec mon gendre [d]), M. Z. A., que j'ai choisi pour associé [e]). Veuillez en prendre note [f]), et nous honorer bientôt de vos ordres. Nous ferons tout ce qui dépendra [g]) de nous pour mériter toujours la confiance que vous m'avez témoignée [h]) jusqu'ici en particulier. Nos affaires continueront sur le même pied [i]) que ci-devant.

Je signerai A. B. et Comp.[e]

Mon gendre Z. B. signera de même A. B. et Comp.[e]

Nous nous recommandons à votre amitié et sommes parfaitement. A. B. et Comp[e].

a) unterhalten. b) sich vermehren. c) die Last derselben. d) der Tochtermann. e) Handlungsgesellschafter. f) Wollen Sie es gefälligst bemerken; Bemerkung hievon machen. g) was von uns abhängt. h) erwiesen. i) auf denselben Fuß fortgehen.

Nro. 103.

Première lettre, (du recueil allemand, français et italien).

M. L., à F. Augsb., le...

Après avoir servi plusieurs années dans différentes maisons très-distinguées [a]), je viens d'élever, à mon propre compte, une maison de commerce [b]). Permettez-moi de solliciter [c]) votre confiance, et de vous offrir mes services. Mes articles consistent [d]) en soie crue [e]) et en marchandises de soie de différentes sortes. Je prends la liberté de vous joindre [g]) ici les prix courants [f]) dans le premier objet. Si vous daignez m'adresser [h]) vos commissions, vous pouvez compter [i]) que vous serez servi promptement et avec la dernière exactitude [k]). J'accorderai, en cas de besoin [l]), un délai [m]) de trois ou six mois. En attendant vos ordres, je suis parfaitement.

N.

a) ansehnlich. b) eine eigene Handlung, eine Handlung auf eigene Rechnung errichten. c) um etwas ersuchen. d) bestehen. e) roh. f) der gewöhnliche Preis; das Verzeichniß der laufenden Preise. g) beilegen. h) Aufträge ertheilen. i) darauf rechnen. k) aufs Pünktlichste. l) sollten Sie es verlangen. m) eine Zahlungsfrist geben.

Nro. 104.

M. Lenoir, à Francfort. Heilbronn, le...

Monsieur,

Ayant résolu [a]) d'établir [d]) un commerce en détail [c]) dans cette ville [b]), la recommandation [f]) de M. A., qui s'est beaucoup étendu [h]) sur la manière dont vous servez [g]) vos amis, m'engage [e]) à m'adresser à vous, pour [i]) vous prier de m'envoyer une certaine quantité de marchandises [k]) nécessaires [l]) ou convenables [m]) à un jeune homme qui commence [n]). Je compte sur tous objets de la première qualité [o]), et aux prix les plus raisonnables [p]). Je suis d'autant plus fondé [q]) à espérer cette faveur [r]), que mon intention est [s]) de faire au comptant [t]) toutes les affaires pour lesquelles [u]) je pourrai à l'avenir [v]) avoir besoin de vos services.

Je suis, etc. N.

a) entschlossen seyn; sich entschließen. b) auf hiesigem Platze. c) eine Handlung im Kleinen. d) errichten. e) einen veranlassen; oder: so frei seyn, auf jemandes Empfehlung... f) die Empfehlung. g) Ihre Bedienung. h) als vorzüglich loben. i) und. k) eine gewisse Anzahl von Waaren. l) als Sie für nöthig finden. m) tauglich. n) für einen angehenden Kaufmann. o) von erster Güte. p) zu den billigsten Preisen. q) um so gewisser erwarten zu dürfen glauben. r) eine Gefälligkeit. s) gesonnen seyn. t) gegen baar Geld. u) wozu. v) in der Folge.

Digitized by Google

Réponse.

M. N., à Heilbronn. Francfort, le...

Monsieur,

Conformément à la lettre dont vous m'avez honoré en date [a]) du 12 de ce mois, je vous adresse [b]), par la diligence de demain [c]), une petite partie des articles que je tiens. J'aurais fait l'envoi plus considérable, si je n'avais cru devoir [d]) auparavant vous soumettre [e]) ces échantillons, afin que vous jugiez vous-même de la [f]) qualité des marchandises et de la modicité [g]) des prix, et que vous régliez [k]) d'après cela [h]) vos commandes [i]). S'il vous plaît de les renouveler, je ferai tout ce qui dépendra [l]) de moi pour [m]) mériter votre confiance [n]), et justifier [p]) l'opinion [o]) que M. A. a eu la bonté [q]) de vous donner [r]) de moi.

Je suis, Lenoir.

a) Ihrem Schätzbaren von ... gemäß. b) c) durch den ... abfahrenden Postwagen. d) für nöthig halten. e) vorlegen. f) über die Güte. g) die Billigkeit. h) darnach. i) die Aufträge. k) bestimmen. l) abhängt. m) um. n) das Zutrauen. o) die gute Meinung. p) rechtfertigen. q) die Güte hatte. r) beibringen.

Nro. 105.

M. Louis, à Francfort. Altona, le...

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer [b]), qu'ayant fait constater les fonds nécessaires [c]) pour l'entreprise [d]) d'un commerce en gros [e]) dans cette ville, j'ai obtenu, à cet effet, la permission requise [f]). Sachant que vous y faites beaucoup d'affaires, et que vous en tirez une grande quantité de marchandises, je prends la liberté de vous offrir mes services. Si la probité [g]) et l'exactitude [h]) dans tout ce qui regarde [k]) la commission, l'expédition et le change [i]), peuvent être pour vous un motif [l]) de m'accorder votre confiance, je me flatte d'être bientôt honoré de vos ordres.

En attendant, je suis parfaitement,

Lebon.

b) anzeigen. c) nach erwiesenem Besitz eines hinlänglichen (zureichenden) Vermögens. d) zur Errichtung. e) im Großen. f) hiezu nachgesuchte. g) Rechtschaffenheit. h) Pünktlichkeit. i) Wechselgeschäfte. k) Bezug haben auf... l) Beweggründe seyn können.

Réponse.

M. Lebon, à Altona. Francfort, le...

Je vous suis infiniment [b]) obligé, Monsieur, des offres [a]) que vous me faites. Pour vous témoigner qu'elles me sont

a) für die gefälligen Anerbietungen. b) bin ich..

agréables, et que je m'intéresse[d]) au succès[e]) de votre entreprise, je vous prie de m'acheter

2 balles safran,
6 balles poivre blanc, et
4 barriques café de St. Domingue,

et de les expédier par la première occasion. Je ne limite[e]) point les prix, mon intention[f]) étant d'avoir ce qu'il y a de mieux[g]); j'espère que vous n'omettrez rien[h]) pour me procurer ces divers objets[i]) de la première qualité[k]): la satisfaction que j'attends[l]) de cet essai, m'enhardira[m]) à vous donner des commissions de plus grande importance[n]). Vous prendrez[o]) votre remboursement[p]) sur[r]) moi à deux usances[q]), en ménageant[s]) mes intérêts[t]) en tout comme les vôtres.

Je suis avec le désir de vous être utile,

Louis.

c) der Erfolg. d) Antheil nehmen; einem angelegen seyn. e) vorschreiben. f) die Absicht. g) das beste. h) Alles anwenden. i) gedachte Artikel. k) von der besten Güte. l) sich versprechen. m) aufmuntern. n) von grösserer Wichtigkeit. o) Sie entnehmen. p) die Auslagen; den Belauf der Waaren. q) zu 2 uso. r) auf mich. s) beobachten, futur. t) der Nutzen.

Nro. 106.

M. Louis, à Francfort. Altona, le 28. févr. 1803.

Monsieur,

J'ai été[a]) bien flatté[f]) de[b]) la réponse dont[c]) il vous a plu[e]) m'honorer[d]). J'ai acheté[g]) sur-le-champ[h]) et fait partir[k]) ce matin, par le voiturier N., à votre adresse[*]), les trois objets demandés[i]), savoir

2 balles safran,
6 . . . poivre blanc,
4 barriques[l]) café de St. Domingue[m]).

Vous en[p]) trouverez ci-joint[n]) la facture[o]), montant à fl..... Pour mon remboursement[q]), j'ai[r]) tiré[v]) sur[u]) vous, selon vos ordres[s]), à deux usances[t]), en faveur de B. C., et vous ai crédité de la même somme[w]). J'espère que cet essai sera[y]) à votre satisfaction[x]), et le gage[dd]) d'une suite[bb]) de

a) ich fand mir. b) durch. c) womit. d) beehren. e) die Güte hatten. f) sehr geschmeichelt. g) die begehrten Artikel. h) rel. i) auf der Stelle. k) absenden, rel. *) an Sie. l) 5 Fässer. m) Domingo-Caffee. n) inliegend. o) die Berechnung. p) darüber, welche ich Ihnen mit fl.... q) wegen meiner Auslage; oder: um diesen Posten auszugleichen. r) haben. s) nach Vorschrift; dem... gemäss. t) zu 2 uso. u) auf Sie. v) entnommen. w) die gleiche Summe gut schreiben: (voyez *crédit*, *créditer*). x) zu Ihrer Zufriedenheit. y) ausfallen, ausschlagen. bb) in der Folge. dd) gewähren; einen veranlassen zu etwas.

Digitized by Google

commissions plus importantes[cc]). Je n'ai rien négligé[ee]) pour avoir la meilleure qualité[ff]) et les prix le plus modérés[gg]), croyant ne pouvoir mieux vous témoigner[hh]) combien je suis sensible[ii]) à l'accueil favorable que vous avez fait à ma lettre[kk]).

Je suis, Lebon.

cc) beträchtlichere Bestellungen. ee) Alles anwenden; nichts versäumen. ff) vorzüglich gute Waaren. gg) die billigsten. hh) hiedurch am besten beweisen. ii) wie sehr es einem zum Vergnügen gereicht; wie sehr man es schäzt. kk) etwas so günstig aufgenommen zu sehen. ll) mit uneingeschränkter Achtung.

Réponse.

M. Lebon, à Altona. Francfort, le 18 mars 1803.

Monsieur,

J'ai[a]) reçu[h]) bien soignées[f]) et telles[g]) que[i]) je les attendais de votre zèle, les marchandises[b]) dont vous m'avisez[e]) l'envoi[c]) par votre lettre[d]) du 28 févr. Il m'est agréable de vous dire que j'en suis parfaitement content; je ne manquerai pas de faire honneur[*]) à votre traite[k]) à l'échéance[l]), et de m'adresser à vous pour[m]) toutes mes affaires[n]).

Je suis, Louis.

a) b) die Waaren. c) von deren Versendung. d) mich Ihr Werthes vom 28. Febr. e) benachrichtigen. f) wohl beschaffen. g) und so. h) erhalten. i) wie ich es. *) voyez *honorer*. k) die Ziehung, der Brief, (voy. traite.) l) bei Verfallzeit. m) in. n) Bedürfnissen.

Nro. 107.

N. B., à Londres. Augsbourg, le 21...

J'ai reçu votre lettre du 5 du passé, renfermant la facture et le connaissement[a]) de 4 barriques de sucre et 2 barriques de café, du montant desquelles je vous ai crédité, dans la persuasion que la marchandise répondra à mon attente[b]). Je vous remets[d]) ci-joint[c]) une lettre de change de 200 livres sterlings[e]), sur[f]) M. A. et Comp[e]. de Londres, traite[g]) de B. C., à deux mois de date du 15 du courant[h]), en vous priant[i]) de m'en créditer[*]) à la rentrée, et de m'envoyer[n]), à la première occasion[k]), 10 pièces de drap noir superfin[l]), d'environ 15 schellings la verge[m]); et 30 pièces de...., d'environ 3 schellings ou 3 schellings 6 denirs S[lg]., le tout selon votre goût[o])

a) nebst beigeschlossener Rechnung und Connaissement. b) und Sie unter Voraussetzung preiswürdiger Waaren für den Belauf ... erkannt. c) inliegend. d) übermachen. e) L. 200 Sterlings; ein Wechsel von L. 200... Sterlings. f) auf. g) Brief. h) vom 15 curant. i) mit der Bitte; und bitte Sie. *) nach Eingang dafür erkennen. k) mit erster Gelegenheit. l) superfein; ganz feines. m) zu ungefähr 15 Schillings die Elle. n) zu übersenden. o) sämmtliche Stücke nach Ihrer eignen besten Auswahl.

Digitized by Google

Veuillez q) m'expédier s), au retour du courier p), des échantillons de taffetas lustrés, noirs et blancs r), et y joindre u) les prix les plus justes t), pour voir si j'y trouverai mon compte v).

Je suis parfaitement, Bock.

p) mit rückgehender Post. q) einen ersuchen. r) Muster von.... Glanztaffent. s) zusenden. t) niedrigste Preise. u) beizufügen. v) Rechnung, Vortheil.

Réponse.

M. Bock, à Augsbourg. Londres, le 30...

J'ai a) sous les yeux d) votre lettre du premier août, avec votre traite sur c) Monsieur A. et Comp^e., de b) 200 livres sterlings. Elle a été acceptée, et à la rentrée j'en porterai le montant à votre crédit e), Je vous ferai remettre g), en conséquence de vos ordres, par f) le vaisseau —— Capitaine —— 10 pièces de drap noir superfin, et 30 pièces de..., et je vous envoie, par ce courier, les échantillons h) de taffetas lustrés avec les plus justes prix. S'il y a quelque autre chose pour votre service, je me flatte que vous voudrez bien me donner vos ordres.

Je suis, Monsieur, votre etc. B.

a) b) von 200... c) auf. d) vor mir. e) für etwas erkennen; einem etwas gut schreiben. f) mit. g) zugehen lassen. h) die begehrten...

Nro. 108.

M. B., à Strasbourg. Stuttg..... le...

Un accident imprévu a) m'oblige b) de vous prier de régler c) le compte ouvert d) entre nous. Il y a assez long-tems e) que nous faisons des affaires ensemble, pour en agir librement f) l'un envers l'autre en toute occasion. Je ne vous importunerais pas, si j'avais ici quelqu'un sur qui je pusse compter aussi sûrement: cependant je serais fâché que g) l'acquit h) du tout portât le moindre préjudice i) à vos affaires. J'avoue en même tems que la remise k) de 40 livres sterlings, ou de quelque autre somme que vous jugerez convenable l) me rendrait dans ce moment m) un grand service n), et vous obligeriez sensiblement votre obéissant serviteur, L.

a) ein unvorhergesehener, (ein nicht vorauszusehender) Zufall. b) nöthigen. c) die laufende Rechnung. d) abschließen. e) schon lange genug. f) freimüthig. g) einem Leid thun. h) der Abtrag; die Berichtigung. i) Nachtheil bringen. k) v. ce mot. l) einer andern Ihnen bequemen Summe. m) gegenwärtige Umstände. n) sehr zu Statten kommen.

Réponse.

M. L., à Stutt. Strasb., le...

Je suis bien persuadé que quelque raison a) plus qu'ordi-

a) Ursache.

Digitized by Google

naire[b]) a occasionné[c]) la demande[d]) que vous me faites par votre lettre du.... C'est pourquoi je m'estime heureux de pouvoir y répondre[e]) selon votre attente, sans que vous ayez besoin de vous adresser ailleurs. Un de mes amis part d'ici mercredi prochain: il vous remettra un billet de banque[f]) de 80 livres sterlings. Le reste vous sera payé dans la quinzaine[g]) au plus tard, auquel tems je me propose de vous donner de nouvelles commandes, et d'ouvrir un nouveau compte. Je vous ferai savoir en même tems le crédit[h]) que j'attends de vous, et j'aurai soin d'être exact[i]) pour le paiement.

Je suis toujours, B.

b) besondere. c) veranlassen. d) Forderung. e) erfüllen können. f) Banknote. g) in vierzehn Tagen. h) auf so viel Credit zählen. i) die Zahlung richtig abtragen.

Nro. 109.

Un négociant voulant remettre son commerce à son fils, le mande à ses correspondans.

M. Lenoir, à Lyon. Francfort, le...

Monsieur,

Les infirmités inséparables de la vieillesse[a]) m'engagent[b]) à renoncer[d]) aux soins du[c]) commerce, que je remets[f]) dès ce jour[e]) à mon fils aîné, pour le[g]) conduire[i]) sous[h]) son propre nom. Je profite de la circonstance[k]) où le devoir m'oblige[l]) de vous annoncer[m]) ce changement, pour vous recommander ce fils chéri, et vous prier de continuer avec lui notre ancienne correspondance[n]), que je me rappèle[p]) en ce moment avec plus de plaisir que jamais[o]). J'espère qu'il se rendra tous les jours[q]) plus digne de votre amitié en suivant[r]) la route que je lui ai tracée[s]), et je me flatte que tous mes amis seront servis avec le même zèle, et avec les mêmes avantages qu'ils ont trouvés jusqu'ici. Il vous en présente l'assurance[t]), et vous priant[u]) de l'honorer de votre confiance, et de prendre note de sa signature[v]).

Je suis avec la plus parfaite estime

Lenoble.

a) die unzertrennlichen Schwachheiten des Alters. b) einen bestimmen. c) die Geschäfte der Handlung. d) entsagen. e) von heute an. f) übertragen; übergeben. g) um solche. h) unter seinem... i) führen, fortsetzen. k) da es einem zur Pflicht wird. l) etwas anzeigen; Nachricht geben, m) eine Gelegenheit benützen; sich eines Umstandes bedienen. n) der alte Briefwechsel. o) als jemals. p) zurückrufen. q) von Tag zu Tag auf... r) fortgehen, prés. s) die von mir vorgezeichnete (gebahnte) Laufbahn. t) ich soll Ihnen in seinem Namen die Versicherung davon... u) und Sie bitten. v) Bemerkung von einer Unterschrift nehmen.

Digitized by Google

Réponse.

M. Lenoble, à Francfort. Lyon, le 12 Juin.

Monsieur,

Votre lettre du ... juin m'avise[a]) la résolution que vous avez prise[b]) de remettre votre commerce[c]) à Monsieur votre fils. Je ne puis mieux vous témoigner[d]) combien je suis satisfait de[e]) votre maison, et combien je désire de la voir toujours fleurir[f]), qu'en[g]) vous assurant que je regarderai le changement que vous m'annoncez[h]), comme s'il n'avait pas lieu[i]). Un correspondant aussi honnête[k]) que vous[l]), mérite au moins qu'on ait des égards pour ses enfants[m]). Ma confiance sera entière[o]) à l'égard[n]) de Monsieur votre fils, que j'ai déjà l'honneur de connaître. Je ne trouve pas moins de plaisir que vous dans le souvenir de[p]) notre longue correspondance.

Je suis parfaitement, Lenoir.

a) einen benachrichtigen; einem melden. b) der Entschluß; daß einer sich entschlossen hat. c) die Geschäfte einem überlassen; übermachen. d) beweisen. e) zufrieden seyn mit. f) blühend sehen. g) als wenn ich. h) die angekündigte Veränderung ... betrachten. i) als nicht geschehen. k) ein so redlicher Freund. l) wie Sie. m) Achtung hegen. n) auf... o) uneingeschränkt. p) die Erinnerung an etwas.

Nro. 110.

Offre de service.

M. Leroi, à Paris. Lyon, le...

Monsieur,

En vous adressant[a]) l'incluse, que Monsieur N. de Bordeaux m'a chargé[b]) de vous remettre[c]), je saisis[d]) l'occasion qu'il me procure, de vous offrir mes services dans cette ville[e]), tant[f]) pour le commerce de banque[g]), que pour celui de marchandises. Si je vous suis[i]) utile dans l'un ou l'autre, veuillez me faire passer vos ordres: vous pouvez être sûr[k]) qu'ils seront[l]) exécutés avec zèle et ponctualité.

Je suis parfaitement, Lenoir.

a) bei Ueberreichung der Inlage. b) welche ich Ihnen zufolge des Auftrags Herrn N. in B.... c) zugehen lassen; übersenden. d) ergreifen. e) auf hiesigem Platze. f) sowohl. g) in Wechsel= und Waarengeschäften. i) kann ich. k) darauf zählen. l) daß ich sie mit ... vollziehen (vollführen) werde.

Réponse.

M. Lenoir, à Lyon. Paris, le...

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du ..... ainsi[a]) que l'incluse *venant de*[b]) Bordeaux. Je suis bien flatté[d]) des offres que vous me

a) nebst der Beilage. b) aus. d) sehr geehrt.

Digitized by Google

faites[c]). Je vous prie[f]) de me faire savoir[k]), par le premier ordinaire[g]), les prix courants[h]) des articles dont je vous joins ici la note[i]). Pour peu qu'il y ait de bénéfice[l]) à espérer, vous recevrez des demandes[m]) qui pourront devenir de jour en jour plus considérables.

En attendant[n]) votre réponse[o]), je suis,

Leroi.

c) durch Ihre schmeichelhafte Dienstanerbietung.. f) einen ersuchen. g) mit erster Post. h) die laufenden Preise. i) auf inliegendem Verzeichnisse bemerkte... k) anzeigen. l) wenn nur einiger Nutzen dabei... ist. m) einem Aufträge ertheilen; einer wird Aufträge erhalten. n) in Erwartung. o) Ihrer geneigten Antwort. p) mit aller Achtung.

Nro. 111.

Pour prendre des informations sur un commis.

M. Sch., à Stutt... Francfort, le...

M. L*** m'a fait la demande d'une place[a]) qui se trouve vacante dans mon comptoir[b]). Il me paraît[c]) avoir de la décence et de l'honnêteté[d]); mais comme l'apparence[e]) n'est pas une caution suffisante[f]), et que je dois lui accorder[g]) une grande confiance, je prends la liberté de vous demander[h]) franchement votre opinion[i]) sur sa probité et sur ses talents[k]). Il m'a dit avoir été employé[l]) quelque tems dans votre maison, et je désirerai savoir particulièrement[m]) pourquoi vous vous êtes quittés[n]). Il doit venir chez moi la semaine prochaine; ainsi, si vous me faites réponse avant ce tems, vous m'obligerez singulièrement[o]).

Je suis, etc. Mill.

a) sich um eine Stelle melden. b) auf einem Comptoire offen seyn. c) einem scheinen. d) ein bescheidner und ehrlicher Mann seyn. e) da aber Muthmaßung. f) keine hinlängliche Bürgschaft geben. g) in einen setzen müssen. h) einen bitten; ersuchen. i) seine offenherzige Meinung über etwas mittheilen. k) die Fähigkeiten. l) angestellt. m) den Grund wissen. n) sich trennen. o) einen großen Gefallen erweisen.

Réponse.

M. Mill, à Francfort. Stuttg., le...

Monsieur,

La personne[a]) dont vous me parlez dans votre lettre, est réellement digne et de votre confiance, et de votre estime[b]). Elle travaillait sous moi[c]) lorsque j'étais en association[d]) avec M. Mileton: mais cette société dissoute[e]), j'ai été obligé de

a) der junge L. b) sowohl Ihres Zutrauens als Ihrer Achtung (Gewogenheit) werth. c) unter einem arbeiten. d) in Gesellschaft seyn. e) nach Auflösung unserer Verbindung.

Digitized by Google

réformer plusieurs commis[f]), pour diminuer mes dépenses[g]), et nous avons tous deux éprouvé le plus grand regret[i]) de cette séparation[h]). Sch.

f) mehrere Diener entlassen. g) die Ausgaben einschränken. h) die Trennung. i) einem leid thun.

Nro. 112.

Monsieur,

J'ai une prière à vous faire[a]). Vous connaissez mon neveu; je le regarde[b]) comme un de mes enfants: digne de toute ma tendresse par[c]) sa bonne conduite, par ses vertus et par son bon cœur, je cherche[d]) à lui adoucir le malheur qu'il a éprouvé[g]), et cela en peu de tems[e]), par la perte[f]) d'un bon père et d'une mère respectable. Il se représente le commerce comme l'état où il serait heureux. La fortune[h]) que ses parents lui ont laissée[i]) est assez médiocre; mais je suis disposé[k]) à l'aider de tous mes moyens[l]), dans la carrière[m]) qu'il désire embrasser[n]). On lui propose aujourd'hui une place[o]) dans une des premières maisons de[p]) Francfort, et l'on me laisse l'option[q]), ou de s'engager[r]) pour 5[ans], et en ce cas on lui assure[s]) la nourriture[t]), le blanchissage[u]), et un présent de 10 louis à la fin[v]) du terme[w]); ou de s'engager pour 3 ans, en payant annuellement[x]) 200 fl. pour sa nourriture etc. Comme il y a plusieurs années que vous êtes dans un comptoir[y]), vous saurez mieux que personne[aa]) laquelle de ces deux propositions[bb]) est préférable[cc]). Quoique la première convienne à la fortune[dd]) de mon neveu, cependant, je sacrifierai[ee]) volontiers 3 ans de suite[ff]) la somme de 200 fl., si vous jugez que le dernier parti[gg]) puisse être plus avantageux[hh]). En attendant[ii]) une réponse favorable, je suis,

N.

a) an Sie zu thun. b) betrachten. c) wegen. d) trachten. e) kurz auf einander. f) der den Verlust. g) erleiden. h) das Vermögen. i) hinterlassen. k) besonnen. l) mit allen seinen Kräften ... unterstützen. m) die Laufbahn. n) betreten. o) eine Stelle für ihn ... antragen, einem. p) in. q) die Wahl. r) auf. s) anbieten. t) Kost. u) Wasch. v) am Ende. w) der Zeitraum. x) wobei man jährlich ... bezahlen mußte. y) in den Handlung arbeiten. aa) besser als irgend jemand wissen müssen. bb) beide Vorschläge. cc) vorzuziehen. dd) dem Vermögen ... angemessener. ee) aufopfern, prés. ff) nach einander. gg) die zweite Bedingung. hh) für zuträglicher halten. ii) in Erwartung.

Réponse.

Monsieur.

Je m'empresse[a]) de vous répondre, pour dire à Monsieur votre neveu, qu'il ne doit pas hésiter[b]) d'accepter le premier

a) eilen. b) keinen Anstand nehmen.

parti qu'on lui propose[c]). C'est un conseil que je donnerai toujours à un ami[d]), et j'ai regretté bien des fois[e]) qu'on ne l'ait pas donné à mes parents. Ils on cru[f]) mieux faire en ne m'engageant que[g]) pour trois ans, dans la persuasion[h]) que je pourrais, dans les deux dernières années, toucher des appointements[i]) qui les dedommageraient des dépenses faites dans les trois premières[k]): mais ils ont déboursé[l]) leur argent, et reconnu trop tard qu'il ne pouvait leur revenir[m]) aussi facilement qu'on le leur avait fait espérer[n]). J'ai plusieurs amis dans la même circonstance[o]), et qui ne balanceraient[p]) plus de se lier[s]) pour[q]) 5 ans aux conditions que vous avez exprimées[r]). Je forme des vœux[t]) pour le bonheur et le contentement de M. votre neveu; si je pouvais lui être utile en cette ville[aa]), il me trouverait toujours disposé[bb]) à la servir.

Je suis, V.

c) den ersteren Vorschlag annehmen. d) diesen Rath werde ich jedem meiner... geben. e) es oft bereuen. f) rel. g) nur auf... verbindlich machen. h) und dachten. i) eine Belohnung beziehen. k) welche sie für die in den drei ersten Jahren gemachten Unkosten entschädigte. l) auslegen. m) eingehen. n) hoffen lassen, rég. dir., rel. o) die nämliche Lage. p) Anstand nehmen. q) auf. r) auf die von Ihnen bemerkten... s) sich verbinden. t) alles Glück und Zufriedenheit wünschen. aa) hier nützlich seyn können, prés. bb) bereit finden, futur.

Nro. 113.

Lettre à un ami au sujet d'une vente[a]).

Monsieur,

J'apprends, par un avis[b]) de ce jour[c]), que le[d]) premier jeudi du mois prochain, il sera vendu plusieurs tableaux très-rares à la salle de vente du Christ[e]) à N. Comme je ne puis me dispenser d'aller cette semaine à R., vous m'obligeriez infiniment, si vous vouliez vous rendre[f]) à cette vente et m'y acheter[k]), à[g]) quelque prix que ce soit, tout ce que vous y verrez[i]) de rare et de précieux[h]). Je vous en tiendrai compte[l]) avec la plus grande reconnaissance, et je ne cesserai d'être votre obligé serviteur, etc.

a) ein Verkauf. b) aus einer Anzeige. c) von heute. d) am. e) in Christs Verkaufssaale. f) sich zu... begeben; diesem Verkaufe beiwohnen. g) zu... h) alles Seltene und Kostbare. i) dort finden. k) l) die Auslagen erstatten.

Réponse.

Monsieur,

Vous me pardonnerez, j'espère[a]), de ne pas acquiescer[b]) à votre demande[c]) au sujet des tableaux; mes raisons[d]), comme

a) wie ich hoffe. b) wenn ich ... entspreche. c) die Bitte. d) die Gründe.

Digitized by Google

je pense [e]), vous paraîtront une excuse suffisante [f]). Les tableaux sont à-peu-près comme les livres, dépendans [h]) des goûts [g]). Celui que je croirais bon [i]), pourrait bien naturellement [k]) vous déplaire; et peut-être des morceaux capables [l]) de frapper votre imagination [m]), auraient-ils le malheur de ne pas frapper la mienne [n]). Je serais vraiment fâché que mon ami pût souffrir [o]) de mon peu de goût [p]), car je n'ai pas la prétention [q]) d'en avoir. Je présume [r]) donc que mon défaut [s]) de complaisance en ceci [t]), vous prouvera [u]) à quel point [v]) je suis, votre etc.

e) meines Erachtens. f) hinlängliche... g) von der Verschiedenheit... h) abhängig. i) für gut halten. k) zufällig. l) welche fähig wären. m) die Aufmerksamkeit fesseln. n) der meinigen zu entgehen. o) darunter leiden sollen. p) daß ich weniger Geschmack habe. q) nicht Anspruch darauf machen. r) voraus setzen. s) der Mangel an etwas. t) in diesem Punkt. u) Ihnen beweise. v) wie sehr.

Même réponse.

Vous me pardonnerez, j'espère, de ne pas remplir vos commissions concernant les tableaux; c'est votre intérêt qui m'en empêche. L'achat de pareils objets exige des connaissances particulières que je n'ai pas. Je serais vraiment fâché que vous dussiez souffrir de mon peu de discernement. Le tableau que je croirais bon, pourrait être très-médiocre, tandis qu'un morceau rare ne me frapperait point du tout. Je présume donc que vous agréerez les motifs qui ne me permettent pas de vous servir dans cette occasion.

Nro. 114.

Autres offres de service.

Mrs. N., à Londres. Brémen, le...

Messieurs,

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos correspondans en Angleterre, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous faire connaître [a]) les maisons avec lesquelles nous pourrions y [b]) négocier [c]) avec sûreté; et comme la vôtre jouit de la meilleure réputation [d]), nous vous prions d'agréer nos services [e]), que nous vous offrons [g]) en toutes occasions [f]). Notre principal commerce [h]) consiste dans l'achat et vente de — —

a) angeben. b) daselbst. c) Geschäfte machen. d) in dem besten Rufe stehen. e) sich jemandes Handlung... bedienen; jemandes Dienste ... annehmen. f) in allen Vorfällen. g) wozu wir uns bestens empfohlen haben wollen; anbieten; sich zu etwas erbieten. h) das hauptsächlichste Geschäft.

Digitized by Google

et d'autres marchandises. Nous nous flattons que, lorsque vous connaîtrez notre façon de commercer[i]) et de ménager[k]) les intérêts de nos amis, vous vous prêterez[l]) à continuer une correspondance qui peut par la suite nous être également[m]) utile et avantageuse. Vous pourrez[n]), de votre côté[o]), prendre information[p]) de notre maison. Nous sommes persuadés[q]) que personne ne pourra[r]) avec justice[s]) vous en parler à notre désavantage[t]). Nous espérons que vous nous honorerez de vos commissions. Vous pouvez compter sur notre attention et notre vigilance[u]) à vous bien servir.

Nous avons l'honneur d'être, etc.

Gaspard, frères.

i) die Handlungsweise. k) und die Art, wie wir den Nutzen... beobachten. l) recht gerne geneigt seyn. m) für uns gleich. n) prés. o) Ihrerseits. p) sich nach etwas erkundigen. q) überzeugt seyn. r) s) mit Recht. t) etwas zu unserem Nachtheile sagen. u) Bestreben.

Réponse.

Mrs. Gaspard, frères, à Brême. Londres, le 27bre 1805.

Messieurs,

Nous avons reçu votre lettre[a]) du 15 août dernier; nous sommes infiniment flattés[b]) de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. Ce sera avec plaisir que nous embrasserons[c]) l'occasion de faire une connaissance plus particulière[d]) avec vous, et au besoin[e]) nous nous prévaudrons de vos offres obligeantes[f]).

Nous vous assurons que, pour le présent[g]), nos commissions sont très-peu[h]) considérables; le commerce languit[i]), surtout depuis le commencement de la guerre, à un point que nous n'osons presque rien entreprendre[k]). Cependant, pour commencer[l]) une correspondance qui, par la suite, peut devenir avantageuse[m]), ayez la bonté[n]) de nous envoyer les prix courants[o]) des —. Pour peu que[p]) vous nous laissiez entrevoir d'espérance[q]) d'un[r]) heureux succès[s]), nous vous expédierons[t]) deux ou trois ballots, pour vous faire connaître le désir que nous avons[u]) d'entrer en relation[v]) avec vous. Nous

a) Ihr Geehrtes. b) sich durch die vortheilhafte Meinung ... geschmeichelt finden. c) ergreifen. d) in eine nähere ... treten. e) bei jedem Vorfalle. f) der verbindlichen ... jemands eingedenk seyn. g) gegenwärtig. h) gar nicht ... i) stocken. k) ... keine Unterredung wagen mögen. l) einigen Anlaß zu etwas geben. m) nützlich werden dürfen. n) einen bitten. o) die laufenden (die gegenwärtigen) Preise anzeigen. p) wenn Sie uns nur einigermaßen. q) Hoffnung zu etwas lassen. r) zu. s) einiger Vortheil. t) zusenden. u) beweisen, wie sehr man wünscht. v) in Verbinduug treten.

Digitized by Google

vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions[w]) où nous pourrons vous rendre service[x]).

Nous sommes très-parfaitement

N. N.

w) bei jedem Anlasse. x) einem dienen können.

Nro. 115.

M. R., à Londres. F., le...

Un de mes meilleurs amis de cette ville[a]) m'a recommandé votre maison comme une des plus solides et des plus exactes[b]) à exécuter[c]) les commissions, me disant[d]) que jusqu'ici[e]) il avait été très-content de votre façon d'agir[f]). Je serai bien aise[g]) d'entrer en liaison[h]) avec vous; c'est pourquoi je vous prie[i]) de m'envoyer par[k]) le premier navire qui partira de chez vous[m]) pour[l]) Brême ou pour Hambourg les marchandises suivantes, savoir:

4 barriques tabac de Virginie[n]) en feuilles, première qualité.
2 barriques ris nouveau de la Caroline[o]),
et environ 800 lb de sucre en pain[p]).

En m'envoyant[q]) le connaissement et la facture, vous pouvez[r]) tirer le montant[s]), si vous faites l'envoie par Hambourg[t]), sur[u]) M. N., à qui je donnerai ordre d'accepter vos traites[v]). Vous lui adresserez[w]) aussi la marchandise, lui écrivant[x]) de me l'expédier[aa]) le plus tôt possible[y]) par la voie[z]) de Lunebourg. Et en cas que vous l'envoyiez par Brême[bb]), ce que j'aimerais mieux[cc]), les frais étant bien moindres de là[dd]) que de Hambourg, vous pouvez vous prévaloir sur Monsieur D., de la même ville[ee]), à que je donnerai aussi l'avis nécessaire[ff]) pour qu'il honore vos lettres[gg]), et vous pouvez être assuré qu'il le fera sans difficulté[hh]). En remettant[ii]) le connaissement à l'une ou à l'autre de ces adresses[kk]), vous

a) hiesiger. b) pünktlichsten. c) in Vollziehung, Vollführung. d) und mir gesagt. e) bis jetzt. f) die Handlungsweise. g) mit Vergnügen. h) in Verbindung treten. i) und bitte Sie. k) mit. l) nach... m) abgehen, prés. n) virginischer Tabak. o) neuer caroliner Reis. p) Zuckerhüte. q) bei Einsendung. r) können Sie. s) falls die Waare nach... abgeht. t) den Betrag auf... entnehmen. u) v) einem wegen Annahme Ihrer Ziehung das Nöthige auftragen. w) einem etwas... zugehen lassen. x) mit der Bemerkung. y) aufs Schleunigste. z) über... aa) übermachen; zusenden. bb) sollte aber Jemand solche nach B. absenden. cc) einem das Liebste seyn. dd) weil die Frachten von da aus weit niedriger als... kommen. ee) sich auch... daselbst... erholen können. ff) einem das erforderliche wegen etwas melden. gg) die Verehrung einer Abgabe; etwas verehren. hh) solche willig annehmen; es ohne Anstand thun. ii) bei Uebersendung. kk) der Häuser.

Digitized by Google

marquerez de faire assurer la marchandise[ll]) avec 10 p. ε. de gain imaginaire.

Si vous exécutez cette première commission aussi bien[mm]) que je l'espère, d'après ce[nn]) que mon ami m'a dit de votre zèle, je vous en donnerai dans la suite de plus considérables.

Je suis etc. Louis.

ll) einem die Versicherung mit 10 pro cent ... gefälligst auftragen wollen. mm) die Probebestellung (die erste...) so erfüllen. nn) wie ich es nach allem dem ... vorläufig hoffen darf.

Réponse.

Monsieur Louis, à F. **Londres, le...**

Par votre lettre du .... j'ai reçu l'ordre[a]) de vous envoyer par le premier navire qui partirait[b]) pour Brême ou pour Hambourg,

4 barriques[c]) tabac de Virginie[d]), première qualité[e]).
2 —— ris nouveau de la Caroline[f]), et
800 lb de sucre en pain[g]).

J'ai exécuté votre commission avec d'autant plus de plaisir, que je pouvais encore, selon vos désirs, charger ces articles sur un bâtiment prêt à partir pour le premier[h]) de ces ports[i]), commandé par le capitaine Veneur.

Ci-joint[k]) le connaissement et la facture[l]), montant[m]) à R[les].... que j'ai tirées ce jour, selon votre ordre[n]), à 2 usances, sur Mr. D. de Brême. Je lui ai envoyé de même[o]) le connaissement avec la note[p]) du montant de la facture, pour qu'il en soigne l'assurance, avec 10 pour 100 de gain supposé[q]).

J'espère que vous serez content des marchandises, et que cet essai[r]) me procurera bientôt de nouveaux ordres.

Je suis etc. R..

a) erhielt ich den Auftrag; beliebten Sie mir aufzutragen. b) abgehen. c) Fässer. d) virginischen Tabak. e) von der ersten Güte. f) neuer Caroliner Reiß. g) mit einem Schiffe abgehen lassen können. h) das wirklich unter Jemand nach... abzusegeln bereit ist. i) ein Seehafen; die Seehäfen. k) inliegend. l) die Rechnung. m) betragend; belaufend. n) nach Ihrem Auftrage. o) etwas zugehen lassen. p) mit Bemerkung. q) eingebildeten Gewinn. r) Versuch.

Nro. 116.

Mrs. J. et Comp^e., à Smyrne. Aix-la-Chapelle[a]), le...

Il y a près de 18 mois que je vous envoyai, par la voie[b]) de Livourne, un ballot de draps de diverses couleurs, pour mon compte[c]). M. N., négociant dans ladite ville[d]), me

a) Aachen. b) daß ich Ihnen über Livorno etwas zusandte. c) um solchen für meine Rechnung zu verkaufen. d) Herr N. auf besagtem Platze.

Digitized by Google

marqua[e]) vous l'avoir expédié[g]) par le navire[f]) *le Redoutable*, Capitaine N. Vous m'écrivites que vous aviez reçu les draps, que vous les trouviez beaux, et que vous espériez pouvoir les placer à bon prix[h]); mais, depuis ce tems, je n'en ai plus entendu parler[i]). Je ne sais qu'en penser[k]), n'étant pas accoutumé à un pareil traitement de votre part[l]). Je vous écrivis le 20 décembre de l'année dernière, et je fis passer ma lettre[m]) à Mrs. N. d'Amsterdam, en les priant[n]) de vous l'envoyer[q]) par[o]) le premier navire qui ferait voile pour Smyrne[p]). Dans le cas où elle ne vous serait pas parvenue[r]) j'en répète le contenu, savoir: de vendre mes draps le plus tôt possible, et de me tirer[s]) de l'inquiétude où je me trouve, les gazettes annonçant[t]) que la peste fait beaucoup de ravage dans vos quartiers[u]).

J'attends votre réponse avec impatience, et suis parfaitement Louet.

e) melden. f) auf dem Schiffe. g) zusenden; zugesandt zu haben. h) gut verkaufen. i) nichts mehr davon hören. k) denken; was man denken soll. l) keine solche Behandlung gewohnt seyn, von einem. m) einem etwas beischließen. n) und bat sie. o) mit. p) nach Smyrna segelnd. q) zusenden. r) einem zukommen. s) aus etwas reißen. t) melden. u) große Verheerung bei jemand anrichten.

Réponse.

M. Louet, à Aix-la-Chapelle. Smyrne, le...

Nous avons reçu[f]) vos deux[a]) lettres, l'une en date du 12[b]) décembre de l'année dernière[c]) par la voie[d]) d'Amsterdam; et l'autre du 12 juin, par celle[e]) de Livourne.

Nous vous adressons celli-ci par un navire français, prêt[g]) à faire voile pour Marseille, et nous vous en enverrons une copie[h]) par le premier bâtiment qui partira[i]) d'ici, soit pour l'Italie, soit pour la Hollande ou l'Angleterre, afin que si l'une venait à se perdre[k]), vous receviez du moins l'autre.

Nous vous écrivîmes le 13 oct. de l'année dernière, par le navire *Elisabeth*, Capit. N.; mais ce navire, à ce que nous avons appris depuis peu[l]), et que vous savez peut-être déjà depuis long-tems, a fait naufrage[n]) sur les côtes[m]) de Flandre, et l'on n'a rien sauvé[r]) de toute la cargaison, qui était bien importante, consistant pour la plupart[o]) en coton, café,

a) Ihren. b) der erste vom 12ten... c) v. J. d) über. e) über. f) einem richtig zugekommen; etwas richtig erhalten. g) welches bereit ist. h) eine Abschrift davon ... nachsenden. i) segeln, prés. k) verloren gehen. l) wie wir erst kürzlich... m) auf den Sandbänken. n) Schiffbruch leiden. o) und meistens aus etwas bestand. r) nichts gerettet.

Digitized by Google

café, peaux de buffle[p]) et maroquin[q]) de différentes couleurs. Tout l'équipage[s]) même ayant été forcé[t]) de se sauver au plus vite[v]) dans des chaloupes[u]), vous n'aurez vraisemblablement pas reçu notre lettre; ainsi nous vous en envoyons une copie avec la présente[w]).

Il n'est que trop vrai que la peste s'est manifestée[x]) ici; mais elle n'a pas été aussi violente[y]), ni d'une aussi longue durée[z]) qu'on l'a cru en Europe. Cependant, tout le tems[aa]) que cette maladie terrible a régné, on n'a pensé à aucun commerce, tous les ports de l'Europe ayant été fermés[cc]) pour les navires prêts à partir[bb]) d'ici... Graces au ciel, ce fléau[dd]) a enfin cessé tout-à-fait. Pendant qu'il a duré[ee]), nous avons établi notre séjour dans une petite maison de campagne, que nous possédons à trois lieues de cette ville.

Nous sommes maintenant de retour, et nous allons[ff]) nous donner toutes les peines possibles pour placer[gg]) vos draps. Vous pouvez bien penser que par la peste, qui a enlevé[ii]) tant de personnes[hh]), le prix des étoffes[kk]) en général n'est pas monté; ainsi il sera nécessaire d'attendre encore quelque tems avant de vendre[ll]), si nous voulons le faire à bon prix[mm]). Nous vous prions d'être assurés que nous prendrons à cœur vos intérêts comme les nôtres propres[nn]), et que nous ne négligerons[oo]) aucune occasion pour vous servir.

Nous sommes etc.

p) Büffelsfellen. q) Corduanleder. s) die Mannschaft. t) genöthigt war. u) sich vermittelst der Boote ... flüchten, retten. v) aufs Schleunigste. w) hierbei. x) sich zeigen. y) so heftig. z) die Dauer. aa) so lange. bb) hier zum Absegeln bereit liegenden Schiffe. cc) geschlossen, gesperrt. dd) die Plage. ee) so lange sie dauerte. ff) und wollen; und werden. gg) absetzen. hh) Menschen. ii) wegraffen. kk) der Zeug. ll) mit dem Verkaufe. mm) nicht gern wohlfeil losschlagen. nn) jemandes Nutzen wie seinen eigenen beherzigen. oo) versäumen.

Nro. 117.

Seconde lettre.

M. Louet, à Aix-la-Chapelle[a]). Smyrne, le...

Nous nous référons[b]) à notre dernière du 15 juin, et avons le plaisir de vous envoyer enfin le compte de vente[c]) de vos draps. Nous nous flattons que vous serez très-content du prix que nous en avons obtenu[d]): il est plus haut que nous n'eussions osé l'espérer nous-mêmes[e]). Heureusement[f]) qu'il y en avait plusieurs pièces de vert[g]), que les

a) Aachen. b) sich beziehen auf ... c) die Verkaufsrechnung über... d) der erlangte Preis. e) als wir es zu hoffen gewagt hätten. f) es war ein glücklicher Zufall. g) grüne Stücke darunter seyn, rel.

Bassa et autres Grands de cette ville[h]) ont acheté et payé fort cher, parce qu'il n'y avait que nous[i]) qui pussions leur en fournir[k]).

Vous trouverez[l]) ci-joint le montant du compte de vente[m]) en une lettre de change, de l. 332 — sterl., sur Mrs. M. et W. de[n]) Londres, à trois jours de vue[o]), dont nous vous recommandons le nécessaire. Nous avons acheté cette lettre de M. N., Consul anglais dans cette ville[p]), et nous sommes sûrs qu'elle sera dûment payée[q]). Si vous voulez nous envoyer un nouveau ballot de draps, nous pouvons vous en promettre un bon bénéfice[r]), la marchandise étant fort recherchée[s]), et nous aurons soin[t]) de vous le procurer[u]).

Nous sommes etc. J. et Com.

h) hiesigen Große. i) wir allein. k) sie damit versehen konnten. l) près. m) der Betrag der Verkaufsrechnung. n) in. o) drei Tage Sicht. p) der hiesige englische Consul. q) richtig bezahlt. r) einen guten Nutzen. s) gesucht. t) nichts versäumen; dafür sorgen. u) verschaffen.

Réponse à la précédente.

Mrs. J. et Comp[e]., à Smyrne. Aix-la-Chapelle le...

Votre lettre du 3 janvier m'est parvenue heureusement[a]); elle me porte compte de vente[b]) de mes draps avec votre remise de L. 342 — S[lgs]. sur M. et W., dont vous aurez crédit à la rentrée. Comme[c]) vous me faites espérer[d]) bon profit[e]) d'un nouveau ballot[f]) de draps, je pourrai bien m'y résoudre[h]) pour l'automne prochain[g]). Veuillez me faire savoir[i]), par la première occasion, quelles couleurs vous croyez à présent de meilleure vente chez vous[k]).

Et attendant[l]) votre réponse à[m]) ce sujet, j'ai l'honneur d'être très-parfaitement[n]), Louet.

a) einem richtig zukommen, etwas richtig erhalten. b) Verkaufsrechnung über etwas. c) da. d) einen etwas hoffen lassen. e) der Nutzen. f) eine neue Sendung. g) für den nächsten Herbst. h) sich zu etwas entschließen. i) einem gefälligst ... anzeigen lassen; einem wissen lassen. k) sich von einer Farbe den besten Absatz bei jemand versprechen; eine Farbe gegenwärtig für die verkäuflichste halten. l) ich erwarte. m) über. n) mit vollkommener Hochachtung.

Nro. 118.

M. V., à Magdebourg. Copenhague, le...

D'après ce que j'ai appris[a]), la récolte des haricots nains[c]) a été[b]) très-bonne chez vous. Si vous pouvez avoir le wispel*) à[d]) R[les]..... je vous prie d'en acheter 50 — et de les

a) wie ich gehört habe. b) soll etwas ... ausgefallen seyn. c) die Ernte der Zwergbohnen. d) zu.

*) Le wispel est une mesure en usage à Berlin et ailleurs, équivalant à 8 setiers de Paris.

Digitized by Google

envoyer pour mon compte, à Monsieur N. à Hambourg. A la réception de facture[e]), je vous indiquerai votre remboursement[f]) sur ledit Sieur[g]), ou je lui écrirai[h]) de vous en envoyer le montant en[i]) or.

Je suis, Dupont.

e) nach Empfang... f) den Betrag auf jemanden anweisen. g) der gedachte Herr. h) oder ihm schreiben. i) in.

Réponse.

M. Dupont, à Copenhague. Magdebourg, le 21...

On vous a bien informé[a]) quand on vous a dit que la récolte des haricots nains[b]) a été heureuse cette année: ils n'ont pas été à si bon marché depuis dix ans. J'ai acheté le wispel à.... R[les].; c'est pourquoi, au lieu de 50 wispels, que vous demandez, j'en ai envoyé 120 à Monsieur N. Faites-moi, s'il vous plaît, savoir par le premier courier[c]) si vous voulez accepter le tout pour votre compte, sinon, je ferai vendre les 70 wispels que j'ai chargés de plus[d]), pour le mien[e]), étant[f]) bien sûr d'y[g]) gagner considérablement.

J'attends votre résolution, et suis parfaitement,

V....

a) unterrichten. b) die Zwergbohnen ... gut gerathen seyen. c) mit erster Post. d) die weiter verladenen 70... e) für meine Rechnung; als meine. f) und bin... g) darauf.

Réponse à la précédente.

M. V., à Magdebourg. Copenhague, le...

Par[a]) votre lettre du 29 mars, j'ai vu[b]) qu'au lieu de 50 wispels de haricots que je vous avais demandés[c]), vous en avez acheté 120 et que vous les avez envoyés à Monsieur N. à Hambourg; de plus, que vous me laissez l'option[d]) d'accepter le tout pour mon compte.

Comme[e]) vous croyez avoir acheté à bon compte, je garderai[f]) les 120 wispels, et vous indiquerai[g]) votre paiement aussitôt que vous m'enverrez[i]) la facture[h]) et me donnerez avis[k]) que le bateau est parti[l]).

Dupont.

a) aus. b) ersehen, prés. c) statt der 50 begehrten. d) einem frei stellen. e) da. f) so will ich ... g) anweisen. h) die Rechnung, prés. i) übermachen. k) und anzeigen. l) abgesegelt.

Lettre pour prévenir de l'envoi.

M. N., à Hambourg. Magdebourg, le...

Monsieur Dupont de Copenhague, par[b]) sa lettre du 12 février, m'a[a]) donné commission[c]) de lui acheter 50 wispels

a) hat mir. b) mit. c) den Auftrag gegeben.

Digitized by Google

de haricots. Comme[d]) ils sont cette année à très-bas prix[e]), j'en ai acheté 120 wispels, au lieu de 50 qu'il m'a demandés[f]), et j'en[g]) ai chargé tout un[h]) bateau, appartenant[i]) au batelier Mill, qui partira d'ici dans une couple[k]) de jours. Je vous l'ai adressé[m]), suivant l'ordre[l]) de M. Dupont, et je lui ai écrit de me faire savoir, au retour du courier[n]), s'il voulait garder toute la cargaison pour son compte; sinon je ferai vendre le surplus[o]) à Hambourg pour le mien. C'est sur quoi[p]) j'attends sa réponse. Ayez la bonté de recevoir, en attendant[q]), la marchandise et marquez-moi à quel prix vous pourrez la vendre. Si je trouve à y gagner quelque chose, je pourrai peut-être vous en envoyer une autre cargaison pour mon compte.

Je suis très-parfaitement, V...

d) da. e) sehr wohlfeil; eines sehr niedrigen Preises. f) begehrt; verlangt. g) damit. h) ein ganzes. i) gehörig. k) einige. l) nach dem Auftrage. m) an einen weisen; wies ich ihn an... n) mit umgehender Post. o) der Ueberschuß. p) hierüber. q) etwas inzwischen in Empfang nehmen.

Réponse.

M. V., à Magdebourg. Hambourg, le...

Par votre lettre du 14 cour., j'apprends[a]) que vous avez chargé le bateau du Capitaine Mill, de 120 wispels de haricots[b]), dont 50 pour le compte de M. Dupont de Copenhague[c]); et que j'ai à mettre les 70 wispels[d]) en grenier[e]), en attendant[f]) que vous ayez réponse dudit correspondant, s'il veut garder[g]) le tout pour son compte ou non. C'est ce que je ferai[h]) avec plaisir.

Je pourrais vendre actuellement ces denrées[i])... Mes. courants[k]) le wispel, argent comptant[l]). Si vous voulez m'en envoyer une partie pour votre compte, vous pouvez être assuré que je prendrai vos intérêts comme si c'étaient les miens[m]).

Si[n]) M. Dupont ne veut pas accepter les 70 wispels en question, vous y[o]) gagnerez considérablement. Aussitôt que vous aurez sa réponse là-dessus, je vous prie[p]) de m'en donner avis[q]); alors je tâcherai de vendre la marchandise pour votre compte, et vous en enverrai le produit[r]) en[s]) or,

a) mit Ihrem Briefe von ... melden Sie mir; aus Ihrem ... ersehe ich. b) auf dem Schiffe des ... etwas an mich verladen zu haben. c) wovon 50 für jemanden in C. bestimmt sind. d) und die übrigen ... tragen Sie mir auf. e) so lange aufbewahren; in Empfang nehmen. f) bis. g) übernehmen. h) die Vorschrift ... befolgen. i) der Artikel. k) zu . . . current. l) gegen baar. m) jemandes Nutzen wie seinen eigenen beobachten. n) sollte. o) darauf gewinnen müssen. p) ersuchen. q) Nachricht. r) der Erlös; der Ertrag. s) an.

Digitized by Google

à moins que vous n'aimiez mieux le tirer sur moi à vue[t]), ou que vous ne vouliez en disposer[u]) d'une autre manière.

Je saisis[v]) cette occasion pour vous offrir mes services. Si vous voulez me charger de quelques commissions, vous pouvez compter que je mettrai[w]) toujours le plus grand zèle à les effectuer[y]) à votre satisfaction[x]).

J'ai l'honneur d'être avec la plus parfaite considération.

N...

t) auf Sicht auf einen ziehen. u) darüber verfügen. v) ergreifen; benützen. w) anwenden. x) die Zufriedenheit. y) vollziehen.

Réponse à la précédente.

M. N., à Hambourg. Magdebourg, le...

J'a reçu réponse de M. Dupont de Copenhague[a]). Il veut garder toute la cargaison pour son compte, sans cela je vous aurais confié avec plaisir la vente des 70 wispels pour le mien. Il me marque dans la même[b]) lettre, que ce sera de vous que je recevrai le paiement; ce que j'attends donc[c]), et pour cet effet[e]) vous trouverez ici[d]) la note[f]) de la facture.

Je crois que le prix des haricots baissera encore[g]): j'attendrai une couple[i]) de semaines avant d'en acheter[h]); mais dès que le prix sera tombé[k]), j'en chargerai une centaine[l]) de wispels, que je vous enverrai[m]) pour les vendre le mieux possible.

a) jemand hat mir geschrieben; ich habe ... b) zu gleicher Zeit bemerke. c) diese erwarte ich also. d) und bemerke. e) zu diesem Zwecke. f) der Betrag. g) noch mehr fallen; niedriger gehen. h) in Ansehung weiterer Einkäufe. i) einige ... abwarten. k) noch mehr fallen. l) ein hundert. m) und ... zusenden.

Avis de l'envoi du paiement.

M. V., à Magdebourg. Hambourg, le...

Conformément[e]) à votre lettre[a]) du 14 du passé[b]), et à l'ordre[c]) de M. Dupont de[d]) Copenhague, je vous remets[f]) par la diligence R[les]. 5320 — montant[g]) de la facture des haricots que vous m'avez envoyés[h]) pour son compte. Vous trouverez parmi la somme 500 R[les]. en[i]) ducats de Hollande[k]), que je vous ai comptés[m]) à $2\frac{5}{6}$ R[les].[l]), croyant[n]) que vous[o]) aimeriez cette mannoie[p]) autant[q]), et peut-être mieux[r]) que les louis[s]). Je vous prie de m'en accuser la réception[t]).

En attendant, j'ai l'honneur d'être.

a) Ihrem Werthen. b) vorigen Monats; (v. M.) c) und dem Auftrage. d) in. e) gemäß. f) senden; übermachen. g) als den Betrag. h) der mir ... gesandten ... i) an. k) holländische Dukaten. l) zu $2\frac{5}{6}$. m) anrechnen zu ... n) denken. o) Sie werden. p) diese Sorte. q) so gern. r) oder noch lieber haben. s) die Louisd'or. t) den Empfang des Belaufs anzuzeigen belieben.

Digitized by Google

Réponse.

M. N., à Hambourg. Magdebourg, le...

J'ai reçu votre lettre[a]) du 20 du courant, ainsi[b]) que les R[les]. 5320 — en[c]) or pour le compte de M. Dupont de Copenhague, que j'ai crédité de pareille somme[d]). Les 500 R[les]. en[e]) ducats m'ont été[f]) bien agréables: je voudrais que vous m'eussiez envoyé le tout en cette espèce[g]); car parmi les pistoles[h]), il y en a[i]) plusieurs qui sont trop légères: cependant[k]) il faut bien s'en[l]) contenter. J'ai acheté de nouveau[m]) 100 wispels, que j'ai chargés, à votre adresse, dans[n]) un bateau plus petit, appartenant, comme le premier[o]), à Mill[p]). Ayez la bonté de les[q]) vendre le plus tôt et le mieux possible[r]) pour mon compte, et de m'en envoyer le provenu net[s]) en[t]) ducats.

Je suis très-parfaitement. V....

a) ich habe Ihr Werthes vom 20. dieses ... erhalten. b) und die. c) in. d) und diesem gleiche ... gut geschrieben. e) an. f) waren mir; kamen mir. g) in dieser Sorte. h) unter den Pistolen. i) finden sich. k) inzwischen. l) damit. m) aufs Neue. n) auf. o) welches gleichfalls. p) an Sie. q) solche. r) bald und so hoch als möglich. s) der reine Ertrag. t) in. u) den Nutzen beherzigen.

Nro. 119.

M. C., à Brême. Francfort, le...

Si le prix du beurre[a]) est encore le même depuis[b]) le dernier envoi que vous m'avez fait[c]), ou que la hausse[d]) soit peu importante[e]), je vous prie de m'en acheter de nouveau[f]) 30 à 40 quintaux, et de saisir l'occasion de la première voiture[g]) pour me les[h]) expédier. Pour le montant[i]), vous pouvez vous prévaloir[l]), pour mon compte, sur M. W. de[k]) Londres, à qui j'ai donné l'avis nécessaire[m]). Dans l'achat du beurre, prenez de préférence[n]) celui qui est bien jaune[o]), et dans de bons tonneaux. J'espère que vous mettrez toute la diligence possible[p]) dans cette expédition.

J'ai l'honneur d'être, Sch.

a) von der Butter. b) wie bei der ... c) machen, rel. d) oder wenn die Erhöhung. e) nicht beträchtlich; nur eine Kleinigkeit betreffend. f) neuerdings. g) die Fuhrgelegenheit. h) um solche abzusenden. i) den Betrag. k) in. l) auf einen nehmen. m) die nöthige Anweisung; Nachricht. n) wollen Sie vorzüglich auf solche Waare sehen. o) schön gelb. p) die Versendung so viel möglich beschleunigen.

Réponse.

M. Sch., à Francfort. Brême, le...

Le beurre n'est pas haussé[b]) depuis vos dernières commissions[a]), mais il a tenu[c]) son prix. Je viens de vous en

a) die Aufträge. b) gestiegen. c) hat sich aber in seinem Preise erhalten; aber auch nicht gefallen.

Digitized by Google

acheter 36 barils, conformément à votre lettre du.... Comme[d]) vous témoignez[e]) être pressé de cet article[f]), je vous en expédie aujourd'hui[g]) la moitié par le voiturier N., le seul qui soit ici en ce moment[h]), et qui, ayant déjà chargé d'autres marchandises[i]), n'avait plus assez de place[k]) pour prendre[l]) le tout. Le reste suivra[m]) par la première occasion qui se présentera[n]) pour chez vous. J'ai tiré[r]), selon votre ordre, et pour[q]) votre compte, le montant de la facture ci-jointe[o]), en L.... S[lgs]. sur M. W. de[p]) Londres.

Espérant qu'il fera accueil[s]) à mes traites[t]), je suis, en attendant bientôt[u]) de nouveaux ordres de votre part.

Votre etc. C.

d) da. e) melden. f) der Waare sehr benöthigt zu seyn. g) habe ich heute ... an Sie abgesandt, befördert. h) den einzigen, der in dem Augenblicke hier war. i) andere Ladung annehmen. k) so viel Raum; so war es nicht mehr möglich. l) verladen. m) nachfolgen. n) sich zeigen. o) den Betrag des inliegenden. p) in. q) auf. r) entnommen. s) er werde ... annehmen. t) meine Abgaben. u) baldige neue Aufträge.

Avis au sujet de la traite.

M. W., à Londres. Francfort, le...

J'ai donné ordre[a]) à Monsieur C. de Brême de m'envoyer 30 à 40 quintaux de beurre, et de tirer le montant de la facture sur[c]) vous à 60[b]) jours de date. Je vous prie d'en prendre note[d]) et d'accepter ses traites pour mon compte. Je ne manquerai pas de vous remettre les fonds nécessaires[f]), vers l'échéance[e]).

Je suis parfaitement, Sch.

a) einem auftragen. b) c) auf. d) Anmerkung hievon machen. e) auf die Verfallzeit. f) die nöthigen Gelder anschaffen.

Réponse.

M. Sch., à Francfort. Londres, le 30...

Monsieur C. de[a]) Brême m'a envoyé[b]) la facture[c]) de[d]) 36 barils de beurre qu'il a acheté[e]) pour votre compte. Il me marque[f]) en même tems[g]) en avoir tiré sur moi[h]) le montaut à 60 jours de date, en[i]) L. 80. 12. S[lgs]. Je ne manquerai pas d'accepter[l]) ses traites, suivant l'ordre que vous m'en avez donné[k]), attendant[m]), vers[n]) l'échéance, les remises[o]) nécessaires. W.

a) in. b) einsenden, rel. c) die Rechnung. d) über etwas. e) einkaufen. f) melden. g) zugleich. h) etwas ... auf mich gezogen zu haben. i) mit L. ... k) nach dem mir ertheilten Auftrage; wie Sie es mir aufgetragen. l) verehren; annehmen. m) und erwarte. n) auf. o) ... die Bedeckung.

Digitized by Google

Nro. 120.

M. Louis, à Hambourg. Francfort, le . . .

Je vois, par votre lettre du 6 de ce mois, que le prix du poivre blanc hausse tous les jours[a]), la Compagnie des Indes en ayant très-peu[b]) pour la vente prochaine[c]): si cela continue[d]) sans apparence de baisser[e]), je vous prie de m'en acheter au moins dix à douze balles, et de les charger[i]) incessament[f]) pour Augsbourg, à l'adresse[h]) de Mrs. Noll et Kalb, accordant pour la voiture, au plus juste prix possible[g]): vous prendrez[l]) votre remboursement[k]) sur[n]) moi à deux usances[m]), en ménageant[o]) mes intérêts[p]) comme les vôtres.

Croyez-moi[q]) sans réserve[r]), Bénoît.

a) täglich. b) da jemand ... nur wenig davon (von diesem Gewürze) ausbieten. c) der nächste Verkauf. d) fortgehen. e) die Aussicht eines niedern Preises. f) unverzüglich. g) und in niedrigst bedungener Fracht. h) an die Herren ... in Augsburg. i) verladen. k) die Auslage; der Betrag. l) entnehmen Sie. m) zu 2 uso. n) auf. o) und beherzigen. p) den Nutzen. q) halten Sie ... r) Einschränkung; Ausnahme.

Réponse.

M. Bénoit, à Francfort. Hambourg, le...

Monsieur,

Je me réfère à ma dernière lettre du 18 de ce mois. Depuis, j'ai reçu la vôtre du 22 du courant, contenant l'ordre[a]) de vous acheter[b]) 12 balles de poivre blanc, ce qui est déjà exécuté[c]), et j'ai fait partir[d]) ce matin la marchandise à l'adresse[e]) de Mrs. Noll et Kalb à Augsbourg. Vous en trouverez ci-joint la facture, montant[f]) à fl. .... dont vous avez débit[g]): et pour mon remboursement j'ai tiré[h]) sur vous Mcs. 169 .... de banque à deux usanses, de ce jour, à l'ordre de M. Huet, à[i]) 3 p. % de bénéfice[k]), pour lesquels je vous ai crédité[l]) de[m]) fl. .... Je vous recommande l'honneur de ma lettre, et suis parfaitement,

Louis.

a) mit dem Auftrage. b) einthun; einkaufen. c) vollzogen (die bereits gekauft). d) befördern; absenden, (und an ... in A... abgegangen sind). e) an. f) betragend. g) einen belasten. h) dagegen entnehmen. i) mit. k) Nutzen. l) für etwas erkennen. m) mit.

Nro. 121.

M. C., à Brême. Francfort, le 12 juin.

Le voiturier Lenoir, de cette ville[a]), arrivera chez vous[b])

a) von hier. b) bei einem eintreffen.

Digitized by Google

le 20 de ce mois. Je vous prie de lui préparer[d]) pour cette époque[c]),

25 barils de beurre,

de la même qualité[e]) que[f]) de dernier, dont j'ai été extrêmement satisfait[g]), et d'y joindre[i]),

10 balles café de St. D[gue]., de la première qualité[h]).
Vous les adresserez directement à[k]) Mrs. Jean et Compagnie, à Mannheim, vous prévalant[l]) du montant de la facture sur[n]) moi à 2 usances[m]). En accordant avec le voiturier au prix accoutumé[o]), vous stipulerez[p]) la prompte arrivée[q]) des marchandises, à peine de perdre une partie de sa voiture.

Je suis parfaitement, Bénoît.

c) auf diesen Zeitpunkt. d) etwas bereit halten. e) von dergleichen Güte. f) wie. g) vorzüglich zufrieden seyn. h) die beste Gattung. i) und. k) die Waare geradezu an jemanden senden. l) entnehmen. m) zu 2 uso. n) auf. o) einem die gewöhnliche Fracht bedingen, prés. p) und dingen ihm an. q) schleunige Ueberlieferung. r) bei Verlust eines Theils derselben, (der Fracht).

Réponse.

M. Bénoît, à Francfort. Hambourg le...

Me conformant[a]) au contenu[b]) de votre lettre[c]) du 18 du courant, j'ai acheté pour votre compte

25 barils de beurre,

10 balles de café,

que j'ai expédiés, suivant vos ordres[d]), à l'adresse[g]) de Mrs. Jean et Compagnie, à Mannheim, par le voiturier N. de la même ville[e]), pour être rendus à leur destination dans le terme de quinze jours[f]), à peine de perdre[g]) le tiers du prix de son transport[h]), que lesdits Messieurs lui paieront à raison de voiture ordinaire[i]), de 5¾ fl. par quintal. Vous en[k]) trouverez ci-joint la facture. J'ai suivi vos ordres[n]) au sujet[l]) de mes débours[m]), que j'ai tirés sur vous à 2 usances, en fl..., en faveur de B.[o]).

Je vous recommande l'honneur[p]) de mes lettres[q]) et suis avec considération, C.

a) gemäß. b) Inhalt. c) Ihres Werthen. d) und solche nach Ihrem Auftrage ... an jemanden versandt. e) durch den dortigen Fuhrmann N... f) die Waare innerhalb 14 Tagen liefern müssen. g) bei Verluste. h) der dritte Theil der Fracht. i) zu dem gewöhnlichen Lohne. k) darüber. l) in Betreff. m) die Auslage; der Betrag. n) sich nach jemandes Willen fügen; einen Auftrag befolgen. o) und solchen mit fl.... 2 Monate. p) die Verehrung. q) die Abgabe.

Nro. 122.

M. N., à Amsterdam. M., le...

Nous avons l'honneur de vous prévenir[a]) que nous[b]) avons

a) einem melden; anzeigen. b) daß wir.

Digitized by Google

tiré [i]) sur [h]) vous, suivant l'intention [c]) et pour le compte [d]) de M. N. de Hambourg, fl. 1953 de banque [e]) à [f]) 1½ usance, en faveur [g]) de M. Dinant. Nous ne doutons pas que ledit M. N. [k]) ne vous ait donné [o]) l'avis [l]) nécessaire pour [m]) l'acceptation de notre traite [n]). Nous lui avons expédié des marchandises, dont [p]) nous joignons ici le connaissement et la note de la facture [q]), en cas que vous soyez chargé [r]) d'en assurer le montant. Si nous pouvons vous être utiles en quelque chose [t]) dans notre ville [s]), disposez librement [u]) de ceux qui ont l'honneur d'être parfaitement [v]),

Lermont, frères.

c) auf Verordnung. d) e) Banco. f) zu 1½ uso. g) zu Gunsten; an die Verordnung. h) auf. i) entnehmen. k) gedachter ... l) die Aufträge; die Nachricht. m) zur ... n) Abgabe, Tratte. o) ertheilen. p) worüber. q) und zugleich die Bemerkung des Werths. r) den Auftrag haben. s) hier. t) auf irgend eine Art. u) frei, (ohne Einschränkung) über jemand verfügen. v) mit vollkommener Hochachtung.

Réponse.

Mrs. Lermont, frères, à N. Amsterdam, le...

Votre lettre du 30 août nous annonce que vous [a]) avez tiré [h]) sur [g]) nous, par ordre [b]) et pour le compte de M. N. de [c]) Hambourg, fl. 1953 de banque [d]) à 1½ usance [e]), à l'ordre [f]) de M. Dinant; nous en avons pris note [i]) et nous ferons honneur à votre traite à son échéance [k]), ayant l'avis nécessaire à cet effet [l]).

Nous n'avons aucun ordre [n]) touchant l'assurance [m]); *peut-être* sera-t-elle faite à Brême par quelque compagnie de la même ville. Nous vous sommes bien obligés de vos offres de service, et nous prendrons la liberté d'en profiter dans l'occasion.

Nous sommes avec bien de la considération,

N.

a) daß Sie. b) auf Befehl .... c) in. d) Banco. e) zu 1½ uso. f) zu Gunsten; an die Verordnung. g) auf. h) ziehen; entnehmen. i) Bemerkung davon nehmen. k) jemandes Abgabe auf Verfallzeit beehren. l) den erforderlichen Auftrag dazu haben. m) wegen Versicherung. n) keine Anweisung zu etwas haben.

Nro. 123.

M. B., à Londres. Amsterdam, le...

Un de vos amis de cette ville [a]) m'a donné [b]) votre adresse. Je fais quelques affaires en peaux de daim [c]), en culottes [d]) et gants de la même peau [e]). Comme votre négoce consiste [f])

a) hiesiger. b) mittheilen. c) Hirschfelle. d) Beinkleider. e) von diesem Leder. f) in etwas bestehen.

Digitized by Google

dans ces articles, je vous prie de me marquer[g]) combien coûte[m])

la douzaine de bonnes peaux de daim[h]),
— — de culottes de même peau[i]), pour homme de taille médiocre[k]).
— — de gants d'homme[l]).

Si je trouve les prix convenables[n]), je vous donnerai[o]) une petit commission. Veuillez aussi[p]) me faire savoir vos conditions à l'égard du paiement[q]).

En attendant[r]), je suis parfaitement, Duroi.

g) anzeigen. h) gute Hirschhäute. i) hirschlederne Beinkleider. k) von mittlerer Größe. l) Mannshandschuh. m) kostet. n) annehmlich; tauglich. o) ertheilen. p) wollen Sie mir zugleich auch; lassen Sie mich gefälligst auch ... q) die Bedingungen in Rücksicht der... r) in dieser Erwartung.

Réponse.

M. Duroi, à Amsterdam. Londres, le...

Je réponds à votre lettre[a]) du 3 du courant[b]); j'ai bien des obligations à l'ami[c]) qui vous a donné mon adresse. Je présume que c'est M. V.; dans ce cas, je vous prie de lui faire mes complimens[d]). Je vous envoie ci-joint la note que vous demandez[e]). Je me flatte que vous trouverez les prix raisonnables[f]), et que vous me donnerez quelques ordres.

A l'égard du paiement, mes conditions sont[g]), qu'en me faisant passer vos commandes[h]), vous m'indiquiez une maison[k]), soit ici[i]), soit à Amsterdam, ou à Hambourg, sur laquelle je puisse me prévaloir du montant de l'envoi à trois ou six mois de date[l]), à compter de celle de la facture[m]).

Je désire que mes propositions vous soient agréables, et suis très-parfaitement. B.

a) Ihr geehrtes Schreiben. b) dieß. c) einem sehr verbunden seyn. d) die Empfehlung. e) das verlangte Preisverzeichniß. f) den Ansatz, die Preise billig finden. g) die Bedingungen machen. h) die Ertheilung der Bestellung. i) entweder hier. k) ein Haus angeben. l) für den Betrag der zu übersendenden Waaren zu 3 ... dato ... ziehen. m) vom Tage der Rechnung an.

Nro. 124.

M. B., à Amsterdam. Mayence, le...

La gelée recommence[a]), et le Rhin pourrait[b]) fort bien ne pas être navigable de sitôt[c]); cependant, je commence à avoir besoin[d]) de plusieurs marchandises, dont je ne pourrai me passer[e]) jusqu'à ce que je puisse les avoir par eau[f]).

a) es stellet sich aufs Neue Frost ein. b) dürfen. c) nicht so bald schiffbar werden. d) einem abgehen. e) etwas entbehren. f) bis die Schiffahrt wieder frei ist.

Digitized by Google

Je vous prie donc d'engager[g]) un voiturier et de charger[h]) les objets suivants, savoir:

1 tonneau d'environ 500 liv. de sucre fin.
1 — — — — — ordinaire.
1 — — — — café de la Martinique, 1[ère] qualité[i]).
1 pipe d'huile de Séville[k]).
1 balle de poivre de 200 liv. environ.
1 — de gingembre blanc[l]) de 300 liv.
1 caisse de[m]) 500 citrons.

Les chemins seront bons, pourvu que la gelée continue[n]). Vous ménagerez[o]), s'il vous plait[p]), nos intérêts[r]) au sujet du transport[q]), que vous accorderez au plus juste possible[s]), en stipulant le jour où la marchandise devra être rendue ici[t]); car je suis intéressé[u]) à ce qu'elle[v]) ne reste[x]) pas en route[w]). Pour votre remboursement, vous le tirerez[y]) sur moi à la manière accoutumée.

Je suis parfaitement, Müll.

g) einen dingen; sich um einen umsehen. h) und ihm... verladen. i) besten Martiniquer Caffee. k) sevillisch Oehl. l) weißen Ingber. m) mit. n) anhalten. o) etwas wahrnehmen; auf etwas bedacht seyn. p) q) in Ansehung der Fracht. r) der Nutzen; der Vortheil. s) solche aufs Billigste zu bedingen suchen. t) auch eine Lieferungszeit im Frachtbriefe einschreiben. u) einem daran liegen. v) das Gut. w) auf der Reise. x) aufgehalten werden. y) den Betrag ziehen Sie ...

Réponse.

M. Müll, à Mayence. Amsterdam, le...

Par votre lettre du 4 cour., vous me mandez[a]) d'engager[b]) un voiturier, et de vous envoyer diverses marchandises; ce que j'ai exécuté dès le lendemain de l'arrivée de votre lettre[c]). C'est le voiturier D., de Louvain, que les a chargées, pour vous être livrées[d]) .... de ce mois, à peine de perdre le quart de sa voiture[e]), que je n'ai pu obtenir à moins de[f]) R[les].... par quintal, parce qu'il paraissait vouloir dégeler hier au soir[g]), et qu'alors les chemins seraient devenus très-mauvais[h]). En voici la facture, pour le montant de laquelle[i]) je suivrai la voie accoutumée[k]).

Je suis etc. B.

a) einen beauftragen. b) anstellen. c) etwas gleich den folgenden Tag nach Ankunft (Empfang) jemandes Briefs vollziehen. d) solche bis ... liefern; die Lieferung bis ... besorgen müssen. e) bei Verlust des ... der Fracht. f) unter... bedingen könnten. g) ... aufzuthauen scheinen. h) sehr schlimm werden. i) deren Betrag ich... k) auf die gewöhnliche Weise an sich bringen; etwas beziehen; entnehmen.

Digitized by Google

Nro. 125.

M. Sch., à Stuttgart. Francfort, le...

Je prends la liberté de vous envoyer ci-joint une assigna-on[a]) de R[les]. 400 en louis de 11 fl. pièce[b]), sur[c]) M. N., à ui vous remettrez l'incluse[d]). Cet homme me doit depuis us de deux ans, et il m'amuse constamment par de vaines omesses[e]). Je vous prie de faire tout votre possible pour me ocurer mon argent. J'ai entendu *dire* qu'il faisait à présent s affaires en fil de lin[f]). Si cela est, je serais content de endre mon paiement en cet article[g]). Dites-lui, s'il vous aît, que j'effectuerai certainement les menaces que je lui ai ites[h]), s'il ne prend le parti[i]) de me payer, et que vous ez procuration[k]) pour le poursuivre en justice[l]). Je vous enverrai une, si vous voulez bien me faire l'amitié[m]) de ous charger de cette affaire[n]). Peut-être qu'il se déterminera[q]) payer ou en argent[r]), ou en fil de lin, quand il verra[o]) la ose devenir sérieuse[p]). Je compte sur votre amitié pour me ndre ce service[s]), et soyez persuadé que j'en ferais autant our vous en pareil cas.

Je suis avec attachement, Louis.

a) eine Anweisung. b) zu 11 fl. das Stück. c) auf. d) einem n Einschluß (den Beischluß) zustellen. e) mit leeren Versprechungen nhalten. f) in Garn. g) sich den Betrag auch in diesem Artikel ge-llen lassen. h) seine Drohungen erfüllen. i) sich entschließen. k) die ollmacht. l) einen gerichtlich belangen. m) die Freundschaft haben ollen. n) sich mit einem Auftrage befassen. o) wenn er sieht. p) daß Ernst wird. q) entschließt er sich ... r) mit Geld oder ... abma-en. s) in Betreff dieser Angelegenheit.

Réponse.

M. Louis, à Francfort. Stuttgart, le...

J'ai rendu[a]) moi-même votre lettre à M. N., et lui ai résenté[b]) votre assignation, qu'il a payée, contre[c]) mon at-nte, argent comptant[d]). Il voulait bien me donner du fil e lin, mais à un prix que je ne pouvais accepter[e]). Je le efussai donc[f]), et lui dis[g]) que s'il ne payait l'assignation, je ferais citer[h]) en votre nom. Vous aviez raison de dire que, uand il verrait la chose devenir sérieuse[k]), il trouverait[i]) moyen de payer[l]): c'est ce qu'il fit[m]); mais en quel[n]) or! e crois qu'il m'a donné tout l'or léger qu'il a pu trouver[o]). armi les demi-pistoles, vous en trouverez quelques-unes trop

a) übergeben. b) vorzeigen. c) wider. d) baar abtragen. e) gut eißen; annehmen. f) ablehnen. g) erklären; sagen. h) belangen. i) er erde ... finden. k) wenn er den Ernst sehe. l) Mittel zur Bezah-ing. m) geschehen. n) in was für Gold. o) auftreiben.

Digitized by Google

légères de six as *) [p]); mais que faire [q])? j'ai pensé qu'il valait encore mieux [r]) prendre de l'or léger, que point du tout. Au lieu des intérêts [s]), il faut donc que vous soyez content [t]) de recevoir de l'or qui n'est pas de poids [u]). Voilà ce que c'est d'avoir affaire [v]) à de mauvais payeurs [w])! on est assez heureux d'en échapper [x]) sans de plus grandes pertes [y]).

Portez-vous bien! je me recommande à votre bienveillance [z]), et suis très-sincèrement, Sch.

p) um 6 Aß zu leicht. q) was war zu thun? r) es für besser halten. s) statt der Zinsen. t) sich bequemen. u) das sein Gewicht nicht hat. v) so geht's, wenn man mit ... zu thun hat. w) böse Schuldner. x) wenn man ohne ... davon kommt. y) Schaden. z) Gewogenheit.

Lettre au débiteur.

Il y a à présent plus de [a]) deux ans que vous me devez 400 R[les]. pour solde de compte [b]). Combien de fois ne m'avez vous pas promis de me payer! mais jusqu'ici vous avez manqué de parole [c]). Si j'avais vu de la bonne volonté [d]), et que vous m'eussiez payé quelque à-compte de tems en tems [e]), j'aurais encore en patience [f]): mais voyant que vous êtes très-indifférent à tous mes avertissements [g]), je ne veux pas être joué [h]) plus long-tems. J'ai envoyé une assignation de cette somme sur vous, à l'ordre [i]) de M. Sch. Si vous ne la payez [k]), vous me forcerez à vous poursuivre en justice [l]). J'ai donné, pour cet effet [m]), procuration [n]) audit M. Sch. J'ai appris que vous faites un commerce en fil de lin [o]); si vous n'êtes pas en argent [p]), je prendrai mon paiement en cette marchandise [q]), pourvu que vous me la donniez à un prix raisonnable [r]). Ce serait à regret [s]) que j'emploierais des moyens violents [t]); mais vous avouerez vous-même qu'aucun autre n'aurait eu autant de patience que moi. Vous en avez abusé [u]), et vous n'en avez plus à attendre. Dans toutes vos lettres, vous promettez de me satisfaire [v]): j'ose croire qu'enfin vous le ferez.

Louis.

a) über. b) zu Ausgleichung unserer Rechnung. c) nicht Wort halten. d) hätte jemand guten Willen gezeigt. e) von Zeit zu Zeit kleine Zahlungen machen. f) Geduld tragen. g) wahrnehmen, daß einer gegen Erinnerungen gleichgültig ist. h) sich ... hinhalten lassen. i) einem eine Anweisung ... auf einen übermachen. k) einlösen; abtragen. l) gerichtlich belangen. m) hierzu. n) einem Vollmacht geben. o) Geschäfte in Garn machen. p) nicht versehen seyn mit etwas. q) sich den Betrag in diesem Artikel gefallen lassen. r) zu billigem Preise überlassen. s) mit Bedauern. t) ernstlichere Maaßregeln ergreifen. u) gemißbraucht. v) Zahlung versprechen.

---

*) Petite partie de la livre de poids en Hollande, dont 32 font un sterling ou engel, et 20 de ces derniers une once ou deux loths, poids de marc français.

Digitized by Google

Réponse.

Monsieur Sch. vous aura sans doute remis [a]) le montant de votre assignation. Notre compte est donc soldé [b]).

Je vous prie de me pardonner [c]) de vous avoir fait attendre si long-tems. Le compte était de plus de 1500 Rles. [d]) et je vous avais payé tout la somme, excepté [e]) ces 400. Vous m'aviez aussi noté les marchandises plut haut [f]) qu'à d'autres. Je vous assure que j'ai dans mes livres des gens [g]) qui me doivent depuis 3 à 4 ans [h]): mais que faire [i]), quand on a un commerce tel que le mien? il faut bien donner crédit pour longtems [k]), si l'on ne veut garder ses marchandises en magasin [l]). En vous saluant très-humblement, j'ai l'honneur d'être avec la plus parfaite estime. N.

a) übermachen. b) ausgleichen. c) sehr um Vergebung bitten. d) mehr als... belaufen. e) bis auf. f) etwas höher ansetzen. g) Posten auf seinen Büchern ausstehen haben. h) auf die man einen seit... warten läßt. i) was ist zu thun. k) lange borgen. l) auf dem Lager behalten.

Réponse à la précédente.

M. N., à Stuttgart. Francfort, le ...

M. Sch. m'a remis les Rles. 400, que j'avais assignées sur vous à son ordre [a]); mais en quel [b]) or? en pistoles, et demi-pistoles [c]) auxquelles il manque 4, 5 à 6 as! Aussi, de ma vie, je n'ai vu tant d'or léger dans [d]) une si petite somme. Je crois que vous en avez fait une recherche particulière [e]). C'est en vérité bien mal agir [f]). Comment! après m'avoir fait attendre plus [g]) de deux ans, vous me payez de cette manière [h])! C'est sans doute pour compenser les intérêts [i])? Je vous aurais renvoyé votre argent, si je n'avais craint de ne plus le voir revenir, et c'est ce qu'aura aussi craint mon ami; autrement il n'aurait pas pris de tel or [k]).

Vous vous plaignez de ce que [l]) je vous ai noté les marchandises plus haut [m]) qu'à d'autres. Cela est faux; informez-vous chez les marchands de votre ville [n]): demandez-leur s'ils les ont eues [o]) à meilleur marché; mais c'est toujours le langage [p]) des mauvais payeurs [q]). Quand à la fin ils sont forcés de s'acquitter [r]), ils excusent leur lenteur en disant qu'on leur a noté les marchandises trop haut. Je prendrai désormais bien garde à qui je donne crédit [s]). Louis.

a) einem etwas anweisen. b) in was für... c) an denen. d) unter. e) zusammen suchen. f) handeln; eine sehr schlechte Behandlung. g) über. h) auf solche Art. i) etwas ersetzen; der Ersatz für etwas. k) etwas annehmen. l) einem etwas vorwerfen; über etwas klagen. m) etwas höher ansetzen. n) bei dortigen ... o) solche ... erhalten. p) die Sprache. q) ein schlechter Zahler. r) am Ende bezahlen müssen. s) sich in Zukunft beim Creditgeben wohl in Acht nehmen.

Digitized by Google

Nro. 126.

M. B., à Francfort. Aix-la-Chapelle, le 15 mai.

Le batelier Louvet vous remettra, pour mon compte

1 ballot de draps fins,

dont je vous joins ici la facture. J'y ai marqué[a]) de combien de fils est la chaîne[b]), afin que les connaisseurs puissent mieux juger de la valeur de la marchandise. Je vous prie d'en tirer le meilleur parti possible[c]). Vous pouvez être assuré que j'ai fixé[d]) les prix tels que je les mets[e]) pour de pareils draps que j'envoie à Séville, Tunis et Smyrne. J'espère que vous pourrez les vendre quelque chose de plus, n'ayant choisi que des qualités et couleurs que je sais par expérience être particulièrement recherchées chez vous. Je vous recommande mes intérêts et j'ai l'honneur d'être parfaitement, Durand.

a) bemerken, auf etwas. b) wie viel Fäden der Aufzug hat. c) etwas bestmöglichst absetzen. d) etwas so ansetzen. e) anrechnen.

Réponse.

M. Durand, à Aix-la-Chapelle. Francfort, le...

Le ballot de draps fins que vous m'annoncez par votre lettre du 15 mai[a]) est déjà arrivé ici bien conditionné[b]). Les draps sont très-bien choisis; aussi s'est-il trouvé[c]) aussitôt des acheteurs. Si j'avais voulu les garder chez moi[d]) pour les vendre par pièces[e]), j'en aurais certainement eu le prix auquel vous les avez mis[f]) dans la facture[g]), et même quelque chose de plus, les draps fins étant actuellement bien recherchés; mais six mois, ou peut-être un an se serait passé[h]) *avant que* j'eusse pu vendre le tout[i]), comme il arriva, vous *le savez*, avec votre dernier envoi[k]). Il s'est présenté un homme, qui m'a offert d'acheter le tout, au prix porté dans votre facture[l]), argent comptant[m]), avec trois pour cent de rabais[n]). J'ai accepté sa proposition, et j'ai reçu l'argent sur-le-champ.

Vous avez ci joint le compte de vente, dont le produit net[o]) est, en argent de Hollande, de fl. 3452[p]) — que vous trouverez ici en trois lettres de change sur trois différentes maisons d'Amsterdam[q]). Veuillez m'en accuser la réception, et en soigner le nécessaire[r]).

J'espère

a) mit Ihrem Schätzbaren vom... angezeigte Ballen... b) wohlbeschaffen ankommen. c) und es haben sich ... gefunden. d) bei sich behalten e) Stückweise. f) den festgesetzten Preis erlangen. g) (wird nicht übersetzt). h) darüber verstrichen. i) das Ganze absetzen; verkaufen. k) wie dieß, wie sich jemand erinnern wird, bei ... der Fall war. l) zu dem angerechneten Preise. m) für baare Zahlung. n) Abzug. o) deren reiner Ertrag. p) fl.... holländisch Geld ausmachen. q) Amsterdamer Häuser. r) (S. Einleitung.)

Digitized by Google

J'espère que vous serez satisfait de la manière dont j'ai disposé de la marchandise[s]) et que vous m'en adresserez bientôt quelqu'autre partie, à la vente de laquelle[t]) je prendrai vos intérêts[u]) comme je l'ai fait dans cette circonstance[v]).

Je suis avec attachement, B.

s) mit der Art meiner Bedienung. t) bei deren Verkauf. u) sich jemandes Nutzen angelegen seyn lassen. v) bei dieser Gelegenheit.

Réponse à la précédente.

M. B., à Francfort. Aix-la-Chapelle, le...

J'ai[b]) reçu par votre lettre[a]) du 6..., le compte de vente du[c]) ballot de draps que je vous envoyai par le batelier[d]) Louvet, ainsi que les trois effets sur Amsterdam, portant en total fl. 3452[e]), produit desdites marchandises[f]): vous en aurez crédit à la rentrée[g]). Les maisons sur lesquelles les lettres ont été tirées, sont bonnes[h]); elles ont accepté, et elles paieront certainement à l'échéance. Je suis très-satisfait[i]) de la manière dont vous avez agi[k]), et je vous remercie d'avoir vendu mes draps de cette façon[l]); car il vaut mieux gagner moins, que d'attendre long-tems après[m]) son argent.

Ce sera le dernier envoi[o]) pour cette année[n]). Je n'ai[p]) plus guère de draps en magasin[q]), ayant envoyé les derniers à Livourne; mais, l'année prochaine, je vous en adresserai plusieurs ballots. Marquez-moi, s. v. p.[r]), si les draps noirs seraient de bonne vente[s]). J'en fais fabriquer un assez grand nombre de pièces, tous bien fins[t]). Je sais que d'autres fabricants en on fait vendre chez vous avec beaucoup de bénéfice[u]).

Je suis, etc. Durand.

a) mit Ihrem Schätzbaren. b) c) über den ... d) bei Schiffer L... e) als auch fl.... f) als den reinen Ertrag dieser ... in 3 Briefen (Tratten) auf ... g) einen nach Eingang dafür erkennen. h) sämmtliche Briefe sind auf vorzüglich gute Häuser. i) etwas vollkommen billigen; mit etwas zufrieden seyn. k) jemandes Handlungsweise; Bedienung. l) auf diese Art. m) auf etwas warten. n) o) p) einem bleiben. q) fast keine ... auf dem Lager. r) statt s'il vous plait. s) guten Abgang finden. t) eine ziemliche Anzahl Stücke, lauter feine Waare machen lassen. u) solche mit gutem Nutzen bei ... absetzen.

Nro. 127.

M. B., à Mannheim. Stuttgart, le...

J'ai à payer un effet inattendu[a]), et je manque en ce moment de fonds[b]); c'est ce qui m'engage[c]) à prendre la liberté de vous importuner[d]) au sujet de la petite balance[e]) de compte

a) eine unerwartete Zahlung leisten. b) zu deren Bestreitung einem in diesem Augenblicke die nöthigen Gelder fehlen. c) einen veranlassen. d) einem beschwerlich fallen. e) wegen des kleinen Rückstandes.

Digitized by Google

qui existe entre nous f). S'il ne vous convenait paz g) de me remettre la totalité, vous m'obligeriez infiniment, dans la circonstance h) où je me trouve, de m'en faire passer une partie.

f) unserer Rechnung. g) einem nicht gelegen seyn. h) die Lage.

Réponse.

M. N., à Stuttgart. Mannheim, le...

Conformément à votre demande c), je vous envoie ci-joint b) un effet à vue d), pour l'entière balance de ce que je vous dois a), sur e) M. T., qui vous en comptera le montant contre votre quittance f). Si, à l'avenir, vous souhaitez quelque paiement, je vous prie de m'en prévenir en tems convenable.

B.

a) zu gänzlicher Ausgleichung des schuldigen Rests. b) inliegend senden. c) das Verlangen. d) einen Wechsel auf Sicht. e) auf Herrn T. f) den Belauf gegen die Unterschrift bezahlen.

Nro. 128.

Un négociant à un parent.

Monsieur,

La connaissance que j'ai de votre bon cœur et de vos dispositions amicales à mon égard a), m'engage b) à m'adresser à vous dans l'embarras où je me trouve c). J'ose me flatter d'éprouver aujourd'hui de votre part les effets de cette même bienveillance d) dont j'ai toujours tâché jusqu'ici de vous donner des preuves e). Je me vois dans une position très-difficile f), et si vous ne me procurez g) sur-le-champ la somme de 500 livres sterlings, il faudra nécessairement que je manque h). Vous connaissez ma fortune i), et quelles sont mes espérances k). Si donc vous pouvez me prêter ladite somme, remboursable à trois m), six, neuf et douze mois, à 125 liv. sterlings par échéance l), je vous aurai les plus grandes obligations n).

a) von Ihrem guten Herzen und Ihren aufrichtigen Gesinnungen gegen mich überzeugt. b) (weg zu lassen). c) sich in seiner gegenwärtigen Verlegenheit an einen wenden; seine Zuflucht ... zu einem nehmen. d) dieselben Beweise von Wohlwollen zu genießen. e) an einem erweisen. f) sich in einer bedenklichen Lage befinden. g) einem mit etwas zu Hülfe kommen; etwas anschaffen. h) abtreten; aufhören zu zahlen. i) das Vermögen. k) welche Aussichten einer hat. l) auf Ziele zu 125 L. Stg. m) zu drei ... zahlbar. n) verbinden Sie dadurch unendlich Ihren ...

Réponse.

Mon cher,

Il serait malheureux a) que b) l'honnêteté et l'industrie c) eussent à souffrir d); venez dîner avec moi e) demain, et vous

a) schlimm. b) wenn. c) die Thätigkeit; der Fleiß. d) leiden sollen. e) auf den Mittag zu Tische zu einem kommen; mit einem zu Mittag essen.

trouverez l'argent tout prêt. J'ai une si bonne opinion de vos principes[f]), que je ne veux pas de courtes échéances[g]). Je connais votre manière d'agir; si vous voulez me donner des sûretés, je me contenterai d'un effet sur demande pour le tout[h]): et comptez[i]) que je n'enverrai recevoir[k]) que quand je saurai[l]) que cela ne sera pas dans le cas de vous gêner[m]).

Je dîne à deux heures; vous le savez; vous ne ferez pas attendre votre sincère ami.

f) die Grundsätze. g) Termin; Verfallzeit. h) sich mit einer Verschreibung für das Ganze begnügen. i) darauf rechnen dürfen; versichert seyn. k) die Rückzahlung nicht eher fordern. l) als bis man weiß. m) einem nicht angelegen seyn.

Nro. 129.

Plaintes.

Monsieur,

Je vois avec beaucoup de peine[a]) que votre billet de 80 livres sterlings me soit revenu[b]). J'ai eu le désagrément d'être obligé[c]) de le rembourser[d]). Je suis surpris[e]) que vous soyez assez indifférent sur votre réputation[f]) pour ne pas prendre vos précautions[g]), ou au moins ne pas m'avertir[k]) de l'impuissance[h]) où vous étiez d'y faire honneur[i]).

Vous pouvez vous rappeler, Monsieur, que je vous ai donné le tems[l]) que vous m'avez démandé[m]), ce que je fais toujours, afin qu'on ne me manque pas de parole[n]). Vous conviendrez[o]) que vous en avez agi fort mal avec moi[p]); si votre billet n'est pas payé dans six jours, je le mettrai entre les mains d'un procureur[q]). Votre etc.

a) mit Verdruß. b) unbezahlt zurückkommen. c) einem sehr ungelegen (unangenehm) seyn ... zu müssen. d) solches wieder einlösen. e) einen wundern. f) gegen die Ehre so gleichgültig seyn. g) Vorsichtsmaßregeln treffen. h) die Unvermögenheit. i) solches zu verehren. k) anzeigen. l) allezeit bewilligen. m) verlangen. n) damit man nicht nöthig hat, sein Wort zu brechen. o) eingestehen; bekennen. p) sehr schlecht an einem handeln. q) einem Advocaten übergeben.

Réponse.

Monsieur,

Obligé de quitter la ville[a]) pour des affaires pressantes[b]), j'avais laissé g) pour payer[c]) mon billet, les fonds[d]) consistant en quatre billets de banque[e]) de 20 livres sterlings chacun[f]). A mon retour, j'ai trouvé que mon homme d'affaires[h]) m'avait volé quelques articles[i]), et votre lettre me con-

a) bei meiner Abreise aus der Stadt. b) dringender Geschäfte wegen. c) zu Bezahlung. d) die nöthigen Gelder. e) nämlich vier Banknoten. f) jede von 20 ... g) zurücklassen. h) der Geschäftsträger. i) verschiedene Schriften.

firme[k]) qu'il s'est enfui[l]) avec l'argent. Comme j'aurai soin[m]) qu'il en soit fait mention[n]) dans les papiers publics[o]), j'espère que ma réputation n'en sera pas altérée[p]). Si votre homme d'affaires veut bien avoir la complaisance de passer chez moi[q]) ce soir, avec le billet, on lui en comptera le montant[r]).

Je suis, Votre etc.

k) einen überführen. l) sich davon machen. m) für etwas sorgen. n) daß dieser Vorgang angezeigt wird. o) die öffentlichen Blätter. o) es soll dem guten Namen kein Nachtheil dadurch erwachsen. q) zu einem kommen. r) einem den Betrag auszahlen.

Réponse.

Monsieur,

Jes suis très-affecté[a]) de votre malheur, et j'ai expliqué l'affaire[c]) à celui par qui votre billet m'est revenu[b]). Suivant votre demande, je vous l'envoie ci-inclus, par mon chargé d'affaires[d]), espérant[e]) que vous voudrez bien excuser quelques expressions trop promptes[f]) qui me sont échappées dans ma précédente[g]).

Je suis avec sincérité, Votre etc.

a) großen Antheil an etwas nehmen. b) durch welchen ich Ihr Billet zurück erhielt. c) die Sache erklären. d) solches inliegend durch ... senden. e) und hoffe. f) wegen einiger zu voreiliger Ausdrücke ... geneigt entschuldigen. g) sich in seinem vorigen gegen einen zu Schulden kommen lassen.

Nro. 130.

Circulaire[a]) ou offre de service.

Mrs. M. et B., à B. M., le...

Messieurs,

Lors de mon passage[b]) dans vos contrées en 178..., j'eus l'honneur de vous offrir mes services sous la raison[c]) de mes amis Mrs. S. et M., qui voulurent bien[d]), jusqu'à ce jour, me prêter leur signature[e]).

Les témoignages[f]) de satisfaction[g]) que j'ai reçus de mes commettants[i]), sur la manière dont j'ai exécuté leurs ordres[h]), m'engagent[k]) à remercier lesdits Sieurs S. M. de leur complaisance, et à prendre le commerce de commission sous mon seul nom[m]), à compter du premier janvier prochain[l]). En conséquence, je vous prie[n]), Messieurs, de voulier bien faire

a) Umlaufschreiben. b) bei meiner Reise durch ... c) unter der Firma. d) bewilligen; einen beauftragen. e) die Geschäfte unter jemands Firma führen. f) der Beweis. g) die Zufriedenheit. h) über die Art der Besorgung ihrer Aufträge. i) gegen einen an den Tag legen. k) bestimmen. l) vom 1sten Jan. nächsten Jahrs an. m) etwas unter seinem Namen beginnen; unternehmen. n) daher einen ersuchen; bitten.

Digitized by Google

note de ma signature[o]), et de m'honorer de la continuation[p]) de votre confiance; je ne négligerai rien pour la mériter de plus en plus. Dans cette vue, je ne participerai[q]) à aucune spéculation, et je ferai mon objet principal[r]) d'acheter la marchandise où je la trouverai la plus belle[s]) et le meilleur marché.

Je continuerai de prendre mon remboursement[v]) à l'envoi de la facture[u]), et du connaissement pour les bois[t]), et immédiatement[x]) après l'achat pour tous autres objets[w]), soit à[y]) Paris ou à Hambourg, où les commettans m'auront accrédité[z]) en me faisant passer[aa]) leurs ordres.

Indépendamment du témoignage[bb]) de Mrs. S. et M., vous pouvez vous informer de moi[cc]) chez M. X. à Paris, chez Mrs. D. et fils à Amsterdam, et chez Mrs. B. et Compagnie à Hambourg.

J'ai l'honneur d'être avec une parfaite considération,

V.

o) einer Unterschrift Bemerkung nehmen. p) einen ferner mit etwas beehren. q) Theil an etwas nehmen. r) sich es zum Hauptgegenstand machen. s) am schönsten. t) für alle Holzwaaren. u) etwas, bei Einsendung ... entnehmen. v) der Betrag, die Auslage. w) x) y) auf. z) einem ... Credit eröffnen. aa) bei Ertheilung. bb) ohne Rücksicht auf jemandes Zeugnisse. cc) sich ... nach einem erkundigen.

Réponse.

M. V., à M. Nantes, le...

Nous avons l'honneur de répondre à la lettre circulaire[a]) *que vous avez adressée* le 12 novembre[b]) à notre raison précédente[c]), et nous vous remercions de la communication que vous nous donnez[d]) de votre établissement[e]). Dieu veuille le couronner du succès[f]) le plus heureux.

Nous bornant, comme vous, à la branche des commissions[g]), et ne faisant pour notre compte que dans des cas extraordinaires[h]), nous craignons de ne pouvoir faire de grandes affaires avec vous. Nous vous offrons également nos services, vous priant d'en faire usage dans toutes les occasions. Notre exactitude[i]) et notre zèle pour vos intérêts[k]) nous mériteront votre confiance.

Nous ne manquons actuellement ici ni[l]) de bois de toutes espèces, ni de chanvre: on attend encore des quantités considérables de ce dernier article, dont les prix actuels de 34 à

a) auf etwas antworten. b) vom 12ten Nov. an jemanden. c) die ehemalige Firma. d) die ertheilte Nachricht. e) die Errichtung einer Handlung, eines Geschäfts. f) mit Erfolg krönen. g) sich auf das Fach der Besorgung des Einkaufs und Verkaufs einschränken. h) nur in besondern Fällen etwas für eigene Rechnung unternehmen. i) die Pünktlichkeit. k) jemandes Nutzen. l) hinlänglichen Vorrath ... haben.

Digitized by Google

35 pour celui de St. Pétersbourg [m]) et de 31 à 32 pour celui dit *Schuken*, baisseront [n]) certainement.

Nous avons l'honneur d'être bien sincèrement,

N.

m) für den Petersburger. n) fallen.

Autre réponse.

M. V., à M. La Rochelle, le ...

Monsieur,

Rien ne pouvait nous être plus agréable que d'apprendre, par la circulaire [a]) que vous avez eu la bonté de nous adresser [b]) le 12 novembre dernier, la résolution où vous êtes [c]) de continuer sous votre propre et privé nom [e]) le commerce que vous avez fait ci-devant sous celui de vos amis, Mrs. S. et M. [d]). Veuillez en recevoir nos félicitations et les vœux sincères que nous faisons pour la prospérité [f]) de toutes vos entreprises. Nous désirerions pouvoir y contribuer; mais la loi irrévocable [g]) que nous nous sommes faite, de ne rien entreprendre pour notre propre compte [h]) met des bornes [i]) au plaisir que nous aurions d'entrer en relation (de faire des affaires) avec vous. Nous ne nous recommandons pas moins à votre amitié, vous priant d'être bien persuadé que vous nous trouverez toujours disposés [k]) à vous donner des preuves de notre zèle, par une suite des sentimens [l]) que votre connaissance personnelle nous a inspirés.

Agréez également, Monsieur, les témoignages [n]) de notre reconnaissance au sujet des bons offices [o]) que vous nous avez rendus [m]) dans notre affaire [p]) avec M.....: nous en espérons la plus heureuse issue [q]). Si pareille ou toute autre affaire vous arrivait [s]) dans nos quartiers [r]), ce dont Dieu veuille vous préserver [t]), comptez sur le même zèle de notre part [u]), et que nous n'épargnerions ni peine ni soins [v]) pour vous faire rendre justice [w]).

Nous avons fait part de votre établissement aux armateurs [y]) nos amis [x]); mais leurs vues portent entièrement [z]) à la côte

a) das Umlaufschreiben. b) erlassen. c) jemandes Entschluß vernehmen. d) die Handlung, welche man unter jemandes Namen führte. e) für eigene Rechnung fortsetzen. f) jemandes Glückwünsche zu einem gesegneten Erfolge empfangen. g) das unverbrüchliche Gesetz. h) nichts für eigene Rechnung thun. i) von etwas abhalten; in etwas einschränken. k) bereit. l) zufolge der Gesinnungen. m) empfangen. n) die Versicherungen. o) für die guten Dienste. p) die Angelegenheit. q) der Ausgang. r) in hiesiger Gegend. s) einem vorkommen. t) vor etwas bewahren. u) auf die vollkommenste Erwiederung von jemandes Seite zählen. v) weder Mühe noch Fleiß sparen. w) gleiche Gerechtigkeit für einen auswirken; erlangen. x) y) welche Schiffe ausrüsten. z) jemand richtet sein Augenmerk blos auf etwas.

Digitized by Google

d'Afrique et à nos Colonies: et malgré les primes promises[aa]) par le gouvernement[bb]), nous n'en connaissons aucun qui ait envie d'essayer la navigation du Nord[cc]), parce qu'il nous vient annuellement beaucoup de cargaisons de vos quartiers[dd]) qui fournissent abondamment aux besoins[ee]) de notre ville et des environs. S'il se présente[ff]) quelque occasion de vous faire adresser[gg]) des navires, nous le ferons avec bien du plaisir.

Nous sommes très-parfaitement, N.

aa) ungeachtet der versprochenen Belohnungen von jemanden. bb) die Regierung. cc) die Schiffahrt nach Norden versuchen. dd) aus jemandes Gegend zukommen. ee) für jemandes Bedürfnisse hinlänglich seyn. ff) sollte sich ... zeigen. gg einem etwas zuweisen.

Troisième réponse.

M. V., à M. St. Malo, le...

Monsieur,

Nous avons reçu la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le ..... du mois dernier, avec le prix courant[a]) de vos articles et l'invitation de spéculer sur[b]) quelques-unes des productions de votre pays. Nous vous faisons nos remercimens[c]), Monsieur, des offres de service que vous avez la bonté de nous faire à ce sujet[d]), de même que des détails[e]) dans lesquels vous voulez bien entrer[f]), pour nous faire connaître les qualités des objets les plus recherchés[g]). Nous en avons pris note[h]), et les circonstances venant à changer, si nous nous trouvions dans le cas[i]) d'entreprendre quelque chose[k]) dans l'un ou plusieurs de ces articles, nous nous ferions un vrai plaisir de reconnaître l'honnêteté de vos dispositions[l]) à notre égard, en nous adressant à vous pour l'exécution de nos ordres[m]); mais malheureusement le moment[n]) n'est pas favorable[o]). En attendant, veuillez agréer l'offre de nos services réciproques[p]). Si nous pouvons vous être utiles en ce pays[q]), soyez persuadé de notre dévouement[r]) ainsi que de la plus parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être, N.

a) die Preisliste ... senden, übermachen. b) zu Speculationen auf einige Erzeugnisse ... einladen. c) einem recht sehr danken; seinen Dank für etwas abstatten. d) in Betreff dieser Artikel. e) und für die genauen Erläuterungen. f) in etwas einzugehen belieben; sich in etwas einzulassen die Güte haben. g) den Stand, die Beschaffenheit der gesuchtesten Artikel mittheilen. h) sich alles genau merken. i) sollte jemand bei veränderten Umständen Anlaß finden. k) etwas unternehmen. l) jemandes freundschaftliche Gesinnung ... dadurch, daß ... m) sich bei Ertheilung seiner Aufträge an einen wenden. n) der gegenwärtige Zeitpunkt. o) nicht der günstigste dazu seyn. p) nehmen Sie unterdessen gleichfalls etwas an. q) in hiesiger Gegend. r) die Ergebenhet.

Digitized by Google

Quatrième réponse.

M. V.. à M. Nantes, le ...

Monsieur,

Nous n'avons pas répondu[b]), faute de sujet intéressant[a]) à la lettre que vous nous fîtes l'honneur de nous écrire le 12 novembre dernier, pour nous annoncer[c]), qu'à compter du premier janvier[d]), vous alliez travailler sous votre propre nom[e]). Nous vous souhaitons beaucoup de prospérité dans vos entreprises[f]).

Les avances[g]) considérables que nous avons faites à divers Américains, de qui nous recevons nos denrées[h]), ne nous permettent pas de faire des spéculations pour notre compte[i]), et depuis quelque tems nous nous bornons à la commission d'achats et de ventes[k]), ménageant autant qu'il est en nous les intérêts de nos correspondans[l]). S'il se présente des occasions où nos services puissent vous être agréables, nous vous les offrons avec bien du plaisir.

La grande sécheresse[m]) qui règne depuis 4 mois, désole[n]) nos campagnes, où les bestiaux périssent faute de nourriture[o]). Tous les menus grains[p]), comme orge[q]), avoine[r]), lins[s]), *etc.* sont perdus[t]). Le seigle[u]) vaut 160 à 170 le tonneau, dont deux font le last d'Amsterdam[v]). Si vous pouviez livrer ici du seigle[w]), quitte de frais[x]), à 115 ou 120 le tonneau, ce serait une bonne spéculation. Nous serons dans tous les tems très-charmés[y]) de trouver des occasions de vous être utiles et de vous donner des preuves de notre zèle et de notre attachement[z]).

a) aus Mangel eines hinlänglichen Gegenstandes, an hinlänglichem Stoffe. b) nicht antworten; etwas nicht beantworten. c) einen benachrichtigen. d) daß Sie vom 1 .... e) unter seinem eigenen Namen arbeiten: Geschäfte zu machen anfangen. f) einem zu etwas Glück wünschen. g) ein Vorschuß. h) Waaren beziehen. i) für eigene Rechnung. k) sich (oder sein Geschäft) auf Einkaufs- und Verkaufsbestellungen einschränken. l) so viel es von einem abhängt, jemandes Nutzen beobachten; wobei wir uns bestreben, den Nutzen ... zu beobachten. m) die Dürre. n) verwüsten. o) aus Mangel an etwas zu Grunde gehen. p) Sommergetreide. q) Gerste. r) Hafer. s) Flachs. t) dahin seyn. u) unser Landroggen. v) eine Amsterdamer Last. w) der Roggen. x) Fracht frei. y) einen freuen. z) Anhänglichkeit.

Cinquième réponse.

M. V., à M. Grandville, le ...

Monsieur,

J'ai reçu, avec votre circulaire en date du 12 du mois dernier, le prix courant de divers objets d'exportation[a]) de vos cantons, dont je vous remercie.

a) verschiedene Ausfuhrartikel.

Digitized by Google

Vous me communiquez la résolution où vous êtes[b]) de commencer les affaires sous votre propre nom[d]), *à compter* du premier janvier prochain[c]). Je souhaite, Monsieur, que vos entreprises prospèrent, et je verrai naître avec plaisir[e]) l'occasion d'y contribuer.

D'après le prix courant que vous m'envoyez[f]), on trouverait un joli bénéfice sur divers objets[g]); malgré cela, je n'ose en risquer[h]) une cargaison pour mon compte particulier. En revanche, j'entreprendrai avec confiance un compte à moitié (à demi)[i]), s'il vous convient: je pourrais vous charger un navire de[k]) nos productions, comme sel, vin et eau de vie, en vous donnant à cet égard[l]) les renseignemens[m]) nécessaires, et vous m'y chargeriez en retour[n]) des fers, bois, chanvres et autres objets de défaite[o]) dans nos pays. Cet essai nous conduirait[p]) probablement à le continuer à notre mutuel avantage. L., fils.

b) seinen Entschluß mittheilen. c) vom 1sten nächsten Jan. an. d) unter eigenem Namen betreiben. e) es mit Vergnügen sehen, wenn sich... ereignen; zeigen. f) nach der übermachten Preisliste. g) manche Artikel vortheilhaft finden. h) etwas für eigene Rechnung nicht wagen, nicht unternehmen dürfen. i) sich auf halbe Rechnung (conto a meta) mit Zuversicht in etwas einlassen. k) ein Schiff mit etwas an einen übermachen. l) zu diesem Endzweck. m) Erläuterungen geben. n) dagegen zurücksenden. o) zum Absatz in einem Lande taugliche Artikel. p) verlassen.

Réplique à la précédente.

M. L., fils, à Grandville. M., le...

Monsieur,

On ne peut assurément rien de plus obligeant[a]) que la proposition que vous me faites d'un compte à demi[b]), par votre lettre du 9 du mois dernier. Je l'accepterais avec plaisir, si je n'étais trop timide[c]) pour entrer, dès le début[d]) de mes affaires, dans une complication d'intérêts[e]), dont, malgré toutes les apparences les plus avantageuses[f]), il est impossible de se garantir le succès[g]); et si, d'un autre côté, je ne m'étais fait la loi[h]) de ne participer à aucune spéculation[i]), afin de pouvoir servir[k]) plus sûrement mes commettans. Mais vous, Monsieur, qui êtes sur les lieux[l]), vous pourrez le mieux juger de ce qu'il vous convient d'entreprendre[m]) pour

a) etwas äußerst verbindlich finden. b) der Vorschlag in Betreff einer Unternehmung auf halbe Rechnung. c) schüchtern. d) gleich beim Antritt. e) sich in zu vielerlei Verbindungen einlassen. f) ungeachtet eines glücklichen Anscheins. g) sich keinen gewissen Erfolg von etwas versprechen lassen. h) es sich zum Gesetze machen. i) an etwas Theil nehmen. k) um auf solche Weise ... bedienen zu können. l) an Ort und Stelle seyn. m) welche Unternehmung ... zuträglich ist; welche Artikel zu einer Unternehmung tauglich wären.

Digitized by Google

votre compte; et je suis bien [n]) sûr qu'un essai vous engagerait [o]) à multiplier vos spéculations sur la Baltique [p]): la bonification [q]) de 10 R[les]. par tonneau [r]), accordée par l'arrêt du Conseil d'État [s]) du 25 septembre dernier, vous en assure [t]) encore plus le succés. Je vois par les lettres que j'ai reçues récemment, que plusieurs de vos armateurs [v]) vont [w]) profiter de ce bénéfice, et je ne vois [x]) rien qui puisse vous empêcher d'en jouir également [y]).

Le prix du sel de France est ordinairement entre fr. 80 et 90 par laste de Prusse.

100 lastes font 103 charges [z]) de Noirmoutier, 114 muids [aa]) de Croisie, et 330 muids de St. Martin. Ces proportions [bb]) varient selon [cc]) le tems sec ou humide du chargement, suivant que le bâtiment est plus ou moins étanché [dd]); c'est ainsi [ee]), par exemple, que l'été dernier, 289 muids de St. Martin rendirent 91 lastes, et 294 muids n'en rendirent [ff]) que 86.

Vous ne parlez que de vin et d'eau de vie: mais pourquoi ne pas y joindre de café, en supposant que vous puissiez le donner au même prix [gg]) qu'à Bordeaux? c'est encore un article de très bonne défaite [hh]). Il ne faudrait, dans ces deux objets [ii]), qu'une qualité très-ordinaire, sans défectuosité cependant [kk]).

Si vous vous déterminez à cette spéculation, qui semble ne pouvoir qu'être avantageuse [ll]), je vous engage à envoyer le premier navire le plus tôt possible, afin que voyant de bonne heure, par l'expérience, les avantages de l'opération [mm]), vous puissiez faire faire un second voyage cette année par le même bâtiment ou par un autre [nn]): les navires anglais en font ordinairement deux ou trois par an dans la Baltique [oo]).

Voilà, Monsieur, les éclaircissemens [pp]) dont le contenu de votre lettre m'a paru susceptible [qq]): je désire que vous les trouviez satisfaisans. Vous pouvez être aussuré que

n) dem Anschein nach. o) einen zu etwas veranlassen. p) seine Unternehmungen von der Ostsee her wiederholen. q) die Vergütung. r) auf jede Tonne. s) durch einen Beschluß des Staatsraths auf die Einfuhr festgesetzt (verheißen) seyn. t) verbürgen. u) bemerken. v) Schiffseigener. w) im Begriffe seyn. x) einsehen. y) von gleichem Vortheile, von dem Genusse eines gleichen Vortheils abhalten. z) Lasten. aa) Scheffel. bb) das Verhältniß. cc) nach der trockenen oder feuchten Witterung beim Laden. dd) gut verwahrt. ee) so gaben zum Beispiele. ff) nur geben. gg) zu gleichem Preise. hh) sehr guten Absatz finden. ii) Artikel. kk) jedoch solche (keine andere als solche) die ohne Fehler ist. ll) nur (nicht anders als) vortheilhaft ausschlagen können. mm) die Vortheile bei dem Geschäft zeitlich aus Erfahrung kennen lernen. nn) oder durch ein anders Schiff. oo) nach der Ostsee. pp) Erläuterung. qq) welche mir der Inhalt ... zu erfordern schien.

Digitized by Google

e soignerai[ss]) vos intérêts à tous égards[rr]) avec le même zèle
que si c'étaient les miens propres. Mais si vous persistiez à ne
vouloir pas travailler[tt]) pour votre seul compte, je ne pourrais
voir qu'à regret[uu]) que notre correspondance vînt à finir par
la présente[vv]). V.

rr) in jedem Betrachte. ss) beherzigen; in Acht nehmen; beobachten.
tt) darauf beſtehen, kein Geſchäft für alleinige Rechnung unternehmen.
uu) mit Bedauern wahrnehmen müſſen. vv) ſich mit endigen müſſen.

Nro. 131.

M. H., à Brême. Naples, le...

Par[a]) votre lettre du 24 avril, j'ai appris[b]) le prix actuel[c])
de l'huile de baleine[d]), que je trouve encore le même[e]). Je
suis bien surpris qu'il[f]) ne soit pas tombé, la pêche[g]) ayant
été si abondante l'année dernière[h]), et les navires brémois[i])
particulièrement heureux. Cependant, m'étant engagé[k]) à en
livrer une partie de 40 tonneaux, ayez la bonté de les[l]) ache-
ter et de me les envoyer par[m]) la première occasion. Comme
il n'y a pas de probabilité[n]) que vous trouviez[o]) à en faire
l'envoi[p]) directement[q]) pour cette ville[r]), adressez-les, s'il
vous plait[s]), à M. Pamar de[t]) Livourne, pour[u]) me les expé-
dier promptement.

Comme vous me marquez[v]) qu'il y aurait quelque diffé-
rence[w]), si je vous indiquais votre remboursement sur Am-
sterdam[x]), j'y consens[y]); et j'ai écrit pour cet effet[z]) à
Mrs.[aa]) B. et Compagnie de cette place[bb]), pour leur dire[cc]),
que vous tireriez sur eux[ff]) pour mon compte[dd]), environ
fl...., à deux mois de date[ee]): je ne doute pas qu'ils[*]) ne
fassent le meilleur accueil à vos traites. J'espère[gg]) que vous
achèterez l'huile de baleine à quelque chose de moins[hh]) que
ce que vous m'avez marqué[ii]); mais si cela ne se peut pas
autrement, achetez-en[kk]) toujours 40 tonneaux. En attendant

a) aus. b) wahrnehmen; bemerken. c) gegenwärtig; dermalig.
d) Fiſchthran. e) eben ſo hoch, eben ſo theuer als vormals. f) daß die-
ſer Artikel. g) der Fiſchfang. h) im letzten Jahre ſo gut ... ſeyn. i) und
für die Bremer Schiffe beſonders ... k) verſprechen. l) dieſe für mich
... m) mir ... zu ſenden. n) nicht wahrſcheinlich ſeyn. o) einem ge-
lingen. p) die Verſendung ... beſorgen. q) geraden Wegs, auf gera-
dem Wege. r) hierher. s) ſo laſſen Sie die Waaren gefälligſt nach Livorno
... abgehen. t) an. u) mit der Ordre, ſolche ſchleunigſt an jemand zu
befördern. v) melden. w) vortheilhafter ſeyn. x) die Bezahlung auf ...
anweiſen. y) einen Vorſchlag gern eingehen. z) zu dieſem Endzwecke.
aa) an die Herren ... bb) daſelbſt. cc) einen benachrichtigen; einem
melden. dd) daß Sie für meine Rechnung ungefähr fl.... ee) 2 Monat
dato. ff) auf ſie entnehmen. *) daß Ihre Ziehung eine willige Annahme
finden werde. gg) ſich ſchmeicheln. hh) wo möglich noch etwas wohlfei-
ler, niedriger einzukaufen ſuchen. ii) als zu den angezeigten ... kk) ſo
nehmen Sie immer.

Digitized by Google

votre réponse accompagnée de la facture et du connaissement, je suis avec une parfaite considération, M.

Réponse.

Mr. M., à Naples. Brême, le...

Le capitaine Ruper, qui va sous pavillon danois [a]), pourvu [b]) d'un passe-port turc, doit [c]) partir dans peu pour Livourne. J'ai donc, selon votre ordre [d]), engagé 40 tonneaux [f]) dans son navire [e]), nommé la ville de Bergen, et l'huile étant montée, depuis que j'ai reçu votre lettre, de [g]) trois pour cent, avec apparence d'aller encore plus haut [h]), parce que nous avons de très-mauvaises nouvelles des navires partis pour la pêche, tant d'ici que d'autres endroits [i]), j'ai aussitôt commis dans la fabrique [k]) les 40 tonneaux que vous souhaitez: ce n'a été qu'avec bien de la peine que je les ai encore obtenus au prix [l]) que je vous ai écrit. Ils seront achevés [m]) dans 4 semaines, et vers ce tems-là [n]) le navire sera aussi prêt à mettre à la voile [o]); je ne manquerai pas alors d'envoyer de suite la marchandise à bord [q]).

Vous pouvez être persuadé, Monsieur, que j'ai, en cette occasion [q]), consulté vos intérêts [r]); à l'époque où [s]) vous recevrez cette partie, le prix en sera cartainement monté de plus de [t]) dix pour cent, et l'huile de nos fabriques est toujours estimée la meilleure de toutes [u]).

Je tirerai le montant selon votre ordre [v]) et pour votre compte sur [w]) Mrs. B. et Compagnie d'Amsterdam [x]), à deux mois de date [y]); et quand la marchandise sera chargée, *je leur* enverrai le connaissement accompagné de [z]) la facture, afin qu'ils puissent exécuter vos ordres, en cas que vous les ayez chargés d'en soigner l'assurance.

Je suis parfaitement, H.

a) unter dänischer Flagge ... reisen. b) und mit einem ... Passe. c) nächstens nach ... abgehen. d) nach jemandes Auftrage. e) auf seinem Schiffe. f) für Tonnen Raum miethen. g) um. h) mit dem Anscheine noch höher zu gehen. i) welche sowohl von hier als von andern Orten auf den Wallfischfang ausgegangen sind. k) in der Siederei bestellen. l) zu dem Preise erhalten. m) fertig werden. n) bis auf diese Zeit. o) zum Absegeln bereit liegen. p) an Bord bringen lassen. q) bei diesem Einkaufe. r) den Nutzen genau wahrnehmen. s) denn zu der Zeit wo ... t) um mehr als ... u) für das Beste gehalten. v) nach Ihrem Auftrage werde ich ... w) auf ... x) in Amsterdam. y) zwei Monate dato. z) sammt der ... zusenden.

Seconde lettre.

Mr. M., à Naples. Brême, le...

Je me réfere à ma dernière du 15 passé; je vous annonce avec plaisir que le capitaine Ruper, à présent prêt à mettre à

Digitized by Google

la voile[a]), a pris à bord vos 40 tonneaux d'huile; je vous félicite[b]) d'avoir encore donné à tems vos ordres[c]), cette marchandise étant depuis[d]) montée de plus de[f]) 10 pour 100, comme je vous l'avais prédit[e]).

Vous en[i]) trouverez[h]) ci-joint[g]) le connaissement et la facture, dont[k]) le montant est de R[les].... que j'ai tirées, suivant votre ordre, à deux mois de date et à 138 pour cent, en fl..... sur Mrs. B. et Compagnie d'Amsterdam. Ne doutant pas qu'ils[l]) n'acceptent ma traite, je désire que ledit capitaine arrive bientôt chez vous[m]), et je vous prie de me continuer votre bienveillance[n]). H.

a) zum Absegeln bereit seyn. b) einem Glück wünschen. c) seine Aufträge zu rechter Zeit geben, ertheilen. d) denn dieser Artikel hat indessen... e) voraus erwarten lassen. f) um mehr als... aufschlagen. g) inliegend. h) prés. i) darüber. k) deren. l) diese Freunde werden meine Abgabe willig annehmen. m) wünschen daß ... bei ... eintreffen mögen. n) die fortdauerde Gewogenheit.

Avis au correspondant d'Amsterdam au sujet de la traite.

Mrs. B. et C[e]., à Amsterdam. Naples, le...

Monsieur H., de Brême, enverra, selon mon ordre[a]) et pour mon compte, 40 tonneaux d'huile à M. Pamar de Livourne, pour me les expédier[b]). Il a l'ordre[c]), à l'envoi[d]) du connaissement, de se rembourser[g]) sur vous du montant[e]), qui sera d'environ fl..... payables à 2 mois de date[f]). Je vous prie[h]) d'enprendre note, afin d'accueillir en tems sa traite[i]), et de faire assurer les marchandises, au sujet de quoi[k]) ledit correspondant vous remettra une spécification[l]) de leur valeur. F. G.

a) nach jemandes Auftrage. b) zu weiterer Beförderung an mich absenden. c) ich habe denselben angewiesen. d) unter Einsendung. e) den Betrag, welcher ungefähr fl.... ausmachen wird. f) zwei Monate dato. g) auf... entnehmen. h) wollen Sie gefällig. i) eine Abgabe zu seiner Zeit verehren, annehmen. k) zu welchem Ende. l) den ganzen Betrag, den wirklichen Werth, (den Netto) gegeben.

Réponse.

Mr. F. G., à Naples. Amsterdam, le...

En réponse à la vôtre du 2 courant, j'ai l'honneur de vous dire que M. H., de Brême, m'a déjà envoyé[a]) connaissement de 40 tonneaux d'huile, qu'il a chargés[c]) pour votre compte dans le navire[b]), *la Ville de Bergen*, et tiré sur moi, d'après vos ordres[d]), fl..... 4320 — que j'ai acceptés selon vos désirs[e]).

a) etwas bereits eingesandt haben. b) auf das Schiff. c) geladen. d) und nach Ihrem Auftrage zugleich .... auf mich ... e) Ihren Wünschen, Ihrer Verordnung gemäß angenommen.

Digitized by Google

Je ferai également assurer la marchandise, et ma première vous instruira f) de tout ce qui aura été effectué à ce sujet g).

B. et Ce.

f) mit einem Nächsten melde ich Ihnen. g) das Weitere in Betreff dieses Gegenstandes.

Nro. 132.

Envoi du connaissement.

M. Pamar, à Livourne. Brême, le...

La présente est pour vous envoyer a) le connaissement de b) 40 tonneaux de baleine, qui j'ai chargés par ordre c) et pour compte de Mr. F. G. de Naples d), sur le navire e) *la Ville de Bergen*, capitaine Ruper, qui va sous pavillon danois f). Ayez la bonté, à l'arrivée g) du capitaine, d'expédier k) la marchandise h) le plus tôt possible i) au susdit Mr. F. G.

Le capitaine est prêt à faire voile l). J'ai pris la liberté m) de lui donner une lettre de recommandation n) à votre adresse o). Il est aussi galant homme p) qu'habile marin q). Si vous vouliez bien lui faire quelque politesse r), vous m'obligeriez sensiblement s) et j'en ferais autant pour vous en pareille occasion t).

J'ai l'honneur d'être très-parfaitement, H.

a) hiermit (durch Gegenwärtiges) übersenden. b) über 40 .... c) auf Verordnung. d) in Neapel. e) auf das Schiff. f) unter dänischer Flagge segeln. g) nach Ankunft des Schiffers. h) i) so bald als möglich. k) an einen befördern. l) bereit abzusegeln. m) so frei seyn. *n) ein* Empfehlungsschreiben ... mitgeben. o) an Sie. p) ein eben so artiger Mann. q) als geschickter Seefahrer. r) eine Gefälligkeit erweisen. s) unendlich. t) die dadurch erwiesene Freundschaft bei ähnlicher Gelegenheit erwiedern.

Réponse au tireur.

M. H., à Brême. Amsterdam, le...

J'ai reçu d) votre lettre avec a) le connaissement de b) 40 tonneaux d'huile, que vous avez envoyés c), pour compte de Mr. F. G. de Naples, à Mr. Pamar à Livourne. Vos traites de 4320 à deux mois de date, ont été dûment honorées e) pour le compte du premier; et j'ai également fait assurer la marchandise.

Je ne manquerai pas, s'il est en mon pouvoir de rendre quelque service au capitaine Ruper, et de justifier la confiance que vous m'avez témoignée en lui donnant mon adresse.

Je suis parfaitement, B. et Ce.

a) Ihren Brief nebst. b) über. c) an einen abgeben lassen; einem senden. d) gebührend, gehörig ... verehren.

Digitized by Google

Nro. 133.

M. K. à Marseille. Londres, le ...

Je commence à être inquiet au sujet [a]) de 6 tonneaux de garance robée [b]), dont vous m'avez annoncé la réception en son tems [c]). Je désirerais savoir s'ils sont vendus [d]), sur quoi j'attends votre réponse par le premier courier [e]).

En attendant, j'ai [e]) tiré sur vous l. Stgs. 500 [g]) à deux usances [h]), à l'ordre [i]) de Jean Sch.. Ayez la bonté d'accepter ma traite. La semaine prochaine, je pourrais [k]) bien tirer encore quelque chose [l]), si le change est avantageux [m]). Quoique je ne doute pas [n]) de votre zèle au sujet de mes commissions [o]), je verrais toutefois avec plaisir [p]) que vos lettres fussent moins rares [q]). V.

a) wegen des Verkaufs der .... unruhig werden. b) geschälter Grapp. c) deren Empfang ... anzeigen. d) ob Sie solche untergebracht haben. e) einem mit erster Post Nachricht hierüber ertheilen, oder geben. f) indessen. g) 500 Pfund Sterling. h) zu 2 uso. i) an die Verordnung. k) dürfen. l) wieder etwas. m) falls der Curs günstig ist. n) an jemandes Eifer für die Ausführung ... nicht zweifeln. o) die Aufträge. p) einem doch lieb seyn. q) nicht so selten schreiben; wenn jemandes Briefe nicht so selten wären.

Réponse.

M. V., à Londres. Marseille. le...

Si, jusqu'à présent, je ne vous ai pas donné avis [a]) de la vente de vos 6 tonneaux de garance, je vous prie de ne pas attribuer mon silence à une négligence [c]). Je me suis donné toutes les peines du monde [c]) pour les vendre; mais cela m'a été impossible [d]) au prix que vous m'avez préscrit [e]). Écrivez-moi, s'il vous plait [f]), si vous voulez les céder à deux pour cent de moins [g]). En ce cas, je pourrais bien les vendre payables en six semaines [h]).

En attendant, j'ai accepté [k]) votre traite de l. st. 500 — ordre [i]) Jean Sch., et j'en ferai de même [l]), si vous jugez à propos [m]) de tirer la semaine prochaine encore quelque partie [n]).

Vers l'échéance [o]), j'attends les remises nécessaires pour le paiement [p]), en cas que vous ne vouliez pas que je vende votre garance au prix marqué plus haut: c'est sur quoi je

a) etwas anzeigen. b) das Stillschweigen nicht für Nachlässigkeit ansehen; als ... auslegen. c) alle mögliche Mühe. d) aber es war mir unmöglich. e) zu dem vorgeschriebenen Preise. f) gefälligst. g) solche etwa 2 p. % wohlfeiler erlassen wollen. h) sie vielleicht mit 6 ... Borgfrist anbringen. i) an die Verordnung. k) annehmen. l) eben das thun. m) für gut finden. n) noch einen weitern Posten auf ... ziehen. o) gegen die Verfallzeit. p) zur Deckung.

Digitized by Google

vous prie de me répondre[q]), et d'être persuadé[r]) que je suis toujours avec autant d'attention pour vos intérêts[s]) que d'estime pour vous-même, K.

q) worüber ich mir Ihre Antwort erbitte. r) sey'n Sie überzeugt. s) der Nutzen.

Réponse à la précédente.

M. K., à Marseille. Londres, le...

Par votre lettre du 23 du mois dernier, j'apprends[a]) avec peine[b]) que vous ne pouvez vendre mes 6 tonneaux de garance au prix que je les ai notés[c]): c'est ce[d]) que je n'aurais pas cru. Cependant, il faudra bien consentir[e]) que vous les vendiez à deux pour cent de moins, si cela ne se peut pas autrement.

Je vous suis bien obligé d'avoir accepté ma traité de l. S[ts]. 500 — ordre[f]) Jean Sch. Je me suis prévalu de nouveau[g]), à l'ordre de moi-même[h]) et à deux usances[i]), de l. S[ts]. 250[k]), que[m]) vous aurez la bonté d'accepter[o]) comme vous avez fait à l'égard de la précédente[n]). J'attendrai[q]), pour tirer le reste[p]), que vous[r]) m'envoyiez le compte de vente[s]), ce qui[t]), j'espère, aura lieu sous peu[u]).

V.

a) ersehen, bemerken. b) mit Leidwesen. c) zu dem von mir bestimmten Preise. d) welches ich ... e) sich darein fügen; es sich gefallen lassen. f) an die Verordnung. g) heute abermals so frei seyn; neuerdings die Freiheit gebrauchen. h) an meine eigene Verordnung. i) und auf 2 uso. k) m) welche Sie. n) gleich der vorigen Abgabe. o) zu verehren die Güte ... p) mit dem Reste. q) zu warten. r) bis Sie mir. s) die Verkaufsrechnung senden. t) welches, wie ich hoffe. u) nächstens geschehen.

Nro. 134. a)

Seconde lettre.

M. V., à Londres. Marseille, le...

Je vois, par votre lettre du 8 de ce mois, que vous consentez[a]) que je vende vos 6 tonneaux de garance à 2 pour % de moins[b]) que vous me les aviez notés dans votre facture[c]), et que vous avez tiré derechef[d]) sur[g]) moi l. st. 250[e]) à 2 usances[f]) et à votre ordre; je ne manquerai pas de faire honneur à votre traite[h]).

J'ai actuellement vendu vos 6 tonneaux de garance, et vous en trouverez ci-joint[i]) le compte de vente, selon lequel[k]) il

a) Aus Ihrem ... habe ich Ihre Einwilligung. b) etwas allenfalls auch 2 % ... zu verkaufen. c) als sie in Ihrer Rechnung bemerkt sind. d) aufs Neue. e) f) g) h) eine Abgabe verehren. i) inliegend senden, finden. k) nach welcher.

il vous revient[l]) encore l. st. 150, que vous pouvez tirer sur moi, quand vous voudrez[m]), à 2 usances; ayant bien vendu au terme de six semaines[n]), mais les acheteurs n'étant pas toujours si exacts[o]) dans le paiement

Si, au lieu d'argent[p]), vous vouliez du tabac de Virginie[q]) ou du sucre, cela me serait d'autant plus agréable[r]), que j'ai une bonne partie de ces objets[s]) en magasin[t]), ainsi que de l'indigo de la Caroline[u])...

J'attends votre réponse[v]), et suis, K.

l) einem zu gut kommen. m) nach Gefallen, 2 uso. n) die Waare ist zwar auf 6 Wochen Ziel verkauft. o) nicht immer so pünktlich in ... p) Sollten Sie anstatt des baaren Betrags; des baaren Geldes ... q) virginischen Tabak, oder ... r) desto angenehmer seyn. s) die Artikel. t) auf dem Lager haben. u) Caroliner Indigo. v) eine geneigte Antwort erwarten.

Réponse.

M. K., à Marseille. Londres, le...

Par[a]) votre lettre du 24 du courant, vous m'offrez du tabac, du sucre et de l'indigo, pour l'argent qui me revient[b]) encore de la vente de mes 6 tonneaux; mais vous avez omis de me marquer[c]) le prix de ces denrées[d]). Je pourrais bien prendre du tabac, peut-être aussi du sucre, si le prix me convenait[e]); mais point d'indigo. Je ne tirerai rien[h]) sur vous, jusqu'à[f]) votre réponse, que j'attends par le premier courrier[g]).

a) mit. b) von ... zu gut kommen. c) unterlassen etwas anzuzeigen. d) Waare. e) anstehen; anständig seyn. f) vor Erhalt; bis auf. g) mit erster Post. h) nichts auf Jemand ziehen.

Réponse à la précédente.

M. V., à Londres. Marseille, le...

J'ai en effet oublié de vous marquer le prix du tabac et du sucre que je vous ai offerts[a]). Je pourrais laisser le tabac[b]) à $6\frac{1}{2}$ den., et le sucre[c]) $5\frac{3}{4}$ den. la livre[d]). J'attends votre résolution, si vous voulez en commettre, ou vous prévaloir sur moi de ce qui vous revient encore[e]). K.

a) von dem angebotenen ... b) erstern zu $6\frac{1}{2}$ ... erlassen können. c) und letzteren. d) das Pfund. e) den Rest Ihres Guthabens auf mich abgeben; ziehen ...

Réplique.

M. K., à Marseille. Londres, le...

Votre lettre du 5 du courant, m'informe[a]) que vous voulez me vendre[b]) le tabac $6\frac{1}{2}$ den. et le sucre $5\frac{3}{4}$ den.; je ne puis rien prendre de ce dernier article[c]); mais si vous voulez me laisser le tabac à $6\frac{1}{4}$ den., vous pouvez m'en envoyer pour tout ce

a) aus Jemandes Briefe ersehen; einem die Nachricht bringen. b) erlassen. c) von ... kann mir nichts dienen.

Digitized by Google

qui me revient[d]): je n'en donnerai pas davantage[e]), et il faut que la marchandise soit bonne. Si cela vous convient[f]), vous profiterez du premier navire pour m'envoyer la marchandise[g]); sinon[h]), remettez-moi le montant[i]) en bonnes lettres de change sur Amsterdam, ou mieux encore sur cette ville[k]), si vous pouvez en avoir[l]), à moins que vous n'aimiez mieux[m]) que je tire sur vous. V.

d) für mein ganzes Guthaben; so viel mein ganzes Guthaben beträgt. e) mehr geben; prés. f) einem recht seyn; einem taugen, annehmlich seyn. g) etwas mit erster Schiffsgelegenheit erwarten. h) wo nicht. i) den Belauf übermachen. k) auf hier. l) Falls Sie davon haben können. m) wenn anders nicht lieber ist.

Réponse à la précédente.

M. V., à Londres. Marseille, le...

J'apprends par votre lettre du 26 du mois dernier que vous ne voulez donner[b]) que 6¼ den. pour le tabac de Virginie en feuilles[a]). C'est effectivement un très-bas prix[c]), auquel[d]) je n'en ai pas encore vendu; cependant, je vous le laisserai pour ce que vous m'offrez[f]), pour vous témoigner mon amitié[e]). J'en ai donc chargé 13 barriques dans le navire *la Gloire*, capitaine Millhouse. Vous trouverez ci-joint la facture, montant[g]) à l. 149. 6 s. 6 den. — il vous revient encore[h]) l. .... 13 s. 6 den., que vous trouverez dans l'assignation[i]) suivante sur Mrs. N. N. Vous aurez donc la bonté de solder nos comptes. J'espère que vous me mettrez bientôt dans le cas de les renouveler, et j'ose croire que la manière dont je traiterai vos affaires, sera pour vous la preuve la plus complète de mon attachement, R.

a) in Blättern. b) nicht mehr als ... c) ein sehr niedriger Preis. d) zu welchem ... e) etwas beweisen; einen Beweis von etwas geben. f) ihn darum erlassen ... g) betragen Pfd. 149. h) es kommen .... zu gut; Ihr Guthaben besteht also in Pfd. i) in meiner Anweisung auf.

Nro. 134. b)

M. N., à X. Londres, le...

Par ordre[a]) et pour le compte de Messieurs N. d'Y., nous avons chargé[e]) sur le vaisseau — — capitaine — — faisant[b]) voile de notre port pour chez vous, deux balles de bas d'estame[c]) et une de soie, montant à 80 livres sterlings[d]). Nous vous en remettons[f]) le connaissement ci-inclus, et vous prions de vouloir bien en faire soigner l'assurance au plus grand avantage desdits Messieurs N.[g]), avec lesquels vous vous arrangerez[i]) au sujet de vos déboursés[h]). Il nous reste encore un

a) auf Verordnung. b) welcher von ... nach dem Ihrigen segelt. c) gestrickte ... wollene ... Strümpfe. d) 80 Pfund Sterling betragend. e) geladen. f) senden. g) so billig als möglich. h) die Auslagen. i) sich mit einem wegen ... berechnen.

Digitized by Google

eil envoi à vous faire[k]) dans quelques semaines; nous vous donnerons avis, et vous prierons de vouloir bien le faire eillement assurer chez vous.

Nous sommes avec toute la considération possible,

Messieurs Vos etc. N. N.

k) eine gleiche Sendung übermachen.

Réponse.

Mrs. N. N., à Londres. X., le...

Nous sommes honorés de votre lettre du 4 du courant[a]) itenant[b]) le connaissement de deux balles de bas d'estame, une de soie, que vous avez chargées pour compte de Mesurs N., frères, d'Y., sur le vaisseau — — capitaine — — dont vous nous commettez l'assurance[c]); ce que nous vens d'effecter[d]); et nous fen donnons avis[e]) aujourd'hui x dits correspondans, en leur indiquant la prime[f]) à laelle nous avons pu obtenir l'assurance[g]). Nous en ferons même[i]) de ce qui vous reste à nous passer[h]), et dès que us nous en aurez donné avis, nous y porterons également s soins[k]).

En attendant, nous avons l'honneur d'être,

Messieurs, Vos etc.

a) wir haben Ihr Werthes von ... erhalten. b) welches uns ... erbrachte. c) etwas ... auftragen. d) bereits besorgt. e) einem hiern Nachricht geben. f) die Prämie anzeigen, zu welcher. ... g) die bachte Versicherung erlangen. h) mit dem was uns weiter zukommen l. i) das Nämliche beobachten. k) gleiche Sorgfalt darauf verwenden. mit wahrer Achtung.

Nro. 135.

Les évènemens extraordinaires du commerce[a]) me rennt[b]) cette année plus empressé à vous communiquer mes is[c]).

Si vous vous rappelez ceux que je vous donnai l'automne rnier, vous reconnaîtrez aisément que je vous prédis l'augmention[d]) de l'huile, déjà conjecturée[e]) d'après les apparences[f]) ı fruit encore vert. On en parle actuellement avec plus de rtitude; la récolte n'ayant produit dans la Pouille que la ioitié *) de celle des années précédentes. Les avis du Levant ont encore plus défavorables[g]), et ils ne sont que trop conrmés par le manque total des envois de cet article. Il en est e même de la France, pour compte de laquelle il a fait des

a) die ... Ereignisse in der Handlung. b) einen auffordern. c) seine Bemerkungen früher mittheilen. d) der Aufschlag. e) von welchem man hon ... Vermuthung hatte. f) der Anschein. g) weil die heutige Ernte ı Apulien nur halb so ergiebig ausgefallen ist.

achats[h]) qui ont contribué à faire hausser[i]) les prix. A ces fâcheuses circonstanses, le gouvernement de Naples[l]) vient de joindre la prohibition[k]) d'extraire du royaume toute quantité excédant[m]) 9000 quintaux. Jugez[n]) maintenant quelles espérances nous devons concevoir de tout cela[o]). Les prix actuels des huiles sont de fl. 26 et 30½ selon la qualité.

Le dommage qu'a essuyé[r]) à Zante le raisin de Corinthe[p]) dans le tems de la vendange[q]), n'est que trop vrai. Les envois[s]) de cet article ont été si rares, et les nombreuses commissions du Ponent les ont enlevés avec tant de rapidité, que le prix en est monté à fl. 18½, sans espérance de rabais. L'on présume même qu'il haussera encore.

Le raisin de Sicile, dit[t]) Passoline, se soutient à fl. 17, et il en reste si peu sur notre place[u]), qu'il doit augmenter[v]).

Il n'en est pas ainsi du raisin de Smyrne, en grappes[w]) on non[x]); mais si cette qualité abonde[y]) chez nous, il n'y en a qu'une petite partie de bonne et qui puisse se conserver[z]). En grappes[aa]), il vaut de fl. 9¾ à 11½; égrappé, de fl. 10½ à 11½. Je puis vous procurer de ce dernier la quantité que vous souhaiterez[bb]).

Il se fait des spéculations considérables en riz[cc]). *C'est* pour cela que celui d'Ostillo a haussé de fl. 8 à 11; *celui de* Milan[dd]), de fl. 7 à 9½; celui de Mantoue, de fl. 7½ à 10½. Selon les apparences, cet article augmentera encore.

Les beaux citrons de Messine, de la seconde *récolte*[ee]), coûtent de fl. 4 à 5¼; pour ce qui est de leur qualité, *ils doi*vent se conserver[ff]) long-tems cette année.

Le prix des cotons est toujours de même[gg]). Il est réglé sur[hh]) la beauté de la marchandise et la finesse de l'emballage[ii]). Celui de Smyrne, de première qualité, peut s'obtenir de fl. 46 à 47½.

Le sucre et le café sont augmentés. Si la guerre venait à recommencer entre la France et l'Angleterre, ces deux articles, et autres semblables, hausseraient immanquablement.

h) für dessen Rechnung ... geschehen sind. i) zu dem noch höhern Steigen ... beitragen. k) zu ... gesellt sich; kommt noch ein Verbot. l) die Regierung zu Neapel. m) mehr als ... ausführen. n) urtheilen. o) für die Zukunft zu erwarten haben. p) die Zantischen Corinthen; die Corinthen auf Zante. q) während der Herbstzeit. r) erleiden. s) die Zufahren. t) sonst unter dem Namen ... bekannt. u) unser Vorrath davon ist so klein. v) zu einem Aufschlag kommen. w) den ganzen Trauben. x) oder gebeert. y) in Ueberfluß seyn, sich finden. z) gut und haltbar. aa) in ganzen Trauben. bb) so viel einer will. cc) der Reiß. dd) der Mailändische. ee) die Ernte. ff) haltbar seyn. gg) noch wie er war. hh) nach etwas gerichtet seyn. ii) die Leichtigkeit der Säcke.

Digitized by Google

Les noix de galle[kk]) manquent de nouveau cette année, et nous n'avons également que bien peu de manne, de jus de réglisse[ll]) et de safran. Toutes ces marchandises renchérissent[mm]) chaque jour.

Nos parties d'amandes[nn]) sont aussi fort petites, et nous ne pouvons espérer qu'il arrive beaucoup de ce fruit, vu les achats extraordinaires qu'en ont faits des négocians du Ponent[oo]). Ce sera donc par pur hasard[pp]) si les prix actuels restent quelque tems sans varier[qq]). Les amandes de la Pouille[rr]) sont[ss]) à fl. 28½; celles de Sicile à fl. 27¾; les amères à fl. 25; celles de France manquent[tt]) totalement.

On attend de Tunis et de Smyrne divers navires chargés de laine.

En me donnant[uu]) vos ordres dans ces circonstances critiques[vv]), je vous conseille de ne pas trop vous fier[yy]) à tous les prix que je vous marque[ww]), ni à ceux du prix courant que je vous envoie ci-inclus[xx]). Reposez-vous plutôt sur mon honnêteté, qui vous est connue[yy]). Les limites que vous pourriez me fixer ne tourneraient peut-être qu'à votre désavantage[zz]), sans qu'il y eût de ma faute.

kk) die Galläpfel. ll) Süßholzsaft. mm) höher gehen. nn) unser Mandelvorrath; unser Vorrath von ... oo) wegen außerordentlicher Parthien, welche nach dem festen Lande bezogen worden; wegen ... Einkäufe, welche von ... gemacht wurden. pp) bloßer Zufall. qq) sich noch einige Zeit so halten. rr) Apulische. ss) stehen. tt) fehlen. uu) bei Ertheilung. vv) in dieser mißlichen Lage. ww) die bemerkten Preise. xx) die im Einschlusse mitfolgende Preisliste. yy) einem trauen; sich auf Jemandes bekannte Ehrlichkeit verlassen. zz) Jemanden bei zu genauer Vorschrift der Preise gerade zu seinem Nachtheil (Schaden) einschränken.

Réponse.

Votre lettre du 16 du passé, m'engage à vous donner[a]) la commission ci-incluse.

Ayez attention que l'huile de Lucques[b]) soit couleur de paille[c]), de bonne odeur et claire, c'est-à-dire, sans lie[d]); que les amandes da la Pouille soient fraîches, grosses, et qu'on ne les trouve ni rompues[e]) ni poudreuses[f]). Le riz d'Ostille doit être blanc et entier; le raisin de Corinthe de Zante[g]), net[h]) de terre et de sable, et sans mélange de qualité encore verte[i]), dans laquelle je comprends celle[k]) qui n'est pas noire, mais rousse[l]); le raisin de Smyrne, égrappé[m]), sec et rous-

a) zufolge Ihres ... ertheile ich Ihnen; Ihr ... veranlaßt mich. b) Lukkeser Oel. c) eine gelbe Farbe. d) der Satz; die Hefen. e) zerstückelt. f) staubig. g) Zantische Corinthen. h) von etwas rein. i) die Beimischung unreifer Beeren. k) unter unreifen Beeren verstehe ich solche. l) rothgelb; roth. m) müssen gebeert (ohne Kämme).

Digitized by Google

sâtre[n]); le coton de première qualité[o]), blanc, bien net, d'un brin long[p]), et en sacs légers; celui de seconde qualité[q]), autant que possible, sans capsules[r]) ni feuilles rompues[s]); parce que tout cela nuit et embarrasse, tant pour le filage[t]) que pour la fabrication[u]). Quant aux fils rouges[v]), il est nécessaire de faire, avant toutes choses[w]), l'expérience, comme il faut[x]), avec du jus de citron[y]) et avec de l'urine[z]), pour voir si la couleur résiste tant à l'un qu'à l'autre[aa]). Observez que les citrons[bb]) aient l'écorce mince[cc]), qu'ils soient d'une grosseur médiocre, et qu'on n'y voie ni taches ni durillons[dd]); que la manne de Sicile soit blanche et sèche; le jus de réglisse en billes minces[ee]), et qu'il ne soit, surtout, pas brûlé ou peu cuit[ff]); il faut enfin que tous les articles[gg]) soient de belle et parfaite qualité.

Vous me ferez l'expédition par[hh]) Laybach, vous servant du chargeur que vous jugerez à propos[ii]), et fixant le prix de la voiture pour le mieux[kk]). Vous pourrez vous prévaloir sur moi du montant de votre facture, payable à Vienne à deux mois de date, à condition cependant[ll]) que si je ne trouve pas la commission exécutée strictement telle que je vous l'ai prescrite[mm]), vous me rembourserez[nn]) la valeur de tous les articles qui ne seront pas de mon goût[oo]), et qui vous seront laissés pour votre compte[pp]).

Je vous avertis, en un mot, que j'aime mieux rester sans marchandises, que d'en recevoir de mauvaises[qq]), parce que je veux m'épargner toute correspondance désagréable[rr]).

n) röthlich. o) die Baumwolle von erster Sorte. p) lang. q) die von zweiter Sorte. r) Samenkapsel. s) herabgefallene Blätter. t) sowohl im Spinnen. u) bei der übrigen Bearbeitung. v) bei dem türkischen Garn. w) vor Allem nöthig. x) den Versuch gehörig mit etwas machen. y) der Citronensaft. z) der Urin. aa) sowohl dem einen als... widerstehen. bb) in Ansehung der ... auf etwas sehen. cc) eine dünne Schaale. dd) weder Flecken noch Schwielen an etwas (daran) bemerken. ee) in kleinen Stangen. ff) weder angebrannt noch zu wenig gebacken seyn. gg) überhaupt müssen sämmtliche ... hh) die Waare über ... abgehen lassen; die Versendung ... besorgen. ii) mit dem tauglichsten Fuhrmann. kk) unter der möglichst billigen Fracht. ll) jedoch mit ...; jedoch behalte ich mir vor. mm) pünktlich der Vorschrift gemäß erfüllt werden. nn) etwas ersetzen; vergüten. oo) nicht nach Wunsch ausfallen. pp) auf Jemandes Rechnung liegen bleiben. qq) mit einem Worte, lieber gar keine Waaren als nur schlechte haben wollen. rr) kein Freund von unangenehmem Briefwechsel seyn.

Nro. 136.

M. Nol, à Hambourg. Lubeck, le...

Monsieur,

Votre lettre du... m'annonce l'expédition des marchan-

Digitized by Google

ses que je vous ai commises [a]). J'aurai soin de les retirer [b]) leur arrivée, et les trouvant bien conditionnées [d]), j'en orterai le montant à votre crédit [c]), Pour ne pas vous laisr en débours [e]), je vous remets [f]) ci-inclus.

fl. 1076 — 20 courans, sur M. Mayer, traite de Lemaire, au 20 du mois prochain [g]),

ont il vous plaira soigner la rentrée [h]) et me donner crédit [i]).

Si le prix du café de St. Domingue n'est pas haussé [k]) deais votre dernière, expédiez-m'en une caisse par [l]) la preière voiture qui viendra ici directement, fixant soigneuseent le terme où il doit être rendu [m]). Pour la qualité, ayez oin qu'il soit petit [n]), vert, et de bonne odeur.

J'ai eu avis [o]) de Mrs. Alexandre, frères, de [p]) Marseille, ue le capitaine N., commandant le navire *l'Amélie* [q]), est arti de chez eux [r]) le 20 du mois dernier. Je vous envoie connaissement des [s]) marchandises qu'il a chargées pour on compte.

Comme je ne veux courir aucun risque [t]), vous voudrez ien [u]), aussitôt ma lettre reçue [v]), faire assurer le mieux ossible [z]), par [y]) une de vos chambres, fl. 11560 [w]), monant [x]) dudit envoi, en sus [aa]) 10 pour cent pour nolis [bb]), rais [cc]), et bénéfice imaginaire [dd]). Vous m'aviserez du out [ee]), pour en etre crédité [ff]). A l'arrivée du capitaine, ous retirerez [gg]) ces marchandises, que vous m'expédierez ncessamment par M. Ignace W., de Laybach [kk]), après m'en voir prévenu [hh]), et m'avoir remis le compte de vos frais [ii]).

Vous m'obligerez infiniment de chercher [ll]) à me débarasser [mm]) d'une partie de bois de Campêche, coupe d'Angleterre [nn]). Si vous le vouliez pour votre compte, je pourais vous le céder franc de tous frais, à fl. 4; et si vous

a) aus etwas die Versendung bestellter Waare ersehen; aus etwas erehen, (vernehmen,) daß man etwas an Jemanden hat abgehen lassen.) in Empfang nehmen. c) einem etwas gut schreiben. d) wenn sie wohl eschaffen sind. e) im Vorschusse. f) übermachen. g) den 20 ... fällig.) den Eingang besorgen. i) einen dafür erkennen. k) gestiegen. l) mit n) eine Lieferungszeit bestimmen. n) mit kleinen Bohnen. o) Nachricht rhalten; erfahren. p) in. q) daß das Schiff Amalia, Capitaine N.) von dort absegeln. s) über. t) nichts dem Zufalle überlassen. u) einen ersuchen. v) sogleich. w) x) als den Werth; den Betrag. y) z) so illig, so niedrig als möglich versichern lassen. aa) mit Hinzufügung von... b) Fracht, (v. c. mot.) cc) Verladungskosten. dd) voy. bénéfice. e) vom Geschehenen Nachricht erwarten. ff) um Sie gehörig dafür zu rkennen. gg) in Empfang nehmen. hh) nach ertheilter Nachricht. ii) nebst Unkosten. kk) über Laybach durch .... Herrn ... an einen abgehen lassen; durch Herrn ... in Laybach an einen befördern. ll) wenn Sie suchen wollten. mm) etwas absetzen. nn) englisches Campeschenholz.

Digitized by Google

trouvez à m'en défaire ailleurs[oo]), je vous passerai[pp]) volontiers 2 pour cent de commission. Pour ne pas écrire si souvent[qq]), je vous envoie sous ce pli[rr]) une assignation dont vous pourrez faire usage au besoin[ss]).

Se peut-il que jusqu'à présent on n'ait aucune nouvelle[tt]) du capitaine Hudson? J'en suis plus qu'étonné[uu]), et je regarde[vv]) comme un bonheur, que vous ayez fait assurer ce qu'il a pour mon compte[ww]). M.

oo) solches sonst wohin verkaufen können. pp) vergüten. qq) zu Vermeidung des Hin- und Herschreibens. rr) in der Beilage. ss) nöthigen Falls von etwas Gebrauch machen. tt) nirgendsher Nachricht von einem haben. uu) sich darüber äußerst wundern. vv) es halten für ... ww) mein Gut.

Réponse.

M. M., à Lubeck. Hambourg, le...

Votre lettre du 12 juin m'annonce[a]) que vous retirerez les marchandises que je vous ai expédiées[b]), et que vous me créditez de leur montant[c]). Je suis satisfait de ces dispositions[d]). La même renferme[e]):

fl. 1079 — 20 courans, sur Mayer,

desquels[f]) je procurerai le nécessaire et vous en créditerai à la rentrée[g]).

A l'arrivée du capitaine A., j'aurai soin de recevoir[h]) les effets dont[i]) vous m'avez envoyé le connaissement, et je suivrai scrupuleusement[k]) vos ordres par rapport à la manière d'en disposer[l]). Le montant en est déjà assuré[m]); je vous en remets la note[*]), d'après laquelle[n]) vous voudrez bien me donner crédit de fl. 122 — 46 courans[o]).

Pour ce qui est du bois de Campêche que vous m'offrez[p]), j'en serais dans ce moment fort embarrassé[q]); je ne puis conséquemment le prendre pour mon compte; mais je n'oublierai[r]) rien pour vous servir en ce point. Je ferai usage de votre assignation, et vous instruirai en son tems de l'effet[s]) de mes démarches.

Le capitaine H. fut surpris[v]), entre[t]) la Sicile et la Calabre, par[u]) une tempête si violente, qu'il se vit con-

a) aus Ihrem ... ersehe ich. b) die an Jemanden abgesandten Waaren in Empfang nehmen ... wollen. c) einen für deren Betrag erkennen. d) ganz damit zufrieden seyn. e) Sie übermachen mir; ich erhalte zugleich. f) wovon. g) nach Eingang den Belauf gut schreiben. h) etwas beziehen; in Empfang nehmen. i) worüber. k) sich genau an etwas halten. l) Jemandes darüber ertheilte Nachricht. m) bereits etwas haben versichern lassen. *) die Rechnung darüber beilegen. n) wornach. o) einem etwas gut schreiben. p) das angebotene Campeschenholz. q) mit etwas ... verlegen seyn. r) vernachlässigen; vergessen. s) der Erfolg. t) u) von ... v) überfallen.

Digitized by Google

traint de jeter diverses marchandises à la mer[w]), perdit deux mâts[x]), deux ancres[y]), et la plupart de ses voiles[z]). Après des efforts incroyables[aa]), il échappa du naufrage[bb]) qui le menaçait[cc]), et le 14 du mois dernier, il entra fort maltraité à Messine[dd]), d'où je reçus hier cette nouvelle. Il fera voile pour notre port[gg]) dès que son vaisseau sera radoubé[ee]) et en état de faire route[ff]).

Comme il y a toute apparence que son avarie[hh]) sera de conséquence[ii]), j'ai déjà prévenu[kk]) les assureurs de ce fâcheux évènement.

w) in das Meer werfen. x) der Mastbaum. y) der Anker. z) der größte Theil seiner Segel. aa) unglaubliche Anstrengungen. bb) dem Schiffbruche entgehen. cc) einem drohen. dd) in einem übeln Zustande zu Messina landen. ee) ausgebessert. ff) und wieder in brauchbaren Stand gesetzt. gg) seine Reise hierher fortsetzen. hh) (v. c. mot.) ii) von Bedeutung. kk) benachrichtigen.

Nro. 137.

M. N., à Francfort. Hambourg, le...

Monsieur,

Depuis quelques jours, il est arrivé dans ce port[a]) divers navires chargés de café, de sucre et d'autres riches marchandises[b]). Comme la vente de leur cargaison[c]) est fixée au[d]) commencement d'août, je vous en envoie la portée[e]) avec le détail[f]) des conjectures que l'on forme actuellement[g]). Vous trouverez ci-inclus le prix courant[h]) des articles de notre place, lequel pourra vous servir de règle dans vos commissions[i]).

Le bruit court que dans les Iles françaises, la plupart des plantations de café et de sucre[l]) ont été détruites par les Nègres[k]); et comme St. Domingue fournissait[n]) annuellement environ 300 mille quintaux de café et une quantité de sucre encore beaucoup plus grande[m]), l'on ne peut plus s'attendre[o]) qu'à une hausse considérable dans ces deux articles[p]). On pense différemment du riz de la Caroline[q]), où la récolte a été abondante[r]) et doit nous donner des prix plus modérés[s]). Le poivre, au contraire, ne nous fournit[t])

a) in unserm Hafen. b) Güter. c) die Ladung. d) auf ... festgesetzt. e) das Verzeichniß davon. f) nähere Angabe. g) die gegenwärtigen Vermuthungen von den Preisen. h) auch folgt eine Preisliste, ein Verzeichniß. i) sich darnach bei etwas richten können. k) nach einem allgemeinen Gerüchte soll etwas auf den französischen Inseln von Jemanden zerstört worden seyn. l) die Zuckerpflanzen. m) eine weit ansehnlichere Menge von Zucker. n) liefern. o) etwas als gewiß ansehen dürfen. p) ein beträchtliches Steigen der Preise dieser beiden ... q) der Caroliner Reiß. r) dessen Ernte sehr ergiebig war. s) wohlfeilere Preise hoffen lassen. t) geben.

Digitized by Google

cette année qu'une demi récolte; ce qui en occasionnera nécessairement l'augmentation [u]).

Il ne sera pas fait mention [v]) d'une seule once de gingembre [x]) blanc dans le mémoire que je vous fais passer [v]), cet article manquant absolument [y]). Nous en attendons, environ dans deux mois, quelques parties, mais peu importantes [z]). Il ne faudra donc pas s'étonner si les prix viennent à augmenter [aa]) sans limites. Le gingembre noir haussera pareillement [bb]).

Le girofle [cc]) a renchéri de nouveau [dd]). L'attente pourtant de quelques vaisseaux, et les espérances favorables [ee]) *que l'on a* de la récolte prochaine, contribueront infailliblement à en modérer les prix [ff]).

Les plantations d'indigo [gg]) s'annoncent très-bien [ii]) dans la Caroline [hh]), passablement dans les Indes Orientales [kk]), de mal en pis dans la Louisiane [ll]), et l'on ne peut mieux à St. Domingue [mm]). Le prix de cette dernière qualité baissera de [nn]) 10 à 15 pour cent, et fera tomber celui des autres [oo]), pourvu qu'aucun accident [pp]) ne trompe l'attente flatteuse où l'on est sur la récolte [qq]).

Le zinc, la cochenille, la laque [rr]), le benjoin [ss]) et le musc [tt]) ont augmenté [uu]) à cause du grand nombre de commissions, et ils renchériront [vv]) encore plutôt qu'ils ne baisseront.

Ceci vous servira de régle [ww]), et c'est ce que je puis vous communiquer cette fois [xx]). B.

u) einen Anschlag herbei führen. v) das überschickte Waarenverzeichniß. w) kein Wort von etwas finden; mit keinem Worte einer Sache gedacht seyn. x) der Ingwer. y) ganz mangeln. z) unbedeutend. aa) weiter steigen. bb) gleichfalls noch höher steigen. cc) der Gewürznelken. dd) aufs Neue aufschlagen. ee) die günstige Aussicht auf etwas. ff) unfehlbar niedrigere Preise bewirken. gg) Indigo-Pflanzungen. hh) auf Carolina. ii) sehr gut anlassen. kk) sind in Ostindien nur mittelmäßig. ll) auf Louisiana immer schlechter. mm) auf St. Domingo. nn) um etwas fallen. oo) und dadurch werden auch die Preise der andern Sorten (von andern Pflanzstädten) gedrückt werden. pp) unerwartete unglückliche Zufälle. qq) von einer gesegneten Ernte. rr) die Gummilack. ss) das oder die Bezoe. tt) der Bisam. uu) aufschlagen. vv) höher gehen; im Preise steigen. ww) hiernach mögen Sie Ihre Maaßregeln nehmen. xx) dermalen mittheilen.

Réponse.

M. B., à Hambourg. Francfort, le...

Monsieur,

Vous m'avez fait plusieurs fois vos offres de service, et je n'ai encore pu [a]) y répondre, comme je l'aurais désiré [c]),

a) und bis jetzt habe ich noch keinen Anlaß gefunden; (habe ich noch nicht etwas ... erwiedern können. c) es wünschen.

r[b]) quelques commissions. Votre lettre du 10 courant me ouve dans des circonstances plus favorables[d]): l'ordre[e]) le vous trouverez ci-joint, en est la preuve[f]). Vous effecerez sans délai les premiers articles[g]), ayant soin[i]), par pport à l'huile[h]), que les barriques soient de bon bois et en conditionnées, pour éviter le coulage[k]), et du poids moins de 12 quintaux chacune[l]).

A l'égard du sucre et du café, je laisse tout à votre pruence[m]), vous recommandant seulement de ne pas regarder une bagatelle[n]), pour me procurer la première qualité[o]).

Au sujet des fruits, vous observerez[p]) qu'ils soient ais, entiers, secs et de nature à se conserver[q]), et que us ces articles soient de la meilleure qualité[r]).

Touchant les derniers objets, comme je n'en suis pas si ressé[s]), vous attendrez, pour les acheter, le moment que ous jugerez le plus favorable[t]) pour le faire avec le plus 'avantage, n'oubliant pas, surtout[u]), que je compte toujours sur des marchandises belles, sèches, et qui se conserent[v]).

Vous ferez le premier envoi par[w]) — à M. N., à qui en marquerai la destination ultérieure, vous prévalant du ontant, à deux mois de date, sur Mrs. Louis, frères, de ienne, qui ont les instructions nécessaires, et feront tout ccueil à vos traites. N.

b) durch Ertheilung. d) beim Empfang ... sind nun die Umstände ünstiger. e) die Bestellung. f) gibt den Beweis davon. g) die zuerst enannten Artikel ohne Zeitverlust einkaufen. h) in Ansehung des ...) Sorge tragen; sorgen. k) das Auslaufen verhindern. l) und daß jees Faß wenigstens etwas halte. m) Jemandes Klugheit überlassen. n) auf ine Kleinigkeit im Preise nicht sehen. o) die Sorge; die Güte. p) daür sorgen. q) und haltbar. r) die Güte. s) um etwas nicht so sehr erlegen seyn. t) den günstigen Augenblick abwarten. u) wobei Sie sich orzüglich erinnern wollen. v) und haltbare. w) über.

Nro. 138.

Vous trouverez ci-joint le connaissement des[a]) différenes marchandises que je vous ai expédiées[c]) pour compte de I. B. de Leipsic, par le navire[b]) suédois *la ville de Stockolm*, capitaine R., parti d'ici ce matin par un vent favoable[d]). A son arrivée, vous soignerez la réception de ces marchandises, et les tiendrez à la disposition[e]) de M. B.

Il me donne ordre[f]) de me rembourser du montant[g])

a) über. b) auf dem ... Schiffe. c) an einen verladen. d) welches iesen Morgen mit ... von hier abgegangen ist. e) zu Jemandes Verfügung alten. f) auftragen. g) etwas auf einen entnehmen, ziehen.

Digitized by Google

sur vous, et me mande qu'il vous a déjà prévenu d'accueillir[h]) mes traites. Je me suis prévalu en conséquence de[i])

Mcs. 1270 - — ordre de Guill. S.
— 1000 - — Michel M.
— 582 - 12 Jacques B.

Mcs. 2852 - 12 banco, à 2 mois de date, A la présentation[k]), vous voudrez bien les accepter, et à l'échéance les payer[l]) pour compte du dit correspondant.

Le prix-courant que je vous remets vous fera connaître[m]) les variations que nous avons éprouvées[n]) depuis ma dernière.

En cotons[p]), il nous vient de toutes parts[q]) des commissions importantes qui ne pourront manquer d'en faire hausser[r]) les prix. Je crois par conséquent, que vous feriez très-bien[s]) de vous mettre cette année un peu à l'avance[t]) pour la partie dont vous aurez besoin[u]), et si vous pouviez la commettre[v]) sur-le-champ, vous feriez encore mieux.

Dans le cas que les sucres viennent à baisser sur votre place[w]), je vous prie de m'en informer de suite.

Marquez-moi si le capitaine Jourdan n'est pas encore arrivé. Quelques-uns de mes amis surtout, désirent avec autant d'impatience que moi, d'apprendre qu'il a heureusement abordé[x]) chez vous[y]).

h) Jemanden von Annahme einer Abgabe benachrichtigen. i) dem zufolge zog ich. k) bei Vorzeige. l) einlösen. m) beiliegender Preiszettel enthält. n) die ... vorgegangenen Waarenpreis-Veränderungen. p) in Baumwolle. q) von allen Seiten einem eingehen. r) nothwendig höher treiben. s) wohl daran thun. t) sich ... früher als sonst mit etwas versehen. u) das Benöthigte. v) bestellen; seine Bestellungen ... ertheilen. w) sollte etwas bei Ihnen abschlagen. x) auf Nachricht von seinem glücklichen Einlaufen ... warten. y) in Ihren Hafen.

Réponse.

A l'arrivée du capitaine N., je retirerai[c]), conformément[a]) au connaissement que j'ai reçu, les marchandises que vous m'avez adressées[b]), et j'attendrai, pour en disposer, les ordres[d]) de M. B. de[e]) Leipsic.

J'accepterai et je paierai pour son compte les traites que vous m'avez faites de[f]) Mcs. 2852 - 12 banco.

Je vous suis fort obligé de m'avoir marqué, par vos prix courans, les variations du commerce[g]). Ce qui me

a) zufolge des ... b) zugesandte (an Jemanden übermachte) Waaren. c) in Empfang nehmen. d) Jemandes weitere Verfügung darüber abwarten. e) in. f) die auf mich abgegebenen Ziehungen von ... g) für die durch Uebersendung Ihrer Preisliste mitgetheilten Handlungs-Veränderungen sehr danken.

Digitized by Google

fâche[h]), c'est de ne pouvoir cette fois récompenser votre attention par quelque commission. Mais j'y suppléerai[i]) à la première occasion qui se présentera. Je vous prie, en attendant, de me continuer vos avis[k]) sur les mêmes objets.

Je différerai encore l'achat des cotons[l]), tant parce que cet article est ici sans acheteurs[m]), que parce que le coton de l'Amérique a baissé notablement[n]).

On n'a encore aucune nouvelle du capitaine Jourdan. Si par la suite il m'en parvient quelqu'une de sûre[o]), je vous la communiquerai[p]) aussitôt. Je vous prie d'en faire de même envers moi[q]), dans le cas où vous apprendriez quelque chose de positif à son sujet[r]). Il doit m'apporter des marchandises pour mon compte; je suis doublement inquiet[s]) de ne le pas voir paraître après un tems aussi considérable[t]).

Il n'y a pas la moindre apparence de diminution dans les prix des sucres[u]): au contraire, les vendeurs se tiennent[v]), parce qu'ils trouvent continuellement des acheteurs[w]).

Je finis par vous assurer que je serai exact à vous instruire des variations qui paraîtront de quelque importance.

h) einem leid seyn. i) nachholen. k) Ihre Nachrichten. l) mit dem Einkaufe ... es noch einige Zeit anstehen lassen. m) weil nach etwas gegenwärtig nicht nachgefragt wird. n) und die Amerikanische ... abgeschlagen hat. o) etwas Zuverlässiges erfahren. p) mittheilen. q) sich das Nämliche von einem ausbitten. r) etwas Bestimmtes von ihm hören. s) in doppelter Verlegenheit. t) nach so ... nicht ankommen sehen. u) daß die Zuckerpreise fallen. v) im Gegentheil halten solche fest; geht Jemand davon nicht ab. w) immer Absatz, Käufer finden.

Nro. 139.

Je vous accuse[a]) la réception[b]) des marchandises que vous m'avez expédiées[d]) en date[c]) du 10 du mois dernier. Je suis fâché d'avoir à vous dire que je ne les ai point trouvées telles que je les attendais[e]).

Selon votre facture, la barrique[f]) d'huile Nro. 23 devait peser brut[g]) lb. 1854
avec — 172 de tara
net lb. 1682

a) melden. b) der Empfang. c) unter dem 20sten vorigen ... d) an einen abgegangen. e) nach Erwartung. f) das Faß. g) im rauhen Gewichte; Bruto.

Digitized by Google

Cependant, comme vous le verrez par le billet inclus[h]), elle n'a pesé que

lb. 1819 brut: au contraire la tare
— 178, et par conséquent

net lb. 1641 seulement. De sorte qu'il se trouve 35 lb. de moins au poids brut, et 6 lb. de plus à la tare. Il manque donc en total 41 lb.[i]).

J'ai droit[k]) conséquemment de prétendre à un dédommagement de votre part[l]), et je l'attends, pour vous remettre ensuite le montant au juste. Je dois vous faire observer que la barrique m'étant parvenue bien conditionnée, j'aurais cru faire une injustice[m]) au charretier d'exiger de lui l'indemnité[n]) que je vous demande[o]).

Dans mes raisins secs[p]), je trouve aussi une différence de 11 lb., et dans ceux de Corinthe de 9 lb.; mais je passe[q]) sur pareilles bagatelles.

h) aus angeschlossenem Wagescheine ersehen. i) im Ganzen fehlen 41 Pfd. Oehl. k) berechtigt seyn; dieß berechtigt mich. l) eine Vergütung verlangen. m) es für eine Ungerechtigkeit ansehen. n) von dem ... die Vergütung ... zu verlangen. o) an einen fordern. p) bei den trockenen Rosinen. q) übergehen.

Réponse.

Par[a]) votre lettre du 12 du passé, vous me dites[b]) avoir trouvé 41 lb. de moins dans la barrique d'huile que je vous ai expédiée[c]).

Je vous en aurais cru, même sans votre billet du bureau des peseurs[d]): mais je ne puis et ne pourrai jamais me persuader d'être tenu[e]) à la remise que vous prétendez[f]). Je vous l'accorderais pourtant volontiers[g]), si vous étiez en état de réfuter, par de bonnes raisons*), ce que je vais vous dire.

Vous avouez avoir reçu la barrique bien conditionnée, et cependant vous n'y trouvez pas la quantité d'huile spécifiée[h]). Je vois par-là[i]) qu'elle vous est infailliblement parvenue par un tems sec[k]); car si vous l'eussiez reçue par un tems humide, vous y auriez trouvé votre poids au juste, comme il s'y trouva ici. Je suis charmé de pouvoir, en cette occasion, vous éclairer[l]) sur un point que vous avez ignoré

a) mit. b) einem melden. c) bei dem überschickten Faß Oel etwas zu wenig gefunden zu haben. d) ohne Anschein. e) aber niemals wird Jemand mich von der Verbindlichkeit zu etwas überzeugen können. f) die verlangte Vergütung. *) durch gültige Gründe das ... widerlegen können. g) jemandes Ansprüchen mit Vergnügen Gehör geben. h) angegeben; notirt. i) hieraus läßt sich bestimmt schließen. k) etwas bei trockener Witterung erhalten l) Aufschlüsse über etwas geben.

Digitized by Google

eut-être jusqu'a présent, parce que vous ne savez pas les réparatifs[m]) qu'on emploie pour l'expédition de l'huile; ce ui vous porte à croire[n]) que vous avez perdu 41 lb. de cette ernière, tandis que vous n'avez perdu que 41 lb. d'eau, comme e vais vous le montrer.

Ici, comme dans tout autre pays, avant de remplir les arriques d'huile, de vin, d'eau-de-vie et d'autres liquides, n a coutume[o]) de les remplir d'eau. Elles restent dans cet tat[p]) 48 heures en été, et 24 heures en hiver; après quoi[q]) n les vide, on fait la tare, on les remplit d'huile etc.; on èse le tout ensemble et on les expédie à leur destination[r]). i dans la route[s]) il fait un tems sec, le soleil, le vent, le roid dessèchent l'eau dont la barrique est imbibée[t]), et delà aît[u]) naturellement une différence dans le poids. C'est là préisément la raison[v]) pour laquelle, selon les circonstances, n accorde[w]) aux charretiers, jusqu'à Salzbourg, deux pour ent de déchet sur l'huile[x]).

Essayez maintenant de déduire[y]) ces deux pour cent usiés dans le commerce[z]), du poids brut[aa]) que je vous ai maré être de lb. 1854, vous aurez 37 lb. de déchet. Vous n'aez trouvé cependant que 35 lb., c'est-à-dire, 2 lb. de moins ans le poids, et 6 lb. de plus dans la tare, ce qui est tout naurel: l'eau une fois tirée[bb]) des pores du bois par le soleil, ar l'air ou par le froid, l'huile en prend la place; d'où il 'ensuit nécessairement que le poids de la tare augmente à meure[cc]) que le poids net diminue[dd]).

C'est un mal auquel tout commettant doit se soumettre[*]); t dans le fond, il ne peut être consideré comme une perte, uisqu'il doit entrer[ff]) dans les frais de voiture[gg]) et autres[hh]) ur lesquels on a coutume de calculer le prix des marchanises.

Je vous ajouterai que tous les liquides sont sujets à se onsumer[ii]) d'eux-mêmes, et tous les solides[kk]) à se dessécher[ll]): mais je prévois que n'ayant rien à opposer à mes rai-

m) die Vorbereitungen. n) daher glauben. o) gewohnt seyn. p) so leiben solche. q) alsdann. r) die Waare an ihre Bestimmung schicken.) unterwegs. t) das wieder ausziehen, was die Tonne eingezogen (an ch geschluckt) hatte. u) entstehen aus etwas. v) aus diesem Grunde. v) einem zugestehen; einem zugestanden werden. x) wegen Eintrocknen es Oels. y) ziehen Sie nun ab. z) im Handel üblich. aa) rauhes Gewicht. bb) durch etwas wieder eingetrocknet. cc) Oeffnungen. dd) leicher werden. ee) daher ist die Tara um so viel schwerer als ... *) diesem lebel muß sich jeder Besteller unterwerfen. ff) zu etwas gerechnet werden nüssen. gg) die Fracht. hh) und andere Kosten. ii) dem Abgang ... interworfen seyn. kk) alle festen Körper. ll) dem Eintrocknen.

Digitized by Google

sons, vous en êtes satisfait[mm]); et vous comprenez déjà que la diminution trouvée dans les raisins secs [nn]) et les Corinthes est une suite naturelle de ce dessèchement.

Je puis donc attendre tranquillement le solde de notre compte [oo]), et espérer d'être honoré de nouveaux ordres de votre part.

mm) daß meine unwiderleglichen Gründe Sie befriedigen. nn) daß der Abgang an Gewicht bei den Rosinen. oo) ruhig seinem Guthaben entgegen sehen; etwas erwarten.

Nro. 140.

Lettre d'un négociant à son fils, qui se destine au commerce.

Mon cher fils, Ravensburg, le...

Je ne veux point que vous puissiez un jour m'adresser des reproches[a]). Je suis du nombre[b]) des pères qui pensent devoir[c]) à leurs enfans la liberté[d]) de se choisir[e]) l'état qui leur présente le plus d'attraits[f]). Vous n'en voyez pas dans la médicine[g]), le droit[h]) etc.; le commerce seul vous en offre[i]). Je cède volontiers à vos désirs[k]); mais je vous ai déjà déclaré que ce n'est guère dans la maison paternelle que les jeunes gens font un bon apprentissage[l]): disposez-vous donc[m]) à remercier[n]) vos maîtres[o]), et à quitter le collège pour[p]) le mois de janvier. Je vous ai *obtenu* une place[q]) à Lyon chez Mrs. R....., mes anciens correspondans, au comptoir desquels[r]) vous serez engagé pour trois ans[s]). Ils sont connus pour des gens raissonnables et sages[t]); ainsi, vous pouvez tout vous promettre de leurs soins[u]) *pour* votre vocation ultérieure[v]). J'espère que vous y serez docile[w]); vous pourrez apprendre le commerce, le leur[x]) étant fort étendu[y]). Votre mère, votre frère et votre sœur vous reverraient volontiers[z]) avant votre départ, et cela ne vous ferait peut-être pas moins de plaisir, ainsi qu'à moi; mais vous concevez les raisons[aa]) qui s'opposent à un désir[bb]) qui nous partageons tous également[cc]). Ré-

a) Vorwürfe machen. b) einer von ... c) daß sie schuldig sind. d) es einem freistellen. e) denjenigen Stand zu wählen. f) am meisten Reiz für einen haben. g) keinen Geschmack an der Arzneikunde finden. h) an der Rechtswissenschaft. i) zu der Handlung allein Neigung haben. k) sich gerne in Jemandes Wünsche fügen. l) junge Leute selten im väterlichen Hause gut lernen. m) sich bereiten. n) einem danken. o) die Lehrer. p) auf den ... q) einem bei Jemanden in L... einen Platz bekommen. r) in deren Comptoir. s) auf 3 Jahre zu bleiben verbunden seyn. t) als billige und verständige Männer bekannt seyn. u) Sorgfalt. v) die weitere Bestimmung. w) einem Folge leisten. x) da ihre Geschäfte. y) ausgebreitet seyn. z) gerne noch einmal .. wiedersehen. aa) die Ursachen selbst einsehen. bb) die einem Wunsche ... entgegen sind. cc) alle mit einader zugleich haben; alle mit einander heilen.

Digitized by Google

Réponse.

Heidelberg, le...

Mon cher père,

Avec quelle joie j'ai lu votre lettre! Vos bontés pour moi[a]) ıt aujourd'hui à leur comble[b])! Combien je vais m'effor-·[c]), soyez-en sûr[d]), de m'y montrer sensible[e])! Je sais e je ne le puis mieux faire[f]) que par mon zèle dans la ·rière[g]) que j'embrasse[h]), par ma docilité aux instruc-ns[i]) et aux avis[k]) de mes maîtres[l]) et par ma tendresse ur[m]) vous, pour[n]) ma chère mère, pour mon frère et ur ma sœur. Je sens[o]) que la distance ne me permet ; de penser au plaisir d'aller vous embrasser encore tous ınt mon départ, et vous assurer, dans vos bras[p]), que je ondrai en tous ces points à votre attente[q]). Une sépa-.ion de trois ans ne laisse pas de peser[r]) sur mon cœur. tâche d'en adoucir l'idée[s]), en me transportant au terme[t]) mon apprentissage[u]). Quelle douce joie[v]) accompagnera ırs mes pas[w])! Recevez mes tendres embrassemens! La connaissance pour vos bontés les rend en ce moment plus s que jamais[x]). Que ma chère mère daigne les partager, ısi que Charles et Louise[y]), et croyez-moi pour la vie,

Votre très-humble et très-obéissant fils.

a) Ihre Güte gegen mich. b) hat ihren höchsten Grad erreicht. sich bemühen. d) das können Sie glauben. e) einem seine Dank-:keit für etwas bezeugen. f) es auf keine Art besser beweisen können. die Laufbahn. h) erwählen. i) Gelehrigkeit bei dem Unterricht. und durch Folgsamkeit gegen den Rath. l) die Lehrer. m) gegen gegen ... o) wohl fühlen. p) Ihnen in Ihren Armen die Versiche-ıg geben. q) der Erwartung entsprechen. r) unaufhörlich schwer s Herz fallen, auf dem Herzen liegen. s) den Gedanken dadurch süßen, daß ... t) bis ans Ende. u) die Lehrzeit. v) welch ein sü-s Vergnügen. w) die Schritte begleiten. x) sie in diesem Augenblicke hafter machen als je. y) meine ... und Carl und Louise wollen che mit Ihnen theilen. z) und glauben Sie, daß ich, so lange ich e, bin...

Nro. 141.

Ravensbourg, le...

Mon cher fils,

Enfin, le moment de votre départ approche[a]): nous mmes satisfaits[b]) des témoignages[c]) que nous avons reçus[f]) vos supérieurs[e]) à votre sujet[d]), et nous espérons en cevoir dans la suite[g]) d'également avantageux[h]) de la part vos nouveaux maîtres[i]). Ma tendresse pour vous

a) nähert sich. b) zufrieden mit etwas. c) Zeugnisse. d) wegen iner; wegen deiner Aufführung. e) Vorgesetzte. f) erhalten. g) in r Folge. h) eben so vortheilhafte. i) Lehrherren.

Digitized by Google

dicte[k]) encore quelques avis. Vous allez vous trouver[l]) dans une des plus grandes villes de commerce[m]) de la France, au milieu d'un[n]) peuple honnête[o]), affable[p]), poli[q]), mais plus enclin[r]) peut-être qu'aucun autre à la gaîté[s]) et à la volupté[t]). Ah! mon cher fils, prenez garde[u]) que votre jeunesse ne s'y corrompe! vous[w]) n'êtes plus un enfant, il est vrai[v]); mais vous êtes dans un âge où l'empire des passions se fait le plus violemment sentir[x]), et où l'on agit quelquefois légèrement et sans réflexion[y]). Ne vous mettez pas dans le cas[z]) de gémir tout le reste de vos jours des suites d'une vie licencieuse[aa]). Combien de jeunes gens de votre âge sont partis en parfaite santé, et n'ont rapporté[bb]) qu'un corps faible et valétudinaire[cc])! Je ne prétends[dd]) point cependant que vous fuyiez les femmes[ee]); un jeune homme peut prendre bien des leçons à leur école[ff]), et peut retirer beaucoup d'avantages de leur société[gg]); mais n'en voyez que d'honnêtes[hh]), dans la maison où vous allez vivre[ii]), ou chez quelques dignes amis dont[kk]) vous pourrez faire la connaissance. C'est ici un point sur lequel je prie messieurs R. d'être particulièrement attentifs[ll]), et sur lequel il me serait le plus sensible[mm]) d'avoir à vous adresser des reproches[nn]).

Allez tous les jours à la bourse[oo]), si rien ne vous en empêche[pp]), et écoutez[qq]) attentivement ce dont on y parle[rr]). Vous pouvez, avec le même avantage[ss]), fréquenter[uu]) certains cafés[tt]), si vous choisissez ceux[vv]) où les négocians, courtiers[ww]), marins[xx]) se rendent de préférence[yy]). Un jeune homme fait pour être négociant[zz]) ne saurait presque mieux employer[b]) les heures de son loisir[a]). Mais, il faut

k) gibt mir noch einige Lehren an dich ein. l) bald seyn; sich bald befinden. m) Handelsstädte. n) mitten unter einem. o) rechtschaffen. p) freundlich. q) höflich. r) zu etwas geneigt seyn. s) der Muthwille. t) die Wollust. u) gib Acht, daß du dich nicht verführen lässest. v) w) x) wo die Leidenschaften am heftigsten sind. y) je und je leichtsinnig und unüberlegt handeln. z) sich hüten, daß man nicht in den Fall komme. aa) sein übriges Leben über die Folgen einer ausgelassenen Jugend seufzen müssen. bb) nichts heimbringen als ... cc) ein schwächlicher und siecher Körper. dd) meinen. ee) die Frauenzimmer fliehen sollen. ff) durch Jemandes Umgang vieles lernen können. gg) manchen Nutzen aus ihrer Gesellschaft ziehen. hh) keine andere als rechtschaffene sehen. ii) wo du jetzt leben wirst. kk) deren ... du machen kannst. ll) auf etwas vorzüglich aufmerksam seyn. mm) einem sehr leid thun. nn) einem einen Verweis über etwas zu geben haben. oo) auf die Börse. pp) davon abhalten. qq) zuhören. rr) was man dort spricht. ss) der Nutzen. tt) Kaffeehäuser. uu) besuchen. vv) solche wählen. ww) Mäkler. xx) Seemänner; Seeleute. yy) vorzüglich hinkommen. zz) der ein Kaufmann werden will. a) Erholungsstunden. b) anwenden.

Digitized by Google

ı'il se garde bien [c]) de paraître trop curieux. Si l'on parle ıbliquement de quelque objet [d]) qu'il croit pouvoir l'intésser [e]) et sur lequel il désirerait s'instruire [f]), il ne doit ıs s'adresser à ceux qui parlent, ni les interrompre mal à 'opos [g]). Il peut éclaicir ses doutes, en s'adressant [i]), avec :aucoup de politesse et de circonspection [h]), à quelqu'un de [k]) compagnie qu'il juge pouvoir être au fait des choses [l]) ›nt on parle. Une curiosité impertinente [m]) est toujours déacée [n]): un jeune homme, surtout, ne peut assez se garder [o]) : s'en rendre coupable [p]). Combien de personnes ne se sont ıs attiré de mauvaises affaires par une curiosité indiscrète [q]), ıi annonce toujours une mauvaise éducation [r]).

Gardez-vous bien, mon cher fils, du jeu [s]). Je ne donerais pas de crédit [t]) au plus riche négociant que je saurais [u]) re joueur [v]); car mon bien [w]) serait toujours en danger. Les ens pour qui le jeu est devenu une passion [x]), sont incapables ə réfléchir [y]); ils perdent quelquefois de fortes sommes, et › trouvent dans l'embarras [z]); obligés de payer ce qu'ils nt perdu au jeu [a]), avec l'argent destiné [b]) à acquitter quelque ıttre de change, ils sont réduits à se servir des moyens les lus ruineux [c]) pour avoir de l'argent. Ils tirent des lettres de hange sur des porsonnes [d]) qui ne leur doivent rien, mais hez qui [e]) ils ont du crédit; ils empruntent à de gros intéêts, et [f]) s'ils gagnent quelquefois [g]), c'est presque pis encore; s croient alors gagner toujours, et regardent comme perdu › jour [h]) où ils n'ont pas joué. Comment un tel homme peutpenser, comme il le devrait [i]), à ses affaires? aujourd'hui est occupé de son jeu d'hier [k]); il pense déjà où et comment jouera le soir. Abhorrez [m]) donc les jeux; surtout fuyez ›s jeux de hasard [n]). Je sais que vous n'avez jamais été

c) sich wohl hüten. d) über einen Gegenstand sprechen. e) etwas iner vorzüglichen Aufmerksamkeit werth achten. f) über etwas beleh:n. g) zur Unzeit stören, unterbrechen. h) mit aller Höflichkeit und Vorsicht. i) einen ... fragen. k) aus. l) von dem er glaubt, daß : in den Dingen ... erfahren sey. m) eine unzeitige Neugierde. n) Je:rmann übel anstehen. o) vorzüglich aber kann sich ein ... nicht genug ›r etwas hüten. p) vor diesem Fehler. q) sich durch eine unbeschei:ne Neugierde ... schlimme Händel zuziehen. r) eine schlechte Erziehung oraussetzen. s) sich vor dem Spiele hüten. t) borgen. u) von dem h wüßte, daß ... v) ein Spieler seyn. w) geliehenes Gut. x) einem ır Leidenschaft werden. y) zum Nachdenken unfähig seyn. z) in Vergenheit kommen. a) beim Spiele. b) daß sie zur Berichtigung, zu bführung bestimmt hatten. c) die verderblichsten Wege einschlagen üssen. d) auch Leute. e) bei denen sie aber. f) zu hohen Zinsen orgen. g) bisweilen. h) für verloren halten. i) gehörig an etwas enken. k) gestriges Spiel. m) verabscheuen; fliehen. n) Glücksspiele; asardspiele.

adonné au jeu, et que vous n'avez joué que quelques petits jeux de société [p]). C'est ce que vous pouvez toujours faire, quand l'occasion le demande [q]); mais, si vous pouvez l'éviter, cela vaut encore mieux. Regardez [r]) ces avis [s]) comme ceux d'un père qui vous est plus tendrement attaché [t]) que vous ne pouvez le croire, et qui met [u]) son plus grand bonheur à vous voir heureux.

p) kleine Gesellschaftsspiele. q) es erfordern. r) betrachten. s) Erinnerung. t) zugethan seyn. u) darein setzen.

Nro. 142.

Réponse.

Mon cher père, Lyon, le...

Vos derniers avis [a]) m'ont fait le plus grand plaisir. Je vois que votre tendresse pour moi les a dictés [b]). Je les conserve [c]) dans mon porte-feuille [d]), et il se passe peu de jours [e]) où je ne les lise; j'en ferai cas [f]) toute ma vie, et j'espère vous le prouver en y conformant [g]) ma conduite. J'ai attendu [h]), pour vous marquer [i]) mon sort [k]), que je fusse un peu au fait du train de la maison [l]). Que le tems se passe vîte [m]) lorsqu'on est occupé! Je serai heureux *dans* le cours [n]) de mon apprentissage [o]), si je puis en *juger* [t]) par [p]) le contentement [q]) que j'éprouve [s]) depuis mon *arrivée* [r])! j'ai beaucoup [u]) à me louer [v]) des bontés de messieurs R...., et de toute la famille. Si quelque chose me distingue [w]) des enfants mêmes, c'est que [x]) je ne parle pas le *français* aussi bien qu'eux; mais j'espère que cette inégalité *disparaîtra* [y]) bientôt.

Que vous aviez raison de me peindre L.... comme une ville des plus grandes et des plus commerçantes du royaume. Son commerce s'étend [aa]) non seulement [bb]) dans toute la France, mais encore en Suisse) [cc], en Italie, en Espagne, chez nous [dd]), etc.

Je crois que je serai ici plusieurs mois, sans [ee]) connaître même [ff]) imparfaitement la ville, où l'on compte plus de 5000 maisons, et environ 120000 habitans. Que ne

a) Ihre neuen Lehren. b) einem etwas eingeben. c) bewahren. d) die Brieftasche. e) selten Tage vergehen. f) schätzen. g) durch die Uebereinstimmung. h) warten, zuwarten wollen. i) melden. k) wie es einem hier anschlägt. l) mit der Lage des Hauses bekannter seyn. m) schnell vergehen. n) im ganzen Laufe. o) die Lehrzeit. p) nach etwas... q) die Zufriedenheit. r) s) fühlen; erfahren. t) urtheilen dürfen. u) Ursache haben. v) mit etwas zufrieden seyn. w) unterscheiden. x) so ist es das, daß... y) verschwinden. z) schildern. aa) sich erstrecken auf das. bb) nicht bloß. cc) auf die Schweiz. dd) auf unser Land. ee) ehe ich. ff) nur unvollkommen kennen lernen.

Digitized by Google

uis-je[gg]) arrivé quelques semaines plus tôt[hh]), pour voir ncore la foire des Rois[ii])! Celle de Pâques[kk]) m'en dédommagera[ll]); ainsi je m'en[mm]) console. Pourriez-vous croire ue 1800 à[nn]) 2000 métiers[oo]) de bas de soie sont contiuellement occupés dans cette ville? L'on en estime le traail à 1500 paires par jour[pp]), et chaque paire à[qq]) neuf rancs, ce qui donne une somme journalière de 13500 fr., t par an, de 4,000,000, pour la quantité de 450,000 paies. Cela est prodigieux[rr]) pour un seul article. Je ne uis vous rien écrire encore des beaux édifices, des princiales[ss]) maisons de commerce, ou des manufactures; mais e ne négligerai pas[tt]) l'occasion de m'en instruire, afin de ous en parler[uu]) dans mes lettres.

J'aurais un souhait à vous exprimer[vv]), mon cher père, u plutôt je l'adresserai[ww]) à mon frère Charles. Les maières[xx]) qui on rapport au change[yy]) offrent beaucoup de ifficultés, et il est indispensable de les connaître[zz]) en cette lace[a]); vous vous êtes particulièrement occupé de cette ranche[b]), et vous avez fait des extraits[c]): si je pouvais :s avoir, ce serait sans doute pour moi un grand soulageient[d]), et un double plaisir de les étudier[e]), en pensant[f]) u'ils sont le fruit de vos remarques.

Je vous embrasse bien tendrement, ainsi que ma chère ière, Charles et Louise, et suis plus que jamais,

Votre très-humble et très-obéissant fils.

gg) wäre ich. hh) früher. ii) die Drei=Königsmesse. kk) die stermesse. ll) dafür entschädigen. mm) darüber. nn) bis. oo) Weberühle. pp) man rechnet, daß sie täglich ... verfertigen. qq) und des Paar zu ... rr) erstaunlich. ss) vorzügliche Handlungshäuser.) versäumen. uu) mit einem von etwas sprechen. vv) eine Bitte an ie. ww) oder vielmehr will ich sie an ... thun. xx) die Gegenstände.) die Wechsel betreffen. zz) und zugleich ist die Kenntniß derselben nothwendig. a) auf hiesigem Platze. b) sich vorzüglich mit diesem iche (mit dieser Abtheilung) beschäftigen. c) ein Auszug; Auszüge. einem eine Erleichterung seyn. e) und ich würde in der Erlernung rselben ... finden. f) wenn ich daran dächte.

Nro. 143.

Réponse du père.

Mon cher fils,

Les détails[a]) de votre lettre datée de Lyon, nous ont usé une joie sensible. La promesse[b]) que vous nous fais[c]) de continuer[d]) à vous bien conduire, le contentement

a) die umständlichen Erzählungen. b) der Verspruch. c) darin ben. d) daß du fortfahren wollest.

Digitized by Google

que vous éprouvez[f]) dans[c]) vos occupations, le bon accueil dont[g]) vous vous louez[h]) de la part de vos maîtres, les remarques que vous faites sur les métiers[i]), nous ont causé bien du plaisir. Le désir que vous manifestez[k]) de vous mettre au fait[l]) des matières du change[m]), me donne occasion[n]) de vous témoigner ma satisfaction particulière[o]). Non, ce ne sera point Charles qui s'occupera[p]) de remplir vos désirs au sujet de quelques extraits[q]) que je me suis faits sur le change. Je veux en faire moi-même le sujet[r]) de plusieurs lettres, que je vous promets dans peu[s]). J'aurai trop de satisfaction[t]) à vous dire ce dont[u]) vous devez être instruit dans un point aussi essentiel à l'état auquel vous vous ètes destiné[v]).

c) bei. f) fühlen; genießen. g) deren. h) sich ... rühmen. i) die Weberstühle. k) äußerst. l) sich in... unterrichten. m) die Wechselsachen. n) Anlaß. o) besondere Zufriedenheit bezeigen. p) nicht Carl soll sich damit beschäftigen. q) in Rücksicht einiger Auszüge. r) ich selbst will sie zum Gegenstand ... machen. s) t) einem ein allzugroßes Vergnügen seyn. u) einem Alles aufzeichnen, was er wissen muß. v) ein für den Stand, dem man sich gewidmet hat, so wesentlicher, so wichtiger Punkt.

Nro. 144.

Première lettre sur le change[a]).

La lettre de change[b]) est un écrit[c]), par léquel[d]) un négociant ordonne[e]) à son correspondant d'une autre ville[f]), de payer une certaine somme à une personne nommée[g]), ou à son ordre[h]), et dans le tems qu'il spécifie[i]). Cette lettre ou cet ordre[k]) se nomme *traite*[l]), relativement[m]) à celui qui la donne; et *lettre de change*, de ce qu'elle[n]) change de main et de propriétaire[q]), par les transports[o]) qu'on en fait au moyen[p]) des endossements. Dans toute lettre de change interviennent[r]) nécessairement trois personnes; celui qui fait la lettre, que l'on nomme le *tireur*[s]); celui pour qui elle est faite, que l'on nomme le *preneur*[t]) et qui est censé[u]) en avoir fourni la valeur[v]); et celui qui

a) die Wechselgeschäfte. b) der Wechselbrief. c) eine Schrift. d) wodurch. e) auftragen. f) in einer ... Stadt. g) an eine bezeichnete Person. h) die Verordnung. i) in der bestimmten Zeit. k) der Auftrag. l) Abgabe; Ziehung. m) in Rücksicht auf den... n) weil er. o) Uebetragung. p) vermittelst der Endossemente. q) die Hände und Eigenthümer wechseln. r) kommen ... vor. s) Zieher. t) Nehmer. u) dafür angesehen werden. v) den Werth darschießen.

Digitized by Google

oit la payer, qui n'est que l'exécuteur [w]) de la convention ıite [x]) entre les deux autres.

Les lettres de change se font ordinairement en long [y]), ır un carré de papier à lettre [z]), plié en deux dans sa hau-ɔur [aa]), pour la commodité des endossements ou ordres [bb]) ue l'on met au dos [cc]) ou revers [dd]) de la lettre. Une lettre e change doit réunir ces huit points essentiels [ee]): 1°. le om du lieu où réside le tireur; 2°. la date; 3°. la somme payer [ff]), exprimée [kk]) d'abord en chiffres [gg]), puis écrite [hh]) ans le corps [ii]) de la lettre; 4°. le tems ou terme du paie-ıent [ll]); 5°. le nom de celui à qui [mm]) ou à l'ordre de qui lle doit être payée; 6°. le nom de celui [nn]) qui en a fourni [oo]) ı valeur; 7°. de quelle manière cette valeur a été fournie [pp]), n argent [qq]), en marchandises ou autres effets [rr]); 8°. le om du négociant ou banquier qui a fourni la lettre, un eu en dessous de le dernière ligne à droite [ss]), et le nom e celui qui doit faire [tt]) le paiement, placé sur la gauche [uu]).

Celui qui demande qu'on lui fournisse [vv]) une lettre de hange (une traite), doit donner [ww]) au tireur une note qui ıarque à qui il faut la rendre payable [xx]), et de qui le ti-eur en recevra la valeur [yy]). Supposons [zz]) les notes sui-antes.

I.

fr. 5000 *sur* [a]) *Paris, à vue, (à 12 jours de vue* [b]), *à une usance) à l'ordre* [c]) *de Monsieur Milot, valeur comptant* [d]), *etc.*

II.

fl. 4000, *sur Amsterdam, à l'ordre de M. Linz, valeur dudit* [e]), *etc.*

Ces notes étant données, le tireur fera les deux lettres uivantes.

w) der Vollzieher. x) der gemachte Vertrag. y) der Länge nach.) auf ein Quartblatt Briefpapier geschrieben. aa) das der Höhe nach ı zwei Theile gebrochen ist. bb) Verordnungen. cc) auf den Rücken. d) auf die Rückseite. ee) folgende acht wesentliche Punkte enthalten.) welche zu bezahlen ist. gg) zuerst mit Zahlen. hh) und dann mit Buchstaben. ii) im Texte. kk) ll) den Zahlungstermin. mm) an den, der an dessen Verordnung ... nn) dessen. oo) darschießen. pp) auf 'elche Art ... gegeben worden ist. qq) an Geld. rr) an andern Gü-ern. ss) zur Rechten. tt) leisten. uu) auf der linken Seite. vv) ge-en, anschaffen. ww) zustellen. xx) an wen er zahlbar gemacht wer-en soll. yy) den Werth dafür. zz) wir wollen ... annehmen. a) auf.) auf Sicht. c) an die Verordnung. d) den Werth empfangen. e) von hm.

Digitized by Google

I.

1) *Francfort*, (ou: *A Francfort*), 2) *le* 15 *mai* 1803, 3) *pour fr.* 5000.

4) *A Vue, payez* (ou: *il vous plaira payer* [f]), 5) *à Monsieur Milot, ou à son ordre* [g]), 6) *la somme de cinq mille francs*, 7) *valeur reçue*, (ou: *valeur reçue comptant*, ou aussi: *valeur de Monsieur N., valeur reçue de Monsieur N.*), *que vous passerez* [h]) *suivant l'avis de* [i])

A Monsieur Mélin *l'aîné*, Lemaire.
négociant à Paris. (ou: *de votre très-humble serviteur* Lemaire.)

Quoique [k]) l'usage ait particulièrement consacré [m]) une certaine forme et certains termes [l]) dans les lettres de change, cependant la forme et les expressions [n]) y sont arbitraires à un certain point [o]): on pourra [p]), par exemple, écrire la même lettre de cette manière [q]).

Francfort, le 15 *mai* 1813. *Bon pour* 5000 *francs.*

A Vue, payez, (ou: *il vous plaira payer*) *à l'ordre de Monsieur Milot, la somme de cinq mille francs, valeur reçue de lui*, (ou: *valeur reçue dudit Sieur; pour valeur reçue comptant*) *que vous passerez suivant l'avis de votre serviteur*

A Monsieur Jac. Maupan *l'aîné*,
négociant (ou: *banquier*) Lemaire.
à Paris.

f) belieben Sie zu bezahlen. g) oder an seine Verordnung. h) Sie bringen solche auf Rechnung. i) laut Bericht. k) l) Ausdrücke. m) Ausschließungsweise bestimmen. n) die Form und der Ausdruck. o) bis auf einen gewissen Punkt willkürlich. p) man könnte. q) auf folgende Art...

II.

Stuttgart, le 25 *juin* 1803. *Pour* 4000 *fl.*

A deux usances, payez à Monsieur Lejour, ou à son ordre, la somme de quatre mille florins, *valeur reçue, que vous passerez suivant l'avis de*

A Monsieur Lenoir, *négociant* Denis.
à Francfort.

Quelquefois, ceux à l'ordre de qui [i]) on fait une traite [k]), exigent [h]) des copies [l]), que l'on nomme *seconde*, *troisième* etc., afin de pouvoir demander [o]) l'acceptation [m]) et le paiement [n]) sur la seconde ou sur la troisième, si les autres venaient à s'égarer [p]) ou à se perdre [q]). Le tireur ne four-

h) verlangen diejenigen. i) an deren Verordnung. k) eine Abgabe ausstellen. l) Abschriften. m) die Annahme. n) auf die zweite. o) fordern. p) verlangt werden. q) verloren gehen.

Digitized by Google

t [r]) ordinairement que deux lettres pour la même somme, titulées [s]) *première*, *seconde;* il ne peut en refuser [t]), en s que celles-ci se perdent, aussi long-tems [u]) que le pre- ;ur n'a pas reçu la valeur de la lettre. Voici ce qu'il ut observer [v]):

'remière.

A Stuttgart, ce 25 *juin* 1803. *Pour fl.* 4000.
A deux usances, payez, par cette première *de change, l'ordre de M. Lejour, quatre mille florins, valeur reçue mptant, que vous passerez suivant l'avis de*
A Monsieur Lenoir, *négociant* Denis.
à Francfort.

:conde.

A Stuttgart, ce 25 *juin* 1803. *Pour fl.* 4000.
A deux usances, payez, par cette seconde *de change,* première ne l'étant [w]), *à l'ordre....*

'roisième.

A Stuttgart, ce 25 *juin* 1803. *Pour fl.* 4000.
A deux usances, payez par cette troisième *de change,* première et la seconde ne l'étant [x]) *à l'ordre....*

Lorsque l'on tire sur des particuliers de ville peu distante : celle où l'on réside, l'on ne fournit souvent qu'une seule ttre, et l'on y omet les mots *par cette première*, ou on ur substitue, si l'on veut, ceux *par cette seule de change.* ependant, comme le négociant ne peut apporter trop de rudence dans ses affaires, il négligera rarement les mots *:ule*, *première*, *seconde* etc.

Le terme du paiement [y]) de la lettre dépendant [z]) de la olonté du tireur et du preneur, c'est-à-dire [aa]), étant af- ıire de convention entr'eux [bb]), il en résulte [cc]) différentes ‹pressions consacrées [dd]) à le désigner; telles sont [ee]): 1°. à ue [ff]), 2°. à tant de jours de vue [gg]), comme, à deux [hh]), trois, à cinq, à quinze, à quarante jours de vue [ii]); 3°. à ınt [kk]) de jours ou de semaines de date [ll]), comme à cinq [mm]),

r) geben, ausfertigen. s) welche ... genannt werden. t) mehrere :rsagen. u) bis. v) folgendes muß dabei beobachtet werden. w) ersten icht. x) ersten ... nicht. y) da der Zahlungstermin. z) vom Wil- n abhängt. aa) das heißt; das will sagen. bb) da es Sache eines ergleichs unter ihnen ist. cc) daraus entspringen. dd) welche ihn zu :zeichnen bestimmt sind. ee) diese sind. ff) auf Sicht. gg) so und so iel Tage nach Sicht. hh) als zwei. ii) nach Sicht. kk) so und so iel Tage... ll) nach dato. mm) als fünf ...

Digitized by Google

à dix à quinze, à soixante jours; à trois, à cinq, à six semaines de date [nn]); 4°. à jour nommé [oo]), comme au quinze [pp]) au vingt, au trente du courant [qq]), du prochain [rr]), ou de tel [ss]) mois; 6°. dans tout le mois [tt]) de, ou dans tout le courant de tel [uu]) mois. 7°. en telle foire [vv]) ou en tel paiement [ww]), lorsque l'on tire sur Lyon [xx]); 8°. à une [yy]), à deux, à trois, à quatre.... usances. C'est à vous tracer [a]) des modèles de ces différentes lettres, et à vous faire les remarques necessaires [b]) sur chacun de ces articles, que je destine ma seconde lettre [zz]).

nn) dato. oo) auf den bestimmten Tag. pp) als den fünfzehnten. qq) dieß. rr) des nächsten. ss) des und des. tt) im ganzen Monat des ... uu) im Laufe des und des ... vv) an der und der Messe. ww) an der und der Zahlung. xx) auf Lyon ziehen. yy) auf ein ... uso. zz) in meinem zweiten Briefe werde ich dir. a) Muster von ... mittheilen. b) und die nöthigen Bemerkungen über jeden ... c) durch Lesung der Datumstabelle.

Nro. 145.

Seconde lettre sur le change.

Modèles [a]) des différentes manières [b]) d'exprimer [c]) le terme du paiement [d]) dans les lettres de change [e]).

1°. *Des* lettres *à vue* [f]).

Modèle.

Londres, le 15 *décembre* 1803. *Pour fr.* 1200. *Tournois.*

A vue, payez, par [g]) *cette première lettre de change, à M. Dubois ou à son ordre, la somme de douze cents francs, valeur reçue (comptant), que vous passerez* [h]) *suivant l'avis de*

A Messieurs Denis *et Comp*e, Lemaire.

négocians à Lyon.

Vous remarquerez, sur [hh]) les lettres payables *à vue* [i]), qu'elles ne jouissent [k]) point des dix jours de grace ou de

a) Muster. b) von der verschiedenen Art, oder von verschiedenen angenommenen Grundsätzen. c) wie man ... ausdrückt. d) der Zahlungstermin. e) in den Briefwechseln. f) Briefe auf Sicht. g) gegen diesen... h) Sie bringen solche auf Rechnung. hh) bei. i) auf Sicht zahlbar. k) etwas genießen.

Digitized by Google

faveur[l]), dont vous pouvez voir l'explication au mot[m]) *échéance.* Ces lettres se paient à la présentation[n]), ou dans les 24 heures au plus tard[o]) après qu'elles ont été présentées, sans qu'il soit besoin d'aucune acceptation[p]).

l) die 10 Respecttage. m) unter dem Worte. n) bei Vorzeigung bezahlt werden. o) längstens 24 Stunden darnach. p) es ist keine Annahme nöthig.

2°. *Des lettres à tant de jours de vue.*

Modèle.

Tubingue, le 15 *mai* 1803. *Pour fl.* 300 — *d'Empire.*

A dix jours de vue, payez, par cette première lettre de change, à M. Schmid ou à son ordre, la somme de trois cents florins, argent d'Empire, valeur reçue en compte, que vous passerez suivant l'avis de

A Monsieur Keller, De Swan.
négociant (on écrira ici le vu et la
à Stuttgart. signature).

Vous remarquerez sur[q]) ces lettres, que l'échéance[r]) ne pouvant être déterminée[s]) que par le vu[t]) de celui qui doit les payer, il importe au[u]) porteur de lettres *à tant de jours de vue* de le requérir[v]) le plus tôt possible. Ce vu[w]) se met ordinairement par celui[x]) à qui on présente[y]) la lettre, entre[z]) son adresse et la signature[aa]) du tireur, en cette manière[b]): Vu[c]) ce 16 mai. Keller. Il y a des villes où il n'est pas d'usage[d]) d'ajouter[e]) à ce vu[f]) sa signature; il suffira[g]) alors d'écrire: *vu le* 16 *mai.*

3°. *Des lettres à tant de jours*[h]) *ou de semaines de date*[i]).

Premier modèle.

Francfort, ce 21 *juin* 1803. *Pour* 500 *fl. en écus à fl.* 2¾.

A vingt jours de date[k]), *payez, (il vous plaira payer) par*[l]) *cette première de change, à l'ordre*[m]) *de Monsieur Knal, en écus à deux florins et trois quarts, la somme de*

q) bei. r) voyez ce mot. s) bestimmt. t) die Sicht. u) einem ... daran liegen. v) solche so bald als möglich zu verlangen. w) diese Sicht. x) durch einen gesetzt werden. y) vorzeigen. z) zwischen seiner Adresse. aa) die Unterschrift. b) auf diese Art. c) gesehen den 16... d) nicht gewohnt seyn. e) zu dieser Sicht. f) zusetzen. g) hinlänglich seyn. h) auf so und so viele Tage oder Wochen. i) nach dato. k) 20 Tage nach dato. l) gegen. m) an die Verordnung.

Digitized by Google

cinq cents florins, valeur reçue, que vous passerez suivant l'avis de

A Monsieur Schmid, Hémar.
négociant à Stuttgart.

Second modèle.

Bordeaux, le 12 *février* 1805. *Pour* 1500 *fr.*

A six semaines de date, payez, par cette première de change, à l'ordre de Monsieur Laurent, la somme de quinze cents francs, valeur reçue comptant, que vous passerez suivant l'avis de

A Messieurs Legros *et fils,* Petit.
à Nancy.

Vous remarquerez sur ces lettres, que le terme du paiement ne commence à courir[o]) que du lendemain de la date[n]) et qu'ainsi une lettre tirée le premier juin à 15 jours de date[p]), ne devra être payée que le 27[q]); le jour de la date ne se comptant point[r]), et le jour de l'échéance, qui est le seize[s]), n'étant pas compris dans les dix jours de grace[t]), qui commencent le 17 pour finir au 27. Voyez *échéance.*

4°. Des lettres *à jour nommé.*

Modèle.

Londres, le 12 *janvier* 1803. *Pour* 2000 *Mcs Bco.*

Au quinze de ce mois, (au quinze février prochain) payez, par cette première de change, à Monsieur Lioné, la somme de deux mille marcs de banque, valeur reçue, que vous passerez suivant l'avis de

A Monsieur Liénard, Boniface et Ce.
négociant à Hambourg.

Remarquez, sur les lettres *à jour nommé*[u]), que les dix jours de grace commencent le lendemain du jour exprimé dans la lettre[v]), et qu'ainsi la présente[w]) devra être payée le[x]) 25; puisque du 16, qui est le lendemain du jour nommé[y]), jusqu'au 25, les dix jours de grace sont écoulés.

n) erst vom Tage nach dem Datum. o) zu laufen anfangen. p) der den ersten Juni auf 15 Tage dato gezogen ist. q) erst am 27 ... bezahlt werden dürften. r) weil der Tag des ... nicht gerechnet wird. s) welcher der 16. ist. t) nicht mit unter den 10 Respecttagen begriffen seyn. u) bei den Briefen auf bestimmten Tag. v) den folgenden Tag nach dem in dem Briefe ausgedrückten anfangen. w) der gegenwärtige. x) am. y) welches der Tag nach dem genannten ist.

Digitized by Google

5°. Des lettres *à jour préfix*[z]).

M o d è l e.

Francfort, le 15 *juin* 1803. *Pour* 2087 *écus, à* 57 *den.* ½ *de gros banco.*

Au dixième août préfix, il vous plaira payer, par cette première de change, à M. Lioné, la somme de deux mille quatre-vingt-sept écus, au change de cinquante-sept derniers et demi de gros banco par écu, valeur reçue comptant, que vous passerez suivant l'avis de

A Messieurs Fonck *et fils,* Dubois.
à Amsterdam.
(*fl. banco* 3000.)

Vous remarquerez, sur les lettres *à jour préfix*, qu'elles ne jouissent point des dix jours de grace, et qu'elles doivent être payées[c]), sans délai[a]), au jour même indiqué[b]) par la lettre.

6°. Des lettres payables *dans le courant*[d]) *d'un mois.*

M o d è l e.

Tubingue, le 10 *août* 1803. *Pour* 800 *écus, à* 60 *sous la pièce.*

Dans le courant d'octobre, (dans tout le mois d'octobre) payez, par cette seule (par cette première) lettre de change, à Monsieur N., ou à son ordre, la somme de huit cents écus, a soixante sous la pièce, valeur de Monsieur Schmidt, (valeur reçue comptant de Monsieur Schmidt) et les passez (que vous passerez) suivant l'avis de

A Monsieur Dubois, Cottinot.
libraire à Strasbourg.

L'échéance de ces sortes de lettres tombant au dernier jour du mois dénommé[e]) par la lettre, et les dix jours de faveur commençant au[f]) premier du mois suivant, elles ne sont donc payables et exigibles[g]), que le 10 du mois qui suit celui[h]) marqué dans la lettre[i]).

Remarquez ici[k]) que cette lettre venant de l'étranger[l]), est soumise à des mesures de prudence[m]) pour lesquelles[n]) vous ferez bien[o]) de lire l'article du mot *timbre*, p. 55.

z) auf festgesetzten Tag. a) ohne Aufschub. b) an eben dem Tage, der im Briefe angezeigt ist ... c) bezahlt werden müssen. d) in dem Laufe eines Monats. e) genannt. f) mit. g) mahnbar. h) der auf denjenigen folgt. i) welcher im ... bemerkt ist. k) hierbei bemerken, daß, wenn ... l) vom Auslande kommen. m) Klugheitsmaßregeln zu beobachten sind. n) wegen deren. o) wohl thun.

7°. Des lettres *payables en foire*[aa]) et *en tel paiement*[bb]) de la ville de Lyon.

Modèle.

Venise[kk]), *le* 4 *janvier* 1798. *Pour* 1000 *écus, à* 60 *sous la pièce.*

Dans le courant de la foire prochaine[ll]) (*au prochain paiement de pâques*[mm]), *il vous plaira payer, par cette première de change, à l'ordre de Mrs. Mélin frères*[nn]), *mille écus, à soixante sous la pièce, valeur reçûe, que vous passerez*[oo]) *suivant l'avis de*

A Monsieur Leroi, Dufourni.
négociant (*banquier*) *à Lyon.*

Les lettres payables dans le courant de telle[pp]) foire, doivent être acquittées au plus tard[qq]) le dernier jour; celles payables à un jour fixe[rr]) de la foire, doivent être payées ce jour même[ss]), sinon, protestées sans délai[tt]); il est cependant d'usage[uu]) de garder les protêts[vv]) jusqu'à la fin de la foire.

Les lettres tirées sur[ww]) Lyon en[xx]) *tel paiement*, si[zz]) elles ne sont pas acquittées[c]) le troisième jour du comptant[a]), au soleil couchant[b]), doivent[yy]) être remises[f]) le même *soir*[d]) à un notaire[e]), pour en[g]) faire le protêt, faute de quoi, elles seraient aux risques des porteurs[h]).

Pour l'intelligence de cette matière[i]), il faut que vous sachiez que Lyon, Francfort, Leipsic etc., sont des *villes* où il se tient des foires[k]), de sorte que les lettres tirées de l'étranger[l]) ou de l'intérieur[m]) sur[n]) les négocians ou banquiers de ces villes, sont communément payables à un des termes[o]) que l'on nomme pour[p]) Lyon *paiements des Rois*[q]), *de Pâques*[r]), *d'Août*[s]) et *des Saints*[t]), du nom des foires[u]) pendant lesquelles ils se font. Ces paiements, qui tombent à trois

aa) auf die Messe. bb) auf die und die Zahlung der Stadt ... kk) Venedig. ll) die nächste Messe. mm) Osterzahlung. nn) Gebrüder. oo) Sie bringen solche auf Rechnung. pp) der und der ... qq) spätestens. rr) diejenigen, welche auf einen bestimmten Tag ... zahlbar sind. ss) am nämlichen Tage ... tt) oder ohne Aufschub protestirt werden. uu) üblich. vv) die bis ... verschieben. ww) auf. xx) auf die und die Zahlung. yy) müssen. zz) a) am dritten Zahltag. b) bei Untergang der Sonne. c) bezahlt. d) den nämlichen Abend. e) f) zugestellt werden. g) daß er darüber verfertige. h) die Gefahr würde auf dem Inhaber bleiben, liegen. i) um dieses zu verstehen. k) wo Messen gehalten werden. l) vom Auslande. m) oder innerhalb des Landes. n) auf ... o) an einem dieser Zeitpunkte (Termine) zahlbar gestellt werden. p) in. q) der 3 Könige. r) der Ostern. s) des August. t) und der Heiligen. u) nach dem Namen der Messen.

Digitized by Google

mois de distance[v]) l'un de l'autre, commencent le premier jour ouvrable[w]) ou non férié
de Mars[x]) pour celui des Rois.
de Juin pour[y]) celui de Pâques.
de Septembre pour[z]) celui d'Août.
de Décembre pour celui des Saints.

L'acceptation des lettres en[aa]) paiement, doit[bb]), à la teneur[cc]) du premier article du règlement de change[dd]) de la ville de Lyon, être faite[ff]) dans[ee]) les six premiers jours; cependant ce terme gênant les tireurs[gg]), on l'a prolongé jusqu'à la fin du mois[hh]). En conséquence[ii]), il est libre[kk]) au porteur[ll]) d'attendre jusqu'au dernier jour, pour faire protester en même tems faute d'acceptation et de paiement[mm]), sans que ce retard[nn]) lui soi préjudiciable[oo]), à moins que[pp]) son cédant ne l'ait chargé de faire protester faute d'acceptation.

Ces lettres doivent être acceptées par celui sur qui elles sont tirées, ou par un fondé de procuration[rr]), en la forme[ss]) suivante: *accepté*[tt]) *pour payer à tel*[uu]), (ici le nom) *à Lyon, ce* 20, 24 *etc. de* ... signé[vv]) N, (ici le nom).

Ces lettres portant[ww]) pour payer[xx]) *à un tel*, ne peuvent plus être cédées[zz]), une fois acceptées[yy]). L'interdiction des transports ou cessions[a]), après l'acceptation[b]), est[c]) pour prévenir les entraves[d]) qu'ils mettaient[f]) aux virements[e]).

On nomme *virement*[l]) les transports[g]) que se font les négocians à la bourse[h]), de leurs créances réciproques[i]), pour s'acquitter mutuellement[k]). Ces transports, que l'on nomme *écritures en paiement*[m]), commencent le 26, et se continuent le reste du mois[n]).

A[o]) ces paiements en écritures[p]), succède[q]) l'effectif[r]),

v) drei Monaten nach einander fallen. w) Werktag. x) und zwar im März für die 3 Könige. y) für Ostern. z) für den August. aa) auf die Zahlung. bb) muß. cc) nach dem Inhalte. dd) eine Wechselordnung. ee) in den ... ff) geschehen. gg) da indessen ... die ... einschränkte. hh) bis auf das Ende ... verlängern. ii) dem zu Folge. kk) einem frei stehen. ll) der Inhaber. mm) um sowohl wegen Nichtannahme, als aus Mangel der Zahlung protestiren zu lassen. nn) der Verzug. oo) nachtheilig seyn können. pp) es wäre denn, daß ihn sein Cedent ... rr) Bevollmächtigten. ss) und zwar auf folgende Art. tt) angenommen. uu) um zu bezahlen an den und den. vv) unterzeichnet. ww) welche mit den Worten. xx) um zu bezahlen an den ... yy) wenn sie einmal angenommen sind. zz) weiter übertragen werden. a) das Verbot dieser Uebertragung. b) nach der ... c) geschieht. d) Hindernisse abschneiden, Hindernisse vorbeugen. e) bei der Abrechnung. f) veranlassen. g) die Uebertragungen. h) in der Bank. (voyez ce mot.) i) von ihrem gegenseitigen Guthaben. k) um einander zu bezahlen. l) nennt man virement. m) schriftliche Uebertragungen. n) und während des ganzen übrigen Monats. o) auf diese ... p) schriftliche Zahlungen, Uebertragungen. q) folgt. r) die wirkliche Zahlung.

Digitized by Google

nommé le *comptant*[s]), qui[t]) commence le premier jour ouvrable[u]) du mois suivant, et dure trois jours, pendant lesquels se paie tout ce qui n'a pas été acquitté en virements[v]). Le troisième jour du comptant[w]) au soleil couchant[y]), l'on fait protester les lettres en paiement[x]) comme vous l'avez lu plus haut.

Les lettres tirées[z]) sur Lyon hors des paiements[aa]), ne s'acceptent pas[bb]); car n'y ayant dans cette place aucun jour de faveur[cc]), elles doivent être payées le jour désigné par la lettre[dd]), ou protestées le lendemain[ee]); ainsi, une lettre à 15 jours de vue, où le vu[ff]) aurait été mis[gg]) le 5, est échue le 21[hh]), et doit être protestée le 22; et si le 22 était[ii]) un jour de fête, on ne pourrait[kk]) protester que le 23.

Les tireurs de lettres de change *en foires*[ll]) ou *en paiement*[mm]) ne peuvent se dispenser[nn]) de les payer, avec les frais et intérêts[oo]), lorsqu'elles reviennent à protêt faute d'acceptation[pp]), ce à quoi ils peuvent être condamnés par corps[qq]). A l'égard des lettres à usance et à long[rr]) terme, ils ne peuvent être[ss]) contraints[uu]) au remboursement, que sur un protêt faute de paiement, fait à l'échéance[tt]).

8°. Des lettres *à une* ou *plusieurs usances.*

Francfort, le 21 *octobre* 1803. *Pour* 600 *fl.*

(Monsieur) à usance, (ou à deux usances, à trois etc.) *il vous plaira*[a]) *payer*[d]), *par*[b]) *cette première de change, à l'ordre de*[c]) *Monsieur Lejour*[e]), *six mille florins (argent courant*[f]) *valeur reçue de Monsieur N., et les passer*[g]), *et passer ladite somme*[h]), *ou que vous passerez*[i]) *suivant l'avis de*

A Monsieur Pauli, *(votre très-humble serviteur)*
négociant à Brême. Lenoir.

La

s) welche der Zahltag oder Zahlzeit genannt wird. t) sie fängt mit ... u) der Werktag. v) was nicht durch Abrechnungen abgemacht worden ist. w) den dritten Tag der baaren Zahlung. x) läßt man die Briefe, welche auf Zahlungszeit lauten. y) z) auf Lyon. aa) außer den Zahlungsterminen. bb) nicht angenommen werden. cc) keine Respectzeit. dd) der durch den Brief bestimmt ist, oder ... ee) den Tag darauf ... ff) auf Sicht. gg) gesetzt werden. hh) am 21. verfallen seyn. ii) ist aber der 22. ...; sollte aber der 22. kk) so kann erst am 23. protestirt werden. ll) auf Messen. mm) oder auf Zahlungszeit. nn) schuldig seyn. oo) solche nebst Unkosten zu bezahlen. pp) wenn sie wegen Mangel an Annahme mit Protest zurückkommen. qq) und man kann jeden durch Gericht dazu zwingen. rr) auf langen Termin. ss) so kann man nur dadurch ... tt) der bei Verfallzeit gemacht wird. uu) zur Vergütung genöthigt werden.

a) belieben Sie. b) gegen. c) d) e) f) Curentgeld. g) und stellen es ... auf Rechnung. h) und stellen die besagten Summen. i) Sie stellen.

Digitized by Google

La connaissance des jours ou des mois qui forment[k]) l'usance de chaque place de change[l]) étant très-nécessaire aux personnes[m]) qui sont dans le cas[n]) de faire des affaires en écritures de change[o]), 1°. aux tireurs[p]), pour faire les fonds de leurs traites[q]); 2°. à ceux qui doivent les payer; 3°. à ceux[r]) qui doivent en recevoir le paiement[s]); 4°. aux tireurs et endosseurs[t]), pour savoir[u]), dans le cas de remboursement[v]), si les protêts ont été faits[y]) dans le tems[w]) et suivant l'usage[x]) de chaque place, vous ferez bien[z]) de lire au mot[aa]) *usance*, les articles[bb]) qui regardent[cc]) chacune de ces places.

k) welche den uso oder Verfallzeit ... ausmachen. l) Wechselplatz. m) für Jemand nothwendig seyn. n) in den Fall kommen. o) Wechselgeschäfte machen. p) für die Aussteller. q) die Gelder für etwas anschaffen. r) für die. s) die Zahlung zu empfangen haben. t) und Endossenten. u) um im Fall ... zu wissen. v) die Rückvergütung. w) zu rechter Zeit. x) und nach der Gewohnheit. y) z) wohlthun, wenn du. aa) unter dem Worte ... bb) den Artikel lesen. cc) einen angehen.

Nro. 146.

Troisième lettre sur le change.

Il y a dans[a]) le change différentes manières d'énoncer[c]) la valeur reçue[b]), qui[d]) méritent encore toute[e]) votre attention; vous pourrez les voir au[f]) mot *valeur*. Je vous parlerai[h]) dans cette lettre[g]) *des acceptations*[i]), ou des différentes manières[k]) d'accepter les lettres de change: car, quoiqu'elles doivent être acceptées *par écrit*[l]), *purement*[m]) *et simplement*[n]), selon un article de la loi du commerce[o]), qui abroge[r]) toutes acceptations sous[p]) condition, (à moins[q]) que le porteur ne s'en contente) et qui veut qu'elles passent pour refus[s]) et soient protestées, on distingne néanmoins[t]) quatre sortes d'acceptations dont les négocians[u]) se servent selon les occasions[v]), savoir:

1. l'acceptation *pure et simple*[w]), celle dont je viens de parler.

a) beim Wechsel. b) der empfangene Werth. c) ausdrücken. d) deren Auseinandersetzung. e) noch deine .... f) unter dem Worte. g) h) mit einem handeln. i) die Annahme. k) von der verschiedenen Weise. l) schriftlich. m) unbedingt. n) und ohne Zusatz. o) Handlungsverordnung. p) unter Bedingung. q) es wäre denn, daß der Inhaber damit zufrieden wäre. r) aufheben. s) und weiter bestimmt, daß sie als Weigerung ... betrachtet werden sollen. t) so unterscheidet man doch vier Arten. u) deren sich ... bedienen. v) nach Umständen. w) ohne Bedingung und Zusatz.

Digitized by Google

2. l'acceptation *conditionelle* [x])*, qui se fait [aa]) ave quelque restriction [y]) sur [z]) les circonstances de l lettre;
3. l'acceptation *sous protêt* [bb]), pour l'honneur du t reur [cc]) ou de quelque endosseur [dd]);
4. l'acceptation *pour payer à soi-même* [ee]).

Voyons [ff]) ce qu'il y a à remarquer [hh]) sur [gg]) ces quatre sortes d'acceptations.

1) *De l'acceptation pure et simple.*

Celle-ci se fait [ii]) sans aucune [kk]) clause ou condition [ll]), et doit contenir [pp]) seulement [mm]) le mot *accepté* [nn]) et le nom de *l'accepteur* [oo]). Ainsi, si Pierre veut accepter [rr]) purement et simplement une lettre [qq]) tirée sur lui, il mettra au bas de la lettre [ss]) qu'on lui présente [tt]): *accepté*, *Pierre*. C'est ainsi que l'ordonnance [uu]) veut que les lettres de change soient acceptées, sans quoi [vv]) le porteur est en droit [ww]) de les faire protester comme dans le cas de refus [xx]).

Dans [yy]) les lettres payables [a]) à quelques jours ou *à quelques semaines de vue* [zz]), l'acceptation, ou plutôt [c]) *le vu*, doit [b]) être daté du jour [d]) qu'on [e]) les présente [f]), puisque c'est ce jour-là [g]) qui détermine le terme du paiement [*]): ainsi Pierre écrira dans ce cas: *accepté le* 23 *septembre* 1820.

Les lettres de change tirées [k]) à tant de jours [h]) *ou de semaines de date* [i]), celles à jour nommé [l]), celles payables dans les paiemens ou foires, aussi bien que celles à une [m]) ou plusieurs usances, s'acceptent [n]) sans qu'il soit besoin d'y mettre [p]) la date du jour de l'acceptation [o]), le jour du paiement [q]) étant fixé [s]) et indiqué [t]) par la lettre [r]).

x) mit Bedingung und Zusatz. y) Einschränkung. z) in Rücksicht auf... aa) geschehen. bb) unter Protest. cc) zur Ehre des Ausstellers. dd) oder irgend eines Endossenten. ee) an sich selbst zu zahlen. ff) wir wollen sehen. gg) bei diesen vier Gattungen. hh) zu bemerken seyn. ii) diese geschieht. kk) irgend eine Clausel. mm) bloß. nn) angenommen. oo) der Annehmer. pp) enthalten. qq) eine auf ihn abgegebene Ziehung. rr) annehmen wollen. ss) unten auf den Brief ... setzen. tt) vorzeigen. uu) das Gesetz. vv) sonst. ww) hat der Inhaber das Recht. xx) die Weigerung. yy) bei. zz) welche auf einige Tage ... a) zahlbar lauten. b) muß die Annahme. c) oder vielmehr die Sicht. d) von demjenigen Tage datirt werden. e) an welchem. f) vorzeigen. g) weil dieser Tag. *) den Zahlungstermin bestimmen. h) welche so und so viel Tage. i) dato; nach dato; von dato. k) l) auf bestimmten Tag gezogen werden. m) sowohl als solche, welche auf ein oder ... n) werden angenommen. o) den Tag der Annahme. p) beisetzen. q) da der Zahlungstag. r) durch den Inhalt ... s) festgesetzt. t) angezeigt.

2°. *De l'acceptation conditionelle* ou *avec quelque restriction sur les circonstances de la lettre.*

Quand celui sur qui une lettre est tirée ne veut l'accepter qu'à [u]) un plus long terme, ou pour une moindre [v]) somme, etc., le porteur [w]) est en droit [x]) de la faire protester; mais, s'il y est [y]) autorisé [aa]) par [z]) son commettant, ou s'il veut [bb]) se contenter [cc]) de cette acceptation et en courir les risques [dd]), alors l'accepteur met la clause ou la restriction dans son acceptation. Ainsi, si la lettre de change est à deux usances, et que Pierre ne veuille l'accepter que [ee]) pour payer à trois usances [ff]), il mettra: *accepté pour* [gg]) *payer à trois usances.* Pierre. De même, si la lettre est de fr. 1200 [hh]), et que Pierre [ii]) ou celui [kk]) qui doit la payer ne veuille l'accepter que pour fr. 1000 [ll]), il mettra: *accepté pour mille francs.* Il en sera de même des [mm]) autres restrictions de cette nature [nn]); mais, le porteur [oo]) d'une lettre ne doit jamais [pp]), sans ordre exprès [qq]) de son commettant, recevoir ces sortes d'acceptations [rr]); les dommages qu'elles pourraient causer [uu]), seraient [tt]), sans cela [ss]), à sa charge [vv]), et il n'aurait aucun recours [ww]) contre celui [xx]) dont il tient la lettre [yy]), ou dont il a l'ordre [zz]).

3°. *De l'acceptation sous protêt*, ou *pour l'honneur du tireur*, ou *de quelques endosseurs.*

Quand la personne ou le particulier [a]) sur qui l'on a tiré ne veut pas accepter la lettre; soit [b]) parce qu'il n'a pas encore reçu d'ordre [c]), ou parce qu'il ne veut pas accepter pour lui, s'il estime le tireur solvable [e]), il peut [d]) accepter [h]) la lettre sous protêt, pour [f]) l'honneur ou pour le compte [g]) du tireur, ce qu'on appèlle [i]) aussi *pour l'honneur* [k]) *de la lettre.*

Ces acceptations se font [l]) après le protêt [m]), dans lequel

u) ihn nur auf längern Termin. v) kleinere Summe. w) der Inhaber. x) das Recht haben. y) ist er aber ... z) durch. aa) dazu bevollmächtigt. bb) oder will er. cc) sich mit etwas begnügen. dd) die Gefahr auf sich nehmen. ee) ihn nicht anders annehmen wollen, als. ff) auf drei uso zahlbar. gg) um auf drei ... zu bezahlen. hh) auf ... lauten. ii) und Peter. kk) oder der. ll) ihn nur für 1000 ... gut heißen, (annehmen). mm) mit ... nn) von der Art. oo) der Inhaber. pp) darf niemals. qq) ohne bestimmten Befehl. rr) in dergleichen .. eingehen. ss) sonst. tt) fiele der Schade. uu) daraus entstehen können. vv) ihm zu Last. ww) die Erholung. xx) bei dem ... zu hoffen. yy) von dem er den Brief. zz) oder den Auftrag erhalten hat. a) der Privatmann. b) entweder. c) keinen Auftrag oder Nachricht erhalten hat. d) so kann er. e) Jemand für zahlungsfähig halten. f) zu Ehren. g) oder für Rechnung. h) i) dieß nennt man auch. k) zu Ehren. l) geschehen. m) nach Erhebung des Protests.

Digitized by Google

on fait réponse[n]) que l'on ne peut accepter la lettre purement[o]) et simplement, mais qu'on l'accepte sous protêt, pour l'honneur du tireur. L'acceptation a lieu[p]) en cette forme[q]) *accepté S. P.* Dufour.

Il y a ici bien des remarques à faire, que je vais vous tracer[t]) avec toute la brièveté[r]) et la clarté possibles[s]).

1°. L'acceptation *sous protêt*, peut se faire par celui[u]) sur qui la lettre est tirée; par le porteur[v]), ou par tout autre que[w]) la lettre concerne.

2°. Les lettres peuvent être acceptées sous protêt pour l'honneur ou pour le compte du tireur, du donneur de valeur[x]), ou des endosseurs; et celui qui accepte et acquitte[z]) une lettre sous protêt[y]), demeure subrogé[aa]) en tous les droits du porteur, quoiqu'il[bb]) n'en ait[ff]) ni[cc]) transport, ni subrogation[dd]), ni ordre[ee]).

3°. Celui qui accepte pour le compte ou pour l'honneur de quelque endosseur, est obligé de lui envoyer[ii]) de suite[gg]) le protêt sous lequel[hh]) il a accepté, et le porteur d'une lettre ne peut refuser[ll]) l'acceptation sous protêt, sans ordre positif[kk]) du tireur.

4°. Le porteur d'une lettre, le propriétaire, ou autre personne intéressée[mm]), ne peuvent[nn]) l'accepter[pp]) qu'au défaut[oo]) ou refus de celui sur qui elle est tirée.

5°. Quand une lettre[qq]) a été refusée[ss]) par celui sur qui[rr]) elle est tirée, si la personne[tt]) qui s'offre de l'accepter[uu]) sous protêt ne paraît pas solvable[vv]) ou sûre[ww]), le porteur[xx]) n'est pas obligé de recevoir son acceptation[yy]), à moins[zz]) qu'on ne lui donne caution suffisante[a]).

6°. Le porteur n'est pas obligé[b]) de recevoir l'accepta-

n) die Antwort geben. o) nicht unbedingt ... annehmen. p) geschehen. q) mit folgenden Worten. r) in aller Kürze. s) und mit möglichster Deutlichkeit. t) darstellen. u) durch den geschehen. v) durch den Inhaber. w) der bei dem Briefe betheiligt ist. x) dessen, der den Werth gegeben hat. y) unter Protest. z) annehmen und bezahlen. aa) in alle Rechte treten. bb) wenn gleich. cc) weder Uebertretung. dd) noch Einsetzung in die Rechte. ee) noch Auftrag. ff) geschehen ist. gg) diesem unverzüglich. hh) unter welchem er ... ii) zu übermachen. kk) ohne bestimmten Auftrag ... ll) verweigern. mm) oder eine andere der betheiligten Personen. nn) können ihn nur. oo) bei Verweigerung oder Zahlungs-Unfähigkeit des Bezogenen. pp) qq) wenn die Annahme eines Briefs. rr) auf den er. ss) tt) und diejenige Person. uu) sich zur Annahme ... erbieten. vv) zur Zahlung nicht vermögend. ww) oder nicht sicher scheinen. xx) so ist der Träger ... yy) die Annahme zulassen. zz) es sey denn, daß man ... a) hinlängliche Bürgschaft leisten. b) schuldig, verbunden.

Digitized by Google

tion sous protêt d'un tiers[c]), pour compte[d]) du tireur, s'il veut[e]) l'accepter[h]) lui-même pour le même compte, ou pour celui[f]) d'un endosseur antécédent[g]), à moins que ce tiers[i]) ne fasse apparoir (ne fasse preuve) d'un ordre positif[k]) de celui pour qui il offre d'accepter[l]), ou d'avoir entre les mains des effets[m]) pour payer la lettre sans la retirer[n]).

7°. Quand le porteur d'une lettre s'est contenté[o]) de l'acceptation sous protêt d'un tiers, pour compte du tireur, celui-ci n'est pas tenu[p]) le donner d'autre satisfaction au donneur de valeur, mais si l'acceptation sous protêt est[q]) pour l'honneur de quelque endossement, il est[r]) obligé de donner satisfaction[v]) au donneur de valeur[s]), ou à l'endosseur, pour compte de qui[t]) l'acceptation sous protêt a été faite[u]).

8°. Quand une lettre a été acceptée[z]) sous protêt par un autre[w]) que celui sur qui[x]) elle est tirée[y]), celui sur qui elle est tirée peut[aa]) dans la suite l'accepter[bb]), sans que celui qui l'a[cc]) acceptée sous protêt puisse s'y opposer[dd]), ni se libérer[ee]) de son acceptation envers le porteur; mais il peut demander[gg]) sa provision (voyez ce mot à l'introduction) à celui[ff]) sur qui la lettre est tirée, parce qu'il[hh]) en a empêché le retour[ll]) par[ii]) son acceptation sous protêt[kk]).

9°. Celui qui a accepté une lettre S. P. pour[mm]) l'honneur d'un endosseur, ne peut empêcher[nn]) qu'un autre ne l'accepte[qq]) dans la suite[oo]) pour l'honneur du tireur ou d'un endosseur antérieur à celui[pp]) pour qui il l'a acceptée; néanmoins, cette dernière acceptation ne le libère[rr]) pas de la sienne envers[ss]) le porteur.

10. Celui qui accepte S. P. pour l'honneur du tireur, n'acquiert point d'action[tt]) contre les endosseurs: car il ne

c) von einem dritten. d) für Rechnung. e) wenn er ihn selbst für ... f) oder für die Rechnung eines ... g) ein vorhergehender Endossent. h) annehmen wollen. i) dieser dritte. k) einen bestimmten Auftrag von ... aufweisen können. l) für welchen er sich zur Annahme erbietet. m) oder daß er Gelder in Händen habe. n) ohne ihn an sich zu ziehen. o) sich mit ... begnügen. p) nicht gehalten. q) es ist aber die Annahme ... geschehen. r) so ist der Aussteller verbunden ... s) dem Werthgeber. t) für dessen Rechnung. u) geschehen ist. v) Genugthuung zu geben. w) ein Brief für eine andere Person als ... x) auf die er gezogen ist. y) z) angenommen worden. aa) so kann derjenige auf den ... bb) ihn in der Folge noch annehmen. cc) denselben ... dd) sich dagegen setzen. ee) oder sich von etwas gegen den Inhaber frei machen können. ff) von demjenigen. gg) verlangen. hh) weil er. ii) kk) ll) die Rücksendung verhüten. mm) zu Ehren. nn) verhindern. oo) daß ihn in der Folge ein anderer, zu Ehren ... pp) der demjenigen vorangeht, für den er ... qq) annehmen. rr) nicht befreien. ss) gegen. tt) keinen Anspruch an die ... bekommen.

s'engage[uu]) que pour le tireur, et le libère des actions[vv]) que les endosseurs et le donneur de valeur[ww]) avaient contre lui[xx]).

Ainsi, ce que nous avons dit au[yy]) n[ro]. 2., *que celui qui accepte et acquitte une lettre* S. P., *demeure subrogé*[zz]) *en tous les droits du porteur*, n'a lieu que quand[a]) on paie pour l'honneur du dernier endosseur, l'action[b]) ne commençant que par celui pour qui[c]) l'on paie, et s'étendant[f]) sur tous ses obligés[d]), ou endosseurs précédens[e]). Ainsi, s'il y[g]) avait trois endosseurs, et que l'on payât[*]) pour l'honneur du second, l'action commencerait[h]) contre celui-ci, parce que c'est[i]) pour lui que l'on paie, et s'étendrait[k]) sur tous les obligés[l]), qui sont[m]) les endosseurs précédens, le donneur de valeur, et le tireur; et l'on n'en aurait point[n]) contre le troisième.

4°. *De l'acceptation pour payer à soi-même.*

Si celui sur qui une lettre de change est tirée, était créancier[o]) du tireur ou de celui qui en a payé la valeur[p]), alors, trouvant[r]) l'occasion de se payer de ce qui peut lui être dû[s]), il est en droit[q]) d'accepter[v]) la lettre de change[t]) qu'on lui présente[u]) *pour la payer à soi même*; mais il faut pour cela[w]) que sa créance[x]) soit liquide[y]) et payable[bb]) au même tems[z]) que la lettre qu'il accepte[aa]), afin que les deux dettes[cc]) puissent être compensées l'une par l'autre[dd]). L'acceptation[ee]) *pour payer à soi-même* étant un refus de payer[ff]), le porteur doit faire protester, et chercher son recours sur celui[gg]) de qui il a reçu la lettre de change.

Je termine ici ma lettre, déjà un peu longue[hh]). Je vous parlerai[mm]) dans la prochaine[ii]) *des devoirs*[kk]) et *des droits*[ll]) des porteurs de lettres de change protestées.

uu) ſich bloß für ... verbindlich machen. vv) von den Anſprüchen. ww) der Werthgeber. xx) gegen Jemand haben. yy) zz) in alle Rechte des Inhabers eintreten. a) nur alsdann ſtatt finden, wenn man.. b) indem der Anſpruch erſt bei ... anfängt. c) für den ... d) und ſich nur auf ſeine verpflichteten. e) oder vorhergehenden Endoſſenten. f) erſtreckt. g) wenn alſo ... vorhanden wären. *) und man bezahlte. h) ſo fängt ... bei dieſem an. i) weil man für ihn ... k) ſich auf Jemand erſtrecken. l) die Verpflichteten. m) n) keinen Anſpruch an einen haben. o) Gläubiger des ... p) oder des Werthgebers. q) das Recht, die Befugniß haben. r) weil ſich ihm Gelegenheit darbietet. s) ſich für das, was man ihm ſchuldig iſt, bezahlt zu machen. t) den Wechſelbrief. u) vorweiſen. v) mit der Clauſel annehmen. w) hierzu aber iſt erforderlich. x) daß ſein Guthaben. y) erwieſen. z) und zu gleicher Zeit wie der Wechſel. aa) annehmen. bb) fällig, zahlbar ſeyn. cc) die beiden Poſten. dd) mit einander ausgeglichen werden können. ee) da die Annahme. ff) eine Verweigerung der Bezahlung. gg) ſich bei demjenigen zu erholen ſuchen. hh) der ſchon ein wenig lang iſt. ii) in meinem nächſten. kk) die Pflichten. ll) die Rechte. mm) mit dir ſprechen.

Digitized by Google

Nro. 147.

Quatrième lettre sur le change.

J'ai deux articles[b]) à vous exposer[a]), savoir: *quels sont*[c]) *s devoirs des porteurs en cas*[d]) *de protêt faute d'acceptation*; *quels sont leurs droits*[e]) *en cas de protêt faute de paiement.*

1) *Des devoirs des porteurs de lettres de change protestées.*

1°. Le porteur d'une lettre de change protestée *faute 'acceptation*, doit de suite en avetir[f]) son commettant, et lui nvoyer la lettre de change avec le protêt, à moins qu'on 'ait fait espérer au porteur[g]) qu'on pourra recevoir ordre in-essament pour l'acceptation[h]); en ce cas[i]) il enverra seule-nent[k]) le protêt, et gardera la lettre.

2°. Lorsqu'une lettre protestée n'est pas payable à celui[l]) ui en demande[m]) l'acceptation, il peut n'envoyer que le pro-êt, et attendre[p]) pour[n]) la lettre des ordres ultérieurs[o]), à noins qu'il n'ait ordre[q]) de la renvoyer[s]) en cas[r]) de protêt.

3°. Lorsqu'il y a plusieurs endossemens ou plusieurs or-lres[t]) au dos[u]) d'une lettre protestée, le porteur doit non seu-ement renvoyer le protêt à son remettant[v]), mais encore en ıvertir[w]) le premier donneur de valeur; et celui-ci[x]) ayant reçu avis du protêt d'une lettre, est obligé[y]) d'en avertir[z]) aussitôt le tireur.

4°. Le tireur de la lettre protestée faute d'acceptation[aa]) est obligé[cc]), à la présentation[bb]) du protêt, de donner au porteur toute sûreté[dd]) pour l'acquit[ee]) de la lettre, ou pour le retour (*voyez ce mot*), en cas qu'elle soit acquittée[ff]).

5°. Si une lettre revenue à protêt[gg]) a encore suffissam-ment de tems à courir[hh]), pour[ii]) que le tireur puisse[nn]) don-

a) ich habe dir etwas zu erklären. b) zwei Punkte. c) welches sind. d) im Falle eines Protests. e) und welches ihre Rechte sind. f) unverzüglich Jemand davon benachrichtigen müssen. g) dem Träger, Inhaber Hoffnung machen. h) vielleicht noch in Kurzem Auftrag zur Annahme erhalten können. i) in welchem Falle. k) den Protest allein absenden. l) an denjenigen zahlbar seyn. m) verlangen. n) und in Rücksicht des Briefes. o) weitere Nachricht. p) q) den Auftrag haben. r) im Falle eines Protests. s) etwas mit zurücksenden. t) Verordnungen. u) auf der Rückseite. v) seinen Remittenten zusenden. w) Jemand davon benachrichtigen. x) und wenn dieser Nachricht von etwas hat. y) verbunden. z) unterrichten. aa) ein wegen Nichtannahme protestirter Brief. bb) bei Vorweisung des Protests. cc) dd) einem alle Sicherheit für etwas leisten, geben. ee) die Bezahlung. ff) bezahlt werden. gg) ein mit Protest zurückgekommener Brief. hh) noch so viel Zeit zu laufen haben. ii) daß der Aussteller. nn) Anstalten machen können.

Digitized by Google

ner ordre pour[kk]) le paiement à[ll]) l'échéance ou pendant[mm]) les jours de faveur, il peut[oo]) donner caution[pp]) au porteur, et l'obliger à renvoyer[tt]) la lettre avec[qq]) le protêt au lieu[rr]) où doit se faire[ss]) le paiement, afin de le[uu]) faire demander[yy]) à[xx]) l'échéance à[vv]) celui qu'il lui indique[ww]), sans que le tireur soit obligé[zz]) de la faire accepter, la caution qu'il a donnée[a]) tenant lieu d'acceptation[b]).

kk) zur Zahlung. ll) bei Verfallzeit. mm) oder während der ... oo) das Recht haben. pp) Bürgschaft leisten. qq) den Brief sammt dem Proteste. rr) an den Ort ... ss) geschehen. tt) zurücksenden. uu) damit er solche. vv) von Jemand. ww) anzeigen. xx) bei. yy) erheben; fordern lassen. zz) nöthig haben. a) die geleistete Bürgschaft. b) statt der Annahme gelten.

2)[a]) *Des droits des porteurs de lettres de change protestées faute de paiement*[b]).

La lettre de change protestée *faute de paiement* peut appartenir au porteur, ou à un autre qui l'a commis[c]). Dans ce dernier cas[d]), il la renvoie à son commettant[e]), pour la faire rembourser[g]) par le tireur, avec[f]) les frais du protêt; il a cependant aussi la faculté[h]) de faire contraindre l'accepteur au paiement[i]) auquel[k]) il s'est obligé[l]) par son acceptation, et dont le renvoi[m]) de la lettre au commettant ne le décharge[n]) point.

Si la lettre protestée *faute de paiement* appartient au porteur, il peut embrasser[o]) trois voies, pour obtenir son remboursement[p]).

1°. Il peut joindre[s]) au principal[q]) les frais du protêt, et les intérêts[r]) qui sont dûs[v]) depuis le jour du protêt[t]) jusqu'au remboursement effectif[u]), et se faire payer du total[w]), conformément à un article de la loi du commerce[x]), conçu en ces termes[y]): *L'intérêt du principal et du change sera dû*[z]) *du jour du protêt, encore qu'il*[*]) *n'ait pas été demandé en justice.* (Article VII. du titre VI.)

a) zweiter Punkt. b) wegen Nichtzahlung protestirter Wechsel. c) der ihn damit beauftragt hat. d) im letzten Falle. e) einem Committenten zurückschicken. f) nebst den Protestkosten. g) sich zurückzahlen zu lassen. h) das Recht. i) zur Zahlung zwingen. k) wozu. l) sich durch etwas verbindlich machen. m) und wovon ihn die Zurücksendung des Briefes an Jemand. n) nicht befreien. o) einen Weg einschlagen. p) die Rückvergütung erhalten. q) die Hauptsumme. r) die Zinsen. s) beifügen. t) vom Tage des Protests, bis ... u) die wirkliche Rückzahlung. v) verfallen. w) sich das Ganze vergüten lassen. x) die Handlungsverordnung. y) der also lautet. z) vom Tage an bezahlt werden müssen. *) wenn auch solcher nicht bei Gericht angebracht worden ist.

Digitized by Google

2°. Il peut tirer une lettre de change sur le même lieu [aa]) d'où [bb]) était tirée la lettre qui a été protestée [cc]), et joindre [hh]) à la somme principale les frais du protêt, sa provision [dd]), courtage [ee]), port de lettres [ff]), et la perte du change de sa traite [gg]), conformément à une disposition [ii]) de l'édit du commerce [kk]). (Article IV, titre VII [ll].) En voici un modèle qui peut vous diriger dans le cas de besoin [mm]):

Compte de retour [nn]) d'une lettre de fl....., tirée [oo]) de Vienne sur [pp]) .....

Principal [qq]) de la lettre	2000 fl.	—	kr.
Frais de protêt	1	— 20	—
Provision à 1/3 pour %	6	— 40	—
Courtage à 1/8 pour %	2	— 30	—
Différence de change [rr]) à 1/2 pour % .	10	— —	—
Ports de lettres	1	— —	—
Montant de la traite en retour [ss]) .	2022 fl.	—	kr.

3°. Il peut même [tt]), dans les pays étrangers [uu]), tirer sur toute autre place que celle d'où [vv]) est tirée la lettre protestée, en avertissant toutefois [ww]) les intéressés [xx]) à ladite traite, afin qu'ils puissent soigner le nécessaire [yy]), c. à d. remettre [b]) à tems des fonds [zz]) pour l'acquit [a]) de la lettre. Cependant [c]), cette manière de tirer [e]) sur une place à son gré [d]), entraînant le tireur dans des frais beaucoup plus considérables [f]) que ceux [g]) auxquels il est obligé raisonnablement [h]), le tireur étant censé [i]) n'avoir voulu s'obliger [k]) qu'aux frais du retour en droiture [l]), du lieu [m]) où la lettre devoit être payée à celui [n]) où elle a été tirée, cette [o]) manière de tirer sur toute autre place qu'on juge à propos [p]), a été abrogée [q]) en France, et ne peut avoir lieu [r]) que quand [s]) il

aa) auf eben den Ort ziehen. bb) woher etwas gezogen war. cc) der protestirt wird. dd) voyez ce mot. ee) voyez ce mot. ff) Briefporto. gg) den Verlust am Wechselcours seiner Abgabe. hh) hinzufügen. ii) eine Verordnung. kk) des Handlungsgesetzes. ll) Punkt XI. mm) im Nothfalle zur Richtschnur nehmen können. nn) Rückwechselrechnung. oo) von Wien. pp) auf. qq) Hauptsummen. rr) Wechselunterschied. ss) Betrag und Rückgabe. tt) so gar. uu) im Auslande... abgeben. vv) als den von wo aus ... ww) nur muß er allemal. xx) diejenigen, die an der ... Antheil haben; oder, diejenigen, die bei der ... betheiligt sind. yy) voyez ce mot. zz) die ... Gelder. a) zu Bezahlung. b) anschaffen; übermachen. c) da indessen. d) beliebig. e) f) einem weit beträchtlichere Unkosten verursachen. g) als diejenigen sind. h) zu etwas von Rechtswegen verbunden seyn. i) und da man immer annehmen kann, daß sich der Aussteller. k) sich nur zu etwas verbindlich machen wollen. l) gerade zu. m) von dem Orte. n) nach demjenigen. o) so ist diese Art. p) nach Gefallen. q) abschaffen. r) nicht gestattet werden; nicht statt finden. s) außer wenn; als wenn.

Digitized by Google

n'y a point de change réglé [v]) entre [t]) la place où la lettre doi être payée, et celle d'où [u]) elle est tirée. Le tireur ne pou vant alors tirer son remboursement en droiture [w]), le fait su une place intermédiaire [x]) sans qu'on puisse y trouver à re dire [y]), en avertissant les intéressés [z]) de [aa]) remettre les fond nécessaires.

Vous remarquerez encore [bb]) que, quoique le tireur n soit obligé qu'aux frais du retour en droiture [cc]), le porteur a néanmoins droit [dd]) de tirer son remboursement [ee]) sur son auteur immédiat [ff]) qui est celui [gg]) dont [hh]) il a l'ordre, et celui-ci [kk]) sur le sien, et ainsi chacun des intéressés [ll]) ou endosseurs sur son auteur [mm]), c'est-à-dire sur celui par qui [nn]) la lettre de change lui est parvenue.

Je termine [oo]) par [pp]) quelques remarques moins importantes [qq]), mais qui ne sont point inutiles.

1°. Celui qui reçoit le paiement [rr]) d'une lettre ou billet, doit prendre garde [ss]) si on lui donne bien son compte [tt]), et si celui qui le paie ne se trompe point, rien n'étant de si mauvaise grace [uu]) et si désagréable que de revenir [vv]) sur ce qu'on a reçu.

2°. Si celui qui paie ne connaît point la personne *qui lui* présente la [ww]) lettre, pour en exiger [xx]) le paiement, il est en droit de demander [yy]) qu'elle se fasse connaître [zz]); ce que l'on ne doit pas trouver mauvais [a]), celui qui paie ne pouvant prendre trop de sûretés [b]). On a vu très-souvent que des lettres ou billets ayant été volés [c]) ou perdus [d]), et payés ensuite à ceux [e]) qui n'en étaient pas les véritables propriétaires [f]),

t) zwischen dem Platze ... u) woher. v) kein eigentlicher Verkehr im Wechsel statt finden. w) seine Vergütung nicht gerade zu ziehen können. x) Mittelplatz. y) etwas dagegen einwenden können. z) nur muß er den Theilhabern Nachricht geben. aa) etwas anschaffen. bb) noch bemerken müssen. cc) nur zu den Rückposten auf geradem Wege verbunden seyn. dd) dennoch das Recht hat. ee) die Auslage. ff) auf seinen unmittelbaren Vormann ziehen. gg) welches derjenige ist. hh) der den Brief endossirt hat, oder der ihm den Brief übermacht hat. kk) und dieser zieht dann auf. ll) Theilhaber. mm) der Vormann. nn) durch den ihm etwas zugekommen ist. oo) schließen. pp) mit. qq) zwar nicht so wichtigen, doch nicht ganz unnöthigen ... rr) den Betrag einziehen. ss) Achtung geben müssen. tt) denselben recht geben. uu) nichts so übel läßt. vv) als ein Geschäft zweimal vornehmen müssen. ww) vorzeigen. xx) begehren, verlangen. yy) verlangen können; das Recht haben zu verlangen. zz) sich zu erkennen geben; zu erkennen geben, wer man ist. a) nicht übel nehmen dürfen. b) nicht sicher genug gehen können. c) nachdem sie gestohlen oder ... d) verloren gehen. e) an solche bezahlt. f) Eigenthümer.

Digitized by Google

ux qui les avaient ainsi mal payés[g]) ont été condamnés à ıyer une seconde fois[h]).

3°. Celui qui est porteur[i]) d'une lettre de change ou bil-t, et qui en demande le paiement, ne doit point en recevoir ıe partie[k]), mais exiger[l]) la somme entière telle qu'elle est ipulée[m]), ou faire ses diligences[n]); autrement il perd son cours[o]) contre son auteur, celui de qui il tient la lettre ou billet, et ce qui ne lui a pas été payé[p]) est à ses risques[q]), érils et fortunes, à moins que son commettant[r]), ou celui qui il tient[s]) la lettre ou billet, ne lui ait donné l'ordre po-tif[t]) de recevoir une partie[u]).

4°. Il est défendu aux négocians, caissiers *) ou autres, faire entrer[y]) dans les paiemens[v]) plus d'un trentième[w]) la somme en menues[x]) ou petites monnaies; ainsi celui qui emande un paiement ne peut être forcé[z]) à en prendre une lus grande quantité[aa]). Aujourd'hui[bb]), on ne peut l'obli-er à plus de la quarantième partie[cc]), ce qui est 50 sous pour oo francs[dd]).

5°. Un négociant envoie souvent son facteur[ee]), commis ı autre personne pour recevoir[gg]) une lettre de change ou illet payable[ff]) à son ordre, et met sa signature au dos[hh]), our être remplie[ii]) d'un reçu par celui qu'il envoie recevoir paiement[kk]). La prudence et sa sûreté[ll]) exigent[mm]) qu'il ıette au-dessus ou au-dessous de sa signature, les mots[nn]): *our acquit*[oo]). C'est-à dire[pp]), que sa signature ne pourra ervir que[qq]) pour être remplie d'un acquit[rr]), reçu ou quit-

g) irriger Weise bezahlen. h) zum zweiten Male zur Bezahlung ver-ctheilt werden. i) welcher der Inhaber ... ist. k) keine Abschlagszah-ıng annehmen. l) sondern er muß auf der ... bestehen. m) wie sie estimmt ist. n) die Sache bei Gericht anhängig machen. o) seine Er-holung auf Jemand. p) was er sich hat weniger bezahlen lassen. q) auf emands eigene Gefahr, Schaden oder Nachtheil gehen. r) der Ueber-macher; Uebertrager. s) etwas von Jemand erhalten, indéfini. t) einem estimmt auftragen. u) allenfalls nach Abschlagszahlung annehmen.) Cassenverwalter; Cassier. v) bei der Zahlung. w) mehr als den drei-gsten Theil ... x) an kleiner oder Scheidemünze. y) aufzudringen.) genöthiget werden. aa) eine größere Summe davon anzunehmen. b) nach neuen Verordnungen. cc) zu nicht mehr als zum vierzigsten heile nöthigen. dd) welches 50 Sous auf 100.. macht. ee) voyez ce ıot. ff) das auf seine Verordnung zahlbar ist. gg) einzuziehen. hh) seine nterschrift auf die Rückseite setzen. ii) um von demjenigen ... den Em-fang ausfüllen zu lassen. kk) einen zur Erhebung der Zahlung absenden.) Sicherheit. mm) erfordern. nn) unter oder über seine Unterschrift e Worte setzen. oo) für den Empfang. pp) welches so viel an-igt. qq) mit nichts anders als. rr) mit einem Empfangschein oder ner Quittung ausgefüllt werden können.

Digitized by Google

tance; et non d'un ordre[ss]), endossement, aval[tt]), cautionnement[uu]) ou autre chose.

Je vous exposerai[ww]), dans ma première lettre[vv]), contre qui le porteur d'une lettre de change protestée faute de paiement[xx]), a action[yy]) pour le remboursement du capital, des dommages et intérêts, et dans quel ordre et avec quelles mesures de prudence[a]) il doit procéder[c]) en ce point[b]).

ss) Verordnung. tt) Versicherung. uu) Bürgschaft, oder etwas anderem. vv) der nächste Brief. ww) erklären. xx) wegen Nichtzahlung. yy) Klage führen; seine Erholung haben. a) Klugheitsmaßregeln. b) in diesem Falle. c) zu Werke gehen müssen.

Nro. 148.

Cinquième lettre sur le change.

Voici les éclaircissemens[a]) que je vous ai promis en terminant[b]) ma dernière.

Contre qui[c]) *le porteur d'une lettre protestée faute de paiement a t-il action*[d]) *pour le remboursement*[e]) *du principal, dommages et intérêts? et quel ordre*[f]) *doit-il suivre dans*[g]) *l'exécution?*

Quant à la première question, le propriétaire[h]) ou le porteur de la lettre protestée faute de paiement, peut, pour effectuer son remboursement[i]) du principal, dommages, intérêts et frais, exercer ses droits[k]) contre chacun des intéressés[l]) dans la lettre par leur signature, c'est-à-dire, contre l'accepteur, contre tous les endosseurs, contre le tireur, et contre le donneur de valeur, s'il est demeuré garant[m]) (*voyez ce mot*), et contre celui au compte de qui[n]) la lettre est tirée, lorsqu'il en a la preuve[o]). Tous les dénommés[p]) sont obligés solidairement[q]); et après[r]) avoir agi[s]) contre un des susdits[t]),

a) hier hast du die Erläuterungen. b) am Schlusse meines ... c) wider wen hat der Inhaber ... d) zu klagen. e) um die Vergütung, die Erstattung des Capitals ... zu erhalten; zu etwas zu gelangen. f) und welche Ordnung muß er ... beobachten. g) bei der Vollführung. h) so kann sich der Eigenthümer ... i) für die Bezahlung des ... k) sich an einen jeden von denen halten; einen jeden von denen vor Gericht belangen. l) welche durch etwas an dem Briefe Theil haben. m) wenn (Falls) dieser sich der Bürgschaft nicht entzogen hat; wenn dieser die Gefahr übernommen hat. n) für dessen Rechnung. o) Beweis davon haben. p) sämmtliche Benannte. q) alle für einen und einer für alle haften; verbunden seyn. r) und wenn der Inhaber. s) gegen einen klagen. t) Obgenannte.

Digitized by Google

e porteur peut retourner contre celui des autres[u]) qu'il veut, u, s'il le juge à propos[v]), procéder[x]) contre[w]) tous à la ois. Quant au second article[y]), la marche ordinaire[aa]) est:

1°. De faire assigner[ee]) *l'accepteur*[bb]) ou celui par[cc]) ui la lettre de change est payable, par-devant[dd]) le juge du eu où elle est payable, pour le faire condamner par corps[ff]) u paiement du principal, dommages, intérêts et tous les frais, ans préjudice[gg]) des droits contre les autres obligés[hh]).

2°. Si l'on veut poursuivre[ii]) aussi le *tireur* et les *endoseurs*, on les fera[kk]) assigner par-devant le même juge[ll]), afin ue la sentence[mm]) qui interviendra[nn]) contre *l'accepteur*, eur soit déclarée commune[oo]), et qu'ils soient en conséuence[pp]) condamnés chacun solidairement[qq]) au paiement t frais.

3°. On peut aussi, pendant ce tems-là, avec la permison dudit juge[rr]), faire saisir[tt]) les effets[ss]) des tireurs, enosseurs et accepteurs, comme il[uu]) est réglé par l'édit[vv]) du ommerce. (Article XII, titre V.)

4°. Si tous les obligés[ww]) à une lettre protestée faute de aiement manquent[xx]), le porteur de la lettre a droit d'entrer ans chaque direction ou contribution[yy]), sans qu'on puisse obliger d'en opter[zz]) une, pour perdre son action[a]) contre s autres; mais, s'il signe sans réserve l'accommodement ou contrat[b]) d'un des obligés, il perd son droit contre[c]) tous s autres, à moins qu'il n'ait[d]) un consentement des derniers bligés que c'est sans préjudice à son action[e]).

5°. Les obligés[f]) au paiement et garantie des lettres pro-

u) sich wieder an einen andern, an welchen er will, halten können.) es für gut finden. w) gegen. x) rechtlich verfahren. y) der Punkt. a) der gewöhnliche Weg. bb) den Annehmer, oder ... cc) bei dem ... d) vor dem ... ee) verklagen. ff) gerichtlich zu etwas verurtheilt wer- n. gg) unter Vorbehalt der Rechte auf Jemand. hh) Mitverbundene.) sich an einen halten. kk) so läßt man sie vor eben dasselbe Gericht Richter) laden. ll) mm) das Urtheil. nn) gesprochen werden. oo) ge- einschaftlich mittheilen. pp) dem gemäß. qq) einer für das Ganze iner für alle und alle für einen) zu etwas verurtheilt werden. rr) des dachten Gerichts. ss) das Vermögen. tt) in Beschlag nehmen lassen. u) wie solches. vv) durch das Handelsgesetz verordnet. ww) alle Theil- aber eines ... xx) insolvent werden; nicht zahlen können. yy) sich in de Concursmasse oder in jeden Vergleich einlassen. zz) wählen. a) und adurch sein Recht an die andern verlieren. b) unbedingt den Vertrag der den Vergleich eines ... eingehen. c) auf alle übrigen; gegen alle brigen. d) außer er hätte die Einwilligung. e) daß es unbeschadet sei- er weiteren Klage (Rechte) geschehe. f) diejenigen, welche zur Zahlung nd Bürgschaft ... verbunden sind.

Digitized by Google

testées faute de paiement, peuvent être contraints par corps[g]) conformément[h]) à l'article[i]), I, titre[k]) VII. de l'édit du commerce.

Les porteurs de lettres de change protestées faute de paiement sont[l]) cependant obligés[n]), pour conserver leur droit de recours[m]) contre les tireurs et endosseurs, de les poursuivre[o]) en garantie dans un terme prescrit, qui est de 15 jours[p]) contre ceux domiciliés dans la distance de 10 lieues[q]) et au-délà[r]), à raison d'un jour[s]) pour 5 lieues, sans distinction du ressort[t]) des parlemens; ce terme est[v]) de deux mois contre les personnes domiciliées[u]) en Angleterre, en Flandre ou en Hollande; de trois, pour[w]) l'Italie, l'Allemagne et les Cantons Suisses[x]); de quatre pour l'Espagne; de six pour le Portugal, la Suède et le Danemark. Les délais ou termes énoncés[y]) se comptent du lendemain des protêts[z]), et finissent au dernier jour de l'action en garantie inclusivement[aa]), sans distinction[bb]) de dimanches ni de jours de fêtes. Ces termes une fois expirés[cc]), les porteurs de lettres sont non recevables dans leur action en garantie[dd]) et dans toute autre demande[ee]) contre les tireurs et endosseurs. De la Porte, et après lui Migneret remarquent ici[ff]), qu'une simple signification[gg]) du protêt aurait été plus avantageuse pour le bien[hh]) du commerce et celui des négocians[ii]), que cette poursuite en garantie[kk]), à laquelle les porteurs se trouvent obligés[ll]) par l'édit du commerce; les créanciers[mm]) pourraient, dans le premier cas, traiter leurs débiteurs avec plus de douceur[nn]), sans nuire à leur cause[oo]), tandis que[pp]) la poursuite en garantie les oblige à faire des procès[qq]), que chacun serait bien aise d'éviter[rr]), pour s'épargner les frais, les embarres[ss]), et les haines qu'ils

g) durch die gerichtliche Gewalt. h) vermöge der Handlungsverordnung; gemäß der ... i) Artikel. k) Punkt VII. l) sind. m) das Erholungsrecht ... erhalten; nicht verlieren. n) allemal verbunden. o) letztere wegen der Bürgschaft in einem bestimmten Termin belangen. p) welcher 15 Tage gegen diejenigen. q) die nicht über 10 Meilen entfernt sind. r) bei größerer Entfernung. s) auf 5 Meilen einen Tag rechnen. t) ohne Unterschied der Gerichtsbarkeit ... u) welche in England ... wohnen. v) ist der Termin 2 ... w) für Italien ... x) und die Schweizer-Cantone 3 ... y) die benannten Fristen oder ... z) von dem Tage an nach dem Proteste berechnet werden. aa) bb) ohne Rücksicht auf ... cc) wenn ... verflossen sind. dd) werden von den Inhabern ... keine Klagen wegen Bürgschaft. ee) und keine andere Einwendung gegen ... angenommen. ff) hierbei. gg) eine bloße Anzeige. hh) für das Wohl. ii) und der Kaufleute. kk) diese Klage wegen Bürgschaft. ll) wozu sich ... durch etwas verbunden finden. mm) da die Gläubiger im ersten Falle. nn) die Schuldner mit mehr Gelindigkeit behandeln können. oo) einer Sache schaden. pp) während der Klage ... qq) Prozesse einzuleiten. rr) gerne vermeiden. ss) sich die Kosten, die Sorge (Unruhe) ... ersparen.

Digitized by Google

entraînent[tt]). Quoiqu'il ne soit pas statué[uu]), si ces délais sont pour la poursuite contre tous en général[vv]), ou s'ils sont accordés[yy]) à chacun[ww]) des endosseurs pour retourner[xx]) contre son garant, le sentiment général est cependant pour ce dernier[zz]), c'est-à-dire, que les endosseurs ont chacun[a]) le même délai[b]) pour retourner sur leur auteur[c]) et avoir leur recours l'un sur l'autre[d]).

Il peut arriver que le tireur ou les endosseurs opposent[g]) au porteur qui les poursuit en garantie[e]), la fin de *non recevoir*[f]); en ce cas, le tireur doit prouver que celui sur qui la lettre est tirée, lui*) était redevable[i]) ou avait la provision ou les fonds[k]) dans le tems où la lettre de change devait être payée[h]); et les endosseurs doivent également faire voir[l]) qu'ils ont payé effectivement la valeur de la lettre de change, ou qu'ils étaient créanciers de celui qui l'a fournie[m]), sans quoi[n]) ils sont obligés de la garantir[o]), quoique[p]) le porteur ait manqué[q]) à faire en son tems les diligences nécessaires[r]). La raison en est[s]) que si le tireur n'a pas fait effectivement tenir[u]) la provision à celui sur qui il a tiré[t]), ou s'il n'était pas son créancier d'ailleurs[v]), il est de la justice[w]) qu'il garantisse[x]), et qu'il rembourse la valeur de ce[y]) qu'il peut avoir reçu[bb]) de celui pour qui[z]), ou à l'ordre de qui[aa]) il a fait la lettre de change. Il en est de même[cc]) des endosseurs, s'ils n'ont pas fourni effectivement la valeur[ee]) à leurs auteurs ou à ceux de qui ils ont reçu ladite lettre[dd]); ils n'en sont pas véritablement créanciers[ff]); ainsi il est juste qu'ils garantissent et qu'ils remboursent la valeur qu'ils peuvent avoir reçue de ceux à qui[gg]) ils ont

tt) nach sich ziehen. uu) bestimmt, festgesetzt. vv) für die Klage gegen alle überhaupt. ww) oder für jeden der ... xx) um sich wieder an seinen Bürgen zu halten. yy) bestimmt seyn; vergönnt seyn. zz) doch im Allgemeinen der letzten Meinung seyn. a) daß nämlich jeder der Endossenten. b) die gleiche Frist genießen. c) sich an seinen Vormann halten. d) seine Erholung auf seinen Bürgen nehmen. e) der sie wegen ... verklagt. f) die Ausflucht des Nicht=Empfangs. g) entgegen halten. *) ihm. h) zu der Zeit da etwas hätte bezahlt werden sollen. i) schuldig seyn. k) die Gelder. l) beweisen. m) geben. n) sonst; außerdem. o) verbürgen. p) wenn gleich. q) unterlassen. r) die nöthigen Schritte zu thun; die Klage, den Prozeß zu betreiben. s) der Grund davon ist, daß wenn. t) der Bezogene. u) etwas wirklich anschaffen. v) nicht sonst sein Gläubiger seyn. w) es die Gerechtigkeit erfordert. x) Bürgschaft leisten. y) den Werth dessen veranstalten. z) von demjenigen, für den. aa) oder an dessen Verordnung. bb) empfangen haben mögen. cc) eben so verhält sich's. dd) wenn sie ihren Vormännern, oder denjenigen ... ee) den Werth ... anschaffen. ff) wirkliche Gläubiger. gg) denen sie ... übertragen haben.

Digitized by Google

transporté la lettre de change, ou à qui ils en ont pass l'ordre[hh]).

Si vous avez bien saisi[ll]) les développemens[ii]) ou re marques répandues[kk]) avec ordre dans les lettres précéden tes, vous pourrez vous épargner la peine de lire une série[mm] *d'observations générales* en forme[nn]) de *maximes,* sur les let tres et billets[oo]) de change: Je vous les tracerai néanmoins[pp]), les jugeant propres[qq]) à jeter quelquefois[ss]) des lumières[tt]) sur une matière assez abstraite[rr]), et qu'il importe de bien connaître. J'en ferai le contenu[uu]) de ma première[vv]) let tre, qui suivra de près celle que je finis[ww]) en vous em brassant[xx]).

hh) oder an deren Verordnung sie ihn ausgestellt haben. ii) die Er läuterungen. kk) welche nach der Ordnung ... verbreitet; enthalten sind. ll) wohl fassen. mm) eine Reihe von ... nn) als Grundregeln über etwas. oo) voyez *Billet.* pp) sie darlegen wollen. qq) einem taugliche vorkommen; für tauglich halten. rr) über eine abstracte Materie. ss) hin und da. tt) ein Licht verbreiten. uu) diese werden den Inhalt ... aus machen. vv) nächster. ww) dem, den ich jetzt ende, bald nachfolgen wol len. xx) ich umarme dich von Herzen.

Nro. 149.

Sixième lettre sur le change.

Voici[a]), en à-peu-près 50 articles[b]), les observations ou maximes générales[c]), sur les lettres et billets de change, que je vous ai annoncées dans ma dernière lettre. Vous trou verez bientôt vous-même que la plûpart de ces règles sont des répétitions[d]) de ce que vous avez lu dans les lettres pré cédentes: quelques-unes[e]), cependant, peuvent répandre[f]) de la clarté sur certains objets que vous n'auriez pas parfai tement saisis[g]); les autres seront du moins une récapitula tion[h]) qui n'est pas entièrement dépourvue d'utilité[i]).

1) Les termes[k]) et expressions d'une lettre de change sont arbitraires[l]), pourvu qu'ils expriment[m]) les noms du tireur, de celui sur qui elle est faite[n]), de celui qui en a donné la valeur[o]), et quelle sorte de valeur il a fournie[p]).

2) Il

a) hier hast du. b) in etwa 50 Punkten. c) die allgemeinen ... oder Grundregeln. d) Wiederholung von dem sind, was du ... e) einige davon. f) können gleichwohl noch mehr Deutlichkeit über ... verbreiten. g) vielleicht nicht vollkommen fassen. h) die übrigen kannst du als eine kurze ... betrachten. i) nicht ganz ohne Nutzen seyn. k) die Worte. l) willkürlich. m) wenn sie nur ... in sich erhalten. n) der Bezogene. o) dessen der Werth gegeben hat; des Werthgebers. p) und die Art, auf welche der Werth gegeben wurde.

Digitized by Google

2) Il intervient régulièrement[q]) quatre personnes dans toute lettre de change, savoir, deux qui contractent[r]), qui sont le tireur et celui qui en a donné la valeur[s]), et deux autres pour l'éxécution[t]), qui sont le porteur et celui qui doit la payer ou l'accepter.

3) Les différens termes[u]) des paiemens des lettres de change se réduisent[v]) aux suivans: *à vue*[w]) ou *à volonté*[x]), *à tant de jours de vue*[y]), *à tant de jours de date*[z]), *à tel jour*[aa]) *d'un tel mois*, *à tant d'usances*[bb]), *à telle foire*[cc]) ou *à tel paiement*[dd]).

4) Quand une lettre est tirée en espèces[ee]) ou monnaies qui n'ont pas cours au lieu[ff]) où elle doit être payée, elle doit faire mention du change[gg]) pour servir à l'évaluation[hh]).

5) Quand une négociation[ii]) de change est conclue[mm]) entre[kk]) celui qui doit faire la traite, et celui qui doit en fournir la valeur[ll]), elle ne peut s'annuler[pp]) sans cause légitime[nn]), ou sans le consentement des deux parties[oo]).

6) De même qu'un acheteur[qq]) peut se dispenser de payer le prix de son achat[rr]), ou le redemander[ss]), lorsqu'il survient un danger apparent d'éviction[tt]), à moins qu'on ne lui donne caution ou sûreté[uu]); de même celui[vv]) qui est convenu[ww]) de prendre une lettre de change, et que l'on peut assimiler à un acheteur[xx]), peut se dispenser[yy]), à moins[e]) qu'on ne lui donne caution ou sûreté[f]), d'en payer la valeur[zz]), ou la redemander, si, depuis[a]) la convention, il survient

q) gewöhnlich kommen in jedem ... vor. r) den Vertrag schließen. s) welches der ... und der Werthgeber sind. t) welche ihn vollziehen. u) die verschiedenen Verfallzeiten bei Zahlung ... v) folgendermaßen ausgedrückt werden. w) auf Sicht. x) nach Belieben. y) auf so und so viel Tage nach Sicht. z) Dato, nach Sicht. aa) auf den und den Tag und Monat. bb) auf so und so viel uso. cc) auf die und die Messe. dd) auf die und die Zahlungszeit. ee) in Münzsorten gezogen seyn. ff) an einem Ort nicht gangbar seyn, nicht cursiren. gg) der Curs darin bemerkt werden müssen. hh) damit man sich in der Verwechslung (Sortenberechnung) darnach richten kann. ii) das Wechselgeschäft. kk) zwischen demjenigen, der die Abgabe machen, und dem ... ll) den Werth geben sollen. mm) geschlossen seyn. nn) rechtmäßige Ursache. oo) die Einwilligung beider Theile. pp) aufgehoben werden. qq) so gut ein Käufer. rr) die Bezahlung des Werths eines Kaufs verweigern. ss) zurückfordern. tt) eine augenscheinliche Gefahr gerichtlicher Vertreibung (aus dem Besitze des gekauften Guts) dazwischen kommen. uu) Sicherheit stellen. vv) eben so gut kann derjenige. ww) versprechen. yy) es verweigern. zz) den Werth davon ...; oder. yy) und. zz) kann die Bezahlung immer verweigern. a) wenn, seit der Uebereinkunft. b) es wahrscheinlich werden. c) oder ihn der Aussteller, falls eines Protests. d) nicht wieder einlösen können. e) es wäre denn. f) Bürgschaft oder Sicherheit leisten.

l'apparence[b]) que la lettre ne pas sera payée, ou qu'étant protestée[c]), le tireur ne pourra pas la rembourser[d]).

7) De même qu'un vendeur (que celui qui vend) à crédit[g]) ne peut se dispenser[h]) de délivrer[i]) la chose vendue à moins qu'il ne survienne à l'acheteur quelque accident[k]) qui le rendre incapable[l]) d'en payer le prix à l'échéance[m]), de même celui[n]) qui a promis de fournir une lettre de change, ne peut se dispenser[o]) de la délivrer, à moins qu'il ne survienne à celui qui a promis la valeur quelque accident[p]) qui le mette dans l'impossibilité[q]) de la payer au terme convenu[r]).

8) Tant que la lettre de change n'a point changé de propriétaire[s]), celui qui l'a faite à ses exceptions entières[t]); mais si la lettre a changé de propriétaire[u]), il faut qu'elle soit accomplie[v]), sauf au tireur ses actions[w]) contre celui avec qui il a traité[x]).

9) Quoique le porteur d'une lettre de change ne soit pas obligé, sans ordre[y]) positif, de la faire accepter[z]), il doit néanmoins présenter à tems[bb]) celles *à quelques jours de vue*[aa]), afin d'en déterminer l'échéance[cc]), faute de quoi[dd]) il demeurerait responsable des évènemens[ee]).

10) Le protêt faute d'acceptation, fait prématurément[ff]), ne produit aucun effet[gg]).

11) Le protêt faute d'acceptation fait dans l'ordre[hh]) et suivant l'ordonnance[ii]), oblige le tireur à rembourser la valeur[kk]) ou à donner caution[ll]) jusqu'à l'échéance.

12) Le protêt faute d'acceptation, dûment fait en foire ou paiement[mm]), produit un retour[nn]) sans attendre la fin de la foire ou du paiement.

g) so wenig ein Verkäufer auf Borg. h) es nicht verweigern können. i) etwas ausliefern. k) einem ein Zufall begegnen. l) außer Stand setzen. m) den Belauf bei Verfallzeit bezahlen. n) eben so wenig kann derjenige ... o) sich weigern. p) ein Zufall begegnen. q) in die Unmöglichkeit versetzen. r) auf die bestimmte Frist. s) noch in der Hand des Ausstellers seyn. t) so lang hat dieser ein volles Recht zu Ausnahmen. u) ist aber der Brief durch Uebertragung an einen andern übergegangen. v) so schützt nichts mehr. w) jedoch bleibt dem Aussteller sein Regreß auf ... offen. x) abschließen. y) Auftrag. z) für die Annahme sorgen; zur Annahme vorzeigen. aa) diejenigen welche ... gestellt sind, (oder lauten). bb) bei Zeiten vorzeigen. cc) um die ... zu bestimmen. dd) wo nicht, so ... ee) für allen Nachtheil, der daraus entsteht, verantwortlich bleiben. ff) zu frühzeitig gemacht. gg) keine Wirkung haben. hh) in der Ordnung. ii) und nach dem Gesetze gemacht werden. kk) einen zur Erstattung ... verbinden. ll) oder zur Bürgschaftsleistung. mm) der auf einer Messe oder Zahlungszeit nach der Ordnung gemacht ist. nn) einen Rückwechsel bewirken; verursachen.

Digitized by Google

13) Lorsque celui sur qui une lettre est tirée est créancier de celui qui en donne la valeur, il peut l'accepter pour payer à soi-même; mais il faut pour cela[oo]) que sa créance[pp]) soit liquide[qq]) et payable au même tems que la lettre, afin que les deux dettes puissent être compensées l'une par l'autre.

14) Lorsque la lettre de change est protestée par le fait[rr]) de celui qui en a donné la valeur, celui qui l'a tirée n'en est pas tenu[ss]).

15) Comme c'est faire utilement les affaires[tt]) de tous les obligés à la lettre de change que de l'accepter[uu]) sous protêt, toutes personnes[*]), savoir le porteur, celui sur qui elle est tirée et toutes personnes tierces peuvent le faire.

16) Celui qui accepte et paie une lettre de change sous protêt pour l'honneur de quelqu'un[vv]), a action contre celui[ww]) pour qui il paie[xx]), et encore contre tous ses obligés[yy]) ou auteurs.

17) Après qu'on a payé une lettre de change sous protêt, on doit en avertir[a]) de suite celui pour l'honneur de qui[zz]) on l'a payée, et l'on ne peut en tirer le remboursement[b]) sur d'autre place que sur celle de sa résidence[c]), qu'à défaut d'occasion en droiture[d]); et en ce cas on est encore obligé de tirer sur la place la plus proche.

18) Lorsque plusieurs personnes se présentent pour accepter une lettre sous protêt, on doit préférer: 1°. celui[e]) qui a ordre de la personne au compte de qui la lettre de change est tirée; 2°. celui qui a ordre du tireur; 3°. celui[f]) sur qui la lettre de change est tirée; 4°. celui[g]) qui offre de l'accepter pour l'honneur du tireur, doit être préféré à ceux qui ne veulent l'accepter que pour l'honneur de quelques-uns des endosseurs; 5°. si plusieurs offrent d'accepter de même manière[h]), le porteur doit être préféré[k]), et après lui, celui sur qui la

oo) hierzu erforderlich seyn. pp) die Schuld; sein Guthaben. qq) erwiesen seyn. (Siehe III. Brief, 4°. von der Annahme um an sich selbst zu bezahlen). rr) durch die Nachlässigkeit des Werthgebers protestirt werden. ss) dafür haften. tt) einem durch etwas gedient seyn. uu) wenn solcher unter ... angenommen wird. *) alle Betheiligten. vv) zu Ehren eines Andern. ww) Anspruch an einen haben. xx) für den er eingestanden ist; gezahlt hat. yy) und überdieß noch an alle seine Mitverbundenen. zz) zu dessen Ehre man ... a) davon benachrichtigen. b) der Gegenwerth; die Vergütung. c) als auf seinen Wohnort ziehen. d) (S. Brief IV. 3°.) e) 1. denjenigen vorziehen. f) 2. den, welcher von ... den Auftrag hat. g) 4. soll derjenige, welcher sich erbietet ... h) auf gleiche Art annehmen wollen. k) vorgezogen werden.

Digitized by Google

lettre est tirée [i]); 6°. celui qui accepte sous protêt pour l'honneur d'un premier ordre [l]) ou endossement [m]), est préféré à celui qui n'offre d'accepter que pour l'honneur d'un ordre ou endossement postérieur au premier [n]).

19) On ne peut accepter une lettre sous protêt pour l'honneur d'un autre, s'il y a défense de le faire [o]).

20) L'on ne peut accepter, ni sous protêt, ni librement, pour compte de quelqu'un [p]) dont la faillite est notairement [q]) connue.

21) L'acceptant ne peut pas se rétracter [*]); il doit payer quoiqu'il arrive [r]), lorsqu'il a délivré son acceptation au porteur, qui est dans la bonne foi [s]), et ses auteurs de même.

22) Lorsque l'acceptation d'une lettre de change a été surprise [t]), l'acceptant peut s'en faire décharger [u]).

23) Tant que l'acceptant n'a pas délivré [w]) la lettre de change sur laquelle il a mis son acceptation [v]), il peut la rayer [x]); mais, aprés la délivrance [y]), il n'a plus ce droit, quand même [z]) elle reviendrait [bb]) entre ses mains par [aa]) endossement qui lui aurait été fait.

24) Lorsqu'un négociant à qui on a présenté une lettre de change pour l'accepter [cc]), la retient [dd]), sous prétexte qu'elle s'est égarée [ee]), ou par quelque autre raison [ff]) cette retention [**]) tient lieu d'acceptation [gg]), et il doit être contraint au paiement [hh]), comme s'il avait accepté.

25) Le tireur d'une lettre de change n'est pas libéré [ii]) par l'acceptation; mais il reste obligé jusqu'au paiement définitif [kk]).

26) Quand le porteur d'une lettre de change néglige de

i) und nach ihm der Bezogene. l) zu Ehren der ersten Verordnung. m) oder des ersten Endossements annehmen. n) nur zu Ehren einer nachfolgenden Verordnung oder Endossements annehmen wollen. o) wenn ein Verbot dagegen vorhanden ist. p) für Rechnung eines andern. q) eine Austretung offenbar ... seyn. *) zurücktreten; sich zurückziehen. r) es mag sich auch zutragen was da will, er muß zahlen, so bald er ... s) auf Treu und Glauben handeln. t) betrüglicher Weise erschlichen worden. u) sich wieder von etwas frei machen. v) seine Annahme auf einen Brief setzen. w) ausgeliefert haben. x) ausstreichen. y) die Auslieferung. z) wenn er ihn gleich. aa) vermittelst eines auf ihn ausgestellten Endossements. bb) wieder etwas in die Hände bekommen; oder einem wieder in die Hände kommen. cc) zur Annahme vorlegen. dd) zurückhalten. ee) verloren haben, verloren gegangen seyn. ff) aus irgend einem andern Grunde. **) die Zurückhaltung. gg) die Stelle der Annahme vertreten; für Annahme gelten. hh) zur Zahlung angehalten werden müssen. ii) gesichert; befreit. kk) bis zur endlichen Zahlung verbunden bleiben.

Digitized by Google

faire ses diligences[ll]), ou qu'il accorde quelque délai à l'accepteur[mm]), la lettre demeure pour son compte[nn]).

27) Le porteur d'une lettre de change n'est pas obligé d'en recevoir le paiement avant l'échéance, ni avant les dix jours de grace ou de faveur expirés[oo]), mais bien dans[pp]) le même tems que l'acceptant peut être contraint au paiement: cette réciprocité a été établie par la déclaration[qq]) du 28 novembre 1713, qui porte expressément[rr]) *que tous porteurs de*[ss]) *lettres et billets de change, et billets payables au porteur*[tt]) *ou à ordre, seront tenus*[uu]) *d'en faire la demande aux débiteurs*[vv]) *le dixième jour préfix*[ww]) *après l'échéance, sinon et à faute de*[xx]) *etc.; et réciproquement, les débiteurs*[yy]) *desdites lettres et billets ne pourront obliger les porteurs d'en recevoir le paiement avant ce même dixième jour.*

28) La lettre de change dont on demande[zz]) le paiement doit être payable à celui qui le demande[a]), ou par le corps[b]) de la lettre, ou par ordre[c]) ou endossement, ou par transport[d]) ou procuration[e]) de celui à qui elle appartenait précédemment[f]).

29) En cas de faillite[g]) de celui à qui une lettre de change est payable, la direction[h]) de ses créanciers, ou celui pour comte de qui elle a été remise[i]), peut, par autorité de justice[l]), se la faire payer[k]); mais celui qui la paie doit bien prendre ses mesures[m]), afin de payer valablement et sans retour[n]).

30) Le porteur d'une lettre est entièrement garant[o]) de la validité des ordres[p]) et de la lettre, ayant son recours[q])

ll) die nöthigen Schritte versäumen. mm) einem eine Frist gestatten. nn) so geht der Brief (die Nachsicht) auf seine Gefahr. oo) oder vor Beschluß der 10 Respecttage. pp) wohl aber zu der ... qq) diese gegenseitige Verbindlichkeit wurde durch einen Befehl, (eine Verordnung) vom ... festgesetzt. rr) ausdrücklich enthalten. ss) von. tt) welche an den Inhaber, oder auf Verordnung zahlbar lauten. uu) gehalten seyn. vv) die Zahlung bei den Bezogenen ... fordern. ww) am zehnten festgesetzten Tage nach etwas. xx) wo nicht und in Ermangelung. yy) die Schuldner oder Bezogenen. zz) begehren; verlangen. a) b) durch den Inhalt. c) durch Verordnung. d) durch Uebertragung. e) oder Vollmacht. f) vorher. g) im Falle derjenige, an den ... Bankerott machen. h) der niedergesetzte Ausschuß, die veranstaltete Aufsicht. i) der Brief übermacht wurde. k) vermittelst der obrigkeitlichen Gewalt. l) sich solchen zahlen lassen. m) sich wohl vorsehen. n) gehörig und so bezahlen, daß in der Folge keine Wiederansprache, Anspruch stattfindet. o) für etwas gänzlich haften müssen. p) Endossement. q) seine Erholung an Jemanden vor sich sehen.

Digitized by Google

contre tous ceux qui y sont obligés avec lui. Ainsi il doit faire attention de n'en recevoir que de personnes sûres.

31) Les porteurs de lettres de change doivent, à l'échéance, ou dans les délais prescrits[r]), en demander le paiement; ou, à défaut[s]), faire protester, signifier[t]) le protêt, et faire, dans les délais ordonnés, les poursuites en garantie[u]), à peine d'une *fin de non-recevoir*[v]).

32) Les porteurs de lettres de change ne peuvent retourner[x]) contre les endosseurs et tireurs qu'avec[y]) un protêt du refus de l'acceptation ou un de celui du paiement de la lettre.

33) Les protêts doivent être faits suivant l'usage des lieux où les lettres sont payables.

34) Si les endosseurs et tireurs de lettres opposent *la fin de non-recevoir*[z]) et demandent d'être déchargés de la garantie[aa]), parce que les diligences[bb]) n'ont pas été faites[dd]) dans le tems prescrit[cc]) par l'ordonnance, ils doivent prouver positivement[ee]) qu'ils ont donné la valeur de la lettre, ou que l'acceptant était leur débiteur, ou qu'il avait provision[ff]) en main; autrement, ils sont obligés à[gg]) la garantie.

35) Lorsque le porteur d'une lettre protestée faute de paiement n'en est pas le propriétaire, il ne peut que la renvoyer à son remettant, et lui demander les frais du protêt et sa provision[hh]).

36) Quand le porteur est propriétaire de la lettre protestée faute de paiement, il doit, pour se rembourser[ii]) de la somme principale[kk]), des frais de protêt, ports de lettres, provision, courtage et rechange[ll]), tirer sur la ville d'où

r) bei Verfallzeit oder in den vorgeschriebenen Fristen. s) oder wegen Mangel derselben. t) anzeigen. u) die Sache wegen der Bürgschaft vor Gericht betreiben; die nöthigen Schritte wegen der Bürgschaft vor Gericht thun. v) bei Strafe, bei Gefahr eines Nichtempfangs. (Man sehe dieses Wort in der Einleitung). x) sich bei einem erholen. y) als vermittelst eines Protests über verweigerte Annahme, oder Bezahlung ... z) den Grund des Nichtempfangs einwenden. aa) von etwas entlastet seyn wollen. bb) die nöthigen Schritte. cc) in der durch die Handelsverordnung bestimmten (vorgeschriebenen) Zeit. dd) nicht gethan werden; unterlassen werden. ee) bestimmt, hinlänglich. ff) den Betrag, die Gelder in Händen haben. gg) zur Bürgschaft verbunden seyn. hh) die Gebühr. ii) seine Vergütung von ... auf eine Stadt ziehen. kk) die Hauptsumme. ll) (Man sehe alle diese Wörter in der Einleitung.)

Digitized by Google

cette lettre est sortie[mm]), et non sur d'autres, à moins qu'il n'y ait point de change[nn]) réglé[oo]) entre la ville qu'il habite, où cette lettre était payable, et celle du tireur. Dans ce cas, il peut tirer le rechange par les places intermédiaires[pp]).

37) Lorsque le tireur a donné pouvoir[qq]) de négocier sa lettre sur diverses places, le rechange desdites places[*]) est dû[rr]).

38) Le porteur de lettres de change protestées faute de paiement, en peut répéter le remboursement[ss]) contre les accepteurs, endosseurs, tireurs, et même contre ceux qui ont donné ordre de tirer[tt]), quand il peut en donner la preuve, parce que tous sont obligés solidairement[uu]).

39) Aucun de ceux qui ont accepté, tiré ou endossé une lettre de change ne peut être déchargé de son obligation[vv]), quoiqu'il n'ait accepté, tiré et endossé que par commission[ww]).

40) En cas de faillite de tous les obligés[xx]) à une lettre de change acceptée et protestée faute de paiement, comme[zz]) le porteur a une action solidaire contre tous, il a droit[yy]) d'entrer dans chaque direction et contribution[a]), sans pouvoir être obligé d'en choisir ou opter une[b]), et d'abandonner[c]) les autres.

41) Le porteur d'une lettre de change acceptée et protestée faute de paiement, qui signe le contrat d'un des obligés[d]), sans réserve[e]), se rend non recevable envers les autres[f]).

42) Le porteur d'une lettre de change acceptée et protestée faute de paiement, qui signe le contrat d'un des

mm) woher dieser Brief gekommen ist. nn) kein Wechselgeschäft zwischen seiner Wohnstadt. oo) bestehen, subj. imp. pp) den Rückwechsel durch Mittelplätze nehmen. qq) erlauben. *) den Rückwechsel über gedachte Plätze. rr) nach dem Rechte seyn. ss) seine Vergütung von Jemanden fordern; einen wegen der Vergütung in Anspruch nehmen. tt) den Auftrag zum Ziehen geben. uu) weil einer für alle und alle für einen haften müssen. vv) von einer Verbindlichkeit loskommen. ww) wenn er gleich nur nach Auftrag angenommen .. hat. xx) im Fall alle diejenigen Bankerott machen, welche bei einem ... Theil haben. yy) so hat der Inhaber das Recht. zz) da er gegen alle gemeinschaftlich klagen kann. a) sich in jede Concursmasse und Austheilung einlassen. b) eine davon zu wählen. c) etwas aufgeben. d) den Vertrag mit einem der Theilhaber ... unterzeichnen. e) ohne Verwahrung; ohne einen Vorbehalt. f) sein Recht gegen die übrigen verlieren.

Digitized by Google

premiers obligés [g]), sans avoir un consentement [h]) des derniers obligés, que c'est sans préjudice à son action [i]), se rend non recevable contre eux [k]), faute de pouvoir leur céder l'action entière [l]).

43) Le porteur d'une lettre protestée faute de paiement, qui est entré dans quelque contribution [m]), ne peut entrer dans celle des autres obligés [n]), que pour ce qui lui reste dû [o]).

44) Le porteur d'une lettre protestée faut de paiement, peut, avec la permission du juge, faire saisir [r]) les effets de tous ceux [p]) qui sont obligés [q]) à cette lettre.

45) Tous les obligés [s]) au paiement ou à la garantie d'une lettre de change protestée faute de paiement, peuvent y être contraints par corps [t]).

46) La lettre de change protestée faute de paiement ne peut porter d'hypothèque [v]) contre [u]) chacun des obligés que du jour de la reconnaissance ou de la dénégation respective [w]) de la signature de chacun.

47) Point de billets de change [x]), si ce n'est [y]) pour lettres fournies [z]) ou à fournir [aa]).

48) Point de billets de change pour lettres fournies [bb]) sans expression [cc]) sur qui elles sont tirées, à qui *elles sont* payables, et de quelle manière la valeur en est déclarée [dd]).

49) Point de billets de change pour lettres à fournir, sans expression du lieu [ee]) sur lequel [ff]) elles seront tirées, quand elles seront payables, et de quelle manière la valeur en a été fournie.

50) Point de billets de change, si les débiteurs ne sont pas de qualité [gg]) à faire la négociation y mentionée [hh]), et si elle n'est pas véritable [ii]).

g) den Vergleich, den Vertrag eines der ersten Verbundenen unterzeichnen. h) ohne von ... die Einwilligung dazu haben. i) daß dies ohne Nachtheil seines weitern Rechts geschehe. k) seinen Regreß gegen diese; an diese verlieren. l) die ganze Befugniß nicht mehr abtreten können. m) sich in irgend einen Vergleich einlassen. n) in den Vertrag; in die Masse der andern Verbundenen nur für die Summe eintreten können. o) noch zu fordern haben. p) das Vermögen aller derer, die ... q) bei etwas Theilhaber, Theilnehmer, interessirt seyn. r) in Beschlag nehmen lassen. s) welche zur Bezahlung oder ... verbunden seyn. t) gerichtlich gezwungen werden. u) gegen Jemanden. v) keine Verpfändung seyn; nicht als Verpfändung gelten. w) als von dem Tage des wechselseitigen Empfangs oder der Weigerung ... an. x) es gibt kein Wechselbillet. y) als nur für. z) angeschaffte ... Wechselbriefe. aa) anzuschaffende. bb) keine Wechselbriefe für ... cc) worin nicht ausgedrückt ist; ausdrücklich bemerkt ist. dd) gegeben. ee) worin die Angabe des Orts fehlt. ff) auf den sie ... gg) nicht von der Art seyn, daß ... können. hh) das erwähnte Geschäft zu unternehmen. ii) oder nur erdichtet seyn.

Digitized by Google

Nro. 150.

Septième lettre sur le change.

Des billets de change.

Tout ce que je vous ai dit jusqu'ici des lettres de hange, doit aussi s'entendre [a]) des billets de change [b]); ar, il ne faut pas confondre, comme le font tant de peronnes peu versées [d]) dans le négoce et dans les finances [c]), es billets de change avec d'autres billets qui n'en ont que a forme et l'apparence [e]). Il n'y a de billets véritablenant de change [f]), quoique [g]) le mot d'*ordre* [h]) ou au *poreur* [i]) y soit exprimé, que ceux qui se font [k]) pour lettres le changes *fournies* ou *à fournir*. En voici des modèles.

1) Modèle de billets pour lettres de change *déjà fournies* [l]).

Je paierai [n]) *au* [m]) *premier mars prochain, à l'ordre* [o]) *le Monsieur N., quatre mille francs, valeur reçue en une lettre de change qu'il m'a fournie* [p]), *par lui* [q]) *tirée* [t]) *ce jour sur Petit et Monnier de* [r]) *Lyon, payable au premier avril* [s]). *Fait* [u]) *à Francfort, le* 20 *juillet* 1803.

Pour 4000 *fr.* Lenoir.

Remarq. Si la lettre de change pour laquelle on fait le billet est tirée par [v]) un autre que celui [w]) à qui [x]) on fait le billet, on peut faire une note, qu'on place en tête du billet [y]); exemple:

Autre Modèle.

Fr. 2000. *Lettre de Denis, du* 10 *août, à usance, à l'ordre de Monsieur Bernard, valeur reçue comptant dudit* [z]) *sur Thomas le Gendre de Paris.*

Je paierai à la fin [aa]) *du courant, à l'ordre de Monsieur Bernard, deux mille francs, valeur reçue dudit* [bb]), *en une lettre de change dont la note est ci-dessus* [cc]). *A Francfort, le* 20 *août* 1803. Lesage.

a) versteht sich auch. b) Wechselbillets. c) das Finanzwesen, die Finanzwissenschaft. d) bewandert seyn. e) das Aeußere. f) keine wirklichen Wechselbillets. g) wenn gleich. h) an Verordnung. i) an die Inhaber. k) l) schon angeschaffte; schon gelieferte. m) auf den ersten künftigen Mai. n) bezahle ich. o) an die Verordnung. p) in einem mir angeschafften Wechselbriefe. q) welchen er heute auf ... r) in Lyon. s) den ersten April zahlbar. t) gezogen haben. u) geschehen in F... v) von. w) als von demjenigen. x) für den. y) oben auf das Billet setzen. z) Werth von demselben empfangen. aa) zu Ende dieses. bb) von ihm empfangen. cc) wovon oben die Note steht.

Digitized by Google

2) Modèle de billets de change pour lettres *à fournir.*

J'ai[dd]) *reçu*[gg]) *comptant de*[ee]) *Monsieur André, six*[ff]) *mille francs, pour laquelle somme* (ou valeur) *je promets lui fournir des lettres sur Lyon*[hh]), *payables au prochain paiement de Pâques*[ii]). *A Paris, le* 20 *juillet* 1803.

Lesoin.

3) *Des billets qui n'ont que la forme des billets de change.*

Nul billet n'étant réputé billet de change[kk]) à moins que la valeur[ll]) n'en ait été fournie ou promise *en lettres de change*, il s'ensuit[mm]) que les autres billets, dont la valeur a été fournie en d'autres effets[nn]), comme[oo]) argent comptant[pp]) ou marchandises, ne sont pas de cette classe[qq]), mais simplement des *promesses*[rr]) ou *obligations*, lesquelles cependant[ss]) ont presque la même vertu[uu]) entre[tt]) négocians, et emportent la contrainte par corps[vv]); cette disposition[ww]), d'abord[xx]) restreinte aus négocians et marchands, fut ensuite entendue[yy]) aux financiers[zz]), fermiers[a]), receveurs[b]), et autres gens d'affaires[c]), lesquels sont tous sujets à la contrainte[f]) par corps[d]) pour billets ou promesses payables à un particulier nommé[e]) ou à son ordre ou au porteur: les mineurs mêmes, qui s'immiscent dans le négoce ou dans les affaires de finance[g]), s'ils[k]) signent des billets à ordre ou au porteur, sont[h]) sujets à la contrainte par corps[l]).

Voici la manière dont[m]) les négocians, marchands, banquiers ou autres gens d'affaires font les billets.

4) Billets à ordre *valeur*[n]) *reçue comptant.*

1) *Pour la somme de trois mille francs, que je paie-*

dd) ee) ff) gg) baar erhalten, empfangen. hh) einem Briefe aus Lyon anschaffen. ii) bei der nächsten Osterzahlung. kk) für ein Wechselbillet gehalten werden. ll) es sey denn der Werth davon in Wechselbriefen ... mm) daraus folgen. nn) auf andere Art. oo) z. B. (zum Beispiel). pp) in baarem Geld. qq) nicht zu dieser Gattung gehören. rr) bloße Handschriften oder Schuldscheine seyn. ss) welche indessen. tt) unter Kaufleuten. uu) der Werth; die Kraft. vv) und deren Bezahlung durch gerichtlichen Zwang, durch gerichtliche Zwangsmittel gefordert werden kann. ww) die Verfügung, Verordnung. xx) welche Anfangs auf Jemand beschränkt war. yy) wurde in der Folge auf ... ausgedehnt. zz) Finanzpachter, Finanzverwalter. a) Beständer. b) Einnehmer. c) Geschäftsmänner. d) durch die Gerichte zur Zahlung des ... e) an eine genannte Privatperson, oder .. zahlbar seyn. f) angehalten werden können. g) sich in das Finanzwesen, in Geldgeschäfte mischen. h) sind. k) wenn sie unterzeichnen. l) den gerichtlichen Zwangsmitteln unterworfen. m) hier ist ein Muster wie ... n) den Werth baar erhalten.

Digitized by Google

rai le premier juillet prochain [o]), *à l'ordre de Monsieur N., valeur reçue comptant dudit* [p]). *A Paris, le* 4 *juillet* 1789.
Pour fr. 3000. Dubois.

2) *Au* [q]) *premier avril prochain, je paierai* [r]) (ou je promets payer) *à Monsieur Simoni, ou ordre, la somme de mille francs, valeur reçue dudit, comptant. A Paris, le* 18 *juillet* 1805. *Pour fr.* 1000. Denis.

3) *Sur* [s]) *demande* (ou dans deux mois), *je promets payer à Monsieur N., ou à son ordre, la somme de deux cents francs, valeur reçue dudit, en marchandises* [t]). *Fait* [u]) *à Lyon, ce* 10 *octobre* 1805.
(*Bon*) *pour* 200 *francs.* Daulnoi.

5) Billets *à ordre, valeur reçue en marchandises.*

Je paierai [w]) *dans* [v]) *quatre mois, à Monsieur Nino, ou ordre, la somme de mille francs, valeur reçue dudit en marchandises. A Paris, le premier mai* 1805.
Pour fr. 2000. Delmot.

6) *Billets pour solde de compte* [x]).

Je paierai dans deux mois, à Monsieur Denis, ou ordre, la somme de huit cent trente francs, que je lui dois pour solde de compte jusqu' à ce jour. A Paris, le 10 *avril* 1802.
Pour fr. 830. Duval.

Les billets *pour demeurer quitte* [y]), *pour valeur reçue en un transport* [z]) *d'une dette etc.*, (voyez *valeur*) se font dans la même forme.

Billet de compagnie [a]) à ordre, valeur reçue comptant, *avec* [b]) *solidarité.*

Pour la somme de quatre mille francs, que nous promettons solidairement [c]) *payer à Monsieur N., ou à son ordre, au* [d]) *premier mars de l'année prochaine* [e]), *valeur reçue comptant dudit. A Francfort, ce* 8 *décembre* 1803.
Lemaire, Louis, Etienne, etc.

o) den ersten künftigen Monats an ... bezahlen, futur ... p) baar von ihm empfangen. q) auf den ... r) zahle ich. s) auf Verlangen. t) Werth von ihm (von demselben) in Waaren empfangen. u) gegeben, geschehen in ... v) in ... w) x) zu Ausgleichung der Rechnung. y) um nichts schuldig zu bleiben. z) vermittelst einer übertragenen Schuld.

a) Gesellschaftsbillet; Billet einer Gesellschaft. b) unter gemeinschaftlicher Bürgschaft. c) voyez b). d) auf. e) nächsten Jahrs.

Digitized by Google

Une seconde différence, c'est que dans les billets *à ordre* g) tous les endosseurs sont sans contredit garans du billet h); mais dans ceux *au porteur*, qui se donnent de la main i) à la main, celui de qui l) l'on a reçu le billet, pourrait k) n'être pas condamné m) à la garantie, à moins qu'en le recevant n), on n'eût en soin o) de le faire r) garantir et endosser par p) celui qui l'a donné, pour q) éviter les contestations.

g) bei den Billets an Verordnung. h) ohne Einrede das Billet verbürgen müssen. i) von einer Hand in ... gehen. k) kann derjenige. l) von dem ... m) zu etwas angehalten werden. n) daß man beim Empfange desselben. o) dafür gesorgt haben. p) von. q) zu Vermeidung aller Einrede. r) verbürgen.

Nro. 151.

Huitième lettre sur le change.

D'après a) les modèles de billets à ordre ou au porteur, que je vous ai tracés, vous concluerez facilement b) qu'ils doivent réunir les mêmes conditions c) ou les mêmes points essentiels d) que les lettres ou billets de change, c'est-à-dire e): 1°. le nom du lieu où le billet a été fait; 2°. la date ou le jour qu'il f) a été fait; 3°. la somme à payer g), écrite en entier h); 4°. le tems ou terme du paiement i); 5°. à qui il doit être payé; 6°. de qui on en a reçu la valeur; 7°. de quelle manière elle a été donnée; 8°. le nom ou la signature de celui qui doit payer.

Il me reste k) à vous parler des *Assignations* l), *Rescriptions* *) et *Mandemens* m), des *Récépissés* ou *Reçus* n), des *Avals* o), et à vous donner la forme de ces billets.

1) *De l'assignation.*

L'assignation est un ordre p) ou mandement q) par lequel on ordonne r) à son débiteur, de payer à une personne tierce s) ou au porteur, une somme que l'on désigne. Ce billet est ordinairement conçu en ces termes t):

a) aus. b) leicht abnehmen. c) eben dieselben Eigenschaften haben. d) oder eben dieselben wesentlichen Punkte enthalten müssen. e) nämlich. f) an welchem es ... g) die zu bezahlende Summe. h) mit Buchstaben geschrieben. i) die Zeit oder Zahlungstermin. k) nun habe ich noch. l) von Anweisungen. *) Rescriptionen, (eine andere Gattung von Anweisung). m) Zahlungsbefehlen (sonst Mandements, eine Art Anweisung). n) Empfangscheine. o) Wechsel- oder Billetsversicherungen. p) der Auftrag, die Verordnung. q) oder Befehl. r) aufgeben; auftragen. s) an eine dritte Person. t) gewöhnlich folgenden Inhalts seyn; also lauten.

Digitized by Google

Monsieur Duval, payez au porteur, ou à Monsieur Benoît, la somme de mille francs, et je vous en tiendrai compte. Francfort, le 10 *mars* 1820.

Pour fr. 1000. Dufour.

Autre u) Modèle.

Je prie Monsieur Lebon, à Strasbourg, de payer w) *au* v) *porteur de cette assignation la somme de neuf cents francs, et d'en* x) *charger mon compte. A Stuttgart, le* 10 *mars* 1820.

Pour fr. 900. Dufour.

2) *De la rescription.*

La *rescription* est un ordre ou mandement par écrit qu'un supérieur y) donne à son inférieur z) ou à son commis*) de payer pour lui une certaine somme; en voici le modèle:

Monsieur, payez, (ou il vous plaira payer) *à Monsieur N. la somme de deux mille francs, de laquelle je vous tiendrai compte sur les deniers de la recette que vous faites pour moi* aa), *en rapportant la présente rescription* bb) *avec la quittance* cc) *dudit Sieur N. A Paris, le* 12 *octobre* 1820.

Pour fr. 2000. Dufour.

Monsieur de la Barre
à Lyon.

3) *Du mandement* dd).

On appèle *mandement* l'ordre ee) qu'un grand seigneur donne à son trésorier, de payer pour lui une somme désignée ff). Ceci gg) n'étant pas de la classe des objets hh) qu'il importe à un négociant de connaître ii), il serait inutile de vous en donner un modèle.

4) *Des récépissés* ou *reçus* kk).

Lorsque l'on reçoit de l'argent d'une personne ll), il est de l'ordre et de la justice mm) de lui en donner une *quittance* ou *reçu;* voici la manière de faire nn) ces billets.

u) ein anderes. v) an den ... w) x) dafür belasten. y) ein Höherer. z) der Untergebene. *) Factor; Geschäftsverwalter. aa) diesen Werth bringe ich Ihnen ... auf Rechnung der Gelder ... für Jemanden einzunehmen haben. bb) bei Vorzeigung der gegenwärtigen Anweisung. cc) nebst der Quittung .. dd) der höhere Zahlungsbefehl, oder Mandat. ee) denjenigen Befehl. ff) bestimmt. gg) da diese Gattung. hh) unter die Gegenstände gehören. ii) welche Jemand kennen muß. kk) Empfangsscheine oder Quittungen. ll) von einem andern, von Jemanden. mm) billig und nach der Ordnung. nn) hier ist ein Muster von ...

Digitized by Google

Reçu, à oo) compte.

J'ai reçu (je reconnais avoir reçu) pp) *de Monsieur N., deux cent vingt-quatre francs, à compte de ce qu'il me doit* (ou de telle chose qq). *Hambourg, le premier novembre* 1820.

Pour fr. 224. Duval.

Autre Modèle.

J'ai reçu de Monsieur N. (la somme de) *vingt-cinq francs*, (pour les intérêts) *pour une année des intérêts* rr) *de la somme de cinq cents francs qu'il me doit, échue* ss) *le premier de ce mois. A Hambourg, le* 12 *octobre* 1820.

Pour fr. 25. Duval.

Reçu pour solde tt).

J'ai reçu de Monsieur N. six cent vingt francs uu) *pour solde de tous comptes jusqu' à ce jour* vv). *Hambourg, ce* 20 *juillet* 1820.

Pour fr. 620. Duval.

Reçu du ww) *paiement* d'une lettre ou d'un billet.

Reçu le contenu en l'autre part xx). *A Stuttgart, le* 12 *juin* 1820. (voy. acquit pag. 2.).

Reçu zz) *d'une* yy) *somme* pour compte d'un tiers.

J'ai reçu pour ordre de M. N., et pour son compte (et pour compte de Monsier Daulnoi), *la somme de six cents francs.* (Fait à) *Londres, ce* 15 *août* 1802.

Pour fr. 600. Dufour.

En cas que l'on demande un *double reçu* de la même somme, il faut avoir soin a) d'énoncer b) qu'on a donné le reçu *double* c), et dire qu'il ne servira que *d'un seul* et même *acquit* d), comme dans le modèle suivant.

Reçu double.

J'ai reçu de Monsieur Duval e) *six cent cinquante francs, par ordre de Monsieur N., de Hambourg, dont j'ai*

oo) auf Rechnung empfangen. pp) ich bescheinige, empfangen zu haben. qq) dieser oder jener Sache. rr) für den jährlichen Zins. ss) und welcher den ersten verfallen ist. tt) zur Ausgleichung. uu) ... empfangen. vv) bis auf heute. ww) für. xx) empfangen nach dem Inhalte der Rückseite. yy) zz) welche für eines dritten Rechnung eingegangen ist. a) nicht unterlassen. b) es ausdrücklich zu bemerken. c) einen doppelten Schein. d) nur für einen einzigen. e) von Herrn Duval habe ich ... empfangen.

j'ai fait[f]) *le présent reçu double, ne servant* (qui ne servira) *que d'un seul acquit*[g]). *A Londres, le* 14 *mai* 1820.
Pour fr. 650. Delbeuf.

Reçu de marchandises à bord d'un vaisseau.

Lorsqu'on a des marchandises à charger par mer, on s'adresse à un courtier auquel on remet une note contenant la quantité, qualité, marque, numéro et lieu de la destination de ces marchandises, sur laquelle il donne un billet de la teneur suivante.

Mr. le Capitaine N., commandant le vaisseau, recevra de Mr. ... tant de balles marquées ..., de Nro. 20 *à* 30. *Marseilles, le* 20 *septembre* 1820. N. Courtier.

On remet ce billet et les marchandises qui y sont mentionnées à un batelier qui les mène à bord du vaisseau indiqué et l'écrivain de ce vaisseau lui en fait un reçu ou une reconnaissance en ces termes.

„*Reçu de Mr. ... tant de balles, marquées ..., de* „*Nro*. 20 *à* 30, *fait à bord du vaisseau. ...* N. écrivain.

5) *Des avals* *).

L'aval[h]) est une ampliation[i]) ou nouvelle force[k]) qu'on donne à une lettre de change ou à un billet, pour le rendre[l]) plus sûr et plus valable[m]); ce qui se fait[n]) par un acte[o]) où l'on s'engage[p]) à payer le contenu[q]) de la lettre ou du billet, en cas que le débiteur devienne insolvable[r]), ou refuse de satisfaire[s]); il est conçu dans les termes suivans ou autres semblables[t]).

Modèle d'un aval.

„*Je soussigné*[u]) *N., marchand à Stuttgart, reconnais*[v]) „*avoir ce jour donné*[y]) *à Monsieur Schmidt*[w]), *marchand de* „*vin, une lettre*[x]) *de change de trois cents francs, tirée*[z]) „*par Monsieur Duval, marchand à Strasbourg, sur*[aa]) *le*

f) wofür ich gegenwärtigen doppelten ... Schein. g) jedoch nur einfach gültigen; welcher jedoch nur ... gültig ist. *) von den Versicherungen bei Wechseln oder Billets. h) die Wechsel- oder Billetsversicherungen (oder der Wechselbürge) sind. i) eine Erweiterung. k) die Kraft. l) um solches ... zu machen. m) gültiger. n) und dieses geschieht. o) die Urkunde. p) sich verbindlich machen. q) der Inhalt, der Belauf. r) unvermögend werden. s) die Zahlung verweigern. t) sie wird auf folgende oder ähnliche Art abgefaßt; in folgenden oder ähnlichen Ausdrücken verfaßt. u) ich Unterzeichneter (Endesbenannter) N. ... v) bescheinigen. w) heute dem Herrn Schmidt ... x) y) gegeben zu haben. z) von ... aa) auf ... ausgestellt.

Digitized by Google

„Sieur François, négociant à Paris, en date[bb]) *du* 22 *sep-*
„tembre, payable à deux usances au[cc]) *Sieur Lemoneau ou*
„ordre, et acceptée par[dd]) *ledit Sieur François. Ledit Lemo-*
„neau l'ayant endossée en ma faveur[ee]), *j'en ai passé*[ff]) *l'or-*
„dre audit Sieur Schmidt, de qui j'en ai reçu la valeur en
„une lettre de change de pareille somme, qu'il m'a fournie[gg])
„sur le Sieur Daniel de Francfort: laquelle dite lettre[hh]),
„présentement cédée[ii]) *audit Schmidt, en cas de protêt*[kk]), *je*
„promets payer[ll]) *avec tous dépens*[mm]), *dommages*[nn]) *et in-*
„térêts.

A Stuttgart, ce 10 *juillet* 1803. Delbeuf.

Autre Modèle.

J'ai reçu (je reconnais avoir reçu) *de Monsieur N. la somme de deux cents francs, pour une lettre de change* (pour un billet de change), *que je lui ai fournie sur*[oo]) *„Monsieur „Louis, de Francfort, payable au*[pp]) 12 *mars prochain, la- „quelle lettre,* (lequel billet) *en cas de protêt, je promets lui „payer*[rr]) *avec*[qq]) *tous dépens, dommages et intérêts.*

Strasbourg, le 15 *fevrier* 1804. Delbeuf.

3e Modèle.

L'aval[ss]) peut être fait à part[tt]), comme dans les exemples précédens; ou l'on fait une copie de la lettre ou billet sur lequel on veut donner un aval[uu]), et on le met au bas[vv]) en cette manière:

„Je soussigné, promets en mon propre et privé nom, „garantir la lettre de change ou billet ci-dessus transcrit, „et le payer à Monsieur N., en cas de protêt; en foi de „quoi j'ai signé le présent aval. A Lyon, ce 20 ....."

Delbeuf.

Ou enfin on l'écrit[ww]) au pied de la lettre de change, ordre[xx]) ou billet que l'on veut faire garantir[yy]); par exemple: Nicolas fait un billet payable à Duval ou à son ordre: Duval négocie le billet, et passe son ordre[zz]) à Lenoir, qui ne con-

bb) vom ... cc) an Jemanden, zu Gunsten Jemandes. dd) und von gedachtem ... angenommen ist. ee) zu meinen Gunsten ... ff) übertragen. gg) ausstellen. hh) im Falle der erwähnte Brief. ii) welcher gegenwärtig an ... übertragen ist. kk) protestirt werden. ll) solchen ... bezahlen. mm) Unkosten. nn) Schaden ... oo) auf Jemanden anschaffen. pp) den nächsten ... qq) mit ... rr) bezahlen. ss) die Verbürgung. tt) besonders. uu) eine Versicherung; eine Verbürgung. vv) solche am Fuße setzen. ww) schreibt man solche. xx) eine Verordnung oder ein Billet. yy) verbürgen lassen. zz) und überträgt's an Lenoir.

naît point Nicolas, et qui doute de la solvabilité[a]) de Duval. C'est alors que Duval[b]), qui a besoin d'argent[c]), et qui, pour en avoir, négocie son billet[d]), donne pour caution Dubois[e]), lequel garantit ledit[f]) Duval par un aval qu'il met[g]) au bas de la signature en ces termes[h]): *pour aval*[i]). Dubois. Voyez le mot *aval*.

On donne aussi un aval, ou promesse de fournir[o]), en cas de besoin[k]), une seconde lettre de change[l]), d'une première qu'on a négociée[m]), et sur laquelle[n]) on a reçu la valeur: dans ce cas, on fait d'abord une note de l'essentiel[p]) de la lettre de change, et au bas[q]) de la note, on écrit l'aval; exemple:

Fr. 1000 *Lettre de Joseph Dubois, du Lyon, de* 10 *juillet* 1804, *à deux usances sur Louis Duval, de Rouen.*

Je fournirai, en cas de besoin[s]), *à Monsieur Lemaire, une seconde lettre de change de la note ci-dessus*[r]), *ayant reçu la valeur comptant sur la première*[t]). *A Paris, le* 20 *juillet* 1804. Dufour.

a) und an der Zahlungsvermögenheit des Duval zweifelt. b) alsdann gibt Duval. c) Geld brauchen. d) und der deswegen sein Billet verkauft. e) den Dubois als Bürgen. f) und dieser leistet für gedachten Duval durch ... Bürgschaft. g) am Fuße der ... h) in folgenden Worten; Ausdrücken. i) zur Versicherung; zur Verbürgung. k) im Nothfalle. l) einen zweiten Brief von dem ersten. m) verkaufen; verhandeln. n) und für den man ... o) anschaffen. p) von dem Wesentlichen. q) am Fuße. r) im Nothfalle. s) etwas ... nach obiger Note anschaffen. t) da ich den Werth für den ersten baar ...

Nro. 152.

Neuvième lettre sur le change.

Le *change* est une opération de commerce[a]), par laquelle[b]) on échange de l'argent à recevoir[c]) dans un lieu, contre de l'argent[d]) reçu[e]) ou à recevoir[f]) dans un autre.

L'objet[g]) de cette opération est d'éviter[i]) les frais et risques du transport de l'argent[h]). Cet échange se fait le plus souvent par des intermédiaires[k]), que l'on nomme *banquiers*. On peut les considérer comme des marchands, dont le commerce est[l]) de vendre ou d'acheter dans une place[m]) la fa-

a) eine Handlungsverrichtung; ein Handlungsgeschäft. b) vermittelst dessen. c) was man an einem Orte zu erheben (zu empfangen) hat. d) gegen Geld verwechselt. e) das man an einem andern Orte bereits empfangen hat. f) oder erst empfangen soll. g) der Zweck. h) Geldversendung. i) ersparen. k) Mittelspersonen (Zwischenhändler). l) deren Geschäft darin besteht. m) auf dem einen Platz etwas kaufen oder ...

Digitized by Google

culté de disposer d'un argent[n]) existant dans une autre[o]). L'instrument[p]) qui sert[q]) à réaliser cet échange[r]), est un acte[s]) qui transporte à l'acheteur la faculté[t]) de disposer[u]) de l'argent dont le vendeur est propriétaire dans une place[v]) : c'est ce que l'on nomme *lettre de change*. Par cet acte[w]), le propriétaire d'un argent éloigné, mande[x]) à son débiteur ou correspondant de payer à la personne qui lui a acheté[*]) cet argent, ou à telle autre qu'elle indiquera, et il reconnaît[y]) en avoir reçu d'elle la valeur[z]).

En style de commerce[aa]), ce vendeur se nomme *tireur*. L'acheteur ou celui à qui il transporte ses droits, se nomme *porteur*. Le porteur qui cède[bb]) ses droits, demeure garant envers son cessionnaire[cc]), et se nomme *endosseur*, de ce que[dd]) ces sortes de cessions[ee]) s'écrivent sur le dos de la lettre de change[ff]). Enfin, le *débiteur*[gg]) ou correspondant à qui[hh]) la lettre est adressée et qui y met[ii]) son acceptation quand elle lui est présentée[kk]), est nommé *accepteur*.

Si la somme totale que l'une des places[ll]) a tirée sur l'autre, est égale de part et d'autre[mm]), c'est-à-dire, si les *deux* places[nn]) sont débitrices l'une envers l'autre d'une *somme pareille*[oo]), alors il n'y a pas de transport actif d'argent à faire[pp]) de l'une des places à l'autre[qq]): tout se consommera[rr]) par le transport fictif[ss]) qu'opéreront[tt]) les lettres de change: les débiteurs de l'une des deux places[uu]), au lieu de payer leurs créanciers de l'autre place[vv]), paieront entre les mains de personnes[ww]) résidant[xx]) dans la même ville, qui leur auront été indiquées[yy]) par leurs créanciers; les lettres de change acquit-

n) das Recht über eine Summe Geld zu verfügen. o) auf einem andern Platze liegen. p) die Urkunde. q) dazu dienen. r) einen Austausch bewerkstelligen; ein Wechselgeschäft ausführen. s) eine Schrift. t) das Recht, die Befugniß übertragen. u) über etwas verfügen. v) auf einem Platze Eigenthümer seyn. w) durch diese Schrift. x) einem auftragen. *) abhandeln. y) und bescheinigt. z) den Werth dafür von ihr.. aa) im Handlungsstyle. bb) abtreten. cc) gegen denjenigen, der sein Recht überläßt, (überträgt, übergibt), Bürge (verbindlich) bleiben. dd) weil. ee) Abtretungen. ff) auf dem Rücken, (auf die Rückseite) ... geschrieben werden. gg) der Schuldner endlich. hh) auf den der Brief ausgestellt ist. ii) etwas darauf setzen. kk) bei Vorzeigung. ll) der eine Platz. mm) von beiden Seiten gleich seyn. nn) sind beide Plätze. oo) einander eine gleiche Summe schuldig seyn. pp) keine wirkliche Geldversendung ... zu machen. qq) von einem Platze nach dem andern. rr) es hebt sich Alles durch ... auf. ss) die erdichtete Uebertragung. tt) bewirken. uu) auf dem einen dieser beiden Plätze. vv) statt an Jemanden auf dem andern Platze auszuzahlen. ww) an solche Personen zahlen. xx) in der ... yy) die Ihnen von Jemanden angegeben werden.

Digitized by Google

tées[zz]) leur vaudront quittance[a]), et tout sera[b]) soldé[e]) sans[c]) autres frais que le salaire des agens intermédiaires[d]).

Mais il arrive souvent que l'une des places[f]) doit plus que l'autre, et a par conséquent plus de fonds[g]) à y faire passer[h]), qu'elle n'en a à en retirer[i]). Alors les débiteurs[k]) de cette première place, qui pour s'acquitter[l]) à moins de risques, cherchent à le faire par le moyen[m]) de lettres de change, se pressent[n]) d'en[o]) acheter. Or, il y en a moins que l'on n'en demande[p]). Donc[q]) ceux qui ont l'argent tout transporté[r]) dans la place créancière[s]), exigeront un bénéfice[t]) pour céder cet argent, ou tirer[u]) une lettre de change qui en transmettra[v]) la propriété à un autre.

Ce bénéfice se nomme *prix*[w]) *du change*, ou aussi, considéré[x]) comme le *taux uniforme*[y]) de tous les traités de ce genre[z]) faits à la même époque[aa]) entre les mêmes places[bb]), *cours de change*[cc]).

Le change est au pair[dd]), lorsque la valeur d'une pièce de monnaie[ee]) d'un pays est représentée[hh]) dans l'autre[ff]) par une pièce de la[gg]) même valeur. Ainsi[ii]) le change est au pair[kk]) entre la France et l'Angleterre, quand pour un écu de 60 sous tournois, on a à Londres deux schellings et demi[ll]), ou trente deniers sterlings: le denier sterling vaut deux sous de France.

On dit que le change est en faveur[mm]) d'une place ou pour elle, quand les lettres sur cette place gagnent un prix de change[nn]). Dans le cas contraire[oo]) et quand on offre au rabais[pp]) les lettres de change sur une place, on dit que le change est contre elle[qq]) ou qu'il lui est défavorable[rr]).

zz) eingelösten; abgetragenen. a) einem statt Quittung (Empfangschein) dienen. b) c) ohne andere Unkosten, als die Gebühr für ... d) die Mittelspersonen. e) abgemacht. f) daß der eine Platz. g) mehr Gelder. h) dahin zu übermachen. i) als dorther zu beziehen. k) Jemand also. l) eine Bezahlung mit ... entrichten. m) es durch etwas zu thun suchen. n) sich beeilen. o) solche. p) nun kann der Fall eintreten, daß es weniger Briefe gibt, als gesucht werden. q) daher werden diejenigen ... r) angeschafftes Geld auf einem Platze haben. s) wohin man schuldig ist. t) einen Vortheil verlangen. u) abgeben; ausstellen. v) übertragen. w) der Preis. x) als ... betrachtet. y) eine gleichförmige Taxe. z) für alle Verträge von dieser Art. aa) welche im nämlichen Zeitpunkte ... vorfallen. bb) zwischen beiden Plätzen. cc) Wechselcurs. dd) ist gleich; steht gleich; al=pari. ee) ein Stück Geld. ff) in dem andern Lande. gg) von dem ... hh) mit etwas gleich laufen. ii) so. kk) gleich. ll) zwei und einen halben Schilling, oder ... hat. mm) zu Gunsten. nn) im Wechselpreise gewinnen. oo) im entgegengesetzten Falle. pp) mit Verlust anbieten. qq) zum Schaden seyn. rr) ungünstig seyn.

Digitized by Google

Lorsque le change se fait entre deux pays qui ont des monnaies différentes, il reste[ss]) le même[uu]) quant à sa nature et à ses effets[tt]); cependant, pour juger de l'état du change entre ces deux pays[vv]), la différence des monnaies exige[ww]) une opération préalable[xx]), qui consiste[yy]) à réduire les deux monnaies à une valeur commune[zz]). La valeur d'une monnaie n'étant[b]), pour les pays étrangers[a]), que la quantité de fin[c]) qui y est contenue[d]), quand entre les deux pays[e]) on a échangé[h]), par la voie[f]) des lettres de change des quantités égales de fin[g]), c'est-à dire, quand dans l'un des pays on paie par exemple une once d'argent à 11 deniers de fin[i]), pour acheter une once d'argent[k]) au même titre[l]), tout transporté dans l'autre pays[m]), alors le change est au pair. Ainsi, comme on sait[n]) que trente deniers sterlings ou *pences* d'Angleterre[o]) (au singulier penny) contiennent à peu près autant d'argent fin qu'un écu[p]) de trois francs de France, quand une lettre de cent écus sur Paris se vend à la bourse de Londres[q]) cent fois[r]) trente deniers sterlings, ou qu'une[s]) lettre de change sur Londres, de cette dernière somme[t]) se vend[u]) cent écus à la bourse de Paris et Londres est au pair.

Mais, si pour avoir à Londres trente deniers sterlings[v]), il faut payer à Paris plus d'un écu[w]), ou si les négocians de Londres[x]) achètent[aa]) leurs lettres de change sur Paris à un taux au-dessous[y]) de trente deniers sterlings pour[z]) un écu de trois francs, alors le change est en faveur de Londres[bb]) et contre[cc]) Paris.

Pour marquer ces variations dans le cours des changes[dd]), au lieu d'énoncer le rapport de ces deux valeurs[ee]), en les

ss) bleibt er zwar. tt) seiner Natur und seiner Wirkung nach. uu) der nämliche. vv) doch, um das Wechselverhältniß zwischen ... schätzen zu können. ww) erfordert der Unterschied ... xx) eine Vorarbeit. yy) darin bestehen, daß man ... zz) auf gleichen Werth bringen. a) für fremde Länder. b) nichts anders seyn. c) der Grad von Feine. d) welchen sie enthält. e) zwischen beiden Ländern. f) durch Wechselbriefe. g) eine gleiche Summe Feine. h) verwechseln. i) zu 11 Deniers fein (reinen Gehalt) bezahlen. k) Silber. l) von gleicher Feine. m) Alles auf das andere Land angeschafft; übermacht. n) da man also weiß. o) englische Pence. p) ein Ecu (Thaler). q) auf der Börse in L.... r) für hundertmal .. verkauft werden. s) oder wenn ... t) von letzterer Summe. u) für hundert Thaler verkauft ... v) wenn man aber, um ... zu erhalten. w) in Paris mehr als ... bezahlen muß. x) die Londner Kaufleute. y) zu einem niederern Preise als ... z) für... aa) bb) zu Gunsten von London. cc) zum Nachtheil ... dd) um diese Veränderungen im Wechsel zu bezeichnen, hat man, statt ... ee) das Verhältniß dieser beiden Werthe durch ... ausdrücken.

Digitized by Google

indiquant[ff]) l'une et l'autre, on a trouvé[gg]) plus à propos, pour abréger[hh]), de considérer, dans cette évaluation[ii]), la monnaie de l'un des pays[kk]) comme le prix, et la monnaie de l'autre comme la marchandise; par conséquent les variations du marché[ll]) sont énoncées[mm]) dans la première de ces deux monnaies seulement, la quantité correspondante[oo]) de l'autre monnaie[nn]) étant sous-entendue. Ainsi, selon cet usage, quand le change sur Londres est à Paris à dix pour cent en faveur de Londres[pp]), il suffit, pour l'indiquer[qq]), de marquer[rr]) 27 deniers sterlings $^{3}/_{11}$, (l'écu de France restant toujours le second terme de l'évaluation[ss]); ce qui signifie[tt]) que l'écu à Paris[uu]) n'achetera que 27 deniers $^{3}/_{11}$ à Londres, ou bien que 27 deniers sterlings $^{3}/_{11}$ à Londres suffiront pour acheter un écu sur[vv]) Paris; que par conséquent, pour avoir sur Londres une valeur[ww]) égale à cent écus[xx]) ou à cent fois trente deniers anglais, qui font 12 livres 10 sous sterlings, il faudra à la bourse de Paris payer la lettre de change[yy]) 110 écus, lesquels, à raison[zz]) de 27 deniers $^{3}/_{11}$ par[a]) écu, seront remboursées à Londres[b]) en 3000 deniers ou 12 livres 10 sous sterlings.

Dans cet exemple, il faut que Paris paie $^{1}/_{10}$ au-dessus du pair pour les sommes[c]) qu'il veut remettre à Londres[d]), tandis que Londres[e]) ne paie que les $^{9}/_{10}$ du pair[f]) pour s'acquitter envers Paris[g]): c'est-à-dire[h]) qu'avec[k]) 11 liv. 7 s. 3 deniers $^{3}/_{11}$ sterlings, qui forment[l]) les $^{9}/_{10}$ de 12 liv. 10 sous sterlings, Londres rembourse[i]) une dette[m]), qui au pair lui[n]) aurait coûté cette dernière somme[o]). En style de banque[p]), on dit de celle des deux places qui marque[q]) les variations du

ff) durch sie selbst, durch die Anzeige des einen und des andern. gg) für tauglicher finden. hh) der Kürze wegen. ii) bei dieser Berechnung. kk) des einen Landes als etwas, und ... zu betrachten. ll) der Kauf. mm) ausdrücken. nn) indem sich von selbst versteht; indem etwas darunter verstanden ist. oo) die verhältnißmäßige Menge ... pp) in Paris auf 10 Procent zu Gunsten Londons stehen, seyn. qq) so ist dieses schon hinlänglich angezeigt. rr) wenn man ihn zu ... notirt. ss) das andere Feld in diesem Verhältniß. tt) der Sinn davon ist. uu) daß der Ecu in Paris nur ... in London gilt. vv) auf. ww) um auf London einen Werth zu kaufen. xx) der hundert Ecüs oder ... gleich kommt; (oder: von hundert Ecüs ...) yy) auf der Börse in Paris den Wechselbrief mit 110 Ecüs bezahlen müssen. zz) zum Curs. a) für den Ecü. b) in London mit 3000 ... bezahlt werden. c) $^{1}/_{10}$ über das Pari für die Summen bezahlen müssen. d) nach London übermachen. e) da hingegen London. f) nur $^{9}/_{10}$ vom Pari bezahlen. g) mit einer Stadt abrechnen. h) das heißt. i) London bezahlt. k) mit. l) welches $^{9}/_{10}$ ... ausmacht. m) eine Schuld. n) welche ihm, bei gleichem Wechselcurse. o) einem kosten. p) im Wechselstyle. q) anzeigen.

Digitized by Google

change, qu'elle donne *l'incertain*[r]), et de la place correspondante, qu'elle donne *le certain*[s]); ainsi dans[t]) le change entre Paris et Londres, Paris donne le certain, qui est[u]) son écu de trois francs ou soixante sous tournois, et Londres donne l'incertain qui est[v]) la quantité[w]) de ses deniers sterlings qui répond à l'écu de change de Paris[x]). Dans le change entre Paris et Madrid, Madrid donne le certain, qui est sa pistole de change[y]), et Paris donne l'incertain, qui est la quantité de francs, sous et deniers tournois auxquels[z]) correspond cette pistole. Dans le même langage[aa]), on nomme traites[dd]) les lettres de change qu'un banquier tire sur[bb]) son correspondant, et que ce dernier a commission d'acquitter[cc]). On nomme remises[ee]) celles qu'un banquier envoie à son correspondant, et que ce dernier a commission de toucher[ff]).

Les opérations de change[gg]) se compliquent davantage[hh]) quand une place s'acquitte[ii]) envers une autre par l'entremise d'une troisième.

Si, par exemple, Paris doit à Londres[kk]), Londres à Amsterdam, et Amsterdam à Paris, on évitera[ll]) les frais et risques du transport effectif[mm]) avec la même facilité[nn]) que si Londres et Paris eussent pu balancer leurs dettes respectives[oo]). Les négocians de Paris[pp]) fourniront à ceux de Londres[qq]) des lettres de change sur Amsterdam, et les négocians d'Amsterdam échangeront l'argent qui leur est dû[rr]) à Londres contre celui[ss]) qui se trouvera à Amsterdam être dû[tt]) aux porteurs des lettres de change françaises; et il n'y aura pas besoin d'un transport effectif[uu]), si ce n'est pour l'excédent[vv]) qui[ww]) resterait dû de part ou d'autre[yy]) après la balance[xx]) de tous les comptes.

r) er gebe das Ungewisse; das Veränderliche. s) voy. ce mot. t) bei. u) nämlich. v) nämlich. w) die Anzahl. x) dem Ecu von Paris entspricht; gleich kommt. y) seine Wechselpistole. z) denen diese Pistole (entspricht) ... aa) die Sprache. bb) auf einen ziehen. cc) zu bezahlen den Auftrag haben; den ... erhalten. dd) eine Abgabe; eine Ziehung; eine Tratte. ee) eine Rimesse; eine Anschaffung; eine Uebermachung. ff) einzuziehen beauftragt seyn; in Empfang zu nehmen den Auftrag haben. gg) die Wechselgeschäfte. hh) schwerer werden; verwickelt werden. ii) den andern, unter Vermittlung eines dritten, bezahlen. kk) nach London schuldig seyn. ll) etwas... vermeiden; ersparen. mm) die wirkliche Versendung. nn) eben so leicht. oo) gegenseitige Schulden ausgleichen können. pp) in Paris. qq) denen in London etwas auf Amsterdam anschaffen. rr) welches man ihnen in L.... schuldig ist. ss) gegen dasjenige austauschen. tt) welches man in Amsterdam Jemand schuldig ist; oder: welches in Amsterdam für Jemand bereit liegt. uu) eine Sache nöthig haben. vv) außer für den Ueberschuß. ww) den man. xx) nach Vergleichung aller ... yy) ein Theil dem andern schuldig bleiben.

Digitized by Google

L'industrie des banquiers s'exerce[zz]) à prévoir[a]) les variations du change, et leur habileté consiste[b]) à tenir toujours dans[c]) la place la plus avantageuse[d]) pour le moment, les richesses mobiles[e]) qui sont à leur disposition[f]); c'est ce qu'en langage de banque on nomme *arbitrages*. (Voyez ce mot.)

Pour finir cette matière, vous aurez, dans la lettre suivante, *les cours des changes* des principales[g]) places, ce qui vous mettra à même[h]) de juger de ce que l'une donne à-peu-près à l'autre[i]), ou de ce qu'elle en reçoit: mais avant tout, je vous exposerai[k]) les différentes monnaies de change qui y sont en usage, et celles qu'on y emploie pour la tenue des écritures.

zz) der besondere Fleiß; die Sorgfalt des Wechslers darauf gerichtet seyn. a) etwas voraussehen. b) darin bestehen, daß sie ... c) an dem Platze. d) der für diesen Augenblick der günstigste ist. e) die beweglichen Gelder, Geldsummen bereit halten. f) über etwas verfügen können, zu verfügen haben, in seiner Macht haben. g) vornehmste. h) in den Stand setzen. i) was ... ungefähr gibt. k) etwas anzeigen; einen mit etwas bekannt machen.

Nro. 153.

Dixième lettre sur le change.

1) *Monnaies de change de France.*

L'écu de change[a]) qui est compté en tout tems[b]) pour 3 francs ou livres.

Le franc ou la livre pour 20 sous.

Le sol ou sou . . . . 12 deniers ou cinq centimes.

Les écritures s'y font[c]) en francs ou livres, sous et deniers *tournois*, qu'on[d]) divise comme ci-dessus. Le mot *tournois* distingue la monnaie de compte actuelle, de celle qui se battait autrefois à Paris, dite *parisis*, et qui était plus forte d'un quart que celle dont il est ici question. La livre *parisis* valait 25 sous, et le sou 15 deniers. La première, moins forte d'un cinquième, se battait à Tours, d'où lui a été donné le nom de *tournois*.

2) *Monnaies de change d'Amsterdam ou de Hollande.*

La rixdale[e]), qui vaut 50 sous communs[f]).

Le florin[g]). . . . 20 . . . .

ou 40 deniers de gros.

a) Wechsel-ecu; Wechselthaler. b) immer. c) Buch und Rechnung hält man in ... d) wie oben eingetheilt werden. e) der Reichsthaler. f) 50 Sous (Stüber) current. g) der Gulden.

Digitized by Google

Le sou commun . . 16 penings[h])
ou 2 deniers de gros.
La livre de gros[i]) . 20 sous[k]) de gros
ou 6 sous communs.
La même livre de gros 6 florins.

Rem. L'argent de banque valait ci-devant 4 à 5 pour 100 plus que l'argent courant; aujourd'hui, l'on tire rarement des lettres en argent de banque.

Les écritures s'y tiennent, en banque et chez le négocians, en florins, sous et penings.

3) Monnaies de change de Cadix et Madrid.

La pistole de change, que l'on compte pour 32 réaux[l]) de change, c'est-à dire, de plate vieille[m]) ou d'argent.

La piastre[n]) de change, qu'on compte pour 8 réaux comme dessus.

Le ducat de change, qu'on compte pour 375 maravedis, comme dessus.

Nota. En[o]) paiement de marchandises, le ducat de change n'est compté que pour 374 maravedis, ou *11* réaux juste[p]).

Les écritures s'y tiennent en réaux, que l'on distingue en réaux *de plate* (ou *plata* en espagnol, *argent*[q]) et *de veillon*[r]), (mot qui exprime un alliage[s]) de l'argent avec le cuivre, comme en français *billon*). Le réal (ou la réale) de veillon vaut 34 maravedis, ou 5 sous tournois; celui (ou celle) de plate ou d'argent vaut 2 réaux de veillon, ou 10 sous tournois.

Le réal de plate se divise[t]) en quartos, dont 16 font un réal ou 34 maravedis.

Le maravedi, nouvelle monnaie, est égal à 5 deniers et demi tournois. Celui de Barcelone[u]), Saragosse, Valence[v]), vieille monnaie, vaut 5 deniers tournois.

4) Monnaies de change de Hambourg.

La rixdale, qui vaut 3 marcs lubs[w]), 48 sous lubs[x]), ou 96 deniers de gros.
Le dealder . . . . 2 . . . . . . 32 . . . . .
ou 64 deniers de gros.

h) der Pfenning, (Pfg.). i) das Pfund Flämisch oder Vlämisch. k) Sous, (Schelling) flämisch. l) für 32 Wechselrealen rechnen. m) Plata de Vellon, oder Silber. n) der Piaster. o) in Zahlungen für Waaren. p) gerade 11 Realen. q) Silber. r) de Vellon. s) eine Vermischung. t) eingetheilt werden. u) Barcelona. v) Valenzia. w) lübisch. x) Sous, oder Schilling lübisch.

Le marc lub . . . . 16 sous lubs
ou 32 deniers de gros.

Le sou lub. . . . . 12 deniers lubs — . . . . . .
ou 2 deniers de gros.

La livre de gros ou de 20 sous de gros, qui vaut 7½ marcs,
ou 120 sous lubs.

Le sou de gros, qui vaut 12 deniers de gros.

Le denier de gros, qui vaut ½ sou lub ou 6 den. lubs.

Les écritures se font en marcs, sous et deniers lubs.

5) *Monnaies de change de Livourne.*

La piastre de 8 réaux (monnaie imaginaire), qui vaut 5
livres 15 sous, bonne monnaie, ou 6 l. monnaie lon-
gue, ou 9 jules[y]), 72 crassies[z]).

La piastre de bonne monnaie vaut 8 jules, 854 deniers,
ou 69 crassies.

La jule[aa]), neuvième partie[bb]) de la piastre longue, vaut
13 fr. 4 deniers de bonne monnaie, ou 8 crassies.

La crassie[cc]), huitième partie de la jule, vaut 1 sou 8
deniers de bonne monnaie.

Les écritures[dd]) s'y tiennent[ee]) en piastres de 8 réaux,
comme dessus.

La livre *monnaie longue* se divise[gg]), ainsi que celle[hh])
bonne monnaie en 20 sous, de 12 deniers chacun[ff]).

6) *Monnaies de change de Londres.*

La livre sterling (*pound*[ii]) *sterling*), qui ce divise en
schellings ou sous, dont 20 font la livre[kk]).

Le schelling ou sou se divise en 12 deniers sterlings ou
12 penses (pluriel de *penny*) dont chacun[ll]) est égal à
2 sous tournois, de sorte que l'écu de France vaut
trente deniers sterlings, ou 2 schellings et demi.

La guinée, pièce d'or[mm]) d'Angleterre, vaut 21 schel-
lings ou sous sterlings.

Les écritures s'y font[nn]) en livres, sous et deniers ster-
lings.

7) *Monnaies de change de Gênes* oo).

La piastre, qu'on compte pour 5 livres en banque, et 5
livres 15 sous hors[pp]) de banque.

y) Giuli. z) Crassie. aa) der Giulio. bb) der neunte Theil. cc) die Crassie. dd) Bücher und Rechnungen. ee) geführt werden. ff) jeder von 12 Deniers. gg) eingetheilt werden. hh) eben so wie der Livre gute Münze. ii) Pfund. kk) ein Pfund oder Livre Sterling. ll) deren jeder. mm) Goldmünze. nn) werden geführt, oo) Genua. pp) außer der Bank, currentes Geld, (fuori banco, F. Bco).

Digitized by Google

L'écu, qu'on compte pour 4 livres en banque, et 4 livre 12 sous hors de banque.

L'écu de marc ou d'or[qq]), qu'on compte pour 9 liv. 6 sous $^{22}/_{125}$ den. banco, et 10 livres 14 sous hors de banque.

Le croisat[rr]) ou écu d'argent qu'on compte pour 7 livers 12 sous banco.

Lorsque la fameuse banque de St. George subsistait[ss]) encore, les banquiers et négocians tenaient[tt]) leurs écritures en piastres de banque, divisées[uu]) en 20 sous, et le sou en[vv]) 12 deniers; ils les tiennent[ww]) actuellement en livres *hors banco*, (*hors de banque*) (*fuori banco*), divisées de même en 20 sous de 12 deniers chacun.

8) *Monnaies de change de Genève* xx).

La livre, qui vaut 20 sous	courans.
Le sou, . . . 12 den.	

L'écu, dit patagon, qui vaut 3 livres courantes, (*à peu-près* 5 francs).

Avant la réunion de cette ville à[a]) la France, les banquiers et négocians tenaient leurs écritures en livres courantes[b]) divisées en 20 sous de 12 deniers chacun. Les magnifiques seigneurs[c]) faisaient tenir celles[d]) du gouvernement, en florins divisées en 12 sous de 12 deniers chacun. Les petit marchands[e]) tenaient de même les leurs en cette monnaie de compte, dont il fallait trois florins ½[f]) pour valoir la livre courante.

9) *Monnaie de change de Lisbonne* g).

(Capitale du Portugal).

Le rez[h]) (ou rés) dont 400 font une cruzade[i]), et 478 l'écu de France.

Les écritures de change ou autres s'y font[k]) en rés, qui ne se divisent pas en des moindres espèces[l]). Quand la

qq) der Mark- oder Gold-Ecu. rr) der Croizat. ss) bestehen. tt) halten. uu) zu 20 Sous jeden. vv) zu. ww) führen. xx) Genf. a) mit. b) in currenten Livres. c) die hochgebietenden Herren. d) die Steuerbücher. e) kleine Kaufleute, Kleinhändler. f) deren 3 ½ Gulden auf den current Livre gingen. g) Lissabon. h) das Rees. i) einen Crusado. k) werden in Rees gehalten. l) keine Unterabtheilungen haben.

Digitized by Google

somme en chiffres [m]) en exprime plus de mille, on sépare [n]) par un zéro barré [o]) les milles de centaines, et par une virgule les millions des milles [p]).

10) *Monnaies de change de Rome.*

L'écu monnaie [q]), ou écu romain [r]), qui vaut 10 jules [s]) ou paules [t]).

L'écu se divise en 100 baïocs [u]) (*baioco*), dont 10 font ou jule [v]).

Le jule ou 10 baïocs vaut 50 quatrinis.

Le baïoc vaut 5 quatrinis.

L'écu d'oro stampe [w]) (*stampato*) ou l'écu d'estampe est une monnaie imaginaire, qui vaut, sans aucun agio [x]), 15 jules ou paules, et avec l'agio de 11⅓ quatrinis, 15 jules, 2 baïocs, 1⅓ quarini.

Les écritures s'y tiennent en écus monnaie [y]), ou écus romains et baïocs.

11) *Monnaies de change de Turin.*

La livre, divisée en 20 sous.
Le sou . . . en 12 deniers.

Les écritures s'y font en livres, sous et deniers.

12) *Monnaies de change de Venise* [z]).

Le ducat de banque [aa]) divisé en 24 grossis, ou 124 marchettis, ou 6 liv. 12 sous monnaie courante, nommée *piccioli* [bb]).

Le ducat courant, divisé de même en 24 grossis, ou 124 marchettis, ou 6 liv. 4 sous *picciolis*.

La livre se divise en 20 sous, et le sou en 12 deniers.

Lorsque cette ville [cc]) était République, le gouvernement, les banquiers et les négocians tenaient leurs écritures en ducats de banque et gros ou grossis; les marchands détaillans [dd]) tenaient les leurs en ducats courans, divisés de même [ee]) en gros ou grossis.

La banque dite *del Giro* [ff]) dans laquelle se faisaient seu-

m) in Zahlen. n) abschneiden. o) p) und die Millionen von den Tausenden durch ein Comma. q) der Thaler Ecu, Münze. r) römischer Thaler. s) Giulo. t) Paoli. u) Bajocchi. v) einen Giulio. w) der Thaler bei Stampa d'oro. x) y) in Thalern, Münze ... geführt werden. z) Venedig. aa) der Bankducaten. bb) welches man Piccioli nennt. cc) als Venedig noch ein Freistaat war. dd) Kleinhändler. ee) ebenfalls. ff) die sogenannte Girobank.

Digitized by Google

lement les viremens gg) et le paiement[hh]) des lettres en ducats de banque, avait[ii]) ses écritures en livres, sous et deniers de gros banco.

gg) welche nur das Ab- und Zuschreiben (oder die Abrechnung) der Partien und ... machte. hh) die Zahlungen der Briefe in Bankducaten. ii) hielt.

Nro. 154.

Cours des changes de Paris du etc.[mm])

Paris donne.	*Toujours* nn)	*Pour y recevoir environ* oo)
à *pp*) Amsterdam	1 écu de change *qq*).	55 ½ den. de gros banco.
— Londres	1 écu de change.	31 ½ den. sterlings.
— Lisbonne *rr*)	1 écu de change.	498 Rés *ss*).
— Turin	1 écu de change.	60 ½ soldi de Piémont *tt*).
— Venise	100 écus de change.	60 ½ ducats banco.
Paris donne.	*Environ.*	*Pour y recevoir toujours.*
à *uu*) Cadix et Madrid	15 liv. tournois.	1 pistole de change.
— Hambourg	176 liv. tournois.	100 marcs lubs *vv*) banco.
— Genève *ww*)	164 liv. tournois.	100 liv. courantes *xx*).
— Livourne	99 sols — —	1 piastre de 8 réaux.
— Gênes *yy*)	97 sols — —	1 piastre de 115 sols hors *zz*) banco.
— Rome	104 sols — —	1 écu romain.

Cours des changes d'Amsterdam du etc.

Amsterdam donne	*Environ.*	*Pour y recevoir toujours.*
à *aa*) Cadix et Madrid	97 den. de gros *bb*) bco.	1 ducat de 375 maravedis.
— Gênes	86 deniers de gros —	1 piast. de 115 s. f. banco.
— Genève	90 deniers de gros —	1 écu de 3 liv. courantes.
— Lisbonne	47 deniers de gros —	1 cruzade de 400 rés.
— Livourne	86 ½ den. de gros —	1 piastre de 8 réaux.
— Paris	55 ½ den. de gros —	1 écu de change de 3 liv.
— Venise	90 deniers de gros —	1 ducat banco.
— Hambourg	34 sols communs —	1 dealder de 32 s. lubs cc);
— Londres	34 s. 8 den. de gros —	1 liv. sterling.

Cours des changes de Cadix et Madrid du etc.

Cadix et Madrid donnent.	*Toujours.*	*Pour y recevoir environ.*
à Amsterdam	1 ducat de change	98 deniers de gros bco.
— Lisbonne	1 piastre courante	550 rés.
— Londres	1 piastre courante	40 deniers sterlings.
— Paris	1 piastre courante	77 sols tournois.
Ils donnent.	*Environ.*	*Pour y recevoir toujours.*
à Gênes	122 piastres courantes.	100 piast. de 115 s. f. bco.
— Livourne	124 piastres courantes.	100 piastres de 8 réaux.

Cours des changes de Hambourg du etc.

Hambourg donne.	*Toujours.*	*Pour y recevoir environ.*
à Amsterdam	1 dealder *dd*)	33 sols communs *ee*).

mm) pariser Wechselcurse. nn) beständig. oo) um ungefähr dafür zu empfangen. pp) auf. qq) Wechselecu, Wechselthaler. rr) Lissabon. ss) Rees, eine kleine Münze in Portugal, deren 400 1 Crusado (une crusade) machen. tt) Piemonteser Sous. uu) auf. vv) lübisch. ww) Genf. xx) current. yy) Genua. zz) currentes Geld. aa) auf. bb) Deniers flämisch, vlams, oder vläms. cc) ein Thaler von 32 Schillings lübisch. dd) Thaler. ee) current.

Digitized by Google

Hambourg donne	*Environ.*	*Pour y recevoir toujours.*
à Amsterdam	106 marcs courans	100 florins courans.
— Cadix et Madrid	91 den. de gros banco.	1 ducat de 375. marav.
— Venise	88 den. de gros banco.	1 ducat banco.
— Lisbonne	40 den. de gros banco.	1 cruzade de 400 rés.
— Londres	32 s. 11 d. d. gr. banco.	1 livre sterling.
— Paris, Bordeaux	25 sols lubs. banco.	1 écu de change de 3 l.

Cours des changes de Livourne du etc.

Livourne donne.	*Toujours.*	*Pour y recevoir.*
à Amsterdam	1 piastre de 8 réaux	88⅞ den. de gros banco.
— Gênes	1 piastre dite . . .	116½ sols hors *) banco.
— Hambourg	1 piastre dite . . .	94 deniers gros banco.

Livourne donne.	*Toujours.*	*Pour y recevoir environ.*
à Lisbonne	1 piastre dite . . .	772 rés.
— Londres	1 piastre dite . . .	49½ den. sterlings.
— Paris et Marseille	1 piastre dite . . .	98 sols tournois.
— Rome	1 piastre dite . . .	123 pièces de 3/4 de baïoc.
— Turin	1 piastre dite . . .	82⅜ sols de Piémont.
— Venise	100 piastre dites . .	96⅛ ducats banco.
— Cadix et Madrid	100 piastre dites . .	125¾ piastres courantes.

Cours des changes de Londres du etc.

Londres donne.	*Toujours.*	*Pour y recevoir environ.*
à Amsterdam	1 livre sterling	36 ¼ escal. *ff*) ou s. de gr.
— Hambourg	1 livre sterling	36 sols de gros.

Londres donne.	*Environ.*	*Pour y recevoir toujours.*
à Cadix et Madrid	39 deniers sterling.	1 piastre de 8 réaux.
— Gênes	47 ¼ deniers sterlings	1 piastre di 115 s. f. *) bco.
— Lisbonne	5 schellings 5 deniers	100 rés.
— Paris	32 deniers sterlings	1 écu de change de 3 l.
— Venise	50 deniers sterlings	1 ducat banco.
— Livourne	47⅝ deniers sterlings	1 piastre de 8 réaux.

Cours des changes de Gênes du etc.

Gênes donne	*Toujours.*	*Pour y recevoir environ.*
à Amsterdam	1 piastre banco	87 ¼ deniers de gr. bco.
— Cadix	1 écu de marc ou d'or *gg*) banco	624 maravedis.
— Madrid	1 écu dit — —	620 maravedis.
— Lisbonne	1 piastre banco	746 rés.
— Londres	1 piastre banco	48⅞ deniers sterlings.
— Paris	1 piastre banco	97 sols tournois.
— Venise	1 écu de 4 livres banco	94 marchettis.

Gênes donne.	*Environ.*	*Pour y recevoir toujours.*
à Livourne	116 sols hors *hh*) banco	1 piastre de 8 réaux.
— Rome	126 sols hors banco	1 écu de 10 jules *ii*).

Cours des changes de Genève du etc.

Genève donne.	*Toujours.*	*Pour y recevoir environ.*
à Amsterdam	1 écu de 3 l. courantes	91 deniers de gros banco.
— Londres	1 écu courant	60 deniers sterlings.
— Paris et toute la France	100 liv. courantes	166 et demie l. de France.

Genève donne.	*Environ.*	*Pour y recevoir toujours.*
à Livourne	95 écus courans	100 piastres de 8 réaux.

) currentes Geld, außer der Bank, (fuori di banco). ff) Schillings oder Sous flämisch. s.) fuori di banco, current. gg) Scudi d'oro. hh) currentes Geld. ii) Giuli.

Cours des changes de Lisbonne du etc.

Lisbonne donne	Toujours.	Pour y recevoir environ.
à Amsterdam	1 cruzade de change	47½ deniers de gr. banco.
— Londres	1000 rés — —	66⅜ deniers sterlings.
— Cadix et Madrid	2420 rés — —	1 pistole de change.
— Gênes	728 rés — —	1 piast. de 115 s. f. banco.
— Livourne	730 rés — —	1 piastre de 8 réaux.
— Paris etc.	673 rés — —	1 écu de change.

Cours de changes de Rome du etc.

Rome donne	Toujours.	Pour y recevoir environ.
à Gênes	1 écu monnaie kk)	126⁹⁄₁₀ sols hors banco.
— Paris etc.	1 écu monnaie	103¼ sols tournois.
Rome donne	**Environ.**	**Pour y recevoir toujours.**
à Amsterdam	41⅗ baïocs ll)	1 florin banco.
— Livourne	92 baïocs	1 piastre de 8 réaux.
— Venise	61⅒ scudi d'or stampa mm)	100 ducats banco.

Cours des changes de Turin du etc.

Turin donne	Environ	Pour y recevoir toujours.
à Paris, Lyon etc.	52 sols de Piémont	1 écu de change.
— Genève	85 sols dits	1 écu de 3 liv. courantes.
— Amsterdam	37 sols dits	1 florin banco.
— Livourne	81 sols dits	1 piastre de 8 réaux.
— Londres	20 liv. 1 sol dits	1 livre sterling.
— Gênes	9 liv. 9 sols dits	1 sequin nn).

Cours des changes de Venise du etc.

Venise donne.	Environ	Pour y recevoir toujours.
à Gênes	94½ marchettis banco	1 écu de 4 livres banco.
— Lyon	61 ducats banco	100 écus de change de 3 l.
Venise donne	**Toujours**	**Pour y recevoir toujours.**
à Amsterdam	1 ducat banco	92 deniers de gros banco.
— Hambourg	1 ducat banco	88 deniers de gros banco.
— Londres	1 ducat banco	50¾ deniers sterlings.
— Livourne	100 ducats banco	104½ piast. de 8 réaux.
— Rome	100 ducats banco	104⅓ écus stampe.

Voilà ce que j'ai cru devoir vous dire oo) relativement pp) aux affaires de change. J'espère que l'étude vous en paraîtra qq) moins difficile, surtout quand vous aurez bien relu rr) les lettres précédentes.

Il y a encore ss) quelques contrats ou actes qui ont rapport au commerce, et qu'un négociant instruit tt) doit connaître; tels sont uu) les *connaissemens* vv), *lettres de voiture* ww), *polices d'assurance* xx), *chartes-parties* yy), *contrats de grosses* zz), *contrats de société* etc., dont vous trouverez des modèles dans les lettres suivantes.

Nro. 155.

kk) eine Scudi Münze. ll) Bajocchi, Bajocco. mm) Scudi di Stampa d'oro. nn) eine Zechine. oo) dieß ist, was ich dir ... sagen zu müssen glaubte. pp) in Betreff. qq) die Erlernung derselben einem nicht mehr so schwer fallen. rr) etwas fleißig wiederholen. ss) nun noch gelehrt. tt) geschickter. uu) solche sind. vv) voy. ce mot. ww) voy. lettre. xx) voyez *assurer*. yy) voyez ce mot. zz) voyez *grosse* ou *aventure*.

Digitized by Google

Nro. 155.

Onzième lettre sur différens écrits.

1) *Des connaissemens* a).

(Voyez pour les détails le mot *connaissemens* page 20 de l'introduction.)

Modèle.

M. M.

Nantes.

„Je soussigné[b]), *Paul N.*, maître[c]) du navire nommé *la* „*Marianne*, à présent[d]) devant la ville d'*Amsterdam*, prêt[e]) „à partir[g]) au[f]) premier tems convenable pour *Nantes*, où „sera ma décharge[h]), reconnais[i]) avoir reçu sous le tillac[k]) „de mon dit vaisseau, de *Monsieur André Paul*,

deux caisses de toile,

„le tout sec et bien conditionné[l]), et marqué de la marque „ci-dessus[m]), que je[n]) promets[p]) de livrer (si j'arrive bien[o]) „avec mon dit vaisseau à la-dite ville) *à Monsieur Michel*, „ou à son ordre, en me payant, pour mon fret, la somme de „*trente francs*[q]), et en outre, les avaries, suivant les us et „coutumes[r]) de la mer; pour l'accomplissement de quoi[s]), „j'ai obligé[t]) et oblige, par ces présentes[u]), ma personne, „mes biens[v]) et mon dit navire, avec les dépendances d'i- „celui[w]); en foi de quoi[x]), j'ai signé trois connaissemens „d'une même teneur[y]), dont l'un étant accompli[z]), les autres „demeureront de nulle valeur[aa]). Fait à *Amsterdam*, le huit „janvier, 1804. *Paul N.*"

Ces connaissemêns[bb]) étant imprimés, il suffit[cc]) de remplir les blancs qu'on y a laissés[dd]), par les mots écrits en caractères italiques[ee]) dans ce modèle.

a) Seebrief; Frachtbrief zur See. b) ich Unterzeichneter. c) Herr des Schiffs. d) vor ... liegend. e) bereit. f) mit dem ersten günstigen Winde. g) nach N. segeln. h) die Löschung i) bekennen. k) unter dem Verdecke. l) und wohl beschaffen. m) und bezeichnet wie hier oben. n) o) nach glücklicher Ankunft ... in einer Stadt. p) einem zu liefern versprechen. q) gegen die Summe von ... Fracht. r) nach Seegebrauch. s) zu Vollziehung alles Obigen. t) anheischig. u) verbürgen durch Gegenwärtiges. v) das Vermögen; Hab und Gut. w) nebst allem was dazu gehört. x) in Gemäßheit dessen; zu Bestätigung dessen. y) von gleichem Inhalte. z) und wenn das eine vollbracht ist; wenn eines erfüllt ist. aa) ungültig seyn; von keiner Gültigkeit seyn. bb) Verladungsscheine. cc) weiter nichts brauchen; bedürfen. dd) die offen gelassenen Stellen mit etwas ausfüllen. ee) mit Schwabacher; mit Cursiv-Schrift.

Les points essentiels d'un connaissement[ff]) sont:

1°. Qu'il contienne la quantité et marques des marchandises[gg]);

2°. Le nom du chargeur[hh]), et de celui à qui elles doivent être consignées[ii]);

3°. Les lieux du départ[kk]) et de la décharge[ll]);

4°. Le nom du maître[mm]) et de celui du vaisseau, avec le prix du fret[nn]) (Art. 2. du Titre II.).

2) *Des lettres de voiture.*

(Voyez pour les détails *lettres de voiture,* page 35 de l'introduction.)

Modèle d'une lettre de voiture *par terre* oo).

Remboursement pp), fr. 17. *Lyon*, *20 avril 1804.*

„Je vous envoie, par Nicolas Périn, voiturier de cette „ville[qq]),

„A. M. „No. I. } *1 ballot de marchandises, marqué comme en marge*[ss]), *pesant* 300 *lb., contenant étoffes*[tt]) *et bas de soie, fabrique de notre ville*[uu]);

„lequel étant rendu bien conditionné[vv]), *et en* 18 *jours, à „peine de perdre le tiers de sa voiture, vous lui paierez*[ww]) *„douze francs (vous lui paierez sa voiture à raison de douze „francs le cent) du cent pesant*[xx]), *et lui rembourserez les „droits qu'il justifiera avoir payés*[yy]), *et en outre*[zz]) *la somme „de 17 francs, le tout suivant avis*[b]) *de*

A Monsieur *Votre très humble serviteur*

Monsieur N., négociant *Leroi."*

à Orléans.

ff) welche ein Connaissement enthalten muß. gg) die Menge der Waaren und Zeichen der Stücke. hh) Verlader. ii) an welchen sie (die Güter) gerichtet sind. kk) die Absendung. ll) die Entladung. mm) Schiffspatron. nn) nebst der bedungenen Fracht. oo) Frachtbrief zu Land. pp) Auslage. qq) durch Jemanden sende ich Ihnen, (erhalten Sie); Jemand hat Ihnen ... zu liefern. ss) wie hier neben. tt) Zeug. uu) hiesiger Fabrik. vv) welches er wohl verwahrt, (gut und wohl beschaffen), und bei Verlust ... in achtzehn Tagen abzuliefern hat, abliefern muß. ww) in Fracht (im Lohn) zu ... xx) vom Centner: für den Centner. yy) und gegen Vergütung der Zölle. zz) und. b) alles laut Bericht (Nachricht).

Autre Modèle.

M. L. *Mayence, ce 3 juin 1804.*

N°. I.

Monsieur,

„*Sous la conduite du voiturier* [c]) *Louis Schmidt, de* „*Mannheim, je vous envoie, à raison* [d]) *de trois florins par* „*quintal* [e]), *pour voiture et péage* [f]),

2 *balles de coton, marquées comme ci-dessus, pesant* 4½ *quintaux chacune;*

„*lesquelles étant reçues bien conditionnées* [g]), *et en tems dû* [h]), „*vous paierez audit voiturier* [i]) *pour toute voiture* [k]), *vingt-* „*sept florins, et vous en disposerez* [l]) *suivant l'avis de*

A Monsieur Monsieur N., *Lenoir.*"
marchand à Heidelberg.

Modèle d'une lettre de voiture *par eau.*

Rouen, le 28 *février* 1780.

Monsieur,

„*Je vous envoie, par le bateau de Martin Dubois,*

„*J. D.*
„*N°.* 1—24. } 24 *caisses d'oranges* [m]), *marquées, comme en marge,*

„*lesquelles ayant été reçues bien conditionnées, et en huit* „*jours, vous lui paierez sa voiture, à raison de six francs* [n]) „*par* [o]) *caisse, et seulement la moitié* [r]), *s'il ne les livre audit* „*tems* [q]), *et* [p]) *lui rembourserez les droits, etc.*

Autre Modèle.

A. M. *Francfort, le* 11 *mai* 1803.

N. I.

Monsieur,

„*Par le batelier Louis Schmidt, de Mayence, je vous* „*envoie, à raison* [s]) *de dix florins pour le fret* [t]);

c) durch den Fuhrmann ... d) im Lohne zu ... e) vom Centner; den Centner. f) für Fracht und Unkosten. g) nach wohlbeschaffener ... Lieferung. h) und zu rechter Zeit geschehener. i) bezahlen Sie ihm. k) für die ganze Fracht. l) und verfahren damit. m) Kisten Pomeranzen. n) bezahlen Sie ihm sechs Franken Fracht. o) für die Kiste. p) nebst Vergütung der Zölle. q) im Falle einer nicht zu rechter Zeit (zu vorbesagter Zeit) geschehenen Lieferung. r) nur die Hälfte. s) gegen; im Lohne zu... t) für die ganze Fracht.

Digitized by Google

1 *balle de livres, marquée comme ci-dessus, pesant* 8 *quintaux;*

„*L'ayant reçue le* 15 *de ce mois bien conditionnée*[u]), *vous* „*paierez au batelier le dit fret*[v]), *et la moitié seulement, s'il* „*ne la livre audit tems*[w]). *Lemaire.*"

3) *Des polices d'assurance.*

(Voyez pour les détails et conditions essentielles le mot *assurer*, page 6 de l'introduction).

Modéle.

„Nous assureurs ci-dessous nommés[aa]), reconnaissons „avoir pris[ee]) de *Monsieur Pierre Denis*, à nos périls et for- „tunes[bb]), à raison de cinq pour cent de prime[cc]), les sommes „que chacun de nous a soussignées[dd]), à courir sur le *corps* „*et quille du navire le Lion d'or*[ff]); *Maître*[gg]) *Jean Remy*, „*à présent devant la ville de Nantes, prêt à partir au premier* „*tems convenable*[hh]), *pour Amsterdam*; pendant lequel voy- „age seront à nos risques[kk]) toutes pertes et dommages[ii]) qui „arriveront[tt]) audit *vaisseau* ou marchandises par *tempête*, „naufrage, échouement[ll]), abordage[mm]), feu, prises d'enne- „mis[nn]), pirates[oo]), ou amis, lettres de marque ou répresail- „les[pp]), arrêts[qq]) de prince ou seigneurie étrangère, et tous „autres inconvéniens[rr]) et cas fortuits[ss]), dont[uu]) les assu- „reurs sont responsables[ww]) aux termes[vv]) de l'ordonnance du „mois d'août 1681. Donnons pouvoir audit Maître[xx]) de re- „charger et porter à nos risques[yy]) lesdites marchandises en „autre[zz]) navire ou navires, en cas que ledit navire ne puisse „faire ou achever ledit voyage commencé[a]). Et à vous, Mon-

u) nach wohlbeschaffener, den 25. dieses Monats geschehener Lieferung. v) die erwähnte Fracht; den besagten Lohn. w) im Falle einer Verspätung aber nur... aa) wir unten genannten Versicherer. bb) auf unsere Gefahr und Schaden. cc) zu 5 Procent Prämie; gegen Vergütung von 5 Procent Prämie. dd) von Jedem von uns unterzeichnete Summe. ee) übernehmen. ff) die auf dem Rumpf und Kiel des Schiffs der goldene Löwe ... abgehen sollen. gg) Capitain. hh) der erste günstige Wind. ii) aller Schaden und Nachtheil... kk) auf unsere Gefahr seyn sollen. ll) Scheitern. mm) Zusammenstoßen. nn) Wegnahme von Feinden. oo) Seeräubern. pp) Kaper- und Repressalienbriefe. qq) Verhaftbefehle von auswärtigen Fürsten und Herrschaften. rr) und durch jeden andern Unfall. ss) Zufälle. tt) zustoßen können. uu) wofür die Versicherer. vv) vermöge der Seeordnung, Schiffahrtsordnung. ww) verantwortlich seyn. xx) Schiffsherr; Schiffspatron; Schiffseigenthümer. yy) auf unsere Gefahr. zz) in ein anderes Schiff, oder mehrere bringen zu lassen. a) die (angefangene) angetretene Reise nicht fortsetzen oder endigen können.

Digitized by Google

„sieur Pierre Denis, et audit Maître, en cas de naufrage ou „échouement, de travailler[b]) au recouvrement desdits effets[c]), „et les faire vendre si besoin est[d]); promettant[e]) de rembour-„ser tous frais et dépenses[f]) sur votre simple affirmation[g]); et „en outre, de payer le dommage ou la perte arrivée[h]), que „Dieu ne veuille[i]), chacun pour les sommes que nous avons „assurées, ou à proportion d'icelles[k]) et au sou la livre[l]), „trois mois après la vérité de l'accident connue[m]); et en cas „de contestation[n]), d'en passer par jugement d'arbitres[o]) „dont on conviendra[p]), conformément à l'article 3 du titre „des assurances de ladite ordonnance, obligeant[q]) tous nos „biens présens et à venir. Fait à Paris, en la chambre des „assurances le 24 mars 1788.

4) *Des chartes-parties.*

(Voyez *charte-partie*, page 17 de l'introduction; et pour les points essentiels, voyez *assurer*, page 6.)

Modèle.

„Aujourd'hui, vingtième de juillet, l'an[a]) mil huit cent „trois, par-devant[c]) moi, Henri Léger, notaire public[d]) en „cette ville d'Amsterdam, en présence des témoins ci-dessous „nommés, furent présens[b]) *André Polis*, banquier en cette „ville[e]), fréteur[f]), d'une part; et *Pierre Beets*, maître du „vaisseau *le Tigre*[h]) *ayant* 101 *pieds de long*[i]) 21 *de large*, „*et en fond de cale*[k]), 11 *pieds*, à présent[l]) devant cette „ville, d'autre part[g]); lesquels ont fait et conclu la charte-„partie suivante[m]); savoir:

„Que le Maître[n]) rendra au plus-tôt[p]) son dit vaisseau[o]) „bien étanché[q]), calfeutré[r]), et appareillé[s]) pour le voyage „spécifié[t]) ci-après: lequel le fréteur fera charger[x]) incessam-

b) Vollmacht ... die nöthigen Schritte zu thun. c) die Wiedererlangung der gedachten Güter. d) im Nothfalle. e) und versprechen; und verbinden uns. f) Auslage ... vergüten. g) auf Ihre bloße Angabe. h) entstehenden Schaden und Verlust ... i) welchen Fall aber Gott verhüte. k) nach Verhältniß derselben. l) bei Heller und Pfennig. m) nach Angabe des Zufalls. n) ein entstehender Streit; wenn ein Streit entstehen sollte. o) sich nach dem Urtheile von Schiedsrichtern fügen. p) über die man einig wird. q) unter Verpfändung unsers sämmtlichen gegenwärtigen und zukünftigen Vermögens.

a) im Jahre. b) vor einem erscheinen. c) vor. d) öffentlicher Notarius. e) hiesiger. f) Befrachter, von der einen Seite. g) und von der andern Seite. h) Tiger genannt. i) lang. k) und im untersten Theile. l) liegend. m) folgenden Schiffscontract machen. n) Schiffsherr; Schiffspatron. o) das obgedachte Schiff. p) q) wohl ausgebessert. r) kalfatert. s) zu, (auf) ... segelfertig halten (machen) sollen. t) die hiernach benannte Reise. x) befrachten lassen.

Digitized by Google

„ment[u]) de[v]) toutes sortes de marchandises et denrées jusqu'à „son entière et convenable charge[w]), parce que ledit vaisseau „demeure entièrement à la disposition[y]) du fréteur, bien en-„tendu[z]) que le Maître sera quitte du dégat[aa]) des marchan-„dises qui sont sujètes à se gâter[bb]); le vaisseau étant ainsi „chargé et expédié[cc]), le Maître sera obligé de partir incon-„tinent[dd]) d'ici, et d'aller en droite route[ee]) à *Port Louis en* „*France*, pour y faire sa décharge[ff]); auquel lieu[gg]) le Maître „sera obligé de séjourner[kk]) le terme de quinze jours ouvra-„bles[hh]) après son arrivée, pendant lequel tems on déchargera „entièrement[ll]) ledit vaisseau; et s'il est détenu au-delà de ce „terme[mm]), les correspondans du fréteur seront obligés de „payer audit Maître *vingt-cinq francs* chaque jour de retarde-„ment[nn]). Et après avoir fait la livraison de sa charge[oo]), „les correspondans du fréteur, ou les receveurs des marchan-„dises seront obligés de payer audit Maître, pour son fret de „tout le voyage[pp]), la somme de *treize cents livres argent* „*de France*[qq]); et en outre[rr]) encore *trente pareilles*[ss]) *livres* „pour le chapeau dudit Maître[tt]): pour les avaries et pilo-„tages[uu]) ordinaires, le Maître aura[ww]) *un sou pour franc* „du fret[vv]).

„Auxquelles conditions[xx]) le présent affrètement[yy]) a été „conclu[zz]), pour[a]) l'accomplissement desquelles les contrac-„tans[c]) obligent[b]), spécialement[d]) le fréteur la charge, et le „Maître son vaisseau, fret et apparaux d'icelui[e]), et en outre „ce que de raison[f]). Fait et passé[g]) à Amsterdam, les jour „et an que dessus[h]), en présence de Paul Denis et Jean Le-„brun, et ont signé. N. N."

u) sogleich; unverzüglich. v) mit etwas. w) bis zu dessen gehöriger und gänzlicher Ladung. y) der Verfügung des ... übergeben bleiben. z) jedoch mit dem Vorbehalte. aa) für den Schaden bei ... nicht einzustehen haben. bb) dem Verderben unterworfen seyn. cc) segelfertig. dd) ohne Aufenthalt. ee) geraden Wegs nach P... zu segeln. ff) um dort zu löschen; abzuladen. gg) woselbst. hh) vierzehn (fünfzehn) Werktage. kk) zu bleiben verbunden seyn. ll) gänzlich ausladen. mm) sollte er längere Zeit aufgehalten werden. nn) für jeden Tag Verzögerung etwas vergüten. oo) nach geschehener Ablieferung. pp) als Fracht für seine ganze Reise. qq) französisches Geld. rr) und außer dem. ss) solche. tt) fürs Maplacken, (v. ce mot). uu) und Steuermanns-Gebühren. vv) von jedem Franken Fracht. ww) etwas beziehen. xx) unter solchen Bedingungen. yy) gegenwärtiger Schiffsmiethcontract. zz) abgeschlossen. a) zu Erfüllung derselben. b) verbürgen. c) die Partien. d) namentlich. e) und das sämmtliche Schiffsgeräth. f) und was Rechtens ist. g) geschehen und ausgefertigt. h) an obgenannten Tagen und Jahr.

Digitized by Google

Nro. 156.

Douzième lettre.

Des contracts de grosse a).

(Voyez *grosse* et *aventure*, page 32 et 8 de l'introduction: pour les points essentiels voyez *assurer* page 6).

Modèle.

„Par-devant moi b), greffier d) de la chambre des assu-„rances établie à Paris e) soussigné c), furent présens f) Ni-„colas F., Thomas T., Antoine P., et Guillaume H., tous „directeurs généraux g) de la Compagnie Royale des Indes „Orientales de France, établie h) en cette ville de Paris, y de-„meurant i), tant en leurs noms qu'ayant pouvoir k) des autres „directeurs de ladite Compagnie, par leur délibération l) du 7 „décembre 1803, déposée au greffe m) de ladite chambre des „assurances: lesquels F., T., P. et H. esdits noms o), et en „chacun d'iceux p) solidairement un d'eux seul q) et pour le „tout r), sans division s) ni discussion t), renonçant u) aux bé-„néfices et exceptions v) desdits droits w), confessent n) devoir x) „au nommé Pierre le Roux, la somme de trente mille francs, „pour cause y) de pur et loyal prêt d'argent, fait par ledit „créancier z) aux Directeurs sus-nommés, duquel prêt ils se „contentent aa), et ont déclaré que ladite somme est pour em-„ployer à l'équipement bb), armement cc) et avitaillement dd) du „navire l'*Espérance*, ci-après nommé ee), et de plus à l'achat ff) „des effets gg) et marchandises qui y seront chargées. De la-„quelle somme ledit créancier courra les risques, et aventures „de la mer, de la guerre, et tous autres hh) auxquels sont su-

a) Verträge auf hohe Zinsen; auf großen Gewinn. b) vor mir. c) dem Unterzeichneten. d) Beamten. e) die in Paris niedergesetzte Versicherungskammer. f) erschienen. g) sämmtliche Generaldirectoren. h) die in dieser Stadt Paris befindliche königliche ostindische Handelsgesellschaft. i) hierselbst wohnhaft. k) als von Jemanden bevollmächtigt. l) laut des Beschlusses vom ... m) welcher in dem Archiv ... niedergelegt ist. o) in besagtem Namen. p) und im Namen jedes von ihnen besonders. q) r) alle für einen und einer für alle. s) ohne Theilung. t) noch Einwendung. u) und unter Verzicht auf die Wohlthaten. n) bekennen. v) Ausnahmen. w) das gedachte Recht. x) einem ... für etwas schuldig seyn. y) ein richtig und redlich gegebenes Darlehen. z) welches der gedachte Gläubiger einem vorgeschossen hat. aa) mit welchem Darlehen einer zufrieden ist. bb) zur Ausrüstung ... verwendet werden sollen. cc) Bewaffnung. dd) Verproviantirung. ee) des hiernach benannten Schiffs, die Hoffnung. ff) zum Einkaufe. gg) Gegenstände. hh) alle See- und Kriegsgefahr, unglückliche Zufälle und andere Ereignisse übernimmt.

Digitized by Google

„jets ceux[ii]) qui prêtent de l'argent à la grosse aventure[kk]),
„conformément à l'ordonnance du mois d'août 1681, sur la
„totalité du corps et quille[ll]) dudit navire, sur lequel est Maî-
„tre[mm]) Henry le Bas, à présent[nn]) devant le port de l'Orient,
„faisant sa charge[oo]) pour partir incessamment après[pp]), et
„dans le prochain mois de mars, faire son voyage à Surate[qq]),
„et dans les Indes Orientales, y faire sa décharge[rr]) et séjour
„convenable, pour recharger[ss]) et faire[tt]) son retour audit
„port de l'Orient; à commencer[ww]) lesdits risques[uu]) du jour
„de son départ dudit port de l'Orient pour[vv]) ledit voyage, et
„continuer iceux[a]), tant en allant[xx]), séjournant[yy]) audit
„Surate, que[zz]) retournant, et jusqu'à ce qu'il sera de re-
„tour[b]) audit port de l'Orient, et qu'il y aura séjourné quinze
„jours[c]), vingt-quatre heures après quoi[d]) ils cesseront[e]).
„Laquelle somme de 30 mille francs, lesdits directeurs sus-
„nommés ont promis et se sont obligés[f]) de rendre[h]) et res-
„tituer[k]) audit créancier en sa maison à Paris[g]) (sus-déclarée),
„ou au porteur des présentes, sans qu'il soit besoin d'aucun
„ordre[l]), transport[m]), signification[n]), ni autres actes[o]), trois
„mois[p]) après le retour dudit navire audit port de l'Orient,
„avec[q]) les profits maritimes d'icelle[r]), à raison de cinquante[s])
„pour cent: et au cas qu'il y ait guerre par mer[t]) avant[v]) le
„retour dudit navire audit port d'Orient[w]), entre[u]) la
„France, l'Espagne, l'Angleterre et la Hollande, lesdits di-
„recteurs sus nommés esdits noms[x]), ont promis et se sont
„obligés de payer audit créancier vingt-cinq pour cent d'aug-
„mentation[z]) de profits maritimes[y]), à quoi ils ont consenti
„d'être contraints[aa]), tant en[bb]) leurs personnes que biens,

ii) denen die unterworfen sind ... kk) Geld auf großen Gewinn wagen, (leihen). ll) auf den ganzen Rumpf und Kiel des ... mm) dessen Patron Heinrich ... ist. nn) und das gegenwärtig vor dem Hafen Orient liegt. oo) im Begriff etwas einzunehmen. pp) nachher ohne Aufenthalt unter Segel zu gehen. qq) eine Reise nach Surate und Ostindien machen. rr) ausladen; entladen. ss) die zur Wiederladung nöthige Frist abzuwarten (verweilen). tt) uu) und zwar soll die gedachte Verpflichtung. vv) zu besagter Reise. ww) ihren Anfang nehmen. xx) und sowohl unterwegs. yy) und während seines Aufenthalts in Surate. zz) als auf der Rückreise. a) fortdauern. b) zurückgekommen. c) und 14 (15) Tage daselbst gewesen seyn wird. d) darnach. e) hört die Verpflichtung auf. f) und sich verbindlich gemacht. g) in seinem oben bemerkten Hause ... h) heimgeben. k) erstatten. l) Verordnung. m) Uebertragung. n) gerichtlicher Spruch. o) Urkunde. p) und zwar drei Monate. q) nebst. r) der Seenutzen (Gewinn) derselben. s) zu fünfzig vom Hundert gerechnet. t) und im Falle eines Seekriegs. u) zwischen. v) vor. w) in l'Orient. x) oben mit Namen genannten Directoren. y) Seegewinn. z) als Zulage. aa) wobei sie eingewilligt haben, daß man sich ... halten könne. bb) sowohl an ... als an.

Digitized by Google

„comme de marchand à[cc]) marchand et pour fait[dd]) de négoce.
„Et ont spécialement[ee]) obligé, affecté[ff]) et hypothéqué[gg])
„l'intérêt[hh]) susdit, que ladite Compagnie des Indes Orientales
„a et aura[oo]) audit navire[ii]), effets[mm]) et marchandises[nn]) y
„chargées[kk]) et à charger[ll]), et généralement tous les au-
„tres[pp]) biens[ss]) desdits directeurs sus-nommés et autres Direc-
„teurs de ladite Compagnie des Indes, tant[qq]) meubles qu'im-
„meubles présens[rr]) et à venir, une obligation ne dérogeant
„à l'autre[tt]); et s'il[uu]) survient[yy]) des contestations entre[vv])
„lesdites parties pour[ww]) l'exécution des présentes[xx]), elles se-
„ront jugées par des arbitres[zz]), dont[a]) elles conviendront
„respectivement[b]), et ont lesdits F., T., P. et H., tant pour
„eux que pour les autres Directeurs de ladite Compagnie des
„Indes, élu leur domicile irrévocable[c]) en cette ville de Paris,
„au bureau[d]) de ladite Compagnie, rue[e]) Pavée, proche l'hô-
„tel de Bourgogne[f]), paroisse[g]) St. Sauveur; auquel lieu ils
„veulent, consentent[h]) et accordent[i]) que tous actes et ex-
„ploits[k]) qui y seront faits, soient de pareille force et valeur[l])
„que s'ils étaient faits parlant[m]) à leurs propres personnes et
„vrai domicile[n]), nonobstant changement de demeure[o]) et
„dudit domicile: promettant[p]), etc.; obligeant[q]), etc.; re-
„nonçant, etc. Fait à Paris, au bureau[r]) de ladite Compagnie,
„l'an .... le .... de tel mois, avant midi, et on signé

N. N. N."

cc) wie ein Kaufmann mit dem andern. dd) und wie bei Handlungsgeschäften. ee) sie haben auch namentlich ... verpfändet. ff) verpflichtet. gg) verbürgt. hh) der Antheil; Vortheil. ii) an dem besagten Schiffe. kk) den darauf geladenen. ll) und zu ladenden. mm) nn) oo) hat und haben wird. pp) und alles Uebrige. qq) bewegliche und ... rr) gegenwärtige und zukünftige. ss) das Vermögen. tt) und es soll die eine Verpflichtung der andern keinen Abbruch thun. uu) und sollte. vv) zwischen. ww) wegen Erfüllung ... xx) das Gegenwärtige; der gegenwärtige Contract. yy) ein Streit entstehen. zz) durch Schiedsrichter gerichtet werden. a) über deren Wahl. b) sich gegenseitig vereinigen. c) ein Haus zu seinem unabänderlichen Wohnsitze wählen, nehmen. d) das Comptoir. e) in der ... f) nahe bei dem Burgunder Palaste. g) in dem Kirchspiele. h) genehmigen. i) bewilligen. k) Urkunde, Acten und Schriften. l) eben die Kraft und Wirkung haben sollen. m) durch mündliche Uebereinkunft mit ihnen selbst. n) und in ihrem wirklichen Wohnhause. o) wenn sie gleich ihren Wohnort und gedachten Aufenthalt verändert hätten. p) wir versprechen. q) und verbürgen ... r) in dem Comptoir ...

Digitized by Google

Nro. 157.

Treizième lettre.

Des contracts, actes ou scriptes de société.

Quoique les actes ou scriptes[a]) de société soient aussi divers, que les circonstances où les hommes se trouvent sont variée, et les objets de commerce différens, il y a cependant une marche[b]) ordinaire, ou une base[c]) générale pour tous ces actes[d]), qu'il est très-important à un négociant[e]) de bien connaître.

Supposons[f]) deux jeunes négocians, qui sont convenus de faire le fonds d'un établissement à mise égale[g]). Voici la teneur de cet acte.

Modèle.

„Nous soussignés, Jean Lemaire et Jacques Dubois, „étant[h]) convenus[i]) de faire ensemble le commerce de mer- „cerie[k]) et autre que nous croirons profitable[l]), pendant six „années consécutives et sans interruption[m]), à commencer[n]) „du premier octobre de cette année, mil huit cent trois, (ou „de l'année où nous allons entrer[o]), pour finir[p]) à pareil jour „de celle où l'on comptera[q]) mil huit cent neuf, et ce, sous „nos noms de Jean Lemaire et Jacques Dubois, que nous si- „gnerons[t]) *Lemaire* et *Dubois* dans tous les actes et négocia- „tions[r]) concernant[s]) notre société, faisons[u]) entre nous et „sous[v]) nos seings privés[w]) le présent traité, dont suivent[x]) „les clauses et conditions."

ARTICLE I.

„Le fonds capital[y]) de notre société sera[z]) de la somme

a) die Gesellschaftsverträge oder Contracte. b) der Gang. c) die Grundlage. d) für alle dergleichen Urkunden. e) an deren Kenntniß einem Kaufmann sehr viel gelegen seyn muß. f) zum Beispiele annehmen. g) eine Handlung zu gleichen Capitalien zu errichten; oder zu Errichtung einer Handlung gleiche Fonds, Capitale darschießen. h) hier der Inhalt einer solchen Urkunde. i) sind übereingekommen. k) eine kurze Waaren- oder andere Handlung ... l) für nützlich halten. m) auf sechs ununterbrochene Jahre nach einander. n) und zwar vom ersten ... an. o) wo wir anfangen. p) um an dem gleichen Tage zu endigen. q) schreiben. r) und Geschäften. s) die einen etwas angehen. t) mit unserer Unterschrift Lemaire und Dubois unterzeichnen. u) schließen unter uns. v) unter. w) die eigenhändige Unterschrift. x) wovon die Clausel ... und hieraus folgen. y) das Hauptvermögen; das Capital. z) sich auf etwas belaufen.

Digitized by Google

„de *quatre-vingt mille francs*, qui sera fournie par portion „égale[a]) pour les profits et pertes[b]) qu'il plaira à Dieu nous „donner, être partagés de même; savoir:

„De moi, Jean Lemaire, la somme de *quarante mille* „*francs* que je promets payer aux termes[c]) ci-après, savoir „celle[d]) de vingt mille francs en argent comptant au jour[e]), „premier octobre, où[f]) commence notre société, et pareille „somme de vingt mille francs, aussi[g]) en argent comptant, au „premier janvier de l'an prochain mil huit cent quatre, les- „quelles deux sommes[h]) forment celle de *quarante mille francs*, „à laquelle je m'oblige.

„De moi[i]), Jacques Dubois, pareillement la somme de „*quarante mille francs* que je promets payer en argent comp- „tant aux termes ci-après, savoir: celle de *quinze mille* „*francs*, audit jour[k]) premier octobre, où commence notre „société; celle de *quinze mille francs* au premier janvier de „l'an prochain, et finalement celle de *dix mille francs* au pre- „mier avril suivant[l]); lesquelles trois sommes complètent celle[m]) „de *quarante mille francs* à laquelle[n]) je m'oblige."

ART. II.

„Attendu[o]) les différens termes que nous prenons réci- „proquement[p]) pour fournir et remplir les comptes de nos „mises respectives[q]), nous consentons[r]) l'un et l'autre de bo- „nifier[t]) à notre commerce futur l'intérêt des sommes pour „lesquelles[u]) nous avons pris terme, au taux[s]) de l'ordon- „nance; (ce taux est ordinairement d'½ pour % par mois) „bien entendu que cette clause ne pourra nous dispenser[v]) de „fournir[y]); dans les tems[x]) ci-dessus exprimés, les sommes „pour lesquelles nous nous engageons[w]), et que faute[z]) par „l'un de nous de remplir ses engagemens à ce sujet, il ne „pourra exiger la continuation de la société, et qu'il sera

a) in gleichen Theilen geschossen werden müssen. b) und der Gewinn und der Verlust, welche uns Gott zuschicken wird, sollen gleichfalls getheilt werden. c) in den hiernach festgesetzten Fristen. d) die Summe. e) auf den ersten October. f) an welchem Tage. g) ebenfalls. h) welche beide Posten. i) von mir. k) an dem gedachten ersten ... l) am ersten folgenden April. m) den Betrag von ... ergänzen. n) wozu einer sich verbindet; (sich verbindlich macht). o) in Hinsicht auf ... p) gegenseitig bedingen, annehmen. q) seine wechselseitigen Einlagen beischaffen und ergänzen. r) einwilligen. s) nach dem gesetzlichen Zinsfuß. t) etwas vergüten. u) wegen deren Abtragung wir bestimmte Fristen festgesetzt haben. v) nicht befreien sollen. w) sich zu etwas anheischig machen. x) Fristen. y) liefern. z) und daß, wenn einer ... etwas nicht erfüllen sollte.

Digitized by Google

„libre[b]) à celui qui aura complété sa mise[a]), de la résou-
„dre[c]), si bon lui semble[d]), sans que l'autre puisse exiger
„aucun dommage ni indemnité[e])."

ART. III.

„Il nous sera libre à l'un et à l'autre, pendant[f]) le cours
„de la société, de verser[i]) dans notre commerce les sommes
„et deniers[g]) adventifs que nous aurons pu recevoir[h]). Ces
„sommes[k]) portées au crédit de nos comptes courans[l]), le
„commerce nous en paiera l'intérêt[m]) au taux de l'ordon-
„nance[n])."

ART. IV.

„Il ne sera permis à aucun de nous d'avoir un compte
„courant, qu'au préalable[o]) son compte de mise de fonds[p])
„ne soit rempli[q]); et en cas que l'un de nous, se trouvant
„créditeur d'une somme quelconque[r]) à son compte courant,
„veuille en retirer[u]) une portion[s]) au-dessus de[t]) 3000 francs,
„il sera tenu[v]) d'en avertir[w]) l'autre au moins trois mois d'a-
„vance. Nous convenons de même[x]), pour tout le tems que
„subsistera[y]) l'arrangement ci-dessus ménagé, que chacun de
„nous ne prélevera[cc]) chaque année[z]) à la caisse[bb]) que la
„somme de mille francs pour ses dépenses particulières[aa])."

ART. V.

„Il est convenu entre nous[dd]) que les loyers[ee]) de la mai-
„son pour nous loger[ff]), et des magasins[gg]) nécessaires, se-
„ront payés par[hh]) le commerce, et qu'en cas de difficulté[ii])
„au sujet du logement[kk]) que chacun de nous désirerait occu-
„per[ll]), nous nous en rapporterons à la décision de quelques

a) seine Einlage vollständig liefern. b) einem frei stehen. c) solche aufzuheben. d) nach Gutdünken. e) irgend eine Entschädigung noch Schadloshaltung begehren (verlangen) können. f) während des Laufs. g) und Gelder. h) welche einem durch andere Glücksumstände zufallen können. i) in der Handlung umzukehren, anzuwenden. k) von diesen Summen. l) welche auf unsere laufende Rechnung gut geschrieben werden sollen. m) die Zinsen nach etwas vergüten. n) nach dem gesetzlichen Zinsfuße. o) wenn nicht zuvor. p) Einlagecapital. q) geschossen seyn. r) irgend ein Guthaben auf seiner laufenden Rechnung haben. s) einen Theil davon. t) der die Summe von ... übersteigt. u) zurücknehmen. v) verbunden. w) es einem anzeigen. x) gleichfalls verabreden. y) für die ganze Zeit des obigen Vertrags. z) jährlich. aa) für seine Privatausgaben. bb) aus der Handlung. cc) ziehen sollen. dd) es ist unter uns verabredet. ee) die Miethpreise von etwas. ff) unser Wohnhaus. gg) das Gewölbe. hh) von. ii) und im Fall wir wegen etwas nicht einig seyn sollten. kk) die Wohnung. ll) beziehen.

Digitized by Google

„amis communs[mm]). Il est réglé[nn]) de plus, qu'aucun de „nous ne pourra renouveler le bail[oo]), soit de la maison, soit „des magasins qui auront été pris à loyer[pp]), que du consentement par écrit[qq]) de son co-associé."

Art. VI.

„L'honnêteté, et l'avantage même du commerce, exigeant „que l'on retienne à manger[rr]) les négocians avec qui l'on „fait des affaires de quelque considération, nous convenons „que la dépense de bouche[ss]) sera commune[ww]) tant pour „nous que pour nos commis[tt]), apprentis et domestiques[uu]) „pendant la durée[vv]) de notre société, et qu'en conséquence[xx]) il sera acheté[e]), aux dépens[yy]) du commerce, „des meubles pour garnir une salle commune[zz]), la batterie „de cuisine[a]), le linge de table[b]) et les meubles nécessaires[c]) „pour le logement[d]) des commis et des domestiques; tous „lesquels effets[f]) seront portés à un compte de meubles meublans[g]) et appartiendront à la société: quant aux meubles[h]) „nécessaires à l'ameublement[i]) de nos appartemens particuliers, ils seront achetés aux dépens de chacun de nous[k]), „et lui appartiendront en propre[l]). L'argent provenant[n]) „des engagemens[m]) pour apprentissage de jeunes gens[o]), „sera passé au profit de la société[p])."

Art. VII.

„Il est convenu entre nous, qu'au cas où l'un de nous „viendrait à se marier[s]) dans le cours[q]) de la présente société[r]), il se chargera de tenir[t]) le ménage à son compte particulier[u]), de nourrir[v]) et loger[w]) les commis et domestiques, moyennant la somme de 500 francs que le commerce

mm) sich der Entscheidung gemeinschaftlicher Freunde fügen wollen. nn) festgesetzt. oo) der Miethvertrag. pp) die man gemeinschaftlich gemiethet haben wird. qq) schriftliche Bewilligung. rr) zu Tische laden. ss) die Ausgabe für Essen und Trinken. tt) Handlungsdiener. uu) Dienerschaft. vv) die Dauer. ww) gemeinschaftlich seyn sollen. xx) und daß folglich. yy) auf Kosten. zz) die zu einem großen Saale erforderlichen Möbel. a) das Küchengeschirr; Küchengeräth. b) die Tischleinwand; das Tischzeug. c) die nöthigen Hausgeräthe. d) für die Handlungsdiener und Dienstboten. e) angeschafft werden sollen. f) welche sämmtliche Gegenstände. g) auf einem besondern Möbelconto, (Möbelrechnung, Möbelposten) notirt werden. h) der Hausrath. i) für unsre eigenen Zimmer. k) soll ihn Jeder von uns auf eigene Kosten anschaffen. l) und dann eigen besitzen. m) die Lehrgelder. n) welche etwa von ... eingehen. o) Lehrlinge. p) zum gemeinschaftlichen Gewinn geschlagen werden. q) während der Dauer. r) die ... Verbindung. s) sich verheirathen sollen. t) die Haushaltung ... übernehmen. u) eigen. v) Jemanden verköstigen. w) beherbergen.

Digitized by Google

„lui paiera par année [x]) pour chacun des commis [y]) et appren-
„tis, et de 300 francs pour chaque domestique. Il est con-
„venu en outre [z]) qu'il prendra [ee]) pour [cc]) son compte tous
„les meubles et ustensiles spécifiés à l'article [aa]) VI., aux [bb])
„prix d'achat, sur [dd]) lesquels il lui sera fait une réduction
„de dix pour cent, et qu'il se chargera de donner [ff]) les di-
„ners et soupers, ainsi que les rafraîchissemens [gg]) que l'on
„ne peut se dispenser d'offrir à des correspondans [hh]), moy-
„ennant la somme de 600 francs que le commerce lui boni-
„fiera [ii]). Dans le cas prévu par cet article [kk]), nous conve-
„nons qu'au lieu de prélever [ll]) chaque année la somme de
„1000 francs pour [mm]) nos dépenses particulières, chacun
„de nous prélevera celle de 2000 francs."

ART. VIII.

„Pour bien régir et gouverner notre commerce [nn]), nous
„tiendrons [pp]) tous les livres prescrits par l'ordonnance [oo]),
„avec *ceux* des auxiliaires [qq]) qu'exigera le genre de notre
„commerce: et quant au grand livre [rr]), ou livre de raison [ss]),
„il sera [tt]) tenu [xx]) en parties doubles par [uu]) un teneur de
„livres choisi [ww]) à la satisfaction de l'un et l'autre [vv]); ses
„appointemens [yy]) seront payés et supportés par [zz]) le com-
„merce."

ART. IX.

„La caisse [a]) sera tenue par notre associé Lemaire, au-
„quel il sera alloué par an [e]) la somme de 200 francs pour
„les omissions de paiemens de petits objets qu'il aurait pu
„faire [b]), et le mauvais argent [c]) qu'il aurait pu recevoir [d])."

x) wofür ihm die Handlung ... des Jahrs bezahlen. y) für jeden Handlungsdiener. z) außerdem verabredet seyn. aa) und alles im VI. Punkte benannte Geschirr. bb) nach dem Ankaufspreise. cc) dd) jedoch mit einem Abzug von 20 ... ee) nehmen sollen. ff) so wie alle Mittagsmahlzeiten. gg) und die Erfrischungen. hh) deren man sich bei den Handlungsfreunden nicht entschlagen kann; welchen man bei Handlungsfreunden nicht ausweichen kann; welche man ... Ehren halber anbieten muß. ii) und dafür soll ihm die Handlung ... vergüten. kk) auf den bei diesem ... vorausgesetzten Fall. ll) erheben. mm) zu. nn) die Geschäfte richtig und nach der Ordnung führen. oo) die Handlungsverordnung. pp) halten. qq) nebst den Hülfsbüchern. rr) das Hauptbuch, v. livre. ss) Cassenbuch (v. livre). tt) so soll solches. uu) vv) mit beiderseitiger Genehmigung. ww) gewählt. xx) doppelt geführt. yy) der Gehalt desselben. zz) von ... übernommen und bezahlt. a) v. ce mot. b) für vergessene kleine Zahlungen. c) und für schlechtes Geld. d) einnehmen. e) einem jährlich vergütet (erstattet) werden.

Art. X.

„Il sera fait, à la fin de chaque année, un inventaire „général[f]) contenant[g]) la balance[h]) de notre grand livre, „pour constater[i]) les profits ou pertes qu'il aura plu à Dieu[k]) „nous donner, et chacun de nous en aura une copie signée „de son associé[l]). Dans[m]) le cas où (ce que Dieu ne veuil- „le[n])), l'un de nous viendrait à mourir avant la fin[o]) dans la „première année, et par conséquent avant[p]) le premier in- „ventaire, il en sera fait un à l'amiable[r]) avec ses héritiers[q]) „pour régler[t]) d'après les profits ou pertes qui se trouveront „en résulter[s]), ce qui leur revient[u]), à raison de la mise[v]) „du défunt; et pour ôter auxdits héritiers l'envie[w]) de re- „quérir ledit inventaire[x]), par voie de justice[y]), nous conve- „nons[z]) qu'en ce cas il sera payé par les héritiers[aa]) une „somme de 6000 francs, sans que ladite peine puisse être „réputée comminatoire[bb])."

Art. XI.

„Si l'un de nous venait[cc]) à décéder[ee]) avant la fin des „six années de notre société[dd]), ses héritiers, ou ayant „droit, seront tenus[ff]) de s'en rapporter[gg]) au dernier in- „ventaire, signé entre nous, et en conséquence[hh]) ne pour- „ront rappeler[ii]) d'autres sommes que celles dont[kk]) le dé- „funt se trouvera créditeur[mm]) sur[ll]) ledit inventaire, soit „en compte de fonds et capital[nn]), soit en[oo]) compte cou- „rant; et quant aux profits[pp]) et aux pertes, ils seront[qq]) „également partagés[ss]) entre le survivant[rr]) et les héritiers „du défunt, toujours aux termes[tt]) et suivant[uu]) le susdit

f) eine Hauptaufnahme des Waarenlagers. g) enthaltend. h) (v. ce mot.) i) um etwas zu bestimmen. k) welchen uns Gott gibt. l) und Jedem soll eine von uns wechselseitig unterzeichnete Abschrift davon gegeben werden. m) auf. n) welchen Gott verhüte. o) vor Verlauf. p) vor Erhebung des ersten Inventariums. q) soll mit Jemanden eines ... aufgenommen werden. r) auf freundschaftlichem Wege. s) dem gehabten Gewinne gemäß. t) festsetzen. u) einem zukommen. v) nach Verhältniß der Einlage. w) und damit keinen der Erben die Lust ankomme. x) dieses; solches. y) auf dem Wege Rechtens suchen. z) beschließen. aa) daß Jemand ... die Summe bezahlen soll. bb) als Drohung angesehen werden. cc) sollte einer von uns. dd) vor Verfluß ... unserer Verbindung. ee) mit Tod abgehen. ff) so sollen seine ... oder diejenigen, welche ein Recht daran haben, gehalten seyn. gg) etwas zum Maaßstab annehmen. hh) demnach. ii) auf etwas Anspruch machen können. kk) für welche. ll) in ... mm) als Gläubiger erscheinen. nn) sowohl auf seinem Einlag- und Capital-Conto. oo) als auf seiner ... pp) der Gewinn. qq) so soll solcher zwischen. rr) der Ueberlebende. ss) zu gleichen Theilen vertheilt werden. tt) immer nach dem Buchstaben. uu) und gemäß.

Digitized by Google

„dernier inventaire; et pour ne point gêner[vv]) le surviva
„nous convenons que le compte courant du défunt, s'il y
„a un, ne sera remboursable[yy]) à[ww]) ses héritiers ou ayant-
„cause, qu'en deux paiemens égaux[zz]), de trois mois[a])
„trois mois, après le décès[b]), en bonifiant toutefois[c]) au
„dits héritiers l'intérêt, du jour du décès[d]) jusqu'à celui
„du paiement[f])."

ART. XII.

„Quant au remboursement[g]) du compte de mise d
„fonds[h]), dans[i]) le cas prévu par l'article précédent, no
„convenons qu'il y sera procédé[k]) de la manière suivante
„1°. Le survivant sera tenu de fournir[o]) aux héritiers du dé
„funt une note exacte[l]), tirée des livres sociaux[m]), de tou
„tes les sommes[n]) reçues[p]) des débiteurs, et de celles
„comptées[t]) aux créanciers depuis[q]) le dernier inventaire
„jusqu'au[r]) décès de son associé. 2°. Les fonds[u]) qui se
„trouveront en caisse lors[v]) dudit décès, seront employés
„à payer les créanciers du commerce[w]), même par[x]) es-
„compte et par[y]) anticipation; et dans le cas où les deniers
„en caisse[aa]) ne seraient pas suffisans[bb]), il y sera supplée
„par les premiers qui proviendront des paiemens[cc]) faits[dd])
„par les débiteurs. 3°. Trois mois après que les créanciers
„auront été soldés, il sera fourni par le survivant[ee]) aux hé-
„ritiers du défunt une nouvelle note des sommes qu'il aura
„reçues des débiteurs, et il leur en comptera[ff]) la moitié,
„et de trois mois en trois mois, leur fournissant[gg]) une pa-
„reille note jusqu'à l'entière rentrée[hh]) des sommes dues au
„com-

vv) einem beschwerlich fallen. ww) xx) oder denjenigen, die Anspruch machen. yy) nicht anders vergütet werden sollen. zz) von gleicher Summe. a) von drei zu drei ... b) der Hintritt; das Absterben. c) jedoch soll einem jedesmal etwas ... vergütet werden. d) vom Todestage an. e) den Tag. f) die Auszahlung. g) in Betreff der Rückvergütung. h) das dargeschossene (das eingelegte) Capital. i) auf den im vorhergehenden Punkte bemerkten Fall. k) daß auf folgende Art verfahren werden soll. l) ein genaues ... Verzeichniß. m) aus den gesellschaftlichen Büchern gezogenes. n) o) zustellen. p) welche ... von Jemanden eingegangen sind. q) seit ... r) s) so wie von denjenigen. t) welche an ... bezahlt wurden. u) das baare Geld. v) bei gedachtem Sterbfalle. w) die Handlungsgläubiger. x) mit Benutzung des Abzugs (v. escompte). y) und mit Vorauszahlung. z) angewandt werden. aa) das vorräthige Geld. bb) zureichen. cc) so soll es durch die ersten fließenden Zahlungen ergänzt werden. dd) welche von Jemanden eingehen. ee) der Ueberlebende. ff) bezahlen. gg) und dadurch, daß er ihnen von drei zu drei Monaten ... verabfolgen läßt. hh) bis etwas ganz eingegangen ist. ii) in Capitalrechnung; die eingelegten Capitalien müssen ... werden.

Digitized by Google

„commerce, les comptes de mise de fonds[ii]) de chacun de „nous devront se trouver répartis[mm]) à qui de droit[kk]), par „égale portion[ll]), et leur produit total[nn]) décèlera[oo]) le gain „ou la perte qu'il aura plu à Dieu nous donner[pp]).“

Art. XIII.

„Dans le cas où celui de nous qui viendra à mourir serait „marié, nous accordons à sa veuve la faculté[qq]) de continuer „la présente société[rr]) jusqu'à son expiration[ss]), et dans ce „cas, il sera bonifié au survivant, par[vv]) le commerce, une „somme annuelle[tt]) de mille francs pour indemnité de son sur„croît de travail[uu]). Il sera accordé[yy]) à ladite veuve un „terme[ww]) de quarante jours, à dater[xx]) du décès de son mari, „pour se déterminer à accepter ou refuser la continuation[zz]) de „la société; ce terme écoulé[a]) sans avoir déclaré[b]) sa volonté, „elle sera censée avoir refusé[c]), et sera tenue, pour[d]) la dis„solution, à se conformer[e]) aux clauses et conditions énon„cées[f]) dans les articles XI. et XII.“

Art. XIV.

„Il ne sera permis à aucun de nous de rompre[h]) ni dis„soudre[i]) la présente société avant le terme de sa durée[g]); et „dans le cas où l'un de nous voudrait contrevenir[m]) à cette „condition expresse, sous[k]) quelque prétexte et de quelque „manière[l]) que ce puisse être, il sera tenu de payer comptant „à l'acquiesçant[n]) la somme de six mille francs, à titre[o]) de „dommages et intérêts; et arrivant[p]) que l'un de nous ne vou„lût pas renouveler la présente société[q]), il sera tenu d'en pré„venir[r]) six mois d'avance son associé, afin que pendant ce „tems il ne soit acheté aucune marchandise[s]), et que l'on

kk) für jeden der Anspruch hat. ll) zu gleichen Theilen. mm) getheilt. nn) und die Totalsumme. oo) bestimmen. pp) welche uns die Vorsehung bescheiden wird. qq) einem die Wahl lassen. rr) der Gesellschaftsvertrag. ss) bis zur Beendigung unserer Verbindung. tt) eine jährliche … uu) als Schadloshaltung für die Vermehrung seiner Arbeit. vv) von … ww) soll … eine Frist von … xx) vom Tode … an gerechnet. yy) vergönnt seyn. zz) sich zur Fortsetzung oder zur Auflösung … entschließen. a) ist diese Frist abgelaufen. b) ohne daß sie ihren Willen erklärt hat; ohne die Erklärung ihres Willens gegeben zu haben. c) ihr Stillschweigen als Weigerung angesehen werden soll. d) in Betreff der Auflösung. e) sich etwas unterwerfen. f) die im … Punkte enthalten (ausgedrückt) sind. g) vor Ablauf des festgesetzten Zeitpunkts. h) aufheben. i) auflösen. k) unter irgend einem Vorwande. l) und auf was Art es immer seyn möchte. m) einer ausdrücklichen Bedingung zuwider handeln wollen. n) dem andern ausharrenden Theile. o) als Schadloshaltung und Zinsen. p) und wenn es geschehen sollte. q) der Vertrag. r) einem … zuvor anzeigen. s) kein Einkauf mehr gemacht werden.

Digitized by Google

„puisse s'occuper de la liquidation [t]), en vendant celles en ma
„gasin [u]), en payant [v]) les créanciers, et en faisant rentrer c
„qui est dû par les débiteurs [w]).“

Art. XV.

„Il sera fait [aa]), à la fin [x]) de notre société, un inventair
„général des marchandises et autres effets restans [y]), ains
„que des débiteurs et créanciers, s'il y en a [z]), pour en [bb]
„être fait [dd]) deux lots les plus égaux que faire se pourra [cc])
„ces deux lots seront tirés au sort [ee]), et celui à qui l'un d
„ces lots sera échu [ff]), sera obligé de l'accepter sans aucun
„difficulté [gg]).“

Art. XVI.

„Nous serons tenus chacun de notre côté de nous donne
„tous les mouvemens [hh]) possibles, et de faire toutes les pour-
„suites [ii]) nécessaires pour faire payer les débiteurs que le sort
„nous aura donnés [kk]), afin d'en compter [ll]) entre nous, tous
„les six mois; et l'année écoulée [mm]), si l'un de nous a né-
„gligé [nn]) de faire [rr]) les poursuites [oo]) nécessaires, jusqu'à [qq])
„sentence définitive, contre [pp]) quelque débiteur, la dette [ss])
„de ce débiteur sera à ses risques [tt]), périls et fortune, et il
„en tiendra compte à l'autre [uu]) comme s'il l'avait reçue [vv]).“

Art. XVII.

„Les dettes actives [ww]) qui resteront [yy]) à recevoir après
„ladite année écoulée [xx]), seront de nouveau divisées en deux
„lots bien égaux [zz]), et tirées au sort; et celui échu à chacun
„de nous, lui deviendra propre [a]), sans qu'il [b]) puisse, sous
„quelque prétexte que ce soit [d]), demander à son associé la
„moindre indemnité [c]), et ainsi sera finie [e]) et dissoute notre
„société.“

t) mit der Abrechnung. u) durch Verkauf der Waaren im Gewölb. v) durch Bezahlung ... w) und Eintreibung der Ausstände. x) bei Er-digung. y) übrige Gegenstände. z) Falls deren vorhanden sind. aa) ver-faßt. bb) und daraus. cc) so viel möglich gleiche Loose. dd) veranstal-tet (gemacht) werden. ee) sollen gezogen werden. ff) zufallen. gg) ohne Weiteres annehmen. hh) die Mühe. ii) Schritte. kk) welche uns durchs Loos zugefallen sind. ll) darüber mit einander abrechnen. mm) ist aber das Jahr verflossen (um). nn) und einer ... hat es versäumt. oo) die Klage, die Schritte. pp) qq) bis zu einem gerichtlichen End-theile. rr) betreiben. ss) der Posten. tt) auf seine Gefahr, Schaden und Nachtheil geben. uu) sich mit dem andern darüber berechnen. vv) sol-chen empfangen haben. ww) die Activposten. xx) durch Verfluß des ... yy) noch nicht eingegangen seyn. zz) in zwei ganz gleiche Loose vertheilt. a) und Jedem soll dasjenige, was ihm zufällt, als eigen gehören. b) ohne daß er deshalb. c) von Jemand die mindeste Schadloshaltung verlangen könne. d) unter was für einem Vorwande ... e) und so wird sich et-was endigen oder auflösen.

Digitized by Google

Art. XVIII.

„Promettons de maintenir[g]) réciproquement le présent „traité[f]), sans dérogation à aucune des clauses et stipulations „y portées[h]); en foi de quoi[i]) nous l'avons fait double[k]) et „signé. A Lyon, le.....“

Observations.

On sent assez[l]) que, quoiqu'il n'y ait[o]) rien d'inutile[m]) dans ce contract[n]), il y a cependant plusieurs articles[p]) qui pourraient être[s]) différemment stipulés[q]), ou même supprimés[r]): Le XVI[me] et le XVII[me] pourraient être omis[t]), et la société pourrait être stipulée finie[u]) ou dissoute, aussitôt après avoir tiré au sort[v]) de la manière[x]) marquée à l'article XV[w]). La mise de fonds[y]) des deux contractans[z]) peut être inégale[aa]); l'un des deux peut avoir déjà un fonds de différentes marchandises[bb]), qu'il peut apporter[gg]) en place de mise[cc]), moyennant l'estimation faite[dd]) par arbitres[ff]) de la valeur de ces objets[ee]); il peut également[hh]) avoir de son côté[nn]) une maison[ii]), des meubles[kk]), et tous les bâtimens ou objets nécessaires[ll]) au genre de négoce à entreprendre[mm]). Les articles[oo]) devront en ce cas[pp]) être rédigés en conséquence[qq]). On peut aussi stipuler[rr]) que chacun des associés[ss]) tiendra[ww]) alternativement[tt]) la caisse[uu]) pendant une année[vv]). Les articles stipulés[zz]) en cas de mariage[xx]) ou de décès[yy]) d'un des associés, peuvent être conçus différemment[a]). Un des associés peut également prendre à sa charge la liquidation[b]), soit à son propre péril et risque[c]), soit aux[d])

f) der Vertrag. g) fest halten. h) und keiner darin enthaltenen Clausel oder Uebereinkunft den mindesten Abbruch zu thun; zu nahe zu treten; zuwider zu handeln. i) zu Beglaubigung dessen. k) etwas doppelt ausfertigen. l) leicht einsehen. m) nichts Ueberflüssiges. n) o) enthalten seyn, indicatif. p) doch mehrere Punkte desselben anders ... q) ausgedrückt. r) ausgelassen. s) werden können. t) wegbleiben können. u) für aufgelöst angesehen werden. v) sogleich nach der ... geschehenen Losung. w) im 15. Punkte. x) auf die angezeigte Art. y) die Einlage. z) die beiden den Vertrag schließenden Parteien. aa) ungleich seyn dürfen. bb) das Waarenlager eigen besitzen. cc) statt baarer Einlage. dd) nach der Schätzung. ee) seines Werths; des Werths dieser Gegenstände (ou ne se traduit point). ff) von Schiedsrichtern. gg) einbringen können. hh) eben so. ii) kk) Fahrniß, f. ll) die nöthigen Gebäude und Werkzeuge. mm) zu der unternehmenden Handlung. nn) für sich besitzen. oo) der Punkt. pp) müssen also. qq) darnach abgefaßt werden. rr) festsetzen. ss) Gesellschafter. tt) abwechslungsweise. uu) die Casse. vv) ein Jahr lang. ww) führen sollen. xx) auf den Fall einer Heirath. yy) des Absterbens. zz) ein festgesetzter Punkt. a) verschieden (anders) abgefaßt werden. b) die Abrechnung übernehmen. c) entweder auf seine eigene Gefahr und Schaden. d) oder auf.

Digitized by Google

périls et risques de la société, moyennant une certai somme[e]) qu'on lui alloue[f]) pour cet objet[g]).

Ainsi, il est[h]) moins[k]) question[m]), dans la scripte énonc ci-dessus[i]) d'un acte[l]) qu'on doive copier servilement[n]), q d'un modèle propre[o]) à diriger[p]) ceux qui manquent encore de l'expérience[r]) nécessaire pour stipuler les points ou con tions d'une entreprise[s]).

Remarquez en passant[t]): 1°. que la société une fois co tractée[u]), l'un des associés ne peut, sans le consentement de l'autre, y admettre un tiers[x]) ou une troisième personn il ne peut que la rendre participante de son intérêt[y]), sa lui donner le droit[z]) de demander compte à la société[aa]), q n'en doit rendre qu'à ceux[bb]) qui ont signé l'acte d'associa tion[cc]).

2°. Que les associés sont en droit[dd]) de demander l'exclu sion de la société à l'égard de celui d'entr'eux[ee]) qui ne vou drait pas exécuter[gg]) les clauses et conditions énoncées en l'acte de société[ff]), ou dont la conduite[hh]) pourrait être dom mageable[ii]) à la société ou qui se trouverait être d'une hu meur si extraordinaire[kk]), que personne ne pourrait vivre avec lui.

3°. Que la société se termine[ll]) par la mort civile[mm]) ou naturelle de l'un des associés[nn]), ou quand ayant perdu[oo]) tout son bien, il se trouve hors d'état[pp]) de subvenir à ses dé penses[qq]). Les autres[rr]) associés seront tenus ou libres[ss]) de la continuer, selon[tt]) qu'ils l'auront stipulé[uu]) ou qu'ils le sti puleront entr'eux[vv]), en remettant toutefois à l'associé ex-

e) unter Abrechnung einer ... f) welche man ihm ... bewilligt. g) das Geschäft. h) es ist daher. i) in der oben vorgelegten Urkunde. k) l) von einer Schrift. m) die Rede. n) sklavisch nachzuschreiben haben. o) welches dazu geeignet ist. p) einen leiten; einem einen Plan vorzeic nen. q) noch nicht haben. r) die Erfahrung. s) die Punkte und Bedi gungen für eine Handelsverbindung festsetzen. t) hierbei. u) nach einma geschlossenem Vertrage einer Gesellschaft. w) die Bewilligung. x) eine dritten darein aufnehmen. y) an seinem Vortheil Theil nehmen lasse z) das Recht einräumen. aa) Rechnung von Jemandem verlangen. bb) m demjenigen eine schuldig seyn. cc) die Gesellschaftsurkunde, den Vertr unterzeichnen. dd) das Recht haben. ee) Jemandes Ausschließung ve langen. ff) die in der Vertragsurkunde bestimmten Clauseln. gg) ni erfüllen wollen. hh) dessen Aufführung. ii) nachtheilig seyn. kk) eine so sonderbaren Charakter zeigen. ll) durch etwas endigen, subj. mm) bü gerlich. nn) der Theilhaber; der Gesellschafter. oo) wie auch wenn sich durch den Verlust ... pp) außer Stand. qq) die Ausgaben bestr ten. rr) die übrigen. ss) verbunden seyn, oder freie Wahl haben. pr tt) je nachdem. uu) ausmachen; festsetzen. vv) es noch unter sich au machen, festsetzen.

Digitized by Google

clus[ww]) ce qui lui revient[xx]) tant en compte de fonds[yy]) qu'en compte de profits[zz]), s'il y en a[a]).

4°. Que la société se contractant[b]) par le seul[c]) consentement[d]) des parties, elle peut aussi se dissoudre[e]) par leur seule volonté; en quel cas on écrit au bas de la copie[f]) de l'acte d'association[g]) remis à chaque associé[h]): „Nous soussignés, étant d'accord[i]) que la société par nous contractée le 20[k]) .... suivant la copie ci-dessus[l]), demeure nulle et dissoute[n]) de ce jour en six mois[m]), aux termes et conditions énoncés à l'article[o]) .... de ladite scripte[p]), promettons la cesser à ce terme[q]); en foi de quoi[r]) nous avons signé ladite renonciation[s]) au bas[t]) de la copie qu'a chacun de nous de cet acte[u]). A Lyon, ce 11 ....“

5°. Que comme[v]) toute société peut se résoudre par le consentement[w]) des associés[x]), elle peut pareillement être prolongée[y]), soit telle qu'elle a subsisté[z]), soit en ajoutant ou faisant des changemens[aa]) dans les clauses et conditions; ce qu'il suffit[bb]) de motiver[cc]) à la suite de l'acte ou copie qu'a chaque associé, en cette manière[dd]): „Nous soussignés[ee]) N. N., associés dénommés en l'acte de société de l'autre part[ff]), reconnaissons[gg]) vouloir continuer[ii]), comme effectivement nous[kk]) nous engageons à continuer, pour *tant*[ll]) *d'années*, ladite société[hh]) aux *mémes* clauses[mm]) et conditions *que celles* mentionnées audit acte[nn]); en foi de quoi[oo]) nous avons signé le présent[pp]) au bas de chacune de nos copies. A Lyon ....“

ww) jedoch muß dem Ausgeschlossenen .. ausgezahlt werden. xx) was ihm auf etwas zu gut kommt. yy) von dem eingelegten Capital; aus dem Capitalconto. zz) von dem Gewinne. a) wenn einer da ist. b) daß, so wie ein Vertrag durch etwas geschlossen wird. c) blos. d) die Uebereinkunft. e) er sich auch nach Jemandes Willen auflösen könne. f) am Fuß der Abschrift ... hinzufügen. g) der Gesellschaftsvertrag. h) den jeder Theilhaber bekommen hat ... i) da wir Unterzeichneten für gut gefunden haben. k) der von Jemanden auf den 20 ... geschlossene Vertrag. l) nach obiger Abschrift. m) von heute in 6 ... n) aufgehoben seyn sollen. o) nach dem Inhalte und den Clauseln des ... Punktes. p) die gedachte Urkunde; Verbindung. q) solche auf ... endigen. r) zu Beglaubigung dessen. s) die gedachte Aufkündigung ... unterschreiben. t) am Fuß. u) die Urkunde. v) daß gleichwie ... w) sich mit Jemands Einwilligung auflösen. x) der Theilhaber. y) eben so auch verlängert werden können. z) entweder so wie sie bestanden hat. aa) oder durch Hinzufügung neuer Punkte oder Veränderungen in den Clauseln ... bb) welches man. cc) am Fuße ... bemerken. dd) auf folgende Art. ee) wir Unterzeichneten. ff) in vorstehender Vertragsurkunde benannten Gesellschafter. gg) hiermit erklären. hh) besagte Gesellschaft. ii) ferner fortsetzen wollen. kk) so wie wir uns auch wirklich ... dazu verbindlich machen. ll) auf so und so viel. mm) zu denen (unter denen) ... nn) im Vertrage bemeldeten ... oo) zu Beglaubigung dessen. pp) Gegenwärtiges ... unterzeichnen.

Digitized by Google

Nro. 158.

Quatorzième lettre.

Il est encore un acte de société[a]) dite *en commandite*[b]) donc[c]) les clauses et conditions étant à-peu-près les mêmes[d]) que celles tracées[e]) dans les articles de la lettre précédente, je me dispenserai[f]) de vous en donner un modèle, consacrant[g]) cette dernière lettre à diverses remarques qui peuvent un jour vous être utiles:

1°. En faveur du commanditaire[h]), on stipulera[i]) que les autres associés ne pourront, sans son consentement[k]), faire une vente à crédit[l]), au-dessus[m]) du quart ou d'une sixième du capital, sous peine[n]) de courir[q]) le risque des évènements[o]) pour raison de ladite vente[p]).

2°. En stipulant[r]) que le commanditaire ne pourra exiger[u]) la restitution d'aucune partie de la mise de fonds[s]) avant la fin et l'expiration[t]) de la société, il sera prudent[v]) d'y ajouter, que si[w]) les associés jugent à propos, pour l'avantage de leur commerce[x]), de lui rembourser[y]) une partie de cette somme, il ne pourra s'y refuser[z]), pourvu qu'on[aa]) l'en prévienne un mois d'avance[bb]), la société se libérant[dd]) par-là d'autant d'intérêts annuels[cc]), sans lui faire aucun tort[ee]), l'ayant averti assez tôt[ff]) pour qu'il en puisse faire le placement[gg]) ailleurs. On l'obligera de même[hh]) à retirer[kk]) tous les ans les intérêts[ii]) de son compte, afin de ne pas être dans le cas[ll]) de payer des intérêts d'intérêts[mm]), qui sont toujours au détriment[nn]) des autres associés.

a) eine Art von Gesellschaftsurkunden. b) Commandit-Verträge genannt, (man sehe Einleitung ...) c) da aber ... d) ungefähr dieselben. e) wie ich sie ... bemerkt habe. f) unterlassen, prés. statt des futur. g) und bestimmen ... zu ... h) zu Gunsten des Commanditairs; (man sehe Einleitung S. 17.) i) wird festgesetzt. k) die Einwilligung. l) einen Verkauf auf Borg ... machen können. m) über. n) bei Strafe. o) die Gefahr. p) von gedachtem Verkaufe. q) auf sich nehmen. r) wenn man festsetzt. s) die Erstattung keines Theils der Einlage. t) vor Ende und Abfluß ... u) verlangen können. v) so ist es der Klugheit gemäß. w) im Falle. x) es vortheilhaft für ihren Handel finden. y) zurückzahlen, erstatten. z) solches annehmen müssen; sich nicht dawider setzen können. aa) vorausgesetzt, daß ... bb) ihn einen Monat vorher davon unterrichten; es einen Monat zuvor anzeigen. cc) der jährliche Zins. dd) sich um etwas erleichtern. ee) einem schaden; einem Schaden thun. ff) es einem früh genug anzeigen; früh genug davon benachrichtigen. gg) seine Gelder ... anlegen können. hh) auf gleiche Weise [illegible] so) verbindlich machen. ii) die Zinsen. kk) erheben. ll) nicht in den Fall kommen. mm) Zinsen von Zinsen. nn) zum Nachtheil seyn, oder [illegible] reichen.

Digitized by Google

3°. Par la raison contraire[oo]), et pour[qq]) leur avantage, les associés pourront[pp]) se réserver[rr]) la liberté d'apporter[tt]) ou réserver[uu]) dans la caisse de leur commerce[ss]), les sommes qui[vv]) pourront leur être venues[d]) pendant le cours[ww]) de la société[xx]), soit pour[yy]) leur part de profit[zz]), soit[a]) par mariage, succession[b]) ou autrement[c]), en les faisant porter au crédit[e]) de leur compte courant[f]), pour l'intérêt leur en être payé[g]) à raison[h]) de 4, 5 ou 6 pour cent, selon qu'on en[i]) sera convenu[k]).

4°. La déférence[l]), l'amitié[m]), et la complaisance étant essentielles[n]) pour bien vivre[o]) avec ses co-associés[p]) et faire marcher avec avantage[q]) le commerce, puisqu'il est très-rare de voir prospérer[r]) une entreprise quand les intéressés[s]) ne travaillent point de concert[t]), quand ils ne sont pas d'un parfait accord[u]), ou qu'ils se contrarient sur les moindres objets[v]), tout homme[x]) qui s'engage[y]) dans une société, doit[w]) y apporter[aa]) la ferme résolution[z]) de bien vivre[bb]) avec ses co-associés, de passer légèrement sur bien des griefs[cc]), et s'étudier surtout[dd]) à avoir[ii]) ce[ee]) caractère modéré[ff]) et pacifique[gg]), ou cet esprit de conformité[hh]), principalement lorsque ses intérêts[kk]) ne seront point lésés à un certain point[ll]).

5°. Une chose non moins essentielle[mm]), pour assurer[oo]) les succès[nn]) de l'entreprise, est de partager[rr]) les travaux entre[pp]) les associés, de manière[qq]) que le plus actif[ss]) et qui

oo) aus dem entgegengesetzten Grunde. pp) qq) und zu ihrem Vortheile; und ihres Vortheils wegen. rr) sich die Befugniß vorbehalten. ss) in die Handlungskasse ... tt) einbringen. uu) einschließen, darein setzen. vv) welche ihnen. ww) während des Laufes ... xx) die Verbindung. yy) es sey der. zz) der Antheil am Gewinn. a) oder. b) Erb. c) oder auf andere Art. d) zufallen. e) solche auf das Guthaben ... setzen. f) die laufende Rechnung ... g) gegen Vergütung ... h) von ... i) je nachdem man deswegen. k) übereinkommen. l) da die Nachgiebigkeit. m) freundschaftliche Gesinnung. n) wesentliche Erfordernisse seyn; wesentlich erforderlich seyn. o) im Frieden mit ... auskommen. p) ein Gesellschafter. q) mit Vortheil (mit Nutzen) betreiben. r) etwas wohlgelingen sehen. s) die Theilhaber. t) in Uebereinstimmung arbeiten. u) vollkommen einig seyn. v) sich bei der geringsten Kleinigkeit widersprechen. w) so muß. x) jeder. y) sich zu etwas verbinden. z) der Entschluß. aa) etwas mitbringen. bb) sich mit Jemanden wohl vertragen. cc) über kleine Beschwerden sich wegsetzen. dd) sich besonders befleißen. ee) diesen ... ff) gemäßigt. gg) friedlich. hh) diese nachgiebigen Gesinnungen. ii) zeigen; ausüben. kk) sein Vortheil. ll) nicht gar zu sehr leidet; nicht gar zu sehr verletzt wird. mm) ein nicht minder wesentlicher Punkt ist es. nn) der Fortgang. oo) sichern. pp) die Arbeit unter die ... qq) so. rr) vertheilen. ss) thätig.

Digitized by Google

a le don de la persuasion[tt]), soit employé[xx]) aux achats[uu]), à la vente, aux voyages[vv]), et généralement aux affaires[ww]) et que celui dont l'esprit est plus calme[yy]), les inclinations plus paisibles[zz]), soit employé au travail du cabinet[a]) à la partie des écritures[b]), de la correspondance et des objets de spéculation[c]).

tt) die Gabe der Ueberredung besitzen. uu) zum Einkauf. vv) zu Reisen. ww) und überhaupt zu allen Verhandlungen. xx) gebraucht werden. yy) der einen ruhigen Charakter ... hat. zz) friedliche Neigungen. a) Comptoirgeschäfte ... übernehmen. b) nämlich Bücher. c) und das Fach der Speculationen.

Nro. 159.

Quinzième lettre.

Des *Procurations* ou *Pleins-pouvoirs.*

1°. La *procuration* est un écrit par lequel nous donnons pouvoir à un autre de faire quelque affaire en notre nom et pour notre compte. Les procurations sont *générales* ou *spéciales;* les premières se donnent en général, pour *gérer un bien*, suivre un procès, etc. et les dernières pour *quelque affaire* particulière que l'on *spécifie.*

2°. Après avoir accepté une procuration, on est tenu de l'exécuter, sinon de dédommager le *mandant*, à moins qu'on ne l'avertisse à tems d'y pourvoir; et le *fondé* doit apporter aux affaires dont on le charge, la même attention qu'un homme sage a pour les siennes; il est responsable de toute négligence ou imprudence. Mais le mandant est tenu au remboursement de tous frais et dommages qui sont les suites *de la procuration.*

3°. Le fondé de *procuration* qui excéde son pouvoir s'oblige personnellement envers ceux avec qui il traite, mais il n'oblige point le mandant, dont il doit attendre la ratification dans les pouvoirs indéfinis.

M o d è l e.

J'autorise Monsieur ..., marchand de cette ville, à prendre mes intérêts relativement à mon avoir de 300 *flor. chez Monsieur Lebrun, négociant, de souscrire aux divers arrangemens qu'il propose, de la même manière que le feront les autres créanciers dudit Monsieur Lebrun, de toucher, aux termes qui seront convenus, la somme qui doit me revenir et d'en délivrer quittance.*

Strasbourg, le 12 *avril* 1810. **Duroi.**

Digitized by Google

Autre Modèle.

L'état de ma santé (ou des affaires particulières etc.) ne me permettant pas de me rendre à la foire prochaine de L., j'ai chargé et je charge par la présente Paul Marin, mon commis de m'y remplacer, et de faire en mon nom et pour mon compte les affaires relatives à mon commerce, de conclure les achats ou ventes qu'il jugera convenables, faire honneur à mes divers engagemens envers mes correspondans, encaisser mon avoir et faire toutes autres opérations que pourront exiger mes intérêts, à l'effet de quoi, je lui ai remis ce plein-pouvoir signé de ma main et muni de mon cachet.

N., le 13 *octobre....*

3e Modèle.

J'ai remis, il y a deux ans, une procuration à Monsieur N. de L..., pour recevoir une rente annuelle de la somme de 300 *fl. que j'ai à prétendre en vertu d'un contrat de constitution sur Monsieur Lefranc, et n'ayant rien touché de cette rente depuis ce tems, j'ai résolu d'annuler et annule par la présente ladite procuration: en conséquence je charge Monsieur Dilon, de la même ville, de la retirer des mains de Monsieur N. comme nulle, et au moyen de la présente, de recevoir de Monsieur Lefranc les arrérages de la dite rente de* 300 *flor. qui me sont dus, de continuer à la percevoir à mesure qu'elle écherra, donner toutes quittances et décharges valables, et à défaut de paiement faire toutes les poursuites, discussions et diligences nécessaires, et de soigner en tout mes intérêts comme les siens propres, promettant d'approuver tout ce qu'il aura fait dans cette affaire et de l'indemniser (sous hypothèque de tous mes biens) de tous frais et dommages.*

M., le 20 *janvier* 1810.

Nro. 160.

Seizième lettre.

Des Cautionnemens, Certificats etc.

1) Cautionnement.

Je soussigné, reconnais avoir garanti à Monsieur N. de Strasbourg la somme de trois cents écus qui lui sont dus par Louis Lebon, négociant à C... payables au 15 *janvier prochain, laquelle somme, au défaut dudit Lebon, je promets lui payer (sous hypothèque de tous mes biens présens ou à venir), et l'indemniser de tous frais, dommages et intérêts.*

C., le 16 *septembre* 1810.

Digitized by Google

Autre Modèle.

Nous soussignés, Paul Lefranc et Louis Legros, demeurant à .., reconnaissons devoir, chacun pour moitié, à monsieur ..., négociant en cette ville, la somme de six cents florins qu'il nous a prêtée, promettant *) *de lui rendre ou à son ordre (ou au porteur des présentes) chacun la moitié de cette somme d'aujourd'hui en trois mois. Fait à ..., le* 10 *mars* 1810.

*) ou avec *solidarité:*

Promettant et nous obligeant solidairement un seul pour le tout, sans division, discussion ni fidéjussion, à quoi nous renonçons, rendre et payer ladite somme audit Monsieur ..., ou au porteur des présentes, d'aujourd'hui en trois mois. Fait à ... etc.

b) avec *cautionnement:*

Pour plus de sûreté, Monsieur Lion, marchand de cette ville, s'est volontairement rendu et constitué caution des débiteurs envers Mr...., pour la dite somme de six cents florins, et s'est obligé solidairement avec eux, lui seul pour le tout, sous les mêmes renonciations aux bénéfices de droit, au paiement de la somme en question dans le tems ci-dessus marqué, faisant son propre fait de ladite dette comme principal débiteur et seul obligé, affectant et hypothéquant au paiement de cette somme tous ses biens présens et à venir, et spécialement sa maison sise au faubourg, sans qu'une obligation déroge à l'autre, lesquels biens ledit sieur Lion a déclaré être libres et quittes de toutes dettes hypothécaires. Fait à... etc.

(Suivent les noms.)

2) Certificats.

1ier Modèle, pour un garçon de métier.

Je certifie que Paul W., qui a fait son apprentissage dans ma maison, s'est toujours bien conduit et a rempli fidèlement ses devoirs pendant les quatre années q'uil s'était engagé à rester chez moi. *N., négociant.*

Mannheim, le 30 *décembre* 1810.

2d Modèle pour un Commis etc.

J'atteste que Monsieur Louis N., qui a rempli pendant plusieurs années une place de commis dans mon comptoir, s'en est acquitté à ma plus grande satisfaction, je n'ai eu qu'à me louer de sa conduite, de son zèle et de sa probité, et c'est à regret que je le vois partir de ma maison. *N. marchand.*

Digitized by Google

3e Modèle, pour un domestique etc.

Je certifie que le nommé N.... m'a servi pendant près de deux ans avec exactitude et fidélité, et qu'il n'a quitté mon service que pour des raisons particulières dans lesquelles il n'entrait aucune espèce de mécontentement de ma part. *N., etc.*

4e Modèle, Certificat d'un courtier en marchandises.

Monsieur ... a vendu à Monsieur ... 10 *quintaux de sucre etc. qu'il attend de la Hollande dans le courant de ce mois, à raison de* 80 *fl. le quintal, pour payer huit jours après la livraison. Les parties sont convenues que dans le cas où la marchandise ne serait pas arrivée au dernier du mois, il sera libre à l'acheteur d'annuler le marché, ou de prolonger le tems de la livraison.*

Autre Modèle, dans un port.

Mr . . . a vendu à Mr . . . 6 *futailles indigo cuivré Saint-Domingue, qu'il attend voie etc... d'environ vingt-trois quintaux poids de cette ville, pour livrer par tout le courant, vu et agréé par le Grabeleur et grabelé suivant l'usage, accord à .. la livre, escompte pour cent, pour payer quinze jours après la livraison. Les parties sont en outre d'accord qu'au cas que ledit indigo ne soit point arrivé par tout ce mois, il sera libre à l'acheteur d'annuler le marché ou de prolonger le tems de la livraison. Donné le denier à Dieu dans les formes ordinaires audit Sieur vendeur.* *N., Courtier.*

5e Modèle.

Je soussigné, déclare avoir vendu à Mr . . . cinquante demi-caisses savon madré, pesant ensemble (poids de telle ville) cent dix quintaux, lequel savon provient de ma fabrique en cette ville, et qu'il envoie à Nantes par le vaisseau .., capitaine .., en foi de quoi j'ai fait et signé le présent certificat. Marseille, le ... juin 1820.

6e Modèle, en cédant une obligation.

Je soussigné reconnais avoir cédé et transporté à Monsieur B., professeur à L...., la somme de trois cents florins qui m'est dûe par Monsieur N., fabricant de drap à H..., suivant l'obligation qu'il m'en a passée le 25 *nov.* 1809; *à l'effet de quoi j'ai délivré audit Monsieur B. ladite obligation, le mettant et subrogeant en tous mes droits et hypothèques pour recevoir ladite somme et les intérêts à raison de cinq pour cent. Francfort, le ...,* 1820. *N.*

Digitized by Google

Nro. 161.

Dixseptième lettre.

Modèles de la manière dont on peut tenir ses comptes chacun dans son état.

Les comptes doivent exprimer six choses, 1) la date 2) l'action que l'on fait, 3) avec qui, 4) comment et quand payable, s'il y a quelque terme fixe; 5) la quantité et la qualité, 6) le prix.

Modèle.

Du premier mai 1808.

Livré à ou reçu de { Monsieur N. de Paris (ou de cette ville, etc.) le 1[er]. de ce mois (ou du mois de mai) 6 mesures de bled,
à 20 francs la mesure, ci . . . 120 fr.
12 mesures d'avoine, à 6 francs la mesure, ci . . . . . 72 fr. } 192 fr.

Du 3 mai 1808.

Livré à ou reçu de { Monsieur N., de N.... par Louis Legros, 8 pièces de vin rouge, de 1804, à 90 fr. la pièce, faisant . . . . 720 —

Du 6 mai 1808.

Au / Du { Même, par André Nel, 850 lb. de sucre en pain, à 100 francs le quintal . . 850 fr.
300 lb. de café en balle, à 1 fr. la livre 300 —
Une balle riz de Piémont, du poids de 300 lb., à 30 fr. le quintal . . . . 90 —
600 lb. fromage de Gruyère, à 30 francs le quintal . . . . 180 fr. } 1420 —

Modèles de Mémoires ou Notes.

1) *Mémoire ou note de marchandises livrées.*

Livré à Monsieur N. 20 lb. de cuir de bœuf pour souliers, à 30 kreutzer la liv.	10	fl.	
25 lb. cuir de veau pour empeigne, à 1 fl. la liv.	25	—	
6 lb. huile de noix, à 15 kr. la liv.	1	—	30
12 lb. de savon, à 19 kr. la liv. . . , . . .	3	—	48
1 pain de sucre pesant 4 lb., à 40 kr. la liv. . .	2	—	40
12 lb. de riz, à 12 kr.	2	—	24
½ lb. de thé, 3 fl. la liv.	1	—	30
	46	fl.	52

Francfort, le 6 jan. 1808. N..,

Mémoire d'un maître menuisier.

Fait et fourni à Monsieur N., depuis le premier mars 1807 jusqu'à ce jour, une table en bois de chène avec son tiroir, pour la cuisine . . . . . . 4 fl. 12

Deux tables de nuit de bois de noyer, à 5 fl. 30 la pièce . . . . 11 fl. —

Une table de sapin avec un pied pliant . . 4 fl. 12

Quatre tablettes de sapin posées à la cuisine, chacune de 8 pieds de longueur sur 16 pouces de largeur, faisant 48 pieds 8 pouces d'ouvrage à 8 fl. la toise (carrée) . . . . 9 fl. 28 $^{8}/_{9}$

Deux croisées à la salle à manger, à 11 fl. la pièce 22 fl. —

Une porte à placard avec chambranle et contre-chambranle, le tout en chêne . . . . . 13 fl. —

Racommodé le plancher d'une chambre . . 3 fl. —

Deux bancs neufs au jardin . . . . 2 fl. —

68 fl. 52 $^{8}/_{9}$

Autre Modèle.

Mémoire de Legros, tapissier, (rue de la .. No. 150.) pour fournitures faites et livrées à Monsieur ...

Six fauteuils de damas cramoisi à raison de 72 fr. chacun . . . . 432 fr.

Une bergère également de damas . . . . . 100 —

Une commode d'acajou garnie de bronze doré et à dessus de marbre . . . . 300 —

Une glace pour la cheminée . . . . 200 —

Une couchette de lit. . . . . 100 —

Deux matelas, un sommier de crin, un lit de plume, un traversin et deux oreillers . . . . . . 300 —

Douze chaises dans le dernier goût à 15 fr. pièce 180 —

Quatre paires de rideaux de fenêtre avec leurs garnitures . . . . 300 —

Une table de jeu . . . . 100 —

Une table à manger ronde, ployante et de noyer 30 —

2042 fr

Legros.

Digitized by Google

LETTRES SUR DIVERS SUJETS.

Nro. 162.

Messieurs N., à Bordeau. Hannovre, le...

Monsieur H., de[a]) Brême, a arrêté[f]) pour moi[d]), dans[b] le navire le *Neptune*, Capit.[c]) Duhamel, 8 tonneaux de place[e]). Je vous prie de le charger[h]), dès qu'il[g]) sera arrivé, de marchandises suivantes, savoir[i]):

4 barriques, vin de Cahors[k]).
8 . . . . . . — Chablis.
8 . . . . . . — l'Hermitage.
4 . . . . . . — muscat[l]) de Frontignan.
4 pièces de la meilleure eau-de-vie, d'environ 240 à[n]) 250 veltes chacune[m]);

Vous adresserez[q]), s. v. p.[o]), ces objets[p]) audit *Sieur H.* pour[r]) me les expédier[s]). En m'envoyant[t]) conn*aissement* et facture[u]), vous pouvez en tirer[w]) le montant pour mon compte, sur messieurs C. et T., d'[v]) Amsterdam, qui ne manqueront pas de faire honneur à vos traites[x]), ayant l'avis nécessaire à cet effet[y]).

Veuillez bien[z]) leur envoyer le connaissement[aa]), et leur marquer en même tems[bb]) le montant[cc]) des marchandises, afin qu'ils en procurent l'assurance[dd]). L.

a) in. b) auf dem Schiffe ... c) d) für meine Rechnung. e) zu 8 Faß. f) den Raum miethen. g) sobald solcher. h) einem etwas laden, verladen. i) als. k) 4 Fässer Wein von Cahors. l) Muskatwein... m) jedes von ungefähr. n) bis. o) Sie belieben. p) diese Artikel. q) an einen abrichten, schicken. r) mit dem Auftrage. s) etwas an einen befördern. t) bei Einsendung. u) die Rechnung; die Einkaufsrechnung. v) in. w) ziehen. x) eine Abgabe verehren. y) den nöthigen Auftrag zu etwas haben. z) belieben. aa) etwas zusenden. bb) und zugleich einem etwas aufgeben. cc) der Werth. dd) die ... davon besorgen lassen.

Réponse.

M. L., à Hannovre. Bordeau, le...

Le capitaine Duhamel est arrivé heureusement. Nous avons, suivant vos ordres[a]), chargé dans son navire[b]) les marchandises que vous nous avez demandées[c]), et nous les avons adres-

a) nach Ihrer Anweisung. b) einem ... verladen. c) die bestellten Waaren.

Digitized by Google

sées[d]) à M. G., de Brême[e]) pour[f]) vous les[g]) expédier le plus tôt possible[h]). Vous en[l]) trouverez[i]) ci-joint le connaissement et la facture[k]), montant à[m]) l. 5345, que nous avons tirées[r]), suivant votre ordre[n]), à[q]) 2 usances sur[o]) Mrs. C. et T. d'Amsterdam[p]). Nous leur avons aussi envoyé[s]) le connaissement et marqué[t]) le montant de la facture, afin qu'ils puissent en soigner l'assurance. Nous espérons que vous serez content des marchandises.

Le prix du café est monté d'un sou[u]) depuis hier, et il y a apparence que[v]) toutes les denrées de l'Amérique[w]) hausseront de même[x]). L'eau de-vie a aussi augmenté de prix[bb]). Les vendanges ne seront pas aussi bonnes cette année que la précédente, les gelées[cc]) ayant fort endommagé la fleur[dd]). La note ci-incluse[ee]) vous instruira des prix actuels[ff]) de tous nos articles.

d) solche an einen ... abrichten. e) in. f) mit dem Auftrage. g) selbige. h) so bald als möglich an einen befördern. i) inliegend finden. k) die Rechnung. l) darüber. m) betragend. n) der Auftrag; die Verordnung. o) auf ... p) in ... q) zu ... r) ziehen; entnehmen. s) zu gleicher Zeit senden. t) und etwas dabei anzeigen, angeben. u) die Preise vom Kaffe sind ... um einen Sous gestiegen. v) und allem Anscheine nach. w) die amerikanischen Erzeugnisse. x) ebenfalls höher gehen. bb) der Branntwein ist gleichfalls im Preise gestiegen; hat aufgeschlagen. cc) der Frost. dd) der Blüthe schaden. ee) inliegende Liste. ff) die gegenwärtigen Preise.

Nro. 163.

M. B., à X. Copenhague, le ...

Le capitaine Nulss, maître[a]) de mon navire *le Lion*, est prêt[b]) à partir[d]) pour[c]) votre ville. Je vous l'ai adressé[e]), et vous trouverez ci-joint la spécification[f]) des marchandises que je lui ai remises[g]) pour mon compte, savoir:

300 caisses[h]) de vin rouge, de la meilleure qualité[i]), chaque caisse de 120 bouteilles.

J'espère que vous le trouverez encore supérieur[k]) à celui que je vous envoyai dernièrement[l]); cependant[m]), je me contenterai[n]) de l'ancien prix, si vous le voulez prendre sur ce pied[o]).

Quant aux autres marchandises[p]), vous chercherez à les vendre[q]) aussi avantageusement que possible. La poudre à

a) der etwas führt. b) im Begriff seyn. c) nach ... d) absegeln. e) an einen weisen. f) das Verzeichniß. g) mitgeben. h) die Kiste. i) die vorzüglichste Güte. k) besser. l) neulich zusenden. m) indessen. n) sich gern den alten Preis gefallen lassen; ich lasse mir ... gefallen. o) dazu annehmen wollen. p) die übrigen Artikel. q) absetzen.

Digitized by Google

canon [r]) doit [s]) être bien chère [u]) chez vous, selon les dernie[rs] avis qui nous sont parvenus [t]).

Pour cargaison de retour [v]), envoyez-moi principalement [w]), des garas (toile des Indes), des bafetas (toile de coton) et des zirzacs, qui se vendent le mieux ici [x]), ainsi qu[e] des hamans, et en général toutes les étoffes de coton blanc [y]) je veux peu d'étoffes de soie [z]); dans ces articles, les armoisin[s] (taffetas) sont les meilleurs; les oumas et les ilans ne sont pa[s] de si bon débit [aa]); si pourtant [bb]) les armoisins étaient trop chers, choisissez ce que vous trouverez de plus avantageux.

Pour ce que coûtera de plus la cargaison en retour [cc]), que le produit net [dd]) de celle que vous recevrez, vous pouve[z] vous [ee]) prévaloir [ii]) pour [ff]) mon compte sur messieurs B. e[t] compagnie, de [gg]) Londres, à trois mois de date [hh]). Si vous [kk]) trouviez occasion de tirer quelque chose sur moi-même, je le préférerais; du moins, cherchez [ll]) à le faire autant que possible [mm]), et donnez-moi avis de tout, par le premie[r] courier [nn]).

Je suis très-parfaitement R.

r) das Kanonenpulver. s) müssen. t) nach den letzten Berichten. u) sehr theuer bei ... seyn. v) als Rückladung. w) vorzüglich senden. x) hier am besten verkauft werden. y) alle weißen baumwollenen Zeuge. z) von ... mag ich nicht viel. aa) gut seyn zu verkaufen; guten Absatz finden. bb) sollten aber; wenn jedoch. cc) was die Rückladung mehr kostet. dd) der reine Betrag. ... ee) das können Sie. ff) für. gg) in. hh) ii) entnehmen. kk) sollten Sie ... ll) suchen. mm) so viel möglich diesen Weg einschlagen. nn) von Allem mit erster Post Nachricht geben.

Réponse.

M. T., à Copenhague. X..., le ...

Votre navire *le Lion*, capitaine Nulss, est heureusemen[t] arrivé. Je l'ai fait décharger sans perdre de tems [a]); et j'ai commencé à vendre la cargaison [b]). Touchant le vin rouge, vous avez raison de dire [c]) qu'il vaut mieux [d]) que celui du dernier envoi [e]); aussi vendrai-je [h]) cette partie [f]) plus vite [g]) que la dernière; mais je ne crois pas en obtenir [i]) un plus haut prix. Celui [k]) de la poudre à canon est un peu tombé [l]), quoiqu'il soit encore bien haut en comparaison de ce qu'il était [m]) l'année dernière. Les bafetas et calicots sont fort chers

à présent

a) ohne Zeitverlust ausladen lassen. b) und mit dem Verkaufe ... bereits angefangen. c) so haben Sie Recht, daß ... d) besser seyn. e) als der neulich erhaltene. f) die Partie. g) schneller. h) absetzen. i) mehr daraus zu lösen. k) der Preis von .. l) gewichen seyn. m) in Vergleichung mit dem vom ...

Digitized by Google

à présent. Comme vous abandonnez le tout à mon choix [n]), et que vous vous en rapportez entièrement à moi, j'ai acheté ce que j'ai cru pouvoir vous être le plus avantageux [o]), et par la facture ci-jointe [p]), vous verrez [q]) que, généralement, j'ai tout obtenu à bon compte [r]); aussi puis-je espérer [s]) qu'aucun article ne vous déplaira [t]).

Ce qui me reviendra [w]) après déduction [u]) du produit net [v]) de votre cargaison, je le tirerai, autant qu'il se pourra [x]), sur vous même, et le reste, selon vos ordres [y]), sur Mrs. [z]) B. et Comp[e]. de Londres, qui sans doute en seront avertis [aa]).

J'ai l'honneur d'être avec le plus sincère attachement [bb])

B.

n) die Wahl lassen, überlassen. o) etwas für Jemanden am rathsamsten, am vortheilhaftesten finden. p) aus der angeschlossenen Rechnung. q) ersehen. r) billig erlangen. s) darf ich mir schmeicheln. t) mißfallen. u) nach Abzug. v) der reine Ertrag. w) zu gut kommen. x) so viel möglich. y) nach Ihrem Auftrage. z) auf die Herren ... entnehmen. aa) einem das Nöthige anzeigen. bb) Ergebenheit.

Nro. 164.

Mrs. P. et Com[e]., à Lisbonne. Hambourg, le...

Par votre lettre du 14 du mois dernier, j'ai reçu [a]) compte de la vente [b]) des toiles [c]) que je vous ai envoyées par le capitaine [d]) B., ainsi que [e]) fl. 1280 — de banque en 4 lettres sur Amsterdam, produit net [f]) dudit envoi, dont je vous donnerai crédit [g]) après la rentrée.

J'avais espéré que vous auriez pu vendre *) la marchandise plus cher, car elle était parfaite dans son espèce [aa]); cependant je suis content, persuadé [bb]) que vous aurez eu soin de mes intérêts [cc]) comme des vôtres [dd]). L'arrivée d'une si forte partie de toiles [ee]) de [ff]) Brême n'a sans doute pas peu contribué à ce [gg]) que vous n'avez pu en obtenir [hh]) un prix plus avantageux. Mais, comme vous me marquez que la plupart [ii]) de ces toiles ont été envoyées en Amérique [kk]), j'ai encore chargé, dans le navire la *Ville de Rotterdam*, capitaine D., un bon assortiment en cet article [ll]),

a) erhalten. b) Verkaufsrechnung über etwas. c) die Leinwand. d) durch Capitaine B. abgesandt. e) als auch. f) als den reinen Ertrag. g) und werde Sie für den Verkauf ... erkennen. *) unterbringen. aa) vortrefflich in ihrer Art. bb) überzeugt seyn. cc) meinen Nutzen dabei wahrnehmen. dd) wie Ihren eigenen. ee) eine starke Partie Leinwand. ff) von. gg) wahrscheinlich dazu beitragen. hh) erlangen. ii) der größte Theil. kk) nach A... geschickt werden. ll) noch ein schönes Sortiment von diesem Artikel verladen.

Digitized by Google

consistant principalement[mm]) en toiles d'Osnabruck[nn]), un ballot de toile brémoise par vingtaine[oo]). Ayez la bonté de vendre cette partie[pp]) pour mon compte, le mieux et plus tôt possible[qq]), après quoi[ss]) je vous ferai dans peu quelque autre envoi[tt]).

Veuillez m'écrire[xx]) si je puis, dans l'occasion[yy]), tirer sur vous[b]), à[a]) usance et demie, la moitié[zz]) du montant de la facture, en cas que je trouve le cours de change favorable, ce qui me faciliterait[c]) l'achat. Répondez-moi, s. v. p., par le premier courrier[d]), et dites-moi sincèrement ce que vous pensez[g]) des entreprises en toiles[e]) pour[f]) le Portugal et l'Espagne. Il paraît que le prix monte actuellement et qu'à l'avenir il ira encore en croissant[h]). Je serais assez porté[i]) à en acheter une bonne[k]) partie. J'apprends[l]) qu'on fait[m]) de fortes spéculations à Brême sur cet article.

En attendant de vos nouvelles[n]), je suis sans réserve[o])

L.

mm) welches vorzüglich aus ... bestehet. nn) die Osnabrücker Leinwand. oo) Bremer Leinwand von 2000 Fäden. pp) diese Partie. qq) bald und bestmöglichst. rr) ss) alsdann. tt) eine neue Sendung. xx) gefälligst melden. yy) gelegenheitlich. zz) a) zu. b) auf einen ziehen dürfen. c) einem erleichtern. d) mit erster Post. e) Unternehmungen in Leinwand. f) nach. g) halten. h) höher gehen. i) geneigt. k) stark. l) wie ich höre. m) werden in Bremen ... gemacht. n) in Erwartung ihrer Antwort. o) die Zurückhaltung.

Réponse.

M. L., à Hambourg. Lisbonne, le...

Nous avons bien reçu[b]) votre lettre[a]) du 12 du mois dernier, par laquelle vous nous marquez la réception[c]) des fl. 1280 — montant net des 4 ballots de toile que vous nous avez envoyés par le capitaine B.[d]). Nous voyons en même tems[e]) avec plaisir, que vous avez chargé un assortiment de toile[f]) sur le navire, *la ville de Rotterdam*, capitaine D., à notre adresse[g]): nous aurons soin de les retirer[h]) pour les vendre à votre compte[i]).

Nous souhaitons que le navire arrive bientôt[k]), et nous osons[l]) vous promettre[m]) une vente très-avantageuse, surtout des toiles d'Osnabruck[n]), qui sont à présent bien re-

a) Ihr Werthes. b) richtig erhalten. c) den Empfang der fl. ... anzeigen. d) mit Capitaine B. abgesandt. e) zu gleicher Zeit ersehen. f) ein Sortiment Leinwand. g) an uns verladen haben. h) die Waare in Empfang nehmen. i) um sie für ... zu ... k) bald ankommen mögen. l) und schmeicheln uns. m) etwas versprechen dürfen. n) besonders von der.

cherchées[o]). Nous sommes charmés[p]) que vous ayez mis[r]) peu de toile brémoise par vingtaine[q]); car, quoiqu'il n'y eût pas eu de perte[s]), il n'y aurait pas en non plus grand bénéfice[t]), parce que le dernier navire de Brême nous en a amené beaucoup[u]), qui n'est pas encore vendue: cependant, on croit que le prix en haussera[v]), d'autant plus[w]) qu'à raison de la guerre[x]) entre la Russie et la Porte Ottomane[y]), on en exporte trés-peu[aa]) de[z]) ce pays, motif qui influe beaucoup[bb]) sur les prix de cet article.

Nous en agirons toujours sincèrement envers vous[cc]); vous pouvez donc nous croire, lorsque nous vous conseillons d'acheter[dd]) autant de toile que vous pourrez[ee]); et pour vous faire voir[ff]) que nous regardons[gg]) vos intérêts comme les nôtres, nous vous engageons[hh]) d'en envoyer[ll]), aussitôt que possible, une petite partie, principalement de fine[ii]), à[kk]) Cadix, où cette qualité manque à présent; mais il faudrait que la quantité[mm]) fût peu considérable[nn]), et que l'expédition[oo]) en fût faite sans délai[pp]), car on y[qq]) attend un navire de Brême, chargé des mêmes objets[rr]). Il y aurait aussi beaucoup[ss]) à gagner chez nous[uu]) sur les[tt]) toiles fines de Mecklenbourg. Quant à la demande que vous nous faites[vv]), si vous pouvez bien tirer la moitié du montant de la facture, nous y consentons[ww]) volontiers[yy]), et même pour[xx]) les deux tiers; car premièrement nous ne doutons pas de vendre la marchandise[zz]) dès qu'elle sera arrivée; secondement, nous sommes convaincus, qu'en cas que[b]) quelque malheur imprévu[d]) arrivât[e]) au navire[c]), vous ne nous[a]) laisseriez pas en peine[h]) vers l'échéance[f]) de vos traites[g]).

Nous serions néanmoins trés-charmés[i]) que vous vou-

o) ſehr geſucht werden. p) einen freuen. q) Bremer Leinwand von 2000 Fäden. r) s) kein Verluſt dabei ſeyn. t) der Nutzen nicht groß ausfallen. u) weil mit dem ... von Bremen vieles angekommen. v) der Preis werde höher gehen. w) und zwar um ſo viel mehr. x) da wegen des gegenwärtigen Kriegs ... y) die Ottomaniſche Pforte. z) aus ... aa) ausgeführt wird. bb) welches immer einen großen Einfluß auf ... hat. cc) aufrichtig mit einem zu Werke gehen. dd) aufkaufen. ee) prés. ſtatt des fr. ff) beweiſen. gg) auf etwas bedacht ſeyn. hh) einladen. ii) von feiner Leinwand. kk) nach ... ll) gehen laſſen. mm) die Partie. nn) darf nicht allzu groß ſeyn. oo) die Verſendung. pp) ohne Zeitverluſt geſchehen müſſen. qq) daſelbſt. rr) mit denſelben Artikeln. ss) es wäre auch viel. tt) mit ... uu) bei ... zu gewinnen. vv) was Ihre Anfrage betrifft. ww) ſo geben wir Ihnen hierzu ... xx) und ſelbſt zu ... yy) von Herzen gerne die Erlaubniß. zz) die ... verkaufen zu können. a) Sie werden uns. b) auf den Fall daß. c) d) ein unvermuthetes Unglück. e) begegnen ſollte. f) gegen die Verfallzeit. g) eine Abgabe; eine Ziehung. h) nicht in Verlegenheit laſſen. i) nichts deſto weniger mit Vergnügen ſehen.

Digitized by Google

lussiez bien nous indiquer[k]) une maison à Amsterdam, sur laquelle nous pussions tirer, en pareil[m]) cas, pour vot compte.

Nous sommes très-parfaitement P.

k) vorläufig aufgeben wollen. l) m) in einem solchen ...

Nro. 165.

M. L., à Hambourg. Lisbonne, le...

Nous vous annonçons[a]) l'heureuse arrivée du capitaine L. Les 8 ballots de toile que vous avez chargés sur[b]) son navire *la ville de Rotterdam*, ont été[c]) déchargés; nous les avons examinés[d]), et en avons trouvé l'assortiment[e]) de très bon goût[f]); plusieurs acheteurs ont déjà envoyé[g]) chez nous, et nous pouvons vous flatter d'un bon bénéfice[h]); cependant comme il est certain[i]) que le prix haussera encore[k]), nous n'en presserons pas la vente[l]), pour pouvoir vous envoyer un compte plus avantageux[m]), ce que nous espérons[n]) faire sous peu[o]). Nous nous référons à ce que nous vous avons dit dans[q]) notre dernière, au sujet[r]) des traites sur nous, et nous sommes toujours parfaitement[s]) etc.

a) einem anzeigen. b) die auf ... die Stadt R... geladenen 8 Ballen ... c) haben wir bereits in Empfang genommen. d) bei angestellter Untersuchung. e) die Waare; das Sortiment ... finden. f) von guter Auswahl. g) sich melden. h) einen guten Nutzen bei dem Absatze versprechen dürfen. i) indessen werden wir, bei der Gewißheit. k) noch mehr steigen müssen. l) mit etwas nicht sehr eilen. m) eine desto vortheilhaftere Verkaufsrechnung ertheilen können. n) welches, wie wir hoffen. o) in Kurzem erfolgen dürfen. q) mit. r) von Ihren; in Rücksicht Ihrer ... s) mit steter Hochachtung seyn.

Seconde lettre.

M. L., à Hambourg. Lisbonne, le...

Nous nous référons à notre dernière[a]) du premier de courant[b]), par laquelle[c]) nous vous avisâmes[d]) l'arrivée du capitaine B. avec les 8 ballots de toile. Nous avons trouvé depuis[e]) l'occasion de les[f]) vendre, et nous vous en[i]) faisons passer ci-joint[g]) le compte de vente[h]), dont le produit net fait.... [k]).

Nous vous remettons[l]) en bon papier, sur Paris[m]),

a) auf unser jüngstes (letztes) Schreiben. b) vom 1. dieß. c) worin d) etwas anzeigen. e) seitdem haben wir ... f) die Waare absetzen. g) und senden Ihnen inliegend. h) Verkaufsrechnung. i) darüber. k) ausmacht. l) beiliegend finden. m) das Pariser Papier (Wechsel).

Digitized by Google

usance[n]) l. 18750. — en trois lettres[o]),
12000 . . sur Charles Vanne,
4000 . . — P. et Compagnie,
2750 . . — Jacques B. et Dufour.

l. 18750 — que nous avons négociées au cours favorable[p]) de 457 rées.

Veuillez[r]) bien nous en créditer[s]) à la rentrée[q]), et tirer le reste sur nous a 16 jours de vue[t]), à moins que vous n'aimiez mieux avoir des remises[u]).

Nous avons l'honneur d'être sans réserve[v]) P.

n) auf uso. o) in drei Briefen von ... p) zu dem billigen Curs von ... kaufen. q) nach Eingang. r) belieben. s) einem den Betrag gut schreiben; einen für etwas erkennen. t) und den Rest; 14 Tage Sicht, auf ... ziehen, u) wenn Sie nicht lieber wollen. v) ohne Ausnahme, ganz.

Réponse à la précédente.

M. P., à Lisbonne. Hambourg, le...

En réponse à votre lettre du dernier mai, je vous annonce la réception des[a]) l. 18750 — sur Paris, y joint[b]) compte de vente des[c]) 8 ballots de toile: vous en[d]) avez été dûment crédité[e]), et j'ai tiré le reste sur vous en L.... à quinze jours de vue, en faveur de B. et L.[f]). Je vous prie d'y faire honneur[g]).

Je vous remercie[h]) du désintéressement[i]) que vous m'avez montré[l]) dans cette[k]) occasion, ainsi que des avis[m]) que vous avez la bonté de me donner: je ne manquerai pas d'en profiter[n]). Je n'ai pas[o]) grande envie d'envoyer des marchandises à Cadix, sachant qu'il faut souvent attendre[p]) assez long-tems son argent. Aussitôt qu'un navire partira d'ici pour[q]) Lisbonne, je vous enverrai encore une partie de toiles, parmi lesquelles il s'en trouvera quelques pièces de très-fines[r]).

J'ai l'honneur d'être avec bien de la reconnaissance[s])

L.

a) die Nachricht von dem Empfange ... ertheilen. b) nebst der ... c) über. d) wofür. e) gehörig erkannt stehen. f) zu Gunsten. g) und ersuche, solche bei Vorkommen zu beehren. h) für etwas danken. i) die uneigennützige Behandlung. k) bei dieser ... l) gegen einen beobachten; beweisen. m) so wohl als für die Nachrichten. n) nicht unterlassen, solche zu benutzen. o) keine. p) auf etwas warten müssen. q) nach L. abgehen, prés. r) und dabei auch einige Stücke von ganz feiner Waare übermachen. s) die Verbindlichkeit.

Digitized by Google

Nro. 166.

M. N., à Cadix. Brême, le...

Le navire, *la Concorde*, capitaine B. est prêt[a]) à part pour votre ville[b]).

J'y ai arrêté[c]), 4 lasts ou 1600 lb. que je vous prie[d]) de me charger en huile de Séville[e]), de la meilleure qualité[f]. En m'envoyant[g]) connaissement et facture[h]), vous pourrez vous prévaloir[i]) sur Mrs. H. et C. d'Amsterdam à 1½ usance ou, en cas que vous[k]) trouviez le change[l]) sur Paris plus avantageux, sur Messieurs R. et E., dans la même ville[m]. J'ai donné les ordres nécessaires[p]) aux deux places[n]) pour l'acceptation de vos traites.

Si vous tirez sur la première[q]), vous enverrez[r]) le connaissement[t]) à Mrs.[s]) H. et Compagnie, en leur marquant[u] le montant de la facture et les priant[v]) d'en procurer l'assurance: mais si vous tirez sur Paris[w]), je ferai assurer ici.

Veuillez me croire parfaitement[x]) Lebon.

a) im Begriffe seyn. b) nach einer Stadt absegeln. c) darauf ... bedungen. d) und bitte Sie also. e) mir mit demselben so viel Sevilisches Oel ... zuzusenden. f) die Sorte; die Güte. g) bei Einsendung. h) die Rechnung; die Einkaufsrechnung. i) sich für den Betrag ... erholen. k) sollten Sie aber ... l) der Curs. m) daselbst; an letzterem Orte; in letzterer Stadt. n) an beide Plätze. o) wegen p) die nöthigen Aufträge erlassen. q) auf dem ersten Platz. r) gefällig senden. s) t) u) und geben ihnen zugleich ... an. v) mit der Bitte. w) geben Sie aber auf P... ab. x) übrigens mit vollkommener Hochachtung.

Réponse.

M. L., à Brême. Cadix, le...

J'ai bien reçu votre lettre du 13 du mois dernier; mais pour épargner[b]) les frais de port, je n'ai voulu[a]) y répondre[c] qu'après[d]) l'arrivée du Capitaine B.

Le 14 de ce mois[e]), il est venu mouiler[g]) dans notre rade[f]). Je n'ai pas tardé[h]) d'envoyer à son bord[i]) l'huile que vous m'avez demandée[k]), et vous en trouverez ci-joint[l]) le connaissement et la facture montant à R[les].[m])…. dont[n]) je vous prie de me créditer[o]). Ayant trouvé le change[p]) sur Paris beaucoup plus avantageux[q]) que celui sur Amsterdam

a) wollte aber ... b) zu Ersparung des Briefporto. c) nicht früher darauf antworten. d) als nach... e) den 14. ...; am 14. f) in unserer Rhede. g) sich vor Anker legen; Anker werfen. h) sich nicht säumen. i) einem etwas verladen. k) das verlangte Faß Oel. l) ich sende Ihnen inliegend. m) betragend Rthlr. (Reichsthaler)... n) wofür. o) einen zu erkennen belieben. p) der Curs. q) bei weitem vortheilhafter.

Digitized by Google

'ai tiré sur[r]) Mrs. R. et E., à 1½ usance. Veuillez bien[s]) vous entendre[u]) avec eux pour qu'ils acceptent[t]) ma traite, et me croire sans réserve[v]) N.

r) auf einen entnehmen; sich auf einen erholen. s) wollen Sie sich also. t) wegen Annahme. u) mit jenen Freunden verstehen. v) mit unbegränzter Achtung.

Nro. 167.

M. Jean G. et Comp[e]., à G. M., le 9 mars 1819.

Je me réfere à ma dernière[a]) du 3 cour.[b]) par laquelle je vous ai demandé[c])

130	lb. fil de coton[d])	Nro.	20
100	—	—	32
230	—	—	20
100	—	—	32

Je vous recommande mes intérêts dans l'achat de ces articles[e]). J'ai quitté entièrement[h]) celui des mousselines de mode[f]), n'y trouvant pas d'avantage[g]), et j'ai résolu de[i]) commencer celui des mousselines rayées. Pour faire un essai dans cet objet[l]), je vous donnerai[n]) ci-après[m]) une petite commission, que je vous prie d'ajouter à celle du fil[o]), ou, si la chose pouvait s'arranger de manière[p]) que vous les fissiez passer à part[q]), en écrivant à Hambourg[r]) de me les expédier par la diligence[s]), je préférerais ce parti[t]), parce que c'est un article qu'on ne porte qu'en été[u]), et que, par conséquent, il n'y a pas un instant à perdre[x]), pour qu'il me parvienne[y]) encore à tems.

Je suis Votre, etc.

a) mein Jüngstes; mein Letzteres. b) vom dritten dieses. c) das Ihnen eine Bestellung auf ... überbrachte. d) Baumwollen-Garn. e) wollen Sie gefälligst Jemandes Nutzen bei der Besorgung ... wahrnehmen. f) den Artikel von Mode-Musselinen. g) nicht zuträglich finden. h) gänzlich aufgeben. i) sich hingegen etwas vornehmen. k) in gestreiften Musselinen etwas zu thun. l) einen Versuch damit machen. m) hierunten. n) etwas ertheilen. o) dem Garne beizufügen belieben. p) könnte es aber geschehen, daß ... q) besonders senden. r) Befehle in H. geben lassen; nach H. schreiben. s) solche mit dem Postwagen an einen befördern. t) dieses vorziehen. u) nur im Sommer (des Sommers) Abgang finden; etwas tragen. x) und folglich keine Zeit zu verlieren ist. y) etwas erhalten.

Nro. 168.

Messieurs N., à S. Cologne, le ...

Me trouvant[a]) depuis long-tems[b]) privé de vos nouvelles

a) da ich mich ... befinde. b) seit geraumer Zeit.

Digitized by Google

et de vos ordres[c]), je vous envoie ci-joint un prix-courant pour vous informer des prix actuels[e]) de nos articles[f]).

Le sucre est extrêmement cher[g]), et selon toutes les apparences, il renchérira[h]) encore cet hiver, vu que le brut et le rafiné[i]) ne sont nulle part en abondance[k]). Le café pourra aussi hausser[l]); cependant il est présentement à un prix assez raisonnable[m]). Je puis en fournir[p]) de celui de St. Domingue ordinaire, mais d'un goût pur[n]), à[o]) 2½.... Le café fin est fort rare, et par conséquent[r]) très-cher.

L'huile de navette est à un prix modique[s]); mais il haussera peut-être aussi[t]), la pêche de la baleine[u]) ayant, à ce que l'on dit, peu réussi[v]), et les navettes ne rendant pas beaucoup[x]) cette année[w]). On ne peut encore fixer celui de la merluche[y]), la nouvelle[z]) n'étant pas encore arrivée en Hollande. Les harengs sont déjà à un prix modéré[aa]), et si la pêche[bb]) continue d'être bonne[cc]), on les aura encore à meilleur marché[dd]).

Honorez-moi de vos ordres[ee]), et soyez persuadés[ff]) que je vous ferai jouir des prix les plus justes[gg]), et que je ne négligerai aucuns soins[hh]) pour vous servir à votre entière satisfaction.

Je suis avec une parfaite considération[ii]) A. F.

c) ohne Ihre (ohne die Ehre Ihrer) werthen Zuschriften. d) beikommende Preisliste. e) die gegenwärtigen Verhältnisse. f) die Waaren; die Artikel. g) auf einer außerordentlichen Höhe. h) höher gehen. i) weil der rohe und geläuterte Zucker. k) überflüssig. l) gleichfalls höher gehen dürfen, cond. m) gegenwärtig sehr billig seyn. n) ordinärer, aber rein schmeckender Dom. Caffee. o) zu. p) erlassen. q) die feine Waare. r) und darum. s) unsere Preise von Rüböl sind sehr billig. t) dürften aber ... höher gehen. u) der Wallfischfang. v) nicht günstig ausfallen ... sollen. w) und der dießjährige Rübsamen. x) wenig Oel ausgeben. y) von den Stockfischpreisen kann man noch nichts sagen. z) weil die neue Waare. aa) die Häringe kauft man schon sehr billig. bb) die Fischerei. cc) ferner ergiebig seyn. dd) etwas muß noch niedriger gehen. ee) mit ... werthen Aufträgen beehren. ff) und seyen Sie versichert. gg) einem die äußersten Preise zukommen lassen. hh) und trachten werde. ii) mit der größten Achtung ...

Nro. 169.

Mrs. N., à Amsterdam. N., le 16 *juillet* 1805.

J'ai bien reçu[d]) en son tems[c]) votre lettre[a]) du 6 courant[b]), par laquelle j'ai vu[e]), entre les divers *prix des* marchandises[f]), celui du café[g]); cet article semble[h]) vou-

a) Ihr werthes Schreiben. b) c) d) richtig erhalten. e) und daraus ... ersehen. f) unter andern Waarenpreisen. g) auch die Preise des Caffees. h) scheint.

loir encore hausser[k]), à en juger d'après l'opinion de bien des personnes[i]), c'est pourquoi je vous prie[l]) de m'en acheter[o]) environ

2000 lb. Surinam ordin.[m])

D[to]. — de St. Domingue au prix de[n]) 19 à 19½ f.,

de les[p]) faire empaqueter[t]) avec

1 ballot de poivre criblé des Indes[q]), et

100 lb. d'indigo guatimala fin, couleur de feu[r]),

dans[s]) deux tonneaux, et de les expédier[x]) par eau[w]) à l'adresse de Monsieur N. à Cologne[v]), qui en soignera la destination ultérieure[u]). Je ne vous limite pas le prix du[y]) poivre ni de l'indigo, étant persuadé de votre honnêteté et de votre attention[z]); mais je vous recommande surtout l'achat de ce dernier. N'ayez égard qu'à la bonne qualité[bb]) et à la tare[cc]). Quelques sous de plus ou de moins ne font pas une affaire[dd]). Vous pouvez l'acheter de[ee]) 96 à 100 sous, selon la qualité[ff]). J'attends, par votre première lettre[gg]), le compte de l'un et de l'autre article[hh]), et suis

N. N.

i) nach mehreren Urtheilen. k) noch mehr in die Höhe zu gehen. l) daher einen ersuchen. m) ord. Surinam. n) im Preise zu. o) einthun. p) und solche. q) nebst ... gesiebten Ostind. Pfeffer. r) fein gefeuertem ... s) t) verpacken. u) und zur ... Besorgung. v) an Herrn ... in Köln. w) zu Wasser. x) abgehen lassen. y) keinen Preis bei etwas bestimmen. z) die Redlichkeit und Sorgfalt. bb) nur auf die Güte ... sehen. cc) und leichte Tare. dd) auf einige Stüber (Sous) nicht sehen. ee) er darf daher kosten. ff) nach der Beschaffenheit. gg) mit Ihrem nächsten Schreiben. hh) über ein und anderes Rechnung erwarten.

Réponse.

Monsieur N., à N. Amsterdam, le ...

A la réception de votre lettre[a]) du 15 de ce mois, le café avait déjà haussé[b]). Comme on ne sait pas combien de tems cela durera[c]), et que le café bleu[d]), dont il arrive peu de transports[e]), est en général fort rare et qu'il maintiendra sûrement son prix[f]), nous vous achetâmes avant-hier

les[g]) 2000 lb. Surinam à 19½,

les 2000 — de St. Domingue à 19⅜,

persuadés[h]) que, quoique nous ayons outre-passé le prix que vous nous avez marqué[i]), nous en aurons néanmoins

a) bei Empfang Ihres Geehrten. b) schon gestiegen seyn. c) wie lange es dauert. d) und die blaue Waare. e) wovon wenig ankommt. f) Preis halten. g) die verlangten ... h) unter Voraussetzung. i) den vorgeschriebenen Preis überschreiten.

Digitized by Google

votre approbation[k]), la même[m]) marchandise valant déj aujourd'hui 20 et 20⅛[l]). Dans l'achat de l'indigo guati mala[n]), nous avons été très[o])-heureux, en ayant acheté d'une personne qui avait besoin d'argent[p]), 10 cerons à 9 sous, argent comptant[q]), dont nous vous remettons le cero commis[r]). La qualité en est très-bonne[s]), la moitié étan plus violet et bleu que couleur de feu[t]). En voici le compte de même que d'une balle de poivre brun[u]), suivant lequel[v] nous vous avons débité de[w]) fl. 2840: 20 s.

Au départ du batelier[x]) qui a chargé[y]) vos marchandises, nous ne manquerons pas d'en donner avis[cc]), suivan vos ordres[aa]), à M. N. à Cologne[bb]), en lui marquant[dd] que vous lui en apprendrez la destination ultérieure[ee]).

H. et N.

k) dennoch Jemandes Beifall erhalten. l) da man schon heute 20 ... bezahlt. m) für gleiche. n) mit dem Guat. Indigo. o) besonders. p) von einem Geldbedürftigen ... kaufen. q) für baares Geld. r) die bestellte Cerone (ein Ballen) abgeben. s) er ist vorzüglich gut. t) da die Hälfte derselben mehr violet und blau als gefeuert ist. u) mit dar: über, so wie über den erkauften 1 Ballen ... Rechnung beilegen. v) nach welcher. w) mit etwas belasten. x) sobald der Schiffer ... von hier abfährt. y) etwas aufnehmen. z) geben wir. aa) Jemandes Auftrage gemäß. bb) Köln. cc) davon Nachricht. dd) mit der Bemerkung. ee) die weitere Verfügung hierüber abwarten.

Nro. 170.

Monsieur N., à Trieste. N., le ...

Vous m'assurez, par votre lettre[a]) du 18 de ce mois, que vous ètes pourvu présentement[b]) d'un très-joli coton, dit Kirkagaz[c]). Pour faire un essai[d]) avec vous, je vous prie[e]) de m'en envoyer aussitôt[g]) 10 balles par[f]) Salzbourg.

Si vous[h]) pouviez rabattre 1 fl. sur les prix[i]), je serais intentionné[k]) de vous en commettre de nouveau 10 balles[l]). Je vous recommande surtout de prendre garde[m]) que l'emballage ne soit pas trop pesant[n]), cela faisant une différence de[o]) 4—5 pour %. Ce premier essai décidera[p]) sans doute si nous continuerons à faire ensemble des affaires[q]); c'est

a) in Ihrem Geehrten. b) gegenwärtig mit etwas versehen seyn. c) Kirkagaz-Baumwolle. d) der Versuch. e) ersuchen. f) über. g) so gleich zugehen lassen. h) sollen Sie. i) vom Preise etwas nachlassen können. k) gesonnen. l) eine weitere Bestellung von ... auftragen übertragen. m) auf etwas sehen. n) nicht allzuschwer ausfallen. o) indem der Unterschied 4 ... beträgt. p) bestimmen; auf etwas ankommen. q) ob man in der Folge fernere Geschäfte mit einander machen kann.

Digitized by Google

pourquoi[r]) j'espère que vous ferez votre possible[s]) pour me contenter.

Par votre première[t]), je vous prie de me marquer les prix de l'huile fine de Lucque[u]), des raisins secs[v]) et des raisins égrappés[w]), d'après quoi[x]) je vous donnerai mes commissions[y]).

Je suis avec considération N. N.

r) aus diesem Grunde. s) sein Möglichstes thun. t) in Ihrem nächsten Schreiben. u) das Luccaser Oel. v) die Rosinen. w) und Weinbeeren. x) worauf; wornach. y) seine Aufträge geben.

Réponse.

Monsieur N. à N. Trieste, le ...

Par votre lettre[a]) du 30 du mois dernier, vous me demandez[b]) 10 balles de coton fin, dit kirkagaz[c]).

Je suis charmé[d]) d'avoir occasion de vous faire connaître[e]) ma façon d'agir[f]). Je vous les ai expédiées[k]) aujourd'hui[h]) par le voiturier[i]) N., de N., et vous en trouverez ci-joint la facture[k]). Il ne sera pas nécessaire[l]) que j'en fasse l'éloge[m]). A la réception[n]), vous reconnaîtrez vous-même[o]) qu'elles réunissent toutes les bonnes qualités[p]) qu'on peut en attendre[q]). Quel que soit mon désir[r]) de vous satisfaire[s]) touchant les 10 balles que vous voudriez commettre encore[t]) à raison[u]) d'un fl. de moins[v]) par quintal, cela m'est impossible[w]), y gagnant à peine[y]), au prix marqué de[x]) 94 fl., ma provision ordinaire. J'abandonne donc à vos réflexions[z]) les ordres ultérieurs que[aa]) vous jugerez convenables de me donner[cc]) à ce sujet[bb]).

Le prix de l'huile de Lucque, première qualité, est de 29 fl.[dd])
Raisins nouveaux de Smyrne[ee]), ... 24 fl.
. . . égrappés de Zante[ff]), ... 22½ fl.

a) mit Ihrem Werthen. b) sich mit einem Auftrage von 10 ... beehrt finden; einem etwas auftragen.. c) feiner Kirkagaz-Baumwolle. d) einen sehr freuen. e) Beweise von etwas geben. f) die Handlungsart. h) sind bereits heute ... abgesandt. i) mit Fuhrmann N. von N. k) ich lege Ihnen hiervon Rechnung bei; Sie erhalten die Rechnung beigefügt. l) nicht nöthig haben. m) die Waare loben. n) bei Erhaltung derselben. o) sich selbst überzeugen. p) Eigenschaften. q) von einer solchen Waare nur erwarten können. r) so gern ich übrigens wünschte. s) Jemandes Gesuche ... entsprechen. t) in Betreff weiter verlangter 10 ... u) um fl. 1 den Centner. v) niedriger im Preise. w) so unmöglich ist es mir. x) bei dem gedachten Ansatze zu fl. ... y) kaum etwas verdienen. z) das Gutdünken. aa) was Sie. bb) hierüber. cc) was für eine Entschließung nehmen wollen. dd) feines, abgelegenes Luccaser Oel fl. 29. ee) Smyrnische Rosinen, neue fl. ... ff) Zantische Weinbeeren.

Digitized by Google

Honorez-moi de la continuation de vos commissions[gg]), et comptez sur mon honnêteté[hh]) et le dévouement avec lequel[ii]) j'ai l'honneur d'être N.

gg) mit ferneren Aufträgen beehren. hh) auf die Rechtschaffenheit und ... rechnen. ii) womit.

Nro. 171.

M. H. et C[o]., à Francfort. B., le 20 nov.

J'ai vu avec plaisir[b]), par[a]) votre lettre du 2 de ce mois, que vous avez bien reçu[c]) ma remise de fl.[d]) 3000 sur J. G. pour m'en créditer[e]) à[f]) la rentrée. J'ai payé, selon vos ordres[h]), à Madame A., la veuve[g]), la somme de 210 fl., comme vous le verrez[i]) par la quittance ci-jointe[k]), et j'en ai chargé votre compte[l]). Je vous suis fort obligé de m'avoir fait part du paiement[m]) de L..... Aujourd'hui, j'ai tiré sur vous, à l'ordre[n]) de R. et compagnie, 255 fl. 12 kr.; il vous plaira honorer ma lettre[o]) et d'en porter le montant à mon compte[p]).

a) aus ... b) c) der richtige Empfang. d) übermachter fl. 3000. e) wofür Sie mich ... erkennen wollen. f) bei; nach. g) an ... zahlen. h) die Frau Wittwe A. i) nach Jemandes Auftrage. k) inliegender Quittung. l) und einen dafür belasten. m) einem für die gefällige Mittheilung der Zahlung von L... verbunden seyn. n) an die Verordnung. o) welche Sie bei Vorkommen verehren wollen. p) den Betrag auf Rechnung bringen.

Nro. 172.

Monsieur J., à M. B., le 24 févr.

Je vous ai chargé[b]) du montant des sommes rentrées pour mon compte, dont vous avez parlé dans deux de vos lettres[a]) du 5 et 8 de ce mois, et après l'encaissement de l'assignation que vous m'avez remise par votre dernière[c]), de fl. 184. 33 kr. sur Monsieur M. et Compagnie d'ici, déjà acceptée[d]), je vous en créditerai pour solde[e]) de tous les[f]) paiemens reçus[h]) jusqu'à ce jour[g]), y compris celui[i]) des pipes[k]), et je vous chargerai par contre[l]) du petit poste[m]) de[p]) fl. 26.

a) für die ... laut zweier Ihrer werthen Schreiben vom ... für Jemandes Rechnung eingegangenen Zahlungen. b) einen belasten. c) und nach Eingang der mit Ihrem Letzteren übermachten Anweisung von fl. ... d) die bereits angenommen sind. e) einen dafür zu Ausgleichung ... erkennen. f) sämmtlicher. g) bis daher. h) die eingegangene Zahlung. i) mit Inbegriff des Postens. k) für die Pfeifenköpfe. l) einen dagegen für etwas belasten. m) das Pöstchen.

Digitized by Google

15 kr. du[n]) 24 juin de l'année dérnière[o]). Je me soumets[r]) avec plaisir au 1/5 p. % de provision pour l'encaissement[q]). Quand il vous sera fait quelque paiement[s]), vous me feriez plaisir[u]), si cela ne vous incommode pas[v]), de m'en donner chaque fois avis[w]).

J'ai l'honneur d'être, etc.

n) o) vorigen Jahrs (v. J.). p) mit ... q) die berechnete Einzugsgebühr von ... r) sich einer Sache unterwerfen. s) sollten Ihnen ... für Jemandes Rechnung eingehen. u) eine Gefälligkeit ... erweisen. v) Falls Ihre Geschäfte erlauben. w) einem jedesmal Nachricht davon geben wollen.

Nro. 173.

M. D. et Comp., à S. Trieste, le ...

Nous approchons de la saison[a]) où les fruits nouveaux arrivent[c]) de l'Italie et du Levant[b]); comme vous aurez immanquablement des besoins dans ces articles[d]), pour[e]) vos approvisionnemens d'hiver[f]), je viens[g]) vous offrir mes services, vous assurant[h]) que je ne négligerai[i]) rien pour vous contenter, tant pour la qualité qu'à l'égard des prix[k]). Il est vrai qu'on ne peut encore rien dire de positif[l]) relativement[m]) à ces derniers, vu que cela[n]) dépend[q]) de la quantité plus ou moins grande des approvisionnemens[o]) ou du nombre des commissions[p]); cependant, on espère qu'ils ne différeront guère de ceux[r]) marqués dans la note ci-jointe[s]); toute la différence sera peut-être d'un 1/5[t]). Il en sera encore de même[u]) à l'égard de l'huile[v]). Veuillez m'honorer de vos ordres, soit en me limitant ou en m'abandonnant les prix[w]); vous pouvez compter que[x]) je vous servirai à votre entière satisfaction, et que je n'abuserai jamais[z]) de votre confiance[aa]).

J'ai l'honneur d'être avec considération[bb]) etc.

a) sich der Jahreszeit nähern. b) die Levante. c) eintreffen. d) unfehlbar in diesen Artikeln auch etwas ... nöthig haben. e) zu ... f) die Winterbedürfnisse. g) so frei seyn; (oder wegzulassen). h) unter der Versicherung. i) unterlassen. k) sowohl in den Preisen, als auch in Ansehung der Beschaffenheit der Waare, aufs Beste bedienen. l) es läßt sich zwar von etwas bis jetzt nichts Bestimmtes sagen. m) von; in Rücksicht. n) indem dieses. o) die mehr oder minder starken Zufuhren. p) und einlaufenden Bestellungen. q) von etwas abhängen. r) von etwas nicht viel verschieden seyn. s) der auf beifolgendem Verzeichnisse bemerkte Preis. t) der Unterschied etwa um 1/5 mehr oder weniger seyn dürfen. u) gleiche Bewandtniß hat es auch mit etwas. v) die Oelpreise. w) seine Befehle mit oder ohne Beschränkung der Preise zukommen lassen. x) versichert seyn; darauf zählen. z) niemals den mindesten Mißbrauch von etwas machen. aa) das mir gestattete Zutrauen. bb) mit aller Achtung verharren oder seyn.

Digitized by Google

Nro. 174.

M. S. A. et S., à Francfort. S., le ...

Je vous envoie ci-joint,

fl. 1000 — en écus à $2^{3}/_{4}$ sur G. et B.
... 110 46 . . . . . sur G. et C. ensemble
fl. 1110 46

dont[a]) vous voudrez bien soigner la rentrée[b]), et en solder mon compte[c]) après déduction[d]) de l'agio, à la réserve du dernier poste du mois de décembre de l'année dernière. Vous aurez la bonté[h]) d'effectuer[k]) le mieux possible[i]) la nouvelle commission ci-dessous[g]), et de me faire l'envoi par la première diligence qui partira de chez vous[l]).

Commission.

Mouchoirs de soie noirs de Milan[m]).
1 douzaine à 14 — 15 fl. —
1 . . . . à 18 — 19 ... —
1 . . . . à 23 — 24 ... —
1 . . . . à 27 — 28 ... —
1 . . . . à 35 — 36 ... —

Noirs, rayés rouges[n]).
1 douzaine à 18 — 19 fl. —
1 . . . . à 23 — 24 ... —

Noirs, rayés bleus[o]).
1 douzaine à 18 — 19 fl. —
1 . . . . à 23 — 24 ... —

Bruns, rayés blancs.
1 douzaine à 18 — 19 fl. —
1 . . . . à 26 — 27 ... —
1 . . . . à 29 — 30 .. —

Toute autre sorte que les rayés[p]) ne peut me convenir[q]).

Je suis etc.

a) wovon. b) etwas gefälligst besorgen wollen. c) die Rechnu[ng] d) unter Abziehung ... e) und Ausschließung ... f) ausgleich[en] g) nachstehende neue Bestellung. h) ersuche ich. i) bestmöglichst; [...] güter und schöner Waare. k) vollziehen. l) die Absendung mit dem [...] sten Postwagen besorgen lassen. m) schwarze mailändische seidene ... n) mit rothen Bandstreifen. o) mit blauen Bandstreifen. p) and[ere] als bandgestreift. q) keine gebrauchen können.

Nro. 175.

Monsieur J., à S. L., le 30 août.

J'ai bien reçu[b]) aujourd'hui la caisse N[ro]. 24, annoncé

b) etwas wohl empfangen.

Digitized by Google

par votre lettre du 28 déc.[a]) de l'année dernière, et ayant trouvé les futaines y contenues[c]) conformes avec la facture[d]), je vous ai crédité[f]) de[e]) fl. 436. La marchandise est belle, mais trop chère de[g]) 2 fl. par pièce[h]): il aurait mieux valu[i]) laisser les prix précédens[k]), afin de pouvoir les vendre d'autant plus vite.

Je tâcherai de vous remettre[n]), aux termes convenus[m]), ce que je vous dois encore[l]), en vous donnant à ce sujet les avis nécessaires[o]). On m'a dit que Mr. C. de F. est[p]) un honnête[q]) homme; je n'ai pas voulu manquer de vous en avertir[r]), sans toutefois me rendre responsable en quoi que ce soit[s]).

a) die mit Ihrem Werthen von ... angezeigte Kiste ... c) die darin enthaltenen Barchente. d) nach der Angabe richtig finden. e) mit. f) gleichförmig dafür erkennen. g) nur um fl. 2 .... zu theuer. h) per Stück; für Stück. i) besser seyn, wenn. k) die letztern Preise ansetzen. l) das Guthaben. m) auf die bestimmte Frist. n) o) vom Nähern zu seiner Zeit Nachricht geben. p) der Angefragte ... soll ... q) ehrlich. r) welches ich Ihnen zur Nachricht ... habe anzeigen wollen. s) jedoch ohne weitere Verbindlichkeit.

Nro. 176.

M. C. à C. L., le ...

Par votre lettre[a]) du 24 du mois dernier, j'apprends[b]) avec plaisir la rentrée de fl. 48. 11 kr. de la veuve Lemercier; je vous en ai débité[c]) après déduction[d]) de 18 kr. pour port et provision, de fl. 47. 53 kr. Vous garderez[h]) ce montant[e]) avec ce qui pourra vous entrer encore[g]) dans le cours de ce mois[f]), à compte[i]) de ce que je dois[k]), et je vous rembourserai directement[m]) ce qui pourra rester de surplus à ma charge[l]). Il vous plaira[o]) m'envoyer[s]) de nouveau[p]) par la première voiture[n]).

6 pièces de coton blanc étroites[q])
2 . . . . larges,

au plus bas prix qu'il vous sera possible[r]).

J'ai l'honneur d'être Votre....

a) aus Ihrem Werthen. b) vernehmen. c) wofür Sie ... belastet stehen. d) nach Abzug. e) f) in gegenwärtigem Monate. g) noch weiter eingehen. h) behalten ... in Händen. i) auf Abschlag. k) Ihr Guthaben bei mir. l) noch schuldig bleiben. m) von hier aus übermachen. n) mit erster Fuhrgelegenheit. o) ersuche ich Sie. p) wieder. q) weiße schmale Cottons. r) unter Bemerkung äußerster Preise. s) einsenden.

Seconde lettre.

M. B., à B. ... le 8 février 1801.

Je confirme[a]) ma dernière du 13 de ce mois, et j'ai l'hon-

a) unter Bestätigung; bestätigen.

Digitized by Google

neur de vous mander [b]) que le ballot [c]) No. 79 m'est enfin pa
venu [d]), les 4 paquets y contenus [e]) ont déjà [f]) été expédié
à leur adresse [g]); il vous plaira [h]) me créditer à cette occa
sion de [k]) fl. 1. 38 kr. de frais [i]).

Je suis etc.

b) anzeigen. c) der Pack, der Ballen. d) eintreffen; eingetroffe
seyn. e) darin enthaltenen 4 Päcke. f) bereits. g) an eine Bestimmu
abgehen. h) belieben. i) für die gehabten wenigen Unkosten. k) mit j
erkennen.

Nro. 177.

M. B., à S. . . . le 17 déc. 1803.

J'ai été bien charmé d'apprendre [b]), par votre lettre [a]) d
19 de ce mois, que vous avez reçu les

fl. [c]) 909. 30 kr. et — 187. — } en 2 paquets

et que vous avez crédité [d]) pour le montant du premier, Mes-
sieurs B. de B., et expédié le dernier à M. D. de S. [e]). Je
vous remercie de la peine que vous avez eue à cette occa-
sion [f]).

J. C. d'U. [g]), n'a point de commerce; tout ce que j'ai pu en
apprendre [h]), c'est qu'il fut employé ici chez Monsieur C. [i]).
Ce que vous pouvez faire de mieux [m]), si vous désirez avoir [k])
d'autres renseignemens sur son compte [l]), c'est de vous en
informer chez eux [o]).

Je suis avec considération Votre....

a) einem lieb seyn... etwas zu vernehmen. b) aus Ihrem Werthen
von... c) der gute Empfang baar gesandter fl..... d) einen für etwas er
kennen. e) an... in S. versenden. f) für die Besorgung vielmal danken
g) in U. h) so viel einer erfahren kann. i) bei hiesigen Herren angestell
seyn. k) sollte einem an etwas... gelegen seyn. l) nähere Nachricht in An
sehung seiner. m) so würden Sie am besten thun. o) bei diesen.

Nro. 178.

Mrs. H. et Ce., à Francfort. S., le 4...

J'ai à répondre à [a]) trois de vos lettres, du 23, 27 et 3
du mois dernier. J'ai été charmé d'apprendre [b]), par [c]) l
première, que vous acceptiez ma traite de [d]) fl. 366 à l'ordre [e]
de W., pour l'acquitter à l'échéance [f]).

J'ai trouvé juste le compte courant qui accompagnait l
second

a) etwas zur Beantwortung vor sich haben. b) mit Vergnügen verne
men. c) aus. d) die auf Jemanden abgegebenen fl.... e) zu Gunsten
auf Verordnung. f) und bei Vorkommen einlösen wollen.

Digitized by Google

seconde [g]), et vous ai crédité, à nouveau compte, du restant de fl. 1153. 34 [h]), de même que de fl. 366 [i]) montant de ma dite lettre [k]) en faveur de W.; et chargé [l]) au contraire de Rles. 557. 52 pour ma remise sur Bertrand. J'ai de plus à votre crédit [m]) fl. 33 que je reçus le 15 août de l'année dernière, pour votre compte, de M. N. de cette ville, et que j'oubliai de vous accuser [n]) alors. Il vous plaira m'en charger [o]), ainsi que de 36 kr. pour les intérêts [p]) jusqu'au dernier décembre: nos comptes se trouveront alors [q]) en règle jusqu'à ce jour.

Quant à l'assignation de fl. 820. 40 sur J. de Louisb., que vous me remettez par votre dernière, je ne puis encore vous en rien marquer aujourdh'ui [r]). Veuillez patienter jusqu'à ma première lettre [s]).

En attendant [t]), j'ai l'honneur d'être N. N.

g) die mit... zugesandten... richtig finden. h) den Rechnungsrest mit fl.... auf neue Rechnung gut schreiben. i) nebst weiteren... k) für obgedachte meine Abgabe. l) mit etwas belasten. m) zu Ihrem Guthaben gehören ferner. n) die Anzeige von etwas machen. o) einen dafür belasten. p) der Zins. q) nach Berichtigung dieses wird sodann etwas ...gänzlich in Ordnung seyn. r) für heute noch nichts melden können. s) bis auf... damit zur Geduld verweisen müssen. t) inzwischen.

Nro. 179.

Messieurs N., à B. Trieste, le . . .

Suivant notre dernière [a]), du 11 de ce mois, vous trouverez ci-joint [b]) la facture [c]) de 20 balles de coton de Smyrne [e]), première qualité [d]), et d'autres articles déjà expédiés à M. W. [f]) à Inspruck, à votre disposition [g]), pour le montant desquelles il vous plaira nous créditer de [h]) fl. 3738. 9. Si, contre mon attente, le prix du coton ne vous convenait pas [i]), vous pourriez le laisser [k]) à [m]) ladite place pour mon compte [l]); mais [n]) vous aurez la bonté de me mander sans délai, aussi bien [o]) qu'à M. W. vos résolutions, pour qu'alors nous en disposions ailleurs [p]).

Pour ce qui est des autres articles, ils resteront sans aucune condition [q]) pour votre compte. Nous ne pouvons encore vous expédier [t]) l'alun levantin [r]), ni le savon de Canea [s]).

a) unserm Letzten von... zufolge. b) angebogen; inliegend. c) die Rechnung über etwas. d) die Sorte. e) Smyrnische Baumwolle. f) bereits an einen in J.... abgegangen. g) zu Ihrer Verfügung. h) für deren Betrag einem fl.... gut schreiben. i) sollte etwas gegen Erwartung nicht anstehen. k) die Waare... liegen lassen. l) m)... auf. n) in diesem Falle werden Sie aber... o) sowohl mir als... eine Entschließung... mittheilen. p) auf anderwärtige Art darüber verfügen können. q) unbedingt..., bleiben. r) der Levantische Alaun. s) die Canea-Seife.

Digitized by Google

Nous les attendons seulement[u]) de la quarantaine[v]). Du res nous avons choisi[w]) toutes ces marchandises[w]) de la me leure qualité[x]), et au plus juste[y]) prix; nous nous flatto qu'elles seront à votre entière satisfaction[aa]), et que vous no en ferez paiement au terme échu[bb]). Nous avons l'honne d'être[cc]) avec beaucoup de considération et d'amitié.

t) übersenden. u) indem wir diese Artikel erst... erwarten. v) Quarantaine; die Contumaz. w) sämmtliche Waaren. x) die Besch fenheit; die Güte. y) billig. z) besorgen; einkaufen. aa) auf Jema des gänzliche Zufriedenheit zählen. bb) so wie auf pünktliche Ausz fung. cc) die wir stets mit... sind.

Nro. 180.

Messieurs N., à L. Trieste, le...

Nous confirmons notre dernière du 30 du mois passé, e comme nous avons[a]) par[c]) hasard 6 balles de coton de Smyrne de la précédente récolte[d]), chez[b]) M. C. à A., notre amitié pour vous nous engage à vous les offrir[e]). La marchandise est, comme d'ordinaire celle de vieille récolte[f]), un peu impure[g]), mais pourtant courante[h]), et si vous en avez envie[i]), nous vous la donnerons[m]) au[k]) bas prix de fl. 68, franche à Trieste[l]), quoique l'on n'en expédie présentement d'ici, de la même qualité[n]), qu'à[o]) fl. 72 à fl. 73 — mais toutefois[p]) sans engagement[q]) quelconque, et en sous-entendant[r]) que la marchandise se trouve encore libre[s]) à l'arrivée de vos ordres[t]). Il faudrait vous en informer chez cet ami[u]), que nous avons déjà prévenu[v]), et qui vous livrera[x]) la marchandise en bonifiant ses frais[w]). Au reste, nous nous référerons à la note des prix ci-jointe[y]).

Si vous trafiquez[z]) en safflor, nous vous conseillons de vous en fournir sans délai[aa]), cet article renchérira[bb]) dans peu. Au Levant[cc]) et à Alexandrie il n'y a plus rien à avoir[dd] de cette fleur, et nos provisions[ee]) de belle et bonne qu

a) und da wir... liegen haben. b) bei. c) durch Zufall... d) vo voriger Erndte. e) etwas freundschaftlich anbieten. f) wie die vom vo rigen Jahrgange immer. g) etwas unrein. h) verkäuflich. i) dazu haben. k) zu... l) frei hier in Triest verstanden. m) überlassen. n) u geachtet man gleiche Waare gegenwärtig nicht... verschaffen kann. o) u ter... p) indessen verstehet sich unser Anerbieten. q) die Verbindlichk r) und nur auf den Fall. s) wenn noch nicht verkauft ist. t) bei Em pfang... u) sich des Näheren bei... zu erkundigen belieben. v) welch bereits davon benachrichtiget ist. w) gegen Vergütung der Auslage. x) e was... an einen ausliefern. y) die beikommende Preisliste. z) Ge schäfte in etwas machen. aa) sich ungesäumt mit etwas versehen. bb) in Kurzem aufschlagen. cc) in der Levante. dd) ist von etwas gar nicht mehr zu haben. ee) der Vorrath.

Digitized by Google

lité [ff]) sont très-petites [gg]) et seront tout-à-fait débitées [ii]) à l'approche [hh]) du printemps. Nous pouvons vous en servir au plus juste prix [kk]).

Nous avons l'honneur d'être etc.

ff) von guter und schöner Waare auf dem Platze. gg) ebenfalls sehr gering. hh) bei Annäherung... ii) bald ganz vergriffen seyn. kk) einen auf das Billigste damit bedienen.

Nro. 181.

M. N., a M. Trieste, le...

Je réponds à votre lettre du 9 dernier. Vos quarante balles de coton N.° 1 à 40 sont sorties de la quarantaine [a]), et ont été expédiées [h]) ces jours [b]) à votre disposition [f]) à S. [g]), à raison de [c]) fl. 9 par quintal, pour les remettre en 24 jours [d]) à [e]) Mrs. E. et Comp. Je vous joins ici la note de leur poids *). Il vous plaira donc en disposer, en donnant vos ordres auxdits Mrs. [i]), et de me créditer [n]) pour toutes mes avances [k]), suivant le compte ci-inclus [l]), de [m]) fl. 1065 Cts. et de m'en rembourser en papier sur Vienne [o]).

M. G., votre commis voyageur [p]), est arrivé heureusement, il y a quelque temps, en cette ville [q]), ce qu'il vous aura déjà mandé [r]).

Il a tâché [s]) de vendre ici votre coton, mais à ce qu'il a dit, il n'a pu y réussir [t]), les prix étant tombés jusqu'à fl. 88 et 86 [w]), à raison de la crainte où l'on est [u]) de voir recommencer la guerre [v]). Si ce malheur arrivait [x]), cette marchandise baisserait sans doute encore plus [aa]); de même que [bb]), dans le cas de [cc]) paix, elle haussera indubitablement [dd]).

M. G. m'a prié [ee]), en votre nom, de lui fournir fl. 200, que je lui ai avancés [gg]) contre son reçu [ff]), pour votre compte: je vous prie de m'en créditer [hh]), et y ajoutant [kk]) 2 p. cent

a) aus der Quarantaine (Gesundheitsprobe) frei gegeben werden. b) und dieser Tage. c) in Lohn zu... d) um in 24... zu liefern. e) an. f) die Verfügung. g) nach S... h) abgehen. *) das Gewichtverzeichniß darüber. i) bei einem über etwas zu verfügen belieben. k) für sämmtlich berechnete Auslagen... l) laut beigehender Rechnung. m) mit. n) erkennen. o) den Betrag in Wiener Papier anschaffen. p) Ihr Reisender, Herr G. q) bei... eintreffen, eingetroffen seyn. r) anzeigen. s) sich bemühen, rel. t) unmöglich seyn, rel. u) wegen drohender Gefahr. v) ein Wiederausbruch des Kriegs. w) bis auf... fallen. x) sollte diese leidige Vermuthung sich bestätigen; sollte dieß der Fall seyn. aa) noch mehr (fallen) müssen. bb) so wie sie hingegen. cc) im Fall etwas fortdauert. dd) unfehlbar höher gehen. ee) bitten; ersuchen um etwas. ff) gegen Quittung... gg) auszahlen. hh) wollen Sie mich dafür erkennen.

Digitized by Google

pour ma provision et agio [ll]), de me remettre [nn]) cette somme en lettre sur [mm]) Vienne; du reste, soyez bien persuadé que je soutiendrai [rr]) avec plaisir ce Monsieur en toutes re contres [qq]).

Par le dernier courier de [ss]) Constantinople, je reçois M. J., de Smyrne, la nouvelle [tt]) qu'il avait 50 balles de coto prêtes pour vous [uu]), et qu'il m'en marquerait sous peu l'ex pédition [vv]), en m'envoyant [ww]) le connaissement et la fa ture [xx]) pour en soigner l'assurance; de plus [yy]), qu'il en t rerait, suivant vos ordres [zz]), le montant sur moi [a]); mais j n'ai point encore reçu d'avis de votre part [b]).

Comment m'y prendrai-je donc [c])? Je crois devoir [d]) ac cepter [g]) et payer les traites de Monsieur J., sous la restric tion [e]) de votre consentement [f]). Mais vous allez être ex posé [h]) à une double provision [l]) outre l'intérêt de mes avances [k] jusqu'au remboursement [i]). La double provision s'entend, dans le cas où vous [m]) ne me feriez pas aussitôt mon rembourse ment [n]) sur [o]) Vienne, où je pourrais faire domicilier [r]) la traite [p]) de Monsieur J., munie [q]) de l'acceptation: car ordi nairement on tire de [s]) Smyrne sur [t]) Vienne à 31 jours de vue, ce qui opère le paiement beaucoup plus tôt [u]) que vous ne pourriez me faire des remises [v]), ou qu'elles pourraient être encaissées [w]). Je suis ainsi obligé de compter [x]), surtout dans les circonstances présentes, ½ p. cent de provision [z]) et de port de lettres à [y]) Vienne: et vous trouverez équitable de me bonifier pareille somme [aa]), ainsi que les intérêts [bb]), au cas que je reste en avances [cc]).

Je suis etc.

ii) und mir den Betrag ... kk) unter Beifügung ... ll) für Agi und Auszahlungsgebühr. mm) in Briefen auf. nn) anschaffen. oo) ue übrigens versichert halten. qq) in allen seinen Angelegenheiten. rr) ei nem mit an die Hand gehen. ss) mit letzter Post aus ... tt) schreibt mir Jemand aus ... daß; habe ich Briefe von .. erhalten, nach welche derselbe ... uu) für Sie in Bereitschaft. vv) von deren Absendung ei ner ehestens Nachricht ... erwartet. ww) nebst ... xx) und Rechnung yy) er bemerkt zu gleicher Zeit. zz) Ihrem Auftrage gemäß. a) etwas auf einen ziehen wollen. b) Ihre Briefe an mich enthalten (sagen aber nichts hierüber. c) wie soll sich Jemand hierbei verhalten? d) ge sonnen seyn; der Meinung seyn. e) unter Vorbehalt. f) das Gut heißen. g) einstweilen annehmen. h) hierbei ausgesetzt seyn. i) die Auszahlungsgebühr, (man sehe Einleitung). k) außer den Zinsen vom Vorschuß der Gelder. l) die Rückvergütung. m) in so ferne Sie. n) die Vergütung ... nicht sogleich anweisen. o) in ... p) die Ziehung, die Abgabe. q) mit. r) (man sehe Einleitung.) s) von ... t) nach. u) auf welche Weise die Zahlung weit schneller verfällt. v) Anschaffung ma chen. w) eingehen. x) für Auszahlungsgebühr. y) in ... z) zu ver güten. aa) und eben so viel werden Sie gegen Jemanden billig finden. bb) so wie die Zinsen. cc) im Vorschusse bleiben.

Digitized by Google

Nro. 182.

Lettre pour demander[a]) le paiement d'une dette arriérée[b]).

M. N., à Stuttgart. Francfort, le...

Des besoins imprévus[c]) m'ayant obligé[d]) d'examiner[e]) mes comptes avec diverses maisons, je trouve, à la page qui vous concerne[f]), un article de fl. 520 — dont vous m'êtes redevable depuis le 12 juin de l'année dernière. Je ne vous rappelerais[g]) pas cette somme, peu importante[h]), si certaines affaires, qui exigent[l]) de ma part[k]) quelques fonds[i]) extraordinaires, ne me mettaient dans la nécessité[m]) de rassembler[n]) plusieurs petites dettes. Il y a trop long-temps que nous faisons[o]) des affaires ensemble, pour que je craigne que[p]) vous accueilliez mal[r]) cette répétition[q]). Veuillez examiner[s]) si vos livres sont d'accord[t]) avec les miens, et me marquer par le premier courier[u]), si vous êtes disposé[v]) à me faire passer[w]) cet argent.

J'ai l'honneur d'être etc. H.

a) Forderung. b) die rückständige Schuld. c) unvermuthet. d) benöthigen. e) etwas untersuchen. f) einen angehen. g) an etwas erinnern. h) unbedeutend. i) baare Gelder. k) von mir. l) fordern. m) in die Nothwendigkeit setzen. n) eintreiben. o) wir haben schon zu lang. p) als daß ich befürchten müßte. q) die Erinnerung. r) übel aufnehmen. s) gefällig nachsehen. t) einstimmen; einstimmig seyn. u) mit nächster Post. v) einem gefällig seyn. w) etwas übermachen.

Réponse.

M. H., à Francfort. Stuttgart, le . . .

Je suis vraiment étonné de la répétition[a]) que vous me faites, surtout étant nanti[b]) d'une quittance de la somme dont il s'agit[c]), avec la date du jour[d]) auquel[e]) s'est fait[g]) le remboursement[f]).

Un de mes commis, passant[h]) par votre ville, a été chargé[i]) de solder[k]) ce compte. La lettre qu'il m'écrivit à cette occasion, m'apprenait[l]) que vous étiez absent à cette époque, et qu'un de vos commis avait encaissé l'argent[m]), et en avait donné quittance[n]). Il se peut donc[o]) qu'on ait oublié de porter[q]) cet article[p]) dans vos livres, et ce sera là sans doute la source de l'erreur[r]).

a) über die Forderung. b) da ich... in Händen habe. c) für die benannte Summe... d) nebst der Anzeige des Tages. e) an welchem. f) die Bezahlung. g) geschehen. h) der durch... reiste. i) einen Auftrag haben. k) etwas abtragen. l) anzeigen. m) etwas einnehmen. n) eine Quittung ausstellen. o) seyn können. p) der Posten. q) in... eintragen. r) und daher mag auch der Irrthum kommen.

Digitized by Google

Vous connaissez[s]) d'ailleurs avec quelle exactitude[t])
toujours payé mes dettes, n'ignorant pas[u]) combien la né
gence à rembourser[v]) peut nuire[w]) à un négociant. C'es
première fois qu'on me fait une pareille répétion[x]); et
suis d'autant plus sensible[y]) que cet article[z]) est déjà de
vieille date.

Ayez la complaisance de faire examiner[aa]) ce qui p
avoir donné lieu à votre réclamation[bb]), et me tirer au
tôt de l'inquiétude[cc]) où je suis relativement à cette
faire[dd]).

J'ai l'honneur d'être etc. N.

s) wissen. t) die Pünktlichkeit. u) wohl wissen. v) die Säu
ligkeit zu bezahlen. w) einem schaden. x) einem fordern mi
y) einem um so mehr Leid thun. z) der Posten; die Schuld. aa)
tersuchen lassen. bb) zu... Anlaß geben. cc) die Unruhe. dd)
gen dieser Sache.

Réplique.

M. N., à Stugttart. Francfort, le...

Ma surprise, en lisant[c]) votre lettre du.... de ce mois
est égale à celle que vous témoignez[a]) sur la répétition que
je vous fais[b]).

Je ne parlerai que de l'objet principal[d]). Je ne doute nul
lement que vous n'ayez un compte quittancé[e]); j'ajoute
votre parole toute la foi possible[f]); mais comment avez-vous
eu cette quittance[g])? C'est ce qui me surprend[h])! Il fa
qu'il y ait ici de la fraude[i]). Celui qui tient mes livres
n'y a point porté de faux articles[l]); et mon caissier ne p
avoir oublié celui-là[m]). Mon commerce nécessite[o]) de
grands échanges[n]), que je me vois forcé[p]) de faire
compter tous les quinze jours ce qui se trouve en caisse
et d'en comparer le montant[r]) avec mes livres de caisse
Y a-t-il du plus[t]) ou du moins, j'en conclus[u]) qu'il s
glissé une erreur[v]) dans les livres, ou bien que la rec

a) so sehr Sie sich über etwas verwundern. b) die Forderung
c) so sehr wundere ich mich über den Inhalt. d) die Hauptsache. e)
unterschriebene Rechnung. f) ich glaube es auf Ihr Wort; ich messe
rem... allen Glauben bei. g) aber wie Jemand dazu gekommen ist; wo
ner etwas bekommen hat. h) etwas nicht begreifen. i) da muß ein Be
stecken. k) von meinem Buchhalter. l) ist kein Posten unrecht geb
m) und von... ist er unmöglich vergessen worden. n) ein starker
satz. o) mit sich bringen; erfordern. p) genöthiget seine Casse...
zählen zu lassen. q) r) die darin enthaltenen Gelder mit etwas
gleichen. s) (man sehe Einleitung, livre.) t) findet sich etwas mehr.
folgt; so schließe ich daraus. v) daß entweder ein Versehen in ei
begangen.

Digitized by Google

a été plus ou moins forte que la dépense[w]). Jamais encore je n'ai remarqué[y]) un excédant[x]) de 520 fl. J'ai soigneusement refeuilleté[z]) mes livres; j'ai cherché si l'on[aa]) n'aurait pas transporté cet article[bb]); je n'ai rien vu[cc]), pas même que dans la semaine en question[dd]) une telle somme soit rentrée. La probité[*]) de mon caissier ne m'est nullement suspecte[ee]); il est depuis quinze ans à mon service[ff]), et jamais je n'ai remarqué en lui l'ombre de l'infidélité[gg]), quelque grande que soit ma vigilance à examiner[hh]) la probité de mon monde.

Je ne doute point de votre exactitude à payer tous vos créanciers[ii]); mais je vous prie d'être persuadé[kk]), que personne ne me reprochera de lui avoir demandé deux fois[ll]) la même dette.

On nous a trompés[mm]), cela est sûr; mais quel est le trompeur? c'est ce que nous ne saurons qu'à la suite[nn]) d'un examen plus sérieux[oo]). Ou mon commis est un fripon[pp]) ou c'est le vôtre; j'ai peine à croire[rr]) que ce soit le mien; il ne m'a jamais donné occasion de le juger tel[ss]).

Le moyen[tt]) le plus court et même l'unique, est[uu]) que vous confrontiez[xx]) la signature ci-incluse[vv]) avec celle du compte[ww]). Sont-elles semblables[yy]), je saurai bien[zz]) à qui m'adresser[a]); dans le cas contraire[b]), vous pourrez[c]) chercher le trompeur dans votre maison.

Portez-vous bien[d]) et tâchez, je vous prie, de me tirer bientôt de linquiétude[e]) où je suis par rapport à cette affaire.

J'ai l'honneur d'être etc.

w) zu viel oder zu wenig ausgegeben oder eingenommen worden. x) ein Ueberschuß. y) sich . . . finden. z) durchsehen. aa) ob man nicht. bb) an einem unrechten Orte eingetragen werden. cc) nichts finden. dd) in der angegebenen Woche. *) die Redlichkeit. ee) nicht den geringsten Zweifel in etwas setzen. ff) einem dienen. gg) die geringste Untreue an einem bemerken. hh) ein sehr wachsames Auge auf . . . haben. ii) seine Bezahlungen zur bestimmten Zeit abführen (entrichten). kk) eben so gewiß versichert seyn können. ll) doppelt (zweimal) einfordern. mm) einem einen Betrug spielen; einen betrügen. nn) das läßt sich ohne etwas nicht bestimmen. oo) nähere Untersuchung. pp) ein Betrüger. rr) es schwerlich glauben können. ss) die geringste Gelegenheit dazu geben. tt) das Mittel. uu) ist dieses. vv) inliegende Handschrift. ww) gegen die Unterschrift. xx) haben. yy) einander ähnlich. zz) so weiß ich. a) einen anzugreifen; halten. b) wo nicht; in dem entgegengesetzten Fall. c) müssen. d) einem aus einer Unruhe helfen.

Nro. 183.

M. V., à Memel. Rouen, le . . .

J'eus l'honneur de vous écrire le 8 décembre dernier; de-

puis, je me vois privé [a]) de vos nouvelles [b]). Quelques con sommateurs [c]) veulent essayer de vos lins [d]), et me chargent de leur en faire venir à peu près 15 milliers ou 500 pierres au cas que vous en ayez l'occasion favorable. Je vous sera donc obligé [g]), si vous avez un navire en charge [f]), soit pour le Havre, ou pour notre port de préférence, de m'expédier 500 pierres de vos lins fins Rakitzer, en vous conformant pour la qualité [h]) aux échantillons que je vous remets ci-inclus; ceux de couleur blonde [i]) sont préférés aux bruns; cependant, pour compléter [k]) les 500 pierres, vous pouvez en prendre [m]) de ces derniers jusqu'à la concurrence du tiers [l]), que vous ferez emballer à part [n]). Surtout point [o]) de lin taché [p]) de noir et ayez soin, dans le choix [q]), de réunir la douceur à la force [r]). Vos lins pèchent pour [s]) être généralement maigres [t]). Étudiez [u]) les échantillons que je vous remets, pour y confor- mer vos achats [v]); car il serait fort désagréable [w]) pour moi que l'envoi [x]) ne répondît pas à la confiance que les consom mateurs ont [y]) de m'adresser leurs ordres. Je crois que vous pourrez les obtenir à f. 9 — 9½ [z]); et que ce ne soit [bb]) pas ¼ ou ½ florin qui vous arrête [cc]) pour avoir du très-beau [aa]); je n'en veux pas d'autre.

Vous prendrez votre remboursement [dd]) sur Mrs. F. frères, de R., en leur remettant facture [ee]) et connaissement, avec l'ordre de pourvoir aux assurances [ff]), et me donnerez avis du tout.

Je vous prie de faire marquer *) les paquets de lins bruns G., et les blonds B.

Avoines 11, 10 à 12 la mine, dont les 17 font votre last [gg]) Chanvre 35 à 36 le cent. Suif 67 le quintal. Si vous étiez dis

a) sich ohne etwas befinden; ohne etwas seyn. b) Ihre werthen Zu- schriften. c) Fabrikanten. d) einen Versuch mit etwas zu mach wünschen. e) einem auftragen. f) sollte daher ein Schiff nach H... in Ladung kommen, so... g) einem verbunden seyn; einen sehr ve binden. h) sich in Rücksicht der... nach etwas richten. i) die wei gelbe Gattung. k) vollzählig machen. l) bis auf den dritten Thei m) dazu nehmen. n) besonders verpacken lassen. o) einen mit etwa verschonen. p) mit schwarzen Flecken. q) bei der Auswahl. r) sowo auf welchen als... sehen. s) Ihre Flachssorten haben den Fehle daß... t) im Ganzen zu mager seyn. u) untersuchen. v) sich b dem Einkaufe nach etwas richten. w) verdrießlich. x) die Ausführu des Auftrags. y) setzen. z) solche zu 9... einkaufen können. aa) b dessen um schöne Waare zu bekommen. bb) soll... cc) einen abh ten. dd) den Betrag auf einen entnehmen. ee) einem Rechnung u ... ertheilen; etwas an einen abgehen lassen. ff) die Versicherung n etwas besorgen. *) zeichnen. gg) auf Ihre Last gehen.

Digitized by Google

posé à quelque spéculation [hh]) pour votre compte, je vous réitère l'offre de mes services. D.

hh) sollte Jemand zu einer Unternehmung... geneigt seyn.

Réponse.

M. D., à Rouen. Memel, le 15. nov.

J'ai reçu la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 13 du mois dernier, avec les 3 échantillons de lin Rakitzer, dont vous me commettez l'achat jusqu'à la concurrence [a]) de 500 pierres en supposant qu'il y ait encore une occasion [b]) de vous les expédier pour [c]) Rouen ou pour le Havre. J'ai cherché en vain cette [d]) occasion, et la saison est maintenant trop avancée [e]) pour qu'il puisse s'en présenter cette année: ainsi je suis forcé de regarder vos ordres comme nuls [f]) et non avenus [g]). Je conserverai [h]) vos échantillons pour une autre occasion.

L'époque [i]) la plus favorable aux achats [k]) est en janvier; mais alors il faut payer comptant au moins la moitié. Nous n'avons pas encore les lins nouveaux [l]); on les dit passables [m]). La graine de lin [n]) a manqué totalement [o]). La récolte des grains [p]) est mauvaise, et quoiqu'il nous en reste beaucoup de 1784, il y a apparence [q]) que la sortie [r]) en sera défendue le printemps prochain.

Si [s]), par la suite, vous m'honorez de vos ordres, je vous serai très-obligé de me les faire passer sous l'enveloppe [t]) de vos amis de R., en leur mandant [u]) de m'écrire [v]) en même temps qu'ils honoreront mes traites pour votre compte. Les Hollandais se font souvent un jeu [w]) de refuser l'acceptation [y]) sous les prétextes les plus frivoles [x]), et il est désolant [z]) pour un commissionnaire de voir tomber sa signature en souffrance [aa]).

Je vous suis infiniment obligé, Monsieur, de vos offres de service, en regrettant [bb]) de ne pas avoir l'occasion d'en

a) bis auf... einzukaufen auftragen. b) im Falle (in der Voraussetzung) noch eine Gelegenheit vorhanden wäre. c) über. d) solche. e) zu weit vorgerückt. f) ungültig. g) nicht geschehen, nicht eingegangen. h) aufbewahren. i) der Zeitpunkt. k) zum Einkaufe. l) kein Flachs von der neuen Ernte; kein neuer Flachs. m) man sagt, er werde nicht ganz schlecht ausfallen. n) der Leinsamen. o) gänzlich mißrathen. p) die Getreideernte. q) wahrscheinlich seyn. r) die Ausfuhr. s) sollten Sie. t) unter einem Beischlag an... u) und diesen auftragen. v) melden. w) sich nichts daraus machen. x) unter den kahlsten Ausflüchten. y) eine Annahme verweigern. z) äußerst verdrießlich. aa) seine Ziehung (seine Unterschrift) unbeehrt sehen; S. demeurer, Einleitung. bb) und bedaure.

Digitized by Google

faire usage, parce que je me suis interdit toute spécula pour mon compte. Je suis on ne peut pas plus sensible confiance que vous avez la bonté de mettre en moi, et je sire trouver l'occasion de vous prouver par mon zèle qu la mérite.

Nro. 184.

Au même.

Monsieur, Memel, le . .

J'ai l'honneur de vous remettre ci-joint la note de nos ticles d'exportation.

Les nouveaux lins ont très-bien réussi [a]) et ils sont sembla aux échantillons qui accompagnaient votre lettre [b]) du 15 tobre. C'est dommage que nos lins ne soient pas aussi b serancés [c]) qu'ils pourraient l'être; mais c'est un usage quel [d]) il est impossible de rien changer.

Nos grains [e]), et nos graines [f]) de lin de la dernière colte ne valent rien. Les grains de 1819 sont chers, et nous attendons [g]) à une défense d'exportation [i]) à l'ouverture [h]) de la navigation. Les chanvres et les bois sont beaux et à bon compte; ce sont des objets de défaite facile et journalière [k]).

J'ai l'honneur d'être bien sincèrement etc.

a) sehr gut ausgefallen seyn. b) mit einem Briefe senden. c) gehechelt seyn... d) man nun einmal nicht ändern kann. e) das Getreide. f) Flachssamen, Leinsamen. g) vermuthen. h) bei Eröffnung. i) ein Verbot wegen Ausfuhr dieses Artikels. k) sich leicht und täglich absetzen lassen.

Réponse aux deux précédentes.

M. V., à Memel. Rouen, le . .

J'ai reçu vos deux [a]) lettres, l'une du 15 novembre, l'autre du 12 janvier. La première me marque que vous n'avez pu, vu la saison trop avancée [b]), exécuter mes ordres pour les lins [c]). Votre seconde me donne avis que les nouveaux lins ont très-bien réussi.

Vous avez ci-inclus de nouveaux échantillons, savoir sous le Nro. 1. échantillon du lin de notre crû [d]): examinez attentivement [e]), et vous verrez que vos lins sont d'une qualité bien inférieure [f]), tant pour la douceur que pour [g])

a) beide Schreiben. b) wegen der schon zu weit vorgerückten Jahreszeit. c) Jemandes Auftrag auf Flachs nicht ausführen können. d) von eigenem Gewächse. e) mit Aufmerksamkeit untersuchen. f) weit geringerer Güte. g) sowohl in Absicht auf Zarte als auf...

Digitized by Google

force; nos lins sont, je crois, les premiers de l'univers [h]). Sous le Nro. 2. vous avez échantillon de lins de vos environs, ce que j'ai trouvé de plus beau dans les parties que j'en ai reçues.

Je vous joins ces deux échantillons pour vous servir de régle dans l'achat [i]) des 500 pierres, que je vous prie d'effectuer [m]), au reçu [k]) de la présente, en [l]) lins fins Rakitzer. Le défaut assez ordinaire de vos lins [n]) est la maigreur [o]) et de petites taches noires qui se retrouvent encore dans la toile [p]): il faut écarter cette espèce absolument [q]).

Vous cotez vos lins fins Rakitzer 10 à 10½ florins: si les qualités sont bien choisies [r]), ne regardez pas à un demi florin de plus [s]).

Vous ferez mettre ces lins [t]) par balles de 10 pierres [u]), et profiterez [v]) du premier navire qui partira pour le Havre, ou pour notre port de préférence [w]). Si cette première partie réussit [x]), je pourrai, suivant les apparences de notre récolte [y]), vous en commettre de plus importantes [z]).

Cela me ferait plaisir [aa]) si vous pouviez vous prévaloir [bb]) du montant de cet envoi sur moi, payable à Paris, afin de n'éprouver aucune des tracasserie [cc]) dont vous me parlez; cependant, je mande par ce courier [dd]) à mes anciens correspondans, Mrs. S. frères, et D. de Rotterdam, de vous écrire [ee]) qu'ils accepteront vos traites concernant [ff]) cet achat; et dans le cas qu'ils s'y conforment [gg]), comme je le crois, vous les mettrez en état de pourvoir aux assurances.

Je suis etc.

h) der vorzüglichste. i) sich nach demselben bei dem Einkaufe richten. k) bei Empfang dieses. l) an. m) zu machen, (auszuführen) belieben. n) Ihrer Flachssorten. o) daß sie mager sind, und... haben. p) selbst in der Leinwand bemerkt werden. q) dergleichen Waare muß Jemand schlechterdings ausschließen. r) bei gut ausgesuchten Sorten. s) auf etwas mehr im Preise nicht sehen. t) diesen Artikel. u) in Ballen zu 10... verpacken. v) sich bedienen. w) oder noch besser nach:.. x) gut ausfallen; fällt etwas gut aus. y) je nachdem sich etwas anläßt. z) beträchtlich. aa) einem angenehm seyn. bb) etwas entnehmen. cc) einer Verdrießlichkeit ausweichen. dd) mit der heutigen Post... schreiben. ee) sie möchten Ihnen schreiben. ff) wegen dieser...; in Betreff. gg) solches genehmigen.

Réplique.

M. V. D., à Rouen. Memel, le ...

Je reçois votre lettre du 5 de ce mois, avec deux échantillons qui doivent me servir de règle [b]) pour l'achat [a]) de 500 pierres de lin fin Rakitzer.

a) beim Einkaufe. b) zur Richtschnur.

Digitized by Google

Je suis bien fâché d'être obligé de vous dire en réponse[c]), que vos ordres sont arrivés trop tard cette fois. Les 5000 pierres, à-peu-près, de lin fin Rakitzer, qui formaient notre approvisionnement, sont déjà vendues. Nous en attendons un nouveau transport[d]) de 8000 pierres; mais il n'arrivra qu'à la fin[e]) de mai ou au commencement de juin. Et comme j'ignore si votre intention est d'attendre jusque-là, je ne ferai rien sans vos ordres ultérieurs à ce sujet[f]). V.

c) hierauf antworten müssen. d) die Zufuhr. e) zu Ende ... f) fernere Befehle darüber abwarten wollen.

Nro. 185.

M. V., à Memel. Bordeaux, le...

Monsieur,

Nous recevons la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le 25 du passé. Nous voyons à regret[a]) que nous ne pouvons cette fois vous donner nos commissions, par l'intervalle qu'il y a encore[b]), avant que[c]) vous puissiez en faire l'expédition.

En cas que nous nous y décidions par la suite[d]), voudriez-vous nous dire quelle est la qualité du lin que vous portez[e]) à 10½—11½ f.? Est-ce du gris ou du roux[f])? et la qualité en est-elle fine[g])? Si elle n'était pas meilleure que celle du chanvre[h]), nous n'en voudrions pas[i]). Nous calculons[k]) qu'à 11 f. ce sont les 31 lb. poids de marc[l]), ce qui ferait alors à-peu-près 14 L. tournois lesdites 31 lb.: nous serions bien aises de savoir[m]) si ce calcul est juste[n]).

Vous avez sous ce pli[o]) un prix-courant[p]) des denrées de l'Amérique[q]): nous souhaiterions qu'il vous convînt[r]) de nous en demander[s]): nous sommes très-à portée[t]) de vous bien servir, ces articles étant une des principales branches[u]) de notre commerce. Vous pourriez compter sur nos attentions pour vos intérêts, et que nous vous servirions à votre satisfaction.

Vous avez également ci-joint un prix-courant des vins; la

a) ungerne sehen. b) weil es noch zu lange anstehen würde. c) bis. d) in der Folge noch dazu entschließen. e) zu etwas ansetzen. f) rothgelber. g) eine feine Sorte. h) nicht besser als bei dem Hanfe seyn. i) für einen nicht taugen. k) rechnen. l) 31 lb. französisches Gewicht gemeint seyn. m) gerne wissen mögen; einem melden wollen. n) eine richtige Berechnung. o) inliegend finden, erhalten. p) die Preisliste. q) westindische Erzeugnisse oder Waaren. r) einem gelegen (vortheilhaft) seyn. s) welche zu bestellen. t) im Stande. u) ein Hauptzweig.

Digitized by Google

qualité en est bonne cette année[v]); ils seront de conserve[w]), et les prix n'en sont pas hauts[x]). C. R. et fils.

v) sie sind heuer sehr gut. w) haltbar werden. x) billig stehen.

Réponse.

Mrs. C. R. et fils, à Bordeaux. Memel, le . . .

J'ai reçu la lettre obligeante dont[a]) vous m'honorâtes le 7 du mois dernier.

Le lin Rakitzer, qui est à présent à f. 10 — 11, est blanc, tirant[b]) un peu sur le jaune: c'est le plus fin et le plus beau du pays. Le calcul que vous en avez fait est juste.

Bien des grâces au sujet[c]) des offres de service[d]) que vous avez la bonté de me faire[g]) relativement[e]) à vos denrées des Iles[f]) et à vos vins: notre place n'est pas située[h]) pour en faire le commerce. D'ailleurs, comme j'ai eu l'honneur de vous le dire, je me borne[i]) à la commission. Si, tôt ou tard[k]), vous vous déterminez à m'en donner[l]), vous voudrez bien observer[m]) qu'on ne trouve point ici à affréter par pacotille[n]), et qu'il ne se fait d'expédition[o]) que par[p]) chargement entier d'un navire[q]).

a) womit. b) ins Gelbe stechen (fallen). c) meinen verbindlichsten Dank für etwas... d) Jemandes Dienstanerbietungen. e) in... f) westindische Waaren. g) zu machen belieben; die Güte haben. h) gelegen, geeignet zu etwas. i) sich beschränken. k) über kurz oder lang. l) welche geben, ertheilen. m) gefälligst bemerken. n) Gelegenheit zu theilweisen Befrachtungen. o) keine Versendung geschehen. p) als in. q) ganze Schiffsladungen.

Nro. 186.

M. N., à Amsterdam. Francfort, le . . .

Par[a]) ma lettre du premier du courant, je vous ai remis[b]) f. 3740 — 12 de banque, en cinq appoints[c]) sur[d]) trois différentes maisons; je ne doute nullement qu'elles ne soient dûment honorées[e]).

Ci-joint[f]) vous trouverez encore[g])

L. 1010-10 sur J. Hamm, traite[h]) de Rudolphe, payable au[i]) 10 du prochain[k]).

— 795 - 12 sur N. Stann; traite[l]) de Mayer, à 15 jours[m]) de vue.

a) mit. b) übermachen. c) in fünf Zahlungen. d) auf. e) an deren Annahme einer nicht zweifelt. f) inliegend. g) ferner empfangen. h) Brief. i) auf. k) nächst. l) Brief. m) 14 Tage Sicht.

Digitized by Google

— 578 - —
— 495 - 10 } sur G., traite de..., à 3 jours de vue.

L. 2879 - 12 de banque, dont vous voudrez bien procure le nécessaire[n]) et me créditer à la rentrée[o]).

Par contre[p]) je me suis prévalu[r]) sur vous à 2 mois[q]) de date, de

L. 978 - 10 à l'ordre[s]) d'Amédée B.
—892 - 10 — — — G. M.

L.1871 - — de banque. Veuillez accueillir mes traites[t]) et me créditer du montant[v]). Je vous recommande la même chose[w]) dans le cas que[x]) M. Rieders de[y]) Hambourg vous fasse traite[z]) de fl. 2000, 2500 de banque, pour mon compte.

D.

n) das Nöthige besorgen wollen. o) nach Eingang dafür erkennen. p) gegentheils; dagegen. q) 2 Monat dato. r) auf einen entnehmen. s) an die Verordnung. t) Jemandes Abgabe gefälligst annehmen; verehren. v) einem den Betrag seiner Zeit belasten. w) um gleiche Gefälligkeit bitten. x) im Fall Herr... y) in. z) auf einen, für Jemandes Rechnung ziehen sollen.

Réponse.

M. D., à Francfort. Amsterdam, le...

En date du 11 du courant[a]), vous me remettez[b]) 2879 - 12 de banque, en diverses[c]) lettres sur cette place[d]). J'en[e]) soignerai la rentrée, et vous en donnerai crédit[f]) en son temps. Vos traites[g]) de fl. 1871 — seront[h]) accueillies et vous en serez débité[i]). Il en sera de même[k]), dans le cas[l]) que M. Rieders, de[m]) Hambourg, vienne à se prévaloir[q]) sur moi[p]) pour votre compte[n]), de fl.[o]) 2000, jusqu'à 2500.

Vous trouverez incluses deux premières[r]) de
fl. 1600
— 1000 } courants sur M. N. de votre ville[s]).

Vous voudrez bien en procurer[t]) l'acceptation, et les tenir[u]) à la disposition[v]) des secondes dûment endossées[w]).

a) mit Ihrem Werthen vom 11. dieses. b) übermachen. c) in verschiedenen... d) auf hier. e) wovon Jemand den Eingang besorgen... f) den Betrag... gutschreiben. g) die Abgabe. h) werde ich verehren. i) einen für etwas belasten. k) ein Gleiches soll... geschehen. l) Falls m) in. n) für Jemandes Rechnung. o) p) auf Jemanden. q) ziehen wollen; entnehmen. r) zwei Erste (Wechselbriefe). s) daselbst. t) etwas gefälligst besorgen, impér. u) und halten Sie solche. v) zur (an die) Verordnung. w) richtig endossirte.

Digitized by Google

Nro. 187.

M. Norten, à Hambourg. Paris, le...

Je me réfère au contenu de ma dernière du 7 de ce mois: e vous prie d'acheter pour M. C.

1 ballot d'environ 200 lb. de safran,

et de l'expédier à l'adresse de M. Bernard le jeune, en cette ville [a]). En m'envoyant [b]) la facture, vous voudrez bien en tirer le montant à deux usances sur moi-même. Ne doutant pas de votre zèle à ménager mes intérêts comme les vôtres [c]), je suis sincèrement, etc. Dufour.

a) solchen an hiesigen Herrn B. den Jüngern schicken. b) bei Einsendung; wann einer etwas einsendet. c) Jemandes Vortheil eben so befördern, als seinen eigenen.

Réponse.

M. Dufour, à Paris. Hambourg, le ...

J'ai fait partir hier [a]), selon [c]) vos désirs, votre ballot de 200 lb. de safran, à l'adresse de M. Bernard le jeune [b]). Vous en recevez ci-joint la facture [d]), montant [e]) à l. 4250. 10 s., dont [f]) il vous plaira me donner crédit [g]). Et pour mon remboursement [h]), j'ai tiré sur vous, suivant vos ordres [i]), ce jour, 1690 Rles. de banque, à 2 usances, à l'ordre de M. Nilot, à [k]) 30 pour 100 de bénéfice [l]), pour lesquelles [m]) je vous ai crédité de [n]) l. 4251.

Je vous recommande d'honorer ma lettre [o]), et suis sincèrement Norten.

a) b) etwas... an einen abgehen lassen. c) nach. d) die Rechnung darüber. e) betragen. f) für welche. g) einem Gutschrift ertheilen. h) um diesen Posten auszugleichen. i) nach Jemandes Auftrag (Jemandes Auftrage gemäß) abgeben, ziehen, entnehmen. k) mit. l) Nutzen. m) wofür. n) einem etwas gut schreiben. o) die Verehrung einer Abgabe empfehlen.

Nro. 188.

M. Benol, à Paris. Amsterdam, le ...

Nous avons l'honneur de vous remettre sous ce pli [a])
écus 800 sur Dumont, traite [b]) de Nilot, au [c]) 10 mai.
— 1000 sur Durant, traite . . . . . . à 15 jours [d]) de vue,
dont [e]) il vous plaira procurer [f]) le nécessaire, et nous créditer [g]) après la rentrée.

a) inliegend. b) Brief. c) auf...; den... d) 14 Tage Sicht. e) w von. f) besorgen wollen. g) einem... dafür gut schreiben.

Digitized by Google

Vous recevez également[h]) pour le compte de M. D. et (
écus 600 sur les fréres Hoger[i]), à[k]) 20 jours de date, (
28[l]) de ce mois.
— 900 sur N., au 18[m]) du mois prochain, et une pr
mière de
800 sur Henri, au 21 juin.
Veuillez vous entendre au sujet des deux premières av
lesdits Messieurs[n]), après la rentrée, et garder la dernière
la disposition de la seconde[o]).
Nous sommes parfaitement, Dessard.

h) ferner hierbei empfangen. i) Gebrüder. k) 20 Tage dato. l) m
18. dieses. m) auf den 18.... n) sich über etwas ... mit jenen Her
den berechnen. o) zur Verfügung des zweiten Wechselbriefes bei Ha
den behalten.

Réponse.

M. Dessard, à Amsterdam. Paris, le ...

J'ai[c]) avec votre lettre[a]) du 28 du passé[b]), vos re
mises de
écus 800 sur Dumont } elles sont[d]) acceptées et vous en
— 1000 sur Durand } aurez crédit à l'échéance[e]).
J'ai aussi acceptation de celle de[f])
écus 600 sur Hoger, fréres,
au sujet et laquelle je m'entendrai avec M. G. et D.[g])
Je vous renvoie[h]) à[i]) protêt, faute d'acceptation[k]),
celle de
écus 900 sur N., dont vous voudrez bien me créditer[l]),
ainsi que de 20 s. pour ledit protêt[m]). Celle
de[n])
— 800 sur Henri, est acceptée, et sera délivrée[o]) au
porteur[p]) de la seconde. Benol.

a) mit Ihrem Werthen. b) vorigen... c) etwas erhalten. d) bei
sind... e) nach Eingang soll Jemand dafür anerkannt stehen. f) d
Ecûs (Thaler) 600 auf... sind ebenfalls mit Annahme beehrt. g) w
rüber ich mit... berechnen werde. h) inliegend empfangen Sie
zurück. i) mit. k) wegen Nichtannahme. l) einem gutschreiben. m) Pro
testkosten. n) der weitere Brief von ... o) einem ausgeliefert werden sol
len. p) der Inhaber.

Nro. 189.

M. Lebon, à Paris. Amsterdam, le ...

La présente[a]) contient[b]) la facture des[c]) 4 barils de ver

a) Gegenwärtiges. b) etwas einem überbringen. c) über.

Digitized by Google

nillon[d]) que j'ai achetés[f]) suivant vos ordres[e]), et expédiés ce matin[g]) à votre adresse[h]), pour le montant desquels vous voudrez bien me créditer[k]), après examen[i]), de[l])

fl. 3250 courants.

Je me suis prévalu[m]) sur vous, d'écus 1570 à 2 usances[n]), l'ordre[o]) de Messieurs Hoger, frères, ce dont je vous prie le prendre note[p]), et d'honorer[s]) ma lettre[q]) à l'échéance[r]). Veuillez m'apprendre[u]) par[v]) votre première, à quoi[w]) vous en êtes au sujet[x]) de la vente de mes 100 paquets de vanille. Je serais bien charmé[y]) de pouvoir vous marquer l'écoulement[z]) de vos chapeaux de castor; mais mes peines[aa]), jusqu'à ce moment[bb]), ont été infructueuses[cc]). Je ne négligerai aucune occasion d'en sortir[dd]) à votre satisfaction. En attendant, croyez-moi toujours parfaitement, Murice.

d) Zinnober. e) Ihrem Auftrage gemäß. f) einkaufen... g) h) an einen befördern. i) auf Rechtfinden. k) einen für den Betrag ... erkennen. l) mit. m) auf Jemanden entnehmen, ziehen. n) 2 uso. o) an die Verordnung. p) wollen Sie also Anmerkung hievon machen. q) die Abgabe. r) bei Verfallzeit. s) verehren. u) gefälligst anzeigen. v) mit w) wie weit Jemand gekommen ist. x) mit. y) einen ... freuen. z) der Verschluß. aa) die Bemühung. bb) bisher. cc) fruchtlos. dd) solche zu Jemands Zufriedenheit absetzen, (los werden).

Réponse.

M. Murice, à Amsterdam. Paris, le ...

J'ai reçu, avec votre lettre du 3 de ce mois, la facture de[a]) baril de vermillon, montant à fl. 3250 courants, dont je vous ai crédité. J'ai accepté votre traite d'écus 1570[b]), à l'ordre de Messieurs les frères Hoger, et je ne manquerai pas de l'acquitter[c]) à l'échéance.

Ci-joint compte de vente[d]) de vos 100 paquets de vanille, dont le produit net[e]) monte[f]) à fl. 2400; vous en êtes crédité[g]); et je vous débite de[h]) pareille somme, pour écus[i]) 00, à 55½ d., de banque, que je vous remets[k]) en lettres[o]) de R. Harnon, à[n]) 2 usances, sur[m]) Hoger frères. Veuillez en soigner la rentrée, et m'en donner avis en son tems.

La rareté de la vanille continue[p]); si vous y trouvez votre compte[q]), vous pouvez m'en envoyer incessamment[r]). Je

a) die Rechnung über etwas. b) die auf mich abgegebenen ... sind angenommen. c) solche ... gehörig einlösen. d) inliegend die Verkaufsrechnung über etwas. e) der reine Ertrag. f) betragen. g) einen für etwas erkennen; für etwas anerkannt stehen. h) einen dagegen mit etwas belasten. i) k) beiliegende. l) m) auf. n) zu. o) von. p) immer noch rar. q) seine Rechnung dabei finden. r) an einen ungesäumt noch eine Partie abgehen lassen.

Digitized by Google

vois avec peine[s]) que vous n'avez point encore vendu[t]) de mes castors. Ne pourriez vous pas[u]) vous en défaire en troc[v]) de toiles ou épiceries ? Faites-moi la grace de finir[w]) cet article, et de me croire parfaitement, Lebon.

s) mit Leidwesen. t) absetzen. u) wäre es wohl nicht möglich. v) etwas durch Tausch gegen etwas los werden. w) mit etwas endigen; etwas ins Reine bringen.

Nro. 190.

M. Minon, à Amsterdam. Paris, le ...

Je vois[b]), par une lettre de vos contrées[a]), du 4 de ce mois, que le poivre blanc hausse de jour en jour[c]) vu que[d]) la compagnie en a très-peu[f]) pour la vente prochaine[e]): si cela continue[g]) sans apparence de baisser[h]), je vous prie de m'en acheter six balles, et de les charger incessamment pour[k]) St. Valery, à l'adresse[i]) de Nilon et Comp.; vous pouvez faire assurer les trois quarts de la valeur[l]), et prendre[q]) votre remboursement[m]) du tout[n]) sur moi[p]) à deux usances[o]). Ménagez, s'il vous plait, mes intérêts[r]) comme les vôtres, et croyez-moi sans réserve, Lebon.

a) von dortiger Gegend. b) ersehen. c) täglich steigen. d) weil. e) der nächste Verkauf. f) sehr wenig von diesem Artikel ausbieten. g) so fortgehen. h) und kein Anschein zum Fallen seyn. i) solche unverzüglich an einen... verladen. k) in. l) drei Viertel des Werths. m) die Bezahlung. n) fürs Ganze. o) zu... p) auf... q) entnehmen. r) für Jemands Vortheil (Nutzen) besorgt seyn.

Réponse.

M. Lebon, à Paris. Amsterdam, le . . .

Il y a tout à craindre[a]) que le prix du poivre blanc n'augmente encore[b]); et comme il n'y a aucune apparence[c]) de le voir baisser[d]) dans les circonstances actuelles[e]), je me suis empressé d'acheter[f]) les six balles portées par votre dernière[g]). Elles seront chargées sans délai à l'adresse[h]) de Nilon et Comp., par[i]) le capitaine N., dont le départ pour[k]) St. Valery paraît fixé[m]) aux[l]) premiers jours du mois prochain.

Conformément à votre ordre, j'ai fait assurer les ¾ de la valeur et tiré sur vous mon remboursement[n]) en fl.....

a) es ist überhaupt zu befürchten. b) noch höher steigen dürfen. c) kein Anschein vorhanden seyn. d) daß die Waare... fallen wird. e) unter den gegenwärtigen... f) etwas sogleich einkaufen. g) die in... verlangten sechs Ballen. h) und lasse sie ohne Aufschub (unverzüglich)... an Jemanden abgehen. i) mit. k) nach. l) auf... m) festgesetzt scheinen. n) der Betrag, die Auslage.

Digitized by Google

Ne doutant pas que vous n'ayez lieu d'être content de cet ›voi, je me flatte qu'il vous engagera[o]) à m'honorer bientôt e nouveaux ordres, dans l'exécution desquels[p]) je tâcherai ›ujours de vous prouver que je suis parfaitement,

Minon.

o) veranlassen. p) bei deren Ausführung.

Nro. 191.

M. N., à Anvers. Paris, le . . .

Suivant votre lettre du 11 du courant, j'ai accepté l. 6000, ue Messieurs Locher de Lyon, ont tirées pour votre compte, t je continuerai[a]) jusqu'à l. 15000. J'en ferai de même[b]) au ›jet[c]) de l. 1000, que M. Massiot doit tirer.

J'ai remis, ce jour[d]), à Messieurs Huguetan, frères[e]), our votre compte, écus 1000, à 77 den., lettre[f]) de le ›oulteux, du 4 janvier, à deux usances, sur Demorain, que › n'ai pu avoir qu'à[g]) 76 d., je vous prie d'en soigner l'en›aissement[h]) et de me créditer, pour le montant, de[i]) . 3039: 9: 6.

Si M. Duprés de[l]) Hambourg, vient à tirer[k]) l. 6000 pour ›on compte, je vous prie[m]) d'y faire honneur[n]), et de ›rendre[s]) à l'échéance[p]) votre remboursement[o]) sur[q]) M. ›ar, de[r]) Londres, ou sur moi.

Je suis etc.

a) fortfahren ihre Abgaben bis . . . zu verehren. b) das Gleiche soll . . . eschehen. c) in Rücksicht. d) heute übermache ich. c) den Herren Ge›rüdern Huguetan. f) in einem Briefe von . . . g) nicht anders als zu . . . ›edingen können. h) den Einzug, den Eingang davon besorgen wollen. › mit. k) sollte Jemand . . . etwas . . . ziehen. l) in. m) ersuchen. n) sol›e verehren. o) den Werth . . . entnehmen. p) bei . . . q) auf . . .) in. s).

Nro. 192.

M. de Konine, à Anvers. Paris, le . . .

Par ordre[a]), et pour le compte de M. Duprés, de Ham›ourg, j'ai, ce jour, tiré sur vous

écus 1000, à l'ordre de Baudran, } à 78 d., à 2 usances.
— 800, à l'ordre de Pioger, }

Je vous recommande d'honorer mes lettres[b]), et si[c]) vous ›aviez pas encore les ordres[d]) nécessaires dudit sieur Duprés › vous prie[e]) de les accepter pour mon compte, jusqu'à son

a) auf Befehl. b) die Verehrung eines Briefs empfehlen. c) und ›n Falle. d) den Auftrag zu etwas haben. e) ersuchen.

Digitized by Google

approbation[f]). Il me reste encore un appoint[g]) de 1250 écus que je tirerai l'ordinaire prochain. N.

f) bis zu Jemands Genehmigung die Annahme leisten. g) noch eine Zahlung gut haben.

Nro. 193.

M. N., à Amsterdam. Paris, le...

Votre lettre du 15 mars m'est bien parvenue[a]); j'ai fait honneur à vos traites[b]) de
écus 800, à l'ordre de Baudoin, pour votre compte.
— 1000, à l'ordre de Haldi, pour compte de M. Molin.

Je vous remets ci-joint
écus 1500, à 76 d., à 2 usances, sur de Morencin,
dont il vous plaira procurer le nécessaire et m'en créditer.

Faites moi le plaisir[c]) de faire accepter celle[d]) de écus 500[d]), sur Tourton, et de me la renvoyer.

Ce jour, j'ai tiré sur vous
écus 900, à 76 d., payables à 2 usances, à l'ordre de D., frères.

Je vous recommande d'y faire honneur[e]), et vous prie de me croire sans réserve[f]), M.

a) ich habe... erhalten. b) und die meldeten... verehrt. c) die Gefälligkeit erweisen. d) den Brief, Ecüs 500... zur Annahme besorgen lassen. e) sie zu gefälliger Annahme empfehlen. f) mit aufrichtiger Ergebenheit.

Nro. 194.

Remises pour compte[a]) d'un autre.

M. B., à Londres. Paris, le...

Je vous remets ci-joint[a]), pour compte de Messieurs H. frères, d'Amsterdam[b]),
écus 1000, à 46 d., lettre[d]) de Durand, de ce jour[f]), à 2 usances[e]), sur[c]) Signoret;
de laquelle[g]) il vous plaira procurer[h]) le nécessaire, et d'en donner avis[i]) aux dits Sieurs. Veuillez m'accuser la réception[k] de ladite lettre.

J'ai l'honneur d'être etc.

a) inliegend übermachen. b) in. c) auf. d) e) zu... f) von heute. g) wovon. h) etwas... besorgen... lassen. i) und einem Nachricht von etwas ertheilen. k) den Empfang... melden.

Digitized by Google

Nro. 195.

M. C. G., à A. Paris, le...

Circulaire.

Nous avons l'honneur de vous faire part[a]), que nous venons de prendre une maison de commerce et de commission[b]), sous la raison[c]) de B. et S., rue[d]) Aumaire, Nro. 17. Une connaissance parfaite de notre partie[e]), acquise[f]) dans diverses places de commerce où nous avons demeuré, jointe à[g]) plusieurs voyages, qui nous ont fait connaitre[h]) la consommation[i]) de chaque pays, nous mettent à même[k]) de remplir les vues[l]) de nos commettants, pour tout ce qui concerne les marchandises fabriquées de Paris[m]), et autres généralement[n]). Veuillez nous honorer de vos commissions. Les soins[o]) que nous porterons[p]) à executer vos premières commandes[q]), vous mettront dans le cas[r]) de juger quelle sera notre manière constante de travailler[s]). Ci-bas[t]) nos signatures[u]), desquelles nous vous prions de prendre note[v]). Recevez d'avance l'assurance du dévouement sincère de vos serviteurs.

Signature de...
Signature de....

P. S. Ne désirant rien tant[w]) que de nous lier avec votre maison[x]), je prends la liberté de vous adresser[y]) notre circulaire, espérant que vous voudrez bien la prendre en considération[z]) et nous honorer de vos commissions. La porcelaine et les articles de galanterie[aa]) étant du nombre des objets que vous tenez[bb]), je vous en fais les offres, en vous assurant[cc]) que vos commissions seront toujours exécutées[dd]) avec soin. Je croirai ne pouvoir mieux répondre à la confiance dont[ee]) vous m'honorâtes, lorsque j'eus l'avantage[ff]) de faire votre connaissance, que par

a) einen benachrichtigen. b) ein Handlungs- und Commissionsgeschäft... errichten. c) unter der Firma. d) Straße. e) eine hinlängliche Waarenkenntniß in unseren Artikeln. f) die wir uns in... erworben haben. g) nebst. h) einen etwas kennen lehren. i) der Absatz der Waaren. k) einen in den Stand setzen. l) Jemands Wünschen entsprechen. m) sowohl in allen in Paris... n) als anderswo. o) die Sorgfalt. p) mit welcher. q) Jemands Probebestellungen ausführen. r) in den Stand setzen.... s) von der Bedienung urtheilen, welche sich Jemand zum unverbrüchlichen Gesetze gemacht hat. t) hier unten finden Sie. u) die Unterschriften. v) von welchen Sie gefälligst... machen wollen. w) da einer nichts so sehr wünscht. x) in eine Geschäftsverbindung treten. y) zuschicken. z) gütigst aufnehmen. aa) die kurzen Waaren (die Galanteriewaaren). bb) führen. cc) und versichere Sie; unter der Versicherung. dd) ausgeführt. ee) womit. ff) die Ehre haben.

Digitized by Google

mon zèle[gg]) à ménager[hh]) vos intérêts[ii]). Dans l'espérance que vous nous en fournirez bientôt l'occasion[kk]), j'ai l'honneur d'être votre serviteur.

gg) als durch ... hh) in Beförderung. ii) der Vortheil; der Nutzen. kk) Gelegenheit zu etwas verschaffen.

Nro. 196.

M. G. G., à N. Lyon, le...

Circulaire.

Nous avons l'honneur de vous prévenir[a]), que des convenances mutuelles[b]) nous ont mis dans le cas[c]) de dissoudre à l'amiable[e]) notre société de commerce sous[d]) la raison de K., père, fils; M. frères et Comp.[e]) La liquidation[f]) s'en fera sous la susdite raison[g]); elle est commune à chacun de nous[h]). Cette dissolution, nécessitée[i]) par les circonstances, ne sera vraisemblablement que momentanée[k]); dans ce cas[l]), nous nous empresserons[m]) de vous en faire part[n]), et de vous renouveler l'offre de nos services.

Nous vous remercions de la confiance qu'il vous a plu nous accorder[o]), et des témoignages d'amitié que vous nous avez donnés[p]).

Nous sommes très-parfaitement etc.

a) melden. b) gegenseitige Verhältnisse. c) bestimmen. d) unter ... e) in freundschaftlichem Einverständnisse aufheben. f) der Abschluß der Rechnung. g) läuft unter obgesagter Firma. h) gemeinschaftlich geschehen. i) diese durch etwas nothwendig gewordene Auflösung. k) vermuthlich nur kurze Zeit dauern. l) Sollte dieß der Fall seyn; und in diesem Falle. m) nicht ermangeln. n) einem Nachricht geben. o) für das geschenkte Zutrauen. p) und für die erwiesene Freundschaft.

Nro. 197.

Mr. C. G. G. à St. Turin, le...

Nous sommes honorés, par votre lettre du 21 février, d'[a]) une commission de soie à coudre[b]); nous allons la soigner sans perte de tems[c]), et nous espérons vous en faire l'expédition dans le courant d'avril[d]).

Nous employons nos soins[e]) pour vous choisir une qualité de soie fine[f]), qui puisse vous satisfaire[g]), et nous ferons

a) wir sind (wir finden uns) mit etwas beehrt. b) eine Bestellung auf Nähseide. c) sie ohne Zeitverlust verfertigen lassen. d) im April. e) alle Mühe anwenden. f) eine Gattung feiner Seide aussuchen. g) zu Jemands Zufriedenheit ausfallen sollen.

Digitized by Google

les recommandations nécessaires au teinturier [h]) pour la vivacité [i]) des couleurs; mais la trop petite quantité de chaque couleur que vous nous demandez [k]), est un obstacle [l]) pour la bonne réussite [m]). Nous faisons néanmoins notre possible pour donner lieu [n]) à des commissions plus importantes [o]).

Nous vous prions de nous croire avec une parfaite considération, etc.

h) dem Färber das Nöthige empfehlen. i) wegen Lebhaftigkeit... k) allein die allzukleine Bestellung von jeder Farbe. l) hindert uns. m) Sie gut zu bedienen. n) einen zu etwas veranlassen. o) bedeutenden Aufträgen.

Nro. 198.

M. G., à S. Paris, le...

Nous avons été bien flattés d'entrer en relation [a]) avec votre maison; mais, notre commis voyageur [b]) s'étant établi [d]) depuis [c]) environ six mois, aura sans doute cherché à s'attirer [f]) les correspondans dont il a fait la connaissance à nos dépens [e]).

Nous nous décidons, en conséquence, à vous écrire [g]), pour vous engager à nous continuer votre bienveillance [h]). Nous nous efforcerons de la mériter de plus en plus, et nous mettons en route [i]) Monsieur C., notre nouveau voyageur. Il est porteur [k]) d'échantillons très-nouveaux, en objets relatifs à notre commerce [l]) de quincaillerie [m]), et aussi en porcelaine [n]), dont [o]) notre jeune [p]) frère continue la fabrique, qu'il perfectionne [q]) de plus en plus.

Veuillez nous donner la préférence [r]) dans la distribution de vos ordres, et croire que vingt-cinq ans et plus d'établissement [s]), nous ont acquis des connaissances suffisantes [v]) pour vous satisfaire tant par la modération des prix [w]) que par le bon choix [x]) des marchandises.

Nous sommes avec considération N. N.

a) in Verbindung... treten. b) unser Reisender. c) seit. d) sein eigenes Geschäft (Haus) errichten. e) deren Bekanntschaft er auf Jemands Kosten machte. f) an sich ziehen. g) aus diesem Grunde schreiben wir Ihnen. h) einen um die Fortdauer seiner Gewogenheit bitten. i) und schicken nächstens... ab. k) er hat... bei sich. l) von den verschiedenen Gegenständen unsers Handels. m) in kurzen Waaren. n) wie auch von etwas. o) wovon... p) jüngerer. q) vervollkommnen. r) einem den Vorzug bei etwas ertheilen; schenken. s) eine 25jährige und längere Erfahrung in den Geschäften. v) einem die erforderlichen Kenntnisse verschaffen. w) sowohl in Ansehung der billigen Preise. x) als einer guten Auswahl.

Digitized by Google

P. S. Nous croyons [y]) bien que vous aurez trouvé le placement [z]) des deux douzaines de tabatières Nos. 3 et 4, que vous aviez laissées à notre disposition [aa]). S'il en était autrement [bb]), vous les remettriez [cc]) à notre voyageur, qui, nous l'espérons, sera en votre ville [dd]) dans 15 jours à-peu-près.

y) vermuthen; sich schmeicheln. z) etwas unterbringen. aa) zu Jemands Verfügung lassen. bb) wäre dieß nicht. cc) sie einem zustellen wollen. dd) bei einem eintreffen.

Nro. 199.

Monsieur C. G. G., à St. Birmingham, le...

Depuis notre dernière du 29 septembre passé, nous sommes privés [a]) de vos nouvelles [b]): c'est avec beaucoup de peine que [c]) nous venons d'apprendre [d]) que le navire *la Cerès* [e]), capitaine *Menves*, porteur [f]) de notre envoi, a fait naufrage [h]) sur les côtes de Suède [g]): l'on dit que l'équipage [i]) ainsi qu'une bonne partie de la cargaison [k]) ont été sauvés [l]). Nous espérons donc [m]) que votre tonneau sera de ce nombre [n]): mais en cas contraire [o]), mandez-nous, s'il vous plait, si nous devons vous faire un nouvel envoi semblable [p]): c'est à quoi nous [q]) ne perdrons pas un moment, dès que nous aurons reçu votre réponse.

Dans cette attente nous sommes parfaitement etc.

a) einer Sache beraubt. b) die Werthen; die werthen Zuschriften. c) zu unserm großen Bedauern. d) so eben vernehmen. e) das Schiff Ceres. f) welcher Ueberbringer... ist. g) an den schwedischen Küsten. h) Schiffbruch leiden. i) die Mannschaft soll... k) die Ladung. l) geborgen seyn (von bergen). m) daher hoffen. n) unter dieser Zahl. o) widrigenfalls aber. p) eine neue ähnliche Sendung. q) wobei wir.

Nro. 200.

M. C. G. G., à St. B., le...

Nous avons reçu dans son tems [c]) votre lettre [a]) du 27 du mois passé, contenant un effet [b]) sur Londres de l. 96. 6. dont vous serez crédité à l'échéance [d]). Nous sommes fâchés [e]) de voir que vous n'êtes pas content de [f]) quelques-uns des échantillons; c'est ce que nous n'aurions pas attendu, ayant apporté tous les soins possibles [g]) pour les choisir à votre satisfaction [h]).

a) Ihr Werthes vom... b) mit einem Wechsel... c) zu seiner Zeit erhalten. d) und werden Sie... dafür erkennen. e) einem leid thun. f) Jemanden in Ansehung... klagen zu hören. g) allen Fleiß anwenden. h) sämmtliche Artikel zu Jemands Zufriedenheit auswählen.

Digitized by Google

Ayez la bonté de vendre pour notre compte ce qui se trouvera ne pas vous convenir[k]), et au cas qu'il y ait quelque perte[l]), de nous la porter en compte[m]); mais, ne tardez pas[n]), nous vous en prions, d'en faire la vente[o]), et de nous en marquer le résultat[p]).

Dans l'attente de vos nouveaux ordres, nous sommes toujours, vos très-humbles serviteurs[q]).

k) die untauglichen Artikel. l) und sollte dabei... herauskommen. m) einen dafür belasten wollen: so wollen wir solchen gern übernehmen. n) mit etwas nicht zögern. o) mit dem Verkauf. p) den Erfolg anzeigen. q) Ihre Ergebensten.

Nro. 201.

Monsieur G., à B. Strasbourg, le...

Je me suis procuré[b]), suivant[a]) vos désirs, les noms des différents fabricants de porcelaine[c]) de[d]) Paris. Vous les trouverez ci-inclus, tels que mon correspondant de ladite ville me les a envoyés[e]). Je ne doute nullement[f]) que dans le nombre, il n'y en ait quelques-uns[g]) chez qui vous trouverez mieux votre compte[h]). La personne qui m'envoie la liste[i]), recommande principalement[k]) M. L. Voici ce qu'elle m'en dit: „Si vous voulez faire des affaires dans ce genre de commerce[l]), je vous recommande M. L.; il est très-bien assorti[m]), et il sert très-bien son monde[n]).“

Si vous désirez[o]) quelques échantillons, adressez-vous à lui[p]); ou, si vous le jugez à propos[q]), envoyez-moi[r]) votre lettre, que je lui ferai passer[t]) par la personne qui m'a remis la liste[s]), et qui ne manquera pas de lui recommander[u]) de vous coter des prix acceptables[v]).

Vous offrant en toutes occasions[w]) mes services, je suis[y]) avec considération, P.

a) nach. b) sich etwas anschaffen. c) ein Porzellanfabrikant. d) in. e) so wie sie mir ein dortiger Freund mitgetheilt hat. f) keineswegs zweifeln. g) Sie werden unter der Zahl derselben einige finden. h) mit Vortheil einkaufen können. i) das Verzeichniß, die Note. k) vorzüglich. l) in diesem Artikel. m) sein Lager ist ganz vollständig. n) seine Kunden; seine Abnehmer. o) sollten Sie etwas verlangen. p) einem schreiben. q) es für gut finden. r) etwas an einen schicken. s) von der ich etwas empfing. t) übermachen. u) und diese wird ihm alsdann empfehlen. v) einem billige Preise ansetzen. w) ich erbiete Ihnen auf jede... y) und verbleibe.

Nro. 202.

M. C. G. G., à St. B., le...

Nous nous trouvons honorés de votre lettre du 5 courant

Digitized by Google

avec deux remises [a]) sur Londres, faisant ensemble [b]) l. 61, 19. 4.
touchant lesquelles nous avons fait le nécessaire [c]) pour vous en créditer à la rentrée [d]). Vous y parlez [e]) d'une commission, mais vous avez oublié [f]) de l'y ajouter [g]). Veuillez donc nous la faire passer par le premier courier [h]) et compter sur notre zèle dans l'exécution [i]).

Nous sommes bien sincèrement, etc. L. et C.

a) nebst zwei Wechseln. b) welche zusammen... betragen. c) wo von Jemand das Nöthige bereits besorgt hat. d) bei (nach) Eingang be für erkennen. e) einer Sache darin erwähnen. f) übersehen. g) solche beizulegen. h) selbige mit umgehender Post übermachen. i) auf Jemandes Aufmerksamkeit in Besorgung derselben rechnen.

Nro. 203.

M. C. G. H., à St. Nottingham, le...

Vous nous demandez, par votre lettre du 15 juin, de vous envoyer les prix de nos articles: nous vous en remettons ici la note. Nous serons bien aises [a]) d'entrer en relation [b]) avec vous, quoique les circonstances actuelles ne soient pas très-favorables [c]) au commerce, et qu'elles nous aient fait prendre la résolution [d]) de ne pas envoyer de marchandises au dehors [e]), que nous ne soyons payés d'avance [f]), ou qu'il ne nous soit permis [g]) de tirer sur [h]) une maison de [i]) Londres, en quel cas [k]) nous accordons 5 pour % d'escompte [l]).

Note.

Bas de coton unis blancs [m]) de	fl. 30 à fl. 54	la douzaine.
Bas de coton chinés en couleur [n])	fl. 32 à fl. 46	— — —
Bas de coton à côtes [o]) blancs	fl. 36 à fl. 56	— — —
Bas de coton à la mécanique [p])	fl. 46 à fl. 48	— — —
Bas de coton couverts de soie [q])	fl. 56 à fl. 68	— — —

A l'égard [r]) des bas de laine, ils sont devenus si chers depuis la guerre, que nous ne croyons pas qu'ils puissent vous convenir [s]). Il y aurait trop d'inconvéniens [x]) à vous en envoyer des échantillons; d'ailleurs nous connaissons si bien [y])

a) einen freuen; einem angenehm seyn. b) in Geschäftsverbindung mit einem kommen. c) für etwas nicht sehr günstig seyn. d) und wir uns deswegen entschlossen haben. e) ins Ausland. f) außer Jemand sey zum voraus bezahlt. g) oder es sey einem erlaubt. h) auf... i) in. k) und in diesem Falle; bei diesen Bedingungen. l) Abzug. m) baumwollene glatte weiße Strümpfe. n) gefärbte figurirte Baumwollenstrümpfe. o) gerippte. p) baumwollene Patentstrümpfe. q) mit etwas melirt, (bedeckt). r) was ... anbelangt. s) sie nicht für Jemanden tauglich halten. x) einem unbequem seyn. y) so.

Digitized by Google

ce qui est propre pour votre pays [z]), que cela serait presque inutile [aa]).

Nous avons l'honneur d'être, etc.

z) für eine Gegend passen. aa) überflüssig.

Nro. 204.

Monsieur L., à St. Paris, le...

Nous recevons [b]), par [a]) votre lettre du 19 de ce mois, vos remises de

L. 713. 11. 3 sur C. D. } à 15 jours de vue.
— 242. 15. 7 sur S. et R. }

L. 1036. 6. 10 dont [c]) nous soignerons la rentrée pour solde de [d]) notre envoi du 8 mai dernier. Ces remises devant nous être payées le 9 pour le 19 juillet prochain, nous vous serons redevables d'un mois d'escompte [e]) faisant, à raison d' 1 p. % [f]), intérêt que nous bonifions [g]) à tous nos amis) l. 10. 7. s., qui seront en déduction de la petite commission [h]) spécifiée dans votre susdite lettre [i]); nous en avons pris note [k]) et vous expédierons la marchandise par [l]) la première occasion qui se présentera [m]) pour Strasbourg, à votre commissionnaire, Monsieur F. [o]).

Nous sommes bien sincèrement, L. et C.

a) mit... b) erhalten. c) wovon. d) um damit etwas auszugleichen. e) einen Monat Disconto schuldig bleiben. f) welcher zu 1 % L. ... ausmacht. g) einen Vortheil, den wir einem vergüten. h) und ziehen solches... ab. i) die uns Ihr obgesagtes Schreiben überbracht hat. k) Bemerkung. l) mit. m) die sich nach Straßburg zeigt. o) unter Empfehlung des Herrn F. Ihres Geschäftsträgers.

Nro. 205.

M. C., à St. B., le...

Nous eûmes l'honneur de vous écrire en date du [a]) 20 mai, et nous sommes depuis lors [b]) privés de vos nouvelles, que nous avons attendues avec impatience [c]), dans l'espérance qu'elles seraient accompagnées de [d]) quelques commissions importantes; car, comme nous n'avons pas la coutume [e]) de voyager [f]) en Allemagne, nous avions joint à notre envoi quelques échantillons [i]) pour notre avantage réciproque [h]); nous

a) unterm 20.... b) seitdem. c) mit Sehnsucht. d) mit etwas begleitet. e) nicht gewohnt seyn. f) reisen lassen. h) zu Bezweckung gegenseitigen Vortheils. i) etwas beilegen.

Digitized by Google

espérions que [m]), d'après les dispositions [k]) amicales que vous témoignâtes envers [l]) notre sieur M., lorsqu'il eut le plaisir de vous offrir nos services, vous auriez bien voulu nous en donner des preuves [p]), en nous adressant quelques commissions [o]); nous nous serions fait un devoir de les exécuter avec tout le zèle et l'attention imaginables [q]). Nous nous flattons toujours de n'être pas tout-à-fait oubliés, et dans l'attente de vos nouvelles [r]), accompagnées du petit solde de notre compte [s]), nous avons l'honneur d'être très-sincèrement.

k) nach den Gesinnungen. l) gegen Jemanden äußern. m) hofften wir. n) die Ehre. o) durch Ertheilung einiger Aufträge. p) Beweise davon geben. q) bei deren Erfüllung sich Jemand allen möglichen Eifer und Sorgfalt zur Pflicht gemacht haben würde. r) einiger Nachrichten. s) begleitet mit... der einem noch zu gut kommt.

Nro. 206.

M. B., à St. Turin, le...

Monsieur,

Nous voyons [b]) par [a]) votre lettre du 29 juillet, que l'équité vous porte [c]) à nous bonifier l'escompte [d]) sur le dernier envoi, en compensation de [e]) la perte que nous avons éprouvée [g]) à l'occasion de votre remise [f]) sur Vienne. C'est de quoi [h]) nous ne doutions pas.

Par [i]) notre lettre du 20 juillet, vous aurez reçu facture [k]) de votre dernière commission. Nous sommes aussi bien aises [l]) d'avoir servi [n]) votre empressement [m]) dans cette occasion.

A l'égard de l'augmentation de 2 pour cent que vous nous demandez [o]) sur l'escompte [p]), vous aurez vu, par notre susdite [q]), que nous sommes bien loin de pouvoir y acquiescer [r]), vu la hausse générale des prix des soies [s]): nous n'accepterions plus la moindre commission au-dessous de fl. 12½ la colorée [t]) et fl. 11½ la noire, aux conditions accoutumées [u]), et nous ne sommes pas sûrs [v]) de pouvoir long-temps maintenir ces prix [w]). Tâchez [x]) donc de tirer parti [y]) de ce que vous

a) aus... b) ersehen. c) es billig finden. d) den Disconto auf etwas vergüten. e) als Entschädigung für etwas. f) an Ihrer Anschaffung. g) erleiden. h) auch zweifelten wir nicht daran. i) mit. k) Einkaufsrechnung über etwas. l) einem lieb seyn; einen freuen. m) Ihren Wünschen... n) Genüge leisten. o) was die verlangte Erhöhung ... betrifft. p) auf den Disconto. q) aus unserm oben genannten Schreiben. r) Jemands Wünschen nicht entsprechen können. s) da etwas (die Seidenpreise) allgemein in die Höhe gegangen ist. t) jetzo keine Bestellung mehr unter etwas, die gefärbte... annehmen. u) mit den gewöhnlichen Bedingnissen. v) selbst nicht gewiß. w) etwas in die Länge versprechen können. x) suchen. y) Vortheil aus etwas ziehen.

Digitized by Google

avez, et lorsqu'il vous faudra quelque partie sur le nouveau **pied** [z]), nous nous efforcerons de vous contenter pour la qualité [aa]). Nous avons l'honneur d'être avec une parfaite considé**ration**, etc.

z) in die Zukunft etwas auf den neuen Fuß einthun lassen wollen. aa) in Ansehung guter Waare zufrieden stellen.

Nro. 207.

Monsieur C., à H. N., le 30 août 1802.

Messieurs G. et Comp. [a]), à qui M. Nel avait envoyé les diverses commissions en soie à coudre [b]) qu'il reçut dans votre ville [c]), se trouvant dans l'impossibilité [e]) de les remplir, suivant la déclaration qu'ils en ont faite [d]), le susdit M. Nel a bien voulu nous faire remettre ces commissions, pour les effectuer [f]): nous avons également pris note [g]) de la vôtre, et nous remercions bien ce dernier [h]) de nous avoir procuré [i]) votre connaissance: nous ferons tout ce qui dépendra de nous pour mériter votre confiance, et vous engager [k]) à nous favoriser [l]) de vos ordres.

Les soies ayant beaucoup augmenté [m]) depuis quelque tems, surtout celles propres [n]) à cet article, nous sommes bien aises [o]), avant [p]) de nous occuper de la partie qui vous concerne [q]), de vous coter [r]) nos prix actuels. Vous les trouverez donc ci-après [s]) les plus justes que nous puissions les faire [t]), avec les conditions de paiement [u]). Nous souhaitons qu'ils puissent vous convenir [v]), par le désir que nous avons de nous lier d'affaires avec vous [w]). Soyez persuadé que nous donnerons tous nos soins [x]) à vous bien servir. Si vous acquiescez [y]) à ces prix et conditions, sur [aa]) votre réponse, nous ferons [z]) travailler de suite [bb]) à votre mémoire [cc]), pour vous en faire l'expédition au plus tôt [dd]).

Dans cette attente, nous sommes, etc.

a) da die hiesigen... b) verschiedene... Bestellungen in Nähseide. c) von Ihrer Stadt angenommene. d) nach der von ihnen abgelegten Erklärung. e) sich außer Stand befinden... f) einem etwas zur Ausführung übertragen. g) Bemerkung nehmen. h) einem vielen Dank wissen. i) verschaffen. k) veranlassen. l) einem etwas schenken; einen mit etwas beehren. m) sehr aufgeschlagen (haben). n) besonders die, welche für etwas geeignet ist. o) für gut erachten. p) ehe wir... q) Ihre Bestellung. r) etwas zuvor anmerken. s) unten... notirt finden. t) so niedrig als möglich. u) nebst den Zahlungsbedingungen. v) einem anständig seyn mögen. w) gern in Geschäftsverbindung... kommen; Geschäfte mit einem machen. x) sich alle Mühe geben: allen Fleiß anwenden. y) in etwas einwilligen. z) so werden wir. aa) auf. bb) sogleich an etwas arbeiten lassen. cc) die Bestellung. dd) aufs Bäldeste.

Digitized by Google

Nro. 208.

M. B. G. G., à S. Paris, le...

J'ai reçu votre lettre du 4 février avec remise[a]) de l. 375.55. dont vous avez crédit pour solde[b]): je vous remercie beaucoup d'avoir relevé[c]) l'oubli qui avait été fait[d]) au sujet[e]) des tasses à chiffres[f]): la valeur que vous en avez remise[g]), est conforme au nombre que vous remarquez avoir été omis dans la facture[h]).

L'espoir de recevoir bientôt de nouvelles commissions de votre part[i]), me fait souscrire[k]) à solder[l]) le reste de votre compte du premier envoi[m]).

Je suis sincèrement. Votre dévoué N.

P.S. Mettez toujours mon adresse en entier.

a) mit der beigefügten Anschaffung... b) und Jemanden zu gänzlicher Ausgleichung seiner Rechnung dafür erkannt. c) für die Entdeckung... danken. d) der eingeschlichene Irrthum. e) in Ansehung. f) mit Buchstaben. g) der dafür übermachte Werth. h) mit der bemerkten, zu viel erhaltenen Anzahl übereinkommen. i) in der Aussicht auf neue Bestellungen. k) lasse ich mir etwas gefallen. l) die Ausgleichung. m) auf meine erste Sendung.

Nro. 209.

M. C. G. G., à St. N., le...

Nous avons reçu en son tems votre lettre du 19 février, par laquelle vous nous marquiez ne pouvoir nous commettre de soie à coudre[a]), parce que nos prix étaient trop élevés[b]). Comme les soies ont un peu baissé[d]) à la récolte[c]), nous saisissons cette circonstance[e]) pour nous rappeler à votre souvenir[f]). Nous vous cotons ci-après[g]) nos plus justes prix[h]): nous souhaitons qu'ils vous conviennent[i]) par le désir que nous aurions[k]) de faire des affaires ensemble. Si vous étiez disposé[l]) à faire un essai[m]), soyez persuadé que nous vous servirons avec tout le zèle possible[n]), afin de vous engager[o]) à nous continuer[p]) vos ordres.

Nous sommes parfaitement, N. frères.

a) keine Bestellung in Nähseide ertheilen können. b) weil etwas zu hoch wäre. c) bei der neuen Ernte. d) abschlagen. e) diesen Anlaß ergreifen. f) sich in Jemands Andenken empfehlen. g) Jemand findet hier unten etwas bemerkt. h) niedrig; billig. i) einem anstehen. k) indem es uns zum Vergnügen gereichen würde. l) Lust zu etwas bezeugen. m) der Versuch. n) mit aller Sorgfalt bedienen. o) einen dadurch aufmuntern; in Stand setzen. p) einem ertheilen; ferner mit etwas beehren.

Digitized by Google

Pour le terme de trois mois [q]), en escompte 3 p. % [r])
soie à coudre en couleur [s]) à l. . } la lb. poids de marc
dite . . . noire . . . . . } de 15 onces.
la teinture de cramoisi, ponceau et rose fine [t]).

q) Ziel von drei Monaten. r) oder für baare Zahlung mit drei Procent Abzug. s) gefärbte Nähseide, zu. t) die Carmesinfarbe, Ponceau- und Rosenfarb-Seide, zu.

Nro. 210.

M. G. G., à St. B....., le...

Nous avons reçu votre lettre du 22 février: renfermant [a]) l. 35. 8. sur Londres, dont vous serez crédité [b]) en tems. Nous sommes fâchés [c]) de voir [d]) que vous n'ètes pas satisfait des plateaux à thé [e]); ils sont d'une très-bonne qualité [f]), pour le prix que vous nous avez prescrit [g]). Nous espérons qu'à l'avenir vous voudrez bien commettre sur [h]) nos échantillons; car il ne nous convient en aucune manière [i]) d'avoir des marchandises pour notre compte [k]).

Votre ordre [l]) est en main [m]) pour vous être envoyé le plus tôt possible [n]); en attendant, nous sommes sincèrement,

Vos très-humbles serviteurs.

P.S. Nous nous flattons que vous garderez les plateaux [o]); une pareille bagatelle [p]) ne peut vous occasionner aucune perte [q]).

a) nebst Ihrer Anschaffung von... b) wofür Jemand einen zu seiner Zeit erkennen wird. c) einem leid thun. d) vernehmen zu müssen. e) daß die übersandten kleinen Theebretter nicht zu Jemands Zufriedenheit ausgefallen. f) sehr gut seyn. g) zu den vorgeschriebenen Preisen. h) Sie werden in Zukunft blos auf... bestellen. i) einem keineswegs lieb seyn. k) für unsere Rechnung liegende Waare. l) die Bestellung. m) in Arbeit. n) und die Waare soll aufs Baldeste an Jemanden abgehen. o) die Theebretter. p) eine solche Kleinigkeit. q) keinen Schaden bringen.

Nro. 211.

M. C. G., à St. Paris, le...

Nous nous trouvons honorés de votre lettre du 18 de ce mois, renfermant [a]) un effet [b]) sur notre ville [d]), de la somme [c]) de L. 817. 9. s., dont vous aurez crédit à la rentrée [e]), ce qui [f]), joint aux L. 2. pour l'erreur qui s'est glissée [g]) dans notre dernière facture et L. 25. 6. pour remise de

a) nebst. b) die Anschaffung. c) von £.... d) auf hier. e) wofür wir Sie nach.... erkennen werden. f) dieser Posten. g) mit Inbegriff £. 2. für den Irrthum, der sich in... eingeschlichen hat.

3% pour paiement comptant [h]), soldent notre envoi [i]) du 6 du mois passé, se montant à L. 844. 1. Nous avons tout lieu de présumer [k]) que vous en avez trouvé le contenu à votre satisfaction. Veuillez, à vos besoins, nous fournir l'occasion [l]) de donner grande activité à notre correspondance [m]).

Dans cette attente, agréez l'assurance de notre sincère dévouement. B. et S.

P.S. Nous faisons en ce moment établir des porcelaines dans des goûts nouveaux [n]) et à des [o]) prix très-avantageux: si vous désiriez quelques douzaines de tasses pour échantillons [p]), en nous marquant de quel prix à-peu-près vous les souhaiteriez [q]), nous sommes persuadés d'avance [r]) de rempli vos intentions [s]), ayant déjà fait nombre d'envois [t]) dans vos contrées, dont nous avons éprouvé toute satisfaction [u]).

h) und weitere L.... für Abzug 3 Procent wegen baarer Zahlung. i) gleichen den Betrag unserer Sendung von... von L.... gehörig aus. k) vermuthen. l) einem nach seinen Bedürfnissen Gelegenheit zu etwas verschaffen. m) zu einem lebhafteren Briefwechsel. n) etwas in neuem Geschmacke verfertigen lassen. o) und zu. p) zur Probe verlangen. q) und uns die beiläufigen Preise ungefähr bestimmen wollen. r) zum voraus versichert seyn. s) Jemands Wünsche befriedigen. t) mehrere Sendungen hievon. u) welche sämmtlich zur Zufriedenheit der Besteller ausgefallen sind.

Nro. 212.

M. G., à St. Strasb., le ...

Vous croirez peut-être que j'ai perdu de vue [a]) la commission que vous m'avez donnée, lors de mon séjour à St. [b]), de vous envoyer [c]) 10 douzaines de fourchettes de buis [d]). J'en ai fait l'acquisition [e]); mais, jusqu'à présent, je n'ai pas encore trouvé moyen de vous les faire passer [f]). La voie [g]) par Francfort est trop coûteuse [i]) pour un objet de si peu d'importance [h]). J'attends une occasion favorable pour vous les faire tenir avec le moins de frais possible [k]).

J'ai l'honneur d'être avec la plus parfaite considération etc.

Nro. 213.

a) etwas vergessen. b) die mir bei meinem Aufenthalt in St. aufgetragene Bestellung. c) auf 10... d) Gabeln von Bux. e) der Einkauf ist zwar besorgt. f) überschicken. g) der Weg über... h) für eine solche Kleinigkeit. i) kostspielig seyn. k) mit den möglich geringsten Kosten übermachen.

Digitized by Google

Nro. 213.

M. C., à N. Turin, le...

Nous avons reçu, avec votre lettre du 23 mai, votre remise[a]) de fl. 1174. 31. Cts., sur M. O. G. et Comp. de Vienne pour le 15 août[b]). Nous en procurerons[c]) le nécessaire et vous en créditerons à la rentrée pour solde de tous comptes[d]). La date[e]) de cette lettre est un peu trop longue[f]) pour jouir de l'escompte en entier[g]): mais nous ne regarderons pas à cela pour cette fois avec vous[h]).

Veuillez nous continuer vos ordres[i]), et nous croire avec une parfaite considération, etc. T. et C.

a) Ihr Geehrtes vom ... überbringt uns Ihre Anschaffung. b) den ... fällig. c) besorgen. d) und nach Eingang eines gänzlich damit ausgleichen. e) der Termin. f) ist etwas zu lang. g) als daß wir einem den ganzen Disconto zukommen lassen könnten. h) es für diesesmal nicht so genau nehmen. i) einem ferner seine werthen Aufträge ertheilen.

Nro. 214.

M. C. G., à S. L., le...

Honoré de votre adresse[a]), je prends la liberté[b]) de vous offrir mes services dans la quincaillerie de France[c]), payable à 6 mois de terme[d]). Outre les articles de la note ci-incluse[f]), je vous fournirai ce que vous souhaiterez dans cette partie[g]), tels que parasols en taffetas[h]), de la meilleure qualité, de toutes les grandeurs[i]), gants de soie brodés[k]) longs, et amadis[l]); dito passe-coude[m]);

dito pour homme très-forts[n]). Bas de soie pour homme et pour femme[o]), mouchoirs[p]) de soie de toutes qualités, gants de peau glacés[q]) pour homme et femme,

dito doublés d'angola[r]) bordés en velours[s]) pour homme et femme.

Gilets de tricot en laine[t]) de[u]) divers prix et qualités; dessus de souliers brodés or et argent, mi-fin[v]); capotes en

a) Im Besitze Ihrer werthen Zuschrift. b) so frei seyn. c) in kurzer französischer Waare. d) auf sechs Monate zahlbar. f) außer den in beikommender Liste verzeichneten Artikeln. g) mit allem versehen können, was man in dieser Gattung wünschen mag. h) taffentene Sonnenschirme. i) und jeder Größe. k) gestickt. l) lange und kurze. m) solche, die über die Ellenbogen gehen. n) sehr starke Mannshandschuhe. o) seidene Manns- und Frauenzimmer... p) Halstücher. q) glatte lederne Manns... r) mit Angolafell gefüttert. s) und mit Sammt eingefaßte Manns... t) wollene gestrickte Gilets. u) zu. v) mit Gold und Silber gestickte halb feine Schuhblätter.

Digitized by Google

peau [w]) pour homme et enfant; bazanne rouge [x]) pour chapelier; pierres à fusil fines et mi-fines [y]);
dito à pistolets [z]); fourchettes d'acier; percerettes rondes ou creuses [aa]) de toute grandeur; couteaux et ciseaux de toute espèce et grandeur, etc.

Dans l'attente de vos ordres, je suis etc.

P.S. Boutons à grelots [bb]) 44.s la grosse [cc]); bourses de soie, 6. l. 10 la douzaine.

w) Pelzröcke. x) rothgefärbte Schafleder. y) ganz und halb feine Flintensteine. z) Pistolsteine. aa) Pfriemen und Bohrer. bb) Husarenknöpfe. cc) das Groß.

M. C. G. à S. **Nro. 215.**

Lyon, le...

J'ai l'honneur de vous réitérer mes offres de service dans la quincaillerie de France [a]), payable à six mois de terme. Je puis vous fournir [c]), outre les objets spécifiés dans la note ci-jointe [b]), tous les autres articles relatifs à vos besoins, tels que parasols en soie, de toutes les couleurs et grandeurs; gants de soie brodés pour femme [d]), amadis, long, et passe-coude [e]);
dito pour homme [f]);
dito en peau assortis de couleurs [g]);
dito doublés d'angola [h]), bordés en velours [i]); ceintures en peau pour la poste [k]); jarretières de laine ordinaires et fines [l]); semelles de liège [m]) et de crin [n]); coiffes [p]), bords, et boucles de chapeau [q]); raquettes et volants [r]) pour enfant; savonnettes [s]) ordinaires et fines; couteaux et ciseaux de toutes les grandeurs et qualités; dessus de souliers en marroquin [t]) et en pékins [u]), brodés or ou argent [v]), mi-fins;
dits brodés en soie [w]); fourchettes de fer [x]), ordinaires et fines depuis 18 à 69 s. la grosse [y]); carniers pour la chasse [z]); pierres à fusil [aa]) ordinaires; dites fines; dites très-fines;
dites à pistolet [bb]).

a) einem seine Dienstanerbietungen in französischen kurzen Waaren wiederholen. b) außer den in beigeschlossener Note enthaltenen Artikeln. c) einen mit etwas versehen, als mit... d) Frauenzimmerhandschuhe. e) kurze, lange, und solche, die über die Ellenbogen reichen. f) dito für Herren. g) gefärbtes Leder. h) mit Angola gefütterte. i) mit Sammt eingefaßt. k) lederne Postillonsscherpen. l) ordinäre und feine wollene Kniebänder. m) Pantoffelholz-Sohlen. n) und Pferdehaarsohlen. p) Hauben. q) Hutschnallen- und Einfaßband. r) Raketen und Federbälle. s) Seifenkugeln. t) Schuhblätter von Saffian. u) dergleichen in Pequin. v) mit Gold oder Silber gestickte. w) in Seide gestickt. x) Eisengabeln. y) das Groß. z) Jagdtaschen; Waidtaschen. aa) Flintensteine. bb)... zu Pistolen.

Digitized by Google

Gilets pour homme[cc]); corsets[dd]) de femme; surtouts pour enfant en laine tricotés[ee]); badinages d'enfants en carton[ff]), fabrique de Lyon[gg]), à 75 — l'assortiment[hh]).

Veuillez m'honorer de vos ordres. Dans cette attente, j'ai l'honneur d'être, I. L.

P.S. Bonnets pour enfant, en peau marroquinée[ii]), gauffrés[kk]), doublés, de soie[ll]) 37 L. la douzaine;
dits pour homme à 40 L. la douzaine; bretelles élastiques en soie[mm]) de[nn]) 36 L. à 48 L. la grosse; masques[oo]) ordinaires à 4 L. 10. s. la douzaine.

cc) Gilets für Herren. dd) Leibchen für... ee) gestrickte wollene Kinderröckchen. ff) Spielsachen für Kinder aus Pappdeckel. gg) Lyoner. hh) das Sortiment. ii) von Saffian. kk) gemodelt. ll) mit Seide gefüttert. mm) elastische seidene Hosenträger. nn) zu. oo) Maske.

Digitized by Google

Digitized by Google

HDI
HW 2QM